

[illegible]
[illegible]

ALTENGLISCHE

BIBLIOTHEK

HERAUSGEGEBEN

VON

DR. EUGEN KÖLBING
O.Ö. PROFESSOR DER ENGLISCHEN PHILOLOGIE AN DER
UNIVERSITÄT BRESLAU

VIERTER BAND

ARTHOUR AND MERLIN NACH DER AUCHINLECK-HS.
NEBST ZWEI BEILAGEN
HERAUSGEGEBEN VON E. KÖLBING

LEIPZIG
VERLAG VON O. R. REISLAND
1890

ARTHOUR AND MERLIN

NACH DER AUCHINLECK-HS.

NEBST ZWEI BEILAGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

EUGEN KÖLBING

LEIPZIG
VERLAG VON O. R. REISLAND
1890

VORWORT.

Der vorliegende band meiner Ae. bibliothek befand sich schon seit jahren in vorbereitung, musste aber anderer dringender arbeiten wegen immer wieder zurückgelegt werden. Indessen habe ich diese verzögerung schwerlich zu bedauern: gerade jetzt, wo durch die lang erwartete veröffentlichung einer der französischen prosaversionen der Merlin-sage die aufmerksamkeit der fachgenossen frisch auf diesen stoff gelenkt worden ist, wird eine besprechung der bisher unverantwortlich vernachlässigten englischen fassungen am ersten auf einige theilnahme rechnen dürfen.

Das buch verfolgt dieselben zwecke wie meine früheren publicationen aus dem grossen gebiete der romantischen litteratur des mittelalters: es will schwer erreichbare oder überhaupt noch ungedruckte texte in handlicher form allgemein zugänglich machen und zugleich die naheliegendsten, sich an sie knüpfenden litterarhistorischen und sprachlichen fragen klar zu stellen suchen; und zwar musste in diesem falle wegen des grossen umfanges der dichtung bei einleitung und anmerkungen auf thunlichste knappheit bedacht genommen werden. Ausserdem bildet der hier an erster stelle

gebotene text den abschluss meiner ausgaben umfangreicherer stücke aus der Auchinleck-hs., die mit Sir Tristrem eröffnet, mit Amis and Amiloun und Sir Beves of Hamtoun fortgesetzt wurden. Daneben her gehen meine kleinen publicationen aus der Auchinleck-hs. in den Englischen studien, welche gleichfalls demnächst zum abschluss kommen werden.

So empfehle ich dies letzte glied einer reihe von gleichartigen arbeiten demselben freundlichen interesse der fachgenossen, dessen sich die früheren zu erfreuen hatten.

Breslau, dec. 1889.

E. Kölbing.

ZUR GESCHICHTE

DER

MERLINSAGE IN ENGLAND.

I. HANDSCHRIFTLICHE UEBERLIEFERUNG UND AUSGABEN.

I) Ueber die Auchinleck-hs., welche die älteste gestaltung der Merlin-sage in England uns überliefert hat, vgl. Engl. stud. VII p. 178 ff. Das gedicht füllt dort f. 201b—256d; v. 34—44 sind dadurch verstümmelt oder ganz verloren gegangen, dass das unter der rothen überschrift: 'Of Arthour & of Merlin' stehende bild von barbarischer hand herausgeschnitten ist; zwischen f. 254 und 255 ist ein blatt ausgefallen, welches die auf v. 9446 folgenden c. 172 verse enthielt. Dieser text wurde herausgegeben u. d. t.: Arthour and Merlin: a metrical romance. Now first edited from the Auchinleck-Ms. Edinburgh: Printed for the Abbotsford club, 1838, und zwar durch den secretär dieser gesellschaft, William Turnbull, der durch seine überaus nachlässigen und ungenauen publicationen aus dieser hs. sich auch sonst einen mehr berüchtigten, als berühmten namen gemacht hat. Charles Kirkpatrick Sharpe hat ein titelbild dazu geliefert, welches zwar kein kunstwerk, aber doch ungleich weniger abgeschmackt ist, wie dasjenige, welches derselbe herr zu Sir Beues of Hamtoun entworfen hat. Die vorausgeschickten Exordial Observations enthalten ausser einem abdruck des unten zu besprechenden Stowe'schen fragmentes nichts erwähnenswerthes. Wenn ich im folgenden die lesefehler dieser ausgabe notire, so sehe ich natürlich von beabsichtigten graphischen abweichungen sowie von der wahl von *n* oder *u* in eigennamen, wo die hs. beide lesungen zulässt, ganz ab.

4 To] So. biginning] bigining. 12 priuiete] priuete. 20 Inglisch] Iglisch. 21 Inglische] Iglische. 32 Constaunce] Costaunce. 37 B] H. 44 Constaunce] Costaunce. 48 Pendragoun] Pendradoun (!). 49 Constentine] Costentine. 53 besought] bi souȝt. 75 Constaunt] Costaunt. 77 Holdeth] & holdeþ. 102 Constaunce] Costaunce. 131 all] al. 135 com] come. 153 wer] were. 154 Constaunce] Costaunce. 166 had] hadde. 170 wer] were. 194 panteuer] pautener. 197 Constauns] Costauns. 223 from] fro. 239 sethen]

seþþen. 263 wereth] wexeþ. 274 hau] han. 279 Now] Mow (!). 295 weren] were. 331 behinden] bihinden. 344 him] hem. 349 be] bi. 367 abou] aboue. 379 hau] han. 401 y-spoken] yspeken. 454 Ye] þe. 458 sethen] seþþen. 460 or] on. 470 Weren] Were. 473 be] bi. 484 mathen] matþen. 498 had] hadde. 502 all] al. 506 wer] were. 522 makin] maken. him] him, *ausgestr.* 532 foundament] foundement. 541 all] al. 543 Foundement] Foundemement (!) 546 weren] were. 569 wer] were. 587 Yai] þai. 598 blood] blod. 623 behinde] bihinde. 629 suche] swiche. 630 I] y. 642 fell] fel. 651 houer] houen. 680 comoun] couioun. 686 Ye] þe. 688 strangles] strangled. 702 viseite] visite. 707 douhtren] douhtern. 738 Come] Com. 744 be] bi. 795 She] Sche. 805 Wrathe] wratþe. 815 At] Ar. 817 her] hir. 820 *s. d. textnote z. d. st.* 825 her] hir. 826 shuld] schuld. 851 hir] her. 866 will] wil. 886 wer] wex. 893 Iustice] iustise. 907 did] ded. 911 Cy] Ey. Iustice] iustise. 921 be] bi. 928 I] y. 936 cade] sade. 937 twelue] tvelue. 940 But] Bot. 950 hirlicham (!)] hir licham. 953 re] re, *unterpunktet.* to slon] to to slon. 960 her] hir. 965 hau] han. 966 woman] noman. 967 But] Bot. 968 her] hir. 970 hi schet] bischet. 974 begin] bi gin. 975 all] al. 1000 all] al. 1066 Dingner] Dingner, n *unterpunktet.* 1067 How] Hou. 1071 conioun] couioun. 1089 I se] ise. 1092 How] Hou. 1101 betven] bi tven. 1105 y-pleyed] ypleyd. 1106 all againe] al agame. 1107 misbegeten] mis biȝeten. 1110 tell] telle. conioun] couioun. 1117 childe] child. 1120 all] al. 1127 knocke] knoke. 1128 thy] þi. 1133 ther] þat. 1135 How] Hou. 1143 gane] game. 1144 worde] wode. 1145 clepid] cleped. 1154 How] Hou. 1155 heard] herd. 1167 setthen] seþþen. 1171 Setthen] Seþþen. 1176 How] Hou. 1177 telde] teld. 1179 setthen] seþþen. 1180 I] y. 1181 I] y. 1185 many] mani. 1217 conioun] couioun. 1219 Ther] Her. kingis] kinges. 1221 hau] han. 1222 him] hem. 1235 My] Mi. this] þat. 1241 gif] ȝiue. 1245 How] Hou. 1252 done] don. 1261 hau]han. 1264 Ichill] ichil. 1269 in] sum. 1293 Ac] At. ac] at. 1323 sayd] seyd. 1331 son] sone. dead] ded. 1347 lordis] lordes. 1353 her] hir. 1354 she] sche. 1357 War] Whar. 1359 forth] fors. 1378 hau] han. 1379 seeke] seche. 1392 chamberlain] chaumberlain. 1407 you] þou. 1432 will] wil. 1508 a] o. 1516 wer] were. 1521 hiten] biten. 1535 with main] wiþ gret main. 1549 priuie] priue. 1617 bond] hond. 1618 lond] bond. 1632 too] tvo. 1667 Signifieth] Signifieþe. 1670 priis] pris. 1687 hau] han. 1702 ther] *s. d. textnote z. d. st.* 1710—19 *sind in der zählung übersprungen, so dass von hier ab Turnbull's text dem meinigen um 10 verse voraus ist.* 1729 Thai] þat. 1746 barons] barouns. 1750 batayl] batayle. 1772 Constaunce] Costaunce. 1779 him] hem. 1783 them all] hem al. 1789 deluered] deluerd. 1796 him] hem. 1800 out] outen. 1805 Constaunce] Costaunce. 1810 Open] Opon. 1838 hau] han. bi-token] bi loken. 1858 layd] leyd. 1863 slayen] slayn. 1866 helpin] helpen. 1879

sleighter] sleiȝster. 1896 and] an. 1907 sin] gin. 1913 Merlin] merlim (!). 1943 find] finde. 1948 ye knewe] knewe ȝe. 1952 to] wiþ. 1964 all] al. 1984 newe neweliche] neweliche. 1988 hau] han. 1993 find] finde. 1995 sene] leue. 2002 all] al. 2006 slain] slayn. 2010 home] hom. 2025 sword] swerd. 2031 stout] stont. 2034 be] ben. 2040 him] hem. 2051 corounument] corounment. 2053 full] ful. 2080 yon] ȝou. 2084 was] nas. 2097 thou conteyn] þou þe 9teyn. 2127 all] al. 2142 bestired] bistired. 2188 bodies] bodis. 2196 began] bigan. 2200 should] schuld. 2211 hir] her. 2232 full] ful. 2275 cup] coupe. 2331 scho] sche. 2337 beginne] biginne. 2342 to a] to. 2352 wer] wex. 2355 vilanie] vilainie. 2356 wold] wald. 5358 wold ward] wold hom ward. 2382 not] nouȝt. 2386 Cye] Eye. 2398 setthen] seþþen. 2405 VII] VII, *unterpunktet*. 2410 with her wine] wiþþer wine. 2416 helpe] help. 2442 full] ful. 2443 him] he. 2461 aposseing] aposseing, *das zweite* s *unterpunktet*. 2486 To] Do. 2498 arme] arm. 2523 seynour] seygnour. 2525 swich] swiche. 2527 Tho] þe. 2535 hir] her. 2540 be] bi. 2544 crie] cri. 2548 tho] þou. 2566 wald] wold. 2574 her] hir. 2576 begiled] bigiled. 2578 her] hir. 2586 owhen] owen. 2589 dawe] day. 2603 Ygernes] Ygerns. 2610 Guerches] guerches. Agrenein] Agreuein. 2626 com] come. 2632 giue] ȝeue. 2636 how] hou. 2637 her] hir. 2640 will] wil. 2702 findin] finden. 2719 y the] yþei. 2804 king] kinge. 2825 consentement] concentement. 2828 al] alle. 2834 stod] stode. 2841 beyonde] biȝonde. 2896 wher] wher*e*. 2913 Tho] þou. 2918 herd] berd. 2937 wern] wer*e*. 2939 all] al. 2946 nortoure] norture. 2948 Richtfulliche] Riȝtfulliche. 2975 brim] brini. 2977 steil] stiel. 2985 nough] nouȝt. 3000 gan] gun. 3025 witneſs] wittnes. 3030 Arthur] arthour. 3032 y-lie] y be. 3035 His] þis. 3063 sone] sonne. 3069 Hyoneis] lyoneis. 3070 curteyis] curteys. 3072 lene] leue. 3085 Goere] gorre. 3114 hir] her. 3127 allel] alle. 3128 hale] halle. 3129 giuen] ȝeuen. 3131 vinage] vmage. 3143 prest] þrest. 3146 ther] her. 3159 sterne] sterue. 3166 son] ſon. 3167 wer] were. 3182 not] nouȝt. 3227 he folk] her folke. 3245 on] an. 3258 brake] brak. 3262 How] Hou. 3277 com] come. 3285 all] al. 3290 lances] launces. 3296 Vlfin] Vlfim. 3338 smote] smot. 3344 al] alle. 3351 little] litel. 3355 the] þo. 3366 gaddred] gadred. 3367 treasour] tresour. 3381 London] londen. 3406 Than] Han. 3412 vote] bote. 3437 again] oȝain. 3443 beyounde] biȝounde. 3447 thei seiche] þai seiȝe. 3459 brim] brini. 3476 com to] come þo. 3489 abode] abod. 3490 Wel] Wele. 3491 foure] four. 3498 wrecke] wreke. 3509 Jhesus] Shus (!). 3524 the] þo. 3528 Wel] Wele. 3530 assent] asent. 3539 behonged] bihonged. 3549 Courteiseliche] Curteiseliche. 3565 the] þo. 3577 sothe] soþ. 3590 werren] weren. 3592 gret] grete. 3607 bien] bieu. 3611 shall] schal. 3622 hau] han. 3634 manshipe] manschipe. 3647 forbodden] for boden. 3648 by] bi. 3653 werren] weren. 3654 werren] weren. 3691 so]

se. 3704 bataile] batail. 3727 Humberland] humberlond. 3767 thousande] þousende. 3812 they] þai. 3126 by] bi. 3831 thenntes] þennes. 3856 geuerned] gouerned. 3860 werren] weren. 3863 behinde] bi hinde. 3875 Thai] Kai. 3889 by] bi. 3912 behinde] bi hinde. 3914 twelf] tvelf. 3915 fram] frem. 3945 surcar king] surcarking. 3952 vane] bane (!). 3981 sleighster] sleȝster. 3998 afot] ofot. 4008 toke] tok. 4022 him] hem. 4027 him] hem. 4034 *Das hierauf folgende unächte verspaar ist ohne bemerkung weggelassen.* 4040 wel] wele. 4041 gun] gan. 4050 thousandes] þousendes. 4077 hau] han. 4093 schal] schul. 4100 hem] hom. 4143 hem] him. 4158 toke] tok. 4170 giuen] ȝeuen. 4183 her] hir. 4184 her] hir. 4186 Giweinis] siweinis. 4190 her] hir. 4192 A] &. 4193 eurichon] euerichon. 4204 lonieth] louieþ. 4205 discomfit] descomfit. 4214 Vrien] vriens. 4230 daye] day. 4233 al] at. 4238 reuelich] rewelich. 4244 And stroied] Ystroied. 4247 Both] Boþe. 4249 There] þer. 4267 spac] spak. 4279 kinde] kende. 4293 for] fort. 4300 bicome] bi com. 4308 come] com. 4310 Vertonous] vertouous. 4315 conseyl] 9seil. 4330 awered] awerred. 4338 warmsen] warnisen. 4359 no were] no were no were (!). 4372 him] hem (!). 4383 treasur] tresur. 4390 gret] grete. 4398 sarrazins] sarrains. 4403 Orlende] arlende. 4452 of] &. 4472 douhter] douster (!). 4479 Segremor] sagremor. 4511 twenti] tventi. 4513 sarrazin] sarrain. 4526 cuntray] cumtray (!). 4538 in] on. 4568 Agrenein] agreuein. 4578 wome] wombe. 4605 errand] erand. 4606 answered] auswerd. 4615 the] þi. 4618 the] þi. 4619 Thenki] þenke. 4625 bretheren] breþer*e*. 4627 her] her*e*. 4633 bretheren] breþern. 4654 gentle] gentil. 4676 mirri] muri. 4698 hir] his (!). 4719 seyd] seyt. 4722 Beodebron] leodebron. 4733 cuntrie about] cuntre aboute. 4746 conseyling] 9seiling. 4761 Chastelems] Chasteleins. 4787 aruemorwe] arnemorwe. 4840 him] his. 4851 behinde] bihinde. 4852 an] on. 4870 London] londen. 4922 a] o. 4937 bride] bridel. 4939 com] come. 4944 held] beld. 4946 hem] him. 4957 smore] sore. 4984 my] mi. 4992 vale] bale. 5015 sleight] sleiȝst. 5017 Agrenein] Agrevein. 5038 felawe] felawen. 5042 him] hem. 5044 on] all. 5047 toke] tok. 5091 sarrasins] sarrazins. 5094 horne] horn. 5101 lene] leue. 5127 withe] wiþ. 5141 and] an. 5170 men] man. 5173 sarrazins] sarrazin. 5184 heulded] heuded. 5202 thai] he. 5205 all] al. 5209 not] nouȝt. 5213 descended] decended. 5214 tho] þe. 5225 all] al. 5226 gret helpes] grete hepes. 5233 hem] him. 5242 afine] afine, e *unterpunktet*. 5245 wenten to] wenten swiþe to. 5251 come] com. 5268 him] hem. 5282 death] deþ. 5302 with ther win] wiþþerwin. 5309 helm] helme. 5351 Burioims] Buriouns. 5356 companie] compainie. 5362 corohaise] carohaise. 5370 coronnes] corounes. 5375 conseild that] 9seild him þat. 5389 Vlfin] vilfin (!). 5420 afin] & fin. 5427 Dors] Does. 5437 Flaundin] Flau*n*drin. 5440 And] An. 5445 Bliovel] bliobel. 5451 Aladane] aladanc. 5453 Iglacides] islacides. 5458 Jervas] ieroas. 5468

wightship] wiȝtschip. 5492 godesone] godsone. 5494 yerd he bar] ȝerd bar. 5499 leuedies] leuedis. 5511 sonders] souders. 5523 You] þou. 5526 schewing] scheweing. 5533 tok] toke. 5534 aske] asky. 5537 witnesse] witnisse. 5549 seruise Y] seruise ȝeld y. 5550 may] me. 5555 trewthe] treuþe. 5566 Soiourned] Soiournde. 5568 solansing] solausing. 5570 sonders] souders. 5581 trewse] trewes. 5584 com] come. 5587 geaunt] geauntz. 5588 Rioun] riounz. 5593 Sonegens] soneg*ur*ens. 5606 of thinke] of þink. 5611 Ac] Ac þe. 5621 him] he*m*. 5625 round] rounde. 5635 coronne] coroune. 5643 bor] bore. 5650 has nem] nas hem. 5672 longer] lenger. 5673 tok] toke. 5674 flong] slong. 5680 him] he*m*. 5701 bride] bridel. 5702 toway] & oway. 5706 journay] jurnay. 5714 behinde] bihinde. 5715 grisen] griseli. 5721 enchauntment] enchauntement. 5736 broken and sikerly] broken sikerly. 5778 gene] ȝeue. 5814 his] þis. 5819 of] oft. 5828 venged] renged. 5836 Thai] þay. 5859 reden] riden. 5874 do] doþe. 5881 alle] al. 5882 blod] blod steren. 5889 mighten] miȝtten. 5894 Deliuered] Deliuerd. 5900 sonders] souders. 5906 him vp on] him on. 5910 hem] him. 5911 hem] him. 5922 fourti com] fourti seiȝe com. 5925 She] Sche. 5928 deliurd] deliuerd. 5967 Caulang] ca*n*lang. 5973 Caulang] canlang *und so stets.* 6010 schulder] scholder. 6023 Sarmedon] sormedon. 6028 him] hem. 6030 hem] hen (!). 6035 conseyl] 9seil. 6044 schider] schides. 6075 Thay] Kay. 6095 gred] gret. sarrains] sarains. 6099 sarrazins] sarazins. 6133 help] lelp (!). 6140 wightes] wiȝte. 6144 And herdi] An hardi. 6147 Bien] Bieu. 6162 palat] palet. 6170 smote] smot. 6187 Goruenis] gorueins. 6205 tho] þe. thai] þat. that] þe. 6242 sonders] souders. 6270 strengthe] strerngþe (!). 6274 they] þai. 6277 ek] eke. 6281 alounde] alonude, *das zweite* u *unterpunktet.* 6305 hadde] had. 6322 Nou] Now. 6329 sothe] soþ. 6339 so] to. eke] ek. 6346 wrathe] wratþe. 6361 scharpe] scharp. 6364 there] þ*er*. 6375 Gvenoure] geneoure. 6378 hem thai laden] him þai laiden. 6394 it] he. 6398 Hereof] Her of. 6402 paiem] paien. 6403 paiems] paiens. 6414 all] al. 6416 paiens thereof hadde] paiens þer of hadden. 6417 cri] crie. 6419 Thai] &. 6424 dethes] deþ. 6425 swerde] swerd. 6458 nome anon] nome it anon. 6462 hem] him. 6498 wiif] wif. 6506 of] is. 6545 she] sche. 6575 My] Mi. 6596 soune] sonne. 6605 waruise] warnise. 6632 his] þe. 6662 befalle] bi falle. 6666 at] as. 6683 com] come. 6693 furlong] forlong. 6712 blody] blodi. 6714 wer] were. 6733 sonde] sond. 6740 wer] nere. 6748 dethe] deþ. 6763 sorbras] sorbars. 6776 Vp lond men] Vplondismen. 6792 lopoen] lopen. 6794 misauntour] mesauentour. 6795 seighe al] seiȝe þai al. 6803 other] euer. 6812 gan] gon. 6818 were] wer. 6824 teth] toþ. 6826 he weren] he*m* wer*e*. 6827 trewethe] treweþe, *das zweite* e *unterpunktet.* 6858 greaunce] greuaunce. 6868 Thereafter] þer after. 6882 after] a fer. 6892 felle] fele. 6896 no com] no miȝt com. 6898 wer] were. 6908 with their wins] wiþþerwins. 6915 leudi] leuedi.

6917 mani a] mani. 6934 sibbered] sib red. 6935 abod] abode. 6952 ogem] oȝein. 6962 Brennan] Brennen. 6971 bithinke] bi þenke. 6978 wrothe] wroþ. 6988 spreden] spredden. 7007 Carmelide] carmalide. 7009 queth] quaþ. 7051 weren] were. 7069 thosend] þousand. 7071 thosinde] þousinde. 7076 twenti] tventi. 7081 him] hem. 7090 the] þo. 7091 seghen] seiȝen. 7092 him] hem. 7101 come] com. 7104 is] his. 7114 y-sen on hat] ysen hat. 7147 twenti] tventi. 7153 token ouer] ouer token; *vgl. die textnote z. d. st.* 7163 redeinde] rideinde. 7189 Samiel] fannel oder fauuel. 7204 slough fiue] slouȝ bi fiue. 7209 him] hem. 7226 them] hem. 7241 rect] rett. 7251 him] hem. 7260 thonkeing] þonkeinge. 7268 gret] grete. 7269 soioiurninge] soioiuringe. 7270 king] kinge. 7283 als] al. 7294 day] way. 7310 set] sett. 7347 the] sle. 7352 treweth] treuþe. 7361 spred here] spred wide here. 7369 pour] pouer. 7376 To] &. 7404 com] come. 7407 *f.*] *die umstellung der zeilen ist durch striche angedeutet.* 7446 paiems] paiens. 7478 contraye] cuntraye. 7484 al] alle. launde lenge] launde alenge. 7507 at asse] at a tasse. 7515 slawine] slawen. 7541 ther] þere. 7547 in] &. 7553 amiral] amirail. 7619 Miri] Mirie. 7631 Miche] michel. 7636 hadde] had. 7673 thousand] hundred. 7679 him wende in name] hi*m* forþ wende i*n* þe name. 7692 mighten] miȝtten. 7704 way] þay. 7711 whose] whos. 7741 flock] floc. 7751 Amiral] Amirail. 7759 Morgolant] morgalant. 7762 arwe] arawe. 7763 met] mett. 7765 ic] ich. 7770 slough, god] slouȝ ner, god. 7774 by] bi. 7787 Soriendes] soriondes. 7805 Ac] At. 7813 Bedingham] bedingam. 7819 Ariueth] Armeþ. 7822 compeine] compeinie. 7823 weren] were. by] bi. 7837 gret] bodis gied. 7852 weren] were. 7842 with ther win] wiþþer win. 7872 Deden] Dededen (!). him] hem. 7878 the] þo. 7883 the] þo. 7904 Left] Lest. 7946 him] hem. 7956 in] on. 7965 thai] þei. 7997 greaunce] greuaunce. 8063 highe] heiȝe. 8092 come] com. 8104 liued] leued. 8108 doun to] doun riȝt to. 8112 were] wer. 8116 wightlings] wiȝtlinges. 8127 adremt] adreint. 8153 Serox] sesox. 8157 Morgalaunt] morgalant. 8175 Darien] Darian. 8181 eke] ek. 8189 Gulheres] gueheres. 8192 he might] he no miȝt. longer] lenger. 8193 Agrenen] Agreuein. 8202 hewe er] heweer, *das zweite* e *unterpunktet.* 8203 not] nouȝt. 8213 chere] cher. 8228 his] þis. 8240 fin] lin. 8269 perage] p*ar*age. 8286 down] doun. 8293 the] þo. 8311 on highe] heiȝe. 8339 toke] tok. 8344 meteing] meteinge. 8348 verrament] verament. 8376 ther] þ*at*. 8386 aruand] arnand. 8414 fot] for. 8431 From] Fram. 8434 her] hir. 8440 She] Sche. 8448 her] hir. 8452 hir] her. 8458 Ac] At. 8467 of it] oft. 8468 him tho] hi*m* was þo. 8476 you] þou. 8484 main] nnain (!). 8541 y-led] y leyd. 8548 wer] were. 8552 be] bi. 8560 letters] leters. 8568 thow] þou. 8578 Corohaise] carohaise. 8592 thinge] þing. 8618 cold] told. 8623 He] &. 8628 Wastow] Wostow. 8639 treuthed Gw. treuþed Arthour Gw. 8649 mast] most.

8684 Gif] Ȝis. 8702 Saungrecour] saunzretour. 8703 ferth] ferþe. 8706 mernailous] meruail*us*. 8711 Landou] landon. 8713 Gemporemole] gremporemole. 8721 seyd] said. ye] þe. 8723 yene] ȝeue. 8728 cursed] curssed. 8738 traitors] traitours. 8759 com] come. 8774 Upon] Opon. 8780 them] hem. 8796 and our] our. 8000 sone] sonne. 8836 Mani a] Mani. 8838 doth carpenter] doþ þe carpenter. 8873 what] wat. 8879 koruen] korwen. 8895 her] hir. 8902 greal] gr*a*al. 8911 lette] lete. 8918 substance] substaunce. 8933 he might] he no miȝt. 8957 sloughen] slowen. 8963 And] An. 8977 hand] hond. 8984 Curagous] Curag*us*. 8992 to the gr.] to gr. 9000 hond is thi] hond þi. 9005 sett] set. 9019 And ther of] & hadde þer of. 9023 And Aroans] & ȝaue aroans. 9029 he wen] hewen. 9036 half] hals (!). 9049 y-knewe] i knewe. 9051 queight] queiȝte. 9064 Herines] heruies. 9079 Adregeins] ad*ra*geins. 9080 to grounde] to þe grounde. 9082 Adregein] Ad*ra*gein. 9094 priis] pris. 9109 with ther winne] wiþþerwinne. 9129 sont] soȝut (!). 9154 were] nere. 9174 doth] doþe. 9179 aruemorwe] arnemorwe. 9192 the] ȝe. 9193 whar] war. 9205 himist] hunist. 9215 the] þi. 9224 doun] a doun. 9249 ther weren] þ*at* wer*e*. 9260 So dede] So he dede. 9286 other] o*r*. 9344 Banternes] Bant*ri*nes. 9345 Forcours] Forcoars. 9350 ye] þe. 9368 gan] gun. 9375 A] &. 9433 Bohart] bohort. 9625 Bleoberriis] bleoberiis. 9628 Folwed] Folweden. slawen] slowen. 9630 A] & a. 9668 Andregein] Ag*ra*gein. 9683 is] his. 9697 Andregein] Ad*ra*gein. 9703 ded] dede. 9711 slit] slitt. 9713 Goionar] Goiomar. 9717 orpedliche] orpedeliche. 9721 thre] þo. 9723 uer] ner. 9738 bistene] bistere. 9748 And] An. 9751 flec] floc. 9771 Than] þo. 9774 his] þis. 9783 Bohart also] Bohort als. 9809 bote] bot. 9813 Ouer] Our. 9818 help] helpe. 9833 Colocaulnous] Colocauln*us*. 9837 of alther] oþer. 9845 with ther wine] wiþþerwine. 9850 swonninge] swoninge. 9852 deth] deþe. 9861 defray] desray. 9892 were] nere. 9924 wer] ner. 9927 Ancalnous] ancaln*us*.

Das sündenregister ist, wie man sieht, nicht ganz kurz. Dass es damals usus war, copien alter texte durch bezahlte lohnschreiber anfertigen zu lassen, die von Mittelenglisch keine ahnung hatten, habe ich schon Sir Tristrem p. XIV betont. Einem solchen würde hier die auslassung von worten, die falsche auflösung von abkürzungen und ähnliches zur last fallen. Freilich will es uns heutzutage seltsam erscheinen, das der herausgeber, der in Edinburg lebte, dann nicht wenigstens eine correctur mit der hs. zur seite gelesen haben sollte, aber auch diese annahme ist im blick auf den überaus incorrecten text durchaus abzuweisen. Andere versehen wieder verrathen die sehr mangelhaften kenntnisse Turnbull's ebenso wie die leichtfertigkeit, mit der er seine pflicht als herausgeber aufgefasst hat: eine menge stellen kann er nach seiner lesung und interpunktion unmöglich verstanden haben; die worte *souder*=soldier, *wiþþerwine*=gegner u. a. müssen ihm unbekannt gewesen sein, wenn er dafür stets *sonder* und *with*

ther wine schreibt; wieder andere abweichungen von der hs. sind jedenfalls auf conjecturen zurückzuführen, die T. nicht für nöthig fand, als solche zu kennzeichnen. Nach alledem war der von ihm gebotene text für philologische zwecke völlig unbrauchbar, und Turnbull selbst steht hinter männern wie Ritson und Weber, die im ersten jahrzehnt unseres jahrhunderts in me. hss. arbeiteten, oder seinem zeitgenossen D. Laing weit zurück, obwol auch dieser nicht das lob eines genauen editors verdient.

Der von mir hier vorgelegte text schliesst sich im allgemeinen genau an die hs. an; abgekürzte lettern und sylben sind durch cursivdruck kenntlich gemacht. Grosse buchstaben sind eingeführt am beginn von sätzen innerhalb des verses und ebenso von eigennamen. Untrennbare vorsatzsylbe, wie y vor dem partic. prät. und sonst sowie präpositionen sind stets mit dem verb zusammengeschrieben, auch wenn die hs. sie davon sondert, wie v. 67 y comen, v. 83 y serued, v. 81 y wis; v. 140 ouer comen, v. 321 to rent u. s. w. Die aushängebogen habe ich nochmals an ort und stelle mit der hs. collationirt, wobei sich die folgenden kleinen besserungen und nachträge ergaben:

76 ring] i *corr. aus* e. crone] c *ü. d. z. geschr.* *Note zu* 184: *l.* him] i *mit d. t. aus* e *corr.* 216 I] Y. 260 scheweth] scheweþ. 263 wereth] wexeþ. 484 matþen] maþen. 654 and] &. 671 maidekin] maidenkin *unr. hs.* 878 *miȝt*] miȝt. 1202 trayd] tra *undeutlich.* 1346 you] ȝou. *Note zu* 1359 *und zu* 2089: fors] forþ *ms.* 1547 dragouns] g *corr. aus* d. 1663 and] &. 1861 some *þe*] some sone *þe*. 1982 long] g *auf rasur geschr.* 2046 Vnderpendragon] Vterpendragon. 2159 Aurilisbrosas *ms.* 2336 *con*seyler] *con*seiler. 2414 sondes] *l.* souders? 2549 Vt] Vp. 2609 be] he. 2645 yfinde] y finde. 2945 Min] Nim. *Note zu* 3064: Fouleþ *ms.* *Note zu* 4114 *l.* her pas] her p *auf rasur geschr.* 3221 his] þis. 3245 hand] hond. 3599 Flaundrius] Flaundrins. 3600 Drukius] Drukins. 3652 and waiteing] & waiteing. 3683 and] &. 3817 &] and. 3944 better] r *corr. aus* t. 4058 *con*seyl] *con*seil. 4207 gret] grete. *Note zu* 4442: nigramace *oder* nigramate *ms.* 4472 Ludranef] *vielleicht* f *in* s *corr.* 4524 sanfaile] f *corr. aus* d. 4625 brethere] breþern. 4861 payem] paiem. *Note zu* 5044: all] *soll doch wol* on *heissen*; *eine correctur liegt jedenfalls vor.* 5184 heuded] heueded. *Note zu* 5445 *zu streichen.* 5458 Jerias] Jeroas. 5555 tok] to*k*. *Note zu* 5622: gates] *mit dunklerer tinte aufgefrischt.* 5891 drawend] en *auf rasur geschr.* 6146 bi hef] bihef. 6309 abute*n*] u *auf rasur geschr.* 6717 hatþen] haþen. 7153 token ouer] ouertoken; *die note zu* 7154 *gehört hieher.* v. 7205 fiue] fine. *Note zu* 7297: nobre *ms.* *Die note zu* 7299 *zu streichen.* 7347 sle] sle; *die textnote z. d. v. zu streichen.* 7589 wenten] wente*n*. 7704 þay] þai. *Note zu* 7753: growen *ms.*, r *corr. in* n. *Die note zu* 7819 zu streichen. 8040 Bedingham] i *corr. aus* e. 8514 hir] *corr. aus* ur. 8543 London] Londen. 8785 ongerten] on gerten. 8895 hur] hir. 8918 substa*n*ce] substaunce. 8969 heuedeles] *das zweite* e *unterpunktet.* *Note zu* 8998: seyd] *om. ms.* 9078

þeues] þeues; *die note zu streichen.* 9187 saunfail] samfail *ms.* 9343 und 9401 Mautaile] Mautaile; *die note zu str.* 9668 *Adragein*] Adragein; *die note zu str.* 6980 biliue] bi line. 9753 Blichardis] Beichardis. 9781 *Ueber dieser zeile ist eine rasur, die auch die spitzen derselben verletzt hat.* 9925 saun ail] saun fail*).

Besserungen der handschriftlich überlieferten lesung habe ich meist erst in den anmerkungen vorgenommen, obwol sie z. th. ruhig hätten in den text gesetzt werden können; diese unterlassung ebenso wie andere kleine incongruenzen erklären sich daraus, dass der text längst gedruckt vorlag, ehe die anmerkungen ihre endgültige form erhielten. Uebrigens liefert die im verhältniss zu dem umfang des gedichtes nicht allzu grosse zahl von fehlern ein gutes zeugniss für die sorgfalt des abschreibers. Gleichwol ist mehrmals der ausfall eines oder mehrerer reimpaare zu constatiren, so nach v. 2650, v. 3804, v. 3852, v. 4298, v. 5084, v. 5876, v. 9026.

Am fusse der rückseite einiger blätter finden sich folgende custoden: fol. 206: þat child spac; fol. 214: þe douke tintagel; fol. 222: þat her pauilouns; fol. 230: he slouȝ to grounde al; fol. 238: þurch swerd & ax; fol. 246: XV þousinde þat hadde; fol. 253: fleand his sw.

II) Der an zweiter stelle abgedruckte text ist in vier hss. erhalten:

L) Lincoln's Inn Library ms. no. 150, über welches Engl. stud. VII p. 194 f. zu vergleichen ist; das gedicht füllt hier f. 13, 2, 3, 14—27ᵇ; zwischen f. 3 und 14 ist ein blatt ausgefallen; dieser text reicht bis v. 1980. Die ersten 16 verse finden sich abgedruckt in Bishop Percy's Folio Manuscript. Edited by Hales and Furnivall. Vol. I, p. 420; die letzten 28 verse das. p. 479.

P) Percy's Folio ms., p. 145—178, umfasst 2378 verse, die in 9 abschnitte eingetheilt sind. Dieser text ist sehr sorgfältig abgedruckt in der eben erwähnten ausgabe der hs., bd. I, p. 422—496. Vor oder nach v. 387 hat der schreiber einen vers übersprungen, worüber die herausgeber auffallender weise nichts bemerken; von v. 2288 ab bleibt die zählung um einen vers zurück.

H) Harl. ms. no. 6223, papier, von Stowe's hand geschrieben; die überschrift lautet: The life of Merlin in vers; doch finden sich hier nur die ersten 62 verse des gedichtes; abgedruckt in Turnbull's Arthour and Merlin, p. X—XIII, mit einigen sinnentstellenden lesefehlern; 27 gret] grete. 39 Saviowr] ſaviowr. 49 was] & was. 58 fer] ser.

D) Douce ms. no. 236, in klein 4°; die hs. besteht aus sechs pergamentlagen; die erste umfasst f. 1—7 (das letzte blatt ist ein-

*) Nur beiläufig bemerke ich, dass Douce ms. no. 124 weiter nichts ist wie eine sehr unsorgfältige copie des Merlin nach der Auchinleck-hs., nicht nach dem Lincoln-ms. 150, wie C. Sachs: Beiträge etc. Berlin 1857, p. 43 angibt.

ein angeklebt), die zweite f. 8—15, die dritte f. 16—23, die vierte f. 24—29, also nur sechs blätter, da die beiden äusseren verloren sind; die fünfte lage besteht aus nur fünf blättern, f. 30—34 (das letzte ist einzeln angeklebt), von der sechsten sind nur die beiden innersten blätter, f. 35 und 36, erhalten. Die seite enthält durchschnittlich 14—19 zeilen in einer schrift aus dem anfang des 15. jahrhs. Die correcturen sind mit verschiedener tinte gemacht, stammen aber doch wol alle von dem schreiber des textes; am zweifelhaftesten ist in dieser beziehung f. 33^b, wo die tinte fast braun erscheint. Auf p. 14 findet sich von ganz anderer hand quer geschrieben: This is Robert Jones his booke recorde of Steven Jones and of Robert Webbe and of Mistoris Caterne Jones and of many mo good people in the parishe of Tolpudle.

Diese hss. zerfallen in zwei klassen; L, P und H stehen auf der einen, D auf der anderen seite; vor allem enthält D eine ganze anzahl verse mehr wie die andere hs.-familie, welche meist ächt sein dürften; die summe der plusverse in jener ist verhältnissmässig gering. Im versinnern wie namentlich auch im reime gehen die beiden klassen vielfach auseinander; alles in allem gerechnet, bietet D den besseren und vollständigeren text und die vielen defecte in dieser hs. sind sehr zu bedauern.

P steht L im wortlaute sehr nahe; aber doch kann es nicht eine modernisirte und leicht veränderte abschrift davon sein, wie Furnivall aao. p. 419 f. vermuthet, denn an mehreren stellen stimmen die varianten von P zu D. H geht meist mit L, stimmt aber doch in einigen lesarten zu P gegen L. Alle drei hss. weisen demnach auf eine gemeinsame vorlage (a) zurück, welche ihrerseits ebenso wie D direkt oder indirekt auf der ersten niederschrift dieser fassung basirt.

Was die herausgabe dieser redaktion betrifft, so schienen die vielen differenzen zwischen beiden familien den vollständigen abdruck beider gerechtfertigt erscheinen, was allerdings die wahl kleinerer typen bedingte, die dann auch für das folgende stück beibehalten wurden. Für die klasse a ist natürlich L zu grunde gelegt, während die sachlichen varianten von P und H in den noten beigefügt wurden; soweit dieselben nicht zu L, sondern zu D stimmen, sind sie durch ein sternchen markirt. Der inhalt des in L verlorenen blattes sowie die 512 verse, welche P am schlusse mehr bietet wie L, sind nach ersterer hs. vollständig abgedruckt; kleine ungenauigkeiten der ed. pr. wurden ohne bes. notiz darüber gebessert. Das verhältniss meines textes von L und D zu den hss. ist dasselbe wie bei der vorhin besprochenen version.

III) Der Merlin des Henry Lonelich, nur in einer papier-hs. in gr. folio erhalten, die sich in der bibliothek des Corpus Cristi Coll. in Cambridge (no. 80) befindet; aus demselben ms. hat Furnivall die dem Merlin vorausgehende History of the Holy Grail dieses verfassers für den Roxburghe Club (1861) und für die E. E. T. S. (1874 ff.) herausgegeben. Nach Furnivall's annahme stammt das

ganze werk etwa aus der mitte des 15. jahrhs. Ein kurzes stück aus dem Merlin ist am schlusse von Vol. II der zuerst erwähnten publication F's. abgedruckt. Das gedicht umfasst, obwol am schlusse unvollständig*), gegen 28 000 verse; es soll, von Miss Mary Bateson in Cambridge und mir herausgegeben, im laufe der zeit als veröffentlichung der E. E. T. S. erscheinen; die 1638 verse, welche ich hier anhangsweise beigegeben habe, beanspruchen nur den werth einer probe, die ich für die nachfolgenden litterarischen erörterungen brauchte.

IV) Zuletzt ist zu erwähnen der me. prosaroman von Merlin, herausgegeben von Henry B. Wheatley u. d. t.: Merlin or The Early History of King Arthur. Edited from the unique MS. In the University Library, Cambridge. With an introduction by D. W. Nash. Part I—III. London. E. E. T. S. 1865—69. in dem, von jan. 1869 datirten Advertisement zu Part III heisst es: 'The Titles, Preface, Glossary and Index will form a Fourth Part and will appear in the course of the present year'. Indessen ist dieser vierte theil bis heute noch nicht erschienen, und auch ausser dem herausgeber scheint sich seitdem niemand eingehender mit diesem denkmal beschäftigt zu haben. Der abdruck basirt auf dem im titel erwähnten, am schlusse unvollständigen pergament-ms. in 4°, welches die bezeichnung Ff. 3—11 führt und aus dem 15. jahrh. stammt. Der bei einer eingehenderen lectüre aufsteigende verdacht betreffs der zuverlässigkeit dieser ausgabe, die man sonst bei einer publication der E. E. T. S. freilich als selbstverständlich voraussetzt, wurde durch meine collation von Chapter I (p. 1—23 des druckes) mit der hs. leider bestätigt. Wenn ich hier die resultate derselben mittheile, so wird das freilich dadurch sehr erschwert, dass sich am rande keine zeilenzählung findet: jedem, der nach diesem texte citiren will, erwächst die vergnügliche aufgabe, sich dieselbe erst in seinem exemplar nachzutragen.

p. 1, 6 our] our*e*. 17 semblant] semblau*n*t. p. 2, 6 [a gain] *lesbar*. 13 [assaied] assa *lesbar*. 21 power] power*e*. 22 maner] maner*e*. 29 [maystrie] *lesbar*. p. 3, 1 s i t h e] s u c h e. 12 e n - q u i r e] e n g i n *e*. 20 doughters] doughter*es*. 28 their] their*e*.

---

*) Der schluss lautet f. 200:

> Tha*n*ne forth sir*e* Gawey*n* prekede into þe pres
> And for non thyng nolde he no ces;
> Anon rowm they ȝoven hym in eu*er*y plase,
> Wha*n*ne they syen, amonge*s* hem he wase,
> Of whiche prowesse spoken they thanne,
> Kyng Arthowr, kyng Boors and kyng Banne.
> Tha*n*ne rod to reskews, ho so myhte,
> Ky*n*g Clawdas, to maken hym sto*n*den vprihte,
> So that owt of þe pres they hadden *with* gret payne
> And with gret distres horsed hym agayne . . .

entsprechend der prosaversion p. 410[31].

33 Know] Knowe. p. 4, 7 youe*d* (!)] youe*n*. 22 d i s t e n d e] d i s c e n d e. 31 m a n s] m a n e r. p. 5, 5 fornication] fornicacion. 8 The] That. 25 wise] wyse. 34 ther [f r o]] thar i n. p. 6, 2 our] our*e*. 14 lyuynge] lyuyge (!). 19 your*e*] youre. 20 never] neuer. 22 women] wemen. 33 othir] other. p. 7, 14 yef] yet. 17 sede] seyde. 22 longer] lenger. p, 8, 16 comaundement*e*] comaundement*es*. 18 he] the (!). 21 comberaunce] comberaunc*es*. 24 upon] vpon. 25 which] whiche. 28 have] haue. 32 her] her*e*. 36 co*u*nsell] cou*n*sell. p. 9, 2 have] haue. 4 servyse] seruyse. 5 her] hir. 35 might] myght. p. 10, 6 [thidere] dere *lesbar*. 10 had] hadde. 21 hest] hast. 28 [haue] *lesbar*. 30 [suster] *lesbar*. 32 [sorowe made hir] *lesbar*. 33 fonde] fou*n*de. 34 foulde] fouled. p. 11, 7 unto] vnto. 8 fulle] full. 9 thou] thow. 10 never] neuer. 16 both] bothe. 17 hast] haste. 18 pen*au*nce] pen*a*nce. 22 lyf-time] lyf-tyme. 28 repent*au*nce] repent*a*nce. 29 slepynge] slepyng*e*. p. 12, 12 hid] hidde. 19 Gode] God. 23 great] grete. 27 never] neuer. 29 l e w t e] b e w t e. p. 13, 4 have] haue. 6 have] haue. 12 have] haue. 13 good] gode. 16 til] till. 22 never] neuer. 23 woman] wonan (!). 24 hir] hir*e*. p. 14, 4 gode] good. 17 repentance] repentau*n*ce. 21 arte] art. 25 have] haue. 27 feende] fende. 28 whom] whem. p. 15, 11 women] wemen. 15 therefor] therefore. 30 s l e u e] s l e n, n *mit schwung*. p. 16, 4 fayne] fayn, n *mit schwung, den der herausgeber in der regel unbeachtet gelassen hat; also höchstens* fayne *zu lesen*. 18 lyen] *über* y *ist* e *geschr*. 16 peple] pople. 23 Merlin] Merlyn. daye] day. 24 sent] sente. 32 leue] leve. p. 17, 11 questyons] questyou*n*s. 12 pitofly] pitosly. 17 son] sone. 18 still] stille. 20 never] neuer. 27 manes] man*n*es. 28 have] haue. 31 [a r m] *mit der note:* In the MS. the word here is „pud". p *ist für das darunter noch erkennbare* k *schlecht aufgefrischt, wie ein theil dieser seite des ms. überhaupt; am schlusse steht nicht* d, *sondern* e; *es findet sich also ganz richtig* k n e *in der hs*. 34 werthy] worthy; p. 18, 18 Than*e*] Then*e*. 22 thove] ve *schlecht aufgefrischt für* w. *dahinter ist etwa* belevest *ausgefallen*. 33 diuirse] diu*e*rse. p. 19, 10 all] alle. 15 guylte] gylte. 17 *and*] a (!). 19 Qnod] Quod. c l a y n e d] c l a y m e d. p. 20, 4 have] haue. 9 l e s t] l e f t e, te *undeutlich*. 9 thou] thow. 11 thou] thow. 12 deuell] devell. 17 layes] layest. 24 youre] your*e*. p. 21, 31 thynge] thyng*e*. 22, 6 have] haue. 7 where] wher. 14 shold] sholde. 15 have] haue. 21 had] hadde. p. 23, 1 they] thei. s l a y n] E l a y n. 8 have] haue.

Handelt es sich in den meisten fällen nur um kleinigkeiten, die aber der vollständigkeit wegen nicht übergangen werden durften, so sind dagegen die 11 gesperrt gedruckten versehen durchaus ernster art und verderben direkt den text, den freilich Wheatley auch sonst, wie seine interpunktion zeigt, häufig genug missverstanden hat. Dem jetzt hoffentlich bald zu erwartenden schlussbande wird also die E. E. T. S. gut thun, eine sorgfältige collation desselben mit der hs. beizugeben; vorläufig ist das buch nur sehr mit vorsicht zu benützen.

Hat man bis jetzt immer von 'the unique Ms.' dieser prosa gesprochen, so hat man dabei ein fragment einer zweiten hs. übersehen; es handelt sich um ein folioblatt starkes papier, zweispaltig beschrieben, aus dem 15ten jahrh., welches sich in einer zusammengehefteten fragmenten-sammlung der Bodleiana befindet, die die bezeichnung trägt: MS. Rawl. Misc. olim 1262, later 1370. Das fragment reicht von p. 315, 15: my lyf tyme — p. 317, 24 thei ben. Die betr. hs. hat im wortlaute offenbar der Cambridger nicht sehr fern gestanden; ich stelle die wenigen sachlichen varianten derselben hier zusammen: p. 315, 16: not drede] have no drede. 17 hem] them. 20 with the] with. 23 partie] part. serpent*es* crowne] serpent corowned. 24 partie] parte. 25 is] is he. 29 herde thei] had they herd. 33 vn-to] to. 34 asked] asked hym. 35 f. yet shulde thei] they shulde yit. p. 316, 1 to chace these sarazins] chasen the s*er*pentis. 2 move] ameve. in] of. 5 is] is right. ther be] be. 8 and kyn] and al ther kyn. shall we] we shal. 10 ben] ben a. 12 f. the dragon] the grete dragon shalbe drad. of the dragon. 15 well ther-to] therto wele. 19 of that what shall] what shal therof. 21 of the] of. 22 haue] have vs. 30 Guyomar] Guynomar, *beide male.* 31 afterwarde] after. 34 of kynge] of. p. 317, 1 a-reisede] reysed. 3 Guyomar] Guyomor. in to the] in to the in to the (!). 4 and] and he. 10 for to] to. 12 ther] they. 13 noble and worthi] worthy and nobil. 15 ought of] ought. lif and] lif. 16 wote not] wote. 19 not of yow] nat. 20 how that] how. 22 of] of the.

Besonders interessant ist das plus des fragmentes p. 316, 12 f. Während der schreiber des Cambridger ms. — nicht etwa der herausgeber: dr. Hessels war so freundlich, die betr. stelle für mich nachzusehen — von dem ersten *dragon* auf das zweite abgeirrt ist und die dazwischen liegenden worte übersprungen hat, sind dieselben im fragment erhalten; daraus geht hervor, dass die jetzt verlorene hs., welcher diese seiten angehörten, keine copie des Cambr. ms. sein kann; um so mehr ist ihr verlust zu bedauern.

II. SPRACHE UND METRIK DER AUCHINLECK-HS.

I. Die vokale. ae. **ă**. 1) *a* vor n ist a) nur selten als *a* gesichert: *man* r. m. *oȝan* v. 133 f. und v. 2103 f.; doch beachte man die reime mit eigennamen: *wan* r. m. *Harman* v. 2171 f.; *bigan* r. m. *Ban* v. 3507 f.; *wiman* r. m. *Harman* v. 2177 f., r. m. *Leodegan* v. 8611 f.; *man* r. m. *Ban* v. 3563 u. s. ö., vgl. den namenindex, r. m. *Leodegan* v. 3615 f., v. 5533 f., v. 6037 f., v. 8627 f., v. 8685 f., v. 9189 f., v. 9833 f., v. 9863 f. und v. 9901 f., r. m. *Gracian* v. 3959 f., r. m. *Cradelman* v. 4313 f., v. 4453 f., v. 6617 f., v. 6643 f. und v. 6653 f., r. m. *Hussidan* v. 4373 f., r. m. *Semgran* v. 4723 f. und v. 4891 f.,

r. m. *Medalan* v. 5003 f., v. 5143 f., v. 5297 f. und v. 5307 f., r. m. *Marganan* v. 6169 f., r. m. *Saphiran* v. 6063 f., v. 6201 f., v. 6271 f. und v. 6283 f., *cristenmen* (l.-*man*) r. m. *Saphiran* v. 6207 f.; *man* r. m. *Placidan* v. 7177 f., r. m. *Farasan* v. 8169; *ȝongman* r. m. *Drian* v. 7867 f., *þan* r. m. *Ban* v. 4001 f., r. m. *Dorilan* v. 9931 f.; *opan* r. m. *Leodegan* v. 9211, endlich *soudan* r. m. *Hardegabran* v. 4439. b) als *o*: *on* r. m. *don* v. 5073 f. und 9029 f.; *gan* (l. *gon*) r. m. *none* (= nona) v. 8129; im reime mit eigennamen: *man* (l. *mon*) r. m. *Uterpendragon* v. 2227 f.; *on* (adv.) r. m. *Rion* v. 8771 f., r. m. *Glorion* v. 9419 f.; *opon* r. m. *Bordogabron* v. 6639 f., r. m. *Dandagon* v. 7505 f. — 2) *a* vor *m* ist nur fixirt als *a*: *name* r. m. *dame* v. 1007 f. und v. 1267 f., r. m. *fame* v. 4415 f.; *game* r. m. *dame* v. 1105; *schame* r. m. *dame* v. 2579 f.; im reime mit eigennamen: *cam* r. m. *Cradelman* v. 4429 f., r. m. *Schorham* v. 6847 f., r. m. *Bedingham* v. 8225 f.; *nam* r. m. *Schorham* v. 2613 f., r. m. *Rokingham* v. 3657 f. und v. 7391 f. (doch vgl. Sievers, Ags. grammatik § 390, anm. 2); *name* r. m. *Niniame* v. 4445 f. — 3) *a* vor *nd* ist belegt a) als *a* nur im reim mit eigennamen: *hand* r. m. *Calogreuand* v. 5463 f., r. m. *Brauland* v. 6809 f.; *londes* (l. *landes*) r. m. *Soriandes* v. 7901. b) als *o*: *sond* r. m. *biȝonde* v. 2841 f.; *fond* r. m. *biȝonde* v. 2897 f. — 4) *a* vor *ng* ergiebt im reim mit eigennamen *a*: *lang* r. m. *Canlang* v. 5967 f.; *strang* r. m. *Canlang* v. 5973 f. und v. 6021 f.

ae. **æ** wird fast stets zu *a*, wie in *mast* (= malus) r. m. *hast* v. 115 f.; *stedfast* r. m. *hast* v. 431 f.; *bispake* (sing. pr.) r. m. *take* v. 2505 f.; *lasse* r. m. *passe* v. 3663 f.; *noþelas* r. m. *pas* v. 4455 f.; *attelast* r. m. *hast* v. 4965 f.; *las* r. m. *cas* v. 5141 f.; *lasse* r. m. *tasse* v. 6709 f. und v. 9103 f.; *quaþe* (sing. pr.) r. m. *raþe* v. 7241 f. — *æ* + *g* ergiebt *ai*, so *haile* (= ae. *hägl*) r. m. *faile* v. 5873 f. Ueber *sede* und *sade* als prät. von *seyen* s. u. *æ*.

Bei ae. **e** erwähne ich das ae. adv. *ongegn*, dessen gewöhnliche me. entsprechung ist *ogain* r. m. *playn* v. 1533 f. und v. 1655 f., r. m. *swain* v. 1985 f. und v. 2861, r. m. *main* v. 5753 f.; wenn daneben *oȝen* vorkommt, r. m. *ben* v. 253 f., r. m. *fomen* v. 437 f., r. m. *Urien* v. 3993 f., und *oȝan* r. m. *man* v. 133 f., v. 2103 f., v. 5615 f., v. 7209 f., v. 7589 f., v. 8795 f., v. 8853 f. und v. 9009 f., r. m. *Ban* v. 3493 f., v. 4273 f. (geschr. *oȝen*) und v. 9229 f., so möchte ich diese variationen direkt auf die ae. nebenformen *ongen* und *ongan* zurückführen. Hierher gehört ferner *y . . . say* r. m. *play* v. 759 f. neben *sigge* r. m. *abigge* v. 825 f.; *ysain* (= ae. *ȝesegen*) r. m. *swain* v. 1991 f.; ferner *slawe* (= *slegen*) r. m. *lawe* v. 365 f., v. 903 f. und v. 1113 f., r. m. *dawe* v. 145 f., v. 187 f., v. 2589 f., v. 4217 f., v. 4983 f. und v. 5103, r. m. *ylawe* v. 5167 f., r. m. *hawe* v. 7223 f. *e* ist zu *i* erhöht in *winde* r. m. *bihinde* v. 6319 f.; ebenso begegnet neben *renge* r. m. *alenge* v. 7483 f. auch *ring*. Der auffällige rückumlaut *he wante* r. m. *Nante* v. 4363 f. ist wohl nur vom schreiber eingeführt, um den reim genauer erscheinen zu lassen.

ae. **ea** erscheint 1) vor *ld* a) als *e*: *teld* (= *tealde*) r. m. *feld* v. 3347 f.; *felefeld* r. m. *scheld* v. 3301 f. und v. 6367 f.; *beld* r. m. *feld* v. 3767 f.; *selt* r. m. *telt* v. 3659 und v. 7285 f.; *cheld* r. m. *feld* v. 8829 f. b) als *o*: *yfold* r. m. *mold* v. 1453 f. — 2) vor *ll* als *a*: *al* r. m. *whal* v. 1495 f.; *alle* r. m. *calle* v. 2785 f. und v. 4035 f., r. m. *talle* v. 5071 f. und 6947 f.; *halle* r. m. *calle* v. 3549 f. — 3) vor *rd* als *a*: *hard* r. m. *standard* v. 8941 f., v. 9031 f. und v. 9303 f.; *bard* r. m. *steward* v. 3677 f.; *hiderward* r. m. *bastard* v. 8015 f. — 4) vor *rm* als *a*: *harm* r. m. *gisharm* v. 6103 f. — 4) *ea* + *h* gibt *ay*: *ysay* r. m. *Kay* v. 3295 f.; *y say* (= *seah*) r. m. *valay* v. 4971 f.

Bei ae. **eo** ist ae. *sweord* anzuführen; wir finden a) *sword* r. m. *word* v. 231 f. und v. 2911 f., r. m. *acord* v. 335 f., r. m. *lord* v. 4247, v. 5755 f., v. 9129 f. und v. 9843 f., r. m. *ford* v. 5229 f. und v. 8947 f., r. m. *bord* v. 5613 f., r. m. *Douadord* v. 8181 f. b) *sward* r. m. *coward* v. 9349.

ae. **y**, der *i*-umlaut von *u* hat a) in den bei weitem meisten fällen die geltung von *e*: *kende* (sb.) r. m. *hende* v. 385 f. und v. 8271 f., r. m. *schende* 4279 f.; *kenne* r. m. *penne* v. 463 f., *kin* (l. *ken*) r. m. *stren* v. 1667 f., *ken* r. m. *Urien* v. 8013; *lere* r. m. *answere* v. 611 f., r. m. *longere* v. 3489 f., r. m. *spere* v. 8045 f., r. m. *tere* v. 8359 f.; *den* r. m. *quen* v. 753 f. und v. 1001 f., r. m. *kene* v. 9725 f.; *chirche* (l. *cherche*) r. m. *enserche* v. 709 f.; *mende* r. m. *fende* v. 803 f., r. m. *hende* v. 6889 f. und v. 8115 f.; *dent* r. m. *verrament* v. 1851 f., v. 3305 f., v. 3325 f., v. 3995 f., v. 4829 f., v. 4949 f., v. 5213 f., v. 5975 f., v. 6177 f., v. 8197 f., v. 8347 f., v. 9055 f., v. 9259 f., v. 9281 f. und v. 9355 f., r. m. *gent* v. 6285, r. m. *Frelent* v. 6391 f., *dentes* r. m. *rentes* v. 5219 f. und (geschr. *dintes*) v. 7799 f.; *rigge* (l. *regge*) r. m. *egge* v. 3281 f., v. 3931 f., v. 5011 f. und v. 5161 f., r. m. *legge* (vb.) v. 7187 und v. 8441 f., r. m. *ligge* (l. *legge*) v. 7475 f.; *rigge* (l. *regge*) r. m. *legge* (sb.) v. 5673 f.; *lest* (= ae. *hlyst*) r. m. *gest* v. 7617 f.; *brigge* (l. *bregge*) r. m. *legge* v. 4045 f., v. 8071 f., r. m. *ligge* (l. *legge*) v. 4029 f., r. m. *egge* v. 8123; *vnnet* r. m. *gret* v. 1253; *net* (= ae. *nyt*) r. m. *gret* v. 1791 f.; *kende* (adj.) r. m. *fende* v. 4283 f., r. m. *unhende* v. 5109 f.; *vnrede* r. m. *stede* v. 9039 f.; *aleft* r. m. *eft* v. 551 f.; *lift* (l. *left*) r. m. *left* v. 8977, *left* r. m. *left* v. 9035 f.; *bischet* (p. pr.) r. m. *bet* v. 587 f.; *schet* (inf.) r. m. *gret* v. 1737 f.; *schetten* (pl. pr.) r. m. *stetten* v. 5611; *knitt* (l. *knett*) r. m. *fett* v. 993 f.; *vnknett* r. m. *stett* v. 8479 f.; *werche* r. m. *serche* v. 1463 f.; *fulfille* (l. *fulfelle*) r. m. *telle* v. 2219 f.; *bistere* r. m. *were* v. 4271 f., r. m. **pere* v. 9737 f.; *lest* (= ae. *hlystan*) r. m. *best* v. 8719 f.; *biclept* r. m. *kept* v. 7881 f.; *bicleppe* r. m. *steppe* v. 9381 f.; *hert* r. m. *cert* v. 7271 f., v. 9153 und v. 9923 f.; *togert* r. m. *cert* v. 8929 f., *girt* (l. *gert*) r. m. *hert* v. 8133 f., v. 9763 f. und v. 9777 f.; *gleft* r. m. *eft* v. 8989 f. Dieser entwickelung des ae. *y* schliessen sich zwei worte frz. ursprungs an: *terne* r. m. *zerne* v. 7929 f., r. m. *erne* v. 1227 f., und *burre* (l. *berre*) r. m. *werre* v. 8279 f. Hieher rechne ich endlich *pett* r. m. *stett*

v. 5255 f. Dagegen erscheint ae. *y* b) als *i* in folgenden fällen: *gilt* r. m. *spilt* v. 951 f.; *kin* r. m. *þin* v. 1671 f.; *schilt* r. m. *spilt* v. 2013 f.; *lite* r. m. *smite* v. 435 f., v. 6339 f., v. 6903 f., v. 7923 f. und v. 9735 f., r. m. *þermite* v. 943 f., r. m. *despite* v. 6067 f., r. m. *scumfite* v. 6445 f.; *ykitt* r. m. *ofhitt* v. 391 f.; *kitte* r. m. *hitte* v. 4013, *kitt* r. m. *hit* v. 3481 f., v. 4799 f., v. 4893 f., v. 6009 f., v. 6175 f., v. 6381 f., v. 6389 f., v. 9253 f. und v. 9285 f., r. m. *slitt* v. 9711 f.; *lift* r. m. *smit* v. 8131 f.; *þink* r. m. *drink* v. 5605 f.; *kisse r. m. þisse* v. 8679 f.

ae. **â** hat die geltung 1) von *o*; a) im auslaut: *also* r. m. *ydo* v. 277 f., *so* r. m. *to* v. 799 f., v. 3027 f., v. 3083 f. und v. 9369 f.; *mo* r. m. *ho* v. 645 f., r. m. *to* v. 3895 f.; *þo* r. m. *do* v. 8 f., v. 937 f., v. 1959 f., v. 2329 f., v. 5325 f. und v. 7479 f., r. m. *to* v. 831 f., v. 2935 f. und v. 4865 f.; *go* r. m. *to* v. 1203 f. und v. 1895 (oder *to* = *twa*?); *atvo* r. m. *to* v. 2193 f. und v. 9689 f.; *to* (= zwei) r. m. *do* v. 4219 f.; *wo* r. m. *do* v. 9309 f.; *fro* r. m. *to* v. 7281 f. und v. 9927 f.; im reim mit eigennamen: *þo* r. m. *Do* v. 5089 f.; *so* r. m. *Do* v. 5123 f., v. 5289 f. und v. 5317 f., r. m. *Brekingho* v. 5353 f.; *wo* r. m. *Do* v. 5333 f.; *ato* r. m. *Briollo* v. 8179 f. b) vor *n*: *fon* r. m. *don* v. 7 f.; *on* (= unus) r. m. *don* v. 5069 f., r. m. *ydon* v. 339 f. und v. 5291 f., r. m. *don* : *son* v. 954 ff., r. m. *afternone* v. 4789 f., r. m. *sone* v. 9315 f.; *euerichon* r. m. *don* v. 7963 f.; *non* r. m. *don* v. 7549 f.; *anon* r. m. *ydon* v. 505 f., v. 1401 f., v. 1683 f., v. 2399 f., v. 4743 f. und v. 8397 f., r. m. *son* v. 2891 f.; im reime mit eigennamen: *on* r. m. *Rion* v. 9247 f. und v. 9287 f.; *euerichon* r. m. *Rion* v. 4337 f., r. m. *Clarion* v. 5995 f.; *non* r. m. *Uterpendragon* v. 245 f. und 5627 f., r. m. *Albon* v. 923 f., r. m. *Rion* v. 4285 f. und v. 5799 f., r. m. *Dagon* v. 5775 f.; *anon* r. m. *Uterpendragon* v. 1849 f., v. 1873 f., v. 1903 f., v. 1925 f., v. 1975 f., v. 1997 f., v. 2027 f., v. 2045 f., v. 2075 f., v. 2119 f., v. 2285 f., v. 2291 f. und v. 4583 f., r. m. *Clarion* v. 4401 f., v. 7325 f. und v. 7437 f., r. m. *Rion* v. 8993 f. und v. 9251 f.; *gon* r. m. *Uterpendragon* v. 1829 f.; *ston* r. m. *Clarion* v. 2829 f.*) c) vor *r*: *more* r. m. *fore* v. 19 f. und v. 7489 f., r. m. *swore* v. 3715 f., r. m. *ybore* v. 8593 f., r. m. *bifore* v. 8601 f.; *nomore* r. m. *yswore* v. 1011 f., r. m. *bifore* v. 6039 f.; *bors* r. m. *bolors* v. 3119 f.; *ore* r. m. *store* v. 8545 f.; im reime mit eigennamen: *ore* r. m. *Strangore* v. 3729 f., *or* r. m. *Sagremor* v. 7257 f., r. m. *Morganor* v. 7637 f.; *sore* r. m. *Pelleore* v. 4291 f. d) vor *m*: *hom* r. m. *grom* v. 1149 f., r. m. *dom* v. 1347 f., r. m. *com* (sb.) v. 4435 f. e) vor *c*: *weddeloc* r. m. *bok* v. 485 f., r. m. *tok* v. 729 f.;

---

*) Allerdings darf nicht verschwiegen werden, dass auf diese reime von worten mit *ŏn* oder *ōn* auf eigennamen nicht gar viel gewicht zu legen ist. Das zeigen der überlieferung nach unanfechtbare reime wie *Cradelman* r. m. *don* v. 6739 f.; *Leodegon* r. m. *Rion* v. 4747 f.; *Leodegan* r. m. *Rion* v. 5581 f.; *Uterpendragon* r. m. *Ban* v. 3413 f.

oke r. m. *boke* v. 9821 f. f) vor *d*: *abrod* r. m. *wode* v. 545 f., r. m. *gode* v. 7017 f.; *brod* r. m. *blod* v. 5891 f. g) vor *t*: *wot* r. m. *mot* v. 957 f., r. m. *grot* v. 1249 f. und v. 5953 f., r. m. *bote* v. 4023 f.; im reime mit eigennamen: *wot* r. m. *Garlot* v. 2601 f., v. 3073 f., v. 3241 f. und v. 3753 f., r. m. *Lot* v. 2857 f., v. 3271 f., v. 3425 f., v. 3973 f., v. 4395 f. und v. 8337 f., r. m. *Malaot* v. 4417 f., r. m. *Camalot* v. 7125 f., r. m. *Lancelot* v. 8905 f. h) vor *þ*: *oþ* r. m. *soþ* v. 941 f. und v. 3577 f.; *boþe* r. m. *soþe* v. 1229 f.; *cloþ* r. m. *soþ* v. 3539 f. i) vor *s* oder *st*: *most* r. m. *ost* v. 345 f.; *gost* r. m. *pentecost* v. 2223 f., r. m. *acost* v. 8917 f.; *aros* r. m. *los* v. 2685 f. und v. 3129 f.; *agros* r. m. *los* v. 3809 f. und v. 8839 f. k) vor *p*: *grope* r. m. *stirope* v. 6351 f. l) vor *f*: *torof* r. m. *of* v. 6363 f.; *todrof* r. m. *of* v. 9779 f. m) vor *w*: *lowe* r. m. *bowe* v. 4135 f., r. m. *bitowe* v. 8617 f. — 2) von *a*: a) vor *n* und *m*, ausser etwa in *nan* r. m. *ozan* v. 6263 f., nur im reime mit eigennamen: *onan* r. m. *Ban* v. 3821 f. und v. 9121 f., *anon* (l. *onan*) r. m. *Cadelman* v. 4345 f. und 6669 f.; *ygan* r. m. *Leodegan* v. 7007 f.; *bicam* r. m. *Bedingham* v. 8225 f. b) vor *r*: *mare* r. m. *fare* v. 69 f.; *ȝare* r. m. *fare* v. 1423 f., v. 2357 f., v. 3693 f. und v. 6771 f. c) vor *d*: *abade* r. m. *sade* v. 6421 f. d) vor *w*: *yknawe* r. m. *lawe* v. 901 f. und v. 947 f.; *aknawe* r. m. *todrawe* v. 1081 f.; *knawe* r. m. *fawe* v. 2469 f.; *biknowe* (l. *biknawe*) r. m. *ydrawe* v. 763 f., *biknawe* r. m. *wawe* (= moveri) v. 2637 f.; *rawe* r. m. *dawe* v. 3903 f., v. 4821 f. und v. 6887 f., r. m. *sawe* v. 5407 f.

ae. **æ**. Das ae. adv. *þær* lautet a) *þare* r. m. *care* v. 155 f. b) *þere* r. m. *were* (= ae. *werian*) v. 3687 f. und v. 7160 : 62, r. m. *here* v. 7361 f., r. m. *chere* v. 8273 f., r. m. *Fortiger* v. 251 f., v. 1885 f. und v. 1911 f. c) *þore* r. m. *Brangore* v. 6929 f. Hierher gehören ferner die beiden formen des sg. pr. von ae. *secgan*, *sade* und *sede* = ae. *sæde* aus *sägde*; *sade* r. m. *made* v. 1357 f., *ymade* v. 1871 f. und v. 2397 f., r. m. *abade* (sb.) v. 6421 f.; ebenso *ysade* (p. pr.) r. m. *made* v. 525 f.; *sede* r. m. *lede* v. 1271 f., r. m. *drede* v. 4343 f. Sonst hat *æ* die geltung 1) von *a*: *hale* r. m. *tale* v. 29 f.; *rade* (sb.) r. m. *ymade* v. 61 f., v. 1601 f., v. 2047 f., v. 2823 f., v. 2859 f. und v. 4117 f.; *rade* (vb.) r. m. *ymade* v. 4257 f. und v. 6117 f., r. m. *made* v. 5015 f. *bade* (= ae. *bædon*) r. m. *made* v. 375 f.; *haþen* r. m. *maþen* v. 483 f., r. m. *scaþen* v. 6717 f., *heþen* (l. *haþen*) r. m. *maþen* v. 8107 f., r. m. *baþen* v. 6813 f.; *slape* (= ae. *slæp*) r. m. *ape* v. 813 f., *yslape* (p. pr.) r. m. *rape* v. 2367 f.; *sade* (= ae. *sæd*) r. m. *made* v. 935 f.; *arst* r. m. *darst* v. 1087 f., r. m. *brast* (l. *barst*) v. 2333 f.; *forlate* (inf.) r. m. *gate* v. 1309 f.; *quaþe* (pl. pr.) r. m. *raþe* v. 1591 f. und v. 8027 f.; *mast* r. m. *hast* v. 1725 f., v. 2213 f., v. 5335 f., v. 5711 f., v. 7527 f. und v. 7863 f., r. m. *bast* v. 4443 f., r. m. *alblast* v. 8985 f.; *ferrade* r. m. *glade* v. 1787 f. und v. 8583 f., r. m. *made* v. 3527 f.; *bispake* (pl. pr.) r. m. *take* v. 2505 f.; *bilaue* r. m. *haue* v. 1999 f.; *ras* r. m. *cas* v. 7151 f., r. m. *Karodas* v. 3989 f.; *hest* (l. *hast* = ae. *hæst*) r. m. *hast* v. 2295 f. und v. 4641 f.; *aue* r. m. *haue*

v. 5381 f.; *late* (= ae. *lætan*) r. m. *gate* v. 5667 f.; *grade* r. m. *made* v. 7117 f. *gradde* r. m. *badde* v. 4853 f.; — 2) von *e*: *er* r. m. *pouwer* v. 123 f.; *hete* r. m. *mete* v. 229 f. und v. 4207 f., r. m. *þrete* v. 5147 f.; *forlete* (s. pr.) r. m. *skete* v. 301 f., *lete* r. m. *skete* v. 503 f.; *hest* r. m. *prest* v. 507 f., r. m. *best* v. 2197 f., r. m. *rest* v. 5623 f. und v. 5669 f.; *here* (= ae. *hær*) r. m. *tere* v. 857 f.; *rede* (sb.) r. m. *spede* v. 1949 f., r. m. *ded* (= ae. *deád*) v. 3515 f., r. m. *qued* v. 4325 f., r. m. *mede* v. 7891 f.; *dede* r. m. *felawerede* v. 2127 f. und v. 5893 f.; *sete* (= ae. *sæton*) r. m. **grete* v. 2301 f.; *þrest* (inf.) r. m. *best* v. 6309 f.; *þrest* (s. pr.) r. m. *chest* v. 3143 f., r. m. *best* v. 4997 f. und v. 6309 f., r. m. *brest* v. 5031 f. und v. 7459 f.; *del* r. m. *wel* v. 4094 f.; *sewe* (= *sægon*) r. m. *hewe* v. 6695 f.; *þrest* (pl. pr.) r. m. *best* v. 9295 f.; *þresten* (pl. pr.) r. m. *resten* v. 9227 f.; *þrest* (p. pr.) r. m. *fist* (l. *fest*) v. 7469 f.; *ferrede* r. m. *spede* v. 1761 f., r. m. *ded* v. 8211 f., r. m. *þede* v. 8581 f., r. m. *trede* v. 3823 f.; *strete* r. m. *ybete* v. 5643 f.; *ment* r. m. *verrament* v. 7887 f.; *mest* r. m. *rest* v. 8209 f. Für die geltung von *æ* als *o* fehlt es ausser *þore* an belegen.

Bei ae. **ĕ** hebe ich hervor die 3. p. sg. pr. *hef* (von ae. *hebban*) r. m. *bref* v. 5193 f., die doch wohl auf ein ae. **heof* zurückzuführen ist.

Ae. **eá** wird durchgängig zu *e*; einzelne belege sind überflüssig. Hervorzuheben ist nur der ae. inf. *sleán*, welcher begegnet 1) als *sle* r. m. *fe* v. 417 f., r. m. *þre* v. 603 f., r. m. *me* v. 1231 f. und v. 2019 f.; oder als *slen* r. m. *bitwen* v. 3327 f. und v. 5171 f., r. m. *stren* v. 4579 f., r. m. *sen* v. 1223 f. — 2) als *slo* (oder = altn. *slá*?) r. m. *þo* v. 221 f. und v. 865 f., r. m. *bo* v. 4737 f., r. m. *mo* v. 7529 f.; oder als *slon* r. m. *on* v. 953 f. und v. 3405 f., r. m. *anon* v. 1923 f. und v. 4003 f., r. m. *non* v. 5783 f., r. m. *Rion* v. 5863 f. und v. 8973 f.

Ae. **û** r. m. afrz. *ou*, wie *buke* r. m. *douke* v. 4017 f. Man beachte ausserdem *our* r. m. *pure* v. 7513 f.

ae. **ŷ**, *i*-umlaut von *u*, erscheint 1) fast durchgängig als *e*: *stiel* r. m. *wel* v. 323 f., v. 1875 f., v. 2063 f., und so oft, r. m. *Fannel* v. 7189 f.; *fer* r. m. *Lucifer* v. 641 f., r. m. *cher* v. 995 f. und v. 7309 f., r. m. *ȝer* v. 1017 f., r. m. *cler* v. 1489 f., v. 3203 f., v. 5663 f. und v. 5923 f., r. m. *maner* v. 1515 f., r. m. *souders* v. 5899 f. und v. 6241 f., r. m. *dere* v. 6797 f.; *keþe* r. m. *deþe* v. 2121 f., *kedden* r. m. *redden* v. 5259 und v. 7895 f., *yked* r. m. *red* v. 8595 f.; *reme* r. m. *ȝeme* v. 4397 f.; *fest* (= faust) r. m. *best* v. 4815 f., r. m. *brest* v. 5695 f. und v. 7523 f., r. m. *lest* (?) v. 8437 f.; *fist* (l. *fest*) r. m. *þrest* v. 7469 f.; *swere* r. m. *here* v. 9073 f., r. m. *Calufer* v. 9415; *unrede* r. m. *rede* v. 1665 f., r. m. *stede* v. 9039 f. Hierher gehört wohl auch *trest* r. m. *best* v. 271 f. und v. 2863 f. — 2) als *i* nur in *hire* r. m. *desire* v. 527 f.; *þi* r. m. *bi* v. 851 f.; *hide* r. m. *abide* v. 8421 f.; *pride* r. m. *ride* v. 7621 f.; *trist* r. m. *nist* v. 6499 f.

II. In bezug auf die consonanten ist nur éin punkt erwähnenswerth. ae. **sc** erscheint als *ss* resp. *s* in *nesse* (= ae.

hnesce) r. m. *pruesse* v. 8165 f.; *fles* (= ae. *flæsc*) r. m. *wes* v. 591 f., *flesche* (l. *fles*) r. m. *wes* v. 6397 f.; *wesche* (l. *wess*) r. m. *ywis* v. 2583 f.; *fisch* (l. *fiss*) r. m. *ywis* v. 4113. Hierher gehört auch der fall, dass schwache verba, deren stamm auf *sch* ausgeht, vor den *t* des präteritalsuffixes *s* dafür setzen; so *frust* (von *fruschen*) r. m. *dust* v. 9435 f.; *dasse* (pl. prs. von *daschen*, entlehnt aus skand. *daska*) r. m. *lasse* v. 9125 f., *dast* r. m. *cast* v. 2111 f., r. m. *alblast* v. 7949 f.; nicht beweiskräftig sind *last* r. m. *dast* v. 7583 f., v. 8255 f. und v. 9263 f. sowie *laiste* r. m. *todaiste* v. 9783 f., da dafür auch *lasched* : *dasched* geschrieben werden könnte.

III. Die flexionen. Subst. Was den plural der substantiva anlangt, so sind allerdings mehrere plurale auf *-s* durch den reim garantirt, so *leuedis* r. m. *ywis* v. 6325 f., r. m. *Cleodalis* v. 6235 f.; *purpel-pelles* r. m. *elles* v. 6657 f.; *londes* r. m. *Soriandes* v. 7901 f.; *enemis* r. m. *ywis* v. 9279 f.; *stones* r. m. *for þe nones* v. 9847 f., r. m. *ones* v. 3991 f., während andere nicht beweiskräftig sind, wie *barouns* r. m. *lessouns* v. 6703 f., *bachelers* r. m. *destrers* v. 8085 f. u. s. ö. Hieher gehört auch *kniztes* r. m. *bi riztes* v. 3737 f. oder r. m. *anon rihtes* v. 3789 u. s. ö. Ebenso könnte in anderen fällen ohne sonstige änderung den beiden reimworten das plural-*s* beigefügt werden, so bei *hors* r. m. *cors* v. 6941 f., *wiztling* r. m. *king* v. 8093 f., *frende* r. m. *hellefende* v. 8365 f. Dagegen weisen zahlreiche reime unseres gedichtes mit sicherheit darauf hin, dass die endung *s* beliebig weggelassen werden kann. Der schreiber freilich folgt dabei selbst drei verschiedenen principien, indem er entweder das pluralzeichen weglässt oder, wenn er es schreibt, durch das überschüssige *s* den reim verschlechtert, oder endlich an das andere reimwort ein unorganisches *s* anfügt; 1) *bi four way* r. m. *say* v. 615 f.; *al his fere* r. m. *chere* v. 1343 f.; *Mani hundred of Sarrazin* r. m. *pine* v. 1877 f.; *a fewe zer* r. m. *Fortiger* v. 1899 f.; *þis messanger* r. m. *diner* v. 1929 f.; *Sarrazin* r. m. *Merlin* v. 2035 f.; *seuen nizt* r. m. *plizt* v. 2053 f. und v. 2231 f.; *his knizt* r. m. *day-lizt* v. 2365 f.; *fourtennizt* r. m. *plizt* v. 2625 f., r. m. *aplizt* v. 3377 f., v. 3581 f. und v. 4259 f.; *seuen dawe* r. m. *lawe* v. 2389 f.; *Brod londes and heize stede* r. m. *mede* v. 2695 f.; *Of noble destrers and stede* r. m. *nede* v. 3081 f.; *fiue þousand knizt* r. m. *wizt* v. 3731 f.; *þe hundred knizt* r. m. *wizt* v. 3977 f.; *Arthur and Ban and her fere* r. m. *here* v. 4025 f.; *on of þe best knizt* r. m. *fizt* v. 4033 f.; *of þe hundred knizt* r. m. *plizt* v. 4333 f.; *fiue mile* r. m. *Carmile* v. 4437 f.; *þre þousand knizt* r. m. *fizt* v. 4493 f.; *alle þing* r. m. *dubbeing* v. 4649 f.; *knizt* r. m. *plizt* v. 4687 f.; *cloude* r. m. *loude* v. 4739 f.; *felawe* r. m. *dawe* v. 4847 f.; *mo Sarrazin* r. m. *min* v. 4977 f.; *leue frende* r. m. *hende* v. 5101 f.; *þe XI king* r. m. *acording* v. 5115 f.; *seuen nizt* r. m. *wizt* v. 5565 f.; *þre coroune* r. m. *broune* v. 5635 f.; *Now suweþ me, gode fere* r. m. *chere* v. 5715 f.; *and his fere* r. m. *here* v. 5839 f.; *and zeuen him wounde* r. m. *bounde* v. 5789 f.; *of fatt stede* r. m. *mede* v. 5851 f.; *to mile* r. m. *a while* v. 5859 f.; *þe heþen hounde* r. m. *mounde* v. 5943 f.; *þe Sarrazin*

r. m. *fin* v. 6019 f.; *þre mile* r. m. *Cramile* v. 6637 f.; *of her fere* r. m. *here* v. 6755 f.; *so dere* r. m. *fer* v. 6797 f.; *alle gode knizt* r. m. *anon rizt* v. 6861 f.; *riche þing* r. m. *lesing* v. 6969 f.; *Boþe loges and pauiloun* r. m. *adoun* v. 6937 f.; *his fer* r. m. *maner* v. 7087 f.; *wiþ his felawe* r. m. *þrawe* v. 7123 f.; *hors* (pl.) r. m. *cors* (sg.) v. 7199 f.; *þe oþer kinge* r. m. *soioiuringe* v. 7269 f.; *seuen way* r. m. *noblay* v. 7403 f., r. m. *pray* v. 7413 f.; *þe slawen Sarrazine* r. m. *pine* v. 7515 f.; *wiþ þe knizt* r. m. *wizt* v. 7849 f.; *þre jurneie* r. m. *way* v. 7293 f.; *wounde* r. m. *grounde* v. 7869 f.; *þo Sarrazin* r. m. *fin* v. 7935 f.; *þis heþen hounde* r. m. *grounde* v. 7985 f.; *four heþen king* r. m. *coming* v. 8083 f.; *Bot kinges, doukes and amiraile* r. m. *faile* v. 8161 f.; *four jurne* r. m. *cuntre* v. 8321 f.; *on gode stede* r. m. *nede* v. 8379 f.; *alle her fere* r. m. *chere* v. 8505 f.; *XIIII M knizt* r. m. *wizt* v. 7721 f.; *seuen nizt* r. m. *plizt* v. 8645 f.; *a fewe nizt* r. m. *fizt* v. 8655 f.; *pauiloun* r. m. *adoun* v. 8773 f.; *to king* r. m. *toiling* v. 8869 f.; *pritti king* r. m. *bataileinge* v. 8925 f.; *XVIII king* r. m. *gredinge* v. 8995 f.; *And þai hem wered as noble knizt* r. m. *plizt* v. 9067 f.; *sticke* r. m. *þicke* v. 9173 f.; *And ze oþer lordinge* r. m. *king* r. 9191 f.; *þo Sarrazine* r. m. *pine* v. 9831 f. — 2) *walles* r. m. *alle* v. 1473 f.; *kinges* r. m. *genge* v. 3829 f.; *baners* r. m. *boteler* v. 3841 f.; *felawes* r. m. *yslawe* v. 4529 f.; *kniztes* r. m. *wizt* v. 5135 f. und v. 9409 f.; *souders* r. m. *fer* v. 5899 f. und v. 6241 f.; *zimmes* r. m. *inne* v. 8669 f.; *kniztes* r. m. *wizte* v. 6139 f.; *pauilouns* r. m. *roum* v. 6925 f.; *heþenhoundes* r. m. *grounde* v. 7883 f.; *sones* r. m. *come* v. 8021 f.; *welpes* r. m. *helpe* v. 8731 f. — 3) *pers* r. m. *Fortigers* v. 215 f.; *carpenters* r. m. *powers* v. 501 f.; *elderlinges* r. m. *wepeinges* v. 767 f.; *messangers* r. m. *sopers* v. 1289 f.; *kniztes* r. m. *miztes* v. 1735 f.; *Sarrazins* r. m. *lins* v. 2067 f.; *turnamens* r. m. *verramens* v. 2623 f.; *kniztes* r. m. *fiztes* 3071, v. 3747 f. und v. 4699 f.; *kinges* r. m. *fiztinges* v. 3225 f.; *damisels* r. m. *fels* v. 3543 f.; *segnours* r. m. *Arthours* v. 3607 f.; *kinges* r. m. *lesinges* v. 3617 f. und v. 3711 f., r. m. *rideinges* v. 3907 f., r. m. *meteinges* v. 3919 f.; *tounes* r. m. *venisouns* v. 4103 f.; *wais* r. m. *cuntrays* v. 4321 f. und v. 4367 f.; *paþes* r. m. *scaþes* v. 4381 f. und v. 4519 f.; *Sarrazins* r. m. *pines* v. 4411 f.; *kniztes* r. m. *fiztes* v. 4431 f. und v. 4505 f.; *destrers* r. m. *powers* v. 3909 f. und v. 4497 f.; *kinges* r. m. *robbeinges* v. 4729 f.; *vauasours* r. m. *Arthours* v. 4761 f.; *somers* r. m. *powers* v. 4871 f.; *armes* r. m. *harmes* v. 5619 f. und v. 9413 f.; *Sarrazins* r. m. *Merlins* v. 5687 f.; *carpenters* r. m. *powers* v. 6043 f.; *Sarains* r. m. *Apolins* v. 6095 f., r. m. *afins* v. 6151 f.; *matines* r. m. *lines* v. 6491 f.; *airs* r. m. *vairs* v. 6567 f.; *barouns* r. m. *confussiouns* v. 6607 f.; *Sarrazins* r. m. *fins* (adj.!) v. 6689 f., v. 7737 f. und v. 8005 f., r. m. *fins* (sb.) v. 8065 f. (dag. vgl. z. b. v. 8069: *fin* r. m. *Sarrazin*), r. m. *lins* v. 8725, r. m. *pins* v. 8231 f.; r. m. *Kehedins* v. 9627 f.; *Ywains* r. m. *swaines* v. 8297 f.; *wiues* r. m. *liues* v. 6997 f., v. 8317 f. und v. 8733 f.*).

---

*) Von hier aus scheint sich die anfügung eines unorganischen

Vereinzelte plurale auf *-n* sind durch den reim gesichert, so *fon* r. m. *anon* v. 387 f., v. 3165 f., v. 5901 f., v. 6097 f. und v. 6335 f., r. m. *euerichon* v. 3205 f., r. m. *opon* v. 4011 f. Merkwürdig ist *scaþen* (pl.?) r. m. *haþen* v. 6717 f., v. 7003 f. und v. 7011 f.; vgl. *scaþe* r. m. *haþen* v. 7511 f. Dagegen *felawen* (l. *felawe*) r. m. *rawe* v. 5037 f.; *fleizen* (l. *fleize*) r. m. *erie* v. 6417 f. Eine zwischenstellung nehmen die fälle ein, wo dem reime zufolge sowohl schwache pluralendung wie das fehlen einer endung überhaupt angenommen werden kann: *fon* r. m. *ydon* v. 273 f. und v. 7261 f., r. m. *don* v. 7 f. und v. 4039 f., *þre ble* r. m. *se* (inf.) v. 1977 f.; *steden* r. m. *speden* v. 3921 f.; *eizen* r. m. *seizen* v. 3979 f. und v. 5931 f.; *welpe* r. m. *helpe* v. 4515 f.; *fere* r. m. *here* (inf.) v. 7599 f.; *feren* r. m. *yheren* v. 4551 f., r. m. *heren* v. 6471 f., v. 6993 f., v. 7599 f., v. 7697 f. und v. 8515 f., r. m. *steren* v. 5881 f.; *felawe* r. m. *wiþdrawe* v. 5061; *eizen* r. m. *iseizen* v. 5931 f., v. 8501 f. und v. 8509 f.; *eize* r. m. *yseize* v. 5837 f.; *knizten* r. m. *mizten* v. 6249 f., r. m. *dizten* v. 6685 f.; *knizt* r. m. *fizt* (inf.) v. 8517 f. und v. 9433 f.; *fon* r. m. *gon* v. 7221 f.; *waren* r. m. *taren* v. 7353 f.; *paþe* r. m. *scaþe* v. 7387 f.; *spere* r. m. *bere* v. 7797 f.; *speren* r. m. *toteren* v. 9167 f.; *þritti score* r. m. *bifore* v. 3099 f.; *to þe ribbe* r. m. *libbe* (inf.) v. 8191 f.; *ten score* r. m. *bifore* v. 8755 f.; *schoten* r. m. *moten* v. 9159 f.; *hatten* r. m. *flatten* v. 9727 f.

Aehnlich stellen sich zum theil die substantiva, welche den plural durch umlaut bilden; häufig begegnet freilich im reime die gewöhnliche umgelautete form, so *men* r. m. *hem* v. 389 f., r. m. *den* v. 1511 f., v. 1763 f. und v. 1863 f., r. m. *ten* v. 1563 f. und so öfter; *man* (l. *men*) r. m. *ten* v. 4955 f.; *fet* r. m. *sket* v. 381 f.; hieher zu rechnen ist auch *hende* (= isl. *hendr*) r. m. *sende* v. 1727 f., gegenüber *wiþ boþe his hond* r. m. *vnderstond* v. 5157 f. Dagegen vgl. *þis gentilman* (pl.) r. m. *can* v. 23 f.; *alle men* (l. *man*) r. m. *woman* v. 733 f.; *alle man* r. m. *woman* v. 777 f.; *al his men* (l. *mon*) r. m. *on* v. 1815 f.; *alle our man* r. m. *can* v. 4315 f.; *þe alderman* (pl.) r. m. *cam* v. 5095 f., r. m. *nam* v. 5121 f.; *vplondismen* (l. *-man*) r. m. *fram* v. 5271 f.; *Wiþ fourti þousand haþen man* r. m. *cam*, *al his man* r. m. *Placidan* v. 7177 f.; *our cristen man* r. m. *Rokingham* v. 7401 f.; *pouermen* (l. *-man*) r. m. *euerichon* v. 7369 f.; im reime mit eigennamen: *men* (l. *mon*) r. m. *Vterpendragon* v. 2427 f.; *man* (pl.) r. m. *Ban* v. 3705 f., v. 3787 f., v. 3981 f., v. 4063 f., v. 4069 f., v. 4099 f., v. 4125 f., v. 5387 f. und v. 9113 f., r. m. *Cradelman* v. 4453 f., r. m. *Leodegan* v. 5533 f., v. 5785 f., v. 5797 f., v. 5895 f., v. 8685 f., v. 6037 f., v. 6643 f. und v. 6653 f., r. m. *Saphiran* v. 6063 f. und v. 6201 f.; *foman* r. m. *Leodegan* v. 5961 f.; *zongmen* r. m. *Drian* v. 7867 f.; *cristenmen* (l. *-man*) r. m. *Saphiran*

s auch auf solche fälle übertragen zu haben, wo dasselbe in keinem der beiden reimworte irgend welche berechtigung hat; so *a chaumberlains* r. m. *Jurdains* v. 2265 f. und v. 2517 f.; *Ywayns* r. m. *certeyns* v. 2615 f.

v. 6207 f. und v. 6271 f.; *to þe toþ* r. m. *soþ* v. 2107 f., v. 3485 f., v. 4005 f., v. 4905 f., v. 6171 f., v. 9143 f. und v. 9693 f. Sehr auffällig ist *euerich man* r. m. *ten* v. 4857 f.

Folgende im reim vorkommenden pronominalformen sind beachtenswerth: *ic* r. m. *quic* v. 751 f.; *hem* (dat. pl.) r. m. *Sapharem* v. 5847 f.; *hes* (= eos oder eas) r. m. *les* v. 731 f. und v. 6627 f., r. m. *pres* v. 5869 f. und v. 9131 f.; *þos* (= hi) r. m. *los* v. 6059 f.

Verbum. Der inf. hat nur selten das schliessende *n* erhalten: *sayn* r. m. *oȝain* v. 107 f., r. m. *Wawain* v. 7207 f.; *gon* r. m. *non* v. 225 f., r. m. *on* v. 1079 f. und v. 5451 f., r. m. *anon* v. 1097 f., v. 1333 f., v. 2275 f., v. 3159 f., v. 3361 f., v. 3375 f., v. 3647 f., v. 4599 und v. 5717 f., r. m. *ston* v. 2883 f., r. m. *everichon* v. 7081 f.; *done* r. m. *sone* v. 817 f. und v. 1431 f., r. m. *on* v. 5069 f. und v. 5291 f., r. m. *anon* v. 8397 f., r. m. *non* v. 7549 f., r. m. *Jon* v. 3635 f., r. m. *Clarion* v. 3725 f. und v. 7331 f., r. m. *Sormedon* v. 6023 f., r. m. *come* v. 4393 f.; *ysen* r. m. *quen* v. 2725 f., r. m. *bitven* v. 3011 f., v. 5285 f. und v. 6897 f.; *slen* r. m. *bitven* v. 3327 f. und v. 5171 f.; *flen* r. m. *bitvene* v. 5209 f.; *þen* r. m. *bitven* v. 7333 f. und v. 9739 f.; *baþen* r. m. *haþen* v. 6813 f. und v. 9917 f., unter denen sich allerdings nur éine zweisilbige form befindet. In der regel ist dasselbe verloren: *se* r. m. *priuete* v. 11 f.; *here* r. m. *Fortiger* v. 79 f.; *pray* r. m. *day* v. 87 f.; *pliȝt* r. m. *miȝt* v. 89 f.; *telle* r. m. *felle* v. 109 f. u. s. w.; einzeln ist noch zu beachten *asaily* r. m. *redi* v. 7367 f. — Die 2. p. sg. prs. ist einmal belegt, *hast* (von *habban*) r. m. *hast* (sb. = eile) v. 2677 f. Von der 3. p. sg. sowie vom pl. sind leider, abgesehen von éiner später anzuführenden form des hülfsverbums, keine beweiskräftigen belege vorhanden; erwähnenswerth ist höchstens *Arthour seþ* r. m. *we . . . . beþ* v. 4329 f. und *singeþ* (sg.) r. m. *springeþ* (pl.) v. 4679 f.; *riȝteþ* (pl.) r. m. *fiȝteþ* (sg.) v. 9819 f. Imp. sg. *ber* r. m. *ner* v. 2271 f.; *go* r. m. *þo* v. 1099 f. r. m. *to* v. 1203 f.; *say* r. m. *biwray* v. 1153 f. Pl. *sleþ* r. m. *deþ* v. 1255 f.; dag. *ȝe go* r. m. *so* v. 201 f. — Die 2. p. sg. pr. starker verba begegnet öfters im reime: *þou . . . lete* r. m. *sket* v. 1131 f.; *þou . . . drouȝ* r. m. *ynouȝ* v. 2903 f.; *þou . . . come* r. m. *dome* v. 8999 f.; *þou . . . soke* r. m. *y toke* v. 2943 f.; *þou . . . seiȝe* r. m. *heiȝe* v. 9371 f. — Der pl. pr. ablautender verba hat 1) den ursprünglichen plural-vokal erhalten: *þai . . . fouȝt* r. m. *þouȝt* v. 1609 f., v. 6193 f. und v. 7875 f., r. m. *nouȝt* v. 4359 f., r. m. *duȝt* v. 8353 f.; *flowe* r. m. *bowe* v. 3343 f.; *korwe* r. m. *morwe* v. 3825 f.; *bounde* r. m. *wounde* v. 5789 f.; *vnbounde* r. m. *mounde* v. 5905 [*founde* r. m. *grounde* v. 543 f., v. 1471 f., v. 1477 f., v. 2807 f., v. 3971 f., v. 5023 f., v. 5599 f., v. 6983 f. und v. 8331 f., r. m. *stounde* v. 1313 f., v. 1691 f. und v. 9745 f., r. m. *biȝounde* v. 3443 f., r. m. *mounde* v. 3703 f., r. m. *wounde* v. 9151 f. und v. 9801 f., r. m. *rounde* v. 9671 f. gehört darum nicht hieher, weil auch im sing. die form *founde* begegnet, r. m. *grounde* v. 7291 f. 7605 f.]; *smiten* r. m. *priken* v. 3449 f.,

r. m. *biten* (inf.) v. 8955 f.; *riden* r. m. *abiden* (p. pr.) v. 4133 f., *ride* r. m. *midde* v. 9313 f.; *bite* r. m. *ysmite* (p. pr.) v. 8047 f.; *schoten* r. m. *moten* v. 9159 f.; *flowe* r. m. *avowe* v. 9161 f. 2) den vokal des sing. adoptirt: *schrof* r. m. *grof* v. 8779 f. Zweifelhaft sind *rode* r. m. *abode* v. 6935 f., wo *rode* allenfalls auch als sing. angesehen werden könnte, und *agros* r. m. *aros* (sing.) v. 7287 f., wo sich sehr leicht *man* für *men* einsetzen liesse. — Der plur. pr. erscheint in der regel ohne das schliessende *n*; als ausnahme ist zu erwähnen *sayn* r. m. *main* v. 1535 f. — Das part. prs. geht aus 1) auf *-ing*: *biteing* r. m. *rideing* (sb.) v. 3358 f.; *wailing* r. m. *smiteing* v. 3369 f.; *hunting* r. m. *þring* v. 5055 f.; *fiȝting* r. m. *cominge* (sb.) v. 5131 f.; *soiouringe* r. m. *kinge* v. 7269 f.; *soiourninge* r. m. *cartinge* v. 7412; *ofþincheing* r. m. *king* v. 7763 f.; *coming* r. m. *þing* v. 8575 f.; *gredinge* r. m. *kinge* v. 8995 f. 2) auf *-inde*: *libbeing* (l. *libbeinde*) r. m. *yfinde* v. 2729 f.; *doinde* r. m. *þousinde* v. 3857 f.; *kerueinde* r. m. *bihinde* v. 5977 f.; *fleinde* r. m. *þousinde* v. 6127 f.; *rideinde* r. m. *bihinde* v. 7163 f.; *criinde* r. m. *bihinde* v. 8453 f. — Das part. pr. hat in der regel das schliessende *n* abgeworfen, z. b. *yslawe* r. m. *dawe* v. 145 f. und v. 187 f.; *yschote* r. m. *þrote* v. 317 f.; *ygo* r. m. *to* v. 495 f. u. s. w. Folgende belege sind die einzigen für erhaltung des *n*: *ydon* r. m. *fon* v. 273 f., r. m. *on* v. 339 f., r. m. *Leodebron* v. 4721 f., r. m. *anon* v. 505 f. und v. 4743 f., r. m. *on* v. 5073 f., r. m. *Rion* v. 5795 f., r. m. *sone* v. 6153 f.; *don* r. m. *Cradelman* v. 6739 f., sowie in der phrase *mid ydone* r. m. *sone* v. 1085 f., v. 3183 f., v. 4137 f. und v. 6721; *forlain* r. m. *chaumberlain* v. 1359 f.; *ysain* r. m. *swain* v. 1991 f.; *gon* r. m. *anon* v. 2253 f.; *agon* r. m. *euerichon* v. 4193 f., r. m. *anon* v. 7585 f.; *ygan* r. m. *Leodegan* v. 7007 f., r. m. *man* v. 7471 f.; *ysen* r. m. *kene* v. 7979 f.; *sene* r. m. *tene* v. 5769 f., r. m. *kene* v. 8087 f.; *ysene* r. m. *wene* v. 9807 f. Der ursprüngliche stammvokal ist stets gewahrt, vgl. u. a. *yride* r. m. *mide* v. 3093 f. — Folgende formen von verben prät. präs. begegnen im reim. ae. *cunnan*. inf. *conne* r. m. *sonne* v. 1031 f. 1. p. sgr. prs. *can* r. m. *man* v. 4315 f. 2. *þou can* r. m. *wiman* v. 1407 f. 3. *can* r. m. *man* v. 23 f. und v. 1041 f. 1. p. pl. *we . . conne* r. m. *nonne* v. 1191 f. — ae. **magan*. 1. p. sg. prs. *y . . may* r. m. *day* v. 1429 f., r. m. *Kay* v. 2893 f. 2. *þou . . may* r. m. *Kay* v. 2959 f. pl. 1. *we mowe* r. m. *avowe* v. 945 f.; 2. *ȝe may* r. m. *clay* v. 73 f. 2. p. sg. c. prs. *þou mow* r. m. *avowe* v. 1051 f. 3. p. s. pr. *miȝt* r. m. *fiȝt* v. 129 f. und v. 427 f., r. m. *niȝt* v. 559 f., r. m. *driȝt* z. 845 f.; pl. *miȝt* v. 461 f., r. m. *fiȝt* v. 2135 f., r. m. *kniȝt* v. 3779 f. 3. pl. c. pr. *miȝt* r. m. *riȝt* v. 605 f. — ae. *motan*. 3. p. sg. prs. *sche mot* r. m. *wot* v. 957 f. 2. p. pl. prs. *ȝe mote* r. m. *bote* v. 3411 f. 3. p. sg. pr. *he . . most* r. m. *ost* v. 345 f. und v. 6463 f. — ae. *durran*. 2. p. sg. prs. *darst* r. m. *arst* v. 1087 f. — ae. *sculan*. 3 p. sg. prs. *schal* r. m. *al* v. 999 f. 3 sg. pr. *schold* r. m. *mold* v. 2299 f., r. m. *wold* v. 3525 f. pl. *þai . . schold* r. m. *nold* v. 1781 f., r. m. *mold* v. 1917 f., r. m. *wold* v. 3009 f. — ae. *witan*. 1. p. sg. prs.

y wot r. m. *Lot* v. 3425 f. 3. p. sg. prs. *god it wot* r. m. *smot* v. 3351 f. u. s. ö. 2. p. pl. c. prs. *þat ȝe it wite* r. m. *ywrite* v. 2815 f. 3. p. sg. pr. *wist* r. m. *Crist* v. 7587 f.; *nist* r. m. *Cr ist* v. 7679 f. p. pr. *it hadde wist* r. m. *Crist* v. 7601 f. — ac. *willan*. 1. p. sg. prs. *ichille* r. m. *spille* v. 963 f. 3. *he wille* r. m. *spille* v. 1159 f. *þai willen* r. m. *spillen* v. 15 f. 3. p. s. pr. *he nold* r. m. *gold* v. 127 f. und v. 1355 f., *wold* r. m. *schold* v. 2299 f. und v. 3525 f., r. m. *mold* v. 2733 f. 3. p. pl. *wold* r. m. *schold* v. 3009 f. — Von bemerkenswerthen formen schwacher verba führe ich an: 2. sg. pr. *þou . . . told* r. m. *bold* v. 1417 f., sowie die part. pr. *desirite* r. m. *wite* (inf.) v. 9199 f.; *yspoused* (l. *yspouse*) r. m. *preciouse* v. 4473 f.; *yspouse* r. m. *precious* v. 6565 f.; *spouse* r. m. *vertuous* v. 8893 f.; *ariue* r. m. *liue* v. 7043 f.; *acord* (= *acorded*) r. m. *lord* v. 8553 f.; *ylast* r. m. *mast* v. 8647 f.; *ylawe* r. m. *yslawe* v. 5167 f.; *aschape* r. m. *rape* v. 9647 f.

Durch den reim gesichert sind folgende formen des hülfsverbums: Inf. a) *be* r. m. *cite* v. 55 f. und v. 4319 f., r. m. *se* v. 913 f., r. m. *þe* v. 1093 f., r. m. *me* v. 1941 f., r. m. *fre* v. 2611 f., r. m. *we* v. 4195 f., r. m. *gle* v. 6531 f. b) *ben* r. m. *oȝen* v. 253 f., r. m. *quen* v. 631 f., v. 1037 f., v. 2633 f. und v. 8639 f., r. m. *stren* v. 1021 f., v. 1699 f., v. 3151 f., v. 3157 f., v. 4297 f. und v. 8243 f., r. m. *amen* v. 2799 f., r. m. *bitwen* v. 6329 f., v. 8011 f. und v. 8061 f., r. m. *men* v. 7673 f. 1. p. sg. prs. a) *icham* r. m. *man* v. 915 f. und v. 2667 f., *am* r. m. *noman* v. 1003 f. b) *be* r. m. *ȝe* v. 5545 f., r. m. *þe* v. 6547 f. (oder an beiden stellen conj.?) 2. p. *þou art* r. m. *part* v. 931 f. 3. p. *is* r. m. *ywis* v. 661 f., v. 1063 f., v. 1263 f., v. 2641 f., v. 2673 f., v. 3947 f., v. 4299 f., v. 4577 f. und v. 7049 f., r. m. *amis* v. 1205 f., r. m. *blis* v. 4199 f. und v. 4637 f.; *nis* r. m. *ywis* v. 9275 f. pl. a) *þai beþ* r. m. *deþ* v. 1239 f. und v. 7595 f. b) *we . . . ben* r. m. *slen* v. 1245 f. 2 p. sg. conj. prs.: *þou be* r. m. *se* v. 871 f. 3. p. *be* r. m. *þe* v. 879 f., r. m. *fre* v. 2793 f., r. m. *me* v. 5553 f. 1. und 3. p. sg. pr. a) *was* r. m. *Aurilisbrosias* v. 45 f., r. m. *cas* v. 239 f., v. 1175 f., v. 1199 f., v. 1399 f., v. 1793 f., v. 2939 f., v. 4073 f., v. 4635 f., v. 5205 f., v. 5449 f. und v. 9757 f., r. m. *solas* v. 267 f., r. m. *allas* v. 703 f., v. 765 f., v. 4255 f., v. 5819 f., v. 7237 f. und v. 8417 f., r. m. *gras* v. 919 f., v. 939 f., v. 1043 f., v. 2539 f., v. 7231 f., v. 8891 f. und v. 8913 f., r. m. *pas* v. 991 f., v. 2805 f., v. 3113 f., v. 3487 f., v. 4419 f. und v. 7711 f., r. m. *fas* v. 1137 f., r. m. *Claudas* v. 2169 f., r. m. *las* v. 2251 f., r. m. *plas* v. 2561 f. und v. 6625 f., r. m. *Galaas* v. 2605 f., r. m. *Carodas* v. 3089 f., v. 3749 f., v. 3911 f. und v. 4489 f., r. m. *Gumas* v. 3595 f., r. m. *Sestas* v. 3769 f., r. m. *Belias* v. 3955 f., r. m. *purchas* v. 4377 f. und v. 6931 f., r. m. *Thoas* v. 4883 f., r. m. *Lamuas* v. 5439 f., r. m. *Jeroas* v. 5457 f., r. m. *Moras* v. 6279 f., r. m. *Polidamas* v. 6619 f., r. m. *Estas* v. 7303 f., r. m. *Guifas* v. 7447 f., r. m. *Bilas* v. 7725 f., r. m. *Linodas* v. 8185 f., r. m. *Elmadas* v. 8699 f., r. m. *Andalas* v. 8705 f., r. m. *Balinas* v. 9713 f. b) *wes* r. m. *les* v. 97 f., r. m. *fles* v. 591 f., r. m. *flesche*

(l. *fles*) v. 6397 f., r. m. *Angvigenes* v. 6731 f. Zweifelhaft bleibt *wes* r. m. *naþeles* v. 2059 f., v. 3219 f. und v. 3359 f. Pl. pr. a) *ware* r. m. *care* v. 2569 f., v. 4215 f. und v. 6429 f., *were* (l. *ware*) r. m. *care* v. 8363 f., r. m. *fare* v. 3863 f., *ware* r. m. *yfare* v. 4205 f., *were* (l. *ware*) r. m. *misfare* v. 6647 f., *ware* r. m. *fare* v. 7439 f., r. m. *Seruagare* v. 4727 f. b) *were* r. m. *tere* v. 5025 f., r. m. *arere* v. 1483 f. und v. 7127 f., r. m. *spere* v. 7159 : 61. c) *was* r. m. *cas* v. 1467 f., r. m. *purchas* v. 4467 f., r. m. *solas* v. 5345 f. und v. 6555 f., r. m. *lasse* v. 6649 f., r. m. *Salmas* v. 8881 f. d) *wes* r. m. *naþeles* v. 7741 f., wofür sich ja freilich auch *was* : *naþelas* lesen liesse. 3. p. sg. conj. pr. *ware* r. m. *care* v. 165 f., v. 219 f. und v. 5809 f., r. m. *ȝare* v. 2001 f., r. m. *fare* v. 4741 f. und v. 6323 f. 3. p. pl. *ware* r. m. *care* v. 159 f., *waren* r. m. *taren* v. 7353 f. Part. pr. a) *ybe* r. m. *the* v. 2671 f., r. m. *fre* v. 3031 f., r. m. *þre* v. 3491 f., r. m. *we* v. 7495 f. b) *yben* r. m. *stren* v. 1773 f. und v. 1805 f., r. m. *bitven* v. 6329 f. Verbalsubst. *being* r. m. *þing* v. 6581 f. u. s. ö.; vgl. das glossar s. v.

Was wortschatz und wortbildung anlangt, beachte man *ay* r. m. *say* v. 255 f., r. m. *nay* v. 1337 f., r. m. *fay* v. 5337 f.; *fro* r. m. *to* v. 7281 und v. 9927 f., r. m. *atvo* v. 2109 f. und v. 3933 f., r. m. *þo* v. 7205 f., aber *fram* r. m. *nam* v. 2687 f.; *þousinde* r. m. *finde* v. 3707 f., v. 3743 f., v. 3961 f. u. s. ö., r. m. *bihinde* v. 4851 f., v. 5091 f., v. 5713 f. u. s. w., r. m. *winde* v. 5733 f.; *ȝing* r. m. *fiȝting* v. 151 f., r. m. *king* v. 257 f. und v. 269 f., r. m. *witnesseing* v. 1269 f. Die adverbia gehen aus a) auf *i*: *sikerly* r. m. *Blasy* v. 1693 f., r. m. *bi* v. 7405 f., r. m. *eri* v. 5735 f. und v. 9317 f., r. m. *hardi* v. 7719 f. und v. 9637 f.; *þer bi* v. 7405 f., r. m. *forbi* v. 9013 f.; *suiftli* r. m. *whi* v. 8407 f.; *stilli* r. m. *bi* v. 3781 f., r. m. *eri* v. 8769 f. b) auf *ik*: *sikerlik* r. m. *Camberuic* v. 7301 f.; *quielike* r. m. *quic* v. 7809 f. c) auf *iche*: *vterliche* r. m. *swiche* v. 8615 f.

Die dichtung ist abgefasst in reimpaaren von versen zu vier hebungen. Oefters weisen vier verse hinter einander denselben reim auf; es sind die folgenden stellen: *king* : *ending* : *þing* : *bigining* v. 1—4, *yslawe* : *dawe* : *þrowe* (l. *þrawe*) : *arowe* (l. *arawe*) v. 145—48, *come* : *ywone* : *come* : *ynome* v. 175—78, *wiþ* : *griþ* : *bliþe* : *swiþe* v. 599—602, *wite* (l. *wete*) : *biȝete* : *hete* : *skete* v. 627—30, *glotonie* : *lecherie* : *trecherie* : *envie* v. 805—8, *yknawe* : *lawe* : *slawe* : *lawe* v. 901—4, *slon* : *on* : *don* : *son* v. 953—56, *oȝain* : *playn* : *main* : *sayn* v. 1533—36, *anon* : *slon* : *Vterpendragon* : *anon* v. 1923—26, *niȝt* : *siȝt* : *niȝt* : *pliȝt* v. 1987—90, *biȝat* : *þat* : *biȝate* : *gate* v. 2697—2700, *oway* : *day* : *Cay* : *oway* v. 2713—16, *wiȝt* : *fiȝt* : *pliȝt* : *diȝt* v. 3329—32, *deuine* : *Merlin* : *Merlin* : *Vlfin* v. 3553—56, *yhere* : *spere* : *ster* : *herre* v. 3565—68, *Cradelman* : *man* : *can* : *man* v. 4313—16, *Galathin* : *min* : *þine* : *mine* v. 4657—60, *May* : *play* : *play* : *day* v. 4675—78, *Blasine* : *dine* : *Galathin* : *fin* v. 4693—96, *men* : *oȝen* : *ten* : *ben* v. 4753—56, *ȝede* : *mide* : *side* : *ride* v. 5267—70, *ring* : *bring* : *king* : *greteing* v. 5397—5400, *ȝe* : *be* : *fre* : *me* v. 5545—48,

Ban : *man* : *can* : *ozan* v. 5645—48, *rizt* : *fizt* : *eizte* : *fizt* v. 5743—46, *rizt* : *mizt* : *eiztte* : *rizt* v. 6197—700, *wode* : *blod* : *glod* : *rode* v. 6345—48, *chine* : *line* : *cokin* : *Apolin* v. 6369—72, *doute* : *aboute* : *doute* : *out* v. 6407—10, *erie* : *fleizen* : *eize* : *weize* v. 6417—20, *wise* : *prise* : *Cleodalis* : *prise* v. 6477—80, *were* : *tere* : *spere* : *were* v. 7159—62, *fel* : *til* : *Arundel* : *Mirabel* v. 7453—56, *tide* : *wide* : *ride* : *pride* v. 7619—22, *west* : *forest* : *onest* : *fest* v. 7705—8, *oway* : *cuntray* : *desmay* : *saye* v. 7907—10, *bitven* : *ben* : *ken* : *Vrien* v. 8011—14, *dueling* : *flinge* : *wiztling* : *king* v. 8091 ff., *ferrede* : *pede* : *ferrade* : *glade* v. 8581—84, *fizting* : *criing* : *wipstonding* : *kinge* v. 8965—68, *riseing* : *schineing* : *tabouringe* : *flinge* v. 9163—66, *stode* : *blode* : *gode* : *stode* v. 7271—74, *king* : *tiding* : *conseiling* : *lesing* v. 9641—44, *men* : *ozen* : *kene* : *dene* v. 9723—26, *ysene* : *wene* : *fourtene* : *grene* v. 9807—10. Zweifelhaft bleibt die zusammengehörigkeit der beiden verspaare in folgenden fällen: *wille* : *spille* : *telle* : *aquelle* v. 1159—62, *lawe* (l. *lay*?) : *dawe* (l. *day*?) : *noblay* : *oway* v. 2389—92, *mon* : *on* : *wonne* : *sonne* v. 3235—38, *non* (l. *nan*?) : *slon* (l. *slan*?) : *Leodegan* : *man* v. 5783—86, *anon* (l. *anan*?) : *fon* (l. *fan*?) : *Saphiran* : *Ban* v. 6335—38.

Sechs gleichreimige zeilen begegnen nur selten: *say* : *biwray* : *ay* : *nay* : *way* : *lay* v. 1335—40, *tiding(es)* : *king(es)* : *bring* : *genge* : *spending* : *lesing* v. 6439—44, *flour* : *odour* : *colour* : *sour* : *vauasour* : *paramour* v. 8657—62. Zweifelhaft bleiben folgende fälle: *Rion* : *ydon* : *Leodegan* : *man* : *non* : *Rion* v. 5795—800 sowie *tide* : *wide* : *ride* : *pride* : *dede* : *ferrede* v. 7619—24. — Besonders beachtenswerth sind v. 8799 ff. Hier reimen zuerst sechs zeilen zusammen: *springing* : *schininge* : *rideing* : *dassing* : *wipstonding* : *ouerproweinge* v. 8799—8804; dann folgen vier gleichreimende: *stounde* : *grounde* : *hounde* : *mounde* v. 8805—8; hierauf zwei einzelne reimpaare *nevou* : *vertu* und *kniztes* : *riztes* v. 8809—12; daran schliessen sich nochmals vier gleichreimende verse: *socour* : *deshonour* : *vigour* : *Arthour* v. 8813—8816; darauf folgt ein verspaar mit demselben reim wie v. 8805 f.: *mounde* : *rounde* v. 8817 f., darauf ein weiteres mit dem reim *finde* : *pousinde* v. 8819 f.; dann derselbe reim wie v. 8813 f.: *Arthour* : *amour* v. 8821 f.; endlich ein verspaar mit demselben reim wie v. 8799 ff.: *kissing* : *fling* v. 8823 f.; ein weiteres mit demselben reime wie v. 8813 f.: *Arthour* : *valour* v. 8825 f., und zum schlusse wieder vier einreimige verse: *scheld* : *feld* : *cheld* : *feld* v. 8827—30.

An manchen stellen hat diese einreimigkeit unzweifelhaft den zweck, die poetische wirkung der verse zu erhöhen, so am schluss einer rede, wie v. 901 ff. oder eines passus der erzählung, wie v. 627 ff. und v. 7705 ff.; am beginn eines neuen abschnittes, wie v. 1 ff., v. 2713 ff., v. 4313 ff., v. 4657 ff. und v. 4693 ff.; am schluss und beginn eines solchen v. 175 ff., v. 1987 ff. und v. 5267 ff.; zur hervorhebung von Gvinbaut's geheimnissvollem astrologischen wissen v. 3565 ff., in besonderen nachdrucksvollen reden, wie in der rede des eremiten v. 953 ff., in Merlin's worten v. 5397 ff., in Leodegan's rede v. 5545 ff.; bei den später ausführlicher zu besprechenden naturschilderungen, wie v. 4675 ff.,

v. 7619 ff. und 8657 ff.; endlich in lebhaft dargestellten kampf- und schlachtscenen, wie v. 145 ff., v. 1533 ff., v. 3329 ff., v. 6197 f., v. 6345 ff., v. 6369 ff., v. 6407 ff., v. 6417 ff., v. 7159 ff., v. 7453 f., v. 7907 ff., v. 8091 ff., v. 8965 ff., v. 9163 ff., v. 9723 ff. und v. 9807 ff. Vor allem gehört hieher der oben besprochene längere passus v. 8799 ff.

Von bemerkenswertheren weiblichen reimen hebe ich hervor *body* r. m. *rody* v. 653 f.; *fenester* r. m. *ester* v. 815 f.; *beaute* r. m. *leaute* v. 2255 f.; *cradel* r. m. *sadel* v. 2973 f.; *þonder* r. m. *wonder* v. 3799 f.; *heued* r. m. *bireued* v. 4813 f.; *siker* r. m. *biker* v. 5551 f.; *seuen* r. m. *uneuen* v. 9755.

Oefters steht in einigermassen auffälliger weise die ableitungssilbe eines wortes im reime, so vor allem *-ere*: *blackér* r. m. *rowér* v. 981 f., *aftér* r. m. *maistér* v. 1179 f., *leizér* r. m. *swére* v. 2559 f., *mestér* r. m. *powér* v. 3397 f. und v. 3427 f., *ferpére* r. m. *spére* v. 3461 f., *fairér* r. m. *noblér* v. 3603 f., *heweére* r. m. *swére* v. 4801 f. u. s. w.; ferner *-est*: *richést* r. m. *zongést* v. 3103 f.; *-is*: *ywis* r. m. *Scottis* v. 3105 f.; endlich *íng*: *fondlíng* r. m. *zonglíng* v. 5469 f.

Folgende reiche reime begegnen in der dichtung. 1) Beide worte sind bei verschiedener bedeutung vollständig gleich: *hast* (= eile) r. m. *hest* (l. *hast* = geheiss) v. 2295 f.; *liche* (sb.) r. m. *liche* (adj.) v. 2515 f.; *lawe* (adj.) r. m. *lawe* (sb.) v. 2777 f.; *hast* (eile) r. m. *hast* (zusage) v. 4641 f.; *last* (vb.) r. m. *last* (adj.) v. 4785 f.; *rizt* (adj.) r. m. *rizt* (adv.) v. 4897 f., v. 5223 f., v. 6255 f., v. 8281 f., v. 8939 f. und v. 9097 f.; *our* (adj. pers. pron.) r. m. *our* (subst. pers. pron.) v. 5523 f.; *on* (präp.) r. m. *on* (unus) v. 5725 f., v. 6629 f., v. 7493 f. und v. 9787 f.; *y wot* r. m. *god it wot* v. 8747 f.; *left* (von *liften*) r. m. *left* (adj.) v. 8977 f. und v. 9035 f.; *armes* (wappen) r. m. *armes* (waffen) v. 9249 f. 2) Das eine reimwort ist ein zusammengesetztes, das andere ein einfaches: *weren* r. m. *neren* v. 585 f.; *man* r. m. *wiman* v. 675 f., v. 721 f., v. 733 f., v. 777 f. und v. 1349 f.; *leman* r. m. *man* v. 1353 f.; *Inglond* r. m. *lond* v. 1765 f. und v. 7419 f.; *adoun* r. m. *doun* v. 2371 f.; *anon* r. m. *on* v. 2373 f. u. ö.; *vnhele* r. m. *hele* v. 2689 f.; *heuen-king* r. m. *king* v. 3509 f.; *hand* r. m. *bifornhand* v. 5495 f.; *armes* r. m. *gisarmes* v. 8793 f.; *quiclike* r. m. *quic* v. 7809 f.; *ycome* r. m. *welcome* v. 3545 f. und v. 8547 f.; *ichon* r. m. *on* v. 8495 f.; *wite* r. m. *atwite* v. 9239 f.; hierher gehört endlich *anon* r. m. *on* v. 3209 f. u. ö. sowie *Constentine-noble* r. m. *noble*, vgl. das reg. s. v. 3) Beide reimworte sind zusammengesetzt: *Norþ-Humberlond* r. m. *Scotlond* v. 2235 f.; *vprizt* r. m. *anonrizt* v. 8449 f.

Folgende gleiche reime kommen vor: *is* v. 1385 f.; *þe* v. 2675 f.; *half* v. 3589 f.; *was* v. 3843 f.; *fer* v. 5601 f.; *noble* v. 6991 f., v. 7037 f. und v. 9741 f.; *of* v. 7815 f.; *armes* v. 8019 f.; *mo* v. 8113 f.; *oþer* v. 8493 f.

Verhältnissmässig häufig kommt assonanz vor: *come* r. m. *ywone* v. 175 f.; *men* r. m. *hem* v. 389 f. und v.

4249 f.; *claim* r. m. *plain* v. 519 f.; *come* r. m. *sone* v. 833 f., v. 3423 f., v. 8253 f. und v. 8537 f.; *icham* r. m. *man* v. 915 f. und v. 2667 f.; *noman* r. m. *am* v. 1003 f.; *man* r. m. *bicam* v. 1543 f.; *cam* r. m. *man* v. 1747 f., v. 2071 f., v. 7029 f., v. 7239 f., v. 7733 f. und v. 8763 f.; *man* r. m. *fram* v. 1827 f.; *cam* r. m. *ran* v. 2225 f.; *nime* r. m. *wipperwine* v. 2409 f., v. 5301 f., v. 7861 f. und v. 9109 f.; *swiþe* r. m. *wiue* v. 2707 f., r. m. *liue* v. 3033 f., r. m. *biliue* v. 5865 f., 8399 f. und v. 9933 f.; *eten* r. m. *awreken* v. 3169 f.; *hond* r. m. *strong* v. 3245 f.; *Merlin* r. m. *him* v. 3395 f. und v. 8471 f.; *abone* (oder *aboue*) r. m. *come* v. 3447 f.; *smiten* r. m. *priken* v. 3449 f.; *douke* r. m. *dout* v. 3637 f.; *man* r. m. *Rokeingham* v. 3639 f. und v. 7401 f.; *hem* r. m. *men* v. 3717 f. und v. 4249 f.; *Humberlond* r. m. *strong* v. 3727 f.; *Clarion* r. m. *com* v. 3887 f.; *hand* r. m. *Anguisaunt* v. 3905 f.; *frem* r. m. *men* v. 3915 f.; *cam* r. m. *man* v. 3965 f.; *hond* r. m. *strong* v. 3987 f. und v. 6157 f.; *driue* r. m. *swiþe* v. 4047 f. und v. 9811 f.; *lond* r. m. *gong* v. 4083 f.; *Sarrazins* r. m. *Angis* v. 4085 f.; *Merlin* r. m. *him* v. 4161 f. und v. 8471 f.; *come* r. m. *done* v. 4393 f.; *Cradelman* r. m. *cam* v. 4429 f. und v. 6611 f.; *Anguisaunt* r. m. *Scotland* v. 4503; *time* r. m. *Blasine* v. 4569 f.; *soþ* r. m. *norþ* v. 4571 f. und v. 5459 f.; *afong* r. m. *hond* v. 4639 f.; *alderman* r. m. *cam* v. 5095 f. und v. 5121 f.; *lete* r. m. *kepe* v. 5125 f.; *vpnome* r. m. *sone* v. 5173 f.; *cam* r. m. *gan* v. 5189 f.; *atired* r. m. *deliuerd* v. 5927 f.; *vplondismen* (l. *-man*) r. m. *fram* v. 5271 f.; *wente* r. m. *entre* v. 5609 f.; *ten* r. m. *hem* v. 5629 f., v. 5937 f., v. 7203 f. und v. 8945 f.; *croume* r. m. *toune* v. 5659 f.; *aroume* r. m. *confusioun* v. 5777 f.; *ȝerne* r. m. *streme* v. 6057 f.; *liue* r. m. *bliþe* v. 6247 f.; *him* r. m. *bacin* v. 6399 f.; *þan* r. m. *cam* v. 6819 f.; *hom* r. m. *anon* v. 6911 f.; *pauilouns* (l. *pauiloun*) r. m. *roum* v. 6925 f. und v. 8055 f.; *þan* r. m. *fram* v. 7111 f.; *gode* r. m. *lord* (oder l. *lord gode*?) v. 7499 f.; *soudan* r. m. *nam* v. 7767 f.; *Galathin* r. m. *him* v. 7841 f.; *sones* r. m. *come* v. 8021 f.; *oȝan* r. m. *Bedingham* v. 8039 f.; *time* r. m. *lin* v. 8059 f.; *lift* r. m. *smit* v. 8131 f.; *Daril* r. m. *Eteuild* v. 8249 f.; *ȝimme(s)* r. m. *inne* v. 8669 f.; *aketoun* r. m. *aroum* v. 8863 f.; *Troimadac* r. m. *mat* v. 9345 f.; *oȝan* r. m. *cam* v. 9377 f. Zuletzt führe ich noch als hieher gehörig einige stellen an, wo das eine reimwort vokalisch schliesst, während das andere dahinter noch einen consonanten aufweist: *lange* r. m. *Coruanges* v. 6779 f., *naked* r. m. *take* v. 7097 f., *singel* r. m. *flinge* v. 7931 f., *saunȝretour* r. m. *nevou* v. 8701 f.

In anderen fällen lassen sich durch leichte änderungen reine reime herstellen; so ist für *brast* r. m. *arst* v. 2333 f. und v. 8487 f. *barst*, für *ran* r. m. *barn* v. 2577 f. *arn*, für *yspoused* r. m. *preciouse* v. 4473 f. *yspouse*, für *bridel* r. m. *ride* v. 4937 f. und v. 5701 f. *bride* zu lesen, wie Alis. v. 7626. So ist ferner wohl für *flappes* r. m. *battes* v. 8073 f. *flattes* einzusetzen und nach *haue* r. m. *bismare* v. 1937 f. *þare* anzufügen. In einem falle hat der schreiber einen den reim verschlechternden consonanten weggelassen, ohne dass

sprachlich dafür eine berechtigung vorläge: *hunder* r. m. *wonder* v. 7789 f. (doch vgl. Misc. p. 220 v. 317). Die stellen, wo durch streichung des plur. *-s* oder *-n* ein reiner reim gewonnen wird, wurden oben p. XXVIII erörtert.

Unter den vocalisch unreinen reimen nenne ich vor allem die nicht seltenen fälle, wo festes *e* mit festem *i* reimt: *gret* r. m. *site* v. 179 f.; *wide* r. m. *glede* v. 1499 f.; *stille* r. m. *castil* (l. *castel*) v. 1973 f.; *wesche* r. m. *ywis* v. 2583 f.; *afeng* r. m. *lesing* v. 2703 f.; *ȝede* r. m. *midde* v. 4859 f. und v. 5267 f.; *telle* r. m. *nille* v. 5671 f.; *ȝingþe* r. m. *strengþe* v. 6269 f.; *vnderfenge* r. m. *king* v. 6957 f.; *prike* r. m. *awreke* v. 8983 f. Dagegen wird für *wite* r. m. *biȝete* v. 627 f., v. 867 f., v. 2727 f., v. 2773 f., v. 3021 f., v. 4561 f. und v. 6473 f. *wete*, für *misse* r. m. *lesse* v. 3391 f. *messe*, ebenso umgekehrt für *selle* r. m. *stille* v. 1299 f. *sille*, für *fel* r. m. *wille* v. 2343 f., r. m. *stille* v. 3871 f. *fil*, und für *bifelle* r. m. *ille* v. 6593 f. *bifille*, für *genge* r. m. *kinges* v. 3829 f., r. m. *bring* v. 6441 f., r. m. *seylinge* v. 8257 *ginge* zu lesen sein, wie die hs. v. 5497 auch wirklich bietet; für *biþenke* r. m. *drinke* v. 6971 f. *biþinke*, endlich für *cristiens* r. m. *wipper-wins* v. 6907 f. *cristins*.

Ausser diesen *e* : *i*-reimen sind noch folgende fälle für vocalisch ungenaue reime anzuführen: *fer* (= ae. *feor*) r. m. *air* (erbe) v. 1637 f., *carroy* r. m. *midday* v. 4777 f., *ost* r. m. *alblast* v. 4919 f., *cert* r. m. *part* v. 5331 f. und v. 6751 f., *geauntz* r. m. *Riounz* v. 5587 f., *hast* r. m. *tempast* (l. *tempest*) v. 5933 f., *praie* r. m. *joie* v. 6719 f., *tropie* (?) r. m. *astroie* v. 6745 f., *nouȝt* r. m. *ydreyȝt* (?) v. 6817 f., *his* r. m. *weys* v. 6881 f., *anoie* r. m. *day* v. 7079 f. und v. 7263 f., *anoid* r. m. *seyd* v. 7225 f., *hast* r. m. *forest* v. 7341 f. (vgl. *hest* = *hast* r. m. *best* v. 7409 f., wo der schreiber, ebenso wie in v. 5934, um vollständigen gleichklang herzustellen, eine falsche änderung vorgenommen hat), *certes* r. m. *cartes* v. 8745 f., *olifaunce* r. m. *Riouns* v. 8943 f., *saunfail* r. m. *wal* v. 9187 f., *Nacien* r. m. *Adragein* v. 9667 f., *brest* r. m. *daste* v. 9699 f., *Marmidois* r. m. *praise* v. 9771 f. Endlich sind noch zu beachten die reime *ȝou* r. m. *Jesu* v. 5113 f., r. m. *vertu* v. 4015 f. und 7073 f.; *vertu* r. m. *nevou* v. 8711 f. und v. 8809 f. (vgl. *nevou* r. m. *ȝou* v. 5315 f.), *now* r. m. *Lauernu* v. 6783 f.

Andere härten sind durch leichte graphische änderungen zu beseitigen; so ist für *Cardoil* : *diol* v. 1123 f. *Cardoel* : *doel* zu schreiben, für *diol* r. m. *Arundel* v. 8233 f. *del*, für *pousand* r. m. *bihinde* v. 6841 f. *pousinde*, für *sleiȝt* r. m. *riȝt* v. 4769 f., v. 5021 f., v. 5883 f., v. 6583 f. und v. 9107 f. *sliȝt* (= ae. (*mann*) *slyht*) und dieselbe form ist für *sleiȝst* r. m. *niȝt* v. 6901 f. einzusetzen, für *eiȝte* r. m. *fiȝt* v. 5745 f. und r. m. *riȝt* v. 6199 f., v. 6775 f. sowie v. 9769 f. *eȝte*, für *laist* r. m. *dast* v. 7583 f. *last*, für *man* r. m. *ten* v. 4955 f. *men* einzusetzen. Andere kleine änderungen verstehen sich von selbst und bedürfen keiner besonderen erörterung.

Endlich erwähne ich noch ein paar auffallendere belege von light endings (vgl. Engl. stud. III p. 486 ff.); v. 5545 f.: *For ich vnderstond wele, þat ȝe | Ben of more power, þan ich be*; v. 7001 f.: *Segremor hem asked, whi | þai vrn and made swiche cri*; v. 8407 f.: *He rode him to and asked him, whi | He ladde his broder so suiftli.*

Da von der vorliegenden romanze blos éine hs. existirt, so ist sie zur gewinnung metrischer gesetze für das versinnere natürlich wenig geeignet; ich bemerke nur folgendes. Die auslassung der senkungen dient dem dichter öfters als mittel, um den betreffenden versen mehr gewicht zu geben, und zwar 1) am schlusse a) eines abschnittes der erzählung, wie v. 395 f.: *Vnneþe þat ich day þe king ascaped oway*; v. 500: *þat he schuld forfare*; v. 1031 f.: *He teld hir, vnder sonne Al þat sche wald conne*; v. 1360: *Wald haue hir forlain*; v. 6892: *Last fele mile way.* b) einer rede, wie v. 749 f.: *þat þe miȝt in þis cas Finde ioie and solas*; v. 6616: *Yarmed swiþe wel.* 2) zur hervorhebung wichtiger momente a) in der erzählung bei emphatischer schilderung von menschen und vorgängen, wie v 981: *Bot is was blacker*, ein seltsamer vers, der aber doch wohl als richtig gestützt wird durch v. 3603 f.: *Noman no herd of fairer Turnament no nobler*; v. 3774: *Non better nere oliue.* b) in der rede; v. 163 f.: *And seyd, þat her king Nas bot a breþeling;* v. 521 f.: *þat ye schul yfond To maken wiþ ȝour hond*; v. 8566: *Al þre it was on.* Besonders absichtlich erscheint die anwendung der kürzeren verse in dem v. 1895—98 ausgesprochenen geschichtsphilosophischen grundsatze. An anderen stellen wird freilich die annahme näher liegen, dass der schreiber einzelne worte übersprungen hat; so liesse sich etwa lesen v. 462: *Wiþstond in þat [stronge] fiȝt*; v. 717: *In grete drede and [grete] loue*; v. 1828: *þat brac hem al [at ones] fram*; v. 2054: *þe fest noble [and honest], a pliȝt*; v. 2707: *After he went swiþe [bliue]*; v. 5350: *Foules singen her [clere] song*; v. 6249: *þo he and his [douȝti] kniȝten;* v. 7200: *Amid Oriens [foule] cors*; v. 7262: *And destroied her [alre] fon*; v. 7607: *þat bilay þat [faire] cite*; v. 8318: *[þat were] al sori in her liues.*

Diesen zu kurzen zeilen steht eine anzahl überladener gegenüber, bei denen das plus immer auf verderbniss zurückzuführen sein dürfte; so v. 1841: *Owe, quaþ Vter(pendragoun), bi god aboue;* v. 4004: *A kniȝt, þat was about, king Ban to slon*, l. *A kniȝt, þat wold king Ban slon?* v. 5643: *(Of gold) þer were four bore heuedes ybete*; v. 5748: *Wiþ þridde half hundred of þe table rounde*, wie zu kürzen? v. 5989 *(and) [God] ȝeue, þat he mi lord were*; v. 6193: *(and seyd,) it were deuelen, þat þai wiþ fouȝten*; v. 6422: *and alle (þe oþer), of whom y tofore sade*; v. 6550: *þat ȝe han don to mi lord, and ȝour socour* l. *did* für *han don?* v. 6678: *No had a chaunce ben, þat (bi)fell so*; v. 6781: *Messangers com to (Angvisaunt) þe king*; v. 6783: *(Sir, he seyd) bitven þis cite and Lauernv*; v. 6826: *For leuer hem were be ded, sikerliche*, wo ich vorschlagen würde, *trewly* für *sikerliche* zu lesen, wenn nicht *trewþe* in der

nächsten zeile begegnete; v. 7505: *It schal be don, (he seyd,) bi Dandagon;* v. 7679: *And lete him forþ wende in þe name of Crist,* durch doppelte senkungen überladen, aber doch wohl erträglich; v. 8039: xv *þousinde, þat hadden born hem ozan,* xv im auftakte ist zum mindesten sehr hart; v. 8049: *Margalaunt (þe steward) and king Pinogres;* v. 8114: *And þai (were) þre and þritti þousand and mo;* v. 8243: *Wiþ seuen and tventi (sveines) of gentil stren;* v. 8633: *(and seyd,) he was her lord bi hirritage;* v. 8981: *(In þis time) king Fansaron, so mot y liue;* v. 9031 f.: *Now is (king) Leodegan wiþ his folk hard;* v. 9773: *(And seyd,) it carf so wel, men mizt delite.* Es ergiebt sich, dass namentlich *and seyd* öfters unrichtig hinzugefügt ist. Im übrigen ist es freilich kaum möglich, in diesen fragen über mehr oder weniger unsichere vermuthungen hinauszu kommen.

Endlich sollen hier nach dem von Regel, Germ. studien I p. 171 ff. aufgestellten und von mir Ipomedon p. CXVIII ff. z. th. etwas erweiterten schema die in dem gedichte vorkommenden fälle von alliteration vorgeführt werden. Ueber die sonstige einschlägige litteratur vgl. Trist. p. XXXVII, Am. a. Amil. p. LXVI, Ipomedon a. a. o. Von anführung von parallelstellen aus anderen dichtungen wurde hier der raumersparniss wegen abgesehen.

I A. Wiederholung eines bedeutenderen wortes in derselben oder einer anderen form.

a) zweimal innerhalb desselben verses; v. 408: *Mani moneþ and mani a zere.* v. 1087 *Say Merlin, þat þou seydest arst.* v. 1170: *Wiþ outen pain, wiþ outen wo.* v. 2048: *Bi comoun dome, bi comoun rade.* v. 2219: *Knizt bi knizt, ich zou telle.* v. 3008: *Mani prince and mani king.* v. 3435: *Wiþ gode armes, on gode stede.* v. 3588: *Swiþe strong and swiþe wizt.* v. 3928: *Now he was here, now he was tare.* v. 3989: *King Nanters, king Lot, king Karodas.* v. 4072: *Swiþe noble and swiþe onest.* v. 4208: *Wiþ outen drink, wiþ outen mete.* v. 4297: *For he liþ sike and sike schal ben.* v. 441.: *Grete schame and grete pines.* v. 4914: *In euerich place and eueri fizt.* v. 4957: *So sore he hitt, so sore he smot.* v. 5014: *Mani he slouz and mani he hirt.* v. 5334: *Wo worþ me þan, wo.* v. 6429: *Wiþ michel sorwe and michel care.* v. 7138 ff: *Newe armes and newe hors of priis. .... and newe swerd and newe launce.* v. 7708: *Wiþ gret ioie and gret fest.* v. 8075: *Of Sarrazin þer fouzten ten and ten.* v. 8417: *Allas, quaþ Wawain, allas, allas.* v. 9324: *Kepe þere, kepe here, lete passe non.*

b) innerhalb zweier verse; v. 18 f. *Freynsch, Latin;* v. 20 f. *Inglisch;* v. 71 f. *loue;* v. 116 f. *Inglond;* v. 292 f. *parlement;* v. 333 f. *erie : criing;* v. 428 f. *help;* v. 464 f. *Sum;* v. 692 f. *diol;* v. 704 f. *seyd;* v. 824 f. *to hir soster;* v. 850 f.: *feld;* v. 865 f. *sir;* v. 914 f. *child;* v. 1058 f. *þing;* v. 1065 f. *moder;* v. 1182 f. *þou schalt write;* v. 1237 f. *þe bet;* v. 1334 f. *soþe;* v. 1323 f. *wepe : wepeing;* v. 1395 f. *man : mannes;* v. 1426 f. *wordes : worde;* v. 1450 f. *water;* v. 1484 f. *stones;* v. 1515 f. *fer;*

v. 1536 f. *þe rede*; v. 1560 f. *don*; v. 1978 f. *In o day*; v. 2044 f. *lond*; v. 2111 f. *þe body*; v. 2161 f. *helden* : *held*; v. 2200 f. *þat table*; v. 2274 f. *þe coupe*; v. 2278 f. *kinges* : *king*; v. 2280 f. *drinkeþ to þe* : *To þe . . drinkeþ*; v. 2292 f. *seyd* : *yseyd*; v. 2309 f. *loue*; v. 2328 f. *þe king*; v. 2404 f. *kinges*; v. 2510 f. *castel*; v. 2613 f. *king*; v. 2644 f. *findeþ* : *finde*; v. 2677 f. *child*; v. 2742 f. *fer*; v. 2762 f. *parlement*; v. 2899 f. *neuer*; v. 2973 f. *he fond him*; v. 3009 f. *com*; v. 3089 f., v. 3101 f., v. 3160 f., v. 3726 f., v. 3765 f., v. 3861 f. *king*; v. 3279 f. *drouȝ*; v. 3289 f. *four*; v. 3344 f. *flowe* : *flowen*; v. 3353 f. *adoun* : *doun*; v. 3385 f. *ymade* : *made*; v. 3446 f. *þai seiȝe*; v. 3529 f. *swiþe*, vgl. v. 5129 f.; v. 3708 f. *þousinde* : *þousandes*; v. 3895 f. *kniȝtes*, v. 3993 f. und ähnlich öfters; *king* : *kinges* v. 2278 f. u. ö.; v. 3806 f. *spies*; v. 4005 f. *helme*; v. 4010 f. *stede*; v. 4018 f. *hors*; v. 4055 f. *riche*; v. 4081 f. *made*; v. 4136 f. *cherl*; v. 4235 f. *day* : *days*; v. 4292 f. *sike* : *seke*; v. 4408 f. *deden*; v. 4418 f. und v. 4491 f. *cite*; v. 4450 f. *castel*; v. 4544 f. *yslawe*; v. 4580 f. *þi fader*; das. *slen* : *slawe*; v. 4611 f. *þre*; v. 4675 f. *Mirie* : *muri*; v. 4720 f. *robberie*; v. 4922 f. *valay*; v. 4928 f. *folwed*; v. 4968 f. *gentil*; v. 5053 f. *and seyd*; v. 5132 *children fiȝting* : *children fouȝten*; v. 5152 *His scheld*; v. 5160 f. *ax*; v. 5210 f. *scheld*; v. 5326 f. *comen*; v. 5408 f. *wenten*; v. 5412 f. *ledde* : *ladde*; v. 5595 f. *gret*; v. 5668 f. *þe porter*; v. 5695 f. *Sum þai*; v. 5726 f. *mani*; v. 5816 f. *totere* : *totar*; v. 5849 f. *fele*; das. *þer lay*; v. 5938 f. *XX*; v. 5974 f. *strang* : *strong*; v. 5986 f. *þat dint*; v. 6167 f. und v. 6252 f. *gret*; v. 6319 f. *hors*; v. 6324 f. *maden diol* : *made . . . . diol*; v. 6389 f. *þe heued*; v. 6476 f. *fair*; v. 6488 f. *þe quenes*; v. 6513 f. *half*; v. 6559 f. *made . . . glade* : *glad made*; v. 6642 f. *þousand*; v. 6682 f. *paiens*; v. 6701 f. *fle* : *flowen*; 6897 f. *fele*; v. 7048 f. *feren*; v. 7303 f. *douke*; v. 7358 *grace* : *gras*; v. 7380 f. *lord*; v. 7439 f. *comen*; v. 7443 f. *kniȝtes*; v. 7633 f. *bast*; v. 7640 f. *þe lond*; v. 7647 f. *com* : *come*; v. 7898 *þe water*; v. 7926 f. *fle* : **Fleand*; v. 7944 f. *biker* : *bikering*; v. 8036 f. *to gider*; v. 8097 f. *her feren*; v. 8132 f. *heued*; v. 8198 f. *verrament*; v. 8235 f. *he toke*; v. 8258 f. *heþen*; v. 8372 f. *conseil*; v. 8420 f. *frende*; v. 8612 f. *fair* : *Fairer*; v. 8644 f. *fest*; v. 8675 f. *riche*; v. 8690 f. *kniȝtes*; v. 8767 f. *gret*; v. 8790 f. *slen* : *slouȝ*; v. 9006 f. *scheld*; v. 9110 f. *nime* : *nomen*; v. 9139 f. *hete* : *hoten*; v. 9166 f. *þe kniȝtes*; v. 9170 f.: *heuedes* : *heueden*; v. 9236 f. *schulder*; v. 9354 f. *dent*; v. 9932 f. *paien* : *paiens*.

c) zweimal innerhalb dreier verse: v. 847: 49 *þis maiden*; v. 1007: 9 *hals* : *halsed*; v. 1896 : 98 *wrong*; v. 2131 : 33 *so hard hem held* : *hem held so hard*; v. 2210 : 12 *Bi hem selue*; v. 2220: 22 *fulfille*; v. 2409: 11 *þe douke Tintagel*; v. 2584: 86 *owen stat*; v. 2596: 98 *heiȝe mennes conseyling* : *heiȝe mennes conseyl*; v. 2670 : 72 *mi lord*; v. 4116 : 18 *constable*; v. 4788 : 90 : *strengþe*; v. 5456 : 58 *A noble kniȝt*; v. 5478 : 80 *An hardi kniȝt*. v. 5122 : 24 *His baner*; v. 5632 : 34 *gomfainoun*; v. 6661 : 63 *þe walle* : *þe wal*; v. 6663 : 65 *wal* : *walle*; v. 6982 : 84 *bren*; v. 6984 : 86 *bren*; v. 7037 : 39 *ȝongman*; v. 7045 : 47 *þis letters*;

v. 7677 : 79 *in þe name*; v. 8438 : 40 *buffeyt*; v. 8581 : 83: *ferrede* : *ferrade*. v. 8796 : 98 *smiten*; v. 8935 : 37 *þes þre*; v. 9920 : 22: *Keuered on hors* : *On hors keuered*.

d) dreimal innerhalb dreier verse; v. 1323—25 *sing* : *sing* : *singeþ*; v. 3175—7 *kinges* : *king* : *king*; v. 4710—12 *hundred*; v. 5743—5 *þousand* : *þousand* : *þousandes*; v. 5958—60 *mani*; v. 6671—73: *þousinde* : *þousand* : *þousindes*; v. 6873—75 *mani*; v. 8517—19 *þre*.

e) dreimal innerhalb zweier verse; v. 408 f. *mani*, v. 3906 f. *king* : *king* : *kinges*; v. 3993 f. *king*; v. 5677 f. *mani*; v. 6066 *swiþe*; v. 8871 f. *mani*; v. 8965 f. *gret*.

f) Endlich ist noch einzeln zu beachten das viermalige *hiȝt* : *hete* v. 5591—94, das siebenmalige *slouȝ* v. 6181—88, das neunmalige *hete* v. 6759—67, das viermalige *biwepe* v. 6916—20, sowie die einander sehr ähnlich lautenden zeilen v. 6112 : 14.

g) In einer anzahl von fällen erweitert sich diese wiederholung einiger worte zur anaphora, so v. 310—12, v. 316—25, v. 391—94, v. 448—52, v. 642—44, v. 3871—74, v. 3932—34; v. 3973—78; v. 4305—7; v. 5877—81; v. 5953—56; v. 7523—25.

I B. Alliterirende bindungen, in denen ein oder mehrere eigennamen vorkommen.

a) Personennamen. v. 4143: Ar*thour him asked*; v. 7005: *þai asked, where was þe king* Arthour; v. 8678: *Guenore armed king* Arthour; v. 8763: Arthour *alder next him cam*. v. 8707: *þe VI. ledde* Beliche *þe* blounde. v. 5483 f.: *þe XXXVII. was* Blehartis, Bold *of dede*; v. 2262: *Hadde a* boteler, *hiȝt* Bretel. v. 2757: *þe holy* bischop, *þat hiȝt* Brice, vgl. v. 2783, v. 2986 und v. 3111. v. 57: *and make* Brosias, *his* broþer. v. 2847 f.: Kay, *his sone, sir Antour Him made* kniȝt *wiþ gret honour*, vgl. v. 2859, v. 3593 f., v. 3891 f., v. 3901 f.; v. 3329: *þer* kidde Kay; v. 3849 f.: *þe ferþ baner ladde* Kay, *þe* kinges *steward of noblay*, vgl. v. 3875 und v. 3879; v. 6075 f.: Kay king *Sornigrex hitt and* kest *him* etc. v. 5463 f.: *þe XXVII. was* Calogreuand, *A gentil* kniȝt etc. v. 5967: *þer was an heþen* king, *hiȝt* Canlang. v. 3749: *Ȝete þer* com king Carodas, vgl. v. 3977 und v. 4489. v. 9374: Kehenans com *wiþ gret rape*. v. 2169: *He ouercom* king Claudas. v. 5639 f.: *þe* kinges *steward* Cleodalis, *A* kniȝt *he was* etc.; v. 5737: *For in þe coming of* Cleodalis. v. 32: *A* king *hiȝt while sir* Costaunce, vgl. v. 102, v. 153 f., v. 197. v. 3733: Cradelman, king *of Norþ-Wales*, vgl. v. 4313 f. v. 7505: *It schal be* don, (*he seyd,*) *bi* Dandagon. v. 8992: *King* Fansaron fel *to grounde þo*. v. 407: *þai* fouȝten *wiþ* Fortiger, vgl. v. 1865 f.; v. 459: *As* Fortiger *hade euer* four; v. 480: *and* Fortiger *for loue* fin, v. 6072: *and* Grifles, *þat was of* gret *power*. v. 7183: Guinat *þat hete*, god *it wot*. v. 8329: *King* Harans *and his* harnoys. v. 4439: *Hir broþer* hiȝt Hardogabran. v. 6285: Herui *Riuel and his* hors *gent*, vgl. v. 9064. v. 5533: Leue *toke* Leodegan; v. 5862: Lo, *ȝond men* ledeþ Leodegan; 6013 f.: *King* Leodegan *þo gan crie* : *For* loue *of þe quen Marie*; v. 9820: Listneþ, *hou* Leodegan *fiȝteþ*; v. 5894: *Deliuerd*

Leodegan fram þe dede. v. 2857 f.: *Arthour had serued* Lot *Swiþe long, wele y wot*; v. 4622: *Bitven him and* Lot, *þi* lord; v. 4681: *King* Lot *and þe* leuedi *Belisent*; v. 8337 f.: *and reweliche gun o king* Lot *For þis* lere etc., vgl. v. 8359. v. 6081: *Wiþ his* launce *dan Lucan.* v. 5003 f.: *Anoþer hi3t* Medalan, *Boþe wi3t and hoge* man. v. 1189 f.: *þo* Merlin *was fif winter eld, He was* michel, *broun and beld*; v. 1380: *Wiche* men *cleped* Merlin; v. 1426: *Wiþ* Merlin *he* mett, *apli3t*, vgl. v. 1427, v. 3808 und v. 9814; v. 1611: Merlin made *sumdel danger*; v. 1913 f.: *Al, hou* Merlin *was ybore and hou* messangers *him 3ede fore*, vgl. v. 1926 f.; v. 2497 f.: *Ar it day were,* Merlin *hete þe kinges* men *arm hem skete*; v. 3041: Merlin *seyd*: *Listen* meruaile; v. 6145 f.: *þer hadde ben* miche mischef, *No had* Merlin etc.; v. 6215: *þat* Merlin *bar*, *ac he no* mi3t; v. 8572: *Hou* Merlin *doþ his* maister *Blays*; v. 8686: Merlin, *ordeine al his* man. v. 7456: Mett *a king*, *sir* Mirabel. v. 909: *No, bi his* moder, *seynt* Marie. v. 104: *King* Moyne men *cleped him euer* more, vgl. v. 139. v. 5795: *Toward þe* riche *king* Rion; v. 9053: *To king* Rion *he gan* ride, vgl. v. 9071 und v. 9248; v. 9097: Rion *he smot on þe side* ri3t. v. 9189: Sadones seyd etc. v. 7093: *þo seyd child* Sagremoret; v. 8557: *Hou he dede* Sagremor *socour.* v. 5230: *Of* Sesox *smot þe nek ford.* v. 1103: *þe child swore*: *Bi seyn* Symoun; vgl. v. 9070. v. 7725: *King* Soriandes, *þat* soudan *was*, vgl. v. 7767; v. 7902: *and seye come king* Soriandes, vgl. v. 8211 f. v. 8543 f.: *and to Londen* toke *þe way Wiþ alle* Taurus *korray.* v. 7063: Wawain *hadde wiþ him, so y* wene, vgl. v. 7165; v. 7274: *and* wounded *of child* Wawain; v. 7701: *þat* wenten *alle wiþ* Wawain; v. 8163: *3ete no wist nou3t* Wawain.

b) Ortsnamen. v. 3769 f.: *3ete þer come þe douc Sestas, Erl of* Canbernic *he was.* v. 1123: *þo þi lord* com *fro* Cardoil; vgl. v. 2245; v. 2229 f.: *Doukes*, kni3tes, *erls and* king *To* Cardoil *to his gestening*; v. 3065 f.: King *Arthour bar* coroun *In* Cardoile etc. v. 5365 f.: *þat was* king *of al þat lond and hadde* Carmelide *in his hond.* v. 5362: *What þai* com *to* Carohaise, vgl. v. 5573 f.; v. 5609: *To* Carohaise *þe* kinges *wente.* v. 4239 f.: *And seyd, in to* Cornewaile *Sarrazins were* comen, *saunfaile.* v. 6992: *Was comen fram* Costentine *noble.* v. 4449 f.: *þis* Carmile *in þat* cuntray *Hadde a* castel *of gret noblay*, vgl. v. 6637. v. 3069: *He held þe* lond *of* Lyoneis, vgl. v. 8330. v. 5085 f.: *Hadden met toward* Lounde *And þre þousand leyd to grounde*; v. 5125 f.: *Of þe seuen þousand to þai* lete, *For alle chaunce* Londen *to kepe*; v. 5342: *Soiournd wel* long *in* Lounde; v. 7240: *Wiþ* letters *to* Londen *þat to me cam.* v. 435: *Bi* Salesbiri *biside a lite.* v. 1760: *and* went *to* Winchester *toun.*

Gesondert sind die fälle anzuführen, wo zwei eigennamen durch stabreim gebunden sind. a) zwei personennamen: v. 2929: Antor *cleped* Arthour *þo*, vgl. v. 2933 f., v. 2965 f., v. 2971 f., v. 3294 f., v. 3400, v. 3939 f., v. 5383 f. und v. 9757 f. v. 2186 f.: *Wonne to him þe king* Ban *And* Bohort, *his* broþer, *also*, vgl. 3414 f., v. 3494, v. 3563, v. 3705 f., v. 3787 und

v. 8953. v. 4557 f.: *On hir he bizat* Blasine *gent, And so he dede* Belisent, vgl. v. 4559 f. und v. 7628. v. 5491 f.: *þe XLI was* Bleherris, *King* Bohortes *godsone, ywis.* v. 9753: *And* Blioberis *And* Beichardis. v. 7382 f.: Brandris, *a knizt hardi, And* Brehus *saun pite also.* v. 8239: *For* Kay Destran *and* Kehedin. v. 6021 f.: *þe paiems seize ded* Canlang *and* Clarion etc. v. 4907: Gaheriet *seize* Gvinbat, vgl. v. 4917 f. v. 2610 f.: *And* Guerehes *and* Agreuein *and* Gaheriet etc., vgl. v. 4567 f. v. 4995 f.: Galathin *and eke* Wawain, Gveheres *and* Agreuein; v. 4689 f.: *He blisced* Gawaynet *and* Gueheres *And* Gaheriet, vgl. v. 4689 f. v. 5111 f.: *It beþ* Galathin *and eke* Wawain, Gveheres, Gaheriet *and* Agreuein, vgl. v. 5241; v. 5246: Galathin *smot first* Guinbating. v. 9752: *and* Goruain *and* Gales *þe calu and* Craddoc. v. 8189 f.: Gueheres *dede al so wel, Of* Guos *he carf þe hatrel*, v. 4899 f.: *þer com þe king* Gvinbat *and zaf* Gueheres *swiche a flat.* v. 7780: *Ywain þe hende and Ywain bastard ybore*; vier verschiedene *Ywain* werden v. 8266—69 genannt. v. 3599 f.: Marlians *and* Flaundrins, *Sir* Meliard *and eke* Drukins. v. 5847: *Ozaines hem* Sornegreons *and king* Sapharem. v. 6275 f.: *He cleped to him* Sortibran *and* Senebant *and* Eugredan. v. 2448 f.: Vterpendragon *was swiþe wo*; Vlfin *he tok, his chaumberlain.* b) zwei ortsnamen: v. 4355 f.: *And of* Gorre *al so, ich say, And eke þe entres of* Galeway. c) ein personen- und ein ortsname: v. 2189 f.: *King* Ban *hadde to his demeyne þe cite of* Beuoit *of lasse* Breteyne. v. 8703 f.: *þe ferþe led a baron, hizt* Blias, *þat was lord of* Blicdas. v. 3745 f.: *King* Lot, *þat held* londes *two*, Leonis *and* Dorkaine *al so.* v. 4301 f.: *No of þe king of þe* Marais *Nor* Maga *of* Sorailes. v. 4289 : 91: *No of king* Pelles *of* Listonei ..... *For þe ward of* Pelleore.

Endlich wiederholt sich mehrfach derselbe personenname in zwei auf einander folgenden resp. innerhalb dreier verse: v. 1287 f.: *Merlin to Blasi þer meche seyd, þat Blasi al in writt leyd.* v. 8899 : 8901: *þis was Celidoines cosyn þe rike ..... Whiche Celidoine* etc. v. 5894 f.: *Deliuerd Leodegan fram þe dede. Michel wonder had Leodegan.* v. 1200 f.: *In to þe toun, þer Merlin was. Merlin in þe strete þo pleyd*, vgl. v. 1611 : 13 : 15. v. 8808 f.: *He cleped Salmas, þat knizt of mounde, Whiche Salmas was his nevou.* v. 3469 f.: *þe oþer ozain Vlfin brac his spere, Ac he no mizt Vlfin dere.* v. 8388 f.: *þat to Wawain þus gan calle: Wawain, he seyd* etc.

II A. Wörter desselben stammes werden durch alliteration gebunden.

v. 8387: *Yarmed in armes alle*; v. 8678 f.: *Guenore armed king Arthour*; *At ich armour* etc. v. 7235: *þe arsouns blodi, bibled þe hors.* v. 1305: *And strong clout-leþer, hem to clout.* v. 2370 f.: *His cloþes on for to do*; *þo he was cloþed, he com adoun.* v. 4862: *And criden a grisely crie*; v. 8427 f.: *þo he herd a reuly cri, A wiman euer cri merci.* v. 2721 : 23: *He was curteys, hende and gent .... Curteyslich and fair he spac.* v. 2589: *Rizt so þe day bigan to dawe.* v. 2128: *þer þai deden noble dede*,

vgl. v. 2629. v. 113: *He filled ful mani dromouns.* v. 4802: *So flesche doþ þe flesche-hewere*, vgl. v. 8202. v. 3129: *To ȝeuen ȝiftes sir Arthour aros*, vgl. v. 4170. v. 2963 f.: *And y schal þe help in þis nede, þurch godes help þat þou schalt spede*, vgl. v. 6133 f. v. 4642: *þer biheten anon þat hast.* v. 350: *Lete hem wende hole and hayle.* v. 5676 f.: *Fast oȝain þe gate he leke Wiþ lockes* etc. v. 2180: *þe fairest lif, þat liued þo.* v. 9191 f.: *Listneþ me now, mi lord þe king, And ȝe oþer lordinge.* v. 6901: *Ȝete hadde þai lorn gret lore and sleiȝst.* v. 1108: *þou hast ylowe a gret lesing*, vgl. v. 1115 und v. 1556. v. 2828: *Ac he no miȝt for alle his miȝt.* v. 1802: *þai were neiȝed so neiȝe.* v. 2855 f.: *þat, he it hadde in nortoure þurch þe norices coure.* v. 8320 f.: *Of fel robours, so y finde, þat so hadde robed and brent þe cuntre.* v, 5571 f.: *And sent ouer alle in his lond Euerich gentil man his sond*, vgl. v. 6435, v. 6551 f. und v. 6733. v. 5197 f.: *þat he hadde him selue yslawe Wiþ outen sleiȝt of his felawe.* v. 1306: *and smere, to smere hem al about.* v. 3806: *þai senten spies, forto aspie.* v. 29: *On Inglische tel mi tale*, vgl. v. 1146, v. 2115 f. und v. 3348. v. 1605 f.: *It bitokneþ . . . . Sum tokening* etc. v. 52: *And holy werkes forto wirche.* v. 1464: *And þan mow þi werkmen werche.* v. 8324: *Bot wildernesse and desert wilde.* v. 8393: *Whar ȝe schul win wining.* v. 1361 f.: *þe king for þis was swiþe wroþ And wraþfulliche swore his oþ.*

II B. Stabreimende bindung solcher worte, welche in begrifflichem oder grammatischem verhältniss zu einander stehen.

a) Bindung concreter begriffe, welche innerhalb derselben lebensgebiete neben einander vorzukommen pflegen.

v. 313: *Wiþ* arwe *and* bowe *and* alblast. v. 7793: *Al so þis* bachelers *hadden a* bregge. v. 7952: Bodi *cleued in to þe* barm. v. 9918: *In* bodi *and* blod *of þe haþen.* v. 5215: *And þurch out* flesche *and* bon *and* blode. v. 3119 f.: *þer was venisoun of* hert *and* hors, *Swannes, pecokes nnd* botors. v. 1569: *þe* kinges *castel schuld on hast*, vgl. v. 1601 f.; v. 1505 f.: *þer nas noiþer* king *no erl, Baroun,* kniȝt, *fre no cherl*, vgl. v. 2229, v. 2305 f., v. 2767 f., v. 2811 f., v. 3727 f., v. 3901, v. 4004, v. 6457, v. 6965, v. 6995 und v. 8968; v. 2049 f.: *Vterpendragon coroun nam And* king *of Inglond bicam*, vgl. v. 5369 f.; v. 9025: *Herui seiȝe legge þe* kinges *cors*; v. 3693: *To* kinges *court he gan to fare.* v. 2973: *First he fond him* cloþ *and* cradel. v. 1511: *þe* dragouns *arisen of her* den. v. 4113: *Wiþ corn, mele* flesche *and* fische, vgl. v. 4714 und v. 7562. v. 5696: *Sum þai binomen* fot *and* fest, vgl. v. 7470. v. 7620: Foules *sing in* forest *wide.* v. 8969 f.: *Lay mani heuedles on þe* grounde, *On þe* gras *wiþ dedli woundе.* v. 8666: Hauberkes, *plates and* hauberiouns. v. 7451 f.: *þurch out* hauberk *and aketoun, and bar him of his* hors *adoun.* v. 8491: *þurch out* hauberk *and* hert-polk. v. 2107 f.: *Mani* haþen *þer was, for soþ, þe* heued *cleued to þe* toþ. v. 7114: *Boþe on* helme *and ysen* hat, vgl. v. 9727. v. 321 f.: Helme *to-*

broken, hauberk *torent*, *Mani noble* hors *yschent*; v. 2975: Helme *and brini and* hauberioun; v. 5032: *þurch* helme *and* heued *to þe brest*, vgl. v. 5697, v. 5908, v. 6400 f., v. 8668 und v. 9762 f.: *þurch out* helme *and* heued-panne *And þurch þe side and þe* hert; v. 6385: *Bi þe* helme *wiþ her* hond. v. 9149: *Gret* hepes *of* hors *and men*. v. 9778: *þurch out þe* heued *in to þe* hert. v. 2887: *Arthour tok þe* hilt *bi* hond. v. 5815: *Hir* hondes *sche sett on hir* here. v. 4803: *He and his* hors *fram* heued *to taile*; v. 5965: *No* hors *of priis no* heþen-*knizt*. v. 2314: *þe fairest* leuedi *of þis* lond, vgl. v. 4424 und v. 5807. v. 86: *and ȝaue him boþe* lond *and* lede. v. 9646: *Lord ouer Herdene* lond. v. 910: Mannes mouþe *kist in vilanie*. v. 4105: *Wiþ corn and* mele *and* men *strong*, vgl. v. 4113 f. v. 4340: *Wiþ* mete *and* men *swiþe wel*. v. 9353: *þurch þe* pelet *to þe* panne. v. 319: Schaft *tobroken and cleued* scheld. v. 5979: *Vnder þe* scheld *þe* scholder *on*. v. 2974: *þo he fond him stede and sadel*, vgl. v. 5274. v. 4732: *Hadde ywarnist* toun *and* tour. v. 3797: *Him þouȝt*, water, winde *and* rain.

b) Bindung abstracter begriffe, welche in gemeinsamen lebenssphären zu einander in beziehung zu stehen pflegen.

1) Substantiva. v. 8844: *Mani wiþ* ded *his* dintes *knewe*, vgl. v. 8046. v. 6407: *þe paiens of* deþ *hadden* doute. v. 4950: *For* doute *of his hard* dent. v. 1726: *Sir, þine* help *now on* hast. v. 6549: *þe* help *and þe trauail and þe* honour. v. 8046: *Wiþ* deþes dint *and* liues lere. v. 2251: *He was nomen wiþ* loue las. v. 2802: *A nizt to chirche, a morwe to* masse. v. 5860: *þe* mountaunce *of to* mile, vgl. v. 7130. v. 6752: *Of þat* pray *ich hadde his* part. v. 9165: *þe trumpeing and þe* tabouringe. v. 490: *and hadden al* warldes wele. v. 7615: *and schewe* werres *and* wo. v. 6754: *þe better hem ȝeme fram* wer *and* wrong. v. 1016: Wonder *hadde in her* wit.

2) Adjectiva. v. 6470: *And oþer maiden* fair *and* fel. v. 2434: *Lay Ygerne so* fair *and* fre. v. 82: Fals *and* ful *of couaitise*. v. 5135 f.: *and no hadde bot* four *score kniztes and* fif *hundred of sq. w.*, vgl. v. 6867; v. 8212: *Of* four *score M. þe* fourti *ded*. v. 9769: *Fiue and sex*, *seuen and eizte*. v. 2203: *Strong and* hende, *hardi and wise*. v. 535: *þat folk was boþe* swift *and* sleize. v. 8114: *And þai were* þre *and* þritti *þousand and mo*.

3) Verba. v. 3811: *Merlin hem seize and* bad *hem* bide. v. 7295: *Man and hous þai* brent *and* bredden. v. 6092: *His bodi* tobrussed, *to*broken *his scheld*. v. 5339: *þis þing was* deled *and* dizt. v. 9429 f.: *Pinogras was* feld *of hors And* foiled *al his cursed cors*. v. 3971 f.: *Wiþ her speres and* feld *to grounde Mani, þat þai þere* founde. v. 1522: *þai* fellen *and risen and* fouzten *fast*. v. 9897 f.: *And him defended wiþ alle his mizt; þus þai* fouzten *til midnizt*. v. 9895: *þus þai* ferd *oft, when* fel *þat on*. v. 7324: *þe oþer* left, *þe cite to* loke. v. 9819: *Whiles hye hem graiþeþ*, resteþ *and* riztep. v. 203: *Biseche him, he* ȝou socour. v. 5191: *þo he* seyd *and* swore: *Parde*. v. 704: *þo he* seize *þis*, *he* seyd: *allas*. v. 1945: *þat* senten *men him* seche.

v. 8749: *And finde hem* slepeand *and* sle *doun rizt.* v. 3891: *Vp* strit *Grifles and* stode *bi Kay.* v. 8804: *Tireing, togging and ouerproweinge.* v. 7715 f.: *For diol he topped of his hare And himself tobete and tare.* v. 4561: *Y wil wele, þat ze it wite.* v. 4319 f.: *and ich man* wende *to his cite, þat we* wene *strangest be.* v. 4747 f.: *He was* went *to king Leodegan, To help him* wer *ozain king Rion.* v. 2252: *þat he no* wist, *were he* was, vgl. v. 5900, v. 5925 und v. 7993.

4) Verb und subst. v. 6707 f.: *Of hem* ran *as michel blod, So in riuer, when it is flod.* v. 2319: *To gider hem set and made solas.* v. 8473 f.: *Wawain wiþ spors his* stede *smot, And he forþ* stirt, *god it wot.* v. 3800: *He ofwoke and hadde* wo. v. 4948: *And* wounded *and dede michel* wo.

5) Verb und adj. v. 2396: *þe douke ywent, he was neize* wode.

c) Bindung abstracter begriffe mit concreten.

v. 940: *Bot Jesu þurch* godes *gras,* vgl. v. 2748 und v. 7507. v. 8914: *Whom seþþen þe holi* gostes (ms. *godes*) *gras.* v. 4664: *þurch* help *of* heuen-*quen.* v. 3522: *Of þe* lawes *of his* lond. v. 8560: *þurch* leters *writen in* Latin. v. 2552: *He kist þe* leuedi *and* leue *he toke.* v. 2288: *Wiþ outen* leue *of mi* lord. v. 8724: *He war in his* lond *wiþ his* liue, vgl. v. 8734 f. v. 666 f.: *Seize, hou Jesu of a* maide *þurch his* milce *was ybore.* v. 6495: *And bizat a* maide *of gret* mounde. v. 3091: *A swiþe* mizti man *of* mounde, vgl. v. 3704, v. 3846 und v. 5824. v. 4220: *Nold þai* mete *to* mirþe *do.* v. 5754: *þer was* meting *of* men *o main.* v. 7472: *A* mile men *mizt haue ygan.* v. 2429 f.: *Wiþ heweing and wiþ* mineinge *And wiþ* mangunels *casteinge.* v. 7916: *For þai han þe signe of our saueour.* v. 8514: *Of hir sones gentil socour.* v. 9073: *A* swon *on his hors* swere.

d) Bindung gleichlaufender worte, welche die innere begriffliche ähnlichkeit mit einander verknüpft.

1) Substantiva. v. 6532: *And make þine ostes* gamen *and* gle, vgl. v. 8210. v. 4632: *Whom Crist zaf boþe* mizt *and* main, vgl. v. 4780, v. 7034 und v. 7996. v. 4618: *þi* rage *and þi* ribaudie. v. 4726: *þat euer waited* scaþe *aud* skec. v. 9634: *Her hert was ful of* ten *and* tray. v. 8059: *And to help at* tide *and* time. v. 4262: *Bot* waileway *and* wepeing *strong.* v. 7773: *Wiþ* wepeing *and wiþ gret* wailing. v. 676: *þat hadde to* wiue *a fair* wiman.

2) Adjectiva. v. 2852: *þat bicom* mild *and* meke. v. 4292: *His broþer liþ* sike *and* sore. v. 7785: *And wenden ben alle* soure *and* siker. v. 6869: *And ich zou telle for* soþe *and* siker. v. 7116: *Al so he* stef *and* standed *were.* v. 1236: *þat schuld be so* strong *and* sterk; v. 2170: *þat so* strong *and* stern *was.* v. 2863: *For he was hardi,* trewe *and* trest. v. 8696: *A noble knizt and* wise *and* war. v. 1944: *þe barouns ben* witles *and* wilde. v. 6211 f.: *Oft Cl. was* wo, *Ac neuer* wers, *þan him was þo,* vgl. v. 8467 f.

3) Verba. v. 4541: *Wiþ þat þai mizt* reue *and* robbe.

e) Bindung von worten, welche begriffliche gegensätze ausdrücken.

v. 2209: *At* bataile *and at* bord *also.* v. 206: *Sir, our* king *is bot a coujoun.* v. 1764: *þat þai wreȝen* doun *and* den. v. 4879 f.: *No herd men neuer so* fewe *in lond Noblicher so* *fele *wiþstond,* vgl. v. 5886 und v. 6595. v. 5888: *Of* fiue-*hundred vnneþe* fiue. v. 2135 f.: *And þo þai noure fle miȝt, Wiþ Aurelisbrosias þai gun* fiȝt. v. 822: *þat was his in* flesche *and* felle. v. 6128: *þat* folwed *þe oþer* fleinde. v. 3157 f.: *No schal neuer no* hores *stren Our king no* heued *ben.* v. 6231: *And* soft *and* sarre, *saunfaile.* v. 93: *And wiþ gret* tresoun *brak his* treuþe. v. 8467 f.: *Wawain was oft* wele *and* wo, *Ac neuer* wers, *þan him was þo.* v. 2523: *þai* wende, *it* were *her seygnour,* vgl. v. 2535, v. 2555 f. und v. 2731 f.

II C. Alliterirende bindung von grammatisch zu einander in beziehung stehenden worten.

a) Substantiv und adjectiv in attributiver oder prädicativer verbindung.

v. 2188: Better bodis *no miȝt non go,* vgl. v. 3416 und v. 5452. v. 2991: *þe* bischop *was her of* bliþe. v. 5891: *þat ȝede, drawend her* bridel brod. v. 3204: *þat brent* briȝt *so* candel cler. v. 6343: *Wat abidestow,* coward king. v. 9412: *On our* cristen kinges *to.* v. 6078: *And defoiled his* cursed cors, vgl. v. 9430. v. 9354: *Ac* dedli dent *no hadde he nanne.* v. 524: *þe tour largge and* depe *þe* diche. v. 5355: *And her* feren fiue *and þritti.* v. 8390: *And alle þine* feren fre. v. 489: Festes *he made gret and* fele. v. 5968: Fiftene fet *he was lang,* vgl. v. 8846. v. 6600: *And* fair floures *gadred* fele. v. 743: *þou hast* fair fot *and hond.* v. 6065: *Aiþer of hem was* fourtene fot *lang,* vgl. v. 8186 und v. 8481. v. 110: *He gadred him* folk *wel* felle. v. 3582: *þat last* ful fourtenniȝt. v. 7244: *þai lowen þer of and hadde* gode game. v. 3039: *þe bischop þonked* god *so* gode. v. 4399: *And often deden hem* gret greuaunce. v. 5944: *So dassed on þe* heþen hounde, vgl. v. 6823, v. 7883, v. 7985 und v. 8824. v. 4980: *And han þi broþer in* hondling hard. v. 8963: *An* hundred haþen *in litel fitt.* v. 3466: *Wiþ a* launce *gret and* long, vgl. v. 4961, v. 5910, v. 6073, v. 6313 f. und v. 7181. v. 836: *Hir owen* liif *was hir* loþ, vgl. v. 5028 und v. 7552. v. 69: Lordinges, *he seyd,* lesse *and mare.* v. 133: *Angys was riued wiþ* mani *a* man, vgl. v. 452, v. 1748, v. 2103, v. 2996, v. 5756, v. 8795 und v. 9116. v. 408: Mani moneþ *and mani a ȝere.* v. 7107: Mani mouþe *þe gres bot.* v. 1404: Marked *woman and* maiden *founde.* v. 5349: Marche *is hot,* miri *and long.* v. 5626: *Of al þe warld of* mest mounde. v. 4915: *He kidde ner as* miche mayn, vgl. v. 5478 und v. 7962. v. 6145: *þer hadde ben* miche mischef. v. 1868: *And oþer* men miȝti *of hond,* vgl. v. 3091. v. 2711: *And bad it hir loke wiþ* mild mode, vgl. v. 2752 und v. 4168. v. 5490: *þer nas no kniȝt of* more mounde. v. 1196: *þo ich þre* sechers snelle. v. 2908: *To þe chirche of* seyn sauour, vgl. v. 7006. v. 4710: Seuen *hundred charged* somer. v. 4085: Sex *hundred* Sarrazins. v. 2414: *After frendes aud souders sleiȝe.* v. 3465: *Opon a* stede

stef and strong. v. 3855: *Arthour on hors sat stef so stok*, vgl. v. 7970. v. 7900: *þe brink heiȝe, þe strem stepe.* v. 1280: *Fram deþ hir saued wiþ wordes wise*, vgl. v. 1823. v. 1705: *For it is alle þester þing.* v. 7699: *He toke wiþ him þritti þousinde.*

b) Zeitwort oder adjectiv binden sich mit dem adverbium oder substantivum, welche ihre adverbiale nebenbestimmung enthalten.

v. 8665: *Armed hem in aketouns.* v. 1260: *And of þe clerkes, þat ben in bond.* v. 6813 f.: *þurch mani bodi haþen Her launces þai dede baþen.* v. 3204: *þat brent briȝt so candel cler.* v. 8124: *Brouȝt hem to þentre of þe brigge.* v. 8951: *Ac þai no miȝt keuer to king Arthour.* v. 800: *þat hir kin were comen to.* v. 4484: *Com to kniȝt of king Arthour.* v. 4180: *Was þo comen to king Arthour*, vgl. v. 8960. v. 7026: *Come wiþ king Oriens also.* v. 425: *Of his couenaunt he was biknawe.* v. 3545: *þo þai were te court ycome*, vgl. v. 8588. v. 3549: *Curteiseliche and hem gan calle.* v. 6153: *And þai were of dawe ydon.* v. 6686: *þe haluendel he dede diȝten. þat he nas to deþ ydon*, vgl. v. 2548. v. 4156: *þat liþ bidoluen depe in mold.* v. 1454: *To dragouns fast yfold.* v. 5212: *þat it clef and fel in þe feld.* v. 642: *Sum fel to helle fer.* v. 5020: *þat fellen ded in þe furch.* v. 320: *Mani a kniȝt feld in þe feld.* v. 9751: *Antore was feld among þat floc.* v. 3076: *And wele couþe fende him in fiȝt.* v. 9754: *þat hem defended a fot, ywis.* v. 8985: *Fram his feren he folwed him al mast.* v. 6694: *And vnder hors fete defoile.* v. 463: *Ac gun fle wel fast þenne.* v. 208: *To fle sone he was wel fawe.* v. 5036: *þat his heued fleiȝe in þe feld*, v. 5254 = v. 9146, v. 8146 = v. 9380, und v. 9422. v. 126: *Oȝain his fomen forto fiȝt.* v. 1460: *To gider þai fond forto fiȝt.* v. 3864: *And lete þe oþer al forþ fare.* v. 3880: *A fot fouȝten wiþ swerdes cler.* v. 3231: *þe kinges gadred hem to gider alle*, vgl. v. 3833 f., v. 6070, v. 6447 und v. 6735. v. 2092: *Oȝaines hem ȝe gin to go*, vgl. v. 2884. v. 6004: *To þe girdel þe dint gan go.* v. 1350: *þat goþ in gise of a man.* v. 2131: *Vterp. so hard hem held*, vgl. v. 2133. v. 5488: *His surname was : hardi of hert.* v. 4889: *On þe helme he him hitt* = v. 6175. v. 6389: *Malore in þe heued he hitt.* v. 8879: *So korwen and hewen wiþ mani hond.* v. 6793: *To on hille and gun hem heiȝe.* v. 3860: *Bi hinden hem þai weren yhidde.* v. 1933: *A staf in his hond he hadde.* v. 5193: *Wiþ boþe his honden his ax he hef.* v. 5007: *His ex he houe swiþe heiȝe.* v. 8541: *And was yleyd in *a liter.* v. 8647: *And lenger it hadde ylast.* v. 8192: *þat he no miȝt no lenger libbe*; v. 9198: *þan long to liuen schandfulliche.* v. 7576: *O child no leten þai o liif*, vgl. v. 8519. v. 4554: *Now listneþ wele for loue min.* v. 343: *þo þai hadde him long bilay*, vgl. v. 2423. v. 8471: *He miȝt long loke after him.* v. 1320: *And swiþe schille and loude he louȝ.* v. 5800: *And him loþeliche lade to king Rion.* v. 7446: *And metten þe paiens wiþ gret main.* v. 7939: *And metten hem in a mede.* v. 6959: *And miche biment* etc. v. 7800: *And paid paiens deþ rentes.* v. 2450: *And*

went, to plaien *him on þe* plain. v. 828: *And* ran *to hir in gret* rage. v. 6623: *þai* riden *forþ anon* rizt. v. 6365: *Ac in* sadel sat *vp rizt.* v. 8955: Sum *in to þe sadel þai* smiten. v. 8949: *þai* schouen *wiþ* schulder *and* smiten *wiþ arm.* v. 8551: *Wawain it seize sone on hast.* v. 5174: *And on hors sett him sone.* v. 2259: *Alder next his side he* sat. v. 231: *And smiten of his heued wiþ a sword.* v. 5029: *þer he smot sore, a plizt.* v. 9119: *Bot ze hem soner socour.* v. 741: *To þe eldest soster sche seyd.* v. 2809: *Long and heize, for soþe to say,* vgl. v. 2914, v. 3539, v. 4704, v. 5320, v. 7207, v. 7794 und v. 8930. v. 5216: *þat at þe girdel stede it stode.* v. 3986: *Wiþ outen stirop þer in stirten.* v. 4902: *Ac he stirt vp in a stounde,* vgl. v. 6306. v. 389 f.: *Ac bitven hem stode his men Stedfastliche ozaines hem.* v. 5654: *And bad hem alle swiþe him suwe.* v. 730: *In þilke time men hem tok.* v. 360: *þe XII traitours, þat y of teld.* v. 2845: *To turnaien in þat tide.* v. 2569: *For of þe way litel þai ware.* v. 8745 f.: *And a souþe half* walled, *certes, Wiþ mani þousand waines and cartes.* v. 65: *þat out of þis warld he most wende,* vgl. v. 95. v. 2583: *þe king wiþ* water *þer he* wesche. v. 1316: *Amorwe her* way *þai* went *forþ rizt,* vgl. v. 1339, v. 1410, v. 4703 und v. 7394. v. 2364: *þai weren al ywent oway,* vgl. v. 2713 und v. 2753. v. 6609: *þat were ywent ato* wel *wide.* v. 729: *Bot it* were *in* wedloc. v. 2432: *His castel* wered wele, *a plizt,* vgl. v. 3886 und v. 3998. v. 1029: *His moder* wex *a bliþe wiman;* v. 298: *For wreþe he* wex *neize* wode = v. 2352., vgl. v. 2140. v. 6899: *Our folk* wiztliche *hem gan* were. v. 1775: *And* wist wele, *þat king wiþ wrong,* vgl. v. 2412 und v. 2576. v. 271: *And for we zou* witeþ wizt *and trest.* v. 5334: Wo *worþ me þan,* wo. v. 1741: *Ȝif þai* wold *his loue* winne. v. 4578: *In on* wombe *þai weren, ywis.* v. 546: *For* wonder *þai* were *neize* wode. v. 1405: *þe king* was wondred *out of* witt. v. 2345: *I pray, þat þou* wost *hennes* wende.

c) Substantiv und zeitwort sind im verhältniss von subject und prädicat mit einander verbunden.

v. 3944: *No hadde her* migt *þe* better *ben.* v. 5711 f.: *A þousand cartes al mast* Comand etc. v. 509: *þe king hem gan fair to calle.* v. 2050: *And* king *of Inglond bicam;* v. 2421: *þe* king com *wiþ his barnage,* vgl. v. 6679 f. und v. 9076. v. 7000: *For houndes so* doþ *þe wilde* der. v. 6698: *And hou* fele fel *in litel* fit. v. 6648: *Her* feren *þai seize* misfare; v. 9300: *And her* feren *so fouzten þat day.* v. 511: Listneþ *now, heize and lawe;* v. 9191: Listneþ *me now, mi* lord *þe king.* v. 4677: Maidens *singgeþ and* makeþ *play.* v. 1301: *þe* messanger made *anon asking.* v. 5169: *þo þe Sarrazin yseize þis,* vgl. v. 5313; v. 6885: *On þe* Sarrazins *and* smite. v. 7776: *þat þe* soudan *dede ferst yse.* v. 9381: *Kehenans dede his* stede *forþ* steppe. v. 9851: *His* steward *mizt* stond *vnneþe.* v. 2808: *A* ston stonden *on þe grounde.* v. 2115: *þat no* tong *telle no mizt,* vgl. v. 7266 und v. 7976. v. 529: *þis* werkemen *þider* went *þo.* v. 886: *For hir* wombe wex *enride.* v. 4438: Woned *a* wiche, *hete Carmile,* vgl. v. 4463.

d) **Zeitwort und substantiv treten als prädicat und object in alliterirende bindung.**

v. 4137: *þe cherl* bent *his* bowe *sone.* v. 1951: B*iddeþ him and þe* barouns *fiue.* v. 5643: *Of gold þer were four* bore *heuedes* ybete. v. 209: *He no* can *conseil to no gode*, vgl. v. 4315. v. 9357: *Of his scheld he carf a* corner. v. 3202: *And* kest *gret encumberment.* v. 1946: *þat nou3t no couþe* knoweleche. v. 8847: *He sei3e, hou Arthour* ded *hem* damage. v. 3286: *þat þai his* dintes *gun* doute. v. 3347: *And so he rode, wel* fele *he* feld, vgl. v. 3923. v. 8741: *þai han* filled *þe michel* forest. v. 901 f.: *þat hast mannes* flesche *yknawe And vnder*fong etc. v. 4697: *To hundred* feren *sche him* fond. v. 543: Foundement *and werk þai* founde. v. 4435: Four *þousand he* fond *at hom.* v. 9175: *Sum storuen and sum* gras gnowe. v. 418: *And he schuld* haue half *his fe.* v. 1221: *For to* han *min* hert-*blod.* v. 4964: *Allas,* help *ne* hadde *he non.* v. 5670: *What he* hadde *of his lord* hest. v. 827: *þat sche* hadde *hir* hiritage. v. 5720: *Merlin* hef *his* heued *on* hei3e. v. 391: *þer was mani* heued *of* hitt. v. 5835: H*em þai* tohewen *and* hors *al so.* v. 3352: *His* hors *he* hit, *god it wot.* v. 4540: *þis kinges þus* ladde *her* liue. v. 1309: *His wreche* liif *he schal for*late; v. 6799 f.: *Mani man for drede* lete *his wiif, ... þe child his* liif; v. 2026: *His* liif *y dede him þere* legge, vgl. v. 6426 und v. 7188. v. 2183: *þurch whom seþþen his* liif *he* les, vgl. v. 5852 und v. 6632; v. 91: *And when þe king hadde his* liif *for*lore, vgl. v. 5802 und v. 8524. v. 8922: *To* lese *his* londes, vgl. v. 9194. v. 4101: *Ȝour* lond *to* loke *and ouersen,* vgl. v. 4123 und v. 4427. v. 8533: *Now haue ich mi* lord *ylore.* v. 2496: *Michel ioie and* mirþe *þai* made. v. 3235: *Euerich to oþer þus* made *his* mon. v. 61: *At Winchester he was* monke *y*made. v. 7536: *þer was* parted *alle þe* purchas. v. 9136: *And* roume *to þe four þai* redden. v. 1335: *Alle þe* soþe *sche gan hem* say, vgl. v. 2640, v. 2674 und v. 4344. v. 7265: *And* sei3en *paiens,* seri*aunce of helle.* v. 1879: *þo Angys al þis* slei3ster sei3e, vgl. v. 3220, v. 6090 und v. 8088. v. 5829: *For þai no* sei3en *no* socour, vgl. v. 9147, v. 9715 und v. 9803. v. 689: *þe wiif hir* sone sei3e *ded amorwe.* v. 548: *So long so þai* sei3en *þe* sonne, vgl. v. 9164. v. 1122: *þi* sone *schal þe* soþe *ysen*, vgl. v. 1262. v. 207: *þo he* sei3e swerdes *drawe.* v. 115: *Vp þai* sett sail *and mast.* v. 3918: *And of her* steden *mani* stetten. v. 5129: *Her* steden *swiþe þai* bi*striden*, vgl. v. 8485. v. 6352: Stef *he* strei3t *his* stirope. v. 1968: *To þe* sege *take entent.* v. 6782: *And* teld *him reweful* tiding. v. 4818: *Tombel of hors he him* tau3t. v. 4864: *þat þis* traitour *were y*take. v. 5816: *And hir fair* tresses *al* totere. v. 5555: *His* treuþe *þer* tok *þe king Ban.* v. 4409: *þe* wayes *þai deden wele* awayt. v. 5360: *þe* wi3*test, þat he* wist, *saunfail.* v. 1116: *Men forto* wirchen wo, vgl. v. 2098.

Nicht in den obigen classen unterbringen lassen sich folgende fälle:

a) Es werden gern **schwurformeln** oder sonstige **füllphrasen** mit anderen worten des verses gebunden.

v. 8638: *And al þat oþer* folk, *saun* fable, vgl. v. 8689. v. 8957: *and so* fouʒten *and slowen, par ma* fay. v. 5133: *þis children* fouʒten, *so y* finde. v. 7638: *A gode* kniʒt, *bi godes or*. v. 3486: *So ous* seyt *þe Brout, for soþ*. v. 4647: Sone, *sche* seyd, *sikerliche*. v. 3577: *þer afterward sone, for soþ*. v. 3242: *Biforn he* went, *god it* wot, vgl. v. 4024.

b) Das verbum sagen wird mit vorliebe als reimwort verwerthet.

v. 759: *þe eldest* soster, *y ʒou* say. v. 862: *He was* sori *and* seyd : *allas*. v. 865: *Allas*, sir, *sche* seyd *þo*, vgl. v. 905. v. 1463: *þat iche þe* say, *now it* serche. v. 1573: *We* seiʒen, *he* seyd, *her* about, vgl. v. 4971, v. 4999 und v. 8389. v. 1796: *And* seyd, *it* schuld *hem iuel* atsit. v. 2927: Sir, *he* seyd, *bi godes* sond. v. 3283: *Into þe* sadel, *so* seyt *þe bok*. v. 4099 f.: *And ich ʒou* sigge, *Bohort and* Ban, Sendeþ *hom al ʒour man*. v. 7577: *þe cri and* sorwe, *y* say.

c) Zuweilen alliteriren die reimworte mit einander.

v. 8681 f. king : kisseing. v. 6107 f. fleinde : flinginde. v. 3489 f. longere : lere. v. 7809 f. quiclike : quic. v. 7095 f. saueour : socour, vgl. v. 8513. v. 6859 f. sodanliche : sikerliche.

d) An einer anzahl stellen reimt das verbum zwar nicht mit dem subst., wohl aber mit dem dazu gehörigen adj.

v. 8950: *And* deden *þe paiens* dedliche *harm*. v. 6942: *And de*foiled *her* foule *cors*. v. 6737: *And* fonden *bi* fine *miʒt*. v. 6034: *And* gerten *her stedes* gode. v. 3518: *And þe* greteþ *wiþ* gret *honour*. v. 3739: *For he no* ladde *neuer* lasse *rout*. v. 5413 f.: *Bohort him* ladde *nobleliche Bi þe* left *hond, sikerliche*. v. 5101: Loke, *he seyd*, leue *frende*. v. 9317 f.: Makeand, *ful sikerli, Swiþe* michel *diol and cri*. v. 5710: *Eft þai* metten michel *pray*. v. 2476: Michel *ioie he* made *þo*. v. 3841: *þo* seiʒe *þai* seuen *baners*. v. 7860: *And* sexten *þousand he* sant *of priis*. v. 8326: *þer* soiournd seuen *dawes*. v. 7323: Ten *þousand wiþ him he* toke; vgl. v. 7831: *þai* toke *wiþ hem* twenti *þousinde*.

e) Zum schlusse führe ich noch probeweise ein paar verse auf, für welche auch die zuletzt angeführten motivirungen der alliteration nicht zutreffen, bei denen dieselbe aber doch auch mit absicht angebracht zu sein scheint.

v. 7107 f.: *Mani mouþe þe* gres *bot and* griseliche *ʒened, got it wot*. v. 9010: *O þe* helme *þe* hoge *man*. v. 8363 f.: *And his kniʒtes, þat* leued *were, And* leuedis *and children maden care*. v. 1709: Miri *time it is in* May, vgl. v. 4675. v. 7211 f.: *Out at þe gate þis þre* stetten *And on his* stede *þat cherl metten*, vgl. v. 7233 f. u. s. w.

f) Eine bestimmte absicht, die beiden zeilen eines verspaares durch alliteration zu verknüpfen, dürfte sich sehr selten nachweisen lassen. Immerhin mag man stellen hieher rechnen, wie v. 9259 f.: *Rion fel* doun *wiþ þat* dent, *So he* dede *were, verrament*, und hieher liessen sich natürlich auch alle die anderen belege ziehen, wo der stabreim sich auf zwei reimzeilen vertheilt; da aber eben oder reichlich so viel alliterirende bindungen sich

in zwei auf einander folgenden versen finden, die zu verschiedenen reimpaaren gehören, so heben diese fälle einander gegenseitig auf.

An diese zusammenstellungen von alliterations-formeln schliesse ich noch eine syntaktische beobachtung an. Es ist nämlich eine bemerkenswerthe stileigenthümlichkeit unseres dichters, dass er zuweilen in mit *and* an das vorige angeknüpften sätzen integrirende theile dieser letzteren vor die bindepartikel stellt. An einigen stellen hat mich die verkennung dieser construction s. z. leider zu unrichtiger interpunktion verleitet. v. 179: *Wiþ grete honour and him gret.* v. 429: *Ozaines his men and help him were.* v. 2694: *Of hir milk and ziue it souke.* v. 2864: *Of al þis lond and zong man best.* v. 3160: *Toward þe king and gun gon.* v. 3451: *Wiþ loude cri and bad hem zeld.* v. 3496: *Priueliche and went to Rome.* v. 3580: *Bi on asent and swiþe went.* v. 3639: *Mani pauilouns and telt.* v. 3833: *Of her kniztes and gaderd hem so.* v. 3971: *Wiþ her speres and feld to grounde.* v. 4230: *þe þridde day and to gider come.* v. 4844: *So dust in winde and aboute drof.* v. 4853: *Wiþ loude voice and to hem gradde.* v. 5279: *Wiþ hem and riden sarreliche.* v. 6131: *In her coming and smiten to grounde.* v. 6793: *To on hille and gun hem heize.* v. 6885: *On þe Sarrazins and smite.* v. 6937: *On her heueden and feld adoun.* v. 7256: *In pais and held hem þer in.* v. 7305: *Biforn him and fel on croice.* v. 7343: *In þe wode and hide ous.* v. 7533 f.: *þurch godes help and his pite And so ascaped to her cite.* v. 7926: *þurch out hem and swiþe fle.* v. 8100: *Of þe heþen and slouz seuen þousinde.* Bei einigen anderen stellen kann man in zweifel sein, ob die betr. worte zum vorhergehenden oder zum folgenden gehören, so v. 101: *Wiþ outen ani more duelling.* v. 1643: *In cite-toun and in feld.* v. 2226: *So spare of fer.* v. 4324: *Wiþ skec.* Dieselbe anordnung der worte begegnet bei *so* = ‚so wie', v. 5934: *Wiþ norþþen winde so doþ tempast*; in einem relativ-satz, v. 2948: *Riztfulliche þat y wil zerne.* v. 6477 f.: *On fair maner and gentil wise þat serued þe leuedi of heize prise*, und v. 7240: *Wiþ letters to Londen þat to me cam*; in einem consecutivsatz, v. 2964: *þurch godes help þat þou schalt spede*; endlich in einem bedingungssatz mit *ne* = ‚wenn nicht', v. 8041 f.: *Wiþ þre þousand ne hadde bet On hem smiten Gaheriet.*

Diese eigenthümliche wortstellung ist mir, einen später zu erwähnenden fall ausgenommen, aus anderen me. dichtungen nicht geläufig. Nachstellung von conjunctionen, wie *þat, ziff, þouz*, sind auch sonst nichts seltenes, vgl. Zup., Engl. st. XIII p. 356 zu v. 78, Kaluza, Engl. st. XIV p. 180 zu 219 und zu Lib. Desc. v. 101.

Abgesehen davon aber bietet der stil der romanze keine auffälligen besonderheiten dar, wie denn überhaupt die me. epen in reimpaaren naturgemäss in dieser hinsicht weniger zu erörterungen veranlassung geben wie strophische dichtungen, wo mancherlei eigenartiges durch die form bedingt wird. Dass vor allem die schlachtschilderungen sowie die aufzählungen von rittern resp. christlichen oder heidnischen heerführern einen

durchaus typischen charakter an sich tragen, der sich bes. auch in der wiederkehr derselben reimworte documentirt, bedarf keiner besonderen darlegung. Von versen, die innerhalb der dichtung mehrmals genau oder fast ganz gleichlautend wiederkehren, erwähne ich die folgenden: v. 298: *For wreþe he wex neiȝe wode* = v. 2352. v. 733 f.: *Bot sche hir knewe for liȝt woman And comoun hore to alle man*, fast = v. 777 f.: *Sche seyd, sche was a liȝt woman And comoun hore to alle man.* v. 1507 f.: *þat þer durst abide leng, Alle þai flowen on o reng*, fast = 5043 f.: *No durst no abide lenge, Ac flowen away all on renge.* v. 2625: *þe fest lasted fourtenniȝt* = v. 3377. v. 2627 f.: *þo þe fest was ydo, Merlin com þe king to* = v. 3379 f. v. 2660: *Of al þis world an for an*, fast = v. 3264: *Of al þis lond an for an.* v. 2805: *And þo þe seruise don was*, fast = v. 3113: *þo þe seruise ydon was.* v. 2815: *Ichil wele, þat ȝe it wite* = v. 4561. v. 3147 f.: *þer he teld al hem bifore, Hou Arthour was biȝeten and bore*, fast = v. 4623 f.: *þer sche told him bifore, Hou Arthour was biȝeten and bore.* v. 3251: *þe stede he smot and he forþ glode* fast = v. 6159: *His stede he smot and forþ glod* und v. 6347: *His hors me smiteþ and he forþ glod.* v. 3301 f.: . . . . . *þurch out þe scheld And his hauberk felefeld*, ähnlich wie v. 6367 f.: . . . . *þurch out his scheld And þurch þe hauberk felefeld.* v. 3302 ist auch fast = v. 5236. v. 3459 f.: . . . . . *þurch, þe kniȝt fel ded in a forwe*, ähnlich wie v. 5019 f.: . . . . . *þurch, þat fellen ded in þe furch.* v. 3485: *þat he him cleue to þe top* = v. 6172 und v. 9143. v. 3837: *Her hors girten and sadels riȝt* = v. 9404; ähnlich v. 6230: *Her stedes girt, her sadels riȝt*; vgl. auch v. 7482. v. 3845 f.: *Grifles ladde þe secounde, A wiȝt man of gret mounde*, ähnlich wie v. 3953 f.: *Maruc loked þe secounde, A kniȝt of swiþe gret mounde*; vgl. auch v. 6495 f. v. 3877 f.: *þe king of hundred kniȝtes Kay doun feld anon riȝtes*, fast = v. 3901 f.: *þan þe king of þe hundred kniȝtes K. d. f. a. r.* v. 4323: *And robben hem her sustenaunce*, fast v. 4400: *And robbed hem her sustenaunce.* v. 4407: *VIII þousand he hadde of purchas*, fast = v. 4467: *Sex þousinde he hadde of purchas.* v. 4432: *þat were ascaped fram þe fiȝtes*, fast = v. 4494: *þat were ascaped fram þat fiȝt*, und v. 4506: *Alle ascaped fram þe fiȝtes.* v. 4591 f.: *Fond, for to maken acord Bitven Arthour and þi lord*, ähnlich v. 4621 f.: *And fond, to make gode acord Bitven him and Lot, þi lord.* v. 4713 f.: *Ycharged alle wiþ ale and bred, Wiþ fische and flesche and win red*, ähnlich v. 7561 f.: *Charged wiþ ale and win red, Wiþ fische and flesche and corn and bred.* v. 4889: *On þe helme he him hitt* = v. 6175. v. 4892: *An vnsely hoge man*, fast = v. 5308: *þat vnsely hoge man* = v. 6284. v. 4897: *For a left half and a riȝt*, fast = v. 5224: *Boþe a left half and a riȝt* = v. 8282 und v. 8939. v. 4902: *Ac he stirt vp in a stounde*, fast = v. 6306: *Ac sone stirt vp in þat stounde.* v. 5015 f.: *Abouten hem swiche sleiȝst þai made, þat y no may it nouȝt al ful rade*, ähnlich wie v. 6117 f.: *And þo so gret sleiȝt made, þat y no may it ful rade.* v. 5311 f.:

. . . . . . *to þe brest: þe paiem fel wiþ iuel rest* = v. 6401 f. v. 5454: *Wiȝt and strong in eueri pres*, ähnlich v. 5482: *He was ful wiȝt in eueri pres.* v. 5486: *A kniȝt of dede vertuous* = v. 8894. v. 5639 f.: *þe kinges steward, Cleodalis . . . . of gret priis* = v. 6479 f. v. 5663 f.: *þat out kest sparkes of fer, Into þe skies þat flowen cler*, ähnlich wie v. 5923 f.: . . . . *þat cast fer, þat fleiȝe in þo þe skies cler.* v. 5773 f.: *þe Sarrazins hadde gret despite, þat so hem schent swiche popel lite*, fast = v. 6067 f.: *And hadden swiþe gret despite, þat hem schent pople so lite*, inhaltlich auch = v. 5773 f. v. 5899: *Bi þe dragon, þat kest fer* = v. 5923. v. 6078: *And defoiled his cursed cors*, ähnlich v. 6942: *And defoiled her foule cors*, und v. 9430: *And Joiled al his cursed cors.* v. 6211 f.: *Oft Cleodalis was wo, Ac neuer wers, þan him was þo*, ähnlich v. 8467 f.: *Wawain was oft wele and wo, Ac neuer wers, þan him was þo.* v. 6353: *His stede he smot of gret valour* . . . . . *Arthour*, ähnlich wie v. 8825 f.: . . . . . *Arthour Smot his stede of gret valour.* v. 6413: *þurch out hauberk and aketoun* = v. 7451, fast = v. 8863: *And þurch out hauberk and aketoun.* v. 6667: *On gode hors þai lepen of priis*, fast = v. 6792: *þer lopen on gode hors of priis.* v. 6837 f.: *And bielept al about Our litel cristen rout*, ähnlich v. 8261 f.: *And bielept hem al about, For to nim þat litel rout.* v. 6889: *þat was bataile of mende*, fast = v. 8115: *þer was batail of mende.* v. 6937 f.: *On her heueden and feld adoun Boþe loges and pauiloun*, anklingend an v. 8773 f.: *þat mani of her pauiloun Opon her heuedes fel adoun.* v. 6991 f.: *Saigremor, a child noble, Was comen fram Costentine noble*, ähnlich v. 7037 f.: *Sagremor, a ȝongman noble, Is ycomen fram Costantine noble.* v. 8145 f.: . . . . *scheld, þat it fleiȝe in þe feld* = v. 9379 f. v. 8147 f.: . . . . *of howe, And cleued him to þe sadel bowe* = v. 9675 f.

Die hier gesammelten parallelstellen sind freilich nicht alle gleichartig. Meistens handelt es sich darum, dass über gleiche ereignisse und situationen in denselben worten berichtet wird, wie v. 1507 f. und v. 5043 f., v. 2625 und v. 3377 u. s. ö.; oder dieselben eigenschaften werden verschiedenen leuten beigelegt, wie v. 4892 und v. 5308, v. 5454 und v. 5482, v. 5486 und v. 8894; in anderen fällen wird etwas zuerst in die form eines vorschlags gefasst und dann in eine thatsache umgesetzt, so z. b. verhält sich v. 4323 zu v. 4400, oder derselbe rath wird mehreren gegeben, wie v. 4591 f. und v. 4621 f., oder dieselbe gemüthsstimmung verschiedenen beigelegt, wie v. 6211 f. und v. 8467 f., oder dieselbe thatsache wird erst als ereigniss erzählt, um dann im munde eines berichterstatters nochmals vorgeführt zu werden, wie v. 6991 f. und v. 7037 f.

Es würde namentlich mit hülfe des glossars nicht schwer sein, diese citate zu vermehren. Ob die gleichheit der verse vollständig oder nur annähernd ist, hat schon darum geringe bedeutung, weil uns nur éine hs. der dichtung vorliegt, in anderen also die übereinstimmung leicht vollständiger sein könnte.

Aus den obigen zusammenstellungen über die dialektischen eigenthümlichkeiten der version A lassen sich nun folgende schlüsse ziehen. Von besonderer wichtigkeit ist die zweimal durch den reim gesicherte form *þai beþ* (vgl. p. XXXII), durch welche nun auch die drei weiteren formen des plur. präs., *beþ*, *springeþ* und *riȝteþ* (vgl. p. XXX), welche durch das entsprechende reimwort nicht vollständig legitimirt waren, als ursprünglich bestätigt werden. Hierher gehört ferner die imperativ-form *sleþ* (vgl. a. a. o.). Durch diese formen wird das heimathsgebiet der dichtung von vornherein auf den süden und das südliche mittelland eingeschränkt. Auf dieses letztere weisen nun auch fast alle übrigen kriterien hin, so der umstand, dass die 3. p. pl. prs. wenigstens einmal auch die mtl. endung *-n* aufweist (vgl. o. p. XXXII), dass ae. *â* nur in wenigen fällen als *a* erscheint, in den bei weitem überwiegenden als *o*, und zwar vor allen möglichen consonanten (vgl. p. XXIV f.), dass ferner der pl. pr. der ablautenden verba mit einer einzigen gesicherten ausnahme den ursprünglich ihm zukommenden vocal gewahrt hat (vgl. p. XXX f.); dass endlich das *-n* des part. pr. nur in wenigen fällen gewahrt, sonst aber durchgängig abgeworfen ist und das part. präs. stets auf *-inde* oder *-inge* ausgeht (vgl. p. XXXI).

Die vorhin als sicher belegte endung *þ* für den plural des präs. reimt dreimal mit singularformen (*seþ*, *singeþ* und *fiȝteþ*), so dass nun auch für diesen die endung *-þ* als bewiesen gelten kann. Wenn dies moment zusammen mit dem einen beleg für die 2. p. sg. prs. auf *st* (vgl. a. a. o.) endgültig für den südosten des mittellandes als die heimath des dichters entscheidet (vgl. u. a. Am. a. Amil. p. XXX f.), so stimmt dazu sehr gut das verhalten von ae. *y* und *ȳ*, welches in den bei weitem meisten fällen als *e* erscheint (vgl. o. p. XXIII f. und p. XXVI), wie das bekanntlich durchgehends in Kent der fall ist. Wenn auch Brandl ganz recht hat, wenn er die beschränkung dieses *e* auf Kent und Northumberland leugnet, so dürfte ein so starkes überwiegen derselben doch auch da, wo andere kriterien etwa fehlten, auf die nachbarschaft von Kent weisen. Im vorliegenden falle kann es wenigstens dazu dienen, das vorher schon gewonnene resultat in erfreulicher weise zu bestätigen, um so mehr, als uns hier gleich noch ein anderes kennzeichen des kentischen dialektes entgegentritt, nämlich die verwandlung von ae. *sc* in *ss* (vgl. p. XXVI f.), statt, wie sonst, in *sh* oder *sch*; diese formation am anfang wie am schlusse des wortes ist specifisch kentisch, vgl. Danker, Die laut- und flexionslehre der mittelkentischen denkmäler. Strassburg 1879, p. 20, wo belege aus dem Ayenbite of Inwit angeführt werden; s. auch Reimann, Die sprache der mittelkentischen evangelien. Berlin 1883, p. 37 *). Ebenbieher

*) Nur bei dem worte *asse* = ae. *âscian* ist diese assimilation von *c* an *s* auch in dem, dem norden von Lancashire angehörigen Ip. A (vgl. Ipomedon p. CLXIV) durch die reime belegt. Wenn

gehört ferner, dass ae. *ea* vor *ld* mit nur einer ausnahme zu *e* geworden ist (o. p. XXIII), vgl. Reimann a. a. o. p. 15; *sword* für ae. *sveord* (s. o. p. XXIII) stellt sich zu *zuord* Ayenb. p. 148[24], wozu *erthe* (l. *orthe*) r. m. *worthe*, Shoreh. p. 59[9] : [11] und p. 117[3] : [6] gut stimmt (vgl. *swerde* [l. *sworde*] r. m. *orde* King Horn v. 639 f.); weiter ist zu beachten das überwiegen der form *þere* von ae. *þær* (s. o. p. XXV), die formen *sigge* und *sede* von ae. *secgan* (s. o. p. XXII und XXV), sowie das mehrmalige *wes* neben *was* = erat und erant (s. o. p. XXXII f.). Nicht unwichtig ist auch die für den acc. plur. des pron. der 3. person dreimal belegte *hes* (s. o. p. XXX), welches süde. und speciell kentischem *his* oder *hys* (vgl. Danker a. a. o. p. 34) nahe steht; auch *þos* = ii ist kentisch (vgl. D. a. a. o. p. 38). Endlich erwähne ich *op* als präp. für *opon* (vgl. gloss. s. v.) entsprechend *ope* in Ayenb. (vgl. Gloss. ind. p. 330).

Die übrigen lautlichen und flexivischen eigenthümlichkeiten des denkmals widersprechen dieser lokalisirung meistentheils nicht. Wenn z. b. das *-n* des inf. mit wenigen ausnahmen abgefallen ist (s. o. p. XXX), so finden wir dieselbe erscheinung im Orfeo, dessen süde. ursprung gesichert ist (vgl. Zielke, Sir Orfeo p. 81) und ebenso in dem gleichfalls süde. Lib. Disc. (vgl. Kaluza, Lib. Disc. p. LXXX); bemerkenswerth ist bes. die durch den reim bestätigte form *asaily*. Dasselbe gilt von dem *-n* des pl. prät.

Eine sehr auffällige erscheinung ist das öftere fehlen des pluralen *-s* oder *-n*, sowie des umlautes der substantiva (o. p. XXVII). Selbst wenn man, wie billig (vgl. Stratmann, Anglia VI, Anz. p. 48 f.), alte neutra wie *þing*, *ȝer*, *hors* und ebenso *niȝt* und *frend* sowie *honde* = ae. *honda* ausscheidet, so bleiben doch immer noch eine ganze anzahl von worten übrig, wo sich dieser defect durch die entsprechenden ae. formen nicht begründen lässt; und selbst, wenn wir die fälle noch abziehen, wo mit dem betr. subst. ein zahlwort verbunden ist, welches dazu dienen könnte, dieses manco einigermassen zu erklären, stehen wir einem reste gegenüber, auf den auch diese erklärung

---

dagegen in der einzigen, auf uns gekommenen hs. der gedichte des William von Schorham sich in der regel *sch* für ae. *sc* geschrieben findet, so erklärt sich das sehr einfach dadurch, dass dieselbe von einem nicht-kentischen schreiber herrührt (vgl. Konrath, Beiträge zur erklärung und textkritik der W. v. Schorh. Berlin 1878, p. 3); *flesch* findet sich mit vorliebe am schlusse von nicht reimenden versen, vgl. p. 26[8], p. 52[20] und sonst; doch beachte man p. 52[23] : [25] *breste* r. m. *deste* (von *daschen*); auch für das, Konrath (a. a. o. p. 8) ebenso wie mir unverständliche *serewnessche* r. m. *wessche*, p. 3[26] : [28] ist doch wahrscheinlich ein auf *-nesse* ausgehendes wort wie *filþinesse* zu substituiren und somit auch hier der reim *-nesse* : *wesse* zu gewinnen. Der reim *fisse* : *disse*, King Horn v. 1165 f., der für dieses, von Wissmann in Essex localisirte denkmal von wichtigkeit wäre, gehört leider nicht zu den beweisenden.

keine anwendung findet; ebenso wenig reicht der hinweis auf die sporadisch vorkommenden plurale ohne *-s* im ältesten Me., auf die Stratmann, Engl. st. III p. 15 und V p. 371 aufmerksam gemacht hat (über *knizt* = *kniztes* vgl. auch Zupitza, note zu Athelston v. 195, Engl. st. XIII p. 370), für diesen zweck aus. Am merkwürdigsten sind jedenfalls die des umlautes ermangelnden pluralformen, zu denen sich auch in dem obigen gedichte keinerlei entsprechung findet. Diese erscheinung ist innerhalb der me. litteratur bisher sonst nur in Duke Rowland and sir Ottuell of Spayne bemerkt worden (vgl. The English Charlemagne Romances. Part. II, p. XVII f. und Wilda, Ueber die örtliche verbreitung der zwölfzeiligen schweifreimstrophe in England. Breslau 1887, p. 22), einem der südgrenze des nordens angehörigen strophischen gedichte. Jedoch steht dieses schon darum ausserhalb des von uns zu erörternden gebietes, als es nach Wilda's überzeugendem nachweise (a. a. o. p. 20) erst im 15. jahrh. verfasst ist. Im norden von England und dem eigentlichen mittellande sind solche endungslose pluralformen ausser bei den oben schon markirten worten schwerlich nachweisbar (in bezug auf nördliche denkmäler vgl. z. b. Wende, Ueberlieferung und sprache der me. version des psalters und ihr verhältniss zur lat. vorlage. Breslau 1884, p. 20, wo nur ein zweimal vorkommendes *fa* als endungslose pluralform erwähnt wird; Ywain and Gawain, ed. Schleich, p. XX f.; Herttrich, Studien zu den York Plays. Breslau 1886, p. 2; Sir Tristrem p. LXVI f.; Ullmann, Studien zu Richard Rolle de Hampole, Engl. st. VII p. 427; Wilda über Sir Isumbras, a. a. o. p. 39; ders. zu Athelston, a. a. o. p. 64; Caro zu Horn childe and maiden Rimnild, Engl. st. XII p. 339, wo das als unumgelautete pluralform angeführte *man* v. 650 gewiss als sing. zu nehmen ist; ferner in bezug auf ostmittelländische Amis a. Amil. p. XXVIII; The Erl of Tolouse, ed. Lüdtke, p. 34, wo nur wieder *fo* v. 441 bemerkenswerth ist; Wilda, zu Emare, a. a. o. p. 30; ders. zu Le Bone Flor. of R. p. 35; ders. zu Guy A, a. a. o. p. 54; ders. zu Reinbrun, a. a. o. p. 59 f., wo das als plur. gerechnete *eye* v. 647 als sing. anzusehen und höchstens *boþe siþe* v. 659 bemerkenswerth ist, u. s. w.; endlich in bezug auf westmittelländische Ipomedon p. CLXIV und Wilda zu Sir Eglam., a. a. o. p. 44 etc. Dem gegenüber beachte man folgende reime im Octov.: *Fourty woke* r. m. *sowke* v. 610 : 12; *crystene men* (l. *man*) r. m. *sowdan* : *wan* : *Tuskan* v. 907 ff.; *in two partye* r. m. *crye* : *enuie* : *Marie* v. 1123 ff.; *Wiþ syxty þousand of hedene men* (l. *man*) r. m. *þan* : *soudan* : *swan* v. 1477 ff.; *With many galeys, schyppes and floyne* r. m. *Masedonye* : *Babylonye* v. 1483 ff.; ebenso ist an mehreren stellen an das eine reimwort eine unberechtigte pluralendung angesetzt, wo dieselbe an beiden zu streichen ist; so *with myzt and mayn(es)* (!) r. m. *chayn(ys)* : *reyn(ys)* : *swayn(es)* v. 1441 ff.; *ban(ys)* (!) r. m. *Persan(ys)* : *Affrycan(ys)* : *swan(es)* v. 1471 ff.; *fer(s)* : *clere* r. m. *squyere(s)* : *arblastere(s)* v. 1597 ff.; in diesem falle entscheidet *clere* für die

streichung des *s* an den anderen reimworten; ob auch für *lesynges* v. 805 und v. 1535 *lesyng* zu lesen und demgemäss das *s* der entsprechenden reimworte zu streichen ist, bleibe dahingestellt. — Auch bei dem südöstlichen King Horn finden sich eine anzahl einschlägiger stellen, wo das plural-*s* im reime überschüssig erscheint, die Wissmann: King Horn. Untersuchungen etc. Strassburg 1876, p. 53 schon, freilich allzu vorsichtig, als „möglicherweise zum theil unursprünglich" bezeichnet hat; an anderen stellen fehlt dasselbe auch in einer oder mehreren hss.; so *liʒte* r. m. *kniʒte(s)* v. 535 f. (*O* liest *knycte*, *H knyhte*); vgl. v. 567 f., v. 833 f., v. 909 f. und v. 1237 f.; wichtiger ist *geste* r. m. *feste* v. 493 f., vgl. *geste(s)* r. m. *feste* v. 537 f. und v. 1241 f.; *worde(s)* r. m. *borde* v. 849 f.; *hunde(s)* : *funde* v. 905 f.; *cloþe(s)* r. m. *loþe* v. 1083 f.; *felaʒe(s)* : *draʒe* v. 1313 f.; *Mest of alle siþe* r. m. *bliþe* v. 1371 f.; *Chapeles and cherche* r. m. *werche* v. 1403 f.; hier, v. 905 f. und v. 1313 f. könnten freilich auch durch ansetzung von *n* reine reime hergestellt werden. Hieher gehört endlich auch der reim *mine heire(s)* r. m. *boneire(s)* v. 921 f.; das schliessende *s* in *boneires*, an welchem Wissmann s. z. keinen anstoss nahm, ist sicher unorganisch. — Auch der dialekt von The Sevyn Sages in der Auchinleck-hs. ist ein ausgeprägt südlicher*). Hier erscheinen folgende endungslose plurale: *into fele lond* r. m. *sond*, wofür sich allerdings *lond[es]* : *sond[es]* einsetzen liesse; *a þousend siþe* r. m. *bliþe* v. 299 f.; *wiþ boþ fest* r. m. *brest* v. 475 f.; *messager(s)* r. m. *cher(s)* (*chere* wird nur in dem sinne von ‹gesicht› pluralisch gebraucht; vgl. Mätzner I p. 566 s. v.) v. 403 f.;

---

*) Derselbe steht dem von Arth. a. M. verhältnissmässig nahe. ae. *y* und *ŷ* hat in der regel die färbung *e*, so *herte* r. m. *smerte* v. 267 f.; *hedde* r. m. *bedde* v. 279 f.; *swere* r. m. *chere* v. 461 f.; *ihert* r. m. *quert* v. 771 f.; *pet* r. m. *set* v. 1143 f.; *senne* r. m. *henne* v. 1309 f.; *ihede* r. m. *nede* 1313 f.; *knet* r. m. *ifet* v. 1515 f.; *fer* r. m. *gardiner* v. 1765 f. und v. 1773 f.; *kende* r. m. *schende* v. 1793 f.; *fer* r. m. *squier* v. 1811 f.; *ikedde* r. m. *bedde* v. 1835 f.; *fere* r. m. *ihere* v. 1871 f.; *swer* r. m. *cler* v. 2243 f.; *ischet* r. m. *whet* v. 2455 f.; *fer* r. m. *stouer* v. 2605 f., r. m. *cher* v. 2635 f.; *swere* r. m. *gere* v. 2683 f.; gegenüber *pride* r. m. *side* v. 605 f.; *pit* r. m. *rit* v. 1945 f. — ae. *â* erscheint fast ausnahmslos als *o*. So *mo* r. m. *do* v. 229 f.; *bo* r. m. *to* v. 303 f.; *oþ* r. m. *soþ* v. 353 f.; *hom* r. m. *grom* u. s. w. Die 3. p. s. prs. und pl. geht aus auf *þ*; so *stepmoder doþ* r. m. *soþ* v. 263 f.; *ase hem likeþ* r. m. *þai . . . biswikeþ* v. 2499 f.; *he beþ* r. m. *teþ* v. 2709 f. Ob die daneben begegnenden formen auf *-s* wirklich vom verfasser des gedichtes herrühren, ist mir noch sehr zweifelhaft; vgl. *springes* (sg.) r. m. *þinges* v. 615 f.; *thi maister the clawes* r. m. *sawes* v. 937 f. Das part. prs. endigt auf *-inde*; *rominde* r. m. *finde* v. 1429 f.; *liuind* r. m. *finde* v. 2379 f.

two jolif wive(s) r. m. *of his liue* v. 1729 f.; *twei forcer(s)* r. m. *cler(s)* v. 2035 f.; *squirel-taile* (pl.) r. m. *withouten fail.* Wahrscheinlich gehört hieher auch: *The deuel hong me thanne bi the toþ : soþ*, wo *toþ* für *teþ* steht; zweifelhaft bleibt der öfters begegnende reim *thine fere* r. m. *lere* (inf.) v. 675 f., v. 1701 f. und v. 2181 f., sowie *thre unwrast dede* r. m. *blede* v. 1915 f. — Auch Sir Beues of Hamtoun ist in südenglischer sprache abgefasst*). Hieher gehören folgende reime: *Fourti .... wounde* r. m. *stounde* v. 723 f.; *fere* (pl.) r. m. *here* v. 1007 f. und v. 1375 f.; *twenti king* r. m. *gistning* v. 1393 f.; *twenti teise* r. m. *miseise* v. 1417 f.; *kinge* r. m. *bringe* v. 1479 f. (uns.); *four iurne* r. m. *sle* v. 2227 f.; *a þosend maile* r. m. *ventaile* v. 2835 f.; *þre mile* r. m. *yle* v. 3143 f.; *knizt* (pl.) r. m. *itizt* v. 3215 f. u. s. ö.; *þre vintaine* r. m. *certaine* v. 3367 f.; *here fole* r. m. *istole* v. 3523 f.; *ten king* r. m. *hizing* v. 4111 f.; *knizte(s)* r. m. *mizte(s)* v. 4391 f. und v. 4461 f.

Nach alledem glaube ich vorläufig annehmen zu dürfen, dass die häufigere weglassung der plural-endung der substantiva zu den eigenheiten der südmittelländischen dialekte zu rechnen ist. Freilich sind ja die gereimten me. denkmäler bezüglich ihrer sprache noch durchaus nicht so allseitig durchforscht, dass mit einer erörterung, wie die vorliegende, eine einzelfrage als endgültig erledigt gelten könnte.

Zu der merkwürdigen form *þou told* (o. p. XXXII), die uns sonst nur aus nordengl. (vgl. z. b. Sir Tristr. p. 285) und nordmittelengl. (vgl. Ipomedon p. CLXV) denkmälern geläufig war, stellt sich K. Horn v. 660 *þu ..... wolde* (nach O) r. m. *izolde*, wo Wissmann: King Horn. Untersuch. etc. p. 53 unreinen reim annahm, sowie Sir Beues v. 1892 ff.: *Whan þow sparde me bodi And for me gilt min hors aqueld* r. m. *weld* (inf.).

---

*) Von den zuletzt herangezogenen denkmälern unterscheidet sich Sir Beues hauptsächlich dadurch, dass hier nur an vier stellen ae. *y* als *e* gesichert ist, und zwar wiederum nur in dem worte *dent*, r. m. *ibrent* v. 4165 f., r. m. *pauiment* v. 4383 f. und v. 4515 f., r. m. *veraiment* v. 4505 f., während sonst durchweg *i* dafür steht; ae. *ȳ* erscheint als *e* in *swere* r. m. *riuere* v. 637 f., *fest* r. m. *prest* v. 1871 f.; *prede* r. m. *stede* v. 2667 f., als *i* in *bride* r. m. *ride* v. 1511 f.; *kiþe* r. m. *bliþe* v. 2031 f.; *pride* r. m. *side* v. 2161 f.; endlich, was besonders beachtenswerth ist, als *u* in *hure* (ae. *hȳr*) r. m. *sure* v. 2971 f. ae. *ā* ist fast durchgängig = *o*; die einzige ausnahme ist *J wat* r. m. *stat* v. 4049 f. Die 3. pers. sg. ind. prs. geht auf *þ* aus, so *goþ* r. m. *wroþ* v. 109 f. und v. 391 f.; *seþ* r. m. *deþ* v. 1261 f., *seþ* r. m. *teþ* v. 3643 f. und v. 4485 f.; der plural ebenso; *we te-goþ* r. m. *oþ* v. 1895 f. Sehr merkwürdig ist allerdings dem gegenüber die imperativform *leiþ on and sles* r. m. *þes* v. 849 f. Nicht übel ist die, mir gegenüber brieflich geäusserte meinung Brandl's, der südliche verfasser habe den in der erzählung eine unliebsame rolle spielenden steward absichtlich nördlichen dialekt reden lassen.

Endlich stimmt zu dem abfall des *d* im part. pr. einiger schwacher verba, und zwar auch solcher, deren stamm nicht mit einer dentale schliesst, *iloke* r. m. *boke*, Fl. and Bl. v. 997 f. (vgl. Hausknecht, Einl. p. 128); ferner *þat were ariue* r. m. *þriue* king Horn v. 635 f.; *ariue* (so H) r. m. *fiue* das. v. 829 f.; *ariue* r. m. *liue* das. v. 1463 f. (welche form Wissmann im glossar p. 138a mit unrecht für ein adverb ansehen möchte); endlich *yschape* r. m. *slape* das. v. 1327 f.; dass gerade diese beiden verba auch in Arth. a. Merl. ohne das schliessende *d* erscheinen, ist schwerlich als zufall anzusehen.

Wenn aber endlich einige, im verhältniss zu dem grossen umfange des gedichtes geringfügige lautformationen und flexionen begegnen, die in einer an Südengland grenzenden landschaft an und für sich auffallen, wie *mare* für *more*, *abade* für *abode*, *ware* für *were*, *sikerlik* für *sikerli* oder *sikerliche*, *schrof* für *schriven*, *was* und *wes* für *wæron*; wenn ferner worte mehr nördlichen gepräges auftreten, wie *ay* und *fro*, so dürfte ein hinweis auf das von Morsbach, Ueber den ursprung der ne. schriftsprache. Heilbronn 1888, p. 160, und von Kaluza, Lib. Desc. p. LXXX f. über diesen punkt gesagte mich weiterer auseinandersetzungen entheben.

Was die zeit der abfassung von Arthour and Merlin betrifft, so wird diese durch die nach allgemeinem urtheil in das erste viertel des 14. jhrhs. fallende entstehung der Auchinleck-hs. nach vorn abgegrenzt. Auf der anderen seite weisen die, wie schon bemerkt, verhältnissmässig zahlreichen fälle von assonanz (vgl. o. p. XXXV) auf eine ziemlich frühe zeit, vielleicht die mitte oder das dritte viertel des 13. jhrhs. zurück. Eine noch genauere bestimmung dürfte bei dem jetzigen stande der forschung schwerlich zu gewinnen sein.

III. DER VERFASSER VON VERSION A.

Um nicht bei meinen lesern erwartungen zu erwecken, welche sich wenigstens zur zeit nicht erfüllen lassen, bemerke ich gleich im voraus, dass es mir nicht geglückt ist, über die person des verfassers von Arthour and Merlin irgend etwas genaueres zu eruiren. Die überschrift dieses abschnittes hat nur insofern berechtigung, als ich es glaube einigermassen wahrscheinlich machen zu können, dass unser autor mit dem dichter von Kyng Alisaunder und Richard Coer de Lion identisch ist. Ich wage es, diese frage hier etwas eingehender zu behandeln, obgleich die einzige ausgabe der zuletzt genannten romanzen von H. Weber durchaus nicht alles vorhandene material verwerthet hat und, auch abgesehen davon, den forderungen, die man heutzutage an die kritische thätigkeit eines editors stellt, nicht im entferntesten genügt; was

King Alis. betrifft, so habe ich Engl. st. XIII p. 138 ff. die richtigkeit dieser behauptung an einem kleinen stücke des textes erwiesen. Wenn ich mich also hier mit diesem thema befasse, ohne von den von Weber garnicht oder nur sporadisch benutzten hss. selbst copien genommen zu haben, so thue ich das auf die gefahr hin, dass nach erscheinen der seit langen jahren geplanten ausgaben, des Rich. von Hausknecht und des King Alis. von Brandl, manches von mir gesagte sich wesentlich anders stellen wird. Das gesammtresultat wird dadurch hoffentlich keine widerlegung, sondern weitere bestätigung erfahren.

Ich will zunächst nicht allzu viel gewicht darauf legen, muss es aber doch erwähnen, dass der verfasser von Arth. a. M. und der des Rich. ausdrücklich ihre übertragungen frz. epen in das Englische auf dieselbe tendenz zurückführen: den laien, welche nicht Französisch verstehen, diese romane zugänglich zu machen; man vgl. Arth. a. M. v. 21 ff. mit Rich. v. 21 ff.

Demnächst waren es vornehmlich zwei momente, die mich die nähere zusammengehörigkeit dieser drei umfangreichen epen vermuthen liessen: die ähnlichkeit der stoffe und die zur einleitung einzelner abschnitte dienenden lyrischen stücke.

Fassen wir zunächst die stoffe dieser drei romane ins auge, so sieht man sofort, dass alle drei ein wichtiges moment gemeinsam haben, nämlich die geheimnissvolle abkunft der hauptthelden der erzählung. Wie Merlin der sohn eines teufels und einer irdischen, von ihm gegen ihren willen überwältigten jungfrau ist, und wie die getäuschte Ygerne in der nacht, wo die keime zu Arthours geburt gelegt werden, ihren rechtmässigen gemahl zu umarmen glaubt, während vielmehr Uterpendragon in seiner gestalt ihre liebe geniesst, so scheint die mutter des Richard Löwenherz mit dem teufel im bunde zu stehen, da sie die messe nicht mit anhören kann und, als sie dazu gezwungen werden soll, mit ihren zwei jüngeren kindern durch das dach davonfliegt (vgl. Rich. v. 207 ff.), und so bildet sich andererseits die leichtgläubige Olimpias ein, der gott Ammon würdige sie seiner neigung, während statt dessen der zauberer Neptanabus sich dieser lüge bedient, um in den besitz der königin zu gelangen. Ausserdem möchte ich noch auf einige interessante, Arth. a. Merl. und Alis. gemeinsame züge hinweisen. Genau so wie derjenige von gott zum nachfolger des Uterpendragon bestimmt wird, der im stande ist, das schwert aus dem steinernen behälter zu ziehen (Arth. a. Merl. v. 2807 ff.), so ist in Alis. (v. 2625 ff.) demjenigen verhiessen, er werde die welt erobern, dem es glücken würde, einen in die erde gesteckten speer herauszuziehen; Arthour und Alisaunder gelingt beides ohne irgend welche anstrengung*). Ferner wird

---

*) Man beachte besonders folgende inhaltliche übereinstimmung in beiden episoden. Arth. a. M. v. 2829 ff.: *King Nanters no king Clarion No mizt it drawe out of þe ston, No no gentil man*

Alis. v. 5024 ff. bei der schilderung eines merkwürdigen volkes den kindern dieselbe eigenschaft zugeschrieben, welche Merlin besitzt, nämlich unmittelbar nach der geburt schon sprechen zu können: *Alsone as that child yborne is, It hath wytt or har, iwys, And may speken to his dame; Now is this a selkouthe game.* — Merlin wie Alisaunder müssen den vorwurf einer unehrlichen geburt über sich ergehen lassen, und zwar stehen die beiden hierher gehörigen verspaare auch wörtlich einander recht nahe; der spielgefährte Merlin's ruft diesem im zorne zu v. 1205 f.: *þou art al biȝeten amis, þou nost, who þi fader is*, und Alisaunder sagt zu dem bischof von Tripolys v. 1553 ff.: *Byschop, he saide, there is a sclaunder Ylayd on me, kyng Alisaunder, Y scholde beo bygete amys: Tel me, who my fadir is.* — Ebenso wie die mörder des königs Moyne statt der von ihnen erwarten belohnung an pferde gebunden, geschleift und zuletzt aufgehängt werden (Arth. a. M. v. 381 ff.), so ereilt dasselbe loos unter ähnlichen umständen die mörder des Darius (Alis. v. 4720 ff.). Nehmen wir hinzu, dass der grössere theil aller drei gedichte aus schilderungen von kämpfen, sei es der christen gegen die heiden oder wenigstens civilisirter Europäer gegen fremde, z. th. wilde völkerschaften besteht, so hat die annahme, ein und derselbe dichter habe sich diese drei stoffe zur behandlung ausgesucht, schon an und für sich nichts befremdendes. Zum mindesten hat diese schlussfolgerung dieselbe berechtigung, als wenn Brandl (Deutsche litteraturz. 1889, p. 1682 f.) die stoffwahl in einzelnen landestheilen mit „einer stehenden geschmacksrichtung" der betr. gegend in zusammenhang bringen will.

Bedeutend an wahrscheinlichkeit gewinnt diese hypothese, wenn wir das factum hinzunehmen, dass von der gesammten me. ependichtung nur diese drei romanzen den ganz eigenthümlichen, aber sehr anmuthigen schmuck der einleitung einzelner grösserer abschnitte durch naturschilderungen oder sinnsprüche aufweisen, zumal wenn dieselben auch im wortlaute manche übereinstimmung zeigen. Darauf muss ich hier etwas genauer eingehen, indem ich vor allem auf die bemerkungen von ten Brink, Gesch. der engl. lit. I p. 302 f., verweise.

Am häufigsten ist in diesen einleitungen, wie von vorn herein zu erwarten war, die rede von dem ‹wunderschönen monat Mai, Als alle knospen sprangen›, so in Arth. a. M. nicht weniger wie viermal, v. 1709 ff., v. 4675 ff., v. 6595 ff. und v. 7397 ff.; weitere Mai-lieder finden sich Alis. v. 2049 ff., v. 2547 ff. und v. 5210 ff., sowie Rich. v. 3731 ff. Von einzelanklängen erwähne ich folgende. Arth. a. M. v. 1709: *Miri time it is in May* = Alis. v. 5210. Von dem längerwerden des tages ist ausser in Arth. a. M. v. 1710: *þan wexeþ along þe day*, und das. v. 6597: *þe day*

---

of priis No miȝt it ones stiren, ywis; Alis. v. 2631 ff.: *Darie hadde ybeon there And mony king and eke kaysere*; *Ac non of* [*hem*] *hit* (ms. *his*!) *myghte vp drawe No forth in eorthe hit wawe.*

is miri and draweþ along, die rede Alis. v. 139 in einem April-liede: *Averil is meory and longith the day.* Zu Arth. a. M. v. 1712: *Miri it is in feld and toun*, stellt sich Alis. v. 458: *Mury hit is in feld and hyde.* Mit Arth. a. M. v. 4675 f.: *Mirie is þentre of May, þe foules make muri play* (l. *lay*), vgl. Alis. v. 5210 f.: *Mery time it is in May, The foules syngeth her lay*, sowie Rich. v. 3731 f.: *Merye is in the tyme off May, Whenne foulis synge in her lay.* Die nachtigall wird ausser in Arth. a. M. v. 4679: *þe iolif niȝtingale singeþ*, erwähnt Alis. v. 2547 f.: *In tyme of May, the nyghtyngale In wode makith miri gale*, und das. v. 142 in einem April-liede: *Syngith the nyghtyngale, gredeth theo jay.* Die zusammenstellung des singens der vögel mit dem spriessen der blumen begegnet ausser Arth. a. M. v. 7679 f.: *þe iolif niȝtingale singeþ, In þe grene wode floures springeþ*, und v. 261 f.: *In feld and mede floures springeþ, In grene wode foules singeþ*, Alis. v. 6999: *The foulis syngith, than spryngith the flouris.* Von dem thau ist die rede ausser Arth. a. M. v. 6596: *In May þe sonne felleþ dewe* auch in Alis. v. 914 bei schilderung eines sommermorgens: *Theo sunne ariseth and fallith the dewyng*; vgl. das. v. 5457 f.: *The sonne ariseth, the day spryngeth, Dewes falleth, the foules syngeth.* — Zu einem März-liede, Arth. a. M. v. 5349 ff., ist vorläufig nichts zu bemerken; ein April-lied findet sich ausser Arth. a. M. v. 259 ff. Alis. v. 139 ff. und das. v. 6998 f. – Den Juni bespricht ausser Arth. a. M. v. 3059 ff. Alis. v. 1844 ff. — Endlich bietet Arth. a. M. v. 7619 ff. die schilderung eines sommertages, während die einzige vorführung einer winterlichen scenerie sich Arth. a. M. v. 4199 ff. findet.

Manche dieser naturbilder haben auch das moment gemeinsam, dass sie ausser der landschaftlichen schilderung die für die betr. jahreszeit besonders geeigneten beschäftigungen der menschen namhaft machen, so Arth. a. M. v. 7621 in der beschreibung eines sommertages: *Swaines gin on iustinge ride*, zu vergleichen mit Rich. v. 3740 f. in einem Mai-liede: *Knyghtes play with sheeld and launse, In joustes and turnementes they ryde*, oder mit Alis. v. 140 f. in einem April-liede: *Ladies loven solas and play, Swaynes justes, knyghtis turnay*, und das. v. 5212: *The knightes loueth the tornay*; ebenso vergleicht sich Arth. a. M. v. 7622: *Maidens tiffen hem in pride*, mit Alis. v. 4108 f. bei schilderung eines sommermorgens: *Theo maydenes lokyn in the glas, For to tyffen heore fas.* Zu Arth. a. M. v. 1714: *Damisels carols ledeþ*, stellt sich Rich. v. 3739: *The damyseles lede daunse*, sowie Alis. v. 5213: *Maydens so* (l. *to*?) *dauncen and thay* (l. *to*?) *play*, und das. v. 1845 in einem Juni-liede: *Faire is carole of maide gent.* Eine parallele zu Arth. a. M. v. 3061 f.: *Violet and rose flour Woneþ þan in maidens bour*, bietet Rich. v. 3735 f.: *Ladyes strowe here boures Wiþ rede roses and lylye floures* *). Hieher gehört weiter Arth. a. M. v. 6599 f.: *To*

*) Derselbe reim findet sich ausserdem Alis. v. 2049 f., und an die aus Rich. ausgehobene stelle erinnert Alis. v. 1025 f.:

mede goþ þis damisele And fair floures gadreþ fele. Ferner Alis. v. 800 f.: *The knightes hunteth after dere On fote and on destrere.* Ebenso Alis. v. 911 ff.: *Clere and faire the somerys day spryng And makith mony departyng Bytweene knyght and his swetyng*; vgl. das. v. 2905 f.: *Damosele makith mornyng, Whan hire leof makith pertyng*; das. v. 5756 in einem herbstliede: *The hayward bloweth mery his horne.*

Weiter wird hie und da die wirkung hervorgehoben, welche die betr. jahreszeit auf die äussere erscheinung des menschen, ja direct auf seinen teint ausübt; so Arth. a. M. v. 4203 als folge des winters: *Maidens leseþ here hewe,* und im gegensatz dazu von dem einflusse des spätsommers Alis. v. 798 f.: *The lady is rody in the chere And maide bryght in the lere*; das. v. 2904: *The maidenes flourith, the foulis syng.*

Endlich wird auch öfters die wirkung der betr. jahreszeit auf die gemüthsstimmung des menschen berührt; hieher gehört z. b. Arth. a. M. v. 263 f. beim April: *Ȝongman wexeþ jolif And þan proudeþ man and wiif*; ebenso das. v. 5352 beim März: *Of euerich þing þe hert keneþ*; ferner Alis. v. 3293 f.: *Whan note brounith in haselrys, The lady is of lemon chis**); endlich Alis. v. 4060 ff.: *Mury hit is in the dawenyng, Whan the foules bygynneth to syng And jolyf heorte bygynneth to spryng: To sone hit thenkith theo slowe gadelyng.* In einem einzelnen falle, Arth. a. M. v. 4199 ff., wird im gegensatz zu dem traurigen und öden winter betont, dass treue liebe sich unter allen verhältnissen bewährt; zu dieser letzteren idee vgl. Alis. v. 4752 f.: *Who that hath trewe amye, Joliflich he may hym in her afyghe*, oder das. v. 5759 am schluss eines herbst-liedes: *Swete is trewe loue and fyne.*

Indessen beschränken sich diese eröffnungsverse grösserer abschnitte nur in Arth. a. M. auf die eben besprochenen momente; es erscheinen darin auch zusammenstellungen von sinnsprüchen, aneinanderreihungen von sprichwörtern; so theilweise in Alis., und an einer stelle des Rich. Und zwar sind hier wieder zwei fälle zu unterscheiden. Entweder beginnt der dichter mit einer

---

With rose and swete floures Was strawed halles and bouris. Weitere parallelen bietet Fl. and Bl. v. 849 f.: *Cupen he let fille of flures, To strawen in þe maidenes bures,* und Child I p. 73 v. 60: *To pu the lily-but an the rose[-flour], To strew witha' our sisters bowers.*

*) Die bedeutung von *chis* ist zweifelhaft; Weber III p. 392 übersetzt es durch *chose* (?), Stratm.[3] p. 117 s. v. *chuse* durch ‚elegans, amans', Mätzner I p. 575 durch ‚wählerisch, spröde, hochmüthig'. Alis. ed. Skeat v. 49: *That was chuse of þe childe and choicelich hym kept* bedeutet aber doch jedenfalls: Der in das kind vernarrt war, das kind gern hatte, und es ausgezeichnet versorgte. Dieser sinn passt auch hier vortrefflich; dann erinnern diese zeilen an das von Liebrecht, Engl. st. III p. 7 f. erörterte sprichwort: ‚Wenn viele nüsse wachsen, gibt's viele kinder der liebe'.

naturschilderung, um dann, meist recht unvermittelt, zur aufzählung von dergleichen allgemeinen wahrheiten überzugehen, wie Alis. v. 457 ff., v. 911 ff., v. 1844 ff., v. 2049 ff., v. 3293 ff., v. 4060 ff. und v. 6998 ff., oder diese bilden den alleinigen inhalt des betr. stückes, wie Alis. v. 235 ff., v. 1241 ff., v. 1575 ff., v. 2571 ff., v. 3443 f., v. 3584 ff., v. 4290 ff., v. 4748 ff., v. 5990 f., v. 7359 ff. und v. 7826 ff.

Endlich bleibt noch die frage zu beantworten, ob der dichter werth darauf gelegt hat, diese lyrisch-didaktischen partien zu der unmittelbar darauf folgenden handlung in beziehung zu setzen, oder ob sie von derselben ganz unabhängig sind. Das letztere ist der fall in Arth. a. M. v. 259 ff., v. 1709 ff., v. 4675 ff., v. 6595 ff., v. 7397 ff. und v. 7619 ff., wenngleich es uns natürlich unbenommen bleibt, uns vorzustellen, dass die barone im monat April sich zu Fortiger begeben haben, um ihm die führung des heeres anzutragen, oder dass dieser im Mai von der landung der brüder Moyne's erfährt, dass in demselben monat die vier söhne des königs Lot auszogen, um von Arthour den ritterschlag zu erhalten u. s. w. Dagegen passt z. b. das lob des Juni, Arth. a. M. v. 3059 ff. vortrefflich zu dem berichte von Arthour's krönung, die in der that nach v. 3010 *at seyn Jon tide*, d. h. am 24. Juni, stattfinden soll. Nicht minder geht aus v. 4193 f.: *þere þai soiournud euerichon, Til þat lenten were half agon*, hervor, dass die niederlage der barone in die winterszeit fallen muss, so dass das in v. 4199 ff. gebotene gemälde einer traurigen winterlandschaft ganz am platze ist; ausserdem harmonirt auch dieses schwermüthige stimmungsbild sehr gut mit der niedergeschlagenheit der besiegten. Das Märzlied v. 5349 ff. stimmt wenigstens ungefähr zur situation; wenn einerseits der osterdienstag auf den ersten Mai fällt (v. 5585 f.) und andererseits Arthour erst nach verlauf der ersten hälfte der fastenzeit nach Carohaise aufbricht (v. 4193 f.), so kann dieser aufbruch nicht früher angesetzt werden, als an den schluss der ersten Aprilwoche; freilich wird ja diese ganze rechnung dadurch s. z. s. illusorisch, dass der osterdienstag eben nicht auf den 1. Mai fallen kann (vgl. die anm. zu v. 5585). Eine ausdrückliche verknüpfung eines solchen liedes mit dem darauf folgenden epischen texte findet sich jedoch in Arth. a. M. nirgends, und nur vereinzelt in den beiden anderen dichtungen; so wenn Alis. v. 145 f. der verf. nach einer Aprilschilderung fortfährt: *In this tyme, I undurstonde, Phelip is in Neptanabus londe.* Hieher gehört ferner Alis. v. 1847 ff.: *In justis and fyghtis nys non othir rent, Bote strokis and knokkis and hard dent, And that is Alisaundres entent.* Ebenso Alis. v. 5990 ff.: *Mury hit is in halle to here the harpe, Theo mynstral syngith, the jogolour carpith*, offenbar doch ein allgemeiner satz, von dem auf die erzählung so übergelenkt wird: *Yet thoughte mury kyng Alisaunder, Of uncouth londis to here sclaunder.* Man beachte ferner Rich. v. 3742 ff.: *Many a caas hem* (sc. den rittern) [*may*] *betyde, Many chaunces and strokes hard:*

So befel to kyng Richard. Unzweifelhaft soll auf die folgende handlung anspielen die dem berichte von Alexanders vergiftung durch Antipater vorausgehende betrachtung über die hinfälligkeit menschlicher grösse und macht, Alis. v. 7826 ff. Dagegen kann man bedenken tragen, Rich. v. 6657 ff., die aufzählung ritterlicher helden, die sich nach des dichters aussage sammt und sonders mit Richard an tüchtigkeit nicht messen können, überhaupt zu dem hier behandelten genre von einleitungen zu rechnen. Andrerseits sind allerdings öfters solche inhaltlich ausserhalb der erzählung stehende passus durch den gleichen reim mit den ersten versen derselben verknüpft, so Arth. a. M. v. 7619—24 (hier der einzige und nicht einmal ganz sichere fall), Alis. v. 235—42, v. 911—26, v. 1844—49, v. 3293—300, v. 3443—49, v. 3584—91, v. 4060—67, v. 4290—95, v. 4748—57, v. 5210—15, v. 7826—39, während in anderen fällen der gleiche reim sich auf jene beschränkt, wie Arth. a. M. v. 8657—62; Alis. v. 139—44, v. 457—63, v. 796—801, v. 2049—56, v. 2547—50, v. 2901—6, v. 6998—7004, und häufig genug sogar hier nur theilweise, wie Arth. a. M. v. 4675—78 und Alis. v. 1241—44, oder garnicht vorhanden ist, wie Arth. a. M. v. 259—64, v. 1709—14, v. 3059—64, v. 4199—204, v. 5349—52, v. 6595—600, v. 7397—400; Alis. v. 1575—78, v. 5754—59, v. 7359—68; Rich. v. 3731—44.

Diese stücke erinnern in mehr als einer beziehung an den sog. mansöngr in der isländischen rimur-poesie, über den ich in meinen Beiträgen zur geschichte der rom. poesie und prosa des mittelalters (Breslau 1876) ausführlich gehandelt habe. Auch der mansöngr bildet eine art einleitung zu den einzelnen abschnitten eines reimgedichtes, ohne doch in den meisten fällen inhaltlich zu der epischen erzählung des betr. gedichtes in beziehung zu stehen, was andererseits aber auch nicht ausgeschlossen ist; vgl. z. b. Amis a. Amil. p. XCV f. über die mansöngvar in den Amicus ok Amilius-rimur. Auch in den mansöngr werden gern beliebte sprichwörter eingeflochten (vgl. Beitr. p. 145), besonders stimmen auch die a. a. o. p. 152 ff. beigebrachten belege für aufzählung von helden romantischer sagas in diesen stücken zu der vorhin erwähnten stelle, Rich. v. 6657 ff., womit auch das. v. 5 ff. zu vergleichen ist. Sonst zeigen aber diese beiden arten lyrisch-didaktischer poesie auch viele unterschiede in inhalt und ton, und ein innerer zusammenhang zwischen ihnen ist keinesfalls anzunehmen. Somit ist die frage, wie der oder die verf. der vorliegenden drei epen auf die idee gekommen sind, ihre bearbeitungen romantischer stoffe mit diesem eigenartigen schmucke auszustatten, vorläufig noch eine offne. Am nächsten läge natürlich die vermuthung, dieselben seien einfach aus den quellen herübergenommen. Nun ist die vorlage von Rich., wie es scheint, verloren (vgl. Gaston Paris, Romania IX p. 542 ff.; über die muthmasslichen quellen dieses nicht erhaltenen frz. gedichtes wird demnächst F. Jentsch in den Englischen studien ausführlich handeln), und von derjenigen des Alis., dem altfrz. gedichte des

Thomas de Kent, sind bei Paul Meyer, Alexander le Grand dans la littérature française. Tome premier. Paris 1886, p. 195 ff. erst ein paar bruchstücke veröffentlicht. Eine vergleichung derselben ergibt das resultat, dass für Alis. v. 235—41, v. 457—63, v. 796—801 und v. 7826—36 sich in der quelle nach v. 165 (p. 202), v. 310 (p. 207), v. 554 (p. 217) und v. 52 (p. 225) nicht die spur von einer entsprechung findet; nur dem April-liede Alis. v. 139 ff.: *Aveil is meory, and longith the day; Ladies loven solas and playh; Swaynes, justes, knygtis turnay; Syngith the nyghtyngale, gredeth theo jay; The hote sunne chongeth the clay, As ye well yseen may*, stehen frz. v. 100 ff. gegenüber: *Ceo fu en Avril, en l'entrant d'este, Cum cil bois sunt foillu, flori e borgune, E chantent cil oisel ke l'iver ont passe; Tote rien s'esjoist fors cil desnature.* (Vgl. auch P. Meyer, a. a. o. Tome second p. 296[1].) Von einer wörtlichen übertragung ist aber, wie man sieht, hier nicht die rede; namentlich fehlt im frz. texte ganz die beziehung zwischen der jahreszeit und den thätigkeiten der menschen. — Wenden wir uns weiter zu Arth. a. M., so muss ich freilich der späteren literargeschichtlichen erörterung vorgreifen, indem ich bemerke, dass genau an derselben stelle der erzählung, wo sich Arth. a. M. v. 4199—204 das schon oben erwähnte winterlied findet, es in EP p. 171₅ ff. heisst: *and it was full colde weder and grete froste, and therfore thei were at more disese for hunger and for grete colde* = ndl. v. 15481 ff.: *Endet was kout gevroren mede* etc.; dass ferner in demselben zusammenhange, wo das. v. 4675—80 ein Mailied steht, auch in EP p. 191₇ ff. eine frühlingsschilderung zu finden ist: *Now seith the boke, that aboute the entre of May, in the tyme, whan these briddes syngith with clier voys and all thynge reioyseth, and than these wodes and medowes beth florished grene and these medowes full of newe tendir erbys and entermedled with dyuerse colours, that swote be of odoures, and these amerouse yonge lusty peple reioyse because of the lusty seson, it befill that* etc. Dass es sich aber hier nicht blos um eine hinzufügung seitens des englischen übersetzers handelt, ergibt sich daraus, dass ndl. v. 16 355 ff. sich genau derselbe passus findet: *In der soeter tijt van Meye, Dat elc vogelijn menegerleye Singet sinen soeten sanck* etc. Für die übrigen lyrischen partien aber bietet keiner der beiden genannten texte irgend welche entsprechung.

Aus alledem geht hervor, dass der ev. eine verfasser der drei englischen epen zu diesen einlagen zwar durch einige stellen seiner vorlagen angeregt worden ist, dass er die bei weitem meisten derselben aber ganz selbständig hinzugefügt hat. Die beiden als nachahmungen sich charakterisirenden stellen in Alis. und Arth. a. M. haben überdies gegenüber den frz. originalen das moment gemeinsam, dass sie von der erzählung ganz losgelöst erscheinen, während sie dort durch den eingang: *Ceo fu en Avril* und *that aboute the e. of M. . . . it befill* eng mit derselben verknüpft sind.

Ich bin absichtlich in diesem abschnitte so ausführlich ge-

wesen, weil ich den besprochenen lyrischen partien in ihrer eigenartigen gestaltung besondere beweiskraft beilege. Nicht als ob naturschilderungen an sich nicht auch in anderen romanzen begegneten, oder als ob die einzelnen, in denselben betonten momente nicht gleichfalls anderwärts nachzuweisen wären. Namentlich erinnert an jene stücke Orfeo v. 55 ff.: *Bifel so in þe comessing of May, When miri and hot is þe day, Oway beþ winterschours And everi feld is ful of flours, And blosme breme on everi bouȝ Overal wexeþ miri anouȝ, þis ich quen* etc., mit dem einzigen unterschiede, dass der eingang: *Bifel so* etc. vielmehr zu der oben erwähnten stelle des Thomas de Kent stimmt. Dieser passus mag denn auch den schreiber der hs. O des Sir Orfeo veranlasst haben, mit den aus Arth. a. M. entlehnten versen v. 259—64 das gedicht zu eröffnen [vgl. Zielke's ausgabe p. 86 und einleitung p. 28 *)]. Ich erwähne ferner Lib. Desc. herausgeg. von Kaluza v. 1303 ff.: *Hit fell in þe monþ of June, Whan þe fenell hongeþ in toun Grene in semely sales; þe someris day is long, Mery is þe foules song And notes of þe niȝtingales,* zu vergleichen mit Arth. a. M. v. 3059 ff.: *Mirie it is in time of June, When fenel hongeþ abrod in toun .... þe sonne is hot, þe day is long, Foules make miri song.* Auch hier scheint es mir unzweifelhaft, dass der verf. von Libeaus Desconus, von dem wir wissen, dass er in der romantischen litteratur sehr belesen war (vgl. Kaluza aao. p. LXXX f.) dies stück aus Arth a. M. geborgt und nur die caudae aus seiner eignen tasche zugelegt hat. Von sonstigen naturschilderungen beachte man z. b. Guy B v. 4255 f.: *Hyt was in May on a daye, When euery fowle makyth hys laye .....* v. 4263 f. *To here fowles merely synge And see feyre flowres sprynge*; ferner Chaucer, C. T., The nonne-prest his tale, v. 381 ff.: *Herknith these blisful briddes how thay synge, And seth these freissche floures how thay springe; Ful is myn hert of revel and solaas* u. s. w. Vgl. Böddeker, Ae. d. W. l. II v. 1 ff., IX v. 1 ff., XII v. 1 ff.; bes. stellt sich zu Arth. a. M. v. 7622 W. L. VIII v. 32 f.: *Wymmen waxeþ wounderproude, So wel hit wol hem seme.* Weitere parallelstellen aus der me. poesie zu finden, würde nicht schwer fallen. Ich lege also auf die öftere wiederkehr derselben züge in diesen lyrischen einlagen viel weniger gewicht wie auf die auf den vorigen seiten skizzirte sonstige eigenart derselben, die nur in den drei von uns besprochenen me. epen zu tage tritt.

---

*) Allerdings hat derselbe eine andere hs. der dichtung vor sich gehabt wie A; vgl. v. 259 *is*] *is in* O. 260 *þan*] *þat* O, welches richtiger ist. *scheweþ — our*] *mekyll schewys of manys* O. v. 261 *feld and mede*] *feldys and medewys* O. *floures*] *flowys* (?) O. v. 262 *grene wode*] *grovys and wodys* O. v. 263 *Ȝong man wexeþ*] *þan wex ȝong men* O. v. 264 *proudeþ*] *prevyþ* O. Es ist sehr zu beklagen, dass diese unzweifelhaft sehr wichtige hs. bis auf einen so kleinen rest verloren ist.

Da schon bei der erörterung dieses punktes das dabei in anwendung gekommene prinzip der gleichreimigkeit einer anzahl auf einander folgender zeilen zur sprache gebracht ist, so dürfte es sich empfehlen, auf dies moment hier gleich weiter einzugehen. Ich stelle zunächst die einschlägigen fälle in beiden dichtungen zusammen, um daran weitere bemerkungen anzuknüpfen.

Vier auf einander folgende verse reimen gleich an folgenden stellen des Alis.: *anon : everychon : fone : gon* v. 105—8, *Ammon: bon : suspecion : Phelipon* v. 451—4, *lye : pleie : day : play* v. 708—11, *wite : bygete : pet : fet* v. 742—5, *toun : croune : soun : baroun* v. 770—3, *anon : com : sone : done* v. 870—3, *Lifias : pas : Olimpias : was* v. 1099—1102, *engyn : therynne : hyne : myne* v. 1213—6, *morwe : sorwe : borwe : sorwe* v. 1241—4, *cas : was : Pausanias : Olimpias* v. 1333—6, *coroune : toune : baroun : coroun* v. 1385—8, *vigor : honor : batelor : socor* v. 1431—4, *Mothun, toun, Tremoun, renoun* v. 1445—8, *Cene : schene : Ravenne : wone* (?) v. 1465—8, *rydyng : nymyng : skyming* : ..... v. 1613—15, *punge : yonge : fonge : songe* v. 1760—3, *amirale : tale : alle : halle* v. 1780—3, *y finde* (ms. *yfounde*) : *rotelinde : neyghynde : lepynde* v. 1870—3, *Taryn : Garyn : sarsyn : barbaryn* v. 1922—5, *stede : rede : prede : wede* v. 2091—4, *taile : spoile : bataile : faile* v. 2133—6, *bataille : faile : assaile : taile* v. 2139—42, *lowe : sorowe : flowe : yswowe* v. 2435—8, *nyghtyngale : gale : smale : dale** v. 2547—50, *nobleye : Achye : Libye : Lumbardie* v. 2601—4, *wrynge : turnyng : dismayng : gredyng* v. 2799—802, *Tideus : Adrastus : Pertonopus : Capaneus* v. 2873—6, *spekyng : kyng : kyng : gretyng* v. 2947—50, *souders : swyers : bachelers : alblastrers* v. 3303—6, *maigne : ye : fre : maigne* v. 3315—8, *waye : contraye : Akaye : Arabye* v. 3397—40, *Oreste : chest : best : forest* v. 3564—7, *dede : stede : bede : Mede* v. 3604—7, *schent : torent : yblent : went* v. 3954—7, *rydyng : batailyng : kyng : woundur-thyng* v. 4102—5, *was : gras : glas : fas* v. 4106—9, *wille : telle : snel : felle* v. 4118—21, *hond-habbynde : wynde : hende : defende* v. 4204—7, *Pertage : vysage : message : trowage* v. 4230—3, *vygour : atour : honour : antur* v. 4510—13, *medlay : away : disray : lay* v. 4612—15, *swetyng : kyng : tidyng : bryng* v. 4684—7, *fynder : shewer : Alysaunder : sklaunder* v. 4794—7, *yeer : eer : yere : here* v. 5032—5, *mendynge : kynge : duellyng : soiournyng* v. 5206—9, *motoun : venysoun : baroun : seysoun* v. 5248—51, *then : men : Albanyen : men* v. 5268—71, *yseen : theen : yseen : ben* v. 5522—5, *Liber : ther : yere : there* v. 5620—3, *fest : honest : est : best* v. 5662—5, *veire : eire : eyre : veyre* v. 5676—9, *swiche : ferlich : liche : selcouthliche* v. 5718—21, *tempest(es) : molest(es) : est : west* v. 5810 f.; *londe : honde : Bramande : vnderstonde* v 5914—7, *wonyghing : thing : tallyng : thing* v. 5930—3, *wey : heygh : fay : botemay* v. 6252—5, *Gogas : Crisolidas : Besas : nothelas* v. 6278—81, *men : Garmacien : sen : ben* v. 6310—13, *west : est : este : best* v. 6372—5, *long : wrong : long : hong* v. 6446—9, *listenyng : thyng : kyng : thyng* v. 6512—5, *messanger : juster : bere: onswere* v. 6674—7, *emperour : flour : honour : amour* v. 6684—7, *knyghte : wyghte : bryght : ypyght* v. 6702—5, *jurnaying : syngyng : solasyng : metyng* v. 6744—7, *yghe : hygh : skye :sikirlye* v. 6772—5,

resoun : *Babiloun* : *traisoun* : *baroun* v. 6900—3, *spye* : *defyghe* : *sygaldrye* : *lye* v. 7013—6, *wyse* : *corteise* : *is* : *amys* v. 7225—8, *wynne* : *gynne* : *myne* : *lyne* v. 7263—6. *knyght* : *ryght* : *ydyght* : *knyght* v. 7307—10, *braydyng* : *flying* : *kyng* : . . . . v. 7373—5, *maner* : *yhere* : *kaiser* : *pere* v. 7488—91, *Urye* : *chyvalrye* : *Blasfamye* : *yghe* v. 7508—11, *losenger* : *yanger* : *doughter* : *cler* v. 7736—9. *maigne* : *fyne* (?) : *fre* : *me* v. 7896—9; *Caucas* : *Caspias* : *Melonas* : *Baudas* v. 7942—5, *kyng* : *buryeng* : *sesyng* : *fynyng* v. 8012—5, *blessyng* : *endyng* : *endyng* : *cristenyng* v. 8030—4 (wol schreiberzusatz). An einer stelle finden sich hinter einander je zweimal vier einreimige verse verschiedener art: *counselere* : *vergere* : *swere* : *matere* v. 1937—40, und *cosyn* : *lyn* : *Tirine* : *pyne* v. 1941—4; an einer anderen zwei mal vier gleiche reime derselben art : *wynne* : *gynne* : *inne* : *brymme* v. 5154—7, und *bigynne* : *swymme* : *inne* : *chynne* v. 5160—3.

Ferner reimen folgende s e c h s zeilen hinter einander zusammen: *day* : *play* : *turnay* : *jay* : *clay* : *may* *v. 139—4, *turnyng* : *carolyng* : *skyrmyng* : *wrastlyng* : *baityng* : *slatyng* v. 195—200, *sere* : *ere* : *chere* : *lere* : *dere* : *destrere* *v. 796—801, *trumpyng* : *taboryng* : *harpyng* : *syngyng* : *turneiyng* : *skirmyng* v. 1041—6, *verreyment* : *gent* : *tent* : *rent* : *dent* : *entent* *v. 1844—9, *styvour* : *harpour* : *flour* : *bour* : *colour* : *amour* v. 2571—6, *risyng* : *unspryng* : *clyng* : *syng* : *mornyng* : *pertyng* *v. 2901—6, *farant* : *corant* : *amblant* : *olifant* : *sergant* : *geant* v. 3460—5, *is* : *pris* : *Tygris* : *ywis* : *his* : *aprise* v. 3524—29, *tide* : *abyde* : *bytyde* : *chyde* : *wyde* : *syde* *v. 4290—5, *socoure* : *floure* : *dure* : *fure* : *bour* : *armure* v. 4320—5, *May* : *lay* : *tornay* : *play* : *jurnay* : *noblay* *v. 5210—5, *welcomyng* : *kussyng* : *lyvereyng* : *bygynnyng* : *tithing* : *libbyng* v. 7169—74, *ben* : *sen* : *qwene* : *sene* : *bytwene* : *bene* v. 7654—9.

A c h t zeilen reimen zusammen : *last* : *blast* : *last* : *wast* : *hast* : *agast* : *ychast* : *cast* *v. 235—42, *skyrmyng* : *disrayng* : *turnyng* : *justyng* : *defendyng* : *huntyng* : *haukyng* : *thyng* v. 672—79, *boure* : *floure* : *honoure* : *dure* : *koure* : *loure* : *honoure* : *toure* *v. 2049—56, *spyrie* : *clergie* : *bachelrye* : *lady* : *drywery* : *unplye* : *cry* : *company* v. 2995—3002, *haselrys* : *chis* : *gris* : *amys* : *dys* : *wys* : *ys* : *ywis* *v. 3293—300, *play* : *deye* : *preie* (nach B) : *say* : *may* : *contray* : *Ermoneye* : *weye* *v. 3443—49, *hardinesse* : *prowesse* : *blesse* : *queyntise* : *servyse* : *wyse* : *arise* : *prise* *v. 3584—91, *Perseniens* : *Arabiens* : *Mediens* : *Suliens* : *Cretiens* : *Albaniens* : *Emaniens* : *pesens* v. 3690—7, *dawenyng* : *syng* : *spryng* : *gadelyng* : *mornyng* : *thankyng* : *kyng* : *thyng* *v. 4060—67, *schour* : *flour* : *amour* : *lechour* : *sour* : *neyghbour* : *honoure* : . . . . . *v. 6998—7004.

An einer stelle finden sich direct hinter einander eine gruppe von acht und eine von sechs durchreimenden versen : *stede* : *hyde* : *chide* : *ride* : *side* : *abyde* : *betyde* : . . . . . . *v. 457—63 und *bon* : *Ammon* : *mon* : *don* : *Philipon* : *encheson* v. 464—69.

Z e h n zeilen reimen zusammen : *compaignye* : *melodye* : *hye* : *siweye* : *amye* : *afyghe* : *Marie* : *vilanye* : *partie* : *hardye* *v. 4748—57.

V i e r z e h n verse reimen zusammen : *betyng* : *trumpyng* : *arnyng* : *analyng* : *metyng* : *increpyng* : *lesyng* : *keruyng* : *lesyng* : *defendyng* ;

fleigheyng : *spoylyng* : *crieyng* : *deyeyng* v. 2163—76, *cas* : *solas* : *Pallidanas* : *was* : *ras* : *was* : *glas* : *face* : *gras* : *nas* : *allas* : *pas* : *mas*: *Olimpias* *v. 7826—38.

Sechzehn verse reimen zusammen : *spryng* : *departyng* : *swetyng* : *dewyng* : *clyng* : *mornyng* : *evenyng* : *thyng* : *yyng* : *wendyng*: *mornyng* : *gyng* : *tarying* : *comyng* : *taboryng* : *demaynyng* *v. 911—26.

In Rich. finden sich folgende fälle von vier versen mit identischer reimsilbe: *londe* : *wonde* : *understonde* : *Yngelonde* v. 257—60, *here* : *manere* : *dynere* : *were* v. 653—6, *anon* : *outgon* : *anon* : *mon* v. 757—60, *baroun* : *renoun* : *suspeccyoun* : *prisoun* v. 963—6, *kyng* : *lesyng* : *kyng* : *thyng* v. 979—82, *swere* : *dere* : *messanger* : *here* v. 1695—8, *cry* : *Marie* : *hye* : *galye* v. 1853—6, *deed* : *steed* : *drede* : *ferhede* v. 1917—20, *night* : *bright* : *knight* : *fight* v. 2163—6, *Trenchemer* : *nere* : *were* : *chaffere* v. 2465—8, *Jhon* : *everilkon* : *renon* : *lyon* v. 2505—8, *dede* : *nede* : *drede* : *dede* v. 2733—6, *pyne* : *myne* : *begynne* : *wynne* v. 2919—22, *bred* : *red* : *brede* : *drede* v. 3611—4, *kysse* : *wysse* : *wys* : *prys* v. 3669—72, *smale* : *tale* : *walle* : *spryngalle* v. 4343—6, *flye* : *crye* : *cry* : *hardy* v. 4375—78, *arweblasteres* : *archeres* : *staff-slyngeres* : *speres* v. 4453—6, *castel* : *tourell* : *castele* : *Myrabele* v. 4891—4, *lete* : *bete* : *lette* : *recette* v. 4909—12, *Tuskayn* : *mayn* : *Alemayn* : *playne* v. 4949—52, *thousinde* : *behinde* : *behinde* : *brende* v. 4967—70, *cyte* : *flee* : *three* : *cytee* v. 5633—6, *signifyaunce* : *honoraunce* : *Fraunce* : *doutaunce* v. 5869—72, *crye* : *velonye* : *maladye* : *Surrye* v. 5879—82, *messangere* : *fere* : *bere* : *swere* v. 6299—302, *lyve* : *wyve* : *belyve* : *dryve* v. 6529—32, *swere* : *fere* : *manere* : *here* v. 6755—8, *lere* : *here* : *sopere* : *chere* v. 6815—8, *spede* : *nede* : *wede* : *stede* v. 6905—8. Zwei vierzeilige gruppen einreimiger verse stehen unmittelbar hinter einander: *saviour* : *sour* : *sure* : *trappure* v. 2259—62 und *knight* : *bright* : *aplight* : *light* v. 2263—5. Ganz nahe stehen sich ferner zwei vierzeilige gruppen mit derselben reimsylbe; *Trenchemer* : *nere* : *wer* : *chaffer* v. 2465—8 und *wer* : *chaffer* : *Latymer* : *Trenchemer* v. 2471—4.

Sechs hinter einander stehende einreimige verse begegnen nur an zwei stellen: *wel* : *bendel* : *fele* : *stele* : *pensel* : *sendel* v. 2963—8, *raunsoun* : *doun* : *Daroun* : *benysoun* : *Daroun* : *toun* v. 6161—6.

Längere reihen finden sich in dieser dichtung nicht.

Dass vier oder auch sechs auf einander folgende verse durchreimen, ist auch bei anderen, in reimpaaren abgefassten dichtungen etwas sehr gewöhnliches, so z. b. in Fl. und Bl., und zwar hier erheblich öfter, als Hausknecht p. 131 angegeben hat; näml. auch v. 5—8, v. 185—8, v. 191—4, v. 237—40, v. 247—50; v. 603—9, v. 637—40, v. 801—4, v. 901—4, v. 977—80; v. 1031—4, v. 1197—1200, also in dem 1296 verse lange gedichte 17 mal; in Guy A (Auchinl. ms.) begegnen folgende vierzeilige gruppen: v. 213—16 (*el*); v. 367—70 (*e*); v. 403—6 (*ere*); v. 533—36 (*el*); v. 599—602 (*o*); v. 611—14 (*ere*); v. 655—8 (*e*); v. 895—8 (*i*); v. 1127—30 (*e*); v. 1243—6 (*o*); v. 1503—6 (*ite*); v. 1617—20 (*are*); v. 1743—6 (*e*); v. 1829—32 (*o*); v. 1951—4 (*izt*); v. 1969—72 (*one*); v. 1979—82 (*o*); v. 2017—20 (*e*); v. 2273—6 (*e*);

v. 2293—6 (*e*); v. 2365—8 (*one*); v. 2387—90 (*el*); v. 2399—2402 (*iȝt*); v. 2405—8 (*on*); v. 2465—8 (*iche*); v. 2551—54 (*ere*); v. 2721—24 (*on*); v. 2785—8 (*e*); v. 2793—6 (*e*); v. 2825—8 (*on*); v. 2867—70 (*ome*); v. 2873—6 (*e*); v. 2891—4 (*e*); v. 2991—4 (*o*); v. 3041—4 (*e*); v. 3095—8 (*inde*); v. 3147—50 (*o*); v. 3339—42 (*e*); v. 3351—4 (*e*); v. 3379—82 (*e*); v. 3397—400 (*e*); v. 3403—6 (*e*); v. 3665—8 (*o*); v. 3753—6 (*ende*); v. 3899—902 (*on*); v. 4071—4 (*is*); v. 4091—4 (*on*); v. 4109—12 (*o*); v. 4169—72 (*i*); v. 4179—82 (*o*); v. 4187—90 (*e*); v. 4215—18 (*e*); v. 4483—6 (*e*); v. 4489—92 (*o*); v. 4545—8 (*iche*); v. 4653—6 (*e*); v. 4663—6 (*e*); v. 4737—40 (*ede*); v. 4801—4 (*ing*); v. 4895—8 (*an*); v. 4923—6 (*e*); v. 4983—6 (*e*); v. 4999—5002 (*e*); v. 5011—14 (*on*); v. 5043—6 (*i*); v. 5193—6 (*i*); v. 5203—6 (*o*); v. 5285—8 (*ere*); v. 5329—32 (*e*); v. 5359—62 (*el*); v. 5383—6 (*iȝt*); v. 5511—14 (*o*); v. 5517—20 (*oun*); v. 5547—50 (*e*); v. 5599—602 (*e*); v. 5603—6 (*i*); v. 5787—90 (*o*); v. 5883—6 (*o*); v. 5899—902 (*o*); v. 5913—16 (*e*); v. 5981—4 (*o*); v. 5999—602 (*e*); v. 6027—30 (*e*); v. 6045—8 (*e*); v. 6055—8 (*ome*); v. 6107—10 (*iȝt*); 6115—18 (*e*); v. 6149—52 (*e*); v. 6153—6 (*o*); v. 6177—80 (*e*); 6185—8 (*o*); v. 6233—6 (*e*); v. 6281—4 (*ay*); v. 6291—4 (*an*); v. 6305—8 (*e*); 6323—6 (*e*); v. 6365—8 (*e*); v. 6375—8 (*i*); v. 6379—82 (*ede*); v. 6499—502 (*o*); v. 6543—6 (*i*); v. 6589—92 (*o*); v. 6595—8 (*is*); v. 6665—8 (*i*); v. 6673—6 (*i*); v. 6751—4 (*ay*); v. 6775—8 (*o*); v. 6857—60 (*e*); v. 6983—6 (*on*); v. 7053—6 (*e*); v. 7085—8 (*e*); v. 7115—8 (*ere*); v. 7119—22 (*ing*); v. 7147—50 (*on*); v. 7179—82 (*ouȝt*); v. 7215—8 (*o*); v. 7241—4 (*on*). Ferner begegnen folgende sechszeilige gruppen: v. 1631—6 (*e*); v. 2545—50 (*e*); v. 2559—64 (*o*); v. 3181—6 (*o*); v. 3415—20 (*e*); v. 4187—92 (*e*); v. 4213—18 (*e*); v. 4679—84 (*iȝt*); v. 4915—20 (*e*); v. 5423—8 (*e*); v. 5561—6 (*e*); v. 5655—60 (*e*); v. 6081—6 (*e*); v. 6841—6 (*e*).

Viel seltner in Beves: v. 633—6 (*onde*); v. 749—52 (*iȝte*); v. 893—6 (*ed*); v. 1187—90 (*ore*); v. 1243—6 (*ele*); v. 1421—4 (*et*); v. 1495—8 (*ede*); v. 1715—18 (*are*); v. 2199—202 (*e*); v. 2253—6 (*ale*); v. 2373—6 (*est*); v. 2751—4 (*en*); v. 2861—4 (*on*); v. 3193—6 (*one*); v. 4035—8 (*ore*); v. 4257—60 (*ere*); v. 4383—6 (*ent*).

Sehr selten auch in Iw. a. Gaw., der von 4000 versen nur 10 fälle aufweist, die deshalb wohl auch der herausgeber garnicht erst erwähnt: *onane* : *tane* : *man* : *blan* v. 175—8; *hight* : *knyght* : *bryght* : *myght* v. 439—42; *mete* : *strete* : *set* : *let* v. 551—4; *cry* : *gentri* : *chevalry* : *dy* v. 979—82; *drede* : *ȝede* : *bed* : *overspred* v. 1129—32; *made* : *had* : *lad* : *clad* v. 2229—32; *dwell* : *fell* : *wele* : *chapele* v. 2505—8; *kled* : *sted* : *stede* : *brede* v. 3049—52; *has* : *pas* : *tase* : *mas* v. 3123—6; *ken* : *ren* : *kene* : *bidene* v. 3543—6, wovon einige zweifelhaft sind, weil kurzer vocal mit langem reimt, was aber nicht so schlimm ist, da auch sonst der dichter auf die quantität weniger geachtet hat (vgl. p. XII, XIII).

Weiter kann ich hier diese aufzählung nicht wohl fortführen; es ergibt sich auch schon aus den obigen belegen zur genüge, dass in bezug auf das durchreimen mehrerer verspaare die ein-

zelnen autoren sehr stark von einander abweichen; am häufigsten sind die reime auf *e*, die ja auch am nächsten liegen, dann diejenigen auf *o*. Nirgends aber finden sich dieselben in der weise wie in Arth. a. M. und Alis., vereinzelt auch in Rich., in den dienst der poetischen technik gestellt. Ueber ihren gebrauch in den lyrischen partien wurde schon oben p. LXVI gehandelt. Demnächst sind zwei von diesen texten die langen reihen von reimen auf *ing* gemeinsam, in denen das muntere treiben eines hoffestes oder das getümmel einer auf und ab wogenden schlacht auch durch die reime sehr wirksam gemalt wird; es gehört hierher bes. Alis. v. 921 ff., v. 2163 ff., v. 2799 ff., v. 5558 f., v. 6744 ff. und v. 7169 ff., im einzelnen erinnert Alis. v. 925: *Ther was trumpyng and taboryng* und das. v. 2163 f.: *Now rist grete tabour betyng, Blaweyng of pypes and ek trumpyng*, an Arth. a. M. v. 8802: *Trumpes * beting, tabours dassing* (vgl. auch das. v. 9165: *þe trumpeing and þe tabouringe*); ferner Alis. v. 2173: *Stif withstondyng and wight fleigheyng* an Arth. a. M. v. 8803: *þer was fleinge and wiþstonding* und das. v. 8967: *Socouring and wiþstonding.*

Zuthaten der bearbeiter sind ferner in der regel die vergleiche; auch in diesen kann die originalität des übersetzers, falls von einer solchen überhaupt etwas zu spüren ist, sich documentiren.

Die christen treiben die heiden vor sich her wie ein wolf die schafe. Arth. a. M. v. 4047 f.: *Ac, al so wolf þe schip gan drive, Arthour smot hem after swiþe*; das. v. 9327 f.: *And euer þai ben tohewe and smite, So schepe, þat were wiþ wolues ybite*; zu vergleichen mit Alis. v. 2183 ff.: *Alisaundre ferde on eche half, So hit wore an hungry wolf, Whan he comuth amonges schep, With toth and clawes bygynnyth to frete*; ähnlich das. v. 2417 ff.: *Salome sygh, at that on half, Hou Alisaundre as a wolf, That feole dayghes hadde yfast, Theo scheip todraweth in the wast, So Alis.* etc.; das. v. 3270 f.: *And hat is al Alisaundres blod: He het his folk so a wod wolf Asaile the cite on the see half*; das. v. 4470 f.; *And Alisaunder, on everiche half He sleth doun ryght so a raggid wolf*; endlich heisst es das. v. 1820 f. von Alis.: *Men dredith him on uche an half, So kalf the beore, or schep the wolf*; vgl. auch v. 5030 f. Rich. setzt für den wolf den eber ein, v. 6929 f.: *And with hys axe doun he swepe Off the Sarezynes, as bere doth schepe*; vgl. das. v. 7080: *Then fledde the Sarezynes as they wer scheep.* — Die leute laufen aus furcht davon, wie das wild vor den hunden. Arth. a. M. v. 6999: *Vrn and stirten þer and her, For houndes so doþ þe wilde der*; kürzer das. v. 6797 f.: *Man and woman urn so dere Ouer al for dout of þe fer;* dazu stellt sich Alis. v. 2439 ff.: *So they weore cowardes alle, So heo ferden so deor in halle, And flodeden so faren* (?) *in feld*; vgl. das. v. 2478: *And fleoth as a best wilde*; vgl. das. v. 3741 f.: *There they holdith heom togedre, So flok of deor in thondur wedre*; Rich. v. 5092: *They fledde as deer, that hadde be dreve.* Die helden werden mit löwen verglichen. Arth. a. M. v. 7517 f. *þe cristen fond þe heþen dere, So þe lioun doþ þe bere*; das. v. 7971 f.:

And dasched hem amid þe pres, So lyoun doþ on dere in gres; das. v. 9673 f.: *þese four smot on hem, certes, So þe lyoun doþ on þe hertes*; vgl. Alis. v. 1889: *So is the hynde apon the lyon*; das. v. 2275 f.: *certis, Tofore the lyoun so doth the hertes*; das. v. 3666 f.: *Ac of Grece the barouns Foughte so doth lyounes*; das. v. 5885: *For als a wode lyoun he faught*; Alis. selbst wird v. 1990 genannt *feol so lyoun, wilde so roo*; vgl. Rich. v. 5068: *The crystene ferde as wylde lyouns*; das. v. 6786: *And hospytalers, egre as lyounes*; das. v. 6984: *As a lyoun he gan to fyghte*; das. v. 2182 heisst es von Richard: *In deed lyon, in thought libbard*; vgl. 3586: *As a wood lyoun or lybbarde.* — Die krieger werden mit jagdhunden verglichen; Arth. a. M. v. 9027 f.: *And smiten hem amid þe pres, So grehound doþ out of les*; sehr ähnlich das. v. 9759 f. *He smot amidward þe pres, So grehounde doþ out of les*; das. v. 9125 f.: *þai after dasse On aiþer half, so grehounde of lasse.* Speciell zu den zwei ersteren fassungen des vergleiches stellt sich Rich. v. 1923 f.: *As greyhounds stricken out of lesse, Kyng Richard threst among the press.*

Andere vergleiche sind naturerscheinungen entlehnt. So begegnen öfters vergleiche mit dem gewitter, mit donner und blitz; so Arth. a. M. v. 5739 f.: *þer was swiche contek and wonder, þat it dined so þe þonder*; das. v. 5933 f.: *þis þre and fourti com on hast, Wiþ norþþen winde so doþ tempast*; das. v. 6699 f.: *þai arered a cri of more wonder, þan tempest o fer or þonder*, womit einigermassen zu vergleichen Rich. v. 4304: *It routes, as it wer a thondyr*; das. v. 5397 f.: *Quarelles, arwes al so thykk flye, As it were thondyr in the skye*; vgl. auch das. v. 5589 ff. Besonders wichtig scheint mir Arth. a. M. v. 5873 f.: *Arthour smot on hem, saunfaile, So on þe singel doþe þe haile*, und das. v. 7931 f.: *On þe sexten M. þai com flinge, So hail doþ on þe singel*, im vergleich zu Alis. v. 2210 f.: *So on the schyngil lyth the haile, Every knyght so laide on othir*; ein vergleich mit hagel findet sich auch das. v. 6084 f.: *Bothe perty flang togedre, So doth the hail with the wedre*, sowie Rich. v. 2548 ff.: *Arwes and quarelles fleyght betwene Also thykke, withouten stynt, As hayl afftyr thundyr-dynt;* verwandt ist auch das. v. 2949 f.: *They gaderyd her folk togedyr, As thykke as rayn falles in wedyr.*

Charakteristisch für diese dichtungen sind ferner die aus der thätigkeit der handwerker entnommenen vergleiche. Arth. a. M. v. 4801 f.: *He hem tohewe, ich ȝou swer, So flesche doþ þe flesche-heweere*, wiederholt das. v. 8201 f.: *For he carf man and stiel and ire, So flesche-hewer doþ flesches lire*; das. v. 7519 f. *Euerich on oþer leyd wiþ, So on þe yren doþ þe smiþ*; das. v. 8837 f.: *Ich kniȝt hewe on his per, On schide so doþ þe carpenter.* Vgl. Alis. v. 1884 f.: *Heom to sakyn heo gon calle, So bocher the hog in stalle*; das. v. 2831 f.: *He is tohewe by fyve, by sixe, So the bocher doth the oxe*; 3664 f.: *That hit denned so ryght, As on nayl doth theo schipwryght*; das. v. 7384 f.: *Eythir on other laith on, so doth the mason on the ston.*

Neben den vergleichen sind die betheuerungen bei personennamen erwähnenswerth; so stellt sich zu Arth. a. M. v. 1103: *þe child swore: Bi seyn Symoun* und das. v. 9070: *Now helpe, he seyd, seyn Symoun!* Rich. v. 913: *Be Jesu Cryst and seynt Symoun*; das. v. 2909: *And swoor hys oth be seynt Symoun.* Arth. a. M. v. 7006: *And þai him swore, bi seyn sauour* stellt sich zu Rich. v. 2086 f.: *And he swore a ful grete othe By Jesu Cryst, our saviour*; das. v. 2215: *And swore by Jesu, our savyour*; das. v. 2259: *And swore by god our saviour*; das. v. 2994: *We beth forlore, be seynt savour!* Der seltene schwur *bi seynt Albon* Arth. a. M. 923 erinnert an die erwähnung des abtes von seynt Albon, Rich. v. 6470; endlich der schwur *by Adam and Eve* Alis. v. 325 an Arth. a. M. v. 926: *seþþen þat Adam was and Eue.*

Ich hebe ferner ein paar momente in den schlachtschilderungen hervor, die in diesen drei gedichten mit augenscheinlicher vorliebe betont werden. So wird die länge eines heeres- oder wagenzuges gern hervorgehoben. Arth. a. M. v. 6891 f.: *þe Sarrazins ost and pray Last fele mile way*; das. v. 7421 f.: *þis carting lest mile ways. For soþe, hou fele, no can y say.* Alis. v. 2595 f.: *Of his people theo grete pray Laste twenty myle way*; das. v. 3218: *The ost was twenty myle long*; das. v. 5118 f.: *Ne of the kynges curreye, That lasteth twenty mylen weye*; das. v. 5258 f.: *To a twenty milen aboute Of barouns and knighttes lasted the route;* v. 5238 f.: *The kynges ost lasted aboute Two and twenty milen withouten doute*; v. 3409 f.: *Alle weore dryven athrang : Ten myle they yeode alang*; v. 3435 f.: *With cartes and waynes strong: XX mylen they stoden along.* Ebenso heisst es Rich. v. 6549 ff. von einem heere: *Fyve myle it was off brede, And more, J wene, so god me rede; Twenty myle it was off lengthe: It was an hoost off gret strengthe.*

Die übermacht der feinde wird als zehnfache bezeichnet, wobei allerdings auch ihr verlust ein zehnfach grösserer ist. Arth. a. M. v. 6905 ff.: *Ich wot, for soþe, of þe heþen men Were yslawe swiche ten, þan were of our cristiens*; das. v. 7977 ff: *Ac Sarrazins were, bi mi panne, Euer fourti ozaines anne; Wher fore our litel folk kene No mizt amonges hem ben ysen*; das. v. 8075 f.: *Of Sarrazin þer fouzten ten and ten Ozain on of our men*; vgl. das. v. 2142 ff. und v. 8101 ff. Rich. v. 4403 f.: *Off hoost we haven swylke ten As he has off crystene men*; das. v. 5570 ff.: *The leste brought with hym thoo Twenty thousand and yitt ten Agayn on off our cristene men*; das. v. 6585 f.: *To wedde they left a thousand men, And off the crystene were slayn ten*; vgl. auch das. v. 5021 f. und v. 5111—14.

Die zahl derselben ist so ungeheuer gross, dass ihre decimirung durch die christen dem auge garnicht sichtbar wird. Arth. a. M. v. 3219 f.: *þer were so fele, naþeles, þat litel sen þe slauzter wes*; das. v. 5767 ff.: *Ac þei her swerdes wele þer bite And to ded mani smite, It was swiþe litel sene, For ozaines on þer wer tene*; das. v. 6089 f.: *þer fore so fel þer were, þat litel was sene*

her sleizster þer; das. v. 8087 f.: *þe paiens were so fel and kene, þe sleizt of hem nas nouzt sen*; Rich. v. 6561 ff.: *And ever the crystene ful wel faught And slowen Sarezynes, but it servyd naught, For it ferde, thar no man axen, As they out off the ground wer waxen, That no slaughtyr off swerdes kene Myght ther nothyng be seen*; das. v. 6935 ff.: *But theroff was but lytyl keep, To many ther wer upon an heep, That no slaughtyr in that batayle Myght be sene, withouten fayle.*

Die banner flattern im winde. Arth. a. M. v. 3867: *þer mizt men se þe baners roten*; das. v. 7847 f.: *þair gilt pensel wiþ þe winde Mirie ratled of cendel Ynde*; im wortlaute nahe stehend Alis. v. 929 f.: *And mony a baner of gold and Ynde That day rotled with the wynde*; vgl. das. v. 1870 f: *Mony scheld ther was, y *finde, And mony baner was rotelinde.*

Heidenblut fliesst auf dem schlachtfelde, wie ein bach oder fluss. Arth. a. M. v. 5293 ff.: *So mani paiems, saunfaile, Were yslawe at þat bataile, þat þe blod ran in þe valaie, So water out of a laie*; das. v. 5757 f.: *þer was sched so michel blod, þat it ran as a flod*; das. v. 6055 ff.: *For þe blod of knigtes dede And of destrers and of stede Ran hem after al day so zerne, So water out of wel streme*; das. v. 6707 f.: *Of hem ran as michel blod, So in riuer, when it is flod*; das. v. 8089 f.: *And eke þer ourne stremes of blod, Al so it were a wel gret flod*; das. v. 9301 f.: *þat in þe cuntre ran heþen blod, So in þe riuer doþ þe flod*; das. v. 9651 f.: *He made alle þe valaye, Al so it were a brod leye.* Dazu vergleicht sich Alis. v. 3855 f.: *Theo blod of heom, that was slawen, Ran by flodis and by laven*; das. v. 4442 f.: *Meollen myghte by the blod Gryngen corn so by the flod*; Rich. v. 5065 f.: *And layd on, as they wer wood, Tyl valeys runnen al of blod.*

Man könnte meilenweit in blut und über leichen schreiten. Arth. a. M. v. 2147 ff.: *þre mile wayes oþer to No mizt no man step no go, Noiþer on hille no in den, Bot he steped on ded men*; das. v. 7471: *Bi þe blod of hors and man A mile men mizt haue ygan*; vgl. Alis. v. 4445 f.: *Twenty myle weyes and mo No myghte men astryde go, Bote he step on dede men, In dale, in downe, in wode, in fen*; vgl. v. 3948 ff.: *Hors totraden theo boukes Of noble barouns and dukis*; *Thicke weore the stretis of knyghtis yslawe, And medewe and feld, hygh and lowe.* Rich. v. 6987 ff.: *Many Sarezyn they slowgh, sauns fayle, Soo layde they on in that batayle. Ther these ilke knyghtes rod, That day was the way all brod, That four waynes myghte on mete, So many Sarezynes les the swete.*

In folge des aufgewirbelten staubes ist die sonne nicht mehr zu sehen. Arth. a. M. v. 4717 f.: *For the poudre of þis charging No mizt men se sonne schining*; das. v. 6876 ff.: *For soþe, þer ros so michel dust, þat of þe sonne schineand brizt No man mizt haue no sizt*; das. v. 9163 f.: *þer was so michel dust riseing, þat sen þer nas sonne schineing*; vgl. Alis. v. 2179 f.: *No the sunne hadde beo seye For the dust of the poudre [in heye]*; das. v. 4380 f.: *Theo dust aros heom bytweone, No myghte no mon the sonne seone.* Etwas

ferner steht Alis. v. 5285 f.: *For pouder, þat ros hem bitven, Non no mizt oþer ysen.*

Der lärm schallt zum himmel empor. Arth. a. M. v. 4739 f.: *þe folk schriʒten so heiʒe and loude, þat it schilled in to þe cloude*; das. v. 7953 f.: *On boþe halue was swiche a cri, Men miʒt it here into þe sky.* Mit Arth. a. M. v. 4739 f. theilweise gleichlautend ist Alis. v. 776 f.: *Bulsifal neied so loude, That hit schrillith into the cloude.*

Man vernimmt denselben mehrere meilen weit. Arth. a. M. v. 6879 f.: *Here and þer crie and honteye, Men miʒt hem heren þre mile way*; das. v. 7577 f.: *þe cri and sorwe, y say, Men herd fele mile way*, inhaltlich gleich Alis. v. 2457 f.: *Hors neyghyng and cryghyng of men Men myghte here myle ten*; das. v. 7892 f.: *Two myle aboute men myghte here Of gentil men a reoutheful chere*, und Rich. v. 5714: *Three myle myghte men here the soun.*

Das getöse ist so gewaltig, dass man darüber den donner nicht hören würde. Alis. v. 2177 f.: *So muche dent, noise of sweord, The thondur blast no myghte beo herd*; das. v. 3423 f.: *The eorthe quakid heom undur; No scholde mon have herd the thondur*; das. v. 4378 f.: *Ther ros suche cry, verrement, No scholde mon yhere the thondur dent.*

Verwundete pferde schleppen ihre eingeweide nach. Arth. a. M. v. 444: *Mani hors her guttes drouʒ*; das. v. 9176: *þe gode steden her guttes drowe*, zu vergleichen mit Rich. v. 5078: *Many an hors his guttes drowgh.*

Pferde sind zu billigem preise zu bekommen, weil die reiter erschlagen sind. Arth. a. M. 5700 ff.: *þai leten her hors gode chep Boþe wiþ sadel and wiþ bride For nouʒt to haue and oway ride*; das. v. 5889 ff.: *þer men miʒten haue frely Four C. steden for gramerci, þat ʒede, drawend her bridel brod, To þe fitlokes in þe blod*; das. v. 9151 f.: *Hors wel gode chepe þai founde And anon in þe sadel wounde.* Etwas ferner steht das. v. 6711 f.: *Mani fair stede dede þer lay And mani wiþ blodi sadel ʒede astray*; das. v. 7525: *Sum hors smiten and sum astray*; das. v. 6052: *A þousand stedes her bridels drowe.* Dazu stellt sich Alis. v. 953 ff.: *Mony stedis drowen heore bride: Who so wolde, myght ride, Withoute seolvire, withoute gold, Whiderwardis so they wold*; das. v. 2195 f.: *To the grounde fel the cors: Nym, who so wolde, his hors.* An Arth. a. M. v. 5889 ff.: gemahnt vor allem Rich. v. 5813 ff.: *In the geste as we fynde, That moo than syxty thousynde Off empty stedes abouten yode, Up to the feetlakkes in blood. Astray they yeden with the brydyl, To ryde on hem men wer nought ydyl.*

Die christen üben keinerlei schonung. Arth. a. M. v. 4248: *Spard þai noiþer knaue no lord*; ähnlich Rich. v. 5774: *They sparyd neythyr lord nel grome.*

Es wird kein pardon gegeben. Arth. a. M. v. 335 f.: *Al men maden her acord Wiþ axes, speres, kniif and sword.* Zu dem wortlaut dieser stelle, über die ich in der anm. z. d. v. gehandelt habe, stellt sich Alis. v. 1764 f.: *That y nul with him acorde,*

Bote with egge of sweorde; das. v. 2927 f.: *We havith mad his acord With styf launce and scharpe sweord*; das. v. 3351 f.: *No worth the of him othir acord Bote mon-quellyng with sweord*; inhaltlich stimmt dazu auch das. v. 1839 ff.: *Ord of spere and ord of egge Schal at heore acordement ben, And non othir, kyng no quene.*

Die anführer spornen die kämpfer zu muthigem vorgehen an, ebenso diese sich selbst gegenseitig: Arth. a. M. v. 9323 f.: *And our gred: Sle, lay on, Kepe þere, kepe here, lete passe non!* Vgl. das. v. 8733 ff. Dazu stellt sich Rich. v. 2293 f.: *And ever cried squiere and knight: Smyte, lay on, slee downright!* das. v. 4489 ff.: *Knyghtes and amyrales prowde: Kylles doun ryght! they cryede lowde; Brynges the cyte out of care: Hangyd be he, that hys foo spare!* das. v. 6969 f.: *Lordynges, he sayde, layes upon, Letes off these houndes ascape non!*

Die angespornten pferde stürmen rasch vorwärts; Arth. a. M. v. 3251: *þe stede he smot and he forþ glode*, fast = v. 6159 und v. 6347; sehr ähnlich Alis. v. 4252: *He smot the stede and he forth glyt.*

Bezüglich der näheren charakterisirung der verwundungen fehlt es nicht an abwechselung, doch bewegen sich die dichter dabei meist in landläufigen phrasen; hervorheben will ich aber z. b. Arth. a. M. v. 393 f.: *Mani hert forles his blod And mani þe bal vp in þe hod*; vgl. Alis. v. 6480 f.: *Ac arst mony of his knyghtis gode Loren theo balles in heore hode*, und Rich. v. 4524: *Balles out off hoodes, soone they pleyde*; das. v. 4505 f.: *In the nekke he hyt hym withal, That the hed trendelyd off as a bal.*

Bei dem tode eines heiden wird dessen ungläubigkeit betont. Arth. a. M. v. 5982: *þe misbileuand paiem starf*, fast = Rich. v. 4500: *The mysbelevyd paynym starf*; das zweite reimwort ist beide male *carf*; vgl. auch Arth. a. M. v. 5227 und Rich v. 4744 f.

Wenn ein heide fällt, so ist es nicht schade um ihn. Arth. a. M. v. 3335 f.: *Sum he binam scholder and arm And sum þe liif, it nas non harm*; vgl. Alis. v. 5848 f. *Of summe he carf heued of, of summe arme, Of summe foot and legge, it nas non harme*; Rich. v. 1889 f.: *And brake both legs and arm And eke their necks, it was none harm.* Seine seele fährt in die hölle; Arth. a. M. v. 325 f.: *Many a riche Sarrazin þai brouȝten in to helle pin*; das. v. 1877 f.: *Mani hundred of Sarrazin þai sent þer to helle pine*; das. v. 7515 f.: *And þe slawen Sarrazine Went in to helle pine* (vgl. das. v. v. 9696); zu Arth. a. M. v. 1877 f. stellt sich Rich. v. 6431 f.: *Many an hethene Sarezyne He sente there to helle pyne.* Um so beklagenswerther ist der fall der christen. Arth. a. M. v. 7511 f.: *þer tumbled mani paien haþen And mani cristen þat was scaþe*, zu vergleichen mit Rich. v. 5001 f.: *He prekyd before the folk to rathe With his twoo sones, and that was scathe.*

Der durch die schlacht verursachte tod vieler tüchtiger männer wird in folgender weise beklagt. Arth. a. M. v. 451 f.: *þer was slawe and brouȝt to grounde Mani man in litel stounde . . . . . þat mani leuedi and damisele Biwepe it seþþen wiþ teres fele*; das.

v. 6913 ff.: *Nizen þousinde hem were yslawe. Þo þe citeseines it sawe, þer was mani leuedi, þat sore biwepe her ami, And mani gentil damisele Hir fader biwepe wiþ teres fele; þe soster biwepe her broþer And euerich frende biwepe oþer.* Vgl. Alis. v. 947 ff.: *Mony knyght in litel stounde Caughte there dethes wounde; Mony knyght starf in that pres And mony child was faderles; Mony lady les hire amoure And mony maide her socoure;* das. v. 1626 ff.: *There lay monye in litel stounde, That starf with dedly wounde; . . . . . . There was in that pres Mony child faderles;* das. v. 1965 f.: *Mony faire hethen lady There les sone hire amy;* das. v. 2211 ff.: *Every knyght so laide on othir: Mony mon ther les his brothir, Mony lady hire amye, Mony maide hire drewery; Mony child is faderles: Gret and dedliche was that pres;* das. v. 2795 f.: *Vche of hem byment other, Frend felawe, knight his brothere*; das. v. 3836 ff.: *There was sone in litel thrawe Many gentil knyght yslawe, Mony arm, mony hed Was sone from the body weved; Mony gentil levedy There les hire amy;* das. v. 4438 ff.: *Ther les child and eke levedy Hire fadir and hire amy, Damyseles heore leman, Theo man his lord, the lord his man;* das. v. 6086 ff.: *There was sone mony baner gode Ywassche and bathed in red blode, And mony corven sweord Made lady with-owte lord; There was mony knyght yslawe And mony mon ybrought of dawe.*

Alis. v. 3654 ff.: *Mony he clevyd into the sadel: He hit by-weop, that lay in cradel* steht im ausdruck nahe Rich. v. 5079 f.: *Ther was many a voyd sadyl, That it bewepte the chyld in cradyl,* und das. v. 6427 f.: *Some he clevyd into the sadyl: It bewept the chyld al in the cradyl.*

Weiter erwähne ich noch, dass Arth. a. M. v. 7617: *Who so wille ȝiue lest,* identisch ist mit Alis. v. 1916, und Arth. a. M. v. 8191 f.: *Goweir he cleued to þe ribbe, þat he no miȝt no lenger libbe,* zu vergleichen ist mit Alis. v. 7964 f.: *This venym creopith undur my ribbe, That y no may no longer libbe.* Endlich wird in Arth. a. M. und Alis. die quelle in sonst nicht geläufiger weise bezeichnet; Arth. a. M. v. 1957: *þus telleþ þe letters blak*; das. v. 2702: *So we finden in þe blake*; Alis. v. 6504: *Theose wymmen in letter blak Beoth ycleped Archdrak.*

Ich bin natürlich weit entfernt, zu behaupten, dass von den oben zusammengestellten vergleichen oder momenten in der schlachtschilderung nicht eines oder das andere auch in anderen romanzen begegnete. So ist der vergleich eines kämpfenden helden mit einem löwen natürlich auch anderwärts geläufig; der vergleich des anstürmenden kriegers mit einem losgekoppelten jagdhund erinnert an Octov. v. 767 f.: *As glad as grehond ylete of lese Florent was þan*; zu den aus dem kreise der handwerke entlehnten bildern kenne ich freilich nur éine parallele aus einem anderen texte, Havel. v. 1876 f.: *And beten on him so doth þe smith With þe hamer on þe stith.* Zu Arth. a. M. v. 4739 f., wo von dem zum firmamente emporschallenden lärm die rede ist, bietet eine (allerdings m. w. die einzige) auffallende parallelstelle

Guy A v. 7285 f.: *He grad and ʒelled swiþe loude, þat it schilled into þe cloude.* Einzelnes wird ja auch aus den vorlagen übernommen sein; bei Arth. a. M. lässt sich das hie und da direct nachweisen, vgl. z. b. v. 5285 f. mit EP p. 193[12] f. und v. 6876 ff. mit EP p. 267[12] f. Gerade von hier aus sind solche züge vielleicht in die beiden anderen epen übergegangen. Wie dem auch sei, jedenfalls meine ich, dass wenigstens innerhalb der reihe der anderen argumente für die identität des verf.'s der drei dichtungen auch die obigen zusammenstellungen einige beweiskraft besitzen.

Es lag von vorn herein die vermuthung nahe, dass, wenn alle drei epen von demselben autor herrührten, in ihnen nicht nur eine gewisse gemeinsame vorliebe für bestimmte wortbindungen im reime zu tage treten, sondern auch eine, dem bedeutenden umfange der dichtungen einigermassen entsprechende anzahl von reimen innerhalb der älteren romanzendichtung sich in ihnen ausschliesslich finden würde. Um mir dieses scheinbar fruchtbare beweismoment nicht entgehen zu lassen, habe ich diejenigen reime, welche Alis. und Rich., oder wenigstens eines von beiden stücken, mit Arth. a. M. gemeinsam aufweisen, zusammengestellt, und aus dieser liste wiederum alle diejenigen bindungen gestrichen, welche ausser hier auch in den übrigen, in der Auchinleck-hs. überlieferten romantischen dichtungen (Gregorius, Owayne Miles, Amis and Amiloun, King of Tars, Sir Degarre, þe seven wise masters, Florice and Blancheflour, Sir Gii of Warwicke, Rembrun, Sir Beves of Hamtoun, A penniworþe of witte, Lay le freine, Rouland and Vernagu, Otuel a kniʒt, Sir Tristrem, Sir Orfeo, Liber regum Angliae, Horn childe), sowie im Havelok und King Horn begegnen, um auf diese weise das eigenthum unseres dichters als restbestand zu gewinnen. Diese äusserst zeitraubende, ermüdende und dabei rein mechanische arbeit hat mir nun freilich vor allem die ja nicht so sehr überraschende erkenntniss eingetragen, dass gerade in bezug auf die wahl der den reim bildenden worte der typische und s. z. s. schulmässige charakter der me. epik ganz besonders scharf ausgeprägt hervortritt. Von der stattlichen summe von reimen, aus denen sich meine erste liste zusammensetzte, blieben nach der erwähnten abstreichung nur wenige übrig, die im gebiete der älteren romanzen nur diese drei dichtungen aufweisen; es sind die folgenden: *afterward* r. m. *hard* Arth. a. M. v. 1701 f. und v. 2065 f.; Alis. v. 6904 f.; Rich. v. 1331 f. und v. 4963 f.; *bacin* r. m. *chin* Arth. a. M. v. 1859 f. und v. 9437 f.; Alis. v. 2333 f.; Rich. v. 2557 f. — *bihinde* r. m. *þousinde* Arth. a. M. v. 4851 f., v. 5091 f., v. 5713 f., v. 6841 f., v. 6979 f., v. 7021 f., v. 7077 f., v. 7557 f., v. 7571 f., v. 7743 f., v. 7831 f., v. 7843 f., v. 7865 f., v. 7937 f., v. 8313 f. und v. 8717 f.; Alis. v. 2127 f. und v. 2525 f.; Rich. v. 4967 f. und v. 5011 f. — *cler* r. m. *fer* Arth. a. M. v. 1489 f., v. 3203 f., v. 5663 f. und v. 5923 f.; Alis. v. 4940 f. und v. 5342 f.; Rich. v. 2647 f. — *corray* r. m. *way* Arth. a. M. v. 8543 f.; Alis. v.

5118 f.; Rich. v. *6367 f. (*covay* ms.) — *euerichon* r. m. *fon* Arth. a. M. v. 3205 f.; Alis. v. 4306 f. und v. 4364 f.; Rich. v. 4673 f. — *fable* r. m. *table* Arth. a. M. v. 2195 f., v. 5971 f., v. 6217 f., v. 6227 f., v. 6243 f., v. 6511 f., v. 6517 f., v. 8637 f. und v. 8689 f.; Alis. v. 133 f., v. 309 f., v. 1083 f., v. 4174 f. und v. 4218 f.; Rich. v. 4617 f. — *fele* r. m. *wele* Arth. a. M. v. 489 f., v. 673 f. und v. 2163 f.; Alis. v. 3375 f. (*fel* : *wel*); Rich. v. 2899 f. (*fel* : *wel*). — *meyne* r. m. *þre* Arth. a. M. v. 2587 f., v. 5741 f. und v. 8521 f.; Alis. v. 4140 f.; Rich. v. 3789 f. — *noblay* r. m. *way* Arth. v. 2391 f. und v. 7403 f.; Alis. v. 5788 f.; Rich. v. 6417 f.

Die nun folgenden reime gehören Arth. a. M. und Alis. eigenthümlich an: *acord* r. m. *sword* Arth. a. M. v. 335 f.; Alis. v. 147 f., v. 1764 f., v. 1894 f., v. 2701 f., v. 2927 f. und v. 3351 f. — *amour* r. m. *socour* Arth. a. M. v. 5117 f.; Alis. v. 951 f. — *anoid* r. m. *seyd* Arth. a. M. v. 7225 f.; Alis. v. 273 f., v. 876 f., v. 1287 f., v. 1599 f., v. 1666 f., v. 2941 f., v. 3087 f. und v. 4158 f. — *anoie* r. m. *day* Arth. a. M. v. 7079 f. und v. 7263 f.; Alis. v. 5412 f. — *answering* r. m. *king* Arth. a. M. v. 1627 f.; Alis. v. 7606 f. — *armes* r. m. *armes* Arth. a. M. v. 8019 f. und v. 9249 f.; Alis. v. 3486 f. — (*mis*)*auentour* r. m. *tresour* Arth. a. M. v. 4383 f.; Alis. v. 3888 f. — *best* r. m. *prest* Arth. a. M. v. 4997 f., v. 6309 f. und v. 9295 f.; Alis. v. 3325 f. — *bistere* r. m. *were* Arth. a. M. v. 1719 f. und v. 4271 f.; Alis. v. 5836 f. — *bitven* r. m. *slen* Arth. a. M. v. 3327 f. und v 5171 f.; Alis. v. 2033 f. und v. 3872 f. — *biwray* r. m. *say* Arth. a. M. v. 1153 f. und v. 1335 f.; Alis. v. 4562 f. (*bywreyde* : *saide*). — *body* r. m. *rody* Arth. a. M. v. 653 f.; Alis. v. 163 f. — *brode* r. m. *gode* Arth. a. M. v. 7017 f.; Alis. v. 6126 f. — *kenne* r. m. *þenne* Arth. a. M. v. 463 f.; Alis. v. 840 f. und v. 2759 f. — *cert* r. m. *part* Arth. a. M. v. 5331 f. und v. 6751 f.; Alis. v. 6858 f. — *cert* r. m. *gert* Arth. a. M. v. 8929 f.; Alis. v. 2299 f. und v. 4242 f. — *certes* r. m. *hertes* Arth. a. M. v. 9673 f.; Alis. v. 2275 f. — *chere* r. m. *manere* Arth. a. M. v. 3001 f.; Alis. v. 4662 f. — *king* r. m. *being* Arth. a. M. v. 3783 f.; Alis. v. 5468 f. — *king* r. m. *conseiling* Arth. a. M. v. 195 f., v. 2595 f., v. 4327 f. und v. 4745 f.; Alis. v. 1019 f. — *king* r. m. *fiȝting* Arth. a. M. v. 2417 f. und v. 3225 f.; Alis. v. 4450 f. — *king* r. m. *helping* Arth. a. M. v. 2069 f. und v. 2747 f.; Alis. v. 1409 f. — *cite* r. m. *iniquite* Arth. a. M. v. 6121 f.; Alis. v. 131 f., v. 2641 f., v. 2809 f., v. 2877 f., v. 3235 f. und v. 5818 f. — *coming* r. m. *þing* Arth. a. M. v. 8575 f.; Alis. v. 1133 f. — *coupe* r. m. *stoupe* Arth. a. M. v. 6541 f.; Alis. v. 1103 f. — *cuntray* r. m. *pray* Arth. a. M. v. 5105 f. und v. 7407 f.; Alis. v. 564 f., v. 1991 f. und v. 4084 f. — *depe* r. m. *stepe* Arth. a. M. v. 1449 f. und v. 7899 f.; Alis. v. 7041. — *desire* r. m. *sire* Arth. a. M. v. 1995 f.; Alis. v. 6688 f., v. 7592 f. und v. 7720 f. — *dresse* r. m. *presse* Arth. a. M. v. 8855 f.; Alis. v. 1331 f. — *duȝt* r. m. *fouȝt* Arth. a. M. v. 8353 f.; Alis. v. 2761 f.

und v. 6238 f.*). — *egge* r. m. *regge* Arth. a. M. v. 3281 f., v. 3931 f., v. 5011 f. und v. 5161 f.; Alis. v. 2313 f., v. 3327 f., v. 3686 f., v. 4360 f., v. 4392 f., v. 5374 f. und v. 6612 f. — *ending* r. m. *þing* Arth. a. M. v. 997 f.; Alis. v. 4182 f. und v. 6640 f. — *fiss* r. m. *ywis* Arth. a. M. v. 4113 f.; Alis. v. 4968 f., v. 5774 f., v. 6174 f., v. 6354 f., v. 6586 f. und v. 6594 f. — *gisharm* r. m. *harm* Arth. a. M. v. 6103 f.; Alis. v. 2297 f. — *grope* r. m. *stirope* Arth. a. M. v. 6351 f.; Alis. v. 1957 f. — *ȝingþe* r. m. *strengþe* Arth. a. M. v. 6269 f.; Alis. v. 1323 f. — *lac* r. m. *spac* Arth. a. M. v. 2723 f.; Alis. v. 5310 f. — *largesse* r. m. *pruesse* Arth. a. M. v. 4391 f.; Alis. v. 6878 f. (*prowes* : *largenesse*). — *liche* r. m. *sikerliche* Arth. a. M. v. 6505 f. und v. 7247 f.; Alis. v. 6738 f. — *mide* r. m. *ride* Arth. a. M. v. 3093 f., v. 4421 f. und v. 9313 f.; Alis. v. 1037 f., v. 1201 f., v. 3776 f. und v. 4110 f. — *no* r. m. *þo* Arth. a. M. v. 2179 f. und v. 3771 f.; Alis. v. 1375 f. — *yschote* r. m. *þrote* Arth. a. M. v. 317 f.; Alis. v. 5952 f. — *sticke* r. m. *þicke* Arth. a. M. v. 9173 f.; Alis. v. 4078 f. und v. 4438 f. — *viis* r. m. *ywis* Arth. a. M. v. 8499 f.; Alis. v. 5954 f.

Eine anzahl reime begegnen ferner nur in Arth. a. M. und Rich.: *asaut* r. m. *defaut* Arth. a. M. v. 213 f. und v. 9205 f.; Rich. v. 3195 f. und v. 4411 f. — *bihinde* r. m. *winde* Arth. a. M. v. 6319; Rich. v. 2525 f. — *brigge* r. m. *sigge* Arth. a. M. v. 7729 f. und v. 7793 f.; Rich. v. 4079 f. — *kepe* r. m. *wepe* Arth. a. M. v. 779 f. und v. 4575 f.; Rich. v. 2235 f. — *king* r. m. *wining* Arth. a. M. v. 8653 f.; Rich. v. 6443 f. — *cord* r. m. *lord* Arth. a. M. v. 2323 f.; Rich. v. 3691 f. und v. 6859 f. — *yerope* r. m. *hope* Arth. a. M. v. 7219 f.; Rich. v. 3473 f. — *destrers* r. m. *squiers* Arth. a. M. v. 3761 f. und v. 8293 f.; Rich. v. 1641 f. und v. 3887 f. — *fele* r. m. *hele* Arth. a. M. v. 6147 f.; Rich. v. 3127 f. — *finde* r. m. *winde* Arth. a. M. v. 1397 f., v. 5579 f. und v. 9225 f.; Rich. v. 2447 f. — *flat* r. m. *hat* Arth. a. M. v. 7113 f. und v. 9727 f.; Rich. v. 5265 f. — *Jesus* r. m. *ous* Arth. a. M. v. 3437 f., v. 7343 f., v. 7823 f., v. 7927 f. und v. 9203 f.; Rich. v. 2287 f., v. 2861 f., v. 2867 f. und v. 5947 f. — *meyne* r. m. *þe* Arth. v. 3079 f.; Rich. v. 167 f. — *norþ* r. m. *worþ* Arth. a. M. v. 3741 f. und v. 6757 f.; Rich. v. 2069 f. — *pin* r. m. *Sarrazin* Arth. a. M. v. 325 f., v. 1877 f., v. 4411 f., v. 7515 f., v. 8231 f. und v. 9831 f.; Rich. v. 6431 f. und v. 6857 f. — *serpent* r. m. *verrament* Arth. a. M. v. 9255 f.; Rich. v. 5727 f. — *slouȝ* r. m. *touȝ* Arth. a. M. v. 9709 f.; Rich. v. 2821 f. und v. 2825 f. — *winde* r. m. *pousinde* Arth. v. 5733 f., v. 7071 f. und v. 7955 f.; Rich. v. 2823 f.

Gesondert führe ich weiter die reime auf, welche ausser in den drei uns zunächst angehenden texten oder in zwei derselben auch in The seven sages vorkommen: *air* r. m. *vair* Arth. a. M.

---

*) Die merkwürdige form *douȝt* für *douȝty* habe ich sonst nur noch Bev. v. 3380 gefunden, wo sie mit *nouȝt* reimt.

v. 6567 f., v. 7639 f., v. 8613 f., v. 8761 f. und v. 9157 f.*); Alis. v. 1001 f., v. 5676 f. und v. 5678 f.; ausserdem S. S. v. 2157 f. — *avowe* r. m. *mowe* Arth. a. M. v. 945 f. und v. 1051 f.; Alis. v. 3452 f. und v. 6322 f.; ausserdem S. S. v. 2385 f. und v. 2449 f. — *bataille* r. m. *mervaile* Arth. a. M. v. 3041 f. und v. 9185 f.; Alis. v. 4766 f.; ausserdem S. S. v. 2803 f. — *carf* r. m. *starf* Arth. a. M. v. 5981 f., v. 8141 f. und v. 9785 f.; Alis. v. 5126 f.; Rich. v. 4499 f., v. 5051 f. und v. 4819 f. (*kerve : sterve*); ausserdem S. S. v. 2573 f. — *cert* r. m. *hert* Arth. a. M. v. 5487 f.; Alis. v. 285 f., v. 2155 f., v. 6778 f., v. 6894 f. und v. 7009 f.; ausserdem S. S. v. 2575 f.**). — *chere* r. m. *messangere* Arth. a. M. v. 3523 f., v. 4237 f. und v. 4605 f; Alis. v. 1305 f. und v. 7217 f.; Rich. v. 1527 f.; ausserdem S. S. v. 403 f. und v. 709 f. — *conseyle* r. m. *haile* Arth. a. M. v. 349 f. und v. 8303 f.; Alis. v. 7035 f.; Rich. v. 3079 f. und v. 3347 f.; ausserdem S. S. v. 2301 f. — *cors* r. m. *hors* Arth. a. M. v. 5765 f., v. 6077 f., v. 6941 f., v. 7199 f., v. 7235 f., v. 7973 f., v. 9025 f. und v. 9429 f.; Alis. v. 1611 f., v. 2195 f., v. 2251 f., v. 2311 f., v. 2711 f., v. 2827 f., v. 3774 f., v. 3810 f., v. 4600 f., v. 4616 f., v. 4696 f., v. 4708 f., v. 5186 f., v. 5434 f., v. 5854 f., v. 6542 f. und v. 7386 f.; Rich. v. 1953 f. und v. 2729 f.; ausserdem S. S. v. 1327 f. und v. 1645 f. — *day* r. m *noblay* Arth. a. M. v. 2775 f. und v. 8587 f.; Rich. v. 2929 f. und v. 5597 f.; ausserdem S. S. v. 1983 f. — *damisele* r. m. *fele* Arth. a. M. v. 457 f., v. 6469 f., v. 6599 f. und v. 6917 f. (vgl. auch v. 3543 f.); Alis. v. 2497 f. und v. 7363 f.; ausserdem S. S. v. 1417 f. (vgl. auch v. 1377 f.). — *ȝelp* r. m. *help* Arth. a. M. v. 8419 f.; Alis. v. 1065 f.; ausserdem S. S. v. 1293 f. — *hast* r. m. *last* Arth. a. M. v. 4965 f.; Alis. v. 500 f.; Rich. v. 6963 f.; ausserdem S. S. v. 1265 f. — *midde* r. m. *pridde* Arth. a. M. v. 9765 f.; Alis. v. 4410 f.; ausserdem S. S. v. 2655 f. — *nevou* r. m. *vertu* Arth. v. 8711 f. und v. 8809 f.; Rich. v. 2809 f., v. 4511 f. und v. 6607 f.; ausserdem S. S. v. 1015 f. — *priueliche* r. m. *sikerliche* Arth. a. M. v. 3775 f.; Alis. v. 6662 f.; Rich. v. 919 f.; ausserdem S. S. v. 1355 f. und v. 1837 f. — *sword* r. m. *word* Arth. a. M. v. 231 f. und v. 2911 f.; Rich. v. 2055 f.; ausserdem S. S. v. 1307 f.

Endlich führe ich hier eine summe von reimen auf, die in unseren drei dichtungen oder wenigstens in zwei derselben,

---

*) Vgl. *veire(s)* r. m. *Malgleire(s)* Arth. a. M. v. 9139; anderswoher ist mir dies adv. nicht bekannt.

**) Ich bemerke bei dieser gelegenheit, dass das adv. *cert*, welches ausser den oben angeführten stellen noch Arth. a. M. v. 3499, v. 7271, v. 8745, v. 9153, v. 9366 und v. 9923, sowie Alis. v. 1359 und v. 5803 im reime begegnet, in keiner der o. p. LXXX aufgezählten dichtungen vorkommt. Auch *certein* als adv. gebraucht, ist keineswegs häufig; vgl. Arth. a. M. v. 5243, v. 7632 und v. 8206, sowie Rich. v. 4172; in den verglichenen stücken findet es sich nirgends im reim.

ausserdem aber noch vereinzelt in einer oder mehreren anderen vorkommen: ***acord*** r. m. ***lord*** Arth. a. M. v. 1783 f., v. 2535 f., v. 2779 f., v. 2787 f., v. 4081 f., v. 4591 f., v. 4621 f., v. 7669 f. und v. 8553 f.; Alis. v. 411 f. und v. 3093 f.; Rich. v. 1369 f., v. 2363 f., v. 3261 f., v. 3341 f. und v. 3771 f.; ausserdem S. S. v. 455 f.; Bev. v. 3829 f. — ***amiraile*** r. m. ***faile*** Arth. a. M. v. 7553 f. und v. 8161 f.; Alis. v. 2321 f.; Rich. v. 5047 f., v. 5245 f. und v. 6845 f.; ausserdem Rembr. v. 521 : 24. — ***anoie*** r. m. ***destroie*** Arth. a. M. v. 4331 f.; Alis. v. 129 und v. 1493 f. (***anoyed*** : ***distroyed***) sowie v. 6166 f.; Rich. v. 1357 f. (***anoyyd*** : ***destroyyd***), v. 1459 f., v. 2869 f., v. 3775 f. und v. 4683 f.; ausserdem S. S. v. 2613 f.; Bev. v. 921 f. — ***beneche*** r. m. ***seneche*** Arth. a. M. v. 2315 f.; Alis. v. 7580 f.; ausserdem Horn v. 375 f. und v. 1127 f. (vgl. S. S. v. 561 f.). — ***biker*** r. m. ***siker*** Arth. a. M. v. 5551 f., v. 6869 f., v. 6965 f., v. 7785 f., v. 7943 f., v. 8053 f. und v. 8391 f.; Alis. v. 1660 f., v. 1880 f. und v. 2829 f.; Rich. v. 3777 f., v. 4009 f., v. 4363 f., v. 4821 f., v. 7053 f. und v. 7075 f.; ausserdem Guy A v. 5763 f. — ***bicouȝt*** r. m. ***nouȝt*** Arth. a. M. v. 295 f.; Alis. v. 4258 f. (***nought*** : ***caught***), v. 4814 f. und v. 7696 f.; ausserdem S. S. v. 637 f., v. 1291 f., v. 2187 f. und v. 2309 f.; Bev. v. 897 f.; K. T. v. 504 : 10. — ***bihinde*** r. m. ***finde*** Arth. a. M. v. 623 f. und v. 6225 f.; Alis. v. 3828 f., v. 3908 f., v. 5476 f., v. 6264 f. und v. 6522 f.; Rich. v. 4569 f.; ausserdem S. S. v. 1323 f.; Greg. v. 813 : 17; Am. a. Amil. v. 2190 : 6. — ***boke*** r. m. ***loke*** Arth. a. M. v. 1629 f., v. 1993 f., v. 2619 f., v. 4123 f., v. 4719 f. und v. 7423 f.; Alis. v. 149 f., v. 5020 f. und v. 6526 f.; Rich. v. 6487 f.; ausserdem S. S. v. 355 f., v. 1169 f. und v. 1245 f.; Fl. and Bl. v. 997 f.; Greg. v. 370 : 2. — ***bridel*** r. m. ***ride*** Arth. a. M. v. 4937 f. und v. 5701 f.; Alis. v. 662 f., v. 953 f., v. 1251 f., v. 2189 f., v. 2481 f., v. 2723 f. und v. 7626 f.; ausserdem Horn v. 793 f. — ***cite*** r. m. ***pite*** Arth. a. M. v. 697 f., v. 5367 f., v. 5821 f., v. 6027 f., v. 6205 f., v. 7533 f. und v. 7607 f.; Alis. v. 985 f., v. 1265 f., v. 1275 f., v. 1601 f., v. 1858 f., v. 1896 f., v. 2895 f., v. 5708 f., v. 5896 f., v. 7269 f. und v. 7552 f.; Rich. v. 3713 f., v. 5215 f., v. 5911 f. und v. 6593 f.; ausserdem K. T. v. 207 : 213; Bev. v. 4541 f.; Rembr. v. 160 f., v. 328 f. und v. 536 : 9. — ***cite*** r. m. ***plente*** Arth. a. M. v. 4491 f.; Rich. v. 2889 f., v. 5391 f. und v. 4575 f.; ausserdem Rembr. v. 522 f. — ***cloude*** r. m. ***loude*** Arth. a. M. v. 4739 f.; Alis. v. 776 f.; ausserdem Guy A v. 7285 f. und Rembr. v. 109 f. — ***cost*** (meist ***acost***) r. m. ***ost*** Arth. a. M. v. 7603 f.; Alis. v. 2143 f., v. 3017 f., v. 3466 f., v. 3574 f., v. 4092 f., v. 6026 f. und v. 6484 f.; Rich. v. 2251 f., v. 4781 f., v. 5575 f., v. 5631 f., v. 6547 f. und v. 6791 f.; ausserdem Bev. v. 1023 f.; K. T. v. 985 f. — ***deuise*** r. m. ***wise*** Arth. a. M. v. 3003 f.; Alis. v. 7376 f.; vgl. Rich. v. 593 f. (***gyse*** : ***devyse***); ausserdem S. S. v. 369 f. und Horn v. 953 f. — ***doun*** r. m. ***pauiloun*** Arth. a. M. v. 6937 f. und v. 8773 f.; Alis. v. 1975 f. und v. 5900 f.; Rich. v. 2291 f.; ausserdem Otuel v. 841 f. — ***faile*** r. m. ***meruaile*** Arth. a. M. v.

869 f., v. 911 f., v. 1013 f., v. 1281 f., v. 1963 f., v. 4293 f., v. 5681 f., v. 8573 f., v. 8901 f. und v. 9001 f.; Alis. v. 217 f., v. 301 f., v. 590 f., v. 4848 f. und v. 5312 f.; Rich. v. 2663 f., v. 3639 f. und v. 6205 f.; ausserdem S. S. v. 1995 f.; Rol. a. V. v. 731 f. — *faile* r. m. *travaile* Arth. a. M. v. 2743 f. und v. 6543 f.; Rich. v. 1169 f. und v. 5919 f.; ausserdem S. S. v. 1621 f. — *finde* r. m. *pousinde* Arth. a. M. v. 3743 f., v. 3961 f., v. 4433 f., v. 4495 f., v. 4775 f., v. 5067 f., v. 5133 f., v. 6141 f., v. 6613 f., v. 6671 f., v. 6715 f., v. 6769 f., v. 7389 f.; v. 7443 f., v. 7467 f., v. 7503 f., v. 7539 f., v. 7691 f., v. 7699 f.. v. 7727 f., v. 7835 f., v. 7873 f., v. 7947 f., v. 8051 f., v. 8099 f., v. 8105 f., v. 8251 f., v. 8319 f., v. 8341 f.. v. 8355 f., v. 8691 f., v. 8729 f., v. 8819 f. und v. 9283 f.; Alis. v. 1401 f., v. 1437 f., v. 2113 f., v. 2403 f., v. 2513 f., v. 3103 f., v. 3658 f., v. 4314 f., v. 5100 f., v. 5122 f., v. 5366 f., v. 6020 f., v. 7105 f. und 7293 f.; Rich. v. 3287 f., v. 4991 f., v. 5359 f., v. 5813 f., v. 5841 f. und v. 6353 f.; ausserdem Guy A v. 2491 f. — *gate* r. m. *late* Arth. a. M. v. 2567 f., v. 5667 f. und v. 6659 f.; Rich. v. 7073 f.; ausserdem S. S. v. 1537 f., v. 1827 f. und v. 2039 f.; Ow. M. str. 109; Horn v. 1069 f. und v. 1497 f.; Hav. v. 845 f. — *hast* r. m. *mast* Arh. a. M. v. 115 f., v. 1725 f., v. 2213 f., v. 5335 f., v. 5711 f., v. 7527 f. und v. 7863 f.; Alis. v. 1417 f. und v. 7191 f.; Rich. v. 2553 f.; ausserdem K. T. v. 117 : 20. — *heued* r. m. *weued* Arth. a. M. v. 5697 f.; Alis. v. 1085 f., v. 3806 f. und v. 3838 f.; Rich. v. 2999 f. und v. 6083 f.; ausserdem K. T. v. 538 : 41 und v. 1187 : 93; H. Ch. v. 1087 f.; Bev. v. 953 f.; Guy A v. 8861 f. und v. 9131 f.; Rembr. v. 1310 : 13. — *hitt* r. m. *slitt* Arth. a. M. v. 4811 f., v. 4889 f., v. 4945 f., v. 5033 f., v. 6315 f., v. 8137 f., v. 9397 f. und v. 9677 f.; Rich. v. 6781 f.; ausserdem S. S. v. 815 f.; Bev. v. 865 f. — *hunder* r. m. *wonder* v. 7789 f.; Alis. v. 1403 f. und v. 5392 f.; ausserdem Horn v. 1353 f. — *lasse* r. m. *passe* Arth. a. M. v. 3663 f.; Alis. v. 3576 f., v. 6246 f. und v. 7872 f.; Rich. v. 3299 f.; ausserdem S. S. v. 1305 f.; Bev. v. 453 : 6. — *libbe* r. m. *ribbe* Arth. a. M. v. 8191 f.; Alis. v. 7964 f.; ausserdem S. S. v. 1571 f.; Horn v. 321 f. und Fl. a. Bl. v. 297 f. — *lord* r. m. *sword* Arth. a. M. v. 4247 f., v. 5755 f., v. 9129 f. und v. 9843 f.; Alis. v. 813 f., v. 2429 f., v. 2839 f., v. 4018 f., v. 6088 f., v. 6478 f., v. 7241 f. und v. 7422 f.; Rich. v. 5027 f., v. 6305 f. und v. 6675 f.; ausserdem S. S. v. 2695 f. und Rembr. v. 882 f. — *morwe* r. m. *sorwe* Arth. a. M. v. 541 f., v. 689 f., v. 859 f., v. 2481 f., v. 6855 f. und v. 9179 f.; Alis. v. 3 f., v. 367 f., v. 516 f., v. 1235 f., v. 1241 f., v. 2045 f., v. 3962 f., v. 4508 f., v. 5014 f., v. 5458 f. und v. 6908 f.; Rich. v. 2117 f., v. 2357 f. v. 2367 f., v. 3701 f., v. 4915 f. und v. 6811 f.; ausserdem S. S. v. 515 f., v. 1625 f., v. 2089 f. und v. 2731 f.; Ow. M. str. 160 und 192; Bev. v. 3257 f. und v. 4109 f.; Horn v. 419 f. und v. 859 f.; Guy A v. 8283 f. und v. 10294 f. — *pray* r. m. *way* Arth. a. M. v. 5709 f., v. 6891 f., v. 6923 f., v. 7413 f. und v. 7433 f.; Alis. v. 2595 f.;

ausserdem Guy A str. 30[3]: [12] und Am. a. Amil. v. 1648 f. — *rewe* r. m. *þrewe* Arth. a. M. v. 6303 f.; Alis. v. 2791 f. und v. 3944 f. — *wonder* r. m. *þonder* Arth. a. M. v. 3799 f., v. 5739 f. und v. 6699 f.; Rich. v. 4303 f.; ausserdem S. S. v. 2271 f.; Guy v. 10041 : 7; Bev. v. 2737 f.

Damit ist meine liste erschöpft, womit die möglichkeit einer kleinen nachlese nicht bestritten werden soll. Andrerseits glaube ich allerdings für die zuverlässigkeit des von mir gebotenen materials einstehen zu können. Der absolute werth desselben für die vorliegende beweisführung wird sich freilich erst dann ermessen lassen, wenn jemand eine gegenprobe angestellt, d. h. die reime von zwei bis drei unzweifelhaft nicht zusammengehörigen romanzen in gleicher weise untersucht hat. Einige bedeutung werden meine leser dieser sammlung ja hoffentlich jetzt schon zugestehen.

Indessen würden alle bisher vorgebrachten argumente für die identität des autors von Arth. a. M., Alis. und Rich., so plausibel sie an sich erscheinen mögen, sich als illusorisch erweisen, wenn es sich herausstellte, dass die drei epen in verschiedenen landestheilen abgefasst seien. Wir wenden uns darum nunmehr der erörterung der wichtigen dialektfrage zu und beginnen mit der besprechung des King Alis.*).

ae. **ă** übergehe ich als belanglos. ae. *ā* wird zu *a*: *nothelas* r. m. *cas* v. 3880 f., r. m. *faas* v. 5660 f., r. m. *Besas* v. 6280 f.; *lasse* r. m. *Perdicas* v. 6892 f.; *whate* r. m. *gate* v. 2639 f. und v. 3277 f.; *sad* r. m. *ymad* v. 5586 f. u. s. w.

Bei ae. **e** bemerke man die variationen des ae. *ongegn*, welches erscheint 1) als *agen*, r. m. *men* v. 1199 f., v. 1379 f., v. 2493 f., v. 5944 f. und v. 6644 f. (wofür ja allerdings auch *aȝan* : *man* eingesetzt werden könnte, vgl. u. p. XCI), r. m. *haven* (?) v. 3195 f., r. m. *Indien* v. 6856 f., r. m. *clene* v. 7079 f. 2) als *agan* r. m. *man* v. 632 f., v. 1892 f., v. 3516 f., v. 5588 f., v. 6810 f. und v. 7311 f. 3) als *aye* r. m. *me* v. 65 f. Hieher gehört ferner *segge* r. m. *egge* v. 1271 f., v. 1678 f., v. 1838 f., v. 2151 f. und *sigge* r. m. *abigge* v. 3169 f. und v. 4198 f.; weiter *slawe* (= ae. *slegen*) r. m. *lawe* (sb.) v. 1770 f. und v. 3855 f., r. m. *lawe* (adj.) v. 720 f. und v. 3948 f., r. m. *mawe* v. 1259 f., r. m. *felawe* v. 2735 f. und v. 3970 f., r. m. *thrawe* v. 3836 f.

ae. **ea** gibt 1) vor *ld* a) *e*: *teld* r. m. *foryeld* v. 361 f., *belde* r. m. *elde* (sb.) v. 3127 f., v. 4864 f. und v. 5004 f., r. m. *beholde* (pr.) v. 5544 f.; *heldis* (pl. prs.) r. m. *feldis* v. 6656; *yteld* r. m. *aqueld* v. 7870 f. b) *o*: *byholde* (prt. pr.) r. m. *gold* v. 4188 f.; *bolde* r. m. *golde* v. 4988 f., r. m. *Torold* v. 7197 f.; *told* r. m. *gold*

---

*) Ich bemerke hier ein für alle mal, dass ich im folgenden die den reim verschlechternden schreibungen in Alis. und Rich. durchweg gebessert habe, ohne die lesung der hs. jedesmal beizufügen.

v. 6497 f.; *wold* (= alte. *vald?*) r. m. *gold* v. 6716 f. 2) vor *ll a.* Belege überflüssig. 3) vor *lf e* in *helf* r. m. *selve* v. 4478 f. 4) vor *rd* a) *a*: *hard* r. m. *coward* v. 3339 f. und v. 7325 f. b) *e*: *herd* r. m. *gred* (?) v. 63 f., r. m. *aferd* v. 1812 f., r. m. *ferd* v. 7187 f.

ae. **eo** in *sweord* ist gesichert a) als *o*: *sword* r. m. *acord* v. 147 f., v. 1764 f., v. 1894 f., v. 2701 f., v. 2927 f., v. 3351 f., r. m. *lord* v. 813 f., v. 2429 f., v. 2839 f., v. 4018 f., v. 6088 f., v. 6478 f., v. 7241 f. und v. 7422 f., r. m. *ord* v. 1900 f. und v. 6536 f. b) als *e*: *swerd* r. m. *herd* v. 2177 f., v. 2879 f., v. 3281 f., v. 3676 f., v. 3900 f. und v. 5378 f., r. m. *ferde* v. 3538 f. Ausserdem gehört hieher *orthe* (= ae. *eorde*) r. m. *worthe* v. 1652 f., v. 2557 f., v. 2891 f., v. 4674 f. und v. 7852 f. (*worthe* : *orthe* lese man auch v. 1361 f.) gegenüber *erde* r. m. *lerd* v. 1 f.. v. 41 f., v. 213 f. u. s. ö.

ae. **y** erscheint a) in den meisten fällen als *e*: *bishett* r. m. *nede* v. 25 f.; *lest* (inf.) r. m. *best* v. 37 f., r. m. *beste* v. 1916 f.; *kest* r. m. *prest* v. 351 f.; *kende* r. m. *hende* v. 425 f. und v. 5976 f., r. m. *fende* v. 6560 f.; *pet* r. m. *fet* v. 744 f., r. m. *bet* v. 2249 f. und v. 4456 f.; *regge* r. m. *hegge* v. 782 f., r. m. *egge* v. 2281 f., v. 2313 f., v. 3327 f., v. 3686 f., v. 4360 f., v. 4392 f., v. 5374 f. und v. 6612 f.; *kenne* r. m. *thenne* v. 840 f. und v. 2759 f.; *abegge* r. m. *legge* v. 901 f., r. m. *egge* v. 2971 f.; *yengthe* r. m. *strenghte* v. 1323 f.; *dent* r. m. *verrament* v. 1505 f., v. 3670 f., v. 4378 f. und v. 5376 f., r. m. *rent* v. 1847 f. und v. 3349 f., r. m. *avauncement* v. 4694 f., r. m. *juggement* v. 7305 f., r. m. *entent* v. 7410 f.; *leste* (sb.) r. m. *best* v. 1916 f.; *gerd* r. m. *swerd* v. 2271 f., r. m. *cert* v. 2299 f., r. m. *herte* v. 4416 f. und v. 4452 f.; *yhert* (frz. ursp.'s) r. m. *aperte* v. 2449 f.; *herten* (pl. pr.) r. m. *smerten* v. 5844 f.; *hel* r. m. *telle* v. 2625 f. und v. 4144 f.; *unschet* r. m. *ystet* v. 2767 f.; *schet* r. m. *ylet* v. 3221 f.; *sterid* r. m. *werred* v. 2779 f.; *bysterre* r. m. *werre* v. 3079 f., r. m. *fightere* v. 5702 f., r. m. *were* v. 5836 f.; *mende* r. m. *unhende* v. 2893 f.; *lere* r. m. *spere* v. 3952 f.; *ken* r. m. *fen* v. 3964 f., r. m. *men* v. 4678 f.; v. 5174 f., v. 6780 f., r. m. *sen* v. 6864 f.; *stet* r. m. *gret* v. 4146 f.; *ygerd* r. m. *cert* v. 4242 f. und v. 4714 f.; *therst* r. m. *werst* v. 5058 f., r. m. *prest* v. 5098 f.; *mende* r. m. *ende* v. 5582 f.; *knet* r. m. *yset* v. 7331 f.; *pett* (?) r. m. *bysett* v. 7494 f.; *gelt* r. m. *forswelte* v. 7558 f. b) selten als *i*: *fille* (?) r. m. *wille* v. 19 f.; *ygilt* r. m. *hilt* v. 1269 f.; *lyte* r. m. *smyte* v. 2597 f., r. m. *abite* v. 5610 f., r. m. *byte* v. 5728 f., r. m. *vysitte* v. 6080 f., r. m. *aquyt* v. 7319 f.; *ykyt* r. m. *smitte* v. 2709 f.; *ykid* r. m. *ryd* v. 3359 f.; *kynde* r. m. *fynde* v. 3518 f. und v. 6304 f.; *wynne* r. m. *withinne* v. 3886 f.; *shytt* r. m. *wytt* v. 5136 f.; *synne* r. m. *wynne* v. 5936.

ae. **ā** gibt 1) *o*; a) im auslaut: *mo* r. m. *to* v. 187 f. und v. 2617 f.; *so* r. m. *to* v. 1237 f.; *also* r. m. *to* v. 2205 f. und v. 5282 f., r. m. *do* v. 7323 f.; *atwo* r. m. *to* v. 1357 f. und v. 3874 f.; *fro* r. m. *do* v. 1951 f.; *tho* r. m. *ydo* v. 2975 f. und v. 3484 f., r. m. *Bardo* v. 5512 f.; *go* r. m. *to* v. 3522 f., r. m. *ydo* v. 7972 f.; *two* r. m. *ho* v. 3712 f.; *wo* r. m. *to* v. 3860 f. und

v. 6928 f., r. m. *yflowe* v. 4476 f., r. m. *do* v. 7862 f., r. m. *Ardomado* v. 2243 f.; *fo* r. m. *do* v. 4014 f., r. m. *Antropo* v. 6968 f. b) vor *n*: *uchon* r. m. *Ammon* v. 373 f.; *bon* r. m. *Ammon* v. 451 f. und v. 464 f.; *euerychon* r. m. *Abyron* v. 502 f., r. m. *Permeneon* v. 2819 f., r. m. *Amphyon* v. 2847 f., r. m. *Antigon* v. 7474 f.; *non* r. m. *Autision* v. 586 f., r. m. *ydon* v. 3111 f., r. m. *John* v. 4908 f., r. m. *non* v. 5216 f.; *anone* r. m. *yscon* v. 7085 f., r. m. *Amagone* v. 2023 f., r. m. *Antigon* v. 7518 f., v. 7612 f. und v. 7742 f.; *fon* r. m. *Harpilon* v. 2217 f., r. m. *Antigon* v. 7528 f.; *on* r. m. *Jon* v. 2589 f., r. m. *Celion* v. 6160 f.; *bon* r. m. *Agylon* v. 2335 f. c) vor *r*: *more* r. m. *Pore* v. 5616 f., r. m. *astore* v. 5816 f., r. m. *before* v. 5864 f., r. m. *restore* v. 7908 f.; *sore* r. m. *Nycanore* v. 4384 f. und v. 4396 f. d) vor *m*: *hom* r. m. *dom* v. 4058 f., r. m. *grom* v. 1149 f., v. 3335 f. und v. 7281 f. e) vor *d*: *brod* r. m. *stod* v. 4298 f.; r. m. *gode* v. 6126 f. f) vor *t*: *hote* r. m. *ynote* v. 59 f.; *smot* r. m. *fote* v. 2229 f.; *yhote* r. m. *Polibote* v. 4890 f. g) vor *th*: *loth* r. m. *soth* v. 227 f. (nach B) und v. 303 f.; *cloth* r. m. *sothe* v. 369 f.; *wrothe* r. m. *sothe* v. 907 f., v. 4190 f. und v. 7706 f.; *bothe* r. m. *tothe* v. 2235 f., r. m. *for sothe* v. 2287 f.; *clothes* r. m. *bothes* v. 3456 f. h) vor *s*: *aros* r. m. *los* v. 838 f.; *agroos* r. m. *los* v. 5344 f. und v. 5506, r. m. *thos* v. 6476 f. i) vor *p*: *grope* r. m. *stirope* v. 1957 f.; *rope* r. m. *Ethiope* v. 6298 f.; *ygrope* r. m. *Ethiope* v. 6626 f. und v. 6642 f. k) vor *w*: *lowe* r. m. *yflowe* v. 4348 f.; *owen* r. m. *yflowen* v. 4366 f. und v. 4486 f.; *rowe* r. m. *avowe* v. 6368 f. l) vor *l*: *hoole* r. m. *foole* v. 5902. 2) *a*; a) vor *n*: *nan* r. m. *Jordan* v. 7920 f. b) vor *r*: *yare* (adj.) r. m. *fare* v. 1187 f.; *yare* (sb.) r. m. *care* v. 6960 f. c) vor *s*: *faas* r. m. *nathelas* v. 7660 f. d) vor *th*: *lath* r. m. *rathe* v. 7722 f. e) vor *f*: *draf* r. m. *gaf* v. 3896 f. f) vor *w*: *biknawe* r. m. *fawe* v. 2963 f.; *yknawe* r. m. *grave* v. 3155 f., r. m. *lawe* v. 7051 f.; *arawe* r. m. *withdrawe* v. 3668 f.; *blawen* r. m. *dawen* v. 5630 f. g) vor *l*: *halle* (l. *hale?*) r. m. *walle* v. 2327 f.

ae. **æ.** Das ae. adv. *þær* lautet a) *þare* r. m. *Melanare* v. 4488 f., r. m. *care* v. 7231 f., r. m. *fare* v. 7982 f. b) *þere* r. m. *kaysere* v. 2631 f., r. m. *justere* v. 3834 f., r. m. *Liber* v. 5620 f., r. m. *fere* v. 7548 f. Das pr. sg. von ae. *secgan* lautet a) *sade* r. m. *made* v. 524 f. und v. 7339 f. b) *sede* r. m. *felawrede* v. 6838 f., r. m. *mede* (hs. *maied!*) v. 7327 f., r. m. *lede* v. 6942 f. und v. 7678 f. c) *saide* r. m. *anoyed* v. 876 f., v. 1666 u. s. ö. Sonst ist *æ* geworden 1) zu *a*: *mast* r. m. *wast* v. 237 f. (nach B); *has* r. m. *Olimpias* v. 443 f.; *strates* r. m. *gates* v. 2653 f.; *nothelas* r. m. *cas* v. 3880 f., r. m. *purchas* v. 4548 f.; *byhas* r. m. *cas* v. 3932 f.; *graden* r. m. *maden* v. 2751 f.; *grade* (sb.) r. m. *made* v. 5204 f.; *rade* r. m. *made* v. 4648 f.; *spaake* (pl. pr.) r. m. *lake* v. 5310 f.; *taren* (pl. pr.) r. m. *faren* v. 6912 f.; *bare* (pl. pr.) r. m. *care* v. 5452 f.; *haluendall* r. m. *alle* v. 7115 f.; *almast* r. m. *hast* v. 7191 f.; *ras* r. m. *solas* v. 7828 : 30. 2) zu *e*: *drede* r. m. *mede* v. 7 f.; *bere* r. m. *a *fere* v. 550 f.; *hest* r. m. *est* v.

1329 f., r. m. *beste* v. 1860 f.; *strete* r. m. *mete* v. 3227 f.; *byheste* r. m. *weste* v. 3924 f.; *hest* r. m. *honest* v. 4012 f., v. 4296 f. und v. 7223 f., r. m. *forest* v. 4072 f. u. s. w. 3) zu *o*: *mon* r. m. *don* v. 466 f.

Ae. **eá** wird zu *e*. ae. *sleán* begegnet 1) als *slen* r. m. *bytwene* v. 2033 f. und v. 3872 f., r. m. *flen* v. 2471 f., r. m. *wren* v. 2825 f., r. m. *men* v. 6076 f., als *sle* r. m. *medle* v. 6532 f. 2) als *slo* r. m. *fo* v. 4020 f., r. m. *woo* v. 5440 f. u. s. ö. Hieher gehört auch *eene* r. m. *kene* v. 1317 f.

Bei ae. **eó** ist der reim *yseon*:*anon* v. 7085 f. bemerkenswerth.

Ae. **y**, *i*-umlaut von *ú*, findet sich 1) als *e*: *fest* r. m. *honeste* v. 183 f.; *fer* r. m. *quarter* v. 1902 f., r. m. *clere* v. 4940 f. und v. 5342 f., r. m. *were* v. 6148 f., r. m. *there* v. 7548 f.; *ken* r. m. *slen* v. 760 f., r. m. *bytwene* v. 2535 f.; *swere* r. m. *here* v. 1999 f., r. m. *pantere* v. 6820 f.; *prede* r. m. *wede* v. 2093 f.; r. m. *stede* v. 5556 f.; *stele* r. m. *Naburell* v. 3251 f., r. m. *wel* v. 3419 f., v. 3612 f., v. 4454 f., v. 5550 f. und v. 5860 f., r. m. *pensel* v. 3211 f. und v. 4414 f.; *schrede* r. m. *stede* v. 3572 f.; *yshred* r. m. *feet* v. 6818 f.; *kete* r. m. *skete* v. 3047 f., r. m. *wede* v. 4054 f.; *trest* r. m. *best* v. 7522 f. 2) als *i*: *afiled* r. m. *yspilled* v. 1063 f.; *pryde* r. m. *ride* v. 1081 f., r. m. *bidde* (?) v. 2811 f., r. m. *biside* v. 4916 f., v. 5028 f. und v. 6610 f.; *fyre* r. m. *Tyre* v. 3031 f.; *chis* r. m. *haselrys* v. 3293 f.; *lithe* r. m. *blithe* v. 5750 f. und v. 6302 f. 3) als *u*: *fure* r. m. *dure* v. 4322 f., wohl nur durch den reimzwang bedingt.

ae. **sc** erscheint als *ss*: *dasse* r. m. *lasse* v. 2837 f. (vielleicht ist auch für *They dasscheth heom in at the gate* r. m. *hast* v. 1263 f. zu lesen: *They heom in at the gate dast*); *fyss* r. m. *nys* v. 5198 f., r. m. *iwys* v. 4968 f., v. 5774 f., v. 6174 f., v. 6354 f., v. 6586 f. und v. 6594 f.; *englys* r. m. *ywis* v. 6436 f.

Bezüglich der pluralendung der substantiva ist der häufige abfall des *-s* zu notiren, und zwar unterscheiden wir hier graphisch dieselben drei classen von fällen, wie o. p. XXVII f. 1) Weglassung des plural-*s*: *sterre* (pl.) r. m. *weorre* v. 113 f.; *with yonge bon* r. m. *Ammon* v. 452; *cloude* (pl.) r. m. *loude* v. 776 f.; *schipes and barge* r. m. *charge* v. 852 f.; *saile* (pl.) r. m. *faile* v. 991 f.; *of faire bon* r. m. *doon* v. 1075 f.; *of divers londe* r. m. *underslonde* v. 1283 f.; *bothe side* r. m. *glide* v. 1355 f.; *frende* (ms. *freondrede!*) r. m. *ysende* v. 1487 f.; *bytweone his lippe* r. m. *Felip* v. 1565 f.; *of feole lond* r. m. *hond* v. 1583 f.; *paveloun* (pl.) r. m. *toun* v. 1642 f.; *tent* (pl.) r. m. *gent* v. 1646 f.; *a fewe gadelyng* r. m. *dynge* v. 1732 f.; *castels and eke cite* r. m. *pite* v. 1858 f. (vgl. dag. v. 1896 f.); *felawe* (pl.) r. m. *fawe* v. 1955 f. und v. 3816 f.; *paveloune* (pl.) r. m. *doune* v. 1975 f.; *taile* r. m. *spoile* v. 2133 f.; *amonges schep* r. m. *frete* v. 2185 f.; *bothe heore stede* r. m. *dede* v. 2263 f.; *of heore hors* r. m. *cors* v. 2311 f.; *stede* (pl.) r. m. *Mede* v. 2581 f.; *With albristris and with bowe* r. m. *howe* v. 2675 f., vgl. v. 3223 f.; *best* (pl.) r. m. *hast* 3395 f.; *of his fere* r. m. *manere* v. 3730 f.; *sire* (pl.) r. m. *Tire* v. 3824 f.; *to heore tent* r. m.

gent v. 3960 f.; *XX score myle* r. m. *Pamphile* v. 4516 f.; *two dethes wounde* r. m. *grounde* v. 4610 f.; *his bailifs and justise* r. m. *servyse* v. 4736 f.; *thritty yaar* r. m. *aar* v. 5032 f.; *ten yere* r. m. *here* v. 5033 f.; *beest* (pl.) r. m. *jest* v. 5402 f.; *and maketh hem thralle* r. m. *alle* v. 5518 f.; *Dromuns, botes and barge* r. m. *charge* v. 5638 f.; *cee-hounde* (pl.) r. m. *yfounde* v. 5668 f.; *beste* (pl.) r. m. *est* v. 5664 f. und v. 5684 f.; *with yrnen hoke* (pl.) r. m. *boke* v. 5830 f.; *two duzeyn* r. m. *mayn* v. 5838 f.; *stones and staue* r. m. *yaue* v. 5842 f.; *juwel* (pl.) r. m. *wel* v. 6012 f.; *by twenty myle* r. m. *fyle* v. 6114 f.; *felawe* (pl.) r. m. *todrawe* v. 6502 f.; *yfere* (pl.) r. m. *chere* v. 6906 f.; *In valeys and on mountayne* r. m. *payne* v. 7039 f.; *wilde swyn* (pl.) r. m. *wasten* (l. *wastyn*) v. 7097 f.; *alle tyranne* r. m. *man* v. 7498 f.; *in heore arme* r. m. *harm* v. 7876 f.; *ribbe* (pl.) r. m. *libbe* v. 7964 f. 2) Verschlechterung des reimes durch anfügung des plural-*s*: *clothis* r. m. *forsothe* v. 369 f.; *wyngyn* r. m. *beryng* v. 484 f.; *walles* r. m. *withalle* v. 983 f.; *clothes* r. m. *wrothe* v. 1125 f.; *knyghtis* r. m. *myght* v. 1175 f. und v. 3548 f.; *laddes* r. m. *hadde* v. 1189 f.; *gates* r. m. *ate* v. 1205 f.; *knyghtis* r. m. *fyghte* v. 1247 f., v. 1886 f. und v. 4430 f.; *presentis* r. m. *sent* v. 1337 f.; *justices* r. m. *acise* v. 1423 f.; *knyghtis* r. m. *wighte* v. 1483 f., v. 2083 f., v. 2755 f. und v. 6702 f.; *barbicans* r. m. *mayn* v. 1591 f.; *knyghtis* r. m. *nyght* v. 1648 f.; *steorris* r. m. *weorre* v. 1738 f.; *houndes* r. m. *sounde* v. 1742 f.; *lordynges* r. m. *kyng* v. 1772 f.; *deontis* r. m. *nys non other rent* v. 1847 f.; *walles* r. m. *al* v. 1876 f.; *knyghtis* r. m. *myghte* v. 1882 f.; *clerkis* r. m. *berke* v. 1935 f.; *counselers* r. m. *vergere* v. 1937 f.; *honden* r. m. *long* v. 2001 f.; *scheldis* r. m. *yeilde* v. 2067 f.; *heore launces* r. m. *dotaunce* v. 2329 f.; *steden* r. m. *mede* v. 2405 f.; *damoselis* r. m. *feole* v. 2497 f.; *XII knyghtis* r. m. *flyghte* v. 2523 f.; *castelis* r. m. *feole* v. 2537 f. und v. 2651 f.; *knyghtis* r. m. *nyght* v. 2545 f.; *knyghtis* r. m. *myghte* v. 2611 f.; *alblastreris* r. m. *power* v. 2613 f.; *wallis* r. m. *withalle* v. 2673 f., r. m. *alle* v. 2775 f., v. 2813 f. und v. 7564 f.; *hurdices* r. m. *wise* v. 2785; *armes* r. m. *harme* v. 2823 f.; *knyghtis* r. m. *dighte* v. 864 f., v. 3225 f. und v. 6766 f.; *torellis* r. m. *castell* v. 3239 f.; *bellis* r. m. *snel* v. 3391 f.; *camailes* r. m. *counsaile* v. 3405 f.; *clothes* r. m. *oth* v. 3480 f.; *stedis* r. m. *schrede* v. 3572 f.; *woundis* r. m. *yfounde* v. 3772 f.; *sclyces* r. m. *nyce* v. 3832 f.; *scheldis* r. m. *felde* v. 4156 f.; *constables* r. m. **fable* (hs. *faile*) v. 4327 f.; *tentis* r. m. *verrament* v. 4350 f.; *freondis* r. m. *heynde* v. 4542 f. und v. 4738 f.; *speris* r. m. *bere* v. 4598 f.; *tailes* r. m. *saun faile* v. 4710 f.; *houndes* r. m. *grounde* v. 4964 f.; *thritty yaar* r. m. *aar* v. 5032 f.; *ten yere* r. m. *here* v. 5034 f.; *grifhoundes* r. m. *yfounde* v. 5284 f.; *foules* r. m. *foule* v. 5404 f.; *fightteres* r. m. *bistere* v. 5702 f.; *knightis* r. m. *eyghte* v. 6042 f.; *barouns* r. m. *Antiokon* v. 6098 f.; *wyghtis* r. m. *myghte* (sg.) v. 6158 f.; *grehoundis* r. m. **founde* (hs. *fynde*) v. 6566 f.; *vynnes* r. m. *therynne* v. 6590; *camailes* r. m. *saun faile* v. 6692 f.; *bestis* r. m. *honeste* v. 6696 f.; *knyghtis* r. m. *bryght* v. 6720 f.; *messangers* r. m. *geoter* (sg.) v. 6734 f.; *freondis* r. m.

wende v. 6854 f.; *freondis* r. m. *hende* v. 6918 f.; *knyghtis* r. m. *lyght* v. 6934 f.; *schouris* : *flouris* : *amours* : *lechoures* r. m. *soure* : *neyghbour* : *honoure* v. 6998 ff.; *dalis* r. m. *smale* v. 7025 f.; *dragons* r. m. *doun* v. 7043 f.; *bawdekyns* r. m. *fyne* v. 7081 f.; *thynges* r. m. *wardyng* v. 7129 f.; *houses* r. m. *merveylouse* v. 7151 f.; *lordyngis* r. m. *kyng* v. 7181 f.; *masons* r. m. *toun* v. 7207 f.; *messangeris* r. m. *chere* v. 7217 f.; *constables* r. m. *fable* v. 7249 f.; *knyghtis* r. m. *ryght* v. 7496 f.; *wallis* r. m. *alle* v. 7564 f. 3) Anfügung eines unorganischen s an das zweite reimwort: *kynges* r. m. *bataylynges* v. 99 f.; *barouns* r. m. *distinctiouns* (l. *distrucciouns*, vgl. frz. v. 77) v. 111 f.; *jugoleris* r. m. *of eche mesteris* v. 159 f.; *barouns* r. m. *regiouns* v. 532 f., v. 2983 f. und v. 3147 f.; *honours* r. m. *seignours* (sg.!) v. 1457 f.; *schipes* r. m. *worschipes* v. 1069 f.; *playnes* r. m. *maynes* v. 1295 f.; *massengeris* r. m. *cheris* v. 1305 f.; *cosynes* r. m. *Appolyns* v. 1712 f.; *pavelouns* r. m. *vensounes* v. 1864 f.; *knyghtis* r. m. *fyghtis* v. 2203 f., v. 3101 f.; *garsounes* r. m. *comunes* v. 2505 f.; *barouns* r. m. *baundouns* v. 3179 f.; *barons* r. m. *his pavelouns* (sg.) v. 3470 f.; *pocions* r. m. *pavelouns* v. 3508 f.; *barouns* r. m. *Mahons* v. 3674 f.; *armes* r. m. *harmes* v. 4028 f.; *tours* r. m. *honours* v. 4634 f. und v. 7590 f.; *castels* r. m. *feles* (!) v. 4840 f.; *palmers* r. m. *forthers* (!) v. 4980 f.; *bestes* r. m. *stedes honestes* (!) v. 5056 f., r. m. *hestes* (wo nur von einem verbote die rede ist) v. 5078 f.; *knighttes* r. m. *wighttes* (adj.!) v. 5124 f., v. 5230 f. und v. 5354 f.; *leopardes* r. m. *hardes* (!) v. 5228; *barouns* r. m. *seysouns* v. 5250 f.; *scorpiouns* r. m. *fuysouns* v. 5296 f.; *knighttes* r. m. *nighttes* (wo es sich um eine nacht handelt, vgl. v. 5330 f.) v. 5326 f.; *bores* r. m. *sores* (adv.!) v. 5368 f.; *bestes* r. m. *restes* v. 5384 f.; *savmouns* r. m. *foysouns* v. 5446 f.; *boundes* r. m. *of moundes* (!) v. 5592 f.; *felouns* (adj.!) r. m. *traisouns* v. 5962 f.; *lumbars* r. m. *cayvars* (?) v. 6062 f.; *kynges* r. m. *werrynges* v. 6094 f.; *Sarasyns* r. m. *Appolyns* v. 6348 f.; *lyouns* r. m. *venesons* v. 6352 f.; *flumbardynges* r. m. *every batalynges* v. 6700 f.; *unycornes* r. m. *with on hornes* (!) v. 6710 f.; *sqwyers* r. m. *in eche maesters* v. 6718 f.; *spices* r. m. *delices* (!) v. 6798 f.; *barouns* r. m. *traisouns* v. 6902 f.; *ryvers* r. m. *spervyrs* v. 7141 f.; *pavelouns* r. m. *foysouns* v. 7672 f.; *touris* r. m. *honouris* v. 7590 f.; *londis* r. m. *schondis* v. 7916 f.

Auch hier sind umgelautete pluralformen durch den reim gesichert, so *men* r. m. *ten* v. 2421 f.; *teth* r. m. *beth* v. 6154 f.; *feet* r. m. *strete* v. 3279 f., r. m. *yshred* v. 6818 f.; *hende* r. m. *torende* v. 7880 f. Dagegen sind belege für fehlenden umlaut *with his man* r. m. *wan* v. 5560 f., r. m. *tyran* v. 7498 f.; *to the tothe* (pl.) r. m. *bothe* v. 2235 f., vgl. auch v. 5985: *with tooth tere.* Für eine derartige vertauschung der sing.- und plural-form könnte man noch anführen: *a man* (l. *men*?) r. m. *hen* v. 700 f.; *With many knyght and doughty man* (l. *men?*) r. m. *Facen* v. 4804 f. (vgl. *men* : *Facen* v. 5050 f.).

Folgende wichtigere pronominalformen begegnen im reime: *this* r. m. *is* v. 1049 f., r. m. *ywis* v. 1223 f. u. s. ö.; *thas* r. m.

was v. 487 f.; *thoos* r. m. *Farangos* v. 4928 f., r. m. *agros* v. 6476 f.; *tho* r. m. *no* v. 1375 f.

Verbum. Das *n* des inf. ist in folgenden fällen erhalten: *gon* r. m. *fon* v. 107 f., r. m. *on* v. 658 f., r. m. *flon* v. 784 f., r. m. *none* v. 4532 f., v. 5092 f., r. m. *onon* v. 5596 f. und v. 6782 f.; *unworene* r. m. *quene* v. 335 f.; *don* r. m. *mon* v. 466 f., r. m. *mone* v. 712 f., r. m. *fon* v. 730 f., r. m. *sone* v. 872 f., v. 1429 f. und v. 7598 f.; *sen* r. m. *quen* v. 1089 f., v. 6390 f., v. 7589 f. und v. 7656 f., r. m. *strene* v. 3750 f., r. m. *bytwene* v. 4380 f. und v. 6236 f., r. m. *ben* (= frz. *bien*) v. 5524 f., r. m. *anon* v. 7085 f.; *slene* r. m. *bytwene* v. 2033 f. und v. 3872 f., r. m. *men* v. 6076 f.; *fleon* r. m. *stren* v. 1227 f., r. m. *bytweone* v. 3682 f. und v. 3718 f. In allen übrigen ist es verloren. Bemerkenswerth sind noch einige inf. auf *ye*: *sparie* r. m. *Darie* v. 2623 f.; *werye* r. m. *Darie* v. 3532 f.; *warye* r. m. *Darie* v. 4082 f. und v. 4728 f.; *hardye* r. m. *thrie* v. 1263, r. m. *fairye* v. 6924 f.; *coverye* r. m. *bailye* v. 7532 f. Die 2te p. sg. prs. begegnet einmal im reime: *thou wenes* r. m. *teone[s]* v. 7514 f. Die 3te p. sg. prs. geht aus auf *þ*: *onswereth* r. m. *deth* v. 882 f.; *seth* r. m. *deth* v. 4266 f.; *sleth* r. m. *deth* v. 3450 f.; *goth* r. m. *wroth* v. 6930 f. Ebenso der pl.: *goth* r. m. *soth* v. 3530 f.; *doth* r. m. *soth* v. 4224 f.; *he bywryeth* r. m. *with* v. 6452 f. Dadurch werden nun auch die fälle gesichert, wo eine sg.-form mit einer pl.-form reimt: *seth* (sg.) r. m. *beth* (pl.) v. 1748 f., v. 2039 f. und v. 6614 f.; *awakith* (sg.) r. m. *takith* (pl.) v. 2551 f.; *sendith* (sg.) r. m. *wendith* (pl.) v. 2919 f.; *cowardith* (sg.) r. m. *hardith* (pl.) v. 3343 f.; *scrobbeth* (sg.) r. m. *dubbeth* (pl.) v. 4310 f.; *schencheth* (sg.) r. m. *drenchith* (pl.?) v. 4482 f.; *spryngeth* (sg.) r. m. *syngeth* (pl.) v. 5456 f.; *blaweth* (sg.) r. m. *thraweth* (pl.) v. 5672 f.; *glideth* (sg.) r. m. *rideth* (pl.) v. 6194 f.; *bymenith* (sg.) r. m. *streneth* (pl.) v. 7057 f.; *ofsendith* (sg.) r. m. *wendith* (pl.) v. 7273 f. Imp. pl. *doth* r. m. *forsoth* v. 1953 f. Von zusammengezogenen formen ist zu bemerken *undurstant* r. m. *talant* v. 1279 f., r. m. *went* v. 1135 f.; *rideth* (l. *rit* oder *rid*, eine präs.-, nicht prät.-form, wie Brandl, Anz. f. d. a. XIII p. 101 will) r. m. *myde* v. 1201 f. (vgl. v. 2391 f.); *fyght* r. m. *ydyght* v. 3922 f.; *arist* r. m. *myst* v. 5760 f.; *undurstond* r. m. *hond* v. 6438 f. Oefters reimt scheinbar eine auf *th* ausgehende form mit einem auf *e* schliessenden worte; bei sechs hieher gehörigen stellen hat Brandl a. a. o. p. 101 schon erwähnt, dass die hs. B dies *th* nicht aufweist; wahrscheinlich wird es also auch in den übrigen dem schreiber zuzuweisen sein; so *levith* (l. *doth leve*) r. m. *forgeve* v. 1676 f.; *tellith* (pl., l. *telle*) r. m. *hel* v. 2625 f.; *passith* (pl., l. *passe*) r. m. *lasse* v. 3576 f.; *fyndith* (pl., l. *fynde*) r. m. *Ynde* v. 6170 f., r. m. *kynde* v. 6304 f.; *libbuth* (pl., l. *libbe*) r. m. *sibbe* v. 6328 f.; *hongith* (pl., l. *hong* und streiche *hit*) r. m. *long* v. 6448 f.; *drawith* (pl., l. *drawe*) r. m. *felawe* (pl.) v. 6502 f.; *swymmeth* (sg., l. *doth swymme*) r. m. *grymme* v. 6620 f.; *callith* (pl., l. *calle*) r. m. *all* v. 6764 f.; *tellith* (imp. pl. l. *telle*) r. m. *nelle* v. 7203 f.; *tellith* (sg., l. *gan telle*) r. m. *snelle* v.

7275 f.; *heo you desirith* (l. *doth you desire*?) r. m. *sire* v. 7592 f. Der wegfall des *þ* im pl. prs. ist ausserdem festgestellt durch *withsay* r. m. *way* v. 2909 f.; *hy stonde* r. m. *stronde* v. 5016 f.; *men* . . . . *libbe* r. m. *sibbe* v. 5036 f. u. s. ö. Was endlich die 3. sg. prs. auf *-s* anlangt, so bin ich überzeugt, dass diese merkwürdige und zu dem sonstigen dialekte des denkmals absolut nicht passende flexionsendung nur durch einen nördlichen oder westlichen abschreiber in den text eingeführt worden und desshalb ausnahmslos wieder zu entfernen ist; so bietet für *lastes* r. m. *blastes* v. 235 f. die hs. B (vgl. Weber p. 373) *wil last* r. m. *blast*; für *dyghtis* r. m. *knyghtis* v. 1277 f. und v. 2509 f. l. *dyghte* (pr.) r. m. *knyghte*; für *the belle rynges* r. m. *bataylynges* v. 4312 f. l. *the belles rynge* r. m. *bataylynge*; für *wones* r. m. *sones* v. 6458 f. l. *wone* (pl., auf *folk* bezogen) r. m. *sone*; für *beres* r. m. *beres* (sb.) v. 6534 f. l. *he doth bere* r. m. *berè*; für *stondis* r. m. *hondis* v. 7215 f. l. *stond* (aus *stondeth*) r. m. *hond*. Es bleibt also nur *spedes* r. m. *his nedes* v. 1768 f. übrig, wo aber gewiss auch anders zu lesen, und *has* r. m. *was* v. 694 f., wo wohl schon sehr früh *s* eingedrungen ist. Im pl. prs. sind diese auf *-s* ausgehenden formen natürlich noch viel weniger möglich. Ueber *fightes* r. m. *knyghtis* v. 3766 f. vgl. Engl. st. XIII p. 139; für *dispises* r. m. *justices* v. 1589 f. l. *dispise* r. m. *justice*; für *dyghtis* r. m. *lyghtis* v. 2059 f. l. *dyghte* : *lyghte*, also pr. formen; für *holdis* r. m. *feldis* v. 6656 f. l. *helde* r. m. *felde*; für *dygthis* r. m. *geftis* v. 6730 f. l. *dyghte* r. m. *gefte*; für *rydes* r. m. *tydes* v. 7175 f. l. *ryde* r. m. *tyde*. Meist scheint den schreiber das bestreben geleitet zu haben, für das von ihm angefügte plur.-*s* der subst. ein entsprechendes im zweiten reimworte zu gewinnen. — Ganz unmöglich ist endlich die endungslose form der 3. p. sg. prs.: *Clere and faire the somerys day spryng* r. m. *departyng* v. 911 f.; da es kaum angeht, *day* als plur. anzusehen, so dürfte etwa zu lesen sein: *Clere the somerys day doth spryng*. Ebenhieher gehört: *The rose openith and unspryng* r. m. *clyng* v. 2901 f., wo vielleicht vor *unspryng*, *boriouns* einzuschieben ist. Freilich ist auch zu berücksichtigen, dass diese beiden stellen zu serien einreimiger verse gehören, in denen sich der dichter auch sonst mehrmals licenzen gestattet hat. — Der pl. pr. hat fast stets den ursprünglichen stammvocal gewahrt; vgl. *foughte* r. m. *doughte* v. 2761 f. und v. 6238 f., r. m. *roughte* (sg.) v. 4590 f.; *sunge* r. m. *tunge* v. 5256 f.; [*founde* r. m. **mounde* (ms. *londe*) v. 2555 f., aber auch sg. *founde* r. m. *grounde* v. 3033 f.]; *ryden* r. m. *myde* v. 1037 f.; *stygh* r. m. *slygh* v. 3267 f.; *dryuen* r. m. *clyuen* v. 5428 f. und v. 6110 f., r. m. *lyuen* (inf.) v. 5730 f. Eine ausnahme bildet nur *stowe* (= ae. *stigon*?) r. m. *howe* v. 1209 f.; dieselbe form ist, allerdings nur innerhalb des verses, belegt in Arth. a. M. v. 6661 (neben *steizen* in demselben zusammenhange v. 8311). Der vocal des plur. ist in den sing. eingedrungen in *smyt* r. m. *hitte* v. 2399 f., das sich doch nicht wohl für eine präsensform erklären lässt. — Das part. prs. geht

aus 1) auf *-ing*: *signifiyng* (oder vb. sb.?) r. m. *thyng* v. 584 f.; *rennyng* r. m. *comyng* (vb. sb.) v. 2097 f.; *rydyng* r. m. *kyng* v. 2817 f.; *akennynge* r. m. *kyng* v. 3468 f.; *shynyng* r. m. *wombelyng* v. 5674 f.; *lotynge* (prt.) r. m. *wonynge* (vb. sb.) v. 6202 f.; *berning* (prt.) r. m. *endyng* (vb. sb.) v. 6628 f. 2) auf *-inde*: *comynde* r. m. *thousynde* v. 2003 f.; *uprisynde* r. m. *fynde* v. 2269 f.; *habbynde* r. m. *wynd* v. 4204 f.; *shetynde* r. m. *thousynde* v. 4896 f.; *meruelynde* r. m. *byhynde* v. 5314 f.; *conseylynde* r. m. *Ynde* v. 5482 f.; *sekynde* r. m. *fynde* v. 5716 f.; *stondynde* r. m. *fynde* v. 5800 f.; *mysfarynde* r. m. *byhynde* v. 6470 f.; *kervynde* r. m. *fynde* v. 6552 f. 3) auf *-ant*: *farant* : *corant* : *amblant* r. m. *olifant* : *sergant* : *geant* v. 3460 ff., durch den reimzwang bedingt. — Fünf p. pr. mit erhaltenem *-n* sind gesichert: *asene* r. m. *kene* v. 846 f.; *doon* r. m. *bon* v. 1075 f.; *ydon* r. m. *non* v. 3111 f., r. m. *Antygon* v. 4166 f.; *ygone* r. m. *wonnen* v. 6006 f.

Von den prät. präs. hebe ich nur ein paar wichtigere formen hervor. Neben *he may* r. m. *deray* v. 1177 f. und *ye . . . may* r. m. *clay* v. 143 f. begegnet *he . . . mowe* r. m. *avowe* v. 3452 f.; *they mowe* r. m. *avowe* v. 6322 f.; 3. sg. pr. *he myghte* r. m. *dryght* v. 6138 f.; 3. pl. pr. *hy . . . might* r. m. *sight* v. 5806 f. Von *willan* lautet die 2. p. sg. pr. *thow nolde* r. m. *golde* v. 7690 f. —

Bemerkenswerthe formen schwacher verba sind: 2. sg. pr. *wrought* (ms. *wroughtest*) r. m. *nought* v. 3982 f.; 3. s. pr. *uaile* r. m. *faile* v. 4652 f.; part. pr. ohne das schliessende *-d*: *ynote* r. m. *hote* v. 59 f.; *agast* : *ychast* r. m. *last* v. 237 ff.; *yfast* r. m. *wast* v. 2419 f.; *aquyt* r. m. *lyte* v. 7319 f.; präteritalformen von nicht auf eine dentale ausgehenden stämmen: *asaile* r. m. *faile* (ms. *fable!*) v. 1545 f.; *myslike* r. m. *trike* (ms. *tripe*) v. 1577 f.; *ordeyn* r. m. *pleyn* v. 2037 f.; *ydyche* r. m. *riche* v. 2657 f.; *feche* r. m. *wreche* v. 2693 f.; *bylace* r. m. *place* v. 3357 f.; *assayle* r. m. **faile* (hs. *fable*, vgl. v. 1539 f.) v. 1545 f., r. m. *bataille* v. 5422 f.; *yhatere* r. m. *water* v. 5922 f.; *ygrope* r. m. *Ethiope* v. 6626 f. und v. 6642 f.; auch *ythewed* r. m. *schrewe* v. 3209 f. gehört hieher; ebensowohl auch *ybrough*(t) r. m. *towh* v. 2453 f.; vgl. u. v. 1411 f.

Was wortschatz und wortbildung angeht, so erwähne ich *fro* r. m. *do* v. 1951 f.; *yyng* r. m. *wendyng* v. 919 f. gegenüber *yunge* r. m. *punge* v. 1728 f.; über *þousinde* r. m. *finde* vgl. o. p. LXXXV. Die adverbia gehen zuweilen aus auf *y*: *sikirlye* r. m. *skye* v. 6774 f.; daneben auf *yk*: *sikerlyk* r. m. *Affryk* v. 4828 f., r. m. *quyk* v. 5934 f.; in der regel auf *iche*.

Von formen des hülfsverbums merke ich die folgenden an: Inf.: a) *ben* r. m. *quene* v. 323 f., v. 1015 f., v. 1095 f., v. 1840 f. und v. 6690 f., r. m. *bytwene* v. 3950 f., v. 6010 f., v. 7259 f., v. 7341 f., v. 7398 f. und v. 7658 f. b) *be* r. m. *the* v. 1800 f. und v. 6868 f., r. m. *ye* v. 4034 f., r. *me* v. 7648 f. 2. p. *þow . . . art* r. m. *smart* v. 4160 f. 3. p. a) *is* r. m. *ywis* v. 45 f. und v. 151 f., r. m. *this* v. 1049 f., r. m. *amys* v. 1555 u. s. w. b) *beth* r. m. *teth* v. 6154 f. 3. p. pl. *beth* r. m. *deth* v. 93, r. m.

seth (sg.) v. 1748 f. 3. p. sg. c. pr. *that thou . . . be* r. m. *me* v. 7648 f. 3. p. s. pr. *was* r. m. *cas* v. 153 f., r. m. *Olimpias* v. 189 f., r. m. *face* v. 211 f.; pl. *ware* r. m. *care* v. 6032 f.; *were* r. m. *pantere* v. 6804 f. 1. p. s. c. pr. *I ware* r. m. *yare* v. 7021 f. 2. p. *thou ware* r. m. *care* v. 2965 f.; 3. p. *ware* r. m. *fare* v. 4602 f. pl. *were* r. m. *fere* v. 6148 f. part. pr. 1) *be* r. m. *me* v. 7904 f. 2) *bene* r. m. *quene* v. 999 f.; *beon* r. m. *bytweone* v. 7259 f.

Was die reime anbelangt, so führe ich zunächst folgende belege für die betonung der reimworte auf der bildungssilbe an: *fyndér* r. m. *shewér* v. 4794 f.; *pouér* r. m. *othér* v. 5694 f.; *richést* r. m. *fairést* v. 6660 f. Unmöglichkeiten sind aber betonungen wie *Alisaunderé* r. m. *me* v. 726 f.; *armures* r. m. *armes* (l. *armure*: *armes sure*?) v. 937 f.; *duyré* r. m. *cite* v. 3261 f.; *seye* r. m. *poudré* (*be* und *se* werden die urspr. reimworte sein) v. 2179 f.; *killéd* r. m. *bybléd* v. 3842 f.; *deschargéd*: *aquytéd* v. 3868 f.; *bén* r. m. *toterén* (l. *tot. [hem]*?) v. 6296 f. Ferner aber hebe ich besonders die zahlreichen fälle von assonanz hervor: *on* r. m. *corn* v. 61 f.; *bedde* r. m. *webbe* v. 277 f.; *lond* r. m. *underfonge* v. 514 f.; *afeng* (ms. *afongon*) r. m. *gynne*(!) v. 606 f.; *anon* r. m. *com* v. 870 f.; *flette* r. m. *sterte* v. 1105 f.; *man* r. m. *Adam* v. 1291 f.; *werre* (l. *worþe*) r. m. *eorthe* v. 1361 f.; *yarke* r. m. *charge*(*d*) v. 1411 f.; *him* r. m. *Tripolyn* v. 1513 f.; *market* r. m. *Balek* v. 1515 f.; *toun* r. m. *grounde* v. 1609 f.; *come* r. m. *sone* v. 1816 f.; *hond*(*en*) r. m. *long* v. 2001 f.; *Tauryn* r. m. *hym* v. 2069 f.; *schep* r. m. *frete* v. 2185 f.; *forlet* (?) r. m. *spak* v. 2889 f.; *karpe* r. m. *yarke* v. 2939 f.; *gate* r. m. *hast* v. 3263 f.; *hym* r. m. *Saladyn* v. 3544 f.; *sa*(*i*)*de* r. m. *Cartage* v. 4136 f.; *spak* r. m. *arape* v. 4238 f.; *renne* r. m. *fleme* v. 4340 f.; *duyk* r. m. *thorughout* v. 4404 f.; *croupe* r. m. *doute* v. 4460 f.; *y*(*d*)*le* r. m. *ride* (?) v. 4858 f.; *on* r. m. *som* v. 4912 f.; *siker* r. m. *bitter* v. 5072 f.; *wymman* r. m. *cam* v. 5134 f.; *blith* r. m. *wyf* v. 5138 f.; *inne* r. m. *brymme* v. 5156 f.; *bigynne* r. m. *swymme* v. 5160 f.; *Solim* r. m. *latin* v. 5182 f.; *lond* r. m. *strong* v. 6256 f.; *heom* r. m. *men* v. 6262 f. und v. 7101 f.; *dyghte* r. m. *gefte* v. 6730 f.; *thor*(*u*)*gh* r. m. *north* v. 6852 f.; *teche* (?) r. m. *Marche* v. 6964 f.; *heom* r. m. *Facen* v. 7277 f.; *renne* r. m. *yeme* v. 7414 f.; *wone* r. m. *gome* v. 7460 f.; *chalenge* r. m. *defende* v. 7512 f.; *depose* r. m. *forsothe* (!) v. 7822 f. Hieher gehört auch der fall, dass das eine reimwort vocalisch schliesst, das andere nach demselben noch einen consonanten hat: *lay* r. m. *Dowayn* v. 279 f.; *wo* r. m. *yflowe* v. 4476 f.; *naked* r. m. *wrake* v. 6580 f. Dagegen lese man für *aferd* r. m. *bere* v. 550 f., *a fere* für *fon* r. m. *lond* v. 313 f. *schond*, für *sterte* r. m. *flette* v. 1105 f. *stette*, für *maigne* r. m. *reyn* v. 1311 f. *main*, für *emperis* r. m. *messangers* v. 1668 f. *emperere*, für *renoun* r. m. *grounde* v. 2427 f. *mounde*, für *dent* r. m. *basnet* v. 3708 *dent withoute lett* (vgl. Engl. st. XIII p. 139), für *lachith* r. m. *daschith* v. 3734 f. *laschith*, für *chivalrie* r. m. *bataile* v. 3780 f. *chivalrie saun faile*, für *here* r. m. *Darye* v. 4354 f. *here in hye*, für *feole* r. m. *onswere* v. 6872 f. *fele thare*.

Festes *e* reimt mit festem *i* in folgenden fällen: *stille* r. m. *telle* v. 39 f.; *skile* r. m. *hele* v. 439 f.; *thridde* r. m. *spedde* v. 1221 f.; *stede* r. m. *hyde* v. 457 f., r. m. *ryde* v. 2237 f.; *selle* r. m. *wil* v. 3724 f.; *wille* r. m. *telle* v. 4118 f., v. 5042 f. und v. 6826 f.; *yede* r. m. *myde* v. 4780 f., v. 5772 f. und v. 6832 f.; *denne* r. m. *withinne* v. 5928 f.; *aqwelle* r. m. *spille* v. 6072 f., r. m. *wille* v. 7301 f; *snelle* r. m. *wille* v. 6844 f.; *kepte* r. m. *Egipte* v. 8008 f.; *qwede* r. m. *myde* v. 8020 f.; vgl. auch v. 3584 ff. Dagegen ist für *wite* r. m. *bygete* v. 742 f. *wete*, und für *feoll* r. m. *theretille* v. 2239 f. und v. 4406 f. *fill* einzusetzen.

Von anderen vocalisch ungenauen reimen ist zu erwähnen: *mury* r. m. *pley* (!) v. 193 f.; *ysaid* r. m. *anoyed* v. 273 f., v. 1287 f., v. 1599 f., v. 3087 f., v. 4158 f. und v. 2941 f.; *saide* r. m. *anoyed* v. 876 f. und v. 1666 f.; *wot* r. m. *bygete* (!) v. 319 f.; *box* r. m. *wax* v. 333 f.; *amye* r. m. *pleye* (?) v. 520 f.; *lyen* r. m. *kleye* v. 708 f.; *brenne* r. m. *ronne* v. 895 f. und v. 2703 f.; *undurstandt* : *went* v. 1135 f.; *barbican* r. m. *mayne* v. 1591 f.; *men* r. m. *playn* (!) v. 1616 f.; *play* r. m. *boy* v. 1730 f.; *half* r. m. *wolf* v. 1820 f., v. 2183 f., v. 2417 f., v. 3271 f., v. 4470 f. und v. 5030 f.; *hast* r. m. *ost* v. 2099 f.; *taile* r. m. *spoile* v. 2133 f.; *diol* r. m. *spoyl* v. 2559 f.; *size* r. m. *oxe* v. 2831 f.; *palfray* r. m. *boy* v. 3207 f.; *Currend* r. m. *withstond* v. 3243 f.; *Taran* r. m. *mayn* v. 3247 f.; *pays* r. m. *noise* v. 3373 f.; *best* r. m. *hast* v. 3395 f.; *oxen* r. m. *askyn* (l. *axen*) v. 3407 f.; *alle* r. m. *quelle* v. 3652 f.; *fast* r. m. *ost* v. 3760 f.; *Egregies* r. m. *noyse* v. 3830 f.; *is* r. m. *deys* v. 3966 f.; *mark* r. m. *clerk* v. 4552 f.; *fairest* r. m. *hast* v. 5242 f.; *noye* r. m. *daye* v. 5412 f.; *ypasse* r. m. *wildernesse* v. 5606 f.; *art* r. m. *cert* v. 5802 f.; *ofseye* (ms. *ofsygh*) r. m. *joye* v. 6060 f.; *neie* (ms. *nigh*) r. m. *anoye* 6116 f.; *wax* r. m. *loxe* v. 6122 f.; *hard* r. m. *bord* v. 6414 f.; *oxe* r. m. *ywaxe* v. 6520 f.; *anoye* r. m. *deye* v. 6568 f.; *cert(is)* r. m. *part(ys)* v. 6858 f.; *wyse* r. m. *corteise* v. 7225 f.; *tweye* r. m. *joye* v. 7640 f.; *forsothe* r. m. *nouthe* v. 7746 f. Bemerkenswerth sind endlich auch folgende fälle: *nature* r. m. *coloure* v. 293 f.; *vertue* r. m. *yow* v. 4644 f., r. m. *nowe* v. 6776 f.; *bour* r. m. *dure* v. 3275 f.; *salueth* r. m. *doth* v. 4538 f.

Oefters lässt sich durch leichtere graphische änderungen reiner reim herstellen (so ist für *hundred* r. m. *wondir* v. 1403 f. *hunder* zu lesen; derselbe reim findet sich v. 5392 f.), während an einer anzahl anderer stellen schwerwiegendere änderungen nothwendig sind, wie *bydene* (l. *ilome*) r. m. *home* v. 305 f.; *freondrede* (l. *frende*) r. m. *ysende* v. 1487 f.; *treowes* (l. *cours*) r. m. *amours* v. 1708 f.; *perche* (l. ?) r. m. *Antioche* v. 2459 f.; *Darye [there]* r. m. *here* v. 4354 f.; *y-cornd* (l. *yrent*) r. m. *brent* v. 4356 f.; *Pharmus* (l. *Pharuns?*) r. m. *barouns* v. 4408 f.; *blith* (l. *blive*) r. m. *wyf* v. 5138 f.; *corneris* (l. *cornellis* mit Mätzn. Wtb. I p. 479 s. v.) r. m. *torellis* v. 7209 f.

Endlich beachte man einige fälle von anaphora, v. 2212 ff., v. 3205 ff., v. 3417 ff., v. 3460 ff. und v. 6649 ff. Die o. p. LII besprochene,

auffallende stellung von *and* begegnet hier zwar nur einmal, v. 5330 f.: *Ageins the dragons and helden fight*, ist aber trotzdem für unsern zweck nicht ohne bedeutung. —

Ich schliesse hieran die erörterung des dialcktes von Rich. Unter ae. *ĕ* ist zunächst zu erwähnen das ae. adv. *ongegn*, welches vorkommt 1) als *agayn* r. m. *fayne* v. 709 f.; 2) als *ayene* r. m. *wene* v. 99 f.; 3) *ayee* r. m. *eite* v. 5407 f. Ferner gehört hieher *slawe* = ae. *slegen* r. m. *sawe* v. 39 f., v. 841 f. und v. 951 f., r. m. *lawe* v. 873 f. und v. 1003 f., r. m. *drawe* v. 1107 f., v. 1353 f., v. 2279 f., v. 3621 f. u. s. ö., r. m. *dawe* v. 2305 f., gegenüber *islon* r. m. *non* v. 801 f.

Ae. **ea** gibt 1) vor *ld* a) *e*: *teld* r. m. *feld* v. 487 f., v. 5169 f. und v. 5345 f.; *held* r. m. *yeld* v. 2339 f. b) *o*: *manyfold* r. m. *gold* v. 2065 f.; *yholde* r. m. *golde* v. 1529 f., r. m. *tholde* v. 2681 f.; *bold* r. m. *golde* v. 1631 f. 2) vor *rd a*: *aftirward* r. m. *Richard* v. 551 f. und v. 1427 f.; *hard* r. m. *Richard* v. 1899 f.; *swart* r. m. *part* v. 465 f.

Ae. **eo** in *sweord* erscheint a) als *o*: *swordes* r. m. *wordes* v. 2055 f.; *sword* r. m. *lord* v. 5027 f., v. 6305 f. und v. 6675 f. b) als *a* oder *e*: *swerd* r. m. *amidward* v. 1925 f. Merkwürdig ist *myddel-erd* r. m. *Richerde* v. 6251 f. Von ae. *neoman* ist abzuleiten *nomen* (inf.) r. m. *comen* (p. pr.) v. 1379 f. und *nom* r. m. *com* v. 1589 f.

Ae. **y**, der *i*-umlaut von *u*, wird 1) zu *e*: *fell* (= ae. *fyllo*) r. m. *well* v. 383 f.; *dente* r. m. *rente* v. 421 f., r. m. *mente* v. 1363 f. und v. 4323 f., r. m. *verament* v. 1913 f., v. 2621 f., v. 4833 f. und v. 6253 f., r. m. *quitement* v. 2001 f., r. m. *paymen*; v. 6097 f.; *kende* r. m. *sende* v. 1499 f.; *kest* r. m. *best* v. 1741 f. *hell* r. m. *castel* v. 1859 und v. 6045 f.; *herne* r. m. *yerne* v. 2271 f.; *ler* r. m. *her* v. 2857 f.; *ischet* (p. pr.) r. m. *recet* v. 3783 f., r. m. *wycket* v. 4233 f.; *schet* (inf.) r. m. *lette* v. 4131 f., r. m. *skete* v. 6553 f.; *schet* (s. pr.) r. m. *Taburet* v. 4689 f., r. m. *let* v. 4731 f.*t* *mende* r. m. *ende* v. 4695 f.; *herte* (von afz. *hurter*) r. m. *smerte* v. 6117 f.; *sterte* r. m. *herte* v. 6315 f. 2) zu *i*: *fulfylle* r. m. *wylle* v. 263 f., v. 755 f. und v. 1577 f.; *mynde* r. m. *unkynde* v. 667 f.; *fylle* r. m. *stylle* v. 917 f. und v. 4769 f.; *synne* r. m. *wynne* v. 1317 f. und v. 4195 f.; *kysse* r. m. *blysse* v. 1535 f., r. m. *wysse* v. 3669 f.; *knytte* r. m. *pytte* v. 2787 f.; *lyffte* r. m. *gyffte* v. 3351 f.; *kynne* r. m. *withinne* v. 3391 f.; *chycke* r. m. *lyke* v. 3413 f.; *kynde* r. m. *Ynde* v. 3503 f.; *knyttes* r. m. *slyttes* v. 4067 f.; *pylt* r. m. *wilt* v. 4085 f.; *pyt* r. m. *sit* v. 4159 f.; *upliffte* r. m. *swyffte* v. 4473 f.; *gylt* r. m. *wilt* v. 4757 f.; hieher gehört auch *dyren* (von afr. *durer*) r. m. *yren* v. 5539 f. und v. 5651 f.

ae. **â** hat die geltung 1) von *o*; a) im auslaut: *also* r. m. *too* v. 151 f., v. 1041 f., v. 1121 f., v. 1551 f., v. 3369 f. und v. 5195 f., r. m. *do* v. 385 f., r. m. *Jerycho* v. 1269 f.; *two* r. m. *do* v. 111 f., v. 359 f. und v. 2619 f.; *moo* r. m. *too* v. 591 f. und v. 3283 f.; *woo* r. m. *doo* v. 1127 f., v. 2223 f. und v. 2365 f.; *thoo* r. m. *too* v. 1137 f., v. 1155 f., v. 1219 f. und v. 2209 f.;

so r. m. *too* v. 1619 f., v. 1627 f., v. 2345 f. und v. 4651 f., r. m. *doo* v. 955 f., v. 1769 f., v. 3469 f., v. 3705 f., v. 4741 f. und v. 4651 f.; *bloo* r. m. *too* v. 2643 f.; *goo* r. m. *doo* v. 3665 f., r. m. *too* v. 6137 f. b) vor *n*: *ston* r. m. *idon* v. 41 f.; *euerilkon* r. m. *Jhon* v. 2505 f.; *anon* r. m. *don* v. 3387 f., r. m. *Jhon* v. 3687 f., v. 5163 f., v. 6311 f. und v. 6473 f.; *bon* r. m. *Jhon* v. 6269 f.; *on* r. m. *Albon* v. 6469 f.; *none* r. m. *Ypomydone* v. 6659 f. c) vor *r*: *more* r. m. *tresore* v. 1021 f., v. 1215 f., v. 1595 f., v. 1601 f., v. 3289 f., v. 3359 f., v. 3869 f., v. 4185 f., v. 4265 f. und v. 4735 f., r m. *therfore* v. 3269 f., r. m. *astore* v. 6485 f.; *sore* r. m. *before* v. 1245 f., r. m. *forlore* v. 2423 f. und v. 2799 f.; *hore* r. m. *before* v. 6821 f. d) vor *m*: *home* r. m. *come* v. 1243 f. und v. 3501 f., r. m. *dome* v. 6025 f. und v. 6475 f. e) vor *d*: *rode* r. m. *stode* v. 207 f.; *brode* r. m. *schowde* v. 3563 f. f) vor *t*: *smote* r. m. *fothote* v. 1797 f. g) vor *th*: *bothe* r. m. *forsothe* v. 2865 f.; *wrothe* r. m. *forsothe* v. 5887 f.; *othe* r. m. *sothe* v. 6657 f. h) vor *s* oder *st*: *foos* r. m. *loos* v. 457; *gost* r. m. *hoost* v. 2697 f., v. 2859 f., v. 3039 f., v. 3245 f., v. 4463 f., v. 4923 f., v. 5741 f., v. 5945 f. und v. 6415 f.; *aros* r. m. *clos* v. 3097 f., *ros* r. m. *los* v. 3751 f., v. 5131 f. und 5837 f. i) vor *w*: *rowe* r. m. *alowe* v. 4661 f.; *owen* r. m. *throwen* v. 4701 f. k) vor *k*: *strok* r. m. *rok* (?) v. 4319 f. 2) von *a*; a) vor *r*: *yare* r. m. *fare* v. 613 f., v. 1185 f. und v. 1393 f.; *sare* r. m. *care* v. 6399 f. b) vor *w*: *thrawe* r. m. *sawe* v. 5061 f., r. m. *withdrawe* v. 6119 f. 3) von *e*: *falshede* r. m. *mede* v. 4665 f. 4) vor *n*: *suan* r. m. *han* v. 4035 f.

ae. **æ** in *þær* gibt 1) *a*: *thare* r. m. *fare* v. 623 f., v. 4729 f. und v. 6911 f., r. m. *care* v. 2419 f. 2) *e*: *there* r. m. *chayer* v. 87 f., r. m. *spere* v. 253 f., r. m. *gorger* v. 323 f. r. m. *messangere* v. 431 f., r. m. *jayler* v. 905 f., r. m. *squier* v. 911 f., r. m. *lere* v. 2009 f., r. m. *rere* v. 3879 f., r. m. *bere* (inf.) v. 4495 f., r. m. *Fere* v. 4901 f., r. m. *plenere* v. 6005 f. 3) *o*: *thore* r. m. *score* v. 2749 f., r. m. *conqueror* v. 2933 f., r. m. *before* v. 5545 f. Der sg. pr. von *secgan* lautet neben *saide* r. m. *mayde* v. 199 f. u. ö. *sede* (hs. *sedde*) r. m. *wedde* v. 47 f., r. m. *hed* v. 5525 f. Sonst erscheint *æ* 1) als *a*: *lasse* r. m. *asse* v. 2853 f. und v. 6453 f., r. m. *passe* v. 3299 f.; *drade* r. m. *made* v. 6053 f. 2) als *e*: *dede* r. m. *mede* v. 695 f., r. m. *yede* v. 2623 f., r. m. *stede* v. 1918 f., *del* r. m. *wel* v. 1157 f., r. m. *fell* v. 2039 f.; *heste* r. m. *jeste* v. 3415 f.; *drede* r. m. *hede* v. 2657 f., r. m. *dede* v. 2735 f., r. m. *yede* v. 4121 f.; *resse* r. m. *presse* v. 4165 f.; *brede* r. m. *stede* v. 2559 f., r. m. *yede* v. 3983 f. und v. 4219 f.; *mest* r. *m. best* v. 6579 f. 3) als *o*: *mone* (= ae. *mænan*) r. m. *wone* v. 4635 f.

Zu ae. **eá** gehört ae. *sleán*, welches erscheint 1) als *slee* r. m. *flee* v. 3151 f., r. m. *be* v. 7101 f., und *slene* r. m. *kene* v. 1749 f. 2) als *sloo* r. m. *woo* v. 823 f., r. m. *foo* v. 1005 f. und v. 6403 f.; *slon* r. m. *non* v. 1483 f.

ae. **ŷ**, *i*-umlaut von *û*, erscheint 1) als *e*: *kene* (= ae. *kŷn*) r. m. *slene* v. 1749 f.; *feer* r. m. *cleer* v. 2647 f., r. m. *lardere* v. 6103 f.; *prede* r. m. *nede* v. 5927 f.; *swere* r. m. *in fere* v. 6755 f. 2) als *i*: *pryde* r. m. *besyde* v. 91 f., r. m. *syde* v. 147 f., r. m.

ryde v. 5853 f., r. m. *Leffunyde* v. 6245 f.; *swyre* r. m. *yre* v. 495 f.; *kithe* r. m. *sithe* v. 1311 f., r. m. *lythe* v. 4859 f., r. m. *swythe* v. 4705 f.; *hyde* r. m. *betyde* v. 2737 f., r. m. *abyde* v. 3166 f.; *strype* r. m. *lyppe* v. 3399 f.; *fyre* r. m. *desyre* v. 4391 f.; *myre* r. m. *Gautyre* v. 4823 f., r. m. *syre* v. 6941 f.; *tyne* r. m. *Saladyn* v. 5097 f., v. 6703 f. und v. 7063 f. 3) als *u*: *fure* r. m. *dure* v. 5703 f., wofür sich freilich auch *fyre : dyre* lesen liesse; vgl. o. u. *y*.

ae. **sc** gibt *s*: *Englis* r. m. *ywis* v. 1893 f. und v. 5991 f., r. m. *marys* v. 6037 f., r. m. *is* v. 6761 f. Der reim *fyssen : alyche* v. 4619 f. ist unmöglich; vielleicht ist *fyss* r. m. *ywis* zu lesen.

Die flexionen. Subst. Auch in dieser dichtung wird das plural-*s* häufig vermisst; von den oben unterschiedenen drei classen von fällen sind jedoch hier nur 1) und 3) vertreten; 1) *frende* r. m. *wende* v. 429 f.; *twoo baroun* r. m. *raunsoun* v. 1149 f.; *a thousand pounde* r. m. *stounde* v. 1297 f.; *ten myle* r. m *that whyle* v. 1463 f. und v. 3169 f.; *on bothe syde* r. m. *gyde* v. 1465 f., r. m. *ryde* v. 1645 f.; *costret* r. m. *let* v. 1491 f.; *fele sythe* r. m. *blythe* v. 1605 f.; *faile* r. m. *your taile* v. 1819 f.; *sixty score* r. m. *bore* v. 2061 f.; *yer* r. m. *her* v. 2679 f. und v. 3697 f.; *sayl* r. m. *fayl* v. 2747 f.; *sixty score* r. m. *thore* v. 2749 f.; *pavyloun* r. m. *randoun* v. 2773 f.; *an hundryd floryn* r. m. *fyn* v. 2837 f.; *knyght* r. m. *dyght* v. 2847 f.; *arm* r. m. *warm* v. 3093 f.; *thousand pound* r. m. *hound* v. 3239 f.; *twoo score* r. m. *therfore* v. 3339 f.; *barge* r. m. *charge* v. 3375 f.; *a fewe yer* r. m. *her* v. 3697 f.; *seven score* r. m. *before* v. 5089 f. u. s. ö.; *tente* r. m. *verraymente* v. 5099 f.; *lupard* r. m. *Richard* v. 5121 f.; *on four maner* r. m. *wer* v. 5173 f.; *tabourere* r. m. *clere* v. 5587 f.; *fourtene nyght* r. m. *dyght* v. 5851 f.; *thousand pound* r. m. *sound* v. 6157 f.; *fourte nyght* r. m. *knyght* v. 6239 f.; *pavyloun* r. m. *toun* v. 6263 f.; *al our other hostagere* r. m. *here* v. 6321 f.; *thousand pounde* r. m. *rounde* (ms. *sounde*) v. 6325 f.; *chamayle* r. m. *fayle* v. 6337 f. und v. 6445 f.; *asse* r. m. *lasse* v. 6453 f.; *pawtener* r. m. *cler* v. 6741 f.; *schepe* r. m. *swepe* v. 6929 f., r. m. *lepe* v. 7079 f.; *thre yere* r. m. *nere* v. 7119 f.; *ten yere* r. m. *here* v. 7129 f. 3) *barouns* r. m. *renouns* v. 963 f., v. 1681 f.; v. 4607 f., v. 5249 f. und v. 5761 f.; *feres* r. m. *soperes* v. 1039 f.; *barouns* r. m. *somouns* v. 1255 f.; *wytherwynes* (ms. *wytherhynes*) r. m. *Bawdewyn(ys)* v. 1423 f.; *taylards* r. m. *wards* v. 1765 f.; *gryffouns* r. m. *touns* v. 1783 f., r. m. *nacyons* v. 1837 f.; *ships* r. m. *manships* v. 1847 f.; *arms* r. m. *harms* v. 1889 f. und v. 3003 f.; *heaps* r. m. *cheaps* v. 1897 f.; *levours* r. m. *vigours* v. 1935 f.; *tayles* r. m. *batailes* v. 1949 f.; *shippes* r. m. *worshippes* v. 2081 f.; *knights* r. m. *fights* v. 2165 f., v. 2959 f., v. 5135 f., v. 5903 f. und v. 6437 f.; *chains* r. m. *pains* v. 2211 f.; *meles* r. m. *deles* v. 2219 f.; *Sarezynys* r. m. *wynys* v. 2461 f.; *bawdekynes* r. m. *wynes* v. 2777 f.; *thousyndes* r. m. *wyndes* v. 2823 f.; *baneres* r. m. *maneres* v. 2961 f.; *pensellcs* r. m. *sendels* v. 2967 f.; *stones* r. m. *wones* v. 3747 f.; *amyrales* r. m. *tales* v. 4447 f.; *pawteners*

r. m. *devers* v. 5015 f.; *houndes* r. m. *groundes* v. 5073 f.; *pavylouns* r. m. *sykelatouns* v. 5115 f.; *males* r. m. *tales* v. 5123 f.; *scheeldes* r. m. *feeldes* v. 5309 f. und v. 6387 f.; *on both partye* r. m. *spye* v. 5349 f.; *kynges* r. m. *lesynges* v. 5567 f.; *ways* r. m. *cuntrays* v. 5621 f. und v. 6007 f.; *stedes* r. m. *nedes* v. 6101 f.; *kynges* r. m. *endynges* v. 6389 f.; *coursours* r. m. *tresours* v. 6447 f. und v. 6463 f.; *barouns* r. m. *regiouns* v. 6697 f.

Von umgelauteten pluralformen sind einige durch den reim gesichert, so *schypmen* r. m. *ken* v. 1397 f.; *feet* r. m. *skeet* v. 805 f.; *teeth* r. m. *seeth* v. 3187 f. u. s. w. Doch fehlt der umlaut in einigen fällen: *hethene men* (l. *man*) r. m. *sawden* (l. *sawdan*) v. 5351 f. und v. 7095 f.; *hethene man* r. m. *barbycan* v. 5377 f.; *of fourty foote* r. m. *hote* v. 5647 f. (allerdings unsicher). Umgekehrt dürfte für *many a man* r. m. *ran* v. 2995 f. *men* r. m. *ren* zu lesen sein.

Von bemerkenswerthen pronominalformen begegnen im reim: *schee* r. m. *flee* v. 1019 f.; *he* (= ii) r. m. *see* v. 57 f., neben *thay* r. m. *nay* v. 1367 f., r. m. *day* v. 2577 f. Für *thee* r. m. *see* v. 2630 f. ist *he* einzusetzen. Acc. *tham* r. m. *began* v. 2545 f.; *them* r. m. *tem* v. 6913 f. Ferner *thoo* (= illi) r. m. *too* v. 1137 f. und v. 1751 f.

Verbum. Das *-n* des inf. ist nur in folgenden fällen erhalten: *gone* r. m. *ylkone* v. 93 f., v. 967 f., v. 3537 f., v. 3709 f., v. 5231 f. und v. 5685 f., r. m. *bon* v. 321 f. und v. 405 f., r. m. *none* v. 329 f. und v. 5749 f., r. m. *on* v. 449 f. und v. 3499 f., r. m. *sone* v. 719 f. und v. 3763 f., r. m. *anon* v. 757 f., v. 847 f., v. 937 f. und v. 2335 f., r. m. *foon* v. 1319 f., r. m. *theron* v. 4361 f.; *sene* r. m. *quene* v. 211 f. und v. 1509 f., r. m. *bedene* v. 3125 f., r. m. *agen* v. 4095 f., v. 4107 f., v. 4271 f. und v. 4679 f., r. m. *kene* v. 6219 f.; *seyn* r. m. *agayn* v. 509 f.; *sayn* r. m. *Aleyn* v. 2495 f., r. m. *agayn* v. v. 6237 f., r. m. *vain* v. 3769 f., r. m. *playn* v. 4443 f.; *slene* r. m. *kene* v. 1749 f.; *slain* r. m. *again* v. 2149 f.; *flenne* r. m. *renne* v. 2191 f.; *don* r. m. *anon* v. 3387 f., r. m. *wonne* v. 5125 f.; *hane* r. m. *suane* v. 4035 f. — Unter den formen ohne *-n* ist zu erwähnen *governy* r. m. *Henry* v. 3243 f.; *stonye* r. m. *monye* v. 4347 f.; *berrye* r. m. *merrye* v. 4557 f. — Die 3. p. sg. prs. geht aus auf *th*: *sleth* r. m. *deth* v. 499 f.; *seeth* r. m. *teeth* v. 3187 f.; *saith* r. m. *faith* v. 4061 f.; *doth* r. m. *sothe* v. 4681 f. Als zusammengezogene formen führe ich an: *sit* r. m. *pyt* v. 4159 f.; *cast* r. m. *fast* v. 4329 f.; gehört hieher auch *betyde* = *betydeþ* r. m. *ride* v. 3741 f. oder ist vor *bet. can* einzusetzen? Für *eetes* r. m. *forgetes* v. 3461 f. kann ohne weiteres *eeteth* : *forgeteth* eingesetzt werden, ebenso für *sees* r. m. *flees* v. 5799 f. *seeþ* · *fleeþ*; für *spares* r. m. *cares* v. 4491 f. l. *spare* (conj.) r. m. *care*; für *as the booke telles* r. m. *belles* v. 5711 f. l. *doth telle* r. m. *belle*; für *he says* r. m. *countrays* v. 5447 f. l. *he did say* : *countray*; für *bydis* r. m. *tydis* v. 3055 f. l. *byde* r. m. *tyde*. Für den plur. ist ausser einer zusammengezogenen form *behalt* r. m. *salt* v. 1101 f. nur eine imp.-form mit *-þ* überliefert, *dooth* r. m. *sooth*

v. 4071 f.; ausserdem formen auf *-n*, *gon* r. m. *ston* v. 5833 f. und *sene* (?) r. m. *bytwene* v. 5395 f. (vgl. die imp.-form *smyten* r. m. *wryten* [inf.] v. 4075 f.), und ohne flexionsendung, so *you* . . . . *goo* r. m. *moo* v. 1523 f.; *seres aske* r. m. *Damaske* v. 3567 f.; *slepe* r. m. *keep* v. 6383 f. Die plur.-formen auf *-s* werden auch ier beseitigt werden müssen; so ist für *dygthes* r. m. *wyghtes* v. 2851 f. *dyghte* : *wyghte*, für *lygges* r. m. *rygges* v. 5753 f. *lygge* : *rygge*, für *dryves* r. m. *hyves* v. 5751 f. *dryve* : *hyve* zu lesen. — Der pl. pr. ablautender verba hat seinen ursprünglichen stammvocal gewahrt: *begunne* r. m. *iwunne* v. 3883 f.; *runnen* (pl. pr.) r. m. *wunnen* (p. pr.) v. 4247 f.; *they smete* r. m. *wete* (inf.) v. 4697 f. An zwei stellen ist der pl.-vocal in den sing. eingedrungen; *smette* (l. *smitte*) r. m. *ovyrsette* v. 855 f.; *it smytte* r. m. *hytte* v. 4305 f. Auch für *ylode* (sg.) r. m. *rode* (pl.) v. 5305 f. liesse sich natürlich *glide* : *ride* einsetzen. — Das part. prs. geht aus 1) auf *-ing*: *priking* r. m. *king* v. 1951 f.; *shining* r. m. *king* v. 2127 f. und v. 2409 f.; *flyngyng* r. m. *wendyng* (vb. sb.) v. 2791 f.; *rydyng* r. m. *kyng* v. 7001 f. 2) auf *-inde*: *saylynde* r. m. *behynde* v. 2541 f. 3) auf *-ende*: *slepende* r. m. *wende* v. 6379 f. 4) auf *-ande*: *freeholdande* r. m. *undyrstande* v. 1259 f.; *rydand* r. m. *land* v. 1513 f.; *ryngande* r. m. *undyrstande* v. 1517 f.; *sayland* r. m. *fand* v. 2037 f. (wofür sich natürlich auch *saylinde* : *finde* einsetzen liesse); *doand* r. m. *land* v. 3367 f.; *grennand* r. m. *hand* v. 3405 f. — Das part. pr. hat nur in den folgenden fällen sein *-n* erhalten: *done* r. m. *sone* v. 179 f., v. 741 f.; v. 925 f. und v. 5789 f., r. m. *lyoun* v. 1203 f., r. m. *bon* (sb.) v. 1373 f., r. m. *bon* (adj.) v. 1625 f., r. m. *noon* v. 2935 f.; *islon* r. m. *non* v. 801 f.; *igon* r. m. *non* v. 901 f. und v. 5463 f.; *begon* r. m. *on* v. 2655 f.; *slayn* r. m. *Denayn* v. 5081 f., r. m. *fayn* v. 4675 f. und v. 5415 f.; *forgon* r. m. *upon* v. 5471 f. Ob *sene* = ae. *segen* oder = ae. *gesene*, ist zweifelhaft (vgl. Köppel, Litteraturbl. 1890 p. 17); die einschlägigen stellen sind: *sene* r. m. *clene* v. 4551 f., r. m. *weene* v. 5357 f., r. m. *kene* v. 6189 f. und v. 6565 f.

Von formen schwacher verben erwähne ich: 2. p. sg. pr. *thou me hyghte* r. m. *knyghte* (sg.) v. 4189 f., und das eine part. pr. ohne schliessendes *-d*: *aquelle* r. m. *dwell* v. 2569 f. Eine zusammengezogene form ist *fraught* r. m. *aught* v. 2459 f. und v. 2483 f.

Von gesicherten formen des hülfsverbums führe ich die folgenden an: Inf. a) *bee* r. m. *pouste* v. 209 f., r. m. *three* v. 605 f., r. m. *pyte* v. 903 f., r. m. *free* v. 993 f., r. m. *wee* v. 1113 u. s. w. Auffallend ist der reim *by* : *Surrye* v. 3531 f. b) *bene* r. m. *quene* v. 85 f., v. 815 f., v. 1233 f. und v. 1583 f., r. m. *agen* v. 5873 f. 3. p. sg. prs. *is* r. m. *ywis* v. 201, v. 279 f. und v. 983 f. 3. p. pl. *be* (oder conj.?) r. m. *cristiante* v. 685 f.; *be* r. m. *mee* v. 1135 f., r. m. *see* (inf.) v. 5583 f., r. m. *the* v. 6643 f. 3. p. s. c. prs. *he be* r. m. *me* v. 527 f., r. m. *tree* v. 1061 f., r. m. *me*

v. 3215 f. u. s. w. 3. p. sg. pr. a) *was* r. m. *glas* v. 75 f., r. m. *pas* v. 535 f. und v. 679 f. u. s. ö. b) *wes* r. m. *pes* v. 2437 f. Pl. a) *ware* r. m. *care* v. 3149 f., r. m. *yare* v. 6727 f. b) *were* r. m. *fere* v. 153 f., r. m. *dynere* v. 655 f., r. m. *forbere* v. 3449 f., r. m. *manere* v. 5173 f., r. m. *fere* v. 6773 f. c) *wore* r. m. *before* v. 5581 f., r. m. *swore* v. 5681 f. Conj. 1. p. sg. *I. . . . were* r. m. *manere* v. 991 f. 3. p. *were* r. m. *manere* v. 5441 f. pl. *ware* r. m. *care* v. 6687 f. Part. pr. *ibee* r. m. *crystyants* v. 2669 f.; *be* r. m. *cytee* v. 5381 f.

Wortschatz und wortbildung betreffend, führe ich an: *froo* r. m. *goo* v. 119 f., r. m. *moo* v. 515 f. u. s. ö.; *yyng* r. m. *kyng* v. 923 f., r. m. *rekening* v. 4257 f.; doch auch *yunge* r. m. *tunge* v. 3355 f.; über *þousinde* r.m. *finde* s. o. p. LXXXV. Die adverbia gehen aus auf *y*: *hastyly* r. m. *cry* v. 607 f.; *sykyrly* r. m. *by* v. 1211 f., oder auf *-iche*: *pryvylyche* r. m. *swyche* v. 3057 f.

Die zahl der unreinen reime ist hier verhältnissmässig sehr gering. Assonanz begegnet an folgenden stellen: *sclavyn* r. m. *paynym* v. 611 f.; *underfong* r. m. *hond* v. 743 f.; *nom* r. m. *Gryffon* v. 1845 f.; *warne* r. m. *harm* v. 2099 f.; *began* r. m. *tham* v. 2545 f.; *men* r. m. *hem* v. 5095 f.; *Saladyn* r. m. *hym* v. 6875 f.; *Tourneham* r. m. *Ihan* v. 7093 f. Von vocalisch unreinen reimen habe ich mir nur *evene* r. m. *havene* v. 2613 und *haste* r. m. *fest* v. 1799 f. notirt. Doch bemerke man auch *nevou* r. m. *vertu* v. 2809 f., v. 4511 f. und v. 6607 f.

Wenn wir die auf den vorigen seiten gebotene übersicht über die dialektischen eigenthümlichkeiten von Alis. und Rich. mit der ebenso disponirten darlegung der sprache von Arth. a. M. vergleichen, so ergibt sich vor allem, dass Alis. und Arth. a. M. so überraschend genau zusammenstimmen, dass selbst beim fehlen aller und jeder weiteren kriterien blos aus der sprache der untrügliche schluss zu ziehen wäre, dass diese beiden epen in derselben landschaft und zu derselben zeit geschrieben sind. Nicht nur zeigen die vocale *ea*, *y*, *â*, *œ*, *y*, *ŷ*, sowie die consonantenverbindung *sc* in beiden denkmälern ganz dieselbe färbung, nicht nur stehen die verbalflexionen auf genau derselben stufe, nicht nur weisen endlich beide einen verhältnissmässig hohen procentsatz von consonantisch oder vocalisch ungenauen reimen auf, wichtiger ist noch, dass ein so auffallendes moment, wie das häufige fehlen des plural-*s* der substantiva, ihnen gemeinsam eigen ist. Ich meine also, dass, wenn wir die früher geltend gemachten engen berührungen beider werke in bezug auf besonderheiten von stil und reim hinzunehmen, der schluss, d a s s d i e s e l b e n v o n e i n u n d d e m s e l b e n d i c h t e r b a l d n a c h e i n a n d e r i n d e r n a c h b a r s c h a f t v o n K e n t v e r f a s s t w o r d e n s i n d, unanfechtbar ist*).

*) Wenn ten Brink, Gesch. der engl. lit. I p. 301, meint, dieser Alexander-roman sei im norden des alten Mercien's ent-

Nicht ganz mit derselben sicherheit lässt sich die identität dieses dichters mit dem verf. von Rich. behaupten. Allerdings finden sich auch hier die hauptkriterien seines dialektes wieder, namentlich begegnen eine grosse anzahl von fällen, wo das plural-*s* der substantiva vermisst wird. Einzelne abweichungen dürfen freilich nicht verschwiegen werden; so erscheint *y* und *ÿ* überwiegend als *i*, nicht als *e*; bemerkenswerth sind ferner die sechs gesicherten formen des part. präs. auf *-and*; namentlich aber ist die zahl der unreinen reime gegenüber den in den beiden anderen epen sich findenden eine verschwindend geringe. Die lyrischen eingangspartien begegnen hier nur ganz vereinzelt; die so sehr charakteristischen gleichreimigen versreihen auf *-ing* fehlen ganz, und die summe der mit beiden anderen stücken oder wenigstens mit Arth. a. M. ausschliesslich gemeinsamen reime ist eine geringere, wie bei den zwei zuerst besprochenen. Trotzdem scheinen mir die in bezug auf sprache und stil vorhandenen berührungen bedeutend genug, um die behauptung, dass auch diese dichtung dem verfasser der beiden vorher besprochenen zu vindiciren sei, sehr wahrscheinlich zu machen. Freilich dürfte zwischen der abfassung von Arth. a. M. und Alis. einerseits und Rich. andrerseits ein längerer zwischenraum liegen, innerhalb dessen der dichter einige seiner kentischen

---

standen, so haben ihn zu dieser unrichtigen ansicht gewiss vor allem die in Weber's abdruck so häufigen ausgänge des sing. und plur. präs. auf *-s* veranlasst. Es wäre durchaus ungerecht, wollte man von einem gelehrten, welcher eine gesammtdarstellung der litteraturgeschichte zu bieten beabsichtigt, verlangen, dass er jedes einzelne urtheil über ort und abfassungszeit eines werkes durch eine special-untersuchung absolut sicher stelle. Indess, auch abgesehen davon, haben in den dreizehn jahren, die seit der ausgabe von ten Brink's buche verflossen sind, unsre detailkenntnisse in me. dialektkunde doch ganz bedeutende erweiterung erfahren, und ten Brink hat bez. des Alis. gewiss längst selbst seine ansicht geändert. Wenn dagegen der durch seine fleissigen arbeiten über den Cursor Mundi bekannte dr. H. Hupe in neuester zeit wiederholt mit emphase betont hat, es seien „seit den letzten zehn jahren und z. th. noch länger solche geringe fortschritte auf diesem gebiete gemacht worden, dass es schon für manchen autor vortheilhaft gewesen wäre, an das Sokratische (genau citirt?) wort zu denken: ‹Wisse dass du nichts weisst›“ Anglia XI p. 145; vgl. Mitth. aus dem ges. geb. etc. 1890 p. 133, wo von dem „völligen mangel einer grundlage für umfassendere dialektstudien“ die rede ist), so lautet dieses urtheil freilich wenig ermuthigend für diejenigen seiner fachgenossen, welche einen theil ihrer zeit gerade diesen studien gewidmet haben; ich bezweifle jedoch, dass es, in dieser schroffheit hingestellt, bei den wissenden allzu grossen beifall finden wird.

dialekt-eigenheiten zu gunsten allg. mittelländischer schreibungen abgeschwächt und sich bez. der reinheit der reime vervollkommnet hatte. Der zukünftige herausgeber von Rich. wird unter benützung des vollständigen handschriftlichen materials diese frage wieder aufzunehmen und womöglich endgültig zu entscheiden haben.

Nicht minder möchte ich den herausgeber von The sevyn sages auf die aufgabe hinweisen, das verhältniss der obigen romanzen zu diesem epos genauer zu untersuchen. Ich habe schon o. p. LVIII beiläufig darauf hingewiesen, dass der dialekt desselben dem von Arth. a. M. verhältnissmässig nahe steht; wir haben ferner p. LXXXII gesehen, dass Arth. a. M., Alis. und Rich. mit S. S. eine anzahl reime ausschliesslich oder fast ausschliesslich gemeinsam haben, und weiter, dass die Arth. a. M. und Alis. geläufigen flickworte *cert* und *vair* sich auch dort finden. Dazu kommt nun noch, dass die elfte erzählung: Herowdes and Merlin, welche sich in einem abschnitte inhaltlich mit Arth. a. M. deckt*), einige wörtliche übereinstimmungen mit der entsprechenden partie dieser romanze zeigt. Es stellt sich Arth. a. M. v. 1201 f.: *Merlin in þe strete þo pleyd And on of his felawes him trayd*, zu S. S. v. 2389 f.: *On a dai þai com þer Merlin pleid And on of his felawes him traid*; Arth. a. M. v. 1204: *Foule schrewe, fram ous go!* zu S. S. v. 2392 f.: *And cleped him schrewe faderles*; Arth. a. M. v. 1218: *þou hast yseyd to loude þi roun!* zu S. S. v. 2396 f.: *Al to loude þou spak þi latin*; Arth. a. M. v. 1220: *þat haþ me souȝt al þis ȝer*, zu S. S. v. 2398: *þat han me souȝt al fram Rome*; Arth. a. M. v. 1625 f.: *Y wil þe telle, and no þing lyȝe, What þe dragouns signifie!* zu S. S. v. 2409: *And i schal telle and nowt ne lie, What þi meting signefie.* Auf die gefahr hin, von den kritikern beschuldigt zu werden, dass ich zu viel beweisen wolle und damit meiner sache schade, will ich mit der erklärung nicht zurückhalten, dass ich einigermassen geneigt bin, die verfasserschaft des autors der drei bisher besprochenen epen auch auf das vorliegende auszudehnen.

Ueber die persönlichkeit des dichters aus den ihm zugewiesenen romanzen schlüsse zu ziehen, dürfte im vorliegenden falle manchem, der scharfsinnig zwischen den zeilen zu lesen versteht, nicht als so ganz aussichtslos erscheinen; so liegt es ja doch nahe genug, aus einer äusserung wie Alis. v. 3586 ff.: *Nis so fair a thyng, so Crist me blesse, So knyght in queyntise, Bote the prest in godes servyse*, zu schliessen, dass er ein geistlicher gewesen sei, der es nicht habe unterlassen können, die hohe würde seines standes den hörern seiner epen gelegentlich zu gemüthe zu führen. Da-

---

*) Die zweite me. version der S. w. m. (edited by Thomas Wright. London 1845) geht v. 2323 ff. über die auffindung Merlin's ganz kurz weg.

für würde ja auch der specifisch geistliche ton sprechen, den er Arth. a. M. v. 9 ff. anschlägt; nicht minder seine vorliebe für sätze allgemeiner lebensphilosophie, durch die er nicht selten den fluss der erzählung unterbricht; so Arth. a. M. v. 1895 ff. und v. 6963 f.; Alis. v. 455 f., v. 752 f., v. 1127 f., v. 1281 f., v. 1343 f., v. 3069 f., v. 4042 ff., v. 4732 f. und v. 8022 ff.; Rich. v. 1731 f. Waffengänge und turniere haben nicht zu seinen liebhabereien gehört, denn, wie er Alis. v. 1847 f. sagt: *In justis and fyghtis nys non othir rent, Bote strokis and knokkis and hard dent.* Dass dagegen die geistlichen herren gern mit kostbaren gewändern prunken, betont er ausdrücklich; dass sie hie und da auch den versuchungen des fleisches unterliegen (vgl. Alis. v. 3295 f.: *The person werith the fow and the gris, Ofte he settith his love amis*), mochte er aus erfahrung wissen. London kannte er gewiss aus eigener anschauung, vgl. Alis. v. 2653 ff., wo es von Theben heisst: *To everiche of the XII gates Ther laye to hyghe stretis, Al so noble of riche mounde, So is Chepe in this londe.* Vielleicht war es gar einer von jenen miethlingen, die Chaucer, Prolog zu den C. T. v. 507 ff. geisselt, und *leet his scheep encombred in the myre And ran to London, unto seynte Poules, To seeken him a chaunterie for soules.* Auch weshalb er dann manchmal einen abstecher nach Cheapside gemacht hat, liegt unter diesen voraussetzungen nahe genug; sein kentischer landsmann Lydgate berichtet uns in ‹London Lickpenny› genau, was man dort zu kaufen bekam, nämlich sammt, seide, feine leinwand und Pariser zeuge (vgl. A Selection of the Minor Poems of Dan John Lydgate. Edited by J. O. Halliwell. London 1840, p. 105), und gerade diese handelsartikel werden für ihn, der *wayted after pompe and reverence* (Ch. a. a. o. v. 525), einen [illegible]sonderen reiz gehabt haben.

Doch genug des scherzes. Bin [illegible]h doch vollständig zufrieden gestellt, wenn der von mir versuchte nachweis eines gemeinsamen verfassers für Arth. a. M., Alis. und Rich. bei den fachgenossen beifall findet, und verzichte gern auf eine genauere zeichnung seiner persönlichkeit, bei der man über unsichere vermuthungen und gewagte combinationen in der regel nicht hinauskommt.

IV. LITTERATURGESCHICHTLICHES.

Ueber die litteratur der Merlin-sage findet man zusammenstellungen bei Grässe, Die grossen sagenkreise des mittelalters. Dresden und Leipzig 1842, p. 197 ff.; John Dunlop's Geschichte der prosadichtungen etc. Aus dem Englischen übertragen von Felix Liebrecht. Berlin 1851, p. 64 ff. und p. 466 f.; San Marte, Die sagen von Merlin. Halle 1853, p. 340 ff.; Holland, Ueber Uhland's ballade „Merlin der wilde“. Stuttg. 1876, p. 1 ff. und

Wüllenweber, Tennyson's Königsidylle The Coming of Arthur und ihre quellen, Herrig's Archiv, bd. LXXXIII, 1890, p. 4 ff.*).

Ueber die entstehung der Merlin-sage handelt F. Liebrecht bei Dunlop a. a. o. p. 64 ff. gelegentlich einer analyse des romans, und in neuester zeit M. Gaster, Jewish sources of and parallels to the early english metrical romances of king Arthur and Merlin. A lecture delivered at the Anglo-Jewish Historical Exhibition, Royal Albert Hall, 23rd June, 1887. London 1887**). Es wird in diesem interessanten vortrag der, wie mir scheinen will, unumstössliche beweis geliefert, dass wenigstens die jugendgeschichte Merlin's eine zusammenschweissung verschiedener jüdischer sagen von Salomo's tempelbau, von Ashmedai und Ben Sira darstellt, die keinesfalls später als im 8. oder 9. jahrh. entstanden sein können. Besonders merkwürdig ist, dass auch Ashmedai, als er zu Salomo geführt wird, um diesem bezüglich des tempelbaues rathschläge zu geben, über den mann lacht, der schuhe gekauft hat und sie lange zu tragen gedenkt, aber, wie der weise voraussieht, statt dessen in kürzester zeit sterben wird, genau so wie Merlin nach der jüngeren redaction seiner geschichte***). Nur

*) Freilich ist die in jener dankenswerthen arbeit gegebene aufzählung nicht ganz vollständig. Der verf. kennt vor allem G. Paris' ausgabe des Merlin-romans nicht, die für ihn um so wichtiger gewesen wäre, als die dort abgedruckte fortsetzung die directe quelle Malory's gewesen ist (vgl. Merlin. Roman en prose du XIIIe siècle. Publié par Gaston Paris et Jacob Ulrich. Tome premier. Paris 1886, p. LXX f.), an den nach Wüllenweber's nachweis Tennyson sich hauptsächlich angeschlossen hat.

**) Das kleine schriftchen, separat im buchhandel nicht zu haben, ist mir durch die oft erprobte gefälligkeit Reinhold Köhler's zugänglich geworden.

***) Darauf hat indessen auch G. Paris, a. a. o. p. XIV schon hingewiesen. Seitdem hat Gaster in der Feuilleton-zeitung no. 299. Berlin d. 26. März 1890, eine rumänische legende veröffentlicht u. d. t.: ‹Der erzengel und der einsiedler›, welche ganz denselben zug enthält. Der erzengel Gabriel wird wegen eines aus mitleid begangenen ungehorsams von gott dazu verurtheilt, dreissig jahre lang einem einsiedler zu dienen und ihn vor jedem unglück zu bewahren. Nach ende der dreissig jahre sollte er seine seele vor den richterstuhl gottes bringen. „Eines tages schickte ihn der einsiedler in die stadt, damit er ihm schuhe kaufe, die auf ein jahr ausreichen sollten. Da lachte der engel. Der einsiedler, der nicht wusste, dass sein diener ein engel sei, wunderte sich über dieses plötzliche lachen, dessen grund er erfahren wollte, und er schickte einen jüngeren dienenden bruder mit, damit er den alten beobachte.“ Unterwegens lacht der engel noch dreimal. Nach seiner rückkehr vom einsiedler über den grund seines viermaligen lachens befragt, erwidert dieser in bezug auf das erste mal: „Erfahre nun die ursache, warum ich gelacht habe: du

geht Gaster bei seiner beweisführung von der unrichtigen annahme aus, als sei die englische romanze von Arthour and Merlin ein originalwerk und direct auf orientalische quellen zurückzuführen, während sie unzweifelhaft auf eine französische vorlage zurückgeht. Ob die von Merlin ersonnene list, durch die Uther in den besitz der Ygerne gelangt, wirklich der geschichte von Jupiter und Alkmene nachgebildet ist, wie Liebrecht a. a. o. p. 66 vermuthet, will ich dahingestellt sein lassen, wie denn eine erörterung über den ursprung und die geschichte der Merlin-sage im allg. mir hier überhaupt ganz fern liegt. Ich weise endlich noch darauf hin, dass die Romania unter den zukünftig erscheinenden aufsätzen auch einen von H. L. D. Ward über die Merlin-sage aufzählt, dessen veröffentlichung man mit spannung entgegensehen kann. —

Wenn wir uns mit der litterarischen entwickelung der Merlin-sage in den ländern des Occidents beschäftigen wollen, so müssen wir vor allem zwei theile der erzählung streng von einander trennen. Der erste umfasst alle ereignisse, welche vor die krönung Arthur's fallen, sowie diese selbst; der zweite die mit Arthur's heldenthaten eng verknüpften fortsetzungen. Mit dem zuerst genannten abschnitt haben wir es zunächst zu thun.

A.

Die geschichte Merlin's bis zu Arthur's krönung.

Wir haben für diesen abschnitt vor allem zu scheiden zwischen den darstellungen der Merlin-sage vor Robert de Boron einerseits und derjenigen Robert's sowie derer, welche seine dichtung oder den aus ihr hervorgegangenen prosaroman übersetzt oder bearbeitet haben. Zur ersten classe (= red. I) gehören folgende texte: 1) Gottfried's von Monmouth Historia Britonum (ed. Giles, Londini 1844 = GM). In betracht kommen hier p. 99—157. Dies werk bildet die grundlage für die nun folgenden. 2) Gesta regum Britanniae (A metrical history of the Britons of the XIIIth century, now first printed from three mss. by Francisque-Michel. Cambridge 1862 = GRB), ein gedicht von fast 5000 hexametern, wie es scheint, ausschliesslich auf G. v. M. beruhend, dessen bericht der verf. jedoch hie und da durch eigene ideen ausgeschmückt hat *). Uns geht hier an v. 2052

---

hast mich geschickt, dir schuhe zu kaufen, die ein jahr dauern sollten, und du wirst kaum noch drei tage leben." Die drei anderen motive zum lachen zeigen mit der Merlin-sage keine berührung. „Nach drei tagen verschied der einsiedler, und der engel stieg mit seiner seele in die höhe und kehrte voller freuden zur schaar der reinen zurück."

*) Sehr geschmackvoll sind diese zusätze freilich nicht immer. Merlin's mutter gibt vor Vortiger an, sie sei eine vestalin ge-

bis 3005. 3) Die chronik des Robert of Gloucester (ed. W. A. Wright. Part I. London 1887 = RG), deren darstellung in dem hier in betracht kommenden abschnitt gleichfalls ausschliesslich auf G. v. M. beruht (vgl. K. Brossmann: Ueber die quellen der me. chronik des R. of Gl. Breslau 1887 p. 3 ff. und p. 13 f.). Hieher gehört v. 2271—3480. 4) Die altnordischen Breta sögur (abgedruckt in den Annaler for nordisk oldkyndighed og historie. 1848 und 49 = BS). Der hieher gehörige abschnitt steht jahrg. 1848 p. 214^{5} ff. und jahrg. 1849 p. 4^{1}—88^{13}; es handelt sich auch hier um eine vielfach kürzende übertragung von G. v. M. 5) Wace's Roman de Brut (ed. Le Roux de Lincy. Tome I. II. Rouen 1838 = Wace), eine freie bearbeitung von G. v. M. Hieher gehört v. 6585—9265. 6) The Chronicle of Pierre de Langtoft (ed. Thomas Wright. Vol. I. London 1866 = PL); der hier in betracht kommende theil des werkes gründet sich auf G. v. M.; es sind p. 94^{16}—146^{17}. — Die nun folgenden versionen gehen auf Wace zurück. 7) Laȝamon's Brut (ed. by F. Madden. Vol. II. London 1847 = Laȝ). Das uns hier angehende stück umfasst v. 12884—19961. 8) Robert Manning of Brunne's Story of England (ed. F. Furnivall. Part I. London 1887 = RM. Vgl. A. W. Zetsche, Ueber den ersten theil der bearbeitung des Roman de Brut des Wace durch Robert Mannyng of Brunne. Reudnitz-Leipzig 1887). Hieher gehört v. 6989—9768. 9) Ein 258 verse langes fragment eines frz. gedichtes in reimpaaren (herausgegeben von Villemarqué zuerst in den Archives des Missions scientifiques, dann wiederholt in: Myrdhin, ou l'enchanteur Merlin. Paris 1861, p. 422 ff. = Fragm.). Es beginnt nach GM mit Vortiger's herrschaft und reicht bis zu der stelle der erzählung, wo Merlin eben beginnen will, die symbolische bedeutung des drachenkampfes darzulegen *).

---

wesen (v. 2406 f.: *Vivere caste, Virginibus sociata sacris, a virgine cepi*). Gleichwohl erklärt sie offen, dass die umarmungen des dämons ihr durchaus nicht unangenehm gewesen sind (v. 2410 ff.: *coram me stare solebat Et repetita michi dare basia, deinde jocose Luctari mecum, cujus michi lucta placebat; Victa, nec invite subcumbens vim paciebar . . . . More reversurus solito, sed tardus amanti* [!]). Zu der erzeugung Arthur's reicht éine nacht nicht aus (v. 2924 ff.: *Tres noctes totidemque dies dux, creditur, illic Continuat, quum* (l. *quoniam*) *non est nox unica tanti, Ut tantus generetur homo; nam dum quadrangulus orbis Manserit, Arturus eternum nomen habebit* u. s. w.).

*) Schon vor jahren machte mich Mr. H. L. D. Ward, der die betr. hs., Ms. Arundel 220 in seinem Catalogue of Romances. Vol. I. London 1883, p. 384 f. beschrieben hat, darauf aufmerksam, dass San Marte's inhaltsangabe dieses fragmentes, a. a. o. p. 340, der zufolge es sich hier um einen vollständigen, wenn auch „noch kurzen und einfachen roman" handeln soll, der „das vorbild zu dem weitschichtigen roman des Robert de Borron ge-

Die zweite classe (= red. II) wird gebildet von folgenden werken: 1) Der Merlin des Robert de Boron, von dem nur die

---

wesen zu sein" scheine, auf irgend einer räthselhaften verwechselung beruhen muss, da sie sich mit dem wirklichen inhalte des stückes absolut nicht deckt. Eine collation von Villemarqué's text mit der hs. ergab folgende kleine besserungen, die ich nach verszahlen angebe, obgleich in der ausgabe eine solche durchlaufende zählung sich leider nicht findet. 1 vous] vus u. s. ö. 4 et] e. 11 E u. so stets. 14 trouvet] trouet. escrit] escrist. 15 son] soun. 17 aussi] ausi. 18 que] ke. 19 Car] Kar u. s. ö. 20 encor] encore. 22 dit] dist. oyr] oyer. 25 liver] liuere. 26 latin] latyn. 27 entendent] entendunt. l'ai] l'ay. 30 entendent] entendunt. 32 fu] su. avant] auaunt. 38 por] pur. 41 mensonger] mensounger. 42 avant] auaunt. 46 prophesioun] prophecioun. 47 En la] En. jadis] iadys. 48 pouestiff] poustifs. grant] graunt. 55 Engleterre] Engletere. 56 Apelee] Apele. 59 murdris] murdriz. 61 En la] En. 63 Ceux furent] Ceus furunt. 64 Kant ils] Kaunt il. 65 Avoit] Auoyt. 68 li toudront] ly tondrunt. 69 Kant] E (gr. init.) kaunt. 71 Coment] E coment. 73 convenable] couenable. 74 pu fere en ferme] put fere en fermete. 75 surment attendre] surement atendre. 77 Tant] Taunt. tant] taunt. 80 li] ly. li] lu(!). 81 Maçonnys vindrent] Macounys i uindrunt. 82 fesoyent] fesoyunt. 78 manda] maunda. 86 aresonna] aresouna. 87 Comment] Coment. 91 s'esm.] n *corr. aus* m. 93 point tant] pount taunt. 95 quei] quey. ouverayne] ouerayne. 96 Chescun] Checun. 97 urent] vrunt. 101 meyst] meist. 102 De l'ouevre] Del ouere. 102 est.] *das* t *am schlusse ü. d. z. nachgetr.* 103 Kant] Kaunt. 104 envoye] enueye. 106 nord] Noort. 107 trestoute] trestote. 108 Ad li] A. 109 command] comaund. 112 li] ly. 113 s'envont] s'en wnt. 114 enfant] enfaunt. querant] queraunt. 115 Tant ont cil avant] Taunt vnt cil auaunt. 116 terre ont] tere vnt. 117. Unke] Vncke. porrent] porrunt. 119 Ensy] An sy. durent] durunt. 120 Vers] Ver. 121 un] vne. vindrent] vindrunt. moustier] mouster. 124 estayent gueres] esteyent guer·. 125 Dynabus] Dyuabus. 128 blesse] blesce. 129 Dynabus] Diuabus. se corussa] co corusca. 131 Et si] Si. 133 que] ke. 134 malement] malment. 135 Kant] Kaunt. ont] vnt. 136 Comment] Coment. 138 demanderent] demaunderunt. 145 Cil] E il. ont] vnt. 146 ont] vnt. 148 Devant le roy] Deuaunt le Rey. 151 Filie fut] Fylie fu. 152 countre] contre. 153 Kant] Kaunt. devant] deuaunt. 154 l'aad] la aad. 156 cherement] cherment. 161 nel] ne le. 162 En la chambre] En chaumbre fu. nurrye] nurye. 163 kant] kaunt. chambre] chaumbre. 164 mes] me. 166 de vint] deuynt. 168 soventefoys] souente foyz. 169 grant] graunt. 171 trestournant] trestournaunt. 172 tut dis devant] tudis deuaunt. 175 tant] taunt. 177 Ansi] Ausi. je] io. 182 devant] deuaunt. 184 Rey] Roy. 185 esteant] esteaunt. 189 grant

ersten 504 verse erhalten sind (herausgeg. von Francisque-Michel in: Le roman du Saint-Graal. Bordeaux 1841, p. 148—168 = RB). 2) Die prosaauflösung des letzteren (gedruckt u. d. t.: Le premier et le second volume de Merlin. Paris [1528]; in dem mir vorliegenden exemplar der Berliner kgl. bibliothek, welches sich früher im besitze A. W. Schlegel's befunden hat, fehlt das titelblatt und ebenso an zwei stellen in der mitte eine anzahl blätter; der schluss lautet: Cy fine la premiere partie du liure de merlin. Nouuellement imprime a Paris en la grant rue sainct Jacques a lenseigne de la Rose blanche couronnee; der hieher gehörige abschnitt füllt fol. I—LXIII[a] des buches = FPD. Nach einer minderwerthigen hs. edirt in: Merlin. Publié par Gaston Paris et Jacob Ulrich. Tome premier. Paris 1886, p. 1—146 = FP; ein dieser ausgabe p. 133^{16}—141^{2} entsprechendes stück, dem eine bessere Pariser hs. zu grunde gelegt ist, findet sich in L. Constans' Chrestomathie de l'ancien Français. Nouvelle édition. Paris 1890, p. 143 ff.; eine deutsche übersetzung, nach einer unedirten hs. gefertigt, steht in Friedrich Schlegel's Sämmtlichen werken. Band VII. Wien 1823, p. 9—156; eine inhaltsangabe bei Villemarqué, a. a. o., p. 145 ff.; ferner in Paulin Paris' bekanntem werke: Les romans de la table ronde. Tome deuxième. Paris 1868, p. 3—97; in knappster fassung bei Birch-Hirschfeld, Die sage vom gral. Leipzig 1877, p. 166 ff. 3) Die provençalische bearbeitung der prosa, nur in zwei fragmenten erhalten (edirt in der Revue des langues romanes. Troisième Série. Tome huitième, p. 107—115). Das erste entspricht in G. Paris' ausgabe der prosa p. 101_{2}—104_{8}, das zweite p. 131_{11} bis p. 135_{5}; doch ist die vorlage des provençalischen textes unzweifelhaft ausführlicher gewesen. 4) Die italienische übertragung der frz. prosa (I due primi libri della istoria di Merlino, ristampati secondo la rarissima edizione del 1480 per cura di Giacomo Ul-

---

mestre] grau*n*t mestres. 190 Et mes] E me. 191 venir] vener. 192 feray] fray. 193 Kant il furent a li venu] Kau*n*t il furu*n*t a ly venuz. 194 aresonne] aresoune. 196 sank] saunk. 197 le ovraigne] la ouerayne. 198 cele] tele. 199 estutet] estitet *oder* estuet. 200 putet] puet, e *corr. aus?* 202 fondement] fou*n*dement. 203 cil] cyl. 204 surent] surunt. 207 fouz] fous. et perdy] e poy. 210 Ke reyn ne sewent del estaink] Ke (e *corr. aus?*) unt (*ü. d. z. nachgetr.*) reyn ne sewnt del estaunk. 211 fondement] fou*n*dement. 214 currant] currau*n*t. 217 Taunt] Taund (!). 218 tost] tout. 220 Merlin] Merlyn. 223 Quant] Quau*n*t. 224 trouvent] troue*n*t. 229 Taunt] Taund (!). per] p*ar*. 233 oter] ouster. 234 Combattre] Combatr*e*. 235 cil] cyl. 237 blaunc] blaunk *u. s. ö.* 240 le] l'e*n*. 245 foyys] foyse. enbatu] cu*m*batu. 246 A l'en] Au. 249 li demonstrat] le demoustrat. 250 la] lur. 254 De ce temps] De cel huer*e*. 255 secle] *corr. aus* h.

rich. Bologna 1884 = IP *). 5) Jacob van Maerlant's Merlijn (Naar het eenig bekende Steinforter handschrift, uitgegeven door J. van Vloten. Leiden 1880, v. 1927—10408 = ndl.). 6) Der Merlin des Henry Lonelich (vgl. o. p. XVIII f. = Lo). 7) Der me. prosaroman von Merlin (vgl. o. p. XIX ff. = EP). 8) Le Morte Darthur by Sir Thomas Malory (ed. O. Sommer. Vol. I. London 1889 = Mal. Derselbe verf. hat in der Academy vom 4. Jan. 1890 kurz zusammenfassend über die quellen Malory's gehandelt.). Hieher gehört p. 35^1—44^5.

Dazu kommt nun die uns zur besprechung vorliegende romanze, v. 1—3132 (= E). Eine ausführliche inhaltsangabe des ganzen epos findet sich in George Ellis' Specimens of Early English Metrical Romances. A new edition, revised by J. O. Halliwell. London 1848, p. 77—142, und zwar liegt Part I zu grunde die hs. L, ergänzt durch A, Part II gründet sich auf A. Ueber die quelle dieser dichtung, worunter natürlich beide haupttheile zu verstehen sind, ist im laufe der zeit sehr verschieden geurtheilt worden. Grässe a. a. o. p. 198 bezeichnet sie gegenüber der italienischen und spanischen übertragung als „selbständig". Liebrecht sagt a. a. o. p. 68: „Die geschichte Merlin's er-

---

*) Wie grossen dank wir auch Ulrich für den neudruck dieses, wie es scheint, äusserst seltenen werkes schulden, so kann ich ihm doch den vorwurf nicht ersparen, dass er sich seine arbeit ein wenig gar zu leicht gemacht hat. In dem netto 24 zeilen langen ‹Preavviso› erfahren wir nicht das mindeste über das verhältniss der italienischen fassung zur frz. prosa. Und doch enthält der ital. text einige nicht uninteressante abweichungen von der letzteren, deren zwei u. p. CXVI und CXVIII u. 12) zur besprechung kommen. Auf eine dritte will ich hier beiläufig hinweisen. Merlin hat über den bauer gelacht, welcher sich stiefeln gekauft und nach seiner eigenen aussage die absicht hat, mit ihnen eine pilgerfahrt zu unternehmen. Die boten des königs können an ihm kein krankheitssymptom entdecken, und zwei von ihnen gehen ihm deshalb nach, um zu sehen, ob Merlin's vorhersagung sich erfüllen wird. Da heisst es in FPD f. XXI^{a}1 z. 13 ff. = FP p. 49^{19} ff.: *Mais ilz n'eurent gueres chemine ains que deuant que ilz fussent vne demye lieue loing, ilz trouuerent l'homme mort et son cuir entre ses bras.* Nach der darstellung in IP hat Merlin die worte des bauern mit angehört; da heisst es weiter p. 99^7 ff.: *Alhora Merlino udendo questo, se misse a rider ancor piu forte, et poi in occulto disse agli ambassatori: Ora andateli un poco drieto et uederete che ello caschera gioso de quella grande montagna, doue subito finira sua uita. Et quelli disseno che ben vederiano quella meraueglia, et andono drieto al uilano fino al monte. Ilquale como fu giunto a la summita, se intopo in una pietra per modo che casco gioso del monte, et subito fini sua uita.* Hier ist also der tod des bauern viel eingehender motivirt, wie in sämmtlichen anderen texten.

schien auch in englischer sprache und zwar in metrischer gestalt, und sind die ereignisse derselben denen in dem französischen romane fast ganz gleich." San Marte a. a. o. p. 349 meint, das werk sei eine „übersetzung, wahrscheinlich des ältesten französischen metrischen romans". ten Brink, Geschichte der englischen litteratur. Bd. I. Berlin 1877, p. 305 f. spricht über die me.-dichtungen aus dem Artuskreise und bemerkt da: „Was sie (sc. die englische dichtung) zunächst zur nachbildung gereizt zu haben scheint, war nicht eine jener kunstvoll gebauten dichtungen, wie sie Crestien von Troies mit geschickter auswahl der motive aus einem weitschichtigen stoff zu schaffen verstand, sondern einer jener langathmigen prosaromane mit ihrer verwirrenden und doch oft monotonen fülle von episoden, ihrer unzahl von namen, ihrer mysteriösen darstellung und ihrem dunkeln, mystischen hintergrund. Einen solchen prosaroman überträgt nun der dichter von Arthour and Merlin zwar in kurze reimpaare und nicht ohne charakteristische abweichungen, jedoch ohne zu zeigen, dass er von Crestien etwas gelernt oder etwas von dessen künstlerischem instinct geerbt hätte." Wie man sieht, handelt es sich durchweg um mehr oder weniger allgemeine urtheile, für die ein beweis nicht beigebracht ist, so dass eine eingehendere untersuchung zunächst des ersten theiles der romanze bezüglich seiner stellung zu den oben markirten zwei classen, wie sie im folgenden vorgelegt werden soll, keinesweges überflüssig ist.

Schon ein flüchtiger blick lehrt, dass unser gedicht eine ganze anzahl der züge aufweist, welche G. Paris a. a. o. p. X ff. auf Robert de Boron's urheberschaft zurückführt. Hieher gehören erstens alle die näheren umstände, welche mit der erzeugung und geburt Merlin's zusammenhängen, wie die berathung der teufel, das schmähliche schicksal der familie, der die vom teufel für seine zwecke ausersehene jungfrau angehört, die persönlichkeit des eremiten Blasy, der sich ihrer so warm annimmt und zu dem später Merlin selbst in so enge beziehung tritt*),

---

*) G. Paris bezeichnet a. a. o. p. XIV diese figur nicht ganz mit unrecht als „fort inutile au récit, mais très important pour le plan général de l'œuvre dont Merlin n'est qu'une partie". Beruht diese persönlichkeit wirklich auf der reinen erfindung Robert's oder der quelle von E? Gegenüber dieser meinung von G. Paris lohnt es sich doch vielleicht, darauf hinzuweisen, dass wenigstens an éiner stelle éiner fassung von red. I gleichfalls ein eremit vorkommt, der mit Merlin in engem persönlichen verkehre steht. Laȝ v. 18762 ff. sagt Ulfin zu Utherp., welcher dringend mit Merlin zu sprechen wünscht: *ȝurstendæi me com to An æremite wel idon And swor bi his chinne, þat he wuste Merlin, Whar he ælche nihte Rested vnder lufte, And ofte he him spæc wiđ And spelles him talde.* Auf des königs befehl bringt Ulfin ihn

die beseitigung der macht des teufels über Merlin durch seine taufe, sowie die verhandlung desselben mit dem richter und der von ihm geführte nachweis der ehelichen untreue von dessen mutter, A. v. 631—1194. Besonders bemerkenswerth ist auch, dass hier wie in den anderen fassungen der red. II dieser ganze bericht einen umfänglichen abschnitt der erzählung ausmacht, während in red. I Merlin's mutter, als nonne vor Vortiger gebracht, kurz von ihrem geschick berichtet. Hieher ist ferner zu rechnen die begründung der tafelrunde durch Uterpendragon, A v. 2195—2222, vor allem aber die abänderung der einfachen und prosaischen darstellung in red. I, derzufolge Arthour von vorn herein als der eheliche sohn von Uter und Ygerne gilt, dahin, dass letztere nie erfährt, wer der vater des kindes ist, dass dasselbe ausgesetzt und heimlich bei Antour erzogen wird, dessen sohn Key dafür eine amme nährt, dass Uter eines natürlichen todes stirbt und Arthour erst durch die schwertprobe*) zu seinem nachfolger bestimmt wird, A v. 2593—3132.

Das sind die hauptübereinstimmungen, welche schon G. Paris namhaft macht. Ich füge noch ein paar andere züge bei. 1) Nach red. I wird könig Constans durch einen Pikten ermordet, der nach Wace v. 6615 f. und RM. v. 7009 ff., bei dem dies moment besonders betont ist, von Vortiger angestiftet sein sollte; nach red. II stirbt er in hohem alter eines natürlichen todes (vgl. FPD f. XIIIa[2] z. 18 f. = FP p. 33[19] f. = EP p. 24[5] f. = ndl. v. 4520 f. = IP p. 68[7] f.). So auch E v. 63—65 und v. 91. 2) Nach red. I setzt Vortiger es gegen den wunsch der übrigen grossen des reiches durch, dass der älteste sohn des königs aus dem kloster genommen und zu seinem nachfolger gekrönt wird. Dieser muss ihm dafür versprechen, sein besitzthum zu mehren und ihm die

---

vor den könig, und dieser bittet ihn, Merlin herbeizuschaffen; da heisst es weiter v. 18792 f.: *þe æremite gon wende In þene west ænde To ane wilderne, To une wude muchele, þer he iwuned hafde Wel feole wintre. And Merlin swiðe ofte þer inne sohte.* Merlin steht unter einem baume und schaut verlangend nach jenem aus. Er begrüsst ihn auf das herzlichste, macht ihm freundschaftliche vorwürfe darüber, dass er ihm von seinem besuche bei Utherp. nichts gesagt habe, und knüpft daan prophezeiungen über die zukünftige grösse Arthur's; dann heisst es v. 18894 ff.: *þus heo þa ispecken; þe æremite gon to weopen; Deorliche he hine custe, þer heo gunnen dælen.* Wo Laȝ diesen ganzen passus hergenommen hat, wissen wir nicht (vgl. auch Madden's bemerkung, Vol. III p. 369). Dass aber die uns unbekannte vorlage desselben den ersten anstoss für die überreichliche verwendung dieser figur in E und red. II gegeben hat, ist mir allerdings nicht ganz unwahrscheinlich.

*) Ueber diesen zug vgl. G. Paris a. a. o. p. XX; sollte derselbe etwa direct aus der Alexandersage entlehnt sein? Vgl. o. p. LXI f.

höchste machtstellung im reiche einzuräumen (vgl. GM p. 100[4] ff. = GRB v. 2061 ff. = RG v. 2290 ff. = BS p. 4[1] ff. = Wace v. 6617 ff. = PL p. 96[3] ff. = Laȝ v. 12975 ff.*) = RM v. 7041 ff.). Nach red. II fassen die barone diesen entschluss selbst ohne irgendwelche vorausgehende debatte (vgl. FPD f. XIII[a2] z. 20 ff. = FP p. 33[20] ff. = EP p. 24[6] f. = ndl. v. 4522 ff. = IP p. 68[8] ff.). So auch E v. 99—102. 3) Nach red. I ist der junge könig ein willenloses instrument in Vortiger's hand. Dieser bringt 100 Picten an den hof, die er oft bewirthet und durch versteckte versprechungen anreizt, den könig umzubringen. Nachdem dies geschehen, stellt er sich darüber sehr entrüstet und lässt die mörder tödten, übernimmt dann aber die ihm angebotene herrschaft (GM p. 101 f. = GRB v. 2089 ff. = RG v. 2319 ff. = BS p. 4[7] ff. = Wace v. 6695 ff. = PL p. 96[11] ff. = Laȝ v. 13269 ff. = RM v. 7101 ff.). Nach red. II weigert sich, als die heiden in England einfallen, Vortiger, sich an die spitze des heeres zu stellen; das vom könig angeführte wird geschlagen, und Vortiger lehnt es einer gesandtschaft der barone gegenüber ab, ihnen hülfe zu leisten, so lange der könig am leben sei; daraufhin tödten diese Constaunce und erheben Vortiger auf den thron (vgl. FPD f. XIII[a2] z. 6 v. u. ff. = FP p. 33_{10} ff. = EP p. 24[16] ff. = ndl. v. 4548 ff. = IP p. 68[13] ff.). So auch E v. 109—280; stellenweise macht der wortlaut in den anderen versionen den eindruck eines auszuges aus E; so ist z. b. von könig Angys hier nur in E v. 133 die rede; nur einzelne momente finden sich dort mehr, wie die berathung der barone (FPD f. XIIII[a1] z. 5 ff. v. u. = FP p. 34[2] ff. = EP p. 25_3 ff.), und der üble empfang der mörder bei Vortiger (FPD f. XIIII[a2] z. 26 ff. = FP p. 35[18] ff. = EP p. 25[12] ff. = ndl. v. 4669 ff. = IP p. 72[14] ff.). 4) Nach red. I werden die Picten, welche den könig Constance getödtet haben, sofort hingerichtet (GM p. 103[16] ff. = GRB v. 2140 ff. = RG v. 2377 ff. = BS p. 4[16] f. = Wace v. 6821 ff. = Laȝ v. 13676 ff. = RM v. 7253 ff.). Nach red. II kommen die mörder desselben später zu Vortiger und verlangen ihren lohn, der ihnen daraufhin in anderer art ausgezahlt wird, als sie es erwartet hatten (vgl. FPD f. XIIII[a2] z. 22 f. = FP p. 36[23] = EP p. 26[4] ff. = ndl. v. 4661 ff.). So E v. 359—384. 5) Nach red. I landen die brüder in Totnes (GM p. 131[8] f. *Totonesium litus*, GRB v. 2522 *litus Totonense*, RG v. 2846 *Totteneys*, Wace v. 7781: *En Destremue* und in einer variante *a Totenois*, Laȝ. v. 16124 *at Dertenemude i Totenas*, RM v. 8284 *Toteneys*); nach red. II in Winchester (FPD f. XXVI[a1] z. 7 = FP p. 61[15] = EP p. 41_3 = ndl. v. 5664 = IP p. 126[3]).

---

*) Dass Laȝamon's darstellung von der entfernung Constance's aus dem kloster den übrigen gegenüber sehr ausführlich und durchaus originell ist, hat schon Madden, Vol. III, p. 351 richtig angemerkt.

So auch E v. 1725. 6) Nach red. I wird Aurilisbrosias könig von England (GM p. 131 ff. = GRB v. 2525 f. = RG v. 2851 = BS p. 74_1 f. = Wace v. 7791 f. = PL p. 116^8 = Laȝ v. 16152 ff. = RM v. 8292 f.); nach red. II Pendragon (FPD f. XXVI^{b1} z. 14 f. = FP p. 62^{17} f. = EP p. 42^{19} f.). So E v. 2049 Uterpendragon. 7) Nach red. I flieht Hengist nach Schottland, wird verfolgt, besiegt und getödtet (GM p. 134 ff. = GBR v. 2535 ff. = RG v. 2901 ff. = BS p. 76^4 ff. = Wace v. 7849 ff. = PL p. 116^{13} ff. = Laȝ v. 16244 ff. = RM v. 8365 ff.). Nach red. II wird er in einem festen schlosse belagert; da es nicht gelingt, dasselbe zu erobern, lässt Uterpendragon Merlin suchen, und mit seiner hülfe wird jener getödtet, während den Dänen freier abzug gewährt wird (FPD f. XXVI^{b1} z. 12 v. u. ff. = FP p. 62^{18} ff. = EP p. 42^{20} ff. = ndl. v. 5724 ff. = IP p. 129_1 ff.). So E v. 1903 ff. 8) Die Sachsen fallen in England ein, um Hengist's tod zu rächen. Nach red. I werden sie bei dem ersten einfall besiegt; von dem könig von Irland unterstützt, wiederholen sie denselben; Aurelisbrosias ist erkrankt, und macht desshalb seinen bruder Uter (oder seinen schwiegersohn Lot) zum anführer des heeres. Während dieser dasselbe gegen den feind führt, wird der könig vergiftet, und Uter wird sein nachfolger (GM p. 143 ff. = GRB v. 2792 ff. = RG v. 3128 ff. = BS p. 80^5 ff. = Wace v. 9075 f. = PL p. 128^3 ff. = Laȝ v. 17512 ff. = RM v. 9673 ff.). Nach red. II ziehen beide brüder in die schlacht, und Aurelisbrosias fällt im kampfe gegen die übermacht der feinde. Der ausgang ist in beiden redactionen der gleiche: die völlige besiegung der Sachsen (FPD f. XXXVII^{a2} z. 10 ff. = FP p. 89^{12} ff. = EP p. 56^{16} ff. = ndl. v. 6956 ff. = IP p. 187^1 ff.). So E v. 2101 ff. 9) Nach red. I heisst der gemahl der Ygerne Gorlois (GM p. 150^{13} = GRB v. 2905 = RG v. 3281 = BS p. 81^1 = Wace v. 8689 [Gornois] = PL p. 134^3 var. = Laȝ v. 18516 = RM v. 9208 [Gorlens *l.* Gorleus?]); nach red. II wird er herzog von Tintagel, oder nur baron Tintagel genannt, offenbar nach dem festen schlosse, in welches er Ygerne bringen lässt, um sie zu schützen (FPD f. XLII^{b2} z. 9 = FP p. 99^4 f. = EP p. 63_1 = ndl. v. 7691 = IP p. 215^6 [Cintanel]). So auch E v. 2240. 10) Nach red. I verhält sich Ygerne den aufmerksamkeiten des königs gegenüber neutral, während ihr gemahl über das verhalten desselben erzürnt ist, von der tafel aufsteht und sich mit frau und gefolge entfernt. Dem gebote des königs, an den hof zurückzukehren, leistet er nicht folge, sondern begiebt sich in sein land (GM p. 150^{13} ff. = GRB v. 2899 ff. = RG v. 3281 ff. = BS p. 84^1 ff. = Wace v. 8793 ff. = PL p. 134^{10} ff. = Laȝ v. 18526 ff. = RM v. 9281 ff.) Nach red. II ist die persönlichkeit der Ygerne bedeutend edler gezeichnet; hier lehnt sie den kostbaren becher, den der könig ihr verehren will, zuerst bestimmt ab und nimmt ihn dann nur auf das geheiss ihres gatten hin an; am abend aber bittet sie letzteren dringend, schleunigst mit ihr den hof zu verlassen, da der könig ihrer ehre nachstelle, und dieser fügt sich

ihrem wunsche. Von der entfernung desselben erfährt der könig erst am nächsten morgen (FPD f. XLIIII^{a2} z. 1 ff. = FP p. 102^{14} ff. = EP p. 67^{5} ff. = ndl. v. 7874 ff. = IP p. 225^{2} ff. = Mal. p. 35^{9} ff.). So E v. 2581 ff. 11) Uther möchte gern durch Merlin's hülfe zu dem besitz Ygerne's gelangen. Nach red. I wird dieser einfach gerufen und erscheint sofort (GM p. 151^{21} = GRB v. 2917 f. = RG v. 3317 ff. = Wace v. 8907 ff. = RM v. 9389 ff.; anders Laȝ v. 18762 ff., wo ein eremit sein kommen vermittelt, vgl. o. p. CXII). Nach red. II (FPD f. XLVII^{a1} z. 1 v. u. ff. = FP p. 108^{21} ff. = EP p. 73^{8} ff. = ndl. v. 8267 ff. = IP p. 246^{6} ff. erscheint M., ehe er sich zu erkennen gibt, als krüppelhafter bettler. So E v. 2447 ff. 12) Nach red. I erfährt Uter durch die aus dem heerlager kommenden boten, dass Ygerne's gemahl getödtet sei (GM p. 152_{9} ff. = GRB v. 2932 f. = RG v. 3345 ff. = Wace v. 8983 ff. = Laȝ v. 19167 ff. = RM v. 9475 ff.). Nach red. II kommen entweder Merlin und Vlfin in der gestalt von Bretel und Jourdain (so FPD f. XLIX^{a1} z. 6 ff. = FP p. 111_{2} ff. = EP p. 77^{16} ff. = ndl. v. 8513 ff. = IP p. 255^{6} ff.) oder Merlin allein (so E v. 2545 ff.) in das zimmer, wo der könig Uter mit Ygerne liegt, und theilen ihm mit, dass er für todt gehalten wird. 13) Nach red. I scheint Utherpendragon ohne besondere procedur seine frühere gestalt wiederzugewinnen (GM p. 153^{6} f. = GRB v. 2934 f. = RG v. 3367 f. = Wace v. 9021 ff. = Laȝ v. 19204 f. = RM v. 9507 f.); nach red. II ist die waschung in einem flusse dazu nöthig (FPD f. XLIX^{a2} z. 19 ff. = FP p. 112^{22} ff. = EP p. 78^{5} ff. = ndl. v. 8547 ff. = IP p. 256^{18} ff.). So auch E v. 2581 ff. — In bezug auf diese wichtigen punkte also steht E auf der seite von red. II.

In einem falle hat E einen zug nur mit éinem vertreter von red. II gemeinsam, welcher in den übrigen ebensowenig vorhanden ist wie in red. I. Nach A v. 63—90 ist der könig Constant krank; er lässt seine barone vor sich kommen, empfiehlt seine söhne ihrer fürsorge und trägt ihnen namentlich auf, seinen ältesten sohn nach seinem tode zum könig zu machen. Ebenso ermahnt er seinen steward Vortiger, sich seiner söhne anzunehmen. Ganz ähnlich heisst es in IP p. 67_{4} ff. von Constanzo: *et approximandose a la morte fu dimandato dali suoi baroni, qual di tre suoi figlioli elli doueano dopo la sua morte eleger Re et signore del Reame d' Inghelterra. Ilquale rispose: Amici mei et fratelli, cosa ragioneuole e che dopo la mia morte elegete in uostro re Moines, el magior mio figliolo, et quello ui gouernera insieme con il mio senescalco Vitiglier.* Um ein zufälliges zusammentreffen handelt es sich hier doch gewiss nicht.

Hier sind eine anzahl fälle anzuschliessen, wo E und red. II in einzelheiten von einander abweichen in bezug auf züge, welche in red. I überhaupt nicht vorhanden sind. Es sind die folgenden: 1) Nach E v. 675—84 unterwirft der teufel die frau des reichen mannes erst ad hoc seinem willen; nach RB v. 3709 f. = FPD f. I^{b1} z. 3 ff. v. u. = FP p. 4^{11} f. = FP p. 3^{15} = Lo v. 124 f.

= ndl. v. 2959 ff. = IP p. 4^9 ff. war dieselbe ihm schon vorher dienstbereit. Die stellung der frau zum teufel ist also in den beiden versionen eine durchaus verschiedene; gegenüber der auffassung der übrigen texte von red. II hebt E v. 699 f. ausdrücklich hervor, dass man mann und frau für fromme leute gehalten hat und desshalb um so mehr mitleid mit ihnen empfindet. 2) Nach E v. 785 (vgl. auch v. 770: *þe midel soster* und L v. 765) ist die spätere mutter Merlin's die jüngste der drei schwestern, nach RB v. 3969 ff. = FPD f. III^{a1} z. 7 v. u. ff. = EP p. 6^{11} ff. = Lo v. 317 ff. = ndl. v. 3153 ff. = IP p. 13^{10} ff. die, welche sich dann selbst für eine öffentliche dirne erklärt. Dem entsprechend hat nun auch die unterhaltung des alten weibes mit ihr hier z. th. einen anderen inhalt, als in E das gespräch desselben mit der ältesten schwester. 3) Nach E v. 769 ff. ergibt sich die zweite schwester einem jüngling und kennzeichnet sich erst, als auch sie ertappt und vor den richter gestellt wird, als hure; nach FPD f. III^{b2} z. 27 ff. = FP p. 10^1 ff. = EP p. 7_9 ff. = Lo v. 423 ff. = ndl. v. 3246 ff. = IP p. 17_6 ff. verlässt sie auf den rath der verführerin hin sofort das haus ihrer schwester und gibt sich den männern preis. 4) Nach E v. 966 ff. hält sich bei dem schwangeren mädchen im thurme niemand auf als eine alte hebamme; nach red. II dagegen zwei vornehme frauen, vgl. FPD f. VII^{a1} z. 13 f.: *et mirent deux femmes auec elle les plus sages qu'ilz peurent trouuer* = FP p. 18_7 f. = EP p. 14^5 ff. = Lo v. 921 ff. = ndl. v. 3708 f. = IP 36_8 f. 5) Nach E v. 983 ff. tauft der eremit das kind, nach FPD f. VII^{b1} z. 29 ff. = EP p. 15^3 f. = Lo v. 959 ff. = ndl. v. 3781 ff. = IP p. 40^{13} ff. (*ad alcune sue parente*; FP p. 26^{16} fehlt dieser passus) wird dasselbe den unten stehenden leuten zu diesem zwecke übergeben. 6) Nach E v. 1123 ff. lässt in der nacht, in der das kind erzeugt wird, die mutter des richters den bei ihr liegenden pfaffen, als ihr mann unerwartet nach hause zurückkehrt, durch das fenster entkommen; nach f. X^{b1} z. 22 ff. = FP p. 27^{15} ff. = EP p. 19_1 ff. = Lo v. 1389 ff. = ndl. v. 4178 ff. = IP p. 56_2 ff., ist sie in der zeit, wo sie von dem pfaffen geschwängert wird, mit ihrem manne entzweit und lässt sich dann durch dessen vermittelung wieder mit ihm versöhnen, damit er glauben soll, sie habe das kind von ihm empfangen. 7) Nach E v. 1571 ff. sind die weisen durch Merlin's vater, der dessen untergang wünscht, irre geleitet worden, als sie zu dem resultate kamen, dass das schloss nicht mehr einfallen würde, wenn es mit dem blute des getödteten kindes besprengt sei; sie sind also weit weniger schuldig, als wie in FPD f. XXIV^{a2} z. 7 v. u. ff. = FP p. 57_2 ff. = EP p. 39^{19} ff. = ndl. v. 5521 f., wo sie, nur um selbst der angeblich ihnen durch Merlin drohenden todesgefahr zu entgehen, dem könig anrathen, diesen umzubringen. 8) Nach E v. 1995 f. gibt Merlin sich Uterpendragon zu erkennen, unmittelbar ehe er ihm den tod des Anguis meldet; nach FP p. 66^{22} ff. = EP p. 44_9 ff. = ndl. v. 5894 ff. = IP p. 140^4 ff., geschieht das an diesem abend

nicht; Uter vergewissert sich hier durch boten, dass die nachricht wirklich auf wahrheit beruht, und erfährt am folgenden tage erst, wer sie ihm gebracht hat. 9) Nach E. v. 2703 ff. tauft Merlin den kleinen Arthour, nach FPD f. LV^{a1} z. 21 ff. = FP p. 126^{15} ff. = ndl. v. 9312 ff. = IP p. 293^{13} ff. überlässt er dies Antor. 10) Nach FPD f. LVIII^{b1} z. 14 ff. = FP p. 135^{15} ff. = EP p. 98^{19} ff. = ndl. v. 9839 ff. = IP p. 313^{4} ff. steht auf dem schwerte schon, was nach E v. 2821 der bischof als erklärung hinzufügt. 11) Nach FPD f. LIX^{b1} z. 13 ff. = FP p. 137_{15} ff. = EP p. 100^{26} ff. = ndl. v. 9962 ff. (IP p. 318 anders) findet das turnier zu neujahr statt, nach E v. 2843 ff. erst zu pfingsten. 12) Nach FPD f. LIX^{b1} z. 3 v. u. ff. = FP p. 137_{3} ff. = EP p. 100_{4} ff. = ndl. v. 9998 ff. hat Kay sein schwert vergessen, als das turnier beginnen soll (nach IP p. 318^{9} ff. braucht er es zur ausfechtung eines privatstreites), nach E v. 2873 ff. zerbricht es ihm im turnier. 13) Nach FPD f. LXII^{b1} z. 4 v. u. ff. = FP p. 145^{18} f. = EP p. 106_{6} f. = ndl. v. 10331 ff. = IP p. 336_{5} ff. macht der erzbischof(!) Arthour unmittelbar vor seiner krönung zum ritter, nach E v. 2971 ff. schlägt Antour ihn gleich nach der schwertprobe zum ritter und stattet ihn mit rüstung und waffen aus, so dass er am nächsten tage sich am turnier betheiligen kann.

Noch andere züge finden sich nur in A. 1) Der könig wird in Winchester bestattet (v. 95—98). 2) Vortiger verlangt bei gelegenheit eines festes, die beiden brüder Constance's sollen vor ihn gebracht werden, und ist ausser sich vor zorn, als sie nicht zu finden sind (v. 291—300). 3) Die verschiedenen aufenthaltsorte der teufel, nachdem gott sie aus dem himmel geworfen hat (v. 639—646). 4) Der einsiedler kümmert sich schon gleich nach dem tode der eltern um die drei verwaisten töchter, und wird ihr beichtvater (v. 701—714), in den anderen texten erst nach dem tode der zweiten tochter. 5) Der teufel schickt ein altes weib zu der ältesten schwester, welches ihr vorredet, es sei schade um ihren schönen leib, wenn sie nicht heimlich in den armen eines jungen mannes der liebe geniessen wolle (v. 718—726 und v. 736—756). 6) Die unterhaltung der hebamme mit dem kleinen Merlin (v. 994—1016). 7) Die geschichte von der gemahlin des Vortiger und dem als pagen verkleideten mädchen, in welches dieselbe sich verliebt, dann jedoch, von dem vermeintlichen manne aus begreiflichem grunde abgewiesen, ihn beim könig verklagt, aber durch die körperliche untersuchung desselben als verläumderin erwiesen wird (v. 1341—68) *). Durch diese dritte probe von

---

*) Eine reichhaltige bibliographische zusammenstellung über das vorkommen dieses zuges in litteratur und volkssage gibt G. Rua, Giorn. stor. della lett. ital. Vol. XVI p. 234 ff. Von den das. angeführten werken waren mir freilich die wenigsten hier zugänglich. Andrerseits wird Arth. a. M. dort nicht er-

Merlin's prophetischer begabung, die ja den könig persönlich ganz besonders interessieren musste, wird die theilnahme

wähnt. Eine einzeluntersuchung über die „devinailles de Merlin" soll nach einer notiz von G. Paris (a. a. o. p. XV[1]) in der Romania erscheinen. Hier nur kurz folgendes. Nach meiner ansicht sind zwei, ursprünglich von einander unabhängige novellenstoffe zu statuiren. 1) Eine jungfrau von vornehmer abkunft sieht sich durch familienverhältnisse gezwungen, allein ihre heimath zu verlassen, legt zu ihrem schutze männerkleider an und tritt als page in den dienst eines fürsten, resp. seiner gemahlin. Die letztere verliebt sich in den vermeintlichen jüngling und versucht, ihn ihren wünschen gefüge zu machen. Da sie auf energischen widerstand stösst, verwandelt sich ihre liebe in hass und sie macht ihren gemahl glauben, der page habe ihr gewalt anthun wollen. Der darüber schwer erzürnte fürst will diesen umbringen lassen; ein mit übernatürlichem wissen ausgestattetes wesen, über ein scheinbar unmotivirtes lachen befragt, theilt ihm mit, dass der page ein mädchen sei, was durch die körperliche untersuchung bestätigt wird. Damit wird die verläumderische anklage der fürstin hinfällig; sie wird hingerichtet und der könig vermählt sich mit der jungfrau. 2) Eine königin hält sich am hofe eine anzahl junger männer in frauenkleidern, angeblich als ihre zofen, mit denen sie zur zeit der abwesenheit des königs der liebe pflegt; durch den ausspruch eines, gleichfalls über den grund seines lachens befragten sehers erfährt der könig von diesem betruge, und die schuldigen verfallen der todesstrafe. — Der zuerst skizzirte stoff begegnet für sich allein an der obigen stelle von Arth. a. M., wo freilich einige wichtige züge abhanden gekommen sind; man erfährt nicht, warum das mädchen männerkleider angelegt hat, die königin entgeht der bestrafung und von der den schluss bildenden heirath kann in folge davon natürlich auch nicht die rede sein. Der zweite stoff findet sich in der einfachsten form bei Somaveda, als erzählung des Vararuchi (vgl. F. Liebrecht, Or. und Occ. I p. 342 f., vgl. Benfey a. a. o. p. 344 ff.). Zusammengeschweisst endlich finden sich beide motive in Le second volume de Merlin. Paris 1828, f. XIX$^{a\,2}$ ff. und in Straparola's Piacevoli notti, übers. von Valentin Schmidt, Berlin 1817, p. 195 ff.: Die prinzessin als ritter. Betreffs des inhaltes beider berichte verweise ich auf das eben citirte buch von Val. Schmidt. Die verkleidung der jungfrau wird in beiden, allerdings ganz verschieden, motivirt; in beiden spielt das prophetische wesen auf ihr weibliches geschlecht an, und in beiden endlich vermählt sich zum schlusse, nachdem die königin ihre strafe erlitten hat, der könig mit ihr. Aber nur bei Strap. ist das wichtigste moment der erzählung, die liebeswerbung der königin um den vermeintlichen pagen und ihre abweisung, erhalten; nur hier hat sie somit auch ursache, ihn zu hassen, und zwar

desselben für den knaben noch plausibler gemacht als in red. II, welche nur die beiden ersten proben berichtet. Dementsprechend hat natürlich auch das gespräch des vorausgeeilten boten mit dem könig einen anderen inhalt als in den übrigen texten. 8) Das ausruhen der beiden drachen nach dem ersten theile des kampfes (v. 1527—30). 9) Die besiegung des königs Claudas sowie die unterwerfung des königs Harman und der beiden brüder Ban und Bohort (v. 2169—94). 10) Die anweisung Merlin's, wie das schloss des herzogs Tintagel erobert werden könne (v. 2497—2502). 11) Kay weist Arthour an, niemandem zu sagen, wo er das schwert hergenommen habe, und Arthour verspricht es (v. 2901—5). 12) Kay wird von seinem vater gezwungen, selbst die schwertprobe zu versuchen, erzielt aber einen misserfolg (v. 2914—22). 13) Merlin erzählt vor Ulfin, Jordain und Bretel von der abkunft Arthour's, und diese theilen das wieder dem bischof mit, in dessen anwesenheit dann Merlin den aufruhr der sechs könige vorhersagt (v. 3011—58).

Es handelt sich bei diesen plus-zügen fast immer um episoden, welche nur in red. II begegnen; nur in zwei fällen um solche, welche beiden redactionen angehören.

Indessen finden sich auch ein paar stellen, wo E mit einem theile der red. I punkte gemeinsam hat, die bei RB und seinen übersetzern fehlen. Dahin gehört zunächst folgender punkt. Nach E v. 539 ff. fällt das, was die bauleute am tage vom gemäuer des thurmes fertig gestellt haben, in der darauf folgenden nacht wieder ein; diese letztere zeitangabe fehlt in FPD f. $XVI^{a\,2}$ z. 14 ff. = FP p. 38^{22} ff. = EP p. 27^{21} ff. = ndl. v. 4767 ff. und IP p. 79_{6} ff.; bei GM p. 115^{12} heisst es: *sed quicquid una die operabantur, absorbebat tellus in altera* etc.; aber schon GRB v. 2370 f.: *quicquid lucente lucerna Phebi fundatur, Phebes confunditur hora* = Fragm. v. 82 f.: *Et kaunke il fesoyent le jour, La nuyt est trestut enfundre* = Wace v. 7515 ff.: *Mais quant qu'il ont le jor olvre, Est la nuit a tere afondre* = Laȝ v. 15480 f.: *A dæi heo leiden þene wal, A niht he feol ouer al.* RM v. 7961 f.: *All þat þey made a day vpright, Fallen was doun upon þat nyght.*

---

sucht sie ihm dadurch zu schaden, dass sie den könig überredet, ihn auf eine gefährliche expedition auszusenden. Ergibt sich schon hieraus, dass Strap. nicht direct aus der obigen stelle des Merlin-romans geschöpft hat, so wird diese, auch von Rua getheilte ansicht dadurch bestätigt, dass die geschichte von dem kinderbegräbniss, die bei Strap. wie in Arth. a. M. mit der vorliegenden erzählung verknüpft ist, dort fehlt. Andrerseits kann jedoch auch die vorlage von Arth. a. M. nicht Strap.'s unmittelbare quelle sein, da sich dort noch keine spur von dem zweiten novellenstoffe findet. Bei einer zusammenhängenden behandlung sämmtlicher versionen wird sich ja wohl ergeben, ob und in wie weit meine auffassung gerechtfertigt ist.

Hieher rechne ich ferner die folgenden drei stellen, wo A nur mit Laȝ zusammengeht. 1) Es handelt sich darum, aus welchem speciellen grunde die grundmauern von Vortiger's schloss jede nacht einstürzen; da heisst es:

E v. 1459 ff.:	Laȝ v. 15943 f.:
When þe sonne is doun every niȝt,	Aelche middernihte
To gider þai fond forto fiȝt,	Heo bigunned to fihten:
& þurch þe strengþe of her blast	Feollen þine wurckes,
Al þi werk is doun ycast.	þe eorde gon to-rusien
	& þi wal to reosen;
	þurch swulche wundre
	þi wal is afallen.

GM p. 117 und Wace v. 7691 ff. sagen darüber gar nichts; RM v. 8184 ff. gibt einen anderen grund an: *þyse two dragons fordede þy werk! For whan þy werk on heyghte larged, þen schok þe ground and þeym ouer-charged; þen meued þey hem, þe water al quok And þe werk abouen al schok.* Denselben grund führt red. II an; vgl. FPD f. XXIII[a 1] z. 4 ff.: *Et quant ilz sentent que l'œuure qu'on a faicte, est si pesante sur leur dos, ilz se remuent si puissamment, qu'ilz font trembler toute la muraille, qui est sur eulx et est force, que la muraille chee a cause du grant debat, qu'ilz demainent soubz ceste eaue; et ainsi chet la tour par ces deux dragons*, im wortlaut stark abweichend von FP p. 54[15] ff.: *Et quant il sentent que l'iaue et la terre s'apoise si durement sor els par la charge de la pierre dont on fait la tour, si se tornent et de si grant force que toute l'iaue en tournoie, et mainnent si grant bruit que quant qu'il est desus, convient cheoir. Ensi chiet la tours por ces deus dragons* = EP p. 37[17] ff. = ndl. v. 5381 ff. = JP p. 109[12] ff. — 2) Man vgl. E v. 1542 ff.: *And þe white* [sc. *dragon*] *fleiȝe oway; Nist neuer seþþen man, Whiderwardes he bicam*, mit Laȝ v. 15982 f.: *And æider wende to his hole, Ne isæh heom seodde na mon iboren.* Beide texte haben also das moment gemeinsam, dass niemand weiss, wo der weisse drache hingekommen ist. GM p. 118, Wace nach v. 7724 (wo in den von Le Roux de Lincy benützten hss. eine anzahl verse ausgefallen sein müssen, vgl. RG v. 2788—91) und RG nach v. 2791 nichts; RM sagt darüber v. 8206 ff.: *þe white ȝede and leyde hym doun; þre daye þen lyued he and na mo, þe ferþe he deyde, y trowe, for wo.* Dazu stimmt genau FP p. 57[11] f.: *se traist li blans dragons arriere et se coucha, et ne vesqui puis que trois jours* = EP p. 39[4] f. = ndl. v. 5495 f. = IP p. 114_3 ff. 3) Der herzog Tintagel ist in sein land zurückgekehrt; da heisst es weiter,

E v. 2413 ff.:	Laȝ v. 18620 ff.:
He hadde sent fer & neiȝe	þe eorl sende sonde
After frendes & souders sleize,	Ȝeond al Brutlonde

fast sonder

þousand kniȝtes hende, his lond help to defende.	And bæd alcne ohte gome, þat he him sculde to cume, For gold and for seolure & for oðere ȝiuen gode, þat heo ful sone To Tintaieole comen. & his aȝene knihtes Comen forð rihtes. þa heo to-gædere weoren, Fele þeines, þa hafde he fulle **Fiftene þousend**, & heo Tintaieol Faste bitunden.

Madden bemerkt selbst, III, p. 369, dass diese stelle bei Wace fehlt; besonders wichtig ist natürlich die gesperrt gedruckte zahlenangabe, die sich ausser in diesen zwei texten in keinem anderen findet.

In bezug auf eine anzahl züge jedoch gehört E einer vor-Borron'schen periode an in directem gegensatze zu letzterem, und gerade diese sind für uns natürlich von besonderem interesse. Dahin sind folgende punkte zu rechnen. 1) Nach red. II heisst der älteste sohn des königs Constance Moyne, der zweite Pendragon, der dritte Uter; erst bei seiner thronbesteigung nimmt letzterer den namen Uterpendragon an; warum der erste den namen Moyne erhält, ist vergessen; es heisst FPD f. XIII^{a2} z. 10 f. nur: *dont le premier eut nom Moynes;* vgl. FP p. 33^{15} f. = EP p. 24^{2} = ndl. v. 4513 f. = IP p. 67^{14}. Nach red. I heisst der älteste Constans, der zweite Aurelius Ambrosius, der dritte Utherpendragon. Von dem zuerst genannten sagt GM p. 99: *Constantem vero primogenitum tradidit in ecclesiam Amphibali intra Guintoniam, ut monachalem ordinem susciperet* = GRB v. 2058: *Constans monachatur, patre jubente* = Wace v. 6593 f. = RM v. 6997 f. = Laȝ v. 12904 ff., wo aber die begründung beigefügt wird: *þurh luðere monnene ræde.* Auch in E v. 49 ff. wird erzählt, dass Costentine, wie er hier heisst, in Winchester mönch wird. Nur ein nicht unerheblicher unterschied besteht allerdings zwischen den früheren darstellungen und der vorliegenden: dort ist der junge prinz sehr beglückt über die aussicht, das kloster verlassen zu dürfen (GM p. 100^{19} f.: *Quod cum audisset Constans, maximo fluctuavit gaudio* = RG v. 2303 f., weiter motivirt bei Wace v. 6668 ff. = Laȝ. v. 13090 ff. = RM v. 7077 ff., wo noch ausserdem sein charakter verdächtigt wird). Nach E dagegen hat er gegen den willen seines vaters sich dem geistlichen stande zugewendet. Von seinen empfindungen bei dem plötzlichen umschwung seines geschickes sagt der dichter v. 101 ff. kein wort. Wohl aber ist v. 103 f. von seinem spottnamen *king Moyne* die rede, worin gewissermassen eine übergangsstufe zu der auffassung in red. II liegt. Damit zusammenhängend und zugleich von einschneidender

wichtigkeit ist 2) der umstand, dass E wie red. I mit der geschichte des Costance und seiner söhne beginnen und erst bei gelegenheit des schlossbaues auf Merlin und seine abstammung zu sprechen kommen, während die zu red. II gehörigen fassungen mit der berathung der teufel über die erschaffung Merlin's anfangen und die geschichte seiner kindheit bis zur freisprechung seiner mutter und der anlegung von Blasy's chronik weiterführen, um dann erst zur eigentlichen königsgeschichte überzugehen. Zwei andere punkte sind geringwerthiger: 3) Der könig Vortiger braucht hülfe gegen feinde im eigenen lande; nach red. I landet ein Sachsenheer unter Hengist und Horsa in England; Vortiger verspricht ihnen besitzungen und sonstige geschenke, wenn sie ihn gegen dieselben unterstützen wollen; nach E v. 411—430 ruft er sie direct aus ihrer heimath nach England, um ihm beizustehen; nach beiden darstellungen also erhält Vortiger zuzug unmittelbar von auswärts; nach red. II schliesst er mit den noch im lande weilenden Sachsen zu diesem zwecke frieden. 4) Nach red. I ist Utherpendragon zwar betrübt über den tod von Ygerne's gemahl, aber doch zugleich auch froh darüber, dass sie auf diese weise frei wird (GM p. 153^7 ff. = RG v. 3369 f. = Wace v. 9031 ff. — GRB, BS, PL und Laȝ vac.). In E v. 2591 f. ist nur von seiner freude die rede. Nach red. II (FP p. 113^3 ff. = EP p. 78^{21} f. = ndl. v. 8570 ff., wozu sich auch RM v. 9515 f. stellt) endlich wird nur sein zorn und seine betrübniss hervorgehoben.

Nur an ein paar wenigen stellen widerspricht die darstellung in E der erzählung beider redactionen. 1) Vortiger ist mit der erwählung Costaunce's zum könig unzufrieden, E v. 105—108; in red. I betreibt er sie selbst gegen den willen der barone, in red. II ist er wenigstens damit einverstanden; vgl. FPD f. $XIII^{a\,2}$ z. 29 f.: *et Vertigers, qui estoit le plus saige du pays, si acorda* = EP p. 24^8 = ndl. v. 4529 (IP p. 68 nichts; ebenso ist dies moment in FP p. 33^{21} ausgelassen). 2) Vortiger besiegt das heer des Angys; dieser flieht in ein festes castell und wird in demselben lange belagert, bis ihm endlich freier abzug gewährt wird auf sein versprechen hin, mit seinem heere in die heimath zurückzukehren und nie wieder feindseligkeiten gegen Vortiger zu unternehmen. Darauf wird ein siegesfest gefeiert (E v. 301—358). In red. I ist dieser passus schon darum unmöglich, weil die Sachsen vor Vortiger's regierungszeit England überhaupt noch nicht betreten haben; in red. II ist von kämpfen gegen sie gleichfalls keine rede; man erfährt überhaupt nicht, wie der könig sich zunächst zu ihnen stellt; erst später heisst es FPD f. $XV^{b\,2}$ z. 10 ff.: *et enuoya messaigiers tout soubdainement deuers les Sesnes et leur manda, qu'il vouloit faire paix auec eulx, dont ilz furent bien ioyeulx* = FP p. 37_1 ff. = EP p. 27^5 ff. = ndl. v. 4728 ff. = IP p. 77_1 ff. 3) Nach E v. 601 ff. schickt der könig zwölf boten aus, die je zu dreien das ganze land durchziehen, um Merlin zu suchen; nach FPD f. $XVIII^{a\,2}$ z. 21 ff. = FP p. 43^4 f.

= EP p. 29_7 = ndl. v. 4920 ff. = IP p. 86^8 ff. sind es ebenfalls zwölf, aber sie werden zu je zwei ausgeschickt; ebenso bei Wace v. 7543 = Laȝ v. 15548 = RM v. 7987. Bei GM p. 115 ist keine zahl angegeben, auch von keiner theilung der boten die rede.

Hieher würde schliesslich auch der umstand gehören, dass nach E v. 2517 ff. Merlin, um mit Uther das schloss Ygerne's betreten zu können, sich selbst die gestalt des Jourdain, dem Ulfin die des Bretel gibt, während in allen anderen versionen die vertheilung der rollen die umgekehrte ist, wenn nicht hier eine ausnahme zu constatiren wäre; es heisst nämlich bei Mal. p. 37^7 ff.: *Vlfyns shal be lyke syre Brastias* (= Bretel), *a knyghte of the dukes. and I will be lyke a knyghte, that hyghte Syr Jordanus, a knyghte of the dukes*, stimmt also genau zu E.

Endlich weist A an einer anzahl von stellen einen knapperen text auf als die anderen fassungen, und zwar sind einige classen von kürzungen zu unterscheiden. A) E erscheint gekürzt in bezug auf züge, welche blos in red. II berichtet werden. 1) Viel kürzer und z. th. auch inhaltlich abweichend ist das gespräch der dritten schwester mit dem eremiten, nachdem der teufel sie überwältigt hat, v. 860 ff., gegenüber FPD f. V^{a2} z. 6 v. u. ff. = FP p. 13_1 ff. = EP p. 10^{20} ff. = ndl. v. 3640 ff. = IP p. 26^{17} ff. 2) Nach beiden fassungen veranlasst Merlin den eremiten, eine art chronik anzulegen; aber sein gespräch mit ihm ist FPD f. XI^{b2} z. 12 v. u. ff. = FP p. 30^{13} ff. = EP p. 21_2 ff. = ndl. v. 4330 ff. = IP p. 64^1 ff. viel weitläufiger als E v. 1171 ff. 3) Ganz kurz gefasst ist E v. 1284 ff. die unterredung der boten mit Blasy gegenüber FPD f. XIX^{a1} z. 7 ff. = FP p. 44^{24} ff. = EP p. 30_1 ff. = ndl. v. 4980 ff. = IP p. 89^{14} ff. 4) Nach FPD f. XXXIX^{b2} z. 13 ff. = FP p. 94^4 ff. = EP p. 58_5 ff. = ndl. v. 7256 ff. = IP p. 196^{11} ff. macht Merlin dem könig eröffnungen über die geschichte des grals, welche ausmünden in den rath zur gründung der tafelrunde, womit der könig dann Merlin betraut; alles das wird in E v. 2195 ff. ziemlich kurz abgemacht. B) In E fehlen momente, welche blos in red. II berichtet werden. 1) Es fehlt in E nach v. 1028 der zug, dass Merlin's mutter diesen vor schreck über sein sprechen hinfallen lässt, sowie das daran sich knüpfende gespräch mit den sie bewachenden frauen, FPD f. VIII^{a1} z. 4 ff. = FP p. 21^1 ff. = EP p. 15^{17} ff. = Lo v. 1029 ff. = ndl. v. 3821 ff. = IP p. 42^{12} ff. 2) Nach FPD f. IX^{b2} z. 15 f. = FP p. 25^{10} ff. = EP p. 18_6 f. = Lo v. 1297 f. = ndl. v. 4076 f. = IP p. 52^{15} ff. muss behufs herbeiholung von des richters mutter die fortführung der verhandlung gegen Merlin's mutter um 15, resp. 5 tage aufgeschoben werden; E nach v. 1083 nichts. 3) Merlin's gespräch mit seiner mutter, FPD f. XX^{a2} z. 1 v. u. ff. = FP p. 48^{13} ff. = EP p. 33^6 ff. = ndl. v. 5142 ff. = IP p. 97^8 ff., fehlt E nach v. 1290. 4) Nach FPD f. XXI^{a1} z. 11 v. u. ff. = FP p. 49_4 ff. = EP p. 34^2 ff. = ndl. v. 5200 ff. = wird nach der episode von dem

manne, der sich schuhe gekauft hat, aber gleich darauf stirbt, Merlin von seinen begleitern über den inhalt eines geheim geführten gespräches gefragt und weiss ihnen genaue auskunft zu geben; E v. 1312 nichts. 5) Nach FP p. 72^{21} ff. = EP p. 47^{22} ff. = ndl. v. 6154 ff. = IP p. 153^{1} ff. (FPD hat hier eine lücke) erscheint Merlin vor Uter als bote einer dame, von der er ihm einen brief bringt; E nach v. 2034 nichts. 6) Nach FPD f. XXXIII^{a2} z. 7 ff. = FP p. 79^{17} ff. = EP p. 50^{9} ff. = ndl. v. 6453 ff. = IP p. 161^{9} ff. verlangen die Sachsen, man solle ihnen gegen einen jährlichen tribut das schloss lassen, was auf Merlin's rath verweigert wird; E v. 2036 nichts. 7) Nach FPD f. XXXIII^{b2} z. 20 ff. = FP p. 80^{19} ff. = EP p. 50_{4} ff. = ndl. v. 6514 ff. = IP p. 163_{1} ff. bewährt sich Merlin's prophetengabe darin, dass die dreifache todesart, die er dem in drei verschiedenen verkleidungen sich ihm vorstellenden baron voraussagt, denselben thatsächlich ereilt; E nach v. 2054 nichts. C) E erscheint gekürzt in bezug auf züge, welche, wenigstens den allgemeinen umrissen nach, red. I und II gemeinsam haben. 1) Nach FPD f. XVIII^{b1} z. 7 ff. = FP p. 43^{21} ff. = EP p. 30^{8} ff. = ndl. v. 4936 ff. = IP p. 86^{18} ff.; (vgl. auch Laȝ v. 15564 ff. und Fragm. v. 127 f.) reizt Merlin seinen spielgenossen durch einen schlag dazu, ihn zu schimpfen; E nach v. 1201 nichts. 2) Nach FPD f. XVIII^{b1} z. 20 ff. = FP p. 43_{9} ff. = EP p. 30^{12} ff. = ndl. v. 4947 ff. = IP p. 87^{9} ff. (ähnlich nach red. I, vgl. GM p. 115_{3} ff.), befragen die boten den betr. knaben noch einmal extra über Merlin's herkunft; E nach v. 1212 nichts. 3) In red. I und II wird berichtet von der aufhäufung der von Irland geholten steine auf Pendragoun's grab in der ebene von Salisbury; E weiss davon nach v. 2160 nichts. 4) Nach FPD f. XLII^{b1} z. 10 v. u. ff. = FP p. 98_{3} ff. = EP p. 63_{6} ff. = ndl. v. 7639 ff. (ähnlich IP p. 214_{4} ff.), sieht der könig Ygerne bei drei verschiedenen festen, zu weihnachten, zu ostern und zu pfingsten, E v. 2223 ff. nur zu pfingsten, nach red. I nur zu ostern. 5) Nach FPD f. XLVII^{a1} z. 21 ff. = FP p. 107_{4} ff. = EP p. 71_{6} ff. = ndl. v. 8202 ff. = IP p. 240^{13} ff. ist das zusammentreffen Uter's mit Merlin, während er Ygerne's gemahl in seinem schlosse belagert, viel ausführlicher geschildert wie in E v. 2447 ff. und red. I. 6) Nach red. I und II lässt in einem kriege gegen die Sachsen der schwer kranke Uterp. sich auf einer bahre in das heerlager tragen (so GM p. 154^{17} ff. = Wace p. 9119 ff. = RG v. 3399 ff. = Laȝ. v. 19429 ff. = RM v. 9601 ff. = FP p. 129_{6} ff. = EP p. 94^{4} ff. = ndl. v. 9536 ff. = IP p. 3007 ff.); E v. 2744 nichts.

Damit sind die einzelbemerkungen über die stellung dieser version zu den zwei hauptphasen der Merlinsage erledigt. Das eine springt ja sofort in die augen, dass die ganze darstellung in E red. II ungleich näher steht wie red. I. Andrerseits lässt sich E aber auch nicht aus R. de Boron's dichtung direkt ableiten, da nicht nur die namen der drei söhne des königs Constance genau zu den angaben in red. I stimmen, sondern auch

die erzählung mit dem berichte von der regierung des letzteren beginnt, um sich erst bei der besprechung von Vortiger's herrschaft zu Merlin's geschichte zu wenden. Auf diesen punkt möchte ich besonderes gewicht legen. Denn die namen der prinzen hätte ja allenfalls ein geschichtskundiger redactor in die ursprünglichen formen zurückverwandeln können, und zwar liesse sich diese vermuthung an sich recht wohl durch die thatsache stützen, dass y die Boron'schen namen bietet, die unter dieser voraussetzung auch in der gemeinsamen vorlage von y und A gestanden haben müssten; die anordnung des stoffes aber ist in y und A genau dieselbe. Warum hat R. de Boron sie abgeändert? Sein motiv liegt sehr nahe. In den früheren darstellungen bildet der bericht über die regierungszeit von Constance, Constans, Vortiger, Aurelius Ambrosius und Utherpendragon bis zur krönung Arthur's nur einen integrirenden theil der sagenhaften englischen geschichte, nach der intention des R. de Boron dagegen sollte Merlin der hauptheld des romans sein, welcher nur den obigen zeitabschnitt behandelte. Um diesen unterschied gleich von vorn herein hervortreten zu lassen, konnte der dichter nichts besseres thun, als den plan der teufel betreffend die zeugung Merlin's, und was darauf folgt, an die spitze zu stellen. Das ist gewiss einleuchtend und bedarf keines weiteren beweises. Welches motiv sollte nun aber den verf. von E bewogen haben, dessen dichtung genau dieselbe tendenz und denselben haupthelden hatte, wie das werk des R. de Boron, diese durchaus zweckmässige anordnung zu redressiren? Wenn sich dafür ein plausibler grund nicht auftreiben lässt, also vielmehr anzunehmen ist, dass die vorlage des englischen dichters die reihenfolge der berichte unmittelbar aus red. I übernommen hat, so folgt daraus mit nothwendigkeit, dass E eine übergangsstufe zwischen red. I und II repräsentirt. Ob unseres autors quelle etwa die jetzt verlorene erste redaction von Robert's gedicht (vgl. G. Paris a. a. o. p. IX[1]) war, oder das werk eines vorgängers von ihm, muss dahin gestellt bleiben. Auch ob dem verfasser von E diese zwischenstufe in der form eines gedichtes oder in einer daraus entstandenen prosaversion vorgelegen hat, wollen wir vorläufig unentschieden lassen. Wie dem auch sei, jedenfalls hat R. de Boron diese ältere fassung gekannt; die ähnlichkeit zwischen beiden versionen ist viel zu bedeutend, als dass darüber ein ernster zweifel aufkommen könnte; sollte sie nicht gleichfalls aus seiner feder geflossen sein, dann müsste allerdings das von G. Paris ihm zugewiesene mass von originalität, das ohnehin schon kein allzu grosses ist, noch ganz erheblich reducirt werden. Und daran würde auch durch die annahme nichts geändert, RB und die quelle von E gingen auf eine gemeinsame vorlage zurück; es würde durch voraussetzung einer solchen, soviel ich sehe, zwar die zahl der angeblich verlorenen stücke um eines gemehrt, unsere erkenntniss aber nicht im geringsten gefördert.

Mit diesem resultate unserer untersuchung werden wir uns

vor der hand begnügen müssen. Eine ganze anzahl fragen, die sich an dasselbe anknüpfen, bleiben freilich bis auf weiteres offen. Wie sind alle einzelnen sachlichen unterschiede zwischen red. I auf der einen, E und red. II auf der anderen seite zu motiviren? Wie ist die einmalige übereinstimmung zwischen E und Mal. zu erklären? Wie kommt E zu dem ganz sporadischen zusammengehen mit Laȝ?*). Welchen grund hatte R. de Boron, den charakter der grossmutter Merlin's, sowie den der wahrsager

---

*) Ich möchte bei dieser gelegenheit nur beiläufig darauf hinweisen, dass auch nach Wülker's eingehender untersuchung (PBr. Beitr. Bd. III p. 524 ff.) mir die frage nach Laȝ's quellen und einfluss noch nicht endgültig gelöst zu sein scheint. So möchte ich gegenüber der behauptung Wülker's (a. a. o. p. 543), Laȝ habe die chronik des G. v. Monmouth ganz unbenutzt gelassen, auf eine merkwürdige, freilich vorläufig vereinzelte übereinstimmung zwischen beiden texten hinweisen. GM sagt p. 152[6] ff. über die art und weise, wie Utherpendragon durch den bekannten betrug in Ygerne's besitz gelangt: *Deceperat namque illam falsa specie, quam assumpserat; deceperat etiam fictitiis sermonibus, quos ornate componebat. Dicebat enim, se egressum esse ab obsesso oppido, ut sibi tam dilectae rei atque oppido disponeret*; dazu stellt sich von allen fassungen der red. I nur Laȝ v. 19028 ff.: *þa quæð Uder ful iwis, Swulc hit weore Gorlois: „. . . . . And ich æm bi nihte Bistole from þan fihte, For æfter þe ic wes oflonged: Wifmonne þu ært me leofuest.“* Hier an ein zufälliges zusammentreffen zu glauben, fällt doch etwas schwerer, als bei den von W. p. 541 ff. aufgeführten stellen. Weiter beachte man die interessante stelle v. 18762 ff., über die o. p. CXII f. kurz gehandelt wurde. Endlich erwähne ich noch einen fall, wo Laȝ nur mit RM zusammengeht. Nach der mit Ygerne zugebrachten liebesnacht kehrt Uther in das lager zurück und bleibt dort drei tage; dann heisst es weiter Laȝ v. 19218 ff.: *And þan feorðe dæie To Tintaieol he wende. He sende to þan castle His selest þeines And grætte Ygærne, wifuene adelest, And sende hire taken, Whæt heo i bedde speken.* Bei RM v. 5929 ff. gesteht er ihr den betrug selbst ein: *He ȝede anon to dame Igerne; Als he had don, he teld hire ȝerne, Al how he bi hire lay And how he wente from hire away.* Der unterschied ist nur, dass Uther hier die betr. mittheilung selbst macht, dort sie durch seine diener vermittelt. Bei GM p. 153[10] f. heisst es nur ganz kurz: *Cepitque Igernam et voto suo potitus est* = Wace v. 9047 f.: *Li rois qui ot Ygerne amee, Sans essone l'a esposee.* In E nnd red. II aber schärft Merlin Uterp. ausdrücklich ein, das geheimniss von Arthur's empfängniss vor seiner nachmaligen gemahlin verborgen zu halten; vgl. E v. 2661 f. = FPD f. L[b1] z. 11 ff. = FP p. 115[18] ff. = EP p. 81[3] ff. Ohne die befolgung dieses gebotes wäre ja auch die ganze weitere entwickelung der erzählung unmöglich. Liegt hier directe entlehnung vor?

so geflissentlich in malam partem abzuändern? Warum hat er das dritte lachen Merlin's und seine innerhalb der erzählung so wirksame begründung desselben unterdrückt? — um von anderen unwichtigeren differenzen zwischen E und RB gar nicht erst zu reden. Wer sich einmal der dankbaren arbeit unterzieht, von diesem ersten theile des prosaromans eine kritische ausgabe zu liefern, dem wird auch die aufgabe obliegen, diese fragen ebenso wie die anderen, auf den vorigen seiten erörterten aufs neue durchzudenken, und, soweit möglich, endgültig zu beantworten.

B.

Die fortsetzung des romans von Arthur's krönung ab.

Was diesen zweiten theil des englischen epos, v. 3133—9938 anlangt, dessen umfang den des ersten um das doppelte übertrifft, so verweise ich vor allem auf die ausführliche inhaltsangabe bei Ellis a. a. o. p. 107—142. Dieser abschnitt steht in naher beziehung zu der fortsetzung von R. de Boron's Merlin, welche Paulin Paris „Livre d'Arthur" genannt hat. Da eine kritische ausgabe dieses in mehreren hss. vorhandenen, vor allem wegen seiner mehrfachen übertragung in andere litteraturen wichtigen prosawerkes leider noch nicht existirt, meines wissens auch von keiner seite in aussicht genommen ist, so sind wir auf den überaus seltenen alten druck angewiesen, über den ich o. p. CX gehandelt habe. Das in E enthaltene stück der erzählung füllt in diesem druck f. LXIII^{b} z. 3 bis CLXVII$^{a\,2}$ z. 15. Eine ausführliche inhaltsangabe dieses textes bietet Paulin Paris a. a. o. Ausserdem ist das livre d'Arthur dreimal vollständig in andere sprachen übertragen worden, und zwar handelt es sich hier um folgende versionen: 1) die me.-prosa, welche Wheatley edirt hat (vgl. o. p. XIX); hieher gehört dort p. 108^{1}—357_{7}. 2) Lonelich's dichtung (vgl. o. p. XIX). 3) Lodewyck van Velthem's fortsetzung von Maerlant's Merlin; über diesen autor vgl. Jan te Winkel in Paul's Grundriss der germ. philologie. Bd. II 1, p. 458 f. Hieher gehört daraus v. 10409—24169. Ein stück aus dem anfang dieser version ist endlich 4) erhalten in Malory's Morte Darthur, cap. VIII bis anfang von cap. XVIII, bei Sommer p. 44^{21} ff. bis p. 63^{18}, in theilweise sehr gekürzter form (vgl. G. Paris a. a. o. p. LXXI und Sommer: Academy a. a. o.), entsprechend E v. 3059—4194 = FPD f. LXIII$^{a\,2}$ z. 3 bis f. LXXXIX$^{a\,2}$ z. 5 v. u. = EP p. 108^{1}—171^{22} = ndl. v. 10411—15466. Dass R. de B. seine dichtung mit der thronbesteigung Arthur's abgeschlossen hat und die zwei bis jetzt bekannten fortsetzungen demnach von andern dichtern herrühren müssen, denen es vor allem darauf ankam, den bedeutenden einfluss Merlin's auf die regierung Arthur's zu illustriren, ist jetz als feststehend anzusehen. Ein weiterer interessanter beweis dafür, dass man schon im ma. die fortsetzung als eine solche empfand, liegt darin, dass auch Maerlant's Merlin gerade mit der

krönung Arthur's schliesst und sein fortsetzer, Lodewijc van Velthem, da das wort ergreift (a. a. o.). Auch der italienische bearbeiter schloss wohl ursprünglich sein werk an dieser stelle. Ueber die fortsetzung vgl. Grässe a. a. o. p. 198 und G. Paris a. a. o. p. XXXII[1]). Mir hat dieselbe nicht vorgelegen.

Die nahe verwandtschaft zwischen der frz. prosaversion und E zeigt sich vor allem in dem im allgemeinen ganz gleichen verlauf der erzählung, der jedem leser sofort in die augen springt; die anführung einzelner belege glaube ich mir also sparen zu können. Dies zusammengehen von E mit FPD, EP, Lo und ndl. steigert sich an einer anzahl stellen zu geradezu wörtlichen berührungen zwischen den fünf texten, von denen ich eine anzahl hier erwähnen will. 1) FPD f. LXVI^{b2} z. 24 ff.: *si gette son sort et enchantement par telle facon, que les loges et les pauillons furent tous bruslez soubdainement* = E v. 3201 ff.: *Merlin made enchauntement And kest gret encumberment Into þe pauilonis, wild fer, þat brent briȝt so candel cler* = EP p. 116^{23} f.: *he caste his enchauntement, so that alle their logges and pavilouns were alle on fire a-flame*; vgl. Lo v. 5232 f.: *On hem he caste his enchawntemens Vppon tentes and pavylouns with owten defens, And alle vppon a fyr there hem sette*; s. auch ndl. v. 11053 ff. — 2) FPD f. LXVII^{a2} z. 10 v. u. ff.: *qu'il conuint au roy Loth d'Orcanie tomber a terre par dessus la crouppe de son cheual* = E v. 3271: *So astoned was king Lot, ... And ouer þe croupe of his stede To grounde he fel* = EP p. 117$_1$ f.: *that the kynge Loth was so astonyed, that he fley ouer his horse crowpe*; ndl. v. 11151 f. und Lo v. 8311 anders und kürzer. — 3) FPD f. LVII^{b1} z. 16 f.: *qu'il auoit tiree dehors du perron* = E v. 3280: *þat he drouȝ out of þe ston* = EP p. 118^{12} f.: *that he toke oute of the ston*, fast = Lo v. 8331: *That kyng Arthowr out of the ston ferst took*; ebenso ndl. v. 11177. — 4) FPD f. LXIX^{b1} z. 15 f.: *et aussi ilz auront* (richtig?) *moult grant mestier* = E v. 3428: *Ȝou worþ to hem wel gret mister* = EP p. 123^{14} f.: *and thow shall haue to hem grete mystere*; vgl. ndl. v. 11552 f. — 5) FPD f. LXXIII^{a2} z. 7 ff.: *qu'il face tendre les rues par ou ilz doiuent venir. Et qu'il mande tous les menestriers de la ville et toutes les pucelles a aller au deuant d'eulx sonnant, chantant et demenant melodie* = E v. 3538 ff.: *þat in lond eueri strete Was bihonged, ich say for soþ, Wiþ mani pal and riche cloþ; Euerich man of ich mester Hem riden oȝain wiþ fair ater; In euerich strete damisels Karols ledden fair and fels* = EP p. 132^{2}: *Hange the stretes, ther thei sholde come, with riche clothes, and make alle the damesellés to synge carolles.* ndl. v. 12232 ff. steht dem wortlaute nach ferner, doch vgl. auch das. v. 12280 ff. — 6) FPD f. LXXIIII^{a1} z. 14 ff.: *et vng sien frere* (erst später namentlich genannt), *qu'ilz auoient amene auec eulx, qui estoit moult grant clerc, et scauoit bien la science d'astronomie, car en ce temps nul n'en scauoit gueres fors Merlin* = E v. 3551 ff.: *Wiþ her broþer Gvinbaut, Noble clerk, so dieu me saut; In þe sterres*

he was þe best deuine In al þe warld, wiþ outen Merline = EP p. 133^{21} ff.: *and her brother* (erst p. 138^{15} namentlich genannt), *that was a mervilouse clerke of astronomye, noon in that tyme so expert saf Merlin*; ganz ähnlich auch ndl. v. 12335 ff. — 7) FPD f. LXXVII^{b2} z. 5 ff.: *et sachez que pour vng denier que perdrez par de ca vous en gaignerez deux cens par de la* = E v. 3629 f.: *For þe mountaunce of pani on þou schalt han hundred oȝan* = EP p. 142^{14} f.: *for, wite it well, for a peny, that ȝe lese on this side, ye shall wynne tweyn on that side*; nach *tweyn* scheint *hundred* ausgefallen zu sein; vgl. auch ndl. v. 13069: *Gy zult er twe hondert winnen daer.* — 8) FPD f. LXXVIII^{a1} z. 11 ff.: *a tout grant plante de viande et de vin et de chair salee* = E v. 3660 f.: *And dede þer in flesches and selt And oþer store of mele and win* = EP p. 143^{11} f.: *as mele and salteflyssh withoute more*; vgl. ndl. v. 13134. — 9) FPL f. LXXXVII^{a2} z. 3 v. u. f.: *et comencent a crier: . . . . . nous sommes trahis* = E v. 3813: *And euer grad: Traisoun, traisoun!* = EP p. 153_7 f.: *thei cryde: Treson, treson!* vgl. ndl. v. 14002 f. — 10) FPD f. LXXXVIII^{a1} z. 4 ff.: *le roy le hucha et luy demanda s'il vouloit point vendre ses oyseaulx . . . . . . Combien? fait le roy Artus* = E v. 4143 f.: *Arthour him asked, as y ȝou telle, Ȝif he wold þo foules selle . . . . . . þe king him axed, so most he liue, Hou he wold þe foules ȝiue* = EP p. 168^{4} ff.: *the kynge asked, yef he wolde selle the briddes. . . . . Quod the kynge: How wilt thow yeve hem?* Vgl. ndl. v. 15205 ff.; v. 15208: *Wat sal ic daer dan ombe geven dy?* steht der ausdrucksweise in E etwas ferner. — 11) FPL f. LXXXIX^{b2} z. 8 f.: *si n'y eut si hardy a qui la chair ne tremblast* = E v. 4253: *Al her flesche bigan to quake* = EP p. 172^{10} f.: *ther ne was noon of hem but their fleishe trymbled.* ndl. v. 15524 f. bietet anderen wortlaut. — 12) FPD f. $XCIII^{b2}$ z. 6: *Aduint vng iour que Gauuain, ... venoit [de] chasser . . . . . . et tenoit a sa main vne laisse et menoit trois leuriers et deux brachetz apres luy* = E v. 4610 ff.: *Gawinet fram hunting nam; þre grehoundes he ledde on hond And þre raches in on bond* = EP p. 181_6 ff.: *Upon a day Gawein com fro huntynge . . and ledde in honde a leeshe of grehoundes, and ledde also two brace folowinge hym.* — 13) FPD f. XCV^{a2} z. 10 v. u. f.: *Et par le chasteau eurent les Sesnes tousiours secours de leur pays* E v. 4451 f.: *Of þat castel hadde socour þe Sarrazins and gret recour* = EP p. 185_{10} f.: *And by that castell, where of I speke, hadde the Saisnes all her recour* (ms. *recouerer?*) *and all her socour of the contrey*; vgl. ndl. v. 16090 f., im wortlaute ferner stehend. — 14) FPD f. $XCVI^{a1}$ z. 15 ff.: *Car il n'y auoit que cinq lieues escossoises iusques au chasteau de Vendebieres* = E v. 4511 f.: *He nas bot tventi mile way Fram Nambire* = EP p. 187^{25} f.: *for it was but XX scotyssh myle fro the castell of Vandesbires* = ndl. v. 16229 ff. — 15) FPD f. $XCIII^{a1}$ z. 7 v. u. ff.: *qui estoient filz des chastellains et des gentils hommes de la contree de Logres* = E v. 4761 f.: *Chasteleins sones and vauasours, Seþþen wele*

deden wiþ king Arthours = EP p. 192_7 f.: *that were ryche mennes sones, as castelleins and vauasours of the londe, that after were of grete prowesse in the house of kynge Arthur.* ndl. v. 16670 vac. 16) FPD f. XCVIII^{a1} z. 9 ff.: *et tant en fist, que luy et son cheual en furent tous rouges du sang des Sesnes* = E v. 4803 ff.: *He and his hors fram heued to taile Blodi weren al, saun fayl, Of þe paiems, þat he slouȝ* = EP p. 193^{16} ff.: *That day Gawein slowgh many a Sarazin . . . . . so that he was all blody, bothe he and his horse*; vgl. ndl. v. 16701 ff., wo jedoch von dem pferde nicht die rede ist. — 17) FPD f. XCVIII^{b2} z. 8 f.: *si accoururent aux armes, et tous ceulx qui en eurent, s'armerent au mieulx qu'ilz peurent* = E v. 4865: *þat armes hadde, ron þer to* = EP p. 193_2: *thei ronne to theire armes alle they that eny hadden, and hem armed in the beste wise that thei myght*; vgl. ndl. v. 16735 f. — 18) FPD f. XCXI^{a1} z. 11 v. u. f.: *plus de trois gectz d'arbalestre* = E v. 4920: *Wele þe schote of an alblast* = EP p. 194_4: *the space of an arblaste*; vgl. ndl. v. 16764. — 19) FPD f. CI^{a1} z. 4 ff.: *Et le Sesne, qui bien le veit venir, mist son escu au deuant . . . . . . et vint cheoir son coup sur l'espaulle senestre par si grant randon, qui le* (!) *pourfendit iusques a la poictrine* = E v. 5209 ff.: *þe paiem seye, he miȝt nouȝt flen, His scheld he kest him bitvene . . . Ȝete decended þat ich dent þurch þe armes . . . . . . þat at þe girdel-stede it stode* = EP p. 199^3 ff.: *and the Saisne saugh, he myght not voyde the stroke, and caste his shelde ther ageins. . . . . And the stroke descended on the lifte shulder so grete, that he slyt hym to the girdill*; vgl. ndl. v. 17059 ff. — 20) FPD f. CI^{a1} z. 21 f.: *que les monceaulx en sont parmy les *champs* = E v. 5226: *þat grete hepes him lay about* (mit ausdrücklicher berufung auf die quelle, v. 5228) = EP p. 199^{13}: *that thei lay vpon hepes in the feilde*; vgl. ndl. v. 17082. — 21) FPD f. CII^{a1} z. 21 f.: *puis leur apporterent l'auoir, qu'ilz auoyent enuoye, et la proye, qu'ilz auoyent gaignee, et dirent a Gauuain* etc. = E v. 5329 f.: *Of þe cartes alle þe priis Bifor Wawain þai brouȝt, ywis* = EP p. 201_8 ff.: *Than thei brought before theym all the riche prise, that thei hadde geten, and seide vnto Gawein* etc.; vgl. ndl. v. 17224 f. — 22) FPD f. CII^{b1} z. 14 f.: *que bien fussent ilz venus, se pour bien venoient* = E v. 5505 f.: *Ȝou blisse þe rode, Ȝif ȝe beþ ycomen for gode* = EP p. 203^{14} f.: *thei were welcome, yef thei come for goode*; derselbe ausdruck ndl. v. 17290 f. — 23) FPD f. CIIII^{b1} z. 21 ff.: *que si peu de gens ont resiste encontre si grant peuple comme ilz sont, si leur vint a grant esbahyssance et eurent grant despit . . . . et dyent, que ia vng n'en eschappera* = E v. 5773 ff.: *þe Sarrazins hadde gret despite, þat so hem schent swiche popel lite; He swore bi Mahoun and Dagon, Hem no schuld ascape non* = EP p. 208^8 ff.: *that so litill a peple withstode so grete a power as thei were, thei hadde ther of grete merveile and grete dispyte . . . . . and swore, that neuer oon of hem sholde ascape.* — 24) FPD f. CIX^{a1} z. 2 v. u. f.: *et regardez vers la valee tenebreuse le secours qui vous vient* = E v.

6239 f.: *For ȝonder doun in þe valaie Ȝou comeþ socour of gret noblay* = EP p. 219[8] f.: *and beholde towarde the valey and se þe socour that cometh*; vgl. ndl. v. 18382 f. — 25) FPD f. CIX[b2] z. 29 f.: *Que faictes vous, mauuais couardz? Que attendez vous a faire* = E v. 6343: *Wat abidestow, coward king?* = EP p. 221[26]: *What, coward, wherfore abideste thow?* vgl. ndl. v. 18569. — 26) FPD f. CXI[a2] z. 10 f.: *et le roy Artus donna a son hoste cheuaulx, palefroys, robes, or et argent, si que toute leur vie en furent riches* = E v. 6461 f.: *And so miche ȝaf his ost Blaise, þat riche him made and wele at aise* = EP p. 225[7] ff.: *And the kynge Arthur yaf so moche to his ooste and to his wif of horse and palfreyes and robes, that alle thier lyves after were thei riche*; vgl. ndl. v. 18809 ff. — 27) FPD f. CVII[a2] z. 24 f.: *ne onc le seneschal nen laissa a le seruir pour quelque chose qu'on luy en dit* = E v. 6501 ff.: *Napeles, Cleodalis .... Noiþer in seruise no in bataile No feined oȝain þe king, saunfaile* = EP p. 214[10] f.: *and yet for all this the stiwarde neuer feyned to serue*; vgl. ndl. v. 18076 f. — 28) FPD f. CXXIX[a2] z. 5 v. u. f.: *les arcons de la selle tout sanglant* = E v. 7235: *þe arsouns blodi* = EP p. 270[8]: *the arson of the sadell all blody*; ndl. v. 20587 f. steht ferner. — 29) FPD f. CXXXIII[a1] z. 10 f.: *car le roy Ydiers estoit bon cheualier et hardy* = E v. 7719 f.: *King Yder was, sikerli, A noble kniȝt and an hardi* = EP p. 278[14] f.: *for the kynge Ydiers was a full noble knyght and a sure*; ndl. v. 20873 nichts. — 30) FPD f. CXXXIIII[a1] z. 5 v. u. f.: *et a chascun bailla vne banniere de cendal ynde ..... vous eussez veu armes reluire et enseignes venteler et ces haulbers clarier* = E v. 7847 f.: *þair gilt pensel wiþ þe winde Mirie ratled of cendel Ynde* = EP p. 281[8] ff.: *and bar a baner of sendall of Ynde .... Ther sholde ye haue sein the baners and fresh armes glyteringe in the wynde*; ndl. v. 20972 nichts. — 31) FPD f. CXXXV[b1] z. 1 v. u. f.: *car on congnoist les preudhommes a leurs prouesses* = E v. 7999: *Bi her pruesse þou schalt hem knawe* = EP p. 284[19] f.: *for by theire prowesse is knowen the worthy*; vgl. ndl. v. 21055 f. — 32) FPD f. CXXXVII[a2] z. 5 f.: *Car sa force luy doubloit a l'heure que il arriua sur eulx* = E v. 8129 f.: *It was sum del after none, Wawain strengþe duble gan* = EP p. 288[14] f.: *anoon as noone was come, that his strengthe began to double*; vgl. ndl. v. 21154 f. — 33) FPD f. CXLI[b2] z. 7 f.: *Ha, saincte vierge Marie, mere de dieu, secourez moy!* = E v. 8435 f.: *Seint Marie, Help me, leuedi, Cristes drurie!* = EP p. 298₃ f.: *Seint Marie, blissed lady and moder of god, helpe me and socour*; ndl. v. 21551 f. indirecte rede. — 34) FPD f. CLI[a1] z. 3 v. u. f.: *vng ieune bachelier, qui estoit nepueu a la sage dame de la forest sans retour* = E v. 8700 ff.: *A ȝong kniȝt ..... He was þe wise leuedis nevou Of þe forest Saunz retour* = EP p. 321[12] f.: *a yonge lorde, that was nevew to the wise lady of the foreste Saunz retour*; vgl. ndl. v. 22706 f., wo der name des waldes durch *sonder keren* übersetzt ist. — 35) FPD f. CLII[b2]

z. 11 v. u. f.: *qui ne ressembloyt que vng petit enfant enuers luy* = E v. 8853 f.: *He no sembled no more him ozan, þan doþ a child ozain a man* = EP p. 325[25]: *for he semed agein hym but a chielde*; vgl. ndl. v. 22918 f. — 36) FPD f. CLIII[a2] z. 10 v. u. f.: *qui la grande merueille du sainct graal veit le premier* = E v. 8901 f.: *Whiche Celidoine seize first, saunfail, Of þe holi graal þe meruail* = EP p. 326[26] f.: *that the grete merveile of the graal saugh firste*; vgl. ndl. v. 22971 f. — 37) FPD f. CLIII[b1] z. 6 ff.: *si qu'en la fin de ses iours fut rauy son esperit iusques au tiers ciel . . . . Ce Nastiens fut celluy, qui donna le riche conseil au roy Artus, quant il fut en peril de perdre sa terre* = E v. 8914 ff.: *Whom seþþen þe holi *gostes gras Rauist in to þe þridde heuen, Where he . . . . seize fader and sone and holi gost . . . . . . þis zaf seþþen þe riche conseil To þe king Arthour, saunfail, þo he was in gret periil, To lese his londes* = EP p. 326_1 ff.: *and this same knyght was after ravisshed be the holy goste in to the thridde heuene, where he saugh apertely the fader, sone and holy goste . . . . . This knyght yaf afterwarde . . . . the noble counseile to kynge Arthur, whan he was in pereile to lese his londe*; vgl. ndl. v. 22987 ff. — 38) FPD f. CLVII[a1] z. 3 f.: *et estre desherite par laschete de couraige* = E v. 9199 f.: *Ʒif we be desirite, Our cowardschippe we may it wite* = EP p. 334[27] f.: *for to be . . . , disherited for cowardise of herte*; ndl. v. 23343 nichts. — 39) FPD f. CLVII[b2] z. 4 v. u. f.: *car ilz veoyent leur seigneur tant batre et deffouller* = E v. 9287: *þer was defoiled king Rion* = EP p. 336_8: *Ther was the kynge Rion foule diffouled*; vgl. ndl. v. 23454 f. — Ich schliesse an dieselben probeweise zwei andere episoden aus einer schlachtschilderung an, wo ohne gerade erhebliches zusammentreffen im wortlaute FPD und E inhaltlich genau übereinstimmen. FPD f. XCVIII[b2] z. 11 v. u.: *car il le ferist si durement a deux mains de sa hache, qu'il auoit parmy le heaulme, qui le purfendit iusques a la poictrine. Et Galachin ferist si grant coup le roy Saingrain de son espee, qu'il luy coupa la teste. Lors vint Agrauain emmy la presse, qui recommenca la meslee et commenca a ferir a destre et a senestre, et si bien a fait, que tous ceulx qui le veoyent, moult le redoubtent* = E v. 4889 ff.: *On þe helme he him hitt, þat to þe brest he him slit. Galathin mett king Samgran . . . . Wiþ his swerd he him hitt, þat his heued of he kitt. Wawain broþer Agreuain Amid þe pres kidde his main, For a left half and a rizt He leyd on and slouz doun rizt* = EP p. 194[9] ff.: *For he smote hym with an axe with bothe hondis, that he cleft hym to the briste-bon. And Galashyn smote so the kynge Sarnagut with a swerde trenchaunt, that he made his heede fle in to þe feilde. And Agrauayn, that was plonged in to the presse, smote on bothe sides hym aboute and began yeve so grete strokes, that sore thei hym douted*; vgl. ndl. v. 16752 ff. — FPD f. XCXI[b2] z. 8 v. u. ff.: *et vit Aggrauain, son autre frere, qui luy admenoit vng tresbon cheual et luy dist: Montez, beau frere, car grant follie feistes de vous esloingner*

= E v. 5051 ff.: *A destrer þo ladde Agreuein And toke it Gaheriet bi þe rein And seyd: Worþ her on hastiliche! And seyd: þou *dedest foliliche, þo þou folwedest hunting Ani man in þis gret þring* = EP p. 196[25] ff.: *And Agrauayn hym brought an horse, and seide: Brother, now lepe vp lightly, for grete foly haue ye do to go so fer oute of oure company*; vgl. ndl. 16908 ff.

Wenn wir diese reichliche anzahl von belegstellen überblicken, so leuchtet in der regel sofort ein, dass die beiden englischen texte als separate übertragungen des französischen textes anzusehen sind, und zwar repräsentirt, wie natürlich, EP, die prosafassung, die genauere übertragung, E, die poetische version, die freiere. Wenn diese ferner an einer anzahl von stellen wörtlich genauer zusammenstimmen, wie jede derselben zur frz. vorlage, so erklärt sich das in den meisten fällen ganz ungezwungen durch die gleichheit der sprache, welche oft genug die gleiche übersetzung eines frz. wortes nahe legte; so in 3) frz. *perron* = engl. *ston*; in 7) frz. *denier* = engl. *pani*; 16) frz. *rouges du sang* = engl. *blodi*; 21) frz. *proye* = engl. *priis*; 25) frz. *attendez vous* = engl. *abidestow* u. s. w. Hie und da mag der sprachgebrauch für die gleiche englische ausdrucksweise gegenüber FPD entschieden haben, so, wenn in 10) E: *Hou he wold þe foules ʒiue* = EP: *Hou wilt thow yeve hem?* FPD: *combien?* gegenüberstehen.

In anderen fällen ist die beiderseitige vorlage ausführlicher, resp. vollständiger gewesen wie FPD; hieher gehört in 5) E: *wiþ mani pal and riche cloþ* = EP: *with riche clothes*, in 8) *mele*, in 13) E: *gret recour* = EP: *all her recour*, in 15) *and vavasours*, sowie E: *Seþþen wele deden wiþ king Arthours* = EP: *that after were of grete prowesse in the house of kynge Arthur*, in 19) E: *he miʒt nouʒt flen* = EP: *he myght not voide the stroke*, in 33) *leuedi*, in 37) E: *Where he . . . . seiʒe fader and sone and holi gost* = EP: *where he saugh apertely the fader, sone and holy goste.* — Von besonderem interesse sind ein paar stellen, wo E und EP vergleiche gemeinsam haben, die in FPD fehlen. Hieher gehört E v. 6044: *On schides so doþ þis carpenters* = EP p. 211_{11} f.: *as so many carpenters in a wode*, wo FPD f. CVI[a 2] z. 9 vac. Ferner E v. 9328: *So schepe, þat were wiþ wolues ybite* = EP p. 337[27] f.: *as it hadde ben schepe strangeled with wolves*, wo FPD f. CLVIII[a 2] z. 16 vac.; an beiden stellen fehlen übrigens auch ndl. v. 17876 f. und v. 23468 die vergleiche.

Andere übereinstimmungen zwischen E und EP lassen sich, vorausgesetzt, dass eine directe beeinflussung von EP durch E ausgeschlossen ist, nur durch die annahme erklären, dass die beiderseitige vorlage anders gelesen hat als der alte druck. So lässt z. b. in 3) das in E und EP begegnende *astoned* sich nicht aus der lesung von FPD ableiten; so steht in 14) *tventi* in E und EP, wozu sich *twintich* in ndl. stellt, *cinq* in FPD gegenüber; in 18) *an* in E und EP = *enen* in ndl., *trois* in FPD gegenüber; in 32) E: *It was sum del after none* und EP: *anoon as noone was come, a l'heure que il arriva sur eulx* in FPD

gegenüber; in 37) E: *þe holi *gostes gras* = EP: *be the holy goste*, was frz. *par le saint esperit* statt *son Esperit* in FPD voraussetzt. — Wichtiger noch sind die folgenden stellen: E v. 7349 f: *Quaþ king Clarion: God, merci, What conseil seistow, gode ami? Hou schuld we ozain hem fiзt?* = EP p. 272_3 ff.: *A god, mercy, seide Clarion, it is merveile that ye sey, that sey, we shull go to hem for to fight*, wozu sich ndl. v. 20693 f. stellt, gegenüber FPD f. CXXX^{a2} z. 7 v. u. ff.: *Par ma foy, dist le roy Clarion, vous dictes bien, et ainsi le ferons, mais* etc., also ein zustimmendes votum gegenüber dem verwunderten ablehnen in den anderen texten. — E v. 8713 ff.: *þe IX. ledde Gremporemole, Hardi kniзt and wiзt and fre .... Ac he hadde a nose as a cat. Ich of þese ladde seuen þousinde. Leodegan so com bihinde Wiþ ten þousinde of þe best* = EP p. 321_9 ff. *the IXth bateile ledde Groinge-poire-mole, that was a noble knyght of his body, but he hadde no gretter nose than a cat. This chese oute VII^M, in whom he trusted. And the Xth bataile ledde the kynge Leodogan and his stiwarde Cleodalis, that right wele cowde hym helpe, and were in her companye X^M what oon and other* = ndl. v. 22725 ff., gegenüber FPD f. CLI^{a2} z. 16 f.: *la IX. mena Cleodalis. Et la X. le roy Leodagan*, wo ein offenbarer sachlicher widerspruch vorliegt.

Die annahme einer directen beeinflussung von EP durch E ist nun in der that in hohem grade unwahrscheinlich. EP repräsentirt eine ziemlich genaue, z. th. wörtliche übertragung der frz. prosa, aus der man zur genüge ersieht, dass der verf. sehr wohl im stande war, seine vorlage ohne weitere hülfsmittel zu verstehen. Andererseits hat das anderthalb jahrhunderte früher verfasste englische gedicht, wie es scheint, wenig verbreitung gefunden; ist doch nur eine einzige hs. desselben auf uns gekommen. Ausserdem steht diese version, weil in gebundener rede verfasst, dem frz. roman viel freier gegenüber als die prosa: zu welchem zwecke sollte also der jedenfalls auf bestellung arbeitende autor des 15. jhs. sie hinzugenommen haben? Ihr studium hätte seine arbeit eher erschwert wie erleichtert. Vor allem aber erklären sich die oben vermerkten übereinstimmungen zwischen beiden englischen texten leicht und ungezwungen durch die annahme anderer lesungen in den vorlagen. Ein blick auf Weidner's ausgabe des prosaromans von Joseph von Arimathia lehrt, wie bedeutend die hss. auch derartiger prosaromane in einzelnen lesungen von einander abweichen, ganz abgesehen davon, dass die sich in der regel auf die seite von E und EP stellende ndl. dichtung, deren unabhängigkeit von den englischen versionen sich doch wohl von selbst versteht, unsere auffassung des sachverhaltes bestätigt.

Ich füge hier gleich einige stellen bei, wo ndl. allein mit E zusammengeht, ohne oder gar gegen FPD und EP. 1) Der könig Lot will den am boden liegenden Arthour tödten, E v. 3319 f. = ndl. v. 11255 ff.; FPD f. LXVII^{b2} z. 4 v. u. ff. spricht vielmehr von den baronen im allgemeinen: *Et les barons*

s'arresterent sus le roy, qui gisoyt encores estourdy a terre etc. = EP p. 119[10] ff. 2) Unter den gegnern Arthour's befindet sich der könig Anguisaunt von Schottland mit 6000 rittern, E v. 3765—8 = ndl. v. 13395—400; FPD f. LXXIX[a2] z. 14 und EP p. 146[9] vac. 3) Endlich haben E und ndl. mehrmals personennamen gemeinsam, die in FPD und EP fehlen; so E v. 6279 ***Moras*** = ndl. v. 18495 ***Moris***; FPD f. CIX[b1] z. 3 und EP p. 220[21] vac. Ebenso E v. 6301 ***Bleoberis*** = ndl. v. 18520 *Blioberys*, wo EP p. 220_4 vac.; FPD f. CIX[b1] 23 fehlt die ganze hieher gehörige reihe von namen.

An einer bemerkenswerthen stelle stehen E und ndl. auf der einen, EP und FPD auf der andern seite. Brangores von Estrangore ist mit einer tochter des kaisers von Constantinopel vermählt; diese war nach E v. 4475 ff. vorher die gemahlin des königs von Hungri und Blake gewesen, von dem sie einen sohn hat namens Segremor; Dazu stimmt ndl. v. 16114 ff.: *Ende si hadde gehat enen man, Ende was wedue, eer se Brangores Te wive nam, ende hadde vor des Den koninck gehat van Blakie Ende oec mede van Bulgerie.* Abweichend heisst es FPD f. XCV[b1] z. 12 ff.: *Or auoit espouse le roy Brangorre vne haulte dame, fille de Handegan, empereur de Constantinoble qui n'eut que deux filles, dont l'une espousa le roy de Blacque et de Hongrie, et l'aultre espousa le roy Brangorre. Aduint, que le roy Blacque trespassa au chef de cinq ans, et demoura la dame grosse d'ung enfant masle, qui fut nomme Sagremors.* Dieser lesung folgt EP p. 186[2] ff., wo freilich der text theilweise verdorben ist.

Ebenso geht E insofern mit ndl. zusammen, als hier nicht, wie in FPD f. XCI[b1] z. 6 v. u. ff. = EP p. 177[16] ff., bei gelegenheit der erwähnung des Ventres von Garlot das gespräch zwischen dessen sohn Galeshyn und seiner mutter, sowie seine botschaft an Gaweyn besprochen, und ebenso wenig bei der nennung des königs Lot, wie FPD f. XCII[b1] z. 6 v. u. ff. und EP p. 179_6 ff. die erzeugung des Modred, sowie der bericht von Gawein's entschluss, mit seinen brüdern zu Arthour zu ziehen, angefügt, sondern jene unterhaltung erst später gesondert, verknüpft mit dem auszuge selbst, berichtet wird, E v. 4554 ff. = ndl. v. 16390 ff. Doch ist dabei zu bemerken, dass gegenüber dem gespräche zwischen Galathin und seiner mutter E v. 4569 ff. = f. FPDXCI[b2] z. 21 ff. = EP p. 177_7 ff., ndl. v. 16411—13 sich ganz kurz fasst; v. 4587—92 bietet allerdings nur E. Ferner fehlt in ndl. v. 16431 ff. der zug E v. 4609 ff. = FPD f. XCIII[b2] z. 6 ff. = EP p. 181_6 ff., dass Gawein von der jagd kommt, dass seine mutter ihm vorwürfe macht über sein unritterliches wesen, und dass er verspricht, sich von Arthour zum ritter schlagen zu lassen. Dort ist nur von der botschaft des Gal. an Gaw. und dem empfang derselben die rede, die FPD f. XCII[a2] z. 3 ff. und f. XCVI[b1] z. 19 ff. sowie EP p. 178_2 f. und p. 189[4] ff. zweimal erzählt wird. In auffallender weise ist E v. 4605 ff. die botschaft und ihre entgegennahme durch Waw. v o r das gespräch

mit seiner mutter gesetzt und durch den etwas unklaren vers v. 1609: *In time þat þis sond cam*, damit verknüpft. Die geschichte von Modred ist in E ganz ausgelassen.

Wenn an einer anzahl anderer stellen E zu FPD und ndl. stimmt, wo EP nichts entsprechendes oder wenigstens nur eine allgemeinere angabe bietet, so ist in diesen fällen letzterer text meist als verdorben oder lückenhaft anzusehen. Hieher gehört 1) Kay's kampf gegen Angvisaunt, E v. 3299 ff. = FPD f. LXVII^{b2} z. 17 ff. = ndl. v. 11237 ff.; EP p. 119^{3} fehlt die übertragung folgender worte des originals: *si accoururent ceste part et tous ceulx de son party, pour le remonter; et les sept roys se tournerent incontinent pour l'emmener. Mais Keux ferit si dure ment le roy Aguiseaulx d'Escosse, qui estoit sur le roy Artus, qu'il luy perca l'escu et haulbert par la senestre espaulle d'oultre en oultre et le getta a terre, luy et son cheual.* 2) Das landvolk, welches Arthour zu hülfe kommt, ist bewaffnet nach E v. 3343: *Wiþ axes, staues and wiþ bowe* = ndl. v. 11283 ff.: *met cluppelen, met haken, Met glavien, met axen, met alrehande saken, Met yseren gaffelen ende met bogen,* entsprechend FPD f. LXVIII^{a1} z. 22 f.: *a fustz et bastons*; EP p. 119^{24} allgemeiner: *with all weþen, that thei myght haue deffensable.* Die beiderseitige vorlage von E und ndl. scheint noch ausführlicher gewesen zu sein. 3) Galathin sagt zu Wawain: Eilen wir dorthin, denn während wir uns hier unterhalten, kann Gaheriet bereits dem tode verfallen sein, E v. 4989 ff. = ndl. v. 16858 ff.; EP p. 196^{2} ist nach *haste* die übersetzung folgenden stückes ausgefallen, FPD f. XCIX^{b1} z. 25 ff.: *Et Gauuain respond: A tel besoing ne doit attendre le chaulue le cheuelu. Mais poingnez tost apres moy, car i'ay paour, qu'il ne soit occis, ains que soyons la.* Gleich darauf, EP p. 196^{5}, ist nach *and* die erwähnung Gawein's ausgefallen, vgl. FPD f. XCIX^{b1} z. 8 v. u. f: *Et Gauuain s'en va courant deuant* = E v. 5005 = ndl. v. 16865. 4) E v. 5191 f. sagt Wawain: *Parde, To day no schul ȝe nimen me* = ndl. v. 17045 f., entsprechend FPD f. C^{b2} z. 8 v. u. ff.: *Si prent couraige et dit, que ains mourra premier qu'ilz le prennent*; EP p. 199^{1} vac. 5) E v. 5903 f. heisst es: *Þo ligt þe clerk Merlin And sir Bretel and sir Vlfin* = ndl. v. 17726 f. = FPD f. CV^{a2} z. 9 f.: *et dist a Vlfin et a Breteil, qu'ilz descendissent*; EP p. 209$_{4}$ ist Ulfin's name ausgefallen. 6) E v. 5977—94, der kampf Arthour's mit Canlang, des letzteren tod und die freude der Gvenour über diese waffenthat entspricht inhaltlich ziemlich genau ndl. v. 17791—812. Beide fassungen gehen zurück auf FPD f. CV^{b1} z. 8 v. u. ff.: *Entandis qu'ilz entendoient a rompre la presse et la faire departir. Aduint que le roy Artus encontra le roy Ryolant, qui moult se penoyt de greuer les compaignons de la table ronde; si luy vint courir sus de toute sa force. Or dit le compte, que le roy Riolant auoit XIIII piedz de long. C'etoit le plus fort homme et le plus gros et aduenant fort et puissant, et bien fourny de membres. Adonc le roy Artus luy vint gecter vng tour d'escremie par dessoubs la panne de l'escu entre les deux espaules et si durement le ferit d'Escalibore, sa*

bonne espee, qu'il le fendit iusques au nombril, et le cheual tourne en fuytte parmy la bataille a tout le demourant du corps. Cestuy coup virent bien ceulx du chasteau et Genieure, la fille du roy Leodagan, qui estoit aux fenestres du palaix, et souvent parlerent de ce coup les vngz et les aultres et moult s'esmerueilloient, qui estoit cestuy, qui auoit donne cestuy coup. In EP p. 210_7 ist am schlusse des absatzes dieses ganze stück weggefallen; dass dasselbe in der vorlage von EP aber nicht gefehlt hat, geht aus EP p. 210_8 f.: *for the kynge Canlent, that thei haue loste,* klar hervor. 7) König Ban versetzt Clarion einen hieb, der ihn bis zum gürtel spaltet, E v. 6004 = ndl. v. 17834 = EP p 211^5 f.; E fügt noch hinzu, v. 6006: *Men migt se þe liuer abandoun* = ndl. v. 17835, entsprechend FPD f. CVI^{a1} z. 6 ff.: *si que le foyeet le poulmon en peussez veoir clerement*; EP p. 211^6 vac.

Dagegen liegt uns nunmehr die aufgabe ob, zu zeigen, dass die vorlage von E einerseits, von FPD, EP und ndl. andrerseits mehrfache unterschiede aufgewiesen haben muss. Nicht, als ob nicht manche abweichungen von E dem verfasser dieses gedichtes selbst zugeschoben werden könnten; so z. b. umstellungen, wie die folgenden: 1) Die inschrift auf dem schwerte wird FPD f. LXVII^{b1} z. 17 ff. = EP p. 118^{13} ff. = ndl. v. 11178 ff. erst da angeführt, wo Arthour dasselbe zum ersten male im kampfe braucht; in E schon da, wo von demselben zuerst die rede ist, v. 2815 ff. Nach der darstellung in FPD f. LVIII^{b1} z. 11 ff., EP p. 98^{19} und ndl. v. 9840 ff. zusammen genommen mit der vorhin angeführten stelle, befänden sich zwei inschriften auf dem schwerte, die demnach, was auffällig erscheint, an verschiedenen stellen des textes mitgetheilt werden. Die fassung von E, wo der zweck des schwertes vielmehr dem bischof in den mund gelegt wird (v. 2821 ff.), ist gewiss vorzuziehen. 2) Nach E v. 3571 ff. beschwören vor dem turnier Merlin und die übrigen vertrauten des königs Bohort und Ban, dass Arthour der sohn von Uter und Ygerne sei, und diese huldigen ihm. Nach dem turnier entwickelt Merlin vor ihnen dann seine absicht, Arthour mit Gvenour, der tochter des königs Leod., zu vermählen; in FPD f. LXXVII^{a1} z. 24 ff. = EP p. 140^{23} ff. = ndl. v. 12947 ff. finden beide mittheilungen, allerdings durch die mittagsmahlzeit unterbrochen, nach dem turnier statt. 3) Die eintheilung von Arthour's heer und die namen der einzelnen heerführer werden in FPD f. LXXXI^{a2} z. 21 ff. = EP p. 151^7 ff. = ndl. v. 13784 ff. sofort nach der ankunft in dem walde berichtet, in E v. 3841 ff. erst nach der ersten niederlage der gegner, so wie diese das heer von einem hügel aus überblicken. 4) Die rede Merlin's, E v. 4075 ff. ist inhaltlich zusammengesetzt theils aus FPD f. LXXXI^{b2} z. 12 ff. = EP p. 152^9 ff. historisch berichtetem, theils aus einer früheren rede Merlin's in FPD f. LXIX^{a2} z. 1 ff. = EP p. 122^{19} ff. 5) E v. 4625—30 steht die tadelrede der brüder vor Wawain's antwort, die dann auch an diese mit gerichtet ist, in EP p. 183^{27} ff. erst nach derselben, und zwar treten

hier die brüder erst ein, nachdem G. erklärt hat, zu Arthour ziehen zu wollen, haben also seine worte nicht gehört. In ndl. fehlt dieser ganze passus; vgl. o. p. CXXXVI. 6) Von der zeitweiligen berserkerstärke Wawain's ist in E erst bei gelegenheit des kampfes mit den feinden die rede, v. 4781 ff., in FPD f. XCIII b2 z. 17 ff. = EP p. 182[1] ff. schon früher, als das erste mal von ihm die rede ist; in ndl. finde ich dies moment an keiner von beiden stellen. 7) Dass die heiden dem am boden liegenden Gvinbating wieder auf ein pferd helfen, folgt in E v. 5173 f. sofort auf seinen fall; in FPD f. CI a1 z. 24 f. = EP p. 199[18] f. = ndl. v. 17083 ff. erst nach Wawain's befreiung. 8) Die liste der 41 ritter, die Arthour auf seinem zuge zu Leodegan begleitet haben, findet sich in E v. 5409 ff. bei gelegenheit der begrüssung des Leodegan, in FPD f. CVI a2 z. 9 v. u. ff. = EP p. 212[4] ff. = ndl. v. 17895 ff. erst bei der schilderung ihrer heldenthaten. 9) In E v. 5813 ff. ist zuerst von den klagen der tochter des Leodegan die rede, dann erst von der erbitterung der gralritter, FPD f. CIV b2 z. 9 ff. = EP p. 208[25] ff. = ndl. v. 17659 ff. umgekehrt. 10) Die erzählung von der erzeugung der jüngeren Gvenore findet sich in E v. 6472 ff. gelegentlich des umstandes erzählt, dass die beiden Gvenoren Arthour, Bohort und Ban baden, in FPD f. CVI b1 z. 9 v. u. ff. = EP p. 212[24] ff. = ndl. v. 17952 ff., da wo berichtet wird, wie die ritter dem in lebensgefahr schwebenden Cleodalis zu hülfe kommen. 11) Die episode von Michel Ywain, dem sohne Urien's, und seinem gespräche mit seiner mutter Hermisent, welche sich in E v. 7625 ff. findet, steht in FPD f. CXVI a1 z. 6 v. u. ff. = EP p. 238[1] ff. = ndl. v. 19534 ff., also an viel früherer stelle. E weist hier wie vorher in ähnlichen fällen den vorzug auf, dass die geschichte des Michel Ywain und seines halbbruders Bast-Ywain im zusammenhange vorgeführt wird, während in FPD f. CXXXII b1 z. 15 ff. = EP p. 277[15] und ndl. v. 20836 der abgerissene faden neu angeknüpft werden muss. 12) Ueber das von Leodegan veranstaltete fest und die waffnung Arthour's durch Gvenour wird E v. 8641 ff. und v. 8677 ff. vor der aufzählung der heerführer berichtet, FPD f. CLI a2 z. 18 ff. = EP p. 322[1] ff. = ndl. v. 22731 ff. danach. 13) Die rathschläge Merlin's zur bekämpfung des Rion finden sich E v. 8720 ff. hinter der aufzählung der heerführer, FPD f. CXLIX b1 z. 5 v. u. ff. = EP p. 317[27] ff. = ndl. v. 22505 ff. sofort nach der ankunft der könige bei Leodegan.

Dass sich aus derartigen umstellungen bezüglich der beschaffenheit der quelle absolut keine schlüsse ziehen lassen, lehrt z. b. eine vergleichung des Ip. A mit seiner vorlage (vgl. Ipomedon, p. CV ff.).

Ebensowenig natürlich aus den k ü r z u n g e n und a u s l a s s u n g e n, zu deren besprechung ich jetzt übergehe.

Und zwar führe ich zunächst die fälle auf, wo E eine kürzere fassung bietet wie FPD, EP und ndl. Hieher gehören a) P e r s o n a l s c h i l d e r u n g e n: so wird FPD f. LXXXVIII a1

z. 8 ff. = EP p. 168^6 = ndl. v. 15209 ff. der alte mann, welcher die vögel verkaufen will, genauer beschrieben, wie E v. 4136 f.; desgl. der greis, welcher Gawein die botschaft über Seigremor bringt, EP p. 261^8 ff. = ndl. v. 20280 ff. (in FPD fällt dieser passus in eine lücke) gegenüber E v. 7029 ff.; ebenso ferner der knappe, welcher Gawain einen brief bringt, FPD f. CXXXIII^{b1} z. 9 ff. = EP p. 279^{11} ff. = ndl. v. 20908 ff. gegenüber E v. 7811; der ritter, der Gawain zu demjenigen führt, welcher Modred bei sich hat, FPD f. CXL^{b2} z. 22 ff. = EP p. 296^{18} ff. = ndl. v. 21455 ff., gegenüber E v. 8386 f. b) Gespräche; so ist die besprechung der barone mit Merlin E v. 3144 ff. inhaltlich im wesentlichen dieselbe, wie in FPD f. LVIII^{b1} z. 2 v. u. ff. = EP p. 109^2 ff. = ndl. v. 10493 ff., aber in diesen texten viel breiter und ausgeführter; ebenso sind in E v. 6523—6528 sehr knapp gefasst die erwägungen Leodegan's gegenüber FPD f. CXI^{b1} z. 28 ff. = EP p. 226^1 ff. = ndl. v. 18870 ff., desgl. seine unterhaltung mit Hervy, E v. 6529 ff. gegenüber FPD f. CXI^{b2} z. 23 ff. = EP p. 226^{19} ff. = ndl. v. 18911 ff.; Merlin's bericht über Wawain's thaten, E v. 6583—88 gegenüber FPD f. CXIII^{a2} z. 17 ff. = EP p. 230^3 ff. = ndl. v. 19142 ff.; das gespräch zwischen Cradelman und Angvigenes, E v. 6731 ff. gegenüber FPD f. CXV^{a1} z. 19 ff. = EP p. 234_3 ff. = ndl. v. 19385 ff.; endlich ist E v. 8297—8301 ein extract von FPD f. CXXXIX^{a1} z. 4 v. u. bis f. LXL^{a1} z. 2 ff. = EP p. 292_6—294^{18} = ndl. v. 21312—68. c) Schlacht- und turnierbeschreibungen; so wird der krieg zwischen Claudas und Ban, FPD f. LXX^{a1} z. 12 v. u. ff. bis f. LXX^{b2} z. 11 = EP p. 124^{12} bis 125^{23} = ndl. v. 11629—721, in E, und zwar an etwas späterer stelle, v. 3491—98, sehr kurz abgemacht; die notiz, dass Claudas nach Rom gegangen ist, um dort hülfe zu holen, wird, beiläufig bemerkt, in FPD und EP erst viel später erzählt. So wird ferner das Ban und Bohort zu ehren veranstaltete turnier in FPD f. LXXIIII^{a1} z. 3 ff. = EP p. 133^{16} ff. = ndl. v. 12323 ff. viel ausführlicher geschildert wie E v. 3585 ff. Desgl. ist der verlauf der hauptschlacht zwischen Arthour und den baronen in E erheblich gekürzt.

Eine anzahl anderer züge der erzählung in FPD, EP und ndl. fehlt in E ganz; es sind die folgenden. 1) Nach EP p. 108_2 ff. (ndl. ist nach v. 10490 eine lücke im texte zu constatiren) entflieht Arthour vor den erbitterten baronen durch ein fenster in Karlion (FPD f. LXIII^{b1} z. 8 v. u. f. drückt sich allgemeiner aus), nach E v. 3142 nichts. 2) Nach FPD f. LXV^{b1} z. 24 ff. = EP p. 113^{23} ff. = ndl. v. 10815 ff. räth Merlin den baronen, nachzugeben, wird aber nur von ihnen verhöhnt; Arthur bittet Merlin um rath, und dieser schlägt ihm vor, Leodegan gegen Rion zu helfen, sobald die barone besiegt sind, während der erzbischof die gegner Arthour's verfluchen soll; E nach v. 3172 vac. 3) Nach FPD f. LXVIII^{a2} z. 8 v. u. ff. = EP p. 120^{14} ff. = ndl. v. 11343 ff. verlieren die barone ihr sämmtliches gepäck;

E nach v. 3364 vac. 4) Der bericht Merlin's über Blasie, über Vortiger, Uterpendragon, Ygerne und ihre kinder, sowie über Gawain, Galeshin und Ewein, FPD f. LXVIIIb2 z. 13 ff. = EP p. 121^{12}—122^{24} = ndl. v. 11409—94 fehlt E v. 3403, ist auch ganz entbehrlich, da er theils schon bekanntes erzählt, theils dem verlaufe der handlung vorgreift. In derselben rede fehlen nach v. 3438 in E die persönlichen bemerkungen Merlin's, FPD f. LXIXb1 z. 23 ff. = EP p. 123^{18} ff. = ndl. v. 11554 ff. 5) Die gespräche der sieben räuber unter sich und mit den boten, FPD f. LXXIa1 z. 25 ff. = EP p. 126^{10} ff. = ndl. v. 11769 ff. fehlen E v. 3450 ff., wie denn überhaupt die beiderseitige darstellung in diesem passus wenig berührungen zeigt; ebensowenig wird in E von der feierlichen einführung der boten bei den zwei königen, von den bedenken der letzteren gegen das verlassen ihres landes und deren beschwichtigung, von der erzählung des abenteuers mit den sieben räubern (das zum überfluss Merlin noch einmal Arthour mittheilt, EP p. 131^{21} ff.), sowie von der übergabe des landes an Leonce und Pharien, FPD f. LXXIIa1 z. 5 ff. = EP p. 128_{8} ff. = ndl. v. 12014 ff., berichtet. 6) Die aufzählung der anführer der besatzungen in den einzelnen festungen im lande der beiden könige, FPD f. LXXVIIIa2 z. 8 v. u. ff. = FP p. 144^{6} ff. = ndl. v. 13203 ff. fehlt in E v. 3686. 7) In dem gespräche der besiegten barone fehlt in E nach v. 4266 die rede des Clarion, FPD f. LXXXIXb2 z. 6 v. u. ff. = EP p. 172^{21} ff. = ndl. v. 15548 ff., ebenso nach v. 4310 der schluss von Brangori's rede, FPD f. XCa2 z. 11 ff. = EP p. 173^{19} ff., nach v. 4326 der schluss von Cradelman's rede und die sich daran anschliessende berathung, FPD f. XCb2 z. 15 ff. = EP p. 174^{15}—175^{2}; und endlich in der rede des königs von den 100 rittern nach v. 4344 und v. 4346 das in FPD f. XCIa1 z. 16—7 v. u. und z. 5 v. u. bis a2 z. 4 = EP p. 175_{9-1} und p. 176^{2-7} enthaltene; ndl. weicht in diesem passus stärker von den prosatexten ab. 8) Es fehlt ferner nach E v. 6230 die vereinigung der 42 ritter mit den truppen des Hervy de Ryvell, FPD f. CVIIIb2 z. 21 ff. bis f. CIXa1 z. 13 = EP p. $218^{18}{}_{-4}$ = ndl. v. 18528—62. Indessen dürfte in diesem falle die auslassung dem schreiber von E zur last fallen, denn diese vereinigung wird v. 6285, wo Herui als theilnehmer an der schlacht erwähnt wird, als stattgefunden vorausgesetzt. Weiter vermisst man 9) nach E v. 6340 Arthour's antwort auf die vorausgehende bemerkung des königs Ban, FPD f. CIXb2 z. 20 ff. = EP p. 221^{21} ff. = ndl. v. 18560 ff., die man im zusammenhange ungern entbehrt. Desgl. fehlt nach E v. 6347 das kurze gespräch zwischen Ban und Merlin, FPD f. CIXb2 z. 4 v. u. ff. = EP p. 221_{7} ff. = ndl. v. 18576 ff., weiter nach E v. 6383 die tödtung des Clariel durch Bohort, des Iaisdon durch Vlfin, ebenso die des Moras, Laidon (ndl. Modianne) und Senebant (ndl. Sortibanne), EP p. 222^{29} ff. = ndl. v. 18628 ff. (FPD f. CXa2 z. 13 ff. fehlt die erste reihe auch). 10) Nach E v. 6537 ist die schilderung von Gvenour's schönheit,

FPD f. CXII^{a1} z. 22 ff., EP p. 227^{4} ff. und ndl. v. 18942 ff. ausgelassen, desgl. die erste anrede der Gvenour an Arthour, FPD f. CXII^{a2} z. 18 ff. = EP p. 227^{21} ff. = ndl. v. 18981 ff., sowie die weiteren bemerkungen über sie, EP p. 229^{9} ff. = ndl. v. 19082 ff. und kürzer FPD f. CVIII^{a1} z. 6 ff. 11) E berichtet nach v. 6718 nichts über den von Ewein gegebenen rathschlag und seine ausführung, EP p. 234^{12} ff. = ndl. v. 19361 ff. In FPD f. CXV^{a1} z. 6 ff. ist gleichfalls von der einholung der beute die rede, ohne dass jedoch Ewein's name genannt würde. 12) Davon, dass ein theil des heeres unter Ewein, Meliagans und Ewein avoutres, FPD f. CXVI^{a1} z. 6 v. u. = EP p. 238^{1} ff. (ndl. v. 19534 ff. ist nur von Ywen und Ywen Overdoem die rede) in der stadt zurückgelassen wird, steht E v. 6854 nichts. 13) Die unterhaltung zwischen Saigremorund den landleuten ist in E nach v. 7008 um EP p. 260$^{7-19}$ = ndl. v. 20250—61 gekürzt (in FPD lücke). 14) In der überhaupt erheblich gekürzten beschreibung des kampfes gegen Oriens werden in E besonders mehrere einzelheiten vermisst; so fehlt nach v. 7111 der zug, dass Oriens Agravain aus dem sattel wirft, FPD f. CXXVII^{a2} z. 7 v. u. ff. = EP p. 265^{7} ff. = ndl. v. 20421 ff.; ferner nach v. 7116 die thaten von Gawain's brüdern, FPD f. CXXVII^{b1} z. 12 ff. = EP p. 265^{23} ff. = ndl. v. 20441 ff. (wo allerdings nur von Garies die rede ist); ebenso nach v. 7123 die unterhaltung zwischen Gawain und Segremor, FPD f. CXXVII^{b2} z. 13 ff. = EP p. 266^{6} ff. = ndl. v. 20468 ff. 15) Davon, dass Escam den Clarion zukommenden theil der beute diesem später zuschickt, FPD f. CXXXI^{b2} z. 9 v. u. ff. = EP p. 276^{3} ff. und FPD f. CXXXII^{b1} z. 10 ff. = EP p. 277^{8} ff. = ndl. v. 20829 ff., weiss E v. 7612 nichts. 16) In A ist nach v. 7817 der wortlaut des briefes, den der knappe Gawain angeblich in Ywain's auftrage überbringt, unterdrückt; vgl. FPD f. CXXXIII^{b2} z. 11 ff. = EP p. 280^{4} ff. = ndl. v. 20923 ff. 17) Es fehlt nach E v. 8028 die gegenfrage des Ates an Agreuein, wer er und seine gefährten seien, und die antwort desselben, FPD f. CXXXVI^{a1} z. 17 ff. = EP p. 285^{18} ff. = ndl. v. 21071 ff.; ferner 18) nach E v. 8213 die berathung des Sorioundes mit seinen baronen, FPD f. CXXXVII^{b1} z. 25 ff. = EP p. 289^{5} ff. = ndl. v. 21183 ff.; 19) nach E v. 8306 die schilderung des alten ritters, FPD f. CXL^{a1} z. 18 ff. = EP p. 294^{23} ff. = ndl. v. 21374 ff.; 20) nach E v. 8382 das missgeschick des königs Lot auf der flucht mit seiner familie in folge des zusammenstosses mit den Sachsen, FPD f. CXL^{b1} z. 7 bis ^{b2} z. 16 = EP p. 295$_{8}$—296^{14} = ndl. v. 21432 ff. (allerdings ist dafür dann E v. 8409 ff. die rede des Modred geleitenden ritters ausführlicher wie FPD f. CXLI^{b1} z. 2 ff., EP p. 298^{5} ff. und ndl. v. 21522 ff.); 21) nach E v. 8399 die unterhaltung zwischen Gawain und seinen gefährten, EP p. 297^{13} ff. = ndl. v. 21490 ff.; 22) nach E v. 8543 ff. der aufenthalt Gawain's in Arundel, ehe er sich mit Belisent und Modred nach London begiebt, FPD f. ^{b2} z. 12 ff. = EP p. 301^{17} ff. = ndl. v. 21662 ff. 23) Dass in E nach

v. 8576 wahrscheinlich ein stück durch die schuld des schreibers ausgefallen ist, habe ich bereits in der anm. zu diesem verse erwähnt: es wird ein bericht über Merlin's aufenthalt bei Blays und über seine prophezeiungen versprochen; mehr allerdings nicht: dass es nicht des dichters absicht war, über Merlin's aufenthalt bei Leonces und seine bekanntschaft mit Niniame zu schreiben, geht aus E v. 8577 f.: *þo went he fram his maister Blais To Arthour, to Carohaise*, klar hervor; bei diesem letzteren ereigniss treffen die texte nämlich wieder zusammen. Es fehlt also Merlin's mittheilung an den eremiten, dass er zu Leonces nach Benoyk gehen wolle, der vor Claudas, den Galliern und den Römern in gefahr schwebe, woran sich eine anzahl prophezeiungen schliessen; darauf folgt Merlin's reise nach Benoyk und sein gespräch mit Leonces; weiter Merlin's liebesverhältniss mit Niniame und alles, was dazu gehört, bis zu seiner verabschiedung von ihr, FPD f. CXLIII^{a2} z. 1 v. u. ff. bis f. CXLVII^{a2} z. 14 = EP p. 303^{8}—314^{2} = ndl. v. 21744—22297. 24) Ausgelassen ist in E nach v. 8578 die zusammenkunft der barone in Leicester und die dort gefassten beschlüsse, FPD f. CXLVII^{a2} z. 18 ff. = EP p. 312 z. 12 ff. = ndl. v. 22221 ff.; weiter 25) nach v. 8584 die ausführliche verhandlung könig Arthour's und der seinen mit Merlin, der ihnen über die Leonces bedrohenden gefahren mittheilung macht und daran prophezeiungen anknüpft, FPD f. CXLVIII^{a1} z. 25 ff. bis f. CXLIX^{a2} z. 4 = EP p. 314^{10}—316^{25} = ndl. v. 22308—451; ferner 26) nach v. 8605 die frage Leodegan's an die ritter, wie man am besten den könig Rion bekämpfen könne, FPD f. CXLIX^{b1} z. 7 ff. = EP p. 317^{10} ff. = ndl. v. 22480 ff.; 27) nach E v. 8644 die tischordnung an dem feste, welches Leodegan veranstaltet, insbesondere die wiederholte schilderung der beiden Gonnoren, FPD f. CLI^{a2} z. 26 ff. = EP p. 322^{8} ff.; ndl. v. 22737 ff. 28) Nach FPD f. CLII^{a1} z. 19 ff. = EP p. 323_{6} ff. = ndl. v. 22850 ff. befiehlt Merlin dem heere, erst dann sich auf die feinde zu stürzen, wenn es ein horn blasen höre, und dieser befehl wird befolgt; E nach v. 8770 nichts. 29) Nach FPD f. CLV^{b1} z. 5 v. u. ff. = EP p. 332^{9} ff. = ndl. v. 23263 ff. verwirrt Merlin die Sachsen mittels eines durch zauber erregten unwetters; E nach v. 9125 nichts. 30) Nach E v. 9224 fehlt die erwähnung des Sadoynes, FPD f. CLVII^{a1} z. 1 v. u. = EP p. 335^{12} ff. (ndl. v. 23366 vac.). 31) In der schilderung des kampfes zwischen Arthour und Rion fehlt nach E v. 9350 ein grosses stück, enthalten in FPD f. CLVIII^{b} z. 6 v. u. bis CLX^{a2} z. 22 = EP p. 338^{20}—342^{19} = ndl. v. 23501—23681. — In manchen fällen mögen sich solche auslassungen sehr einfach dadurch erklären, dass auch die frz. vorlage an der betr. stelle gekürzt war; hieher gehört z. b. Merlin's ermahnung und Arthour's an Ban gerichtete scherzrede, EP p. 219^{22} ff. = ndl. v. 18415 ff., die in E nach v. 6254 fehlt, aber auch in FPD f. CIX^{a2} z. 27 vermisst wird.

Von besonderem interesse sind für uns eine anzahl von stellen in E, die erst durch hinzunahme von FPD, EP und ndl. befriedigenden sinn oder nähere begründung erhalten; ich bespreche dieselben hier der reihe nach. 1) Von dem E v. 4155 f. erwähnten *gold, þat liþ bidoluen depe in mold* = EP p. 168[14] ff. = ndl. v. 15227 ff.*) hat der leser dieser version früher nichts gehört, und so muss ihm diese anspielung räthselhaft bleiben. Sie wird aber erklärt durch FPD f. LXXXI[a1] z. 14 ff., wo Merlin zu Arthour sagt: *Saichez, qu'en ceste piece de terre a le plus grant tresor qui oncques feust. Mais vous ne le scauriez auoir deuant que la bataille soit finee, car vous auez assez a departir aultre chose* = EP p. 150[20] ff.: *I do yow to wite, that in this grounde, ther we be now, is the grettest tresour, that may be founde in eny place; but ye shall not take it till ye be repeired fro the bateile, for ye shall haue inough of other thinges to departe* = ndl. v. 13741 ff. 2) Nach der ausdrucksweise in E v. 4221 f.: *Vp him stirt Bandamagu, A knizt of gret vertu*, sieht es so aus, als ob B. zu den fliehenden baronen gehörte; es heisst jedoch an der entsprechenden stelle in EP p. 171_1 f.: *And a nevew of the kynges resceyved them with grete ioye, and his name was cleped Bandemagu* = ndl. v. 15491 f. (FPD anders; vgl. FPD f. LXXXIX[b1] z. 20 ff.: *Si les receut vng vieil roy, nomme Baudemagus, a grant ioye et liesse, qui estoyt pere au roy Vrien*), woraus hervorgeht, dass er mit dem E v. 6849 genannten Baldemagu identisch ist. 3) Gawein's brüder werfen ihm vor, E v. 4625 ff.: *he hadde wrong, For it was al on him ylong, þat þai here time lorn so*; ein grund für diese beschuldigung wird nicht angegeben. Nach EP p. 183_6 (FPD und ndl. hat an dieser stelle stark gekürzt) fügt Agravain hinzu: *for ye be oure eldeste brother.* 4) Nach FPD f. CII[b2] z. 11 ff. rathen die leute des königs Leodegan diesem: *qu'il les print, mais que le plus tost que ilz pourront, ilz deissent leurs noms et de quel pays ilz sont* = EP p. 203_5 ff.: *resceyve hem in goddes name and pray hem, as soone as thei may, to sey, what thei be, and to make hem to be knowen* = ndl. v. 17321 ff. Dieses in E nach v. 5540 fehlende moment erklärt, warum Leodegan gleich am beginn seiner anrede an die fremden v. 5543 ff. diesen punkt betont. 5) E v. 6483 ff. heisst es etwas geheimnissvoll: *After a zer oþer to, ywis, þat gentil knizt Cleodalis Went, þer him hete þe king.* Das wird genauer erklärt in FPD f. CVI[b2] z. 23 ff.: *Si aduint que le iour d'une sainct Jehan le roy enuoya Cleodalis, son seneschal, ... cy a vne guerre, que les Sesnes luy faisoient* = EP p. 213[7] ff.: *till it fill on a feste of seint John, that the kynge sente Cleodalis vpon a*

---

*) Etwas anders ist diese stelle gewendet in Mal. p. 62[21] ff.: *Sir, said Merlin, ye were better to gyue me a yefte, that is not in your hand* (?), *than to lese grete rychesse, for here in the same place, there the grete bataill was, is grete tresour hyd in the erthe.* Hier sind beide stellen zusammengezogen.

iourney agein the Saisnes, that vpon hym werred that tyme = ndl. v. 18001 ff. 6) Auf die frage, wie denn der könig Leodegan in der betr. nacht auf die idee kommt, die frau seines steward zu seiner geliebten zu machen, antwortet nur FPD f. CVI^{b2} z. 13 ff.: *Quant il l'eut espousee et que ceste dame fut richement aornee, elle seust assise au menger auec les dames, et quant le roy Leodagan la vit si belle parmy les aultres, il fut frappe d'ung dart amoureux et luy cheut sur le cueur, car elle fut vne des belles dame du monde* = EP p. 213[2] ff.: *and whan thei were maried and she satte at the table amonge other ladyes, and she was richely arayed, the kynge liked moche hir bewte, and soche a fantasie fill in his herte, that he cowde not it remeve, and he hym covered in the beste maner that he cowde, and she was with oute faile oon of the feirest of the worlde* = ndl. v. 17991 ff.; E nach v. 6482 vac. 7) Die grosse ähnlichkeit der beiden Gveneouren wird E v. 6505 f. in derselben weise hervorgehoben wie in den drei anderen texten; motivirt wird dieselbe aber nur in den letzteren, FPD f. CVI^{b2} z. 9 v. u. ff. = EP p. 213[11] ff. = ndl. v. 18008 ff., dadurch, dass beide in einer nacht erzeugt und an demselben tage geboren sind.

Gegenüber den zahlreichen kürzungen und weglassungen in E sind nun allerdings auch eine kleine summe von stellen zu erwähnen, wo E mehr bietet wie EP und ndl. Es sind die folgenden. 1) Nur in E v. 3405 ff. theilt Merlin dem könig Arthour mit, elf könige und ein herzog hätten sich verabredet, ihn zu tödten: FPD nach f. LXIX^{a2} z. 8, EP nach p. 122[23] und ndl. v. 11494 nichts. Dieselbe mittheilung macht er dann dem könig Ban, v. 3637 ff. (FPD f. LXXX^{b1} z. 12 ff. = EP p. 149[13] ff. = ndl. v. 13649 ff.); es handelt sich also nicht um die hinzufügung eines neuen momentes. 2) E v. 4457—60: Carmile kann zu Merlin's lebzeiten in England keinen schaden anrichten; FPD f. XCV^{a2} z. 19, EP p. 185[20] und ndl. v. 16096 nichts. Der sinn dieser hinzufügung ist schwer einzusehen, denn sie thut schaden genug, indem sie die Sachsen begünstigt. 3) E v. 4819—4838, welche von den heldenthaten Agreuein's, Gueheres' und Gaheriet's handeln, fehlen in FPD f. XCVIII^{b1} z. 23; EP p. 193[24] und ndl. v. 16715. Indess hat es vorher FPD f. XCVIII^{b1} z. 11 ff. doch auch gehiessen: *et ses freres et Galachin se misdrent en la presse ou nul n'osoit attendre les coups qu'ilz donnoyent*; *molt bien s'entretindrent en ceste guerre pour le commencement* = EP p. 193[20] ff.: *And his other bretheren dide also right wele, so that noon of hem ne durste abide of hem a stroke* = ndl. v. 16710 ff., so dass die betr. 20 verse in E, die sich fast nur in typischen phrasen ergehen, ohne bedenken als poetische ausführung des obigen kurzen satzes angesehen werden können. 4) E v. 5093—5118: Do beruft die aldermen der stadt zusammen und fordert sie auf, die jünglinge in ihrem kampfe gegen die feindliche übermacht zu unterstützen; FPD f. C^{a2} z. 22, EP p. 197[24] und ndl. 16955 findet sich nichts entsprechendes; hier kommen die stadtbewohner von selbst zu diesem entschlusse. Ein wichtiges neues moment liegt auch hier

nicht vor. 5) E v. 5189 ff.: *Miday passed and none cam, Wawain strengþe double gan*, wozu sich stellt v. 5221: *Mi strengþe is dubled, bi god aboue*, findet in FPD f. CI^{a1} z. 1 und EP p. 199^{1} nichts; einigermassen erinnert daran FPD f. CI^{a1} z. 17 ff.: *ains ma force commence a venir et mes coupz adoubler* = EP p. 199^{10} ff.: *for ye shall se my strokes and my prowesse double*; ndl. v. 17041 und 17068 nichts. Auch hier liegt in E kein neues moment, sondern nur die geschickte verwerthung einer allgemeinen eigenschaft für einen besonderen zweck vor. 6) In E v. 5387 ff. werden als zu den älteren begleitern Arthour's gehörig genannt Ban, Bohort, Vlfin, Antor und Bretel; in EP p. 203^{7} f. = ndl. v. 17281 f. nur die beiden könige; ebenso FPD f. CII^{b1} z. 6 ff., wo der wortlaut abweicht. 7) Nach E v. 5395 ff. schreibt Merlin Arthour und den seinigen vor, in welcher weise sie vor Leodegan treten und ihn begrüssen sollen; nach FPD f. CII^{a2} z. 4 v. u. ff. = EP p. 203^{1} ff. = ndl. v. 17283 ff. (etwas kürzer) verhalten sie sich ebenso ohne besondere anweisung. Es liegt also auch in dieser rede nichts besonders charakteristisches. 8) Nach E v. 6325—28 brechen Gvenour und ihre frauen in klagen aus, weil sie den vom pferd gestürzten Leodegan für todt halten; FPD f. CIV^{b2} z. 7, EP p. 221^{11} und ndl. v. 18541 vac. Diese hinzufügung lag indessen sehr nahe, da vorher in allen texten von den zuschauern *on þe tounes wal* die rede gewesen ist. 9) Nach E v. 6601—6 bleibt Arthour in Carohaise und versieht von da aus seine städte mit proviant; FPD f. CXIII^{b1} z. 3 v. u., EP p. 231^{8} und ndl. v. 19218 nichts. 10) E v. 7447—64, der kampf Clarion's mit Guifas und Estas' von Arundel mit Mirabel, fehlt FPD f. CXXXI^{a2} z. 8, EP p. 274$_{7}$ und ndl. v. 20742, ferner wird v. 7497—505, Oriens' klage über Mahoun und seine anrede an Eliedus, in FPD f. CXXXI^{a2} z. 7 v. u. = EP p. 275^{11} = ndl. v. 20759 vermisst. Derselbe name (Eliteus) begegnet E v. 7569 f., fehlt aber auch da in den übrigen texten. 11) Von den vier heidnischen königen, die nach E v. 8083—6 von Sagremor und seinen gefährten getödtet werden, weiss FPD f. CXXXVI^{b2} z. 12, EP p. 287^{11} und ndl. v. 21108 nichts. Endlich werden 12) nur in E v. 9685—9712 die namen der einzelnen helden, deren thaten in typischen ausdrücken geschildert werden, genannt, gegenüber FPD f. CLXIV^{b2} z. 3 ff., EP p. 352^{5} ff. und ndl. v. 24085 ff., und genau ebenso steht es mit E v. 9776—9800 gegenüber FPD f. CLXV^{a2} z. 17 ff. und EP p. 353^{13}, während in ndl. hier eine grössere lücke zu constatiren ist.

Nur an einer einzigen stelle erhält eine angabe in FPD, EP und ndl. ihre nähere begründung durch E. Leodegan's waffentragende unterthanen sollen bis zum himmelfahrtstage in Toraise eintreffen, um sich gegen ihre feinde zu vertheidigen, FPD f. CIII^{a1} z. 6 v. u. ff. = EP p. 204$_{2}$ f. = ndl. v. 17394 ff. Die motivirung für die wahl gerade dieses zeitpunktes ist in E v. 5581 f. gegeben: *For so long trewes bitven Rion Weren and þe king Leodegan.*

Besonders an zwei stellen bietet E eine detaillirtere schilde-

rung wie die beiden anderen texte; 1) bei der beschreibung der reich besetzten tafel an Arthour's krönungstage, E v. 3115—26 gegenüber FPD f. LXIII^{a2} z. 4 v. u. f.: *le roy Artus leur fist grant chere et doulcement les recueillit* = EP p. 108^{15}: *and to hem made grete ioye and grete feste*; ndl. v. 10391 vac. 2) Bei der aufzählung der von den heiden gewonnenen beute, E v. 6968—74 gegenüber FPD f. CXVII^{a1} z. 1 ff., EP p. 240^{19} ff. und ndl. v. 19642 f.

Hie und da nennt E einen oder mehrere personennamen, die sich in den anderen texten nicht finden; so heisst es v. 6081 f.: *Wiþ his launce dan Lucan þe hert þurch smot of Abadan*; dagegen in FPD f. CVII^{b1} z. 28 f.: *et Girfletz et Lucan en abbatirent chascun le sien tout mort a terre* = EP p. 214$_5$ f.: *and Lucas and Gefflet smote down othir towe deed*; ndl. v. 18120 f.: *Ende Lucam ende Griflet daernaer, Elck stac den andren in den scoet*, dagegen ist verdorben, denn Lucas und Griflet gehören zu derselben partei. Hier mag in E das reimbedürfniss die ursache der hinzufügung des zweiten namens gewesen sein. — Ebenso wird in E v. 6295 f. Sortibran als derjenige bezeichnet, der Lucas, Clariel als der, der Merangys, und Eugredan als der, welcher Gorains zu fall bringt, während es in EP p. 220$_5$ heisst: *and of these, that fellen, waȝ Lucas the botiller that oon and Meranges another and Gosnayns Cardus* = ndl. v. 18516 ff.: *Van desen was een die bottelgier, Lucam, daer vallen moeste nu, Die ander Gwinans, seggic iu, Die derde Gales, die vierde Merangys.* In FPD f. CIX^{b1} z. 23 sind auch die namen der gefallenen ausgelassen. — Noch wichtiger ist es, dass sämmtliche namen derer, die von Wawein und seinen gefährten nach E v. 8132—8202 erschlagen werden, in FPD f. CXXXVII^{a2} z. 5 ff., EP p. 288 und ndl. v. 21142 ff. nicht angeführt sind. — E v. 8248 ff.: *Hou Arundel was bilay Of king Harans and ek Daril, Bramagues sone, þe Eteuild*, entspricht in FPD f. CXXXVIII^{b1} z. 1 ff. nur: *Or auoit vne grant multitude de Sesnes, que Haranz, le filz Brangorre, auoit amenez ..... et assailloyent chascun iour le chasteau d'Arondel*; EP p. 291^{9} ff. nur: *for Arans, the sone of Brangue .... assayled the castell of Arondell*; ndl. v. 21261 gar nur: *Want Brangoris sone was comen nu Van* (?) *Leonois* etc. Von Daril ist hier also nicht die rede, und für die deutung des räthselhaften *þe Eteuild* helfen diese texte uns leider auch nichts.

An einer anderen stelle handelt es sich um hinzufügung eines ländernamens. Nach E v. 6433 ff. schickt könig Rion um verstärkung nach Irland und Dänemark, nach FPD f. CX^{b1} z. 10 v. u. f. = EP p. 223^{28} = ndl. v. 18694 f. nur nach Dänemark.

Endlich weist E noch einiges plus in zahlenangaben auf; so v. 3465 f.: *And ȝete he hadde þousandes þre Of þe cite*; EP p. 176$_6$ nichts; ndl. v. 16009 ff. weicht stärker ab. Von der zahl von 1000 karren ist nur E v. 5603 und 5711 die rede, von der von 2000 nur v. 6450 und v. 6455, von der von 500 nur E v. 7560. Neu ist ferner E v. 6086 die zahl 5000, v. 6199 die zahl 3000;

desgl. die E v. 6774—8 gegebenen zahlen (EP p. 236[19] und ndl. v. 19472 nichts); die E v. 7069—71 genannten u. s. w. Vor allem E v. 8329—58, wo das missgeschick des königs Lot erzählt wird, findet sich eine summe von zahlen, von denen FPD f. CXI$^{a\,2}$, EP p. 295 und ndl. v. 21399 ff. nicht eine einzige enthält.

Nicht selten finden sich aber auch widersprüche zwischen den verschiedenen versionen, und zwar A) in bezug auf thatsachen. 1) Nach E v. 3305 ff. wirft Kay Carodas vom pferde, nach FPD f. LXVII$^{b\,2}$ z. 27 ff., EP p. 119[3] ff. und ndl. v. 11244 ff. vielmehr Antor. Eine verderbniss kann in E nicht vorliegen, vgl. v. 3307 f. 2) Nach E v. 3315 ff. kämpft Antor mit Yder sowie Bretel mit Urien; nach FPD f. LXVII$^{b\,2}$ z. 7 v. u., EP p. 119[9] f. und ndl. v. 11253 f. nur Yder mit Bretel. 3) Nach E v. 3391 wird das fest in London gehalten bald nach Johannis, nach FPD f. LXVIII$^{b\,1}$ z. 24 f., EP p. 120_1 und ndl. v. 11387 f. am 8. sept. (Mariae geburt); Mal. p. 47[5] vac. 4) Nach E v. 3400 ff. zieht Merlin zu dem gespräche mit Arthour Ulfin, Bretel, Antour und Kay zu und bezeichnet Ulfin und Bretel als die, welche Ban und Bohort den auftrag Arthour's überbringen sollen; nach Mal. p. 47[17] f. sind *al the barons* dabei anwesend, als boten werden p. 47[36] *two trusty knyghtes* erwähnt, aber noch nicht namentlich bezeichnet; nach FPD f. LXVIII$^{b\,2}$ z. 8 ff., EP p. 121[11] f. und ndl. v. 11407 hört nur Ulfin zu, und von dem überbringer des auftrages ist gar nicht die rede. 5) Nach E v. 3506 ff. und v. 3528 ff. kommen die boten zu könig Ban, der Arthours wunsch zu erfüllen verspricht und nach dem abwesenden Bohort schickt, während sie nach FPD f. LXX$^{b\,2}$ z. 5 ff. und f. LXXII$^{a\,1}$ z. 1 ff., EP p. 125[20] ff. und p. 128[24] ff. sowie ndl. v. 11718 ff. und v. 12014 ff. von Ban's gemahlin Elein erfahren, dass Ban mit Bors eine zusammenkunft in Benoyk hat und nun dorthin aufbrechen, wo sie denn auch beide zusammen finden; die darstellung bei Mal. p. 48[26] ff. beruht auf einer kürzung davon. 6) Der grössere theil der schlacht zwischen den baronen und Arthour's heer ist in E v. 3867 ff. wesentlich anders geschildert wie FPD f. LXXXII$^{b\,2}$ z. 22 ff., EP p. 154[25] ff. und ndl. v. 14100 ff., wozu sich Mal. stellt. Erst von dem eingreifen des königs Ban in die schlacht ab, E v. 3949, FPD f. LXXXVI$^{a\,2}$ z. 4, EP p. 163[8] und ndl. v. 14768 wird die inhaltliche übereinstimmung wieder grösser, ohne aber vollständig zu sein. 7) Nach E v. 5366 belagert Rion die stadt Carmelide, nach FPD f. CII$^{a\,2}$ z. 23 ff. vielmehr *la cite de Neblaise*, nach EP p. 202[24] f. *Nablaise*, nach ndl. v. 17267 *Deneblase*. Aber auch die ausdrucksweise in E v. 5366 ist auffallend. 8) Der könig Leodegan befiehlt, alle waffentragende mannschaft in seinem reiche solle sich bei der hauptstadt versammeln, und zwar nach E v. 5575: *Attelast bi holy þorsday*, nach FPD f. CIII$^{a\,1}$ z. 5 v. u. f.: *a l'assencion*; nach EP p. 204_2: *at the ascension* = ndl. v. 17398: *ter opvaert*. Zu der auffassung von E stimmt dann auch, dass Arthour mit seinen rittern nach beendigung des krieges bei Leodegan bleibt: *til þe*

assensioun, v. 6590; EP p. 231[3] f. sagt nur *right longe* = ndl. v. 19209 *ene lange tijt.* 9) Nach E v. 5631 ff. sind Herui und Malot *maisters of þe gomfainoun*; augenblicklich trägt das banner Malot, während der steward des königs, Cleodalis, die hauptfahne trägt. Nach FPD f. CIII^{a2} z. 8 v. u. ff., EP p. 205[23] ff. und ndl. v. 17447 ff. dagegen ist früher Cleodalis hauptbannerträger des königs gewesen, hat aber seit ankunft der gralritter diese würde an Herui abgetreten und muss sich nun mit einer kleineren fahne begnügen. 10) Nach E v. 6465 ff. werden die helden am hofe von den beiden Gveneouren und anderen mädchen gebadet (vgl. über diese sitte Alwin Schultz, Das höfische leben, I[2] p. 224 f.), nach FPD f. CXI^{a2} z. 8 v. u. ff., EP p. 225[20] ff. und ndl. v. 18832 ff. wäscht man ihnen nur gesicht und hals. 11) Nach E v. 6955 ff. fliehen die 40 heiden, welche von dem grossen heere übrig geblieben sind, zu dem könig Oriens, wozu v. 6977 ff. stimmt; nach FPD f. CXVI^{b2} z. 7 v. u. ff. und EP p. 240[13] ff. flüchten sie sich in die wälder, nach ndl. v. 19639 ff. können sie sich des hellen mondscheins wegen nirgends verbergen. Dem gemäss fehlt dann in diesen beiden texten auch ein E v. 6977 ff. entsprechender passus nicht minder wie der anfang des kampfes zwischen Saigremor und den Sachsen, E v. 7015—28, wo wieder von Oriens' heer die rede ist. 12) Nach E v. 7029 ff. trifft der als alter mann verkleidete Merlin Wawein und seine gefährten nicht in Camalot, wie EP p. 261[3] = ndl. v. 20279 (in FPD fällt die betr. stelle in eine lücke) und verhandelt nicht mit ihnen so, dass sie auf der mauer stehen, er ausserhalb der stadt mit einer viehheerde, sondern er begibt sich nach London und überreicht ihnen dort briefe von Saigramor; die ganze situation ist also eine wesentlich andere. 13) Nach E v. 7301 ff. kommen die bewohner der von Oriens' heere verwüsteten gegend zu Estas und klagen ihm ihr leid, nach FPD f. CXXX^{a2} z. 15 ff., EP p. 272[16] ff. und ndl. v. 20670 ff. überzeugt er sich ohnedem von dem durch die heiden angerichteten unheil. 14) Nach E v. 7659 f. hat Vrien sein land an Morganor, Ywain's halbbruder, übergeben, nach FPD f. CXVII^{a2} z. 2 ff., EP p. 241[8] f. und ndl. v. 19679 f. an seinen neffen Bandemagu; zu dieser letzteren lesung stimmt aber auch E v. 6849 ff., so dass an der obigen stelle ein fehler in der vorlage oder ein versehen von seiten des übersetzers anzunehmen ist. 15) Nach E v. 8597 hat Leodegan fünf ritter als boten an Arthour und seine vertrauten geschickt, nach FPD f. CXLIX^{a2} z. 4 ff., EP p. 316[25] ff. und ndl. v. 22452 ff. seinen cousin Guyomar. 16) Nach E v. 8679 ff. küsst Arthour Gvenour bei jedem waffenstück, das sie ihm anlegt, und Merlin fordert ihn auf, wenn er in die schlacht komme, an dieses küssen zu denken. Nach FPD f. CLI^{b1} z. 10 v. u., EP p. 322[16] ff. und ndl. v. 22764 ff. macht Merlin die könige darauf aufmerksam, wie sorgsam Gonnore Arthour die waffen anlege, und bemerkt, es fehle nur noch eines, um ihn zu einem vollendeten ritter zu machen, nämlich ein kuss von seiner braut, ein wink, dem Arthour auch dann sofort folge leistet. 17) Nach

E v. 8845 ff. greift der könig Jonap Arthour zuerst an, nach FPD f. CLII^{b2} z. 22 ff., EP p. 325[22] ff. und ndl. v. 22911 liegt es umgekehrt. 18) E v. 8906 f. heisst es von Nascien: *And seþþen hadde Launcelot In his ward al mest a ȝer*, gegenüber FPD f. CLIII^{a2} z. 7 v. u. ff.: *Cestuy eut maint iour en garde Galaac, le filz de Lancelot du lac* und ndl. v. 22976 f. 19) Nach E v. 9814 ff. ermahnt Merlin die christlichen ritter, abzusteigen und sich eine weile auszuruhen; nach FPD f. CLXV^{a2} z. 10 v. u. ff. = EP p. 353[21] ff. = ndl. v. 24119 ff. dagegen fordert er sie auf, schleunigst Leodegan zu hülfe zu eilen. Das resultat ist freilich schliesslich dasselbe B) in bezug auf zahlenangaben. Ich führe nur probeweise ein paar belege an. Nach E v. 3087 bringt Vrien 25000 ritter zu dem feste mit, eine im verhältniss zum gefolge der übrigen auffallend grosse zahl, nach FPD f. LXIII^{a2} z. 18 ff., EP p. 108[7] f. und ndl. v. 10434 nur 400; Yder nach E v. 3097 ff. *þritti score* = 600, nach FPD a. a. o. z. 8 v. u. f., EP p. 108[15] und ndl. v. 10454 gleichfalls 400. Arthour's freunde beziffern sich nach E v. 3191 auf 4000, nach FPD f. LXV^{a2} z. 4 v. u. f., EP p. 113[8] und ndl. v. 10782 auf 7000 u. s. w.

Differenzen in der schreibung und lautung von eigennamen übergehe ich hier principiell, da bekanntlich gerade auf diesem gebiete die willkür der abschreiber ausserordentlich gross ist.

Die entscheidung über die quelle des zweiten providetheiles von Arthour and Merlin fällt nach dem vorausgehenden nicht schwer. Derselbe schliesst sich im allgemeinen ziemlich genau an den prosaroman an, ja es fanden sich sogar zahlreiche wörtliche berührungen zwischen beiden texten. Dass daneben eine anzahl sachlicher differenzen zu tage tritt, wird keinen kenner befremden. Wie stark im ersten theile des romans die hss. der prosa oft auseinandergehen, davon haben wir in dem früheren abschnitte der untersuchung mehrfache proben kennen gelernt. Und diese beobachtung wird schon durch das öftere zusammengehen von E und der davon ganz unabhängigen ndl. fassung, ohne oder gegen FPD und EP, auch für den zweiten theil bestätigt. Fraglich könnte also nur sein, ob unsere dichtung direct auf den, uns in einer ganzen anzahl hss. und alten drucken vorliegenden prosaroman zurückgeht oder etwa auf eine demselben ev. zu grunde liegende poetische fortsetzung von Robert's werk. Indessen ist eine solche weder auf uns gekommen noch ihr ehemaliges vorhandensein irgendwie bezeugt; ebenso wenig macht der prosatext den eindruck einer auflösung ehemaliger verse. Wir werden also schwerlich fehlgreifen, wenn wir den prosaroman als die unmittelbare quelle des englischen epos ansehen, wie s. z. schon ten Brink behauptet hatte. Und wenn dieser gelehrte das g a n z e gedicht aus einem prosaroman ableiten will, so spricht auch hier die wahrscheinlichkeit für ihn; ich weiss wenigsens keinen anderen fall, wo sich die quelle einer englischen romanze aus einem poetischen und einem prosaischen stücke zusammensetzte. Es wird also auch für den ersten theil

des romans eine prosaversion vorausgesetzt werden müssen, wenngleich dieselbe ebenso wenig mehr nachweisbar ist wie die ihr vermuthlich vorausgehende fassung in gebundener rede. Nur weise ich freilich die „charakteristischen abweichungen" von red. II nicht mit t. Br. dem englischen bearbeiter zu.

Nun erst können wir daran denken, uns von des englischen dichters eigener thätigkeit ein ungefähres bild zu machen. Vor allem hat er seine vorlage vielfach gekürzt, woraus ihm im allg. niemand einen vorwurf machen wird. Er hat indessen nicht nur überflüssige personenschilderungen und schlachtbeschreibungen reducirt oder ganz weggelassen, sondern auch wichtigere momente unterdrückt, wie das liebesverhältniss zwischen Merlin und Niniame, obgleich er auf dasselbe v. 4446 ff. selbst anspielt. Eine ganze anzahl anderer stellen werden sogar erst durch hinzunahme der vorlage verständlich. Hier hat den dichter also der an sich berechtigte wunsch, den überaus weitschichtigen stoff knapper zu gestalten, über die grenze des zulässigen hinaus verlockt. Dem gegenüber sind die zusätze unbedeutend und wohl überdies nur zu geringem theile auf seine rechnung zu setzen. Ebenso wenig lässt sich ausmachen, wie viele von den sachlichen abweichungen von der quelle, wie sie uns vorliegt, von ihm herrühren oder seiner hs. des frz. romans schon eigen waren.

Aber auch von den typischen elementen des epischen stils, mit denen seine romanze ausgestattet ist, hat er vieles seiner vorlage entlehnt, vergleiche, details in schlachtscenen und dgl. Dass selbst einige der einleitenden landschaftsbilder, die ten Brink ihm ohne vorbehalt zuweist, durch diese angeregt waren, haben wir o. p. LXVII gesehen. So bleibt als sein wirkliches eigenthum wenig mehr übrig, wie die form der gebundenen rede, die hie und da eingestreuten allgemeinen lebenswahrheiten und der grössere bruchtheil jener lyrischen partien.

Zum schluss muss eine frage wenigstens aufgeworfen werden, wenn wir auch nicht in der lage sind, sie endgültig zu beantworten. Das englische epos ist trotz seiner ganz respectablen länge von fast 10000 versen ein torso; nicht mehr wie die hälfte*) der vorlage liegt in der Auchinleck-hs. in englischen versen vor. Wie ist diese befremdliche thatsache zu erklären? Vor allem sicherlich nicht durch die vermuthung, der dichter sei des einförmigen stoffes müde geworden und habe deshalb der fortsetzung seiner arbeit freiwillig entsagt. Es ist wahr, dieser Merlin-roman steht, wenn wir unseren ästhetischen massstab anlegen, auf einer recht niedrigen stufe; der fortschritt der handlung ist ein geringer; die aufzählungen von heerführern und die genauen angaben über die stärke ihrer truppen, die endlosen kriegs- und schlachtbeschreibungen, alles das ist überaus ermüdend und interesselos; wenn ich von dem ersten theil, der

---

[1]) Die von Wheatley edirte englische prosa umfasst im druck 700 seiten; unser gedicht bricht auf p. 357, derselben ab, so dass also 343 seiten übrig bleiben.

ja recht interessant ist, absehe, vermögen nur einzelne momente, wie die erste begegnung Arthour's mit Gvenoure oder der bericht von der rührenden treue, mit der der steward Cleodalis seinen herrn, den könig Leodegan, gegen die feindliche übermacht vertheidigt, obgleich derselbe ihn in seinen ehelichen rechten auf das herbste gekränkt hatte, den heutigen leser einigermassen zu erwärmen. Die ganze leistung kann sich in bezug auf poetischen werth mit romanen, wie Alisaunder, Richard Löwenherz, Ipomedon, King Horn u. a. nicht entfernt messen. Indessen wäre nichts verkehrter, als wenn wir unsere geschmacksrichtung mit der mittelalterlichen identificiren wollten. Dass dieser stoff, so öde und langweilig er uns heute erscheint, in jenen zeiten reichen beifall gefunden hat, das bezeugt die nicht geringe anzahl der frz. hss. nicht minder wie die zweimalige übertragung ins Englische denn doch zur genüge. Und hätte in der that unser autor bezüglich der ästhetischen werthschätzung eines romans seine zeitgenossen überragt, so hinderte ihn ja nichts, sein epos mit Arthour's thronbesteignng abzuschliessen, die dazu einen durchaus passenden anlass bot. Auch der tod kann ihn nicht an der vollendung des werkes gehindert haben, vorausgesetzt, dass meine früheren aufstellungen einigermassen annehmbar erscheinen.

Eine weitere möglichkeit ist die, dass die hs. der frz. prosa, nach der unser epiker arbeitete, am schlusse defect war und gerade nur so weit reichte, wie er übersetzt hat. In diesem falle hätte er sich freilich eine grobe gedankenlosigkeit zu schulden kommen lassen, wenn er verweise auf später zu berichtendes, wie FPD f. CLIII$^{a\,2}$ z. 5 v. u. ff.: *dont le compte vous deuisera clerement toutes les choses l'une apres l'autre ainsi comme elles aduindrent de iour en iour* = EP p. 326_8 ff. mechanisch wiedergab durch v. 8908: *So þe romaunce seyt elleswher*, obwohl er genau wusste, dass er nicht in der lage war, dies versprechen zu erfüllen. Einen entscheidenden werth hat ja aber diese erwägung allein natürlich nicht.

Dem gegenüber war Ellis s. z. geneigt, das odium dieses manco's dem betr. schreiber der Auchinleck-hs. aufzubürden; er sagt darüber a. a. o. p. 142: „Thus ends this fragment of more than ten thousand lines; the transcriber, as it should seem, thinking that he also had a right to rest from his labour, which he had not the courage to resume.“ Das ist gewiss nicht undenkbar, obgleich es den englischen copisten in dieser beziehung sonst wahrlich nicht an ausdauer gefehlt hat. Viel näher scheint mir jedoch die annahme zu liegen, dass bereits in der vorlage des schreibers — denn dass A nicht mit dem archetypus identisch sein kann, hat sich aus unseren erörterungen ja mit vollster evidenz ergeben — die zweite hälfte des textes abhanden gekommen war; in diesem falle war es von ihm nur vernünftig gehandelt, wenn er seine copie bei dem letzten ruhepunkte der erzählung, der vielleicht durch eine initiale bei beginn des neuen abschnittes markirt war, schloss.

Hoffen wir, dass ein zukünftiger glücklicher fund sowohl den dichter von dem vorwurf der unachtsamkeit wie den abschreiber von dem der bequemlichkeit und lässigkeit endgültig reinigen wird.

C.

Das verhältniss der jüngeren version zur älteren.

Die geschichte der romantischen sagenstoffe in England wird erst nach absolvirung einer ganzen anzahl von einzeluntersuchungen im zusammenhange dargestellt werden können*). Hieher gehört u. a. die frage nach dem verhältniss jüngerer versionen eines stoffes zu gleichfalls auf uns gekommenen älteren. Ich habe hier vor allem im auge litterarische machwerke wie Sir Degree (Bishop Percy's Folio Ms. III p. 20 ff.) im verhältniss zu dem Sire Degarre der Auchinleck-hs. (herausgeg. für den Abbotsford Club, Edinburgh 1849), ferner die durch hs. 8009 der Chetham Library in Manchester und die alten drucke repräsentirte fassung des Sir Beues of Hamtoun im verhältniss zu der version der Auchinleck-hs. und der hs.-classe y (E. E. T. S. Extra Series XLVI und XLVIII, London 1885—86), und endlich die hier vorliegende jüngere version von A. a. M. in ihrer beziehung zu der redaction der Auchinleck-hs. Alle drei haben das moment mit einander gemeinsam, dass sie nicht nur im allgemeinen eine bekanntschaft des verfassers mit der älteren bearbeitung desselben stoffes aufweisen, sondern in grösserem oder geringerem masse direct sich auf dieselbe gründen.

Es wird im folgenden meine aufgabe sein, zu behandeln 1) das verhältniss von L und D zu y; 2) das verhältniss von y zu A, und zwar a) soweit y durch L und D, b) soweit y nur durch L, und c) soweit y nur durch P repräsentirt wird. Am schlusse werden einige widersprüche zwischen den verschiedenen fassungen zusammengestellt. Da die anführung aller einschlägigen stellen viel zu viel raum beanspruchen würde, so beschränke ich mich im allgemeinen auf einzelne proben, und strebe nur da, wo es sich um die erörterung von plus-zügen handelt, eine relative vollständigkeit an.

Freilich muss schon bei der besprechung des ersten punktes die thatsache der engen beziehung zwischen y und A, die erst nachher zu erweisen ist, vorausgesetzt werden, da eine beurtheilung des verhältnisses von L zu D ohne hinzunahme von A direct unmöglich ist.

Es werden *α*) eine anzahl plus-verse in D oder L durch A

---

*) Um was für gesichtspunkte es sich dabei hauptsächlich handelt, was für eigenartige culturelle verhältnisse bei der beurtheilung derselben mit zu berücksichtigen sind, alles das hat ten Brink, Gesch. der engl. lit. I p. 293 f. kurz, aber treffend skizzirt.

als dem wortlaute oder wenigstens dem inhalte nach als echt legitimirt. Hieher gehört D v. 31—38 = A v. 81—88 (über eine wahrscheinliche verbesserung von A durch D vgl. anm. zu A v. 87 f.). D v. 81 f. erinnert inhaltlich an A v. 121; D v. 293 f., inhaltlich = A v. 305 f.; L nach v. 276 vac. D v. 297 f. z. th. wörtlich = A v. 311 f.; L nach v. 278 vac. D v. 309 f. bis auf den reim ziemlich = A v. 319 f.; L nach v. 288 vac. D v. 313 f. z. th. = A v. 325 f.; L nach v. 290 vac. D v. 393 f. ähnlich A v. 405 f.; L nach v. 366 nichts. D v. 403 f. inhaltlich = A v. 413 f.; L nach v. 374 vac. D v. 429 f. = A v. 425 f.; L nach v. 392 nichts. D v. 443 f. z. th. wörtlich = A v. 441 f.; L nach v. 404 nichts. D v. 447—50 inhaltlich = A v. 453 ff.; L nach v. 406 vac. D v. 453 f. = A v. 461 f.; L nach v. 410 vac. D v. 473 f. = A v. 473 f.; L nach v. 426 vac. D v. 493 f. A v. 491 f.; L nach v. 436 nichts. D v. 521 f. inhaltlich = A v. 511 f.; L nach v. 454 vac. D v. 543 f. ähnlich und im reime = A v. 535 f.; L nach v. 474 nichts. D v. 565 f. = A v. 555 f.; L nach v. 496 vac. D v. 603 f. = A v. 585 f.; L nach v. 526 vac.; ebenso D v. 605 f. inhaltlich = A v. 587 f., ohne L. D v. 671 f. ähnlich und gleichreimig mit A v. 629 f.; L nach v. 586 vac. D v. 693—706 inhaltlich, zu einem kleinen theile auch wörtlich = A v. 639—658; L nach v. 604 nichts. D v. 729 f. z. th. inhaltlich = A v. 668; L nach v. 616 nichts. D v. 805 f. inhaltlich = A v. 713; L nach v. 682 vac. D v. 981 f. in bezug auf inhalt und reimwort = A v. 1063; L nach v. 1140 vac. D v. 989 f. inhaltlich = A v. 1067 f.; L nach v. 1146 vac. D v. 997 f. inhaltlich = A v. 1075 f.; L nach v. 1152 nichts. D v. 1107 f. = A v. 1491 f.; L nach v. 1576 nichts. D v. 1119 f. theilweise = A v. 1500; L nach v. 1584 nichts. D v. 1133 f. inhaltlich = A v. 1509 f.; L nach v. 1596 nichts. D v. 1217 f. ähnlich und gleichreimig mit A v. 1699 f.; L nach v. 1788 nichts. D v. 1217 f. ähnlich und gleichreimig mit A v. 1699 f.; L nach v. 1788 nichts. D v. 1231 f. inhaltlich = A v. 1705 f.; L nach v. 1798 vac. D v. 1257 f., merkwürdiger weise mit verändertem metrum, inhaltlich = A v. 1711 f.; L vac. D v. 1267 f. inhaltlich = A v. 1724; L nach v. 1826 nichts. — Hieher gehört andererseits L v. 235 f. = A v. 259 f.; D nach v. 240 nichts. L v. 407 f. = A v. 457 f.; D nach v. 450 vac. L v. 513 f. inhaltlich = A v. 570; D nach v. 586 nichts. L v. 667 f. sehr ähnlich A v. 699 f.; D nach v. 790 vac. L v. 1003 inhaltlich = A v. 985; D nach v. 866 nichts. L v. 1817 f. nur mit umstellung der verse = A v. 1713 f.; D nach v. 1258 nichts.

β) Zuweilen hat D den sinn von A gewahrt, während L ihn entstellt hat. Hieher gehört D v. 389 f.: *And so, þei seyden, he wold vs eke, þarfore on hym we wol ben awreke* = A v. 402: *On him þai wald ben awreken.* L v. 361 ff.: *Wrath then was many a man And al together swarren then, That they wold not assunder breake, Till they were on him wreake*, steht ferner: in D und A beziehen sich diese verse nur auf die verwandten der

von Vort. getödteten barone, in L auf sie und die von ihnen aufgestachelten freunde und bekannten.

Hieher ist ferner eine stelle zu rechnen, wo die lesung von A durch D zu bessern ist, während L abweicht; vgl. die anm. zu A v. 427 f.

γ) Oefters hat L oder D den reim geändert, während der andere vertreter von y entweder beide reimworte oder eines oder zum mindesten die reimsilbe gewahrt hat.

1) L hat den ursprünglichen reim gewahrt.

L v. 225 f.:

Weore chose to beon emperere,
And sworen, þat sir Fortagere

A v. 251 f.:

Bot ȝiue þai wold Fortiger
Chese to her king þere.

D v. 231 f.:

Were chosyn, to ben here kyng;
þat ys soþe, seyden þey alle, wiþ oute lesyng.

L v. 553 f.:

And smeore þy werk abowte þer wiþ,
And hit schal stonde euer in griþ.

A v. 599 f.:

Were ȝour werk ysmerd þer wiþ,
Euer it wold stond in griþ.

D v. 637 f.:

And leet wasch þar wiþ ȝoure werk,
And hit schal be goud and eke sterk.

L v. 1069 f.:

For þy loue, wiþ oute wene,
Al qwyk schal y dolue beon.

A v. 1021 f.:

For þe misbiȝeten stren
Quic y schal now doluen ben.

D v. 911 f.:

For þy loue now, ych wot wel me selue,
Al quyk on þe eorthe men schul me bydelue.

2) D hat den ursprünglichen reim gewahrt:

D v. 77 f.:

Englond was yclepyd þo
Lityl Bretayne, þe Bruyt seyþ so.

A v. 117 f.:

Ac Inglond was yhoten þo
Michel Breteyne, wiþ outen no

L v. 85 f.:

Bote Engelond was clepid þan
Mukyl Breotayne of vche man.

δ) An einer anderen stelle sind vier verse aus A und y in D erhalten, in L in zwei zusammengedrängt:

D v. 41 ff.:

For, whanne þe kyng hadde his lyfe ylore,
Sone þat fals traytor was forswore
And wiþ falshede brak his trewþe
& dude gret falsnesse & wrong, & þat was rewþe.

A v. 91 ff.:

& when þe king hadde his lii forlore,
Sone þat traitour was forswore
& wiþ gret tresoun brak his treuþe
& dede hem wrong, & þat was reuþe.

L v. 53 f.:

Bote sone þat traitour was forswore,
He brak his treowþe and was forlore.

Umgekehrt hat einmal D diese kürzung vorgenommen:

L v. 661 ff.:	A v. 695 ff.:
þeo folk of þat contre þat tyde,	Al þe men, ich ȝou say,
þat wonede þer nyȝh by syde,	þat woned in þat cuntray,
Come þidre, heom to seo,	Here of hadden gret pite,
And hadden reuthe and gret pyte.	Boþe vp lond & in cite.

D v. 787 f.:

Moche folk come, þat hedows syȝt to see,
And hadden þer of gret pytee.

ε) Die folgende stelle zeigt, wie der schreiber von D ein in seiner vorlage überliefertes verspaar in zwei verspaare zerdehnt hat, während L ausser anderen kleinen änderungen nur die beiden zeilen umstellte:

L v. 41 f.:	A v. 71 f.:
For godis loue and par charite,	þer fore y pray, for loue o me,
And for þe loue, ȝe owen to me,	For godes loue & for charite,

D v. 17 ff.:

þarfore y pray ȝow, for loue of me,
þat trewe ȝe be, pur charite,
And þat no treson be ȝow among,
For his loue, þat suffrede deþ on þe croys wiþ wrong.

Aehnlich gleich darauf:

L v. 47 f.:	A v. 77 f.:
„Holdiþ him ȝoure lord for euer mo!"	& holdeþ him for ȝour lord euer mo!
Alle þay graunted, hit scholde beo so.	Al þay graunt, it schuld be so.

D v. 25 ff.:

And þat to hym trewe ye be,
I ȝow pray pur charyte.
þanne alle þe barons, boþe old & ȝong,
Grauntede to þat sayd here kyng.

Der inhalt jedes der beiden verse von LA ist in D zu einem verspaar erweitert.

Hieher gehört ferner D v. 17—20 im verhältniss zu A v. 71 f. und L v. 41 f., D v. 127—30 im verhältniss zu A v. 147 f. und L v. 127 f., D v. 165—8 im verhältniss zu A v. 191 f. und L v. 163 f., D v. 251—54 im verhältniss zu A v. 279 f. und L v. 247 f. u. s. ö.

ζ) Es begegnet ferner nicht selten, dass L und D je einen theil des wortlautes von A erhalten haben; z. b.

L v. 49 f.:	D v. 29 f.:
þan hadde þe kyng a styward feyr (= fere),	þanne sayd þe kyng, as ȝe may here
þat was cleped sir Fortager.	To his steward, syre Fortygere;

A v. 79 f.:

þan hadde þis king, as ȝe may here,
A steward, þat hiȝt Fortiger.

L hat *hadde* erhalten und für *hiȝt* ein synonymum eingesetzt; D dagegen hat die flickphrase *as ȝe may here* gewahrt.

L v. 270:	D v. 282:
þanne at furst he wax al wod.	For angur and wreþe he was nyȝ wood.

A v. 298:

For wreþe he wex neiȝe wode.

Wenn endlich η) L und D bezüglich der reimworte in verschiedener weise von A abweichen, so liegt die annahme am nächsten, dass beide von einander unabhängig die ursprüngliche fassung abgeändert haben.

L v. 57 f.:	D v. 47 f.:
At Wynchestre, wiþ oute lesyng,	At Wynchestre in þe toun,
Was mad his burying.	þat of al Englond bar þe croun.

A v. 97 f.:

At Winchester, wiþ oute les,
þer þat king bigrauen wes.

L v. 257 f.:	D v. 269 f.:
Of heore passage wiste no mo,	So queyntliche þey token on,
Bote þe hende barons two.	þat noman wyste, whedur þey were gon.

A v. 289 f.:

Noman wist of her conseyle,
Bot þai al on, wiþ outen faile.

Wenden wir uns weiter zu y, der von uns vorausgesetzten gemeinsamen quelle von L und D, so fällt es bei der vergleichung mit A sofort in die augen, dass beide fassungen in sehr naher beziehung zu einander stehen. Vor allem finden sich α) eine grosse anzahl von verspaaren und längeren versreihen, die wörtlich genau oder nur mit geringen abweichungen übereinstimmen; ich begnüge mich, die auf den ersten 400 versen begegnenden aufzuführen: L v. 33—40 und D v. 9—16 = A v. 63—70; L v. 43—46 und D v. 21—24 = A v. 73—76; L v. 55 f. und D v. 45 f. = A v. 95 f.; L v. 59—62 und D v. 49—52 = A v. 99—102; L v. 113 f. und D v. 107 f. = A v. 137 f.; L v. 119 f. und D v. 117 f. = A v. 141 f.; L v. 177 f. und D v. 183 f. = A v. 205 f.; L v. 187 f. und D v. 193 f. = A v. 215 f.; L v. 269 f. und D v. 281 f. = A v. 297 f.; L v. 287 f. und D v. 307 f. = A v. 317 f.; L v. 311—20 und D v. 337—46 = A v. 355—364; L v. 321—26 und D v. 349—54 = A v. 367—72; L

v. 333 f. und D v. 361 f. = A v. 377 f.; L v. 339—44 und D v. 367—72 = A v. 383—88; L v. 369 f. und D v. 397 f. = A v. 409 f. u. s. w.

An einigen stellen bietet y sogar bessere lesarten wie A; vgl. die anm. zu A v. 129, v. 1135 und v. 1605 f.

Es folgt nunmehr β) die erörterung der plus-züge, welche y gegenüber A aufweist. Die frage nach der ursprünglichkeit derselben ist hier von fall zu fall zu erwägen und vielfach endgültig überhaupt nicht zu entscheiden. Es gehören hieher folgende stellen: 1) Nach A v. 108 fehlt die begründung von Fortiger's zorn. Ausserdem aber wird im folgenden verse der könig Angys ziemlich unvermittelt eingeführt, ohne dass ausdrücklich gesagt wird, welches land er beherrscht. Es dürften darum L v. 67—70 = D v. 57—60 als der gemeinsamen vorlage von y und A angehörig anzusehen sein. 2) L v. 73—78 = D v. 65—70: Boten werden ausgeschickt, um ein heer von reitern und fussvolk zusammenzubringen, dessen stärke ausdrücklich angegeben wird; A v. 110 wird nur kurz gesagt, dass Angys ein heer sammelt. Diese aussendung der boten vor beginn eines krieges kehrt L v. 105—8 = D v. 99—102 wieder, wo A nach v. 132 gleichfalls nichts entsprechendes bietet. Die echtheit oder unechtheit dieser stellen bleibt zweifelhaft. 3) L v. 103 f. = D v. 97 f. schildern die wirkung von Fortiger's absage auf den könig, die A nach v. 132 ungern vermisst wird; vgl. auch FPD f. XIII b 2 z. 12 ff.: *Qvant le roy et ceulx, qui estoyent venus a la maison de Vertigiers, eurent ouye la responce qu'il feist, si s'en retournerent et virent bien, qu'ilz ne l'auroyent pas pour conduire leur ost.* 4) L v. 115 f. = D v. 113 f., zur schlachtschilderung gehörig, die in A v. 137 f. auffällig kurz ist; vgl. u. p. CLX. 5) D v. 233 f., etwas entstellt in L v. 227 f.: die begründung dafür, dass kein anderer wie Fortiger zum könig gewählt werden soll, fehlt nach A v. 252. 6) L v. 491 f. inhaltlich = D v. 559 f.: Am abend des zweiten tages begeben sich die arbeiter zur ruhe; A nach v. 550 nichts. 7) Nach A v. 591 f. sehen die weisen am firmamente nur, dass auf der erde ein kind geboren ist, ohne dass ein irdischer mann an der erzeugung betheiligt ist. Daraus erklärt sich aber der rath noch durchaus nicht, welchen sie gleich darauf dem könig geben, und der leser erfährt den grund dafür erst viel später, v. 1573 ff., bei dem gespräche der weisen mit Merlin. Ich halte also L v. 536—42 = D v. 616—22, wo dieser rath ebenso begründet wird wie A v. 1573 ff., für echt. 8) L v. 587—604 = D v. 675—92: Nachdem gott die engel geschaffen hat, versündigen sich Lucifer und seine anhänger durch ihren hochmuth, werden in teufel verwandelt und aus dem himmel hinaus geworfen; hierauf wird dieser durch ein machtwort gottes wieder geschlossen. Dies stück fehlt in A, das statt dessen v. 631—38 eine verherrlichung Christi bietet. Das in y erzählte ist die voraussetzung für den weiteren bericht und gewiss für ursprünglich anzusehen. 9) L v. 625—28, inhaltlich = D

v. 751—54: Die teufel glauben die welt in schmach gestürzt zu haben, erscheinen aber schliesslich selbst als die betrogenen; A nach v. 674 nichts. Diese idee findet sich auch in anderen versionen von red. II; vgl. Lo v. 115 ff. 10) L v. 703 f. = D v. 835 f.: Der teufel verspricht dem alten weibe reichlich geld, wenn sie ihren zweck bei der ältesten schwester erreiche; A nach v. 726 nichts. 11) L v. 981—88 = D v. 845 (die 4 vorhergehenden verse fallen in eine lücke) bis 848: Die hebamme ist erschrocken über des kindes aussehen, meint, es könne nicht von einem menschen erzeugt sein, und wünscht es in die hölle; A nach v. 982 nichts. Dieser zusatz passt gut in den zusammenhang. 12) L v. 1091—1100 = D v. 931—40: Merlin's mutter gibt auf die worte des richters keine antwort. Ihr sohn spricht für sie und sagt, sie sei nur das opfer eines schicksals. In A entspricht nur v. 1039 f., die einleitung zu Merlin's rede, deren anfang aber dort ziemlich abrupt erscheint. Ich halte diesen abschnitt für ursprünglich. 13) Wie der anfang von Merlin's rede, so scheint auch der schluss, wie ihn L v. 1105—8 und D v. 945—8 enthalten, worin die folgerung aus dem vorher gesagten gezogen wird, in A nach v. 1044 ausgefallen zu sein. 14) L v. 1171 f. = D v. 1015 f.: Wenn er öffentlich vorbringe, was er über die mutter des richters vorzubringen habe, dann, sagt Merlin, werde die sache bekannt und des richters mannesehre geschädigt; A nach v. 1092 vac. 15) L v. 1197—1206 = D v. 1017 (davor 3 verse verloren) bis 2025 (1022 f. nur hier): Merlin sagt, er könne der mutter des richters alles sagen, was sie seit ihrer geburt erlebt habe, und besonders die näheren umstände bez. der erzeugung ihres sohnes, was ihr zu grosser schande gereichen werde; A nach v. 1122 vac. 16) L v. 1597 f. = D v. 1135 f.: Manche fallen vor furcht in ohnmacht, während Merlin seinen spass daran hat; A nach v. 1510 vac. 17) L v. 1791—4 = D v. 1223—6: Alles, was Merlin Blasy von den zukünftigen schicksalen Englands erzählt, wird niedergeschrieben; A nach v. 1704 nichts. Aber es liegt darin eigentlich nur eine wiederholung von L v. 1784 = D v. 1212. 18) L v. 1799—1814 = D v. 1233—1254: Ein ausführliches programm des nun folgenden abschnittes der erzählung, bezüglich der echtheit unbestimmbar. 19) L v. 1827 f. = D v. 1271 f.: Die beiden prinzen wollen nicht ruhen, bis Vortiger todt ist; A nach v. 1724 nichts. Diese verse passen gut in den zusammenhang.

Am zweifelhaftesten ist natürlich der werth solcher plusverse, die nur in L oder D enthalten sind, in der zweiten hs. der gruppe y und in A aber fehlen, obwohl ja die möglichkeit, dass beide hss. sie unabhängig von einander weggelassen haben, keineswegs ausgeschlossen ist. Sie gelangen am besten hier mit zur erörterung.

Dahin gehört 1) D v. 61 f.: Die bewohner Dänemarks waren um diese zeit noch heiden; das wird auch in FP öfters hervorgehoben; vgl. das. p. 33[23] f. In A fehlt nach v. 109

diese notiz. 2) D v. 109—12, die schilderung der schlacht, die, wie oben bemerkt, A v. 137 f. ganz kurz abgemacht wird. Dass die betr. verse auch in y gestanden haben, obwohl sie in L fehlen, geht übrigens daraus hervor, dass *þey* L v. 115 sich nur auf *þe Denmarkys ost*, D v. 111, beziehen kann. 3) D v. 123 f.: Angys ordnet an, dass alle waffenfähige mannschaft aus Dänemark bei verlust des lebens nach Winchester kommen soll. Der ort ist A nach v. 152 und L nach v. 126 nicht genauer bestimmt. 4) D v. 347 f.: Die mörder des königs Moine begeben sich zu Fortyger und begrüssen ihn; A nach v. 366 und L nach v. 320 nichts. Das verspaar dürfte echt sein, da in den beiden anderen texten vorher nur von ihrer absicht die rede war (A v. 363 und L v. 319: *þai wold*). 5) D v. 423—26: Die Dänen landen bei South-Hampton, und das heer zieht nach Winchester; A nach v. 422 und L v. 390 nichts. Ich halte auch diesen passus für ursprünglich. 6) D v. 489—92 und v. 495 f.: In folge der vermischung christlichen blutes mit heidnischem ist die blutschande und die begattung auf offener strasse etwas ganz gewöhnliches geworden; A nach v. 490 und L nach v. 436 nichts. 7) D v. 509—12: Vortiger fürchtet, wenn die prinzen zurückkehren, werde ganz England den wunsch hegen, ihn umzubringen; A nach v. 500 und L nach v. 446 nichts. 8) D v. 575—78: Eine directe rede des königs Fortiger, die nichts neues bringt, sondern nur das vorher erzählte recapitulirt; A nach v. 566 und L nach v. 506 nichts. Für die echtheit dieser verse spricht jedoch A v. 566: *And seyd to hem wiþ michel howe.* 9) D v. 585 f.: Die weisen männer sollen mit dem tode bedroht werden, wenn sie nicht sofort zu Vort. kommen; A nach v. 569 und L nach v. 512 nichts. 10) D v. 599—602: Der könig schwört, die zehn weisen sollen ihre freiheit nicht eher wieder erhalten, als bis sie das einfallen des bauwerkes erklärt haben; A nach v. 584 und L nach v. 526 nichts. 11) D v. 625—28 dienen nur zur detaillirung der schilderung: die weisen bitten Vortiger, sie aus dem gefängniss heraus zu lassen, da sie nun der sache auf den grund gekommen seien; V. lässt die thüre aufschliessen und sie zu ihm kommen; A nach v. 592 und L nach v. 544 nichts. Die inhaltliche übereinstimmung von A v. 593: *And þo þai com king before,* mit L v. 544: *And come to Fortager al swyþe*, zeugt für die unursprünglichkeit der betr. verse in D. 12) D v. 707—16: Die erschaffung des menschengeschlechts, das den platz der gefallenen engel einnehmen soll; A nach v. 638 und L nach v. 604 nichts. Die verse fügen sich gut in den zusammenhang und sind gewiss echt. 13) D v. 739—750: Die direkte rede des teufels, der als gegengewicht gegen Christus ebenfalls ein kind mit einer jungfrau erzeugen will; A nach v. 674 und L nach v. 624 nichts. Freilich enthält sie nichts wesentliches, was nicht schon vorher in beiden texten in indirekter rede gesagt worden wäre. Eine entscheidung über die echtheit ist also hier unmöglich. 14) D

v. 821—28: Der teufel versucht erst auf eigene hand, die älteste schwester zu verführen, aber umsonst. A nach v. 721 und L nach v. 696 nichts. Wahrscheinlich sind die verse echt. 15) D v. 857—60: Die äusserung der hebamme über die hässlichkeit Merlin's; L nach v. 996 vac.; A v. 983 ff. überhaupt viel kürzer. 16) D v. 1115 f.: Die hauzähne des drachen und der von ihm verursachte lärm; A nach v. 1498 und L nach v. 1582 nichts. 17) D v. 1271 f.: Die prinzen wollen ohne aufenthalt mit ihrem heere heranziehen; A nach v. 1724 und L nach v. 1828 nichts.

Verschwindend gering sind dem gegenüber die plus-züge in L. L v. 599 f.: Die verurtheilten engel fallen sechs tage und sieben nächte abwärts, so dicht wie hagelkörner; A nach v. 641 und D nach v. 686 nichts; aber das verspaar ist schwerlich von L erfunden. Ueber L v. 500—502 lässt sich wegen der verstümmelung des ms. nicht urtheilen.

Davon sind zu sondern eine anzahl stellen, wo in D oder L eine verlängerung von schilderungen oder berichten vorzuliegen scheint, die, nicht geeignet, den text zu verbessern, auf rechnung des redseligen abschreibers kommen. Hieher gehört einerseits D v. 177 f., v. 255 f., v. 265—268, v. 285—288, v. 321—324, v. 415 f., v. 465 f., v. 501 f.; v. 673 f., v. 811 f., v. 837 f., v. 1022 f. und v. 1269 f.; andererseits L v. 1087 f., v. 1161 f. und v. 1637 f.

Diesen plus-zügen stehen nun aber eine anzahl fälle gegenüber, wo y im verhältniss zu A einen kürzeren text aufweist. Ich greife einige wichtigere stellen heraus. So fehlt A v. 437 f. nach L v. 402 und D v. 440; A v. 443—448 nach L v. 404 und D v. 442; A v. 605—612 nach L v. 558 und D v. 642; A v. 631—638 nach L v. 586 und D v. 674; A v. 657—664 nach L v. 614 und D v. 726; A v. 1137 f. nach L v. 1222 und D v. 1041 u. s. w.

γ) Häufig hat y nur das eine reimwort mit A gemeinsam, während das andere differirt:

L v. 165 f. = D v. 169 f.:	A v. 193 f.:
þen answerde sir Fortager As a man (lord *D*) of gret power:	þo bispak him Fortiger, Gode kniȝt, hardi & pautener.
L v. 179 f. = D v. 185 f.:	A v. 207 f.:
For, whan he siþ a sweord ydrawe, Anon he wenyþ (He weneþ anon *D*) to beon yslawe.	þo he seiȝe swerdes drawe, To fle sone he was wel fawe.
L v. 197 f. = D v. 203 ff.:	A v. 221 f.:
þanne saide þeo barons ilkon (euerychon *D*): (Sire *add. D*), woltow, þat we oure kyng (schul *add. D*) slon?	Sir, þai seyd to him þo, Wiltow, þat we Moyne slo?
Nay, he seide, wiþ outyn stryf, (But, certis, *add. D*), whiles (ȝowre kyng (þat he *D*) is olyue,	Nay, ac goþ fro me bliue! While ich wot, he is oliue,

In diesen beiden auf einander folgenden verspaaren stimmt nur je ein reimwort in A und y überein.

Hieher gehört ferner L v. 221 f. = D v. 227 f.: *Pendragon* : *euerilkon* gegenüber A v. 245 f.: *Pendragon* : *non*; L v. 223 f. = D v. 229 f. *spede* : *dede* gegenüber A v. 249 f.: *nede* : *spede*; L v. 237 f. = D v. 241 f. *here* : *Fortagere* gegenüber A v. 265 f.: *Fortiger* : *cher*; L v. 241 f. = D v. 245 f.: *lesyng* : *ȝyng* gegenüber A v. 269 f.: *king* : *ȝing*; L v. 267 f. = D v. 279 f.: *souȝt* : *nouȝt* gegenüber A v. 295 f.: *nouȝt* : *bicouȝt*.

δ) Hie und da sind nur die reimworte oder reimsilben in A und y dieselben, während im übrigen der wortlaut, resp. wortlaut und sinn auseinandergehen.

L v. 111 f.:	D v. 105 f.:
þey prikyden forþ, wiþ oute faile,	þey wenten fourþ, wiþ outyn fayle,
To ȝeue þe Denys kyng batayle.	To ȝeuen here fomen strong batayle.

A v. 135 f.:
þo he come þider, wiþ outen faile,
Sone was smiten þe batayle.

Noch auffälliger ist die folgende stelle:

L v. 135 f.:	D v. 137 f.:
And whan þay weore come alle, y ȝow telle,	þey comen to gederys, as y ȝow telle,
Eorles, barouns, þat weore feolle,	Erlis & barons, þat weren ylle,

A v. 161 f.:
On a day, as y ȝou telle,
Our princes speken wordes felle.

Dies verspaar begegnet in y und A an derselben stelle der dichtung, und die reime weisen trotz des mit ausnahme der flickphrase abweichenden wortlautes und inhalts auf ursprünglichen zusammenhang hin. D hat das zweite reimwort verdorben.

Man beachte ferner:

L v. 141 f.:	D v. 143 f.:
And seide anon, olde and ȝyng,	þanne þouȝtte anon bothe old & ȝyng,
þey wolde, Fortager weore kyng.	Fortiger to maken kyng.

A v. 167 f.:
þai hadden leuer þan ani þing,
þat he were chosen to her king.

Hier stimmen A und y im inhalte, im reime und einem reimwort überein.

L v. 153 f.:	D v. 155 f.:
And bad heom wiþ wordes ille,	And askede hem wiþ wourdes ille,
To sayȝe, what weore heore wille;	Why þey come and by what skylle.

A v. 183 f.:

He asked hem, wat was her wille,
& þai him seyd tidinges ille.

In diesem falle ist die stellung der reimworte vertauscht, und zwar bestand diese differenz mit A offenbar schon in y; D hat durch weitere abänderung von sinn und reimwort des zweiten verses dieselbe noch gesteigert.

L v. 163 f.:

And bade, he scholde take on honde,
To warre heom out of Engelonde.

D v. 165 f.:

And take þat to þyn honde,
To sauen al Englond.

A v. 189 f.:

Þer fore þe conseyl of þe lond
Bad, he schuld don to his hond,

Auch hier ist die stellung der reimworte in y im verhältniss zu A umgekehrt.

Besonders hervorheben möchte ich die folgende reihe von vier versen:

L v. 167 ff. = D v. 171 ff.:

I was neuer ʒet (makyd *D*) ʒoure kyng:
Why praye ʒe me (þanne *add. D*) of such helpynge (a þyng *D*)?
No neuer ʒet (he sayd *D*) her by fore
To (non of *add. D*) ʒow no (was y nouʒt (y was *D*) yswore.

A v. 195 f.:

Y nam noiþer ʒour douke no king:
Whi aske ʒe me conseiling?
King Costauns y was to swore,
Euer y was ʒou þo tofore.

Im ersten verspaar stimmt in beiden fassungen nur das erste reimwort zusammen, dagegen ist der sinn derselbe; im zweiten verspaar sind die reimworte gleich, die anordnung umgekehrt, der sinn der zeilen abweichend.

Man vgl. ferner L v. 181 f. = D v. 187 f., die mit A v. 209 f. nur die reimworte *gode* : *wode* gemeinsam haben.

ε) Zuweilen macht die fassung von y den eindruck, als ob unter beibehaltung der meisten worte des urtextes die reime mit einer gewissen absichtlichkeit geändert worden seien. Man vgl. z. b.:

L v. 211 ff. = D v. 217 ff.:

And whan þe kyng (þus was slawe (was þus aslawe *D*),
Eorles, barons, (both *add. D*) hyʒhe and lawe
(Anon þey *add. D*) tokyn heom alle (*om. D*) to rede,
(For a *add. D*) kyng þey mosten haue nede.
Engelond for to weore
(Aʒeyns heore foon, þat wolde (þat noman schulde *D*) heom dere.

A v. 239 ff.:

Ac seþþen þe king yslawe was,
& opon hem fallen swiche a cas,
A king þai mosten haue swiþe,
Al her sorwe for to liþe,
& þat he miʒt hem were þan
Oʒain Angys, þat douhti man.

ζ) Sehr oft ist genau derselbe sinn in A einerseits, in y andrerseits durch gänzlich verschiedenen wortlaut wiedergegeben; ich hebe ein paar beispiele statt vieler heraus:

L v. 81 ff.:

þeo kyng wolde no lengur byde,
Bote dyȝt him to schip þat tyde
And brouȝt in to Engelond afyn
Mony a douȝty Sarsyne.

D v. 73 ff.:

þe kyng Amygys nold no lengere abide,
But in to schepe he wente in þat tyde,
And to Englond þey gan fare,
To worchen hem moche care.

A v. 113 ff.:

He filled ful mani dromouns
Of kinges, erls & barouns;
Vp þai sett sail & mast
& in to Inglond com an hast.

Was die zwei letzten verse anlangt, so lässt sich nicht mehr erkennen, wie y gelesen hat, da auch L und D auseinandergehen. Die diese zwei verspaare umrahmenden zeilen haben dagegen in y zu A gestimmt und stimmen dazu jetzt noch in L und theilweise in D (L v. 80: *For to weorre on kyng Moyne* = A v. 112: *Forto wer oȝaines Moyne*; L v. 85: *Bote Engelond was clepid þan* = D v. 77: *Englond was yclepyd þo* = A v. 117: *Ac Inglond was yhoten þo*).

Man vergl. ferner:

L v. 143 ff.:

And whan þay haddyn spoke of þis,
Twolue barons þey sente ywis
To sir Fortager þeo bolde,
To wite, why þat he neo wolde
Aȝeyn heore fomen for to fonde,
To dryue heom out of Engelonde.
And þo þeo barounes alle yfere
Waren come to sir Fortager,

A v. 169 ff.:

In her witt þai vnderstode,
þat it were so in his mode,
Her king to ben him selue;
To him þer fore þai sent tvelue,
Wisest þai chosen of þat lond,
þat schuld wele his hert fond,
Why he nold wiþ hem come,
So he to fore was ywone.
þis tvelue to him come,
So þe conseil was ynome.

Ich habe nicht auch D ausgeschrieben, weil bis auf D v. 149 f. = L v. 147 f., wo die reimworte differiren, beide hss. genau zusammenstimmen. A und y weisen, wie man sieht, keinerlei wörtliche berührungen auf, während der inhalt sich im wesentlichen in beiden deckt. Die vorn und hinten an beide fassungen grenzenden verse dagegen zeigen wieder nähere berührung (vgl. L v. 141 f. und D v. 143 f. mit A v. 167 f., sowie L v. 151 f. und D v. 153 f. mit A v. 179 f.).

L v. 183 f. = D v. 189 f.:

Hadestow beon among vs alle,
(þat chaunce neo (Swych a cas *D*) hadde neuer (vs nouȝt *D*) byfalle.

A v. 211 f.:

Whiles þou were in our þrome,
No were we neuer ouercome.

η) Besonders charakteristisch ist weiterhin, dass zuweilen mitten in einem ganz von A abweichenden passus in y einzelne zeilen oder zeilenhälften, zuweilen auch nur reimworte an A anklingen; hieher gehört z. b. L v. 95: *Azeyn his fomen for to fyzt* : *ryzt* = D v. 89 f.: *Azens his fomen forto fyzt* : *myzt* = A v. 126: *Ozain his fomen forto fizt* : *nizt*. Die diese zeile umgebenden verse, L v. 87—94 und v. 96—100, D v. 79—88 und v. 90—94 sind im wortlaute von A v. 119—125 und v. 127—130 ganz verschieden.

Ferner sind die abschnitte in der jüngeren version ins auge zu fassen, die nur von L repräsentirt werden.

α) Von verspaaren oder längeren reihen, wo L = oder fast = A, erwähne ich nur folgende: L v. 709—718 = A v. 741—750; L v. 725—727 = A v. 753—755; L v. 735 f. = A v. 759 f.; L v. 739—742 = A v. 763—766; L v. 765 f. = A v. 785 f.; L v. 771 f. = A v. 791 f.; L v. 779—782 = A v. 801—804; L v. 787 f. = A v. 809 f. u. s. w.

Mehrmals bietet L eine bessere Lesart wie A; vgl. die anm. zu A v. 839; v. 1227; v. 1391; v. 1641; v. 1791.

β) An anderen stellen ist der sinn gewahrt, aber der reim geändert, so L v. 733 f. gegenüber A v. 757 f.; L v. 737 f. gegenüber A v. 761 f.; L v. 885 f. gegenüber A v. 883 f.; L v. 901—4 gegenüber A v. 911—914 u. s. w. Dagegen ist der reim gewahrt und der sinn geändert L v. 1751 f. gegenüber A v. 1675 f.

γ) Mehrmals ist die eine zeile des reimpaares in L mit der in A conform, während die zweite abweicht; so L v. 757 f.: *Heo swor, heo was a lyzt womman To alle, þat wolde hire body han*, gegenüber A v. 777 f.: *Sche seyd, sche was a lizt woman And comoun hore to alle man*; hier mag die auffallende pluralform *man* den bearbeiter zur änderung bewogen haben. Ferner L v. 843 f.: *Ouer al wel in he myzt, For þer was mad no crois þat nyzt* gegenüber A v. 845 f.: *Ouer alle hir chaumber in he mizt, For þer nas no merk of our drizt*; der bearbeiter wollte vielleicht die gekürzte form *drizt* vermeiden; vgl. weiter L v. 887 f. mit A v. 885 f., L v. 973 f. mit A v. 975 f.; L v. 1187 f. mit A v. 1109 f.; L v. 1193 f. mit A v. 1117 f.; L v. 1239 f. mit A v. 1157 f.; L v. 1473 f. mit A v. 1385 f.; L v. 1929 f. mit A v. 1829 f.

δ) Noch andere verspaare stimmen nur inhaltlich überein; so L v. 743 f. mit A v. 769 f.; L v. 767—770 mit A v. 787—790; L v. 773—778 mit A v. 793—800 u. s. ö. Besonders erwähnenswerth ist L v. 789—824, insofern dies stück im wortlaute von A v. 813—30 vollständig abweicht und überdies einige ganz neue momente einführt, über die an anderer stelle zu handeln ist. Nur ein einziges mal stimmen die reimsilben überein, L v. 813 f.: *day* : *deray* mit A v. 823 f.: *day* : *fay*.

ε) L weist ferner folgende neue momente in der erzählung auf: 1) v. 1—10: Ein kurzes programm für die folgende geschichte. 2) v. 11—26: Ueber Constaunce, seine siege über den könig von Dänemark und die erwähnung, dass er drei söhne hat.

Ein theil hiervon wird ja allerdings wohl auch auf den in A nach v. 33 weggefallenen 10 versen gestanden haben. 3) L v. 729—732: Schluss der rede des alten weibes; A nach v. 756 nichts. Dieser zusatz ist erträglich, aber nicht unentbehrlich. 4) L v. 789—792: Die jungfrau soll sich nie schlafen legen, ohne dass in ihrem zimmer licht brennt. Dieser zug findet sich mitten in einem grösseren abschnitt, der im wortlaute sich auffallend weit von A entfernt; es lässt sich also nicht sagen, ob derselbe in A ausgefallen oder in L aus einer anderen quelle entnommen ist; erfunden hat ihn der schreiber von L aber keinesfalls, denn er steht auch in den anderen fassungen der red. II, FPD f. IIII^{a2} z. 22 ff. = FP p. 11^{15} ff. = EP p. 8_{10} ff. = ndl. v. 3317 ff. = Lo v. 497 ff. 5) L v. 807—810 und v. 817 ff.: Das mädchen ist mit nachbarn in einem bierhause gewesen und hat dort des guten zu viel gethan; die folge ist, dass, als ihre schwester sie schmäht, sie replicirt und jene dadurch so in wuth versetzt, dass sie ihr mit der faust einen schlag ins gesicht gibt. Dieser merkwürdige zusatz, dessen zweck offenbar ist, die schuld der jungfrau zu verschlimmern und zugleich die situation sensationeller zu machen, findet sich in keiner anderen fassung und passt ausserdem zu dem charakter des mädchens, wie er uns früher geschildert worden ist, so sehr schlecht, dass ich ihn dem schreiber von L oder wahrscheinlich schon dem von y zuweisen möchte. 6) L v. 927—930: Der schluss der rede des richters; A nach v. 936 nichts. Dieser zusatz passt gut in den zusammenhang und dürfte echt sein. 7) L v. 947 f.: Darum ist es ungesetzlich, dass sie jetzt getödtet wird. Gerade das ist die aus dem vorhergehenden zu erwartende folgerung und als in A nach v. 950 weggefallen anzusehen; vgl. auch FPD f. VII^{b2} z. 12 v. u. f.: *car il n'est droict ne raison* = FP p. 18^{7}. 8) L v. 959 f.: Das kind wird vielleicht in zukunft ein tüchtiger mann werden; A v. 959 f. hat dafür einen anderen gedanken, der hier fehlt. 9) L v. 1017 f.: Der eremit weist die hebamme an, das kind Merlin zu rufen; A nach v. 993 nichts. Da vorher schon gesagt ist, dass das kind diesen namen erhält, so bieten diese worte nichts specifisch neues. 10) L v. 1023—26 und v. 1031 f.: Die frage der hebamme an das kind, woher es stamme und wer sein vater sei, sowie der an die erwähnung seiner gefährlichkeit geknüpfte wunsch; A nach v. 994 und v. 1000 nichts. Diese beiden stücke aus der rede der hebamme machen den eindruck der echtheit; ebenso die unmittelbar darauf folgende schilderung von Merlin's gebahren, als er diese rede vernimmt, L v. 1033—1036. 11) L v. 1249 f.: Des richters verhalten, als der aufpasser Merlin's vorhersagung bestätigt; A nach v. 1166 vac. In FPD f. XI^{b2} z. 4 heisst es ähnlich: *dont il fut fort esbahy*; vgl. FP p. 30^{6} und EP p. 21_{7}. 12) L v. 1261—66: Formeller übergang von der geschichte des kindes Merlin zu dem berichte über die boten Vortigers; A nach v. 1194 nichts. Allerdings stehen so der schluss des vorigen und der beginn des folgenden abschnitts ganz unver-

mittelt neben einander. 13) L v. 1281—83: Die boten sind sich sofort darüber klar, dass dies das gesuchte kind ist und ziehen ihre schwerter(!); A nach v. 1212 nichts. Schwerlich ursprünglich. 14) L v. 1367 f.: Wenn ihr (denn es ist wohl in beiden zeilen *ȝe* statt *heo* zu lesen) wüsstet, warum ich lache, so würdet ihr noch viel mehr lachen; A nach v. 1324 nichts. Gut in den zusammenhang passend. 15) L v. 1378: Das kind, um dessen begräbniss es sich handelt, ist zehn jahre alt; A v. 1326 vac. 16) L v. 1409—14: Merlin leitet die erzählung von dem pagen der königin ein durch die bemerkung, die boten hätten nie eine so wunderbare geschichte gehört; A nach v. 1344 nichts. Ebenso heisst es in EP p. 34[12] im eingang der zweiten erzählung: *I se a merveile* = FPD f. XXI[a 2] z. 19 f.: *d'une grant merueille que ie voy*, während FP p. 50[11] vac. 17) L v. 1503 f.: Merlin wird auch dir in jeder beziehung die wahrheit sagen; A nach v. 1386 f. nichts. Ein passender schluss der rede des vorausgesandten boten; vgl. auch FPD f. XXII[a 1] z. 20 f.: *Mais il le vous moustrera et dira encores d'aultres choses* (FP p. 52[5] und EP p. 35[22] kürzer). 18) L v. 1513—16: Der könig reitet Merlin eiligst entgegen; A nach v. 1424 nichts. Freilich ergibt sich dies factum auch ohnedies aus dem zusammenhang. 19) L v. 1703 f.: Wenn du auf diese bedingung nicht eingehst, so erhältst du von mir keine auskunft; A nach v. 1626 nichts. Passender, aber nicht nöthiger schluss der rede. 20) L v. 1763—68: Auf des königs aufforderung, ihm ein mittel zur rettung seines lebens anzugeben, sagt Merlin, er könne ihm nicht helfen; A nach v. 1685 nichts. Diese stelle ist gewiss ursprünglich, denn A v. 1687 f. erscheint der versuch, Merlin seiner freiheit zu berauben, ganz unvermittelt und unberechtigt, da er noch gar nicht dazu gekommen ist, dem könig zu antworten.

ζ) An einigen anderen stellen ist L weitschweifiger wie A, ohne inhaltlich mehr zu bieten; hieher gehört L v. 719—724; L v. 749—756; L v. 1325 f.; L v. 1353 f.; L v. 1375 f., L v. 1483—85; L v. 1711 f.; L v. 1773—76; L v. 1941 f.; L v. 1977 bis 1980.

η) Mehrfach weist L, A gegenüber, kürzungen auf; so fehlt A v. 767 f. nach L v. 742; A v. 779 f. nach L v. 758; A v. 811 f. nach L v. 788; A v. 841 f. nach L v. 840; A v. 857 f. nach L v. 860; A v. 877 f. nach L v. 880; A v. 889—892 nach L v. 890; A v. 925—932 nach L v. 922; A v. 1171—88 nach L v. 1254; A v. 1249—74 nach L v. 1314; A v. 1281—88 nach L v. 1320 u. s. ö.

Was schliesslich P betrifft, so handelt es sich um v. 1981 bis v. 2492.

α) Auch hier finden sich, namentlich am anfang, eine anzahl stellen, wo P ganz oder annähernd wörtlich zu A stimmt; so ist P v. 1983 f. = A v. 1905 f.; P v. 1997—2000 ähnlich wie A v. 1911—14; ebenso P v. 2001—2008 ähnlich wie A v. 1917—1924; P v. 2025 f. = A v. 1929 f.; P v. 2029—31 = A v. 1931—

1933; P v. 2065—74 = A v. 1947—56; P v. 2099—2104 = A v. 1967—72 u. s. w.

β) Ferner finden sich folgende neue momente in P. 1) P v. 2013—20: Der inhalt dessen, was die boten von Uther und Pendragon Merlin sagen sollen, wenn sie ihn treffen; A nach v. 1927 nichts. Das stück macht durchaus den eindruck der echtheit. 2) P v. 2023 f.: Die boten suchen ihn überall, ohne ihn finden zu können; A nach v. 1928 nichts. Der schroffe übergang von A v. 1928 zu v. 1929 macht den ausfall einiger verse allerdings wahrscheinlich. 3) P v. 2027 f.: Genauere bestimmung des aufenthaltsortes der boten: sie sitzen in einem wirthshaus im westen von England; A nach v. 1930 vac. 4) P v. 2033 f.: Der angebliche alte mann bettelt unter dem vorwande, dass er sehr hungrig sei; A nach v. 1935 nichts. 5) P v. 2039—2046: Die boten sagen dem alten manne, er sei noch stark genug, um zu arbeiten und sich selbst sein brod zu verdienen, und heissen ihn, sich fortzupacken; A nach v. 1938 nichts. Die rede passt an diese stelle sehr gut. 6) P v. 2048—52: Der alte mann betont dem gegenüber, dass er erfahrung und weltkenntniss besitze, während sie jung und unwissend seien; A nach v. 1939 nichts. Gleichfalls sehr passend. 7) P v. 2061—64: Merlin's art ist so, dass, wenn er auch hier direct vor euch stünde, ihr ihn immer noch nicht erkennen würdet; A nach v. 1946 nichts. Ebenfalls gut. 8) P v. 2079 f.: Die boten suchen den alten mann überall, bekommen aber nichts mehr von ihm zn hören; A nach v. 1960 nichts. 9) P v. 2087—96: Ausführliche wiedergabe von dem auftrage des alten mannes; A nach v. 1962 nichts. 10) P v. 2107—88: Als Pendragon sich entfernt hat, kommt Merlin in gestalt eines knappen zu Vther's zelt, und theilt ihm mit, Anguis werde ihn in der folgenden nacht mit seiner mannschaft überfallen und zu tödten suchen; Vther solle ihn angreifen und erschlagen. So geschieht es: Vther schlägt Anguis das haupt ab; sein heer flieht schleunigst nach dem schlosse zurück. Dies ganze stück von gegen 80 versen fehlt in A nach v. 1976; den inhalt erfahren wir, in 10 verse zusammengedrängt, später aus dem munde des Aurilisbrosias, v. 2017—26, wo P v. 2321 f. sich ganz kurz fasst. Indessen ist die möglichkeit ausgeschlossen, dass der schreiber von P oder seine vorlage etwa nur auf grund dieses knappen berichtes jenes lange stück hinzugedichtet hätte, denn dies letztere enthält momente, die dort fehlen, sich aber in den anderen versionen von red. II wiederfinden; man vgl. z. b. P v. 2128 f.: *For he shalbe the first groome, That shall vpon thy pauillion ren* = EP p. 46^{12} f.: *and how he wolde come be nyght hymself to his teynte, formeste of his company* = ndl. v. 6018 f.: *Ende dat hy zoude, als dat waer nacht, Allene komen in dat paveloen* (FP p. 69^{17} ist offenbar gekürzt). — P v. 2163 ff.: *King Anguis, a fell felon, He hyed him to the pauillyon And thought to slay Vther therin . . . . . Therfore in his pauillyon was he nought, But had taken the feild with out* = FP p. 69^{25} ff.: *Et quant il* (sc. Hangus) *fu*

venus au paveillon, si entra et cerka vostre frere, ou il le cuida trouver. Mais non fist, si vaut issir hors (FPD ist an dieser stelle defect) = EP p. 46^{16} ff. = ndl. v. 6025 ff. Andrerseits aber kann auch P hier nicht wohl direct aus einer version von red. II entlehnt haben, denn dort wird es so dargestellt, als ob Anguis allein, nur mit einem messer bewaffnet, sich in das feldlager der feinde geschlichen habe, um Vther im schlafe zu ermorden, während er nach P v. 2158 von 3000 mann begleitet wird. 11) P v. 2189 bis 2282 handelt von denselben ereignissen, zu deren erzählung A v. 1977—88 nur 12 zeilen verwendet. Hier wird z. b. v. 2193 bis 2224 ausführlich mitgetheilt die beschreibung des schweinehirten und das gespräch des königs mit ihm, dem er den weg zeigt, auf dem er Merlin finden werde; A ganz kurz auf zwei zeilen, v. 1979 f. Dann folgt das zusammentreffen mit dem kaufmann, und Pendragon's gespräch mit ihm, P v. 2225—42, entsprechend A v. 1981—84; ein verspaar steht sich in beiden texten sehr nahe; P v. 2227 f.: *He bare a great packe on his backe, And to him the prince full faire spake* = A v. 1981 f.: *And eft a chapman, þat bar his pac And long wiþ þe prince spac.* Endlich die beschreibung des knappen und Pendragon's unterhaltung mit ihm, P v. 2243—82, gegenüber A v. 1985—88. Es ist indessen ausdrücklich hervorzuheben, dass trotz der äusserst knappen fassung in A aus derselben doch klar zu ersehen ist, dass es sich in beiden um genau dieselbe auffassung handelt, die von der in FP und den daraus geflossenen versionen in mehr als einer hinsicht abweicht. Nur in einer angabe stimmt P mit red. II überein, wo A schweigt; P v. 2271 f.: *Att the next towne here beside There you must Merlyn abyde* = FP p. 66^{12} f.: *Mais ales vous ent en une de vos boines viles pres de chi* = EP p. 44^{23} f. 12) P v. 2333—37: Das schloss, welches die Sarazenen noch inne haben, scheint uneinnehmbar, und das heer bleibt vorläufig davor liegen; A nach v. 2034 nichts. 13) P v. 2344 f. und v. 2349 f.: Die Sarazenen schwören, dass sie nie mehr nach England kommen werden; A nach v. 2039 nichts. 14) P v. 2355—80: Der dichter sagt voraus, dass Pendragon nur drei jahre in England regieren und dann von den Sarazenen getödtet werden wird. In Dänemark leben um diese zeit zwei Sarazenen aus Anguis' geschlecht, Gamor und Malador; der erstere besitzt drei fürstenthümer, der zweite zwei. Diese beschliessen, Anguis zu rächen. A v. 2067 f. ist nur im allgemeinen von verwandten des Anguis die rede. Wo P die beiden eigennamen hergenommen hat, habe ich nicht ermitteln können. 15) P v. 2449—66 wird Pendragon's tod viel ausführlicher geschildert, wie A v. 2135—38; zuerst wird sein pferd unter ihm erschlagen, so dass er zu fusse kämpfen muss und endlich der übermacht von 100 feinden erliegt. 16) P v. 2485 f.: Pendragon wird in der stadt Glasenbury begraben; A nach v. 2160 nichts.

γ) An anderen stellen werden auch in P plus-verse nur durch die weitschweifigkeit des bearbeiters verschuldet sein; so

gehört hieher z. b. v. 1985—89; A v. 1907—9 ist zerdehnt in P v. 1989 bis 1995; ebenso A v. 1955 f. in P v. 2073—76; desgl. A v. 1957 f. in P v. 2081—86.

Zum schlusse führe ich noch eine anzahl stellen im jüngeren texte auf, wo dieser zu A in thatsächlichem widerspruch steht. *α*) Die drei söhne des königs Costaunce oder Constaunce heissen nach A v. 44 ff. Costaunce, Aurilisbrosias und Uterpendragoun, nach L v. 28 ff., D v. 1 ff. Moyne, Uter und Pendragon. Dazu stimmt dann genau, dass A v. 49—62, der passus über die frömmigkeit des Costentine, der gegen den willen seines vaters mönch in Winchester wird, in y fehlt; ebenso stimmt dazu L v. 217—221 = D v. 223—227 gegenüber A v. 245—248 u. s. w. durch den ganzen text hindurch. Durch diese änderung hat der schreiber von y einen der hauptunterschiede zwischen A und den anderen versionen der red. II beseitigt; ihr gegenüber treten die übrigen hieher gehörigen nummern sehr zurück. *β*) L v. 186: *For soþe, in him was al þeo defauȝt* = D v. 192: *Seyden, þat in oure kyng was þat defauȝt*, d. h. die erbärmlichkeit unseres königs war an unserer niederlage schuld; gegenüber A v. 214: *Al we wite it þi defaut*, d. h. dein fehlen im kampfe hat unser unglück veranlasst. 3) L v. 189—92 = D v. 195—98: Es ist ein grosser fehler von euch gewesen, dass ihr einen narren zu eurem könig gemacht habt; ein tüchtiger mann hätte eure feinde besiegt; gegenüber A v. 217 f.: Ich werde mich nicht in gefahr begeben, um einem narren zu ehren zu verhelfen.

Ein paar einschlägige stellen fallen in den theil des textes, wo y nur durch L vertreten ist; so *α*) L v. 728: *þeo whiles nomon þar þe wedde* = so lange dich noch keiner heirathet, gegenüber A v. 756: *And þan þe wil þat ȝong man wedde.* Die fassung von L ist vorzuziehen; denn warum sollte der jüngling das mädchen erst ehelichen, nachdem sie vorher mehrere jahre seine geliebte gewesen ist? *β*) Nach L v. 1397 f. veranlasst Merlin die mutter des todten kindes, die wahrheit bez. der herkunft desselben zu gestehen; nach A v. 1333 f. gesteht sie dieselbe den boten; FPD f. XXI^{b1} z. 2 ff. = FP p. 50_3 ff. = EP p. 34^{24} ff. = ndl. v. 5238 ff. stellt sich auf die seite von A. *γ*) Nach L v. 1429—36 umschreibt der vermeintliche page, als die gemahlin Vortiger's ihn bittet, ihr geliebter zu werden, seine geschlechtliche unfähigkeit dazu in schalkhafter weise, in A v. 1355 f. sagt er nur kurz, *þat he nold Tresoun do for no gold.* Wie die gemeinsame vorlage beider versionen hier gelesen haben mag, wissen wir nicht; witziger und amüsanter ist die lesung von L jedenfalls. *δ*) L v. 1488: *Do me honge and siþþe todrawe* gegenüber A v. 1398: *Ȝe schuld him hong bi þe winde.* *ε*) L v. 295 f. wird gesagt, dass auch das heer des Aungys die flucht ergreift; D nach v. 318 vac., während A v. 331 berichtet, dass der rest von A.'s heer vollständig aufgerieben wird.

Sehr merkwürdig ist endlich der folgende passus in D, der zu dem berichte von A und L nicht stimmt. Nur D v. 871—878

wird nämlich erzählt, dass Merlin sofort nach seiner tauf[e] behaarung an seinem körper und die schwarze hautfarbe ve[rliert] und so schön wird wie irgend ein anderes kind. Dieser ber[icht] widerspricht direct A v. 994 ff., wo die hebamme nach der taufe sich über seine hässlichkeit ausspricht, ebenso L v. 1149: *þow blake couioun*, ein epitheton, das allerdings D v. 993 und A v. 1071 fehlt. Trotzdem wird man sich nur schwer entschliessen können, diesen passus als eine erfindung des schreibers von D zu bezeichnen.

Die vergleichung der älteren fassung des gedichtes mit der jüngeren ist damit zum abschluss gebracht. Es ergeben sich aus derselben folgende resultate.

Vor allem hat der verfasser von y die ältere redaktion nicht nur im allgemeinen gekannt, sondern muss direkt eine hs. derselben vor sich gehabt haben. Das geht aus der grossen menge ganz oder annähernd gleicher verse in beiden evident hervor. Dass diese jedoch nicht mit der Auchinleck-hs. identisch war, ergibt sich nicht nur aus einer reihe besserer lesungen in y, sondern vor allem auch aus den vielen plus-zügen in y, die sich z. th. als wichtige ergänzungen des A-textes herausgestellt haben, durch welche mannichfache härten in den übergängen vermieden werden und übermässige knappheit in den reden beseitigt wird. Und wenn auch bei einer grossen anzahl dieser plus-züge eine endgültige entscheidung mit den zu gebote stehenden hülfsmitteln nicht zu erreichen war, so scheint mir doch das eine festzustehen, dass A eine hie und da nicht unwesentlich gekürzte und zusammengestrichene abschrift eines älteren und ausführlicheren textes (a) darstellt. Andererseits hat freilich auch y an vielen stellen gekürzt und eine grosse anzahl verspaare und versgruppen in A gestrichen. Indess auch abgesehen von dieser einigermassen bequemen arbeit hat der verfasser von y den ehrgeiz besessen, nicht nur für einen copisten gelten zu wollen, sondern vielmehr den rang eines umdichters, eines bearbeiters für sich zu beanspruchen. Nur aus diesem drange nach selbständiger thätigkeit, die dieser autor mit den meisten seiner mittelalterlichen collegen theilt, lassen sich die vielen fälle von offenbar absichtlicher änderung in wortlaut und reim erklären.

Ausser a muss der verf. von y aber auch noch eine andere quelle benützt haben, der er vor allem die änderung der namen der prinzen, die nun mit den sonstigen versionen von red. II übereinstimmen, entlehnt hat. Ob er die merkwürdige hinzufügung von der betrunkenheit der sonst so frommen jungfrau am abende vor ihrer verführung, sowie die namen der Sarazenenfürsten aus einer anderen, uns nicht mehr erhaltenen quelle geschöpft oder selbst erfunden hat, lässt sich nicht ausmachen.

Ebenso wie y sich zu a, so verhalten sich L und D, die beiden repräsentanten der verlorenen hs. y, zu dieser. In jeder von beiden sind unzweifelhaft ursprüngliche kleinere und grössere stücke gestrichen, und zwar hat der schreiber von L erheblich

mehr gekürzt, wie der von D. Beide haben auch hie und da die vorlage durch weitschweifige ausdrucksweise und wiederholungen verschlechtert. Nur die benutzung einer nebenquelle ist hier natürlich ausgeschlossen.

Zum schluss noch ein wort über den nur in P enthaltenen schlusstheil von y. P verhält sich, wie wir sahen, zu A in der hauptsache ebenso wie L und D, und somit liegt, wenigstens von diesem gesichtspunkte aus, kein grund vor, für das plus der Percy-Folio-hs. einen anderen überarbeiter des urtextes anzunehmen, wie für die ersten 2000 verse. Aber auch in sprachlicher hinsicht dürfte es schwer fallen, bedeutendere unterschiede zwischen dem schlusstheil und dem übrigen herauszufinden. Ungenaue reime endlich finden sich gleichfalls in beiden; bemerkenswerth ist höchstens der reim *Marye* : *mee* (v. 2205 f.), der sicher auf 15tes jahrhundert hinweist; indessen würde man auch ohnedem den ganzen text nicht höher hinauf rücken dürfen, als wie 1400, und auf genau dieselbe zeit führt eine betrachtung des alters der hs. L.

D.

Anhang.

Unter dieser überschrift will ich eine anzahl textkritischer bemerkungen zu FP und EP vorlegen und daran die erörterung der frage über das gegenseitige abhängigkeitsverhältniss einiger der zur Boron'schen gestalt des stoffes gehörigen redactionen anschliessen.

Was den ersten punkt betrifft, so beschränke ich meine besprechung auf das stück der erzählung, welches in dem, diesem buche beigegebenen abschnitte von Lo enthalten ist. Und zwar nehme ich bez. des frz. textes nur auf wichtigere fehler und auslassungen der von G. Paris und J. Ulrich edirten hs. rücksicht, namentlich soweit dieselben für die beiden englischen übertragungen von interesse sind, während, was die englische prosa angeht, ich specieller auf detailfragen der textkritik eingehen werde.

1. Bemerkungen zu FP.

p. 2^{1} ff.: *Et nous alames, si presimes ichiaus qui che* *d i s o i e n t*, *que cil qui lors verroit en terre, les deliverroit des painnes d'infer*; vgl. EP p. 1^{18} ff.: *and we yeden bysily aboute theym that so* *s e i d e n*, *and dide them moste turment of eny other pepill, and it semed by their feire semblant, that it greved hem but litill or nought, but they comforted hem, that weren synners, and* *s e i d e*, *that oon sholde come, which sholde delyuer hem out of tharldome and disese.* Es ergibt sich daraus, dass das auge des frz. schreibers von dem ersten *disoient* auf das zweite abgeirrt ist und er in folge davon das dazwischen liegende stück übersprungen hat; wirklich bietet

FPD f. $1^{a\,1}$ z. 12 v. u. ff. das fehlende stück: *et les tourmentions plus que les autres. Et ilz fesoient semblant, que nostre tourment ne les greuoit riens, aincois confortoient les autres pecheurs et disoient;* s. auch RB v. 3557 ff. — p. 2^{10}. Das für *fait oil* eingesetzte *fait un autres*, welches doch wohl, weil nicht eingeklammert, als conjectur der herausgeber anzusehen, wird allerdings bestätigt durch FPD f. $1^{a\,1}$ z. 1 v. u.: *Adonc dist vng autre diable.* Trotzdem ist diese änderung verwerflich, denn in allen anderen texten spricht derselbe teufel weiter; vgl. vor allem RB v. 3573; ausserdem EP p. 2^{3} und Lo v. 45; es wird höchstens für *oil, il* zu lesen sein. — p. 4^{10} ist zwischen *departirent* und *lour conseil, de* einzusetzen; vgl. RB v. 3707: *De ce conseil sunt departi* = FPD f. $1^{b\,1}$ z. 5 v. u. f.: *Et ainsi se departirent de ce conseil;* vgl. EP p. 3^{12} und Lo v. 119. — Der passus p. 4^{18} ff.: *Li dyables — partie* ist zu streichen, weil verfrüht und an dieser stelle ganz unpassend. Vielleicht ist derselbe aus der in FPD f. $1^{b\,2}$ z. 7 ff. reproducirten überschrift dieses capitels in den text eingedrungen. — p. 5^{11} *deus biaus chevaus.* Man lese *dis* für *deus;* dass nicht nur von zwei pferden die rede sein kann, geht schon aus dem nachfolgenden *tous* (ms. *toute*) hervor; dazu stimmt FPD f. $2^{a\,1}$ z. 8: *dix* und EP p. 4^{2} f. sowie Lo v. 177, ndl. v. 2999 und IP p. 6^{6}. — p. 8^{3} f.: *qui par maintes fois avoit eu sa volente et fait ses oevres.* Für das sinnlose *eu* ist mit FPD f. $III^{a\,1}$ z. 9 v. u. *acomply* zu lesen. — p. 8^{10} f. Die worte: *Elle — samblant* fehlen RB nach v. 3979, FPD f. $III^{a\,2}$ z. 1 ff., EP p. 6^{13}, ndl. nach v. 3156, IP p. 13^{16} und erscheinen in der that nicht nur als überflüssig, sondern sogar als mit dem folgenden in widerspruch stehend; doch aber muss auch Lo etwas ähnliches in seiner vorlage gefunden haben, vgl. v. 322: *Ȝis, and ellis were it aȝens resown and skyl, But that* etc. — p. 9^{5}. Hier ist am schlusse des capitels ein satz ausgefallen; vgl. FPD f. $III^{b\,1}$ z. 11 ff.: *Alles vous en. Et quant vous reuiendres, vous parleres mieux a moy que maintenant*, reproducirt in EP p. 7^{1} f. = ndl. v. 3197 ff.; ebenso Lo v. 369 f. — p. 10^{7} ist nach *esfraee* ein relativsatz ausgefallen; vgl. FPD f. $IIII^{a\,1}$ z. 5 f.: *qui luy aprenoit sa deuote creance* = EP p. 7^{32} f.: *that hadde taught hir the right creaunce*, fast wörtlich sich deckend mit Lo v. 432: *That to fore tymes here creaunce tawhte hem so*; ähnl. ndl. v. 3254 und IP p. 18^{9} f. — p. 11^{21}: *moult bien humilians vers dieu.* Dazu stimmt genau IP p. 21^{12} f.: *molto humiliata uerso Dio*; andere frz. hss. müssen jedoch noch einen zusatz enthalten haben; vgl. FPD f. $IIII^{a\,2}$ z. 5 v. u. ff.: *et se confie molt en dieu et a la bon[ne] gent du pais,* übersetzt in Lo v. 508: *That so to god and tho þe peple was sche god and kende.* Dagegen muss die vorlage von EP mit FP *humilians* gelesen haben, p. 8^{32} f.: *and full humble to god and to the pore peple*; ähnl. ndl. v. 3326 f.: *Zy sette haer totten dienste onses heren, Oetmoedech was zy jegen die armen.* — p. 11^{23} f.: *Damoisiele, vous deves estre effraee de vos sereurs, qui si ont este de mauvaise vie.* Zwischen *de* und *vos* hat der schreiber eine anzahl worte ausgelassen, da sein auge von einem *de* auf ein späteres

abirrte; FPD f. IIII b1 z. 2 ff. bietet nach *de* folgendes plus: *la fortune de vostre pere, de vostre mere, de vostre frere et de* = EP p. 8[34] ff. = Lo v. 512 ff. = ndl. v. 3330 ff.; IP p. 21[16] fehlt die rede der nachbarn ganz. — p. 11_5: *lone tans;* FPD f. IIII b1 z. 16: liest dafür *par le space de deux ans*, und dieser lesung folgen sämmtliche andere texte; vgl. EP p. 9[5], Lo v. 527, ndl. v. 3343 und IP p. 22[1] f. — p. 12_5: *pour qui il le laissierent a batre.* Man erwartet das umgekehrte; vgl. Lo v. 569 f.: *And for hem nolden they not spare, But diden this goode womman moche care* = ndl. v. 3385 f.: *Doer hen en lieten die ander niet, Zy en daden ze dat hem riet Die duyvel* etc. Etwas ferner steht IP p. 24[1] ff. Der ausfall einer negation in FP wird in der that bestätigt durch die auch sonst ausführlichere lesung von FPD f. IIII b2 z. 4 v. u. ff.: *et ne laissa point pour ces deux enfans, a faire toute la nuict vne vie auecques ces garcons, que c'estoit horreur a veoir.* — p. 12_{3-1}. Diese stelle haben andere hss. der prosa ausführlicher und z. th. anders überliefert, wie sich aus der übereinstimmung der fremden versionen ergibt; EP p. 9[28] ff.: *and when the deuell sye, that she was angry and sole by her self, and that it was derke, he was gladde. And she remembred the myschef of hir fader and moder and brother and susters and sore wepte, when she hadde thought on all parteis* = ndl. v. 3393 f.: *Alsse die duyvel dus sach allene Sere vererret ende in wene, Ende nacht was, doe sprack sijn raet, Datsy waer wel bigaet; Zy gedachte hoerre moeder Ende hoers vader ende hoers broeder Ende daertoe hoerre suster beide; Zy weende van rouwe ende van leide*; dazu stellt sich noch Lo v. 579 ff.; ähnlich FPD f. V a1 z. 6 ff.: *et incotinent par l'enhortement de l'ennemy d'enfer, qui ne pouoit trouuer maniere de la tempter, luy vint souffler a son oreille et ramente uoir son poure pere, sa mere, son frere et le torment de ses seurs, dont elle fut plus nauree que deuant,* wozu sich z. th. IP p. 24[11] ff. stellt: *laqual cosa uegendo il diauolo fu molto alegro et subito li mise nel animo tuto il dolore de gli suoi parenti et suoe sorelle, per ilqual lie si comincio molto a turbare et a pianger amaramente.* Nur in diesen beiden fassungen erweckt der teufel in ihr die erinnerung an das traurige schicksal ihrer familie. — p. 13[19] fehlt nach *freme* ein nebensatz; vgl. FPD f. V a2 z. 4 f.: *ainsi comme elle l'auoit ferme elle mesmes,* übersetzt in EP p. 10[10]: *in the same maner as she hadde barred it her self* = Lo v. 625: *Lyk as sche hadde schet yt to fore* = ndl. v. 3436: *als si ze besloet.* Nur IP vac. — p. 14[25] f.: *Li preudom a bien escoute si s'en esmiervelle moult. Car il n'oi onques mais parler de tel merveille.* Die wiederholung desselben wortstammes innerhalb zweier zeilen ohne weitere hinzufügung ist anstössig und offenbar auch nur vom schreiber verschuldet; vgl. FPD f. V b1 z. 27 f., wo nach *esm. m.* eingeschoben ist: *ne ne la croioit pas de chose qu'elle luy dist*; dem entspricht ndl. v. 3497 ff.: *Die goede man, die hoerde haer zeer, Hem verwonderde des ie lanc ie meer Ende hy en geloefde des niet een woert, Want hy en hadde des nie gehoert.* Auch IP p. 28[3] ff. enthält beide momente: *Quando il sancto romito*

hebe inteso la giouene, si marauiglio molto forte del caso che li era occorso. Et pensando un poco determinose de non creder a la giouene etc. Die anderen versionen betonen nur die ungläubigkeit des eremiten, so EP p. 11^5 f.: *but he yaf no grete credence to that she seide, for he herde neuer before of no soche thynge* = Lo v. 695 ff.: *But he beleved it non thyng* etc. — p. 14_1 enthalten alle versionen ausser FP zu anfang der rede des einsiedlers folgenden passus: FPD f. V^{b2} z. 3 ff.: *Et il respond: S'il est vray, comme tu dis, tu le verras bien*, genau = IP p. 29^4 f.: *Se cosi e il vero como dici, tu bene il troverai.* Es scheint, dass die in FP unmittelbar vorhergehenden und in keiner fremden version reproducirten worte: *Et vous le troveres bien*, vom schreiber entstellt und unrichtig zu der rede des mädchens gezogen worden sind. Etwas ausführlicher lauten EP p. 11^{15}: *Yef it be so as thow haste seyde vnto me, it shall verily be knowe bothe to the and to me with ynne shorte tyme* = Lo v. 718 ff.: *And it be lyk as thou seyst me unto, Thow shalt wel knowen and I in fere, Er that come fulliche the ende of þe ȝere;* kürzer ndl. v. 3515: *Es dat waer, dat wert ons beiden kont.* — p. 15^3 f. Der copist hat in folge davon, dass sein auge von einem *vivras* auf ein zweites abirrte, eine grössere anzahl worte übersprungen und den climax in der rede des einsiedlers zerstört; vgl. FPD f. V^{b2} z. 7 ff.: *si t'en charge penitence, que tant comme tu v i u r a s chascun iour de la sepmaine . . . .* (hier sind einige worte im druck übersprungen) *et aussi pur le peche de la luxure, que tu m'as dit et si ne le croy mie, si tu veux prendre en charge et penitence ainsi que j'ay dit, tu ne mengeras que vne fois le iour tant comme tu v i u r a s, si tu veulx accepter ceste penitence* etc. Vgl. EP p. 11^{18} . . . . *therfore I charge the in penaunce that alle the saterdayes, while thow l y v e s t, that thou ete no mete but ones on the day. And as touchynge the lecherye, that thou hast tolde, wher of I can not leve the, thow oughtest to have penaunce all thy l y f-t y m e, yef thou wil take soche as I shall the enioyne.* Dazu stimmt genau Lo v. 725 ff., ndl. v. 3518 ff.; ähnlich auch IP p. 29^5 ff. — p. 17^2 f.: *que mar i fu si biaus iretages et si biaus edefiemens, que elle avoit tout perdu.* Der sinn dieser lesart kann nur sein, dass das mädchen, welches wegen ihres vermeintlichen fehltrittes sein leben verwirkt habe, dadurch auch ihres schönen erbtheils verlustig gehe. Ganz unverständlich ist die lesung von FPD f. VI^{b1} z. 2 ff.: *que mal auoient acquis les edifices, qu'ilz auoyent et que ores auoyent ilz tout perdu.* Sehr passend erscheint dagegen die lesung der übertragungen: EP p. 12^{29} f.: *and seyden, certeynly, that hir bewte was foule spente, seth it was lost in soche manere* = Lo v. 819 f.: *Now, certes, fowle loste is ȝoure bewte, That thus han it loste in swiche degre* = ndl. v. 3620 ff.: *Wete god, Iu scoenheit ende iu scone gelaet, Ende iu simpelheit es worden quaet, Want gy hebbet dat nu al forloren.* — p. 17_1 f.: *Et li juge moustrerent la parole a la damoisiele et au preudomme et disent, que elle ne set, de qui ele est grosse.* Der text ist verdorben; vgl. EP p. 13^{21} f.: *and tolde hym the ansuere, that she hadde seide hem, she hadde neuer*

knowynge of mannes company = Lo v. 882 ff. = ndl. v. 3674 ff. als direkte rede. Es wird *a* vor *la* und *et* vor *au* zu streichen sein. FPD f. VI b2 z. 17 f. weicht im wortlaute ab: *Quant les iuges virent le preudhomme, si lui compterent ce qu'elle disoit* etc. — p. 20^{16} fehlt der historische bericht von der taufe des Merlin; FPD f. VII b1 z. 11 v. u. ff.: *Adonc le mirent aual la fenestre d'une corde, et les gens le receurent, qui le firent baptiser, et les femmes dirent, qu'on lui donnast le nom de son ayeul de par sa mere. Et cil le prudhoms eut nom Merlin. Adonc fut l'enfant baptise et fut nomme Merlin pour son ayeul.* Der schreiber dürfte auch hier von *Merlin*, das bei ihm am schlusse des abschnittes steht, auf das viertletzte wort dieses berichtes abgeirrt sein. Zu FPD stimmen EP p. 15^{2-5} = Lo v. 989—94 = ndl. v. 3781—87, IP p. 40^{11-17}. — p. 20^{18} f. wird die begründung des umstandes, dass man Merlin's mutter das kind neun monate lang säugen lässt, vermisst; sie findet sich in FPD f. VII b1 z. 2 v. u. f.: *car aultre femme ne l'eust ose nourrir ne lui donner mamelle* = EP p. 15^6 ff.; = ndl. v. 3789; Lo v. 996 und IP p. 40^{18} nichts, so dass dies moment in mehreren hss. der frz. prosa zu fehlen scheint. — p. 20^{18} f. . . . . *qu'il ot nuef mois. Et quant il les ot, si sambla que il eust un an.* Darin hätte nichts besonders auffallendes gelegen; vgl. dag. FPD f. VII b2 z. 5 ff.: *Puis, quant il eut XII moys, il sembla qu'il eust deux ans ou plus*; ebenso EP p. 15^9 f. = Lo v. 999 = ndl. v. 3795 f. = IP p. 41^1. Nur ist in EP, Lo und ndl. von zehn monaten die rede, FP und IP von neun, in FPD von zwölf. — p. 20_9 f.: *Et elle respont: Certes, je n'en puis mais.* Statt dessen bietet FPD f. VII b2 z. 16 f.: *Las! Tost comme vous serez parties, on fera iustice de moy* = EP p. 15^{13} f. = Lo v. 1008 f. = ndl. v. 3802 f. = IP p. 41^{10} ff. Der text von FP scheint aus einer verderbniss der nun in FPD folgenden worte der beiden frauen: *Certes, nous n'en pouons mais*, hervorgegangen zu sein. — p. 20_7 f.: *Cele s'en va a une feniestre et tint son enfant entre ses bras.* Aus p. 21^6 f.: *Et les femes, qui estoient a la feniestre, l'oirent*, geht aber hervor, dass der erste theil des vorigen satzes sich auf die bei Merlin's mutter weilenden frauen und nicht auf diese selbst beziehen muss; dazu stimmt FPD f. VII b2 z. 24 ff.: *Et les femmes s'en vont a la fenestre de pitie qu'elles ont* etc. = EP p. 15^{17}: *and as they lened lokynge oute at the wyndowe* = Lo v. 1013 f. = ndl. v. 3808 = IP p. 41_6 f. Danach ist also FP zu ändern. — p. 21^6: *et chai li enfes a terre;* dahinter ist die erwähnung des umstandes ausgefallen, dass das kind schreit, die wegen *l'oirent* auf der nächsten zeile unentbehrlich ist; vgl. FPD f. VIII a1 z. 14 ff.: *et l'enfant commenca a crier* = EP p. 15^{27} = Lo v. 1036 = ndl. v. 3829 = IP p. 42_1 f. — p. 21^{15} f.: *si le commenchent a escouter, por savoir, se il parleroit plus. escouter* ist gewiss falsch, vgl. FPD f. VIII a1 z. 7 v. u. ff.: *Lors le prennent et le commencent a baiser et parler a luy doulcement pour veoir, se aucune chose diroit* = EP p. 16^1 = Lo v. 1055. Auf welche weise das unpassende *escouter* in den text gerieth, ist freilich schwer zu sagen. — p. 21^{19}: *Manechies moi, si verres bien,*

se il vaurra parler. Der inhalt der drohung wird vermisst; vgl. FPD f. VIII a 1 z. 2 v. u. f.: *Menassez moy et dictes, que ie seray pour luy arse* = EP p. 16^{3} f. = Lo v. 1063 = ndl. v. 3847 ff. = IP p. 43^{17} ff. — p. 22^{3} f.: *chou que li enfes lor avoit dit. Et quant il oirent ceste merveille. il* kann sich nur auf *gens* auf der vorigen zeile beziehen, aber diese haben doch über die verurtheilung von Merlin's mutter nicht zu entscheiden; es ist auch hier ein längeres stück ausgefallen; vgl. FPD f. VIII a 2 z. 27 ff., wo auf *dit* folgt: *et que c'estoit oultre les termes d'enfance de parler si ieune, et que c'estoit chose miraculeuse. Et quant le monde ouyt ce, si l'allerent annuncer aux iuges, qui en furent moult esbahis et dirent, qu'il estoit temps de faire iustice de la mere, quant l'enfant parloit*; ähnlich EP p. 16^{19} = Lo v. 1098 = ndl. v. 3877 = IP p. 45^{3} f. — p. 23^{20} fehlt eine bemerkung über den aufzug, in welchem Merlin's mutter vor den richtern erscheint; vgl. FPD f. VIII 2 b z. 6 v. u. ff.: *et la dame apres, qui se estoit despouillee en sa chemise et estoit couuerte d'ung manteau* = EP p. 17^{15} f. = ndl. v. 3947 ff.; Lo nach v. 1184 und IP p. 46 vac. — p. 24^{10}. Nach *faite* wird ein causalsatz vermisst; EP p. 17^{32} f.: *for she hath it not deserued* = Lo v. 1219: *For sche ne hath not deservid therto* = ndl. v. 3989: *Want si en hevet des niet verdient.* In FPD f. IX a 1 z. 23 ist ein längeres stück der erzählung ausgefallen. — p. 25^{22}, am ende des abschnittes, fehlt die schlussantwort Merlin's, des inhaltes, dass der richter niemals gewalt über seine mutter haben solle; vgl. FPD f. IX b 2 z. 6 ff.: *Et Merlin respondit: Ce ne sera pas tant que ie viue, qu'elle soit arse* = EP p. 18^{27} ff. = Lo v. 1293 ff. = ndl. v. 4070 ff.; IP p. 52 vac. — p. 27^{1}: *Biaus fieus, oil.* Hier liegt eine starke kürzung der ursprünglich ausführlichen antwort seitens der mutter des richters vor; vgl. FPD f. X a 2 z. 9 v. u. ff.: *Dieu, beau filz, et a qui seriez vous donc filz, si non a mon seigneur et espoux, qui mort est, a qui dieu face pardon?* = EP p. 19^{27} f. = Lo v. 1363 ff. = ndl. v. 4156 f. = IP p. 55_{1} ff. — p. 27^{6} f.: *que vous trouveres vostre pere par le tiesmoing de vostre mere.* Nach *pere* ist *vivant* ausgefallen; vgl. FPD f. X b 1 z. 7 = EP p. 19_{5} = Lo v. 1376. — p. 30^{22} *l'amour Jesucrist*; FP p. 22^{6} setzt hinzu: *and the lyf euer-lastynge* = Lo v. 1567: *The whiche, to endeles lyf it schal þe brynge* = ndl. v. 4343 f.: *Ick sal dy wisen, lichtelike Te gewinnen dat hemelrike* = IP p. 64^{16}: *et la uita perdurabile.* FPD f. XII a 1 z. 3 nichts. — p. 31_{5}. Nach *d'Alain* ist ein name ausgefallen; vgl. FPD f. XII b 1 z. 28: *et d'Allam* (!) *et du* (!) *Perron et des autres compaignons* = EP p. 23^{2} = Lo v. 1625 = ndl. v. 4426. — p. 32^{3} fehlt zu *comment il feroient un homme* ein erläuternder relativsatz; vgl. FPD f. XII b 2 z. 3 f.: *qui auroit leur sens et leur memoire, pour deceuoir les gens* = EP p. 23^{8} f. = ndl. v. 4438.

2. Bemerkungen zu EP.

p. 1^{8}: *but — lyketh* gehört zum vorhergehenden satze, daher statt des semicolons ein comma zu setzen ist; an stelle des letz-

teren gehört ein fragezeichen. — Das. und p. 2^{34} ist *trowede* statt *trowe* zu lesen; vgl. FPD f. I^{a1} z. 13: *n'eussions cuyde*, EP p. 1^{9} *cuidiens*, Lo v. 19 *supposede*. — p. 1^{11}. Nach *delyte* ist statt des punktes ein fragezeichen zu setzen. — p. 2^{8} ff. Nach *from vs*, p. 2^{8}, ist stärker zu interpungiren, da *thowȝ* einen zum folgenden gehörigen satz einleitet. Von dem nachsatz sind z. 10 nur die unverständlichen worte *that ben for the* übrig geblieben, wofür man etwa erwarten würde: *than have we loste theim for ever*. Mit z. 11 fängt ein ganz neuer satz an, vgl. FP p. 2^{22}: *Moult a fait nostre sires esp. subst.* etc. — p. 2^{31} *he* vor *myght* zu streichen. — p. 2^{32}. Nach *other* ein fragezeichen zu setzen. — p. 3^{11} f. Nach *ordenaunce* das comma zu streichen. Mit dem für das falsch gelesene *enquire* eingesetzten *engin* schliesst der satz. — p. 3^{24}. Nach *part* ein fragezeichen zu setzen statt des semicolons. — p. 5^{17}: *and axed of hem this aventure was befallen* etc. Nach *hem* ist *how* einzusetzen. — p. 5^{25}. Nach *wise* ist statt des punktes ein fragezeichen zu setzen. — p. 6^{31}: *And answerde*. Nach *And* ist *she* oder *the maiden* einzuschieben. — p. 6^{32}. Nach *telle me* ein fragezeichen zu setzen. — p. 6^{36}: *I wote now* ist verdorben; vgl. FP p. 9^{3} f.: *Je ne sai, fait ele, comment le puisse faire*; FPD f. III^{b1} z. 9 steht ferner. — p. 7^{21}. Vor *techynge* ist *thy* einzuschieben. — p. 7^{25}. Nach *daunger and* vermisst man eine wiedergabe folgender worte des originals, FPD f. III^{b2} z. 21 f.: *et quant vous aurez ceste vie menee long temps* = FP p. 9_{4} f.: *et quant vous averes mene ceste vie (et) tant qu'il vous plaira*. — p. 8^{16}: Nach *comaundementes* ist statt des punktes ein fragezeichen zu setzen. — p. 8^{21}. *that thow* steht parallel zu *that thow* z. 18; folglich ist *haste* als überflüssig zu streichen. — p. 8^{24}: *and make vpon the in the name of the crosse*. Man lese etwa: *vpon the [a crosse] in the name of thy saviour*; vgl. Lo v. 491: *And with that loke, thou make a cros on the In memorye, that he deyde vppon the tre*. — p. 8^{31} f.: *and full humble to god and to the pore peple which comen vnto hir and seiden*. Aus FPD f. IIII^{a2} z. 3 v. u. ff.: *et si tost qu'elle fut en sa maison, la vindrent veoir les preudhommes et preudes femmes du pais en luy disant* = FP p. 11^{21} f.: *Et li preudomme et les preudefemmes vinrent a li et se li disent*, geht hervor, dass nach *pore peple* ein satzschluss zu markiren ist. Danach ist unter herbeiziehung von Lo v. 509 etwa zu ergänzen: *The goode men and the goode wyves*, dagegen entweder *which* oder *and* zu streichen. — p. 9^{20}. *that she worthy to be distroid*. Vor *worthy* oder vielleicht besser dafür ist *were* einzusetzen. — p. 10^{20}. Nach *And* ist *when* oder *as* einzusetzen. — p. 11^{2}. Man lese *sir* für *for*; vgl. FP p. 14^{22}: *Sire, ensi comme vous aves oit, m'avint*. FPD f. V^{b1} z. 22 bietet nichts entsprechendes. — p. 11^{25} f. Man lese: *and [takest the] to the mercy* etc. — p. 12^{15}. Das *and* vor *axeden* zu streichen. — p. 12^{19}. Man lese: *God lete me haue [no] delyueraunce*; vgl. FPD f. VI^{a2} z. 23 f.: *Jamais ie n'en soie deliuree* = FP p. 16^{19} f.: *Je dieu ne place, que je en soie delivree*. — p. 13^{2}: *and sette the oure and the nyght in writynge*. Man würde erwarten:

the nyght and the oure, vgl. FP p. 17[12]: *et puis mist la nuit et l'eure en escrit.* Jedoch folgt EP hier der lesung von FPD f. VI b 1 z. 21 f.: *Et adonc escriuit l'heure et la nuyet* etc. — p. 13[24]. Nach *company* ein fragezeichen zu setzen. — p. 14[27]. *and* für *en* zu lesen. — p. 14[31]. Man lese *sayned* für *fayned.* In der hs. ist *s* von *f* oft schwer zu unterscheiden. — p. 15[10]. Zu lesen: *II yere [of] age or more.* — p. 15[19]. *she* vor *take* einzusetzen. — p. 15[23]. *che[l]de* für *chede* zu lesen. — p. 15[26]: *she aferid;* da *aferen* nur transitiv gebraucht wird, so ist *was* vor *aferid* einzusetzen. — p. 16[8]: *falsly lyen.* Man lese *f. [ye] lyen.* — p. 17[27]. Nach *man* ist ein fragezeichen zu setzen. — p. 17[33]: *and yf other shulde be don iustice. other* ist unverständlich; es ist zu streichen oder wenigstens *ther* dafür zu schreiben. — p. 18[2]: *reinde*, wofür sich auch *recude* lesen liesse, ist mir unverständlich. — p. 18[5]. Für *sedd* l. *seighe.* — p. 18[6]. Der zusatz: *ne I never hym sygh*, ist sehr merkwürdig und beruht wohl auf einem verderbniss. — p. 18[22]: *therfore, yef that thove me; leet my moder be in pese. yef — me* ist der rest eines unvollständigen vordersatzes; vgl. FP p. 25[13] f.: *Se je le te faz connoistre a li meismes, si claimme* etc. — p. 18[23]. Obwohl auch Hall. Dict. p. 334 einen hslichen beleg für *engendure* beibringt, wird dort wie hier ein *r* einzuschieben, hier also *inngend[r]ure* zu lesen sein. — p. 18[29] *overene?* Man erwartet einfach *over.* — Das. *pletere* nehme ich als = *plaitere*, ne. *pleader*; dann muss aber *Thus* für *This* und *Merlyn* für *Merlynes* gelesen werden. — p. 18[31]: *to the V^e day.* Alle anderen versionen, mit ausnahme von ndl. v. 4076 sprechen von einem aufschub von fünfzehn tagen (vgl. FPD f. IX b 2 z. 15 f.: *au cinquesme iour* = FP p. 25[23] f.: *a le quinsainne* = Lo v. 1299: *XV dayes* = IP p. 52[15] ff. Ein theil der frz. hss. muss also *XV*, der rest *V* gelesen haben. — p. 18[34]. Man lese: *gete of [hym] no worde.* — p. 19[2]. Nach *Tho answerde* ist das subject ausgefallen, etwa *Merlin*; vgl. FPD f. IX b 2 z. 10 v. u. f.: *Et Merlin respond et dit*; oder *the child*; vgl. FP p. 26[1]: *Et li enfes respont.* — p. 19[13] f.: *I shall neuer sey thynge of thy moder, wherefore my moder ought to be quyte, for she hath no thynge agylte*, wird erklärt durch FPD f. X a 1 z. 12 v. u. ff.: *Je ne diray ia chose de ta mere, de quoy la mienne doyue estre quitte, s'elle a de riens meffaict*; in dieser form ist der satz sinnlos; FP p. 26[18] findet sich nichts entsprechendes; Anders Lo v. 1335 f.: *I schal non thing vppon thy modyr seye, But that schal my modyr aqwyten, in good feye.* — p. 19[17]. Das comma nach *pees* zu streichen. — p. 19[21]. Für *Than* l. *Thou.* — p. 19[26] f. Nach *this* und *hosebonde* sind fragezeichen zu setzen, desgl. z. 28 nach *deed.* — p. 19[29] f.: *Dame, quod Merlyn, thow muste sey trouthe, for elles thy sone holdeth not my moder ne me yet quite.* Wir haben jedoch den umgekehrten sinn zu erwarten, vgl. FP p. 27[2] f.: *Dame, il vous converra voir dire, se vostre fieus ne quite ma mere et moi*, d. h. ‹ich kann dir nur in dem falle das peinliche geständniss der wahrheit ersparen, wenn dein sohn meine mutter und mich ohne das freigiebt›. Man erwartet also

if statt *for*. Freilich kann ja auch die vorlage verdorben gewesen sein. — p. 19[30] f. FPD f. X[a 2] z. 4 v. u. ff.: *Mais se vostre filz veult quitter ma mere et moy, ie me tairay et n'en diray mot* (vgl. FP p. 27[3] ff.) = Lo v. 1369 ff.: *But ʒif thy sone qwyte now me And also my modyr, that here ʒe se, No more entermeten I ne schal* etc. scheinen darauf hinzudeuten, dass die worte *Quod the iuge* an unrechter stelle stehen, und einen vordersatz verdrängt haben, der etwa gelautet hat: *But if he wolde do so.* Darauf würde folgen: *Q. the i.: [I shall not do so];* vgl. FP p. 27[4] f.: *Et li juges respont: Je n'en ferai nient.* — p. 19[34]. Nach *truthe* ist statt des punktes ein comma zu setzen, da *who is h. f.* von *sey tr.* abhängt. — p. 20[1]. Vor *person* ist *youre* einzusetzen. — p. 20[12]. Nach *devell* ein fragezeichen zu setzen. — p. 20[33]. *their repair* im verhältniss zu *the enmy* ist auffällig; es dürfte nach *engyn* ein FP p. 28$_7$ ff.: *Et saces, que ceste maniere d'anemis ont a non Ekupedes* entsprechender satz ausgefallen sein (FBD f. XI[a 1] z. 13 vac.). — p. 20[36] ff. Das verbum zu *oure lorde*, z. 36, fehlt; es wird also p. 21[4] nach *chirche* etwa einzusetzen sein: *graunted me much connynge* oder ähnlich; vgl. FP p. 29[1]: *m'a donne tant de vertu que* etc. — p. 21[21]. Nach *when* ist *he* einzusetzen. — p. 21[26]: *than the iuge sholde hym shamfully do hym to deth*; eines der beiden *hym* in dieser zeile ist überflüssig. — p. 22[8] ff.: *Hit is a custome, quod Merlyn, that alle shrewed hertys gon in alle their afferes, as well the euell, as the gode.* Das überlieferte ist sinnlos; inhaltlich entspricht FPD f. XII[a 1] z. 8 ff.: *C'est vne costume de tous mauluais cueurs, qui notent et voyent plus le mal que le bien, et le scaiuent faire en leurs oeuures et affaires*; ähnlich FP. p. 30[25] ff. Man würde also für *gon*, *see*, für *as well*, *more*, für *as*, *than* erwarten. Der grund der verderbniss ist allerdings vorläufig dunkel. — p. 23[1]. Das comma nach *Criste* ist zu streichen. — Das. ist nach *ben* ein semikolon zu setzen und ausserdem *the* zu streichen.

Es ergibt sich aus diesen bemerkungen, die doch nur die ersten 23 seiten des buches angehen, dass für die textkritik dieses nicht unwichtigen prosadenkmals noch fast alles zu thun ist.

3. Quellenfragen.

Ich wende mich nunmehr zur erörterung der oben erwähnten litterarhistorischen fragen, die bisher nicht einmal aufgeworfen, geschweige denn beantwortet worden sind, und zwar beschränke ich mich auch hier meine erörterung auf den ersten längeren abschnitt der erzählung. E sind folgende punkte zur discussion zu stellen. 1) Liegt Lonelich's Merlin-epos, das er selbst für die übertragung von Robert de Boron's werk erklärt, die uns nur fragmentarisch erhaltene dichtung oder die prosaversion zu grunde, oder ist es gar nur eine versificirung der englischen prosa? Bezüglich der ersten frage ist allerdings darauf hinzuweisen, dass Koschwitz (Ztschr. für rom. phil. II p. 618 ff.) und Weidner

(Der prosaroman von Joseph von Arimathia. Oppeln 1881, p. L ff.) die vermuthung aufgestellt haben, R (das erhaltene graalgedicht) und p (die prosa) hätten aus einer gemeinsamen vorlage geschöpft, welche ebenso wie R in achtsilbigen reimpaaren abgefasst gewesen sei, und nicht vor der mitte des 12. jhs. entstanden sein könne (r), während letzteres gedicht wiederum auf ein in tiraden mit vollreim abgefasstes als letzte quelle zurückweise, welches auf dem continente frühestens in der zweiten hälfte des 12. jhs. geschrieben worden sei. Gaston Paris verhält sich jedoch in seiner anzeige von Weidner's buch, Romania X p. 600 f., dieser ansicht gegenüber sehr skeptisch. Wie es mit der beweisbarkeit derselben aber auch stehen möge, jedenfalls lässt sich eine analoge untersuchung für das Merlin-fragment im verhältniss zu dem prosaroman mit den bis jetzt verfügbaren mitteln nicht anstellen, da für diesen zweck, wie Weidner sehr richtig bemerkt (a. a. o. p. LII), R nicht nur mit einem einzigen der uns überlieferten texte verglichen werden muss, sondern mit allen, d. h. mit dem ihnen zu grunde liegenden originalprosatexte, während bis jetzt ausser dem alten druck doch nur eine, und zwar, wie wir gesehen haben, eine sehr lückenhafte und durch schreibfehler entstellte, von den sechs hss., in denen die prosa überliefert ist, edirt vorliegt. Wir werden indessen schwerlich fehlgehen, wenn wir mit Koschwitz (a. a. o. p. 620) für Merlin genau dieselbe entwickelungsgeschichte annehmen, wie für den kleinen graal. Es lässt sich also höchstens ausmachen, ob Lo nach dem epos, in der gestalt wie es uns bruchstückweise vorliegt, oder nach der ur-prosa, so weit sie sich mit den verfügbaren zwei frz. texten unter hinzunahme der fremden bearbeitungen reconstruiren lässt, gedichtet hat. 2) Ist die englische prosaversion eine übersetzung von p oder etwa eine prosa-auflösung von Lo?

I) Dafür, dass Lo nicht nach RB, sondern nach FP gearbeitet hat, sprechen folgende stellen: 1) Lo v. 21: *But that alle owre they weren be ryht* = FPD f. $I^{a\,1}$ z. 15 = FP p. 1^{10}: *qui ne fust nostre* = EP p. 1^{9} f.: *but that he sholde ben oures.* RB v. 3538: *De no pooir fuir pouist*, steht wenigstens im ausdrucke ferner. 2) Lo v. 29 f.: *Forto saven the synneris here, That of Adam and Eve come in fere* = FPD f. $I^{a\,1}$ z. 21 ff. = FP p. 1_1 f.: *pour sauuer les pecheurs yssus* (om. FP) *de Adam et de Eue* = EP p. 1^{14} f.: *for to saue the synners of Adam and Eve.* RB v. 3552 ff.: *Et que il osteroit la guerre, Qu'Adans et Eve feit avoient Et pecheeur sauve seroient*, steht ferner. 3) Lo v. 135: *Of bestes and of other richesse* = FPD f. $I^{b\,2}$ z. 16 f. = FP p. 4^{16} f: *de bestes et d'aultres* (*grans* add. FP) *richesses* = EP p. 3^{19}: *of bestes and of othir richesse.* RB v. 3719 f.: *Vaches, brebiz eut a plente, Chevaus et autre richete*, weicht ab. 4) Lo v. 166 ff. = FP p. 4_2 ff. = EP p. 3^{29} ff. (FPD f. $I^{b\,2}$ z. 9 v. u. ff. hat gekürzt) wird die meldung der hirten, betreffend die tödtung der thiere auf dem felde, etwas anders berichtet wie RB v. 3737 ff. 5) Lo v. 170 ff.: Als der teufel sieht, dass der reiche mann über diesen geringfügigen

schaden so erzürnt ist, beschliesst er sofort, ihm mehr übles anzuthun; ebenso FPD f. II$^{a\,1}$ z. 2 ff. = FP p. 5^{7} ff. und EP p. 3^{35} ff.; RB v. 3747 nur: *L'Ennemis a tant ne se tint.* 6) Der teufel fragt die frau, auf welche art er am leichtesten ihren mann für sich gewinnen könne, und diese erwidert, dadurch, dass er ihn in zorn versetze, Lo v. 143 ff. = FP p. 4^{20} ff. = EP p. 3^{21} ff.; RB nach v. 3724 nichts; v. 3728—30 lässt sich nur entfernt vergleichen. 7) Lo v. 218 f.: *That his wyf thus ded was, iwys, And also his sone in swich manere* = FP p. 5_{1} f.: *qu'il ot pierdu sa feme et son fil en tel maniere* = EP p. 4^{23} f.: *that he hadde loste bothe his sone and his wif in soche manere* (FPD f. II$^{a\,1}$ z. 4 ff. steht etwas ferner); RB v. 3802 nur: *Que sa femme ainsi s'estrangla.*

An einigen anderen stellen stimmt Lo genauer zu RB als zu FPD oder FP; es sind die folgenden: 1) Lo v. 20: *That non man scholde be born of wommans body* = RB v. 3537: *Qui de cors de femme naschist*, gegenüber FPD f. I$^{a\,1}$ z. 14 f. = FP p. 1^{10}: *naistre de femme.* 2) Lo v. 137 ff.: *This worthy man hadde dowhtren thre, The fayrest wommen, that myhte be, And a sone, ... Bothe a gentilmanly child and a fayr* = RB v. 3721 ff.: *Trois filles avoit et un fil, Bel et curtois et mout gentil, Si estoient les trois puceles Gentius et avenanz et beles.* FPD f. I$^{b\,2}$ z. 18 ff.: *et auoit trois filles et vng filz* = FP p. 4^{17} f.: *Et si avoit un fil et trois filles* = EP 3^{20}: *and also he had thre doughters and a sone* = ndl. v. 2967: *Drie dochter hadde hy ende enen sone.* 3) Lo v. 240 f.: *scholde be slawe And with stones ibrowht to the ded* = RB v. 3848 f.: *Ou errant on la lapidoit Et feisoit on de li joustise;* dag. FPD f. II$^{b\,1}$ z. 3 f.: *deuoit estre menee en iustice pour faire mourir*; EP p. 5^{5} f.: *that she sholde, by justice of the lawe, be put to deth* = FP p. 6^{18} gar nur: *que on en faisoit justiche.* Von steinigen ist nur in den beiden ersteren texten die rede. 4) Lo v. 344: *Thanne ȝe with al ȝoure good in ȝoure sted* = RB v. 4009: *Que ne feroie vos richesces.* Dag. FPD f. III$^{a\,2}$ z. 23 f.: *se vous auiez ceans tous les biens du monde* = FP p. 8^{23} f.: *se vous avies canques il a en cest monde* = EP p. 6^{25} f: *than ye haue with alle the delicatys of the worlde* = ndl. v. 3177: *Al hadde gy aldus dese werelt groet.*

Obwohl also belege gegen belege stehen, so leuchtet doch sofort ein, dass diejenigen stellen mehr ins gewicht fallen, wo Lo mit der frz. prosa zusammengeht, während RB sich anders ausdrückt oder ganz fehlt, als die, wo Lo pluszüge mit RB theilt; denn ein prosawerk ist wörtlicher und sachlicher umformung und kürzung naturgemäss in ganz anderem grade unterworfen, wie eine dichtung in gebundener rede. In der that lassen sich die drei ersten stellen der zweiten klasse ganz unbedenklich durch die annahme erklären, dass die prosa-vorlage von Lo hier ausführlicher war wie die beiden gedruckten texte von p. Nur die vierte stelle gehört nicht in diese rubrik, kann aber in dieser vereinzelung gar nichts beweisen. Es ist also als feststehend anzusehen, dass Lo nach der prosa-auflösung von R. de Boron's

gedicht verfasst wurde, falls es nicht etwa nur eine versificirung der englischen prosa ist.

Gegen diese annahme sprechen jedoch die folgenden stellen, wo Lo sich näher an die frz. prosa anschliesst, wie an die englische. 1) Lo v. 85: *And whanne we ony tormentes scholde hem do* = FP p. 3[12] f. f.: *et nous plus les tormentions;* EP p. 2[25] f.: *the more we dide hem anger and disese*, steht ferner. 2) Lo v. 211: *Into an hygh soler he dyde hire go* = FP p. 5_4 f.: *Si la fist monter sour une huge en sen celier* (FPD f. II[a1] z. 5 v. u. ff. vac.); EP p. 4[20] ist von dem söller nicht die rede. 3) Lo v. 240: *That ho so dyde avowtrye* = FP p. 6[17]: *qui estoit reprise d'avoutire;* dag. EP p. 5[4] f.: *yef a woman myght be founde in fornicacion* (FPD f. II[b1] z. 1 bietet statt *av.* oder *forn., luxure*). 4) Lo v. 324: *For this mysaventure* = FPD f. III[a2] z. 2 f.: *des aduantures* = FP p. 8[11] f.: *de ces mesaventures;* EP p. 6[16] bietet für *mesaventures* das germ. wort *mys-happes*. 5) Lo v. 362: *And to my conseille trosten* = FPD f. III[b1] z. 5 f.: *Mais se vous me voules croire* = FP p. 9[1]: *Mais se vous m'en crees.* EP p. 6[34] f.: *but yef ye will do after me.* 6) Lo v. 363: *ʒe scholde neuere comen to fore justice* = FPD f. III[b1] z. 6 f.: *ia n'en serez reprinse de nul* = FP p. 9[1] f.: *vous ne seres occoisonnee de chose que en facies;* EP p. 6[35] vac. 7) Lo v. 388: *That this faire body lost ben scholde* = FP p. 9[14]: *que j'ai perdue la joie de cest siecle* (FPD f. III[b1] z. 8 v. u. ff. ausführlicher: *que ie estoie perdue, si ie n'auoie aulcunement ioye d'homme);* EP p. 7[10] nichts. 8) Lo v. 447: *But ʒif that god now be thy wardeyn* = FPD f. IIII[a1] z. 18 f.: *se dieu ne vous en garde* = FP p. 10[18]: *se dieus ne vous gart*; gegenüber EP p. 8[6]: *but god be thyn helpe.* 8) Lo v. 532: *engynen* = FP p. 11_4 f.: *engingnier* (FPD f. IIII[b1] z. 17 ff anders); dag. EP p. 9[5]: *begyle.* 9) Lo v. 613: *apeyred wel sore am I* = FP p. 13[12]: *Je sui empirie* (FPD f. V[a1] z. 5 v. u. anders); gegenüber EP p. 10[4]: *for I am disceyved.* 10) Lo v. 677: *And for the grette wraththe* = FP p. 14[15]: *Et pour le grant ire*; gegenüber EP p. 10[32]: *hir grete sorowe*, welches sich an die lesung von FPD f. V[b1] z. 13: *pur le grant dueil* anschliesst. 11) Lo v. 691 f.: *That, thowgh my body itormentyd be, Ʒit that my sowle be not lost in non degre* = FPD f. V[b1] z. 23 ff.: *si mon corps est tormente, que mon ame ne le soit mie* = FP p. 14[24]: *que se li cors est tormentes, que je ne perde l'ame*; EP p. 11[4] f. nur: *that I lese not the lyf euerlastynge.* 12) Lo v. 715: *And also kepe my body from torment* = FPD f. V[b2] z. 2 f: *Dieu me sauue et gard de torment* = FP p. 14_3 f.: *Si me fache dieus sauve et me gart de tous tormens;* EP p. 11[14]: *So, verily, god be my socoure in my moste nede*, steht ferner. 13) Lo v. 773: *Al that I have now comanded the* = FP p. 15_1 f.: *les commandemens, que je t'ai commande* (FPD f. VI[a1] z. 7 v. u. steht ferner); gegenüber EP p. 12[4] f.: *on that he hadde charged her with.* 14) Lo v. 893: *For it were neyther skele ne resown* = FPD f. VI[b2] z. 12 v. u. ff.: *car il n'est droict ne raison* = FP p. 18[7]: *car il n'est mie raisons ne drois*; EP p. 13[27]

nichts. 15) Lo v. 936: *Loke, anon that thou sende me vnto* = FPD f. VII[a 1] z. 20 f.: *enuoie moy querir* = FP p. 18_1: *si m'envoie querre*; dag. EP p. 14[12]: *lete me have wetynge.* 16) Lo v. 1001: *XVIII monthes* = FP p. 20[20] f.: *dis et uit mois*, inhaltlich = FPD f. VII[b 2] z. 8 f.: *vng an et demy*, gegenüber EP p. 15[10]: *XII monthes.* 17) Lo v. 1113 ff.: *Thus dwelde sche algates stille, The dayes of juggement to fulfille; And whanne they weren past everichon, Except VIII dayes, that weren not gon* = FP p. 22[9] ff.: *Ensi remest une grande pieche, que il n'i ot mais que set jours jusques au terme* etc. (FPD f. VIII[b 1] z. 4 ff. anders), gegenüber EP p. 16[25] f.: *Thus she abode VIII dayes or more, till the tyme com, that* etc. Allerdings liegt es nahe, hier eine verderbniss des engl. textes anzunehmen. 18) Lo v. 1137: *Whanne the modyr vndirstood this* = FPD f. VIII[b 1] z. 20 ff.: *Quant sa mere l'ouit et les femmes* = FP p. 22[23]: *Quant la mere et les deus femes oirent*; gegenüber EP p. 16[34]: *When the wemen herde this.* Lo und EP haben je eines der beiden subjecte weggelassen. 19) Lo v. 1162: *Hast þou ony cownseil, what wylt thou do?* = FP p. 23[5] f.: *Damoisiele, aves vous mais que faire?* (FPD f. VIII[b 2] z. 9 ff. anders); EP p. 17[6] nichts. 20) Lo v. 1166: *With this good man wolde I speken fulfayn* = FP p. 23[8]: *je parleroie volontiers a cest preudomme*, ähnlich FPD f. VIII[b 2] z. 13 f.: *ie parleray a ce preudhomme en secret*; dag. EP p. 17[8]: *she myght speke with hir confessour.* 21) Lo v. 1206: *Whiche neuere in mannes compeny ne were* = FP p. 24[3]: *sans compaignie d'omme carnelment* (FPD f. IX[a 1] z. 19 vac.); gegenüber EP p. 17[26] f.: *with owte carnall knowynge of man.* 22) Lo v. 1249 f.: *And þerby mown ȝe ful wel knowe The lyveng of my modir al this throwe* = FP p. 24_5 f.: *Et par che poes bien savoir grant partie de l'euvre ma mere*, gegenüber EP p. 18[10]: *and ther by may you knowe, yef my mother sey troath*, vielleicht beruhend auf FPD f. IX[b 1] z. 1 f.: *et par ce pouez vous bien apperceuoir sa menterie.* 23) Lo v. 1255: *aftyr thengendrure* = FP p. 25[2] f.: *de l'engenrer* (FPD f. IX[b 1] z. 8 f. anders); EP p. 18[13] nichts. 24) Lo v. 1419 f.: *A, quod Merlyne, wylt thou thanne so, Thanne schal I telle, what thou dist mo* = FPD f. X[b 2] z. 8 ff.: *Si vous ne voullez verite recongnoistre, ie diroy bien autre chose* = FP p. 27_5 ff.: *Et Merlins dist: Se vous nel connissies, je vous dirai encore autre chose.* EP p. 20[12] nichts. 25) Lo v. 1519: *tweyne men* = FP p. 29[19] f.: *deus hommes*; EP p. 21[19]: *III men* (FPD f. XI[b 1] z. 15: *deux femmes*). 26) Lo v. 1605 f.: *That thou nowht deceyve me, Nethir be thy werk engyned to be* = FP p. 31[18] f.: *que tu ne me puisses dechevoir ni engingnier* = FPD f. XII[b 1] z. 7 f. nur: *que tu ne me puisses deceuoir*; dag. EP p. 22[26] f.: *that thow have no power me to begyle.* 27) Lo 1626: *And of his compenye* = FP p. 31_5 f.: *et de sa compaignie*, gegenüber EP p. 23[2]: *and of othir felowes*, einer übersetzung von FPD f. XII[b 1] z. 28 f.: *et des autres compaignons.*

Für eine engere zusammengehörigkeit von EP und Lo scheinen dagegen nur folgende stellen zu sprechen. 1) EP p. 4[24]: *he made gret doell, so that he dyed for gret sorowe and hevy-*

nesse = Lo v. 220 f.: *Thanne was he of wondyr-hevy chere, That there for sorwe he deyde anon.* FP p. 6[1] f.: *si s'en adola moult et de che grant doel prist une maladie, dont il morut.* 2) EP p. 10[29]: *I am disceyved be the deuell* = Lo v. 669: *For the enemy hath deceyved me*, gegenüber FP p. 14[10] f.: *que j'ai este engigne par anemi.* 3) EP p. 10[33] f.: *I fonde me diffouled* = Lo v. 683: *Thanne fond I, that defowlyd I was*, gegenüber FPD f. V[b1] z. 17 f.: *ie me trouuay toute honnie* = FP p. 14[19]: *si me trovai honnie.* 4) EP p. 15[20] f.: *for ther is noon, saf oonly god* = Lo v. 1023: *For there nis no man, but god alone*; dieser zusatz fehlt FPD f. VII[b2] z. 11 v. u. f. und FP 20_3 ebenso wie ndl. v. 3816. 5) EP p. 17[20]: *and so god have mercy and pyte on my soule, as I neuer knewe the fader* = Lo v. 1193 ff.: *But, so god on my sowle haue mercye . . . Ne neuere I wiste.* FP p. 23[24] f.: *Si n'ait dieus ja pitie ne merchi de moi, si je le pere vi onques* (FPD f. IX[a1] z. 10 ff. steht ferner). Der construction nach stehen die beiden ersteren fassungen sich am nächsten. 6) EP p. 19[21]: *Than [l. Thou] acusest my moder* = Lo v. 1346: *My modyr thou acusest;* dag. FPD f. X[a2] z. 14: *et la voules brusler* = FP p. 26_8: *Vous voles ma mere ardoir;* ähnlich IP p. 55[15]: *per farla morire.* 7) EP p. 20[24] f.: *sey me trouthe of that he this hath seyde* = Lo v. 1447 f.: *Telle me now trowthe, I ȝow preye, Of that this child doth here seye.* FP p. 28[19]: *Mais dites voir, se cis enfes dist verite,* steht der construction nach etwas ferner; FPD f. XI[a1] z. 4 nur: *dictes moy la verite.* 8) EP p. 20[28]: *and therfore it is no reson* = Lo v. 1455: *that it were non resown*, gegenüber FPD f. XI[a1] z. 14 = FP p. 28[24]: *si n'est pas droit.* 9) EP p. 21[2] f.: *that this gode man charged hir with* = Lo v. 1481: *That the goodman ȝaf hire in charge;* FPD f. XI[a1] z. 2 v. u. ff.: *ainsi que ce preudhomme luy en a bailie l'absolucion et penitence;* FP p. 28_1 nichts; ndl. v. 4263 f. etwas anders. 10) EP p. 21[22] f.: *he was so astonyed, that he kowde ansuere no worde, supposynge* = Lo v. 1528 f.: *Fulsore thanne was he astoned, iwis, And supposid*; dag. FPD f. XI[b1] z. 20 ff.: *il fut fort espouente . . . . et pensa* = FP p. 29[24]: *si fu si espoentes . . . . et lors se pensa.*

Die hier aufgezählten zehn stellen sind verschieden zu beurtheilen. Bei 1, 2, 3 und 10 erklärt sich der gleichklang in EP und Lo einfach dadurch, dass beide übersetzer ein frz. wort durch dasselbe wort germ. oder rom. ursprungs wiedergegeben haben; bei 4 ist, wie an so manchen anderen stellen, ein ausfall in FPD und FP anzunehmen; bei 5, 7 und 9 dürfte die ähnlichkeit der construction in EP und Lo durch die abfassung beider texte in derselben sprache genügend legitimirt sein. Was endlich 6 betrifft, welcher fall ja in dieser isolirung an und für sich schon nicht ausschlaggebend sein könnte, so werden wir uns vorläufig mit der annahme von verschiedenen lesarten in den verschiedenen frz. hss. bescheiden müssen, deren vorhandensein vielleicht mit dem widerspruch zwischen ‚steinigen' und ‚verbrennen' zusammenhängt (vgl. o. p. CLXXXII). Selbst für letzteren

begriff bieten ja hier schon FPD und FP verschiedene synonyma; überdies wird thatsächlich an zwei stellen engeres zusammenstimmen zwischen EP und Lo als zwischen FP und jenen beiden texten durch die lesung von FPD erklärt, resp. beseitigt; es sind folgende. 1) EP p. 9[20]: *that she [were] worthy to be distroid* = Lo v. 556: *Anon wolden they the distroye*, gegenüber FP p. 12[19]: *elle seroit arse* = IP p. 23[6]: *te fariano arder.* Zu EP und Lo stellt sich FPD f. IV[b2] z. 16: *elle en seroit destruicte;* vgl. auch ndl. v. 3367: *Gy zout daerombe ontlivet wesen.* 2) EP p. 23[2] f.: *like as they weren departed* = Lo v. 1626: *how they departid tho*, gegenüber FP p. 31_4: *tout ensi comme il avoit ale*; zu EP und Lo stellt sich auch hier EPD f. XII[b1] z. 11 v. u. f.: *si comme ilz s'estoyent departis.*

Ebenso wenig kann aber umgekehrt EP eine einfache prosaauflösung von Lo sein; denn EP enthält a) eine anzahl stellen, die FP entsprechen, aber in Lo fehlen: 1) FP p. 1[13]: *que nous n'avons en lui nul delit terrien* (FPD f. I[a1] z. 16 ff. steht ferner) = EP p. 1[10] f.: *in whom we did knowe non erthely delyte*, dag. Lo nach v. 23 nichts entsprechendes. 2) FP p. 1_4 f.: *Signors, che nous a destruit, que nous cuidiens que mieus nous vausist* = EP p. 1[12]: *He this hath distroyed that which we wende sholde haue be mooste oure availe;* FPD f. I[a1] z. 20 vac.; ebenso Lo nach v. 26 nichts. 3) FPD f. I[a2] z. 25 ff.: *Car il nous fault penser et aduiser, comme nous pourrons recouurer ce que le saulueur nos a tollu .... que les pecheurs ne se pourront repentir ne parler a ceulx, qui ont puissance de donner pardon* (FP p. 2_9 ff. steht z. th. ferner) = EP p. 2[18] ff.: *Thanne moche oughte we for to laboure with grete besynesse to gete agayn that he hath us beraffte in soche wyse, that they may not repente ne speke with hem, that myght gete hem pardon, and turne hem agayn from our power;* Lo nach v. 80 nichts. 4) FP p. 4_4 f.: *si s'en esmiervillierent moult* = EP p. 3[29]: *thei merveyled gretly*; FPD f. I[b2] z. 7 v. u. und Lo nach v. 159 nichts. 5) FP p. 7_2 f.: *L'aisnee crut moult bien le preudomme et ama moult le boin conseil, que il li disoit* (FPD f. III[a1] 12 ff. steht im wortlaute ferner) = EP p. 6[5]: *the eldeste yaf gode credance to this holy man and loved wele his blissed techynge and his gode tales, that he tolde hem euery day.* In Lo ist nach v. 306 von der älteren schwester nicht die rede. 6) FP p. 10[20]: *Ja n'est il riens au monde dont j'aie si grant paour que de chou que il m'engint* (ähnlich FPD f. III[a1] z. 21 ff.) = EP p. 8[8]: *for ther is no thynge, that I have so grete feire of, as that he sholde have ouer me eny power*; Lo nach v. 450 nichts. 7) FPD f. VI[a1] z. 19 ff.: *Adoncques prent la fille ceste penitence, telle comme il luy a enchargee, voullentiers en plourant tendrement, comme celle, qui s'en repentoit de bon cueur* (fast ebenso FP p. 15[24] ff.) = EP p. 11[33] ff.: *She toke hir penaunce, soche as he enioyned her, with gode will, sore wepynge, as she, that was very repentante*; Lo nach v. 766 nichts. 8) FPD f. VI[a2] z. 12 ff.: *Dieux, belle seur, et de qui est ce que vous estes grosse?* = FP p. 16[15] f.: *Dieus, font elles, qui est che qui vous a engroissie?* =

EP p. 12^{15}: *and axeden hir, be whom it was*; Lo nach v. 789 nichts. 9) FP p. 29^{14} f.: *Et sachent tout, ... qu'il ne verront ja mais plus sage ne onques ne virent* (ähnlich FPD f. XI^{b1} z. 5 ff.) = EP p. 21^{15}: *And be it well knowe to yow alle, that neuer was seyen so wyse a man*; Lo nach v. 1512 nichts. 10) FPD f. VII^{a2} z. 15 ff.: *Mais s'ilz m'eussent mis et conceu au vaisseau naturel de la mere a ma mere, mon ayeul, iamais n'eusse eu le pouoir de congnoistre, que dieu eust este; car cele fut de mauluaise vie* (ähnlich FP p. 31^{4} ff., wo aber der wichtige zusatz *car — vie* fehlt); kürzer EP p. 22^{19} f.: *but yet they hadden putt me in an euell woman, I sholde haue hadde no power to have knowen, what god hadde ibe*; Lo nach v. 1590 nichts. b) eine weitere anzahl, die dem wortlaute nach näher zu FP stimmen, als zu Lo. 1) FP p. 3^{15} ff.: *Mais comment porriens nous avoir un homme — alees* = EP p. 2^{27} ff.: *But how myght we haue a man — that is to come;* Lo v. 87 ff. in der fassung vielfach abweichend. 2) FP p. 3^{22}: *comme li prophete, qui avoec nous estoient* = EP p. 2^{33}: *like as the prophetes begiled us.* Lo v. 94 beziehen sich die betr. worte nicht auf die apostel, sondern auf Christus. 3) FPD f. II^{a1} z. 14 f.: *Quant l'ennemy sceut, qu'il luy eut donne ce don*, fast = FP p. 5^{16} f. = EP p. 4^{7}: *And whan the deuell knewe, that he hadde youen hym soche a yefte*; abweichend Lo v. 187: *Whanne that he devel herde him so seyn.* 3) FP p. 5^{18}: *por gringneur damage faire* = EP p. 4^{8} f.: *to do hym more damage;* dag. Lo v. 189: *to greven him moche more*, was der lesung von FPD p. II^{a1} z. 17 f.: *de luy en faire encore plus*, näher steht. 4) FPD f. II^{a1} z. 24 f.: *qu'il en feroit a sa voulente* = FP p. 5^{22} f.: *que il feroit sa volente de lui* = EP p. 4^{12}: *that he shulde haue his will fro thens-forth*; Lo v. 194 ff. ausführlicher, aber der fassung nach ferner stehend. 5) FP p. 5_{2}: *puis descendi de la huge* = EP p. 4^{21} f.: *and made her discende fro the huch*; dag. Lo v. 215: *Thanne voided sche anon hire stondyng*; noch anders RB v. 3799; FPD f. II^{a1} z. 5 v. u. vac. 6) FP p. 7^{14} f.: *car li mauvaise oevre mainne l'oume et la feme a le mauvaise fin* (ähnlich FPD f. II^{b2} z. 15 ff.) = EP p. 5^{27} f.: *for synne drawet bothe man and woman to myshevouse ende*; Lo v. 285 f.: *And he, that hym wol not kepen from ille werkyng, To ille ende it bringeth hym at his deyeng* steht ferner. 7) FPD f. IIII^{a2} z. 5 ff.: *Car le diable d'enfer repaire plus voulentiers en homme ou femme ireux et tristes* (ähnlich FP p. 11^{2} ff.) = EP p. 8^{19} f.: *for in that the feende repaireth moste, bothe in man and woman, namly, when they be in grete ire and comberaunces.* Lo v. 473 f.: *For that is on of the moste thing, Wherthorwgh the devel doth his werkyng*, repräsentirt eine viel freiere übertragung des urtextes. 8) FP p. 26^{4} f.: *et jou apielerai le conseil ma mere, che est dieus li tous poissans et ses confessours* (l. *son confessour*; FPD f. IX^{b2} z. 2 v. u. liest dafür *cest bon preudhomme*) = EP p. 19^{5} f.: *And I shall the counseill of my moder, that is, god almyghty and hir confessour.* Dag. sagt Merlin Lo v. 1319 ff., er werde bei dieser geheimen besprechung seine mutter vertheidigen, *Which that knoweth god almyhty And also hire confessour, ful sothfastly.*

9) FPD f. XII a 1 z. 6 f.: *pourquoy ie doubte bien, que tu ne me decoiues* = FP p. 30 [24] f.: *si te redout moult, que tu ne m'engingnes* = EP p. 22 [7] f.: *wherfore I doute the sore, lest thow me disceyve and begyle.* Lo v. 1572 enthält eine andere schlussfolgerung: *How schost thow thanne swich thynges don here?*

Endlich finden sich eine anzahl momente in Lo, die weder von EP noch von irgend einem der anderen texte getheilt werden, ja z. th. mit der darstellung jener in direktem widerspruche stehen; und zwar handelt es sich a) um solche, die als plus-züge zu bezeichnen sind. 1) v. 201 f.: Der vater findet selbst seinen sohn am morgen todt; FP p. 5_9 f. sagt allgemeiner: *Au matin fu li enfes trouves mors* (FPD f. II a 1 z. 28 vac.) = EP p. 4 [15] = ndl. v. 3017. 2) v. 396—8 ist neu, aber im zusammenhange keinesweges klar; die verse sehen aus wie eine misslungene wiedergabe von FPD f. III a 2 z. 7 v. u. ff. = FP p. 8 [27] ff. 3) v. 648: ‹Da gewann sie es nicht über sich, den frauen eine freundliche miene zu zeigen›. 4) v. 1053 f.: Die frage der frauen. ob Merlin sonst noch etwas gesprochen habe, und ihre verneinung. b) um solche, durch die Lo in gegensatz zu den anderen texten tritt. 1) Nach Lo v. 255 f. wird die älteste schwester in der nacht gesteinigt, nach den anderen texten lebendig begraben; der dichter hat diesen zug mit dem in v. 243 gesagten in einklang bringen wollen; s. o. 2) Nur hier v. 293 ff. werden beide schwestern angeredet, nach den anderen versionen (FPD f. II b 2 z. 26 ff. = FP p. 7 [17] ff. = EP p. 5 [29] ff.) nur die ältere. Diese änderung lag sehr nahe. 3) Der etwas dunkel ausgedrückte sinn von Lo v. 805 f. ist die vermuthung der nachbarinnen, das mädchen baue darauf, ihr liebhaber werde sie schützen und rechtfertigen (um ihn klarer zu machen, liegt es nahe, v. 805 nach *him, that did it*, einzusetzen); FPD f. VI a 2 z. 10 v. u. ff. = FP p. 16_7 f. = EP p. 12 [22] f. meinen jene, sie scheue sich, durch nennung ihres liebhabers diesen in ungelegenheiten zu bringen. Die letztere fassung ist dem zusammenhange jedenfalls angemessner. 4) Nach FPD f. VII a 2 z. 5 v. u. ff. = FP p. 19_3 ff. = EP p. 14 [26] f. ist es Merlin freigestellt, ob er sich gott oder dem teufel anschliessen will; Lo v. 967 ff. enthält statt dessen die erwägung, dass, wenn es gottes wille gewesen wäre, der teufel seinen antheil an Merlin erhalten hätte ebenso wie gott den seinigen; aber gott zog es vor, ihn ganz aus des teufels gewalt zu befreien. 5) Nach FPD f. VIII a 2 z. 10 f. = FP p. 21_8 f. = EP p. 16 [8] f. sagt Merlin zu den frauen: Ihr lügt, und zwar hat meine mutter euch geheissen, so zu mir zu reden; in Lo v. 1076 ff.: Ihr lügt in dem, was ihr zu meiner mutter gesagt habt, denn niemand wird das wagen. Die erstere version ist natürlich vorzuziehen. 6) Nach FP p. 24_3 ff. = EP p. 18 [11] f. (FPD f. IX b 1 z. 3 f. vac.) sagt der eremit, er begreife nicht, woher Merlin von einer gew. thatsache kunde habe; dag. Lo v. 1251 f., Merlin habe recht, seine Mutter habe keine ahnung davon, wo er hergekommen sei. Hier dürfte wohl ein missverständniss des

frz. urtextes vorliegen. 7) Nach FPD f. IX^{b1} z. 1 v. u. ff. = FP p. 25^{18} ff. = EP p. 18^{24} sagt der richter zu Merlin, wenn er seine mutter zu überführen vermöge, so solle Merlin's mutter ihre freiheit erhalten; wenn ihm das aber nicht gelänge, so solle er und sie verbrannt werden. Die entsprechende stelle von Lo. v. 1286—92 enthält einen sehr auffallenden widerspruch; auch hier sagt der dichter zuerst, wenn Merlin seine behauptung als richtig erweise, so habe er damit seine mutter gerettet, fügt aber gleich hinzu, wenn es sich so verhalte, wie Merlin versichere, so werde er sowohl seine eigene wie dessen mutter verbrennen lassen. An eine verderbniss des textes ist schwerlich zu denken, eher auch hier an eine falsche auffassung der vorlage. 8) Nach FPD f. X^{b1} z. 9 v. u. ff. = FP p. 27^{22} ff. = EP p. 20^{6} ff. lebt die mutter des richters zu der zeit, als sie von dem pfaffen schwanger wird, in streit mit ihrem gatten, und jener muss den frieden zwischen dem ehepaar vermitteln, damit die untreue der frau nicht an den tag kommt; nach Lo v. 1403 ff. erfährt der mann von dem verhältniss seiner frau zu dem pfaffen; diese beschwört mit falschen eiden ihre unschuld und versöhnt sich dann durch vermittelung desselben mit ihrem gatten. Dass die erstere darstellung dem zusammenhange angemessener ist, sieht man sofort. Die vermittelung seitens des geistlichen würde im letzteren falle doch von vorn herein einen verdächtigen anstrich haben. 9) Nach FPD f. XII^{b1} z. 9 ff. = FP p. 31^{20} ff. = EP p. 22^{28} ff. versichert Merlin den eremiten, er werde ihn nie dazu veranlassen, etwas unrechtes zu thun; statt dessen fordert er Lo v. 1610—12 denselben auf, es ihm zu sagen, wenn er etwas gegen gottes willen zu thun beabsichtige. Die erstere fassung ist auch hier die bessere.

Es ist also als erwiesen anzusehen, dass Lo und EP, von einander ganz unabhängig, auf denselben frz. text, die prosa-auflösung von Robert de Boron's epos, als quelle zurückgehen.

I.

ARTHOUR AND MERLIN

NACH DER

AUCHINLECK-HANDSCHRIFT.

Of Arthour & of M*er*lin.

f. 201 b.

Jesu Crist, heuen king,
Al ous grau*n*t gode ending,
& seynt Marie, þat swete þing,
So be at our bigining
5 & help ous at our nede,
& leue ous, wele to spede,
þat we habbeþ euer to don,
& scheld ous fram our fon!
Childer, þat ben to boke ysett,
10 In age hem is miche þe bett,
For þai mo witen & se
Miche of godes priuete,
Hem to kepe & to ware
Fram sinne & fram warldes care,
15 & wele ysen, ȝif þai willen,
þat hem no þarf neuer spillen;
Auau*n*tages þai hauen þare,
Freynsch & Latin euer ay whare.
Of Freynsch no Latin nil y tel more,
20 Ac on I*n*glisch ichil tel þ*er* fore;
Riȝt is, þat I*n*glische vnderstond,
þat was born in Inglond;

Die überschrift z. th. überklebt. 6) leue] e *ü. d. z. nachgetr.*
18) Freynsch] y *aus* n *corr.* 20) Inglisch], g *verklext*, n *fehlt.*
21) Iglische *ms.*

Freynsche vse þis gentilman,
Ac euerich Inglische Inglische can;
25 Mani noble ich haue yseiȝe,
þat no Freynsche couþe seye:
Biginne ichil for her loue,
Bi Iesus leue, þat sitt aboue,
On Inglische tel mi tale:
30 God ous sende soule hale!

Now ich ȝou telle þis romaunce:
A king hiȝt while sir Costaunce,
þat regned in Inglond, f. 201 c.
Mani . . . .
35 H . . . .
O . . . .
H . . . .
. . . .
. . . .
40 A . . . .
þ . . . .
N . . . .

H . . . .
Costaunce . . . .
45 þat oþer broþer name was
Sir Aurilisbrosias,
þe þridde broþ*er* of gret renoun
Was cleped Vter Pendra*g*oun,
Ac þe eldest sone, Costentine,
50 Was noble clerk & wise afine;
He loued god & holy chirche,
& holy werkes forto wirche,
For þi he bisouȝt his fader dere,

---

[25]) yseiȝe] ei *ganz verklext.* [33]) Inglond] ond *halb verklebt.* [34—44]) *Das fehlende stand auf der rückseite des herausgeschnittenen bildes.* [48]) Pendradoun *ms.* [49]) þe] *danach zwei buchst. ausradirt.*

þat him grau*n*ted his prayer,
55 þat he most monke be
At Vinchester, in þat gode cite,
& maki Brosias, his broþer,
Or Pendragoun king, & no noþ*er*.
þe king was loþ grau*n*ti þ*er* tille,
60 Ac noþeles, to ȝain his owen wille,
At Winchest*er* he was monke ymade,
Wiþ outen his fader, þe kinges, rade.

Sone after, as ich finde in boke,
A gret sikenes þe king him toke,
65 þat out of þis warld he most wende;
After his barouns he gan sende,
& when þai wer*e* ycomen ichon,
þe king seyd to hem anon:
„Lordinges," he seyd, „lesse & mare,
70 Out of þis warld y most fare;
þer fore y pray, for loue o me,
For godes loue & for charite,
When ich am dede & roten in clay,
Helpeþ mi childer þat ȝe may,
75 & takeþ Costau*n*t, mi neldest sone,
& ȝif hi*m* boþe ring & crone,
& holdeþ him for ȝour lord eu*er* mo!" f. 201 d.
Al þay grau*n*t, it schuld be so.

Þan hadde þis king, as ȝe may here,
80 A steward, þat hiȝt Fortiger;
Strong he was & wiȝt, ywis,
Fals & ful of couaitise;
þe king he hadde yserued long,
& for he was so wiȝt & strong,
85 In hi*m* was al his trust at nede,
& ȝaue hi*m* boþe lond & lede,
To help his childer after his day,
& oftsiþes he gan him pray,
To gouerny hem wiþ al his miȝt;
90 His treuþe he dede him forto pliȝt.
& when þe king hadde his liif forlore,

Sone þat traitour was forswore
& wiþ gret tresou*n* brak his treuþe
& dede hem wrong, & þat was reuþe.

95 Out of þis world þe king went
& was ybiried, verrament;
At Winchester, wiþ oute*n* les,
þer þat king bigrauen wes.

Erls & barouns euerichon
100 Token hem to red anon
Wiþ outen ani more duelling,
& made Costau*n*ce her king,
& for þat he was monke þore,
King Moyne men cleped him eu*er* more.
105 Ac þe steward, sir Fortiger,
Was wel wroþ in his maner
& wiþ al his miȝt was þ*er* oȝain,
As fer forþ, as he durst sayn.

King Angys sone herd it telle;
110 He gadred him folk wel felle
Of Danmark & of Sessoyne,
Forto wer oȝaines Moyne;
He filled ful mani dromou*n*s
Of kinges, erls & barouns;
115 Vp þai sett sail & mast
& in to Inglond com an hast;
Ac Inglond was yhoten þo
Michel Breteyne, wiþ outen no.
þe Bretouns, þat beþ Inglisse nov,
120 Herd telle, when he com & hou,
þat Angys bi water brouȝt. f. 202 a.
þe king Fortiger bisouȝt,
He schuld afong his pouwer
& be steward, as he was er,

102) Cost.] *danach* biforþ, *durchgestr.* her] *mit späterer hand und dunklerer tinte ü. d. z. nachgetr.* 120) &] *mit dunklerer tinte ü. d. z. nachgetr.*

125 & help him bi day & niȝt,
Oȝain his fomen forto fiȝt.
He it forsoke & seyd, he nold,
Noiþer for siluer no for gold,
& feined him, þat he no miȝt
130 At batayle com, forto fiȝt,
& al he it dede for traisoun:
King to be was his achesoun.

Angys was riued wiþ mani a man,
King Moyne went him oȝan;
135 þo he come þider, wiþ outen faile,
Sone was smiten þe batayle;
þer was broken spere & scheld
& mani a kniȝt of hors yfeld;
Ac our men & king Moyne
140 Were ouercomen, wiþ outen asoine;
To Wincherster þai flowen þo
Wiþ mani siȝhing & walewo,
þat swiche a sleiȝster wiþ hond
Was fallen in to Inglond.
145 þer was mani kniȝt yslawe
& mani swain ybrouȝt of dawe;
Angis tok in a þrowe
Mani castels & tou*n*es arowe
& put þer in his men,
150 For to stonden our oȝen,
& sent after eld & ȝing,
For to help in his fiȝting.

þo were fel kinges in lond,
þat Costaunce wan vnder his hond;
155 Mani of hem so weren þare,
Of þat descomfite hadden care,
& oft Iesu Crist hye bisouȝt,
He schuld hem help, as he he*m* bouȝt,
& hem bring out of her care,
160 After þat þai worþi ware.

On a day, as y ȝou telle,
Our princes speken wordes felle
& seyd, þat her king
Nas bot a breþeling;
165 Ȝif Fortiger her prince ware, f. 202b.
„No hadde we nouȝt hadde so miche care!“
Þai hadden leuer þan ani þing,
Þat he were chosen to her king;
In her witt þai vnderstode,
170 Þat it were so in his mode,
Her king to ben him selue;
To him þer fore þai sent tvelue,
Wisest þai chosen of þat lond,
Þat schuld wele his hert fond,
175 Why he nold wiþ hem come,
So he tofore was ywone.

Þis tvelue to him come,
So þe *con*seil was ynome,
Wiþ grete honour & him gret,
180 & he hem badde bi him site;
What he desired forto ben,
Bi his answere þai schuld ysen.
He asked hem, wat was her wille,
& þai him seyd tidinges ille:
185 Angys hem hadde ouercome
& michel of her lond binome,
& mani barouns & kniȝt yslawe,
& her kin brouȝt of dawe:
Þer fore þe *con*seyl of þe lond
190 Bad, he schuld don *to* his hond,
Þis ich wo amende raþe,
Þat þai no hadde no more scaþe.

Þo bispak him Fortiger:
„Gode kniȝt, hardi & pautener,

---

161) On] n *später nachgetr.* 170) his] i *corr. aus* e. 184) þai] *mit dunklerer tinte später ü. d. z. nachgetr.* him] *mit dunklerer tinte aus* e *corr.* 190) to] *om. ms.*

195 Y nam noiþ*er* ȝour douke no king:
Whi aske ȝe me *con*seiling?
King Costauns y was to swore,
Euer y was ȝou þo tofore
& wered ȝou wiþ mi power,
200 Wide & side, fer & ner:
Wiþ me nis it nouȝt nov so,
þer fore to ȝour king ȝe go,
Biseche him, he ȝou socour,
& ȝe wil him þan honour!"

205 þan bispac to him a baroun:
„Sir, our king is bot a coujoun;
þo he seiȝe swerdes drawe,
To fle sone he was wel fawe;
He no can *con*seil to no gode; f. 202c.
210 He is so adrad, he is neiȝe wode.
Whiles þou were in our þrome,
No were we neuer ouercome;
þat we forlorn at þis asaut,
Al we wite it þi defaut:
215 So siggeþ al our pers!"
„I leue wele," quaþ Fortigers,
„Nil ich me noþing auentour,
To purchas a fole gret honour;
Ȝif Moyne, ȝour king, ded ware,
220 Ich wald ȝou help out of care!"
„Sir," þai seyd to him þo,
„Wiltow, þat we Moyne slo?"

„Nay, ac goþ fro me bliue!
While ich wot, he is oliue,
225 *Con*seyl worþ ȝou of me non!"
þe barouns þennes gan gon,
To take her king, þai wente*n* alle
& founden king Moyne in his halle,
þer he sat at his mete;
230 On him þai schoten wiþ gret hete

[213]) forlorn] *das zweite* r *ü. d. z. geschr.*

& smiten of his heued wiþ a sword,
Er þai spoken ani word,
& who so struted oȝainward,
Anon þai ȝauen hem dintes hard.
235 Out atte þe dore þai flowen anon
& ascaped euerichon.
Þer fore was contek & striif,
& mani it abouȝt wiþ þe liif;
Ac seþþen þe king yslawe was
240 & opon hem fallen swiche a cas,
A king þai mosten haue swiþe,
Al her sorwe for to liþe,
& þat he miȝt hem were þan
Oȝain Angys, þat douhti man.

245 & þan Vter Pendragon
Armes miȝt bere non,
No Aurilisbrosias, is broþ*er*,
Þan þai most chese anoþ*er*;
Where þurch, þai seyd, in þat nede,
250 Wele no miȝt þai nouȝt spede,
Bot ȝiue þai wold Fortiger
Chese to her king þere;
Nouȝt fele nar þer oȝen, f. 202 d.
Ac seyden, þat it most ben;
255 What for loue, what for ay,
Non no durst oȝain say;
Ac þer þai chosen, old & ȝing,
Fortiger, to ben her king.

Mirie time is Auerille,
260 Þan scheweth michel of our wille;
In feld & mede floures springeþ,
In grene wode foules singeþ;
Ȝong man wereþ jolif,
& þan proudeþ man & wiif.

---

234) hem] him, i *unterpunktet und* e *übergeschr.*

265 þe barouns com to Fortiger
& gretten him wiþ glad cher
& seyd, þat her solas
þurch wicked men ylorn was,
þat was Moyne, her king;
270 & his breþer were to ȝing:
„& for we ȝou witeþ wiȝt & trest,
Of al men ȝe mowen best
Vs kepen oȝain our fon,
So ȝe han er þis ydon;
275 We haue ȝou chosen our king
& ȝouen ȝou boþe croun & ring:
þe heiȝe siggeþ & þe lowe also,
It miȝt no better ben ydo!“

„*N*ow gramerci!“ quaþ Fortiger
280 & was made king, wiþoute*n* dau*n*ger.
Ac at his coronument
To barouns þer weren gent,
þat þis tresoun vnderstode,
& sore hem rewe þe kinges blod,
285 þat it schuld be spilt so,
& tok rede bi tvixen hem to,
þe to childer ouer þe se bring,
& went hem forþ, wiþ outen lesing;
Noman wist of her *con*seyle,
290 Bot þai al on, wiþ outen faile.

þe king held fest noble & gent
& afterward his parlement,
In wiche parlement he hete,
Men schuld hi*m* bring þe children skete.
295 þai were souȝt, & founde hem nouȝt;
þo he held him iuel bicou‸t;
þo Fortiger it vnderstode, f. 203a.
For wreþe he wex neiȝe wode;
It was no wonder, for soþe to say,
300 For þai dede him after gret tray.

---

279) Mow *ms.* 297) it] *ü. d. z. nachgetr.*

Fortiger al þis forlete,
Princes, doukes, al so skete,
Fre & bond, swain & kniȝt.
Alle graiþed hem to fiȝt,
305 Þat þai miȝten flemen Angys
& al her dedlich enemis.
So þai deden, wiþ outen no,
& were al redi, forþ to go
Oȝaines her foman Angys,
310 Su*m* on gode hors of priis,
Sum on palfray & on stede
& su*m* on fot, ful gode at nede,
Wiþ arwe & bowe & alblast,
Her fomen forto agast.

315 Þai wenten forþ & met Angys
Wiþ mani Sarrazin of priis.
Þer was mani arwe yschote
& mani quarel þurch þe þrote,
Schaft tobroken & cleued scheld,
320 Mani a kniȝt feld in þe feld,
Helme tobroken, hauberk torent,
Mani noble hors yschent.
Ac our men þer dede ful wel
Wiþ broun swerd of grou*n*den stiel:
325 Mani a riche Sarrazin
Þai brouȝten in to helle pin.

Angys seiȝe his del þe wors
& gan to fle wel swiþe on hors
To a castel wel strong about,
330 Where was michel of his rout.
Þo, þat he left bihinden hi*m*,
Hadde chau*n*ce hard & grim;
No halp hem noiþ*er* pes no crie,
No fiȝting no criing merci.
335 Al men maden her acord
Wiþ axes, speres, kniif & sword,

[329]) wel] w *corr. aus* t.

Al, þat were bihinde yfounde,
Anon þai were leyd to grounde;
No miȝt þer askape neuer on,
240 þat he nas to deþ ydon.
þus our folk hadden þe priis   f. 203 b.
& went þo, to bisege Angys.
þo þai hadde him long bilay,
Angys sent hem þan to say,
245 ȝif he in pays wende most,
He wold taken al his ost
& leden hem to his cuntraye
& neuer eft don hem traye.
Fortiger bi his *con*seyle
350 Lete hem wende hole & hayle;
Ac ferst þai sworen hi*m* an oþ,
þai schuld him neuer waite loþ.
þus þai wenten to þe strond
& ferden ouer to her lond.

355 Fortiger & his ost
Oȝain com wiþ gret bost
& held fest mani a day
Of gret delite & noble play.
When þis fest was don & held,
360 þe .xii. traitours, þat y of teld,
þat hadde yslawe Moyne, þe king,
Biþouȝt hem of a selcouþe þing:
þai wold go to Fortiger
& asken him her lower
365 Of þe king, þat was yslawe
Wiþ tresoun, oȝain þe lawe,
& seyden: „King, þou art aboue,
þenke, what we dede for þi loue:
We slouȝ our lord kende;
370 Nov be sen, ȝif þou art hende!
þurch ous þou art in þi power:
ȝif ous now our lower!"

351) anoþ *ms.*   353) strond] r *ü. d. z. geschr.*

þan bispac him Fortiger
Anon to hem wiþ loureand chere:
375 „Bi þe lower, þat god made,
ʒe schul haue þat ȝe bade:
So ich euer mot ythe,
So no schul ȝe nouȝt serue me;
For ȝe han ȝour lord yslawe,
380 ʒe schul ben honged & todrawe!“
He dede feche hors wel sket
& teyed hem to her fet
& dede hem drawe on þe pauement
& hong hem after, verrament.
385 Mani kniȝt & baroun hende — f. 203 c.
Seiȝen þis of her kende,
Opon þe king þai ourn anon
As his dedliche fon;
Ac bitven hem stode his men
390 Stedfastliche oȝaines hem.
þer was mani heued of hitt,
þer was mani þrote ykitt,
Mani hert forles his blod
& mani þe bal vp in þe hod.
395 Vnneþe þat ich day
þe king ascaped oway.

þe barouns went þat ich niȝt
Toward her frendes ful riȝt
& her gref anon hem teld,
400 Hou Fortiger her king aqueld
þurch tresoun, þat þai hadde yspeken;
Of him þai wald ben awreken;
Ich his frendes so bisouȝt,
þat opon Fortiger þai brouȝt
405 Mani erl, baroun & kniȝt,
Hardy & kene forto fiȝt.
þai fouȝten wiþ Fortiger
Mani moneþ & mani a ȝere,

---

375) þe] *danach ein buchst. ausradirt.* 383) on þe p.] *auf rasur geschr.*

Wher þurch mani a leuedi fre
410 Her lord les & fair meyne.

Fortiger nam gode coure,
þat he no miȝt oȝain hem doure,
For þai wexen mo & mo,
& his men lassed al way þo.
415 Letters he made to Angys, þe welp,
& bad, he schuld cum, him to help
Oȝaines his men, þat wald him sle,
& he schuld haue half his fe.
Angys þer of was bliþe,
420 His message he dede swiþe.
Mani þousand he tok wiþ him,
þat were boþe stout & grim,
& comen ouer to Fortiger,
& he hem welcomed wiþ glad chere;
425 Of his couenaunt he was biknawe
& made Angys half felawe,
þat he hadde or haue miȝt,
Wiþ þat he schuld him help in fiȝt
Oȝaines his men, & help him were, f. 203 d.
430 þat were abouten, him to dere.
þis couenaunt was made stedfast,
& hem grayþed sone on hast,
To batayle forto wende;
For þe barouns were hende
435 Bi Salesbiri biside a lite
Al redi, bataile to smite
& abiden her fomen,
þat þider comen hem oȝen.
þer was sone leyd adoun
440 Mani wel briȝt gonfaynoun,
þe schaftes tobroken & cloþ torent
& mani a gret lording yschent.
Mani kniȝt oþer slouȝ,
Mani hors her guttes drouȝ.

---

412) doure] d *corr. aus* t. 418) his] i *mit dunklerer tinte aufgefrischt*, s *ü. d. z. geschr.*

445 Ich ȝou sigge riȝt treuþe:
Non of oþer hadde reuþe;
Swerdes on helmes gan driue,
Mani schaft þer gan riue,
Mani hauberk was torent
450 & mani þurch þe bodi schent.
Þer was slawe & brouȝt to grounde
Mani man in litel stounde;
A boþe half lay mani on,
Þe heued fro þe nek bon;
455 Wombe & side þurch out dast
Wiþ launce, quarel & alblast,
Þat mani leuedi & damisele
Biwepe it seþþen wit teres fele.
Ac Fortiger hade euer four
460 Oȝain on, for soþe, of our;
For whi þe barouns no miȝt
Wiþstond in þat fiȝt,
Ac gun fle wel fast þenne,
Sum ouer se to her kenne,
465 Sum for gret ayȝe & dout
To oþer kinges flowen about.
Al so we finden in þe bok,
Al þat Fortiger atok,
He let todrawe & anhong,
470 Were it wiþ riȝt oþer wiþ wrong.
Þe oþer he devoided alle
Of lond & tour, castel & halle,
& bi *con*seyl of Angys f. 204 a.
Ȝaue it to Sarrazins of *pris*.
475 Þer was loue of hert cler
Bitven Angys & Fortiger;
Angys hadde, verrament,
A douhter, boþe fair & gent,
Ac sche was heþen Sarrazin;
480 & Fortiger for loue fin
Hir tok to fere & to wiue
& was curssed in al his liue,
For he lete cristen wedde haþen
& meynt our blod, as flesche & matþen.

485 Mani þousand was swiche *in* weddeloc,
As we finde writen in bok;
Þer was wel neiȝe al þis lond
To þe deuel gon an hond.
Festes he made gret & fele,
490 & hadden al warldes wele
& held no better lawe,
Þan þe hounde wiþ his felawe.
Þis last wel fel ȝere.
On a day sat Fortiger
495 & biþouȝt him of þe children to,
Þat ouer see weren ygo,
& of mani noble he nam ȝeme,
Þat he hadde yboden flem.
Of afterclap he hadde care,
500 Þat he schuld forfare.

He hete chese carpenters
Ouer al in his powers
& masouns, þat þai no lete,
To him þai schuld comen sket.
505 His hest was sone ydon:
Þousandes þer were anon
Wiþ her tole swiþe prest,
For to do þe kinges hest.
Þe king hem gan fair to calle,
510 & þus he seyd to hem alle:

„Listneþ now, heiȝe & lawe,
& vnderstond to mi sawe!
In mi witt ich haue yþouȝt,
Ichil a castel han ywrouȝt
515 Of wode & lime, morter & ston,
Þat swiche be in þis world non,
Þat, ȝif me comeþ ani nede, f. 204 b.
Ich may me þere were & hede
Fro min fon, þat aires he*m* claim;
520 At Salesbiri, opon þe plain,

þat ȝe schul yfond
To maken wiþ ȝour hond!
Loke, þat tre & ston be riche,
Þe tour largge & depe þe diche!
525 Mi deuise ich haue ysade:
Now heiȝeþ ȝou, þat it war made,
& ȝe schullen haue hire,
Al þat ȝe wil desire!“

Þis werkemen þider went þo,
530 Þre þousand þer were & mo,
Hewen schides & coruen ston
& laiden foundement anon;
Su*m* ra*m*med & doluen snel
& gun þat castel fair & wel.
535 Þat folk was boþe swift & sleiȝe,
Þat werk was arered brest-heiȝe
Þat ich day alle aboute,
So it is writen in þe Brout,
& wenten hom, þo it was niȝt,
540 So it is werkme*n*nes riȝt,
& comen al oȝain amorwe
& seiȝen þing of gret sorwe:

Foundement & werk þai founde
Ligge vp so & doun op þe grounde;
545 Sprad it was al abrod;
For wonder þai wer*e* neiȝe wode,
Ac her werk þai bigonne,
So long so þai seiȝen þe sonne,
& als wele spedden, *par* ma fay,
550 So þai deden þat oþer day.
Ac þo þai come þider eft,
Her werk was al vp aleft
& yschatred here & þere.
Þus it ferd wele half a ȝer:

---

522) maken] *danach* hi, *ausgestr.* 523) tre] *danach drei buchst. ausrad.* 526) ȝou] *aus* ȝen *corr.* 533) snel] *auf rasur geschr.* 543) Foundemement *ms.* 544) so] *ü. d. z. nachgetr.* 546) wode] d *aus* t *corr.*

555 Al þat euer þai wrouȝt o day,
Amorwe it ouerþrowe lay.
Þe king herd telle þis
& gret wonder hadde, ywis;
He dede aspie bi day & niȝt,
560 What þing hem lett miȝt;
Ac wite no miȝt lewed no clerk, f. 204 c.
What þing felled her werk.

Fortiger sat in his halle
Among his kniȝtes & barouns alle;
565 He bat his fest & his elbowe
& seyd to hem wiþ michel howe,
Wretþefulliche þere he hete,
Clerkes biforn him bring skete,
Þe best, þat were in þis lond.
570 Sone was don þe kinges sond;
Mani clerk was ful wide ysouȝt
& biforn him sone ybrouȝt;
Hem he aposed, on & alle,
Whi his werk was so yfalle;
575 Her non no couþe hi*m* telle.
Þe king swore, he wold he*m* quelle,
Bot ȝif þai wold hi*m* telle an hond,
Whi þat his werk miȝt nouȝt stond.

Ten þer were of hem ynome,
580 Wisest clerkes of þe þrome,
& in o chau*m*ber ydo,
Þat no man most he*m* com to
For þe hest of þe king,
Bot vnneþe her mete bring;
585 Astro*no*miens þese weren,
Wiser neuer non neren.
Þai were .ix. days bischet,
Ac ȝete þai couþe litel þe bet;
Bot ich ȝou sigge, verrament,
590 Þai seyȝen in þe firmament,

562) þing] g *corr. aus?* 585) Astromiens *ms.* 589) verr.] e *ü. d. z. nachgetr.*

A child in erþe biȝeten wes
Wiþ outen ani ma*n*nes fles.

& þo þai com þe king bifore,
Þai seyd, a child on erþe was bore
595 Wiþ outen ma*n*nes biȝeteing,
Þat wist wel neiȝe al þing:
„Do him sle wel sodanliche,
Þe blod to þe is tresore riche;
Were ȝour werk ysmerd þ*er* wiþ,
600 Euer it wold stond in griþ!"
Þe king was of þis tale bliþe
& dede priueliche .xii. swiþe,
Þat were departed, þre & þre,
To wende about, þat childe to sle;
605 Ȝiue þai him ou*wher* finde miȝt, f. 204 d.
Þai no schuld lete for wrong no riȝt,
Þat þai schuld sodeinliche
Smite of his heued hastiliche
& no word no speke hi*m* to:
610 Þus bad him þis clerkes do,
For þai wende, it were to her lere,
Ȝif þat child ȝeue answere.
Þis men on þe kinges sond
Went a four half Inglond,
615 Þre & þre bi four way,
Þat child to finde, y ȝou say.
Þis clerkes, of whom ich told,
Wiþ þe king weren atheld,
For to wite, ȝif it soþe were,
620 Þat þai hadde him seyd þere:
Ȝif he founde wiþ hem lesing,
Her liif were at þe ending.
Lete we þis clerk*es* bihinde;
Þis .xii. went, þe child to finde;
625 & are ich telle more ȝou
Of þis romaunce, y wil now,

---

592) flesohes *ms.* 605) our *ms.* 622) *mit verweisungszeichen unten auf der seite nachgetr.* 623) clerk *ms.*

þat ȝe vnderstond & wite,
Hou þis child was biȝete
On swiche maner, & what he hete;
630 Now y pray ȝou listen skete!

He, þat was & is & ay schal ben,
Chese him here a swete quen,
In whom he nam flesche & bl*o*d,
Wiþ wiche he bouȝt ous on þe rode,
635 Where þurch we ben to heuen ycorn
& þe deuel his miȝt forlorn:
Blisced be he in euerich song
& Mari, of whom he sprong!

Listneþ wele to mi steuen:
640 þe deuels, þat fel out of heuen
Wiþ her pride Lucifer,
Sum fel to helle fer,
Su*m* in water, sum in lond,
Sum in þe aire gan wiþstond;
645 Al fort our driȝt seyd: 'ho!',
So þai bileued euer mo;
&, for soþe, þai han power,
Man to dere þere & here.
Y nil ȝou telle her priuete, f. 205 a.
650 Bot þat longeþ now to me:
þe deuelen, þat houen abouen ous,
Euer be luxsorius
& oþer while makeþ hem body
Of þe aire, wel gent and rody,
655 & hauen miȝt & power,
Doun to liȝt & derien her
Al þo, þat nillen wirche
Godes comandment in chirche,
Ac whilom more þan now,
660 For þurch þe miȝt of swete Jesu

[633]) blod] bld *ms.* [646]) So] *verklext und unsicher.*

Mani of hem yfelled is,
Al hou, y no may nouȝt tellen, ywis,
Mi matery wer to long
& þe tale to ȝou wel strong.
665 As þe deuelen, of whom y said,
Seiȝe, hou Jesu of a maide
þurch his milce was ybore
& bouȝt al, þat was forlore,
þer to þai hadden gret ond
670 & sayd, þat þai wolden fond,
To ligge bi a maidekin
& biȝeten a child her in:
Swiche schuld acomber also fele,
So þat oþer had brouȝt to wele.

675 Bi þat day was a riche man,
þat hadde to wiue a fair wiman,
Bi whom he hadde a sone fre
& wel fair douhtren þre.
A forseyd deuel liȝt adoun
680 & of þat wiif made a couioun,
To don alle his volunte,
Whar þurch in her he had entre
& brouȝt her in chideing & fiȝt
& made her oft wroþ, y pliȝt,
685 So þat on an euen late
þe deuel sche tauȝt hir biȝate;
þat ich niȝt þe deuel com
& strangled hir owhen grom.
þe wiif hir sone seiȝe ded amorwe,
690 Anon sche heng hir self for sorwe.
þo þat þe bounde yseiȝe þis,
Anon he starf for diol, ywis.
Lo, what wo & diol & dere — f. 205 b.
Dede wretþe & foule answere!
695 Al þe men, ich ȝou say,
þat woned in þat cuntray,

665) Ac *ms.* 671) maiden kin *ms.* 682) hem *ms.*
683) hem *ms.* 684) hem *ms.* 685) aneuen *ms.*

Here of hadden gret pite,
Boþe vp lond & in cite,
For þat man & eke his wiif
700 Were yholden of gode liif.
Biside þer woned an ermite,—
Þat þider com, þis to visite,
Blasy, ywis, his name was;
Þo he seiȝe þis, he seyd: 'allas!'
705 & seyd, it was, verrament,
Þe deuels foule encumbrement.

Þre douhtern he fonde oliue,
& he hem dede ȝern schriue
Of alle, þat he couþe enserche,
710 Þurch þe lore of holy chirche,
& penaunce on hem layd,
For þat þai hadde god ytrayd,
& tauȝt hem, to serue god almiȝt;
& þo he went hom ful riȝt.
715 Þis fair maidens þre
Serued god wiþ hert fre,
In grete drede & loue.
Þe deuel, þat com fro aboue,
He, þat was fram heuen yfalle,
720 Of whom y spac tofor ȝou alle,

Þo he nam lickenisse of man
& com him to an old wiman
& bihete hir ȝiftes & grete fe,
To wende to þis sostren þre
725 & þe heldest to bichaunte,
Ȝong mannes loue for to haunte.
In þis lond was þo vsage,
Who so dede wiþ man vtrage,
Bot it were in wedloc,
730 In þilke time men hem tok

[702]) visite] *nach s steht e, unterpunktet.*

Wiþ iuggement, wiþ outen les,
& al so quic doluen hes,
Bot sche hir knewe for liȝt woman
& comoun hore to alle men;
735 þan was it riȝt & lawe,
þat sche no schuld ben yslawe.

þis eld wiif — þat iuel sche þe! — f. 205 c.
Com to þis sostren þre
& made wailing & michel fare
740 For þis þre maidens care;
To þe eldest soster sche seyd:
„Wolewo, mi swete maide,
þou hast fair fot & hond
& gentil viis, bi godes sond,
745 White hond & long arm:
Certes, it were michel harm,
Bot þi bodi most asay,
Wiþ som gentil ȝongman to play,
þat þe miȝt in þis cas
750 Finde ioie & solas!“
þe maiden seyd: „ȝiue so dede ic,
Y schuld be doluen al so quic!“

„Nay, certes,“ quaþ þat eld quen,
„þou miȝt it do wiþ outen den
755 ȝer & oþer in þi bedde,
& þan þe wil þat ȝong man wedde!“
þurch þis quen, verrament,
& þe fendes enticement
þe eldest soster, y ȝou say,
760 A yongman lete wiþ hir play;
Ac þo hir liked alder best,
Hir gamen com al to chest,
For sche was nome & forþ ydrawe,
& of hir dede sche was biknowe.
765 þurch juggement doluen sche was;
Mani man seyd: 'allas! allas!'

---

750) Finde] *danach* þe, *unr.* 751) ic] iche, he *ausradirt.*

For her & for her elderlinges
Men made gret diol & wepeinges.

Ȝete wald þe deuel ful of ond
770 þe midel soster a gile fond
& brouȝt hir vp a ȝong man,
Wiche þat wowen hir bigan;
Al his wille don him sche lete,
& it was aperceiued skete.
775 Sche was brouȝt bifor iustise,
Deþ to þoly in al wise;
Sche seyd, sche was a liȝt woman
& comoun hore to alle man.
Of þat chaunce mani nam kepe
780 & wiþ eiȝen sore wepe;
For ribaudye gret haras — f. 205 d.
Tok folwe hir bodi. Allas,
þat þe fende haþ swiche pouwer,
To deri, þat god bouȝt so dere!
785 þe þridde soster was so wo,
Hir þouȝt, hir hert brast atvo:
Hir moder was ded acurssedliche,
& hir fader starf reuliche,
& hir broþer yslawe al so,
790 & hir soster quic doluen þo,
Hir oþer soster hore strong,
þat al harlotes ȝede among.

In wanhope sche fel neiȝe,
Ac þurch godes help an heiȝe
795 Sche hir biþouȝt of þermite,
þat hem com to visite;
To him sche went þo bliue
& hir schrof of hir liue
& alle þe chaunces teld al so,
800 þat hir kin were comen to.

---

782) To *ms.* 789) broþer] *mit jüngerer hand und dunklerer tinte ü. d. z. nachgetr.* 790) quic] *ü. d. z. geschr.*

þis hermite hadde wonder gret
& hir tauȝt boþe & hete:
„Haue euer Crist in mende
& lete þe lores of þe fende!“
805 Pride, wratþe & glotonie,
Niþe, sleuþe & lecherie,
Couaitise & trecherie,
Bacbiteing & envie,
Swiche þinges he bad hir flen
810 & gode & bonair for to ben;
Alle þe werkes, þat gode ware,
To don, he hir tauȝt þare,
& þat sche nere so michel ape,
þat sche hir laid doun to slape,
815 Ar hir dore & hir fenester
Hadde yblisced, & ich ester
þus he tauȝt hir to done,
& þo sche went hir hom sone.
þe deuel here of hadde ond,
820 Hir to gile wold he fond
þurch hir soster, ich ȝou telle,
þat was his in flesche & felle.
þis hore com opon a day
To hir soster, par ma fay,
825 & to hir soster sche gan sigge, f. 206 a.
þat sche it schuld dere abigge,
þat sche hadde hir hiritage,
& ran to hir in gret rage
Wiþ herlotes, þat wiþ hir ware,
830 & sore bete þat wenche þare.
In to a chaumber sche ran hir þo
& fast schett þe dore hir to.
Out sche gradde, & neiȝebours come
& driuen oway þis wreches sone.

835 þis sely þing was alday wroþ,
Hir owen liif was hir loþ;

---

820) þat he hir, þat he *durchgestr. ms.* to] *mit dunklerer tinte ü. d. z. nachgetr.* 821) his *ms.*

On hir bed, þo it was niȝt,
Al ycloþed sche fel doun riȝt,
& sche forȝat hir vnblisced,
840 So þe hermite hir hadde ywissed;
For wretþe sche þouȝt of blisseing non
& fel on slepe sone anon.

þe fende her of was ful bliþe,
To hir he com þan swiþe;
845 Ouer alle hir chaumber in he miȝt,
For þer nas no merk of our driȝt.
To þis maiden, sikerliche,
He com þo & lay flescheliche.
þis maiden, sone þat hye awaked,
850 Feld hir legges al naked
& feled al so bi her þi,
þat sche was yleyen bi;
Sche ros & fond hir dore loke,
& no þing no was tobroke;
855 Sche þouȝt, it was þe foule wiȝt þo,
Sche was aferd, sche nist, wat to do,
Hir selue sche bete & gan to tere
Wiþ boþe honden hir ȝalu here
& wepe al niȝt wiþ gret sorwe.
860 To þermite sche went a morwe
& told him al þe cas;
He was sori & seyd: 'allas':
For sche no held nouȝt hir penance,
Sche was fallen in encombraunce.
865 „Allas, sir," sche seyd þo,
„Certes, sir, men wil me slo,
Sone so þai it may wite,
þat on me is a child biȝete!"
„Ich leue wele," quaþ he, „saunfaile, f. 206 b.
870 Ich haue of þi tale gret meruaile;
Siker, douhter, & y finde & se,
þat þou so wiþ child be,
I schal þe help wiþ al mi miȝt!
Til ich haue þer of a siȝt,

875 Go now hom, douhter min,
& haue Crist in hert þin,
Do penaunce day & nizt,
Serue Jesu wiþ al þi *mizt*:
He may, zif his wille be,
880 Out of anoye bring þe!"
Hom sche went wiþ dreri mod
& serued god wiþ hert gode;
& euerich day þat bizete
In hir wombe bigan to grete.
885 Hir no gett it nouzt to hide,
For hir wombe wex vnride;
Þer sone after sche was ynome
& yladde to hir dome;
Sore mizt hir agrise,
890 Þo sche stode bifor þe iustise.

Þermite herd tellen þis,
& þider he com anon, ywis;
Þe iustise him gan biþenche
& þus aposed þat wenche:
895 „O maiden, bi mi treuþe,
Of þe ich haue gret reuþe;
Whi noldestow vnderstonde,
Hou þi kin is brouzt to schond
& ben out of þis world ywent?
900 & now þou hast þi seluen yschent,
Þat hast mannes flesche yknawe
& vnderfong ozaines þe lawe:
Þis ich day þou schalt be slawe,
For þat wil now þe lawe!"

905 „Certes, sir," sche seyd, „nay,
No dede ich neuer ozain þe lay:
Bi him, þat þoled ded on tre,
Man no lay neuer bi me,
No, bi his moder, seynt Marie,
910 Mannes mouþe kist in vilanie!"

891) þeımite] mite *auf rasur geschr.*

„Ey,“ quaþ þe iustise, „swiche meruaile!
þou lext, damisel, saun faile;
þi tale soþe no mizt be, f. 206c.
Seþþen wiþ child y þe se!“
915 „Certes,“ sche sayd, „wiþ child icham
Wiþ outen companie of man:
So y slepe þis ender nizt,
Bi me lay a selcouþe wizt;
Y nist neuer, wat is was,
920 Ac now ich hold to godes gras;
Ac wele ich wot, bi þis day,
þat noman neuer bi me lay!“

þe iustise swore bi seynt Albon,
Swiche meruail herd he neuer non:
925 „þine tale ich no leue,
For, seþþen þat Adam was & Eue,
Child bizeten wiþ outen man
Herd y neuer bot of an,
þat was Jesu, our drizt,
930 þurch god þe fadres mizt;
&, for þou seyst, wiþ child þou art
& haddest neuer of man part,
Ar ani man þe quic delue,
Telle schul wiues tvelue,
935 ʒif ani child may be made
Wiþ outen knoweing of mannes sade!“
Opon tvelue wiues it was ydo,
& þai com & seyden þo,
þat neuer child bizeten was,
940 Bot Iesu þurch godes gras,
Wiþ outen mannes flesche, for soþ,
& þer to þai sworen her oþ.
þo spac Blasy, þermite:
„Iustise, listen me a lite:
945 Hir tale no may sche avowe,
Vnder ous alle se we mowe;

933) delue] e *corr. aus?*

Ich haue hir schriue*n* & tauȝt þe lawe:
To me no was sche neuer biknawe,
Þat ani man to hir cam,
950 Þat euer knewe hir licham;
Þei sche haue serued, to be spilt,
Þe child þer of haþ no gilt;
It were gret vnriȝt, to to slon,
& reuþe, for þe gilt of on.
955 Ac lete hir in ward don,
Sche schal her after child son;
Tvo ȝer & an half þan sche mot — f. 206 d.
Þe child loke, god it wot;
When þe child can go & speke,
960 Þan ȝe may ben of hir awreke!"
„A, min dieu," seyd the justise,
„Þine tales ben gode & wise;
Þer after now wirche ichille:
To day no schal hir noman spille!"
965 In a tour þai han hir do,
Þat noman miȝt hir com to,
Bot an eld midwiif,
Þat schuld ȝemen hir liif.
Þer in sche was don on hast
970 & þer in bischet ful fast;
Þilke tour was swiþe heiȝe,
Noman miȝt comen hem neiȝe;
A windowe was þer in
& a cabel made bi gin,
975 Forto drawen vp al þing,
Þat nede was to her libbeing.
Sone to hir time come,
Sche childed a selcouþe grome:
So ich bi bok telle can,
980 It hadde fourm after a man,
Bot it was blacker,
Þan anoþ*er*, & wel rower.

---

951) spilt] i *ü. d. z. nachgetr.* 953) gret] *danach* re, *unterpunktet.* 962] tales] s *ü. d. z. geschr.* 967) aneld *ms.* 981) it] *danach* it, *ausgestr.*

Þo þat child was ybore,
Blasi stode þe hole bifore;
985 Bi þe rope þai it adoun let,
& he it cristned al so sket;
He clept it Merlin a godes name;
þe fende þer of hadde grame,
For þai lese þer þe mizt,
990 þat þai wende to haue bi rizt.
þo þat child ycristned was,
Blasi turned ozain his pas
& in þe rope anon it knitt,
þe howe wiif anon it fett
995 & zede & held it bi þe fer,
Biheld his face & eke his cher:
„Away, þou foule þing,
þat þi moder swiche ending
For þi sake haue schal,
1000 For þou art loþlich ouer al!"
þat child spac wiþ gret den: f. 207 a.
„þou lext," he seyd, „þou eld quen:
Mi moder quelle no may noman,
While þat ich oliues am!"
1005 þe wif agros of þis answere
& seyd: „Haue þou no power, me to dere:
Ich þe hals a godes name!"
On þat maner seyd his dame
& halsed him also þare,
1010 He schuld telle, wat he ware;
Ac þei þai it hadde al yswore,
þai no mizt do him speke nomore;
& y zou telle anon, saunfayl,
þai hadden þer of gret meruail,
1015 & alle men, þat herden it,
Wonder hadde in her wit.

þer afterward zete half a zer
His moder held him bi þe fer
& swiþe bitter ters lete
1020 & seyd: „Allas, mi sone swete,

For þe misbiȝeten stren
Quic y schal now doluen ben!"
Þe child seyd: „Dame, nay,
Ich þe swere, par ma fay,
1025 No schal þer neuer no iustise
Þe bidelue o non wise
No in erþe þi bodi reke,
Þer whiles y may gon & speke!"

His moder wex a bliþe wiman;
1030 Fram þat ich day after þan
He teld hir, vnder sonne
Al þat sche wald conne.

Þo þat child couþe go,
Þe iustise com þider þo
1035 & dede feche þat wiman
Bifor þe pople riȝt onan
& swore, ded sche schuld ben
Riȝt anon, bi heuen quen.

Þo bispac Merlin childe
1040 To þe iustise wordes milde:
„Man, wele wot, þat ani gode kan,
Oȝain chaunce no may no man;
Þurch chaunce & eke þurch gras
In hir, for soþe, pelt y was!"
1045 Þe iustise biheld þat childe; f. 207 b.
For Merlin he was neiȝe wilde
& seyd, ydoluen most sche ben.
Þo quaþ Merlin: „So mot y þen,
For al þat euer kanestow do,
1050 Schaltow it neuer bring þ*er* to,
Þat þou mi moder delue mow;
Bi resoun ichil wele avowe:

1030) þat] *danach ein buchst. ausradirt.*

A fende it was, þat me biȝat
& pelt me in an holy fat;
1055 He wende haue hadde an iuel fode,
Ac al icham turned to gode;
Ac þurch kende of hem y can bo,
Telle of þing, þat is ago,
& al þing, þat is now,
1060 Whi it is & what & how;
Of oþer þing, þat is to come,
Telle y can nouȝt al, ac some;
Ich wot wele, who mi fader is,
Ac þou no knowest nouȝt þine, ywis,
1065 Whar þurch y tel moder þine
Digner, to be ded, þan moder mine!"

Hou noblelich þat child answerd,
Wonder hadde, þat it herd,
þat so couþe speke & go
1070 & was bot of ȝeres tvo.
þe iustise seyd: „þou gabbest, couioun:
Mi fader was an heiȝe baroun,
Mi moder is a leuedi fre,
Oliue ȝete þou miȝt hir se;
1075 Ich wene, bi þe quen Marie,
Men dede neuer bi hir folie!"

þe child seyd: „Justise, held þi mouþe,
Oþer y schal make it wide couþe,
Of hir folis mani on;
1080 Do hir after som man gon:
Bot ȝif y-do hir it ben aknawe,
Wiþ wild hors do me todrawe!"
þe justise, anon raþe & skete
His moder þider feche he hete;
1085 Bifor him sche com wel sone;
þe justise seyd mid ydone:
„Say, Merlin, þat þou seydest arst.
Bifor mi moder, ȝif þou darst!"

1055) aniuel *ms.* 1066) Dingner, n *unterpunktet.*

„Now ich ise, sir iustise, f. 207c.
1090 þine ordinaunce no be nouȝt wise:
ȝif ich telt þis men bifore,
Hou þou were biȝeten & bore,
þi moder most ydoluen be,
& þat were alle þurch þe!“
1095 þo þe iustise þis vnderstode,
He þouȝt, þat child couþe gode;
In to a chau*m*ber sone anon
Al þre þai gun to gon,
& þe iustise seyd þo:
1100 „Child M*er*lin, forþ þou go:
Telle now bitven ous þre,
What man it was, þat biȝat me!“
þe child swore: „Bi seyn Symoun,
It was þe p*er*sone of her toun,
1105 Haþ ypleyd wiþ þi dame
& biȝat þe al a game!“
þat leuedy seyd: „þou misbiȝeten þing,
þou hast ylowe a gret lesing:
His fader was a fair baroun;
1110 Y telle þat man a couioun,
þat to þe ȝiueþ ani listening,
For þou art a cursed þing,
Misbiȝeten oȝaines þe lawe:
þou schust wiþ riȝt ben yslawe,
1115 þat þou no leiȝe no lesinges mo,
Men forto wirchen wo!“
þe child seyd: „Dame, be stille!
Wiþ riȝt may me no man spille,
For icham a ferly sond,
1120 Born to gode to al þis lond,
Ac þou art digne, doluen to ben:
þi sone schal þe soþe ysen!

þo þi lord com fro Cardoil,
In hert þou haddest gret diol;

1117) be] *vor und hinter diesem worte ist ein buchst. ausradirt.*

1125 Bi niȝt it was, ar þe day,
þe persone in þine armes lay;
On þi dore þi lord gan knoke,
& þou stirtest vp in þi smoke,
Wel neiȝe wode for dred & howe;
1130 Vp þou schotest a windowe,
& þe *per*sone þou out lete,
& afterward þou schet it sket;
&, for soþe, þ*at* ich niȝt f. 207 d.
He biȝat þis ich kniȝt.
1135 Hou seistow, dame, seystow auȝt?"
& sche no spac oȝain riȝt nauȝt,
Ac so gretliche sche awondred was,
þat hir chaunged blod & fas.
þe justise seyd: „Dame, what seystow?"
1140 „Sir," he seyt, „soþe bi Crist Iesu,
þei ȝe me hong bi a cord,
He no leiȝeþ neuer a word!"
þe justise þo hadde no game,
Ac neiȝe wode he was for schame.
1145 Merlin hi*m* cleped to an herne
& to him told tales derne:
„Sir," he seyd, „listen to me:
For soþe, ichil now tellen þe:
Lete þi moder wende hom
1150 & sende þou after a litel grom,
þat hir cun wele aspie,
For homward sche wil an heiȝe
& to þe *per*sone sone say,
Hou ichaue hem boþe biwray!
1155 When þe persone haþ herd þis,
Sore he worþ adrad, ywis,
Of schameful deþ to haue of þe;
To a brigge he wil fle,
In to þe wat*er* scippe he wille,
1160 & so he schal hi*m* seluen spille.
Bot it be soþ, þat y þe telle,
Wiþ þine honden þou me aquelle!"

1133) þ*at*] *danach zwei buchst. ausradirt.*

þe iustise dede, saunfail,
Al bi þat childes *con*seyl;
1165 He it aspide bi on hewe,
þe childes tale he fond al trewe;
& seþþen he legged hir fore,
þe childes moder nas nouȝt forlore;
& al quite he lete hir go,
1170 Wiþ outen pain, wiþ outen wo.

Seþþen Blasy, þermite,
Merlin com to visite
& halsed hi*m* a godes name,
þat wiþ outen harm & schame
1175 He schuld him telle al þe cas,
Hou he euer biȝeten was.
Merlin him teld ende & ord — f. 208 a
Of his biȝeteing, euery word,
& seþþen seyd to Blasy after:
1180 „To kinges foure y worþ maister;
Hem y mot ȝete alle rade,
& þou schalt write her dade;
þou schalt write, þat y say,
Mani man for to averray!"
1185 þere he teld of mani a þing,
þat Blasi made of writeing,
Bi was bok we vnderstond
Al, þat M*er*lin wrouȝt in lond.

þo Merlin was fif winter eld,
1190 He was michel, broun & beld;
So we in boke finde conne,
His moder he dede make a nonne,
þat Iesu Crist wiþ hert gent
Serued ay wiþ gode entent.

1195 On a day, as ich ȝou telle,
þo ich þre sechers snelle,
þat were ysent fram þe king,
To hauen of þis child findeing,

Comen al þre bi cas
1200 In to þe toun, þer Merlin was.
Merlin in þe strete þo pleyd,
& on of his felawes him trayd,
þat him seyd loude to:
„Foule schrewe, fram ous go:
1205 þou art al biȝeten amis,
þou nost, who þi fader is,
Ac some deuel, as ich wene,
þe biȝat, ous euer to tene!“

Merlin seiȝe þis, & vnderstode,
1210 þo þre it were, þat souȝt his blod,
þat þo riden þer forbi,
þat of þis child herden cri;
He seiȝe, þat ich his hors wiþdrouȝ;
Merlin schoke his heued & louȝ,
1215 He was of fiue winter eld,
& he spac wordes swiþe beld:
„Yuel þe bifalle, þou couioun,
þou hast yseyd to loude þi roun!
Her comeþ þe kinges messanger,
1220 þat haþ me souȝt al þis ȝer,
For to han min hert blod, f. 208 b.
& it no may don hem no gode;
Hast þai haue, me to slen,
Ac bi þat þai me wiþ eiȝen sen,
1225 þer to worþ hem no talent,
& ȝif þai deden, þai weren schent!“
Messangers to him gan terne,
& he oȝaines hem fast gan erne,
& on hem Merlin louȝ, for soþe,
1230 & seyd to hem: „Wel comeþ boþe!
Now ȝe haue yfounden me,
þat ȝou was hoten forto sle,
Ar ȝe wiþ me spak auȝt,
þus ȝo was bihoten & tauȝt,

1202) him] hit *ms.?*

1235 Mi blod to haue to þat werk,
þat schuld be so strong *&* sterk:
For mi blod no worþ it þe bet,
Neuer more þe bet yset;
Ichil *pro*ue, leiȝers þai beþ,
1240 þat so bispoken mi deþ;
Ac, certes, ȝiue ich were ded,
þe king no worþ þer of no red!"

„Seynt Marie," quaþ her on,
„Swiche wonder haue we herd of non!
1245 Hou wostow, þat we it ben,
þat þe seche forto slen,
& þe kinges priuete,
So ȝong þou art? Telle it me!"
Merlin seyd: „Wele y wot
1250 þe kinges *con*seyl eueri grot,
& al þat on erþe worþ ydo,
& al þat schal be don þer to!"
þis men hadde wonder gret,
Him to sle, it were vnnet.
1255 þe child seyd: „Nouȝt me no sleþ,
For y schal scheld ȝou fram þe deþ
Bifor þe king, ich ȝou pliȝt,
& telle & schewe þe soþe riȝt,
Why his werk mai nouȝt stond,
1260 & of þe clerkes, þat ben in bond,
Hou þai han ylowen on me,
þe king þat soþe schal yse!
Ʒif it ȝour willes is,
Wiþ ȝou ichil wende ywis!"
1265 Al þre þai spoken þo: f. 208c.
„Certes, child, we wil, it be so!
Telle ous now, what is þi name,
Oþer what wiman was þi dame,
þat we se su*m* witnesseing
1270 Of þi dede: þou art so ȝing!"

1236) *&*] *om. ms.* 1259) mai] mani *ms.*

Merlin, anon he hem sede:
„Comeþ þider, þer ich ȝou lede:
Mi moder ȝe schullen se
& wiþ þe soþe finde me!"
1275 Þer he ledde hem bi heiȝe sonne
To his moder, þer sche was nonne,
Þat al þat soþe was biknawe,
& euerich word hem teld a rawe,
Hou þat child *before* þe justise
1280 Fram deþ hir saued wiþ wordes wise;
Of þis sche told hem þus, saunfayl;
Þe kniȝtes hadden gret meruail,
& seþþen in gret quiet & pays
He ledde hem to his maister Blays,
1285 Þat hem told & wittnes bar
Of al þing, þat he seyd þar.
Merlin to Blasi þer meche seyd,
Þat Blasi al in writt leyd.
Þat niȝt al þe messangers,
1290 Þai bileften to þe sopers;
Amorwe, so we seþ in boke,
Al fiue þer her leue toke
At þe nonne & at Blays
& went hem forþ, wele at aise,
1295 Toward þe king, þer he lay,
So þat þai comen on a day
Þurch a toun, was chepeing,
& to selle mani a þing;
Þer M*er*lin houed & louȝ stille
1300 & seiȝe, hou men loued schon to selle.
Þe messanger made anon asking,
Whi he made swiche leiȝeing;
Merlin seyd: „No se ȝe nouȝt:
Newe schon þat man haþ bouȝt
1305 & strong clout leþer, hem to clout,
& smere, to smere hem al about;
He wenes, to liue & hem tere,
Ac, bi mi soule y ȝou swere,

1279) *bef.*] fram *ms.* 1287) Blasi] si *sehr verkratzt.*

His wreche liif he schal forlate, f. 208 d.
1310 Her he com to his owhen gate!"
þe messangers herden þis
& wonder hadde þer of, ywis,
For sone þ*er* afterward þai founde
þat man ded opon a stounde.
1315 Rest þai token þat ich niȝt,
Amorwe her way þai went forþ riȝt
& comen bi a chirche ȝerd
& metten a bere to chirche werd;
His bridel þer Merlin wiþdrouȝ,
1320 & swiþe schille & loude he louȝ;
þe messangers bad him þo telle,
Whi it was, he louȝ so snelle.
He seyd, he seiȝe wepe, þat schuld sing,
& sing, þat schuld make wepeing:
1325 „For þe prest, þat singeþ þare,
Biȝat þat child, þat liþ on bare,
He ouȝt for his sinne sori ben;
& þe bond, þat ȝe ȝond sen,
þat so loude & sore ginneþ wepe,
1330 For blis he ouȝt to sing & lepe,
For þe prestes sone is ded,
þat euer schuld haue don hi*m* qued!"
To þe moder þai gun gon
& þat soþe atoken anon;
1335 Alle þe soþe sche gan hem say
& bad hem nouȝt hir biwray,
For sche were þan schent ay;
„Verrament," þai seyd, „nay!"
Forþ þai went in her way
1340 þiderward, þe king hi*m* lay;
So ich ȝou segge in mi rime,
þo louȝ Merlin þe þridde time;
Eft him asked al his fere,
Whi he maked swiche chere;
1345 „Ȝis," he sayd, „listen now,
þe soþe ichil tel you:
þe quen, mi lordes wiif at hom,

1347) wiif] ii *corr. aus?*

Haþ puruayd a wrongful dom:
Hir chaumberlain is a wiman,
1350 þat goþ in gise of a man;
For he is louely & of fair hewe,
Our quen, þat is vntrewe,
Bad hir be hir leman, f. 209a.
For sche wend, sche were a man.
1355 þis chaumberlain seyd, þat he nold
Tresou ndo for no gold,
Whar þurch þe quen pleint made
To mi lord, þe king, & sade,
þat þurch fors hir chaumberlain
1360 Wald haue hir forlain.

þe king for þis was swiþe wroþ
wraþfulliche swore his oþ:
&ȝif y may atake þis wrong,
'He worþ to drawe & to hong!'
1365 Now wendeþ to forn, on of ȝou,
& tel anon þe king, hou
Y haue ȝou teld of þe fals loue;
Bid him, þat he þe soþe proue!"
Forþ him went a messanger
1370 Swiftlich on a gode destrer;
Til þan he com to þe king,
Made he no whar no targeing.
þe king he fond in his halle;
On þis maner he gan him calle:

1375 „Hail þou be, king Fortiger,
& god þe loke in þi power,
Saue & kepe þi miȝti hond!
Whe han went in to al þis lond,
To seche a child, bi hest þine,
1380 Wiche men clepeþ Merlin;
Y wot, he is now fine ȝer eld,
Wise of speche, of dede beld;
He can telle al þing

1353) & bad *ms.* 1359) fors] s *corr. aus* þ.

On erþe vnder heuen king,
1385 þat is go, & now is,
& michel, þat to comen is.
þe ten clerkes on him lowe,
Aforn ȝou he wil avowe;
He wil ȝou teche swiþe wel,
1390 What destourbes ȝour castel,
þat it may stond on þe pleyn,
& al so of ȝour chaumberlain,
þat ȝe no schul sle no hong,
For it were al wiþ wrong,
1395 To sle a woman for a man,
þat ma*n*nes cloþes haþ opan;
Bot ȝe him wiman finde, f. 209 b.
Ȝe schuld him hong bi þe winde!"
Fortiger awondred was
1400 & al þo, þat herd þis cas;
þe chau*m*berleyn he ofsent anon,
þat in strong prisoun was ydon;
He was despuled fram heued to grou*n*de,
Marked woman & maiden founde.
1405 þe king was wondred out of witt
& toke þe messanger bi þe slit
& seyd: „Telle me, ȝif þou can,
Who þe teld, sche was wiman!"
„Child M*er*lin it gan ous say,
1410 As we went hiderward in our way,
For he can telle & gabbe nouȝt,
Of al þing, þat haþ ben wrouȝt."
& al he teld þer þe king
Of his biȝete, of his bereing,
1415 & whiche þinges he gan say,
As he com bi þe way.
þan seyd Fortiger þe bold:
„& it be soþe, þat þou me told,
Ichil þe ȝiue lond & plouȝ
1420 & make þi felawes riche ynouȝ!"

1391) pleyn] p *corr. aus?* 1413—16) *am fuss der seite mit verweisungszeichen nachgetragen.*

He dede comand anon riȝt
Douke, erl, baroun & kniȝt,
To diȝt her hors & make hem ȝare,
Wiþ him oȝain Merlin to fare.
1425 & when it was wele wiþ in niȝt,
Wiþ Merlin he mett, apliȝt;
& when þe king wiþ Merlin mett,
Wel hendelich he him gret;
& þe king welcomed þat child
1430 Wiþ fair wordes & wiþ mild.
Mani worde þai spoken sone,
Þat y no haue nouȝt of to done,
No al siggen y no may,
Þei y sete al þis day,
1435 Bot þat longeþ to þis nede:
Wel schortliche ich wil me spede.
Þai were at ese þat ich niȝt,
Amorwe þai went forþ ful riȝt
& to þe stede gun ten,
1440 Þer þe castel schuld ben.
Fortiger spac to Merlin: f. 209 c.
„Tel me now, sone mine,
Whi noman no may founde
Castel here opon þis grounde,
1445 & whi it is ybrouȝt to nouȝt,
Þat is here o day ywrouȝt?"
Merlin seyd: „Certes, sir king,
Þer of nis no selcouþe þing:
Her vnder is a ȝerde depe
1450 A water, boþe swift & stepe:
Vnder þat water ligge stones to,
Brod & long þai ben bo;
Vnder þo stones beþ depe in mold
To dragouns fast yfold;
1455 Þat on is white so milkes rem,
Þat oþer is red, so fer is lem;
Wiþ in þai brinneþ boþe
& beþ to gider swiþe wroþe.

1443) may] her *add. ms. unr.*

When þe sonne is doun euery niȝt,
1460 To gider þai fond forto fiȝt,
& þurch þe strengþe of her blast
Al þi werk is doun ycast.
Þat iche þe say, now it serche,
& þan mow þi werkmen werche
1465 Castel & tour after þi wille:
Þai mow stond long stille!“
Þe king was wondred of þis cas
& al, þat euer mid him was.
Werkmen he dede anon
1470 Þider feche, mani on,
Þat þer doluen in þe grounde
& sone þer after a water founde,
In whiche sone, vnder hem alle,
Þai maden to þicke walles,
1475 Þe water vp loden þo,
Al way bi to & to;
Þo þai comen to þe grounde,
To stones þicke þai founde
Vnder þat water, boþe long & brode,
1480 Hem bitven a gret schode
Of grauel & erþe al so,
Þat hem hadde schifted ato.
Mani on, for soþe, þer were,
Þo to stonnes for to arere.
1485 Þo þe stones weren ywent, f. 209d.
To dragouns þer layen ybent;
Þe tail vnder hem fel feld,
As so Merlin hadde yteld;
Þat on was rede so þe fer,
1490 Þe eiȝen so a bacine cler,
Euerich powe a span long,
Þe fer out of his mou*þ*e sprong,
His tail was boþe long & gret;
A gastlich best he was to mete;
1495 He hadde a bodi as a whal.
Þat oþer dragoun was al

1479) *Vnder*] *om. ms.* 1492) moþe *ms.* 1495) as] *danach* a, *ausradirt.*

Nouȝt so michel, so þe rede,
& clowes he hadde qued,
Hoked tail & mouþe wide,
1500 Tong so a brenand glede,
A rugged taile so a fende,
& an heued at þe ne*n*de.
Boþe þai gun arise;
Al þat hem seiȝe, gun agrise;
1505 þer nas noiþer king no erl,
Baroun, kniȝt, fre no cherl,
þat þer durst abide leng,
Alle þai flowen on o reng;
No man nome ȝeme, who þ*er* was he,
1510 Ac ich tofore oþer gan fle;
þe dragouns arisen of her den
& no folwed neuer on þe men,
Ac to gider smiten anon:
Swiche batayl nas neuer non.
1515 þai kest fer on swiche maner,
As al þe cuntre were a fer;
Wiþ mouþe, wiþ clowes & wiþ tayl
þer þai maden a gret batail;
þe erþe quaked vnder hem þo,
1520 þe weder chau*n*ged abouen al so;
þai biten & smiten & fer cast,
þai fellen & risen & fouȝten fast;
Al mest a day þis fiȝting
Last, wiþ outen ani resting;
1525 & þo þis more rede dragoun
Drof þis white fer adoun,
Til þai com in to a valaye,
& þer þai gun to rest baye,
Ich vnderstond, so long a while, f. 210a.
1530 While men miȝt gon a mile.
þe white þere arered *him wiþ* miȝt
& gan eft wiþ þe rede fiȝt,
& þe rede he drof oȝain,
Til þai com to þe playn;

1502) nede *ms.* 1531) *him wiþ*] *om. ms.*

1535 þe white dragoun wiþ gret main
þe rede drof, þat men it sayn,
& þe rede adoun cast,
þat wiþ strengþe of his blast
þe white brent þan rede,
1540 þat of him nas founden a schrede,
Bot dust, for soþe ich saye,
& þe white fleiȝe oway;
Nist neuer seþþen man,
Whiderwardes he bicam.
1545 Alle, þat euer seiȝe þis,
Wonder hadde gret, ywis,
Of þe dragouns, þat fouȝten þo,
& of child Merlin al so,
þat he couþe so priue þing
1550 Soþe schewen to þe king.

Þo spac Merlin to Fortiger:
„Sir, þou sest, þis þing is cler,
þat ich haue yschewed þe;
þe clerkes do bring bifor me,
1555 þat to þe, mi lord, þe king,
On me lowe swiche lesing,
& y schal asken hem, whare fore
Mi blod þai wold haue forlore!"
„Certes," quaþ king Fortiger,
1560 „It schal be don wiþ outen danger;
Y schal þe don after mi miȝt
Al þi wille, & þat is riȝt!"
þe king anon, wiþ his men
Sent after þis clerkes ten;
1565 þo þai com bifor Merlin,
He asked hem al on Latyn,
þurch wiche þing þai vnderstode,
þat þurch þe vertu of his blode
þe kinges castel schuld on hast
1570 Haue ben gode & stedefast.

1563) wiþ] *auf rasur geschr.*

þe clerkes spoken to þe child
Dradefullich, wiþ wordes milde:
„We seiȝen," he seyd, „her aboue f. 210b.
Ouer ous a sky houe,
1575 þat ous schewed þe biȝate
Of sw*iche* a þing on erþe late,
þurch was blod þe castel
Schuld stond fair & wel;
þis we wenden, verrament:
1580 Do wiþ ous al þi talent!"
„Ow," quaþ Merlin, „sikerlike,
Now ȝe sen, ȝe ben biswike:
þe sky, þat ȝou schewed þat,
It was þe fader, þat me biȝat;
1585 For he me hadde nouȝt to his wille,
þurch ȝou he wald do me spille;
Ac for he haþ biswike ȝou,
Y pray mi lord, þe king, nov,
þat he graunt ȝou to liue,
1590 For al þis gilt y ȝou forȝiue!"
þe king it al hem grau*n*ted raþe,
& hye him al merci quaþe.

þo þe king & child Merlin
& euerich went vnto his in.
1595 Merlin bileft wiþ Fortiger,
Ich vnderstond, al þat ȝere,
Bi whos *con*seyl & rede & witt
þe castel was maked in a fit,
Heiȝe & strong, of trewe & ston;
1600 Swiche nas in þis lond non.
þo þe castel was ymade,
Men ȝeue þe king sone rade,
þat he schuld at M*er*lin wite,
Whi þe dragouns batail smite:
1605 „It bitokneþ," þai seyden alle,
„Sum tokening, þ*er* after schuld falle."

1576) *swiche*] iche *verkratzt und unlesbar.* 1592) hye] *auf rasur geschr.*

Merlin com tofor þe king,
& al þai asked him of þat þing,
Whi þe dragouns to gider fouȝt:
1610 It bitokned su*m*what, hem þouȝt.
Merlin made sumdel danger
& þo bispac him Fortiger:
„Merlin, bot þou it me telle,
Ichil þe do anon quelle!“
1615 Quaþ Merlin: „Y sigge, apliȝt,
Ȝif þou me slouȝ, it were vnriȝt;
Ac þer þou haddest nome an hond, f. 210 c.
Me to sle or don in bond,
Þou miȝtest fayle, verrament,
1620 So doþ mani of his talent;
For, certes, sir Fortiger,
Y no ȝiue nouȝt of þi power;
Ac ȝif þou wilt finde me borwes,
Þat þou no schalt me waite sorwes,
1625 Y wil þe telle, & no þing lyȝe,
What þe dragouns signifie!“
Þat gentil folk & eke þe king
Awondred of his answering.

Þe king swore opon a boke,
1630 Þat he nold him neuer harm loke,
& seþþen he fond him sikerliche
To borwe tvo doukes riche.
Þo him spac an heye Merlin:
„Now herken, king, to tale min:
1635 Þe red dragoun, so strong in fiȝt,
Bitokneþ þe & al þi miȝt,
Bi whiche þou hast procourd fro fer
Þe ded of Moyne, þe riȝt air.
Þat þe rede þe white drof
1640 To a valay bi side a grof,

1626) þe dragouns] þe dr *auf rasur geschr.* 1632) tvo] *danach* bor, *unterpunktet.* 1635) þe] e *auf rasur geschr.* 1637) Bi] *om. ms.*

Token, þou hast made flem
þe ri3t aires out of þe rem,
In cite, toun & in feld,
& al þe men, þat wiþ hem held.

1645 þe white dragoun *doþ* signifie
þe ri3t air, þat haþ envie
To þe, þat heldeþ al his lond
Wiþ gret wrong vnder þine hond;
þat he flei3e in to þe valaye
1650 & recouerd, mi3t y say,
Bitokneþ þe air, þe se bi3ounde,
þat haþ gret socour yfounde
& is hiderward wiþ mani kni3t,
Di3t, o3aines þe to fi3t.
1655 þat þe white drof o3ain
þe *rede* ri3t to þe plain
& him þere adoun cast
& al tofrust hi*m* wiþ his blast,
Bitokneþ þe air of þis lond,
1660 þat schal þe keuer in to his hond
& in to þi castel driue — f. 210 d.
Wiþ þine children and þi wiue;
& mani noble of þine mene
He schal wiþ þe þer in brenne.
1665 þe tayle of þe dragoun rede,
þat is so long & so vnrede,
Signifieþe þe wicke stren,
þat schal com out of þi kin
& of þi wiues fader, Angys,
1670 þat schal be ded & lesen his *pris*;
His kin & eke þin
Schal don wo to Bretouns kin.
þe heued of þe white *dragouns* tayle
Signifieþ gret *con*seyle,
1675 þat schul held *be* wiþ þe kinges blod
Of þe gentil men & gode.

1645) *doþ*] *om. ms.* 1656) rede] white *ms.* 1673) *drag.*] *om. ms.* 1675) *be*] *om. ms.*

Sir, for soþe, þis is þe tokening
Of þe dragouns fiȝting.
Puruay þe now, ich þe rede:
1680 „þer is comen gret ferrede!“
þo agros sir Fortiger,
Bot his lippe & hong his cher
& to Merlin seyd anon:
„þou most ous teche, hou to don,
1685 Oȝaines our fomen for to ware,
Oþer of þi liif þou art al bare!“
Anon þai wold him han ynome,
Ac þai nist, where he was bicome.
þe king & his folk al so
1690 þer fore made michel wo;
þai him souȝt & nouȝt him founde,
He was oway in a stounde
Vnto his maister Blasy,
& þer he told him, sikerly,
1695 Of þe dragouns rede & white,
& Blasy dede it al in write;
He told him of þe rede dragoun
Swiþe michel *con*fusyoun,
Of him & of his fals stren,
1700 In Inglond þat schuld ben,
Mani sori chaunce & hard,
þat sone fel þer afterward;
Sum fel now late al so,
& sum beþ nouȝt ȝete ago.
1705 For it is alle þester þing, f. 211a.
Nil ich make þer of no telling,
Ac forþ ichil wiþ mi tale:
Listneþ now, gret & smale!

Miri time it is in May,
1710 þan wexeþ along þe day,

1698) confusyoun] u *auf rasur geschr.* 1702) sone] *danach* þ^t^er, er *unterpunktet.* 1705) alle] *danach ein buchst. ausradirt.*

Floures schewen her borioun,
Miri it is in feld & toun,
Foules miri *in* wode gredeþ,
Damisels carols ledeþ.
1715 A baroun com to Fortiger,
þer he sat at his diner,
& seyd: „Allas, mi lord, þe king,
Y sigge þe an hard tiding:
Orpedlich þou þe bistere
1720 & þi lond þou fond to were!
Vterpendragoun & mani anoþer,
& Aurilisbrosias, his broþer,
Pople boþe gret & smale
Wiþ hem is comen, wiþ outen tale;
1725 At Winchester þai ben al mast.
Sir, þine help now on hast:
Socour about now after sende,
þai ben here neiȝe at þine hende,
þat þou miȝtest oȝain hem fiȝt
1730 & hem to sle anon doun riȝt!“

Vp him stirt sir Fortiger
& ofcleped his chaunceler,
þat letters fele him made, ywis,
Vnto his eldfader, sir Angys,
1735 To erls, doukes & to kniȝtes,
þat were of swiþe gret miȝtes;
þe buriays of Winchester he gret
& bad, þai schuld þe gates schet
& helden wele her leute
1740 & to him loke þat cite,
ȝif þai wold his loue winne,
þat his fon no com þ*er* inne,
& seyd, he wald hem com to
As swiþe, as he miȝt it do.

1745 To Fortiger þai comen anon,
Erls, barouns, euerichon;

1713) gredeþ] r *ü. d. z. geschr.* 1726) þine] *danach ein buchst. ausradirt.*

Angys, his eldfader, cam
& wiþ him wel mani a man,
Amirayls & doukes heiȝe, f. 211 b
1750 þat in batayle were sleiȝe;
Mani þousand þer were bi tale,
Boþe of gret & of smale;
þo þai to gider weren ycome,
Her *con*seyl was sone ynome,
1755 Wiþ outen let forþ to wende,
Her fomen for to schende,
þat þai no entred in þe lond,
Harm to don oþer schond.

Vp þai lift gomfaynoun
1760 & went to Winchester toun.
Vterpendragoun & his ferrede,
To Winchester þai gun spede
Wiþ so michel pople of men,
þat þai wreȝen doun & den,
1765 þat come boþe bi water & lond,
For to winnen Inglond.
þai vndede her gomfaynoun
Wiþ a briȝt gliderand lyoun,
þat her faders hadde yben;
1770 þe buriays it gun ysen,
þe gomfaynoun sone þai knewe:
Costaunce ded þo gun hem rewe,
þat hadde her noble lord yben,
& Moynes ded, þat was his stren,
1775 & wist wele, þat king wiþ wrong
Sir Fortiger hadde ben long,
þat cursed was in liif & dede,
& al, þat held *to* his ferrede.
þer þai spoken hem bitvene,
1780 For liif, for dede no for tene
& þei þai alle hong schold,
Wiþ Fortiger be þai nold,

1778) *to*] *om. ms.* frrede *ms.*

& turned hem al bi on acord
To Vterpendragoun, her lord;
1785 þe gates al þai deden vp wide
& lete al þe folk in ride;
Hem & al her ferrade
þai welcomed wiþ chere glade
& hem del*i*uerd þe toun als snel
1790 & hem selue & þe castel;
Wha*r* þurch þanke & frende gret
þai wonnen þer, þat hem was net.
Fortiger, þat comend was, f. 211 c.
Sone was told him þat cas;
1795 He was neiȝe wode out of wit
& seyd, it schuld hem iuel atsit;
Swiþe he heiȝed wiþ al his men,
& Vterpendragoun hem oȝen
& desplayd his gomfaynoun
1800 A litel wiþ outen Winchester toun,
þat ich oþer folk yseyȝe,
þai were neiȝed so neiȝe.
Of þis lond baroun & kniȝt
Of þe lyoun hadden a siȝt,
1805 King Costaunce þat hadde yben,
& Vterpendragoun was his stren;
Anon turned her mode
To Vterpendragounes riȝt blod.

þer was þousandes mani on,
1810 Opon Fortiger þai turned anon
& seyd to him: „Wicke traytour,
þou schald abigge þine errour!“
Fortiger his swerd out drouȝ,
& mani of hem þer he slouȝ;
1815 Wiþ gret ire þai run him on,
For he hem wende al his men;
Ac oȝain him þai were al went,
Where þurch he was al yschent.

1789) deluerd *ms.* 1791) What *ms.* 1793) comend] d *ü. d. z. geschr.* 1802) neiȝtȝe, *sehr verlöscht, ms.* 1816) wende] n *corr. aus?*

Fortiger was noble kniȝt,
1820 He fauȝt & slouȝ adoun riȝt;
To his help þer com Angys
Wiþ mani Sarrazin of priis,
Þat wise wordes couþe speke,
Stedes prike & launces breke;
1825 Þe barouns þai bisett anon,
For to sle hem euerichon.
Þer was a baroun, a noble man,
Þat brac hem al fram;
He dede his stede swiþe gon,
1830 Til he com to Vterpendragon,
& seyd: „Welcome, air of þis lond,
No duelle her nouȝt, for Cristes hond!
For loue of þi fader fre
& for drede eke of þe
1835 Þe barouns ben to þe went
& for þi loue al mest yschent;
For Fortiger & eke Angys — f. 211 d.
Hem han al biloken, ywis,
& þenke hem sle to grounde,
1840 Ȝif þou duellest ani stounde!“
/ „Owe,“ quaþ Vterpendragou*n*, „bi god aboue,
Now y schal se, who me wil loue;
No schal ich neuer worþ bliþe,
Bot ȝiue ȝe al heiȝen swiþe!“
1845 Princes, doukes, erl & kniȝt
Priked her stedes ariȝt;
It was no nede, hem to hast,
Ac so quarel of alblast
Þai flowen þider riȝt anon
1850 Wiþ her lord Vterpendragon.
Þer was sone, verrament
Ȝouen mani noble dent,
Schaft tobroken & swerd ydrawe,
Mani noble kniȝt yslawe,
1855 & þer fauȝt sir Vterpendragon,
As *he were* a wode lyoun,

1856) As *he were*] Fauȝt þer as *ms.*

& his broþer nouȝt forȝat,
He leyd on mani a sori flat;
Sum he cleue to þe bacin,
1860 Til þat he com to þe chin;
He hadde of some *þe h*eued
Fram þe nekbon y*w*eued;
Þer was slayn mani men,
Sum on hille & sum in den.
1865 Ac þei Fortiger were gode kniȝt
& wele him couþe helpen in fiȝt,
Þurch þe barouns of þe lond
& oþer men miȝti of hond
He was þere ydriuen so neiȝe,
1870 Wiþ his men oway he fleiȝe
Vnto his newe castel ymade,
Of whom ich toforn sade.
Aurilisbrosias þer anon
& his broþer Vterpendragon
1875 Þere hem wroken swiþe wel
Wiþ her brondes of ful gode stiel;
Mani hundred of Sarrazin
Þai sent þer to helle pine.
Þo Angys al þis sleiȝster seiȝe,
1880 Wiþ al his miȝt anon he fleiȝe
Into a castel of lime & ston, f. 212 a.
Þat man no miȝt him dery non.
Þat bihinde was yfounde,
Anon was ybrouȝt to grounde.
1885 Þan Vterpendragoun þere
Folwed after Fortiger;
Þo þai to þe castel ȝates come,
Wilde fer anon þai nome;
Opon þe gates þai kesten it
1890 & hem brend in litel fit.
Fortiger & wiif & child
Brent þer in þat fer wild,
& al, þat þer was yfounde,
Was ybrent in to þe grounde.

1861) *þe h.*] yweued *ms.* 1862) yreued *ms.* 1865) Fortiger] ger *von späterer hand hinzugefügt.*

1895 Men seyt, ȝere & oþer to
Wrong wil an hond go,
& euer at þe nende
Wrong wil wende:
þus ended sir Fortiger,
1900 þat misbileued, a fewe ȝer;
þei he wer strong of miȝt,
To nouȝt him brouȝt his vnriȝt.
Sir Vterpendragoun
Wiþ his folk went anon,
1905 For to bisege þe king Angis;
Ac in a castel he lay of priis,
þat wiþ no gin, y ȝou pliȝt,
Noman þer in com miȝt.
Al so þai in þe sege lay,
1910 Fiue barouns com on a day,
þat hadde ben wiþ Fortiger,
& seyd to Vterpendragoun þer
Al, hou Merli*n* was ybore
& hou messangers hi*m* ȝede fore,
1915 Hou he was brouȝt bifor þe king
& hou he couþe tellen al þing,
Hou þe dragouns vnder mold
Ben þe kinges deþ, it schold,
& hou Fortiger him wold haue nome,
1920 Ac he nist, where he was bicome,
& seyd: „Sir, verrament,
Ȝif he were here in present,
Bi his *con*seyl ȝe schuld anon
Angys ouercomen & slon!"
1925 Her of awondred Vterpendragon — f. 212b.
& sent messangers anon,
For to finde Merlin swiþe;
þai wenten forþ wiþ chere bliþe.

On a day þis messanger
1930 Sett hem alle to þe diner;

1899) ended s. F.] *auf rasur geschr.* 1904) folk] *danach* folk, *von späterer hand durchgestr.* 1913) Merlim *ms.*

A begger þer com in
Wiþ a long berd on his chin;
A staf in his hond he hadde
& schon on his fet badde;
1935 Wiþ his scholder he gan roue
& bad gode, for godes loue.
Þai seyd, he schuld nouȝt haue,
Bot strokes & bismare.
Þe eld man seyd anon:
1940 „Ȝe be nice, euerichon,
Þat sitten here & scorn me,
In þe kinges nedes þat schuld be,
For to finde Merlin child;
Þe barouns ben witles & wilde,
1945 Þat senten men him seche,
Þat nouȝt no couþe knoweleche;
To day he haþ ȝou oft mett,
No knewe ȝe him neuer þe bet;
Wendeþ hom, bi mi rede,
1950 For him to finde no schul ȝe spede!
Biddeþ him & þe barouns fiue,
Þai comen & speke wiþ him bliue,
& siggeþ, Merlin wil hem abide
In þe forest here biside!“
1955 Þo he hadde seyd hem þis,
Þai nist, where he bicom, ywis.
Þus telleþ þe letters blak:
It was Merlin, wiþ hem spak.
Þe messangers were abobbed þo,
1960 Þai nisten, what þai miȝten do;
Hom þai went anon riȝt
& to þe prince þai teld þer siȝt.
Vterpendragoun had meruaile
& al, þat herden it, saunfaile,
1965 Þai hadden wille & talent fin,
To sen & speke wiþ Merlin.
He bad Aurilisbrosias gent,
To þe sege take entent,
Þat Angys no miȝt oway, f. 212c.
1970 Noþer bi niȝt no bi day,

Ar he war of him awreke,
For he wald wiþ M*er*lin speke.
Aurilisbrosias bileft stille,
To kepe Angys in þe castil,
1975 & sir Vterpendragon
To þe forest went anon,
Where þat M*er*lin dede hi*m* se
In o day in þre ble:
In o day an hogges herd,
1980 þat þe pri*nc*e þe way lerd,
& eft a chapman, þat bar his pac
& long wiþ þe pri*nc*e spac
& seyd, of Merlin openliche
He wald him telle neweliche,
1985 & afterward a fair swain,
þat þe king com ogain
& seyd him, þat ich niȝt
He schuld of Merlin han a siȝt.

þo it was wel fer in niȝt,
1990 Merlin com to him, y pliȝt,
In þe gise of a swain,
þat he hadde arst ysain,
& seyd, so we finde in boke,
To þe prince: „God þe loke!
1995 Icham Merlin, leue sire,
Wiþ whom to speke þou hast desire!"
Vp stirt Vterpendragon
& biclept Merlin anon
& bad, he schuld wiþ hi*m* bilaue,
2000 & al his wille he schuld haue.
Merlin seyd, were so he ware,
To his wil he war al ȝare.

Merlin teld him i*n* þat cas:
„Y com fram Aurilisbrosias:
2005 Bi mi *con*seyl he haþ þis niȝt
Angys slayn, y þe pliȝt!"

1980) priue *ms.* 1982) priue *ms.*

Vterpendragon made joie þan,
So doþ þe foule, when it dawy gan;
Al þat þer was, so made blis
2010 & amorwe went hom, ywis,
& founden Angys yslawe,
His heued vp set, his bodi todrawe.
Al his folk so was schilt, f. 212 d.
& neuer on þer nas spilt.
2015 Sir Vterpendragon þere
Asked Aurilisbrosias, hou it were.
„Certes," seyd Aurilisbrosias, „to niȝt
A swain com to me ful riȝt
& hastiliche warned me,
2020 þat Angys com, me to sle;
Vp ich stirt & him met,
& to þe grounde ichim stet;
Y not, who him on brouȝt
No what deuel he here souȝt,
2025 Ac wiþ mi swerd scharp of egge
His liif y dede him þere legge!"
þo spac Vterpendragon
To his broþer swiþe anon:
„Broþer," he seyd, „þat was M*er*lin,
2030 þat so þe halp in nede þin,
þat here stont now bi me!"
& he hi*m* þonked wiþ hert fre
& proferd him, al his þing
To ben vnder his ȝemeing.
2035 Al so þai spac wiþ Merlin,
A bod com fram þe Sarrazin,
þai wold ȝeld þe castel,
Ȝif þai mosten wenden wel
To her lond wiþ outen dere;
2040 Merlin ȝaf hem answere,
þat þai schuld wende anon
Bi þe princes leue, ichon;
& so þai deden, bi godes sond
Alle þai wenten to her lond,
2045 & alle þe lond þo com anon
& maked her oþ to Vnderpendragon.

& þo þe oþ was ymade
Bi comoun dome, bi comou*n* rade,
Vterpendragon coroun nam
2050 & king of Inglond bicam.
Þe fest of þe corounment
In Winchester was, verrament,
& held it ful seuen niȝt,
Þe fest noble, a pliȝt.
2055 Ac ich ȝou telle, þat M*er*lin
To Aurilisbrosias hadde hert fin
& loued better his litel to, f. 213 a.
Þan al þat oþer bodi þo;
Ac ich ȝou telle, naþeles,
2060 A swiþe gode kniȝt he wes:
He forsoke scheld no spere
Neuer, oȝaines kniȝt to bere;
Wiþ swerd he couþe kerue wel,
Boþe in yren & in stiel.
2065 Ac, for soþe, afterward
Vp him com a chaunce hard,
Of Danmark Sarrazins,
Þat were of Angys lins,
Þat hem souȝt gret helping
2070 About hem of mani king;
So michel pople wiþ hem com,
Þat it no miȝt telle no man;
Wiþ fele schippes & gret ynowe
Vp þai comen at Bristowe.
2075 Merlin þis wist anon
& seyd to Vterpendragon
& to his broþer al so,
& teld to hem boþe to:
„Y ȝou telle, saunfayle,
2080 Vp ȝou is comen a strong batayle
Of Sarrazins of michel priss,
For to awreke þe douke Angys;
In þis lond bi our day
So michel folk nas neuer, y say;

2047) þe] *danach zwei buchst. ausradirt.* 2056) Aur. — fin] *auf rasur geschr.*

2085 Ac ȝour on, wiþ outen les,
Worþ yslawe in þat pres;
Ac ich ȝou telle, who so it is,
Schal wende in to heuen blis;
þer fore no fors no makeþ,
2090 Ac gode hert to ȝou takeþ!

Ȝour folk departeþ atvo,
Oȝaines hem ȝe gin to go!
Vterpendragon hem schal asayle
On þe lond half, saunfayle;
2095 Aurilisbrosias, y telle þe,
þou schalt wende bi þe se,
& þer þou þe *con*teyn so,
þat þou hem wirche deþes wo!“
For no þing he nold say,
2100 Whiche of hem schuld day.
As he hem bad, þai deden so, f. 213 b.
Her folk departed atvo;
Vterpendragon wiþ mani man
Anon þe Sarrazins ȝede oȝan,
2105 & al so sone, so he hem mett,
Wiþ swerd & launce he hem gret;
Mani haþen þer was, for soþ,
þe heued cleued to þe toþ,
þe nekbon dassed atvo,
2110 þe arm þe bodi smiten fro,
Wiþ swerd þe body atvo ydast,
þe bodi out of þe sadel cast.
þe boke it seyt, nouȝt y no lye:
þer was don swiche cheualrie,
2115 þat no tong telle no miȝt
þe haluendel wiþ tale riȝt.
Aurilisbrosias to þe se went,
To whom M*er*lin hadde gode talent.

Merlin sent þan anon
2120 To sir Vterpendragon

2089) fors] forth *ms.* 2112) þe sadel] þe *stark ausradiert.*
2118) gode talent] *auf rasur geschr.*

& bad him, orpedliche he schuld keþe,
For he no schuld þere þoly deþe.
Þo Vterpendragon herd þis,
His hert bicome ful of blis;
2125 Wiþ wretþe & wiþ talent fin
He smot opon a Sarrazin;
He & al his felawered,
Þer þai deden noble dede.
Al þat euer wald ariue,
2130 Þai binomen *þat* day oliue;
Vterpendragon so hard hem held,
Þat þai wiþ strengþe lete þe feld,
& Aurilisbrosias hem held so hard,
Þat he hem brouȝt oȝanward;
2135 & þo þai noure fle miȝt,
Wiþ Aurilisbrosias þai gun fiȝt,
& so fele about him were,
His liif þai binomen him þere.
Ac þo Vterpendragon vnderstode
2140 His broþer deþ, he wex ner wode;
Þo he bisouȝt his doukes fiȝt
& him bistired þo as a kniȝt,
Þat of þritti þousand & mo
No lete þai fiue oway go.
2145 Of our wer slawe þan anon — f. 213c.
Þre þousend & ten & on;
Þre mile wayes oþer to
No miȝt no man step no go,
Noiþer on hille no in den,
2150 Bot he steped on ded men.
Þe blod ouerran þe cuntraye
Ouer al in þe valaye.
So it fel to þe niȝt:
Vterpendragon com fram þe fiȝt,
2155 Doukes, kinges & barouns,
Orped squiers & garsouns
Hom went to her in.
Bi rede amorwe of Merlin

2130) *þat*] *om. ms.* 2136) Wiþ] i *verklext.*

Aurilisbrosias out þai souȝt
2160 & richelich in erþe him brouȝt.
Þan he was helden a douhti kniȝt
& ful wele held his lond to riȝt.
Here he liued seþþen ȝeres fele
In miche pride & gret wele;
2165 Fer & neiȝe, wide & side
His fomen durst him nouȝt abide;
Bi Merlins red euer he wrouȝt,
Þat in to gret power him brouȝt;
He ouercom king Claudas,
2170 Þat so strong & stern was;
Þurch his miȝt al so he wan
Þe douhti king Harman,
& of him he hadde first Gascoyne,
& Normondye & Boloyne
2175 & al þe marche to Paito
& Chaumpeine & eke Ango.
Þis ich king Harman
To wiue had a fair wiman;
Sche hiȝt Yg*er*ne, wiþ oute*n* no,
2180 Þe fairest lif, þat liued þo;
Þe douke Hoel of Cornewaile
Spoused hir after him, saunfayl,
Þurch whom seþþen his liif he les:
Ȝe schul seþþen here in pes.

2185 Ȝete hadde Vterpendragon
Wonne to him þe king Ban
& Bohort, his broþer, al so:
Better bodis no miȝt non go.
King Ban hadde to his demeyne f. 213 d.
2190 Þe cite of Beuoit of lasse Breteyne,
Wiþ cites & borwes, castels & pleyns,
& Bohort hadde þe cite of Gaines
Wiþ al þe riȝt, þat longed þer to,
& þus þai hadde schift atvo.

2161) helden] e *aus* o *corr. oder umgekehrt.* 2190) of lasse] of *ü. d. z. geschr.*

2195 & afterward, wiþ outen fable,
Our king bigan þe rounde table,
Þat was þurch Merlines hest,
Of kniȝtes, þat men wist best
In þis warld þurch out,
2200 Þat table schuld sitte about;
At þat table non sitt miȝt,
Bot he were noble & douhti kniȝt,
Strong & hende, hardi & wise,
Certes & trewe wiþ oute*n* feyntise;
2205 Her non oþer schuld faile
No neuer fle out of bataile,
Whiles he on fot stond miȝt,
Bot ȝif hem departed þe niȝt.
At bataile & at bord al so
2210 Bi hem selue þai schuld go,
So monkes don in her celle;
Bi hem selue þai eten, ich telle;
Wher wer were alder mast,
Þai were þider sent on hast.
2215 Þis table gan Vter, þe wiȝt,
Ac it to ende haue he no miȝt,
For þei alle þe kniȝtes vnder our lord
Hadde ysiten at þat bord,
Kniȝt bi kniȝt, ich ȝou telle,
2220 Þe table no miȝt nouȝt fulfille,
Til he wer born, þat schuld do al,
Fulfille þe meruails of þe greal.

It was opon þe pentecost,
In time, þat þe holy gost
2225 Among þe tvelue apostles cam,
So sparc of fer, & in hem ran,
Our king Vterpendragon,
Lete bede wel mani a man,
Doukes, kniȝtes, erls & king,
2230 To Cardoil to his gestening;
Swiche was his won, a pliȝt,
To helden ful seuenniȝt;

& euerich wiþ him schuld bring f. 214 a.
His leuedi to þat gestening.
2235 Fram Kent to Norþ-Humber-lond,
Fram Wales & fram Scotlond
Baroun, erl, douke & kniȝt
To þat fest com, a pliȝt.

In þat time was ded Hoel,
2240 & þe noble baroun Tintagel,
þat was douke of Cornwayle,
Hadde spoused Ygerne, saunfaile,
þat fair wiman, þat swete liif,
þat hadde ben Holes wiif.
2245 þese to Cardoil boþe come,
Men hem bi þe hond ynome
& ledden hem bifor þe king;
He made hem fair welcoming,
Ac þo he seiȝe þat leuedi briȝt,
2250 His hert was chaunged, a pliȝt,
He was nomen wiþ loue las,
þat he no wist, were he was.
Naþeles, Ygerne anon
Was wiþ leuedis to chaumber gon,
2255 Whar sche was for hir beaute
Fair onourd in leaute.
þe king þe douke sett aboue
Toforn al oþer for her loue;
Alder next his side he sat
2260 & of his dische & plater at.
þis ich douke Tintagel
Hadde a boteler, hiȝt Bretel,
þat him serued day & niȝt
At his bord, so it was riȝt.
2265 Ygerne hadde a chaumberlains,
A gentil man, þat hiȝt Jurdains.
þe king at his mete sat,
Michel he þouȝt & litel he at;
He tok a coupe in his hond,
2270 þat was worþ a schire of lond,

& seyd: „Bretel, þou com me ner,
þis to Ygerne, þi leuedi, ber,
Bid hir drink þis licour
& do þe coupe in hir tresour!“
2275 Bretel tok þe coupe anon,
Bifor his leuedi he gan gon;
On his knewe he him sett   f. 214 b.
& on þe kinges halue hir gret
& seyd: „Dame, þe king þe sent,
2280 & drinkeþ to þe, a fair present,
To þe he drinkeþ þis licour,
þe coupe he ȝeueþ to þi tresour!“
Wel sore gan þis present rewe
Dam Ygerne, þat leuedi trewe;
2285 Sche seyd: „Go oȝain anon
To þe king Vterpendragon,
Say, y nil it take, at o word,
Wiþ outen leue of mi lord,
þat ich þis present vnderfong:
2290 Ȝif ich dede, it were wrong!“
Bretel went oȝain anon
& seyd to Vterpendragon;
þo he hadde it yseyd,
þe king sore was amayd;
2295 Ac after sche it nam on hast
þurch hir owhen lordes hest;
Ulfin þer of was messanger,
He was þe kinges *con*seyler.
Vnneþe sche it nim wold,
2300 Ac þo sche algat schold,
Swiþe sore sche gan to *grete*;
Wonder hem þouȝt, þat bi hir sete.
þo alle þe cloþes weren ydrawe
After mete, so it was lawe,
2305 þe king ȝaue fair ȝiftes
To douk, baroun, & to kniȝtes;
Ac non no had swiche, saunfaile,
So þe douke of Cornwaile,

2287) nil] *danach* nomt, *unterpunktet*.   2301) weþe *ms.*

For þe loue of Ygerne,
2310 In whas loue he dede berne.
Anon after þo leuedis alle
Were ofsent in to þe halle;
þe king toke Ygerne bi þe hond,
þe fairest leuedi of þis lond,
2315 & sett hir bi him on þe benche,
Win & piment he dede senche.
Oþer kinges & doukes heiȝe
Token oþer leuedis sleiȝe,
To gider hem set & made solas.
2320 þe king bisouȝt Ygerne of gras,
þat sche schold ben his lef; f. 214 c.
þe leuedi seyd: „I nam no þef,
To breke mi treuþe oȝain mi lord;
Raþer ich wald hing bi a cord;
2325 No schal y neuer, for loue no ȝift,
Wiþ mi bodi don vnriȝt!"
Oþer wise for no preier
þe king nold sche yhere.
þe king spac no more þo,
2330 Sumwat elles he þouȝt to do;
þo þai were al at aise,
Ich went to his in a paise;
Ac ich ȝou telle þo at arst,
þe king neiȝe for loue brast;
2335 Ac no man nist of his pin,
Bot his *con*seyler Vlfin,
þat bad him, nouȝt care biginne:
He schuld wele hir loue winne.
Tintagel & eke Ygerne
2340 To her in went ful ȝerne;
þe leuedi toke þan þe kniȝt
& in to chaumber went ful riȝt;
Toforn him a knewes sche fel
& seyd: „Lord, ȝif it be þi wille,
2345 *I pray*, þat þou wost hennes wende:
þe king is about, me to schende;

2332) in] *danach* at aise, t aise *unterpunktet*. 2345) *I pray*] *om. ms.*

Ar he war of him awreke,
For he wald wiþ Merlin speke.
Aurilisbrosias bileft stille,
To kepe Angys in þe castil,
1975 & sir Vterpendragon
To þe forest went anon,
Where þat Merlin dede him se
In o day in þre ble:
In o day an hogges herd,
1980 þat þe prince þe way lerd,
& eft a chapman, þat bar his pac
& long wiþ þe prince spac
& seyd, of Merlin openliche
He wald him telle neweliche,
1985 & afterward a fair swain,
þat þe king com ogain
& seyd him, þat ich niȝt
He schuld of Merlin han a siȝt.

þo it was wel fer in niȝt,
1990 Merlin com to him, y pliȝt,
In þe gise of a swain,
þat he hadde arst ysain,
& seyd, so we finde in boke,
To þe prince: „God þe loke!
1995 Icham Merlin, leue sire,
Wiþ whom to speke þou hast desire!"
Vp stirt Vterpendragon
& biclept Merlin anon
& bad, he schuld wiþ him bilaue,
2000 & al his wille he schuld haue.
Merlin seyd, were so he ware,
To his wil he war al ȝare.

Merlin teld him in þat cas:
„Y com fram Aurilisbrosias:
2005 Bi mi conseyl he haþ þis niȝt
Angys slayn, y þe pliȝt!"

1980) priue *ms.* 1982) priue *ms.*

Vterpendragon made joie þan,
So doþ þe foule, when it dawy gan;
Al þat þer was, so made blis
2010 & amorwe went hom, ywis,
& founden Angys yslawe,
His heued vp set, his bodi todrawe.
Al his folk so was schilt, f. 212d.
& neuer on þer nas spilt.
2015 Sir Vterpendragon þere
Asked Aurilisbrosias, hou it were.
„Certes," seyd Aurilisbrosias, „to niȝt
A swain com to me ful riȝt
& hastiliche warned me,
2020 þat Angys com, me to sle;
Vp ich stirt & him met,
& to þe grounde ichim stet;
Y not, who him on brouȝt
No what deuel he here souȝt,
2025 Ac wiþ mi swerd scharp of egge
His liif y dede him þere legge!"
þo spac Vterpendragon
To his broþer swiþe anon:
„Broþer," he seyd, „þat was M*er*lin,
2030 þat so þe halp in nede þin,
þat here stont now bi me!"
& he hi*m* þonked wiþ hert fre
& proferd him, al his þing
To ben vnder his ȝemeing.
2035 Al so þai spac wiþ Merlin,
A bod com fram þe Sarrazin,
þai wold ȝeld þe castel,
Ȝif þai mosten wenden wel
To her lond wiþ outen dere;
2040 Merlin ȝaf hem answere,
þat þai schuld wende anon
Bi þe princes leue, ichon;
& so þai deden, bi godes sond
Alle þai wenten to her lond,
2045 & alle þe lond þo com anon
& maked her oþ to Vnderpendragon.

& þo þe oþ was ymade
Bi comoun dome, bi comoun rade,
Vterpendragon coroun nam
2050 & king of Inglond bicam.
Þe fest of þe corounment
In Winchester was, verrament,
& held it ful seuen niȝt,
Þe fest noble, a pliȝt.
2055 Ac ich ȝou telle, þat Merlin
To Aurilisbrosias hadde hert fin
& loued better his litel to, f. 213 a.
Þan al þat oþer bodi þo;
Ac ich ȝou telle, naþeles,
2060 A swiþe gode kniȝt he wes:
He forsoke scheld no spere
Neuer, oȝaines kniȝt to bere;
Wiþ swerd he couþe kerue wel,
Boþe in yren & in stiel.
2065 Ac, for soþe, afterward
Vp him com a chaunce hard,
Of Danmark Sarrazins,
Þat were of Angys lins,
Þat hem souȝt gret helping
2070 About hem of mani king;
So michel pople wiþ hem com,
Þat it no miȝt telle no man;
Wiþ fele schippes & gret ynowe
Vp þai comen at Bristowe.
2075 Merlin þis wist anon
& seyd to Vterpendragon
& to his broþer al so,
& teld to hem boþe to:
„Y ȝou telle, saunfayle,
2080 Vp ȝou is comen a strong batayle
Of Sarrazins of michel priss,
For to awreke þe douke Angys;
In þis lond bi our day
So michel folk nas neuer, y say;

2047) þe] *danach zwei buchst. ausradirt.* 2056) Aur. — fin] *auf rasur geschr.*

2085 Ac ȝour on, wiþ outen les,
Worþ yslawe in þat pres;
Ac ich ȝou telle, who so it is,
Schal wende in to heuen blis;
þer fore no fors no makeþ,
2090 Ac gode hert to ȝou takeþ!

Ȝour folk departeþ atvo,
Oȝaines hem ȝe gin to go!
Vterpendragon hem schal asayle
On þe lond half, saunfayle;
2095 Aurilisbrosias, y telle þe,
þou schalt wende bi þe se,
& þer þou þe *con*teyn so,
þat þou hem wirche deþes wo!"
For no þing he nold say,
2100 Whiche of hem schuld day.
As he hem bad, þai deden so, f. 213 b.
Her folk departed atvo;
Vterpendragon wiþ mani man
Anon þe Sarrazins ȝede oȝan,
2105 & al so sone, so he hem mett,
Wiþ swerd & launce he hem gret;
Mani haþen þer was, for soþ,
þe heued cleued to þe toþ,
þe nekbon dassed atvo,
2110 þe arm þe bodi smiten fro,
Wiþ swerd þe body atvo ydast,
þe bodi out of þe sadel cast.
þe boke it seyt, nouȝt y no lye:
þer was don swiche cheualrie,
2115 þat no tong telle no miȝt
þe haluendel wiþ tale riȝt.
Aurilisbrosias to þe se went,
To whom M*er*lin hadde gode talent.

Merlin sent þan anon
2120 To sir Vterpendragon

2089) fors] forth *ms.* 2112) þe sadel] þe *stark ausradirt.*
2118) gode talent] *auf rasur geschr.*

& bad him, orpedliche he schuld keþe,
For he no schuld þere þoly deþe.
þo Vterpendragon herd þis,
His hert bicome ful of blis;
2125 Wiþ wretþe & wiþ talent fin
He smot opon a Sarrazin;
He & al his felawered,
þer þai deden noble dede.
Al þat euer wald ariue,
2130 þai binomen *þat* day oliue;
Vterpendragon so hard hem held,
þat þai wiþ strengþe lete þe feld,
& Aurilisbrosias hem held so hard,
þat he hem brouȝt oȝanward;
2135 & þo þai noure fle miȝt,
Wiþ Aurilisbrosias þai gun fiȝt,
& so fele about him were,
His liif þai binomen him þere.
Ac þo Vterpendragon vnderstode
2140 His broþer deþ, he wex ner wode;
þo he bisouȝt his doukes fiȝt
& him bistired þo as a kniȝt,
þat of þritti þousand & mo
No lete þai fiue oway go.
2145 Of our wer slawe þan anon — f. 213c.
þre þousend & ten & on;
þre mile wayes oþer to
No miȝt no man step no go,
Noiþer on hille no in den,
2150 Bot he steped on ded men.
þe blod ouerran þe cuntraye
Ouer al in þe valaye.
So it fel to þe niȝt:
Vterpendragon com fram þe fiȝt,
2155 Doukes, kinges & barouns,
Orped squiers & garsouns
Hom went to her in.
Bi rede amorwe of Merlin

2130) *þat*] *om. ms.* 2136) Wiþ] i *verklext.*

Aurilisbrosias out þai souȝt
2160 & richelich in erþe him brouȝt.
Þan he was helden a douhti kniȝt
& ful wele held his lond to riȝt.
Here he liued seþþen ȝeres fele
In miche pride & gret wele;
2165 Fer & neiȝe, wide & side
His fomen durst him nouȝt abide;
Bi Merlins red euer he wrouȝt,
Þat in to gret power him brouȝt;
He ouercom king Claudas,
2170 Þat so strong & stern was;
Þurch his miȝt al so he wan
Þe douhti king Harman,
& of him he hadde first Gascoyne,
& Normondye & Boloyne
2175 & al þe marche to Paito
& Chaumpeine & eke Ango.
Þis ich king Harman
To wiue had a fair wiman;
Sche hiȝt Ygerne, wiþ outen no,
2180 Þe fairest lif, þat liued þo;
Þe douke Hoel of Cornewaile
Spoused hir after him, saunfayl,
Þurch whom seþþen his liif he les:
Ȝe schul seþþen here in pes.

2185 Ȝete hadde Vterpendragon
Wonne to him þe king Ban
& Bohort, his broþer, al so:
Better bodis no miȝt non go.
King Ban hadde to his demeyne — f. 213 d.
2190 Þe cite of Benoit of lasse Breteyne,
Wiþ cites & borwes, castels & pleyns,
& Bohort hadde þe cite of Gaines
Wiþ al þe riȝt, þat longed þer to,
& þus þai hadde schift atvo.

2161) helden] e *aus* o *corr. oder umgekehrt.* 2190) of lasse] of *ü. d. z. geschr.*

2195 & afterward, wiþ outen fable,
Our king bigan þe rounde table,
Þat was þurch Merlines hest,
Of kniȝtes, þat men wist best
In þis warld þurch out,
2200 Þat table schuld sitte about;
At þat table non sitt miȝt,
Bot he were noble & douhti kniȝt,
Strong & hende, hardi & wise,
Certes & trewe wiþ outen feyntise;
2205 Her non oþer schuld faile
No neuer fle out of bataile,
Whiles he on fot stond miȝt,
Bot ȝif hem departed þe niȝt.
At bataile & at bord al so
2210 Bi hem selue þai schuld go,
So monkes don in her celle;
Bi hem selue þai eten, ich telle;
Wher wer were alder mast,
Þai were þider sent on hast.
2215 Þis table gan Vter, þe wiȝt,
Ac it to ende haue he no miȝt,
For þei alle þe kniȝtes vnder our lord
Hadde ysiten at þat bord,
Kniȝt bi kniȝt, ich ȝou telle,
2220 Þe table no miȝt nouȝt fulfille,
Til he wer born, þat schuld do al,
Fulfille þe meruails of þe greal.

It was opon þe pentecost,
In time, þat þe holy gost
2225 Among þe tvelue apostles cam,
So sparc of fer, & in hem ran,
Our king Vterpendragon,
Lete bede wel mani a man,
Doukes, kniȝtes, erls & king,
2230 To Cardoil to his gestening;
Swiche was his won, a pliȝt,
To helden ful seuenniȝt;

& euerich wiþ him schuld bring f. 214 a.
His leuedi to þat gestening.
2235 Fram Kent to Norþ-Humber-lond,
Fram Wales & fram Scotlond
Baroun, erl, douke & kniȝt
To þat fest com, a pliȝt.

In þat time was ded Hoel,
2240 & þe noble baroun Tintagel,
þat was douke of Cornwayle,
Hadde spoused Ygerne, saunfaile,
þat fair wiman, þat swete liif,
þat hadde ben Holes wiif.
2245 þese to Cardoil boþe come,
Men hem bi þe hond ynome
& ledden hem bifor þe king;
He made hem fair welcoming,
Ac þo he seiȝe þat leuedi briȝt,
2250 His hert was chaunged, a pliȝt,
He was nomen wiþ loue las,
þat he no wist, were he was.
Naþeles, Ygerne anon
Was wiþ leuedis to chaumber gon,
2255 Whar sche was for hir beaute
Fair onourd in leaute.
þe king þe douke sett aboue
Toforn al oþer for her loue;
Alder next his side he sat
2260 & of his dische & plater at.
þis ich douke Tintagel
Hadde a boteler, hiȝt Bretel,
þat him serued day & niȝt
At his bord, so it was riȝt.
2265 Ygerne hadde a chaumberlains,
A gentil man, þat hiȝt Jurdains.
þe king at his mete sat,
Michel he þouȝt & litel he at;
He tok a coupe in his hond,
2270 þat was worþ a schire of lond,

& seyd: „Bretel, þou com me ner,
þis to Ygerne, þi leuedi, ber,
Bid hir drink þis licour
& do þe coupe in hir tresour!“
2275 Bretel tok þe coupe anon,
Bifor his leuedi he gan gon;
On his knewe he him sett — f. 214 b.
& on þe kinges halue hir gret
& seyd: „Dame, þe king þe sent,
2280 & drinkeþ to þe, a fair present,
To þe he drinkeþ þis licour,
þe coupe he ȝeueþ to þi tresour!“
Wel sore gan þis present rewe
Dam Ygerne, þat leuedi trewe;
2285 Sche seyd: „Go oȝain anon
To þe king Vterpendragon,
Say, y nil it take, at o word,
Wiþ outen leue of mi lord,
þat ich þis present vnderfong:
2290 Ȝif ich dede, it were wrong!“
Bretel went oȝain anon
& seyd to Vterpendragon;
þo he hadde it yseyd,
þe king sore was amayd;
2295 Ac after sche it nam on hast
þurch hir owhen lordes hest;
Ulfin þer of was messanger,
He was þe kinges *con*seyler.
Vnneþe sche it nim wold,
2300 Ac þo sche algat schold,
Swiþe sore sche gan to *grete*;
Wonder hem þouȝt, þat bi hir sete.
þo alle þe cloþes weren ydrawe
After mete, so it was lawe,
2305 þe king ȝaue fair ȝiftes
To douk, baroun, & to kniȝtes;
Ac no*n* no had swiche, saunfaile,
So þe douke of Cornwaile,

2287) nil] *danach* nomt, *unterpunktet*. 2301) wepe *ms*.

For þe loue of Ygerne,
2310 In whas loue he dede berne.
Anon after þo leuedis alle
Were ofsent in to þe halle;
Þe king toke Ygerne bi þe hond,
Þe fairest leuedi of þis lond,
2315 & sett hir bi him on þe benche,
Win & piment he dede senche.
Oþer kinges & doukes heiȝe
Token oþer leuedis sleiȝe,
To gider hem set & made solas.
2320 Þe king bisouȝt Ygerne of gras,
Þat sche schold ben his lef; f. 214 c.
Þe leuedi seyd: „I nam no þef,
To breke mi treuþe oȝain mi lord;
Raþer ich wald hing bi a cord;
2325 No schal y neuer, for loue no ȝift,
Wiþ mi bodi don vnriȝt!“
Oþer wise for no preier
Þe king nold sche yhere.
Þe king spac no more þo,
2330 Sumwat elles he þouȝt to do;
Þo þai were al at aise,
Ich went to his in a paise;
Ac ich ȝou telle þo at arst,
Þe king neiȝe for loue brast;
2335 Ac no man nist of his pin,
Bot his *con*seyler Vlfin,
Þat bad him, nouȝt care biginne:
He schuld wele hir loue winne.
Tintagel & eke Ygerne
2340 To her in went ful ȝerne;
Þe leuedi toke þan þe kniȝt
& in to chaumber went ful riȝt;
Toforn him a knewes sche fel
& seyd: „Lord, ȝif it be þi wille,
2345 *I pray*, þat þou wost hennes wende:
Þe king is about, me to schende;

2332) in] *danach* at aise, t aise *unterpunktet*. 2345) *I pray*] *om. ms.*

þe worþschip, þat he doþ to þe,
Al is forto schende me;
He haþ me of vilanie bisouȝt,
2350 Me to aforce, is in his þouȝt!"
þo þe douke þis vnderstode,
For wretþe he wex neiȝe wode;
He hadde in toun .v. hundred kniȝtes,
He hem ofsent anon riȝtes
2355 & told hem þis vilainie
& seyd, he wald hom an heiȝe;
He bad hem trosse & make ȝare,
Ar day he wold homward fare,
For he hadde leuer dye in fiȝt,
2360 þan schond þoli & vnriȝt.
His kniȝtes to him ȝeuen asent
& trossed swiþe, verrament;
Bi þat it was liȝt o day,
þai weren al ywent oway,
2365 þe douke, þe leuedi & his kniȝt. f. 214d.
þe king seye þe day liȝt,
þat niȝt he hadde litel yslape;
He stirt vp al in rape,
His chaumberlain him com to,
2370 His cloþes on for to do;
þo he was cloþed, he com adoun,
Sikeende & romende vp & doun.
Afterward com in anon
Barouns & leuedis, mani on;
3375 To chirche þai ȝede, more & lasse,
For to heren þer her messe;
Ac al þai loked swiþe ȝerne
After Tintagel & Ygerne.
þo þe messe was ysonge,
2380 þe king spac wiþ his tonge:
„Where is þe douke Tintagel?
Icham adrad, him is nouȝt wel!"

2353) .v.] *auf rasur geschr.* 2355) vilainie] *das dritte* i *corr. aus* e. 2361) asent] a *corr. aus?*

„Certes, sir,“ quaþ a kniȝt,
„He is went homward to niȝt
2385 Wiþ wiif & kniȝtes to his lond!“
„Eye,“ quaþ þe king, „þat is me schond:
þef! he haþ broken mi statout!
He schal abigge, wiþ outen dout!“
His statout was & his lawe,
2390 þat non no schuld *in* seuen dawe,
þat were of priis oþer of noblay,
Fram þat fest wende oway,
Bot it were bi þe kinges wille;
& who so dede, he schuld spille.
2395 þo þe king vnderstode
þe douke ywent, he was neiȝe wode;
Of þat despite pleynt he made
& to his folk seþþen he sade,
þat he was digne, to dye anon,
2400 þat swiche despite hadde ydon.
þe king him diȝt in a stounde
& þe kniȝtes of þe table rounde;
þe noblest men, þat were oliue,
& riche kinges tvo & fiue,
2405 Noble kinges of þis lond,
Al wonnen vnder his hond,
Wiþ mani erl, baroun & kniȝt
Armed went anon riȝt,
þe douke Tintagel to nime, f. 215 a.
2410 So þe kinges wiþþerwine.
Ac þe douke Tintagel
þis, bifore wist it wel;
He hadde sent fer & neiȝe
After frendes & sondes sleiȝe,
2415 Fiftene þousand kniȝtes hende,
þat schuld his lond help to defende.

2386) schond] n *corr. aus?* 2405) kinges] *danach* VII, *unterpunktet.* 2409) to] *ü. d. z. geschr.* 2414) frendes] r *ü. d. z. mit dunklerer tinte nachgetr.* sondes] *nach* e *ein* r *mit dunklerer tinte ü. d. z. nachgetr.* 2415) hende] *wahrscheinlich später hinzugef.*

Naþeles, oȝain þe king
þai no hadde power in fiȝting.
At cite, borwe & castel
2420 þai were astored swiþe wel.

þe king com wiþ his barnage
& tounes brent in gret rage;
He bilay him swiþe long
& men slouȝ; it was wiþ wrong.
2425 þe douke him selue, Tintagel,
Lay in a swiþe strong castel;
Our king Vterpendragon
Him asailed & ek his men
Wiþ heweing & wiþ mineinge
2430 & wiþ mangunels casteinge.
Ac Tintagel, þat hende kniȝt,
His castel wered wele, a pliȝt;
& þennes ouer miles þre
Lay Ygerne so fair & fre
2435 In a castel of roche of ston;
Man no miȝt hir dery non.
Jurdains & eke Bretel,
Boþe were wiþ Tintagel,
& al, þat miȝt armes bere,
2440 To helpen him, his castel to were.
þe king him hadde wel long ylay
& was ful of wretþe & tray,
þat he no miȝt him nim anon,
& sike he was in euerich bon
2445 For loue of þe cuntasse;
Gode he no couþe more no lasse.
On a day it bifel so,
Vterpendragon was swiþe wo;
Vlfin he tok, his chaumberlain,
2450 & went, to plaien him on þe plain.
An beggere þere he mett,
þat þe king wel fair gret,

2420) astored] re *sehr verkratzt.* 2439) armes] r *ü. d.* z *geschr.*

For godes loue þat bad him gode. f. 215b.
þe king answerd wiþ dreri mode:
2455 „Beggere,“ he seyd, „so mot y liue,
Y no haue here nouȝt þe to ȝiue!“
„Sir,“ quaþ þe beggere þo,
„Tel me þan of þi wo,
Whi þou makest swiche chere?“
2460 þe king seyd: „Vlfin, no miȝtow here
Of þis begger aposeing,
þat dar so speke to a king?“
Vlfin þe begger biheld on
& him knewe wel sone anon
2465 Bi his semblaunt & winking,
þat he made opon þe king,
& seyd: „Sir, par ma fay,
þis is a begger of noblay;
þou miȝt be þer of ful fawe:
2470 It is M*er*lin, þat þou schalt knawe!“
His semblaunt turned anon M*er*lin,
þe king þo hadde joie fin;
Of his hors sone he liȝt
& kist Merlin anon riȝt,
2475 So dede Vlfin al so;
Michel ioie he made þo.
Merlin seyd to þe king:
„Al y knowe þi glosing:
Y wot, þou louest par amour
2480 Ygerne, þat swete flour;
What wiltow ȝeue me? Ar to morwe
Y schal þe lese out of þi sorwe!“
„Merlin,“ quaþ þo þe king,
„Help me now in þis þing,
2485 & þou schalt haue, whatow wilt ȝerne:
Do me to haue swete Ygerne!“
„Wiltow me ȝiue,“ quaþ M*er*lin,
„Al þe biȝete, þat schal be þine,

2461) aposseing, *das zweite* s *unterpunktet, ms.* 2486) Do] d *aus* t *corr.* me] *mit dunklerer tinte und verweisungszeichen am rande nachgetr.*

& þou hir haue ar day?"
2490 „Ȝa," quaþ þe king, „*par* ma fay!"
„Now," quaþ Merlin, „þi pais þou held,
& ar day þou schalt hir weld!"
Þe king was swiþe bliþe þo,
To his pauiloun he gan go;
2495 At þe soper þai were glade,
Michel ioie & mirþe þai made.
Ar it day were, Merlin hete f. 215 c.
Þe kinges men arm hem skete
& bisett þat castel,
2500 Where þe douke was, Tintagel,
& tauȝt hem gin & eke way,
Þe castel to win ar ani day.
Þai went al to þis asailing,
Bot Vlfin & M*er*lin & þe king
2505 At hom bileued & bispake,
Hou þai miȝt of loue take.
Merlin bad Vlfin & þe king,
Riden wiþ him, wiþ outen duelling;
So þai deden & riden ȝerne
2510 Toward þe castel, þer was Ygerne.
Þo þai þe castel were neiȝe,
Merlin kidde, þat he was sleiȝe:
Herbes he souȝt & fond
& gnidded hem bitvix his hond;
2515 Þe king he smerd viis & liche
& made þe king Tintagel liche;
Him seluen he made like Jurdains,
Þat was þe lordes chaumberlains;
Vlfin he made liche Bretel
2520 & went þo to þe castel;
On þe gate loude þai bete,
Seriaunce com & hem in lete;
Þai wende, it were her seygnour,
& ladde him in wiþ gret honour,
2525 For swiche was cloþ, bodi & fas;
To hir chaumber he nam his pas;
Þe king ȝede after þo wel swiþe,
Was he neuer are so bliþe.

To þe king þo spac Merlin:
2530 „Spede þe now on nedes þine:
Ar þou arise of hir bed,
þou worþ swiþe sore adred!"

þe king þer of nouȝt no schrof,
Ac to Ygerne bed he drof;
2535 Ygerne wende, it were her lord,
& him afenge wiþ fair acord.
þe king no made nouȝt long soiour,
þat he no plaid wiþ þat flour
So oft, so his wil was,
2540 þat ich niȝt, bi godes grace;
þer was biȝeten hem bitven f. 215d.
King Arthour, þat noble stren.
þer after in a litel þrawe
A cri þer com, her lord was slawe;
2545 þo com M*er*lin to his bed:
„Arise vp, for it is nede,
& þine men þou schewe þe to:
Men seyt, þou art to deþ ydo!"
Vt strit þo þe king,
2550 He no made þer no duelling.
So we finden on þe boke,
He kist þe leuedi & leue he toke;
In to halle he com wel swiþe,
Al þat folk of him was bliþe,
2555 For þai wende, for soþe, þere,
þair owhen lord þat it were;
þe messanger was foule yschent,
þat to hem brouȝt þat present,
& oft ycleped foule leiȝer.
2560 Wiþ gret oþes he gan him swere
& seyd, he was in þe plas,
þo þe castel ynomen was,
& al þat folk he herd waile
For þat erl of Cornwaile.

2565 þe king asked his destrer red
& seyd, he wold kiþe, he nas nouȝt ded.

He priked him forþ out atte gate:
For soþe, it was al most to late,
For of þe way litel þai ware,
2570 þo þai herd, wiþ gret care
þe doukes man Tintagel
Com fleinde fram þe castel.
þo þe leuedi herd þis,
Wo was hir liif, ywis,
2575 For hir lord Tintagel:
Sche was bigiled, sche wist wel;
In hir þouȝt wele it ran,
On hir was biȝeten a barn:
What for sorwe, wat for schame,
2580 Wers was neuer gentil dame!

So we finde in our boke:
Merlin þo went to a broke;
þe king wiþ water þer he wesche,
His owhen stat he hadde, ywis;
2585 & seþþen he wesche hem boþe to, f. 216a.
Her owen stat þai hadden al so.
þo þai wenten al þre
To þe kinges meyne.
Riȝt so þe day bigan dawe,
2590 þai fond Tintagel yslawe;
þer of, for soþe, our king
Joie made, wiþ outen lesing.
Long þer afterward, verrament,
Was ymade acordement
2595 Bitvene Ygerne & þe king
þurch heiȝe me*n*nes *con*seyling;
An þo was iugged, wiþout*en* faile,
Bi heiȝe me*n*nes *con*seyl,
þe king was iugged, Ygerne to spouse;
2600 þer of Ygerne was ioiouse.

King Nanters of Garlot
þer nam Blasine, god it wot,

2601) Garlot] e, *unterpunktet und* a *übergeschr.*

Ygerns douhter bi Hoel;
Hir lord was bifor Tintagel,
2605 In whom he bizat Galaas,
þat strong & hardi & noble was.

King Lot þer nam Belisent,
Al so Ygerns douhter gent,
In whom be seþþe bizat Wawein
2610 & Guerehes & Agreuein
& Gaheriet, þat was so fre,
For better kniztes no mizt non be.
King Vriens þe þridde nam,
þat was king of Schorham,
2615 In whom he bizat Ywayns,
Hende & noble & knizt certeyns.
þese þre sustren were bi Hoel
& oþer mo bi Tintagel,
þat elles where were to loke,
2620 So we finde writen in boke.
Al four made spouseing
To gider & swiþe fair gestening;
þer was justes & turnamens
Swiþe noble, verramens.
2625 þe fest lasted fourtennizt
To al, þat euer come, y plizt.

þo þe fest was ydo,
Merlin com þe king to
& seyd, he hadde do þe dede — f. 216 b.
2630 Of gode *con*seyl & wise rede,
& seyd: „Sir, biþenke þou þe,
What þou next zeue me:
þe child, bizeten in þi quen,
Ichil þe telle, hou it mot ben:
2635 Hir wombe greteþ, þou mizt to nizt
Fele, hou it stireþ þat litel wizt.

2630) wise] *danach* of, *unterpunktet.* 2617) *Nach diesem verse steht ein abschnittszeichen, unr.*

When þou it fele*st* in hir wawe,
Bid hir, sche be biknawe,
Who so haþ bi hir lay:
2640 Þe soþe sche wil sone say.
Þat schaltow hir hot, ywis,
So sone so it born is,
It be yborn to þe gate
& ȝouen, whom men findeþ þ*er* at;
2645 Þer man schal yfinde me,
To fong þat child, þat is so fre.
Þou hast a baroun in þi lond
Of gentil blod & miȝti hond;
Þat is Antour, þi baroun heye;
2650 Þat is a man of gret noblay, ...
In þis lond nis swiche blode
No milk þat haþ half so gode.
Þou hast biȝeten a noble stren,
& sche is wiþ child, so is þe quen:
2655 Pray Antour wiþ wordes milde,
Þe milke he ȝiue to þi chil*de*;
& ȝif he þer of ȝiue graun*t*,
Our lord y take to waraunt,
Þi child worþ þe noblest man
2660 Of al þis world an for an,
Ac to þi quen be nouȝt biknawe,
Þat þat child be þine awe!“
Þe king swore bi Crist, his sire,
He nold neuer tel it hire;
2665 Al he dede, so Merlin bad.
Þe quen agros & was adrad
& seyd: „Lord, wiþ child ich am:
Not ich neuer, who is þe man;
Biȝeten it was þat ich þrawe,
2670 Þat mi lord was yslawe:
So mot ich proue, & y the,
Y wend, mi lord it hadde ybe;

2637) feleþ *ms.* 2643) yborn] *zwischen* y *und* born *ein buchstabe ausradirt.* 2651) swiche] *danach* b, *unterpunktet.* 2656) he] sche, sc *unterpunktet, ms.*

Do wiþ me, what þi wille is, f. 216 e.
Þe soþe ich haue yseyd, ywis!"
2675 „Dame," he seyd, „no drede nouȝt þe.
Al þe gilt y forȝiue þe
Wiþ þat, at, when þou child hast,
Þou do nim þat child on hast,
Do bere it to þe gate
2680 & ȝiue it, whom þou findes*t* þ*er* at,
Þat y no here þer of tidinge
Neuer eft more, wiþ outen lesing!"
„Sir," sche seyd, „bleþeliche
It schal be don, sikerliche!"

2685 Þe king þer after amorwe aros
& osent sir Antour of gret los;
Þo he was comen, þe king him nam
& al his men ladde him fram
& gan his priuete vnhele,
2690 & *bad*, þat he it schuld hele;
He seyd, he hadde biȝeten a child,
& teld him, hou, wiþ tale milde;
„Late," he seyd, „þi wiif it loke
Of hir milk & ȝiue it souke,
2695 & þou schalt haue riche mede,
Brod londes & heiȝe stede!"
Þe king vnneþe al þis biȝat;
Þe quen childed after þat
A fair knaue, a gentil biȝate,
2700 Þat was born to þe gate;
An old hore man it was bitake,
So we finden in þe blake:
It was M*er*lin, þat him afeng,
Forþ he ȝede wiþ outen lesing,
2705 To a chirche he went wiþ honour
& dede þat child cristen Arthour.
After he went swiþe
& bar it to sir Antoris wiue;

2680) findeþ *ms.* 2690) *bad*] *om. ms.* 2701) Anold *ms.*
2703) M*er*lin] *sehr verlöscht.*

A child bed he hir fond
2710 & tok it hir in þe hond
& bad it hir loke wiþ mild mode:
„Þi mede schal be riche & gode!"

Merlin went anon oway,
No seiȝe noman him after mani a day;
2715 Antors wiif child hete Cay,
Sche dede it fram hir oway
& lete souke Artouret: f. 216d.
Þat milk was wel bisett,
He wex fair & wele yþei
2720 & was a child of gret noblay;
He was curteys, hende & gent
& wiȝt & hardi, verrament,
Curteyslich & fair he spac,
Wiþ him was non iuel lac;
2725 His fader he miȝt oft ysen,
Ac him no knewe neuer þe quen,
No Artour no miȝt neuer wite,
Þat þe king him hadde biȝete,
While þe king was libbeing,
2730 So ich in þe Brout yfinde;
Ac his fader, wele he wende,
Were Antour, þe kniȝt hende.
His moder starf, so god wold,
& richeliche was brouȝt in mold;
2735 Afterward long þe king
In bedde fel in gret sekeling
& was ycomen riȝt to his fin;
Riȝt þo bifor him stode Merlin;
Þe king quiked anon riȝt,
2740 Þo he had of Merlin siȝt;
He asked, where he hadde yben,
Þat he no miȝt him fer ysen;

2712) &] *ü. d. z. geschr.* 2716) oway] *auf rasur von späterer hand geschr.* 2727) N *ms.* 2734) richeliche] hel *auf rasur geschr.* 2739) king] in *sehr verlöscht.* 2741) where] r *auf rasur geschr.*

He seyd: „Fer hennes, saunfail,
Now is to comen mi trauail:
2745 þou schal be dede sone, ywis,
& wenden in to heuen blis;
þi sone after worþ king
Bi godes grace & min helping,
Bi wos day worþ don alle
2750 þe meruails of þe sen greal.“
þe king her of lete ful gode
& þonked god wiþ mild mode.

Merlin fram him went oway,
þe king starf þat ich day;
2755 For him wepen lowe & heiȝe
Swiþe sore wiþ her eiȝe;
þe holy bischop, þat hiȝt Brice,
For him dede þe office;
In erþe he was, sikerliche,
2760 Layd swiþe nobeliche.
After his enterement — f. 217 a.
þai gan make a parlement,
To whiche *par*lement was yfet
Al, þat hadde power gret,
2765 Of þis lond al about;
þider com wel gret rout
Of kinges, erls, baroun & kniȝt,
Princes, doukes, mani, y pliȝt.
Non no wist hem among,
2770 þat Arthour of þe king sprong,
Bot sir Antor & sir Vlfin
& þe gode clerk Merlin;
Ac for in spous*had*e he nas biȝete,
No man no most it wite.
2775 þis parlement last mani a day,
To chese a king of gret noblay
To þe heiȝe & to þe lawe,
To gouern hem in her lawe;

2747) worþ] r *ü. d. z. geschr.* 2767) erls] s *verklext.*
2773) spouse *ms.*

Ac þai no mizt nouzt acord,
2780 For ich of hem wold be lord.
Þis last half zer so,
Þat þai no mizt comen at on þo.

On Cristenmesse euen þe bischop Brice
Kid, þat he nas nouzt nice;
2785 Þer he was among hem alle,
Þis wise he gan hem calle:
„Lordinges," he seyd," ze no may acord,
For to chese zou a lord;
Þer fore y pray for loue of Crist,
2790 Wircheþ now bi gin & list!
It is a wel gode time, a plizt,
To chirche goþ al to nizt
& pray to Crist so gode & fre,
A king ous sende, þat bihouesum be
2795 To þe rizt ozains þe wrong,
He graunt to chesen ous among,
& þat we haue þer of tokening
To morwe at our seruise ending!"
& þat it so mizt ben,
2800 Euerichon seyden: 'amen!'
Þus þer zede more & lasse
A nizt to chirche, amorwe to masse,
& maden solempne bisecheinge,
For to haue a riztful kinge,
2805 & þo þe seruise don was, f. 217b.
Outward þai wenten her pas;
Tofor þe chirche dore þai founde
A ston stonden on þe grounde,
Long & heize, for soþe to say,
2810 Þer in a swerd of gret noblay.
King & douke, baroun & knizt,
Ich hadde wonder of þat sizt;
Þe bischop com & it seyze
& þonked Jesu Crist on heize.

2786) gan] *danach* hem, *unterpunktet.* 2800) &] *hinzugef. unr., ms.*

2815 Ichil wele, þat ȝe it wite,
On þe pomel was ywrite:
'Icham yhot Estalibore,
Vnto a king fair tresore.'
On Inglis is þis writeing
2820 Kerue, stiel & iren al þing.
þe bischop seyd to hem anon:
„þis swerd who drawe of þe ston,
He schal be our king ymade
Bi godes wille & our rade!"
2825 þai ȝaue al her to concentement.
King Lot proued, verrament,
Out it to drawe anon riȝt,
Ac he no miȝt for alle his miȝt;
King Nanters no king Clarion
2830 No miȝt it drawe out of þe ston,
No no gentil man of priis
No miȝt it ones stiren, ywis.
þider com ich noble blod,
& to candelmesse þer it stode;
2835 Al þat was born in Inglond,
On þis swerd cast his hond,
Ac, for liif no for deþe,
þai no miȝt it stir vnneþe.
þer it stode til ester tide;
2840 þider to comen men ful wide
Fram þis half se & eke biȝonde,
& nouȝt þai sped, bi godes sond.
& ȝete it stode to pentecost,
þer com þider mani an ost,
2845 To turnaien in þat tide
Al most fast þer bi side.
Kay, his sone, sir Antour
Him made kniȝt wiþ gret honour;
þis Kay it was, þat nas nouȝt late, f. 217 c.
2850 For to souken his moder tate,

2815) Ichil] *danach* wil, *unterpunktet.* 2816) pomel] o *verklext.* 2819) þis] *danach* þis, *ausgestr.* writeing] r *mit dunklerer tinte ü. d. z. nachgetr.* 2820) iren] *danach* &, *unr. ms.* 2840) þider] ide *auf rasur geschr.* 2844) anost *ms.* 2845) in þat] *auf rasur geschr.*

Ac Arturet, for soþe, it seke,
þat bicom mild & meke.
Kay was swiþe noble kniȝt,
Ac he stamered a litel wiȝt,
2855 þat, he it hadde in nortoure
þurch þe norices coure.
Arthour had serued Lot
Swiþe long, wele y wot.

Ac þo Cay was kniȝt ymade,
2860 Sir Antor ȝaf to Kay rade,
For to ofsende Arthour oȝein,
For to make of him his swain,
For he was hardi, trewe & trest,
Of al þis lond & ȝong man best.
2865 Kay was swiþe wele ypaid;
Al was don, þat Antor seyd.
Arthour com hom & was wiþ Kay,
& went hem to þat turnay;
þer Kay contend him, a pliȝt,
2870 So a wele doinde kniȝt;
Boþe at side & at ende
He feld kniȝtes swiþe hende.

þo he com amidward,
About he leyd on so hard,
2875 þat his swerd brast atvo,
Anon he bad Arthour þo:
„To mi leuedi swiþe *w*ende,
Anoþer swerd bid hir me sende!“
& so he dede wiþ outen abode,
2880 Swiftliche hom he rode;
His leuedi finde he no miȝt,
Oȝain he went anon riȝt.

& to þe swerd in þe ston
Wel riȝt he gan for to gon,

2855) it] *ü. d. z. geschr.* 2863] trewe] *das zweite* e *auf rasur geschr.* 2870) doinde] de *auf rasur geschr.* 2877) *w*ende] hende *ms.*

2885 Noman was þer, verrament,
Ac alle weren at þe turnament.
Arthour tok þe hilt bi hond,
þe swerd out drawe he gan fond,
Ac for nouȝt out it cam;
2890 In his hond he it nam,
His hors he lepe vp anon,
To þe turnay he com son
& seyd: „Haue þis swerd, sir Kay! f. 217 d.
þi leuedi finden y no may!“
2895 Kay þis swerd wele knewe, ywis,
To Arthour he seyd: „Where hadestow þis?“
„Certes,“ quaþ Arthour, „her biȝonde
In a ston ich it fond!“
Arthour no seiȝe it neuer ar
2900 No wist neuer, why it stode þar.
Sir Kay seyd þo to Arthour:
„Telle it to no man, *par* amour,
þat þou þis swerd out drouȝ,
& þou schal haue gode ynouȝ!“
2905 Arthour seyd: „Certes, nay!“
Forþ went anon sir Kay
& ledde his fader, sir Antour,
To þe chirche of seyn sauour
& seyd: „Ichaue þis swerd out drawe:
2910 þat ich be king, it is lawe!“
Sir Antor biheld þat sword
& seyd at þe first word:
„þou gabbest me, bi god aboue:
ȝif þou say soþ, eft þou it proue!
2915 For bifor þis heiȝe men
þou most it pelt in oȝen,
& bot þou miȝtest drawe it out,
þe wold schame berd & snout!“

þai wenten boþe to þe ston
2920 & Kay pelt it in anon,

2915) þis] *danach ein buchst. ausradirt.*

Ac þei he war strong & wiȝt,
Drawe it out he no miȝt.
Þo bispac hi*m* sir Antour:
„Telle me, sone, *par* amour,
2925 Who it was, þis swerd out drouȝ?“
& þo stode sir Kay & louȝ:
„Sir,“ he seyd, „bi godes sond:
Arthour toke it me i*n* hond!“
Antor cleped Arthour þo
2930 & dede him to þe ston go,
& boþe swiþe & eke soft
In & out he pelt it oft.
Antor was her of ful bliþe
& drouȝ Arthour to chirche swiþe
2935 & seyd to him priueliche þo:
„Arthour, listen now me to!
Seþþen þou were born, verrament, f. 218a.
Ich haue ȝouen þe norisement.“
& þer he teld him al þe cas,
2940 Hou he biȝeten & born was,
Hou his fader was þe king,
& hou, þurch his bisecheing,
„Kay, mi sone, a norice y toke,
& þou mi wiues tate soke.“
2945 Þo seyd Antor: „Min coure,
Mi sone þou art þurch norture;
It nis no riȝt, þat þou me werne,
Riȝtfulliche þat y wil ȝerne,
Ich pray þe, graunt me a bone,
2950 Þat ich þe wil axi sone:
Ich þe wil help, sone Arthour,
King to ben wiþ michel honour!“
Þo bispac Arthour, þe hende:
„Crist of heuen me defende,
2955 Þat ich þe wern ani þing,
Of what þou makest axing!“

2921) þei he] *auf rasur geschr.* 2931) boþe] *danach ein buchstabe ausradirt.* 2946) norture] *nach* t o, *unterpunktet.* 2950) axi a *sehr verlöscht;* nach axi *ein buchst. ausradirt.*

„God þe forȝeld!“ seyd sir Antour;
„Now y þe pray par amour:
Þi steward make mi sone Kay,
2960 So long so þou liue may!
In nesse, in hard, y pray þe nowe,
In al stedes þou him avowe,
& y schal þe help in þis nede,
Þurch godes help þat þou schalt spede!“

2965 Þo bispac him sir Arthour:
„Y graunt þi wil, sir Antour,
Þat Kay, þi sone, be mi steward;
Y schal him avowe in nesse & hard!
When ich euer faile Kay,
2970 Crist me forȝete þat day!“
Forþ ȝede Antor anon riȝt
& sir Arthour made kniȝt;
First he fond him cloþ & cradel,
Þo he fond him stede & sadel,
2975 Helme & brini & hauberioun,
Saumbers, quissers & aketoun,
Quarre scheld, gode swerd of stiel
& launce stef, biteand wel.
Þer he ȝaue him anon riȝtes
2980 To his seruise fourti kniȝtes.
A morwe þai went to turnament, f. 218b.
& so þer dede, verrament,
Þat ich day sir Arthour,
Þe los he bar & þe honour.
2985 A morwe Antor, þat was nouȝt nice,
Went to þe bischop Brice
& teld him, he wist a kniȝt,
Boþe gent & noble, a pliȝt:
„Þat schuld be our king wiþ lawe,
2990 For he may þat swerd out drawe!“

Þe bischop was her of bliþe
& sent after Arthour swiþe;

2963) þe] e *mit dunklerer tinte auf rasur geschr., danach zwei buchst. ausradirt.*

Toforn al þe heize of þe lond
Arthour tok þe swerd in hond;
2995 He drouz it out & pelt ozen:
Wonder hadde mani men,
For no man stiren it no mizt,
Bot he on, y zou plizt.
King & erls, wiþ outen dout,
3000 Þer gun him anon rebout,
For to prouen his maner;
Ac euer he was of milde chere,
No couþe her non better deuise,
Þan he hem answerd in al wise.
3005 Sir Antor him halp al so,
Þat he was king chosen þo;
& þer was boden to his gestening
Mani prince & mani king;
Al, þat euer com wold,
3010 At seyn Jon tide com schold.

Merlin com hem bitven,
Sir Arthour, þe prince, to sen,
Of whos come miche blis
Sir Arthour made, ywis.
3015 Swiþe anon hete Merlin,
Men schuld ofsende þe douke Vlfin,
Sir Jordains & sir Bretel,
Þat hadde yben wiþ Tintagel.
Al þre þai comen swiþe,
3020 Merlin was þer of wel bliþe;
Merlin seyd: „Y wil, ze wite,
Hou þat Arthour was bizete!"
Þer he told hem ende & ord,
Of his bizete eueri word,
3025 Whar of Vlfin wittnes bar — f. 218 c.
& seyd, certes, þat he was þar,
& Antor bar witnesse þer to
& seyd, þe king him seyd so.

2997) stiren] e *auf rasur geschr.* 3025) wittnes] n *corr. aus?* 3026) certes] r *ü. d. z. geschr.*

þo loued Jordains & sir Bretel
3030 Sir Arthour wiþ hert lel
For loue of Ygerne fre,
Her leuedi þat hadde ybe;
His men þo þai bicomen swiþe,
To help him vp deþe & liue.
3035 þis barouns & eke Merlin
Wenten to þe bischopes in
& al him teld fair & ȝerne,
Hou Arthour was biȝeten of Ygerne;
þe bischop þonked god so gode,
3040 þat he was of þe kinges blode.

Merlin seyd: „Listen meruaile:
Ȝou is comand strong bataile;
Kinges sex at þis fest
þer schul arere michel chest,
3045 Whare fore ȝe schul þan wite wel
Boþe in iren & in stiel
& loke, þat ichon held wiþ oþer,
As ich man schal wiþ his broþer;
For ich ȝou bihot, al þe honour
3050 Schal bileue wiþ ȝou & wiþ Arthour."
þar þai biheten, þat non nold
Oþer fail for no gold;
þe bischop seyd, his helping
He schuld haue in al þing.
3055 What helpeþ it make tale long?
þai hem poruaid alle among
Swiþe redi alle þing,
þat schuld to þat coroning.

Mirie it is in time of June,
3060 When fenel hongeþ abrod in toun;

3030) Arthour] r *ü. d. z. geschr.* 3042) strong] o *corr. aus?* 3051) biheten] bi, e *corr. in* i *oder umgekehrt.* 3060) toun] tou *auf rasur geschr.*

Violet & rose flour
Woneþ þan in maidens bour.
Þe sonne is hot, þe day is long,
Foules make miri song.
3065 King Arthour bar coroun
In Cardoile, þat noble toun.
King Lot, þat spoused Belisent,
Com to þis coronment,
He held þe lond of Lyoneis, f. 218 d.
3070 Man wel strong & curteys,
Wiþ fiue hundred noble kniȝtes,
Hardi & strong & leue to fiȝtes.
King Nanters com, god it wot,
Þat held þe lond of Garlot,
3075 Swiþe noble man & wiȝt,
& wele couþe fende him in fiȝt;
He hadde yspoused Blasine,
Arthours soster fair & *f*ine;
Seuen hundred kniȝtes, y telle þe,
3080 He brouȝt wiþ him of meyne,
Of noble destre*rs* & stede,
Þat swiþe gode were at nede.

King Vrien com þer to,
Þe þridde suster hadde, al so;
3085 Þe lond of Gorre he held, ywis,
He was ȝong man of noble p*ris*,
.xx. þousand he brouȝt & fiue,
No better kniȝtes nere oliue.

Þer com ȝete king Carodas;
3090 Þe king of Strangore he was,
A swiþe miȝti man of mounde
& kniȝt of þe tabel rounde;
Þei he fer hadde yride,
.vi. hundred kniȝtes he brouȝt hi*m* mide,

3064) Fouleth *ms.* 3078) dine *ms.* 3081) noble] *danach* st, *unterpunktet.* destres *ms.* 3087) þousand] *danach* &, *unterpunktet.* 3088) kniȝtes] t *ü. d. z. geschr.* 3091) miȝti] *das zweite* i *spät mit schwärzerer tinte nachgetr.* 3092) tabel] *danach ein buchst. ausradirt.*

3095 þat wele couþe juste in feld
Wiþ stef launce vnder scheld.

Ʒete þer com king Yder,
King of þe marche, of gret pouwer,
Wiþ him he brouȝt þritti score
3100 Wiȝt kniȝtes him bifore.

Þer com king Angvisant,
King he was of Scotlant;
Of al þe sex he was richest,
Of grete power & ȝongest;
3105 .v. hundred he brouȝt wiþ hi*m*, ywis,
Wiȝt & strong kniȝtes & al Scottis;
& mani oþer bi souþe & bi est
Þider com to þat fest.
King & baroun, y ȝou say,
3110 Welcomed he*m* wiþ gret noblay;
Biforn hem al þe bischop Brice
Arthour crouned & dede þe office.
Þo þe seruise ydon was, f. 219 a.
To mete þai turned her pas;
3115 Þai founde al redi cloþ & bord,
Vp first ȝede þe heiȝest lord;
Men hem serued of gret plente,
Mete & drink of gret deynte.
Þer was venisoun of hert & bors,
3120 Swa*n*nes, pecokes & botors;
Of fesaunce, pertris & of crane
Þer was plente & no wane;
Þer was piment & clare
To heiȝe lordinges & to meyne;
3125 Þai hadden al so noble seruise,
So ani man couþe devise.
Þo þai hadde yeten alle,
Heiȝe & lowe in þe halle,
To ȝeuen ȝiftes, sir Arthour aros,
3130 To heiȝe men of grete los,

3114) hir pas, hir p *auf rasur geschr.*

& to haue of hem vmage,
So it was riȝt & her vssage.
As he was fair doinde þis,
King Lot, king Nanters & oþ*er* of priss
3135 Of his ȝiftes spite hadden
& his coroun anon wiþradden.

Vp þai sterten wiþ gret bost,
Euerich king wiþ al his ost,
& seyd, an herlot for no þing
3140 No schuld neuer ben her king,
& þouȝt wiþ gret deshonour
For to misdo sir Arthour.
Ac Arthour men bitven þrest,
Forþ com Merlin in þat chest
3145 & seyd, he nas harlot non,
Ac nobler þan her ani on;
Þer he teld al hem bifore,
Hou Arthour was biȝeten & bore;
Þe wisemen of þat lond
3150 Þonked Iesu Cristes sond,
Þat her king schuld ben
Of Vterpendragouns stren.
Þe barouns seyd to Merlin:
„He was founde þurch wiching þin:
3155 Traitour," þai seyd, „verrament,
For al þine enchauntement
No schal neuer no hores stren — f. 219 b.
Our king no heued ben,
Ac he schal sterue riȝt anon!"
3160 Toward þe king & gun gon.
Þe king was armed swiþe wel,
& alle his frende in iren *&* stiel
Oȝain wiþstonden nobliche
& al out driuen, sikerliche,
3165 Wiþ swerdes & kniues sone anon
Out of halle þe kinges fon;

3147) he] e *auf rasur geschr.* 3149) of þat lond] *auf rasur geschr.* 3153) barouns] s *ü. d. z. geschr.* 3162) *&*] *om. ms.*

þe sex kinges were wel wroþe
& al her barouns sworen her oþe,
No schuld þai neuer tviis eten,
3170 Er þai of Arthour were awreken,
& swiþe telt her pauiloun
A litel wiþ outen Cardoil toun.

þe bischop stode on þe castel wal
& gan to preche to hem alle
3175 & seyd, Arthour was kinges stren,
Of king biȝeten & born of quen;
þe king it wist in his liue,
Blisced his child & bad him þriue
& tok him to sir Antour
3180 To norice wiþ gret honour;
Ʒif þai wisten neiȝer blod,
To make him king, it nar nouȝt gode;
„Ac, for he is king & kinges sone,
Y cors al mididone
3185 His enemis wiþ Cristes mouþe
Bi est, bi west, bi norþ & souþe!"
& 'prut!' þai seyden euerichon.
Merlin went adoun anon
& Arthours frende anon riȝt
3190 He told, heiȝe & lowe, y pliȝt;
Four þousand among hem he fond,
Hardi & noble & wiȝt of hond,
Ac alle it were, for soþe, fotmen,
Bot fiftene score & ten;
3195 þe oþer were so gret rout,
þat þai wreiȝe þe cuntre about.
Merlin bad hem no þing drede:
„Bot alle doþ bi mi rede!"
Wiþ him þai went to þe gate anon,
3200 Wele atired euerichon.

Merlin made enchau*n*tement — f. 219c.
& kest gret encumberment

3187) *&*] t (!) *ms.*

Into þe pauilonis, wild fer,
Þat brent bri3t so candel cler,
3205 & seyd to hem euerichon:
„Now sle swiþe 3our fon!“
Forþ þai went on hors gode
To þe pauilouns, þat on fer stode,
& on her fomen smiten anon;
3210 O liue þai reften mani on;
Wiþ scharpe speres & swerdes kene
Tventi score & fiftene
O liue dawe þai brou3ten þere,
Er þai wist, where þai were,
3215 For her witt was o way go
For þe fer, þat brent so,
& þe oþer her wit binam fulliche,
Þat com on hem so sodanliche;
Þer were so fele, naþeles,
3220 Þat litel sen þe slau3ter wes;
Ac þurch his encumbrement
Þai flowen alle, verrament,
Til þai com fer oway,
A mile þennes in o valay;
3225 Þer wiþstode þis sex kinges
O3ain Arthour wiþ fi3tinges;
& her folke wenten o3en,
Mo þan ten þousand of men,
Fram þis contek þat were ascaped,
3230 Sore adrad & awaped.

Þe kinges gadred hem to gider alle
& seyd, gret schame hem was bifalle,
Þat Arthour wiþ a litel punay
Hadde ydriuen hem oway.
3235 Euerich to oþer þus made his mon,
3if þai were of Arthour on
Awreken, alle þai hadde wonne;
Alle þai swore bi mone & sonne,

3211) swedes *ms.*

Hye schulden abigge þat ich striif,
3240 & went ozain als biliif.

Nanter, þe king of Garlot,
Biforn he went, god it wot;
He was a wele limed knizt,
Hardi & strong & wise in fizt;
3245 A stef launce he bar an hand, f. 219d.
Wiþ spores he smot his stede strong;
Arthour seize, where he cam,
A stef launce anon he nam,
His fet in þe stiropes he streizt,
3250 þe stirop tobent, þe hors aqueizt;
þe stede he smot & he forþ glode,
Ozaines þe king Nanters he rode;
Nanters him mett amid þe feld
& hitt Arthour on þe schelde,
3255 þat his launce gan to riue
& tobrast on peces fiue.

Arthour smot so Nanters þo,
þat his scheld brak atvo,
& of his hors so him cast,
3260 þat al mast his nek tobrast;
þo king Lot seize þis,
Hou his nevou was feld, ywis,
— He was on of þe strongest man
Of al þis lond an for an —
3265 A launce he tok of gret valour
& smot his stede ozain Arthour;
Euerich gan oþer wiþ launces take,
þat al to peces þai gun crake;
Wiþ so gret ire to gider þai mett,
3270 þat her bodis to gider stet.

So astoned was king Lot,
He lese his sadel, god it wot,
& ouer þe croupe of his stede
To grounde he fel, þat he gan blede;

3275 Arthour aforced him to dere,
Ac michel folk com him to were;
þer come swiþe michel route,
To slen Arthour, al aboute;
Arthour drouȝ his swerd anon,
3280 þat he drouȝ out of þe ston;
A kniȝt he toke wiþ þe egge,
þat him clef heued & rigge
Into þe sadel, so seyt þe bok.
Al he hirt, þat he toke;
3285 So sore he leyd on al aboute,
þat þai his dintes gun doute.
þis to kinges weren arisen,
þat were first of him agrisen;
þai & her feren four f. 220a.
3290 Wiþ four launces smiten Arthour
Al at ones, þat was no glewe,
& Arthour stede adoun þrewe,
þe king bi neþen, þe stede aboue:
For soþe, sir Arthour was a swowe.
3295 Sir Antour al þis ysay,
Bretel, Vlfin & sir Kay;
þai com swiþe to þis rideing,
Forto helpen her king;
Kay ful riȝt bigan to bere
3300 To king Angvisaunt a spere;
He smot him þurch out þe scheld
& his hauberk felefeld,
& þurch his scholder an ellen long,
& of his hors to grounde he þrong,
3305 & ȝete he feld, verrament,
King Carodas wiþ þat dent:
þat was a dint of gret mounde,
þat tvay kinges þrewe to grounde!
Vlfin & Nanters met þo,
3310 þat her launces brosten atvo;
To gider wiþ bodis þai metten,
þat boþe to grounde þai stetten;

3296) Vlfim *ms.* 3302) hauber *ms.*

þe hors hem lay anoward,
þat hem þouȝt chaunce hard.
3315 Antor wiþ launce þe king Yder
To grounde bar of his destrer;
Bretel & king Vrien
Her launces brust hem bitven.
þer whiles king Lot wiþ gret rout,
3320 To sle Arthour he was about.
Kay, his steward, yseiȝe þis;
He was neiȝe of his witt, ywis;
Wiþ his swerd he gan him stere,
His ȝong lord for to were;
3325 Wiþ pure strengþe of swerdes dint
King Lot he feld, verrament,
& was about, him to slen,
Ac oþer stirt hem bitven.
þer kidde Kay, þat he was wiȝt,
3330 For he no feined neuer of fiȝt,
Til þat Arthour, y ȝou pliȝt,
Was opon his stede diȝt;
& þo he was opon his stede, f. 220 b.
Wiþ swerd he gan about rede;
3335 Sum he binam scholder & arm
& sum þe liif, it nas non harm;
Non no durst abide more
His stroke, for he smot so sore.
Her ȝe schul vnderstond,
3340 þat men o fot of þis lond
Helden wiþ king Arthour
& dede him wel gret honour,
Wiþ axes, staues, & wiþ bowe
Dede so, þat alle þe oþer flowe,
3345 & þis kinges flowen also;
Arthour after hem gan to go,
& so he rode, wel fele he feld,
þat no more no tale teld.
He ouertok þe king Yder
3350 & wold him heued wiþ his swerd cler;

3340) þis] þ *von auffallender form, corr. aus?* 3350) him] i *corr. aus* e.

Ac a litel forbi he smot,
His hors he hit, god it wot,
þe nek he karf adoun to grounde:
Doun fel Yder, bi godes mounde.
3355 Oȝain turned þo kinges fiue
& halp him oway wiþ þe liue;
Ac ich ȝou swere, in þat rideing
þai lauȝt woundes wel sore biteing.
Yder þai keuerd, naþeles,
3360 & þo he brouȝt on hors wes,
þai flowen al so swiþe anon,
As her steden miȝten gon,
& swore al wiþ wordes flegge,
King Arthour it schuld abigge.
3365 King Arthour þo went oȝen,
To gider he gadred al his men
& departede wiþ hem þe tresour,
þat he wan wiþ gret honour;
& þo he þonked þe king of glorie,
3370 þat him hadde ȝouen þe victorie,
To ouercomen his fomen.
In to Cardoil he went oȝen
& held fest noble & gent
Wiþ his meyne, verrament;
3375 Al, þat euer wald þider gon,
Curteyseliche were ressaiued anon;
þis fest last fourteniȝt, f. 220 c.
þat was riche & noble, a pliȝt.

þo þe fest was ydo,
3380 Merlin com þe king to;
To Londen he bad him heiȝe
& þer schewe his curteisie,
& when he com þer, saunfayl,
He wold him schewe gret *con*seil,
3385 Ac nouȝt, ar he had fest ymade
To al þe lond & made ful glade.

3367) departe ms. 3375) Of al *ms.* 3382) curteisie] *auf rasur geschr.*

King Arthour dede his *con*seyl
& went to Londen, saunfail,
Where þe king, sir Arthour,
3390 Was afong wiþ gre*t* honour.

Sone after seyn Jones misse
þe king lete bidden more & lesse
Into Londen to his fest;
Swiche he made & held onest
3395 þurch þe *con*seyl of Merlin;
H*is* seriauntes þo þurch him,
Merlin tok to ich mester,
þat sleiȝe were & of power.
þo drouȝ bi half þe clerk M*er*lin
3400 þe king Arthour & eke Vlfin
& Bretel & sir Antour
& Kay, þe steward of valour,
& seyd: „Listen to me now,
For soþe, ichil telle ȝou:
3405 .xi. kinges & doukes on
Han ysworn, Arthour to slon;
Swiche is her parlement
Now in þe marche, verrament;
Oȝaines hem ȝe no haue no miȝt,
3410 Bot ȝe hauen help to fiȝt;
Y wil ȝou telle, what do ȝe mote,
Ȝif ȝe wil finden bote:
Mi lord Vterpendragon
Wan vnder him þe king Ban
3415 & his broþer Bohort al so;
No better bodis no mowe go,
þai were sworn to Vter, mi lord:
To hem ich rede sende word,
To lesse Breteine, for it is nede,
3420 þat Vterpendragon is dede;

3390) gre *ms.* 3393) to] *danach* londei, *unterpunktet.* 3396) He seriaunted *ms.* 3397) tok] *danach* þo, *unr.*, *ms.* 3399) clerk] cle *verklext.* 3400) Arthour] *auf rasur geschr.* 3407) is] *danach* now, *unr.*, *ms.*

Ȝe mot hem sigge, verrament, f. 220d.
Þat he vnto þis parlement
Wiþ outen abod wel swiþe come,
To don vmage Arthour, his sone;
3425 Þai wil comen anon, y wot,
& help þe oȝain king Lot
& elles where *wiþ* her power,
Ȝou worþ to hem wel gret mister
Her afterward, par ma fay,
3430 Ichil ȝou tel som day.
Þis message, sir Vlfin,
Þou most bere bi *con*seil min,
& þi fere schal be sir Bretel;
Loke, ȝe ben atired wel
3435 Wiþ gode armes, on gode stede,
Þer to ȝou worþ a litel nede,
Ar ȝe comen oȝain to ous:
Now heiȝeþ ȝou for loue of Jesus!"
Al þis hem liked wel,
3440 & sir Vlfin & sir Bretel
Wele hem atired, sikerliche,
& went forþ wel hastiliche.
Þo þai com þe se biȝounde,
A gret wildernisse þai founde
3445 Bitven Fraunce & Breteyne,
Þai seiȝe mani mou*n*teyn & pleine.
Þo þai seiȝe a litel hem abone
Seuen kniȝtes yarmed come,
Of wiche to her steden smiten
3450 & to hem ward gun priken
Wiþ loude cri, & bad hem ȝeld;
Bretel tok his launce & scheld,
Þat o kniȝt sone he mett
& wiþ his scharp launce hi*m* gret;
3455 He bar him þurch þe þrote anon,
Þat *doun* he fel ded so ston.

3427) elles] e *corr. aus?* *wiþ*] *om. ms.* 3456) doun] ded *ms.*

þat oþer he mett ozainward,
A dint he ʒaf him so hard,
þe launce ran þe brini þurch,
3460 þe kniʒt fel ded in a forwe;
In his falling brast þe spere,
Bretel bar it no ferþere.
Oþer to þer come glide,
Vlfin gan oʒain hem ride
3465 Opon a stede stef & strong — f. 221 a.
Wiþ a launce gret & long;
þat on he bar þurch scheld & hat,
þat neuer seþþen mete no at;
þe oþer oʒain Vlfin brac his spere,
3470 Ac he no miʒt Vlfin dere;
Vlfin him ʒaue a din*t* of wo
þurch out þe membre & sadel also;
Stede & kniʒt ouerþrewe anon;
þe kniʒt brast his nek bon,
3475 Vlfines launce tobrac.
þe þre come þo gret rac;
þe oþer foure, forto wreken
þe þre, gun her launces breken
& her noiþer hirt nouʒt;
3480 Bretel kidde, þat he was auʒt,
His swerd he drouʒ, þat on he hit,
His heued fram þe bodi he kit.
þat oþer oftoke sir Vlfin
& so him hit on þe bacin,
3485 þat he hi*m* cleue to þe toþ,
So ous seyt þe Brout, for soþ.
þe oþer kniʒt, her lord þat was,
Wel swiþe went oʒain his pas;
ʒif he abod ani longere,
3490 Wele he seiʒe, it was his lere.
þis ich kniʒtes four & þre
Wiþ Claudas hadde ybe,

3457) mett] *auf rasur geschr.; danach* t, *unterpunktet.* 3462) it] *auf rasur geschr.* 3471) din *ms.*

Wiþ Claudas hadde werred oȝan
þe king Bohort & þe king Ban;
3495 Claudas was þo ouercome
Priueliche & went to Rome,
Him to puruay sum socour,
To wreke him of his deshonour.
þer while þo kniȝtes, cert,
3500 Were ywent in to desert,
To libben bi her robrie;
Ac þer he*m* fel gret vilanie.
þer after Vlfin forþ hi*m* rode
& eke Bretel, wiþ outen abod;
3505 No lete þai neuer jornaying,
Til þai com to Ban, þe king;
& þo he com bifor Ban,
þus his wordes he bigan:

„Jesus Crist, heuen king, f. 221 b
3510 þe loke, sir Ban, þe king,
& þi meine so gent & fre,
þat ich here about þe se!
þe barouns of Breteine þe more
Tiding þe sent, þat reweþ he*m* sore:
3515 Vterpendragon, þi lord, is ded
& is departed þurch godes red;
King is made his sone Arthour
& þe greteþ wiþ gret honour
& bad þe & *þi* broþer gent
3520 Com to his parlement,
For to wite & vnderstond
Of þe lawes of his lond!"

King Ban wiþ noble cher
Welcomed þo messanger
3525 & seyd, her wil do he wold
& his broþer al so schold.

3509) Shus(!) *ms.* 3519) *þi*] his *ms.*

þe messangers þo he made
Wele at ese; wiþ gret ferrade
Bohort þer after swiþe he sent
3530 Bi on asent, & swiþe went
In to þis lond wiþ mani fair,
Forto se þe kinges air.
In euerich toun fram Portesmouþe
To Londen of gret valoure
3535 Men made song & hopinges
Oȝain þe come of þis kinges.
No was wonded for drie no wete,
Þat *in* lond eueri strete
Was bihonged, ich say for soþ,
3540 Wiþ mani pal & riche cloþ;
Euerich man of ich mester
Hem riden oȝain wiþ fair ater;
In euerich strete damisels
Karols ledden fair & fels.
3545 Þo þai were to court ycome,
Þai were hendeliche welcome;
Him selue þe king Arthour
Hem com oȝain wiþ gret honour,
Curteiseliche & hem gan calle
3550 & anon ledde hem to halle
Wiþ her broþer Gvinbaut,
Noble clerk, so dieu me saut;
In þe sterres he was þe best deuine — f. 221 c.
In al þe warld, wiþ outen M*er*lin.
3555 Þer atwot þe clerk Merlin
At þe fest þe douke Vlfin
& Bretel, þat was his felawe,
Hou þai hadde þe kniȝtes yslawe;
Ac al þat euer herden þis,
3560 Wonder hadde þer of, ywis,
Þat he told her bataile,
& þer no com nouȝt, saunfaile,
& namliche Bohort & Ban
& Gvinbaut, þe þridde man.

[3538]) *in* lond] irlond *ms.*

3565. þere þo men mizt yhere
þe queintise of þe spere,
Of þe sonne, of mone & ster,
When þe welken turned of herre,
& of mani priue werk
3570 Bitven M*er*lin & Gvimbaut, þe clerk.
Her after sone M*er*lin swore
& sir Vlfin & sir Antore
& sir Kay & sir Bretel
Tofore þe king on o messel,
3575 þat Arthour was Vter stren
Bi Ygerne, þat was his quen.
þer afterward sone, for soþ,
þe kinges swore Arthour hold óþ
& deden him also swiþe omage,
3580 So it was rizt & vsage;
& þo held Arthour fest, a plizt,
þat last ful fourtennizt;
Of ich riches & deinte,
Certes, þer was gret plente;
3585 þo was þer made a turnament,
þat was swiþe noble & gent,
Of bacheler & zong knizt,
Swiþe strong & swiþe wizt.
þo, þat were of zond half,
3590 Ozain þo weren of þis half.
þe best was Lucan, þe boteler,
A zong knizt of grete power,
Wiþ outen þe steward Kay,
He was a knizt of gret noblay;
3595 Grimfles, Maruc & Gumas,
Ich of hem wel noble was;
Placides & eke Driens, f. 221
Holias & Graciens,
Marlians & Flaundrius,
3600 Sir Meliard & eke Drukius,
& al so Breoberuis,
þese born oway þe priis;
Noman no herd of fairer

3603) herd] h *corr. aus?*

Turnament no nobler.
3605 þo al þis mirþe was ydo,
Merlin com þe king to
& to hem seyd: „Bieu segnours,
ȝe ben yswore to king Arthours,
ȝe mot boþe wiþ him ride
3610 To Leodegan of Carmalide;
For bi mi rede he schal spouse
Gvenour, his douhter precious;
Sche is boþe fair & wise,
Of al þe lond sche berþ þe priis;
3615 Hir fader Leodegan
Is a swiþe noble man,
Ac king Rion, wiþ outen lesinges,
Him werreþ opon wiþ tventi kinges:
þere ȝe mot him help, ywis,
3620 Forto win los & pris!"
„Certes," quaþ king Ban, þe gent,
„þer to we han gret talent,
ȝif king Claudas in our lond
þer whiles nold ous wait no schond;
3625 For he ous haþ werred long
Wiþ vnriȝt & michel wrong."
„Nay," quaþ Merlin, „drede ȝou nouȝt:
ȝif þou lesest þer fore ouȝt,
For þe mountaunce of pani on
3630 þou schalt han hundred oȝan!"
„To þat couenaunt," quaþ Ban, þe king,
„We beþ redi in al þing,
Anon to go wiþ king Arthour,
To his manschipe & his honour!"

3635 Merlin seyd: „Bi seyn Jon,
Arst ȝe mot anoþer don:
.xi. kinges & a douke
Beþ hiderward, wiþ outen dout,
To slen Arthour & his man,
3640 In þe forest of Rokeingham;

3619) ȝe] *auf rasur geschr.* 3621) king] g *auf rasur geschr.*
3607) sengours *ms.*

þere ȝe mot help him were f. 222 a.
Vnder scheld wiþ swerd & spere!“
„Allas!“ quaþ Ban, „for Cristes sond,
We no haue no folk of our lond!“
3645 Quaþ Merlin: „So god me spede,
No schal ȝou faile non at nede!“
þer it was forboden anon,
Ich man bi way for to gon,
Noiþer mile tene no fiue,
3650 Opon pain of her liue;
þis was don for non oþer þing,
Bot for a spies andwaiteing,
Where þurch alle weren yhent,
þat fram þe barouns weren ysent,
3655 & non com oȝain, verrament,
To wray þe kinges parlement.
Ȝete Merlin went to Rokingham,
Vlfin & oþer wiþ him he nam,
Mani pauilouns & telt,
3660 & dede þer in flesches & selt
& oþer store of mele & win,
& tok it to lok Sir Vlfin
& bad, he no schuld lete passe
Noiþer þe more no þe lasse,
3665 þat miȝt bere ani tiding
To þe barouns of her king
No of his parlement,
No þai no deden, verrament.
þo ȝede Merlin to Ban, þe king,
3670 & tok of him his kinges ring,
& to king Bohort al so;
To lasse Breteine he ȝede þo
Ouer þe se in on niȝt,
Fele iurnes, y ȝou pliȝt,
3675 For in þe Brut ich it lerne,
To Leonce of Paerne,
þat was kinges Banes steward,
A wiseman wiþ hore bard,

3657) Rokingham] *zwischen* a *und* m *ü. d. z. ein abkürzungszeichen für* a *oder* ar, *unr.*

& to Farien, wel noble kniȝt,
3680 Bohortes steward þat was, a pliȝt,
& schewed hem her lordes ring
& bad, þai schuld him socour bring.
Leonce and eke Farien
To gider brouȝten her men,
3685 Fourti þousand þat were teld, f. 222 b.
On stede in armes swiþe beld.
.xv. þousende þai leten þere,
Her lond to kepen & to were,
And .xxv. þousend wiþ him toke,
3690 So we finden in þe boke,
Wiche ouer se þe clerk Merlin
Brouȝt & loged bi Vlfin.
To kinges court he gan þo fare
& asked, ȝif þai weren ȝare,
3695 For her fomen were neiȝehond.
King Ban seyd: „For godes sond,
Whi no hastow brouȝt me socour?“
Merlin seyd: „Al rady to ȝour honour!“
Þo þai diȝt hem, swain & kniȝt,
3700 & wenten þider þat ich niȝt.

Þo þai þider weren ycome,
Þai ordeind & teld her þrome;
Fourti þousand men þai founde,
To batail men of gret mounde.
3705 Michel ioie made king Ban
& Bohort al so of her man;
For þai deden þere finde
.xxv. þousinde.
Arthour hadde þousandes fiftene
3710 & na mo, al so y wene,
For al þe barouns & þe kinges
Were in þe marche, wiþ outen lesinges,
Wiþ al þe men, y ȝou say,
Þat þai miȝt hem puruay.

3696) King] g *corr. aus?* 3702) *Þai*] *om. ms.*

3715 To slen Arthour, lasse & more,
Al þai hadde to gider swore;
Ac, for soþe, non of hem
No wist of Arthoures men;
Ac we finden in þe boke,
3720 þat þai hadde þer bispoke,
On Arthour wiþ her route
þai wọld happen al aboute
& hem to taken in þe forest,
When þai seiȝen time best.

3725 To þis tresoun for to don
Com þe king Clarion,
þat wạs king of Norþ-Hu*m*berlond,
Wiþ seuen þousand kniȝtes strong.

King Brangores, þat held Strangore, f. 222c.
3730 þider com, bi godes ore,
& brouȝt wiþ him fiue þousand kniȝt,
In bataile þat were strong & wiȝt.

Cradelman, king of Norþ-Wales,
Hardi man & wise of tales,
3735 Sex þousend þider he brouȝt,
Of liue or deþe þat litel rouȝt.

A king þer com of an hundred kniȝtes,
His name was cleped bi riȝtes,
For he no ladde neuer lasse rout,
3740 þan an hundred kniȝtes, about;
He was king wel fer bi norþ,
A wel strong man & michel worþ;
Kniȝtes he brouȝt four þousinde,
Men no miȝt non better finde.

3745 King Lot, þat held londes tvo,
Leonis & Dorkaine al so,

3729) Brangores] b, *mit schwärzerer tinte auf rasur geschr.*
3746) Leonis] nach e i, *unterpunktet.*

He brouȝt seuen þousend kniȝtes,
Swiþe hardi & stronge in fiȝtes.

Ʒete þer com king Carodas,
3750 þat of þe rounde table was;
Seuen þousand he brouȝt also;
No better kniȝtes no miȝt go.

Nanters, þe king of Garlot,
þider com, god it wot,
3755 Vp Arthour, þat was wroþ & grim,
Sex þousinde he brouȝt wiþ him,
Stronge kniȝtes & noble, saunfaile,
þat wise & hardi were in bataile.

Ʒete þer come king Vrien
3760 Wiþ sex þousand of wiȝt men,
Wele atired on gode destrers,
Wiþ outen fotmen & squiers.

Ʒete þer com king Yder
Wiþ fiue þousand of gret power.

3765 Ʒete þer com king Angvisaunt,
þe riche king of Scotlaunt,
Wiþ sex þousende kniȝtes beld
Boþe in toun & eke in feld.

Ʒete þer come þe douc Sestas,
3770 Erl of Canbernic he was;
Arundel was hoten þo
Cambernic, wiþ outen no;
He brouȝt wiþ him þousandes fiue, f. 222d.
Non better nere oliue.
3775 Alle þese priueliche
To Rokingham com, sikerliche,
& loged hem in þe forest,
Stille, wiþ outen ani chest,

3748) stronge] r *ü. d. z. geschr.* 3754) wot] wo *auf rasur geschr.*

Wiþ al, þat þai procoure miȝt,
3780 Boþe of baroun & of kniȝt.
Ac Arthour was wel stilly
Wiþ his folk neiȝe hem bi;
Noiþer baroun no king
Nist nouȝt of his being.

3785 Þe ferþ niȝt after her soiour
Merlin bad þe king Arthour
& Bohort & king Ban,
Hem atiren & her man
& com wiþ him anon riȝtes
3790 & kiþe, ȝif þai were noble kniȝtes.
Boþe in iren & in stiel
Þai hem armed swiþe wel
& wiþ Merlin went, y say,
Ar day þre mile way.

3795 In þis time Lot, þe king,
In bed was in gret meteing;
Him þouȝt, water, winde & rain
In her te*ld* was hem oȝain,
Her pauilouns ouerþrewe þe þonder.
3800 He ofwoke & had wonder;
His sweuen he teld his feren hard,
Þai hi*m* axed, whiderward
Him þouȝt, þat his sweuen bar;
Þe soþe anon he teld þar.
3805 Þiderward wel swiþe an hye
Þai senten spies, forto aspie.
Þis spies anon forþ stetten
& wiþ Merlin sone metten
& wiþ Arthour, king of los;
3810 Of þat meteing hem agros.
Merlin hem seiȝe & bad he*m* bide;
Fleand oway þai gun ride

3793) *f. umgestellt im ms.* 3798) teþ *ms.* 3800) ofwoke] *nach* of he, *ausradirt.*

& euer grad: „Traisoun, traisoun!“
þe oþ*er* her of herd þe soun
3815 & hem atired, verrament;
Ac M*er*lin cast enchau*n*tment,
þat her pauilouns, on & alle, f. 223 a.
To þe grounde gun to falle,
&, so ich in þe boke yfinde,
3820 þe mest part he made blinde.
King Arthour & Bohort & Ban
Opon hem smiten onan,
& eke alle her ferrede
Wiþ hors fete on hem trede,
3825 Wiþ speres stong, wiþ swerdes korwe
Ten þousende kniȝtes bi þe morwe,
Ar ani of hem miȝt hem stere
Oþer sen abouten, hem to were.
Ac, naþeles, þis .xi. kinges
3830 Flowen o way wiþ michel genge
A litel þennes in til a lowe;
A loude horn þai gun blowe,
Of her kniȝtes & gaderd hem so
To gider þritti þousende & mo.

3835 Ich king *had* to his dale
þre þousand gret & smale,
Her hors girten & sadels riȝt
& made hem redi forto fiȝt.
On þe hille þai gun ten,
3840 Arthour & his folk to sen;
þo seiȝe þai seuen baners,

Of whiche Lucan, þe boteler,
Of þe first maister was,
For swiþe hardi man he was.

3845 Grifles ladde þe secounde,
A wiȝt man of gret mounde;

3818) gun] *auf rasur geschr.* 3826) bi] i *ü. d. z. geschr.* 3831) þenntes *ms.* 3835) *had*] xv *ms.* 3841) þo] o *mit dunklerer tinte aufgefrischt.*

þe þridde folc ladde Bretel,
Strong knizt & doinde wel.

þe ferþ baner ladde Kay,
3850 þe kinges steward of noblay.

þe fift baner ladde Vlfin,
A noble baroun gode afin.
Ich hadde of þis to his baner
þre þousand of gret power.
3855 Arthour on hors sat stef so stok
& gouerned þe seuend flok
& ladde wiþ him four þousinde
Wizt men & wel doinde.
þe oþer no mizt ben ykidde,
3860 Bi hinden hem þai weren yhidde;
King Lot, king Nanters & king Vrien — f. 223 b.
& king Carodas wiþ his men,
þis foure bi hinde were
& lete þe oþer al forþ fare,
3865 & in þe sonnes vpriseing
Bigan, certes, þis rideing.
þer mizt men se þe baners roten,
þe stedes forþ wel zern schoten;
þo þai first oþer metten,
3870 Ich oþer wiþ launces gretten;
Mani in sadles held hem stille,
& mani al so of hors felle;
Mani brac his spere þare,
Mani oþer þurch out bar.
3875 Kai þan felled þe king Yder
Wiþ his spere of his destrer;
þe king of hundred niztes
Kay doun feld anon riztes.

Kay vp stirt & king Yder,
3880 A fot fouzten wiþ swerdes cler;

3848) Strong & doinde knizt wel *ms.* 3865) þe] þ *corr. eus?*

On boþe half so com her men
& swiþe stirten hem bitven.
þer come Lucan, þe boteler,
& bar Eustas of his destrer;
3885 Eustas, þe douke of Arundel,
Bi Yder stode & werd him wel.

Grifles feld þe king Clarion;
þe king of hundred kniȝtes com
& hit Grifles bi þe side;
3890 Of his stede he gan doun glide;
Vp strit Grifles & stode bi Kay
& fauȝt so a kniȝt of noblay.
Forþ com Vlfin & eke Lucan
& feld king Cradelman,
3895 & wiþ oþer kniȝtes mo
Riden he *þese* kniȝtes to,
þe douke Grifles & þe steward Kay
On hors þai brouȝt, par ma fay;
þo þai were mounted, y sigge, a pliȝt,
3900 þai kedden her noble miȝt:
þan þe king of þe hundred kniȝtes
Kay doun feld anon riȝtes,
& þre kniȝtes al a rawe
He binam þer her liif dawe.
3905 Arthour wiþ his miȝti hand — f. 223c.
Feld king Brangors & king Anguisau*n*t.
þo were a fot seuen kinges,
Gret slauȝter was at her rideinges,
þat þai no miȝt nouȝt keuer her destrers
3910 For her alder powers.

King Lot & king Carodas
& Nanters, þat bi hinde was,
& eke þe king Vrien
Wiþ tvelf þousand of strong men,

3892) kniȝt] iȝ *auf rasur geschr.* 3896) *þese*] *om. ms.*
3904) her] er *auf rasur geschr.* 3914) þousand] s *ü. d. z. naehgetr.*

3915 þe hors of baundoun lete þai frem
& come flingand wiþ al her men;
So Arthours folk þai metten
& of her steden mani stetten;
In þat ich hard meteinges
3920 Al þai socourd her kinges
& brouȝten hem on her steden;
þe better þo þai miȝt speden.
þer wer fele of hors yfeld
& kniȝtes yslawe vnder scheld;
3925 Ac þer schewed king Arthour
At þat batayl gret vigour;
Of his men mani feld ware,
Now he was here, now he was tare,
& chalanged his men bi riȝt
3930 & wiȝtlich bigan, for hem to fiȝt;
Wiþ his swerd of gode egge
Sum he clef to þe rigge,
& sum he smot þe nek atvo,
& sum he smot þe schulder fro.

3935 þe oþer kinges were wiȝt also,
Arthours folk þai deden wo;
.xxx. þousand, for soþe y wene,
Fouȝten þer oȝain sextene;
Lucan, Grifles & king Arthour,
3940 Vlfin, Bretel & sir Antour,
þis ich seuen, saunfail,
þe cark hadde of þe batayl.
þe folk descomfit hadde men sen,
No hadde her miȝt þe better ben;
3945 Ac in al þis surcarking
Merlin com to Ban, þe king,
& seyd: „Sir, time it is,
þou help king Arthour, ywis!“
Al so swiþe þan Ban, þe king, f. 223d
3950 Went forþ wiþ outen letting.

3915) frem] r *corr. aus* e.

Farien, a kniȝt of gret power,
He was douke of þe first baner;
Maruc loked þe secounde,
A kniȝt of swiþe gret mounde;
3955 Of þe þridde maister was
þe noble king Belias;
þe ferþ ledde Bleoberiis,
A baroun of wel noble pris;
þe fif ladde Gracian,
3960 Strong baroun & noble man;
þes fiue, so y finde,
Led of men fiftene þousinde;
þer ich of hem hastiliche
Went hem forþ, hardiliche.
3965 Bohort afterward cam
Wiþ four þousand of noble man;
In þis world wele to fiȝt
No were yhelden non better kniȝt.
Al so þai maden þis wailing,
3970 þe oþer com on hem smiteing
Wiþ her speres & feld to grounde
Mani, þat þai þere founde.

In þis time king Lot
Went out of þe plas, god it wot,
3975 & king Nanters & king Vrien
Wiþ mani noble of her men,
& king Carodas, þe wiȝt,
& king of þe hundred kniȝt.
þese so michel pite seiȝen,
3980 þat þai wepe wiþ her eiȝen
For þe sleȝster of her man
& sore þe dede of king Ban,
& Bohort al so, his broþer:
þere no schuld go no noþer;
3985 Adoun þai liȝt & her hors girten,
Wiþ outen stirop þer in stirten;

3952) bane *ms.* 3964) When *ms.*

Euerich of hem -nome in his hond
A launce boþe stef & strong;
King Nanters, king Lot, king Karodas,
3990 þis men armed wiþ gret ras;
King Ban þai hitten alle at ones,
Adoun þai þrewe him on þe stones;
King of þe hundred kniȝtes & king Vrien, f. 224 a.
King Bohort þai riden oȝen
3995 & hitten him boþe at a dent
& feld his stede, verrament;
Ac Ban vp stirt & Bohort al so
& wele hem wered o fot bo;
þe oþer hem were about to dere,
4000 Ac manliche þai gun hem were.
King Arthour seiȝe doun king Ban,
Swiþe wo him was for þan;
His stede he smot þider anon,
A kniȝt, þat was about, king Ban to slon,
4005 On þe helme he smot, for soþ,
þurch helme & palet to þe toþ
& pelt doun þat bodi dede
& tok þat stede gode at nede.
King Ban þan þurch fine miȝt
4010 On þat stede lepe, a pliȝt;
þo he þe stede was opon,
He ȝaue a nedel of his fon.
Anoþer king Arthour hitte,
þe bodi to þe nauel he kitte
4015 Fro þe scholder, y tel ȝou;
It was a dint of gret vertu;
Arthour pelt adoun þat buke,
þat hors he lad Bohort, þe douke;
þo þai on hors seten boþe,
4020 þai were aschamed & eke wroþ;
So we finden on þe boke:
Who þat ani of hem oftoke,
Of liue no hadde þai no bote,
Ac to þe deþ went, god it wot.
4025 What gette it, al to tellen here?
Arthur & Ban & her fere

So michel pople toforn hem slowe,
þat her enemis hem wiþdrowe
& gun to fle to on brigge,
4030 þat þai toforn dede ligge.
þer spac Morganor on hast,
King Vriens sone o bast,
— He was on of þe best kniȝt,
þat miȝt held swerd in fiȝt —
4035 He seyd: „Sir, listneþ alle: f. 224b.
O our folk we moten calle
Bi on horn, þat y schal blawe,
Oþer þai worþ alle yslawe
& destroied of our fon!"
4040 þe kinges seyd: „þat is wele don!"

Morganor þo gan to blowe,
þat folk so gun his horn knowe,
Swiftlich al þai gunnen flen
& to þe kinges socour ten.
4045 þo þai comen to þe brigge,
Ich on oþer gan to legge;
Ac, al so wolf þe schip gan driue,
Arthour smot hem after swiþe,
& king Ban & her men
4050 Slouȝ of hem þousendes ten.
þer þai hadde mani slawe,
Ac Merlin gan hem wiþdrawe
& seyd, oȝain wende þai schold,
þe siluer to part & þe gold
4055 & mani oþer riche þinges,
þat þer hadde left þe riche kinges.
Arthour þouȝt gode afin
þe riche *con*seyl of Merlin:
þe oþer oway þai leten flen
4060 & gan oȝain wiþ his folk ten.
Of gold, of siluer & noblesse
þai founden grete riches;

4034) *danach folgende zwei verse:* He was on of þe best kniȝt, þat miȝt weld swerd in fiȝt *ms.*

Arthour it ȝaf Bohort & Ban
& bad it part among her man;
4065 So þai deden wiþ gret honour
To hem & to þe king Arthour.

After þat gentil parting
To Londen went Arthour, þe king,
& king Bohort & king Ban
4070 & alle her noble man;
Fourten niȝt Arthour held fest
Swiþe noble & swiþe onest.
Þo þe fest ydon was,
Merlin teld Arthour þat cas;
4075 „Arthour," he seyd þis þinges,
„No drede þe nomore of þis kinges;
Now þai han ymade it touȝ,
Sone hem worþ to don ynouȝ,
Er þan com þe trinite. f. 224 c
4080 Ich wald ȝiuen o cite,
Wiþ þat þai hadde made acord
& þat þou were made her lord,
For here is comand to þis lond
Gret hunger, & here gong
4085 Sex hundred Sarrazins,
Forto awreke þe douke Angis;
Þis lond þai comen al about,
Of hem no þarf þe noþing dout;
Her schal com a bachelrie,
4090 Of þe to haue cheualrie
& of þe to ben made kniȝt,
& for þi lond þai wil fiȝt;
Þai schul don mani agrise,
Of hem þi los schal arise,
4095 Þou schalt hem alle knowe wel
& of þe kinges wite eueridel.

4072) onest] *davor* wiȝt, *unterpunktet.* 4079) E *ms.* 4096 wite] *danach* wel, *unterpunktet.*

þai schullen hauen in her lond
Of wer to don ful her hond:
& ich ȝou sigge, Bohort & Ban,
4100 Sendeþ hom al ȝour man,
Ȝour lond to loke & ouersen,
Bot it swiþe fewe ben.
Arthour schal alle his tounes
Astore wiþ flesche & venisouns,
4105 Wiþ corn & mele & men strong,
Oȝain her fon to werre long;
& þou, Arthour, me schalt abide
Bitven Inglond & Carmelide
In þe toun of Brekenho,
4110 Til ich me self þe com to!"
þis was do, wiþ outen doute:
Arthour his tounes stored aboute
Wiþ corn, mele, flesche & fische
& wiþ men strong, ywis.
4115 þe douke þo, wiþ outen fable,
Of Cardoil hadde ben *con*stable;
Of Londen, bi Merlines rade,
He was þo *con*stable ymade.

Leonce he sent hom of Paerne,
4120 Ban & Bohort swiþe ȝerne
& þe douke al so Pharien
& þe baroun Gracien,
Wiþ her ost þe lond to loke, f. 224 d.
So we finden on þe boke.
4125 King Arthour, Bohort & Ban
Wele wiþ sex score of her man
Went hem to Brekenho,
So Merlin hem seyd to,
Bitven Inglond & Carmelide,
4130 Merlines com forto abide,
þat þo fro hem was ywent,
þai nist whider, verrament.

4100) & sendeþ *ms.* 4112) his] *danach ein buchst. ausradirt.*
4113) *Der hs. zufolge wäre diese zeile einzurücken.* 4120) *Desgl.*

þo þai hadde þere a while abiden,
⇒On a day out þai riden
4135 & seiȝe com bi on lowe
An eld cherl wiþ aruwe & bowe;
þe cherl bent his bowe sone
& smot a doke mididone,
& wiþ a bolt afterward
4140 Anon he hitt a maulard.

þis foules he nam þo,
Oȝain þe king he gan go;
Arthour him asked, as y ȝou telle,
Ȝif he wold þo foules selle.
4145 þis old man seyd, par ma fay,
He wold hem ȝiue for monay;
þe king him axed, so most he liue,
Hou he wold þe foules ȝiue;
þeld man seyd: „Sir king,
4150 Nouȝt þou schust make hucking,
Ac þou schust hote hem bere forþ
& tviis ȝiue me þe worþ,
For ich þe wold soner ȝiue
þis to foules, so mot y liue,
4155 þan þou a pani of þi gold,
þat liþ bidoluen depe in mold!“
Wiþ þis word, þe foules to,
Sir Kay he tok hem bo.

To þat eld seyd Arthour:
4160 „Who teld þe of mi tresour?“
„Certes,“ he seyd, „þe clerk Merlin,
For swiþe late y spac wiþ him!“
þe king nold him leue nouȝt,
þeld man seyd, him no rouȝt,
4165 „For, king,“ he seyd, „þou hast of me,
& y no haue nouȝt of þe!“
Bretel & Vlfin him vnderstode — f. 225 a.
& seyd anon wiþ milde mode:

4136) Aneld *ms.* bowe] b *corr. aus* d. 4153) Fo *ms.*

„Sir, god þe ȝeld þis foules to:
4170 Ȝiftes þou hast him ȝeuen mo,
& ȝete þou schalt wiþ godes miȝt
Mo presantes & ȝiftes him diȝt!"
þer þai wisten bi Vlfin,
þat þis eld was Merlin.

4175 Merlin him schewed to king Arthour,
& he him kist wiþ gret honour,
& Bohort & Ban & oþer swiþe
Of his come weren bliþe.
A damisel of gret valour
4180 Was þo comen to king Arthour,
To knowe him lord & don omage,
þat sche no hadde afterward damage;
& alle hir kniȝtes deden al so,
þat wiþ hir were comen þo;
4185 Liȝanor þat may was hot,
Erl Siweinis douhter, god it wot.
þo Arthour hir hadde yseiȝe,
Bi hir he wald haue yleiȝe;
So he dede þurch Merlin,
4190 A child he biȝat hir in,
þat wex seþþen of gret mounde
& kniȝt of þe table rounde.
þere þai soiournud euerichon,
Til þat lenten were half agon.

4195 Lete we hem þer stille be
& of þe kinges telle we,
.xi., þat flowen are,
Hou þai bicomen & whare.

In time of winter alange it is:
4200 þe foules lesen her blis,
þe leues fallen of þe tre,
Rein alangeþ þe cuntre;
Maidens leseþ here hewe,
Ac euer hye loueþ, þat be trewe.

4205 þe kinges, þat descomfit ware,
Al day & al niȝt hadde yfare
On hors, armed, wiþ gret hete,
Wiþ outen drink, wiþ outen mete,
Til þai com to Norhant.
4210 A fair cite of gode waraunt.
Norham was þat time, y wene, f. 225 b.
A prout cite & strong & kene;
Ich ȝou telle at on word:
King Vriens was þerof lord.
4215 þis kinges alle þider comen ware
& hadden sorwe & gret care,
For her kniȝtes were so yslawe
& her kin brouȝt o liue dawe;
Swiche diol þai hadden dayes to,
4220 Nold þai mete to mirþe do.
Vp him stirt Baudamagu,
A kniȝt of gret vertu,
& seyd: „Kinges, leteþ ben:
Ȝour diole is rewþe for to sen;
4225 Ȝe habbeþ frendes fer & wide,
To hem ȝe schulleþ nouþe ride
& ȝour diol to hem speke,
þurch whom ȝe worþ awreke!"
þurch his speche comfort þai nome,
4230 þe þridde day & to gider come,
& euerich oþer ȝaue swiche solas,
So þai miȝten in þas cas;
þat day þai maden hem at aise,
To bed aniȝt þai ȝeden in paise.

4235 þe ferþ day euerich aros,
& sone days hem agros,
For to hem com a messanger
& gret hem wiþ rewelich chere
& seyd, in to Cornnewaile
4240 Sarrazins were comen, saunfaile,

4216) care] a *corr. aus?*

& hadde neiȝe strued al þat lond
Wiþ wilde fere & wiþ brond
& þe lond of Dorkaine also
Ystroied & don michel wo;
4245 Nambires þai hadde bilay
& destrued al þe cuntray
Boþe wiþ fer & wiþ sword;
Spard þai noiþer knaue no lord.
Þer was so michel pople of hem,
4250 Þat tellen hem no miȝt men.
Þo þe kinges yherd þis,
In her hertes nas no blis;
Al her flesche bigan to quake,
So þe feuer hem had ytake;
4255 Ich of hem seyd: 'allas!' f. 225 c.
Þat ani of hem ybore was.
Þe wailing, þat þai made,
To day no miȝt ich ful rade,
Ac swiche sorwe made, a pliȝt,
4260 Ich of hem fourtenniȝt,
Þat litel mete com hem among,
Bot waileway & wepeing strong.
At þe fourtenniȝtes ende
King Brangore wiȝt & hende
4265 Com him forþ in to þe halle
& ofsent his feren alle;
To hem alle þan spak Brangori:
„Yblisced be þe king of glorie
Of his grace & of his sending!
4270 What helpeþ ous swiche morning?
Fond we ous to bistere
& our lond sum del to were:
We no haue pouer Arthour oȝen
For king Bohort & king Ban
4275 No for Merlin, þe gode clerk,
Þat can so michel schandliche werk;
We no haue deserued, of Arthour
To haue nonskinnes socour,
To helpen ous oȝain Angys kende,
4280 Þat þenkeþ ous forto schende,

& we haue ylorn our miȝt,
Nouȝt wiþ wrong, ac al wiþ riȝt,
Þat wold haue our lord kende
Yslawe þurch lore of þe fende.

4285 Of king Leodegan help worþ ous non,
For of Yrlond þe king Rion
Him haþ awerred to ȝer & more
Wiþ tventi kinges, bi godes ore,
No of king Pelles of Listonei·
4290 No worþ ous help, par ma fay,
For þe ward of Pelleore,
His broþer, liþ sike & sore
& schel be seke, fort þe meruaile
Of þe greal be don, saunfaile,
4295 No forþer of þe king Alain
No worþ ous noiþer help no main,
For he liþ sike & sike schal ben
For þe best kniȝt of stren:
Y haue seyd, wherfore it is, f. 225d.
4300 Þat he bicom sike, ywis —
No of þe king of þe Marais
Nor Maga of Sorailes
No may þer com help to ous,
For him awerreþ Galaous,
4305 No of þe king Bremeins
No of þe king Adameins
No of þe king Clamadas
No may *ous* com no solas,
For alle hem werreþ Galeus,
4310 Þe riche king so vertouous.
Lokeþ now, hou we may spede,
For we habbeþ wel gret nede!"

Þo bispac Cradelman,
King of Norþ-Wales, a wise man:
4315 „Þe best *con*seil, þat y can:
Part we alle our man,

4294) saunsaile(!) *ms.* 4308) *ous*] hem *ms.*

& hire we alle þo,
þat we wiþ catel may ago,
& ich man wende to his cite,
4320 þat we wene strangest be,
& kepe we þe strait wais
Ouer alle in þe cuntrays
& robben hem her sustenaunce
Wiþ skec, & don hem combraunce
4325 & waiten hem al þe qued,
þat we mowe, bi mi red!"
þo bispac sir Lot, þe king:
„Gode ware al þis *con*seiling,
Ac ich wot, when Arthour seþ,
4330 þat we of þe payens awerred beþ,
Anoþer half he wil ous anoie
& wiþ schond ous destroie!"
þe king of þe hundred kniȝt
Seyd: „Drede ȝou nouȝt, y ȝou pliȝt:
4335 Arthour wiþ Bohort & Ban
Beþ toward Leodegan
& help hi*m* oȝain Rion
& hem warnisen euerichon
Boþe cite & castel
4340 Wiþ mete & men swiþe wel,
þat hem no stondeþ no doute
Of þe payens no of her route;
Of him no haueþ no*n* drede, f. 225 a.
For it is soþe, þat ich ȝou sede;
4345 Mi *con*seyl is, ȝe don anon,
So þou seydest, king Cradelman!"
þis *con*seyl þai deden þo
& senten after mani mo,
Kniȝtes, swaines, man, þat wold
4350 Winnen siluer oþer gold,
For to loke, wiþ outen asoine,
Al þe marches of Galoine
& of Cornwaile þe pleines
& eke þe place of Dorkains

4349) swaines] *danach ein buchst. ausradirt.*

4355 & of Gorre al so, ich say,
& eke þe entres of Galeway.
Alder first Yder, þe king,
þre þousand hadde of bileneing,
þat yslawe no were nouȝt,
4360 Oȝaines Arthour þan þai fouȝt,
& .viii. þousand of purchas
He hadde al so, bi godes gras,
& to þis strong cite Nante,
Wiþ alle þis men he wante,
4365 & ȝete he hadde þousandes þre
Of þe cite, bi mi leute.

þis Ider loked wele þe wayes
Wiþ his folk in þat cuntreys,
& payens he ouercam
4370 Oft & her mete binam
& so wele in armes dede,
þat men h*i*m blisced in eu*er*i stede.

King Nanters, þe wiȝt man,
So went forþ in to Hussidan,
4375 His owhen cite, þat was of priis,
Wiþ þre þousand, him bileued, ywis,
In þe bataile, þer he was,
Wiþ seuen þousand of purchas,
& fif þousand in toun he fond,
4380 Orped men & gode of hond.
þis loked wele þe paþes
& þe paiens oft deden scaþes,
Boþe o lif & eke tresour
þai dede þe paiens misaue*n*tour.

4385 King Lot went to Dorkaine
Wiþ þre þousand bileued wiþ paine,
þer he was at þe bataile, f. 226 b.
& wiþ fiue þousand of purchas, sau*n*faile,

4359) were] *danach* no were *unr., ms.* 4372) h*i*m] hem *ms.*

& four þousand he fond *in* his toun,
4390 Wiȝt men & of grete renoun;
& ȝete for his wiȝt pruesse
& hendeschip & largesse
þre þousand after him come,
Gode bataile forto done.

4395 .viii. þousand þo hadde Lot,
þat wele hi*m* holpe, god it wot,
þe waies & þe paþes ȝeme
& of þe Sarrains h*e*m reme,
& often deden hem gret greuau*n*ce
4400 & robbed hem her sustenaunce.

þo went king Clarion
To Norþ-Humberlond anon,
To his cite, þat hete Arlende,
Wiþ þre þousand, þat were hende,
4405 þat hi*m* bileued at þat fiȝt
Oȝain Arthour, þe gode kniȝt.
.viii. þousand he hadde of purchas,
þat wele deden in eueri plas;
þe wayes þai deden wele awayt
4410 & þe paþes, þat were strait,
& oft deden þe Sarrazins
Grete schame & grete pines.

After went anon riȝtes,
þe king of þe hundred kniȝtes,
4415 Aguigines was his name,
He was a kniȝt of gret fame;
He went him to Malaot,
A riche cite, god it wot;
þe cite on leuedis was
4420 & stode in a wel gret pas,
Where þe Sarrazins com & ride;
þre þousand he brouȝt hi*m* mide,
Ascaped from deþes hond,
þat leuedi marched on his lond;

4398) him *ms.* 4403) Arlende] a *sehr verloschen.*

4425 þer fore sche com to his socour
& fond kniȝtes of grete valour,
Ynouȝ to loken her lond,
& so þai deden wiþ miȝti hond.
After went Cradelman,
4430 To Norþ-Wales þat he cam
Wiþ þre þousand of his kniȝtes, f. 226 c.
þat were ascaped fram þe fiȝtes;
He purchast seuen þousinde,
So ich in þe boke yfinde;
4435 Four þousand he fond at hom,
þat were bliþe of his com,
For vnneþe fram hem fiue mile
Woned a wiche, hete Carmile;
Hir broþer hiȝt Hardogabran,
4440 A swiþe riche soudan;
Of wichecraft & vilain*i*e
& eke of nigrama*n*c*i*e
Of þis warld sche couþe mast,
Wiþ outen Arthours sone a bast;
4445 Morgein, for soþe, was hir name,
& woned wiþ outen Niniame,
þat wiþ hir queint gin
Bigiled þe gode clerk Merlin.

þis Carmile in þat cuntray
4450 Hadde a castel of gret noblay;
Of þat castel hadde socour
þe Sarrazins & gret recour,
Whar þurch þe king Cradelman
Was soure carked & alle his man;
4455 Ac swiþe wele, noþelas,
þe marche he loked & eke þe pas;
Ac Carmile, par ma fay,
Bi Merlines liif day
No miȝt do wiþ hir wicheing
4460 In Inglond non anoiing.

4441) vileine *ms.* 4442) nigramace *ms.*

King Brangore þo went forþ
To Estrangore, wel fer bi norþ,
& woned þat wiche bi side:
þe more noiȝe him gan bitide;
4465 þre þousinde wiþ him he nam,
þe sleiȝt þat were ascaped fram;
Sex þousinde he hadde of purchas
& fiue, of his cite þat was,
þat loked þe cuntray
4470 & often dede þe panimes tray.
þis Brangores of valour
Ludranef douhter þemperour
Bi þat time hadde yspoused,
A leuedi gent & preciouse;
4475 Ac þe king of Hungri & of Blaske f. 226 d.
Hir hadde first to wiue ytake;
Bi hir form husbounde
Sche hadde a child of gret mounde,
þat was yhoten Sagremor,
4480 In ward wiþ þemperour;
þat was air of þemperie
& of Blaske & of Hungrie.
Ȝe schul here afterward, hou Segremor
Com to kniȝt of king Arthour,
4485 Where þurch þemperour, sikerliche,
Him hadde ygraiþed richeliche
& hadde him sent to Costentinenoble,
To Inglond ward wiþ mani noble.

Ȝete went forþ king Carodas,
4490 þat of þe rounde table was,
To Galence, his cite,
A cite riche of gret plente:
Wiþ him he hadde þre *þous*and kniȝt,
þat were ascaped fram þat fiȝt,
4495 & þer he fond foure þousinde
Noble kniȝtes, so ich finde,
& seuen þousand of gret powers
He purchasced, on heiȝe destrers,

4472) douster *ms.* 4481) þempire *ms.* 4493) sounand *ms.*

þat wiþ swerd & launce & kniif
4500 Binomen mani painems her liif
& wiþ skekes & wiþ fiȝt
þe wayes loked wele, a pliȝt.
þer after þe king Anguisau*n*t
Went to Coranges in Scotland
4505 Wiþ fiue þousand gode kniȝtes
Alle ascaped fram þe fiȝtes;
Of purchas he hadde þousendes ten,
Swiþe wele fiȝtand men,
Wiþ outen mani, þat he fond
4510 In his cite & in his lond.
He nas bot tventi mile way
Fram Nambire, þat was bilay
Of mani þousand Sarrain,
Where of he hadde mister fin,
4515 To fele kniȝtes, him to helpe,
To fiȝt oȝain þe Sarrazin welpe;
So þai deden wiþ chere bliþe
Swiþe oft & mani siþe,
On hem schoten bi wayes & paþes f. 227 a.
4520 & dede þe Sarr*a*ins gret scaþes.

þo went Eustas to Arundel
Wiþ þre þousand armed wel,
þat were ascaped fram þe batayle,
Wiþ seuen þousand, sanfaile,
4525 þat wele loked paþ & way
Ouer al in þat cu*n*tray.

King Vriens bileued stille
In Norham, sori & eke ille
For depart of his felawes
4530 & for her men, þat weren yslawe;
He hadde in alle þousandes ten,
Boþe wiȝt & hardy men,
þat anoied bi al her miȝt
þe Sarrazins bi day & niȝt.

4505) þouand *ms.* 4515) him] *der letzte* m-*strich später hinzugef.* 4520) sarrins *ms.* 4526) cumtray *ms.*

4535 Now ȝe schul vnderstond:
Fif ȝer þis last in Inglond,
Þat no corn no was ysowe,
Noiþer on doun no on lowe.
Alle þis ich ȝeres fiue
4540 Þis kinges þus ladde her liue
Wiþ þat þai miȝt reue & robbe
Of Sarrazins wiþ swerd & clobbe;
Þe lowe folk in þe cuntray
Were yslawe for nouȝt al day,
4545 & alle yslawe hadde yben,
No hadde sir Wawain to hem sen;
Þat was þo a bacheler,
Jolif & of strong power.
Ac ar ich ȝou more þing
4550 Of paiems telle oþer king,
Of Nanters sones & of his feren
Noble þing ȝe schullen yheren;
His sone was hoten Galathin.

Now listneþ wele for loue min
4555 Of Ygerne, þat ich er of spake,
Hou Hoel hir hadde spoused to make;
On hir he biȝat Blasine gent,
& so he dede Belisent.
King Nanters hadde spoused Blasine
4560 & Lot Belisent fair & dine.
Y wil wele, þat ȝe it wite:
Nanters in Blasine hadde biȝete
A fair ȝong man, Galathin, f. 227 b.
Wiȝt, hende & gentil afin.
4565 Lot biȝat in Belisent
Four sones swiþe gent,
Gveheres & eke Wawain,
Gaheriet & Agreuein.

4550) tellen *ms.* 4554) *Das abschnittszeichen steht, statt hier, bei v.* 4555.

Galathin in þis time
4570 Com to his moder Blasine
& asked, ȝif it were soþ,
Þat men seyd souþe & norþ:
„Ʒif mi nem be king Arthour,
Telle me, dame, paramour!“
4575 Blasine þo bigan to wepe
& seyd: „Sone, so god me kepe,
Mi broþer king Arthour is,
In on wombe we weren, ywis;
Bot he is Vterpendragons stren,
4580 Þer fore þi fader him wold slen,
& nere þi fader was slawe in fiȝt,
Nouȝt wiþ wrong, bot al wiþ riȝt.“
Þer sche him teld anon
Arthours biȝete of Vterpendragon
4585 & alle þe destaunce, whi & whar fore
Arthours deþ þai hadden yswore,
& seyd: „Sone, were þou wiis,
Or so þou þe heldest of priis,
Þou scholdest bi day & bi niȝt
4590 Wiþ queyntise & al þi miȝt
Fond, for to maken acord
Bitven Arthour & þi lord!“
Galathin swore wiþ wordes bold,
He nold neuer oȝain *hold*,
4595 & seyd, he wold of him afong
Helme & swerd & launce strong
& of him be dubbed kniȝt
& wiþ him be in pays & fiȝt.
A messanger he sent anon
4600 & badde him, swiþe to Wawain gon
& sigge him wiþ wordes bonaire,
He com to þe newe faire
Of Brocklond, to speke him wiþ
Mani word of loue & griþ.
4605 Þis erand bar þe messanger;
Wawain answerd wiþ glad chere,

4570) Blasine] *auf rasur geschr.* 4578) wombe] b *corr. aus?* 4594) hold] *om. ms.*

þat, ȝif he hadde liif of manne, f. 227 c.
He wold speke wiþ him þanne.
In time, þat þis sond cam,
4610 Gawinet fram hunting nam;
þre grehoundes he ledde on hond
& þre raches in on bond.

His moder biheld him & wepe sore
& seyd: „Sone, now þi nore,
4615 þou lest þi time wiþ vnriȝt,
þou hast age to ben kniȝt;
þou schust leten þi folye,
þi rage & þi ribaudye;
þenke on þi nem Arthour,
4620 Kniȝt þat is of mest valour,
& fond, to make gode acord
Bitven him & Lot, þi lord!"
þer sche told him bifore,
Hou Arthour was biȝeten & bore.
4625 His brethere seyd, he hadde wrong,
For it was al on him ylong,
þat þai here time lorn so,
& bot he wald wiþ hem go,
þai wolden fare to king Arthour
4630 & him seruen wiþ honour.

þo bispac him child Wawain,
Whom Crist ȝaf boþe miȝt & main:
„Swete dame & breþern þre,
Wiþ gret wrong ȝe blamen me:
4635 Seþþen ich euer born was,
Nist y neuer are þis cas,
Ac, seþþen þus fer comen it is,
Y bihote þe king of blis,
No schal y neuer armes afong,
4640 Bot of king Arthours hond!"
His þre breþer on hast
þer biheten anon þat hast.

4634) wrong] r *ü. d. z. geschr.* 4641) breþer] *danach* þer, *unr.*, *ms.*

þo bispac Wawain curteys:
„Madame, purvaieþ ous harnais,
4645 & we nil neuer blinne,
What we may þe acord winne!“
„Sone,“ sche seyd, „sikerliche,
„ȝe schullen haue neweliche
Hors & armes & alle þing,
4650 þat bihoueþ to ȝour dubbeing!“
þer after sone, bi godes sond, f. 227 d
Galathin went to Brocklond;
Oȝain him com Wawain, þe fre,
Wiþ his gentil breþer þre,
4655 & in her to gider coming
þai maden ioie & gret kisseing.

þo seyd Wawain to Galathin:
„Certes, gentil nevou min,
No hadde it be for loue þine,
4660 Ich & al breþer mine
Were ywent to our em Arthour,
To seruen him & make amour
Our fader & him bitven,
þurch help of heuen quen!“

4665 „Yherd be Crist,“ quaþ Galathin,
„þat is desire & wil min:
For þat ich selue þing
Ich made after þe sending;
To gider, y pray þe, wende we!“
4670 „Bleþeliche!“ quaþ Wawain, þe fre.
þer þai setten ioifulliche
Day, to wende, sikerliche;
& ȝif þai no hadde to gider ywent,
Inglond hadde ben yschent.

4675 Mirie is þentre of May,
þe foules make muri play;
Maidens singgeþ & makeþ play,
þe time is hot & long þe day;

þe iolif niȝtingale singeþ,
4680 In þe grene mede *floures* springeþ.

King Lot & þe leuedi Belisent
Hadde puruayd her sone gent
Fif hundred on hors wel,
In armour of iren & stiel,
4685 Erls sones & barouns boþe,
Alle in sout of o cloþe;
Ac of hem, bot neiȝen, kniȝt
þer no ware, y ȝou pliȝt.
He blisced Gawaynet
4690 & Gueheres & Gaheriet
& Agreuein, þat was so hende,
& on godes name bad hem wende.

On þis maner dede Blasine,
King Nanters leuedi dine:
4695 Hir sone Galathin f. 228a.
Sche graiþed in atire fin;
To hundred feren sche hi*m* fond
& blisced him wiþ hi*r* hond;
Of þis to hundred were .xx. kniȝtes,
4700 Swiþe noble & gode in fiȝtes.
Galathin & Gawainet
To gider com, þer þai hadde sett,
& wenten forþ in her way
Toward Londen, for soþe to say;
4705 þai wenden haue king Arthour fou*n*de
In þe noble toun of Lounde;
þe þridde day in her jurneie
þai were Londen swiþe neie.

þai seiȝen hem com swiþe ner
4710 Seuen hundred charged somer
& seuen hundred cartes al so,
& fiue hundred waines after go,

4680) foules *ms.* 4687) bot] t *corr. aus?* 4698) hir] his *ms.*

Ycharged alle wiþ ale & bred,
Wiþ fische & flesche & win red,
4715 Robbed of men of þe cuntray,
To leden to her ost oway;
For þe poudre of þis charging
No miȝt men se sonne schining.

Þre þousand, seyt our boke,
4720 Þat robberie went to loke.
Þis robberie þan hadde ydon
A king, hiȝt Leodebron,
& þe king Semgra*n*,
Swiþe fel & wicke man,
4725 & þe king Mandelec,
Þat euer waited scaþe & skec,
& þe king Seruagare;
Of Yrlond al þai ware;
Þis four heþen kinges
4730 Went, to loken þis robbeinges,
& were so wroþ, þat king Arthour
Hadde ywarnist toun & tour,
Þat *þai* þe cuntre aboute Lounde
Slowen & brent to þe grounde;
4735 Men seiȝe þe fer fer away
Þennes ouer a iurnay;
Man & wiif & children bo
No hadde þai no pite to slo;
Þe folk sch*ri*ȝten so heiȝe & loude, f. 228 b.
4740 Þat it schilled in to þe cloude.
Wawain seiȝe & herd þis fare
& asked men, what it ware,
& þai hi*m* teld sone anon,
So ich toforn haue ydon.
4745 Wawain asked, where was þe king;
Þai seyd, þurch Merlins *con*seiling
He was went to king Leodegon,
To help him wer oȝain king Rion.

4723) Semgram *ms.* 4733) *þai*] *om. ms.* 4739) schirsten *ms.*
4740) it] *danach ein buchst. ausradirt.*

Quaþ Wawayn: „Bi mi leute,
4750 We nil suffre now þis pite!
Seþþen king Arthour is out of lond,
We wil þe painemes wiþstond
& saue his lond, we beþ his men,
Til þat he com hider oȝen!“
4755 Þat folk abouten him gan ten
& asked, wat folk it miȝt ben;
Þai seyden, whos sones þai were
& wherefore þai comen þere;
Þe folk, þat was of þis lond,
4760 Þonked Iesu Cristes sond.
Chasteleins sones & vauasours
Seþþen wele deden wiþ king Arthours,
& fele men of þis lond
Þer fellen to þis children hond,
4765 Fif hundred of wiȝt man.
Wawain hete on hast þan
Euerich man hi*m* arme wel
Boþe in yren & in stiel,
& suwen hi*m*, for *her* sleiȝt
4770 He wald awreke anon riȝt.
Now hadde he a þousand & hu*n*dred to,
Of wiche four score & no mo
Hardi & wele doinde kniȝtes,
Þat hi*m* suwed anon riȝtes
4775 In four parties, so y finde,
& dede hem oȝain þre þousinde
& acontred þat carroy.
It was passed þe midday
& þo fel fro Wawain
4780 Sumdel of his miȝt & main.

For of his strengþe þe maner
Sumdel ȝe may lern & here:
Bitven auensong & niȝt — f. 228c.
He no hadde bot o ma*n*nes miȝt,

4749) waway *ms.* 4769) *her*] our *ms.*

4785 & þat strengþe him last
Fort arnemorwe bi þe last;
& fram arnemorwe to þe midday
He hadde strengþe of kniȝtes tvay;
Fram midday fort afternone
4790 He nadde strengþe bot of one;
Fram afternone to auensong
So to kniȝtes he was strong;
þis was þe manere of Wawain,
Of his strengþe & of his main.
4795 In þe time of midday
On þe paiens he smot, *par* fay,
Wiþ an ex scharp & strong,
þe bite was to fot long;
Whom he miȝt take & hitt,
4800 þe heued he clef oþ*er* of kitt;
He hem tohewe, ich ȝou swer,
So flesche doþ þe flesche heweere;
He & his hors fram heued to taile
Blodi weren al, saunfayl,
4805 Of þe paiems, þat he slouȝ
Wiþ gode riȝt & no wouȝ.

Alder next him was Galathin,
þat him halp wiþ miȝt fin;
What Sarrazin so he mett,
4810 Wel soriliche he hem grett,
þat, wom euer þat he hitt,
þe heued to þe chinne he slitt,
Oþer þe scholder oþer þe heued
Fro þe bodi was bireued,
4815 Oþer legge oþer fest
Oþer what he miȝt take best;
Who so euer he atrauȝt,
Tombel of hors he him tauȝt.

Wawaines broþer Agreuein
4820 þer him kidde a noble mayn,

4803) fram] r *über* a *geschr.* 4807) him] i *aus* e *corr.*

For .xx. kniȝtes al a rawe
Þer he brouȝt o liue dawe.

Þe þridde broþer, Gueheres,
Smot him in amid þe pres,
4825 On alle half about he smot
& mani slouȝ, god it wot.

Þe ȝongest broþer, Galieriet, f. 228 d.
No child no miȝt fiȝt bet,
Þan he dede, verrament;
4830 Þer he bisett mani a dent;
Þurch armes out euerichon
He clef þurch flesche & bon;
Fourti Sarrazins & mo
Þer he dede to helle go;
4835 Oþer men, þat mid *him* were,
Deden nobleliche þere;
Þai slouȝwen & brouȝt to grounde
Mani paien in litel stounde.

Ac, certes, oȝain Wawain
4840 Non no miȝt kiþe his main,
For armes non, ywrouȝt wiþ hond,
Oȝain his dent no miȝt stond;
Þat he tok, he al torof,
So dust in winde & aboute drof;
4845 Þer he him contende so manliche,
Þat in litel while, sikerliche,
Child Wawain & his felawe
Þis þre þousand brouȝten of dawe,
Bot tventi paiems, þat gun ascape,
4850 Fleand oway wiþ gret rape,
Of wiche ten com bihinde
To on ost of seuen þousinde,
Wiþ loude voice & to hem gradde:
„Harou, painems, ȝe ben to badde:

4829) þan] n *mit dunklerer tinte aufgefrischt.* 4840) his] s *ü. d. z. geschr.* 4841) arme *ms.* 4850) & fleand *ms.* 4851) wiche] *danach* þe, *unr.*, *ms.*

4855 Cartes & somers ous beþ binome
& alle our folk is ouercome
& yslawe euerich man,
Bot we & oþer ten,
þat here bineþe fram ous ȝede,
4860 More socour to bring hem midde!"
Euerich payem þo was sori
& criden a grisely crie:
„As armes, for Mahouns sake,
þat þis traitour were ytake!"
4865 þat armes hadde, ron þer to,
Ac som no hadde non þo,
Ac þai hem hadde laid for hot
In þe cartes, god it wot,
Wiche þe children hadde sent
4870 To Londen, verrament;
Alle þe cartes & somers — f. 229 a.
Were sent þider wiþ men of powers.
þis paiens, wiþ outen let,
Oȝains þis children set;
4875 Oȝain a þousand come seuen,
þat was no þing delt euen,
Ac þe help of our driȝt
Wiþ Wawain & his gan aliȝt;
No herd men neu*er* so fewe in lond
4880 Noblicher so fe*le* wiþstond.
þer aros noble bataile
A boþe half, wiþ outen faile,
Ac Wawain swiþe noble was,
For þer he met king Thoas,
4885 A wiȝt geaunt, gret & strong,
Of fet fourtene he was long,
A king he was of Yrlond;
Wawain his ax left an hond,
On þe helme he hi*m* hitt,
4890 þat to þe brest he him slit.

Galathin mett king Samgran,
An vnsely hoge man;

4880) fe*le*] fewe *ms.* 4886) of] *danach* þo, *unr.*, *ms.*

Wiþ his swerd he him hitt,
þat his heued of he kitt;
4895 Wawain broþer Agreuain
Amid þe pres kidde his main,
For a left half & a rizt
He leyd on & slouz doun rizt.

þer com þe king Gvinbat
4900 & zaf Gueheres swiche a flat,
þat he fel adoun to grounde;
Ac he stirt vp in a stounde
& so smot a Sarrazin,
þat he clef his bacin
4905 & eke his heued to þe toþ,
& on his hors lepe, for soþ.
Gaheriet seize Gvinbat,
þat his broþer zaue swiche a flat,
& Gvinbat him com seize
4910 & gan to fleize swiþe oway,
For þe strokes, he seize him zeue.
He no durst abide, so mot y liue,
For, þo Gaheriet was ymade knizt,
In euerich place & eueri fizt
4915 He kidde ner as miche main, f. 229 b.
So dede his broþer Wawain.
Gvinbat fleize out of þe place,
Gaheriet on hors his trace
Folwed out fram þat ost
4920 Wele þe schote of an alblast;
So we finden on þe bok,
In o valay he him oftok,
In wiche valay þe oþer ten,
þat scaped Wawain & our men,
4925 Hadden brouzt þousandes eizt,
Of our men to make sleizt.
Gaheriet no lete nouzt for þat,
þat he no folwed king Gvinbat,

4900) flat] t *ausradirt*.

& folwed him, wiþ outen doute,
4930 Al on amidward þe route
& smot him so on þe helme cler
& þer of carf a quarter,
& þe scheld þurch ato
Wiþ þe scholder & arme al so.

4935 King Gvinbat in þat stounde
A swon fel adoun to grounde;
Gaheriet þo turned his bridel
& swiþe wald oȝain ride,
Ac þe paiems about him come
4940 & wold him han ynome,
Ac þer he carf wiþ swerd & smot
Mani to þe deþ, god it wot.
He nas nouȝt tventi winter eld,
Ac in armes he was beld;
4945 Sum wiþ swerd so he hitt,
þat to þe chin he him slitt;
Of mani he smot þe neck ato
& wounded & dede michel wo;
Non durst him neiȝe, verrament,
4950 For doute of his hard dent.
þo þai him dede gret vilanie,
His hors slouȝ biforn his eiȝe;
Gaheriet a fot stode
& werd him wiþ hert gode,
4955 Boþe he slouȝ hors & man
Him aboute fiue & ten;
So sore he hitt, so sore he smot,
Non durst him neiȝe, god it wot:
þer þai þrewen on him anon — f. 229 c.
4960 Stones & kniues mani on,
Swerdes, staues & launces long
& wounded him swiþe strong
& tviies feld him on þe ston:
Allas, help no hadde he non!
4965 On him þai schoten attelast
& deden of his armes on hast,

For to haue anon yreued
His bodi fram his gentil heued.
In þat time a gentil swain
4970 Wel gode scour com to Wawain:
„Wawain," he seyd, „þi broþer y say
Riden ȝonder to ȝon valay,
Folwand on heþen king;
Me þenkeþ, he makeþ long duelling;
4975 Go we þider, for our leudi,
Y herd þer gret noise & cri:
Y dar legge heued min,
Þat þer ben mo Sarrazin,
Þat beþ comand hiderward
4980 & han þi broþer in hondling hard!"
„Allas!" he seyd, „icham yschent,
Be mi broþer so yhent:
As lef me were, to ben of dawe,
As mi broþer were yslawe!"
4985 & seyd to Galathin:
„Gode nevou, broþer min,
Ȝond bineþen, icham adred,
Þurch his folye he is misled!"
Quaþ Galathin: „Lete be þi striif,
4990 & wende we þiderward bi liif:
While we speki & makeþ tale,
He may lachi deþes bale!"
Þer þai smiten al about,
Þai four dassed out of þe rout.

4995 Galathin & eke Wawain,
Gveheres & Agreuein,
Sum oþer of þe best
After þese four þrest;
Þo þai seiȝen, ich ȝou say,
5000 .viii. þousand in o valay,
Of wiche her maister king,
Was yhoten Gvinbating,
Anoþer hiȝt Medalan, f. 229 d.
Boþe wiȝt & hoge man;

5005 Wawain swiþe among hem smot,
His broþer to seche, god it wot;
His ex he houe swiþe heiȝe,
Galathin was him wel neiȝe;
Þai laiden on hem about
5010 & toschiften al þat rout;
Sum þe scholder & som þe regge
He cleued wiþ swerdes egge,
Of sum þe midel ato he girt,
Mani he slouȝ & mani he hirt;
5015 Abouten hem swiche sleiȝst þai made,
Þat y no may it nouȝt al ful rade.

Gveheres & Agrevein
Schewed al so her main;
Mani þai hitten & smiten þurch,
5020 Þat fellen ded in þe furch;
No fined þai neuer swiche a sleiȝt,
What þai to Gaberiet com riȝt
& pitouseliche hi*m* ligge founde
Deueling opon þe grounde;
5025 Mani on about him were,
His armour of þai gun to tere.

Þo was Wawain so wroþ,
His owhen liif was him loþ;
Þer he smot sore, a pliȝt,
5030 Boþe a left half & a riȝt;
On he smot, þat þe dent þrest
Þurch helme & heued to þe brest;
Anoþer on þe schulder he hitt,
Þat to þe ribbes he hi*m* slitt;
5035 Anoþer he toke aboue þe scheld,
Þat his heued fleiȝe in þe feld:
Þus he serued mani a rawe;
Al so dede his felawen,
So fele þai slowen, hors & man,
5040 Þat tellen alle y no can.

5034) þe] *danach* bi, *ausgestr.*

þos, þat Gaheriet held þo,
Alle hem bifel sorwe & wo;
No durst no abide lenge,
Ac flowen oway all on renge.
5045 þo Gaheriet seiȝe Wawain,
He lepe vp wiþ al his main;
His armes he tok vp anon — f. 230 a.
& swiftliche dede hem opon
& toke a swerd in his hond gode;
5050 A fot mani he schadde blode.
A destrer þo ladde Agreuein
& toke it Gaheriet bi þe rein
& seyd: „Worþ her on hastiliche!“
& seyd: „þou de*de*st foliliche,
5055 þo þou folwedest hunting
Ani man in þis gret þring!“
Vp on þe stede Gaheriet
Lepe anon, wiþ outen let;
Alle his felawes weren bliþe,
5060 Out of þe route dasten swiþe,
Anon þai gun hem wiþdrawe,
What þai com to her felawe.

þese Sarrazins þo gun vnplie
Her baners & after heiȝe;
5065 To nimen þis children anon,
Mahoun þai sworen euerichon;
Vnder hem alle so was, y finde,
Almest fiften þousinde;
Our was litel more þan on,
5070 Ac Crist hem halp, wele to don,
Our were gode bodis alle,
þe Sarrazins þai gun to talle;
A boþe half þai laiden on,
So fast so þai miȝten don.

5044) all] ll *auffallend kurz, corrigirt aus?* 5050) he] *danach zwei buchst. ausradirt.* 5054) dest *ms.* 5063) *Das abschnittszeichen steht, statt hier, bei v. 5065.* 5065) þis] *auf rasur geschr.* 5073) laiden] *danach ein buchst. ausradirt.* 5074) so] þo *ms.*

5075 Listneþ now, gret & smale,
Hou ȝou seiþ here þis tale!
Þe vplondismen, þat hadden ladde
Cartes & somers, so Wawain badde,
To Londen wel *safe* þai come;
5080 Þe citisains fair in hem nome
& asked hem, for heuen king,
Whennes com þat noble þing.
Alle þai telden, hou Wawain
& his feren þurch noble main
5085 Hadden met toward Lounde
& þre þousand leyd to grounde
& þe Sarrazins hadde yschent
& to Londen þat catel sent,
& seyden to þe *con*stable þo,
5090 Þat was yhoten sir Do,
Þat Sarrazins seuen þousinde   f. 230 b.
Hadde asailed hem bihinde.

Sir Do went to Algate
& dede blowe an horn þ*er* ate;
5095 Of þat cite þe alderman,
Ich wiþ his ward cam;
Þo þai were þider ycome,
Seuen þousand were in her trome.
Þo spac sir Do, þat was kniȝt
5100 Trewe, hardi & eke wiȝt:
„Loke," he seyd, „leue frende:
Her bisiden ben childer hende,
Þat han þis ich dawe
Mani cursed painem slawe,
5105 Þat hadden robbed þis cuntray
Of al þis ich fair pray;
Þis children han hem yschent
& þis present hider sent:
We were coward & vnhende,
5110 Bot we holpen þo children kende;

5079) *safe*] wele *ms.*

It beþ Galathin & eke Wawain,
Gveheres, Gaheriet & Agreuein;
Þurch þe grace of Crist Jesu
& þis children, y telle ȝou,
5115 Bitvene Arthour & þe .xi. king
May be pes & acording.
As armes," he seyd, „paramour,
& dasse we to her socour!"
Wiþ outen abod sone anon
5120 Her armes þai deden on;
Euerich of þe alderman
His baner biforn him nam,
& þe *con*stable, sir Do,
His baner toke al so.
5125 Of þe seuen þousand to þai lete,
For alle chaunce Londen to kepe,
& wiþ hem toke þousandes fiue,
Swiþe gode in fiȝt & striue;
Her steden swiþe þai bistriden
5130 & toward þe children swiþe riden.
Lete we now ben her cominge
& speke we of þe children fiȝting;
Þis children fouȝten, so y finde,
Oȝain fiftene þousinde
5135 & no hadde bot four score kniȝtes f. 230c.
& fif hundred of squiers wiȝt
& tventi al so, þat schulden ben
Kniȝtes, when þai miȝt her time sen,
& þre hundred of þe cuntray,—
5140 Boþe on fot & hors, y say;
Þat was a þousand an hundred las;
Nas þer namore in þat cas.
Ac Gvinbating & Medelan,
To vnsely hardi man,
5145 Wiþ .viii. þousand i*n* a þrome
On our folk dasseand come
Wiþ strong cours & gret hete,
So þai hem wald nim & þrete.

5139) þre] þere *ms.*

Gvinbating, an hoge spere
5150 Ozain Wawain he gan to bere;
Wawain it seize sone on hast,
His scheld þer ozein gan cast,
His scheld perced Gvinbating,
Ac his strong hauberk no þing;
5155 þe launce brac atvo, a plizt,
Wawain nouzt stired, ac sat vprizt,
His ax he hef wiþ boþe his hond,
To hit Gvinbating, ich vnderstond;
On his helme he him smot,
5160 þe ax glod, god it wot;
Of þe gode ax þe scharpe egge
Fel doun on þe hors rigge
& tocarf it euen ato,
& to þe grounde, wiþ oute*n* no,
5165 þe knizt donward gan butten
Amidward þe hors gutten,
&, no hadde Wawain þer o fot ylawe,
He hadde þer þe king yslawe.
þo þe Sarrazin yseize þis,
5170 þer com man hundred, ywis,
Her lord to ben bitven
& Wawain to nimen or slen.
þe Sarrazin her lord vpnome
& on hors sett him sone,
5175 & sir Wawain þai asailed strong,
His hors þai slowen wiþ wrong;
Him to nim þai deden strengþe,
& non durst hi*m* neize his ax lengþe,
Ac þai hi*m* þrewe wiþ swerd & spere, f. 230 d.
5180 Him to nimen & him to dere.
At þat rideing slouz Galathin
Swiþe mani Sarrazin;
So dede al so Gveheres,
Mani heuded in þat pres;
5185 Agreuein dede al so,
Mani slouz & deden wo;

5152) ozin *ms.* 5169) sarrazin] a *corr. aus?*

So dede þe child Gaheriet,
Noman no mi3t fi3t bet.
Miday passed & none cam,
5190 Wawain strengþe double gan;
þo he seyd & swore: „Parde,
To day no schul 3e nimen me!“
Wiþ boþe his honden his ax he hef
& fele he slou3 in stounde bref;
5195 In blod he stode, ichil avowe,
Of hors & man in to þe anclowe,
þat he hadde him selue yslawe
Wiþ outen slei3t of his felawe.
þo sei3e he, wiþ gret main
5200 A paiem smot to Agreuein,
þat he fel on his hors nek,
Him to heueden he gan to bek;
Wawain wiþ his ax helue
Lepe þo fet ten & tvelue
5205 & ouer al, þat bitven he*m* was,
To help his broþer in þat cas;
þat ich painem wele he knewe,
þat on his broþer nek hewe;
þe paiem seye, he mi3t nou3t flen,
5210 His scheld he kest him bitvene,
& Wawain smot on þe scheld,
þat it clef & fel in þe feld;
3ete decended þat ich dent
þurch þe armes, verrament,
5215 & þurch out flesche & bon & blode,
þat at þe girdel stede it stode;
þat dede bodi he put adoun
& lepe anon in þe arsoun
& seyd: „To day ich 3eld 3our rentes
5220 Wiþ hard woundes & deþ dentes;
Mi strengþe is dubled, bi god aboue,
& þat 3e schul 3ete to day proue!“
& slou3 to grounde al doun ri3t — f. 231 a.
Boþe a left half & a ri3t;

5211) smot] somt *ms.*

5225 So he smot in al þat route,
þat grete hepes him lay about
Of mani paiem miscreaunt:
þe Brut þer of is mi waraunt.

Agreuein al so wiþ his sword
5230 Of Sesox smot þe nek ford;
þat seiȝe Gvinbating, þe qued,
þat Sesox, his nevou, was ded,
Wreken him he wold fond;
A strong launce he tok on hond
5235 & smot Agreuein, so god it wold,
þurch þe hauberk fele fold
& þurch þern hel vnder þe arm,
He hadde neiȝe ȝouen him deþes harm,
þat Agreuein & his destrer
5240 To grounde he kest wiþ gret power.
Gaheriet, Gveheres & Galathin
þo bicome sori afin,
For ich of hem wende, certein,
þat dede were Agreuein,
5245 & wenten swiþe to þat rideing;
Galathin smot first Guinbating
Wiþ his sword ful but,
þat on his arsoun dou*n*ward he lut.
Gveheres him dede more harm,
5250 For he smot of his riȝt arm;
Forþ com swiþe Gaheriet,
He him þouȝt to hit bet,
For he him tok aboue þe scheld,
þat his heued fleiȝe in þe feld.

5255 Galathin wit fot him stett,
Out of his sadel he him pett,
& Agreuein tok þat destrer
& fleiȝe þer on so a speruer,

5237) þern] *danach* c *ausradirt.* 5238) neiȝe] n *corr. aus* E
5242) afin] *danach* e, *unterpunktet.* 5248) dou*n*ward] n *om. m*
5253) aboue tok *ms.* 5255) wit] i *corr. aus?*

& abouten hem þai redden
5260 & her noble strengþe kedden;
þo non of hem no wist þere,
Whare Wawain was bicomen no where.
Al þe ost of Guinbating
Flowen to Medelan, þe king,
5265 & þo wiþdrouȝ him Agreuein,
What he seiȝe child Wawain;
Al fiue, to gider þai ȝede, f. 231 b.
& our folk þo ȝede hem mide.

þo þai loked hem bi side,
5270 & sir Do þai seiȝe com ride,
Whom þai knewe bi þe vplondismen,
þat bifore were went hem fram;
Hastiliche þo þai aliȝt
& on her stedes her sadles diȝt.
5275 þis fiue þousand fram Lounde
To hem com in a stounde.

þe children were of socour bliþe,
Opon her hors þai lopen swiþe
Wiþ hem & riden sarreliche
5280 Her fon toward, sikerliche;
Oȝain hem com þe paiems fling
For þe deþ of Guinbating;
Launces þai broken mani on,
Afterward drouȝ her swerdes anon;
5285 For pouder, þat ros hem bitven,
Non no miȝt oþer ysen.
þer was noble contenaunce
In bataile of remembraunce;
Wawain him *con*teind þan so,
5290 þat men of Londen & sir Do
Wonder hadde, hou man on
Swiche pruesse miȝt don.
So mani paiems, sau*n*faile,
Were yslawe at þat bataile,
5295 þat þe blod ran in þe valaie,
So water out of a laie.

þer com þe strong king Medlan
& feld Do, þat gentil man,
þe helme hadde him bireued,
5300 For to smite of his heued;
No man no miȝt him binim,
þat vnsely wiþþerwin,
Bot Wawain, þat bi him cam,
& he him of his tolling nam;
5305 þat he was gode kni3t, he kidde,
Biforn him þe way he ridde,
What he com to Medelan,
þat vnsely hoge man;
Wawain on þe helme him smot,
5310 þe ax sank depe, god it wot,
What he com to þe brest; f. 231 c.
þe paiem fel wiþ iuel rest.
þe Sarrazins seiȝen þis
& gun fle wel swiþe, ywis;
5315 Wawain þan & his nevou
& his broþer, y telle ȝou,
& her feren & sir Do
& þe gode *men* of Londen al so,
Driuen hem fiue mile way,
5320 & mani of hem, for soþe y say,
þai slouȝ, þousandes þrettene,
þat nold no more don hem tene,
Wiþ outen al þe oþer heþen man,
þat þai slouȝwen tofor þan.
5325 þo þis sleiȝt was ydo,
To Lunden al þai comen þo;
Men hem oȝain comen of þe toun
Wiþ wel fair *pro*cessioun;
Of þe cartes alle þe priis
5330 Bifor Wawain þai brouȝt, ywis,
& sir Do him bisouȝt, cert,
So he wald, he schuld it part.

5318) *men*] *om. ms.* 5321) Of hem þai *ms.* 5328) wel] e *aus* i *corr.*

Wawain seyd to sir Do:
„Wo worþ me þan, wo!
5335 Ac to hem, þat habben nede mast,
Departeþ it now on hast!“
Wawain was þe better ay
þer fore ypraised, par ma fay;
þis þing was deled & diȝt
5340 So hem þouȝt best, a pliȝt.
þer after þis children of mounde
Soiournd wel long in Lounde,
þat no Sarrazin hem miȝt
Noiþer deri bi day no niȝt.
5345 Sir Do made hem gret solas
& alle, þat euer in Londen was.
Lete we hem þer soiour
& wende oȝain to king Arthour!

Marche is hot, miri & long,
5350 Foules singen her song;
Buriouns springeþ, mede greneþ,
Of euerich þing þe hert keneþ.
Arthour went to Brekingho,
Merlin, Ban, Bohort al so,
5355 & her feren fiue & þritti; f. 231 d.
Was þer no more compainie,
Bot in alle fourti & to,
Alle chosen, so mot y go,
Bi clerk M*er*lines *con*seyl,
5360 þe wiȝtest, þat he wist, saunfail.
Forþ þai wenten al in paise,
What þai com to Carohaise,
A riche cite of al þing;
þer was Leodegan, þe king,
5365 þat was king of al þat lond
& hadde Carmelide in his hond,

5344) Noiþer] i *ü. d. z. geschr.* 5346) *Bei diesem verse ist ein abschnittszeichen.* 5355) þritti & fiue *ms.*

& made swiþe gret pite,
For he was bilayn in þat cite
Of king Rion & kinges fiftene,
5370 þat al born corounes schene,
þat hadden him & al his man
Ouercomen bifor þan,
No he no hadde men, þat miȝt
Him to awreke, y ȝou pliȝt,
5375 & *con*seild him þat ich stounde
At kniȝtes of þe table rounde
& at barouns of þe lond,
Hou þai miȝt hem were fro schond.
Amid þe strete in þat cite
5380 þe king þer stode wiþ his meine
On a palmesonnes aue,
Sum *con*seil of hem to haue.

Riȝt þo entred king Arthour
& Ban & Bohort & sir Antour
5385 & her feren, wiþ outen doute,
Al þai comen in on route;
Alle it were ȝong man,
Bot it were þe king Ban
& Bohort & Vlfin þe bel
5390 & sir Antour & sir Bretel;
þis were noble kniȝtes fiue
& alle of midel liue;
þe oþer al were bachelers,
Sittand on heiȝe destrers.

5395 Merlin seyd: „þe king is ȝounde:
Liȝteþ al to þe grounde,
Ȝe schullen wende on on ring,
Ȝour hors schul þe gromes bring;
& þou, sir Ban, þe king, f. 232a.
5400 To Leodegan so ȝeue greteing
& sey þe wordes him to,
þat we bispeke at Brekenho!“

5389) vilfin *ms.*

Hou þai went & on wiche maner,
Now ȝe may al yhere;
5405 Of swiche bodis noble & wiȝt
Tofor men me þink it riȝt,
Her names to tellen ȝou *in* sawe,
Hou þai wenten al on rawe.
First wenten þre wiþ gret honour:
5410 Ban & Bohort & king Arthour;
King Arthour ȝede bitven, a pliȝt,
& king Ban hi*m* ledde bi þe hond riȝt;
Bohort him ladde nobleliche
Bi þe left hond, sikerliche;
5415 Alle þe oþer com after þo,
Joinand bi hond to & to;
Þe ferþ so was Antour,
Kayes fader of gret valour;
On his hond ȝede sir Vlfin,
5420 At euerich nede gode & fin;
Þe sext kniȝt so was Bretel,
Of gret noblay, strong & lel;
On his hond ȝede þe steward Kay,
Þe seuend kniȝt of gret noblay;
5425 Þe .viii. Lucan, þe boteler,
A gode kniȝt of gret power;
Erl Does sone, þat loked Lounde,
Þe .ix. was, ich vnderstonde;
Grifles so was tiþe,
5430 Wiȝt he was & noble swiþe;
Marec so ȝede on his hond,
On of þe best of al þat lond;
Þe .xii. Drians of þe Forest sauage,
A strong kniȝt of heiȝe parage;
5435 Belias, þe lord of Maiden castel,
On his hond ȝede fair & wel;
The .xiiii. so was Flau*n*drin,
A noble kniȝt of gentil lin;
On his hond ȝede Lamuas,
5440 An hardi kniȝt, þe fiftend was;

5403) swiche *ms.* 5405) bodis] is *corr. aus?*

þe .xvi. was Amores þe broun,
A stalworþ kniȝt vnder hauberioun;
Ancales þe rede ȝede him bi, f. 232 b.
þe .xvii. kniȝt strong & hardi;
5445 þe .xviii. was Bliobel,
A kniȝt doand swiþe wel;
þe .xix. was Bleoberiis,
Of gret los & michel priis;
Canode þe .xx. was,
5450 He no fleiȝe neuer for no cas;
Aladanc þe crispe was .xx. & on,
Non better bodi no miȝt gon;
þe .xxii. was Islacides,
Wiȝt & strong in eueri pres;
5455 Lampades was .xx. & þre,
A noble kniȝt, gent & fre;
þe .xxiiii. kniȝt was
A noble kniȝt, yhote Ierias;
Cristofer of þe roche norþ
5460 þe .xxv. was, for soþ;
þe .xxvi. was Aigilin,
A wiȝt kniȝt of gentil lin;
þe .xxvii. was Calogreua*nd*,
A gentil kniȝt of noble hand;
5465 þe .xxviii. was Angusale,
Of no man no held he tale;
Wiȝt Agrauel was .xx. & niȝe,
Ful of wiȝtschip & curteisie;
þe .xxx. was Cleades, þe fondling,
5470 Man seiȝe neuer better ȝongling;
þe gode kniȝt Gimires of Lambale
þe on & þritti was bi tale;
þe .xxxii. was Kehedin,
Fair & wiȝt & gentil fin;
5475 þe þre & þritti was Merangis,
A gode kniȝt of noble priis;
þe .xxxiiii. was Goruain,
An hardi kniȝt of michel main;

5445) bliovel *ms.?* 5460) xxv] x *corr. aus* v.

þe .xxxv. was Craddoc,
5480 An hardi kniȝt in ich floc;
þe .xxxvi. was Claries,
He was ful wiȝt in eu*er*i pres;
þe .xxxvii. was Blehartis,
Bold of dede, of speche wiis;
5485 þe .xxxviii. was Ama*n*dauorgulous,
A kniȝt of dede vertuous;
þe .xxxix. Osoman, cert, f. 232c.
His surname was: hardi of hert;
þe .xl. was Galescounde,
5490 þer nas no kniȝt of more mounde;
þe .xli. was Bleherris,
King Bohortes godsone, ywis;
þe .xlii. Merlin was þar,
Bifor Arthour þe ȝerd bar;
5495 þis alle ȝede hand in hand,
As y ȝou seyd bifornhand.

Leodegan & al his ginge
Gret wonder had of her cominge;
Kniȝtes, swaines, leuedis beld
5500 Maden crud, hem to biheld;
Wonder þai hadden euerichon,
For non no knewe her non.

Oȝain hem ȝede king Leodegan,
& him gret þe king Ban;
5505 Leodegan seid: „Ȝou blisse þe rode,
Ȝif ȝe beþ ycomen for gode!"
Quaþ king *Ban*: „So Crist me spede,
Com we nouȝt hider for þi qued
No for þi schame, ac for þi gode,
5510 So ous help þe gode rode!
We beþ souders of fer lond;
Men doþ ous to vnderstond,
þat þou to socour haddest nede,
þer fore we com fram our þede,

5491) Bleherris] i *corr. aus* e. 5505) seid] *auf rasur geschr.*
5507) *Ban*] *om. ms.*

5515 þat is fer hennes, saunfaile,
þe to help in þi bataile
& to serue on swiche maner,
So þou schalt now yher:
We aske þe on godes name,
5520 Noiþer to þine harm no þi schame,
Ac þat þou graunt ous now a þing,
& þer of no make werning:
þou no schalt aske name our
No wo we beþ no non of our,
5525 No apose ous of our being,
What we þe wil make scheweing;
& ȝif þe likeþ so our seruise,
Telle it ous now in al wise,
& bot þou like, we seruen þe,
5530 We wille ȝern fram þe te
To sum oþer & serue swiþe, f. 232d.
þat of our come wil be bliþe!"
Leue toke Leodegan,
To asky *con*seil of his man;
5535 Alle his barouns hi*m* seyd, ywis,
It sembled men of gret priis,
Her semblaunt hem bar witnisse;
He schuld of hem nim sikernisse
& afong her seruise
5540 & nouȝt hem lete o non wise.
Oȝain com king Leodegan
& þus seyd to Arthour & to Ban:
„Bewe seygnours, me þenkeþ schame,
þat ȝe me heleþ ȝour name,
5545 For ich vnderstond wele, þat ȝe
Ben of more power, þan ich be;
Ac ȝe semble so wiȝt & fre,
þat ȝe beþ welcome to me,
& ȝour seruise ȝeld y schal,
5550 Ȝif he me saueþ, þat welt al.
Ac arst ȝe schul me make siker,
Wiþ me held in eueri biker,

5516) to] t *corr. aus* þ. 5523) aske] s, *mit dunklerer tinte* aus l *corr.* 5545) þat] *danach* be, *unterpunktet.*

& ȝour names telle ȝe me,
When ȝe seþ, þat time be!"
5555 His treuþe þer tok þe king Ban
& þer to ȝaf Leodegan.
þer whiles þe clerk Merlin
Hem hadde ypuruaid a riche in
& ledde hem þider al faire.
5560 Her ost was ycleped Blaire,
Leonele hete his wiif,
A fair buriays & joliif.
Boþe þai wenten oȝain Arthour
& him welcomed wiþ gret honour.
5565 Arthour & his feren wiȝt
Soiournde þer seuen niȝt
In her in, & wiþ þe king
þai maden oft solausing.

þe king þo sent his messangers
5570 Ouer alle to her souders
& sent ouer alle in his lond
Euerich gentil man his sond,
þat þai comen to him alle
To Carohaise into his halle
5575 Attelast bi holy þorsday, f. 233 a.
To help him in his medlay,
& who so nold to him come,
As traitour he schuld ben ynome,
So ich in boke writen finde,
5580 & him hing bi þe winde;
For so long trewes bitven Rion
Weren & þe king Leodegan.
Ac listneþ now: swiche traisoun
Hem come ar þe assensioun!

5585 In estre on þe tewisday,
þe euen of seint Philip in May,

5555) *tok*] to *ms.* 5575) þorsday] s *corr. aus* þ. 5581) For] r *auf rasur geschr.*

Four kinges, gret geauntz,
þat were vnder þe king Riounz,
Went hem out in iren & stiel
5590 Wiþ sexti þousand armed wel;
þe first king hiȝt Roulyous;
þe oþer hete king Clarious;
þe þridde king hete Sone*gur*ens;
þe ferþ hete king Sorhens;
5595 þise went fram þe gret ost
To Carohaise wiþ gret bost
& robbeden al þe cuntray
Boþe in doun & in valaye;
Man & wiman, al þat þai founde,
5600 þai slowen doun in to þe grou*n*de;
þe cuntre wiþ wild fer
Ouer al þai set on fer,
Ten hundred cartes on on route
Biforn hem brouȝt, saun doute,
5605 Charged wiþ mete & wiþ drink,
þat ani man miȝt of þink;
& .vc. kniȝtes þe pray toke,
For to condue hem & loke.
To Carohaise þe kinges wente
5610 & at þe gates wolden entre,
Ac þe gateward þe gates schetten,
Ac þer oȝain anon þai stetten;
Boþe wiþ launce & wiþ sword
þai dusched & hewen on þe bord
5615 & wenten to þe plaines oȝan,
To quellen wiif, child & man;
Men miȝt hem here schriche
So fer, þat it was ferliche.
þo in þe cite seiȝe þis harmes, f. 233 b.
5620 Manliche þai grad: 'As armes!'
þai went & armed he*m* eu*er*ichon
& to þe gates comen anon,

5587) geauntz] z *sehr verlöscht.* 5593) Sone*gur*ens] *gur sehr verkratzt und unsicher.* 5607) vc] *nach* v *eine rasur.* 5622) gates] ga *auf rasur geschr.*

Opon gode stede hem rest,
For to abide þe kinges hest,
5625 & þe kniȝtes of þe table rounde,
Of al þe warld of mest mounde,
Wiche hadde made Vterpendragon,
Ac king Arthour no knewe her non;
Tvo hundred & to score & ten,
5630 Verrament, þer weren of hem.
Herui þe riuel & Malot þe broun
Were maisters of þe gomfainoun;
So ich in þe Brut finde,
Her gomfainou*n* was of cendel Ynde,
5635 Of gold þer were on þre coroune;
Þo it bar Malot þe broune.
Of þe cite four þousand were þar;
Her maister gomfainoun so bar
Þe kinges steward, Cleodalis,
5640 A kniȝt he was of gret priis;
His pensel hadde riche colour,
Alle he was couched wiþ azur,
Of gold þer were four bore heuedes ybete;
Þese houed al in þe strete.
5645 Þo com king Arthour, Bohort & Ban
Wiþ her feren, eueri man;
So y in boke telle can,
Non nere armed hem oȝan;
A queintise þai hadden riche,
5650 Þat non nas hem yliche:
On stedes þai lopen euerichon,
In þe world nar better non;
Merlin rode biforn, ichil avowe,
& bad hem alle swiþe him suwe;
5655 So þai deden, wiþ outen faintise,
On hors in fair queintise.
Merlin bar her gomfanoun,
Opon þe top stode a dragoun,

5627) Vterpendragon] *das zweite* r *ü. d. z. geschr.* 5641) pensel] e, *urspr.* o, *von späterer hand und mit dunklerer tinte in* e *verwandelt.* 5642) azur] z *corr. aus?* 5643) bore h.] re heuedes *mit dunklerer tinte auf rasur etwas über der zeile nachgetr.*

Swiþe griseliche, a litel croume;
5660 Fast him biheld al þo in þe toune,
For þe mouþe he had grininge
& þe tong out flattinge,
Þat out kest sparkes of fer, f. 233 c.
Into þe skies þat flowen cler;
5665 Þis dragoun hadde a long taile,
Þat was wiþþerhoked, saunfaile.
Merlin com to þe gate
& bad þe porter him out late;
Þe porter seyd, he schuld rest,
5670 What he hadde of his lord hest.
„Certes,“ quaþ Merlin, „y þe telle:
No lenger resten here y nille!“
He toke þe gate bi þe legge
& slong hem vp at his rigge;
5675 Þo he was out & his feren eke,
Fast ozain þe gate he leke
Wiþ lockes, haspes & mani pin,
Wiþ mani bar & mani gin;
Þus fast loken he hem fand
5680 & as fast after him lete he*m* stand.
Alle, þat seizen þis, saunfaile,
Of him hadde gret meruaile,
Boþe þo of þe cite
& eke his feren, bi mi leute!

5685 Þo bad Merlin his compainie,
Her stedes priken & swiþe hize;
Wiþ þe baner dast Merlins
Among to þousand Sarrazins,
Þat ledden a wel gret pray
5690 Toward king Rion, y say.
Ich of hem so dede bere
Þurch a Sarrain wiþ his spere,
Afterward her swerdes drowe
& þe Sarrazins to grounde slowe;

5663) spakes *ms.*

5695 Sum þai cleued to þe brest,
Sum þai binomen fot & fest;
Of mani þai hadde helme & heued
Sone fro þe bodi weued;
þe to & fourti weren ȝep,
5700 þai leten þer hors gode chep,
Boþe wiþ sadel & wiþ bridel
For nouȝt to haue & oway ride.
þe to þousand todriuen & slawe
þai hadden in a litel þrawe,
5705 So man wold in a mile way
Ouergon his jurnay,
& þat priis ladde at aise f. 233 d.
Toward þe cite of Caroaise.
Ac so þai comen bi þe way,
5710 Eft þai metten michel pray:
A þousand cartes al mast
Comand wel swiþe on hast,
Swiche þre kinges wiþ .xvi. þousinde
Comen & condid hem bihinde,
5715 & Merlin seyd wiþ griseli chere:
„Now suweþ me, gode fere!“
Forþ he flang & þai after anon,
So swiþe so þe stedes miȝt gon;
þo þai com þe kinges neiȝe,
5720 Merlin hef his heued on heiȝe
& kest on hem enchauntement,
þat he hem alle al mest blent,
þat non oþer sen no miȝt
A grete while, y ȝou pliȝt,
5725 & our fourti smiten he*m* on
& slowen of hem mani on
& mani .c. of painems hewe,
Ar ani þer oþer knewe.

þo of þe cite seiȝen þis;
5730 þai seyden, it were men of priis;

5707) aise] i *a. d. z. geschr.*

þo were vp vndon þe gate,
Cleodalis rode out þer ate;
þe steward wiþ fiue þousinde
Opon þe painems gun to winde;
5735 þer was din, þer was cri,
Mani schaft broken, sikerly;
For in þe coming of Cleodalis,
þe paiens mizt sen, ywis,
þer was swiche contek & wonder,
5740 þat it dined so þe þonder.
þis ich heþen kinges þre
Ato parted her meine,
Seuen þousand to ben þer rizt,
Ozain þe fiue þousand to fizt,
5745 & setten þer þousandes eizte,
Ozain king Leodegan to fizt,
þat hem toward *com in* þat stounde
Wiþ þridde half hundred of þe table rou*n*de,
Ac bi hem self þe rounde table wes,
5750 þe king Leodegan, naþeles,
Wiþ him brouzt þousandes to — f. 234 a.
& to þe bataile flongen þo.
þe .viii. þousand hem com ozain;
þer was meting of men o main
5755 Wiþ spere & wiþ scharp sword;
þer les mani man his lord,
þer was sched so michel blod,
þat it ran as a flod.
Leodegan wiþ his fewe,
5760 Noble main he gan to shewe;
He slouz þre ozaines anne
& craked mani hern panne.
þe kniztes of þe table rounde
Mani þer slouz in litel stounde
5765 & bilimeden & feld of hors
Mani heþen orped cors;
Ac þei her swerdes wele þ*er* bite
& to ded mani smite,

5747) *com*] *om. ms.* 5749) rounde] d *corr. aus* e. 5762) craked] k *corr. aus?*

It was swiþe litel sene,
5770 For oȝaines on þ*er* wer tene;
Ac so sarre was þe þrang,
þat non miȝt com he*m* omang.
þe Sarrazins hadde gret despite,
þat so hem schent swiche popel lite;
5775 He swore bi Mahoun & Dagon,
Hem no schuld ascape non,
& drouȝ hem wel fer aroume —
þat Crist hem ȝeue *con*fusioun! —
& baren doun in þat stounde
5780 Ȝete fourti of þe table rounde,
& were abouten, hem to dere,
Ac her feren hem gun were,
þat he no hadde power non,
Non of hem for to slon.
5785 þat time was Leodegan
Feld adoun & his man;
Ȝete an hundred oþer mo,
Leodegan þai nomen þo
& beten him sore & ȝeuen hi*m* wounde
5790 & to an hors fast him bounde
& token fif hundred kniȝtes,
To lade him forþ anon riȝtes,
& so þai deden, sikerliche,
Defuiland vilanliche,
5795 Toward þe riche king Rion, f. 234 b.
& wenden, her bataile were ydon.
& þo þe king Leodegan
Him seiȝe fer fram al his man
& him aboute socour non
5800 & hi*m* loþeliche lade to king Rion:
„Allas!“ he seyd, „þat y was bore:
Mi liif & priis so is forlore,
& Gvenoure, mi dohter gent,
Of vile paiems worþ yschent,
5805 & alle min noble kniȝtes
Worþ yslawe adoun riȝtes,

5782) *unten auf der seite nachgetragen.*

& þe leuedis of mi lond
Alle ynomen in payems hond!"
For rizt gret sorwe & care
5810 A swon he fel, as he ded ware,
To gret mile fram þe bataile
Þo he was, wiþ outen faile.

His douhter stode on þe cite wal
& biheld þis misauentour al;
5815 Hir hondes sche sett on hir here
& hir fair tresses al totere;
Sche hir totar to hir smok
& on þe wal hir heued gan knok
& swoned oft & seyd: 'allas!',
5820 Þat hir socour lorn was;
So deden al þo of þe cite,
Maden endeles pite.
Þe kniztes of þe table rounde
Kedden, þai were men of mou*n*de:
5825 Bitven hem þai wolden speke,
Leodegan þai wolden awreke,
Oþer steruen þai wolden alle
& renged hem ozain þe walle,
For þai no seizen no socour,
5830 & schewed þo her vigour;
Þridde half hundred ozain .M. seuen,
Me þenkeþ, certes, þat was vneuen;
Ac þer þai fouzten vnder þe toun
& mani Sarrazin leyd adoun;
5835 Hem þai tohewen & hors al so,
Þay þoled michel pine & wo;
Þe citisains þat yseize
& sore wepen wiþ her eize.
Now lete we hem fiztand here, f. 234 c.
5840 & speke we of Arthour & his fere!

Now seyt our tale, saunfaile,
Þat orible is þe bataile

5836) þay] y *aus* t *corr.*

Of gret crie & swiþe strong,
Almest þennes fiue forlong,
5845 Þat Arthour held wiþ fourti & to,
& Cleodalis wiþ four þousand & mo,
Oȝaines hem Sornegreons & king Sapharem,
Þat seuen þousand hadd wiþ hem.
So fele paiems þer lay slawe,
5850 Þat fele hepes þer lay on rawe
Of armed men, of fatt stede,
Þat her liif þer les to mede.

Þo seyd Merlin to his ferrede:
„Now me suweþ alle, ich rede!"
5855 Forþ riden þe fourti & to,
So swiþe so þe hors miȝt go;
Þer bileued Cleodalis
Wele fiȝtand, & al his.
Þo Merlin hadde riden a while,
5860 Þe mountaunce of to mile,
He seyd to king Arthour & Ban:
„Lo, ȝond men ledeþ Leodegan
Ybounden toward king Rion,
On hard dede for to slon:
5865 After hem now dasseþ swiþe
& oftakeþ hem biliue!
Ȝif ȝou ascapeþ of hem ten,
Schal i ȝou neuer held men!"
Þai stirten forþ & ouertoke hes
5870 & dassed hem amid þe pres;
Þe first slouȝ Merlin, verrament,
To ȝeuen þe oþer gode talent;
Arthour smot on hem, saunfaile,
So on þe singel doþe þe haile;
5875 So we finden on þe bok,
Al he slouȝ, þat he oftok;
So dede Ban, þe gode kniȝt,
He clef mani on doun riȝt;

5858) Wele] *danach* y, *ausradirt.* 5568) i] *danach ein buchst. ausradirt.*

So dede king Bohors,
5880 He slouȝ þer mani heþen cors;
So deden al þo gentil feren,
Her swerdes þai dede in blod steren;
Alle þai laiden doun riȝt — f. 234 d.
& made þer swiche a sleiȝt,
5885 Þat man seiȝe neuer *in* so litel stou*n*de
So fewe bring so fele to grounde,
For þer no schaped fram he*m* oliue
Of fiue hundred vnneþe fiue;
Þer men miȝtten haue frely
5890 Four .c. steden for gramerci,
Þat ȝede, drawend her bridel brod
To þe fitlokes in þe blod.
Þus Arthour & his felawered
Deliuerd Leodegan fram þe dede.
5895 Michel wonder had Leodegan,
Þat swiche a litel poine of man
So fele in so litel þrawe
So manliche had yslawe:
Bi þe dragon, þat kest fer,
5900 He wist, it were þe newe souders.
Þat he was deliuerd fram his fon,
He þonked Iesu Crist anon.

Þo liȝt þe clerk Merlin
& sir Bretel & sir Vlfin
5905 & þe king Leodegan vnbounde
& sett him on a stede of mounde
& armed hi*m* fineliche wel
& dede on his heued an helm of stiel,
About his nek a scheld strong,
5910 & toke him a launce long
& sett him vp as a king,
Þat er lay as a breþeling;
He joined his honden, ioe v*us* di,
& ȝalt hem þank & gram*er*ci.

5890) gramerci] *das zweite* r *ü. d. z. geschr.*

5915 On his stede þo lepe Merlin,
So dede Bretel & sir Vlfin.

þo seyd Merlin: „Mine-kniȝtes fre,
Prikeþ ȝour stedes & folweþ me!"
So þai deden, wiþ outen abod,
5920 So aruwe of bowe ich forþ glod.

Ac þo Gvenoure opon þe walle
þis to & fourti seiȝe com alle,
Bi þe dragon, þat cast fer,
þat fleiȝe in to þe skies cler,
5925 Sche wist, it were þe fourti & to;
Hir fader sche seiȝe com al so,
On hors, yarmed & wele atired — f. 235a.
& fram his fon þurch he*m* deliuerd.
No ask no man of þe gret blisse,
5930 þat sche made þan, ywis,
& al þe men, þat it seiȝen,
For ioie þai wepe wiþ her eiȝen.
þis þre & fourti com on hast,
Wiþ norþþen winde so doþ tempast;
5935 þe kniȝtes of þe table rounde,
þai founden alle felled to grounde,
þat stoden a fot & wered hem
Oȝain on euer .xx. & ten.
Bot .xx. of hem openliche
5940 On hors fouȝten nobliche
& ouercarked weren þo;
Her liif, þat was neiȝe ago.
þis .xliii. of gret mounde
So dassed on þe heþen hounde,
5945 þat ich of hem who so mett,
Hastiliche þe heued ofgrett,
& slowen hem doun i*n* to þe grounde,
Mani geaunt in litel stounde.
Euerich dede swiþe wel
5950 Wiþ scharpe swerd of gode stiel;

5928) fon] n *von späterer hand und mit dunklerer tinte nachgetr.*

Mani þai smiten þurch, saunfaile,
Fram þe top to þe taile,
Of su*m* þe side, god it wot,
Wiþ scheld & arme, eueri grot,
5955 Of sum þe midel euen ato,
Of sum þei & legge al so;
Auberk, aketoun & scheld
Was mani tobroken i*n* þat feld
& mani paiem wiþ deþes wounde
5960 & mani stede coruen to grounde.
Þe king hi*m* self þer, Leodegan,
Wele hi*m* wrake of his foman.
Oȝain þe þre & fourti of our
Non armour no miȝt dour,
5965 No hors of priis no heþen kniȝt,
Þat he nas dede anon riȝt.
Þ*er* was an heþen king, hiȝt Ca*n*lang,
Fiftene fet he was lang;
He & anoþer, þat strengest were
5970 Of alle þe paiems, þ*at* were þere,
Þis dede his miȝt, saunfable, f. 235 b.
To stroie þe kniȝtes of þe rounde table.

King Arthour mett Canlang,
Togider þai made fiȝting strang,
5975 & so strong was Canlang, verrament,
Þat king Arthour miȝt fest no dent
To him haue, bot bihinde,
Bot ones he him hitt kerueinde
Vnder þe scheld þe scholder on,
5980 Þurch out armes & flesche & bon,
Vnto þe nouel he him carf,
Þe misbileueand paiem starf;
A boþe half his hors he hing,
Þat ernne forþ arudand i*n* þ*at* þring.
5985 Þe paiems seiȝe Canlang so hit,
Agrisen of þat dint out of wit.

[5957]) aketoun] k *corr. aus?* [5964]) miȝt] i *ü. d. z. geschr.*
[5974]) Togider] g *corr. aus* d.

Gvenour þat dint of Arthour seye
& þonked Iesu Crist on heiȝe
& *seyd*: „*God* ȝeue, þat he mi lord were,
5990 Þat ȝong, þat fiȝteþ so þere!"
Anon seyden al her men:
„So were it me, dame, amen!
For we no seiȝe neuer of his power
Noiþer eld man no bacheler!"

5995 King Ban þo mett Clarion,
Þat oþer strongest of euerichon;
He was *of* .xiiii. fet long
& swiþe gret & swiþe strong;
He hadde mani of our yslawe:
6000 King Ban hi*m* mett wiþ outen awe,
So we finden in þe boke,
& ouer þe ere he him toke,
Þe cheke he carf, þe schulder al so,
To þe girdel þe dint gan go;
6005 His ribbes & scholder fel adoun,
Men miȝt se þe liuer abandoun.
King Bohort of gent power
Met Sarmedon, þe gomfanou*n* bere;
On þe schulder he him hit,
6010 Þat arm & scholder of he kit;
His scheld & his gomfanoun
& him self þer fel adoun.
King Leodegan þo gan crie:
„For loue of þe quen Marie,
6015 Bistireþ ȝou, min gentil kniȝtes, f. 235 c.
& leggeþ doun þis paiems riȝtes!"
Þe kniȝtes of þe table rounde
Alle lopen on hors o mounde
& hewen on þe Sarrazin
6020 Wiþ gode wille & hert fin.

Þe paiems seiȝe ded Canlang
& Clarion, þat was so strang,

5989) *seyd god*] *om. ms.* 5997) *of*] gret *ms.*

& þe baneour Sormedon;
Þo þai nist, what to don,
6025 Ac, so swiþe so þai mi3t,
Oway flowen anon ri3t.
To þousand com out of þe cite
& feld hem doun wiþ outen pite,
Wiþ kni3tes of þe table rounde
6030 Þai hewen he*m* doun vnto þe grou*n*de.

King Arthour & king Ban,
King Bohort & king Leodegan
& þe fourti li3t & wiþstode
& gerten her stedes gode
6035 Þurch *con*seil of Merlin, ywis,
& went & holpen Cleodalis,
Þe king steward Leodegan,
Þat fau3t o3ain seuen .M. man
Wiþ four þousand & namore,
6040 So 3e herden here bifore.
Þis fourti & to & on
Opon þis seuen þousand smiten anon
& hewen on wiþ gret powers,
On schides so doþ þis carpenters;
6045 It was nede, for Cleodalis
Stode on fot, & mani of his
Aboute him stode sarreliche,
Fram deþ to were, sikerliche.

Þer king Arthour & Bohort & Ban
6050 & þe king Leodegan
Paiems wiþ outen tale slouwe,
A þousand stedes her bridels drowe.
Þis þre & fourti fou3ten so,
For3eten mi3t it be neuer mo,
6055 For þe blod of kni3tes dede
& of destre*r*s & of stede
Ran hem after al day so 3erne,
So water out of wel streme.

6030) hen *ms.* 6051) Paiems] s *corr. aus* e. 6056) destres *ms.*

þurch þe pouwer & mizt of þos f. 235 d
6060 Cleodalis, þat knizt of los,
Was ybrouzt on hors, ywis,
& niztes oþer fele of pris.

þe kinges of þo heþen man
Heten Sornegrex & Saphiran;
6065 Aiþer of hem was .xiiii. fot lang
& swiþe hardi & swiþe strang,
& hadden swiþe gret despite,
þat hem schent pople so lite;
A schille horn þai gun blawe,
6070 To gider þai gader her felawe.

Kay & Vlfin, þe buteler,
& Grifles, þat was of gret power,
Ich of hem tok a launce long
& dassed þe Sarrazins among;
6075 Kay king Sornigrex hitt
& kest him to grounde i*n* þat flit
& rode on him wiþ his hors
& defoiled his cursed cors,
& had him slawe, wiþ oute*n* letting;
6080 Ac mani com to þis rideing:
Wiþ his launce dan Lucan
þe hert þurch smot of Abadan,
Ac on hors in þis toiling
Was brouzt Sornigrex, þe king.
6085 þo aros gret batail & strif,
For of þe Sarrazins zete .M. fif
Were ouercomen vnder þe wal,
þider were flowen alle;
þer fore so fel þer were,
6090 þat litel was sene her sleizster þer.

King Sornigrex, þat was yfeld,
His bodi tobrussed, tobroken his scheld,
For schame he was out of wit;
Our folk he þouzt for to hit

6095 & gred to alle þo Sarains,
þat for loue of Apolins
þai schuld of al his fon
Him awreke sone anon.
Of Sarazins gret þreng
6100 About our Cristen made reng
& hem biclepten in þat place
& leyden on wiþ swerd & mace,
& wiþ axes & wiþ gisharm — f. 236 a.
Our folk þai deden michel harm;
6105 Ac in þis ich self stounde
Kniȝtes of þe table rounde,
þat folweden þe paiems fleinde,
Al on hors com flinginde
& seiȝe þe pensel of fourti & to,
6110 þat day þat hadde he*m* holpen so;
In to bataile to hem þai drowen,
Alle þat þai met, þai doun slowen,
Boþe wiþ launce & swerd briȝt
þo þai metten, þai slouȝ doun riȝt,
6115 & þurch miȝt þai keuerden so,
þat þai com to fourti & to
& þo so gret sleiȝt made,
þat y no may it ful rade.

At þe oþer half Cleodalis
6120 Fauȝt wiþ Sarrazins of priis,
þat wiþ gret iniquite
Brouȝt hem oȝain to þe cite.
þe strong king Saphiran
It was, þat fauȝt him oȝan
6125 Wiþ neiȝen þousand, verrament,
& dede him gret encumbrement;
Ac þo ich to þousinde,
þat folwed þe oþer fleinde,
To help þer com Cleodalis
6130 & on þe paiems smot, ywis,

6095) gred] d *aus* t *corr. oder umgekehrt.* 6105) ich] *danach* ich, *ausgestr.* 6122) hem] h *corr. aus?*

In her coming & smiten to grounde
A þousand paiems in þat stounde,
& þurch þe *h*elp of our driȝt
Cleodalis halp wele to fiȝt
6135 & helden gode *con*tre oȝan
Saphiran & al his man.
Þo nar þo wiþ king Arthour
Bot to & fourti of valour,
& of þe rounde table kniȝtes
6140 To hundred & fifti wiȝte;
No more þer ner, so y finde,
& fouȝten oȝain .viii. þousinde;
Sornegrex hete her king,
An hardi paiem þurch al þing.
6145 Þer hadde ben miche mischef,
No had M*er*lin seyd a *con*seil bi hef:
„Bieu seygnours, y nil nouȝt hele, f. 236 b.
Of þis paiems beþ so fele,
Þat we no may oȝain he*m* doure;
6150 Bot to mi *con*seil nimeþ coure:
Her ben among þis Sarrazins
Ten geauntes wel strong afins;
& þai were of dawe ydon,
Þe bataile were passed sone."
6155 Þai asked him, wiche þai were,
& he hem tauȝt anon riȝt þere.

King Ban, þat was gode & strong,
Tok his swerd in his hond,
His stede he smot & forþ glod,
6160 Oȝain king Sornegrex he rode;
His helme he smot bi þe side,
Þurch helme & palet it gan glide,
Fram þe cheke þe neb he bar,
Þe scheld fram þe schulder þar
6165 & þe left arme & þe hond;
Ich vnderstond, he dede him schond.

6133) help] lelp(!) *ms.* 6138) of] *danach* anour, *unterpunktet.* 6165) arme] r *ü. d. z. geschr.* 6166) schond] o *urspr.* e, *mit dunklerer tinte in* o *verwandelt.*

þe Sarrazins kest a gret cri
& fleiȝe oway wiþ gret hy.

Bohort met Marganan
6170 & smot þat vnsely man
On þe helme, ichot for soþ,
þat he him cleued to þe toþ.

King Arthour, so dieu me saut,
Met wiþ amiral, was hote*n* Sinalaut;
6175 On þe helme he him hitt
& a quarter þer of kitt;
On þe schulder slod þe dent
& kitt it of, verrament,
& þer wiþ ribbes four;
6180 þe painem starf wiþ misantour.

Sir Vlfin slouȝ þo Sabalant
& Bretel þe douk Cordant;
þe steward Kay slouȝ Danderiard,
& Lucan þe boteler slouȝ, Malard,
6185 & Grifles so slouȝ Menadap,
& Meragys slouȝ þe douke Sadap,
& Gorueins slouȝ þe douke Maupas,
& Craddok slouȝ Darrilas;
þese were þe geauntes ten
6190 & princes of þe heþen men.
þo þe paiems he*m* ded seiȝe, f. 236 c.
A cri þai gun areren heiȝe
& seyd, it were deuelen, þat þai wiþ fouȝten,
Sikerliche, so hem þouȝten.
6195 þai flowen oway wiþ outen abode,
Our folk swiþe after hem rode
& to grounde slouȝ doun riȝt
Al, þat þai oftake miȝt;
þre þousend þai slowen of þe eiȝtte;
6200 þe oþer ascaped anon riȝt

6200) oþer] r *ü. d. z. von späterer hand mit dunklerer tinte nachgetr.* 6181—88) *Vor jedem dieser verse ist ein abschnittszeichen.*

To þe riche king Saphiran;
þo were þai .xiiii. þousand of man
& smiten on Cleodalis,
þat had bot four þousand, ywis,
6205 & þe to, þat comen out of þe cite;
þer men seiȝe wel gret pite,
Hou þe painems & king Saphiran
Defoiled our cristenmen;
A þousand & mo þai slowen,
6210 þe remanant of hors drowen.
Oft Cleodalis was wo,
Ac neuer wers, þan him was þo;
Ydriuen he was vnder þe toun
& loked after þe dragoun,
6215 þat Merlin bar, ac he no miȝt
Nowhar of him han a siȝt,
No þe kniȝtes of þe rounde table
Miȝt he no whar se, saunfable;
He wende, þat dede þai hadden ben;
6220 þer miȝt men gret pite sen:
Now he flowe, now he wiþstode,
For drede he was neiȝe wode.
þe citaisins þan seiȝe þis
& reweliche cri maden, ywis;
6225 Ac þurch Merlin, so ich finde,
Arthour was bileued bihinde
& þe oþer, wiþ outen fable,
þe kniȝtes of þe rounde table,
& adden alle adoun aliȝt,
6230 Her stedes girt, her sadels riȝt,
& soft & sarre, saunfaile,
Com to þis reweful bataile.
þo on þe walles of þe toun
Seiȝe comand þe dragoun;
6235 þo seyd þe fair leuedis f. 235 d.
To þe steward Cleodalis:
„Cleodalis, þou gentil kniȝt,
Bistir þe & hardiliche fiȝt,

6230) her] he *ms.* 6233) on] n *ganz ausradirt.*

For ȝonder doun in þe valaie
6240 Ȝou comeþ socour of gret noblay:
We seþ þe dragoun, þat casteþ fer,
& after þe newe souders
& Ledegan wiþ hem, saunfable,
& þe kniȝtes of þe rounde table;
6245 Alle þai comen ȝerne, a pliȝt:
Now kiþe, þou art a noble kniȝt!"
Cleodalis in alle his liue
Nas neuer ȝete so bliþe;
Þo he & his kniȝten
6250 So wele fouȝten, so þai miȝten.

Arthour & Ban & king Bohort,
Þer hem com to gret comfort;
Wiþ her folk of gret mounde
Þre hundred þai bar to grounde;
6255 Ac a left half & a riȝt
King Arthour slouȝ doun riȝt,
Wiþ Esclabor, his swerd so gode,
Þat day he schad so michel blode:
Al so dede þe king Ban,
6260 Þer slouȝ mani heþen man;
Bohort, his broþer, & eke he
Spard noiþer þral no fre;
Of stiel no yren armes nan
No miȝt doure hem oȝan,
6265 No may y noiþer telle no rede,
Hou wele þai deden her ferrede.
Ac þe leuedis on þe tour
Ȝerne biheld king Arthour
& hadde wonder of his ȝingþe,
6270 Þat þer kidde swiche strengþe.
Þe heþen king Saphiran
Despite hadde of so fewe men,
So miche folk þat slowen þo,
Mani geaunce þai cleued ato.

6250) so] s *aus* þ *corr.* 6270) strengþe] strerngþe *ms.*

6275 He cleped to him Sortibran
& Senebant & Eugredan,
Molore & eke Frelent
& Clariel, a geaunt gent,
Landon & ek Moras f. 237a.
6280 & Randel, þat noble was;
To hem aloude he gan to speke,
Wiþ launce his anoie to wreke.

Forþ dassed þe king Saphiran,
þat vnsely hoge man, ✓ -
6285 Herui Riuel & his hors gent
He frust doun at o dent,
þat hors & man astuned lay;
ȝete forþ he dassed, par ma fay,
& þrewe sir Antor of his hors,
6290 þat al þat day him was þe wors;
ȝete forþer he gan ride
& smot Grifles bi þe side
& kest him to þe grounde,
His launce brac in his wounde,
6295 & Sortibran wiþ justing cler
Feld Lucas, þe buteler;
Clariel feld Merangys
& sore hirt him, ywis;
Eugredan feld Gorains & Craddoc
6300 & sore agreued our floc;
Senebant þrewe doun Bleoberis
& his hors vnder him, ywis.
þus þe geauntes our kniȝtes þrewe;
Our men gun it sore rewe,
6305 Non of hem had dedeli wounde,
Ac sone stirt vp in þat stounde
& wiþ scharpe swerdes of stiel
Wered hem manliche wel;
Our folk abuten hem gan þrest
6310 & socourd hem wiþ þe best.

6281) aloude] *nach* u u, *unterpunktet.* 6284) hoge] h *ü. d. z. geschr.*

& ȝete in þis strong rideing
Com Saphiran, þe heþen king,
& in his hond a launce strong,
Þat was boþe gret & long;
6315 Leodegan on þe scheld he hitt
& wiþ strengþe it þurch slit;
His hond he bar heiȝe ferly,
Þe launce glod þe king forby,
Þat ran þurch þe hors bihinde;
6320 King & hors adoun gan winde.
„Allas!“ þai seyd on þe tounes wal,
„Now we han ylorn al!“
Þai wende, þe king yslawe ware, f. 237 b.
& maden diol & sorweful fare;
6325 Gvenour made gret diol, ywis,
& so dede al þo leuedis,
Þat þat ich dint ysawe;
Þai wende, þe king were yslawe:
So he hadde for soþ yben,
6330 No hadde oþer stirt bitven
& him halp in þat rideing.
Þo spac Arthour, þe king:
„Certes,“ he seyd, „þis nis no game,
Þe paiems doþ ous swiche schame!“
6335 & swore, he wold sterue anon
Oþer him awreke of his fon,
& namlich on Saphiran.
„Nay, lete me,“ quaþ king Ban,
„For þou art to ȝong & ek to lite,
6340 Oȝain swiche a deuel to smite!“
Þo seyd Merlin to Arthour
A word of gret deshonour:
„Wat abidestow, coward king?
Þe paiem ȝif anon meteing!“
6345 For schame Arthour was neiȝe wode,
In wratþe brent al his blod;
His hors he smiteþ & he forþ glod,
Oȝain king Saphiran he rode.

6317) bar] *danach ein buchst. ausradirt.* 6322) we] w *corr. aus* h. 6343) coward king] *auf rasur geschr.*

Saphiran seiȝe, war he cam,
6350 A strong launce in hond he nam,
Toforn him his scheld he grope,
Stef he streiȝt his stirope,
His stede he smot of gret valour
& rode oȝain king Arthour:
6355 A deuel rod oȝain a child.
King Ban for drede was nei wilde
& rode after king Arthour,
To helpen hi*m* par auentour.
Saphiran wiþ king Arthour mett,
6360 Wiþ miȝt gret on hi*m* stett,
His scharp launce gan to glide
þurch Arthour scheld & his side;
þe speres schaft al torof,
Arthour nam no ȝeme þ*er* of,
6365 Ac in sadel sat vp riȝt,
To mete Saphiran, a pliȝt;
His launce he bar þurch out his scheld f. 237 c.
& þurch þe hauberk fele feld,
þurch þe wombe & þurch þe chine
6370 þe spere ȝede euen bi line.
Quaþ Arthour: „þou heþen cokin,
Wende to þi deuel Apolin!“
þe paiem fel ded to grounde,
His soule lauȝt helle hounde.
6375 G*v*eneoure sat on þe cite walle
& þe oþer leuedis alle,
Of Arthour seiȝe justing þis,
On him þai laiden al þe priis.
Anon after þe king Ban
6380 Met þe geaunt Sortibran
& on þe scholder so him hit,
þe side fram þe bodi kitt.
þo com Malore & Frelent
& nomen Ban, þat king so gent,
6385 Bi þe helme wiþ her hond;
To smite of his heued þai gun fond.

6375) Geneoure *ms.*

þis yseiȝe þe king Arthour
& smot his stede to þat socour;
Malore in þe heued he hitt,
6390 þe heued fram þe bodi he kitt.

þo þouȝt þe paiem Frelent
Awreke his cosyn of þat dent;
To Arthour wiþ main he smot,
His scheld he clef, god it wot,
6395 & of his hauberk a gore
& of his aketoun a fot & more,
Ac he no tok nouȝt his flesche;
Her of Arthour anoid wes;
A dint he smot anon to hi*m*
6400 & cleue his helme & eke bacin
& al þe heued to þe brest;
þe paien fel wiþ iuel rest.
þe paiens schirt & made dol,
For þai no hadde þo bot Randol,
6405 A geaunt, þat bar *þ*e gomfanoun;
Alle þe oþer were leyd adoun.
þe paiens of deþ hadden doute
& alle wenten Randol aboute;
Ac Ban no leued for no doute,
6410 þat he no dassed hem þurch out
& Randoil on þe schulder he smot f. 237 d
Wiþ his swerd, þat wele bot,
þurch out hauberk & aketoun
To þe midel al adoun;
6415 þe pensel fel & eke Randol.
þe paiens þer of hadden diol
& gun rere a wel foule crie,
So dorren don & flesche fleiȝen,
& for sorwe & drede & eiȝe
6420 þai flowen euerich his weiȝe.
King Arthour, wiþ outen abade,
& alle þe oþer, of whom y tofore sade,

6405) *þ*e] he(!) *ms.* 6415) Randoil *ms.*

After þis paiens fling
& mani of hem to deþ sting;
6425 Wiþ scharp swerd of gode egge
þe liif þai dede mani on legge.
Of .xiiii. þousand, boten fiue,
No aschaped to king Rion oliue,
Wiþ michel sorwe & michel care,
6430 & þat al forwounded ware;
King Rion al þai teld,
Hou her feren weren aqueld.
Wel wroþ was king Rion þo
& made diol & michel wo,
6435 & swiftliche he sent his sond
Ouer al in to Irlond
& in to Danmark al so;
þe messangers forþ gun go,
þat bere letters & tidinges
6440 To on & .xx. strong kinges,
To hundred .M. þat schulde*n* bring,
& .L. .M. of heþen genge
& for to ȝer her spending,
& so þai dede, wiþ oute*n* lesing.
6445 After þis bataile & scumfite
Our men, boþe gret & lite,
To gider gaderd he*m* comonliche
& comen hom nobleliche
& biforn hem driuen al þe pray
6450 Of .xx. .C. cartes, y say,
& com to Carohaise, þat riche toun,
Wiþ ioie & wiþ p*ro*cessioun.
King Leodegan þo hete
His men nimen þat pray skete,
6455 þat in þe tventi .C. cartes was, f. 238 a.
Taken it Arthour more & las.
So deden þe kinges kniȝtes;
Arthour nome it anon riȝtes
& parted it wel curtaisliche
6460 Bi Merlins co*n*seil, sikerliche,

6458—60) *auf rasur geschr.*

& so miche ȝaf his ost Blaise,
þat riche *him* made & wele at aise;
Ac Arthour no Ban no forþ his host
No lenge wiþ Blasie soiourne most,
6465 Ac to court þai were yfeched ra*þ*e
& ydon in riche baþe;
Gveneour wesche þe king Arthour
& Ban & Bohort wiþ honour;
Gvenore, anoþer damisel,
6470 & oþer maiden fair & fel
Weschen alle her gentil feren.
Here ȝe schul now yheren,
Hou þe oþer Gvenour was biȝete:
Y wil, þat ȝe it alle wite.

6475 þo Leodegan spoused his quene,
A burmaiden *sc*he hadde fair & schene,
On fair maner & gentil wise,
þat serued þe leuedi of heiȝe prise;
þe kinges steward, Cleodalis,
6480 Seiȝe þis maiden of gret prise
& spac so fair to þe king,
þat he wedded þat swete þing.
After a ȝer oþer to, ywis,
þat gentil kniȝt Cleodalis
6485 Went, þer him hete þe king,
& left his wiif in þe quenes ȝeming,
& ich ȝou sigge, par ma fay:
In þe quenes chaumb*er* sche lay.
Ich niȝt it was þe quenes maner,
6490 To chirche gon & matins here;
Al so þe quen herd matines,
þe king aros bi wrongful lines
&, what bi loue & what bi striif,
He forlay þe stewardes wiif
6495 & biȝat a maide of gret mounde,
þat was Gvenour þe secounde;

6462) hem *ms.* 6465) rare *ms.* 6476) *sc*he] he *ms.*

& fram þat time al afterward,
He binam þe wif his steward
& hadde hir fer in on *castel* trist, f. 238 b.
6500 Whiderward, þe steward nist.
Naþeles, Cleodalis,
þat gentil kniȝt of michel priis,
Noiþer in seruise no in bataile
No feined oȝain þe king, saunfaile.
6505 þis Gvenour was þe oþer so liche,
So pani is oþer, sikerliche.
þese weschen þis gentil man
& leyd tables after þan;
Leodegan nam ȝeme wiþ onour,
6510 Alle þe oþer born king Arthour.
King Arthour sat, wiþ oute*n* fable,
Midelest at þe heiȝe table;
King Ban at his riȝt half sat,
Ac þe oþer half king Bohort at;
6515 Afterward her compeinie
Was yset, þritti & neie,
& next hem, wiþ outen fable,
Sat þe kniȝtes of þe rounde table;
After þat ysett were þere
6520 Al þo oþer, after þai were.
In halle þai hadden riche seruise:
Where to schuld y þat deuise?
Ac Gveneour, wiþ outen les,
Serued Arthour of þe first mes;
6525 Leodegan, þat wele y say,
Biheld his douhter & Arthour noblay;
So michel on hem he þouȝt,
þat of mete no drink he no rouȝt.
A noble kniȝt, Herui de Riuel,
6530 Vndernam his semblaunt wel
& seyd: „Sir, þi þouȝt lete be
& make þine ostes gamen *&* gle:
Eten & drink men schal on benche
& after mete in chaumber þenche!"

6499) *castel*] *om. ms.* 6519) were] *auf rasur geschr.* 6520) þo] *danach ein buchst. ausradirt.* 6532) *&*] *om. ms.*

6535 þe king þis tale vnderstode
& made his gestes semblaunt gode,
Ac on Gveneour biheld Arthour
& was al nomen in hir amour,
Ac he tempred so his blod,
6540 þat non oþer it vnderstode.
Gvenoure on knewes oft gan stoupe,
To serue king Arthour wiþ þe coupe,
& he seyd to hir, saunfaile: f. 238 c.
„Crist lete me ȝeld þe þi trauaile!"
6545 & sche seyd to him: „Sir, gramerci,
It nis nouȝt to ȝeld, sir, ie v*us* dy,
Ac swiche a þouand, so y be,
Sir, no miȝt it ȝeld þe,
þe help & þe trauail & þe honour,
6550 þat ȝe han don to mi lord, & ȝour socour:
Yherd be Iesus Cristes sond,
þat ȝou sent in to þis lond!"
Gveneour was euer tofor Arthour
& serued him wiþ gret honour,
6555 & bifor eueri gentil man was
Maidens, to serue wiþ gret solas;
þer were trumpes & fiþelers
& stiuours & tabourers;
þai eten & dro*n*ken & made hem glade;
6560 & þo þai were al glad made,
þe cloþes weren vp ydrawe
& þai weschen, so it was lawe.
After mete asked king Ban
To þe king Leodegan,
6565 Whi Gvenour, his douhter p*re*cious,
To sum gentil man *n*ere yspouse,
Seþþen he no hadde non airs.
„Certes, sir," quaþ Leodegan, „vairs,
Ʒif were ner, so mot y liue,
6570 Sche were mani day yȝeue;
Wist ich owhar ani bacheler,
Vigrous & of miȝt cler,

6558) stinours *ms.?* 6559) droken *ms.* 6566) were *ms.*

& he were of gode linage,
þei he nadde non hirritage,
6575 Mi douhter ich wald hi*m* ȝiue
& al mi þing, wiþ to liue!"
For king Arthour þat he seyd;
Merlin þo toforn hem pleyd
& cleped vp king Arthour & Ban
6580 & her feren fram Leodegan,
So þat Leodegan miȝt of no þing
More wite of her being;
þer seyd Merlin anon riȝt
To king Arthour al þe sleiȝt,
6585 þat Wawain & his feren of mou*n*de
Hadde ydon biside Lounde,
& al, þat þer whiles schuld falle, f. 238 d.
He teld þer biforn hem alle,
Wher þurch bliþe in þat toun
6590 þai bileft til þe assensioun.
Lete we now here king Arthour
& his feren wiþ gret honour,
& hereþ of þe chaunces ille,
þer whiles in Inglond bifelle!

6595 Listneþ now, fele & fewe:
In May þe sonne felleþ dewe;
þe day is miri & draweþ along,
þe lark arereþ her song,
To mede goþ þis damisele
6600 & fair floures gadreþ fele.

King Arthour is leued at Carohaise
& alle his frendes, wele at aise,
& euerich cite, þat was his owe,
Castels, tours, heiȝe & lowe,
6605 He dede warnise wiþ store þan,
þat he no douted non haþen man.
Ac swiþe gre*t* *con*fussiouns
Bifel þer whiles to our barouns.

6607) gre *ms.*

þat were ywent ato wel wide,
6610 Euerich to loke his owen side.

In þis time a messanger cam
To þe king, sir Cradelman,
& seyd, so ich writen finde:
„Of paiens .xx. þousinde
6615 Comeþ a boþe half Arundel,
Yarmed swiþe wel!“
Swiftliche þe king Cradelman
Nam .x. þousand armed man;
Haluendel tok Pollidamas,
6620 His nevou, þat gode kniȝt was,
þe oþer del him selue*n* he tok,
So we finden on þe boke.
þai riden forþ anon riȝt,
Til þai com to hem, a pliȝt,
6625 & founden hem on a grene plas,
Ich of hem slepeand was;
Al abouten þai biclept hes
& smiten on, wiþ outen les,
Wiþ hors fete þai riden he*m* on
6630 & þurch stongen mani on;
þurch swerd & ax, spere & kniif — f. 239
þer les mani a man þe liif;
Non hadde miȝt, he*m* to were,
Noiþer wiþ swerd no wiþ spere,
6635 Ac alle, þat euer miȝt flen,
Swiþe gun oway ten
To a castel, wiche held Cramile,
þennes ouer þre mile,
Heiȝe & strong, a roche opon;
6640 Hir broþer hiȝt Bordogabron:
þer was in wiþ hir þo
.xx. þousand paiems & mo;
.xv. þousand king Cradelman
Slouȝ of þat heþen man;

6637) wiche h. C.] *auf rasur geschr.*

6645 þe fiue þousand flowen oway,
Our folk hem suwed, par ma fay.

þe paiens, þat wiþ Cramile were,
Her feren þai seize misfare;
'As armes!' gred alle, þat þer was,
6650 Boþe þe more & þe lasse.
.xiiii. þousand lopen on stede,
Armed alle in riche wede,
& smiten on king Cradelman;
þer was miche sleizt of man.
6655 þer whiles þe gentil men of Arundel
Wenten out & *se*seden wel
Gold & siluer & purpel pelles,
Mete & drink & mani þing elles,
þat þe paiens þer hadde*n* late,
6660 þai went to Arundel & schet þe gate
& stowen vp heize on þe walle,
To sen, what mizt to our bifalle.
Bi þat þai com on þe wal on heize,
Cradelman was scomfite neize;
6665 Doun þai lepen of þe walle,
& 'as armes!' þai gredden alle;
On gode hors þai lepen of priis,
Fiue hundred þer were, ywis,
To socour & comen anon
6670 & halp wele Cradelman,
þat hadde lorn of ten þousinde
þe þre þousand, so y finde.
þe paiens of þousindes fourten
þe four hadden lorn, so y wen.
6675 Ac þer swiche bataile aros, f. 239 b.
A boþe half þat hem agros;
Ac our had hadde þer more wo,
No hadde a chaunce ben, þat bifel þo;
For þe king of þe hundred kniztes
6680 Com hem vp þo forþ riztes,

6647) wiþ] *danach zwei buchst. ausradirt.* 6656) deden *ms.*
6664) neize] eiz *sehr verkratzt.*

þat hadde yherd bifore teld,
Hou paiens þe cuntre hadde aqueld,
& come priueliche, paiens to aspie,
To binimen hem her robrie;
6685 .x. þousand he hadde gode kniȝten,
þe haluendel he dede diȝten
To Morganor, his steward,
In armes stalworþ & hard.
þis dasched on þe Sarrazins
6690 Wiþ gode wille & hert fins;
Eueriche wiþ his strong spere
þurch a Sarrazin gan it bere;
.v. forlong he dede hem recoile
& vnder hors fete defoile;
6695 Ich on oþer fast hewe.
Ac þe Sarrazins þo it sewe,
Hou þat men her folk hit
& hou fele fel in litel fit,
þai arered a cri of more wonder
6700 þan tempest o fer or þonder;
Alle, þat euer fle miȝt,
Oway flowen anon riȝt.
Ac our kniȝtes & our barouns
Hem tauȝt so her lessouns,
6705 þat of fourten þousand fra*m* deþ
No ascaped bot þre vnneþ;
Of hem ran as michel blod,
So in riuer, when it is flod;
þer lay of paiens mani tasse,
6710 Wide & side, more & lasse;
Mani fair stede dede þer lay
& mani wiþ blodi sadel ȝede astray,
For seþþen first in on þrawe,
Fiftene þousand þer were yslawe,
6715 & er weren, al so ich finde,
Afor yslawe þritten þousinde.
þus fele þai slouȝ of hatþen,
þat schuld hem no more waite scaþen;

6685) kniȝten] t *aus* e *corr.* 6700) o] *sehr verkratzt.*

It þouȝt hem a fair praie, f. 239c.
6720 Ac þo at arst agan her joie,
For euerich oþer knewe sone
& þonked god midydone
Of þe help & þe socour,
Þat eueriche dede oþer wiþ vigour,
6725 & anon wiþ outen onde
Went in to Arundel, ich vnderstond,
& dede biri þat ich day
Þe cristen in chirche hay;
Of þe paiens, þat were in lond,
6730 Gret *con*seil þai held, ich vnderstond.

Þo seyd þe king Angvigenes,
Þe king of þe hundred kniȝtes wes:
„Ich rede, we sende our sond
To alle our peres of þis lond,
6735 Þat we ous geder to gider alle
& on þe paiens at ones falle
& fonden bi fine miȝt,
To slen hem alle doun riȝt!“
„Certes,“ quaþ Cradelman,
6740 „Me þink, þat nere nouȝt wele don,
For oȝain on of our men
Beþ mo þan þritti & ten;
Ȝete is better for ich cas,
Þat eueriche baroun loke his pas
6745 & aspie hem bi tropie
& so fond hem to astroie.
No schal ich no non of mine
Ben bihinde for deþ no pine!“
Þo þai hadde*n* seyd þis word,
6750 Ich bitauȝt oþer our lord;
Anon hom ich of he*m* went, cert,
Of þat pray ich hadde his part,
Where þurch þai miȝten after long
Þe better hem ȝeme fra*m* wer & wro*n*g.

[6752]) part] a, *urspr.* e, *unterpunktet und* a *mit dunklerer tinte übergeschr.*

6755 Lete we now þes bileuen here
& speke we now of her fere!

Þer comen vp fer bi norþ
Ten riche soudans of gret worþ.
þe first king hete Oriens;
6760 þe oþer hete Pongerrens;
þe þridde hete Manglores;
þe ferþ het Gondeffles;
þe fift soudan het Sorbars f. 239 d.
& þe sext het Pincenars;
6765 þe seuend soudan het Fraidons
& þe heiȝte Salbrons;
þe neiȝd het Maliaduc,
þe tenþ Bargon, an heþen douc.
þes comen vp, so ich finde,
6770 Wiþ fiften .c. þousinde
& wiþ þe stouer of to ȝare:
þer wiþ þai miȝt wele fare.
Ac þo þai comen vp on lond,
þai senten her folk, ich vnderstond,
6775 Bi seuen þousand & bi heiȝte,
Vplondismen to sle doun riȝt;
Bi niȝen þousand & bi ten
þai senten about, to slen our men.
In þis sorweful time & lange
6780 In to þe cite of Coruanges
Messangers com to Angvisaunt, þe king,
& teld him reweful tiding:
„Sir," he seyd, „bitven þis cite & Lauernv
Fiftene þousand be comen nov,
6785 Sarrains, þat wiþ fire wilde
Brennen man, wiif & childe;

6759—68) *Vor jedem dieser verse ist ein abschnittszeichen.* 6764) Pincenars] i *aus* e *corr. oder umgekehrt.* 6768) tenþ] þ *später nachgetr.* 6769) þes] s *aus* i *corr.* 6776) Vpl.] is *stark ausradirt.*

Bot þou hem socoure*s*t anon,
þai be forlorn, euerichon!“

þe king was sori & no þing bliþe:
6790 „As armes!“ he grad swiþe;
.xv. þousand al armed, ywis,
þer lopen on gode hors of priis
To on hille & gun hem heiȝe,
þis mesauentour for to aspie.
6795 þo seiȝe þai al þe cuntray
Stonden brenand on rede leiȝe,
Man & woman vrn so dere
Ouer al for dout of þe fer;
Mani man for drede lete his wiif,
6800 þe wiif hir child, þe child his liif.
Quaþ king Angvisaunt: „Woleway,
þat ich euer bot þis day,
& þat ich euer schuld sen
þus miche rewþe on erþe ben!“
6805 His men þer he schift ato,
Half he tok hi*m* self & mo,
& haluendel he toke Gaudin, f. 240 a.
þat was a kniȝt hardi & fin,
þat seþþen wiþ his miȝti hand
6810 Wan þat maiden of þe douke Brauland;
þese smiten þe hors of priis
& deden hem gon gode scour, ywis;
þurch mani bodi haþen
Her launces þai dede baþen;
6815 After þat her swerdes þai drowen
& sexti þousand to grounde slowen,
*E*ls who seyt, *it is* al for nouȝt,
For þai wer abrod ydreyȝt;
Ac sone þer after, nouȝt for þan,
6820 Fourti þousand after hem cam,
Ac our þurch godes miȝt
Wele hem stode oȝain to fiȝt

6787) socoureþ *ms.* 6792) lopen] e *corr. aus* o. 6794) mesauentour] a *corr. aus* s. 6817) Als *ms.* *it is*] *om. ms.* 6818) wer] r *ü. d. z. geschr.*

& cleued mani heþen hounde
Fram þe toþ to þe grounde
6825 & deden al forþ manliche,
For leuer he*m* wer*e* be ded, sikerliche,
In manschippe & in trewþe,
þan euer more liue in rewþe,
& so nobliche her dint bisett,
6830 þat neuer men no deden bet.
Allas! allas! gret pite
Sone fel on þis gent meine:
Lenger douren þai no mizt,
For opon hem com anon rizt
6835 þe forseyd soudans ten
Wiþ alle þe cuntre wreizen of men
& biclept al about
Our litel cristen rout
& slouz of our compainie,
6840 Verament, þousandes nize.
þo was þer of .xv. þousand
Yleued bot sex bihinde
& þe oþer flowen al so zerne,
So her stedes mizt erne;
6845 Ac þer no hadde no*n* scaped oway,
Nadde chaunce comen fra*m* Crist on heize.
Vriens, þe king of Schorham,
þe Sarrazins bihinde cam
& his nevou Baldemagu,
6850 A strong knizt of gret vertu,
Wham Vriens zaf half his lond — f. 240 b.
Out of Owains, his sones, hond;
þese wiþ hem .xii. þousinde brouzt,
þat of dede litel rouzt.
6855 Men hem teld of michel sorwe,
þer fore þai went out bi þe morwe
& þouzt, to don sum alegaunce
Pouer men of her greuaunce,
& comen hem sodanliche
6860 Opon alle þe paiens, sikerliche.

6827) trewþe] *nach* w e, *unterpunktet.* 6843) zerne] r *ü. d. z. geschr.* 6847) Vnriens *ms.*

þese weren alle gode kniȝt
& flongen opon þe paiens ano*n* riȝt;
Wiþ strong launce, god it wot,
Euerich a paiem þurch smot,
6865 & sum wiþ o launce schaft,
What þurch miȝt & godes craft,
Four oþer fiue slowe;
þer after ich his swerd drowe,
& ich ȝou telle for soþe & siker:
6870 þer bigan a stern biker,
For þe Sarrazins turned oȝen
On king Vrien & his men.
þer was mani heued ofweued
& mani to þe midel cleued
6875 & mani of his hors ylust;
For soþe, þer ros so michel dust,
þat of þe sonne schineand briȝt
No man miȝt haue no siȝt;
Here & þer crie & honteye,
6880 Men miȝt hem heren þre mile way.
King Anguisau*n*t & mejne his
Was yflowen a fer weys;
Socour com, þat he vnderstode,
& turned oȝain wiþ hardi mode
6885 On þe Sarrazins & smite
Wiþ swerdes, þat wele bite,
& a þousand on a rawe
þai haden sone brouȝt o dawe.
þat was bataile of mende
6890 Bitven deuelen & kniȝtes hende;
þe Sarrazins ost & pray
Last fele mile way.

Vriens at þat o nende fauȝt
& his kniȝtes, þat spared nauȝt.
6895 Angvisant fauȝt at þe oþer ende, f. 240 c.
Non no miȝt com oþer hende

6887) rawe] a *ü. d. z. nachgetr.* 6893) at] a *corr. aus?*

No bi fele wayes sen,
So fele deuelen hem were bitven.
Our folk wiȝtliche hem gan were
6900 Wiþ ex & swerd & scharpe spere;
Ȝete hadde þai lorn gret lore & sleiȝst,
Ȝif on hem no hadde comen þe niȝt,
Þat þai ne seiȝe miche no lite,
Ani to oþer ariȝt to smite.
6905 Ich wot, for soþe, of þe heþen men
Were yslawe swiche ten,
Þan were of our cristiens;
Ac swiþe anon þo wiþþerwins
Her pauilouns þo telten riȝt,
6910 For to bileue al þat niȝt.

King Aguisau*n*t went hom
To Coranges riȝt anon;
Niȝen þousinde hem were yslawe.
Þo þe citeseines it sawe,
6915 Þer was mani leuedi,
Þat sore biwepe her ami,
& mani gentil damisele
Hir fader biwepe wiþ teres fele;
Þe soster biwepe her broþer
6920 & euerich frende biwepe oþer.

Þis time went king Vrien
To þe cite wiþ alle his men;
Al so he com bi þe way,
He fond cartes & michel praye
6925 & loges & pauilouns
Telt on a swiþe grene roum.
Þo asked king Vrien,
Wiþ whom þai weren & wos men.
Þai seyd, wiþ king Brangore
6930 & Wandlesbiri, & lay þore;
Of Sessoine þis heiȝe king was
& hadde made al þis purchas

6926) grene swiþe *ms.*

Opon our men, ywis,
For þe sibred of douke Angis.
6935 King Vriens, wiþ outen abode,
& al his folk on hem rode,
On her heueden, & feld adoun
Boþe loges & pauiloun.
To mete þai weren alle yset; f. 240 d.
6940 For soþe, hem was litel þe bet,
For on hem were stet þe hors
& defoiled her foule cors.
Tables, cloþes, bred & wine,
Plater, disse, cop & maseline
6945 Was vnder hors fete totoiled
& mani riche þing defoiled.
Vnarmed were þe paiens alle,
Our folk hem gun to talle;
Wiþ swerd & ax, spere & kniif,
6950 þai binome þe paiens her liif
& so hem tohewe anon riȝt,
þat þai nadde power, oȝein to fiȝt,
Bot were al yslawe *in* litel stounde,
Euerichon vnto þe grounde,
6955 Bot fourti paiens vnneþe,
þat hem ascaped fram þe de*þ*e,
Wiche þat niȝt vnderfenge
Oriens, þat riche king,
& miche biment, þat he no miȝt
6960 Awreken hem þat ich niȝt,
Ac amorwe he wold fond
Brennen & spillen al þis lond.
Amonges men it were ille,
Ȝif eueriche vnwrest hadde his wille.

6965 King Vriens & his kniȝtes, siker,
After þis ich noble biker
Token al þis riche praie,
Pelles, purper, gold & monaye;

6956) dere *ms.* 6958) Oriens] s *auf rasur geschr.*

.v. hundred somers, wiþ out*en* lesing,
6970 Þer were charged wiþ riche þing,
& sex hundred cartes, so y biþenke,
Ful of flesche & mete & drinke;
Alle þai ladden wiþ hem þis
In to þe cite wiþ ioie & blis.
6975 Þe heiȝe boþe & þe lawe
Þe bet ferd gret þrawe.
Lete we now be þis soiourne
& speke we of Oriens wroþ & morne
For þis ich .viii. þousinde,
6980 Þat were yslawe him bihinde.
Amorwe aros king Oriens
& hete castels bren & touns,
& alle þe houses, þat þai founde, f. 241 a.
Þai schulden bren in to þe grounde,
6985 Man & hounde, wiif & child,
Þai schuld bren wiþ fer wilde;
& so þai deden, wiþ outen pite,
& spredden abrod in þe cuntre
& setten on rede laite
6990 Al þat euer þai miȝten awaite.

Saigremor, a child noble,
Was comen fram Costentine noble,
In þis time, þat ȝe heren,
Wiþ seuen hundred gentil feren,
6995 Of king Arthour kniȝtes to ben,
Ȝif þai miȝt so yþen;
Þes metten children & wiues,
& men, to sauen her liues,
Vrn & stirten þer & her,
7000 For houndes so doþ þe wilde der.
Segremor hem asked, whi
Þai vrn & made swiche cri;
Þai seyd, for drede of þe haþen,
Þat hem brent & dede scaþen;
7005 Þai asked, where was þe king Arthour,
& þai hi*m* swore, bi seyn sauour,

To Carmalide he was ygan,
To help king Leodegan.

„Certes," quaþ Sagremoret,
7010 „Oþer we schul sterue in þis flet
Oþer doun leggen of þis haþen,
þat in þis lond doþ swiche scaþen!"
þer þai hem armed swiþe wel,
Boþe in iren & in stiel,
7015 & .v. hundred of vplond
Com to hem, ich vnderstond,
& dasched on þe paiens wiþ hert gode,
þat were sprad þo abrode,
þat .v. hundred in litel stounde
7020 þai laiden doun wiþ deþes wounde;
Ac sone afterward hem bihinde
Come ȝete fourti þousinde,
þat were wiþ Oriens, þe king,
& afterward, wiþ outen lesing,
7025 Sexti þousand & mo
Come wiþ king Oriens al so;
þus fele þer comen & no las, f. 241 b.
Wiþ outen þe cuntre, þat ful was.
Ac in þis time an eld man
7030 As messanger to Wawayn cam
In to þe cite of Lounde
& him gret in þat stounde
& seyd: „Wele yfounden, child Wawayn,
Crist saue þi miȝt & þi mayn
7035 & alle þi compaynie fre,
þat ich here about þe se!
Sagremor, a ȝongman noble,
Is ycomen fram Costantine noble
& seuenhu*n*dred ȝongman gent,
7040 To sechen king Arthour, verrament,
Of him to afong swerd of stiel
& to seruen him swiþe wel;

7025) þousand] s *ü. d. z. nachgetr.* 7029) aneld *ms.* 7035) comp.] pa *auf rasur geschr.* 7037) a] *mit dunklerer tinte auf rasur geschr.*

In Souþesex þai ben ariue
In strong periil of her liue;
7045 þis letters þai senten þe:
Her nede þou schalt yse!"
Wawain þis letters redde anon
& seyd to his feren ichon:
„As armes, feren, nede it is!
7050 Y nold for þis cite, ywis,
þer þat Segremor were ded,
Bot we him holpen & deden red!"
To þeld cherl he ȝaue a stede,
þat hem brouȝt þat message at nede,
7055 & he hem tauȝt þan way
Toward Segremor þat ich day.
þai no hadde no desturbing
No of paiens no meteing;
þis ich eld messanger
7060 Hem ledde boþe swiþe & ner,
þat al bitimes, saunfaile,
þai miȝten com to þat bataile.

Wawain hadde wiþ him, so y wene,
Of orped boies þousandes fiftene,
7065 &, as he rode bi þe way,
Euer he gadred mo, y say.

Comand þese lete we
& speke of Segremore so fre!
Fourti þousand smiten him on
7070 & he oȝaines hem anon;
.xii. hundred oȝain fourti þousinde f. 241 c.
Ferd, so smoke oȝain þe winde;
Naþeles, y telle it ȝou,
Seigremor & his hadde swiche vertu,
7075 þat on of his, ȝif þe oþer *was* feld,
þer oȝaines tventi he queld.

Ac þis was teld Oriens bihinde,
þat was cominde wiþ sexti þousinde,

7075) *was*] a *ms.*

& he for þe lore & for þe anoie,
7080 þat he hadde þat oþer day,
Hete, men schuld abouten hem gon
& hem nimen, euerichon.
Abrode þai ȝeden, wiþ outen doute,
& þe children comen about;
7085 þe cuntre was ich way
Of armed paiens *fu*l, þai say;
Segremor no his fer
No miȝt flen in non maner
& hadden ment, hem to ȝeld,
7090 Ac fer fram hem þo hye biheld,
Fele baners þai seiȝen com
& after hem gret trom;
þo seyd child Sagremoret:
„3if *we* wel gunne, do we now bet,
7095 For, yherd be our saueour,
Y se ȝond com gret socour!"
þan þai werd hem wiþ swerd naked,
þat, so fer so þai miȝten take,
Non neiȝe hem com no miȝt,
7100 þat þai no slowen doun riȝt.

In þis time com Wawain
& his feren wiþ gret main;
Euerich of hem gan to bere
þurch a Sarrazin wiþ his spere;
7105 Afterward swerdes þai drowe
& sexten þousinde to grounde slowe;
Mani mouþe þe gres bot
& griseliche ȝened, god it wot;
Paiens floted in her blod:
7110 Euer is Cristes miȝt gode.
Wawain to Sagremor com þan,
& king Oriens werd him fram;

7086) fel *ms.* 7090) fer] *nach* f *ein buchst. ausradirt.* fram] *danach ein buchst. ausradirt.* 7094) we] *om. ms.* wel] *danach* e, *ausradirt.* 7108) ȝened] n *auf rasur geschr.*

Wawain ȝaue Oriens swiche a flat,
Boþe on helme & ysen hat,
7115 þat he to grounde *fel* plat þere, f. 241 d.
Al so he stef & stan-ded were.
His folk abouten him pres made,
Euerich gan to crie & grade
For her lord, & vp him toke,
7120 So we finden on þe boke.
To Wawain þer com a kniȝt
& bad hi*m* wende anon riȝt
Toward Camalot wiþ his felawe;
& so he dede in þat þrawe,
7125 & al his feren, god it wot,
Went toward Camalot.
þer whiles þe paiens aboute were,
Her soudan for to arere,
Ac þer after a litel while,
7130 Wele þe mountaunce of a mile,
Oriens his limes drouȝ
& gan arise of his swouȝ
& seie þe diol sorweful & grim,
þat his folk made for him.
7135 Vp he lepe wiþ chaufed blod,
So hi*m* no were nouȝt bot god,
& asked anon, ywis,
Newe armes & newe hors of priis
& newe swerd & newe launce,
7140 To nimen of his fon veniau*n*ce.
þat he asked was him founde,
& he went forþ in þat stounde;
Sexti þousand paiens & mo
Her steden after smiten þo.
7145 Wawain seiȝe her coming coue
& dede þe best wiþ hem houe,
Wele an tventi oþer mo,
& al þe oþer toforn hem go
To Camalot, þat cite,
7150 To keueren wiþ his meine,
& he bihinde to ben bi cas,

7115) *fel*] *om. ms.*

To susten þe paiems ras.
þe paiens token ouer our men
& fast leyd opon hem þen,
7155 Ac Galathin & eke Wawain
& Gveheres & Agreuain,
Gaheriet & Sagremore
& þe oþer, y teld bifore,
Bihinde þat bileued were, f. 242a.
7160 Euer were here & tere
& wiþ swerd & scheld & spere
Her folk toforn wele gun were.
þo com Oriens to Wawain rideinde
Wiþ a spere gode scoure bihinde,
7165 & wende Wawain hit þurch out,
Ac he failed, wiþ outen dout,
For he smot hi*m* forbi.
& Wawain for gret heiȝe
Hitt hi*m* wiþ his swerd a plat
7170 Amidward þe ysen hat,
þat he tombled in þat stounde
Stef aswon to þe grounde.
Segremore smot Orian russel ?
On his schulder bi þe haterel,
7175 þat schulder & arm & ribbes alle
He doun kitt wiþ liuer & ȝalle.
Galathin smot Placidan
Amidward al his man,
þat þe heued fleiȝe fra*m* þe bouke,
7180 þe soule nam þe helle pouke.
Agreuain toke a launce long
& rode oȝain a geant strong,
Guinat þat hete, god it wot,
& þurch þe hert he hi*m* smot.
7185 Gveheres turned his pas
Oȝain a geau*n*t, þat hete Tauras,
& bare hi*m* þurch wombe & rigge,
His liif he dede hi*m* þere legge.

7154) opon leyd, *die umstellung ist durch striche angedeutet, ms.*
7172) Stef] Stif *ms.?* 7183) hete] *danach zwei buchst. ausradirt.*

Gaheriet mett þe douke Fannel
7190 Wiþ a launce, þe soket of stiel,
& smot him þurch rigge & brest bon;
Þe geaunt fel ded anon.
Ȝete þai smiten forþ on hast
& þre oþer of hors cast
7195 & wiþ her meine euerigrot
Smiten in to Camalot.
Bot Wawain & Galathin
& Sagremore of gentil lin,
Þat riden wiþ her hors
7200 Amid Oriens cors,
Him for to sle, wiþ outen doute,
Ac mani þousinde com him aboute,
Þat Oriens binomen hem; f. 242 b.
Ac Oriens slouȝ bi fiue & ten;
7205 Bi fiue miȝt þai breken hem fro
& in to Camalahot wenten þo;
Ac Wawaines breþer, for soþe to sain,
In Camalahot misten Wawain;
& þe þre deden hem oȝan,
7210 Wiþ hem went anoþer man;
Out at þe gate þis þre stetten
& on his stede þat cherl metten,
To Wawain þat þe letters brouȝt,
& swiþe fair þai him bisouȝt,
7215 He schuld hem tel, fer or neiȝe
Ȝif he owar Wawain seiȝe;
He seyd anon to hem oȝan:
„Certes, ȝe be nice men:
Whiderward were ȝe ycrope?
7220 In ȝou is ful litel hope,
Þat ȝour broþer lete among his fon,
& ȝe to herberwe gun gon;
For ȝou he may now ligge yslawe:
No telle y ȝou nouȝt worþ an hawe!"
7225 Þese were aschamed & anoid
Of þat þe cherl hem hadde seyd,

7189) Fannel] *l.* Fauuel? 7191) rigge] *das zweite* g *corr. aus?* 7203) hem] he m *ms.*

For stoutelich he haþ hem chidde;
þe hors þai smiten þe spurs mide
& sone þer after her *broþer* metten
7230 Wiþ his to feren & hem gretten
& asked, hou it wiþ hem was,
& þai seyd: „Wele, þurch godes gras!"
Towarde þe toun anon þai stetten
& þe cherles stede metten,
7235 þe arsouns blodi, bibled þe hors,
Ac hye no seiȝe nouȝt þe cherls cors;
„Allas!" quaþ Wawain, „allas! allas!
Verrament, þis stede it was,
þat ich ȝaue þat eld man,
7240 Wiþ letters to Londen þ*at* to me cam!"
„Ʒa, who rett?" his breþ*er* quaþe,
„Heiȝe we to toun raþe!"
For he hadde arst seyd he*m* schame,
þai lowen þer of & hadde gode game.
7245 Wawain souȝt hi*m* here & þer,
Ac he no fond him no where;
It nas no wonder, sikerliche: f. 242 c.
Merlin him turned flesche & liche
& was bicomen a garsoun,
7250 In hond berand a tronsoun,
& ȝede hem alle þo among.
þo Wawain hadde souȝt hi*m* long,
To Camalahot þai wenten on hast
& schetten after þe gates fast,
7255 Drowen brigge & eueri pin,
In pais & held hem þer in.
Ac þo Wawain seiȝe Sagremor,
þer was ioie, bi godes or,
Fair clepeing & welcominge
7260 & to Iesu Crist þonkeinge,
þat ich oþer hadde ydon,
& destroied her fon.
þer þai soiournd mani day,
Wiþ outen ani kin anoy,

7229) *broþer*] feren *ms.*

7265 & seiȝen paiens, seriaunce of helle.
þat no tong no miȝt telle,
Al day passen hem forbi
Wiþ howe & noise & grete cri.
Lete we hem here soioiuringe
7270 & speke of þe oþer kinge.

Now telleþ þis romaunce, cert.
Oriens was sore yhert
Tofore Camalahot in þe pleyn
& wounded of child Wawain.
7275 For his hurtinge & his damage
He was neiȝe wode & eke rage;
He wald him wreke anon riȝt,
Ac it was almost þo niȝt,
Ac to eke, þat fele of our
7280 Were wiþ inne walle & bour
& ouer alle stert him fro,
þat he no miȝt comen hem to;
Als so fer, al so he miȝt,
His folk & he went þat niȝt
7285 & her pauilouns telt
& made hem at aise wiþ flesche & selt.
A morwe king Oriens aros;
Wele mani men þer of agros;
Bi ten þousand & bi fiftene
7290 He sent about, to do men tene;
He hete bern in to þe grounde — f. 242 d.
Man & hous, al þat he founde,
& so he dede þre jurneie
Ouer al bi ich way;
7295 Man & hous þai brent & bredden
& her godes oway ledden,
Wiþ outen nombre, cartes fele
þai ledden o way wiþ alle wele
& setten þe cuntre a fer wilde
7300 Wiþ man & wiif & wiþ childe;

7286) fresche *ms.* 7291) bern] r *ü. d. z. geschr.* 7294) Ouer al] *auf rasur geschr.* 7299) a fer] after *ms.*

Ac mani ascaped, sikerlik,
Into þe lond of Camberuic
& comen to þe douke Estas,
Douke of Arundel þat was,
7305 Biforn him & fel on croice
& grad on him wiþ pitous voice
& seyd: „Sir, for godes gras,
Þine help, þine ore in þis cas!
Sarrazins wiþ griseli chere
7310 Þis cuntre haþ sett a fere,
In vplond & in toun
Euerich hous han brent adoun,
Of child & man & eke of wiif,
Alle, þat þai mai nimen, þai reue þe liif;
7315 Sir, help ous at þis nede,
Oþer we ben euerichon dede!“
„Now, lord,“ quaþ þe douke Estas,
„Help ous for þine holy gras!“
For þe pite, þat he seiȝe,
7320 Sore he wepe wiþ his eiȝe.
Wiþ him was þe lord of Paerne;
He gred: 'As armes!' swiþe ȝerne;
Ten þousand wiþ him he toke,
Þe oþer left, þe cite to loke;
7325 Forþ he went swiþe anon,
What he com to king Clarion,
Þat woned fram him bot litel swiþe;
Þe king of his cominge was bliþe,
& seyd him, so ich tofore teld,
7330 Hou þe paiens his folk aqueld.
„What rede,“ quaþ king Clarion,
„Waldestow ȝeuen ous, to don?
Ȝif þai pas ous bitven,
We are lorn, so mot y þen;

7303) douke] *danach* esta, *ausgestr.* 7310) sett] tt *verklext.* 7311) in toun] in to *auf rasur geschr.* 7316) dede] *das zweite e von späterer hand mit dunklerer tinte nachgetr.* 7333) þai] ai *mit dunklerer tinte auf rasur geschr.* 7334) are] a *ü. d. z. mit d. t. geschr.* y] *danach* & hen, *ausgestr.*

7335 Man & best in þis cuntray — f. 243a.
Were destroid & alle away!“

„Certes,“ quaþ þe douke Estas,
„We schul laten in þis pas
Of our men a parti
7340 & nim wiþ ous fair compainie
& wenden ous wel swiþe on hast
To Brekenham, to þe forest,
In þe wode & hide ous;
& þurch þe grace of swete Jesus
7345 So we schul wele aspie
þe paiens doinde robberie
& smiten on hem & s*le* he*m* doun
& þe pray bring in to our toun!“
Quaþ king Clarion: „God, merci,
7350 What *con*seil seistow, gode ami?
Hou schuld we ozain hem fizt?
Y dar þe mi treuþe now plizt,
þei our folk tohewen waren
To smale morsels, so beþ taren,
7355 To ich of hem, vnneþe men mizt
A morsel of ous to hem dizt!“
„A, sir,“ quaþ þe douke Estas,
„Wiþ ous schal be godes gras:
His grace is better in to afie,
7360 þan armour oþer compeinie;
& þai be spred wide here & tere,
& we ben al to gider here:
Ich hope þurch Iesu Crist,
We schul hem driue, so sonne doþ mist!“
7365 „Certes,“ quaþ Clarion, þe king,
„þer ozain am y no þing,
Ac alle hem to asaily,
Forþ to wende, icham redi,
Ʒif ze so reden, þis pouermen.“
7370 „Ʒis,“ quaþ þai euerichon,

7336) &] *danach zwei buchst. ausradirt.* 7345) & so *ms.* 7347) s*l*e] she *ms.?* 7349) merici *ms.* 7364) We — driue] *auf rasur geschr.* 7365) Certes] ertes *auf rasur geschr.*

„Sir, par seynt charite,
Rewe on ous & haue pite!
We han leuer sterue ariȝt
Wiþ manschip & in fiȝt,
7375 þan sen kin & wiif & child
& ous forbren in fer wilde!"
þe king for pite wepe, a pliȝt,
& seyd: „Certes, ȝe han riȝt!"
þo schosen þai, so dieu me saut, f. 243 b.
7380 A noble kniȝt, lord of Nohaut,
& þe lord of þe toun sori,
Brandris, a kniȝt hardi,
& Brehus saun pite al só,
A feller kniȝt miȝt non go;
7385 þese bileft þer riȝtes
Wiþ a þousand orped kniȝtes,
þe cuntre to loke & þe paþe
Fram Sarrain, þat wald hem scaþe.
þe lord of Paerne, so ich finde,
7390 þer toke seuen þousinde;
In to þe forest of Rokingh*am*
Wiþ hem alle forþ he nam.
þe douke Eustas & Clarion, þe king,
Bi anoþer way went, wiþ oute*n* lesing,
7395 & helden hem a litel bi hest
Vnder þe selue forest.

In May is miri time swiþe,
Foules in wode hem make bliþe;
In euerich lond arist song;
7400 Iesus Crist be ous among!
In þe forest of Rokingham
Hidden hem our cristen man;
þer was a launde of noblay,
Where come to gider seuen way;
7405 þai hem hidden a litel þer bi,
For to aspien, sikerli,

7391) Rokingh*am*] h *ü. d. z. geschr.*

þe route of þe Sarrazins & þe pray,
Þat miȝten comen of selcouþe cuntray,
For to skecken on hem on hest,
7410 When þai seiȝe time best.
Al so þai were þere soiourninge,
Abouten vndren com gret cartinge
Bi ich of þis seuen way,
Ful of ich maner pray,
7415 Of venisoun & flesche & brede,
Of broun ale & win white & red,
Of baudekines & purpelpelle,
Of gold & siluer & cendel;
Sum þai brouȝt fram her lond
7420 & robbed sum in Inglond.
Þis carting lest mile ways,
For soþe, hou fele, no can y say.
Fif þousand ȝede, þe cartes to loke, f. 243 c.
So we finden on þe boke;
7425 To hem dassed þe lord of Paerne
Wiþ seuen þousand al so ȝerne
& þe carters euerichon
Of liif days þai brouȝten anon,
& her lokers, anon riȝtes,
7430 Fif þousand heþen kniȝtes,
Þai metten wiþ swerd & kniif,
Þat non ascaped wiþ þe liif,
& nomen swiftlich al þat pray
& ladde it þennes to mile way
7435 In to þe toun of Arundel
& þer it token to ȝeme wel,
& went hem oȝain anon
To þe king Clarion.
Riȝt also þai comen ware,
7440 Fiftene þousande þer comen fare,
Sarrazins yarmed wel,
On gode hors, in yren & stiel;

7408 vor 7407 *gestellt; die umstellung ist durch striche angedeutet.* 7412) cartinge] c *corr. aus?* 4732) ascaped] *danach ein buchst. ausradirt.*

Our kniȝtes were, so y finde,
Gode kniȝtes tventi þousinde,
7445 þai smiten þe hors & lete þe rain
& metten þe paiens wiþ gret main.
King Clarion mett king Guifas,
Sexten fet o lengþe he was;
He hit him wiþ þe speres ord
7450 þurch & þurch scheldes bord,
þurch out hauberk & aketoun,
& bar hi*m* of his hors adoun;
His schaft tobrast, þe geau*n*t fel,
His nek bon he brac þer til.
7455 þe douke Estas of Arundel
Mett a king, sir Mirabel;
þe paien on him brac his schaft
& hitt hi*m* on þe side laft;
þe douke hi*m* hit in þe brest
7460 & wiþ his dint hard þrest
An ellen long þurch þe bouke;
þe soule went to þe pouke.
þe gode kniȝtes, þat wiþ he*m* ware,
þe oþer to þe grounde bare;
7465 Wiþ dint of spere & of swerde egge
þe paiens þai made to deþ legge;
Bitven vndren & none, so y finde, f. 243 d.
Of hem þai slowen ten þousinde;
þer lay mani paien þurchþrest,
7470 Heued of smiten & fot & fist;
Bi þe blod of hors & man
A mile men miȝt haue ygan;
Of hem fiue þousand, þat wald scape,
Toward king Oriens gan rape;
7475 Our cristen hem suwed at þe rigge
& spared nouȝt, on to ligge,
What king Oriens þai saye
Wiþ folk wreien al þe cuntraye;

7453) tobrast] r *ü. d. z. nachgetr.* 7474) Oriens] *danach* wold, *ausgestr.*

Ozain þai wiþdrouz hem þo
7480 & *con*seil toke, what to do.
Doun of her destrers þai lizten,
Her stedes to rest, her armes rizten,
& afterward made a renge
Of hem alle þe launde alenge,
7485 For þai nold for no gode,
þat paiens binomen hem þat wode.
þo asked Oriens an hast
His folk, were of þai weren agast;
„Sir," þai seyd, „here tofore
7490 Beþ tventi þousand oþer more
Cristen men, þat zour kniztes
Han yslawe doun riztes,
& sodanliche þai com ous on,
Er we seize of hem on,
7495 & no hadde we þe better be,
Hem ofscaped nadde we!"
„A, Mahoun!" seyd Oriens þo,
„þou nart no god worþ a slo;
þer fore þi folk þou dost no gode,
7500 So for cristen doþ her lord!

Com forþ," he seyd, „wiþ oute*n* letting,
King Eliedus, min owhen derling:
Nim wiþ þe fourti þousinde
& sle, bifore þat þou mizt finde!"
7505 „It schal be don," he seyd, „bi Dandagon!"
Euerich lepe his stede opon
& fond our men alle at a tasse,
þat þe paiens no mizt passe;
þer ich oþer sone mett
7510 & wiþ scharp launce grett;
þer tumbled mani paien haþen — f. 244 a.
& mani cristen, þat was scaþe;
[Ac þo, þat ware ded of our,
[To heuen brouzt soule pure,

7498) worþ] r *ü. d. z. geschr.* 7500) doþ] *danach ein buchst. ausradirt.*

7515 & þe slawen Sarrazine
Went in to helle pine.
þe cristen fond þe heþen dere,
So þe lioun doþ þe bere;
Euerich on oþer leyd wiþ,
7520 So on þe yren doþ þe smiþ;
þer ouerþrewe in litel stounde
Mani orped kniȝt to grounde,
Sum *was* ycleued to þe brest,
Sum ofsmiten arm & fest,
7525 Sum hors smiten & su*m* astray;
þis fiȝt last fram þe midday,
What it were euen al mast;
þo com Oriens driueand on hast
Wiþ an hundred þousand & mo
7530 & þouȝt our men alle slo.
Ac on hem þo com þe niȝt;
Our to wode deden hem þo riȝt,
þurch godes help & his pite
& so ascaped to her cite.

7535 Bitven king Clarion & douke Escas
þer was parted alle þe purchas,
þat þai hadde ywonne þat day:
Long hem was þe bett, parfay!
Of cristen were slawe, y finde,
7540 þe mou*n*taunce of four þousinde;
Ac þere were slawe of þe heþen men
Wele mo þan þousendes ten.
Wroþ was Oriens, þe king,
Of þis sleiȝt & þis scapeing;
7545 þai telt her pauiloun þ*er* þat niȝt;
A morwe w*as* souȝt anon riȝt
In wode & doun & in fen
After our cristen men;
Ac þai no founde þ*er* of non,
7550 For nouȝt, þat euer couþe þai don.

7523) *was*] *om. ms.* 7546) w*as*] were *ms.*

Oriens þo was so wroþ,
His owen liif was him loþ;
For wretþe he cleped an amirail,
Napin þat hete, faunfail,
7555 Wiþ fiften þousand wreyen kniȝtes, f. 244 b.
& bad him, þe cuntre sle doun riȝtes,
& toke him ribaudes þre þousinde,
Þe cuntre to brenne bifore & hinde.
Waines & cartes & somers al so
7560 Fif hundred he dede after go,
Charged wiþ ale & win red,
Wiþ fische & flesche & corn & bred,
Wiþ cloþes & wiþ armerie;
Sum þai hadde of robberie
7565 & sum brouȝt fram her cuntray.
Ȝete dede Oriens more, y say;
Wiþ ten þousinde Rapas, a king,
He dede loke þat carting;
He sett king Eliteus at her hele
7570 Wiþ .xv. þousand in on eschele;
Him self Oriens com bihinde
Wiþ Sarrazins .xx. þousinde.
Þis ribaus þus, þousandes þre,
Ofersett þe cuntre
7575 & brent & slouȝ man & wiif,
O child no leten þai o liif;
Þe cri & sorwe, y say,
Men herd fele mile way.
Þe douke Escas yseiȝe al þis:
7580 Wo was him oliue, ywis;
He *tok* kniȝtes þousandes to
& out of his cite dassed him þo;
Among þe ribaus anon he dast
& sum þe heued of he laist.
7585 Þis þre þousand he slouȝ anon,
Bot fourti, þat hem fro were agon,
Þurch þe miȝt & help of Crist,
Ar Napin ouȝt þer of wist.
In to her cite þay wenten oȝan

[7561]) alle *ms.* [7581]) *tok*] *om.* (!) *ms.* [7589]) þay] y *aus* n *corr.*

7590 Wiþ outen letting of ani man.
To Napin com a ribaud þo
& seyd: „Sir, where bileuestow so?
þou no dost nouȝt as þe wise,
For þurch þi targinge & þi faintise
7595 Alle our feren yslawe beþ
& we vnneþe ascaped deþ!“
„Held þi pes,“ quaþ þe douke Napin,
„Or þou art ded, bi Apolin!
A worde speke *if* y þe more here, f. 244 c.
7600 þou art dede & al þine fere!“
For al, þat is vnder Crist,
He nold, Oriens it hadde wist.
Forþ þai passeþ þis lond acost
To Clarence wiþ alle her ost;
7605 King Bardogaban of gret mou*n*de
Wiþ tventi kinges þer he founde,
þat bilay þat cite
& slouȝ þe cuntre ,wiþ outen pite.
Oriens was welcome swiþe,
7610 For wonderliche þai weren bliþe
Of þe eiȝtte & stouers,
þat þai brouȝt, þo pauteners;
þere þai bileft wiþ þat king.
Lete we hem now at þis segeing
7615 & schewe werres & wo,
In þis lond þat weren þo!
Who so wille ȝiue lest,
Mai now here noble gest!

Mirie it is in somers tide:
7620 Foules sing in forest wide,
Swaines gin on iustinge ride,
Maidens tiffen hem in pride.
Los sprong of Wawaines dede,
Of his breþer & of his ferrede:

7599) *if*] *om. ms.* 7605) King Bardo *auf rasur geschr.* 7606) kinges] g *corr. aus?* 7608) cuntre] r *ü. d. z. geschr.* 7618) Mai] *danach* i, *ausradirt.* 7623) of] *auf rasur mit dunklerer tinte nachgetragen.*

7625 Vriens, þat was of Schorham king.
Of whom y made bifore scheweing,
Hadde spoused Hermesent,
Blasine suster & Belisent;
Þai hadde a ȝongman hem bitven,
7630 Michel Ywain, a noble stren;
He was ycleped michel Ywain,
For he hadde a broþer kniȝt, certein,
Bast Ywain he was yhote,
For he was biȝeten o bast, god it wot;
7635 Vriens bi anoþer quen
Ȝete had biȝeten a gentil stren,
Þat was hoten Morganor,
A gode kniȝt, bi godes or;
He had made him *in* al air
7640 To þe lond, þat of hem com veir;
Þe lond, þat com of Hermesente,
Was Ywains þurch riȝt decente.
To Hermisent com child Ywain f. 244 d.
& seyd: „Damé, of child Wawain,
7645 Þat is mi nevou, spekeþ al þis lond;
Allas, madame, it is me schond,
Þat y no com in non werre,
When *schal* y come, *los* to conquerre?“
Þo seyd Hermesent, hi*m* to proue:
7650 „Whider wostow, Ywain, for mi loue?“
„Dame, to seche min em Arthour,
Of him to afong þe anour
Of wiȝtschippe & cheualrie,
& leren manschippe & curteisie!“
7655 „What?“ sche seyd, „for wiche biȝete
Wostow oþer seruise & þi faders lete?“
„Dame,“ he seyd, „þine owen land
Mi fader haþ laten me on hand;
His owen lond he ȝaue anoþer,
7660 Morganor, mine halue broþer,
& þei he schuld me al bireue,
Ȝete ichil bi ȝour leue
Wende & serue mi nem Arthour:

7648) *schal*] *om. ms.* *los*] *om. ms.*

It schal falle to our honour!"
7665 „Sone," sche seyd, „icham wele paid
Of þat þou hast to me seyd;
Þi nem is Arthour, verrament:
Serue him wiþ hert gent
& fond for to make acord
7670 Bitven Arthour & þi lord!"
Þer sche hi*m* puruaid anon riȝtes
To felawes an hundred kniȝtes
& þre hundred ȝong men,
Þat wiþ him kniȝtes schuld ben,
7675 & fond hem armour & stede,
Boþe soure & gode at nede;
In þe name of heuen king
Sche him ȝaf hir blisseing
& lete hi*m* forþ wende i*n* þe name of Crist,
7680 Þat his fader þer of nist;
Ywain bastard wiþ hi*m* went
& four hundred of feren gent.
Now com þai fram Schorham
Al bi þe forest of Bedingham
7685 Toward Arundel in Cornwaile,
Ac þider þai no miȝt, saunfaile,
Bot þai wolden passen þurch oute f. 245a.
.xx. .M. Sarrazins wiþ rowe snoute;
Þo com þer forþ wiþ miȝti hond
7690 Wiþ king Soriendos, to stroie þis lond;
He d*ede* ribaudes ten þousinde
Bren þat þai miȝtten finde;
So he dede michel rewþe,
Þis was on Yders lond, in trewþe.
7695 Ac to Gawaynet ful of priis
Sone men telden al þis;
Þo he & his gentil feren
Al þis reuþe deden heren,
He toke wiþ him þritti þousinde,
7700 Gode felawes, so y finde,
Þat wenten alle wiþ Wawain

7675) armour] r *ü. d. z. geschr.* 7684) Bed.] ham *auf rasur mit dunklerer tinte geschr.* 7690) stroiþe (!) *ms.* 7691) de (!) *ms.*

For his largesse & his main.
Out of Londen þe way þai nome,
Al what þay to Cardoil come;
7705 Fro Cardoil þai wenten souþe west
To Bedingham al þurch þe forest,
Where welcominge þai hadde onest
Wiþ gret ioie & gret fest.

Þis fiȝtinge vnder Cornwaile
7710 Was fer ȝete, saunfaile;
Yder, in whos lond it was
& bifel, to kepe þat pas,
Of his men herd þe pleinte,
Sum forbrent & sum fordreinte.
7715 For diol he topped of his hare
& him self tobete & tare
& acurssed oft þe time grim,
Þat Arthour was wroþ wiþ him.

King Yder was, sikerli,
7720 A noble kniȝt & an hardi,
Þat wiþ him ledde .xiiii. .M. kniȝt,
Boþe hardi & eke wiȝt.
'As armes!' he gradde wiþ tonge,
& on gode stedes þai flonge.
7725 King Soriandes, þat soudan was
To a king, þat hiȝt Bilas,
He hadde taken fiften þousinde,
Bifore þat went, so y finde,
& passed along ouer a brigge;
7730 Þo þai ouer com, ich ȝou sigge,
Þai rested hem a litel wiȝt — f. 245 b.
& þo forþ went anon riȝt.
King Soriandes after cam
Wiþ fourti þousand haþen man;
7735 To Morgalant, his steward,
He bitoke þe afterward

7730) sigge] ge *auf rasur geschr.*

& .xxv. .m. Sarrazins,
þat schuld him help wiþ miȝt fines.
Ten mile ways lest þis route,
7740 Icham siker, wiþ outen doute,
& bitven euerich floc, naþeles,
To mile oþer þre þer wes.
þis ich folk, þat was bihinde
Wiþ fiue & tventi þousinde,
7745 King Yder & his ouertoke
Opon a cauci bi a broke;
þai seiȝe hi*m* come & wiþstette,
Wiþ scharpe *s*pere ich oþer gret;
Our cristen þurch out he*m* þrust
7750 & out of þe sadel mani lust,
Amirail & heþen kniȝt;
Mani þrewe doun deueling riȝt,
& g*n*owen boþe gras & ston.
þo þat deþ her hert chon.
7755 Sum lay wiþ outen arme & þi
& sum cleued in to þe fi;
Our men þer in litel stounde
Ten þousand slouȝ to grounde.
þis seiȝe þe steward Morgalant,
7760 Hardi & strong & gret geant;
.xv. kniȝtes he slouȝ of our,
Al arawe & to & four,
& þo he mett wiþ Yder king,
Ac þat was bataile ofþincheing,
7765 For ich smot oþers scheld ato,
Helmes tokoruen & brini al so.
þis herd Soriandes, þe soudan,
Of fourti þousand þe tventi he nam
& sodanliche on our smot
7770 & alle hem slouȝ ner, god it wot;
Ac king Yder fram þe deþe
Scaped wiþ a fewe vnneþe,
Wiþ wepeing & wiþ gret wailing;
Ac he no hadde ascaped, bi heue*n* king,
7775 ȝif anoþer cuntek no hadde ybe, f. 245 c.

7753) growen *ms.*

þat þe soudan dede ferst yse,
Whar fore he no durst him suwe for doute,
Ac went oȝain wiþ al his route.

Now þe childer, y spac of bifore,
7780 Ywain þe hende & Ywain bastard ybore,
& Ates, an orped kniȝt,
Wiþ four þousand ȝongmen wiȝt
Weren passed þe forest
Toward Arundel souþe west
7785 & wenden ben alle soure & siker,
& þo metten wiþ a sori biker
Wiþ Soriondes formward,
þat Bilas ladde, a kniȝt hard,
.xv. þousand oȝain four hu*n*der;
7790 þis was a meteing of wonder;
Four mile out of Arundel,
Allas, þis ich meting fel;
Al so þis bachelers hadde*n* a bregge
Ypassed, for soþe y sigge,
7795 þe children fle nouȝt no miȝt
For þe brigge, y ȝou pliȝt;
Her scheldes þai gropen & scharp spere,
Ich a Sarrazin gan doun bere;
Swerdes þai drouȝ & ȝeuen dintes
7800 & paid paiens deþ rentes.
þis ȝongmen, of whom y say,
Tocoruen in þre mile ways
Fiue þousinde Sarrains to grou*n*de
& ȝete were hem self hole & sou*n*de.
7805 At þe hindeward king Yder
Fauȝt al at ones & þis children her.
Soriandes þat wele yherd
& lete Yder & oȝain ferd,
For to taken quiclike
7810 þe children ded oþer quic.

7796) *nach angabe der hs. einzurücken.* 7798) gan] g *corr. aus* d. 7801) ȝongmen] m *corr. aus?*

Ac riȝt now a litel knape
To Bedingam com wiþ rape
& toke a letter to Wawain
On his nevou half, hende Ywain;
7815 Ac Ywain wist nouȝt þer of;
Wawain hem toke þe knaue of;
þe letters he red anon
& grad: „As armes, euerichon!
Armeþ ȝou al wiþ main, f. 245 d.
7820 For mi nevou, hende Ywain,
Haueþ nede, &, bot we heiȝe,
He is ded & his compeinie;
Ded me were leuer, bi Iesus,
þan he starf for faut of ous!"
7825 Agreuein & Gaheret,
Gveheres & Sagremoret
Armed hem wiþ hardi cher,
& ich lepe on his destrer;
Swerd þai tok & launce & scheld
7830 & forþ priked on þe feld;
þai toke wiþ hem .xx. þousinde,
þe oþer þai leten hem bihinde;
A sex þai schift her compainie.

Agreuein schuld þe first gie,
7835 þat was of noble þre þousinde.

Gveheres al so, y finde,
þre þousand bodis gied al so;
Non better no miȝten go.

þe þridde ferd ledde Gaheriet
7840 & þe ferþ Sagremoret.

þe fift ladde Galathin,
& eueriche þre þousand wiþ him.
Wawain ladde þe sext bihinde
& hadde wiþ him eiȝte þousinde.

7819) Arineþ (!) *ms.* 7826) Sagremoret] r *G. d. z. geschr.*

7845 þe knaue tauȝt her way, sikerliche,
þa*i* riden wel sarreliche;
þair gilt pensel wiþ þe winde
Mirie ratled of cendel Ynde;
þe steden so noble & so wiȝt
7850 Lopen & neiȝed wiþ þe kniȝt.
þese beþ al so fast cominge,
þe children þ*er* whiles were fiȝting
Oȝain ten þousand for first *ten &* fiue,
þat *þai* had wiȝtliche brouȝt oliue;
7855 þai defended hem so wel
Wiþ scharp swerd of gode stiel,
þat þe four hu*n*dred hadde driuen oȝan
þo ten þousand of heþen man.
King Soriandes herd al þis
7860 & sexten þousand he sant of priis
Biforn him, hem to nim;
& after com þat wiþþerwin
Wiþ .xx. þousind al mast, f. 246 a.
For to taken hem on hast.
7865 þis forseyd .xvi. þousinde
Our folk comen bihinde
& passed þe brigge Drian
& smiten on our ȝongman
& mani þer of þrewe to grounde
7870 & ȝauen hem bitter & hard wou*n*de.
þe ten þousand at þe oþ*er* half al so
Deden hem swiþe miche wo;
At on half & at oþ*er*, so y finde,
Were sex & tventi þousinde
7875 & wiþ a fewe children fouȝt,
Ac Iesu Crist on hem þouȝt,
For he ȝaue hem strengþe & miȝt,
Oȝain þo deuelen for to fiȝt;
When ani were falle adoun,
7880 þe oþer hem lift to arsoun;
Euerich oþer wiþ scheld biclept
& fro oþer dentes kept.

7846) þa *ms.* 7853) *ten &*] *om. ms.* 7854) *þai*] *om. ms.*
7872) Dededen (!) *ms.*

& mani of þo heþenhoundes
þai koruen doun in to þe grounde.
7885 Ac al þai were so forfouȝten,
Of her liif þat þai no rouȝten,
& ȝelden hem þai hadden ment.
„Nay,“ quaþ Ywayns, „verrament:
Whiles our ani liueþ in feld,
7890 Our þonkes nil we ous ȝeld!
Ac do we now bi mi red,
Prike we at onnes in to þe mede,
& ȝif we may owhar abreke,
Fle we hem wiþ gret reke!“
7895 Al at ones her main þai kedde
& large roume about hem redde;
In to þe mede þai smiten wiþ rape,
Ȝif þai miȝt ouer þe water scape.
þe water was swiþe depe,
7900 þe brink heiȝe, þe strem stepe;
þai loked ouer in to þe londes
& seye come king Soriandes;
Fele mile wais, wiþ outen doute,
Lest þe tail of his route.
7905 Ates þe wiȝt þo seyd: „Allas,
We mot ous ȝeld in þis cas,
For we no mow no whar oway, f. 246 b.
So ful of deuelen is þis cuntray!“
Al þai were in gret desmay;
7910 þo loked Ywain & saye
Fram Bedingham on her side
Baners & pople com ride;
To his felawes he seyd on hast:
„Beþ now bliþe & nouȝt agast:
7915 Y se ȝond com gret socour,
For þai han þe signe of our saueour,
Wher þurch,“ he seyd, „ich vnderstonde,
It is socour of þis lond!“
„Yherd be Crist!“ quaþ lasse Ywain,
7920 „Her is *con*seil certain:

7918) socour] o *corr. aus?*

Ȝif we here leueþ *in* a þrome,
We worþ nomen, ar þai come;
Ac þei we han pople lite,
Þurch out hem we mot smite
7925 & slen al þat mowe we,
Þurch out hem & swiþe fle,
Fle*and* euer wereand ous,
Til help ous haue sent Iesus!"
Bi *þis* rede þai deden ȝerne,
7930 Her stedes þai gun terne;
On þe sexten .M. þai com flinge,
So hail doþ on þe singel.
In þat coming, god it wot,
Þai slouȝ þre hundred fot hot,
7935 & wiþ gode hert & main fin
Þai þurchperced þo Sarrazin;
Ac Bilas wiþ his ten þousinde
Hem oftoke anon bihinde
& metten hem in a mede
7940 Wiþ an hundred of her ferrede
& ȝauen hem wel bitter wou*n*de,
For þai hem wold haue nomen & bou*n*de:
Ac þai vp stirt & wered hem siker,
Wiþ swerd þai maden dedeli biker.
7945 Agreuein, wiþ þis bikering,
Wiþ þre þousand com on he*m* flinge,
Þat wiþ spere þo ten þousinde
Beren oȝain, so y finde,
Þe schote of an alblast;
7950 Þer was mani þurch out dast,
Heued ofkorue*n*, smite*n* of arm, f. [illegible]
Bodi cleued in to þe barm;
On boþe halue was swiche a cri,
Men miȝt it here into þe sky.
7955 Þis seiȝen þe sexten þousinde
& comen swiþe on our winde
& wiþ miȝt oȝain hem bar
To þe stede, þer þai wer ar;

7927) Fle*and*] Fle & *ms.* 7929) *þis*] *om. ms.* 7934) fot [illegible] *auf rasur mit dunklerer tinte geschr.* 7942) &] *ü. d. z. nach*[illegible]

þer was mani wombe þurchschoue
7960 & mani heued cleued aboue.
þat ich time Agreuein
In sleiȝt kid so michel main,
þat his feren wondred euerichon
& token ensaumple, wele to don;
7965 For he seyd, þei he dede schuld ben,
Of þe stede he nold flen,
Ac wiþ swerd he wald delite,
On þe paiens to don it bite.

Ywain þan & alle his floc
7970 On steden sat so stef so stok
& dasched hem amid þe pres,
So lyoun doþ on dere in gres,
& cleued boþe man & hors
Of þe foule heþen cors.
7975 Ich of hem so wiȝtliche fauȝt,
þat tong no may it telle nauȝt:
Ac Sarrazins were, bi mi panne,
Euer fourti oȝaines anne;
Wher fore our litel folk kene
7980 No miȝt amonges hem ben ysen.
þis was in time of May,
Riȝt aboute midmorwe day.

þo com Gueheres, Wawaines broþer,
Wiþ þre þousand flok oþer,
7985 & smiten on þis heþen hounde,
þat euerich of hem fel to grounde,
& þe oþer rekeuerd oȝain wiþ main,
Whider first hem brouȝt Agreuein.
þer was fiȝting, þer was toile,
7990 & vnder hors kniȝtes defoile;
þo þonked Ywain þe wiȝt
Of þat socour god almiȝt
& desired to wite, who it were,
þat him dede swiche socour þere.

7984) þousand] *danach ein buchst. ausradirt.*

7995 þo seyd Ates: „Sir Ywain, f. 246 d.
Smite þi stede wiþ miȝt & main
& of þi greuaunce þe awreke,
þat oþer it sen & þer of speke:
Bi her pruesse þou schalt he*m* knawe
8000 & bi þine be her felawe;
Y þe rede, now lay on fast,
Our fomen for to agast!“
þer Ywain & eke his broþ*er*,
Ates, & mani gentil oþer,
8005 Tokoruen þis Sarrazins
Wiþ gret miȝt & wille fins;
Y wene, þat Ywain & his broþer
þer slouȝ an hundred & anoþer,
So þat Gveheres & Agreuein
8010 Hadde gret wonder of her main.
As Ates com rideinde hem bitven,
He asked hem, who it miȝt ben.
„Certes,“ quaþ Ates, „of ȝour ken,
þe kinges sones Vrien,
8015 Ywain þe hende & Ywain bastard,
þat þus com hiderward,
To ben kniȝtes of ȝour em Arthour
& seruen hi*m* wiþ gret honour;
Al þat han white on riȝte armes
8020 & red on left half on her armes,
Beþ erls & barouns sones,
þat ben wiþ hi*m* hider come,
þat metten here þis deuele*n* felle,
þat ben ysprongen out of helle,
8025 þat hadde hem slain wiþ deshonour,
No hadde ben ȝour socour.“
„Yherd be Crist,“ þe children quaþe,
„þat we to hem com þus raþe!“
To hem þai smiten þe stedes swiþe
8030 & welcomed hem wiþ chere bliþe;
þo her ich oþer knewe,
Ich ouer oþer armes þrewe;

8019) armes] a *corr. aus?* 8020) on her] *ü. d. z. nachgetr.*

Gret ioie, wiþ outen les,
Þai made amidward þat pres
8035 & made couenaunt, *in* al þat fiȝt
To gider þai wald riden, a pliȝt.
As þai þus togider spake,
Fresche paiens on hem com rake,
.xv. þousinde, þat hadden born *hem* oȝan f. 247 a.
8040 Parfors in to Bedingham,
Wiþ þre þousand ne hadde bet
On hem smiten Gaheriet,
Wawaines broþer, sikerliche,
Oȝain hem held sarreliche.
8045 Þer was broken mani spere
Wiþ deþes dint & liues lere,
& mani paien to deþ ysmite
Wiþ swerdes of stiel, þat wele bite.
Margalau*n*t, þe steward, & ki*n*g Pinogr*es*
8050 To þe brigge were comen wiþ gret pres
Of Sarrazins, .xx. þousinde
& wele mo, al so y finde;
Al þai seiȝen þis ich biker,
At þat half þe brigge he*m* þouȝt siker,
8055 On þat ich fair roume
To aloge her pauiloun,
To kepe wele her charrois,
Her astore & her harnois,
& to help at tide & time
8060 At þe oþer half her cursed lin;
Þe brigge, þat was hem bitven,
Þai þouȝt, schuld her socour ben.

Soriondes, her heiȝe king,
Com sone after, wiþ outen lesing,
8065 Wiþ so mani þousand Sarrazins,
Þat no man þer of couþe þe fins,
& loged on þat riuer,
Fram Morgalant nouȝt wel fer,

8039) *hem*] *om. ms.* 8040) Bedingham] a *durch* a *und abkürzung bez.* 8066) *auf rasur mit dunklerer tinte geschr.*

Of bataile to sen þe fin
8070 Of cristen & of Sarrazin,
þer at þe oþer half þe brigge
Wiþ scharppe swerd gun on legge,
Wiþ faucho*un*s, axes & battes
Ich ȝaue oþer sori flappes;
8075 Of Sarrazin þer fouȝten ten & ten
Oȝain on of our men,
Wher þurch þe feld oȝain þai bare
Mani of our children þare.
In þis toil wiþ þre þousand skete
8080 Sagremor hem com mete;
Mest what euerich wiþ his spere
A paien gan to grounde bere,
& in þis ich coming *f. 247 b.*
þer were slawe four heþen king,
8085 In þe feld of our bachelers
Were brouȝt on her destre*r*s.
þe paiens were to fel & kene,
þe sleiȝt of hem nas nouȝt sen,
& eke þer ourne stremes of blod,
8090 Al so it were a wel gret flod.
Now, wiþ outen more dueling,
Galathin com swiþe flinge
Wiþ þre þousand wiȝtling
& smot oȝain þat heþen king.
8095 Ich of hem wiþ stef launce
A Sarrazin smot, wiþ oute*n* balaunce,
& wiþ her feren brouȝten oȝain
Al her feren to þe brigge drein,
In þe water hem driuen, so y finde,
8100 Of þe heþen & slouȝ seuen þousinde,
Ac al our childer toforn & þo
Hadde hem contened so,
þat of .M. .X. & sextene
No hadde þai leued bot þrittene,

8073) fauch.] *danach ein buchst. ausradirt.* 8074) sori] r *schlecht ausgeprägt, so dass sich für* ri *auch* n *lesen liesse.* 8086) destres *ms.* 8092) Galathin] *das zweite* a *corr. aus?*

8105 & of our, so y finde,
Nas nouȝt slain a þousinde.
Now hadde al þo þeues heþen
Ben tofrust doun riȝt to maþen,
Ȝif Morgalent & Pinogres
8110 Nadden brouȝt ouer her pres,
.xx. þousand oȝain our;
Of our wer þousandes ten & four,
&, certes, nouȝt an hundred mo,
& þai were þre & þritti þousand & mo.
8115 Þer was batail of mende,
Hou our wiȝtlinges so hende
On þe heþen wiþ swordes losten
& mani tocleued & tofrusten:
Ac Morgalant & his ferrede
8120 Were strong & fers to þe dede
& hadde don our harm wel gret,
Ȝif Wawain no hadde don þe bet,
Þat wiþ eiȝte þousand & swerdes egge
Brouȝt hem to þentre of þe brigge,
8125 & mani þousand ouerþrewe, saunfail,
Into þe water top & tail,
Þat þai adreint, wiþ outen les. f. 247 c.
Wawain smot in to þat pres;
It was sum del after none,
8130 Wawain strengþe duble gan;
His ax in his hond he lift,
Durarls heued of he smit;
King Malgar on þe heued he gert,
Þat þe dent stode at þe hert;
8135 Segor on þe heued he smot,
Þe ax in to þe sadel bot;
King Malan al so he hit
& wiþ his ax þe heued ofslit.
A left he smot & a riȝt,
8140 Non his dent asit miȝt;
Stel & yren his ax þurchcarf,
Wher þurch mani heþen starf.

8110) Hadden *ms.*

He met þat geaunt Pinogres
Amidward al his pres,
8145 Þat cleued Wawaines scheld,
Þat it fleiȝe in þe feld;
Wawain him ȝaue a dent of howe
& cleued him to þe sadel bowe.
Y no miȝt it nouȝt ful rede,
8150 Þe pruaunce of Wawaines dede.
After him hende Ywain
Best, y wene, kidde his main,
For king Sesox he cleue ato
& Baldas, an amiral, al so;
8155 Minardes heued of he smot
& Bilaces al so, god it wot,
& Morgalant, þe steward,
Dedliche wounde he ȝaf him hard,
& mo kniȝtes, þan y can telle,
8160 Wawain & he sent to helle,
For y neuen now, saun faile,
Bot kinges, doukes & amiraile.
Ȝete no wist nouȝt Wawain,
Þat it was his felawe Ywain;
8165 He hadde wonder of his pruesse,
Þat so leyd doun hard & nesse.
After hem Galathin
Kidde in dede miȝt afin;
Wiþ swerd he hit Farasan,
8170 A geaunt & an hoge man,
Þat ere & cheke & scholder al so — f. 247 d.
Wiþ his swerd he carf atvo.
King Creon he cleued þurch
& king Beas doun in a furch;
8175 Darian & king Fulgin,
Boþe he cleue to þe chin.
No child no miȝt do þer bet,
Þan dede al so Gaheriet;
Of þe king Briollo
8180 Þe midel he smot ato;

8160) &] *ü. d. z. geschr.*

Pinnas & ek Douadord
He biheueded wiþ his sword;
Pamadas he cleued doun riȝt.

Sagremor þer schewed his miȝt,
8185 For he biheueded Linodas,
Of fourtene fet þat was;
Fauel he cleued to þe brest
& Guindard he made heuedles prest.

Gueheres dede al so wel,
8190 Of Guos he carf þe hatrel;
Goweir he cleued to þe ribbe,
Þat he no miȝt no lenger libbe.
Agreuein dede al so,
Þre kinges he slouȝ & mani mo.

8195 Ates & lesse Ywain & her route
To grounde laiden, wiþ oute*n* doute,
Whom so þai hitten wiþ ful dent,
Keuerd he neuer, verrament.
Ac, verrament, oȝain Wawain
8200 No man no miȝt kiþe main,
For he carf man & stiel & ire,
So flesche hewer doþ flesches lire.
Niȝt com hem on, þai miȝt nouȝt sen,
Ich to his kiþ gan to ten;
8205 Þo Gawainet knewe Ywain,
Þer was ioie & blis, certain;
He & al her compeinie
To Bedingham went on heiȝe
& þer token aise & rest
8210 Wiþ gamen & gle & solas mest.
Soriandes seiȝe of his ferred
Of four score .M. þe fourti ded,
His hert was sore, his cher murne,
Lenger nold he þ*er* soiourne;
8215 He trussed his armes anon riȝt   f. 248 a.
& went oway al bi niȝt

8202) hewer] *nach* w e, *unterpunktet*.   8215) He] e *corr. aus* ?

To her heize ost to Wandlesbiri,
þer þai made hem joie & miri
For store & tresor, þat þai brouzt.
8220 Wawain amorn him souzt
& fond, he was ascaped oway;
þat him oþouzt, par ma fay;
þat hie þer founden, þai ladde hem wiþ
& left þer stille in pais & griþ
8225 Mani day at Bedinham.
Now listneþ, what after bicam!

Now seiþ þis romaunce, hou Wawain
Of þis letters asked Ywain;
Ywain seyd, he wist of non,
8230 Where þurch þai wonderd euerichon.
þo herd þai telle of Sarrazins,
Deden wo & michel pins
þe zong men of Arundel;
Wawain þer of hadde diol;
8235 Ten þousand, þe best, he toke,
þe oþer he tok, þe toun to loke,
& went hem Arundel toward.
In þis time fel chaunce hard,
For Kay Destran & Kehedin,
8240 Tvo gentil swaines of wizt lin,
Erles sones of Strangore,
Of þe marche come hem bifore
Wiþ seuen & tventi sweines of gentil stren,
Comen alle, kniztes for to ben
8245 & to serue king Arthour,
3if þai mizt, wiþ gret honour.
þese no hadde nouzt are ysaye,
Hou Arundel was bilay
Of king Harans & ek Daril,
8250 Bramagues sones, þe Eteuild,
Wiþ so mani heþen þousinde,
þat þe noumbre y no can finde.

8220) hem *ms.*

þese squiers on hem come
& þe paiens al so sone;
8255 Sone þai hem seiȝe, on he*m* þai last;
þe squiers were armed & on he*m* dast,
& in þe first of þat seylinge
þai slowen michel heþen genge.
Ac heþen mani þousand þo   f. 248 b.
8260 On our flongen & dede hem wo
& biclept hem al about,
For to nim þat litel rout.
Ȝongmen of Arundel
Seiȝen it out of þe castel,
8265 Wiȝt ȝonglinges, þre hu*n*dred, ich vnd*er*sto*n*de;
þe first was Ywain wiþ þe white hond,
þe oþer Ywain of Lyonel,
þe þridde Ywain Desclauis le bel
& Ywain of Strangore of heiȝe p*ar*age;
8270 þe .v. was Dedinet, þe saueage;
Alle þai were wiȝt & hende
& neiȝe of Wawaines kende.
þese wiþ þre hundred com þere
& on þe paiens smiten wiþ gode chere;
8275 Ich dede his launce go
þurch out a paien oþer to
& redden hem wiþ miȝt fin,
Til what þai come to Kehedin;
To gider þai cleued in þat werre,
8280 So wiþ oþer doþ þe burre,
& leyden þer Sarrazins doun riȝt,
Boþe a left half & a riȝt.
þe paiens an horn gun blowe,
& hem come socour in litel þrawe,
8285 .xx. þousand, þat smite on our
& bar hem doun bi þre & four,
& hadde hem slawe & do miche wo,
No hadde Wawain vp comen þo
Wiþ .x. þousand, þat doun stett
8290 Alle, þat þai wiþ launce mett,

8258) genge] *auf rasur geschr.* 8279) werre] *das zweite* r *aus* e *corr.* 8281) þer] r *auf rasur mit dunklerer tinte geschr.*

& after her swerdes drowe
& .xv. þousand heþen slowe
& holpen so þo oþer squiers,
þat þai were brouȝt on destrers.
8295 þe oþer paiens wiþdrouȝ he*m* þo,
Sarrazins to feche hem mo.
þer whiles Wawain knewe þis Ywains
Alle four & þe oþer swaines;
þer was ioie, bi godes ore,
8300 Y wene, þer miȝt be no more,
þan was þer of þat socouringe;
þer whiles com an eld kniȝt flinge
& seyd to Wawain *con*seil: f. 248 c.
ȝif he & his feren wald ben hayl,
8305 þai schuld swiþe to Arundel te,
& þan he schuld more yse.
Bi his *con*seil þai deden anon
& went in to Arundel ichon;
Alle þe gates þai schetten fast
8310 & lete falle port colice on hast;
On walles þai steiȝen heiȝe
& seiȝen of heþen ful þe cuntreie:

King Harans wiþ sexti þousinde
& Daril wiþ fourti him bihinde,
8315 .xii. hundred cartes after come
Wiþ gode & store, þat was binome
In þe cuntre men & wiues,
Al sori i*n* her liues.
After hem come .xx. þousinde
8320 Of fel robours, so y finde,
þat so hadde robed & brent þe cuntre,
þat þer aboute four jurne
No schuld man finde man no childe,
Bot wildernesse & desert wilde.
8325 Wawain & his felawes
þer soiournd seuen dawes.

8302) aneld *ms.* 8311) On] n *auf rasur geschr.* walles] s *ü. d. z. geschr.; danach* s, *ausradirt.* 8318) in] ī, *corr. und radirt aus?* 8326) soiourn̄d *ms.*

þer lete we hem soiurne
& speke we of chaunces hard & murne!

King Harans & his harnoys
8330 Went toward þe lond of Leoneis
& brent in to þe grounde
Al, þat þai biforn hem founde,
Man & child þai brent þo
& dede hem al michel wo;
8335 Sum ascaped wiþ gret paine
In to þe cite of Dorkeine
& reweliche gun o king Lot
For þis lere, god it wot.
Lot tok .xx. þousand kniȝtes
8340 & went hi*m* out anon riȝtes;
A ferd of .xxx. þousinde
He smot on al, so y finde;
.v. þousinde in his cominge
He slouȝ wiþ speres meteinge;
8345 Egreliche her swerdes drowe
& .ix. þousinde þer toslouwe
Wiþ so noble swerdes dent, f. 248d.
þat hem astint, verament,
& hadde hem alle sone yslawe,
8350 Ȝif Harans, þat þe deuel todrawe,
Nadde wiþ .lx. þousand þo
Com on our to michel wo,
þat our biclept & wiþ fouȝt,
& slowen our gentil men & duȝt,
8355 þat Lot vnneþe wiþ þre þousinde
Scaped at euen, so y finde,
In to þe cite of Dorkeine,
Sore ywounded wiþ michel peine.
þe king Lot seiȝe þis lere,
8360 Him selue he gan here tere

8345) Egreliche] *nach* E *ein buchst. ausradirt.* 8351) *Nadde*] *om. ms.* 8354) duȝt] duȝst, ȝ *ü. d. z. geschr.*

& bad þe time mesauenture,
þat he cunteked wiþ king Arthour,
& his kniȝtes, þat leued were,
& leuedis & children maden care,
8365 For her faders, lordes & frende
Were so slawe wiþ helle fende.
Harans biseged & dede his peine,
þe cite to winne of Dorkeine.
Lot þouȝt to saue Belisent,
8370 Arthours suster, his quen gent
& Wawains moder, saunfail;
His kniȝtes he asked *con*seil;
*Con*seil he tok & went bi niȝt
Toward Glocedoine ful riȝt,
8375 His strong castel, to don *in* his wiif,
For chaunce, þ*at* miȝt be, oþ*er* striif,
Wiþ Modred, his sone beld,
þat nas ȝete bot to ȝer eld;
.v. hundred kniȝtes on gode stede
8380 Wiþ him he tok for al nede
& went toward his castel swiþe;
He was þer of seþþen vnbliþe.

In þis time child Wawain
Wiþ mani feren & eke Ywain,
8385 On Arundels wal þai gun leue;
A kniȝt com arnand wiþ gret reue,
Yarmed in armes alle,
þat to Wawain þus gan calle:
„Wawain," he seyd, „Crist þe se
8390 & alle þine feren fre!
Durst ȝe gon wiþ me, siker, f. 249 a.
Y wold ȝou schewe a selcouþe biker,
Whar ȝe schul win wining,
Ȝe nold it ȝeue for no þing!"
8395 „þan schaltow," quaþ Wawain, „swere,
þou no schalt ous wiþ tresou*n* dere!"
„Bleþeliche!" he seyd, & swore anon,
He no schuld hem qued no traisou*n* don.

Wawain him armed swiþe
8400 & tok wiþ him .x. þousand biliue;
þis knizt seize hem com & dassed forþ,
& hye him after swiþe norþ;
So þai wenten, þai metten a knizt
Arnand wiþ al his mizt;
8405 Wawain nam to þis knizt hede,
þat he ladde wiþ him Modrede;
He rode him to & asked him, whi
He ladde his broþer so suiftli.
„Wawain," he seyd, „par ma fay,
8410 Al þis nizt & al þis day
þi lord haþ fouzt ozain king Taurus,
þre þousand ozain fiue hundred of ous;
þi lord is wounded, his men be dede,
Modred, þi broþer, y tok for drede
8415 & wiþ him þus oway drawe,
þat he no ware of hem yslawe!"
„Allas," quaþ Wawain, „allas, allas,
þat ich euer born was!
Who schuld euer of me zelp?
8420 Now sterue mi frende wiþ outen help!
Frende," quaþ Wawain, „þou here abide,
In on busse þou þe hide,
What þou se al þe fulle,
Wiche socour don we schulle!"
8425 Wawain wiþ his folk forþ drof
Hastiliche vnder a grof,
þo he herd a reuly cri,
A wiman euer cri merci;
He dasched forþ biforn hem alle
8430 & seize a leuedi þries doun falle
Fram Taurus stede to þe grounde,
þat heþen king, þat vnwrast hounde,
þat feloun rage in his wodenesse
Plizt hir vp bi þe tresse,
8435 & sche gred: „Seint Marie, f. 249 b.
Help me, leuedi, Cristes drurie!"
& he went vp anon his fest
& buffeyt hir vnder þe lest;

So oft so sche crid: „Marie!“
8440 Sche was buffeit of hi*m* þrie;
Sche fel doun of his hors rigge
& he gan anon his hondes legge
On hir tresse & forþ hir drouȝ;
þe leuedi vp riȝt stode a swouȝ;
8445 He laid on wiþ schourge & bad hir go,
& sche no miȝt a fot for wo
No for hir cloþes long;
Bi hir tresse he gan hir hong,
Sche wiþ braid & fel vp riȝt;
8450 Taurus aliȝt anon riȝt
& knett hir to his hors tail
Bi her tresse, saunfayl;
So he drouȝ hir hi*m* bihinde,
Euer „Mari, help!“ criinde;
8455 What for sorwe & eke for paine,
Sche les winde & ek alaine,
Hir eiȝen turned, hir voice wiþsat,
At point of dede was hir stat.

þo seyd to Wawain þat kniȝt,
8460 þat hadde him brouȝt þider ful riȝt:
„Knawestow ouȝt þat leuedi,
þat þoleþ al þat vilanie?
Wawain,“ he seyd, „verrament,
Hir name is hote Belisent:
8465 þou ouȝtest amende hir stat,
For þou souke of hir tat!“

Wawain was oft wele & wo,
Ac neuer wers, þan hi*m* was þo;
Neiȝe aswon he sat vp riȝt,
8470 þo nist he, war bicome þat kniȝt,
He miȝt long loke after him,
He was oway, it was M*er*lin.
Wawain wiþ spors his stede smot,
& he forþ stirt, god it wot;

8444) as wouȝ *ms.* 8459) Wawain to *ms.*

8475 He grad aloude to king Taur*us*;
„Abide, þou þef malicious!
Biche sone, þou drawest amis,
Þou schalt abigge it, ywis!“
Þe heþen swain sone doun stett, f. 249 c.
8480 Þe leuedis tresse sone vnknett.
King Taur*us* was .xiiii. fet long,
An vnrede geaunt & a strong;
He seiȝe to him com Wawain,
He toke a launce wiþ gret *m*ain
8485 & smot þe stede, þat he bistrode;
Aiþer to oþer wiþ wretþe rode.
Taur*us* hit Wawain arst,
Þat his launce al tobrast;
Wawain him hit wiþ main & schof,
8490 Þe launce þurch þe scheld drof,
Þurch out hauberk & hert polk,
& ded him cast among his folk.
Wawains breþer on & oþer
Smiten euerich liþ fram oþer,
8495 & *of* .v. hundred heþen ichon
No leten ascape neuer on.
Wawain oȝain went, so seyt þe bok,
& his moder in his armes tok
& wiped hir mouþe, eiȝen & viis;
8500 For hir he wepe ful sore, ywis.
He kist hir mouþe & hir eiȝe*n*,
& his breþer þat yseiȝe*n*
& com to hi*m* & gret diol made,
No miȝt hem noþing glade,
8505 & for loue of hem alle her fere
Made wepeing & reuly chere.
In al þis diol makeing,
Belisent, wiþ outen lesing,
Acouerd & vndede her eyin:
8510 Þo her sones it yseyn,

8479) *Þe*] An *ms.* 8484) *m*ain] nnain *ms.* 8495) *of*] *om. ms.* 8499) wiped] w *corr. aus* ȝ. 8501) eiȝem *ms.* 8502) y seiȝem *ms.*

þai made joie swiþe gret;
Hir eiȝen þo sche vndede bet
& þonked Iesu, our saueour,
Of hir sones gentil socour.
8515 þo teld sche Wawain & his feren,
So þat þai it miȝt yheren,
Hou Lot wiþ þre hundred kniȝt
Dede oȝain þre þousand fiȝt,
& of þe þre þousand he lete oliue,
8520 Certes, bot hundredes fiue:
„Ac of mi lordes meine,
Certes, no scaped oliue nouȝt þre;
þo mi lord most chese, f. 249d.
Me forgon oþer his liif forlese,
8525 Al on he fauȝt a mile way
Wiþ þo .v. hundred, y say,
What he hadde woundes ten & fiue;
Vnneþe he ascaped wiþ þe liue,
Makand so reuli bere,
8530 þat it was pite for to here.
þe heþen me tok & totoiled,
Tobeten, todrawe & defoiled;
Now haue ich mi lord ylore
& Modred, mi sone, þat wo me is fore!“
8535 Aswon þo sche ouerþrewe,
Wawain sone hir ablewe
& seyd: „Dame, Modred, þi sone,
Y schal þe don anon come!“
& him ofsent; þo sche him say,
8540 Sche akeuered, par ma fay,
& was yleyd in liter,
Al mast liche an hors bere,
& to London toke þe way
Wiþ alle Taur*us* korray,
8545 Sex hundred cartes, bi godes ore,
Al charged wiþ mete & store.
þo þai to Londen weren ycome,
Hendeliche þai were welcome;

8529) Makeand, e *ausradirt*, *ms.* 8544) korray] ko *auf rasur mit dunklerer tinte nachgetr.*

Do deliuerd þe heiȝe palays
8550 To sir Wawain, þe curteys;
þer in he dede his leuedi
& swore bi þe quen Marie,
Schuld he*r* neuer sen his lord,
What Arthour & he were acord.
8555 þo he teld al sir Do,
Of chaunce þat hem was come*n* to,
Hou he dede Sagremor socour,
þurch an eld vauasour;
„& seþþen Ywain, mi cosyn,
8560 þurch leters writen in Latin,
þurch a page al so riȝt,
& mi moder þurch a kniȝt,
& y no couþe non of þo þre
Neuer seþþen after yse.“
8565 „O Wawain,“ quaþ Do anon,
„Al þre it was on,
Merlin, þe gode felawe; f. 250a.
Ȝete sum day þou schalt him knawe!“
Here of þai hadde wonder & game.
8570 Lete we þis rest, in godes name,
& telle forþ in gode pays,
Hou Merlin doþ his maister Blays
In boke writen, saunfaile,
Of Inglond þis meruaile
8575 & profecies & oþer þing,
þat sum beþ passed & su*m* coming!

þo went he fram his maister Blais
To Arthour, to Carohaise,
& teld him & his *con*seil
8580 Of Inglond al þe meruail,
Hou Wawain dede & his ferrede
& eueriche king in his þede.
King Arthour & his ferrade
Of þis tidinge were wel glade.

8553) her] he *ms.* 8554) What] a *corr. aus?* 8558) aneld *ms.*

8585 Now seiþ our romaunce here,
Leodegan sent his messanger
To Arthour, Ban & ek Bohort,
Þai schuld com to his court,
Wiþ him won & soiourne,
8590 & seyd, he was sori & murne,
Þat he no wist of her beinge,
For he vnderstode soþ þing,
Þat þai were of power more,
Þan he, & heiȝer ybore;
8595 Þat þai hadde wele yked,
Fram deþ when þai him hadde red.
He sent hem, to come, bi kniȝtes fiue,
So þe ȝemers of his liue,
For al he wald don hi*m*, saunfail,
8600 In her rede & her *con*seyl;
Wiþ outen bileueing ani more
Þai went to him, Merlin bifore.
Þo þai comen in to þe halle,
Þe king vp stode & his men alle
8605 & welcomed hem wiþ bliþeful chere;
Þo spac M*er*lin, so ȝe may here:
„King, wostow wite our being?"
„Ȝa," quaþ Leodegan, „opon al þing!"
„To þis," he seyd & schewed Arthour,
8610 „We sechen a wiif of gret valour!"
„A, seynt Marie!" quaþ Leodegan, f. 250 b.
„& haue ich a douhter, a fair wiman,
Fairer not y non, veir,
Wise & hende & of mi lond air,
8615 & ich ȝou sigge vterliche,
Þei in þis warld war non oþ*er* swiche,
Þei he no hadde doun no lowe,
On him y told hir wele bitowe:
So ful y knawe hi*m* of worþschipe,
8620 Of nortour & of hendeschippe!"

8613) veir] e *auf rasur mit dunklerer tinte geschr.*

He fet his douhter him selue al on
— In þis world nas fairer non —
& proferd hir to king Arthour,
& to ben his air wiþ gret honour;
8625 & Arthour hir nome, saunfail,
For Merlin him ȝaf swiche conseil.

Now quaþ Merlin to Leodegan:
„Wostow now wite, to what man
Þou hast yȝouen douhter þin?"
8630 „Ȝa, þat were wil & joie min!"
Þer he was of Arthour biknawe
& of his feren al bi rawe,
& seyd, he was her lord bi hirritage,
Þai most al don him vmage.
8635 Leodegan was þo wel bliþe
& to Arthour dede omage swiþe
& þe kniȝtes of þe rounde table
& al þat oþer folk, saun fable.
Þer treuþed Arthour Gwenore, his quen,
8640 Þe fairest leuedi, þat miȝt ben.

King Leodegan lete maken a fest
Of alle, þat come, swiþe onest;
Ich, þat was of cristen lay,
Fond þer fest of gret noblay.
8645 Þe fest last seuen niȝt
Of al deinte, y sigge, a pliȝt,
& lenger it hadde ylast,
Bot her terme was comen al mast,
Þat þai most smite batail
8650 Oȝain þe Sarrazins, saunfail.
Wide & side, ner & fer,
Baroun, kniȝt & ek souder,
Sum bi fe, sum for wining,
To Leodegan þe king
8655 Were comen to his fiȝt f. 250c.
& soiournd a fewe niȝt.

8639) Gwen.] w *auf rasur mit dunklerer tinte geschr.* 8653) for] f *mit dunklerer tinte später nachgetr.* 8654) Were comen to *ms.*

Mirie is June, þat scheweþ flour;
þe meden ben of swete odour,
Lilye & rose of fair colour,
8660 þe riuer cler wiþ outen sour;
Boþe kniȝtes & vauasour
þis damisels loue paramour.
On Mononday in þe pentecost
Leodegan & alle his ost
8665 Armed hem in aketouns,
Hauberkes, plates & hauberiouns,
Boþe wiþ bacin & eke palet,
& helme on her heued yset;
Stones precious & ȝimmes,
8670 Gold & siluer þer were inne;
þai hadde aboue riche queintise
Of beten gold of mani a sise;
After þat *þai* her armes bar,
Mani was diuers to oþ*er* þar;
8675 Mani riche sadel on hast
Was on riche destrer cast.

þat ich day p*ar*amour
Guenore armed king Arthour;
At ich armour, þe gest seit þisse,
8680 Arthour þe ma*i*den gan kisse.

Merlin bad Arthour, þe king,
þenche on þat ich kisseing,
When he com in to bataile;
„Ȝis," he seyd, „Merlin, saunfaile!"
8685 þo bad king Leodegan
Merlin, ordeine al his man;
„Bleþeliche!" he seyd, & ches Arthour
& Ban *&* Bohort of gret vigour
& her feren, wiþ outen fable,
8690 & kniȝtes of þe rounde table,
& oþer kniȝtes, so y finde,
In alle he nam seuen þousinde

8672) sise] e *corr. aus* i. 8673) *þai*] *om. ms.* 8680) maden *ms.*
8688) *&*] *om. ms.*

& made þe first compaínie,
Him self he wald hem gye.

8695 Leodegans nevou, Gogenar,
A noble kniȝt & wise & war,
Merlin toke anoþer ferrede
Of seuen þousand forto lede.

þe þridde ledde Elmadas, f. 250d.
8700 A ȝong kniȝt, þat fin *&* stalworþ was;
He was þe wise leuedis nevou
Of þe forest Saunzretour.

þe ferþe led a baroun, hiȝt Blias,
þat was lord of Bliodas.

8705 þe fift ledde Andalas,
A kniȝt of meruail*us* los he was.

þe .vi. ledde Beliche þe blounde,
A kniȝt he was of gret mou*n*de.

þe .vii. ledde Yder of Norþlond,
8710 Fel & hardi & strong in hond.

þe .viii. ledde Landon, ful of vertu,
He was Cleodais nevou.

þe .ix. ledde G*re*mporemole,
Hardi kniȝt & wiȝt & fre;
8715 No kniȝt better on stede sat,
Ac he hadde a nose as a cat.
Ich of þese ladde seuen þousinde.

Leodegan so com bihinde
Wiþ ten þousinde of þe best.
8720 þo bad hem al M*er*lin lest:
„King,“ he said, „nouȝt þe amay,
For king Rion schal wische þis day,
He hadde ȝeue þe tounes fiue,

8698) þousand] þou *auf rasur geschr.* 8700) *&*] *om. ms.*

He war in his lond wiþ his liue.
8725 Fele hundred Sarrazins
He haþ wiþ him of biches lins;
We schul hem sle & noþing doute,
For it is al a curssed route.
We han al mast, so y finde,
8730 Four score þousinde,
& Cristes grace, þat schal ous helpe,
To kerue doun rizt þe heþen welpes.
þenke on zour childer & wiues
& ek on zour owen liues
8735 & of zour londes, wiþ vnrizt
þai þenke to winne wiþ strengþe & mizt,
Зou to slen & to exile;
Leggeþ on þe traitours vile,
Spareþ nouzt, ac sle doun rizt:
8740 Зou schal help god almizt!
þai han filled þe michel forest
& walled hem bi norþ & west,
þat þer forþ no man no may — f. 251 a.
Comen hem to, par ma fay,
8745 & a souþe half walled, certes,
Wiþ mani þousand waines & cartes;
Ac on þat est half, ich wot,
We schul comen opon hem, god it wot,
& finde hem slepeand & sle doun rizt,
8750 For þai were al dronken to nizt!“
þer he ches knigtes ten
& sent biforn her men,
For to take & slen & binde
þe spies, þat þai mizten finde,
8755 þat so deden & hem bifore
Nomen herlotes ten score,
& so hem bistirden, þat no tiding
Spie no brouzt to þat heþen king.

Merlin come bifore wiþ outen þe toun
8760 & vnspennid his dragoun,

8760) vnspaid *ms.*

Fer þat kest of þe mouþe, vair,
So it lizted in þe air.
Arthour alder next him cam
& Ban & Bohort, þat gentil man,
8765 & al þat oþer ferred,
Ordeind, so ich ere sede.
Of armes þat was gret schining,
þe stedes maden gret naying;
þai wenten forþ al so stilly,
8770 So þai mizten, wiþ outen cri.
þo Merlin com neize king Rion,
Enchauntement he kest him on,
þat mani of her pauiloun
Opon her heuedes fel adoun.
8775 Merlin & his feren was, y say,
Biforn al þe oþer to mile way;
In a Tiwesday in þe daweing
He kest þis enchaunteing;
Bitven a riuer & a grof
8780 He com hem on, þat þai nouzt schrof,
& Merlin loude gan to cri:
„Help ous now þe quen Marie!“
Our folk on þe heþen lusten
& vnder hors fet hem frusten
8785 & tohewen hem to deþ & ongerten;
þe heþen þeues vp sterten,
Four .c. þousand & mani mo — f. 251 b.
To king Rion ascaped þo
& armed hem swiftlich vnder his tent;
8790 To slen al our, was her entent;
Ac our slouz þousandes mani,
Ar of hem were armed ani.
Ac þo þai hadde keuered armes,
Wiþ launces, maces & gisarmes
8795 Bi þousandes mani a man
þe heþen smiten our ozan
& gun on of þe grest bataile,
þat euer was smiten, saunfaile.

8768) gret] *auf rasur geschr.* 8769) wenten] w *corr. aus?*
8797) bat.] b *corr. aus* d.

Passed was þe day springing,
8800 þe hote sonne was schininge,
þo bigan kniȝtes rideing,
Trumpes beten, tabours dassing,
þer was fleinge & wiþstonding,
Tireing, togging and ouerþroweinge;
8805 Of Sarrazins in litel stounde
Mani þousand was frust to grounde.
þat seiȝe Rion, þat vile hounde,
He cleped Salmas, þat kniȝt of mou*n*de,
Whiche Salmas was his nevou,
8810 A stalworþ man & ful of vertu;
He tok him an hundred þousand kniȝtes
& hete him wende anon riȝtes
His folk forto socour
& awreke his deshonour.
8815 þis Salmas & his wiþ gret vigour
Com oȝain king Arthour
Wiþ his to & fourti of mounde
& wiþ kniȝtes of þe table rounde
& wiþ oþer, in al, y finde,
8820 þe mountaunce of seuen þousinde.
þo seyd Merlin to king Arthour:
„þenke now of þi newe amour:
For loue of þi last kissing
Among þis heþen houndes fling!“
8825 At þat word king Arthour
Smot his stede of gret valour
& hit a Sarrazin þurch þe scheld
& his hauberk fele feld,
þat þurch þe hert þat ysen cheld
8830 Pased, & kest him in þe feld.
King Ban biseiȝe riȝt so anoþ*er*, f. 251 c.
& king Bohort, þe þridde, his broþer,
Neiȝe ichon of her felawe
In þe entring brouȝt a paien of dawe.
8835 þer was mani stede yfeld,
Mani kniȝt slawen vnder scheld,

8834) paien] e *corr. aus* n.

Ich knizt hewe on his per,
On schide so doþ þe carpenter.
þer dede so our kniztes of los,
8840 þat mani paien þer of agros.
Arthour was þat day biheld,
Hou manliche þat he paiens aqueld,
He hem tokarf, he he*m* tohewe,
Mani wiþ ded his dintes knewe.

8845 King Jonap, a paien kene,
Lengþe he hadde o fet fiftene,
He seize, hou Arthour ded he*m* damage;
He tok a launce in gret rage
& biforn him grop his scheld:
8850 Arthour he þouzt his harm to zeld.

Arthour seize, wher he cam,
A stef launce in hond he nam:
He no sembled no more hi*m* ozan,
þan doþ a child ozain a man.
8855 Aiþer gan his stede dresse
Ozain oþer in þat presse;
Jonapes schaft bigan to glide
Rizt bi king Arthour left side
þurch out armes & þurch out schert
8860 & in þe side nouzt sore him hert.

& Arthour smot him wiþ his lau*n*ce
þurch out his scheld, wiþ outen balau*n*ce,
& þurch out hauberk & aketoun
& þurch out þe scholder fer aroum.
8865 Jonap was so proude & sterne,
No zaf he þer of nouzt a ferne:
Wiþ þe brestes so þai metten,
þat to þe grounde boþe þai stetten.
Of cristen *&* heþen þer was toiling,
8870 For to help þis to king;

8851) he] h *corr. aus* c.   8864) þe] *ü. d. z. nachgetr.*
8869) *&*] *om. ms.*

þer was mani swerd ydrawe,
Mani kniȝt hirt & mani slawe;
What wiþ wristling, wat wiþ togging,
What wiþ smiteing & wiþ skirminge,
8875 On boþe half so þai wrouȝten, f. 251 d.
Her kinges on hors þai brouȝten.
þo Arthour & his fourti & to
& his kniȝtes of þe rounde table also
So korwen & hewen wiþ mani hond,
8880 þat non armour miȝt hem astond,
& so slowen, þat Salmas
Fleiȝe & al, þat wiþ him was.
Among þe wele doinde of our men
Was on wele fiȝtand, hete Nacien,
8885 Perciuales cosyn þe fri
On his moder half, þat fair leuedi;
In þis warld of more noblay
Nas non bi V*ter*pendragones day,
No forþ bi þe kinges day Arthour
8890 Nas þer non of more vigour;
Haui*n*gnes his moder was,
Josepes suster, a kniȝt of gras,
Whom Ebron hadde spouse,
A kniȝt of dede vertuous,
8895 þat on hur ȝat kniȝtes seue*n*tene,
Hardi & strong, wiȝt & kene,
In whom seþþen in mani fiȝt
Al Inglond so was aliȝt.
þis was Celidoines cosyn þe rike,
8900 Naciens sone of Betike,
Whiche Celidoine seiȝe first, sau*n*fail,
Of þe holi gr*a*al þe meruail;
Ʒete þis Nacien, þe curteis,
Was sibbe king Pelles of Listoneis
8905 & al his breþer, god it wot,
& seþþen hadde Launcelot
In his ward al mest a ȝer,
So þe romaunce seyt elles wher.

8899) Colidoines *ms.* 8900) Betike] ke *auf rasur geschr.*
8903) Nacien] *danach ein buchst. ausradirt.*

þis Naciens, of whom y write,
8910 Seþþen bicom ermite
& lete kniȝtschippe & al þing
& bicome prest, messe to sing;
Virgine of his bodi he was,
Whom seþþen þe holi godes gras
8915 Rauist in to þe þridde heuen,
Where he herd angels steuen
& seiȝe fader & sone & holi gost
In on substa*n*ce, in on acost.
þis ȝaf seþþen þe riche *con*seil — f. 252a.
8920 To þe king Arthour, saunfail,
þo he was in gret p*er*iil,
To lese his londes & ben exil,
Oȝaines þe king Galahos,
þe geauntes sone of gret los,
8925 þat ȝaf king Arthour bataileinge
Wiþ þe power of þritti king.
þis Naciens & Ad*ra*genis þe broun
þe heþen kniȝtes leyden adoun,
Tohewe hem & togert,
8930 Y ȝou sigge for soþe, cert.
þe gret strengþe of king Arthour
þes to folweden in alle þe stour
So fer, þat he no miȝt se no knowe
Neuer on of her felawe.
8935 Bifor þes þre Merlin went
& bar þe dragoun, þat fer out sent;
þes þre deden michel wo,
Hors & man þai coruen ato;
Boþe a left half & a riȝt
8940 þai felden kniȝtes & slouȝ doun riȝt
& forced hem wiþ mani dent hard,
What þai come to king Riones standard,
þat *on* four castels olifaunce
Bar toforn king Riouns;
8945 Her feren þo misten hem
& smiten after bi .xii. & ten;

8932) folw.] *über* o *ein wol bedeutungsloser punkt.* 8943) *on*] *om.*
8944) Riouns] o *corr. aus?*

Wiþ newe grou*n*den fauchou*n* & sword
Mani heued þai smiten ford;
Þai schoue*n* wiþ schulder & smite*n* wiþ arm
8950 & deden þe paiens dedliche harm;
Ac þai no miȝt keuer to king Arthour
Wiþ sleiȝt no wiþ vigour,
Bot Ban & Bohort, so seiþ þe bok,
Laiden doun al þat þai tok;
8955 Sum in to þe sadel þai smiten,
Her swerdes þai dede ful wele biten
& so fouȝten & slowen, par ma fay,
Þat þai redden & maden way,
Maugre þo paiens, þurch fin vigour,
8960 What þai com to king Arthour.
& þo þai were to gider fiue,
Þai binomen mani on her liue;
An hundred haþen in litel fitt — f. 252 b.
Þe fiue þurchkoruen & heued ofslit;
8965 In ich half was gret fiȝting,
Gret sleiȝt, gret criing,
Socouring & wiþstonding;
Of kniȝtes, barouns, erls & kinge
Lay mani heuedeles on þe grou*n*de,
8970 On þe gras wiþ dedli wounde,
Sum lay wiþ oute*n* fet & armes,
Ato ygirt into þe þarmes.

Among þis toil seiȝe king Rion
Our fiue so his men slon;
8975 He was seuenten fet long
& in þis warld no man so strong;
In his riȝt hond & in his left
A mace he gan vp lift,
Þat no man no schuld bere
8980 No vnneþe fram þe grounde stere.
In þis time king Fansaron, so mot y liue,
Hadde on iuel dent yȝeue;
Bohort him gan after prike,

8977) riȝt h *und* left] *auf rasur geschr.* 8979) no] o *corr. aus* e.

Curag*us*, to ben awreke;
8985 Fram his feren he folwed hi*m* al mast
þe cast of an alblast
& hit him þan a dint wel inel,
þat he fel on his hors a diuel;
He wold his nek smiten eft,
8990 & þe dint a litel gleft,
þe stedes nek he smot atvo,
King Fansaron fel to grou*n*de þo;
Bohort hi*m* hadde slawe anon,
Ac opon hem com king Rion
8995 Wiþ þe power of .xviii. kinge,
On king Bohort loude gredinge,
þe mace arered in his hond,
& *said*: „Fiz a putain, wiþstonde:
þou schalt abigge, þat þou þ*er* come:
9000 Lo here in mine hond þi dome!"
Bohort of þe gretnesse hadde m*er*uail,
& of him was adred, saunfail;
Leuer he hadde þer ben yhent,
þan fleand ynomen oþ*er* yschent;
9005 He set on him þe crouche verray
& him vnder his scheld wray.
Rion on þat scheld so smot, f. 252 c.
þat it tobrast, god it wot,
& king Bohort so smot oȝan
9010 O þe helme þat hoge man,
þat he sat astoned vp riȝt
& nist, wheþer it was dai or niȝt;
þe hors he dast him for bi,
& com vp a chaunce, sikerly,
9015 Where king Arostus, a geau*n*t fel,
Hadde felled Herui de Riuel,
& held him so bi þe code,
þat mouþe & nose him ran a blod,

8984) Cur.] *danach zwei buchst. ausradirt.* 8988) hors] *ü. d. z. nachgetr.* diuel] i *corr. aus* e. 8995) kinge] ge *auf rasur geschr.* 8996) Bohort] *nach* bo *drei buchst. ausradirt.* 8998) seyd] *om. ms.?* 9000) Mine] *auf rasur geschr.* 9015) Aroftus *ms.?* 9016) felled] f *corr. aus?*

& hadde þer of his heued ysmite,
9020 Nadde Ad*ra*genis to him stite
Wiþ swerd oȝain fourti & mo,
King Bohort com rideinde þo
& ȝaue Aroans wiþ þe swerd a flat,
þat he þrewe of his hors aplat.
9025 Herui seiȝe legge þe kinges cors,
Anon he lepe vp to his hors,
& smiten hem amid þe pres,
So grehound doþ out of les,
& so hewen & laiden on,
9030 þat non miȝt better don.

Now is king *Leodegan* wiþ his folk hard
Smiten on kinge Riones standard
& doþ gret power, ich ȝou telle,
Riones baner forto felle;
9035 Ac Rion com & his mace left
& slouȝ a riȝt hal*f* & a left;
Rion smot to king Bohors
& wende, to daschen al his cors,
& he failed of him & hit his stede;
9040 þe dent was gret & vnrede,
þe hors chine he dassed ato;
Bohort lepe a fot þo
& wiþ his swerd, y ȝou pliȝt,
Wered him anon riȝt.
9045 Ac Rion was hi*m* about,
To nimen & slen wiþ michel rout
& dede hi*m* tviis knely arawe,
& al mast hadde hi*m* yslawe.
Herui Riuel þis iknewe,
9050 King Bohortes harm hi*m* gan rewe,
þe stede he smot, þat it queiȝte; f. 252 d.
Of a geaunt a launce he pliȝt;

9024) hors] ho *corr. aus?* 9031) *Leod.*] Rion (!) *ms.* 9036) a] *danach* left, *ausgestr.* half] hals (!) *ms.* 9050) gan] a *verklext.*

To king Rion he gan ride
& smot him þurch out þe side;
9055 King Rion wiþsat þat dent
& smot to Herui, verrament,
So þat a qua*r*ter of his scheld
He bar oway in to þe feld,
& eft wald so a deuel wiȝt,
9060 Ac Herui, þat was vigrous & liȝt,
On þe scheld him hit a dint hard
& cleued it to þe midward,
& Rion smot & gan faile
& Heruies hors slouȝ, saunfaile.
9065 þo stode Herui bi Bohort,
Boþe in p*er*iil of mort,
Oȝaines fele score, y pliȝt,
& þai hem wered as noble kniȝt.
~ þis seiȝe Adregein þe broun;
9070 „Now helpe," he seyd, „seyn Symoun!"
He rode to Rion & so him smot,
þat he *fel* plat, god it wot,
Aswon on his hors swere,
Miȝt he noiþer se no here;
9075 þe heued he hadde hi*m* þer binome,
Nadde þe proude king ycome,
Rion nevou, Solmas,
þat honged worþ bi þe*u*es las,
Bihinde Ad*ra*geins com wiþ a spere
9080 & to þe grounde gan him bere
& bitven þe schulders him hirt;
Ad*ra*gein anon vp stirt
On fot & halp his compainoun,
So it were a wode lyoun,
9085 & so hem wered wiþ steles egge,
þat non no durst on hem hond legge;
Ac þai hem þrewe wiþ spere & kniif
& oþer armes, to reuen her liif,
& wounded hem sore swiþe

9053) *danach* & to king rion he gan ride, *ausgestr.* 9057) þat] *ü. d. z. nachgetr.* quater (!) *ms.* 9069) Adr.] d *corr. aus?* 9072) *fel*] *om. ms.* 9078) þenes *ms.*

9090 þurch out þe armes mani siþe;
So þai were ouerriden in a þrawe,
þat neiȝe þai hadde ben yslawe,
Ȝif Nacien no had ysein þis,
þat þider smot his stede of pris;
9095 þo, þat in his way he met, f. 253 a.
Doun riȝt of hors he hem stett;
Rion he smot on þe side riȝt
& bar him of his hors vp riȝt
& rod him on & ouer þries;
9100 His hors was slain bitven his þies;
Gode & wiȝt kniȝtes of our
þo stode on fet four,
So þai gun fiȝt *more* & lasse,
þat þai made grete tasse;
9105 Abouten hem þer þai stode
& depe woden in þe blod
& made swiche defense & sleiȝt,
þat y no may telle it ariȝt.
Ac Rion, þat wiþþerwinne,
9110 Dede gret power, hem to nime,
& hadde hem nomen, wiþ oute*n* let,
No hadde Merlin riden þe bet
To king Arthour & to king Ban
& seyd: „What do ȝe, man?
9115 King Bohort & Nacien
Beþ ȝond biloke wiþ mani men,
& Herui & Agreuein,
Ȝond þai ben on þe plein;
Bot ȝe hem soner socour,
9120 þai ben ded al four!"
„Allas, allas!" quaþ king Ban,
„Lade me þider riȝt onan,
For, be mi broþer þer mislad,
Worþ y neuer þer after glad!"
9125 Merlin smot forþ, þai after dasse
On aiþer half, so grehounde of lasse,

9100) þies] *nach* i s, *unterpunktet.* 9103) *more*] *om. ms.*
9105) stode] st *auf rasur geschr.* 9110) nime] e *auf rasur geschr.*

& her feren after hem come,
þat mani paien ȝaf her dome
& sent hem wiþ scharp sword
9130 To þe deuel, her lord.
& þo þai comen & seiȝen hes,
þai dasched forþ amid þe pres;
Euerich hit a paien þo,
þat þai arisen neuer mo;
9135 Kniȝtes wiȝt þai he*m* kedden
& roume to þe four þai redden.
Geauntes strong þer weren to,
þe four þat deden michel wo,
Minap hete þat on, veires, f. 253 b.
9140 þat oþer was hoten Malgleires.
King Ban ȝaf to king Minape
On þe helme swiche a clappe,
þat he hi*m* cleued to þe toþ;
King Arthour smot after, for soþ,
9145 So Malgleires hit on þe scheld,
þat his heued fleiȝe in þe feld.
þes four seiȝen her socour
& lepen ouer wiþ gret vigour
Gret hepes of hors & men,
9150 þat slain lay hem bitven;
Hors wel gode chepe þai founde
& anon in þe sadel wounde
& conteined hem so wiȝtliche, cert,
So þai nere nouȝt yhert.
9155 þo at arst bigan þe bataile,
þat last al day, wiþ oute*n* faile;
Ich on oþer so leyd, veir,
þat it dined in to þe air;
Also þicke þe aruwe schoten,
9160 In sonne bem so doþ þe moten;
Gauelokes also þicke flowe
So gnattes, ichil avowe;
þer was so michel dust riseing,
þat sen þer nas sonne schineing;

9129) sent] soȝut, oȝ *auf rasur später nachgetr., ms.* 9144) for] *auf rasur geschr.*

9165 þe trumpeing & þe tabouringe
Dede to gider þe kniȝtes flinge;
þe kniȝtes broken her speren,
On þre þai smiten & toteren;
Kniȝtes & stedes þer laien aboute,
9170 þe heuedes ofsmiten, þe guttes out;
Heueden, fet & armes þer
Lay strewed eueri wher
Vnder stede fet so þicke,
In crowes nest so doþe þe sticke;
9175 Sum storuen & su*m* gras gnowe,
þe gode steden her guttes drowe
Wiþ blodi sadels in þat pres;
Of swiche bataile nas no ses
To þe niȝt fram arnemorwe,
9180 It was a bataile of gret sorwe.
þer was swiche cark & swiche defoil,
þat al Leodeganes folk made recoil
To Denebleise vnder þe wal, f. 253c.
Bot Arthour & his folk al,
9185 þat helden hem in þe bataile,
Of armes þat dede wonder meruaile.

So Leodegan, saunfail,
Houed vnder þe cites wal.
Sadones seyd, an hardi man,
9190 To his em Leodegan:
„Listneþ me now, mi lord þe king,
& ȝe oþer lordinge:
What do we here, whi & war fore?
Ȝif we fle, þis lond is lore,
9195 & wif & child & al our blisse,
Al is forlorn, mid ywis;
Better is, to sterue worþschipliche,
þan long to liuen schandfulliche;
Ȝif we be desirite,
9200 Our cowardschippe we may it wite;

9179) þe] e *verklext.* 9187) saunf.] i *auf rasur geschr.*

O þing ouȝt ous comfort wel:
Our newe lord ȝong naturel,
Þat so wiȝtliche fiȝteþ for ous,
Helpe we hi*m*, for Crist Iesus!
9205 Ȝif he were hunist at þis asaut,
He miȝt wite it our defaut,
& bot we him help at þis nede,
We beþ forswore, so Crist me rede,
& ȝete sle þat folk Sarrazine
9210 Is our soule medicine!“
Riȝt so king Leodegan
Gan to crien hem opan;
Þo seyd Goionar þe hende:
„He naþ non heued, þat nil it defende:
9215 Lete be, sir, þi precheing
& oȝain þo houndes fling!“
Alle þai were at on asent
& forþ dassed, verrament;
.x. .M. paiens of þos, þai metten,
9220 Þurch out hem bar, to grou*n*de he stette*n*.
Þo bigan bataile newe,
Ich on oþer wiþ swerd hewe,
Wiþ mace & ex & fauchoun
Mani kniȝt laide oþer adoun.

9225 Þer whiles Merlin, so y finde,
Dede his out wende, to take þe winde,
Gert her steden & ek resten, f. 253 d.
What þe Sarrazins þresten
Our cristen *par* fors oȝan;
9230 Þo mounted Arthour, Bohort & Ban
Wiþ alle her wiȝt compainie,
Oȝain to bataile þai gun heiȝe;
Merlin tofore, so seyt þe boke,
Wiþ baner feld al, þat he tok.

9235 Arthour smot þe king Clarel
Bitven þe schulder & þe hatrel,

9205) asaut] as aũt (!) *ms.* 9206) defaunt (!) *ms.* 9228) Sarr.] *danach* oȝain, *unr.* 9236) hatrel] t *aus* r *corr.*

þat schulder & side & flaunke also
Wiþ his swerd he smot ato.
He was wroþ, ȝe schul here wite,
9240 For M*er*lin hadde hi*m* atwite,
He hadde iuel ȝolden þe kisseinge,
þat Gvenour hi*m* ȝaf at his arminge;
þer fore he tohewe þat route
Tofore, biside & al about;
9245 Al wondred, þat hi*m* seiȝe an,
& seyd: „He worþ a noble man!“

þo knewe he þurch mani on,
Wher þat rod þe king Rion;
þurch corouns & berdes, þ*at* wer*e* his armes,
9250 He made hi*m* way wiþ strengþe of armes,
His stede hi*m* bar to hi*m* anon;
Arthour smot to king Rion,
A quarter of his helme out hitt
& his scheld ato ykitt,
9255 & alle his armes, verrament,
To þe purpoint of o serpent,
Next his schert þat sat þo;
Elles he hadde him coruen ato.
Rion fel doun wiþ þat dent,
9260 So he dede were, verrament.
Mani geau*n*tes gret & long
About Rion þer were, & strong,
þat on Arthour at ones last
& wiþ h*is* hors to grou*n*de hi*m* dast;
9265 Ac Arthour lepe vp a fot anon
& werd him oȝain euerichon.
Merlin wist of þis dede
& hete al Arthours felawered
Wenden swiþe to þis rideing;
9270 Tofore dassed Ban, þe king,
Al, þat in his way stode, f. 254 a.
He biheueded he*m* & lete he*m* blode,
So þat þurch his miȝt gode
Þider he com, þer Arthour stode;

9239) wroþ] r *corr. aus?* 9264) wiþ] i *corr. aus* e. his] her *ms.*

9275 „Arthour," he seyd, „þi kinde it nis,
To stond o fot, for soþe ywis!"
An geaunt he tok anon
& cleued him to þe brest bon
& brouȝt on hors Arthour, ywis,
9280 Par fors among his enemis,
Þat so þo dede, verrament,
Þat non no miȝt stond his dent.

Þo Arthour was vp, so y finde,
Comen his felawes, .vi. þousinde,
9285 & ich of hem on þer hitt,
Oþer heued ofsmot or bodi þurch kitt.
Þer was defoiled king Rion
Vnder stedes fet mani on
& drawe & totore vilainliche,
9290 Ac he him defended orpedliche;
Wiþ gret pine, naþelas,
Vp to hors couered he was
& smot wiþ mace al about
& mani slouȝ of our rout.
9295 Ac an fewe of our best
In al þat pres to gider þrest:
Arthour & Ban & Bohort, his amis,
Naciens & Agraueins & Heruis,
Lucans, Griflet, Vlfin & Kay
9300 & her feren so fouȝten þat day,
Þat in þe cuntre ran heþen blod,
So in þe riuer doþ þe flod,
& so fouȝten wiþ dintes hard,
Þat felled was king Rion standard
9305 & þe four olyfaunce yslawe,
Baners & castels adoun yþrawe.
Þo fleiȝe Riones folk here & ter,
Non durst leue no wher;
Ac king Rion þan was so wo,
9310 Þat *he* nist, what he miȝt do;
Wiþ his swerd scharp & briȝt

9275) Arth.] *danach* he, *ausgestr.* 9280) forþ (!) *ms.* 9310) *he*] *om. ms.*

.xx. cristen he slouȝ doun riȝt;
Ac his men, þat were him midde,
Wiþ strengþe oway wiþ him ride,
9315 Ac fram his men he dassed sone f. 254 b.
Bi a wode oway al one,
Makeand, ful sikerly,
Swiþe michel diol & cri.
Swiche noyse ros in þe bataile,
9320 þat, þei it hadde þondred, saunfaile,
No schuld men it yhere,
þe paiens made so rewely bere,
& our gred: „Sle, lay on,
Kepe þere, kepe here, lete passe non!“
9325 þus þai slouȝ in litel stounde
Mani þousand to þe grounde,
& euer þai ben tohewe & smite,
So schepe, þat were wiþ wolues ybite.

Leodegan & Cleodalis, his steward,
9330 Folwed al on Goionard,
Riones nevou, þat hadde wiþ him
Fele Sarrazins wroþ & grim.
Ban & Bohort vertuous,
þai todriuen four kinges orgulous,
9335 þat hete Gloiant & Minados,
Calufer & Sinargos;
þe oþer & þo of þe table rounde
Bi .v., bi .vi. of gret mounde
Were departed her & tar,
9340 To folwe þe paiens euer ay whar;
Naciens, Adrageins & ek Herui
.VI. heþen kinges driuen hardi,
þat hete Mautaile & Fernicans,
Bantrines & Kehamans,
9345 Forcoars & Troimadac,
For to ȝeuen hem her mat.
Alone, certes, king Arthour
Drof king Rion wiþ gret vigour;

9319) Swiche] che *auf rasur von späterer hand geschrieben.*
9335) Gloiant] *über* o *eine rasur.* 9343) mantaile *ms.*

Arthour otok hi*m* wiþ drawe sward
9350 & seyd: „Aȝeld þe now, traitour coward!“
Arthour on þe helme hi*m* smot,
þe dent sanke þurch, god it wot,
þurch þe pelet to þe panne;
Ac dedli dent no hadde he nanne.
9355 Rion oȝain smot a dent,
Ac Arthour hi*m* couered, verrament;
Of his scheld he carf a corner
& of his helme a quarter;
þe dint swarf & flei for bi, f. 254 c.
9360 þer fore was non sori;
Arthour smot oȝainward
Vnder Riones scheld a dint hard
& smot Rion þurch armes alle,
þurch þe side neiȝe to þe ȝalle;
9365 King Rion so feld him hert
& gan fle ful swiþe, cert;
Arthour wald after sue,
Ac sex king gun on hi*m* hewe,
Wiche y nemde tofore ȝou to,
9370 þat Herui drof & his feren al so;
þai grad: „Abide, traitour, on heiȝe,
Wroþer hole þou Rion seiȝe!“
þo lete Arthour Rion scape;
Kehenans com wiþ gret rape
9375 & ȝaf king Arthour swiche a las,
þat Arthour al astoned was;
Arthour smot þat geant oȝan
A dint, þat fro main cam,
He smot his schulder wiþ arm & scheld,
9380 þat it fleiȝe in þe feld.
Kehenans dede his stede forþ steppe
& king Arthour wald bicleppe
About his swere wiþ his riȝt arm,
þat þe oþer miȝt don him harm;
9385 Ac bitven his hond & elbowe
Arthour him ȝaue a dint of howe

9357) corner] r *ü. d. z. geschr.* 9367) after] r *mit dunklerer tinte nachgetr.* 9368) him] *danach* hne, *ausgestr.*

Wiþ his swerd, þat his hond
Amidward þe feld wond.
þe stede him bar here & tere,
9390 Criand, so wode he were,
Ac sone þer after ded doun he þrewe,
His soule to þe deuel blewe.
þe oþer dasched on Arthour al fiue,
For to reuen him his liue,
9395 Ac Arthour king Ferican smot
To þe hert, god it wot;
Forcoars bi þe side he hitt,
þat ribbes & þi he ofslit.
þo com Naciens, Herui & Ad*ra*gein,
9400 Rideand to Arthour wiþ gret main,
Wiþ his to feren king Ma*u*taile
Fram Arthour gan swiþe fle;
Arthour wiþ his feren þo liȝt, f. 254 d.
Her hors girten & sadles riȝt.

9405 Now seiþ here þis romans
Of king Bohort & king Bans,
So driuen king Minados
Wiþ his þre feren of proude los;
þai metten wiþ ten heþen kniȝtes,
9410 Strong geauntes fel & wiȝt,
Alle þritten þai smiten þo
On our cristen kinges to
& perced boþe scheld & armes
& dede hem wel gret harmes.

9415 Ac Ban hit king Calufer
& cleued his heued in to þe swere,
After he tok so Sinargos,
His heued fram þe bodi was los.

Bohort hit king Glorion
9420 His riȝt schulder anouen on,
þat al þe schulder & ek þe scheld
Wiþ þe ribbes fleiȝe in þe feld.

9401) mantaile *ms.* 9407) Minados] os *auf rasur geschr.*

Sornigrens & Pinnogras,
Gaidon & king Margaras
9425 Wiþ .vii. heþen, sikerliche,
Ban asailed wodeliche.
Ac Ban, so noble knizt & hende,
Wiztliche gan him defende;
Pinogras he feld of hors
9430 & foiled al his cursed cors;
Sornigrens he smot wiþ main
þurch out helme in to þe brain.
King Bohort seize his broþer fizt
Al on ozain ten knizt;
9435 þe stede wiþ þe spors he dust,
To þe grounde a paien he frust,
Anoþer, þurch helme & bacin
þurch out he clef him to þe chin.
þo þre paiens wiþ wizt bones
9440 On þe helme him smiten at ones,
þat he nei hadde, wiþ outen balau*n*ce,
Ylorn hors & contenaunce;
Ac he akeuered wiþ hert lizt
& smite hem on wiþ main wizt;
9445 Ac in þat ich toilinge
Fram Arthour com Rion þe king,
Fleand, his sw*erde drain* . . . . f. 254 A a.
& Kay & Griflet & Lucan f. 255 a.
& Merangis & Craddoc & G*er*uan
9625 & Belchin þe broun & Bleoberiis
[9460] & Galescounde & Lectargis,
Kalogrenant & Kehedins,
Folweden & slowen þe Sarrazins
Her & ter, so seyt þe boke,
9630 & a compeinie oftoke,
To hundred paiens, ful of grame,
For her ler & for her schame
& for king Rion was oway,
Her hert was ful of ten & tray;.

9444) smiten (!) *ms.* 9447) Fleand his sw *lautet der custos. Ein blatt ist ausgefallen.*

9635 Ich on oþer þer gan smite
[9470] Wiþ swerdes egge, þat sore gan bite;
þai weren arwe & our hardy
& hem todriuen, sikerly,
& wenten ozain to Danbleys,
9640 & wiþ outen þe gates, iuel at ayse,
Bileueden þer for her king,
For to han of him tiding;
þai no hadde of Merlin no *con*seiling,
For he was went, wiþ outen lesing,
9645 After king Galat of mizti hond,
[9480] Lord ouer Herdene lond,
Wiþ ten þousand, þat was aschape
Sarrazins, wiþ gret rape,
For to make enchauntement,
9650 Hem tofore, verrament.
He made alle a valaye
Al so it were a brod leye,
þat Galaþ no non of his
þat nizt no mizt oway, ywis:
9655 Her after sone in þis write,
[9490] Whi he it dede, ze schul it wite.

Now telleþ þis romau*n*ce, þ*at* king Arthour
Com driueand gode scour
& bar Marandois in his hond,
9660 Worþ al þe swerdes of Inglond,
þat he hadde of Rion wonne;
He bad þe king, þat made sonne,
For his swete moder loue,
He most þat nizt his swerd proue.
9665 Auentours to seke, his stede he smot,
[9500] King Ban rode after, god it wot,
Bohort al so & Nacien, f. 255b.
Herui de Riuel & A*dra*gein,
& com dasseand al bi cas,
9670 Whar Goionar & Salinas

9641) Bil.] d *corr. aus* i. 9646) ouer] *danach* of, *unr.*, *ms.*
9668) agragein *ms.* 9669) al] a *corr. aus?*

Wiþ a kniȝt of þe table rounde
To .lix. bataile founde.
Þese four smot on he*m*, certes,
So þe lyoun doþ on þe hertes;
9675 Arthour tauȝt on a lessou*n* of howe
[9510] & cleued him to þe sadel bowe;
Anoþer he biheueded, þe þridde he hit,
Vnto þe girdel he him slit;
Þe ferþ he tok on þe chine
9680 & carf him ato, biliue;
Ten, for soþe, in litel þrawe
Þer he brouȝt o liue dawe
Wiþ his swerd Marandoise,
Þat carf doun riȝt wiþ oute*n* noise.
9685 King Ban smot about al so
[9520] & cleued a geant atvo;
Anoþer he schare of al þe side,
Þe þridde he dede of þe heued glide
& biheueded þre oþer þer to,
9690 & þe seuend he smot ato;
& Bohort boþe þi & arm
Schare *on* of & dede him harm;
Anoþer he cleued to þe toþ,
Þe þridde he biheueded, for soþ;
9695 Þe ferþ & fift al so,
[9530] To helle grounde he *de*de hem go;
Þe gode kniȝt Ad*ra*gein
Þurch smot on wiþ gret main;
Anoþer he cleued to þe brest
9700 & of þe þridde þe heued he daste;
Þus he binam þer fiue
Al arowe day o liue.
Nacien dede ful wel:
Wiþ scharp swerd of broun stiel
9705 On he cleued doun riȝt
[9540] & anoþer þer to, a pliȝt;
Þe þridde to þe brest he cleued
& of þe ferþe þe heued ofweued,

9677) þridde] r *ü. d. z. geschr.* 9692) *on*] *om. ms.* 9696) he *de*de] hede (!) *ms.* 9698) þurch] *danach* hem, *unr.* on] *ü. d. z. nachgetr.*

& þre al so þer to he slouȝ.
9710 Herui al so it made touȝ,
To þe chine he on slitt f. 255 c.
& of to þe heued ofkitt.

Goiomar & Balinas
& þe þridde, þat wiþ hem was,
9715 Seiȝen her noble socour
[9550] & leyden on wiþ gret vigour;
Ich of hem þo orpedeliche
Four slouȝ, sikerliche;
Þo þan leued þ*er* bot niȝe
9720 Of al þat iche companie,
& þo flowen anon riȝt,
Al so swiþe so þai miȝt,
Gredeand, it ner non men,
Ac deuelen, þat þai fouȝte*n* oȝen;
9725 Our hem suwed as men kene,
[9560] Til þai herden michel dene;
Boþe on helmes & ysen hatten
Þe dintes of swordes flatten.
Þo seyd Ban: „We moten heye
9730 Al niȝt & wiþ swerd die!"
Quaþ king Arthour: „Þat haue y loued,
Al what ichaue mi swerd proued!"
Quaþ Ban: „Ȝe no haue it nouȝt deleid,
Þat ȝe no haue it wele aseyd!"
9735 „Nay, sir," quaþ Arthour, „þat folk was lite,
[9570] Þat y no miȝt to wille smite,
& to ek þat ȝe slouȝ so fele,
Þat half no miȝt y me bistere."
Þo seyden our oþer hem bitvene:
9740 „Most he libben & ythen,
Bitvene Breteine & Costentinenoble
No worþ anoþer kniȝt so noble!"

Now seyt þe boke, þat sir Antore
Wiþ his feren, y nemd bifore,

9718) Four] *danach* ti, *unterpunktet.* 9730) duie (!) *ms.*
9735) was] s *ü. d. z. geschr.*

9745 At Danebleise Arthour þai no fou*n*de;
[9580] Oȝain þai went in þat stounde
Wiþ drawen swerd, to sechen him;
An hundred geau*n*tes wroþ & grim
Wiþ fauchou*n*s & wiþ swerdes stett,
9750 Ich oþer sone mett;
Antore was feld among þat floc
& Goruain & Gales þe calu & Craddoc
& Blioberis & Blichardis,
Þat hem defended a fot, ywis,
9755 & bi help of her feren seuen — f. 255 d.
[9590] Oȝain an hundred: þ*at* was vneuen.

Arthour com rideinde in þis cas,
For sir Antour desmaied was;
He smot amidward þe pres,
9760 So grehounde doþ out of les;
A geaunt sone he tok anne
Þurch out helme & heued pa*n*ne
& þurch þe side & þe hert;
Of anoþer þe heued he girt;
9765 Ȝete he tok þe þridde
[9600] & cleued hi*m* to þe midde;
In þe swere he toke þe ferþ,
Þat þe heued fleiȝe to þe erþe.
Fiue & sex, seuen & eiȝte,
9770 Orawe he biseiȝe so riȝt.
Þo gan king Arthour Marmidois,
His swerd, to king Ban praise
& seyd, it carf so wel, men miȝt delite,
Þat witeþ þe geau*n*ce of þis smite.
9775 Hem fiue a fot on hors he lift.
[9610] King Ban aside glift,
On a paien wiþ main he girt
Þurch out þe heued in to þe hert;
Anoþer he schar þe side of;
9780 Þe þridde þe heued he al todrof;

9749) *unten auf der seite mit verweisungszeichen nachgetragen.* 9751) floc] oc *verklext.* 9761) geaunt] au *corr. aus?* 9763) *f. umgestellt, aber durch zeichen richtig angeordnet.*

þus her & tar he leyd adoun,
So it were a wode lyoun.

Bohort als a geaunt laiste
& þe heued al todaiste;
9785 Anoþer to þe chine he karf;
[9620] þe þridde he hit, þat he starf;
Al abouten he leyd on
& slouȝ to grounde mani on.

Adragein wiþ wille fre
9790 Arawe biheueded geauntes þre
& oþer mo feld to grounde,
þat neuer more ner sounde.

þe gode kniȝt also, Herui,
Slouȝ so fele, it was ferly.
9795 Nacien, so seyt þe boke,
[9630] Of a geaunt þat heued he tok;
Anoþer to þe chine he luȝste;
þe schulder of þe þridde he duȝste.
þus þai laiden her & tar — f. 256 a.
9800 & her heuedes fram þe bodi schar.
þe .xii. feren, þat hye þ*er* founde,
Non no hadde dedli wounde,
Ac þo þai seiȝen þis fair socour,
þai laiden on wiþ gret vigour;
9805 Ich of hem þre oþer to
[9640] Of þe paiens biheueded þo;
þer was noble main ysene;
Of an hundred, wiþ outen wene,
No leued paiens bot fourtene,
9810 þe oþer lay dede opon þe grene,
& þe .xiiii. flowen swiþe,
So her stedes miȝten driue;
Our sueden wiþ wille fin
& metten þe clerk M*er*lin,
9815 þat hem wiþstode & dede hem liȝt,
[9650] Her stedes girten, her sadles riȝt;

9781) tar] *danach* þai, *ausgestr.* 9800) bodi] d *verklext.*

So þai dede & blisse made,
Ich of oþers helpe was glade.
Whiles hye hem graiþeþ, resteþ & riȝteþ,
9820 Listneþ, hou Leodegan fiȝteþ!

Hou Leodegan now vnder an oke
Fiȝteþ, so seiþ þis boke,
Wiþ his steward Cleodalis,
Gentil kniȝt & trewe, ywis,
9825 Oȝain seuen & tventi fouȝte*n* hye to,
[9660] Certes, þat was michel wo.
On fot was Cleodalis,
So ich ȝou seyd er þis;
Leodegan on his hors was,
9830 Cleodalis fauȝt on þe gras;
Wiþ michel sorwe & gret pine
Þai werd hem oȝain þo Sarrazine.
Colocauln*us*, an hoge man,
Smot so to Leodegan,
9835 Þat he aplat fel of his stede;
[9670] Boþe mouþe & nose gan blede,
For feblenis oþer wounde
Streiȝt he lay on þe grounde;
Þe Sarrazins to him come
9840 & þo hi*m* wold han ynome,
Ac Cleodalis her of nam kepe,
He bistride his lord & wepe;
Abouten he leyd wiþ his sword f. 256b.
& defended his lord,
9845 So he smot to his wiþþerwine,
[9680] Þat non miȝt his lord winne;
Þai hi*m* þrewe wiþ kniues & stones
& ȝauen hi*m* woundes for þe nones.
Vp stirt Leodegan, þe king,
9850 Þo passed was his swoninge;
His steward miȝt stond vnneþe,
For he hi*m* forfauȝt al to deþe;
He seiȝe his steward so ful of treuþe,

9819) hem] e *verklext.* 9821) anoke *ms.* 9837) febl.] *danach* of, *unr.* 9847) &] *corr. aus* s.

His hert was ful of sorwe & reuþe;
9855 He biþouȝt him, wiþ wrong
[9690] His wiif he hadde helden long
Oȝaines riȝt þurch iniquite;
A word he seyd of gret pite:
„Hay," he seyd, „Cleodalis,
9860 Trewe kniȝt wiþ outen feintis,
Þurch mi sinne & mi desray
Icham comen to mi last day:
Haue on me pite, gentil man,
& rewe on me, Leodegan!
9865 Ich was þi lord, now am y knaue,
[9700] On me pite & merci haue,
Forȝiue me now þe trespas,
Þat y þe haue don, allas!
Y pray þe, þat neuer mi misdede
9870 Mi soule in to helle lede!"
A knowe he sat & seyd: „Merci,
Mine owen swerd take, bel ami,
Mine heued smite of for mi misdede,
Crist me wil þe better rede!"
9875 Cleodalis wepe for pite,
[9710] He seiȝe his lord humilite,
He lift him vp in his arm
& forȝaf him al þat harm,
Þat he him hadde don, & schame,
9880 & bad him fiȝt, on godes name;
So þai deden & fouȝten boþe,
Þe paiens þer of weren wroþe;
Þo com rideand a geaunt, ywis,
& smot to grounde Cleodalis;
9885 Þer he lay streiȝt along,
[9720] Leodegan to him sprong
& him wered al about f. 256 c.
Fram al þat ich curssed route;
So long he fauȝt, he was weri
9890 & fel adoun wel dreri.
Cleodalis þo vp made a stert,
As he nere nouȝt yhert,

9867) tresppas *ms.*

& wiþ main fair & hende
His lord, *þe* king, he gan defende.
9895 Þus þai ferd oft, when fel þat on,
[9730] Þe oþer vp stert þo anon
& him defended wiþ alle his miȝt;
Þus þai fouȝten til midniȝt;
Þo were þai wounded so strong,
9900 Þat þai no miȝt doure long.
To Cleodalis þo seyd Leodegan:
„Help now þe self, gentilman,
For, to lese & winne al þis lond,
Y no may lenger stond!"
9905 Often þai made dounfalleing,
[9740] & when þai miȝt, vpriseing,
& halp Cleodalis him, to were & fiȝt,
Al so wele so he miȝt.

In þis time hadde M*er*lin
9910 To Arthour & Ban teld her pine,
& þo hadde Leodegan ben ynome,
Ȝif Arthour no had ycome
Wiþ his sextene, þat on hem plat,
& euerich a paien to deþ flat.
9915 Merlin rode out in a stounde
[9750] & þider brouȝt .vii. of þe table rounde,
Þat dede wiþ strengþe her swerd baþen
In bodi & blod of þe haþen.
King Arthour & Bohort & Ban
9920 Keuered on hors Leodegan,
& Nacien, þat kniȝt of p*r*is,
On hors keuered Cleodalis,
Þat al so wele yfouȝten, cert,
So þai ner þat day yhert.
9925 Merlin, he tauȝt to four geau*n*tes, sau*n* ail,
[9760] Þat sustend þat bataile;
Naciens rod Ancaln*us* to,
Þe side he schar his bodi fro;
Arthour cleued king Maulas,
9930 & Ban ato girt king Ridras;

9894) *þe*] *om. ms.*

... after zeden nem to rest.

[9931]) bih.] eded *fast verloschen.*

II.

DIE JÜNGERE VERSION.

L.

D.

He, þat made wiþ his hond (f. 13[a])
Wynd and water, wode and lond,
Ȝeue heom alle good endyng,
Þat wolon listne þis talkyng!
5 And y schal telle ȝow byfore,
How Merlyn was geten and bore,
And of his wisdoms al so
And oþre happes mony mo,
Sum whyle byfeol in Engelonde,
10 Ȝe, þat wol þis vndurstonde.
In Engelond þer was a kyng,
A noble mon in al thyng,
In weorre he was war and wyȝht.
Kyng Constaunce, for soþe, he hyȝt;
15 A douȝhty mon he was of dede
And ryȝt wys he was of rede.
Kyng he was of gret honour
And holden prynce and conquerour;
For kyng Angys of Denemark
20 And many a Sarsyn stout and stark
Weorred on him, wiþ owte faile,

---

2) Both winde *P.* and w. w.] wode water *H*; water *P.* 3) them *PH u. so stets.* 4) wol. l.] lystynyth *H.* þis] to my *HP*; *danach ein buchst. ausradirt*, *L.* 5) telle ȝow b.] you informe *P.* 7) wisdome *P.* 8) And] of *add. H.* 9) Sum wh.] Which then *P.* That sume tyme felle *H.* 10) He *P.* þis] here & *H.* 11) þer was] was sume tyme *H.* 13) was] bothe *add. H.* 14) Kyng] *om. P.* Costantyne *H*; Constantine *P.* 15) was he *H.* 16) ryȝt — was] allso a wyse man *H.* 18) emperour *P.* 17) *f. om. H.* 19) For] *om. H.* Anguish *P*; Anquysh H. 20) Sarazen *P*; Sarazyn *H.* 21) outen *PH.*

	And he ouercom heom in batayle And drof heom owt of his lond þat tyde, þat þey neo durste him nouȝt abyde.		
25	þanne hadde þeo kyng sones þreo, þeo faireste childre þat myȝht beo; þeo eldest sone, þat schold beo kyng,	. . . .	
	Was cleped Moyne, wiþ oute lesyng,	After his fader deyng: (f. 1 a)	
		Soþe to say, *wiþ* outen blame, Moyne was þat childes name.	
	þis oþre weore of gret renoun,	þe oþer children were of gret renoun,	5
30	Boþe Vter and Pendragon:	þat on hyȝte Vter, þat oþer Pendragon:	
	þus men heore names alle calliþ, þeo Bruyt witnessiþ heom alle.	þus me gan here names calle, þe Brut hit wytnessed soþe *wiþ* alle.	
	On þat tyme, we fyndiþ in boke, A gret seknesse þeo kyng toke,	In þat tyme, as we fendeþ in book, A gret syknesse þat kyng took,	10
35	þat out of þis world he most wende,	þat of þis world he sculde wende,	
	And after his barouns he dude sende. And whan þey weore comen euerilkon, þe kyng seide to heom anon:	And after his barons he gan sende. And whanne þey weren come echon, Kyng Constantyn seide anon:	

---

23) the londe *H*; feild *P*. 24) neo] *om.* *P*. þat þ. n.] Ther was none *H*. nouȝt] *om.* *H*. 24) *vor* 23) *gestellt in P.* 28) called *P*. Was c. M.] Moyen he hight *H*. oute] *om.* *P*. 27) some (!) *P*. 29) The *H*. oþreo, e *verklext*, *L*; othe (!) *P*. weore] tweyne *H*. 30) *Hyght *H*. 31) men] dyd *add.* *H*. alle c.] calle *H*. 32) As ther brutes *H*. heom] *om.* *H*. 31) *f. om. P.* 33) *In *P*; *om.* *H*. fyndiþ] i *ausradirt*, *L*. 34) kyng] he *add.* *H*. 35) wende] go *H*. 36) dude s.] sent tho *H*. 37) whan] þat *add.* *H*. echeone *H*. 38) them *H*.; then (!) *P*.

„Lordynges," he saide, „lasse and more,
40 Out of þis world y schal fare:
For godis loue and *par* charite
And for þe loue, ȝe owen to me,
Whan y am ded and lokyn in clay,
Helpiþ my childre þat ȝe may
45 And takiþ Moyne, myn eldest sone,
And makiþ him kyng and ȝeueþ him corowne;
Holdiþ him ȝoure lord for euer mo!"
Alle þay graunted, hit scholde beo so.
Þan hadde þe kyng a styward feyr,
50 Þat was cleped sir Fortager;

„Lordyngys, lestneþ," he sayde, „lasse & mar*e*, 15
For out of þis world now y schal far*e*;
Þarfore y *pray* ȝow, for loue of me
Þat trewe ȝe be, pur charite,
And þat no treson be ȝow among
For his loue, þat suffrede deþ on þe croys wi*þ* wrong: 20
Wan y am ded & loke in clay, (f. 1[b])
Helpeþ my childryn what ȝe may;
Makeþ Moyne, myn eldest sone,
Of Englond to ber*e* þe croune,
And, þat to hym trewe ye be, 25
I ȝow *pray* pur charyte."
Þanne alle þe barons, boþe old & ȝong,
Grauntede to þat sayd her*e* kyng.
Þanne sayd þe kyng, as ȝe may her*e*,
To his steward, syr*e* Fortyger*e*; 30
Strong he was & ful wys,
But he was also ful of coueytys;
The kyng he haþ yserued ful long,
For he was bothe styf & strong;
On hym was al his tryst at nede, 35
Þe kyng hym ȝaf both lond & lede,
And ofte tymys he gan hy*m* *pray*,

39) Lords *P.* lasse a. m.] to then (!) anon *P.* 40) y sch. f.] must I gon *P.* I must die, myn hart is sore *P.* 41) þar] *om. P.* and þ. ch.] in trenite *P.* 42) that faviowr (!) *H.* owen] have *H.* 43) locked *P*; leyde *H.* 44) þat] all that *H*; in *what *P.* 46) him] yowr *add. H.* & g. h.] with *H.* 47) And hold *H.* him] for *add. P.* ȝoure] your *P*; oure (!) *L.* for e. m.] said hee *P.* 48) And all *H.* soe bee *P.* 49) a] *danach* stwy, *ausgest.*, *L.* feyr] *om. H.* 50) called *P.* Vortiger *P.*

18) of] *ü. d. z. nachgetragen.* 22) my] y *corrigirt aus* i. 24) croune] e *mit dunklerer tinte corr. aus?* 27) alle *ü. d. z. nachgetr.* 29) kyng] g *corr. aus* d. 36) both] th *corr. aus?* 37) hym] *ü. d. z. nachgetr.*

His treowthe to þe kyng he plyʒt,
To helpe his chyldre at his myʒt,
Bote sone þat traitour was forswore,
He brak his treowþe and was forlore.

55 So þat þe kyng of þis world went
And faire was buryed, verrayment,
At Wynchestre, wiþ oute lesyng,
Was mad his burying.
Eorles and barouns sone anon
60 Tok heom to gedre euerychon,
Wiþ outyn any more dwellyng (f. 13b)
Heo maden Moyne lord and kyng.
Bote þe styward, sir Fortager,
Was ful wroþ, as ʒe may here,
65 And was þer aʒeyn wiþ al his myʒt,
Boþe by dayʒes and by nyʒht,
For he þouʒt him seolue wiþ treson

52) at] with all *P.* 50)—52) That was falce and froward *P.* 53) Fwll *H.* the *P.* 54) He] *& *P; om. H.* & w. f.] he had made beforne *P.* 55) So þat] For *P;* And whan *H.* kyng] out *add. PH.* þe *H.* world] was *add. H.* 56) And f.] He *H.* bur.] than *add. H.* 58) There was *PH.* 60) Gadiry *H.* heom] all *add. H.* echeone *H.* 61) out *PH.* 62) They *P u. so stets.* *To *make *H.* M.] *theyr *add. H.* 64) wyckyd *H.* shall *H.* 65) was] stoode *P.* agaynst *H.* 66) day *PH.* and] also *add. H;* eke *add. P.* 67) wiþ] by *H. Mit diesem verse schliesst H.*

To helpen his children wat he may.
He answerede & swore, þat he wold ywys,
But he was false & coueytys, 45
For, whanne þe kyng hadde his lyfe ylore, (f. 2a)
Sone þat fals traytor was forswore
And wiþ falshede brak his trewþe
& dude gret falsnesse & wrong, & þat was rewþe.
Out of þis wordle þe kyng is went
And was burred, verement,

At Wynchestre in þe toun,
þat of al Englond bar þe croun.
þanne þe barounage sone anon
Took hem to consayle euerychon, 50
Wiþ outyn eny more tarying

To make Moyne here kyng.
But þat fals Fortiger
þerfore was wroyþ in his manere,
And wiþ his myʒt was þar agayn, 55

But for fere he dorst noʒt sayn,
For euere he þouʒte þoruʒ tresoun

45) kyngis, *darüber* kyng ys *mit hellerer tinte.* 48) englong (!) *ms.* 50) hym, *corr. in* hem. 52) make] *auf rasur geschr.* 54) was worþ, *d. d. z. nachgetragen,* worþ *ausgestr. und* wroyþ *am rande nachgetragen.*

Beo lord and kyng wiþ croun.
So sone as Moyne was chose kyng,
70 Into Denemark þe word gon spryng.

Kyng Aungys hit herde sayn,
þer of he was boþe glad and fayn;
Messangeris þat ilke tyde

Wente ouer al his lond wyde
75 After mony Sarsyn stout & stark
Of Saxoyne and of Denemark,
An hundred þousand and ȝet moo
On horse and on fote al so

Come þydir wiþ oute ensoyne,
80 For to weorre on kyng Moyne.
þeo kyng wolde no lengur byde,
Bote dyȝt him to schip þat tyde
And brouȝt in to Engelond afyn
Mony a douȝty Sarsyne.
85 Bote Engelond was clepid þan
Mukyl Breotayne of vche man.
þanne þe word wyde sprong,

How þe Denys kyng wiþ wrong

Gan worche Engelond muche woo;

Of Englon*d* to ber*e* þe crou*n*.
So þ*at* Moyne was crouned kyng,
In to Denmark hit dude spryng. 60

þey of Denmark in þat day (f. 2 b)
Bileueden nouȝt yn C*ristes* lay.
Kyng Aungis þ*at* herde sayn
And of þat tidyng was ful fayn;
His messa*n*geris he sente in þat tide 65
Ou*er* al Denmark in to eu*ery* syde
To many a Saracyn boþe stouȝt & stark
Of Sisoyne & of Denmark,
Syxty þousand & ȝut mo
On hors wi*þ* kyng Amygys comen tho, 70
And of foot-men a wel gret rowte,
Englond to makyn in dowte.
þe kyng Amygys nold no lenger*e* abide,
But in to schepe he wente in þat tyde,
And to Englond þey gan far*e*, 75
To worchen hem moche car*e*.
Englond was yclepyd þo
Lityl Bretayne, þe Bruyt seyþ so.
þat word in Englond wyde sprong,
þat þe kyng of Denmark al wi*þ* wrong 80
Was come in to Englond (f. 3 a)
At þe rye vppon þe see strond.

The kyng herde, þat hit was so,

---

68) *To be *P.* 69) As *P.* 70) can *P.* 71) hit h. s.] hard it then *P.* 72) *& th. *P.* he] *om. P.* 73) Soone *add. P.* mess.] *in *add. P.* 74) Wente] *He *sent *P.* the *P.* 75) Sarazens *P.* 76) & of Saxons *P.* 78) horse] backe *add. P.* 79) *f. om. P.* 81) þeo k. w.] Then wold they *P.* abyde *P.* 82) them *P.* 83) af.] I saine *P.* 85) called them (!) *P.* 86) euery *P.* 88) Danish *P.* 89) Gan w.] Wrought in *P.* mickle *P.*

58) englong (!) *ms.* 62) yn] on, o *corr. in* y. Cristes] es *corr. aus* on. 67) Sar.] *das zweite* a *ü. d. z. nachgetr.* boþ] *ü. d. z. nachgetr.* 74) in] *ü. d. z. nachgetr.*

90 Kyng Moyne herde, þat hit was soo,
He went him to sir Fortager
And preyʒed him wiþ mouþ and cher
And bysouʒte him wiþ gret vygour,
He scholde beo his gouernour,
95 Aʒeyn his fomen for to fyʒt;
And he onswerede anon ryʒt
And brayd him self seek as traytour strong
And saide, wiþ ryʒt and nouʒt wiþ wrong,
Neo wold he neuere come in batayle,
100 For his streynthe bygan to fayle;
And al he dude for nyþe and onde:
He þouʒte to beo kyng of þis londe.
þeo kyng him wolde no more pray,
Bote tok his leue and went a way.
105 Messangeris he sent þat tyde
Ouer al his lond on ylk a syde
To eorl, baroun and to knyʒt,
To helpe him for to fyʒt;

And in his herte hym was ful wo;
þanne wente Moyne þe kynge to Fortiger 85
And gret hym wiþ mornyng chere
And bad hym mekelich, wiþ outen bost,
þat he wold leden his ost
Aʒens his fomen forto fyʒt;
And Fortiger seyde, þat he ne myʒt; 90
He made hym seek, þat treytour strong,
And sayd, in ryʒt nother in wrong
He nold neuere come in batayle,
His strengthe, he sayd, dude hym fayle;
And al he dude for angur & for onde, 95
þat he ne most be kyng of Englond.
Kyng Moyne nold hym no more pray,
But from Fortiger wente his way.
His massyngere anon in þat tyde (f. 3 b)
He sente in to Englond ful wide 100
To erlys, barons & knyʒtys,
To come & helpen hym in fyʒttys;

---

91) him to] vnto *P.* 92) mouþ and] lowlye *P.* 93) wiþ gr. v.] of his honor *P.* 94) He sch.] For to *P.* 95) Against *P.* for] *om P.* 96) And] *om. P.* onsw.] him *add. P.* 97) fained *P.* self] *mit dunklerer tinte ü. d. z. nachgetr., L.* seek] sicke *P*; *om. L.* 99) He wold *P.* 100) When *P.* 101) For all this he said aforehand *P.* 102) For he *P.* that *P.* 103) him w.] he wold him *P.* 104) a] *his *P.* 106) To *P.* the lands *P.* ylka] euery *P.* 107) For *erles, *barons & *knights *P.* 108) To] *come *& *add. P.* for to f.] *in his *fights P.

91) treyt.] y *ü. d. z. nachgetr.* 92) nother] e *corr. aus?*

	And whan þay weore al ycome	And wanne þey wer*e* alle ycome	
110	And heore armes hadde ynome,	And ech man hadde hys harnes ynome,	
	þey prikyden forþ, wiþoute faile,	þey wenten fourþ, w*iþ*outyn fayle,	105
	To ʒeue þe Denys kyng batayle.	To ʒeuen her*e* fomen strong batayle.	
	þer was clowen mony a scheld	þar*e* was ycloue many a scheld	
	And mony a knyʒt feld in þe feld.	And many knyʒt lay ded on þe feld;	
		Many a douʒti man in þat tyde	
		Lay þar ded w*iþ* woundes wyde.	110
		þanne was þe Denmark*es* ost so strong,	
		þat þey fouʒtyn w*iþ* axes & w*iþ* sperys long;	
115	Al þat þey metten at þat stounde, (f. 2ª)	Al þat þey hytten in þat stounde,	
	Mon and hors þey slowe to grounde;	Hors & man, hit fyl to grounde;	
	So Englysch men, for soþ to say,	The englysch folk in þat day	115
	Weore discomfyʒt and fledde away;	Weren dysconfyʒtyd & flouʒen away;	
	To Wynchestre þay fledde þo,	To Wynchestr*e* þey fledden þo, (f. 4ª)	
120	Syngand allas and weylawo.	Gredyng alas & weylawo.	
	Bote þe Denys kyng by fore	Amygys, kyng of Denmark þ*er* by for*e*	
	Mukil of his folk hadde ylore;	Hadde moch folk þ*er* forlor*e*,	120
	Al so swyþe he sent his sonde	And also swythe he sente hys sonde	
	Hom aʒeyn to his owne londe,	In to Denmark, his oune londe,	
		Vppon forfetur*e* of lyf & leme	
		To Wenchestr*e* þat þey schulden keme.	
125	To al, þat myʒhte wepne beore,	Al þat myʒtte armes ber*e*,	125
	Schold come to Englond, him to weore.	Schulden come w*iþ* schyld & sper*e*;	

---

110) hadde y.] done vpon *P.* 114) a] *om. P.* fallen *P.* þe] *om. P.* 115) at þ. st.] *in strond *P.* 116) *Horsse *& *man *fell to the *P.* 117) So] Soone the *P.* for] the *P.* 120) With much sorrow, care & woe *P.* 121) Danish *P.* 122) *Much *P.* folk] he *add. P.* *forlore *P.* 123) Al so s.] & then forthe *P.* 124) Some (!) into *P.* 125) weapons *P.* 126) to — weore] & helpe him in this warre *P.*

104) yn.] *auf rasur geschr.* 119) Am.] *die initiale ist weggelassen und später klein nachgetragen.* by] *mit jüngerer hand und blasserer tinte ü. d. z. nachgetr.* 122) londe] l *corr. aus* h.

Of weorre wolde he neuer blynne,
Cytees and castels he gan wynne,

In Engelond he dude mukil wo,
130 Half a ȝer and sumdel moo.
Alle þe barouns of Engelond
Tokyn heom to gedre on honde,

What heom weore best to done,
To avenge heom of heore fone.

135 And whan þay weore come alle, y ȝow telle,
Eorles, barouns, þat weore feolle,
Heo seiden, þat Moyne, heore kyng,
Was nouȝt bote a broþelyng,
And seyden: „Ȝef Fortager kyng ware,
140 He schulde ous brynge out of care!"
And seide anon, olde and ȝyng,
þey wolde, Fortager weore kyng.
And whan þay haddyn spoke of þis,
Twolue barons þey sente ywis
145 To sir Fortager þeo bolde,
To wite, why þat he neo wolde

For of his werre he nold noȝt blynne,
For he þouȝte Englond to wynne.
Townes he brende & citees als
And beet a doun many castels 130
And wrouȝtte Englond moche care
Eyȝte mounthys and wel mare.
þanne al þe barons of Englond
Token hem alle to gederys in hond,
Wat best hem were to don, 135
To awreken hem on here fon.
(f. 4b)
þey comen to gederis, as y ȝow telle,
Erlis & barons, þat weren ylle,
þey seyden, ywys, þat „Moyne, oure kyng,
Is nouȝt wourþ a ferþyng!" 140
þey seyden: „Yf Fortiger oure kyng ware,
He wold vs brengen out of care!"
þanne þouȝtte anon bothe old & ȝyng,
Fortiger to maken kyng.
Wanne þey hadden spoken of þys, 145
Twelue barons þar wente ywys
To syre Fortiger þe bold,
For to weten, why he nold

---

128) he gan] for *to *P.* 129) dude m. w.] warrd full sore *P.* 130) *more *P.* 131) of] in *P.* 132) on h.] *in that stond *P.* 133) heom — best] was best for them *P.* 134) For to *P.* 135) And] *om.* *P.* y ȝ. t.] arright *P.* 136) Eorles] *& *add.* *P.* þat w. f.] lords & knights *P.* 137) The *P.* þat] *om.* *P.* heore] their young *P.* 138) nouȝt] *om.* *P.* brotherlinge *P.* 140) *wold bring them *P.* 141) They *P.* anon] *both *add.* *P.* 142) þey w.] That *P.* weore] shold be their *P.* 143) of] all *P.* 146) why þ.] whether *P.* nay *P.*

Aȝeyn heore fomen for to fonde,
To dryue heom out of Engelonde.
And þo þeo barounes alle yfere
150 Waren come to sir Fortager,
Wel hendeliche he heom grette
And on þe deys by him sette

And bad heom wiþ wordes ille,
To sayȝe, what weore heore wille;
155 And þey onswerde faire aȝeyn
And baden, þat he scholde heom seyn,
W[hy] he wolde nouȝt wiþ heom gon
[For to a]venge heom apon heore foon.
[And s]eide: „Syþe Constannce was ded,
160 [We ha]n had a sory red,

[We ha]n had mony sory happes

[And of] hys men wel harde clappes!"
[And bade,] he scholde take on honde,
[To warr]e heom out of Engelonde.

165 þen ans]werde sir Fortager
[As a man of] gret power:
[„I was neu]er ȝet ȝoure kyng

147) Against *P.* for] *om. P.* stand *P.* 149) *when *P.* in fere *P.* 151) Wel] & *add. P.* *they *him greete *P.* 152) deys] dske (!) *P.* him] they *add. P.* 153) still *P.* 154) For to *P.* was *P.* 157)—169) *Ein stück vom rande des blattes ist abgerissen und dadurch diese zeilen verletzt; das fehlende ist in eckigen klammern, soweit möglich, nach P ergänzt.* 158) apon] of *P.* 161) *f. om. P.* 163) bade] that *add. P.* in *P.* 167) yett neuer *P.*

Aȝens his fomen fyȝtte
Wiþ al þe strenth þat he myȝt. 150
And whanne þe barons al yfere
Were ycome to Fortigere,
Henliche þey hym grette, (f. 5ª)
And he hem took & bi hym hem sette
And askede hem wiþ wourdes ille, 155
Why þey come & by what skylle.
þey answerden hym agayn
And sayden: „Syre, we schul ȝow sayn:
Whi nelt þu, syre, wiþ vs gon,
For to awreken vs vppon oure fon? 160
We may," þei seiden, „haue no pes,
For þe kyng of Denmark, wiþ outyn les,
He werreþ vppon vs boþe day & nyȝt,
þarfore we prayen þe, syre, help vs to fyȝt,
And take þat to þyn honde, 165
To sauen al Englond,
Aȝens þe kyng of Denmark þat þu fare,
þat werkeþ Englond moche care."
þanne answerd syre Fortiger
As a lord of gret powere: (f. 5ᵇ) 170
„I was neuere makyd ȝowre kyng:

151) whanne] h *ü. d. z. nachgetr.* 153) Heulyche (!) *ms.* 163) boþe] *ü. d. z. nachgetr.* 164) þe] *ü. d. z. nachgetr.* 167) kyng] *ü. d. z. nachgetr.*

[Why pray]e ʒe me of such helpynge?
No neuer ʒet her by fore (f. 2 b)
170 To ʒow no was y nouʒt yswore,
For to helpe ʒow at ʒoure neode;
And þer fore, so god me spede,

Wendiþ hom to ʒoure kyng

And preyeþ him in al thyng,
175 þat he ʒow helpe aʒeyn ʒoure foon,
For of me neo gete ʒe noon!"
þanne onswerde a bold baroun:
„Oure kyng nys bote a kouioun,
For, whan he siþ a sweord ydrawe,
180 Anon he wenyþ to beon yslawe;
He ne doþ vs non oþir good,
Bote fleoþ awey, as he weore wod:
Hadestow beon among vs alle,

þat chaunce neo hadde neuer byfalle,
185 þat we lore þis asauʒt;
For soþe, in him was al þeo defauʒt:
þus seyn alle oure peris."
„Y tro wel," seide sire Fortagers,
„Certes, hit was gret deol,
190 To make ʒoure kyng of a fool;
Hadde ʒe mad a mon ʒoure kyng,

Whi praye ʒe me þanne of swych a þyng?
Ne neuere," he sayd, „her by forn
To non of ʒow y was ysworn,
For to helpe ʒow at nede, 175
An þarfore, so Cryst me spede,
Of me schal ʒe helpe non,
Ich ʒow swere by seynt John!
But wendyþ now hoom to Moyne, ʒowre kyng,
And biddyþ hym in al þyng, 180
þat he ʒow awreke of ʒoure foon,

For of me ghete ʒe helpe non!"
þanne answerde a bold baron:
„Syre, oure kyng ys but a couion,
For, whanne he seeþ a swerd ydrawe, 185
He weneþ anon to be slawe;
He doþ vs non oþer goud,
But flykyr awey, as he were woud:
Haddest þu ben among vs alle, (f. 6 a)
Swych a cas hadde vs nouʒt byfalle; 190
Alle, þat weren at þat sauʒt,
Seyden, þat in oure kyng was þat defauʒt,
And so seyden al oure per."
„I trowe hit wol," quaþ Fortiger,
„For, certis, it was a nyce þyng, 195
Of a fool to make a kyng;
Hadde ʒe makyd a man ʒowre hefd,

---

168) help.] *a *thinge *P.* 169) Nor yett neuer *P.* 170) To—nouʒt] Nor to you was neuer *P.* 173) vnto *P.* 175) To helpe you against *P.* 176) of—ʒe] *helpe of me gett you *P.* 178) *is *P.* k.] younge one *P.* 180) Anon] *om. P.* 181) ne] *om. P.* noe *P.* 183) amongst *P.* 184) neo] *om. P.* 185) *f. om. P.* 188) sire] *om. P.* 189) Certaine *P.* 190) ʒoure] *a *P.* of] such *add. P.*

177) schil (!) *ms.* 178) ʒow] *mit hellerer tinte ü. d. z. nachgetr.* 179) now] w *mit h. t. ü. z. nachgetr.* 185) whanne] h *ü. d. z. geschr.* 188) flyky (!) *ms.* 193) per] *darüber ein querstrich, ausradirt.* 197) hefd] *auf rasur geschr.*

He hadde ȝow saued in al thyng;
Bote, certaynly, sikir ȝow beo,
Help neo haue ȝe non of me,
195 Bote if ȝoure kyng weore ded, aplyȝt,
I wolde ȝow helpe wiþ al my myȝt."
þanne saide þeo barouns ilkon:
„Woltow, þat we oure kyng slone?"
„Nay," he seide, „wiþ outyn stryf,
200 Whiles ȝowre kyng is olyue,
Help no gete ȝe non, ywis!"
þeo barons toke leue wiþ þis;
To Wynchestre þey went alle,
þere þeo kyng was in his halle,
205 And, als he sat at þe mete,
þey rowned to him wiþ gret hete,
And, als he sat at þe bord,
Or euer he spak any word,
þey rowned alle to him anon
210 And smyten of his hed wel sone.
And whan þe kyng þus was slawe,
Eorles, barons, hyȝhe and lawe
Tokyn heom alle to rede,
Kyng þey mosten haue nede,
215 Engelond for to weore
Aȝeyns heore foon, þat wolde heom dere.

He schulde haue saued ȝow fro dred;
But, certaynly, seker ȝe be,
Helpe schul ȝe haue non of me, 200
But yf ȝowre kyng were ded, aplyȝt,
þanne wolde ich helpen ȝow wiþ al my myȝt."
þanne seyd þe barons euerychon:
„Sire, wolt þu, þat we oure kyng schul sloon?"
„Nay," he sayd, „wiþ outyn stryue, 205
But, certis, whiles þat he ys a lyfe,
Myn help ghete ȝe neuer mo!"
The barons token here leue þo;
(f. 6b)
To Wenchestre þey wenten alle
And founden þe kyng in his halle, 210
And, as he sat ryȝt at his mete,
þey ronnen on hym wiþ gret hete,
And, or þey spekyn eny wourd,
Ryȝt as þe kyng sat at his bord,
They gurdyn of his hede anon 215
And wenten hem out euerychon.
And, whan þe kyng was þus aslawe,
Erlis, barons, both heyȝe & lawe,
Anon þey tokyn hem to rede,
For a kyng þey most haue nede, 220
Englond for to were,
þat noman schulde hem dere.

---

192) *saved *you *P.* 193) cert.] sithen *P.* 194) neo h. ȝ.] gett you *P.* 195) if] *so P*; *om. L.* 196) *helpe *you *P.* 197) eche one *P.* 198) Will yee *P.* 200) While *P.* ȝowre] younge *add. P.* 201) no] *om. P.* 204) his] *om. P.* 205) þe] *om. P.* 206) run *P.* wiþ] in *P.* 209) run *P.* 210) full *P.* 211) *was *thus *P.* 214) That *a k. *P.* 215) All E. *P.* 216) Against them that will or darre *P.*

202) wolden (!) *ms.* 207) help] *ü. d. z. nachgetr.* 210) þe kyng] *ü. d. z. nachgetr.* 217) whan] h *ü. d. z. geschr.*

	þanne hade þe kyng breþere two,	þan hadde þe kyng bretheren two,	
	Ȝonge childre þay weore boo,	þat ȝonghe childryn weren tho;	
	þay weore so ȝonge wiþ ynne elde,	þey weren so ȝong, w*iþ* outen elde,	225
220	þat þey myȝte non armes welde;	þat þey myȝt non armes aweld, (f. 7 a)	
	þat on was Vter, and Pendragon.	Noþ*er* Vt*er* ne Pendragon.	
	þan saide þe barons euerilkon,	þanne seyd þe barons eu*er*ychon,	
	þat þey neo scholde neuer spede,	þat þey sculd neu*ere* spede,	
	Bote ȝef a douȝhty mon of dede	But yf a douȝti man of dede	230
225	Weore chose to beon emp*er*ere,	Wer*e* chosyn, to ben her*e* kyng;	
	And sworen, þat sir Fortagere	„þat ys soþe," seyden þey alle, „w*iþ* oute lesyng,	
	Was a douȝhty mon of dede,	Fortiger is doủȝtyest man of honde,	
	Stout and stark apon a stede,	Of eny man, þ*at* ys in Englond!"	
	A*nd* sweore þer to gedre vchon, (f. 3 a)	þan swor*e* þey to gederys eu*er*ychon,	235
230	þat oþir kyng no wold þey non.	þat oþ*er* kyng wold þey haue non.	
	þo nas þer neyþir knyȝt no sweyn,	þar was noþ*er* knyȝt ne swayn,	
	þat durste speke þer aȝeyn,	þat durst speke þar agayn,	
	Bote graunted alle, olde and ȝonge,	But grauntedyn alle, both *old* & ȝyng,	
	To make Fortager heore kynge.	þat Fortiger schulde be her*e* kyng.	240
235	A mury tyme is in Auerel,		
	þat muche schewiþ monnes wil.		
	So in þat tyme, as ȝe may here,	And þanne anon, as ȝe may her*e*,	
	Twolfue barouns come to Fortagere	Twelf barons we*n*te to syr*e* Fortiger*e*	

---

217) þe k.] kyng *om.* (!) *L*; Moyne *P.* 218) boo] alsoe *P.* 219) *f. om. P.* 221) The *P.* hight *P.* and] the other *P.* 222) euerye one *P.* 223) neo] *om. P.* 225) empere (!) *L.* *their *king in fere *P.* 226) sweren *P.* 228) stark] staleworth (le *zweimal geschr.*) *P.* of (!) *P.* 229) A *L*; *The *P.* *then *P.* 230) now. þ.] they wold *haue *P.* 231) Then *was *P.* nor *P.* 232) þer] them *P.* 233) alle] it *both *P.* 234) make] sir *add. P.* 235) *f. om. P.* 237) the *P.* tyme] of Aprill *add. P.* 238) Tw.] *abgeschnitten*, *P.*

225) elde] e *corr. aus* o. 234) ys] *ü. d. z. geschr.* 239) old] *om.* (!) *ms.*

And seiden, þat Engelondes ryȝt
240 Was lorn þourȝ heore kyng, aplyȝt,
And he was ded, wiþ oute lesyng,
And his two breþere weore to ȝyng,
To holde þe kyndom in honde;
„þer fore, þeo comyn of þis londe,
245 Haþ þe chosen wiþ honour,
For to beon heore emp*er*our.“

Blyþe and glad was Fortager,
Anon was kyng, wiþ oute dawnger.

At þe feste of his corounement,
250 Two barons, þat weore gent,
þat al þe treson vndurstode
And hadde reuþthe of heore blode,
þat þey scholde beo do to ded,
þer fore þey tok anoþir red
255 And tokyn Vter and Pendragon
And passed ouer þeo see anon.

Of heore passage wiste no mo,
Bote þe hende barons two.

And seyden, þat al Englondys ryȝt (f. 7b)
Was lost for her*e* kyngys fyȝt,
And he was ded, w*iþ* oute lesyng, 245
And his bretheryn wer*e* to ȝyng,
þat kyndom to holde;
„And þ*er* for*e* þe barons wold
Habbe loked þrouȝ alle þyng,
þat þu, Fortiger, schalt be oure kyng.“ 250
þanne swyth glad was Fortiger*e*
For tidyngis, þ*at* he hurde þar*e*,
þat he kyng schulde be
Of Englond, þ*at* is so fre;
And þus he fenge þe croune 255
By assent of þe barons comune;
And at þe fest of his crounement
þe twelf barons, þ*at* wer*e* ful gent,
Gonnen to vnderstonde son
Of Vt*er* & of Pendragon, 260
þat þey schulden be ded;
And þarfor*e* þey token her*e* reed
And token þe childryn, as we reed, (f. 8a)
And ou*er* þe see þey gonne hem lede,
For to sauen þe children lyf, 265
þat Englond schulde be in stryf.
Ful wel wyst þe barons, hyt schulde so be,
And þarfor*e* þey brouȝtyn þe chyldren ou*er* þe se;
So queyntliche þey token on,
þat noma*n* wyste, whedur þey were gon. 270

---

242) brothers *P.* 244) commons *P.* the *P.* 245) Haue you *P.* 248) & anon *P.* 249) the turnament *P.* 250) *The *P.* *Danach* At whych p*ar*lement þey hadyn tyȝt, *ausgestr.*, *L.* 252) They *P.* heore] the right *P.* 253) þey] children *add.* *P.* 256) seas *P.*

264) hym (!) *ms.* 269) queyntl.] t *ü. d. z. geschr.*

And whan þeo feste was yholde,
260 Fortager, þat traitur bolde,
Let make a compacement
Of eorles and of barouns gent,
At wych p*ar*lement þey hadyn tyȝt,
For to a slayn þeo childre ryȝt.
265 Fortager comaunded anon,
To fechche Vter and Pendragon.
Swyþe anon men heom souȝt,
Bote þey neo myȝhte fynde heom nouȝt.
Whan Fortager þis vndurstod,
270 þanne at furst he wax al wod
And þouȝte, ȝef þey come to lyue,
To vyldeþ þey schold him dryue.
Bote noþeles sire Fortager
Dude comaunde fer and ner,
275 Boþe to baroun and to knyȝt,
[To make h]eom redy for to fyȝt.

And whanne þe fest was yholde,
Anon syr*e* Fortiger þe bold
Let make a comoun parlement
Of erlys & of barons ful gent;
In þat parlement he heet anon 275
To quellen Vt*er* & Pendragon,
And comaundede þe barons anon þer,
To seche Pendragon & Vt*er*;
And þanne þe chyldren ful ȝerne þey souȝt
And myȝt hem fynde nouȝt. 280
And whanne Fortyger þat vnderstood, (f. 8[b])
For angur & wreþe he was nyȝ wood
And þouȝte, yf þey weren a lyue,
þat þey wolden hym out dryue
Of þe kyngdom of Englond 285
And holden hyt in her*e* oune hond;
And þarfor*e* hym was swythe woo,
þat þe chyldryn wer*e* ascaped soo,
But neuerles sir*e* Fortiger
Comaundede bothe feer & ner*e* 290
To duyk*es*, erlys, baron & knyȝt,
To maken hem redy for to fyȝt,
Aȝens þe kyng of Denmark for to fare,

---

259) was] all *add. P.* 260) *the *P.* 261) a. c.] accompackement *P.* 262) of] *om. P.* bar.] that were *add. P.* 263) hight *P.* 264) a] haue *P.* 266) For to *P.* 267) Swyþe — heom] Fast about all they *P.* 268) neo m.] cold *P.* 270) at f. *om. P.* waxed almost *P.* 271) *f. om. P.* 273) neuer the lesse *P.* 274) com.] giue comandment *P.* 275) Boþe] *om. P.* to] *duke *erle *add. P.* to] *om. P.* 276—86) *Die anfänge dieser zeilen sind abgerissen und hier in eckigen klammern aus P ergänzt.*

279) þey] *auf rasur geschr.* 290) feer] r *später nachgetr.*

	þat wrouȝte in Englond so moche car*e*.
[And soone the*y*] dyȝhte heom, ywis	Anon þey dyȝtyn hem, ywys, 295
[W*ith* armes] and wiþ hors of prys.	For to asayle þe Denmarkys,
	Some on palfray & some on stede,
	And many a man on foot ȝede.
[And when they] weore al redy dyȝt,	And whanne þey weren al redy dyȝt, (f. 9a)
280 [Forsooth, it] was a semely syȝt,	Hit was ryȝt a wel fayr syȝt, 300
[With helme] on hed and bryȝt baner	W*iþ* helm, basnet and baner,
[All went forth] wiþ sir Fortager.	þat wenten w*iþ* syr*e* Fortyger*e*.
[The k*ing* of] Denemark wiþ pryde	King Amygys of Denmark w*iþ* moche p*ri*de
[Brought his] ost by his syde;	Com w*iþ* his ost al by hys syde;
285 [Either host ca]n oþir assaylle,	þar eyther other gonne asayle, 305
[There might y]ou seo stark bataile,	And þar bygan a gret batayle
Sweordes drawen and arwes schoten, (f. 3b)	W*iþ* swerdys ydrawe & arwes yschote,
Mony a quarel þoruȝh þeo þrote.	And many a quarel þoruȝ þe þrote;
	Schaft*es* tobroke & helmes bryȝt,
	Islawe þar was many a knyȝt. 310
þeo Englysch folk, for soþe to say,	But þe englysch ost, soþ to say,
290 Fouȝhten so wel þat ilke day,	Fauȝt so wel þat same day,
	þat many a bold Saracyne
	In þat batayle hadde hys fyne.
þat kyng Aungys in þat tyde	Kyng Amygys of Denmark in þat tyde 315
Was apon þeo worse syde	Sawȝ his men in þe worse syde
And fleyȝh awey, as he weore wood,	And fledde a wey, as he wer*e* wood,
Into a castel strong and good,	In to a castel, þat was strong & good,
295 And mukil of his host al so,	

278) horsses *P.* 279) al] *om. P.* 280) is *P.* 282) sir] *om. P.* 286) stark] *a strong *P.* 287) *f. om. P.* 289) folkes *P.* for] *om. P.* 290) They f. *P.* ilke] *om. P.* 293) *fledd *P.* 294) strong] faire *P.* 295) manye *P.*

308) a] *ü. d. z. nachgetr.* 310) Islawe] sla *auf rasur geschr.*

	Faste awey þay gon to go;		
	And Fortager wiþ his rowte	And Fortiger *wiþ* al his þouȝte (f. 9 b)	
	Bysette þe castel al abowte;	Bysegede þat castel al abouȝte,	320
		þar þe kyng of Denmark was inne,	
		But he ne myȝt hym nouȝt wynne,	
		He hy*m* bysegede mou*n*thys ten,	
		But al was wast, he come nouȝt in.	
	And whan þay hadde longe by leyn,	And whanne he hadde so long byforn hy*m* leyn,	325
300	Kyng Aungys sent heom for to seyn,	Kyng Amygys of Denmark hy*m* sente to seyn,	
	Ȝef he in pes passe most,	If he in pes passe moste,	
	He wolde take al his ost	He wolde take al his oste	
	And wende to his owne contray,	And wendyn hom to hys contray,	
	And neuer after þat day	And neuer mor*e* after þat day	330
305	Wolde he passe þeo see stronde	He nold passe þat stronde,	
	Neo come to weorre in Engelonde;	To maken werr*e* in Englonde;	
	And whan þis couenaunt was al don,	& þat he swor & hys men ylome,	
	þat þey neo wolde in Engelond come,	þat þey nolden neuer*e* in England come;	
	Fortager tok his counsail	þanne kyng Fortiger dede by consayle	335
310	And let heom passe hol and hayl.	And leet hym passe hom, san fayle.	
	Fortager þo tok his host	And kyng Fortiger tok his ost	
	And went þennes wiþ gret bost	And wente hom *wiþ* moche bost	
	And heold feste many day	And held fest many a day (f. 10 a)	
	Wiþ mukil solas and wiþ play.	*Wiþ* gret delyȝt & noblay.	340
315	And whan þe feste was yholde,	And whanne þat fest was yhold,	

296) þay—go] can they goe *P.* 299) b. l.] laine *P.* 300) Kyng A.] Vortiger (!) *P.* sent] to *add. P.* 301) in] *om.* (!) *P.* 303) into *P.* owne] *om. P.* 308) wold not into *P.* 310) hol a. h.] certaine (!) *P.* & soe they went to the sea & passed to their owne countrye *add. P.* 311) then *P.* 312) wiþ] a *add. P.* 313) And] He *P.* many] *a *add. P.* 314) much salace (!) *P.* 315) was] all *add. P.*

319) forgiger (!) *ms.* 326) hyn (!) *ms.* 328) wolden (!) *ms.* 331) stronde] r *ü. d. z. nachgetr.*

þat twolf barouns, þat ich of tolde,
þat hadde slawe Moyne þe kyng,
Byþouȝhten heom of a wondur thyng,
þat þey wolde wende to Fortager
320 And aske him mede and heore lower,
And seiden: „Fortager, now þow art abowe,
þenk, what we dude for þy loue:
We slowe oure ryȝte kyng of kynde;
Now beo sene, ȝef þow beo hende:
325 For we brouȝte þe in þy power,
Ȝeld vs oure mede and oure lower!“
Kyng Fortager onswerde ageyn
Wiþ egre mod and gan to seyn:
„By þe lower, þat god made,
330 Ȝe schal haue as ȝe bade,
For ȝe arn traytours stronge
And han slayn ȝoure kyng wiþ wronge,
And ȝef y may, so mot y theo,
Ȝe neo schal nouȝt so serue me!

The twelf barons, þat y of ferst told,
þat hadde yslawe Moyne þe kyng,
Byþouȝten hem on a wonder þyng,
345 And þat þey wolden wenden to kyng Fortiger
And asken of hym here lowere.
To Fortyger anon þey wente
And hym gretten wiþ goud entente
And seyden: „Syre kyng, now þu art aboue,
350 þenk, what we han don for þy loue,
How we slowen oure kyng of kende;
Now lat vs see, yf þu art hende:
For we han brouȝt þe at þy powere,
Ȝeld vs, syre kyng, now oure lowere!“
355 Kyng Fortiger answerde aȝen (P p. 150)
And wiþ egremod gan to seyn:
„By hym, þat þis wordl haþ mad,
Ȝe schul haue ryȝt as ȝe bad; (f. 10 b)
For ȝe beþ treytouris stronghe,
360 Ȝe slowe Moyne, ȝoure kynge, al wiþ wronghe,
And ȝyf y may, so mot y þe,
So schul ȝe neuere me!

316) *The *P.* ich] *erst *add. P.* 318) They b. *P.* wonderous *P.* 320) h. l.] liverr *P.* 321) þow art] you bee *P.* 322) þenk — dude] Now yeelde vs meede *P.* 323) of] by *P.* 324) beo s.] will wee *see *P.* 325) in þy p.] to thine aboue *P.* 326) Thinke, what wee did for your loue *P.* 328) and gan to] he can *P.* 329) law *P.* 331) trayt.] starke & *add. P.* 333) *f. om. P.*

343) yslawe] sl *auf rasur geschr.* 350) þy] þ *corr. aus* l.

335	For ȝe han wrouȝt aȝeyn þeo lawe,	But, for ȝe dedyn aȝens þe lawe,	
	Ȝe schul beon hongyd and todrawe!"	Ȝe schul be hongyd and todrawe!"	
	He dude take horses sket	Anon he let taken hors ful gret	365
	And trayed heom to heore feet,	And tyde *tra*ye to þe barons feet	
	& then drew them on a pauement (P p. 150)	And leet hem todrawe on þe pauement	
340	& sithen hanged them, verament.	And aft*er* anhonghe hem, verrement.	
	Then many an erle & barron hynde,	Many erlys & barons hende	
	That were of the barrons kinde,	Weren of þo barons kende;	370
	To Vortiger they ran anon,	Vppon kyng Fortiger þei *r*enne anon,	
	As his most deadlye fone;	Ryȝt as to here dedlych foon,	
345	Hard on him can they fight,	And hard on hym þei gonne to fyȝt,	
	For to slay him the*y* thought right.	To sleyn hym, yf þey myȝt.	
	Vortiger w*ith* might & maine,	But Fortiger wi*þ* myȝt & mayn	375
	He w*ith* his host went them againe;	Wi*þ* his ost fauȝt hem agayn,	
	A strong battell there was dight	And many a man deyde þar, aplyȝt, (f. 11a)	
350	& many a head ther of smitt,	Bothe barons, squieris & also kn*y*ȝt,	
	Soe th*at* Vortiger th*at* day	And Fortiger*e* þat same day	
	Was glad for to scape away.	Vnnethe a lyue skapede a way.	380
	Anon the barrons send their sonde	Erlys & barons þanne senten her*e* sondes	
	Wyde ou*er* all England	Ouer al in to dyuers londes	
355	To all their freinds, sibb & couthe,	To alle þe frendes, þat þey couthe,	
	East, west, north & southe,	Boþe eyst & west, norþe & southe,	
	& told them th*at* sooth tyde,	And tolde hem alle al so tyde,	385
	How Vortiger w*ith* great despighte,	How kyng Fortiger wi*þ* gret dispide	
	W*ith* great treason & w*ith* wrong	Hadde wi*þ* treson & al wi*þ* wronghe	
360	Their kinred had drawen & honge.	Her*e* frendes todrawe & anhonghe:	

335) For] & *P.* against *P.* 336) & therfore yee shall both hang & draw *P.* 337) fleete *P.* 338) traysed (!) *L*; tyed *P.* 346) the *P.*

366) *tra*ye] e *corr. aus?* 371) þenne *ms.* 378) kn*y*ȝt] knȝt (!) *ms.* 384) eyst] e *ü. d. z. nachgetr.*

Wrath then was many a man,
& al together swarren then,
Th*at* they wold not assunder breake,
Till they were on him wreake.

365 Eu*er*ye man on other besought,
A great host on him they brought
& foughten w*ith* s*ir* Vortiger
9 monthes of this yeere,
Th*at* many a lady fayre & free
370 Lost her lo*rd* & her meanye.
Then the warr endured long,
& the barrons waxed strong,
Th*at* Vortiger had not power,
Against them longer to endure.
375 Messengers anon hee tooke
And made them sworne vpon a booke,
Th*at* they shold his arrand gone,
& letters he tooke to them anon
& sent them ou*er* the seas iwis
380 To Denmarke vnto k*ing* Angnis,
& th*at* hee shold come att neede
W*ith* all the power, th*at* he might lead,
Against his foemen for to fight,

„And so," þei seyden, „he wold vs eke,
þarfor*e* on hym we wol ben awreke!" 390
Eu*er*ych man þanne þus oþ*er* bysouȝt,
And a gret ost ou*er* þanne þe brouȝt,
Many an erl & many a knyȝt,
þat egre weren of mood & strong on fyȝt.
þey fouȝten harde aȝens Fortyger 395
(f. 11[b])
Many mou*n*thys of the ȝer,
So that many a lady bothe hende & fre
Loste hur*e* lord & hur*e* maigne.
þus þat werr*e* laste ful longe
By twyxen þe kyng & þe barons styfe & strong; 400
Fortiger þat sawȝ ful ryȝt,
þat he ne myȝte duren þat fyȝt,
For þe barons folk gan wexen ay
And þe kyng*es* weren distroyd eche day.
The kyng messager*es* anon took 405
And made hem swerye vppon a book,
þat þey schulden in his arende gon,
And þanne letteris he took hem anon
And sente hem ou*er* þe see, ywys,
To þe kyng of Denmark, sir*e* Amygis, 410
And bad hym helpe hym at nede
Wiþ al hys ost, þat he myȝte out lede,
Aȝens his fomen for to fyȝte,
(f. 12[a])

---

[391]) man] *danach* þan, *ausgestr. und unterpunktet.* þanne] *auf rasur geschr.* [393]) a] *ü. d. z. nachgetr.*

That wold depriue him of his right.

385 Then was king Anguis blythe
& messengers hee sent swithe
To duke, erle, barron & knight
& to all, that weapon beare might.
Then to shipp they went blithe
390 And ouer the sea can they driue. (p. 151)

& when they came to Vortiger,
He welcomed them with merry cheere

& seazed there into his hands
Halfe the realme of England,
395 That he had or haue might,
For to helpe him in his right.
When this couenant was made fast,
All they dighten them in hast,
Into battelle for to wend
400 With the barrons, that were hende.
Besids Salsbury a lyte,
There the battell can they smite.

402) the *P.*

And þat he come wiþ gret myȝte.

Fourþ þanne wente þe messageris þer 415
And dedyn þe hestys of syre Fortigere,
And þar of þe kyng of Denmark was blythe
And messagerys he sente swythe
To douk, erl, baron & knyȝt
And to alle, þat wepen bere myȝt. 420
And in to schepe þei wenten blyþe,
And ouer þe see þey comen swythe.
The schepis aryueden on þe stronde
At Southe-Hamptone in Englonde
And comyn to Wynchestre wel a fyn 425
Wiþ many a stouȝt Saracyn.
And þar he fond kyng Fortiger,
And he hem welcomede wiþ fayr cher;
Of here comnaunt he was byknawe,
And he made kyng Amygis hys felawe 430
And hym sesede on þe hond
Wiþ aluendel Englond,
Of þat he hadde & haue myȝt,
Wiþ þat he hulpe hym to fyȝt.
And whanne here comnaunt was made fast, (f. 12b) 435
þey raydyn hem þanne to in hast,
In to þat batayle for to wende
Aȝens þe barons, þat weren ful hende.
By syden Saresbury a lite
Here batayle to gederys þey gonne smyte, 440

419)—422) *mit verweisungszeichen am rande der seite nachgetr.* 430) kyng] *auf rasur geschr.* 436) hem] *danach* to, *ausgestr.* hast] fast *ms.*

	. . . .	And þar was sone layd adown	
	Many a bold champion,	Many a fayr gamfanoun,	
		Schaftes tobroke & schyldys torent	
		And many a spere þoruʒ sydes went,	
405	& many a 1000 in that stonde	And manye a þousand in a stounde	445
	Were slaine & brought to ground.	Lay doun ded to þe grounde.	
		þar men myʒt see anon	
		Many a dowʒty man slon,	
		And þe hefd from þe body lay,	
		A delful syʒt was þat day.	450
	Many a ladye & damsell		
	Can weepe that day with teares fell.		
	Then had Vortiger 10	þar hadde kyng Fortiger euer more ten	
410	Against one of the barrons men;	Aʒens on of þe barons men,	
		Wharfore þe barons ne myʒt (f. 13 a)	
		Holden no lengore aʒens hem fyʒt,	
	Discomffitted they were that day,	So þat þe barons on þat day	455
	With great sorrow they fled away;	Al wiþ sorwe fledden a way;	
	& Vortiger, that wold not spare,	And Fortiger nold nouʒt spare,	
	But hunted them, as hound doth hare,	But on hem leyd & woundyd hem sare,	
415	Them, that he did ouertake,	And al, þat he myʒte ouertake,	
	Noe other peace did he make,	Non oþer pes ne most þey make,	460
	But did them all todraw & hange,	But leet hem todrawe & anhonghe,	
	But sithen all that was wrong;	But, certayn, hit was al wiþ wronghe;	
	Many a barron hynde & free	And many a baron hende & fre	
420	Fled out of his owne countrye	Fledde out of his contre,	
		And also many of Englonde	465
		Fledden in to diuers londe	
	& dwelled out many a yeere,	And wonede þar many a ʒer	
	For loue of sir Vortiger.	For drede of syre Fortiger;	
	Then Vortiger ceazed into his hands	And whanne þey weren flow out of lond,	

403) *in P übersprungen.*

444) Amany (!) *ms.* 448) dowʒty] ʒ *ü. d. z. geschr.* man] to *add. ms.* 451) Fortige (!) *ms.* 458) hem] *ü. d. z. nachgetr.* 459 on take (!) *ms.*

The lands & rents of all the barrons,	Fortyger seysyde on his honde 470
425 & both wiffe, chyld & swaine	Londes, rentes, wode & feld, (f. 13 b)
He droue out of the laund, certaine.	And drof a way bothe wyf & chyld;
	þat by consayle of kyng Amygis
	He ȝaf hit to Saracyns of gret prys.
K*ing* Anguis had, verament,	The kyng of Denmark, verrement, 475
A daughter, th*at* was faire & gent,	Hadde a dowt*er* fayr & gent,
Th*at* was heathen Sarazen;	And ȝhe was an hethen womman,
430 & Vortiger for loue fine	And Fortiger hur*e* to louy bigan,
Vndertooke her for his wiffe	So þat he wold han hur*e* to wyf,
& liued in cursing all his liffe,	And þe kyng*es* acorded weren ful blyue. 480
For he did make the christen men	Fortiger was a cr*is*ton man
To marry the heathen women,	And ȝhe a hethen womman,
	And so her*e* blood was medlyd yfer*e*,
	Of Cr*ist* no mor*e* kepte þey her*e*,
435 Soe th*at* nighe all England	So þat almost al Englond 485
Was fallen into the devills hand.	Was t*ur*ned in to hethene hond,
	What þoruȝ þe kende of þe kyng*es* blood
	And þoruȝ þe blood of þe heþene mood;
	For M*er*lyn seide in his book, (f. 14 a)
	þat many a þousand other took, 490
	As fader wiþ þe dowt*er*
	And sone wiþ þe modyr,
	And helden no beter*e* Crist*es* lawes,
	þan houndes doþ wiþ her*e* felawes;
	In wey ne street sparede þei nouȝt, 495
	No mor*e* þan houndes, þ*at* buþ to gederis brouȝt,

---

339)—436) *ist in L verloren; hier ergänzt nach P.*

470) seysyde] sy *ü. d. z. nachgetr.* 480) fu (!) *ms.* 483) blood] *ü. d. z. nachgetr.*

þus þey lyuede mony a ȝer, (L f. 14a)
So on a day sire Fortager
Byþouȝhte him of þeo childre two,
440 þatowt oflonde weore flemed þo,

And al so he byþouȝte him þan
Of mony anoþir douȝhty man,
þat he hadde flemed out of þeo land,
And in his heorte gan vndurstond,
445 þat hit was a sory hap,
And douted him of after-clap.

Anon he sente messangeris
Ouer al his lond for carpenters
And for gode masons al so,
450 þeo beste, þat weoren in londe þo.
Mony þousand þer cam anon,
þat wel couþe worche lym and stone;
And whan þey weore comen all,
þe kyng anon to heom gon call

And so þei leueden many a ȝer,
Tyl on a day syr*e* Fortiger*e*
Byþouȝt hym of the chyldren two,
þat out of lond ascapeden so, 500
Pendragon and Vt*er*,
þat out of Englond yfleed wer*e*;
And also he byþouȝte hym þan
Of many an o*þer* douȝty man,
þat he hadde flemed out of Englond, 505
In his herte de bygan hit to vnderstond,
So þat hit was a sory happe, (f. 14b)
And he was agast of af*ter*-clappe;
He þouȝte, yf þey eu*er*e comen aȝen,
þat al Englond wold be ful fayn, 510
Hym to schynde & to slon;
He þouȝt, hyt schulde an o*þer* gon.
He sente anon hys messageris
Ou*er* al Englond for carpenterys
And af*ter* many a mason also, 515
For þe beest, þat in Englond wer*e* þo,
And manye a þousand þar com anon,
þat cowden legge boþe lym & ston;
And wha*n*ne þei weren comen alle,
Anon þe kyng leet hem calle 520
And seyde: „Lordyng*es* hende & fr*e*,

---

437) *& thus *P.* 439) of] on *P.* ch.] *danach* þo, *ausgestr. und verklext.* 440) of] the *add. P.* fledden 443) land] *so P; verl. in L.* 446) *P.* of] an *add. P.* 448) his] the *P.* carp.] *so P;* rs *verl. in L.* 450) þo] thoe *P; verl. in L.* 451) Mony] *a *add. P.* 452) wel] *om. P.* & stone *P; bis auf* an *verl. in L.* 453) all] *so P; bis auf* a *verl. in L.* 454) call] *so P;* cal *erh. in L.*

500) asc.] a *ü. d. z. nachgetr.* 511) slon] o *corr. aus* e? 519) wha*n*ne] *ü. d. z. nachgetr.*

455 And seide: „Lordynges, y am byþouȝt,
A castel y wol haue ywrouȝt
Of strong tymber, lym and ston,
þat such anoþir beo nowher non,
For my men, þat arn olyue,
460 þat y can out of londe dryue;
Ȝef y euere haue nede,
My lif þer yn y may lede:
þat castel ȝe schal make mury
Vp on þe pleyn of Salesbury:
465 Goþ and doþ als y ow bad,
þat hit beo trusty and wel ymad,
And ȝe schule haue to ȝoure huyre
Al so mukil as ȝe wol desyre.“
þeo werkmen wente forþ þo,
470 Fyftene þousand and wel mo,
Heowen tymber, coruen ston
And leiden a fondement anon;

So*mm*e leyde and so*mm*e bere,
So*mm*e þat werk go*n*ne arere.

475 þat seolue day, wiþ owte doute,
Breost-hyȝh hit was abowte;

Herkneþ alle now to me,
In myn herte ych haue a þouȝt:
A strong castel y wele haue wrouȝt
Of strong tymber & lym & ston, 525 (f. 15 a)
þat swych an oþ*er* be nawher non,
For myn fomen, þ*at* buþ alyue,
þ*at* ych of lond gan out dryue,
þat, yf nede ene*r* come to me,
þat þar ynne saf ych may be: 530
þat castel schal stond ful mury
Vppon þe playn of Saresbury:
Doþ now swythe as y ȝow bad,
þat my castel wer*e* ymad,
And ȝe haue schul your*e* hur*e* 535
Ryȝt as ȝe wollyþ desyr*e*.“
þe werkmen wenten forþ þo,
Fyf þousand & wel many mo,
For to hewe & for to ber*e* ston,
And some, for to leggen þe fundament anon; 540
Some drowe & some ber*e*,
þey weren ful slyȝ, þat þ*ere* wer*e*;
So þat werk was reryd an hyȝ (f. 15b)
Of þo men, þ*at* wer*e* so slye.
The furst day, wi*þ* oute douȝte, 545
Gurdyl-stede heyȝ hit was abowte;

---

455) b.] ouȝt *verl. in L;* *haue *thought *P.* 456) A *strong castle to be wrought *P.* 457) str.] bigge *P.* 459) *f. om. P.* 461) euer I *P.* haue] any *add. P.* 462) yn] that *add. P.* 463) The *P.* surlye *P.* 466) surlye *P.* 468) As much *P.* shall *P.* 470) wel] yett *P.* 471) caruing *P.* 472) fond.] foundation there *P.* 473) bore *P.* 474) & some can the worke arreare *P.* 475) ilke *P.* wiþ o. d.] round about *P.* 476) Itt was br. *P.* ab.] without doubt *P.*

526) nawher] h *corr. aus?* 530) ynne *ü. d. z. nachgetr.*

When hit was come to þe nyȝt,
To heore bed heo wente aryȝt
And come aȝeyn apon þe morwe
480 And fonde þyng of mukil sorwe;
Al heore fondement heo founde
Lyggand abrod apon þeo grounde,
And al totorn lym and ston:
Gret wondur þey hadden vchon.
485 Beter red neo couþe þey non,
Bote to bygynne a neowe anon,
And speddyn al so wel, for soþe to say,
Als þey dude þeo furste day,
Fro morwe til hit was nyȝt,
490 And al so swyþe as þey myȝt.
And whan þe euenyng was come,
To reste wente alle and somme.
On morwe þey cam aȝeyn anon
[& found it] cast boþe lym and ston (f. 14b)
495 [& was spr]ad boþe here and þer,
[& thus they] ferdyn half a ȝer.

And whanne hit was come to nyȝt,
To her*e* bed þey wenten a ryȝt
And come aȝen on þe morowe
And founde þyng of moche sorowe, 550
And al her*e* werk þar þey founde
Al tosprad vppon þe grounde,
And al totorn lym & ston:
Gret woundere þey hadden echon.
Other reede þanne cowde no man, 555
But a newe werk þey byganne
And spedden also ryȝt þat oþ*er* day,
Ryȝt as þe ferst, þe soþ to say.
And whanne þe day was al agon,
To bedden þey wenten eu*er*ychon, 560
And come aȝen vppon þe morn (f. 16a)
And founden her*e* wérk al totorn
And lay tosprad her*e* & þer*e*;
An so hit ferde half a ȝer*e*;

---

477) *When] *so P; om. L.* was c.] came *P.* wright (!) *P.* 480) fonde] a *add. P.* *much *P.* 481) Al—heo] For all the fondation the *P.* 483) tot.] both *add. P.* 484) The had great wonder euerye one *P.* 485) neo] *then *P.* 486) to byg. a] *began it *P.* an.] againe *P.* 487) al so] as *P.* for] *the *P.* 489) *f. om. P.* 492) The went to *bedd all soone *P.* 493) aȝeyn] *om. P. Von hier ab bis v.* 529) *sind in L. nur die zweiten hälften resp. schlüsse der verse erhalten; die ergänzungen sind nach P gegeben.* 494) boþe] downe *P.* 495) þer] thee (!) *P.* 496) faren *P.*

555) gowde (!) *ms.* 557) ryȝt] as *add. ms.* 563) lay *ü. d. z. nachgetr.*

[When the k*ing* heard] of þis,
[Great wonder h]e hadde, ywis,
[& oft asked both] ȝonge and olde,
500 . . . . . . it myȝte beo holde
[& why the work]e myȝhte noȝht stonde.
[There was none] in al þat londe.
[Highe nor lowe], lewed no clerk,
[Th*at* cold tell hi]m of þat werk.

505 [K*ing* Vortiger sate], in his halle
[Amongst his barrons &] knyȝhtes alle

[& sware, he wold] neuer spare,
[Vntill he wist, why] hit ware;
[& anon he sent his]e sonde
510 [Ou*er* al England]e
[After clerkes old] and ȝyng,
[Th*at* cold tell hi]m of wondur thyng.

[The messengers] forþ went

Al þat eu*er*e þey wrouȝtyn a day, 565
A morowe tosprad hit lay.
And whanne þe kyng hurde þis,
Gret wounder he hadde, ywys,
And askede bothe of ȝong & olde,
Why hys werk stonde nolde: 570
But þar nas noþ*er* lewed ne clerk,
þat wyste, why nolde stonde þ*at* werk.

Kyng Fortiger*e* sat in his halle
And seide amongys his barons alle:
„Suþthe ych was man yborn her*e*, 575
Of swyche a cas ne hurdy neu*er*e ere,
As of my werk now ys yfounde,
þat eu*er*ych nyȝt ys yfeld to grounde."
And he swor, he nold no lengor*e* spar*e*,
Til he wyst, why hit war*e*. 580 (f. 16b)
Messager*es* anon he sent
Ou*er* al Englond, verrement,
To wyse clerk*es* old & ȝong,
þat cowden telle of wondryng,

For to come to hym anon, 585
As þey nolde to dethe gon.

---

500) *nicht ergänzbar durch P:* & of the wonder wold be told. 502) in al] . . . l *L;* within *P.* the *P.* 503) lewed] . . wed *L;* learned *P.* nor *P.* 504) the P. 506) his] *so P; ich las noch* e *vor* sonde *in L.* 511) younges (.!) *P.* 512) of w.] wonderous things *D.* 513) mess.] *so P; ich las* ion *vor* forþ *in L.*

581) Mess.] *danach* he sent, *unterpunktet.* 583) *Am rande ist mit kleinerer schrift* Amen *beigefügt.*

[And did the k]ynges comaundement,
515 [Many a wise cler]k þey sowȝt,
[Before the ki]ng alle weore brouȝt;
[King Vortiger] aposed heom alle,
[Why his worke] was so doun falle;
[But there was no] mon, þat couþe him telle.
520 [Then he sw]are, he wolde hem quelle,
[But if they wo]lde seyȝe in hast,
[Why this wo]rk was so doun cast.
[10 mast]res he lette take anon,
[The wisest] of heom euerychon,
525 [Into a chambre þey weore do,
[That no] mon myȝhte come heom to,

[þat] heo hadde socour of no thyng,
[Bot]e vnneþes mete and dryng.
[S]o on a day, verrament,
530 þay lokid in to þeo firmament,
And vndur þeo weolkyn þey sawe a sky,

And whanne þey weren bi fore hym brouȝt,
Al þat weren so wyde ysouȝt,
Kyng Fortiger askede of hem alle,
Why hys werk dude so doun falle; 590
But þar was non, þat cowde telle.
þe kyng swor hys oþ, he wold hem quelle,
But yf þey wolden tellen in hast,
Why his werk was so doun cast.
Ten maistres he leet take anon, 595
The best clerkys of hem echon,
And in his preson he dude hem þo,
þat no man myȝt come hem to;
(f. 17a)
And þe kyng swor hys oþ by seynt John,
þat þey schulden neuere þens gon, 600
Tyl þat þey weren biknowe,
Why his werk was doun þrowe.
Astronymyanes alle þei weren,
þe wyseste men, þat leueden *þere;*
In þat preson þey weren adyȝt, 605
Neyne dayes & neyne nyȝt,
þat no socur þey hadde of no þyng,
But vnnethe mete & dryng.
So vppon a day, verrement,
þey lokedyn on þe fyrmament, 610
And vnder þe walkene þey sayn a sky,

---

516) king] they *add. P.* 517) opposed them *P.* 518) was so] *did *P.* 519) no m.] *none *P.* 520) hem] *them *P;* him (!) *L.* 522) so] *om. P.* 523) lette t.] tooke *P.* 527) *f. om. P.* 529) on a] one (!) *P.* 531) þey s.] their shewed *P.*

595) toke (!) *ms.* 598) hem] *mit blasserer tinte ü. d. z. nachgetr.* 604) þat] in lond *add. ms. þere*] *om. ms.*

þat schewed heom witerly,
þat fyue wynter þer by fore
A knaue child þer was ybore,
535 Byȝeten wiþ owtyn ony monnes mon;
And ȝef þey hadde þat child anon
And slowe him hastely þan,
Er he speke to any man,
And smeored þeo werk wiþ his blod,
540 þenne schulde hit worthe stark and god.
þus þeo sky schewed heom þere
And passed awey wiþ owte more.
þan weore þeo clerkes glad and blyþe
And come to Fortager al swyþe

545 And tolde him, wiþ owte les,
A knawe child bore þer was
All wiþ owten monnes streone,
And þey seiden al by dene
& seyd: „Do *zekè* þat child,

þat schewede hem ful wytterly,
þat vyf ȝer þar by forn
In Englond was a child yborn
615 And bygetyn w*iþ* out mannes mone;
And if þey myȝt þat chyld haue one
And sleyn hit hastly þan, (f. 17 b)
Er hit speke w*iþ* eny man,
And tempr*e* þe mort*er* w*iþ* his blood,
620 þe castel schuld be strong & good.
þus þat sky schewede hem þo
And wente aȝen þer he com fro.
þanne weren tho clerkys blyth
And gradden to kyng F. ful swyth
625 And prayden, to leten hem out in hast:
„We knowyþ," þey seiden, „why þy werk ys doun cast!"
The kyng leet þe dor*e* vndo
And comaundede þe maystyrs to comen hym to.
þey seiden: „Syr*e* kyng, w*iþ* outen les,
630 A child in Englond yborn is
And byghete w*iþ* outen mannes mone."
The clerkys seiden þus echone:
„Syr*e*, secheþ aft*er* þat same chyld (f. 18 a)

---

533) þat] in *add. P.* winters *P.* 535) Begotten without any man *P.* 536) anon] then *P.* 537) sley *P.* 538) spoke *P.* 539) smeere *P.* 540) hit w. st.] that worke be sure *P.* 544) al sw.] sithe (!) *P.* 546) Of a *P.* bore þ. w.] that was gotten iwis *P.* 547) All] *durch einen riss im pergamente zerstört in L.* Without seede of any man *P.* 548) And] *sehr zweifelhaft in L;* Thus *P.* al b. d.] euerye *one *P.* 549) & s.] *om. P.* seke] *schwer lesbar in L;* send & feitch *P.*

616) if] *ü. d. z. nachgetr.* 619) þe] *mit blasserer tinte ü. d. z. nachgetr.* 622) þer] *ausgestr. und* he *übergeschr.* he] þey *ms.* 624) F.] *om.* (!) *ms.* 628) maystyrs] yr *aus* ry *corr. oder umgekehrt.* 633) schycheþ (!) *ms.* *In f.* 17 b *steht die schrift vielfach auf rasur.*

550 Wheþer he beo in towne or feld,
And doþ him sle hastely (f. 15 a)
And tak þeo blod of his body
And smeore þy werk abowte þer wiþ,
And hit schal stonde euer in gryþ!"
555 Bliþe and glad was Fortagers,
He lette clepe twolf messangeres
And lette departen heom, so mote y theo,
Þat non neo scholde wiþ oþir beo.
He sente heom forþ vp on his sonde
560 On foure half of Engelonde
And comaunded, þat þey neo stynt nouȝt,
Til he weore to fore him brouȝt.
Anon þeo messangeres forþ went
And duden þeo kynges comaundement;
565 And sir Fortager þeo bolde
Comaunded þeo clerkes to beo holde,
Til þeo messangeres comen aȝeyn,
To wite, what þey wolde seyn,
And swar by Jhesu, heouene kyng,
570 Ȝef þey lowen any lesyng,

550) Wheþer] heþe *fast unlesbar in L.* 553) the *P.* ab. þ. w.] rond about *P.* 554) euer in g.] without doubt *P.* 555) Glad & blithe *P.* 556) He l. c.] *& called *to *him *P.* 557) heom so m.] *mit dunklerer tinte auf rasur geschr. in L.* 557) *f.:* & parted them in veritye, That neuer a cne might other see *P.* 560) Vnto *P.* parts *P.* 561) neo] *om. P.* 562) he] *so P;* þey (!) *L.* to f.] befor *P.* 566) Caused *P.* 567) came *P.* 570) lowen] made *P.*

Boþe in town & in feld, (f. 18a)
635 And quelliþ hit hastyly
And takyþ þe blood of his body
And leet wasch þar w*iþ* ȝour*e* werk,
And hit schal be goud & eke sterk."
Blyþe & glad þanne was Fortiger
640 And clepede to hym hys massager
And leet hem dep*ar*ty in þre & þre,
So þat non schuld w*iþ* oþer be,
And sente fourþ so his sonde
In to four*e* halues of Englonde
645 And bad, þei schuld stynte nouȝt,
Er þey þat child hadden ybrouȝt.
The messagerys, foruþ þey wente,
To don þe kyng*es* comaundemente;
And ȝut syr*e* For*t*iger þe bold
650 Leet do þe clerkys in to hold,
Tyl þe massager*es* comen aȝen as tyde, (f. 18b)
To weten, yf hit wer*e* soþ, þat þey han seyde;
And if hit be eny lesyng,
He swhor bi Je*s*u heuene kyng,

643) so] s *verklext.* 649) forgiger (!) *ms.*

	No raunson scholde for heom gon,	þat no raunsom schuld for hem gon,	655
	þat þey neo scholde dyȝe euerychon.	þey schuld be anhang & todrawe echon.	
	Now lete we þis maistres beon	Now lete we be þuse clerkys stylle	
	And of þis clerkes al by dene,	And speke we of þe kynges massageres so snelle!	
575	And telle of þis messangeres,	Lestneþ, lordyngis, wiþ goud entent,	
	þat wenten fro sire Fortageres,	And ȝe schul here, þe massageres buþ went,	660
	For to seke þeo child so ȝyng,	To sechen after Merlyn, þat ys so ȝyng,	
	And ȝe schal here a wondur thyng:	Lestneþ & ȝe schul here a wonder þyng:	
	Ȝef ȝe wolon a stounde dwelle,	If ȝe wolleþ a while dwelle,	
580	Of þat child y wol ȝow telle,	Of chyld Merlyn y wyl ȝow telle,	
	On what manere þe messangeres	Al how þe massageres	665
	Brouȝte him to sire Fortageres,	Brouȝtyn hym to syre Fortigeris,	
	And what he hyȝhte, wiþ owte les,	And of what kende þat he was, (f. 19 a)	
	And of what kynde þat he was,	I welle ȝow tellen al þat cas;	
585	þat ȝe schule vndurstonde and wite,	And also ȝe schullyþ ful wel ywete,	
	þoruȝ what skile he was byȝete.	For what cause & how he was byghete,	670
		And also, what þat child heet,	
		I schal ȝow telle also skeet:	
		Alle, þat holdeþ now stille hure steuene,	
		Cryst graunte hem þe blisse of heuene!	
	Dauid þeo profete and Moyses	Dauyd þe prophete & Moyses	675
	Witnesseþ and seiþ, how hit wes:	þys wytnessyþ, and soþ hyt ys:	
	þo god hadde mad þoruȝ his myȝt	Whanne Cryst hadde made þourȝ hys myȝt	
590	Heouene ful of aungelis bryȝt,	Heuene ful of angelis bryȝt,	

572) But *P.* neo] *om. P.* 573) *f. om. P.* 575) Now let vs tell *P.* 576) from *P.* 578) wonderous *P.* 579) & if *P.* 580) shall *P.* 581) messenger *P.* 582) Vortiger *P.* 584) þat] *om. P.* is *P.* 585) may *P.* 586) gett *P.* 589) That *P.*

658) of] *ü. d. z. nachgetr.* 676) hys (!) *ms.* 677) þourȝ] þouȝt(!) *ms.*

þeo fairhod, þat þey hadde þan,
Nis no tonge, þat telle kan,
Til Lucifer hit forgult wiþ pryde,
Alle, þat heold wiþ him þat tyde;
595 Such veniaunce god on heom gon take,
þat þey arn now feondes blake

And, as y fynde in holy wryt,

þey felle fro heouene to helle put
Sixe daiȝes and seoue nyȝt,
600 As þikke as hayl in þondur lyȝt.

And when þay weore ut of heouene,
Oure lord seide wiþ mylde steuene
And heouene lowked aȝeyn ful stille,
Als hit was his owne wille.

591) fairh.] ioy *P.* 592) *Forsooth *P.* þat] *om. P.* 593) hit f. w.] with guilt of *P.* 594) *& all *P.* 597) as] *om. P.* 598) from *P.* 599) nights *P.* 600) lights *P.* 601) when] *mit späterer hand ü. d. z. nachgetr.* 601) *f. om. P.* 603) *f.*: & when it was our ladyes will, Heauen closed againe full still *P.*

The nomber, þat þare was þanne,
Noman for soþ telle can; 680
þanne Lucifer agulte in þat tyde
And alle, þat helden wiþ hym in pride;
Crist on hym vengeaunce gan take, (f. 19b)
So þat alle þey bycomen deueles blake
And fylle adoun in to helle pyȝt; 685
þus holy wryȝt wetnessyþ hyt.

The tenþe ordre & no mo
Oute of heuene fyllen þo,
And whanne ynowe were out of heuene,
Oure lord þanne wiþ mylde steuene 690
Heuene schette anon ful wel,

As hit was hys swete wyl.
And of þe fendes in þat tyde,
þat fillen fro heuene for here pryde,
As þe book doþ vs telle, 695
Many þar fillen adoun to helle,
And some þare leften ellys whare,
Man to brynghe in moche care,
And some in þe eorthe haue here wonying,
And some in þe eyr, wiþ oute lesyng, 700
And some in water & some in londe (f. 20a)

699) haue] & *ausgestr. und* haue *übergeschr.* 701) some in l.] some in *ü. d. z. geschr.*

605 Feole of þe feondes, þat y tolde er,
Felleon out of heouene wiþ Lucifer.
þo, þat wonen in þe eyr an hyȝh,
Felle þey beon, stronge and slyȝh
And of þeo eyr takeþ heore lyȝt (f. 15 b)
610 And han heore streynthe and heore myȝt,
After mon to make heom body,
Fair of colour and rody,
Dessenden doun among mon kynne,
To tyse men to dedly synne.

615 Alle þey wiste wel by fore,

And some amonges vs gonne wiþstonde.
Crist seyde to hem þo,
þat so þey schulle byleuyn hedyr to,
705 & so þey beþ, as y ȝow say,
And schulleþ be in to domes day.
þanne made Crist after hys wylle
Man-kende, þat place to fulfylle;
Ferst he made Adam, ywys,
710 And brouȝte hym into paradys,
And Eue god made also,
For to lybbe in joye for euermo.
Alle ȝe herde tellen her by forn,
How Adam & Eue were forlorn:
715 No more of Adam now y nelle,
But of child Merlyn y wyl ȝow telle.
Manye of þe fendes, hit telleþ here,
þat fillen from heuene wiþ Lucifer,
And þey, þat dwelliþ on þe eyr an hyȝ, (f. 20 b)
720 Wel queynte þei buþ & al so slyȝ,
And of þe eorthe þei mowen take lyȝt,
And þey han bothe strengthe & myȝt,
After man to schapen here body,
Fayr & gentel & also rody,
725 And to lyȝten adoun amonges man kynnne
And to tempten hem, to don synne.
Ful wel þei wysten here by forn,

---

[605]) Feole of] *om. P.* tolde] of *add. P.* [607]) Those *P.* bidden on *P.* haight *P.* [608]) sleight *P.* [609]) And] *om. P.* þeo] they *P.* eyr] *the *add. P.* their *P.* [610]) heore] great *P.* heore] *om. P.* [611]) him *L.*; a *P.* [613]) Discending *P.* mankind *P.*

[705]) &] *corr. aus ?* [716]) ȝow] *ü. d. z. nachgetr.*

þat Jhesus was of Marie bore;

þer to þeo feondes hadden onde
And seide, þat þey wolde fonde,
To neyȝhe in eorþe a maide mylde
620 And byȝete on hire a childe,
Such a child, þey seide þo,
þat schal worþe þeo world ful wo
And acombre al so feole,

Als Jhesus had brouȝt in to weole.

625 þus þey wende þeo world afyled,

þat Jesus was of Mary born
And sethen deide vppon þe rood
And vs bouȝt wiþ his blood. 730
þarto þe fendes hadde envye & onde;
þan seide a fend, þat he wold fonde,
To lyggen by a mayden mylde
And on hure bygheten a chyld,
Swych a child, he seide þo, 735
þat al cristondom schal vndo;
Al þat Crist brouȝt, vs hys to werch, (f. 21[a])
He schal hit vndo & al so holy church.
„As Crist was born of a mayde,
Al man kende to sauen,“ þe feend seyde, 740
„And was conseyued by the holy gost,
For mannes soule ne schuld be lost,
And in eorth was yborn,
For man kende schuld nouȝt be forlorn,
So schal my chyld be born, wiþ outen les, 745
Of a womman, þat ich wele ches,
And of me yghete schal be,
þat al þis wordl schal make vnfre;
Al, þat Crist makede in heuene to dwelle,
My sone schal turnen hem to helle.“ 750
þus þe feend þouȝt to han schent vs alle,

---

616) was of] wold on *P.* Marie] be *add. P.* 617) *enuye *P.* 618) þat — fonde] to the earth the wolden hye *P.* 619) on *P.* 621) — 624) *om. P.* 625) world] *to *haue *add. P.* af.] a *unvollst. in P.*

737) hys] *über* vs *mit blasserer tinte geschr.*

Bote atte laste þey weore bygyled.
Y schal telle ȝow, how hit was:
Now may ȝe here a wondur cas.
In þat tyme, y vndurstonde,
630 A riche man was in Engelonde
And hadde a good wo*m*man to wyue,
And lyued to gedre in clene lyue.
A sone þey hadde and douȝhtre þreo,
þeo fairest childre, þat myȝhte beo.
635 Anon þeo feond, þat y of tolde,
þat wonede in þe eyr so bolde,
In to þeo eorþe he lyȝhte þan
And tempted so þat gode wo*m*man,
þat in hire body he hadde gret myȝt,
640 And brouȝhte hire in chest and fyȝt,
And made hire ofte wiþ egre mood
Corse hire children, as heo weore wod.
So apon a day an euen late
þoruȝ þeo feond wiþ gret hate
645 Wiþ hire sone heo gan to grame,

And vppon hy*m* sylf hit gon to falle,
For ich wele ȝow tellen, how hit was:
Ȝe schul heren of a delful cas.
Some tyme, as ich vnderstond, 755
(f. 21 b)
A rych man was in Englond
And hade a woman to his wyue,
þe fayryst, þat men wyst a lyue.
A sone þey hadden & douȝtren þre,
þe fayryst children, þat myȝten be. 760
And þat feend, þat ich ȝow of told,
þat woneþ in þe eyr & ys so bold,
In to eorthe he alyȝt þanne
And temptede þys goud wommanne,
For of hur*e* he hadde gret myȝt: 765
He brouȝt hur*e* in cheste & in fyȝt,
He mad hur*e* w*iþ* egr*e* mood
To cursen her*e* children, as ȝhe wer*e* wood,
So þat vppon an euenyng
þrouȝt þe feendes entysyng 770
W*iþ* hur*e* sone ȝhe bygan to grame,

627) *you *tell *P.* 628) yee may *P.* wonderous *P.* 631) to] *his *add. P.* 632) in] a *P.* 633) daughters *P.* 635) þeo] a *P.* 636) woonen(!) *P.* 637) In—lyȝhte] He light on the earth *P.* 638) tempted so] for to tempt *P.* 637) *f. umgestellt in LP.* 639) & *P.* he] *om. P.* 640) in ch.] into striffe *P.* fyȝt] ȝ *auf rasur geschr. in L.* 641) ofte] after *P.* 642) *To cursse *P.* child *P.* shee was *P.* 643) So] *om. P.* att *P.* 644) gret] *danach* debate, *durchgestr. L.*

754) a] *ü. d. z. geschr.* 762) eyr] erthe, *ausgestr. und* eyr *übergeschr.* 768) cursen] r *ü. d. z. geschr.*

Corsed him harde by his name,
And to þeo deouel heo him bitauȝht
Wiþ al þeo power, þat heo auȝht.
þanne was þeo feond glad and bliþe
650 And þouȝte to do heom schame swyþe,
And þo hit was come to þeo nyȝt,
In to hire hous he com ful ryȝt
And strangled heore sone, þere he lay;
þeo wif ros vp, when hit was day,
655 And fond hire sone ded at morwe
And went and hong hire seolf for sorwe;
And whan hire lord herde þis,
Anon swiþe for sorwe ywis
Sodeynly he deȝed þo
660 Wiþ outen schryft and hosol al so.
þeo folk of þat contre þat tyde,
þat wonede þer nyȝh by syde,
Come þidre, heom to seo,
And hadden reuthe and gret pyte, (f. 16a)
665 þat mony a mon þat day
Weop and seide weylaway
For þat godemon and his wif,
þat hadden lyued so good lif.
An heremyte wonede þer by syde

And ȝhe cursede hym by his name,
And to þe feend ȝhe hym bytauȝt (f. 22a)
As moche as ȝe of hym auȝt.
þanne was þat feend ful blyth 775
And þouȝt hym to schynden swyth,
And whanne hit come to þe nyȝt,
To þat hows he wente ful ryȝt
And stranglede þat chyld, þar hit lay;
The moder aros, whanne hit was day, 780
And founde hure sone ded a morwe,
And ȝhe anheng here sylf for sorowe;
And whanne þe goud man herde al þys,
Anon for sorowe & care, ywys,
Sodeynleche he deyde þo 785
Wiþ outen hosel & schryfte al so.
Moche folk come, þat hedows syȝt to see,
And hadden þer of gret pytee,
Many a man þat same day
Wrong & weept & seide wel a way. 790
An heremyte wonede þar by syde, (f. 22b)

---

646) & curst *P.* harde] fast *P.* 647) bihight *P.* 648) þeo] her *P.* þat h. a.] & her might *P.* 650) *him *P.* 651) þo] *when *P.* þeo] *om. P.* 652) The feende *went to her house right *P.* 653) where *P.* 656) hong] strangled *P.* 660) out *P.* and] or *P.* 661) þat] the *P.* 662) neere *P.* 663) þidre h.] together then *P.* 665) & *P.* 666) Weeped *P.* 668) good] a *add. P.* 669) her.] that *add. P.*

791) her.] þar *add.* (!) *ms.*

670	And com for to seo þat tyde;	He com, to seen hem in þat same tyde;	
	Blasy, for soþe, his name was,	Blasye, ywys, his name was,	
	And ofte he seide: allas, allas,	Ofte for hem he seide, allas:	
	þat hit was byfalle soo,	For hit was myshapped so,	795
	In his heorte him was ful woo	In his herte hym was ful wo;	
675	And seide, hit was, verrament,	He seyde þanne, verrem*ent*,	
	þoruȝ þeo feondes comburment.	Hit was þe feendes combrem*ent*.	
	þeo douȝhtres he fond þer on lyue,	þre douȝtren he fond a lyue,	
	þat godman þo can heom schryue,	þat goud man hem gan schryue	800
	Of al þat þey couþe þenke or mene,	Of al þat þey cowden mene,	
680	And seothen asoyled heom ful clene;	And he asoyled hem ful clene	
	And whan þey hadden doon and seid,	And penaunce on hem layede	
	Fair penaunce on heom he leyd.	And seide to hem: „My leue mayde,	
		Lokeþ eu*er*e w*iþ* al ȝour*e* myȝt in dede,	805
		þat ȝe seruen wel god almyȝty & hym drede.“	
	And whan he had tauȝt heom soo,	And whanne þe h*er*emyte hadde tauȝt he*m* so,	
	Hom aȝeyn he wente þoo,	Hom to his hermytage he wente þo,	
685	And þanne þeo maydenes al yfere	And anon þe douȝtren al yfer*e* (f. 23 a)	
	Seruedyn god wiþ bliþe chere.	Gonnon to serue*n* god w*iþ* myld cher*e*	810
		And our*e* lady Marye, ywys,	
		Nyȝt & day þey dedyn þys.	
	In al Engelond þo was vsage,	þan was þar in Englond an vsage,	
	Ȝef any wo*m*man dude outrage,	*Y*f eny womman dude outrage,	

---

[670]) And] *om. P.* for] *om. P.* seo] *them there *add. P.* [672]) ofte] te *später nachgetr. in L.*: *for *them *add. P.* allas] *om. P.* [674]) he *P.* [676]) incomberment *P.* [677]) aliue *P.* [678]) þat g. þo] The hermitt hee *P.* [679]) Of] *om. L.* [679]) *f. om. P.* [681]) he had *P.* [683]) *had] *so P*; *om. L.* tauȝt h.] done *P.* [684]) he w. þoo] can he goe *P.* [685]) And] *om. P.* in fere *P.* [687]) þo] *then *P.* was] the *add. P.*

[804]) hem] e *aus* y *corr.* [809]) al yf.] *auf rasur geschr.* [813]) vsage] ge *auf rasur geschr.* [814]) Of (!) *ms.*

Bote ȝef hit weore in spousyng,
690 Or anymon old or ȝyng
Myȝhte hit wite of þat contre,

Al quuyk heo scholde doluen bee,
Bote heo weore lyȝt wo*m*man told
To alle, þat hire aske wold.
695 So þeo feond, þat hadde myȝt,
þat wonede in þe eyr lyȝt,

Into þeo eorþe he lyȝte doun þan
And wente him til an old wo*m*man
And hyȝhte hire boþe gold and fee,
700 To wende to þeo sustreon þreo,
þeo eldest maiden to enchaunte,
Som ȝong monnes body for to haunte,
And, ȝef heo myȝhte brynge hit þer to,
He hette hire gold for euere mo.

705 þat olde quene was ful glad

But if hyt wer*e* in clene wedlak, 815
Anon ryȝtis me wolden hur*e* tak,
And þoruȝ þe dom men schulden hit se,
Al quyk ȝhe schulde bydoluen be,
But ȝhe wer*e* a comon womman ytold
To alle men, þat hur*e* axen wold. 820
So þe feend, þat was ful of myȝt,
þat was in þe eyr abone ylyȝt,
Was abouȝten ful long wyle,
þat eldeste mayden to beghyle,
And for nauȝt, þat he myȝt do þan, 825
He ne myȝt bygylen þys goud wouman;
For ȝhe was schreue of dede & þouȝt (f. 23[b])
þe feend myȝt do to hur*e* ryȝt nouȝt.
þanne wente þe feend in liknesse of man
To an old wyked womman 830

And byhyȝt hur*e* gold & fee,

To wenden to þes sustren þre
And þe eldest to by*tray*e,
þat som man hur*e* haue maye:

„And if þu myȝte brenghen hur*e* þ*er* to, 835
þu schalt han catel ynow for eu*er*mo!"
þus þe feend to hur*e* gan say,
And þanne þe feend wente a way.
þat old quene was ful glad,

---

689) sp.] her spousage *P.* 690) If *P.* 692) shold *P*; scholden (!) *L.* 693) heo] if it *P.* were] *a *add. P.* called *P.* 694) alle] men *add. P.* þat] to *add.* (!) *L.* h. a.] aske her *P.* 698) him t.] vn*to *P.* 702) for] *om. P.* enfante *P.* 703) ȝef] *om. P.* *her *P.* 704) more (!) *P.*

818) schulden (!) *ms.* 819) wher*e* (!) *ms.*

And dude, als þeo deouel hire bad,
And wente hire to þeo sustreon þreo;
So sone as heo myȝhte heom seo,

To þeo eldeste suster heo seide:
710 „Allas, my swete, dure maide:
þow hast faire feet and honde,
Gentil body for to fonde,
Whyt swyre and long arm:
Ywis, hit is muche harm,
715 þat þy body neo myȝte asay,
Wiþ som ȝong mon for to play,
þat þe myȝte fynde in euery cas
Gamen and murthe and gret solas!"
„Certes," seide þe maide þan,
720 „Ȝef þat y tok now anyman,
Bote ȝef hit weore in spousyng, (f. 16 b)
And anymon old or ȝyng
Myȝhte hit wite of þis contre,
Al qwyk y scholde dolue beo."
725 „Nay, certes," seide þat olde quene,
„þow may hit do wiþ owte dene
Ȝer and oþir in boure, in bedde,
þeo whiles nomon þar þe wedde.

To don, as þe feend hure bad, 840
And wente to þe sostren þre;
And whanne ȝhe myȝt hem ysee,
þat wicche made gret lamentaci on & care,
For þe þre sostren fare
And to þe eldest . . . . 844 a

707) wente] weste, *ausgestr. und* wente *übergeschr. L.* hire] *om. P.* 708) So] As *P*; *danach* s, *verklext, L.* 709) suster] soone *add. P.* 710) deere sweete *P.* 712) A gentle *P.* sounde (?) *P.* 713) sw.] hayre *P.* 715) might not *P.* 717) þe] yee *P.* place *P.* 718) and] *om. P.* 719) Certaine *P.* maiden *P.* 720) tok now] take *P.* 722) And an.] Any man either *P.* 723) Myȝhte—of] & itt were knowen in *P.* 725) certaine *P.* the *P.* 726) Yee *P.* 727) Ȝer a. o.] Both *P.* 727) boure] & *add. P.* 728) þeo wh.] Although *P.* doe you *P.*

842) myȝt *ü. d. z. nachgetr.* 844a) *Diese vier worte sind als custos erhalten.*

And þer fore neo dred þe nouȝt,
730 Ne þar hit neuere be forþer brouȝt;
And ȝef þow wolt do by my red,
þow neo dudest neuer better dede!“
So þoruȝ þeo qwenes enchauntement
And þeo feondes comburment
735 þeo eldest suster, soþ to say,
Lette a ȝong mon wiþ hire play,
And whan hire liked best þe game,
Hit turnde hire to muche schame,
For heo was taken and forþ ydrawe,
740 And of hire game heo was knowe,
And for þat werk doluen heo was;
Mony mon seide for hire allas.
þeo feond, ȝet anoþir while
þat oþir suster he con bygyle
745 And made hire loue a fair ȝong man,
And was his le*mm*an after þan,
Al hire wille to him heo let;
Hit was parceyued ful sket,
Heo was taken forþ, ywis,
750 And brouȝt by fore þeo justis,
Hire juggement to vndurfonge,
As hit was lawe of londe.
þeo justice hire aposede þo,
Wher fore heo hadde do so;
755 Heo onswerede, as hire was tauȝt,
And seide, heo neo forsok hit nouȝt,
Heo swor, heo was a lyȝt wo*mm*an
To alle, þat wolde hire body han,
And þer skapeode heo away,

---

729) neo] *om. P.* 730) Ne þ. h.] For it needs *P.* be] *so P*; *om. A.* forth *P.* 732) neo] *om. P.* neuer] a *add. P.* 734) incumberment *P.* 735) suster] the *add. P.* 737) hire] shee *P.* 739) ydr.] y, *danach* brouȝt, *unterpunktet und ausgestr.*, drawe, *L.* 741) for] *mit d. t. ü. d. z. nachgetr. in L.* heo] *om. P.* 742) Mony] a *add. P.* 744) The *P.* 745) hire] *mit d. t. ü. d. z. nachgetr., L.*, to *add. P.* 746) And] after *add. P.* after] *om. P.* 747) *f. om. P.* 749) forth wise (?) *P.* 750) þeo] hye *add. P.* 751) vnderstand *P.* 752) was] the *add. P.* of] the *add. P.* 753) opposed her *P.* 755) hire] shee *P.* 756) neo] *om. P.* 757) & said, shee *P.* 758) hire b. h.] come to her common. 759) þer] soe shee *P.* heo] them *P.*

And for hire fadir dyȝed amys
770 And hire broþir was strangled, ywis,
Hire oþir sustur an hore strong,
þat wiþ harlotes made hire mong.
Al most for sorwe and þouȝt
Yn wanhope heo was nyȝh brouȝt.
775 To þeo hermyte heo wente þan,
þat hyȝhte Blasy, þat gode man,
And tolde him al þeo soþe by fore, (f. 17a)
How al hire kynrade was forlore.
þeo hermyte hadde wondur gret,
780 On godes halue he hire het:
„Y bydde þe, haue god in mynde
And let beo þeo lore of þe feonde!"
He bad hire forsake in alle wise
Pruyde, hate and couetyse,
785 Nyþe and onde and envye
And monnes flechs in lecherye,
Alle such werkes he bad hire fleo
And godes seruaunt for to beo,
Bad hire, heo schulde nyme kepe,
790 þat heo neo leyde hire nouȝt to slepe,
And nameliche nouȝt on nyȝt,
Bote heo hadde candel lyȝt

---

761) haras] race *P.* 764) he] *om. P.* 765) y

And wyndowes and dores in
þat stounde
Waren sperd by rof and grounde,
795 And make þer aȝeyn wiþ good
voys
þeo signe of þe holy croys:
Bid him, þat he warant beo
Aȝeyn þeo feond and his pouste!"
And whan he hadde tauȝt hire so,
800 Hom aȝeyn heo can go
And seruede god wiþ heorte glad;
Heo dude, as þe hermyte hire bad,
And ȝet þeo feond wiþ enuye
Bygyled hire wiþ tricherye
805 And brouȝte hire in wel dreory
chere:
Y schal ȝow telle, in what manere.

Apon a day, verrament,
Wiþ neyȝhebours to þe ale heo
went;
Longe heo sat and dude mys,
810 þat heo was dronkyn, ywis;
Hire oþir sustur, þat y of tolde,
þat was an hore stowt and bolde,
Com hire þider þat ilke day
Wiþ mony an harlot, and made
deray
815 And mysseide hire, as heo
weore wod,
And calde hire oþir þan good,
And heo was dronkyn, soþ to
seyn,
And mysseide hire aȝeyn.
So longe heo chidde, wiþ oute les,
820 þeo hore start vp in a res
And wiþ hire fust in outrage
Smot hire in þe visage,
Drouȝh hire her and rente
hire cloþ

---

794) Waren] To be *P.* spurred to *P.* 795) noyce (?) *P.* 796) crosse *P.* 797) *f. om. P.* 800) can shee *P.* 802) & *P.* 803) wiþ thorrow *P.* 805) in wel] into a *P.* 807) Vpon *P.* 808) þe] *om. P.* 809) amisse *P.* 810) drunken shee was *P.* 813) hire] *om. P.* same *P.* 814) an—deray] harlotts for to play *P.* 815) hire] sister *add. P.* shee was *P.* 817) *f. om. P.* 819) wiþ o. l.] in a resse *P.* 820) in a r.] without lesse *P.* 821) & went to her sister in a rage *P.* 822) & smote *P.* on *P.* 823) *f. om. P.*

Whan þay weore dryuen alle away,
þeo mayden in þe chaumbur lay
Al mad and couþe no good, (f. 17 b)
Wepte al day, as heo weore wood;
835 And whan hit was come to þe nyȝt,
Apon hire bed heo feol doun ryȝt;
Al yschod and yclad
Heo fel on slepe and was al mad
And forȝat hire hows vnblessed,
840 As þe hermyte hire hadde wissed.
þanne was þeo feond glad and bliþe
And þouȝte to don hire schame swyþe;
Ouer al wel in he myȝt,
For þer was mad no crois þat nyȝt;
845 And to þe maiden anon he went
And þouȝte al cristendam to haue schent:
A streone of a child he putte in hire þo
And passed awey þer he com fro.
And whan þat womman was awaked,
850 Heo fond hirebody ly al naked,

And heo gropede wiþ hire honde,
And in a stude þer heo fonde,
Wher by heo wende witerly,
þat som mon hadde leyȝen hire by.
855 þanne heo ros vp in hast
And fond hire dore sperred fast,
And whan heo fond, þat hit was so,
In hire heorte heo was ful wo
And þouȝte, hit was sum wikkyd þynge,
860 þat wolde hire to schame brynge.
Al þat nyȝt heo made gret sorwe,
And to þe hermyte heo wente on morwe
And tolde him al þat cas;
þeo hermyte seide: „Alas, alas!“
865 þat heo hadde brokyn hire penaunce,
And seide, his was þe feondes combraunce.
„A, gode fadir,“ heo seide þo,
„What, ȝef hit byfalle so,
þat a child beo on me geten
870 And anymon hit may witen,
þenne schal y beo doluen anon
Al qwyk, boþe body and bon!“
„Certes,“ seide þe gode man,
„My leoue douȝter, after þan,
875 And y may þe soþe yseo,
þat a child is geten on þe,
Y schal hit helpe wiþ al my myȝt,
Til y þer of may haue a syȝt,
Go now hom, douȝter myn,
880 And haue Cristes blessyng and myn,
For he may, ȝef his wille beo,
Out of þy sorwe brynge þe!“
Hom heo wente wiþ dreory mod
And serued god wiþ herte good,
885 And euery day after þan

---

851) grope *P.* hands (!) *P.* 852) in a st.] some seed *P.* 857) And] *om. P.* 860) br.] bright (!) *P.* 861) the *P.* 862) on] att *P.* 865) the *P.* 867) said shee *P.* 868) be fallen *P.* 869) gotten *B.* 870) may it *P.* 872) bon] bome (!) *P.* 873) Certaine *P.* 874) deere *P.* 875) *f. om. P.* 877) hit] you *P.* 878) y—may] of itt I *P.* a] *om. P.* 879) now] *om. P.* douȝ.] now *add. P.* 880) gods *P.* 881) ȝef] and *P.*

Hire wombe wel gret bycam,
So heo neo myȝhte hit nouȝt hyde;
Hit was parceyued in þat tyde,
Heo was taken forþ, ywis,
890 And brouȝt by fore þe justice.
Þeo justice hire apposede þo, (f. 18a)
Why heo hadde ydo so,
And, for heo wrouȝte aȝeyn þe lawe,
He jugged hire to beon yslawe;
895 And heo onswerde and seide: „Nay,
Y ne wrouȝte neuer aȝeyn þe lay!"
And swor: „By him, þat dyȝed on treo,
Nas neuer mon, þat neyȝhed me
Wiþ flesch lust neo lecherye
900 Neo kuste my body wiþ vilenye!"
Þe justice onswerde anon:
„Dame, þou lyest, by seynt Jon;
Þy wordes buþ false and wilde,
When men may seo, þou art wiþ childe:
905 In þis world nas neuer child born,
Bote monnes flesch weore by forn,
Saue Jhesu Crist þoruȝ his myȝt
Was born of a maide bryȝt:
How myȝhtow hit forsake þan,
910 Þat þow neo haddest part of man,
Whan my seolf þeo soþe may seo,
Þat a child is geten on þe?"
„Certes, sire," heo saide þan,
„Y go wiþ childe wiþ owte man;
915 By him," heo seide, „þat made þis day,
Neuere mon by me lay,

---

886) will greater began (!) *P.* 887) So] that *add. P.* neo] *om. P.* 888) But itt *P.* 889) Heo was] Then was shee *P.* forþ] forsoothe *P.* 890) by f.] afore *P.* þe] hye *add. P.* 891) opposed her *P.* 893) against, a *corr. aus* b, *P.* 894) her] for *add. P.* 896) ne] *om. P.* against *P.* 898) Was *P.* 899) fleshly *P.* neo] or *P.* 900) my] *ü. d. z. nachgetr., L.* body] *so P*; mon (!) *L.* 905) was *P.* 906) seede there was *P.* 908) mayden *P.* 909) myȝt. h. f.] may thou for shame *P.* 910) Say *P.* neo h.] had neuer *P.* of] any *add. P.* 911) Whan] I *add. P.* þeo] they P. 912) of *P.* 913) Certaine *P.* 914) owte] any *add. P.* 916) N. m.] There was neuer that *P.*

Bote, as y slepte on a nyȝt,
By me lay a selcouþ wyȝt,
Bote y ne wist, what hit was:
920 þer fore y do me in þy grace."
þeo justice seide, wiþ oute faile,
He ne herde neuer of such merueille:
„To day neo schal þeo wo*m*mon beo dolue,
Til y haue jugged wyues twolue,
925 Ȝef any child may beo mad
Wiþ owte getyng of monhed,
And ȝef þey say, hit may beo so,
Al qwyt and freo þan schaltow go;
And ȝef þey say, þat hit neo may,
930 Al qwyk men deluen þe to day."
On twolf wyues heo dude hire anon,
And þey onswerede euerychon,
þat neuer child was born of mayde,
Bote Jhesu Crist, alle þey saiden.
935 Blasy þe hermyte vp sterte þan
And þe justice onswere bygan:
„Sire justice," he seide þo,
„Here me of a word or two!
þat þis wo*m*mon haþ told vche del,
940 Certes, al y leue hit wel,
And ȝe ne leuen hire ryȝt noȝt:
By god, þ*a*t al þis world haþ wrouȝt,
Y haue hire schryuen and tawȝt þeo lawe,
To me was heo hit neuer aknowe,
945 þat anymon wiþ word or dede

---

917) on a] one *P.* 919) ne w.] wist neuer *P.* 921) outen *P.* 922) He—such] I neuer hard of such a *P.* 923) neo] nay (!) *P.* 924) asked *P.* 927) soe bee *P.* 928) and—go] shalt thou goe & free *P.* 929) neo m.] may nay *P.* 930) men] shall *add. P.* 933) maiden *P.* 934) they all *P.* 936) And—onsw.] To answer the iustice he *P.* 938) of] in *P.* 940) al y l.] I beleeue *P.* 941) ne l.] beleeven *P.* 942) þat] & (!) *P.* haþ] *om. P.* 944) was] wold *P.* hit *add. L.* aknow *P*; of knowe *L.* 945) wiþ—dede] for any meede *P.*

Nyȝhed hire body wiþ fleschly
  dede;
þer fore hit is aȝeyn þeo lawe,
þat heo scholde beo dolue þis
  dawe:
Siþen heo had serued to beo
  spilt, (f. 18 b)
950 þeo child in hire wombe haþ
  no gilt;
þer fore, sire, do by my red,
þow neo schalt nouȝt do hire
  to ded,
Bote do hire in warde by fore,
Til þe child beo ybore,
955 And þanne," he seide, „god
  hit wot,
Two ȝer kepe hit heo mot,
And let hire kepe hire child
  hire seolue;
By þan myȝhtow here telle,
And *par* auenture," he seide,
  „þan,
960 þeo child may beo a wel god
  man!"
þan onswerde þe justice:
„Hermyte, þy wordes arn wel
  wise;
þer fore by þe don y wil:
To day neo schal hire noman
  spille!"
965 þe justice comaunded anon,
To lede hire to a tour of ston,
þat no wyȝt schulde wiþ hire go,
Bote a medwif, and nomo;
þe tour was strong and swiþe
  hyȝh,
970 Nomon myȝte come hire nyȝh.
A wyndow þer was mad þo
And a corde tyȝed þer to,
To drawe þer wiþ al thyng,
Fuyr and water, mete and
  dryng.

---

947) against *P.* 948) doluen shold be *P.* 949) Giff *P.* haue *P.* to beo] for to (!) *P.* 850) not *P.* 952) þow—hire] & put her not this time *P.* 957) *f. om. P.* 960) beo a wel] proue a *P.* 961) said *P.* 962) wel] full *P.* 963) þe d.] thy doome *P.* 964) To—noman] Noe man to day shall her *P.* 967) & that *P.* 969) swiþe] *om. P.* 970) That n. *P.* 973) þer w.] therein *P.*

975 And whan þe time of hire was come,
Heo hadde born a selcouþ sone:
Ryȝt fair forme hit hadde þan,
Al þe schap, þat feol to man;
Blak he was, wiþ owte les,
980 And rouȝh as a swyn he wes.
þeo medwif, anon ryȝt
Heo was agrisen of þat syȝt,
And for he was rowȝh of hyde,
Al so swiþe heo þouȝte þat tyde,
985 þat he nas neuer geten of man,
And ful fayn heo wolde þan,

In helle he hadde beon hire fro,
þat neuer mon hadde seyȝe him mo.
þe hermyte, þat hyȝht Blasy,

990 Wiste ful wel, sikerly,
þat tyme, þeo child schold be bore,
And to þe tour he com amorwe
And cleped vpward to heom þare,
Asked heom, how þey hadde fare.
995 þe medwif seide, wiþ owte les,

A knawe child bore þer wes.

975) of h.] *om. P.* 976) hadde b.] bare *P.* 977) faire shape he *P.* 978) forme *P.* to] for a *P.* 981) Then they *P.* 982) Heo] *om. P.* afeard *P.* 983) was] soe *add. P.* 984) Full well shee wist *P.* 985) was *P.* of] by my (!) *P.* 987) helle] that *add. P.* 991) The *P.* 992) tower *P.* att morne *P.* 993) called *P.* them yare *P.* 994) *& a. *P.* hadde] did *P.* 996) there borne *P.*

And þouȝt anon þanne, (f. 24ᵃ) 845
þat hit was neu*ere* byghete of man;
In helle, ȝhe wolde, hit hadde ybe,
Whar no man hyt myȝt se.

The h*er*emyte, þat hyȝt Blasye, wi*þ* outen lyȝe,
Wyste wel and sekerlyȝe, 850
Whyche tyme hit schulde be bore,
And to þat tour he com þarfor*e*
And clepede to hem vp þar*e*
And askede hem of her*e* far*e*,
And ȝhe answerde wi*þ* wourdes mylde, 855
þat þar was born a knaue childe:
„Wel fayr schap hit haþ, a plyȝt,
But fowl hit is in eche mannes syȝt,
For al his skynne ys ful of heer;
Suche a chyld seyȝe we neu*er*e eer.“ 860

837) schap] a *stark radirt.* 854) ask.] of *add.* (!) *ms.* 860) we] y, *ausgestr. und mit hellerer tinte* we *übergeschr.*

„Tak him me,“ he seide þan,
„And y schal make him cristen-man:
Wheþir he dyȝe or lif abyde,
1000 Þeo fairer grace him may bytide!“
Ful glad was þo þe medwif
And tok þeo child al so blyue,
And by a corde heo let him doun,
And Blasy ȝaf him his benesoun
1005 And bar him hom wiþ drery mod (f. 19a)
And baptized him in þe holy flod
And cleped him to his cristen-dam
Merlyn in godes name,
Þat þoruȝ þe name, y ȝow telle,
1010 Alle þeo feondes, þat weoren in helle,
Weore agramed þer of ful sore,
Þer þoruȝ was heore pouste lore.

„Dame,“ he seyde, „þat þu me take,
A crystynman yche wele hit make:
Whather he deyeþ or lyf abydyþ, (f. 24b)
The fayrere grace hym bytydeþ!“
Ful glad was þat mydwyf þanne, 865
Ȝhe took þe chyld to þat holy manne
An he bar hit hom anon
And cristniede hit in þe vant ston
And nempnede his name in þat plas
Merlyn þrouȝ godes gras, 870
And anon as he was fulled so,
Al his heer from hym gan go,
Þat he hadde aȝens reson,
Wente a way þrouȝ hys cristendom,
And al þe blaknesse of his hyde 875
Went a way in þat tyde,
And he was as fayr of hewe,
As eny child, þat þey euere knewe,
And þus þrouȝ his cristendom, as y ȝow telle,
Alle þe feendes, þat beþ in helle, 880

---

998) him] *a *add.* *P.* 1000) he *P.* 1001) þo] *om.* *P.* 1002) caught *P.* al so] *om.* *P.* 1005) dreri] merry *P.* 1007) called *P.* 1008) & named him M. *P.* 1009) þat] *om.* *P.* þe] that *P.* 1010) *ffeends *P*; feodes (!) *L.* 1011) agreeved *P.* þer of] & that *P.* 1012) þer] *danach* þouȝ, *ausgestr.* *L.* þoruȝ] fore *P.* their power bore (!) *P.*

862) crystyman (!) *ms.* 876) Went] *danach* de, *ausgestr.*

And whan he hadde cristened him so,
Hom aȝeyn he bar him þo
1015 And in þe corde he can him leyn;
þe medwif drouȝ him vp aȝeyn,
And he bad hire, wiþ owte blame,
Clepe him Merlyn by his name.
þe medwif anon ryȝt
1020 Bar him to a fuyr bryȝt,
And as heo warmed him by þe fuyr,
Heo byhuld his lodly chere:
„Alas," heo seide, „artow Merlyn?
Wheþen art þow and of what kyn?
1025 Who was þy fadir by nyȝt or day,
þat nomon wite neo may?
Hit is gret reuþe, þou foule thyng,
þat for þy loue, by heouene kyng,
þy modur schal beo slayn wiþ wo:
1030 Allas, þat stounde schal falle so!
Y wolde, þow ware feor in þe see,
Wiþ þat þy modur myȝht scape freo!"
Whan he herde hire speke so,
He brayd vp his eyȝne two
1035 And lodly on hire gon loke,
And his hed on hire he schok
And gan to crye wiþ loud deone:
„þou lyȝest," he seide, „olde quene!

1018) Call *P.* 1019) medw.] bare him *add. P.* 1020) Bar—fuyr] To the fyer that was *P.* 1022) his] this *P.* 1023) said shee *P.* 1024) Whence *P.* and] *om. P.* 1026) iwitt *P.* neo] itt *P.* 1027) þou f. þ.] by heauens king *P.* 1028) by h. k.] thou foule thinge *P.* 1030) Alas the time it shalbe soe *P.* 1032) Wiþ] *om. P.* 1033) he] Merlyn *P.* 1034) bradde open *P.* 1035) gon] can hee *P.* 1038) olde] thou foule *P.*

My modur schal nomon qwelle,
1040 For no þyng, þat men may telle,
Whyl þat y may speke or gon,
Mawgre heom euerychon:
Y schal saue hire lif for þis,
þat þow schalt seo and here ywis!"
1045 And whan þeo medwif herde þat,
Almost heo fel doun, þer heo sat;
Heo gan to quake, as heo ware wod,
And hadde leouere þan any good,
þat heo hadde beon feor away,
1050 So hadde his modur, þer heo lay;
So sore þey weore of him agast,
þey blessedyn heom in hast
And coniured him in godes name,
He ne scholde do heom no worldes schame,
1055 And faste on him þey gan to crye,
In godes nome and seynte Marie,
He scholde heom telle, what he weore
And what mesanter brouȝte him þore.
He gan him leyȝe and halde him stille
1060 And let heom cryȝe al heore wille; (f. 19 b)

My moder schal no man quelle, (f. 25 a)
For nouȝt, þat alle me*n* connen telle,
þe whiles þat y may speke & gon,
Mawgr*e* her*e* teeþ echon:
Hur*e* lyf ych wele sauen for al þys, 885
And þ*at* þou shalt see ywys!"
And whanne þe mydwyf hurde þat,
Ȝhe felle a swowe, þar ȝhe sat,
And gan to grede, as ȝhe wer*e* wood;
Ȝhe hadde leuer þan eny good, 890
þat he hadde be a deuel way þo,
And so wold his moder al so;
So sor*e* of hym þey weren agast,
þey bygonne to blesse þo ful fast
And hym þey coniurde in Crystis name, 895
þat he schuld do to hem no schame,
And fast on hym þey bygonne to crye,
By þe v*er*tu of Cryst & of seynt Marye,
To tellen hem, what þat he wer*e* (f. 25 b)
And what myschaunce he dude þer*e*; 900
And he gan lawȝhe & hold hym stille
And leet hem gredyn al her*e* fille;

1039) mod.] he sayd *add.* *P.* 1040) *can *P.* 1041) Whilest *I* *P.* 1042) Mauger them that wold her slone *P.* 1044) you shall *P.* 1045) And] *om.* *P.* mid.] shee *add.* *P.* 1046) Alm.] *om.* *P.* þar h. s.] almost flatt *P.* 1048) leouere] rather *P.* 1050) where *P.* 1052) heom in h.] them & that *full *fast *P.* 1053) con.] cryed on *P.* 1054) He ne] *That he *P.* worldes] *om.* *P.* 1055) to] *om.* *P.* 1058) misaduenture *P.* 1059) He did lye & held *P.* 1060) their *fill *P.*

881) hy (!) *ms.* 886) *am rande nachgetragen.* 889) were] w *auf rasur geschr.* 891) deuel] *danach ein buchst. ausradirt.*

And þouȝh þey hadden slayn him þo,
A word neo wolde he speke mo.
And þus þey þreo lyuede þare
Wiþ muche sorwe and wiþ care,
1065 And þer after half a ȝer,
As heo heold him by þe fuyr,
Reouþfully heo gan to grete
And seide to him: „My sone swete,
For þy loue, wiþ oute wene,
1070 Al qwyk schal y dolue beon.“
He onswerde and seide: „Nay,
Dame, þow gabbest, by þis day:
þer nys no mon no justice,
þat schal þe deme in none wyse,
1075 þeo whiles y may go or speke,
Yn eorþe þy body for to wreke.“
þanne was his modur bliþe womman,
And euery day after þan
He gladed hire wiþ his tale
1080 And tolde hire merueyles feole;
And whan he couþe speke and gon, walk

Wourd to hem wolde he speke non,
Tyl þat half ȝer wer*e* agon.
905 His moder þer*e* af*ter* kepte hym þer*e*
W*iþ* rewful hert & sory cher*e*,
And af*ter* þat half a ȝer,
As ȝhe hym held by þe feer,
Rewfullych ȝhe bygan to wepe
910 And seyde: „Allas, my sone swete,
For þy loue now, ych wot wel my selue,
Al quyk on þe eorthe men schul me bydelue.“
þe chyld answerd & seyde: „Nay,
þu schalt nowt be dede for me, by thys day:
915 þ*er* ys no steward, baylyf ne justyze,
þat þe schal dampne in eny wyse;
No man schal þy body quyk breke, (f. 26a)
Whyles þat y may go or ellys speke.“
þanne was ȝhe a glad wouman,
920 And eu*er*ych day af*ter* þan
He gladede hur*e* w*iþ* som tale
And told hur*e* aventures many & fale;
And wha*nn*e þe tyme was, þat he cowde gon,

1061) þouȝh] if *P.* hadden] shold haue *P.* 1062) He wold not speake a word moe *P.* 1063) þus] *om. P.* the *P.* 1065) þer] for (!) *P.* 1067) Rufullye *P.* 1069) outen *P.* 1070) dolue shall I *P.* 1072) gables (!) *P.* 1073) is neithe (!) *P.* nor *P.* 1074) yee *P.* noe *P.* 1075) Then whilest *P.* may] either *add. P.* 1077) mod.] *a *add. P.* 1079) *f.:* He made her gladd & bold, & maruelous tales to her he told *P.* 1081) And] *om. P.*

917) byreke (!) *ms.* 922) a ventures (!) *ms.* 923) whanne] *ü. d. z. nachgetr.*

þe justice was redy anon
And eode him forþ anon þan,

He let brynge tofore him þat wo*m*mon,
1085 For to resceyue hire juggement;
And whan heo cam in present,

þeo justice forȝat hit nouȝt,
And egrely he saide his þouȝt
And swor anon by heouene quene,
1090 Al qwyk heo schulde doluen beone.
Heo neo onswerde good no harm,
Bote heold þe child stille in hire arm.
þeo child onswerde wiþ wordes bolde,
He ne was bote two ȝer olde,
1095 He seide to þe justice wiþ egre mod:
„Sire justice, þou konst litel god,
To do my modur to þeo ded,
And neo wost by hire no qued,
Saue a chaunce, þat hire byfeol,
1100 And þer fore þou dost nouȝt wel,
For euery man may wite by þan,
þat aȝeyn chaunce may beo nomon:

1083) And e. h.] & bade bring *P.* 1084) Hetof.] Befor *P.* þat] ilke *add. P.* 1088) But *P.* 1090) shold *P*; schuldyn *L.* 1091) *f. om. P.* 1093) *Then the *P.* 1094) He ne] *And he *P.* yeeres *P.* 1096) konst] but *add. P.* 1098) & wotts not, by what reade *P.* 1099) hire b.] to her fell *P.* 1100) And] *om. P.* nouȝt] to her *add. P.* 1101) may w. b.] will wott *well *P.* 1102) against *P.*

The justyze was redy anon
And comaundede his men bi name, 925
To fechyn fourþ Merlyns dame,
To vnderfong hur*e* juggement;
And whanne ȝhe was ycome yn p*re*sent,

The justyze swor by heuene quene,
þat ȝhe schuld ydolue bene. 930
Ȝhe answerd nother ȝe ne nay,
But stood stylle w*iþ* hur*e* sone al way.
þan was þe chyld but two ȝer old,
And he answerde w*iþ* wourdes bold
And seyde anon w*iþ* egre mood: 935
(f. 26 b)
„Syr*e* justyze, þu canst no good,
To dampne my moder to be ded,
And þu knowyst by hur*e* no qued,
Saue a chaunce, þat hur*e* byfelle,
And þarfor*e*, syr*e*, þu dost nouȝt welle, 940
For wel ych woot on my þouȝt,
Aȝens þat chaunce ne myȝt ȝhe nouȝt:

928) was] *ü. d. z. nachgetr.* 938) qued] quyd, *darüber mit dunklerer tinte e nachgetr.*

þoruȝ chaunce and þoruȝ grace
Into þis world brouȝt y was;
1105 And whan y was þoruȝ chaunce byȝete,
Euery man may wel wite,
þat my modur oweþ nouȝt
For my loue to deþe beo brouȝt."
Gret wondur þo hadden boþe olde and ȝynge
1110 Of þe childes onswerynge,
And þe justice was ful wroþ,

And al alowd he swor his oþ,
Al qwyk heo scholde dolue beo.
„Nay," seide Merlyn, „so mote y theon,
1115 þow schalt hit neuer brynge þer to,
For al þat euer þow canst do, (f. 20 a)
Hit schal nouȝt gon as þow wolt,
For heo neo hadde þer to gult,
And þat y schal preoue þoruȝ skyl,
1120 Mawgrey heom, þat wolen hire spyl:
My fadir, þat byȝat me,

Ys a feond of gret poustee
And wonyþ in þe eyr aboue þe lyȝt
And tempteþ men boþe day and nyȝt,
1125 And þer fore to my modur he wende

For þoruȝ chaunce & þoruȝ gras
In þys world beghetyn ych was;
And whanne ych was þoruȝ chaunce byghete,
Ech man may hit wel ywete,
þat my moder ne auȝte nouȝt
For my loue to ded be brouȝt."
Gret wonder hadde þan bothe old & ȝyng
Of Merlyns wyse answeryng,
And þe justyze was ful wroþ, (f. 27 a)
And deplych he swor his oþ,
þat anon ȝhe schulde ydolue be.
„Nay," seyde Merlyn, „so mot y þe,
þu schalt neuere brynghen hit þar to,
For nouȝt, þat þu myȝt do,

Hit schal nouȝt go as þu wylt,
For ȝhe haþ þar on no gylt,
And þat y preue by þys skele,
And after reson do þu, yf þu wele:
My fader," he seyde, „þat bygat me,
Is a feend of gret powste
And woneþ in þe eyr aboue þe lyȝt
And tempteþ men bothe day & nyȝt;
To my moder he ys ywent,

1103) *f. om. P.* 1105) whan y w.] *om. P.* byȝ.] I was begott *P.* 1106) Therfore ev. *P.* wott *P.* 1106) ought *P.* 1109) þo] *om. P.* 1111) Then *P.* 1112) al] *om. P.* on loud *P.* he] *om. P.* his] an *P.* 1115) hit] her *P.* 1116] al] *ought *P.* 1118) neo—to] hath done *no *P.* 1119) þat] *om. P.* preoue] itt *add. P.* 1120) Maug.] of *add. P.* wold *P.* 1122) potencye *P.* 1123) wonyþ] is *P.*

954) moty(!) *ms.* 957) schal] *danach ein buchst. ausradirt.* 963) Al cristyndom to haue yschent, *ausgestr. und v.* 963) *f. mit der verweisung* a) b) *am rande nachgetr.* 976) englond, & *corr. aus* l.

And wende al cristendam to haue schende;
He gat me on hire, wiþ owte lesyng,
þat heo neo wiste þer of no thyng;
And for heo no wiste, whenne hit was,
1130 Y preoue, þat heo is gultles,
For alle þe feondes wende, wiþ me
To haue schent al cristiaunte
And hadde of me a wicked fode,
Bote god haþ me now turned to gode;
1135 And now y am a godes sonde,
For to helpe al Engelonde,
And þoruȝ my fadir," he seide þan,
„Alle thyng y ȝow telle kan,
þat euere was and now ys,
1140 Y kan yow telle wel ywis;
And þow neo wost, justice, þan,
Who was þeo fadir, þat þe wan;
And þer fore y preoue, modur þyn
Raþer to beo doluen þen myn!"

1145 Herkeneþ now al þe stryue,
How Merlyn saued his modur lyf!

Al *cristyndom* to haue yschent,
And he bygat me on hur*e*, wi*þ* out lesyng,
And she wyst þar of ryȝt no þyng;
And for ȝhe wyst nouȝt, whanne hit wes, (f. 27[b])
Ich preue, þat ȝhe ys gylteles, 970
For alle þe feendes wenden, þoruȝ me
Haue dystroyd al *cri*stente,
And þouȝten, þat y schuld haue be of lether mood,
But *Crist* hit haþ al turned to good;
And now ych am sent þrouȝ Cristes sonde, 975
To helpen al Englond,
And þrouȝ my fader," he seyde þanne,
„Alle þyngys telle ich can,
þat ys go & come schel,
Ich ȝow can telle eu*er*yche del, 980
And ful wel y wot, ywys,
Ho þat myn owne fader is,
And so wost nauȝt þu, & þat ys schame: (f. 28[a])
Whi woldest þu þanne dampne my dame?
And wel iche preue, þat moder þyn 985
Is worthyer to be bydoluen quek, þan myn!"

Now herkeneþ al to þys stryf,
How Merlyn sauede his moder lyf!
Gret wonder hadde many a man,

1127) & *P.* 1128) *& *P.* neo—of] therof wist *P.* 1129) wist not *P.* 1131) wiþ] by *P.* 1134) turned me *P.* 1135) For *P.* of god sende *P.* 1137) þor. my f.] forsoothe *P.* 1138) Pardie tell you I can *P.* 1139) All that *P.* 1141) And—wost] Thou dost not wott *P.* 1142) þeo] thy *P.* 1143) preoue] *that *add. P.*

976) Englond] g *corr. aus* l.

þo was þe justice in heorte wo
And to Merlyn he saide þo:
„þow lyȝest, þow blake couioun!
1150 My fadir was a good baroun
And my modur a leuedy freo:
Ȝet o lyue þow may hire seo."

„Sire," he seide, „hold þy mowþ,
Or y schal make hit wide couþ:
1155 Do a mon after hire to gon,
And al so swiþe my seolf al on
Y schal hire don anon beo knowe,
Elles anhong me and todrawe!"

þe justice after his modur sent,
1160 And whan heo was comen in *pr*esent,
þeo justice byfore heom alle
To Merlyn þo gan he calle;
He seide to him: „Belamy,
Beo now so bold and hardy,
1165 To preoue þy tale, ȝef þou can,
þat þow seydest of þis wo*m*man!"
Merlyn onswerde to þe justice:
„Sire, þy dedes buþ nouȝt wyse:
Ȝef y telle þis folk by fore,
1170 How þat þow ware gete and bore,

How þys chyld to answery bygan. 990
The justyze sat & was ful wo
And to þat chyld he spak þo:
„þu lyxt," he seyde, „þu feendes sone!
My fader was a noble baroune
And my moder a lady fre: 995
Ȝut a lyue, ych hope, ȝhe be;
And, as y trowe by oure lady,
Ȝhe dude neu*er*e no lechery!"
„Syr*e*," quaþ Merlin, „hold þy mouþ,
Or hit schal be ryȝt wyde couþ: 1000
(f. 28b)
Anon leet a man aft*er* hur*e* gon,
And ych my selue ryȝt anon
Schal maken hur*e* selue soþ byknawe,
And ellys lat hanghe me & todrawe!"
The justyze anon aft*er* his moder sent, 1005
And ȝhe come anon in *pr*esent.

„þu," seyde þe justyze, „þu belamy,
Art þu now so bold & so hardy,
To avowe þe wordes, speke, yf þu can,
þat þu seydest by thys womman? 1010
Merlyn seyde þan: „Syr*e* justyze,
þyne wourdes beþ nouȝt wyse:
If y schal telle þys folk by forn,
How þu wer*e* byghete & born,

1147) Then *P.* 1149) lyȝ.] *he *sayd *add. P.* bl. c.] glutton *P.* 1153) *f. om. P.* 1155) *f.*: Sir, said Merlyne then, anon Said (!) after her full soone *P.* 1157) And I *P.* hire d. a.] *make her to *P.* 1158) Or else hange me on(!) to drawen *P.* 1160) in] *om. P.* 1162) þo] *om. P.* 1163) belanye(!) *P.* 1167) onsw.] *said *P.* 1168) *wordes *P.* 1170) þat] *om. P.* was *P.*

997) as] s *auf rasur geschr.* 1003) selue] *ü. d. z. nachgetr.* 1004) todr.] t *corr. aus?*

þanne schal hit sprynge wide
and brode,
þen hastow lore þy manhod;

þanne schal þy modur dolue
beo, (f. 20[b])
And þat weore for þe loue of þe!"
1175 þeo justice þan vndurstod,
þat Merlyn kouþe muche good;
Into a chaumbre he ladde him þo,
He and Merlyn, wiþ owte mo;
„Merlyn," he seide, „now preiȝe
y þe:
1180 What was þe man, þat byȝat me?"
„Sire," he seide, „by seynt
Symoun,
Hit was þe person of þis toun;
He byȝat þe, by seynt Jame,
Apon þis wommon, þat is þy
dame!"
1185 þe leuedy seide: „þow foule
thyng,
þow hast lowen a stark lesyng:
His fadir was a noble baroun
And holden a mon of gret renoun,
And þow art a mysbyȝete wreche:
1190 Y pray to god, þeo deovel þe feche;
Yn wilde fuyr þow schuldust
beo brent,
For wiþ wronge þow hast me
schent!"
„Dame," seide Merlyn, „hold þe
stille,
For hit weore boþe ryȝt and skille,
1195 For y wot, wiþ owte wene,
þow owes qwyk to dolue beone;

þanne schal hit spryngʜe ful [illegible]
brode,
And þan moche þe lasse ys þyn
manhode;

1171) shold *P.* 1172) & thou shold lose *P.* 1174) þat] all *P.* 1176) mikle *P.* 1177) Then to *P.* he — þo] can they goo *P.* 1178) wiþ o. m.] & noe moe *P.* 1179) now p. y] I pray *P.* 1180) that *P.* 1182) þis] the *P.* 1183) thee gott *P.* Jane (!) *P.* 1184) Vpon *P.* 1186) low.] made *P.* 1188) a man holden *P.* 1190) to] thee (!) *P.* þeo] *om. P.* devill *P.*; deol (!) *L.* 1191) shalt *P.* 1192) me] my (!) *P.* 1194) and] *om. P.* 1195) outen *P.* 1196) owes—dolue] *deserue* doluen to *P.*

	For, siþen þou weore to þis world brouȝt,		
	Al þe werk, þat þou hast wrouȝt,		
	Y con þe telle ilke a word,		
1200	Better þan þow, by oure lord,	Bett þan þu þy selue by oure lord, (f. 29 a)	
	How þy sone was byȝeten;	Dame, if þu hast forȝete,	
	Dame, ȝef þow hast forgeten,	How þy sone, þat here staunt, was byghete,	
	Y can telle þe al þe cas,	I can tellen þe al þat cas,	10
	How and where and whenne hit was,	How & wer & whanne hit was,	
		And yf þu wost forsake hit þanne,	
		I schalle tellen þe al þat y canne,	
1205	þat þou schalt beo aschamed sore:	So þat þu schalt aschamed be sore:	
	þe weore betre speke namore!“	Dame, þu were betere to speke no more!“	10
	þe leuedy was sore amayed,	The laydy þanne hym mys sayde,	
	And Merlyn forþ his tale said:	And Merlyn his tale þan foruþ layde:	
	„Dame,“ he saide, „verrament,	„Dame,“ he sayde, „verrement,	
1210	þat tyme þy lord to Cardoyl went,	Thy lord to Cardos was ywent	
	Hit was by nyȝt and nouȝt by day,	And come by nyȝt, soþ to say,	10
	þe person in þy bed lay,	And þe person of ȝowre toun by the lay,	
	At þy chaumbre dore þy lord gon knocke,	At þy chambre dore þy lord gan knocke,	
	And þou dudust on þy smok	And þu stertust vp in þy smocke,	
1215	And weore sore aferd þat tyde	And þu were agast in þat tyde; (f. 29 b)	
	And vndudest a wyndow wyde,	þu openedest a wyndowe, þat ys wyde,	10
	And þer þe person þow out lette,	And ȝoure person þare þou out leet,	
	And he ran awey ful sket:	And he ran hom vppon hys feet:	

1197) sithe *P.* was *P.* 1199) þe] *om. P.* ilke] it euerye *P.* 1202) haue *P.* 1203) þe] you *P.* 1204) *when *P.*; whence, c *verklext*, *L.* 1205) þat] & *P.* 1207) dismayd *P.* 1210) Carlile *P.* 1215) was *P.* afrayd *P.* 1218) þow] þorw, *corr. aus* þow, *L.* 1218) sket] tyte *P.*

1017) Beet(!) *ms.* 1031) toun] *ü. d. z. nachgetr.* 1032) At] And (!) *ms.*

„Dame," he seide, „þat ilke nyȝt
1220 Was byȝete þy sone, þe knyȝt.
Dame," he seide, „lyȝe ich ouȝt?"
And heo stod stille and seide nouȝt.
þanne was þe justice wroþ and wo,
And to his modur he seide þo:
1225 „Dame," he seide, „how goþ þis?"
„Sone," heo seide, „al soþ ywis:
þauȝ þow me honge by a corde,
He neo lyȝeþ of me no maner worde!"
þeo justice for schame wax al red (f. 21 a)
1230 And on his modur schok his hed
And bad hur in haste wende hom
In muche mawgre, as heo com.
„Blyue," seid Merlyn, „send after a spye,
For to þe person heo wol hire hyȝe
1235 And al þe soþe heo wol him seyn,
How y haue heom bywryȝen;
And whan þeo person haþ herd þis,
Anon for schame and sorwe, ywis,
To a brugge he wol fleo,
1240 þat neuer mon after schal him seo;
Into þe water starte he wol,
His lif and sowle for to spyl,
And bot hit beo soþ, þat y say,

1222) And] *om. P.* 1225) he] shee(!) *P.* 1227) For if thou hang me with *P.* 1228) ne—maner] belyeth me *neuer *a *P.* 1229) wax al] waxes *P.* 1231) hur] *so P*; *om. L.* 1232) With *P.* shame *P.* 1236) How] that *add. P.* them betraine *P.* 1240) & after noe man *P.* 1242) His] *om. P.* 1243) beo] *om.*(!) *P.*

„Dame," he seyde, „þe *person* þat same nyȝt
Hadde bygheten þy sone, þat her*e* ys knyȝt.
Dame," quaþ Merlyn, „lye yche auȝt?" 1040
And ȝhe stood stylle & spak ryȝt nauȝt.
þanne was þe justyze ful wo,
And to his moder he seyde þo:
„Dame," quaþ he, „how goþ þys?"
„Sone," ȝhe seyde, „soþ hit ys: 1045
þouȝt þu me hanghe by a corde,
Merlyn lyeþ neuer*e* a worde!"
The justyze for schame þanne wax a*l* red
And on his moder he schok his hed
And bad hur v*er* 1049a

1045) ȝhe] ȝh *auf rasur geschr.* 1048) a*l* r.] ared *ms.* 1049a) *als custos erhalten.*

Baldely do me honge to day!“
1245 þeo justice, wiþ owte faile,
Dude after Merlyns counsaile;
He sent after a spye bold,
He fond ryȝt as Merlyn told.
þanne þe justice sat and louȝh,
1250 Him þouȝt, þat Merlyn was wys ynouȝh,
And þer fore, for Merlyns sake,
Him and his modur he lette take
And let heom boþe go qwyt and freo
By fore þeo folk of þat contre.
1255 And whan Merlyn was seoue ȝer old,
He was of dede swiþe bold:
His modur he dude a nonne make
A blak abyte he dude hire take,
And fro þat tyme, verrament,
1260 Heo serued god wiþ good entent.
Now lete we at his modur beon
And to owre tale we turne aȝeyn,
And speke we of þo messangeres,
þat wenten fro sire Fortageres,
1265 For to seche Merlyn þe bolde,
To haue his blod, as y ow tolde.
So þreo of heom com by cas
In a place, þer Merlyn was,
On playȝyng as he can gon
1270 Wiþ oþre childre mony mo;
And als þey pleyȝed in þat stede,
On of his felawes him myssede
And gon cryȝe on Merlyn þo:
„þow blake schrewe, þow go ows fro:
1275 þow art a foul þyng, geten amys,
Nomon wot, who þy fadir is,

1244) do me h.] hang me *P.* 1245) outen *P.* 1248) & *P.* ryȝt] itt *P.* 1249) *f. om. P.* 1251) And þ.] & the justice *P.* 1253) boþe] *om. P.* 1256) of d. sw.] both stout & *P.* 1258) & *P.* let *P.* 1261) *f.*: Now let vs of his mother fayle & turne vs to another tale *P.* 1263) the *P.* 1264) from *P.* Vortiger *P.* 1267) chance *P.* 1268) Into the *P.* where *P.* 1271) stede] t *corr. aus? L.* 1272) myssede] mysande *oder* myfande *L.*; misdeed *P.* 1273) gon] to *add. P.* 1274) blake] cursed *P.* srow(!) *P.* 1276) what *P.*

louȝh:
1285 „Now eouel thryft haue þow, couioun, (f. 21 b)
þat þow spak so hyȝh þy rown:
Here comen þe kynges messangeres,
þat han me souȝt fer and neor,
For to haue myn heorte blod;
1290 Ryȝt now þey þenkyn in heore mod,
For to sle me þis day,
Bote, by my trowthe, ȝef þat y may,
Or þey departe awey fro me,
Wel gode freondes schal we beo!"
1295 Merlyn anon to heom ran,
He grette heom faire, as he wel kan,
And seide: „Welcom beo ȝe, messangeres:
Ȝe comen fro sir Fortageres;
Me to sle is al ȝoure þouȝt,
1300 þer of schule ȝe spede nouȝt,
For to beore ȝoure kyng my blod;
þat neuer schal do him good,
For þey, þat tolde him þat tydyng,
þey lowen on me a strong

Schuld make his castel styf and strong:
þauȝh al þe werk þer on was set,
Neo schulde hit stande neuer þe bet."
þeo messangeres haddyn wondur ilkon
1310 And seiden to Merlyn þanne anon:
„Hou konstow telle such priuete?
Tel vs þe soþe, we praieþ þe,
þat we may haue verray tokenyng,
To avowe owr tale by fore þe kyng!"
1315 Merlyn ladde heom a good pas,
Til he cam, þer his modur was;
Heo tolde heom al þe soþe byfore,
How Merlyn was geten and bore,
And of his wisdam and of his red,
1320 How he saued hire fro ded.
þeo messangeres, as y ȝow telle,
Al þat nyȝt þey conne þer dwelle;
Amorwe, sone as hit was day,
þey token leue to wende away,
1325 And also Merlyn þat tide
Rod on a palfray heom by syde,
And wentyn forþ al yfere
Toward þe kyng, sir Fortagere.
As þey þoruȝ þe contre nam,
1330 In a chepyng toun þey cam,
So þat Merlyn, as y þe telle,
Com, þer schon ware to selle.
A gret lawynȝg vp he nam;
þeo messangeres þo to him cam,
1335 Sone askeden him þo,

1307) *f. om. P.* 1309) ilkon] then *P.* 1310) þanne] *om. P.* anon] o *auf rasur geschr., in L.* 1311) such],vs this *P.* 1312) we pr.] I pray *P.* 1313) verray] *om. P.* tokeinge *P.* 1314) þe] our *P.* 1316) where *P.* 1320) & how *P.* from *P.* 1322) þat] *om. P.* þey c. þ.] there did *P.* 1323) Att morrow *P.* as] when *P.* 1325) And] *om. P.* þat] ilke *add. P.* 1327) in fere *P.* 1328) Tow. — sir] Towards king *P.* 1329) came *P.* 1330) chep.] *om. P.* þey c.] their inne they tane *P.* 1331) þe] you *P.* 1332) þer] as *add. P.* 1333) laughter *P.* tooke *P.* 1334) þo to] fast on *P.* cam] can lokee *P.* 1335) & full s. *P.*

Wher fore þat he lowȝ so.
þan seide Merlyn: „Seo ȝe nouȝt
þat ȝong mon, þat haþ schon
bouȝt
And strong leþer, to do heom
clowte,
1340 And gres, to smeore heom al
abowte: (f. 22a)
He wenyþ to lyue, heom to weore,
Bote, by my sowle, y dar wel
sweore,
His wreched lif he schal forlete,
Er he come to his owne gate."
1345 þeo messangeres, at þat tide
After þat man gon þey ryde
And fond him ded as any ston,
Er he hadde a forlong gon.
In þat town þey dwelled al nyȝt;
1350 On morwe, whan hit was day lyȝt,
þey dyȝt heore hors and made
heom ȝare,
In heore weye for to fare,
And, as þey wente in heore jornay
þoruȝ a town of þat contray,
1355 He com by a chirche ȝard;
He mette a cors þyderward
Wiþ preostes, clerkes, syngynge
by fore;
þeo cors was on a bere bore;
Mony mon þer wiþ can gon.
1360 Merlyn byheold heom euer ilkon,
A gret lauȝhyng vp he nam,
þeo messangeres to him cam;
þeo messangeres to him rod,
Askeden him wiþ heorte good,
1365 Why he louȝh so schrylle.
Merlyn seide: „By godes wille,
Ȥef heo wiste, why hit weore,
Heo wolde þer fore lauhȝ wel
more;

1336) laughed *P.* 1338) The *P.* haþ sch.] the shoone hath *P.* 1339) *f. om. P.* 1341) wendes *P.* 1342) sowle] hood *P.* 1343) forgoe *P.* 1344) Or that he is one gate come to. 1346) man] *so P*; *om. L.* can *P.* 1348) Or that he *P.* 1351) horsses *P.* 1352) On theire journey *P.* 1353) on *P.* 1354) of] in *P.* 1356) course(!) *P.* 1357) pr.] & *add. P.* 1358) corpes were (!) *P.* 1359) Mony] a *add. P.* 1361) laughter he vptooke *P.* 1362) to h. c.] on him can looke *P.* 1363—67) & asked him with hart free, Why he laughed soe hartilye *P.*

Among þis folk,“ he seide þan,
1370 „Y seo anold sely man,
þat doþ sore weope:
Him war betre skippe and lepe;
Anoþir y seo her go and synge:
He auȝhte betre his hondes wrynge;
1375 Y schal telle ȝow, for why,
þat ȝe schal haue god rybawdy:
þat cors, þat ded is and cold,
Hit was a child of ten ȝer old;
þat ilke preost,“ he seide þo,
1380 „þat goþ by fore and syngeþ so,
He was þe fadir, þeo child byȝat;
And ȝef he weore byþouȝt of þat,
He scholde his hondes wrynge sore
And for þat synne sorewe more,
1385 And now he syngeþ with ioye and blis,
As hit neuer hadde beon his.
And ȝe seon þe sely housbonde
For sorwe and care wrynge his hondes,
He no auhȝt heom nouȝt to wrynge,
1390 For ioye he auȝht skyppe and synge;
þer fore he is a muche fool,
þat for his foman makiþ deol,
For he is ded, þe prestes fode,
þat neuer no scholde do him gode.“
1395 þeo messangeres euerilkon,
To þe childes modur heo ȝeoden anon, (f. 22 b)
And Merlyn in a litel þrowe
Made hire al to beon yknowe,

1369) He said: Amongst these folkes then *P.* 1370) silly *P.* 1371) sore] & fast *add. P.* 1372) He ought *P.* bet.] to *add. P.* 1373) An. — her] & others here *P.* 1374) That *P.* their *P.* hon.] to *add. P.* 1375) telle—why] you tell certainlye *P.* 1376) ȝe — ryb.] you may know the cause whye *P.* 1377) is] *so P*; *om.*(!) *L.* 1378) Hit] *om. P.* 1381) fadir] that *add. P.* 1383) wold *P.* 1384) synne] child *L.* 1385) And] *om. P.* syn.] *danach ein buchst. ausrad*, *L.* with] *so P*; *om. L.* 1386] As the chyld had neuer *P.* 1387) ȝe s.] to see *P.* 1389) *f. om. P.* 1391) mickle *P.* 1392) foomen *P.* 1393) *f. om. P.* 1396) heo ȝ.] went *P.* 1398) hire al] the mother *P.*

pryme,
þan lowȝ Merlyn þe þridde
tyme.
þan axed þey alle yfere,
Why he made þo lauȝhwynge
chere.
Merlyn seide þo: „Ywis,
1410 þauhȝ y lawȝe, no wondur is,
For siþþe þe time, þat ȝe ware
bore,
Such wondur herde ȝe neuer ore;
Y schal ȝow telle, wiþ owte oþ,
þat ȝe schule fynde treowe and
soþ;
1415 Herkneþ alle, wiþ owte wouȝh,
Y schal ȝow telle, why y
louȝh!
þis ilke day, by my treowþe,
In þe kynges court is mukil
reouþe
Of þe kynges chaumburleyn,
1420 For þe quene, soþ to sayn,
Haþ lowen on hire a lesyng
strong,
Men wolen do hire to deþ wiþ
wrong;
His chaumburleyn is a womman
And goþ in cloþyng as a man,
1425 And for heo is fair & bryȝt of
heowe,

Bysouȝte hire, to beon hire lemman derne,
And heo onswerde and can hire werne;
Nede heo moste þat game forsake,
1430 For heo no hadde takil forþ to take,
For to make hire no counfort,
For hire takil was to schort.
þer fore þe quene was a fool;
For, hadde heo wist of hire tol,
1435 And how schort hit was wrouȝt,
Heo neo hadde of hire loue souȝt.
þe quene, for soþe, was amayed,
þouȝte wel, heo scholde beo wryed,
And wende wel to haue beo schent;
1440 Anon by fore þe kyng heo went
And seide, þat his chaumburleyn
Wiþ streynþe hire wolde haue forleyn.
þe kyng, for soþe, is wondurwroþ,
And anon he swor his oþ,
1445 þat heo scholde beo drawe and honge,
Bote, certes, hit is al wiþ wronge;
þer fore on of ȝow wend hom blywe
Al so swiþe as ȝe may dryue,
And sey to Fortager þe kyng:
1450 „þe quene haþ lowen a strong lesyng

1427) beon] *om.* (!) *P.* 1429) Nede] & sayd *P.* 1430) For noe comfort shee wold her make *P.* 1431) *f. om. P.* 1434) witt *P.* 1436) Shee wold of loue asked her nought *P.* 1437) for s.] forthwith *P.* affrayd *P.* 1438) & wend *P.* heo—wr.] to have beene bewrayd *P.* 1439) wende—haue] & thought that shee shold *P.* 1440) & *P.* kyng] anon *add. P.* 1441) his] *so P*; hire *A.* 1442) Wiþ] *danach* streny, *ausgestr.*, *P.* wold haue her *P.* 1443) for—wondur] therof was wonderous *P.* 1444) anon—his] swore many a great *P.* 1445) shee *P.* beo—honge] both hang & draw *P.* 1446) & that were against the law *P.* 1447) on—wend] wend you *P.* 1448) As fast *P.* 1450) lowen] made *P.*

Gan to prike on his destrer,
þat he no made no targyng,
1460 Til he cam by fore þe kyng.
Whan he com in to þe halle,
Doun on kneos he gon to falle
And seide, as y fynde in boke:
„My lord þe kyng, god þe loke!
1465 Mony a contre we han went
On þy message, þer þou ows sent,
To seke a child of selcouþ
mounde,
And such on we han yfounde,
þat nis bote fyf wynter old;
1470 þow no herdest neuer of non
so bold;
He is cleped child Merlyng,
He kan telle al maner thyng,
Of al, þat was and now is,
He kan ȝow telle wel, ywis,
1475 And he kan telle ȝou ful wel,
What destourbeþ ȝoure castel,
Why hit may not stonde on
pleyn,
And al so of þy chaumburleyn,
þat þow hast mynt to drawe
and honge,
1480 He seiþ, for soþe, hit is wiþ
wronge,

1451) Vpon his *P.* chaumburleyn, y *corr.*

For to sle a womman,
þat goþ in cloþyng as a man;
þer fore do, as we þe sayn:
Let do take þy chaumburleyn
1485 And of hire bondes hire vnbynde:
A womman fair þow schalt hire fynde;
And bote hit beo so, wiþ ryȝt lawe
Do me honge and siþþe to-drawe!"
Fortager awondred was,
1490 And alle, þat herden of þat cas;
He comaunded hise men alle,
His chaumburleyn brynge in halle,
Anon hire serchede in þat stounde,
And a womman heo was founde.
1495 Wroþ was þanne Fortager
And asked of þat messanger,
Who him tolde, heo was womman.
„For gode, sire," he seide þan,
„Merlyn was, þat þis gan say,
1500 Ryȝt as we came by þe way,
For he kan telle, and gabbe nouȝt,
Al þe þyng, þat euer was wrouȝt;
Al þat euer þow konst him frayne,
He wol telle þe soþ, certayne!"
1505 Fortager was glad and bliþe
And seide to þe messanger swiþe:
„Y schal þe ȝeue lond and plowȝ (f. 23 b)
And make þe riche man ynowȝh;
þer fore y comaunde now ryȝt,
1510 Duyk, baroun, eorl and knyȝt

1483) & th. *P.* we þe s.] I you fayne (!) *P.* 1484) & *P.* the *P.* 1485) bondes] yee *add. P.* 1486) yee shall *P.* 1488) me] to *add. P.* siþþe to-] *om. P.* 1492) chamb.] to *add. P.* all (!) *P.* 1493) hire] the *P.* serch.] r *ü. d. z. nachgetr.*, *L.* in] her *P.* 1495) was þ.] then was sir *P.* 1497) told him he *P.* was] a *add. P.* 1498) gode] sooth *P.* 1499) Merl.] it *add. P.* can *P.* 1500) Ryȝt] *om. P.* rydden *P.* 1501) gabbe] lye *P.* 1502) þe þ.] things *P.* were *P.* 1503) & all *P.* you can *P.* saine *P.* 1504) þe] you *P.* 1507) þe] yee *P.* ȝeue] both *add. P.* 1508) þe r. m.] yee a man right good *P.* 1509) now] anon *P.* 1510) erle, barron *P.*

Dyȝhte heore hors and make heom ȝare,
Forþ wiþ Fortager to fare!“
He no wolde no lenger byde,
Bote leop to hors and gan to ryde,
1515 To speke wiþ Merlyn þe ȝonge;
So glad he was of his comyng,
Þat, whan hit was come to þe nyȝt,
Wiþ Merlyn he mette ryȝt;
So sone as he him can mete,
1520 Wiþ faire wordes he can him grete;
Of mony thynges heo spaken þan,
Sum þer of telle y can.
Wiþ muche ioye, verrament,
To þe kynges court þey went,
1525 Warn mad wel at ese þat nyȝt.
On morwe, whan hit was day lyȝt,
To þat steode þey went bydene,
Þer þey scholde þeo castel seone.
„Sone,“ he seide to Merlyn þan,
1530 „Tel me, child, ȝef þow can,
Why my castel in þis stounde
Ys euery nyȝt falle to grounde,
And why hit may stande nouȝt,
Of so strong thyng as hit is wrouȝt!“
1535 Þanne seide Merlyn to þe kyng:

W*iþ* feyr speche & myld; (f. 30 a) 1050
Of many þynge*s* þey spekyn þan,
Of mo þa*n* ich now telle can.
Alle w*iþ* joye, verreme*n*t,
Aȝen to his castel þe kyng ys went,
Ful wel at eȝse þey weren þat nyȝt. 1055
And a morowe, wanne hit was day lyȝt,
To a place þey ȝeden bydene,
Whar*e* þey myȝtten þat castel sene.
The kyng sente so M*er*lyn þanne:
„Tel me now, syr*e*, yf þu canne, 1060
Why my castel in þys place, þat ys so fast,
Euereych nyȝt adoun ys cast,
And whi hit may stonde nouȝt,
Of so strong þyng as hit is wrouȝt!“
Þanne seyde M*er*lyn to þe kyng: 1065

1511) To d. *P.* horsses *P.* 1512) fare] *so P*; haue *L.* 1513) Then wold he *P.* longer abyde *P.* 1514) leapt *P.* gan to] forth gan *P.* 1516) For *P.* 1517) But *P.* þe] *om. P.* 1519) As *P.* can him *P.* 1521) he spoke *P.* 1522) þer of] of them *P.* 1523) ioye] & *add. P.* 1525) Warn m. w.] & were *P.* ese] all *add. P.* 1526) *& on the *P.* day] *om. P.* 1528) *Where the castle shold haue beene *P.* 1534) things *P.* rought (!) *P.*

1052) þan] *corr. aus* þat. now] *ü. d. z. nachgetr.* 1056) *vor* 1055) *gestellt.* 1055) eȝse] ȝ *ü. d. z. geschr.* 1059) kyng] *ü. d. z. nachgetr.* 1060) now] *ü. d. z. geschr.* 1064) as] þat, *darüber* as *geschr.*

„Sire, þow schalt here a wondur-thyng:
Here in þis ground arered in deop
A water þer is strong and steop;
Vndur þe water arn stones two,
1540 Muchele and brode and longe al so,
By neoþe þeo stones vndur þe molde
Two dragons lyggen yfolde;
þat on is whyt so mylkes rem,
þat oþir is red so fuyres glem,
1545 Wel grisly þey arn of syȝt boþe
And fareþ to gedre, as þey weore wroþe;
And euery day, when hit is nyȝt,
þey bygynnen a stark fyȝt,
þat þoruȝ þeo streynthe of heore blast
1550 þy werk con þey doun cast;
And ȝef þat dragons weore away,
þan myȝhte þy werkmen vche day
Make þy werk ryȝt at þy wille,
To stonde boþe strong and stille:
1555 Do now loke, and þow schalt seo,
þat hit beo soþ, y telle þe!"

„Syr*e*, wi*þ* outen eny lesyng,
Her in þe grounde, a ȝerdes dep, (f. 30 b)
Is a wat*er* strong & step,
And vnder þe wat*er* buþ stones twey,
Moche & long, for soþ to sey;
And vnder þe stones ryȝt at þe mold
Twey dragons þar lyggen yfold;
þat on ys wyȝt as melk*es* reme,
And þat other ys reed as feyr ys leme,
Grysly of syȝt þey buþ bothe,
And þey to gedere*s* buþ swythe wrothe;
And euermo, whan hit ys nyȝt,
þey byghynneþ harde to fyȝt,
And þrouȝt þe strenthe of her*e* blast
Al þy werk ys ouer cast;
And yf þe dragons weren a way,
þan myȝt þy werkme*n* eu*er*ych day
Maken þy werk al to þy wylle,
And hit wolde stond bothe strong & stylle: (f. 31 a)
Lat men loke, & þu schalt seo,
þat hit ys soþ, þat ych telle þeo!"

1536) Yee shall *P.* wonderous *P.* 1537) ar. in] *om. P.* 1538) *Is a water *P.* 1540) *Much & strong & broad alsoe *P.* 1542) yf.] *there fould *P.* 1543) The *P.* as milke *P.* 1544) The *P.* is] *om. P.* so f.] as any *P.* 1545) Wel] *om. P.* 1546) þey w. wr.] the wrothe *P.* 1548) strong *P.* 1550) The *P.* the can *P.* 1551) the *P.* 1552) þy] they (!) *P.* werkm.] worke *add. P.* *euerye *P.* 1553) & make *P.* ryȝt—wille] both stronge and still *P.* 1554) *& to *P.* boþe—stille] att thy owne will *P.* 1556) *is *P.* soþ] *that *add. P.*

1088) þy] þe, *von jüngerer hd. corr. in* þy.

Fortager comaunded anon
To his werkmen euerychon,
Fiftene þousand and ʒet mo,
1560 He bad heom alle loke, ʒef hit ware so,
Anon þey doluen in þe grounde, (f. 24 a)
And a water þer þey fonde,
Among heom alle, soþ to telle,
þey maden two deope welles;
1565 Al þe water þey brouʒt out þo;
And whan þey hadden so ydo,
By neoþen at þeo watres grounde
Two grete stones þey founde;
Mony men redy þer weoren,
1570 þeo two stones vp to reren;
And whan þat þey weoren vp yrent,
Two dragons þer weoren ybent
Wiþ longe tailes feole fold,
And fond ryʒt as Merlyn told:
1575 þat on dragon was red so fuyr,
Wiþ bryʒes of eyʒne as basyn cler;
His tayl was gret and noþyng smal,

Fortiger comaundede anon
Alle his werkmen euerychon,
Vif þousand & wel mo,
He bad hem loke, yf hit were so. 1090
And anon þey doluen in þe grounde,
And a fayr water þar þey founde,
And anon amonges hem alle, wiþ outen les,
þey made twey depe welles,
And al þat water þey brouʒten oute þo; 1095
And whanne þey hadde ydo so,
By nethen þe welles grounde
Twey gret stones þar þey founde;
Many a man þan redy were,
þo two stones for to arere, 1100
And whanne þe stones weren vp went, (f. 31 b)
Twey gret dragons þar þey founden ybent,
Wiþ long tayles fele fold,
And founden hit ryʒt as Merlyn haþ told:
þat on was red as eny feyr, 1105
Wiþ eyʒen brod as a basyn cleer;
Powes he hadde gret & longhe,
And feyr out of his mouþ spronghe.
His body was gret & nothyng smal,

1558) All *P.* 1560) alle] *om. P.* ʒef] whether *P.* 1563) alle] the *add. P.* 1564) two d. w.] a full deepe well *P.* 1565) & *P.* so ydo] done soe *P.* 1567) By—watres] Beneath the watter in the *P.* 1568) stones] there *add. P.* 1569) redy þ.] there they *P.* 1571) þat] *om. P.* hent *P.* 1573) Foule they were for to behold *P.* 1574) fond] itt *add. P.* 1575) The *P.* 1576) br. of] bright *P.* bason *P.*

	His body was vnruyde wiþ al.	His tayle was wounder-row *wiþ* al.	1110
	His schaft may nomon telle,	His strengthe ne myȝt noman telle,	
1580	He loked as a feond of helle.	And he lokede ryȝt as a feend of helle.	
	þe whyte dragoun lay him by,	The whyte dragon lay by hym þo,	
	Steorne of lok and grysly,	*Wiþ* longhe powes & scharpe al so	
		And *wiþ* gret tuskes, þat croked were,	1115
		And he made noyse & a fowle bere,	
	His mouþ and þrote ȝonede wide,	And *wiþ* his mouþ he ȝenede wyde, (f. 32a)	
	þeo fuyr barst owt on ilk a side;	The feyr barst out in euereych syde;	
		Al glewyng was his wombe,	
		His tonghe brend ryȝt as a bronde;	1120
1585	His tayl was ragged as a feond,	His tayl was raggud lych a feend,	
	And apon his tayles ende	And vppon þe tayles end	
	þer was schaped a grysly hed,	þare was a gresly hed,	
	To fyȝte wiþ þe dragoun red;	For to fyȝtten *wiþ* þe reed;	
	For Merlyn seide, for soþe aplyȝt,	For Merlyn seyde, soþ ryȝt,	1125
1590	So grysly weore þey boþe of syȝt,	So gresly þey weren of syȝt,	
	Whan þey scholde vp aryse,	For whanne þey gonne for to aryse,	
	Mony a mon þer schal agryse.	Manye a man schulde agryse.	
	Anon þey rysen of heore den,	þe dragons resen vp out of here den,	
	þer weore ferd mony men;	And aferd were þo manye men;	1130
1595	Al þat folk, þer was þat tide,	And þe folk, þat was þar by syde,	
	þer dorste non lengor abide.	No lengore dorsten þare abyde.	

1579) shape *P.* 1580) as] like *P.* 1584) ilk a] *euery *P.* 1585) as] *like *P.* 1588) that *P.* 1589) I plight *P.* 1590) they were *P.* of] in *P.* 1591) That when *P.* vprise *P.* 1592) þer] they *P.* 1593) ryssden, d *ü. d. z. geschr. P*; *out *add. P.* 1594) Then was *P.* many a man *P.* 1595) Of all the *P.* 1596) þer *om. P.* non l.] not one of them *P.*

1113) lay] *danach* by, *ausgestr.* 1118) feyr] *ü. d. z. nachgetr.*

Wiþ mouth, powe and wiþ tayl,
By tweone heom was ful hard
  batayl,
þat þeo eorþe donede þo

And lodly weder wax þer þo.
1605 So strong fuyr þey casten anon,
þat þe pleynes þer of schon,
And sparklede abowte bryȝt,

As doþ þe fuyr from þondur lyȝt.
So þey fouȝhte, for soþe to say,

1610 Al þe longe somores day;
þey no stynten neuere of fyȝh-
  tyng,
Til þe euesong con rynge.
So in þat tyme, as y ȝow telle,
þe rede dragoun, þat was so
  felle,
1615 Drof þeo white feor adoun
In to þe pleynes a gret vyroun,
(f. 24b)
Til þey come to a valeye,
þere þey rested heom boþe
  tweye,
Wel þe montaunce of a whyle,

Bothe w
By twex
  batayl
And al
  denyen
And gas
So gret f
þat al þ
And þat
  bryȝt,
Ryȝt as
And so
  ȝow sa
Al þe lo
þat þey

Til eues
So þat t
The red

And dro
Out of þ

Tyl he c
And þar
  beye ;
þey ne r

1597) slowȝ *L.* 1597) *f. om. P.*

1138)

1620 þat a mon myȝte gon a myle,
And þer þe whyte couered his flyȝt
And wax egre for to fyȝt,
And egrely, wiþ owte fayle,
þeo rede dragoun he gon assaille
1625 And drof þeo rede ryȝt aȝeyn,
Til he cam in to þe pleyn,
And þer þeo whyte anon ryȝt
Hente þe rede wiþ al his myȝt,
And to þeo grounde he him cast
1630 And wiþ þe fuyr of his blast
Al to gedre brente þe rede,
þat neuere of him was founden schrede,
Bote dost vp on þe ground lay;
And þe white went away,
1635 þat neuer siþen after þan
Neo herde mon, wher he bycam.
þenne seide Merlyn þe ȝynge
Among heom alle by fore þe kynge,
And seide to him wiþ wordes bolde:
1640 „Now is hit soþ, þat y ȝow tolde,
Hit is soþ, þow may hit seo,
þer fore for loue y prayȝe þe,
Do now þe clerkes by fore me brynge,
þat lowen on me þat lesynge,
1645 And y schal aske heom by forn,

þe montaunce of a myle,
þo þe white kudde his myȝt
And wax fel & fresch to fyȝt, 1160
And egerlich, *wiþ* outen fayle,
The rede dragon he bygan to asayle
And drof þe rede aȝeyn,
Tyl he com vppon þe playn,
And þar*e þe* white ano*n* ryȝt (f. 33[b]) 1165
Hente þe rede wit strenthe of myȝt,
And sone to grounde he hym caste,
For alle þe power of his tnaste
To dust brende þe dragon, þat was reed,
So þat neu*ere* of hym was founde no schred, 1170
But dust on þe grounde lay;
And þanne þe white fley away,
þat neu*ere* ȝit wyst man,
Whar*e* þe white bycom aft*er* þan.
þan seyde M*er*lyn þe bold: 1175
„Syr*e* kyng, þat tale, þat ich ȝow told,
Hit is soþ, as ȝe may se,
þar for*e* y pr*aye*, syr*e*, for loue of me,
Lat þy clerkys by for me brynghe,
þat lowen on me a gret lesynghe 1180

1621) recouered *P.* 1622) waxed *P.* 1625) *f. om. P.* 1627) whte (!) *P.* r.] with all his might *P.* 1628) anon wiþ—myȝt] anon right *P.* 1631) gedre] he *add. F.* 1632) of h.] after *P.* 1635) & *P.* after] that time *P.* 1636) Heard noe *P.* 1641) þow] *yee *P.* 1642) for l.] *sir king *P.* 1643) now] yee *P.* by f.] afore *P.* 1644) laid *P.* 1645) y sch. a.] he asked *P.* heom] the king *add. P.*

1165) ano*n*] *darüber mit hellerer tinte* wiþ *geschr.* 1167) sone] white, *ausgestr. und* sone *mit hellerer tinte übergeschr.* 1168) For] *von jüngerer hd. hinzugef.*

Why þey wolde, my blod war lorn.
þey onswerde wiþ wordes mylde
Dredfully to þat childe
And seiden, þey sawe witerly,
1650 By neoþen þeo weolkene þey sawe a sky,
þat schewed heom al his byȝate,
How he was in corþe ylaten,
And þoruȝ his blod þe kynges castel
Scholde stonde strong and wel;
1655 „So wende we, verrament:
Do now wiþ ows ȝoure talent!“
þanne onswerde Merlyn þo:
„He was a schrewe, þat schewed so!
þat sky,“ he seide, „þat schewed ȝow þat,
1660 He was þeo fader, þat me byȝat,
And for y serue him nouȝt at wille,
He wolde do my blod to spille;
And for he haþ so bygyled ȝow,
Sire Fortager, now preyȝ y ȝow,
1665 þat ȝe graunten heom to lyue,
And al my wraþþe y heom forgyue.“
þe kyng heom graunted al so blyue,
þo weore þe clerkes glad and blyþe;

þat þu graunte hem me to leue, (f. 34a)
And alle my wraþ iche hem forȝeue.“
The kyng hit grauntede al so swythe,
þanne were þe clerk*es* swythe blythe;

1646) my] his *P.* 1647) & the *P.* 1648) to þat] before the *P.* 1650) Beneath *P.* þey s.] *om. P.* weolk.] *danach* asyȝt, *ausgestr.*, *P.* 1651) & *P.* him *P.* begott *P.* 1652) on *P.* lote *P.* 1654) stonde] both *add. P.* 1655) *f. om. P.* 1657) onsw.] said *P.* 1658) schewed] told you *P.* 1662) Therfore he *P.* do] *om. P.* to] *om. P.* 1663) for] that *add. P.* beguiled you soe *P.* 1664) now—ȝow] I pray you thoe *P.* 1665) grant *P.* to] their *P.* 1666) And] *om. P.* 1667) heom—bl.] his asking granted *swithe *P.* 1668) Then *P.*

Forþ heo wenten to heore yn,
1670 And wiþ heom wente child Merlyn.
Merlyn was wiþ Fortager (f. 25 a)
To his counsail al þat ȝer;
þoruȝ his wisdam and his counsail
þeo castel was strong, wiþ owte fayle.
1675 And whan þe castel was al wrouȝt,
Eorles and barouns þe kyng bysouȝt,
þat heo scholde wite at Merlyn þo,
Why þat þeo dragouns fouȝten so;
Hit was sum tokenyng, þey seiden alle,
1680 Of sum auenture, þat scholde byfalle.
Merlyn was brouȝt by fore þe kyng,
He him asked, wiþ owte lesyng,
What þat tokenyng myȝte beone,
þeo fyȝtyng of þeo dragouns kene.
1685 Merlyn stod and made daunger,
þenne byspak him Fortager
And seide: „Merlyn, bote þow me telle,
Anon y schal þe q^w^uelle!"
þanne onswerde Merlyn, aplyȝt,
1690 Wiþ gret wrathþe anon ryȝt
And seide: „Sire, wiþ owte wene,

þe kyng wente þan to his yn, 1185
And w*iþ* hym wente chyld M*er*lyn.
Merlyn was w*iþ* Fortyger
Chef of his consayle al þat ȝer,
And þrouȝ his wysdom & his rad
The castel of Salisbury was ymad. 1190
And whanne þe castel was ywrouȝt,
Erlis, barons hym bysouȝt,
þat he schuld weten of M*er*lyn þo,
Why þe dragons fouȝten so,
For hit *was* som tokenyng, þey seyde alle, (f. 34 b) 1195
Of wondres, þat schuld byfalle.
M*er*lyn was brouȝt by forn þe kyng,
And he hym askede of þat þyng,
What tokenyng hit myȝte bene,
þat þe dragons fyȝt was so kene. 1200
Merlyn stod & made danger,
And þanne byspak syr*e* Fortiger
And seyde: „Merlyn, but þu me telle,
Anon y schal don þe quelle!"
And Merlyn seyde þan, aplyȝt, 1205
W*iþ* gret wrethe anon ryȝt
He seyde: „Syr*e* kyng, w*iþ* outen oþ,

1669) to h. yn] both more & mynne *P.* 1670) child] *om. P.* 1673) and his] & *P.* 1674) strong — f.] built strong & well *P.* 1677) he wold know *P.* 1678) þat] *om. P.* 1680) That *P.* þat] *om. P.* 1682) & he *P.* 1683) beone] meane *P.* 1686) him] *sir *P.* 1688) þe q.] cause thee to be quell *P.* 1691) Sire] *om. P.*

1195) was] *om.*(!) *ms.* seyde] *danach* þan, *ausgestr.*

þat day schaltow neuer seone,
þauȝh þow take þy sweord in honde,
Me to sle or brynge in bonde:
1695 Ȝet may þow faile of al þy fare,
As doþ þe grehound of þe hare!
Y warne þe wel, sire Fortager,
Y no ȝeue no thyng of þy daunger;
Bote ȝef þow wolt me fynde borwe,
1700 þat þow schalt do me no sorwe,
þan wol y telle þe al by dene,
þe fyȝhtyng of þeo dragouns kene;
And bote þow so wolt, by oure lord,
Y no wol þe telle neuer a word!"
1705 Alle þe barouns and þe kyng
Hadden wondur of his onsweryng;
Two barouns þe kyng him fond,
þeo beste, þat weoren in þe lond,
And þer to sworen on a bok,
1710 þat men schulde him non harme loke.
þan he tolde al by dene
þe fyȝhtyng of þeo dragouns kene,
þanne seide Merlyn to þe kyng:
„Sire, vndurstond my sayȝyng:
1715 þe red dragoun, so foul of syȝt,
Bytokenyþ þy seolue and þy myȝt,
And þoruȝ þy false *procuryng*
Moyne was slayn, þe ȝonge kyng.

þat wourd schal neu*er*e be soþ:
þouȝ þu take þy swerd an honde,
Me to sle or to brynghe on londe
Ȝit myȝt þu 121

1692) shall *P.* neuer] *be *add. P.* 1695) If *P.* 1696) As the hound doth *P.* 1697) you *P.* 1698) no] *om. P.* 1699) me f.] find me a *P.* 1701) you *P.* by] *danach* d, *verklext, L.* 1710) men] *danach* s, *verklext, L.* 1703—12) *om.* (!) *P.* 1714) vndurst.] well *add. P.* 1716) and] all *add. P.* 1717) For *P.*

1210a) *als custos erhalten.*

þow sawe, þe rede þe whyte drof (f. 25b)
1720 Feor doun in to þe groff:
þat bytokenyþ þeo ayres, þow dudest fleme
Wiþ wronge owt of heore ryȝt rewme,
And al þe folk, þat wiþ heom heold,
Boþe in towne and in feld.
1725 þeo whyte dragoun doþ signefyȝe
þe ryȝhte heires han gret envye,
þat þow holdust al heore lond
Wiþ wronge in þyn owne hond;
And al so þe whyte, þow say,
1730 Kouorede his flyght in þe valay
And drof þe rede dragoun agayn,
Til he com in to þe playn,
And to grounde he him kast
And wiþ þe fuyr of his blast
1735 Al to powder brente þe rede,
þat neuere of him was founde schrede:
þat bytokenyþ þeo heires by ȝonden,
þat arn waxen and socour founden
And arn redy, wiþ mony a knyȝt
1740 Aȝeyns þe to holde fyȝt;
In to þis castel þey schule þe dryue
Wiþ þy childre and wiþ þy wyue,
And alle, þat buþ wiþ þe þenne,
In to þe ground men schal ȝow brenne;
1745 And þe kyng, sire Aungys,

1719) see *P.* rede] dragon *add. P.* 1721) ayres] that *add. P.* 1722) heore r.] the *P.* 1723) Soe *P.* 1725) doth signiefie *P*; signefyȝeþ *A.* 1728) Against them with much wronge *P.* 1729) And] *om. P.* þow s.] can you well say *P.* 1730) flyght] flym *L.* Recovered his flyght into *P.* 1732) in] *om. P.* 1733) to] the *add. P.* 1735) pow.] he *add. P.* 1736) founde] a *add. P.* 1737) by ȝ.] soe younge *P.* 1738) þat a.] Are now *P.* 1740) Against *P.* 1742) child *P.* wiþ] *om. P.* 1743) þat] *om. P.* beene *P.* 1744) men] *om. P.* ȝow] the *P.*

Of þe dragouns fyȝhtyng:
1755 As y þe seyȝe, wiþ owten oþ,
þow schalt hit fynde siker and soþ!"
Stille him stod sire Fortager
And bot his lippe wiþ dreory cher
And seide to Merlyn: „Wiþ owte faile,
1760 þow most me telle sum counsaile,
Wiþ owte chest, wiþ owte stryf,
How y may best saue my lif."
þan Merlyn gan stande stille
And onswerede him wiþ wordes grylle
1765 And seide: „Sire, wiþ owte wene,
þus hit moste nedes beone,
And þer fore, so god ȝeue me rest,
Y no can no red, bote do þy best!"
Fortager seide: „Bote þow me telle, (f. 26[a])
1770 Anon y schal do þe quelle!"
He start vp and wolde haue him rawȝt,
Bote, where he was, he no wiste nouȝt;
So sone he was awayȝe þan,
þat in þe halle wiste no man,

1775	Hyȝh no lowȝh, sweyn ny grom,		
	þat wiste, wher Merlyn bycom.		
	þo wente Merlyn hastely		
	To þe hermyte, þat hyȝhte Blasy,		
	And tolde him, wiþ owte lesyng,		
1780	How he hadde serued þe kyng,		
	And tolde him, wiþ owte wrong,		
	þe fyȝhtyng of þe dragouns strong,		
	Of þe rede and of þe whyte;	Of þe rede & of þe white, (f. 35ª)	
	He dude a gret bok sone wryte	Anon þe heremyte a book dede wryte;	
1785	And tolde, þat þeo rede dragoun	Merlyn tolde, þat þe rede dragon	
	Bytokenyþ gret destruccioun	Bytokenede gret dystruxion	
	þoruȝ Fortageres kynde, ywis,	þoruȝ Fortiger is kende, ywys,	1215
	And þe heþene kyng Aungys;	And þoruȝ þe Denmark*es* kyng Amygys:	
		þorwȝ her*e* kende, *wiþ* outen wene,	
		Englond schal be brouȝt in moche tene,	
	In Engelond schulde beo afterward	Strong bataile & happes hard,	
1790	Strong bataile and happes hard.	þat schul comen her afterward;	1220
		Some schul fallen ryȝt sone, & han byfallen al so,	
		And ȝut ys not Merlyns *pro*phecie al ydo,	
	Al þat Merlyn tolde and seide,	For Merlyn tolde hit & sayde,	
	In scripture hit was leyde,	⟶ And in þe Bruyt he hit layde,	
	Of alle þe auentures, y vndurstonde,	Of alle þe auntres, ich vnderstonde,	1225
	þat euer schal beo in Engelonde;	þat eu*er*e schul byfalle in Englonde;	
1795	Bote for hit is so derk þyng,	So derk hit ys & so wonderful þyng,	
	þat Merlyn made in his seyȝyng,	þat Merlyn seyde in his techyng,	
	Fewe men, wiþ owte w*e*ne,	Wel fewe clerkys, *wiþ* outen wene, (f. 35ᵇ)	

1775) nor *P.* nor *P.* 1776) Merl.] was *add. P.* 1777) Then *P.* 1784) A great booke he did endite *P.* 1786) much *P.* 1787) kinred *P.* 1790) battailes *P.* 1792) scr.] good writting *P.* 1794) shold fall *P.* 1795) derk] a *add. P.* 1797) þat *add.* (!) *LP.* weene *P*; wone *A.*

1221) fallen] *danach eine abkürzung für* sir, *ausgestr.*

	Konne vndurstonde, what hit may mene;	Vnderstondyþ, what hit wold mene,	1230
		And, for hit is so derk ywrouȝt,	
		Of þat book ne telle ich ryȝt nouȝt;	
	Bote, ȝef ȝe wolen a stounde dwelle,	But, if ȝe wollyþ a while dwelle,	
1800	Of oþir thyng y wol ȝow telle,	Of other auntres ich wolle ȝow telle.	
		Now herkeneþ boþe old & ȝong,	1235
		And ȝe schul heren a mery talkyng	
	Of þe hende childre two,	Of þe heende children to,	
	Vter and Pendragon al so.	V*ter* & Pendragon al so.	
	Y tolde yow, y vndurstonde,	Her*e* by forn hit is ywrete, ich vnderstonde,	
	How þey weore flemed owt of londe;	How þey wer*e* flemyd out of Englonde;	1240
		In to Garscoyne þey weren fled	
		And w*iþ* her*e* frendes þar*e* yfed;	
		And whanne þey weren woxe of age,	
		þey þouȝten to chalange her*e* herytage,	
1805	Now wol y telle ȝow for certayn,	And þarfor*e* y wole ȝow sayn,	1245
	In what maner þey com agayn	How þey comen in to Englond agayn	
	Wiþ gret streynthe and power,	W*iþ* feyr strengthe & gret power, (f. 36ᵃ)	
	And how þey drof sire Fortager	And how þey dreuen syr*e* Fortiger	
	Forþ in to his castel strong	In to his castel, þat was so strong,	
1810	For his vnryȝt and his wrong,	For his treson & for his wrong;	1250
	And how þey brente him, flesch and bon,	And how þey hym brende w*iþ* flesch & bon,	
	And how þey can kyng Aunggys slon;	And how þey bygonne kyng Aungis to slon;	
	Y wol ȝow telle, in what manere:	Iche wele ȝow telle, in what man*er*e:	
	Listenyþ now, and ȝe may here!	Lesteneþ now, & ȝe schul her*e*!	

1798) may] *om. P.* 1799) ȝef] on *P.* 1800) things *P.* 1803) yow y] as I you *P.* 1804) of] the *add. P.* 1805) for] in *P.* 1808) he draue *P.* 1810) and] for *add. P.* 1814) you shall *P.*

1230) Vnd.] nouȝt *add.* (!) *ms.*

1815 A mury tyme hit is in May,
Whan spryngyþ þe somores day
And damyseles caroles lediþ,
On grene wode fowles grediþ.
So in þat tyme, as ȝe may here,
1820 Two barouns com to Fortagere
And seiden: „My lord þe kyng,
We haue ȝow brouȝt an hard tydyng
Of Pendragon, þat is þy fo,
And of Vter, his broþir, al so:
1825 þey arn come in to þis lond
Wiþ mony a knyȝt douȝhty of hond; (f. 26b)
þey no wolen stynte nouȝt,
Til þat þow beo to grounde brouȝt;
þey arn at Wynchestre al most,
1830 þer fore send abowte in hast
To alle þy freondes, y þe rede,
For þow no haddest neuer so much nede!"
Vp him starte Fortageres
And clepede to him messangeres,
1835 To Wynchestre he heom sent
And bad heom, þoruȝ his comaundement,

A mery tyme is in May, 1255
þanne bygynnyþ þe somer*es* day,
þanne spryngyþ boþe corn & gras, & leues wexyþ *grene*,
Moche merthe & solas in eu*er*ych town schal bene.
In þat tyme, as ȝe may her*e*,
The barons come to syr*e* Fortiger 1260
And seyden: „My lord, syr*e* kyng,
Whe brengheþ to þe an hard tydyng
Of Pendragon, þ*at* is þy fo, (f. 36b)
And of his brother Vt*er* also,
þat buþ come in to Englond 1265
Wi*þ* many a douȝty knyȝt of hond;
So moche folk comeþ, soþ to say,
þat noman hem nombr*e* may,
Wi*þ* helme on hefd & bronye bryȝt,
And comeþ hedurward, wi*þ* þe to fyȝt. 1270
þey sweryþ, þ*at* þei nellyþ stynte nouȝt,
Tyl þu be to deþe brouȝt;
For nouȝt þey wyllyþ abyde,
Nyȝt & day þey wyllyþ ryde,
And buþ at Wynchestr*e* al mast; 1275
þar for*e* sende aboute in gret hast
To al þy frendes fer & ner,
þe to helpen wi*þ* al her*e* power.

1815) The merryest *P.* 1816) Then *P.* 1817) *f. om. P.* 1820) The *P.* 1822) ȝow br. an] brought you *P.* 1827) And they will *P.* 1828) þat] *om. P.* 1832) no] *om. P.* so much] *so P*; er *L.* 1834) called *P.*

1258) *grene*] ne *ist weggeschnitten.*

Aȝeyn Vter and Pendragoun
þey schulde schutte þe ȝates anon,
As þey wolde his loue wynne,
1840 þey schold nouȝt lete heom come þer ynne,
And he wolde come, wiþ owte ȝelp,
Wiþ mony a mon heom to helpe.
Oþir messangeres he sent, ywis,
To þe heþene kyng Aungys
1845 And bad him come to helpe at nede
Wiþ al þe folk, he myȝhte owt lede,
For to fyȝhte aȝeyn his fon,
þat weore come him to slon.
Whan þe kyng Aungys was come,
1850 And heore armes haddyn ynome,
þey prykedyn faste anon
Toward Wynchester euerychon;
Her þey haluendel com þare,
Vter and Pendragon ware þare;
1855 þey ware come Wynchestre so nyȝh,
And heore baner heo reryd an hyȝh,
Armes heo schewed ryche ykore,
þat hadde beon heore fadres by fore.
þeo burgoys, þat þe baner kneow,
1860 þanne at furst gon heom rewe
þe deþ of Constaunce þe kyng,
And þat Moyne was slawe so ȝyng,
And seide, Fortager was traytour in lym and lyth
And al, þat euer heold him wiþ,
1865 And seiden, þey wolde lete in to þe toun
Boþe Vter and Pendragon
And sese þer in to heore honde,
For þey weore heyres of þat londe.
þey setten open þe ȝates wyde
1870 And letten Pendragon yn ryde,
And Vter, his broþir, al so,

1837) Against *P.* 1840) þer] *om. P.* 1841) wiþ o. ȝ.] anon right *P.* 1842) To helpe them with all his might *P.* 1843) sent] *danach* anon, *ausgestr., L.* ywis] anon *P.* 1844) þe h.] *om. P.* A.] soone *add. P.* 1846) folk] that *add. P.* owt] *om. P.* 1847) against *P.* 1849) þe] *om. P.* kyng] *ü. d. z. nachgetr. in L.* 1850) The way to Winchester they nume *P.* 1851) *f. om. P.* 1853) & or they were halfe way there *P.* 1854) ware þ.] comen weare *P.* 1855) þey w. c.] To *P.* W.] towne *add. P.* 1856) heore—reryd] reard their bannors *P.* 1857) the *P.* yk.] there *P.* 1859) Then the burgesse *P.* they banners *P.* 1860) þanne at] Att the *P.* gon] he can *P.* 1861) Constantine *P.* 1862) þat] of *P.* M.] that *add. P.* 1863) was] a *add. P.* in—lyth] *om. P.* 1864) euer—wiþ] wold him succor *P.* 1867) hands *P.* 1868) weore] right *add. P.* the *P.*

And alle, þat come wiþ heom þo;
þey ȝoldyn heom boþe toun and tour
And duden heom ful gret honour,
1875 þat euermore Wynchestre after þan
Gret þank and freodam of heom wan.
And whan Fortager, þat felle,
þe soþe tidyng herde telle,
þat Vter and Pendragon
1880 Ware leten in to Wynchestre toun,
For wrathþe he was nyȝh owt of wit
And seide, hit scholde heom sowre sitte;
He comaunded his men fast, (L f. 27 a)
To pryke to Wynchestre in hast.
1885 And whan Pendragon had vndurnomen,
þat Fortager was þider ycomen,
He comaunded anon þan
To horse and armes ilke a man.
þey casten open þe ȝates wide,
1890 And alle þey gonne owt ryde
And dyȝhten heom, wiþ owte faile,
To ȝeue sir Fortager bataile.
Bote þe Englysche barouns al yfere,
þat war come wiþ Fortagere,
1895 Whan þay conne þat folk seon,
þat som whyle hadde heore kynne beon,
Wiþ Fortager was mony a knyȝt,
þat kneow þe baner anon ryȝt;
Wel a þowsand and mo, þer weore,
1900 þat hadde serued heore fadir byfore,
Seiden, Fortager was fals in felde
And al, þat euer wiþ him heold.
To Fortager þey ran anon
And woldyn haue slayn him anon;
1905 þey haddyn mynt a slayn him þere,
Bote al to litel was heore powere;
For aȝeyn on of heom
Fortager hadde twenty men,
þat weore comen al to gedre,

1872) them 2 *P.* 1873) & yeelden to them *P.* 1875) euer after *P.* after] *om. P.* 1876) of h.] *om. P.* 1877) When that *P.* the *P.* 1878) tydings *B.* 1881) *f. om. P.* 1883) Then he *P.* 1884) goe *P.* 1885) had vnd.] vndernome *P.* 1886) was] did *P.* come *P.* 1887) *f. om. P.* 1889) He cast *P.* 1890) can *P.* 1893) in fere *P.* 1895) þat] they *P.* 1896) kynne] *mit dunklerer tinte ü. d. z. nachgetr., L.* That were some time of their kine *P.* 1898) banners *P.* 1899) þows, and mo] 100 *P.* 1900) byf.] deere *P.* 1901) & s. *P.* 1902) wiþ] *mit dunklerer tinte ü. d. z. nachgetr. in L.* 1903) anon] soone *P.* 1904) woldyn] thought for to *P.* 1905) a] to haue *P.* 1907) against *P.*

1910 Wiþ kyng Aungys þider.
Kyng Fortager and kyng Aungys
For wrathþe weore neor wode, ywis;
He comaunded al his rowte,
To bysette heom al abowte,
1915 And swar, þer schulde askape non,
þat þey ne scholde beo slayn vchon.
Schaftes þey brak and launces drowen,
Monye of þe barouns þey slowen,
Bote þey weore so stronge and wyȝt
1920 And fouȝhten aȝeyn wiþ al heore myȝt,
For noþyng wolde þey ȝelde heom þan,
Bote slowen mony an heþen man;
Faste on heom þey gon to hewe,
Bote, allas, þey weore to fewe,
1925 For þoruȝ þat contek and þat stryf
Half an hundred laften heore lif.
Bote a baroun was so strong,
þat askaped owt of þat þrong;
He priked his stede wiþ gret raundoun,
1930 Til he com to Pendragon;
He saide: „þow art kynde eyr of londe,
To my tale þow vndurstonde:
For þe loue of þy broþir and þe
Hider y come, to helpe þe;
1935 þer fore arn we now yschent,
For we wiþ wille to þe went;
Kyng Fortager and kyng Aungys
Wiþ mony a Sarsyn of gret pris (f. 27b)
Schal ows hewe doun to grounde,
1940 Bote ȝe helpe ows in þis stounde;
And for þat we arn schent for þe,
Go help ows now, par charite!“
Hit was no ned, to bydde heom ryde,
þeo folk sprad owt on vche a side,
1945 And whan þey weore to gedre met,
þer weore strokes wel byset;

[1910]) Aun.] come *add. L.* [1911]) kyng] *om. P.* [1915]) scape *P.* [1916]) But *P.* ne] *om. P.* sch.] all *add. P.* vchon] *om. P.* [1917]) Lance *P.* laun. dr.] shafts the drew *P.* [1919]) so] *om. P.* [1921]) heom þ.] then *P.* [1923]) him *P.* to] *om. P.* [1925]) *f. om. P.* [1927]) Yett *P.* [1928]) ask.] he scaped *B.* the *P.* [1931]) kynde] *om. P.* of] this *add. P.* [1932]) þow] doe *P.* [1933]) For] o *ausradirt und nochmals übergeschr.*, *L.* [1935]) & therfor *P.* now are wee *P.* [1936]) we wiþ] our good *P.* meant *P.* [1939]) hew vs *P.* to] the *add. P.* [1840]) vs helpe *P.* [1941]) *f. om. P.* [1943]) reed *P.* him (!) *P.* [1944]) spurred *P.* vche a] euerye *P.*

þer fauȝt Vter and Pendragouns,
As þey weore wode lyouns,
And Vter þo nouȝt forȝat,
1950 þat he no ȝaf Sarsynes mony a flat;
Mony Sarsynes hed anon
He strok of by þe nekke-bon.
Gret folk on boþe syde
þer was slawe at þat tide.
1955 Kyng Fortager, wiþ owte faile,
Was ouercome in þat bataile,
And, mawgre him and alle his,
þat weoren wiþ kyng Aungys,
þey weore dryuen so nyȝh,
1960 In to a castel þat þey fleyh,
þat was boþe god and mury,
Apon þe pleyn of Salesbury.
Pendragon and his broþir Vter
Prikeden after sir Fortager,
1965 And whan þey to þat castel come,
Wilde fuyr anon þey nome
And casten hit ouer þe wal wiþ gynne;
And al so swiþe hit was wiþ ynne,
Hit gan to brenne owt of wit,
1970 þat noman myȝhte staunchen hit;
And Fortager wiþ child and wyf
And al, þat was þer ynne on lyue,
Best and mon, wiþ lym and lyth
Hit brente doun, wiþ owte gryth.
1975 Fortager regnede here
Al fully seouen ȝere.
Now preyȝe we Jesu, heouene kyng,
And his modur, þat swete þyng,
He blesse ows alle wiþ his hond
1980 And sende ows pes in Engelond!
Now when Vortiger was brent, (P p. 171)
Vther & Pendragon went,
For to beseege *king* Anguis
In his castle soe strong of price,
1985 Wither he was fled for dread & doubt;
& Pendragon *with* all his rout

1947) Pendragon *P.* 1949) *f. om. P.* 1951) Mony] a *add. P.* 1952) The *P.* 1953) Many *P.* on b. s.] that ilke tyde *P.* 1954) Were slaine on both syds *P.* 1960) That into *P.* þat þey] they can *P.* 1961) & that *P.* god] strong *P.* 1962) Vpon *P.* 1965) þat] the *P.* 1966) anon þ.] soone them *P.* 1967) ouer—wiþ] in with a *P.* 1968) al so s.] sas soone as *P.* 1972) That were theere in their liffe *P.* 1973) lymes *P.* 1974) Were brenned all forthwith *P.* 1976) Al f. Fullye the space of *P.* 1977) J. h.] all the heauens *P.* 1980) Explicit Merlyn *add. L. Damit schliesst L.*

Besett him soe on euery side,
That noe man might scape that tyde.
But *king* Anguis with*in* that castel
1990 Was bestowed soe wonderous well,
& soe stronglye itt was wrought,
That noe man might deere itt nought.
& when they had beseeged him longe
About the castle, that was soe stronge,
1995 & when noe man might him deere,
5 barrons comen there,
That had beene with Vortiger,
& told Pendragon & Vther,
How Merlyne was begotten & borne,
2000 & how he came the *king* beforne,
& what words he him tolde
Of the dragons vnder the mould,
& how the *king* wold haue him slaine,
& noe man wott, where he become,
2005 & said: „*Sir*, verament,
& Merline were here present,
Throughe his councell you shall anon
Kinge Anguis ou*er*come!“
Pendragon was woundred thoe,
2010 & soe was his brother Vther alsoe,
& sent anon the *knights* 5,
For to seeke Merlyn beliue,
& bade them, if they found the child,
To pray him *with* words milde,
2015 To come & speake *with* Pendragon
& Vther in his pauillyon,
Them to wishe & them to reade,
&, if hee might, helpe them att neede,
For to winne that strong hold,
2020 & he shold haue, what he wold.
The messengers forth went,
To seeke Merlyn, *with* good entent,
& fare & wyde they him sought,
But of him they heard right nought.
2025 Soe on a day the messengers,
As they were sett att their dinners
In a taverne in the west countrye,
With meate & drinke great plentye,
An old churle, hee came in
2030 *With* a white beard vpon his chine,
& a staffe in his hand he had
& shoone on feete full well made,
And begunn to craue more, (p. 172)

1989) castle *P.* 1993) him] *ü. d. z. nachgetr.* 1994) the] they *P.*
2009) wounded (!) *P.* 2017) *Them*] Him *P.* 2027) taberne ? *P.*

& said, he was anhungred sore,
2035 & praid them on the bench aboue,
To giue him something for gods loue.
& they then sayd, *with* out leasinge,
Th*at* he shold haue of them nothinge,
& sayd: „If that the churle be old,
2040 He is a stronge man & a bolde
& might goe worke for his meate,
If he itt wold *with* truth gett!“
& called to him eu*er*eche one
& bade him trusse & away gone,
2045 & sware by the ruth, th*at* god them gaue
He shold drinke *with* his owne staffe.
Then Merlyn answered yorne:
„Fellow,“ hee sayd, „I am noe churle,
I am an old man of this worlde
2050 & many wonders seene & hearde,
& yee be wretches & younge of blood,
&, forsooth, can litle good;
& if yee knew, as yee nay can,
Yee shold scorne noe old man:
2055 Yee shold be in the k*ing*s neede,
For old men can *y*ee wishe and reede,
Where yee shold find Merlyn the chylde;
Therfore the k*ing* was full wilde,
To send madmen out off rage,
2060 For to goe on such a message;
For Merlyn is of such manner,
If he stood before you *h*ere
& spake to you right att this dore,
You shold know him neu*er* the more;
2065 For ȝee this day you haue him mett,
& yett yee know him neu*er* the bett;
& therfore wend home, by my reed,
For him to find you shall not speed,
& bydd th*at* prince take barrons 5
2070 & bydde come & speake to Merlyn belyue,
& say, th*at* he shall them abyde
Right here by this forrests side!“
& when he had said to them this,
Anon he was away, iwisse,
2075 & there wist of them none,
Where this old man was become.
The messengers wondred all,
Where the churle was befall,
& all about they him sought,
2080 But of him they heard nought;

2037) they] the *P.* 2049) this] *danach* world, *ausgestr. P.* 2056) yee] thee *P.* 2062) lere *P.*; *Percy hat* here *am rande beigeschrieben.* 2075) none of them *P.*

For in story it is told,
The churle, th*at* was soe stout & bold,
Th*at* spake soe to the messengers,
As the*y* sate att their dinners,
2085 Forsooth, itt was Merline the younge,
Th*at* made to them this scorninge.
The messenger went soone anon
& told Vther & Pendragon,
& how the churle to them had tolde
2090 & sware to them w*ith* words bold,
& told them, how Merlyne the chylde
Was byding in the forrest wylde
& bade them take barrons 5,
To come and speake w*ith* him belyue,
2095 & sayd, Merlyn wold them abyde
Att such a place by the forrest syde.
Pendragon had wonder thoe,
& Vther, his brother, alsoe;
Pendragon bade his brother gent,
2100 To the seege to take good tent,
Th*at* king Anguis scaped not away,
Neither by night nor yett by day,
Till they were of him wreake,
For he wold goe w*ith* Merlyn speake.
2105 Then Pendragon w*ith* barrons 5
Went forth alsoe belyue;
And *when* Pendragon was forth went, (p. 173)
Merlyn anon, verament,
Wist full well, th*at* he was gone,
2110 & to Vther he came anon;
As itt were a stout garson,
He came to Vthers pauillyon
& said: „Vther, listen to mee,
For of thy harme I will warne thee,
2115 For I know well, w*ith* outen fayle,
All k*ing* Anguis counsaile,
For he will come this ilke night
W*ith* many a man full well dight
& into the forrest slippe anon,
2120 For to waite thee for to sloen;
But her of haue thou noe dowbt,
But warne thy host all about,
Th*at* they be armed swithe & weele,
Both in iron & eke in steele,
2125 & gather together all thy host
& hold yee still w*ith* outen bost,
Till th*at* hee bee amonge ye co*m*en,
For he shalbe the first groome,

2084) they] the *P.* 2096) a] *ü. d. z. nachgetr.* 2107) when] *om.* (!) *ms.* 2111) *garrison* (!) *P.* 2116) Angrias *P.* 2127) amonge] *ü. d. z. nachgetr.* conen *P.*

That shall vpon thy pauillion ren;
2130 & looke, that thou be ready then,
& heard on him looke thow hewe
& spare not that old shrewe,
For thou shalt slay him with thy hand
& winne the price from all this land!"
2135 & when he had told him all this case,
He vanished away from that place.
Great wonder had Vther thoe,
That he was escaped soe,
& thought, itt was gods sonde,
2140 That warned him that stonde,
That had soe warned him of his fone
& was soe lightlye from him gone.
& when itt drew vnto the night,
King Anguis anon right
2145 Did arme his men wrath & prest,
3000 men of the best,
& said, how a spye had tolde,
That Pendragon, the prince bold,
Forth into the country is gone
2150 & left his brother Vther att home;
Therfore, he sayd, he will out breake,
& on *V*ther he wold him wreake,
& sware an othe by Mahound,
He wold kill him in his pauillyon.
2155 & soone they were ready dight;
Then king Anguis, anon right
Forthe of the castle he can ryde
With 3000 by his syde,
& forthe he went without bost,
2160 Vntill he came to Vthers host.
& when he was comen right,
Where Vthers pauillyon was pight,
King Anguis, a fell felon,
He hyed him to the pauillyon
2165 & thought to slay Vther therin;
But he was beguiled thorrow Merlyine,
For Merlyne had that ilke morrow
Warned Vther of all the sorrow,
How king Anguis was bethought;
2170 Therfore in his pauillyon was he nought,
But had taken the feild with out
With many a hardye man & stout.
& Vther was a hardy man;
Vpon king Anguis hee ran
2175 & smote him att the first blow,

[2134]) wime (!) *P.* [2152]) other (!) [2164]) him] *danach* the, *ausgestr.* *P.* [2166]) beguiled] guiled *corr. aus?*

That he cane him ouerthrowe;
& Vther, with his sword soe smart
He smote him thorrow the hart
& hent him by the head anon
2180 & stroke itt from the necke-bone.
And when the Sarazens this can see, (p. 174)
Fast away can they flee
To the castle euereche one
& left their lord all alone;
2185 But, or they might scape againe,
500 were all slayne
Of the stoutest, that were there,
That came with their king ifere.
Now let *we him* be for a season,
2190 & let us turne to Pendragon,
That was gone to the forrest wilde,
To speake with Merlyn the chylde.
The first time he asked for Merlyn,
He see a heardsman keeping swine,
2195 With an old hatt vpon his head,
& in gray russett was he cladd,
And a good staffe in his hand,
& a white whelpe him followande;
Stalworth he seemed & well made.
2200 The prince anon to him roade
& well fayre he can him fraine,
Giff he heard ought of Merlyn,
& whether hee cold tell him any tythinge,
Where was his most wininge.
2205 „Yea, sir," he sayd, „by seint Marye,
Right now was Merlyn here with mee;
& thou had comen eare, indeed,
Thou might haue found him in that stead;
& if thou Merlyn ken can,
2210 He is not yett far gone;
& therfore ryde forth in this way,
As fast as euer thou may,
& on thy right hand rathe
Thou shalt find a verry faire path,
2215 That thorrow the faire forrest lyeth,
& in that way thou ryde swithe,
&, seekerlye, with outen weene,
Soone thou may Merlyn seene."
Then was the prince glad & blythe
2220 & sped him forth swithe;
& as he hard, soe he itt found,
A well faire path on his right hand.

2185) they] the *P.* 2189) *we him*] vs *P.* 2203) tythands (!) *P.*
2209) can M. ken *P.* 2222) his] *danach* h, *ausgestr.*

They turned their horsses euereche one,
& in that path they rydden anon,
2225 & with Merlyn they metten then,
&, as itt were a stout chapmon,
He bare a great packe on his backe;
& to him the prince full faire spake
& asked him, if hee see Merlyn:
2230 „Yea," said he, „by seint Martin,
A little heere before your sight;
He is not farr, I you plyght;
To you I say, by seint John,
He is not yett far gone,
2235 & therfore ryde forth beliue,
As fast as your horsses may driue,
& yee shall find him in a wyle,
By then yee haue rydden a myle;
With Merlyn yee shall meete then,
2240 Or yee shall speake with some other man,
That shall you tell full right,
Where you shall haue of Merlyn a sight!"
& when he had thus sayd,
They pricked forth in a brayd;
2245 & by they had rydden a stonde,
As he him said, with out wronge,
He mett with Merlyn on the playne,
As he were a doughtye swaine,
All cloathed in robes soe gay,
2250 As it had beene a monke gray,
& bare a gauelocke in his hand;
His speeche was of another land.
He, when the prince had him mett,
Faire & hendlye he did him greete.
2255 Then the prince was all heauye
& asked him of his curtesie,
If he mett by the way (p. 175)
With chyld Merlyn that day.
„Yea, sir," hee said," by seint Michaelle,
2260 Merlyn I know verry well,
For right now, sikerlye,
Merlyin was here fast by,
& had yee rydden a litle bett,
With Merlyn yee might haue mett;
2265 But, sir, I say with out othee,
He is a quante boy, for soothe;
Soe well I know Merlyns thought:
With out my helpe you find him nought;
& if of him yee will haue speech,

2223) The *P.* 2224) the *P.* 2226) chapm.] champyon(!) *P.* 2227) *He*] & *P.* 2244) The *P.* 2245) had] *ü. d. z. nachgetr.* 2250) monkes P.

2270 Then must you doe, as I to you teache·
Att the next towne here beside,
There you must Merlyn abyde
& in the towne take *your* ine;
&, certainly, then child Merlyn
2275 Shall come to you this ilke night,
& there yee shall of him haue sight,
& then yee may both lowed & still
Speake *with* Merlyn all *that* you will!"
Then was the prince blythe & glad
2280 & pricked forth, as he were madd,
& tooke his inne in the towne,
As shold a lord of great renowne.
Now may you heare in this time,
How Merlyn came the 5th time,
2285 & how he the prince mett,
& on what manner he him grett
& became to him as councellour:
Hearken to me, & you shall heare!
When itt was *with* in the night,
2290 Merlyn came to the *king* full right,
Right in the guise of a swayne,
As he was in the forrest seene,
& sayd, as I find in the booke:
„*Sir* prince, god send you good lucke!
2295 Loe, I am heere, *that* thou hast sought:
Tell me, what is thy thought,
& what thou wilt to me saine,
For I wold heare thee wonderous faine!"
Then vpstart Pendragon
2300 & into his armes he him nume;
To bide *with* him he did him craue,
& what hee wold aske, he shold haue.
& Merlyn sayd, verament,
He wold be att his com*m*andement;
2305 Ou*er* all, where soe he were,
He wold be att his bydding yare.
Then was the prince gladd & blyth
& thanked Merlyn many a sythe;
Then sayd Merlyn: „*Sir*, will you heare?
2310 I come from thy brother deere;
For through my councell hee hath this night
Slaine *king* Anguis, I you plight."
Then was the prince blythe & gladd
& great solace & myrth made;
2315 & all, *that* were there, were full faine,
& on the morrow rod home againe

2312) you] *am rande mit verweisungszeichen nachgetr.*

& found k*ing* Anguis slaine,
His head sett vp, his body drawne.
Pendragon asked Vther, iwis,
2320 Who had slaine k*ing* Anguis,
& he answered and can saine,
That he *was* warned by a swayne.
When he had told all, how he did,
He thanked god in th*at* steade.
2325 Then bespake Pendragon
& sayd to Vther anon:
„Hee, th*at* thee holpe att need thine, (p. 176)
Forsooth, itt was child Merlyn,
That standeth now here by thee.“
2330 Vther him thanked w*ith* hart free
& prayd him then, in all thing
Th*at* he wold be att his bidding.
Then the*y* wenten to the castle, w*ith* out lesse,
Wherein many a Sarazen was,
2335 Th*at* noe man might to them winne
By noe manner of gynne;
& therfore the oste still lay,
Till after vpon the 3d day
Word came from the Sarazen,
2340 Where the*y* lay in castle fine,
Th*at* they wold yeeld vp the castel,
If they might passe well
To their land w*ith* outen dere;
Vpon a booke the*y* wold sweare,
2345 Th*at* they shold neu*er* againe come.
But Merlyn sent them word soone,
Th*at* they shold passe eache one
By leaue of *sir* Pendragon.
& when they had all sworne & some,
2350 Th*at* they wold neu*er* in this land come,
They passed anon to the sea strond
& went into their owne land.
Then to Pendragon the crowne they name,
& k*ing* of Englande he became,
2355 & in England he raigned k*ing*
But 3 yeere, w*ith* out leasing,
& after he was slaine rathe
W*ith* Sarazens, & th*at* was scathe;
I shall you tell, in whatt manner:
2360 Listen a while & you shall heare!
Th*at* time in the land of Denmarke

2322) was] *om. P; von Percy am ende der zeile nachgetr.* 2333) they] the *P.* 2340) the *P.* 2341) castle *P.* 2344) the *P.* 2348) sir] his (!) *P.* 2360) & listen] & *ausgestr.*

2 Sarazens where stout & starke,
& were of *king* Anguis kinde,
Of his next blood, th*at* was soe hynde;
2365 The one was come of the brother,
& of the sister came the other.
Strong men the*y* were & fell,
& theire names I can you tell:
The one was called *sir* Gamor,
2370 & the other *sir* Malador.
Gamor came of the brother beforne,
The other was of the sister borne;
Great lor*ds* were they of land:
S*ir* Malador held in his hand
2375 2 duchyes, & Gamor 3;
Stowter men might none bee.
When they heard, how k*ing* Anguis
In England was slaine, iwis,
Altogether can they speake,
2380 Theire vnckles death they wold wreake;
& soe great an oste together they brought,
Th*at* the number *I* can tell nought;
But vnto shipp they gone anon,
& the sea to flowe began,
2385 The winde soe well began to blow,
Th*at* they landed att Bristowe.
Then Merlyn knew itt well anon
& told itt Vther & Pendragon,
How there was comen from Denmarke
2390 A stronge oste, stout & starke,
W*ith* many Sarazens of price,
For to auenge k*ing* Anguis.
„In England," sayd Merlyn then,
„Such an oste was neu*er* seene;
2395 I say to you, w*ith* outen layne,
The one of you shalbe slayne;
& whether of you soe ere it is,
Shall haue to meede heauens blisse."
But for noe meede he wold not saine,
2400 Whether of them shold be slaine;
But neu*er* the lesse yee shall heare,
Merlyn loued well Vther,
The least heere, th*at* was on his crowne,
Then all the body of Pendragon.
2405 Hee bade them dight them anon, (p. 177)
Against their foemen for to gone,
& sayd, Pendragon, w*ith* out fayle,
Vppon the land shold them assayle:

2367) they] thew (!) *P.* 2370) Maladors *P.* 2382) the] they *P.* *I*] they *P.* 2384) seat (!) *P.* 2385) blow] b *corr. aus* f. *P.*

& Vther, alsoe I bidd thee,
2410 Thou shalt wend by the sea
& looke, th*at* theere scapen none,
Till they be slaine eu*er*ye eche one!"
Pendragon was a doughtye knight
& fell & egar for to fight;
2415 He neu*er* for stroakes wold forbeare
Against noe man, w*ith* sheeld or speare,
Nor better did *non*, w*ith* outen fayle,
& th*at* was seene in th*at* battaile:
He tooke his oaste w*ith* might & mayne
2420 & went the Sarazens fast againe;
& when they were together mett,
There were strokes sadlye sett;
Many a heathen Sarazen
He cloue downe to the chin,
2425 Many a man was sticked tho,
& many a good steed was slayne alsoe.
The booke saith, w*ith* outen lye,
There was done such chiualrye,
Of the folke, th*at* Pendragon fell,
2430 Noe man can the number tell.
& Vther to the sea went,
& Merlyn told him, verament,
Th*at* he shold not that day be slaine.
Then was Vther wonderous fayne
2435 & in his hart soe wonderous lyght,
Th*at* hee was feirce & fell in fight,
& egerlye, w*ith* out fayle,
The Sarazens he can assayle
& fast against them can stryde,
2440 Th*at* many a Sarazen lost their liffe.
Pendragon & his folke, in hast
The Sarazens fast to ground they cast,
Th*at* there were none, against them stoode,
But fledd away, as they were wood.
2445 But Vther in th*at* ilke tyde
Kept them in on the other syde;
W*ith* strong battayle & strokes hard
He droue them all againe backward;
& when th*at* they noe further might,
2450 On Pendragon can the*y* light,
A 100 Sarazens on a rowte
Att once layd him all about.
Who soe had seene Pendragon then,
He might haue seene a doughtye man,

2413) doughtye] *am rande mit verweisungszeichen nachgetr.* 2417) *non*] *om. P.* 2442) the*y*] the *P.* 2450) the *P.*

2455 For all, th*at* he might eu*er* reach,
Trulye, the*y* need noe other leech.
The Sarazens stout & grim
Slew his steed vnder him;
& when hee had lost his steed,
2460 Great ruthe itt is in bookes to reede
How th*at* he on foote stood,
Till th*at* he lost his harts bloode.
A 100 Sarazens att a brayd
All att once att him layd
2465 & broken him body & arme
& slew him there, & th*at* was harme.
& when th*at* Vther vnderstoode,
His brother was slaine, he waxt neere woode
& bade his men fast fight,
2470 & he bestirrde him like a k*nigh*t;
Of all the Sarazens, th*at* were left aliue,
There scaped noe more but 5;
Of the christian men were but slane
3031, certane;
2475 & in th*at* ilke country thoe
A mile might noe man goe,
Neither by dale nor by downe,
But he shold tread on a dead man.
And when itt was against the night, (p. 178)
2480 Vther had discomfited them in fight;
He went home into his inne
& asket councell of Merlyne.
Pendragon was out sought
& to the church full fayre brought;
2485 He was grauen & layd full merrye
In the towne of Glasenburye,
& thus ended th*at* doughtye k*nigh*t:
God grant his soule to blisse soe bright,
& all, th*at* done soe for the right,
2490 I pray Jesu for his might,
He grant them heauens blisse aboue!
Amen, Amen, for his mothers loue!

2456) they] the *P.* 2467) Vither (!) *P.*

III.

MERLIN

VON

LONELICH THE SKINNER,

V. 1 — 1638.

Now gyneth the devel to wraththen him sore, f. 88c.
— As aftir scholen ȝe herkene & here wel more —
Whanne that oure lord to helle wente
And took owt Adam with good entente
5 And also Eve and ek othere mo,
þat with him he likede forto han tho.
And whanne þe develis behelden this,
Moche drede and merveille they hadden, iwis.

So as aftyrward longe beffelle, f. 88d.
10 To gederis they conseilled, the develis, ful snelle
And token hem to gederis in parlement,
The maister-develis be on assent,
And seiden: „What mester man is he, this,
That doth vs here al this distres?
15 We mown not aȝens him maken defens,
Whanne he is owht in owre presens
And bynemeth vs that we scholde haue,
And for hym non thing mowen we kepen save;
For we supposede ful verrayly,
20 That non man scholde be born of wommans body,
But that alle owre they weren be ryht,
But he hem benemeth vs be his myht:
Sey, how was this ȝome bore,
Be whom owre ryht is thus forlore?"
25 Thanne answerede anothir devel,
And, as him thowhte, he answerede wel:
„We hauen herd sein be prophecye,
That god in erthe here scholde dye,
Forto saven the synneris here,
30 That of Adam and Eve come in fere;
Anon wenten we thanne, hem to prove,
And evere weren they stedfast in goddis love,
And the more turment we diden hem do,
Evere the ferthere they weren vs fro,
35 So that evere in here moste peyne
To hem aperede he, in certeygne,
And hem comforted so wondirly wel,
That owre tormentes greved hem neuere a del,

---

21) *But*] *om. ms.* 23) ȝoman *ms.* 30) and Eve] *ü. d. z.nachgetr.*

And euere in here moste distresse
40 He hem deliuerede to sikirnesse."
Thus talkydden they þere al in fere
Of thinges, that befallen were,
That thus from vs hath he taken away,
Thinges, that we not kepen ne may;
45 Wel knowen ȝe alle here wel everychon,
That in water he doth hem waschen anon
In þe name of the fadir and sone & holi gost,
Whiche that ben of myhtes most,
And also hem anoynteth with oynement,
50 Where thorwh owre powere is al ischent,
So that oure part of hem, it is don,
Tyl that owre servauntes they becom.
And thus owre power he doth away,
And so don his mynestres every day,
55 That in erthe he hath left here:
They don vs ful often wel mochel dere,
For they, oure servantes that ben be ryht,
Ȝit ouer hem han they so gret myht,
That, and they welen oure servise forsake
60 And onliche to Jesu thanne hem take,
Alle oure powere, than is it idon,
And thus we lesen hem every chon:
Moche goodnesse schewed he for man-kynde,
That in this world he wold hym bynde,
65 Of a wommans body to ben ibore,
To saven mankynde, that was forlore;
And whanne that he iboren was,
We hym assaieden in every plas,
As moche as was in owre powere,
70 And neuere gilty ne fownden we hym in non manere,
In hym of oure werkes neuere ryht nowht,
For al, that evere we to hym wrowht,
But that he wolde deyen, to saven man,
For in him hadde we non powere than;
75 Ful mochel cherte hadde he to man,
That so mochel peyne suffrede for him than,
And hym forto wynnen ageyn f. 89a.
And from vs hem bereven in certeyn;
Ful mochel sorwe to vs he wrowhte
80 Thorwgh mankynde, that he bowhte."
Thanne anon spoken they in fere
Of swiche thinges, as greved hem there,
Of hem, that proclamed the tydyng
Feret in the erthe of his comeng:

---

[57]) that] the (!) *ms.*

85 „And whanne we ony tormentes scholde hem do,
Anon he delyverede hem vs fro;
Therfore wolden we weten ful fayn,
The beste to done, in certayn,
How that in the erthe a child to have,
90 That the peple wolde aftyr crave,
For he scholde hauen alle connenge
Of thyng, þat is past and that is comenge,
And encense the peple to oure lore,
As he dyde, that was þere be fore,
95 To tellen hem of thinges, þat *hadde* be
And befalle scholden ful sikerle;
So scholde he þe peple to vs drawe,
For of hym they wolden ben ryht fawe."
Thanne seiden they amonges hem everichon,
100 That swich a child, and they hadden on,
Wel mochel he scholde hem profyte
And torne the peple to here delyte,
For fulwel beleved scholde he be
For his prophecyes, ful sikerle.
105 Thanne stirte there forth a schrewe anon
And seide amonges hem everichon:
„I haue power, seed forto sowe
In the erthe on wommen, bothe hye & lowe,
And I haue on redy at myn assent,
110 That wil fulfillen myn talent!"
So concentyd they, that this ilke schrewe
Into erthe scholde gon anon that threwe,
Forto fulfillen that ilke dede,
Of wheche alle the schrewes token here rede.
115 Now, grete foles weren they everychon,
That amonges hem cowde not knowen on,
How that god knew wel alle thyng,
Bothe gynneng, midwardis and endyng!
Thus departyd they from here conseylle,
120 This werk to begynne, with owten faille.
Thanne he, that seide, that he hadde powere,
On women in erthe to engendren there,
He taryed there non lengere thanne,
But cam into erthe to this wommanne,
125 Whiche womman that dyde hym servise,
With hire he anon mette in prevy gyse,
And anon he tempted hire so,
That anon sche concentyd hym to
And graunted hym al, that sche cowde oþer myhte,
130 To don him servyse bothe day & nyhte.
And hire lord was a worthy man

95) *hadde*] scholde *ms.*

& moche more good hadde, thanne I telle kan.
This riche man hadde moche of worldly good,
More thanne ony man tho vndirstood,
135 Of bestes and of other richesse,
Of kameilles, of jewelis & of oþer worthynesse.
This worthy man hadde dowhtren thre,
The fayrest wommen, that myhte be, f. 89b.
And a sone, that scholde ben his eyr,
140 Bothe a gentilmanly child and a fayr;
And alle he hadde be this womman,
That þe devel so mochel part hadde of than.
Thanne this devel forȝat non thing,
That rowhte not *but* of mannes begyleng,
145 And axede of this womman anon,
How that best he myhte don,
Hire lord to haue to his partye;
Hym forto tellen, he preyde hire hye.
Sche answerede: „With non thing so sone, iwys,
150 As only be wraththe, with owten mys;
For ryht lyhtleche he wile wroth be,
As I the telle now, ful sikerle,
And þerfore wraththe thou myht him sone
With the leste thing, that thou wilt done!"
155 Thanne wente forth this cursed schrewe anonne
And slowgh his bestes alle thus sone,
A gret partye of hem in a nyht,
And on the morwen, whanne it was lyht,
The pastour aspide that moreygne,
160 And to his lord he wente ful pleyne
And told hym of that aventure,
How his bestes deiden, I ȝow ensure;
And whanne that the goode lord herde this,
Ful wondirly wroth he was, iwys,
165 And axede of the pastour tho,
What skile his bestes deyden so.
The pastour answerede him ageyn:
„Sire, I ne can not weten, in certein!"
So belefte he stille alle that day,
170 And whanne the devel this knew & say,
That for so lytel he wolde wroth be,
Thanne was he joyful, wel sekirle,
And thowhte more harm hym to do,
Be wraththe þe sonnere to drawen hym to,
175 So that he *went* the nexte nyht
Into his stable, I sey ȝow ryht,
And there ten of his hors slowgh he,

---

136) kamgilles (!) *ms.* 138) farest *ms.* 144) *but*] *om. ms.* 151) lyhtleche] *das zweite* l *corr. aus?* 175) *went*] *om.* (!) *ms.*

The beste, that weren in that contre.
And whanne the goodman wiste of this,
180 That al his good wente so amys,
Anon ryht angry ful sone he was
For tho tydynges in that plas,
And a word of anger spak he thore,
Wheche after repentyd him ful sore,
185 And betook the devel al the re*m*nau*n*t,
That him belefte, petyt & grau*n*t.
Whanne that the devel herde him so seyn,
Thanne was he bothe joyful & fayn
And thowhte, to greven him moche more,
190 Tha*n*ne that he dyde ony tyme before,
For he made the goodeman tha*n*ne so wroth,
That eche ma*n*nes compenye was hym loth.
Thanne wiste anon the devel ful wel,
That in him hadde he part a gret del,
195 And that wel inowgh he myhte go
Into what partye him lykede tho.
Thanne cam the devel to his sone & his eyr,
That was bothe so gentyl & fayr;
Vppon a nyht, as he in his bed lay, f. 89c.
200 The devel him strangelede, the sothe to say,
And vppon the morwe*n* hym fond ded
His owne fadir in that same sted.
Thanne was he ryht a sorweful man,
For that non recowr*e* ne knew he than,
205 Sethen that his faire sone he hadde lost so,
Thanne into disperaunce fyl he tho;
And whanne the devel vndirstod al this,
Tha*n*ne was he joyful, with owte*n* mis,
Anon thanne wente he to his wyf,
210 That began al this wo and stryf;
Into an hygh soler he dyde hire go
And abowtes a plawncher a rop caste tho
And sette a thing tha*n*ne vndir hir*e* feet,
& þe rop abowtes hire nekke teydde askeet;
215 Tha*n*ne voided sche anon hir*e* stondyng
þ*at* so thike cursed wo*m*man þ*er*e hyr*e* self heng.
Whanne the husbonde beheld al this,
That his wyf thus ded was, iwys,
And also his sone in swich manere,
220 Thanne was he of wondyr-hevy chere,
That there for sorwe he deyde anon,
And thus alle thre tha*n*ne were*n* they gon:
Lo, thus the devel doth be hem alle,
That in his servise ony thing don falle.

---

204) recowr *ms.*

225 Thanne caste the cursede schrewe a wyle,
How þat he myhte his thre dowhtres begyle,
And wel he wyste, it myhte not be,
But thorwgh som man of his afynyte.
So was there a bacheler in the town,
230 That folwed his werkis bothe vp and down,
And hym to this place he dyde propyne,
These thre faire maidenis forto engyne,
And so ofte thedyr he gan to gon,
That thussone he hadde ou*er*comen the ton;
235 And whanne be hir*e* he hadde don folye,
The devel anon it schewede openlye
And disclawndred it al the contre,
The more schame to hem þat it scholde be.
And in thyke tyme was tho the lawe,
240 That ho so dyde avowtrye, scholde be slawe
And with stones ibrowht to the ded,
For that was the lawe in that sted;
And thus with stoneng scholden they ben schent,
But ȝif sche were comwne to alle mennes entent.
245 Thanne thus this womman was taken anon,
— And the man fledde and was agon —
And anon was browht to forn the justice,
There forto resceyven hire jewyse,
So that of hire they hadden pyte,
250 Swich man*er* of jewyse be hir*e* to se,
For that hir*e* fadyr was so worthy a man
And in so schort tyme was mischevyd than;
But natheles nedis ded moste sche be,
And thanne thus acordid they, sykerle,
255 So, that for love of hir*e* kynrede
Be nyhtes tyme hir*e* stone to dede.
Thanne in that contre was ther*e* a good man,
That of alle these merveilles harde than,
And to the tweyne sostren gan he gon,
260 Hem forto cownseillen with anon;
And there anon he spak hem tylle
And axede, how this misauentur*e* befille
„Of ȝowre fadyr and modyr in fere, f. 89d.
Of ȝowre brothir and ȝour*e* soster dere?"
265 „We nete neu*er*e, sire, in certeyn:
But ȝif that god vs hate ful pleyn
And this torment suffreth vs to haue:
We knowen non othyr, so god vs saue!"
Thanne seide this goodman to hem tho:
270 „Forsothe, ȝe seyn mys bothe two,
For god hatede never*e* creature,
But is misplesid, I ȝow enswre,
Whanne *ony* synnere doth him hate

---

273) *ony*] our (!) *ms.*

Owthir for ony thing with him debate,
275 For weteth ful wel, as I ȝow telle,
This is the werk of the devel of helle,
And that ȝoure soster thus is ded,
Syker, it is be the develys red."
„Sire, so god now be owre helpyng,
280 We knewen neuere of this thyng!"
„Thanne kepe ȝe ȝow from ille werkyng
And caste ȝow to plese now heven is kyng,
For ille werk bryngeth a man to evele ende
And in to synne & synneres schende,
285 And he, that hym wol not kepen from ille werkyng,
To ille ende it bringeth hym at his deyeng."
Thanne thus prechid hem this good man,
How that they scholden boþe plesen an serven god than,
So that the eldest soster of hem bothe
290 His teching liked wel, forsothe,
And seide, that sche wolde potten al hire peyne,
Hys doctryne to kepen, in certeyne.
Thanne seide this goodman to hem tho:
„Ȝif that ȝe welen thus aftyr me do,
295 Ȝe scholen ben bothe my loves dere
And my dowhtren in god, bothe in fére,
And ȝif ȝe hauen nede of ony thyng
Owþer of ony maner of cownseyllyng,
Swich helpe and cownseil, as I kan do,
300 I schal it for ȝow don evere mo,
And therfore abasche ȝow ryht nowht,
But stedfastly beleveth in hym, that ȝow bowht,
And that ȝe comen often tymes to me,
For fer from ȝow I ne schal not be!"
305 Thus hem cownceillede this holy man,
And forth his weye anon wente he than.
Whanne that the devel wiste of this,
Moche sorwe he made, with owten mys,
And wiste wel, þat engyned myhten they not be,
310 But be som womman, ful sykerle.
So was there on, as I vndirstonde,
That in his servise hadde dwellid longe,
And anon it putte in hire herte,
That to thike maidenis zhe scholde gon ful smerte,
315 And so sche dide anon, this wikked womman,
Wente forto cownseillen with hem than
And took the ȝongest soster on syde
And anon with hire counseilled that tyde,
Hire axeng anon, how ȝhe did fare

[305]) cowceillede (!) *ms.* [314]) she] *corr. aus* they.

320 And what maner thing hire soster dyde thare:
„Loueth sche not ȝow wondirly wel?"
„Ȝis, and ellis were it aȝens resown & skyl:
But that sche is other while hevy
For this mysaventure, trewely,
325 The wheche in schort tyme to vs is befalle
Of oure fadyr & modir and frendis alle,
So that with hire is non manere of chere,
Nethir to me ne to non oþer ellis where,
But doth al aftyr a goodmannes techyng,
330 That here faste be sydes is his dwellyng,
So that nothyng sche wyle do, f. 90a.
But ȝif he only consente to."
„A", quod this olde bawde tho,
„Thou knowest of mochel sorwe & wo,
335 And neuere of joye schalt þou knowe, trewlye,
As longe, as thou art in hire compenye;
A, my leve dowghter so dere,
Ȝif that thou knewe, what mannes compenye were,
Thou wost neuere resten ne dwelle,
340 Tyl mannes feleschepe ȝe comen vntylle,
For better at ese seker ben we,
In mannes compenye whanne that we be,
Althowgh we haue but on almesse of bred,
Thanne ȝe with al ȝoure good in ȝoure sted:
345 Fy of joye of ony womman,
But ȝif sche haue joye oþer compenye of man!
My fayre dowhter, to ȝow this I seye,
For that ȝe knowen not mannes compenye,
And wete ȝe, why I thus to ȝow seye:
350 Ȝowre soster is eldere than ȝe, trewlye,
And taketh this here as hire owne good,
And the lasse setteth be ȝow, be the rood,
So that the joye of ȝoure fayre body
Is ful clene ilost, I sey ȝow trewely!"
355 Thanne seide this damysele to hire tho:
„How scholde I this thing thus do,
That ȝe to me speken offe pleynly,
Whanne that my soster was ded therby?"
„In the name of god," quod this bawde thanne,
360 „Ȝowre sostyr wrowhte as a folisch wommanne;
But ȝif ȝe wile werken aftyr me
And to my conseille trosten, sekerle,
Ȝe scholde neuere comen to fore justice,
And ȝit haue ȝoure delytes in alle wyse."
365 „A," quod this damysele, „how scholde I do,

---

320) hire] r *corr. aus* s. soster] *ü. d. z. nachgetr.* 331) *mit gr. init. beg.*

„That I ne myhte ȝow speken more vnto,
For I ne dar not for my soster here
Nethir to ȝow speke ne make non chere:
Goth ȝe now hens, tyl that eftt sone,
370 That we mown speke to gederys alone!"
Whanne that the devel herde hire so seyn,
Thanne was the schrewe in joye ful pleyn
And wiste wel be hire answeryng,
That sche scholde hoppen vppon hys rynge.
375 Whanne this womman from thens was past,
This damysele bethowghte hire atte last
Often tymes of hire wordis pleyn,
That prevyly betwenes hem gonne they seyn;
And whanne the devel vndirstod openly,
380 That to gyderis scholden they speken prevyly,
Thanne sette he this maydenis herte on fyre,
Aftyr this womman more to desire,
That so ferforth, as I ȝow seye,
Atte laste sche beheld hire fayre bodye,
385 And to hire self thus gan sche talke,
Alone as sche in hire chambre gan walke:
„Ful trewly me this good womman tolde,
That this faire body lost ben scholde!"
Thanne aftyr hire sche sente vppon a day,
390 And thus to hire anon gan sche say:
„Certes, ful trowe now I it fynde,
That my soster to me is vnkynde."
„That knew I, damysele, tho ful wel,
Lyk as I ȝow tolde everydel,
395 And lasse be ȝow wile sche sette,
For sche fareth every day bette and bette, f. 90b.
For sche lyveth, as sche liketh best,
Whiche is to ȝow nethir ese ne rest,
And ȝe ben ordeygned for mannes kende,
400 And therto ben ȝe bothe good and hende!"
Thanne seide this damysele anon agayn:
„That joye wolde I hauen fulfayn;
Ȝif that I wiste not to ben ded,
I scholde concenten to ȝoure red."
405 „I sey ȝow, damysele, with owten dwere,
And ȝe don, as dyde ȝoure soster dere,
Ded moste ȝe thanne nedlynges be,
But and ȝe welen werken aftyr me."
„Leve dame, thanne how scholde I do,
410 My lust to haue and they not me slo?"
Thanne this bawde answerid hire agayn:

---

[366]) speken] *danach* ȝow *ü. d. z. nachgetragen, jedoch wieder ausradirt.*

„I schal ȝow tellen in certayn:
Ȝe scholen ȝow maken as ȝe weren wroth
And that ȝowre sostres compenye is ȝow loth,
415 And þerfore graunteth, to alle men buxom to be
And to leden ȝoure lyf in lechere:
Thanne hath there powere non justyse,
Ȝow forto putten to non jewyse,
And thus al ȝoure lust scholen ȝe haue
420 And from alle peryles to ben save;
Ȝit thanne myhte there comen som good man,
That for ȝoure erytage wolde wedden *you* than."
Thanne thus behyhte ȝe hire forto don,
And from hire soster sche stal anon
425 And bond hire, a comown womman to be,
Be cownseil of that womman, sikerle.
Ful mochel joye made the devel thanne,
Whanne he hadde thus geten this wommanne;
And whanne the eldest sostyr knew of this,
430 That thus hire soster hadde don amys,
Anon wente sche to this good man tho,
That to fore tymes here creaunce tawhte hem so,
With sory herte and weping chere;
Anon this goodman axede, what hire were,
435 And of hire hadde ful gret pyte,
& to hire thanne anon seyde he:
„Blesse the in the name of the trenite
And telle me now, what eylleth the?"
„Ha, sire," sche seide, „I am ful wo:
440 My soster from me is now ago
And is becomen a comown womman:
Ful wo for hire am I now than!"
Whanne that this goodman herde of this,
Ful sory he was and wroth, iwys,
445 And seide: „The devel nyl not belynne,
Tyl that he haue ȝow alle in his gynne,
But ȝif that god now be thy wardeyn,
I seye ȝow, damysele, in certeyn!"
„Now, leve sire, how scholde I do,
450 That fals thef to kepen me fro?"
Thanne seide to hire this good man anon:
„I schal ȝow telle, how ȝe schole don:
Ȝif that thou wylt don aftyr me,
He ne schal neuere deceyven the!"
455 „Now, certes," quod this damysele ageyn,
„Aftyr ȝow wyl I don, in certeyn;
What so evere ȝe bydde me do,

---

422) *you*] *om.* (!) *ms.* 436) thanne] t *corr. aus* h. 451) hire] *danach* to, *ausradirt.* man] m *corr. aus?*

Whethir it torne me to wele oþ*er* wo."
„Belevest þ*ou* not on fadyr & sone & holigost,
460 Thre p*er*sones and on god of myhtes most,
And that Crist among*es* vs cam here
For ma*n*nes sowle, that he bowhte so dere,
And alle synneris to saven also,
That his comawndeme*n*t wolden do f. 90c.
465 And beleven *on* holy chirche
And as good cristen folk to wirche?"
Thanne answerid this damysele ageyn:
„I wil beleven as ȝe wyle seyn,
And, as wisly as on god I beleve,
470 So from alle tormentis he mot me meve!"
Thanne more over I charge the,
That in no*n* wyse wroth thou be,
For that is on of the moste thing,
Wherthorwgh the devel doth his werkyng,
475 And loke, thow love god over alle thyng
And thy neyghbour w*ith* owten grochcheng:
& so be that governau*n*ce
Þ*ou* myht the kepe from alle mischawnse,
And loke, that cowpable nevere thou be
480 Aȝens thy god in non manere degre,
But that thou plese hym vtterly,
And alle the seintes of hevene gen*er*ally,
That loven god and his servise,
Loke thow hem love in alle wyse,
485 And loke, eche tyme that thou dost ryse,
That thou þe blesse be ony wyse,
And also that thow blesse the every nyht,
Er that thou in thy bed lye down ryht,
In the name of the fadyr and sone and þe holygost,
490 Which that is on god and of myhtes most;
And with that loke, thou make a cros on the,
In memorye, that he deyde vppon the tre,
Vs for to beyen from the peynes of helle;
Loke, thou do thus as I the telle,
495 And of that enemy haue thow neu*er*e no*n* drede,
Where eu*er*e thow be in ony stede,
And where so evere thow lye on nyht,
Loke be ony weyes, that thou have lyht,
For there as lyht is, he ne wyl not be,
500 For lyht hateth he most, ful sekerle!"
Thus this holy man tawhte this mayde,
That gret drede hadde, as I have ȝow sayde,
Lest that the devel hire scholde begyle.

---

465) *on*] as (!) *ms.* 472) wroth] that *add.* (!) *ms.* 486) þe] *später eingetragen.* 495) of] *ü. d. z. nachgetr.*

Thus wente sche hom with inne a whille
505 In ful beleve ful stedfastly
And to hire neyghbours ful mek and lowly;
Also evere hire god hadde sche in mynde,
That so to god and to þe peple was sche good & kende.
The goode men and the goode wyves of that contre
510 Often to that mayden comen, ful sekerle,
And thus to hire thanne gonnen they saye:,
„It nis non wondyr, thowgh ȝe han fraye
Of the torment, that is ȝow befalle
Of ȝoure fadyr & modyr and frendis alle,
515 Whiche that ȝowre brothir and sostren were;
Here misaventure, it is to ȝow gret dere,
But that ȝe take now som good cownseille,
For ful riche ȝe ben and of ful gret availle,
And worthy ȝe ben of erytage,
520 That som man, that is of hygh parage,
That, fulfayn he wolde be,
Ȝow wedden to wyve, ful sykerle!"
Thanne seide this maiden to hem anon ryht:
„Me govern and kepe god, þat is most of myht,
525 And in his servise me governe & kepe
At alle tymes, whethir I wake oþer slepe!"
And thus tweyne ȝer lyvede sche fully,
That of hire power neuere hadde the fals enemy,
Ne he myhte nevere in non degre f. 90d.
530 Hire fynden in non adversite.
And whanne he sawh, that he ne myhte
That mayden engynen be day ne nyhte
Nether maken hire to forȝeten in non degre,
That the goodman tawht hire, ful sykerle,
535 For wroth wolde sche ben in non manere
Ne lyhtles, where so that evere sche were,
Thanne to hire soster he wente anon
And to this goode mayden dyde hire to gon;
Vppon a satirday, whanne it was eve,
540 Tyl sche was forthe, he nolde not leve,
Hire soster in anger forto brynge,
þat he on hire myhte werken his engynenge,
So that hire soster thider went
& *with* hire many knaves, verament;
545 Thanne seide this maiden in this manere:
„A, leeve soster, what do ȝe here,
Forto comen in swich degre,
And with ȝow to bryngen swich compeyne?
It schal me maken blame to have,

---

524) govern, *verklext.* 528) neuere] *ü. d. z. nachgetr.* 547) Ȝe (*auf rasur*) forto *ms.* 548) ȝow] *ü. d. z. nachgetr.*

550 And þ*at* nedeth me not, so god me saue!"
Tha*n*ne spak this cursed damysele ageyn:
„Thow lyvest moche wers than I, in certeyn!"
And bar hir*e* good soster on hande vppon,
That in folye sche lovede that holy man:
555 „And ȝif that the peple it wiste, sekerlye,
Ano*n* wolden they the distroye!"
And wha*n*ne this maide herde hir*e* so seyn,
Be bothe scholdres sche took hir*e* ful pleyn
And wolde han put hir*e* owt at the ȝate,
560 But that hir*e* knaues wolde hir*e* not late,
But setten hand on this good maide*n* ano*n*
And hire tobeten bothe bak an bon,
Tyl atte laste sche brak hem fro,
& into h*ere* chambre sche gan to go
565 And schitte the dore faste hir*e* vppon
And so ther*e* inne dwelde al alon,
& no*n* more peple with hire gan dwelle,
But a man and a maide, as I ȝow telle,
And for hem nolden they not spare,
570 But dide*n* this goode wo*m*man moche care.
This maiden alone in hir*e* chambre was
And ful mochel mone made in that plas
And wept and sorwede mochel of the nyht,
So that in hire clothes sche leide hir*e* down ryht.
575 Anon as th*e* enemy this gan aspye,
That sche was so angry vttirlye,
Thanne made he bothe joye and game,
Whiche torned this maiden to mochel blame.
Thanne of gret deol this maide hir*e* thowhte,
580 So that of hire self but litel sche rowhte;
Sche hir*e* remembrid of fadyr and modyr bothe
And of hir*e* brother and sostren, forsothe,
And of that grete aventure,
So was sche sorweful, I ȝow ensure,
585 And thus in morne*n*g and wrathe sche fyl in slepe,
And al the goodma*n*nes lore sche forȝete,
Bothe of hir*e* blessyng and ek of lyht
Sche clene forȝat that ilke nyht.
Thanne was the devel ful of joye
590 And thowhte fulsone hir*e* to anoye:
„Now," q*uo*d the devel, „tyme it is,
For sche hath forȝete*n* hir*e* lore, iwys,
Bothe mynde of god and of hire maister also, f. 91a.
Therfore it is hygh tyme, that I now go;
595 Now myhten we wel don owre dever,

---

564) h*ere*] his (!) *ms.* 575) th*e*] this (!) *ms.* 582) of] *ü. d. z. nachgetr.* 586) lore] *ü. d. z. nachgetr.*

Owre man to putten *with* inne*n* hir*e* her!“
Ano*n* this devel, that hadde swich myht,
With wom*m*en to compenyen bothe day & nyht,
To this goode maiden wente he anon
600 And redy hym made, that dede to don,
And on hire he engendred, as I ȝow telle,
A m*er*veillous child ful schortly and snelle.
Anon as *it in* that maiden conceyved was,
The devel hym wente owt of that plas,
605 And that mayden tho awook anon,
Whanne that the devel hadde thus idon,
And evene in hire awakyng
This goodman hadde sche in remembryng
And took vp hire hond and gan hir*e* to blesse
610 & seide: „O seinte Marye, what is thisse,
And what man*er* of thing is me betyd,
Sethen that I leide me vppon my bed?
Me thenkyth, apeyred wel sore am I,
Sethen I me here leyde, ful trewly;
615 Wherfore, blessid lady, I preye to the,
So that to thy sone thow preye for me,
That on me he wolde haven pyte
And from the fals enemy defenden me!“
Tha*n*ne, wha*n*ne sche hadde don this dede,
620 Vp sche ras owt of that stede
And wende han fownde*n* that iche wyht,
That hire so hadde deceyved thike nyht,
So that to hire chamberdore sche wente ano*n*
And it fond fast schet & not vndon,
625 Lyk as sche hadde schet yt to fore,
And non wyht ne fond sche thore.
Thanne furthere to serche cam in hir*e* thowht,
But al that avayllede tha*n*ne hir*e* ryht nowht.
Thanne cam it in hire mynde anon,
630 That the enemy hire hadde ou*er*gon;
Tha*n*ne ful mochel sorwe gan sche make,
Wha*n*ne that verraylly sche gan wake;
Sche besowhte god with humble chere,
That in this world neu*er*e schamed sche were
635 And whanne it was the lyht of day,
The devel hire soster thanne ladde away,
For sche hadde wel isped hir*e* arende,
Wherfore thedyr he gan hir*e* sende;
And wha*n*ne that hire sostir thens was gon,
640 Owt of hire chambre sche cam anon
And cleped hire servau*n*t ful hastelye
And bad hym faste to hire hye.

---

598) wom*m*e (!) *ms.* 603) *it in*] *om. ms.*

Thanne thus to hym tho gan sche telle:
„Go into towne and not ne dwelle,
645 And bidde swiche two wommen to me hye,
& that they to me comen hastelye!"
Anon as they comen bothe in fere,
Thanne hem cowde sche maken non chere,
But evene with hem took the ryhte weye
650 To hire confessour, alle thre, in feye;
And whanne hire confessour hire gan beholde,
In his herte he merveillede many folde,
And to that womman thanne gan he to say:
„Hyderward the aryveth som gret affray!"
655 Thanne seide this womman to hym aȝe:
„Sire, I trowe, that it may ful wel be,
For me is befalle a destyne, f. 91b.
That neuere fyl to womman but to me,
And am I here comen to ȝow,
660 Som good cownseille to taken of ȝow,
For toforn tymes han ȝe me told,
Thowgh a body in synne were neuer so bold,
And he be schreven and repente also
And don the penaunce, that longeth þerto,
665 His synnes forȝoven to hym scholen be:
Thus tolde ȝe me, sire, ful sykerle.
Sire, I haue synned and that ryht sore,
As I haue told ȝow ferst before,
For the enemy hath deceyved me,
670 As I schal ȝow tellen, ful sekerle:
It happed, my soster cam me vnto
And me wrowhte bothe care & wo,
And *so* that sche wraththed me ful ille,
Tyl that to my chambre I wente vntylle
675 Al ful wroth and of hevy chere,
And faste my dore I schette there,
And for the grette wraththe, that I am inne,
Me forto blessen I gan to blynne
And forȝat, what I scholde do,
680 Which aftyr torned me to mochel wo;
And whanne that I of my sleep awook
And remembraunce to me took,
Thanne fond I, that defowlyd I was
And my maydenhot aweye in that plas;
685 Thanne serched I my chambre al abowte
And non wyht ne fond, with owten dowte,
Ne wiste, ho it hadde me do,
From that owr ȝit hiderto,

---

643) tho] thanne, *ausgestr.* und tho *übergeschr.* 670) sekere (!) *ms.*
673) *so*] how (!) *ms.*

And, sire, al thus engyned am I,
690 Wherfore to god and ȝow I crye m*er*cy,
That, thowgh my body itormentyd be,
Ȝit that my sowle be not lost in no*n* degre!"
Tha*n*ne herkened this good man everydel
Al, that to hym sche seyde, ful wel,
695 But he beleved it non thyng,
For, sekyr, he held it for a lesing,
For he ne herde nevere to fore
Of swich a thing speken, sethe*n* he was bore.
Thanne answerid hire this good man agayn:
700 „Of the devel thou art ful pleyn,
And the devel is fer with inne the:
How scholdest thou thanne confessed be
Other ony penau*n*ce of me take,
Whanne swiche lesinges þ*ou* dost me make?
705 Owther how scholde I ȝeven the ony penau*n*ce,
Wha*n*ne I knowe wel, thou makest variawnce?
For in that degre was neu*er*e wo*m*man into this day
From hire maydenhot taken away,
But ȝif sche knew, felte other sye,
710 Ho that it hadde don, sekerlye,
And thow makest me to beleve
Swich a thing, as thow myht not p*re*ve!"
Thanne answerid this wo*m*man ageyn
And seide: „So god haue part on me pleyn
715 And also kepe my body from torment,
As trowthe I haue seid ȝow, verame*n*t!"
Thanne answerid this good man to hire tho:
„And it be lyk as thou seyst me vnto,
Thow schalt wel knowen and I in fere,
720 Er that come fulliche the ende of þe ȝere;
But thou hast broken thin obedyence
And aȝens me don ful gret defense　　　　f. 91c.
And broken my comau*n*dement,
That I comanded the, verament,
725 Wherfore penau*n*ce thou schalt haue,
In amendeme*n*t thy sowle to save:
Every fryday thow most faste
And to the taken but on repaste;
& in man*er*e that thou luxvre hast do,
730 Wich that myn herte nyl not conce*n*ten therto,
How scholde *I* þa*n*ne eny penau*n*ce leyn on the,
But that I knew the certeynte?
For it were to lytel, al dayes of thy lyve
Ȝif that algates I scholde the schryve!"

---

700) Ful of *ms.*　708) hire] hire *add.* (!) *ms.*　731) *I*] *om. ms.*

735 Thanne seide this woman to hym ageyn:
„What evere ȝe me chargen, in certeyn,
I schal it don with ful good wylle,
What so evere to me ȝe putten vntylle."
Thanne seide this goodman to hire ageyn:
740 „To goddis mercy thou takest the pleyn
And axest cownseyl of holy chirche,
Only goddis comaundement forto wirche
And hym to worschepen with al thy myht,
That aȝens the devel forthe gan fyht
745 And bowht the with his precious blood
And for the deyde vppon the rood;
Thow seist, that thou art ful of repentaunce
And forsakest alle lecherie, *with* owten variaunce,
And that thou neuere dedist amys,
750 But as in thy sleep behapped the this,
Wherfrom non wyht may hem defende,
But ȝif that god the bettere grace hem sende."
And vppon this chast sche gan hire swere
And to him seide, ȝif it so were,
755 To forn god hire borwgh to be,
That sche be not dampned in non degre
„For this synne, that I haue do,
Owt of this world whanne I go fro."
Thus hire penaunce resceyved sche thanne,
760 That vppon hire leyde this good manne,
And resceyved it ful humblely,
As sche, that for hire synnes was sory.
Tho this goodman hire blessed anon
And forward with hire he gan to gon;
765 „And algates in the love of Jesu Crist
Loke thou, evere more that thou tryst!"
So that he ladde hire forth be the hond
To the haly water stop, I vndirstond,
And dide hire drynken þer offen, þat he myhte se,
770 A gret drawht in the name of the trenite,
And holy water caste vppon hire there
And bad hire not forȝeten in non manere:
„Al that I have now comanded the,
Loke, thou it do, where so thou be,
775 And whanne thou hast ony nede of me,
Here schalt thou me fynden, ful sykerle!"
And ȝit he enjoyned hire more over tho
Alle þe good dedis, that sche hadde don & scholde do,
And thus he betawht hire to god almyht,
780 And hom aȝen sche wente anon ryht.
Thanne, whanne the devel aspide al this,

---

752) that ȝif *ms.*

And that his pray he scholde thus mis,
Thanne was the cursede schrewe wondir-wroth,
That he to hire was thanne so loth.
785 So dwelled sche there two monthes oþer thre
And ful holy lif ladde, ful sekerle,
Tyl that sche gan to barnysche ryht faste
And was aspied atte laste, f. 91d.
Where offen hire frendes angred ful sore,
790 And so dyde sche ʒit wel more
& seyde: „So god haue mercy on me,
I ne kan not weten, how it scholde be!“
Thanne seiden hire frendis to hire tho:
„Why, han there so many men knowen ʒow so,
795 That ʒe ne weten, hos it is?“
„Now, mafey, thanne this goth amys:
Thanne preye I god, that I neuere deliuered be,
Ʒif I knew evere of manes compeyne
Othyr evere wyste of this aventure,
800 How to me it is comen, I ʒow ensure!“
Thanne hire frendis blessid hem echon
And to hire they seyden anon:
„This thyng ne myhte nevere be
Be ʒow ne be non womman, sikirle,
805 But on him, I trowe, ʒe troste,
That he ʒow excusen moste;
But, in sekyr, it wele not be,
Werfore vs sore repentyth, sekyrle,
For also sone, as the jvge it wot,
810 Anon, *with* owten faille, deyen ʒe mot!“
Thanne, whanne this woman herde this,
Ful sore dismayed it was, iwys,
And seyde: „So god of my sowle haue mercy,
I neuere ne knew ne sawh that mannes body,
815 That me hath don this ilke dede,
As in alle my werkis so god me spede!“
Thanne wenten hire frendis from hire anon
And for a fool these wommen helden hire echon:
„Now, certes, fowle loste is ʒoure bewte,
820 That thus han it lost in swiche degre!“
Whanne that sche herde these wommen thus speke,
Anon to hire confessour gan sche to reke
And tolde hym of this wommans answere,
As that to hire sche hadde seyde ere.
825 Anon as this good man sawh, that sche
With qwyk childe was, certeinle,
Mochel he merveilled of this chaunce
& anon axede hire of that penaunce,

---

826) Qwyk with *ms.* 827) And mochel *ms.*

„That toforn tyme the joyned I for this,
830 Hast thow it don?“ „Ȝe, leve sire, iwis,
That haue I don, syre, with owten faille!“
„But cam he evere sethen, the owht to asaille,
Owthir trespacedest þou euere ony more,
But only that thou hast told me before,
835 Ne neuere but onys it cam to the?“
„No, so me good helpe, sire, sikerle!“
Whanne that the goodman herde hire thus telle,
Of this aventure how it befelle,
Anon a book he took to hym tho
840 And þis mater in scripture he let thrynne do:
„Now be ȝe sewr, what I schal say:
Anon as this child is born, in fay,
Of on thing I schal knowe, certeyn,
Ȝif þat ony tale ȝe han tolde me in veyn;
845 And ȝif to me ȝe han mad a lesyng,
Ful siker ȝe ben of ȝoure hyndryng;
And ȝif to me the sothe han ȝe told
It schal ȝow helpen many fold,
For thanne ful syker mown ȝe ben,
850 That ȝe scholen nethir deth felen ne sen;
But ȝit gret drede ȝe mown hauen a throwe,
For anon, as the justice doth it knowe,
Anon they welen to gederys conseylle — f. 92a.
And ȝow forjuggen for here avaylle
855 And seyn, that ded scholen ȝe be,
For that ȝe han trespaced in avowtre.
But than anon as they han ȝow take,
Doth me to wetene for ȝowre own sake,
And I schal comen to ȝow in socowrenge,
860 And god schal ben thanne ȝoure helpinge;
For seker ȝe mown ben þerto bold,
And it be, as ȝe han me told!“
Thanne seyde this good man to hire tho:
„Aȝen to ȝoure hows hom that ȝe go
865 And loke, good lif that ȝe lede,
For to a good ende it wyle ȝow spede!“
And thus wente sche hom ageyn,
As I ȝow sey nowe, in certeyn,
And ful benygnely lyvede there,
870 Tyl that it cam the justice to the ere;
Thanne comen *they* into the same town
Onliche for this wommannes enchesown,
And þere sche was taken and to forn hem browht,
To weten, ȝif sche cowde excusen hire owht.

---

853) ged.] *danach* conseylle, *ausgestr.* 857) than] that (!) *ms.* 871) Thanne] *corr. aus* anon. *they*] *om. ms.*

875 Whanne sche was taken and in preson don,
Sche sent aftyr this good man anon,
And he thedyr cam in ful gret hye,
As faste as *he* myht gon, sekerlye,
And thider cam he neuere so sone,
880 That to foren the justices sche was browht anon.
The justices clepeden this good man
And tolden hym, how that sche seide than,
For sche hem tolde ful certeynly,
That sche knew nevere of mannes compeny.
885 „Trowe ȝe," quod the justice thanne,
„That this myhte ben *with* owten feleschepe of manne?"
Thanne seide to hem this goodman ageyn:
„I sey not, that I thenke now, in certeyn,
But, and ȝe welen don aftyr me,
890 At this tyme juged schal sche not be,
Neþer not as longe as gret sche is,
Ȝif that ȝe wele don be myn avys;
For it were neyther skele ne resown,
To putten that child to ony distrocciown,
895 That neuere in non wyse deservyd the ded,
Ȝif owghtes that ȝe welen don be my red."
„Syre, we scholen don as ȝow say,
Aftyr ȝow we scholen werken this day."
„Ȝif that ȝe welen werken aftyr me,"
900 Quod this goodman thanne, „sykirle,
Into a strong warde scholen ȝe hire putte
And strong lokes vppon hire schette
And putte hire into a strong towr
And *with* hire tweyne wommen for hire honour,
905 Hire forto helpen at hire delineraunce
And hire to socowren in that chawnce,
And that owt from hire mown they not gon,
No more thanne sche may from hem don,
And that they there to gederis be,
910 Tyl that child be born, ful vtterle,
And tyl that it may somwhat susteyne;
This is my reed, I sey ȝow certaygne:
Thanne scholen ȝe knowen and sen more thing,
Thanne ȝe owht knowen at this begynneng,
915 And forjuggen mown ȝe thanne this wommanne,
As lyk that ȝe fynden resown thanne.
This is my conseille, and ȝe welen it do,
And ȝif not ȝe wylen, I parte ȝow fro!" f. 92b.
Thus wrowhtten they thanne al in fere
920 Aftyr that goodmannes cownseyl there
And putten hire in to *a* strong towr

---

878) *he*] *om. ms.* 880) justice *ms.* 897) as] we *add.* (!) *ms.* 899) ȝe] *ü. d. z. nachgetr.* 911) may] it *add.* (!) *ms.* 921) *a*] *om.* (!) *ms.*

& *with* hire tweyn wo*m*men for hir*e* hono*ur*,
Swich as to mester scholde be,
That longeth to wo*m*mans parturite,
925 And a fenestre open be enchosown,
Here vyaundes to taken bothe vp & down,
And what necessaryes hem belonged also,
Vp at that wyndowe to hem taken tho.
And wha*n*ne that thus be this goodma*n*nes conseille
930 In the towr they weren browht, sawns faille,
Tha*n*ne spak this good man to hem an hy
And to this damysele he seide trewly:
„Loke, that ano*n* as thou delyveryd be,
That faste it be crystened & smartle,
935 And, to fore the justice wha*n*ne þ*o*u schalt go,
Loke, ano*n* that thou sende me vnto!"
And thus in the towr abod sche there,
Tyl sche was deliu*er*ed in hard man*er*e
And was deliu*er*ed of a knave child,
940 That was bothen vnlouely & vnmyld.
And wha*n*ne this child was ibore,
Ther m*er*veilleden gretly, that were*n* thore,
For it hadde bothe wyt and knowenge
Aftyr the schrewed fadris engendrynge;
945 But, for the devel wrowhte so falsly,
God to his ws hath taken it, trewly,
Thorwgh the modris verray repentau*n*ce
And for fulfylleng of hir*e* penance
And for hir*e* good beleve in holy chirche
950 And for the goode dedis, that sche dyde wirche,
For that cawse nolde god in non degre,
That the devel with hym meddelid, sikirle,
And ȝit, *for* the devel mad his engendryng,
For that of al thinges he scholde haue knowyng,
955 Bothe þ*at* is to come*n* a*n*d that is gon,
For many m*er*veilles he thowghte be hym to don;
But oure lord knew the repentance
Of his modyr, with owten variau*n*ce,
And wiste ful wel, that aȝens hir*e* wille
960 This aventure cam hire vntylle;
For the goode lord knew ful wel,
That be hir*e* wil sche synnede neu*er*e a del,
And hym grau*n*ted bothe wit and knowe*n*ge
Of many thinges, that weren comenge;
965 Thus wolde god, that he scholde knowe
Of manye thinges vppon a rowe;
For, ȝif goddis wille it hadde ibe,
The devel schold han had his partye

---

953) for] *om. ms.* 960) That this *ms.* 968) partye] y *corr. aus* e.

And to god ʒelden that was his ryht,
970 But that it likede to this lord of myht,
Hym to taken into this power
And holych owt of the develis daunger.
Thus was there thanne this child bore,
Of wheche these wommen dredden sore,
975 For more rowghere that child, it was,
Thanne evere they syen in ony plas.
They schewed it thanne to þe modyr anon,
Sche took vp hire hond and blessed hire thusson
And seyde anon: „So Crist me spede,
980 For this child haue I gret drede!“
Thanne seyden to hyre these wommen ageyn: f. 92c.
„So for hym schalt thou suffren ful gret peyn.“
Thanne comanded the modir there,
Down it to leten in alle manere:
985 „And that icristened anon it be,
Thus i ʒow preye for charyte!“
Thanne axeden these wommen of hire anon,
What name they scholden leyn hym vppon.
Anon leten they down this child there,
990 And *bad*, that anon icristened it were,
And that it named scholde ibe
Aftyr his grant-fadyr, ful sekerle,
Whiche goodman that hyghte Merlyne,
That the devel gan so engyne;
995 And thus this child icristened was
And deliuered aʒen to þe modris plas.
Thanne thus the modyr gan hym norrec,
Tyl ten mounthes old he was, sekerle,
And with inne tho X monthes he was so bold,
1000 That thyke tyme he semede two ʒeres old;
And whanne XVIII monthes were fulliche ipast,
To the modre seiden thes wommen in hast:
„Dame, ful fayn wolde we hennes ben
And to owre owne place hom gon aʒen,
1005 For certein thinges we han to do:
Sykerly, dame, we wylen the fro!“
Thanne spak aʒen the modyr anon:
„Ʒif it so be, ʒe from me gon,
Anon be jugement I schal ben ded,
1010 For I ne knowe non other red!“
Thanne wepte this modyr and made sory chere
And preyde hem *with* hire abyden ʒit there.
Thanne ʒit stylle they gonne abyde
And to a prevy wyndowe wente þat tyde,

990 *bad*] *om.* (!) *ms.* 999) monthes] *ausgestr. und mit dunklerer tinte* dayes *übergeschr.* 1001) monthes] *wie vorhin; die änderung ist in beiden fällen unverständlich.*

1015 And the modir this child gan beholde,
& there in hire armes sche gan it folde;
Anon ful tendirly wepte sche thanne
& thus sche seide to this ȝong manne:
„A, faire sone," quod sche thanne tho,
1020 „For the moste I suffre bothe deth & wo
And to me ben iput ful mochel hard peyne,
The wheche is wrong, god wot, certeyne;
For there nis non man, but god alone,
That whot, how this cause doth gone,
1025 But this non man wil beleven, certeinle,
Wherfore I moste nedis ded now be,
And thus with gret wrong I schal suffre ded!"
Sore wepyng thus seide sche in that sted,
And as the modyr this mone gan make,
1030 Hire sone on hire lokede with eyn so blake
And seide: „Modir, dismaye the nowht,
For fore me schalt þou neuere to deth be browht!"
Whanne that the modyr herde hym so speke,
For drede sche let it owt of hire armes reke,
1035 So that for drede the child fyl a down
And gan to cryen with a gret sown.
Thanne comen anon these wommen, certayn,
And wenden, the modyr the child wolde han slayn,
And they axeden hire, why the child ferde so:
1040 „For, sekerly, I was neuere so wo
Ne there I ne hadde neuere so gret fere:
That made hym fallen owt of myn armes here,
And that made hym so lowde to crye,
But of a merveyl I sey ȝow, sekerlye, f. 92[d].
1045 That this child hath spoken to me:
Ȝe wolde han wondred hit forto han se!"
„What, spak thanne he the vnto?"
„Ȝe, sekerly, now dyde he so!"
„What seide he thanne? Telle vs now here!"
1050 „That schal I doon with ryht good chere;
He seide, I scholde neuere ded for hym be:
Thus he me seyde, ful sykerle!"
„But seyde he ony othir thing?"
„Nay, forsothe, with owten lesyng!"
1055 Thanne gonne they the child to kyssen and brase,
Ȝif it to hem wolde speken in that plase;
But non word of hem ne cowde they gete,
Thowgh they him kyste neuere so swete.
But on a day þe modir calde hem hire vnto,
1060 And thus to hem sche seide tho:
„Manase ȝe me for hym vppon a day

1047) he] *ü. d. z. nachgetr. mit dunklerer tinte.* 1059) modir] *ü. d. z. nachgetr.* 1061) hyn (!) *ms.*

And to hym make som gret afray
And seith, that for hym I schal be brent,
Be stoned to dethe and al ischent!"
1065 For the modyr desirede ful sore,
That to forn hem wolde he speken thore.
„A ful gret rowthe it is of the,"
Seiden these wommen, „ful sekerle,
That so fair a body, as thou art on,
1070 Of hyde, of hewe, of flesch & bon,
That thou schalt for this fowle thing
Ben browht so sone to a fowl endyng:
Bettyr it hadde, have neuere be bore,
Thanne thy faire body for hym scholde be lore!"
1075 „Now, certes," quod this Merlyne tho,
„Ȝe lyen, false schrewes, bothe two
Of that ȝe han my modyr told,
For þerto schal neuere man be so bold!"
And whanne they syen hym so on take,
1080 For drede and sorwe they gonne to qwake
And seiden: „This ne may non child be:
It is the devel, ful sykirle;
That we han seid, doth it vs here telle,
We supposen, it be a devel of helle!"
1085 Thanne aposid they him of wordis mo,
And thus to hem he seide vnto:
„Ȝe han don wel moche more synne,
Thanne my modyr, that is here with inne."
Anon they merveylled mochel more,
1090 That he cowde tellen thinges, weren don to fore:
„We schole gon tellen to hem, that be nethe be,
How this child doth speken, sekyrle!"
Thanne to this wyndowe comen they anone
And cleped the peple to hem ful sone
1095 And tolden, how þat the child spak there
& howgh that he seyde and in what manere.
Thussone so wyde this tydyng sprong,
That to the jugge it cam er owht long,
Where offen he merveillede wondir-sore,
1100 That in swich maner the child spak thore.
Thanne bespak the justice anon:
„Now were it tyme, juggement to don!"
And sente anon to that jayller,
That in the towre hem kepte ther,
1105 At the ende of XL dawes
To bringen hire forth, to han hire lawes.
Whanne the modyr of Merlyn herde this,
That set was the day of hire *juggement*, iwys,

1105) That at (!) *ms.* 1108) *jugg.*] *om. ms.*

Fvl mochel sorwe made sche thanne
1110 And sente anon aftyr this good ma*n*ne,
That hire was wont to confessen before, f. 93a.
Aftyr hym sente sche, to come*n* to hir*e* thore.
Thus dwelde sche algates stille,
The dayes of juggeme*n*t to fulfille;
1115 And wha*n*ne they weren past everichon,
Except VIII dayes, that were*n* not gon,
Tha*n*ne lyvede sche in sorwe and care
And wiste neu*er*e tha*n*ne, how sche schold fare,
But that sche scholde brend ibe:
1120 Sche knew non othir, ful sykerle;
And al this tyme wente hire sone, in feye,
Abowte in the towr and him gan to pleye.
Tha*n*ne seiden these women to him anon:
„Ful litel thenkest þou, what is to don,
1125 And how this wyke, ful sikerle,
Thy modir for the moste nedis brend ibe!“
Tha*n*ne bespak Merlyn anon
To his modir there thussone:
„Now, faire modyr, I ȝow praye,
1130 For me non thing that ȝe dismaye,
For there is no*n* man on lyve here,
That ȝow schal demen in non manere
Neþ*er* neu*er*e ȝow juggen to þe ded,
Whiles that I lyve, in non sted,
1135 Ne neu*er*e non deth to suffren, iwys,
Sauf onlich be god, that almyhty is!“
Whanne the modyr vndirstood this,
Thanne was sche ful of joye & blis
And seide, this child moste nedis wys be,
1140 Swich thynges to tellen now, sykerle.
Thus bod sche tyl the same day,
That to juggeme*n*t scholde sche gon, in fay,
That owt of the towr was sche do
And the tweyne wo*m*men with hir*e* also,
1145 And hire sone in hyre arm sche bar,
Tyl to fore the jugges that sche cam thar.
Tha*n*ne the justice*s* at that tyde
Thike two women token beside
And of hem axeden, with owten lak,
1150 Ȝif it were soth, that the child spak.
Thanne tolden hem tho wo*m*men, verrayly,
How that he to hem spak apertly.
Thanne seide the jugge to hem ageyn:
„Ful mochel moste he ko*n*nen & knowe*n*, certayn,
1155 Ȝif he schole owht his modyr save;

1139) seiden (!) *ms.* 1147) justice (!) *ms.*

Mochel more konneng moste he have!"
And he this ilke same tyme,
As that it happede the owr of pryme,
This goodman to hire was comen ful ryht,
1160 That hire thanne scholde cownceillen aryht.
Thanne seide on of the jugges hire vnto:
„Hast þou ony cownseil, what wylt thou do?
For martirdom thou most suffren here:
Good cownseil to the now profyt were!"
1165 Thanne answerid this womman agayn:
„*With* this good man wolde I speken fulfayn!"
And they hire ȝoven leve therto;
So into a chambre they gonne to go,
And hire sone beleft with owte
1170 Amonges the peple, a ful gret rowte,
And with speche they gonnen hym asayllc,
But lytel owther nowht it dyde avaylle,
And al this while, that it was so,
His modir hire confessour spak vnto;
1175 & whanne sche hadde told hym al hire wylle,
Thanne spak the confessour hire vntylle f. 93b.
And axede hire, ȝif it certeyn were,
That hire sone spak so there.
„Ȝe, sire," sche seide, „certeynly,
1180 To me hath he spoken, ful verrayly!"
„In goddis name," quod this good man tho,
„I hope, som merveilles it wele tornen vnto!"
Thanne comen they owt bothe in fere
And comen in to place as þe jugges were,
1185 And took hire child in hire armes two;
Ryht so to fore the jugge sche gan to go,
Thus stood sche to forn hem, certaygne;
Anon the jugge gan hire refreyne
And axede hire, ho þat the fadyr were
1190 Of that child, that sche held there.
Thanne answerid the modyr with gret pite:
„I wot not othir, but ded to be,
But, so god on my sowle haue mercye,
Medlid I neuere with mannes compenye
1195 Ne neuere I wiste, ho þat the fadyr was
Neþer neuere knew I man in that cas,
Ne neuere obeyed to non man, sykerle,
That sweche thinges scholde don by me!"
„Ȝe, ȝe," quod this justices tho,
1200 „We konnen not beleven, that it is so,
As thou dost vs to vndirstonde:
It was neuere provid in non londe."
Thanne tooken the jugges these wommen on side
And axeden, ȝif swich a thing myhte betyde,

1205 That a woman a child scholde bere,
Whiche neu*ere* in ma*n*nes compeny ne were.
Tha*n*ne seiden they, nay, ful sikyrle,
W*ith* owte*n* mannes compenye it myhte not be.
Tha*n*ne seiden these jugges to hyre ageyn,
1210 That „ded nedys most ȝe ben, certayn,
For thus wo*m*men seyn, trewely,
That with owten ma*n*nes compeny
A child neu*ere* scholdest thou have:
Thus they me seyn, so god me save!"
1215 Tha*n*ne owt of his modris armes stirt Merlyne ano*n*
And angerlich seide to forn hem echon:
„That schalt þou nevere, justice, bringen abowte,
My modyr to brenne*n*, with owten dowte,
For sche ne hath not deservid therto;
1220 And ȝit more I schal sein the also,
That, ȝif trewe jostice thou schost be
To alle, that han don avowtre
With oþ*ere*, tha*n*ne with here lordis, certeyn,
Of mo thanne of two p*ar*tes, that is here pleyn,
1225 Thow schost hem bre*n*nen al in fere
More than twey p*ar*tes of wo*m*me*n*, that ben here;
And my modyr was neu*ere* ȝit gylty
W*ith* no*n* man in swich man*er* of foly,
But swich a body as hire was take,
1230 Sche hath forth browht with gret wrake:
And, sire justice, but thou leve me,
Axe this good man here openle!"
The justices axeden this goodman tho,
Ȝif it be, „as he seith vs vnto."
1235 „Ȝe," quod this good man, „ful sekirly,
Sche hath me told ful feithfully,
Ful often & with ful weping cher*e*,
That in ma*n*nes compenye neu*ere* sche were,
But that wel fowle encombred sche was
1240 W*ith* the fals enemy in hire owne plas,
Hir*e* thus encombrede in slepyng,
And vppon my sowle to taaken this thing; f. 93c.
But in alle my lyf here before
Herde I nevere of swich thing spoken ore!"
1245 Thanne spak M*er*lyne aȝen ryht tho
And this goodman spak vnto:
„Ȝe han it don iwreten in a book,
My concepsiown, and ȝe wyle lok,
And þ*er*by mown ȝe ful wel knowe
1250 The lyveng of my modir al this throwe."
„Thou seist soth," quod this good man,

1249) ȝe] *ü. d. z. nachgetr.*

„Lytel wot thy modyr, whens þ*at* thou cam!“
Thanne cleped they forth these two wo*m*men
And axeden hem, wheþ*er* it wer*e* sothen,
1255 & also enqwerede aftyr thengendrure
And aftyr his birthe, I ȝow ensure;
Ȝif that the goode holy ma*n*nes book
And they acorden, they wylen look,
So that these wo*m*men and the book acordid wel
1260 Of the goodma*n*nes wrytyng everydel.
Ȝit thanne, seide the justices tho,
For this scholde sche be qwyt neu*er*e the mo.
Thanne Merlyn gan to wraththen hym sore
And ful angerly to the justice spak thore:
1265 „I knowe moche bettere my fadyr, in fay,
Tha*n*ne thou dost thyn, I dar wel say,
And thy modyr knoweth bettere, certeinly,
Ho that the begat, I telle þe feythfully,
Bettere thanne my modyr, I sey ȝow pleyn,
1270 For sche knew neu*er*e my fadyr, in certeyn;
And therfore, sire justice, I telle to the,
That thy modyr more worthy is, brent to be,
For sche is fals to hire lord so dere,
And so was neu*er*e my modyr in no*n* manere!“
1275 Thanne was this justice wondyr-angry tho,
And thus to that child he spak vnto:
„Ȝif of my modir swich thing thow ko*n*ne seye,
I schal the holden for trewe, in feye!“
Thanne seide M*er*lyn aȝen to hym there:
1280 „Ful wel knowe I thy modrys maner*e*,
That moche more sche hath decerved to be ded,
Tha*n*ne evere dyde my modyr in ony sted,
And but ȝif thou fynde, that I trewe seye,
Hardylich let ellis my modyr deye!“
1285 Tha*n*ne seide the justyse to hym ageyn:
„Ȝif thou konne proven that thou seist pleyn,
Thy modyr from brenneng schalt thou save,
And al thyn owne axeng thou schalt have;
But, natheles, and it be, as thou dost telle,
1290 Thanne schal I don bre*n*ne bothe ful snelle,
Bothe myn owne modyr and ek thyn,
And brynge*n* hem bothe to a schort fyn.“
„That schal neu*er*e lyn in thy powere,
My modyr to deth to putten here,
1295 Whiles that thou lyvest her*e* ony threwe,
For, ȝif nede be, mo skiles I schal the schewe!“
Thanne ano*n* respyt go*n*nen they take

1257) were tr.] *om.* (!) *ms.* 1274) so] *ü. d. z. nachgetr.* 1284) modyr] r *auf rasur geschr.*

For the justices modris sake,
XV dayes thanne next sewenge,
1300 Hire forto bringen to rekenenge,
And diden hire seke bothe fer & nygh,
To hire answere to comen apertly;
And in the mene while they enqwered there
Of that child in diuers manere,
1305 But neuere to hem wolde he speken non word,
Tyl the day cam of here acord.
And whanne this womman comen was,
The justices modyr, into that plas, f. 93d.
Thus cam the justices modyr thedyr in hye,
1310 Thanne Merlin was after sent, trewlye,
Owt of preson in hasty manere
To forn the peple to comen there.
Thanne seide the justice to Merlyn tho:
„Lo here my modir, that thou spoke offen so!“
1315 Thanne seyde the child to hym ageyn:
„Thou ne art ful wys, I telle the pleyn:
Tak thy modyr into a chambre anon
And of thy beste frendes, and þedir ȝe gon,
And þere toforen ȝow I schal come
1320 In excuseng of my modyr al & some,
Which that knoweth god almyhty
And also hire confessour, ful sothfastly.“
Thanne abasched weren they sore,
That they ne cowde speken wordis no more.
1325 Thanne seide Merlyne to hem echon:
„Ȝif I delyvere my modir of this cryme anon,
Schal sche thanne ony more in warde be
For ȝow oþer for ony of this meyne?“
Thanne answerid the justice to hym ageyn:
1330 „Sche schal ben ful qwyt thanne, in certayn.“
Thanne seide the justyce to Merlyn tho:
„Now sey to my modyr that thou kanst do,
Be whiche thy modir qwit scholde be:
Haue ido and sey on here to fore me!“
1335 „I schal non thing vppon thy modyr seye,
But that schal my modyr aqwyten, in good feye,
And ȝif sche have forfeted wyllyng,
I wile, that thou to deth hire bryng;
Hast not thou enswred me,
1340 And also my modyr, ful certeinle,
Ȝif I may hire delyveren here,
Qwit to gon in alle manere?“
„That is ful trewe,“ quod the justice,
„And thou it conne don be ony wyse.“

1315) the] *danach* just, *ausgestr.* 1320) al] l *corr. aus* c.

1345 „Now, justice," quod M*er*lyne tha*n*ne anon,
„My modyr thou acusest to forn vs echon,
For that I am of hire ibore
And þ*at* sche not, ho me engendrid thore;
But I kan bettere my modir telle,
1350 Hos sone that I was, ful snelle,
Tha*n*ne thou kanst, I dar wel say,
Ho was thy fadyr, be ony way;
And also thy modyr the can tellen bettir, iwis,
Ho that the begat and thy fadyr is,
1355 Thanne my modyr can tellen me
Oþ*er* evere kowde in ony degre,
Hos sone that I was,
Sche cowde neu*er*e tellen in no*n* plas."
Tha*n*ne spak þe justice to his modir dere:
1360 „Hos sone was I, that stond now here?
Was I not ȝowr*e* sone in trewe acord
Betwixen ȝow and ȝowr*e* husbonde & lord?"
„A, ȝis, fayre syre, ful sykerle:
Hos sone ellis scholde ȝe be,
1365 But his sone, that now ded is?
I sey ȝow, dere sone, *with* owte*n* mys."
„Dame," quod M*er*lyne, „ȝow behoveth here
The sothe to seye*n* in alle manere:
But ȝif thy sone qwyte now me
1370 And also my modyr, that here ȝe se,
No more enterilete*n* I ne schal,
And ȝit scholen we gon qwyt of al!"
„Ȝis," quod the justice anon tho,
„Sey on now more, what þou canst do!"
1375 „Wel," quod Merlyne, „thanne schal I say: f. 94a.
Thy fadir is ȝit on lyve thys day
Be wytnesse of thin owne modyr here."
Tha*n*ne beheld the justice his modir there:
„It behoueth," quod M*er*lyne, „that ȝe here telle,
1380 Ho was ȝour*e* sones fadyr, ful snelle,
For wel ȝe weten, his fadyr he nas,
Of hym, that he supposith in this plas."
Thanne baschet the lady wondir-sore
& axede M*er*lyne, hos sone ellis he wore.
1385 „Ful wel knowest thou," quod M*er*lyn tho,
„That thou seist, it nis not so,
But a prestis sone of ȝowr*e* he is:
This waste thou wel, with owte*n* mys;
Be this same takene I telle the,

1349) my] *danach* telle, *durchgestr.* 1369) For but *ms.* 1379) modyr] o *corr. aus* y. 1383) baschet] b *corr. aus* h. 1387) of] *ü. d. z. nachgetr.* ȝowre] ȝ *verklext.* 1394) he] h *corr. aus* s.

1390 That thou to hym seidest in prevyte:
Ne hadde ȝe but selde to gederis leyn,
That to hym thou seydest ful pleyn,
That be hym with childe thou were;
And he seide: „Nay, haue ȝe non fere!"
1395 Thanne seide he, that scholde neu*er*e be,
Be hym with childe gon, sykerle;
And for this skele thus seide he, trewelye,
For thou schost medlen *with* no ma*n*nes compenye;
And ȝit more dyde he therto:
1400 As often as he *with* ȝow medlyd so,
He put it anon in scripture:
That I seye, is soth, I ȝow ensur*e*.
Thanne was it told to ȝoure lord,
Of ȝour*e* manere every word,
1405 But with fals othes ȝe to hym dyd swere,
That it not so was, in non manere.
Tha*n*ne vnnethis wolde ȝe abyde,
But to þe preest wente ano*n* that tyde
And seiden to hym, with owte*n* wordis mo:
1410 'Me is betyd ful mochel wo,
That thus with childe be ȝow am I,
I am ful wo begon now, trewly!'
Dame, is not this trowthe, that I now say?
And here to fore me sey ȝe other nay;
1415 And ȝif thow wylt not the sothe beknowe,
Mochel wers schal I sein aforn al this rowe!"
„Modyr," quod the justice, „is this trewe?"
„What, sone, levest thou this schrewed hewe?"
„A," quod Merlyne, „wylt thou thanne so,
1420 Thanne schal I telle, what thou dist mo:
Wha*n*ne that thou knew certeyn, þou were *with* childe,
Thow wentest to purchase, as a wo*m*man ful mylde,
Be the same preest, thi pes to have
Of thin owne lord, he scholde þe save,
1425 And that his owne it was eche del,
The wheche was fals, thou knew ful wel;
And sethen that tyme, I sey ȝow here,
Haven ȝe bothe lyved that lyf in fere,
And ȝit ȝe lyven bothe in to this day:
1430 Takith this for trowthe, as I ȝow say,
And the nyht to fore, that ȝe scholde gone,
That preest, to ȝow he cam fulsone
And browht ȝow a gret pece on the weye,
And thus to ȝow tho gan he seye:
1435 'Loke, that in alle thyng ȝe fulfille
That my sone to ȝow schal sein vntylle!'

1394) he] h *corr. aus s.* 1396) childe] d *corr. aus ?*

Whanne the justices modyr herde hym so seyn,
And, that he seide, was trowthe ful pleyn,
Thanne gan sche syghen & maken gret mone;
1440 Thanne thus sche thowhte be hire selve alone, f. 94b.
That nedis the trowthe moste sche seye
Oþer elles to ben confowndid vtterlye.
Thanne hire sone seide to hire ageyn:
„Hos sone I am, telleth me now pleyn,
1445 For wel I wot, I am ȝoure child,
& to ȝow I am bothe mek and myld,
Telle me now trowthe, I ȝow preye,
Of that this child doth here seye!"
„Now, swete sone, haue mercy on me:
1450 As he seyth, it is, ful sekyrle:"
„Ha," thanne quod the justice tho,
„Now I se wel, how it doth go:
This child knoweth bettere his fadyr, iwis,
Thanne I do myn, with owten mys;
1455 Now se I, that it were non resown,
Thy modir oþer þe to don distrocciown:
For goddis love, telle þou me here,
What maner of wyht thy fadyr were!"
Thanne seide Merlyne to hym ageyn:
1460 „That schal I gladliche, in certeyn,
More for thy love thanne for thy drede,
I sey the certeyn, so god me spede!
Syre, I wele, that thou knowe, trewely,
That on my modyr me engendred the enemy.
1465 For sweche spirites, as they be,
Ben icleped Equibedes, I telle the,
And from the eyr into the erthe they gon,
Swich maner of werkys here forto don;
And knowe thou wel, justice, certeinlye,
1470 That I haue bothe here wyt and memorye,
And by hem knowe I ful wel
Thy modris werkyng everydel,
For thinges, that ben past, I knowe,
And thinges, that ben comeng vppon a rowe;
1475 And also it is owre lordis wille,
That bothe wit & memorye I schal have þere tylle
On his behalve, more thanne a naturel man
In this erththe knoweth oþer kan,
For the love of my modir so dere,
1480 That hire penaunce fulfilde here,
That the goodman ȝaf hire in charge:

1440) thowhte] ht *corr. aus?* 1443) seide] *ü. d. z. nachgetr.* 1457) For for *ms.* 1464) Than (!) *ms.* mody (!) *ms.* engendred] *das zweite* e *corr. aus* r. 1468) werkys] r *corr. aus* k.

Sche it fulfylde bothe fully and large,
That so be vertu of hir*e* goodnesse
God grau*n*ttyd me ȝit more largesse,
1485 To knowe*n* thynges, that were*n* come*n*ge:
I sey the, justice, with owten lesynge;
And this schalt þou proven ryht wel
And the sothe to knowe*n* every del."
Anon he took the justice on syde
1490 & thus him told that ilke tyde:
„Thy modyr wil discoueren ano*n*e,
Come sche hom ones neu*er*e so sone,
And tellen to him, that the begat,
Alle that I haue to the seid and what.
1495 And wha*n*ne that he wot al this,
For drede of þe tha*n*ne wyle he fleen, iwys;
Tha*n*ne the devel, whos servau*n*t he hath be,
To a water schal leden hym ful pryvyle,
And þ*er*e he schal hym self distroye,
1500 His owne sowle to gret anoye:
And hereby myhtest þou haue knowe*n*g,
That I can tellen of thinges come*n*g."
„Now, and it be trewe, as thou tellest me,
Evere schal I the trosten ful feithfulle,
1505 And neu*er*e I schal the misbeleve
For no*n* man, that owht can on þe pr*e*ve."
Thanne thus owt of cownseyl gonne*n* they go, f. 94c.
And to fore the peple come they tho,
And ther*e* schewed the justice ano*n* sykerle,
1510 That ful wel aqwit his modyr hadde he,
Bothe be good resown and be ryht:
Thus hath he his modyr from the deth now dyht."
Thanne joyeden the peple everychon
And thankede god, he hadde so don.
1515 So thus delyverede Merlyne tho
His modyr from brenne*n*g, peyne & wo;
And Merlyne with the justice belefte stylle,
For he thowhte to werkyn aftyr his wylle,
And sente tweyne me*n* with his modir anon,
1520 To weten, how that cawse scholde goon,
Also to knowe*n*, ȝif it trewe were,
That this chyld hath told hym there.
Assone as his modyr hom come*n* was,
Sche tolde the preest al the cas
1525 Of the m*er*veilles everychon,
That toforn hir*e* sone was seid & don.
Ano*n* as the preest herde of this,
Fulsore thanne was he astoned, iwis,

1491) disc. me *add. ms.* 1496) of þe] os þe, *ü. d. z. nachgetr.* 1516) brēnnēg *ms.*

And supposid, the justice wold hym slo;
1530 Thanne wyste he neuere, what to do,
But owt of the town he wente anon,
Thanne to a ryvere he cam thus son,
And þere he dyde hym self dystroye,
For the justice hym schold not anoye.
1535 Lo, thus the devel with hym wrowhte,
Tyl that he hadde browht hym to nowhte.
And this openly syen thike twey men,
That hom *with* that lady comen then,
And whanne to the juge they comen ageyn,
1540 Of alle this aventure they tolden hym, certeyn;
& whanne the justice herde al this,
Anon he merveillede ful gretly, iwys,
And there to Merlyn told it thus sone.
Thanne began this Merlyn to lawhen anone:
1545 „Now I preye the, justice,“ quod Merlyn tho,
„That to holy Blase thou wost tellen this vnto,
Wich that is my modris confessour,
A ful holy man in everych owr.“
Thanne tolde the justice to Blase ful pleyn,
1550 How that this aventure befyl, certeyn.
Thanne wente Merlyn and his modyr in fere,
The justice and Blase, alle to gederis, there
And wente, whider hem likede best,
Into what place, as hem best lest.
1555 This Blasye, a worthy clerk he was,
And mochel merveille hadde in þat plas,
That so ȝong a child, as was he,
Swich wit scholde haue in ony degre,
That but two ȝer and an half he was old,
1560 And that he was so wis, so redy and so bold;
He merveillede, whens it scholde be,
& assaied Merlyne in ful many degre.
Thanne seide Merlyne to hym ageyn:
„þe more that þou me sayeest, in certeyn. . . .
1565 Ȝif thou wilt me trosten and beleve,
Of the love of god I schal the preve,
The whiche, to endeles lyf it schal þe brynge,
And thou wilt don aftyr my techinge.“
Thanne answerede this Blasye ageyn:
1570 „What? toforn this tyme I haue herd seyn,
That only the develis sone thou were,
How schost thow thanne swich thynges don here?“ f. 94d.
„Lo,“ quod Merlyne, „a custowme it is
Of alle schrewed hertis, iwys,
1575 That rathere the evel thanne good scholen speke,

1567) end.] e *auf rasur geschr.*

On her*e* emcristene to ben awreke:
Thou seist, the develis sone that I am,
As þou myhtest han seid, fro*m* god þ*at* I cam
And that he granted me bothe wit & memorye:
1580 What schold it han greved the thus to seye?
For it is goddis wille, that I knowe
Thinges to come vppon a rowe,
Only for the same enchesown,
That þe devel hath me forgon,
1585 And ȝit haue I not *lost* myn engyne*n*g,
That of kynde I hadde atte begy*n*neng,
But of me scholen they neu*er*e han power,
For that han they lost everywher,
For me to putten in so worthy a vessel,
1590 Of wheche hadde they part neu*er*e a del,
And in swich a man*er* conceyved they me.
For they knew not of goddis prevyte;
And þ*er*fore alle ilost they bene:
Of this be thou seker and not in wene,
1595 And loke, thou beleve, that I schal seyn,
For of merveilles I schal tellen the ful pleyn,
Of whiche thow wylt haue gret m*er*veyllyng,
How sweche wyttes myhte into ony man synk:
Blayse, anon that thow make a book,
1600 For her*e* aftyr many man schal þ*er* on look!"
Thanne seide Blayse to Merlyne anon:
„A book may I do maken ful sone,
But I co*n*iowre þe be on god of myhtes most,
Which is fadir, sone & holy gost,
1605 That thou nowht deceyve me,
Nethir be thy werk engyned to be,
Ne to werkyn non thing aȝens goddis wylle,
Ne nothyng to don, that scholde plesen hym ylle!"
„Ha, sir*e* Blayse," quod M*er*lyne tho,
1610 „And I aȝens goddis wille ony thing do,
Loke, that þou telle it me anon,
And I wele beleven it thusson;
But gete the bothe penne, inke and p*ar*chemyn,
This book to begynnen and bryngen to fyn,
1615 And I schal the tellen every del,
How that this book þou schalt wryten ful wel!"
Thanne Blayse anon, so god me save,
Dide ordeynen alle thing*es*, him nedid to have,
And whanne that al thing redy was,
1620 Thanne cam M*er*lyn into that plas
And ano*n* began him telle,

1582) come*n*g *ms.* 1585) *lost*] *om.* (!) *ms.* 1592) they] *ü. d. z. nachgetr.*
1598) man] many, y *ausgekratzt.* 1603 þe] *nachträglich eingesetzt.*

Of Cristes deth how it befelle,
Also of Josep of Armathye,
How of hym it happede, trewelye,
1625 And of Aleyn and of Perown also,
& of his compenye, how they departid tho;
And thus endyd he of Josep there
& of al his feleschepe also in fere
And gan to tellen hym furthere more
1630 Of þe parlement of þe develis thore,
And how thei conseylled hem be twen,
That a child in the erthe ibore schold ben,
That here wyt scholde haue & ek memorye,
The peple to deceyven ful falslye:
1635 „And be my modir thou hast herd telle,
How hire deceyveden the fendis so felle,
But be here owne fals folye
They han me lost, as I the seye." f. 95a.

1631) thei] i *mit dunklerer tinte später angefügt.* 1637) be] *ü. d. z. nachgetr.*

Pierer'sche Hofbuchdruckerei. Stephan Geibel & Co. in Altenburg.

Anmerkungen.

I.

Arthour und Merlin.

v. 11 f. Vgl. Canticum de creatione b) v. 83 ff. (Sammlung altenglischer legenden, herausgeg. von C. Horstmann. Heilbronn 1878 p. 140, verglichen mit Engl. stud. VII p. 180), wo die schlange zur Eva sagt: *Ete, þou and Adam, of þis, And ȝe schul ben al so wiis, As god, þat sitt in trinite, And witten alle his priuete: Ȝe no schuld nouȝt se no here, Whiche godes priuetes ere: Þerfore he it ȝou forbede, Ite schuld nouȝt comen in ȝour hede.* — v. 15: *and wele ysen* nimmt *and se* in v. 11 wieder auf. — v. 16: ‚Dass man sie nimmer verderben dürfe'; bei den hülfsverben darf bekanntlich das unbestimmte pronomen fehlen; doch könnte man hier natürlich auch *sinne* als subject aus v. 14 ergänzen. — v. 17 f. Ich übersetze: ‚Vortheile haben sie da, die Franzosen und Lateiner (d. h. die, welche Französisch und Lateinisch verstehen) immer und überall'. — v. 31. *Romaunce* nennt der dichter sein werk noch mehrmals; vgl. v. 626, v. 8585, v. 8908, v. 9405, v. 9657. — v. 54. Nach *þat* wird *he* einzusetzen sein. — Zu v. 76 vgl. hier v. 276; inwiefern der ring, der bekanntlich bei der ertheilung der bischofswürde eine rolle spielt (vgl. Zupitza zu Athelston v. 459 f., Engl. stud. XIII, p. 392), zu den insignien der königlichen gewalt gehört, habe ich trotz suchen und fragen nicht ermitteln können. — v. 79 f. Ganz ähnlich wird der verrätherische *steward* in Am. a. Amil. eingeführt, vgl. v. 205 f.: *þan hadde þe douke, ich vnderstond, A chef-steward of alle his lond.* — v. 87 f. Die umstellung dieser verse, auf welche D v. 37 f. hinweist, würde den satz verbessern, obwol sie nicht absolut nöthig ist. — v. 89. Zu *goruerni* und zu *Wincherster* v. 141 vgl. Zupitza, Litteraturzeitung 1883, p. 814. —

[v. 106—389

v. 106. Ueber den zusatz von *in his manere* namentlich bei gemüthsstimmungen handelt Zupitza zu Guy B v. 779, wo sich vier belege für *wroth in his manere* finden. — Zu v. 117 f. vgl. v. 3771 f. Die ausdrucksweise scheint typisch zu sein, denn ganz ähnlich heisst es Orf. nach v. 48 in der Auchinleck-hs.: *For Winchester was cleped þo Traciens wiþouten no*, verse, die Zielke trotz der sonderbarkeit ihres inhaltes vielleicht hätte im texte belassen sollen; über *wiþouten no* vgl. Zup. zu Guy B v. 3054. — v. 120 f. *he* muss hier wie öfters in diesem texte = *þai* genommen werden: ‹wenn und unter welchen verhältnissen die ankommen würden, welche Angys zu wasser [herüber] gebracht hatte›. — v. 129. Nach *him* ist *seek* einzusetzen; vgl. L v. 97 und D v. 91. — v. 163 f. Derselbe gegensatz zwischen *king* und *breþeling* findet sich ausser hier v. 5911 f. auch Beues v. 2067 f.: *þe palmer rod forþ ase a king, & Beues wente alse a breþeling*. — v. 165 f. Man beachte diesen auffallenden übergang von indirecter rede in directe; vgl. auch v. 1325, v. 2943, v. 3183, v. 3198, v. 4165, v. 8521, v. 8559. — v. 190: ‹Bat, er sollte daran hand anlegen›; das hinzugefügte *to* ist natürlich adverbiell gemeint. — v. 194 ist als aposition zu Fortiger zu fassen; die redestriche zu anfang der zeile sind nur durch ein druckversehen hieher gerathen, statt vor v. 295. — v. 198: ‹Immer stand ich da an eurer spitze›. — v. 231 f. Vgl. zum ausdruck Havel. v. 2106 f.: *He stod and totede in at a bord, Her he spak anilepi word*. — v. 242. Vgl. Horn v. 421 f.: *Horn, þu schalt wel swiþe Mi longe soreȝe liþe*. — v. 260. Wenn die überlieferung dieses verses richtig ist, so muss *scheweþ* intransitiven sinn haben: ‹Dann zeigt sich vieles von dem, was wir wünschen›; aber es dürfte mit Orf. hs. O v. 2 *þat* für *þan* zu lesen und auf *Auerille* zu beziehen sein. — v. 269: ‹Das, sc. ihre stütze, sei Moyne, ihr könig, gewesen›. — v. 295. Dieser vers zeigt, dass nicht nur dann das pronominale subject fehlen darf, wenn es im vorigen satze als c. obl. gestanden hat (vgl. Zup. zu Guy B v. 10), sondern auch, wenn eine passive construction vorausgegangen ist; ähnlich v. 431 f., v. 536 ff. und v. 2051 ff., etwas anders v. 489 f. — v. 333: Für *no* wird *to* zu lesen sein. — v. 335 f. Die ausdrucksweise ist ironisch zu verstehen: ‹Alle leute machten einen vertrag mit ihnen mit streitäxten, speeren, messer und schwert›, d. h. sie gaben ihnen keinen pardon, sondern erschlugen sie sämmtlich. — v. 339 f. Die construction ist unlogisch: ‹Keiner konnte entfliehen, ohne dass er getödtet wurde› für: sondern alle wurden getödtet. — v. 375: ‹Bei dem lohne, den gott bestimmt hat›, d. h. bei der ewigen seligkeit? Die richtigkeit der überlieferung wird durch L v. 329 bestätigt. — v. 383 f. Andere belege dafür, dass öfters das schleifen dem hängen vorausgeht, habe ich Engl. stud. IV p. 494 gegeben. — v. 386: ‹Sahen dies von ihrer familie›, d. h. Sahen, dass glieder ihrer familie so behandelt wurden. — v. 389 f.: ‹Aber zwischen ihnen (d. h. zwischen dem könig und seinen gegnern) standen seine leute standhaft ihnen

(d. h. den feinden) gegenüber'. — v. 400: Für *king* ist wohl *kinde* oder *kinred* zu lesen; vgl. oben v. 386 und L v. 360. — v. 401: ‚Wegen des verrathes, den sie erwähnt hatten', oder: ‚Verrätherischer weise, desshalb weil sie gesprochen hatten'; L v. 358 ff. und D v. 385 ff. würden für die letztere auffassung sprechen. Der reim *yspeken: awreken* begegnet u. a. auch Laȝ. v. 25 193 f. — v. 425. Ueber den passiven gebrauch von *biknawen* vgl. hier v. 764 und v. 1277 sowie Mätzn. Wtb. I p. 224 s. v. — v. 427. Vor *þat* wird *Of* ausgefallen sein; vgl. D v. 433. — v. 519. Wenn *aire* nicht ‚erbgut' heissen kann — dafür würde Ip. A v. 345: *For holdynge of an ayre* sprechen, vgl. die anm. z. d. st. — so ist zu übersetzen: ‚die sich als erben proclamiren', obwol diese bedeutung von *claimen* bis jetzt nicht belegt ist, vgl. Mätzn. I p. 418 s. v. — v. 565. Dieses äussere kennzeichen des zornes ist mir anderswoher nicht bekannt; Mätzn. I p. 273 s. v. *biten* kennt nur die auch uns geläufige phrase: sich auf die lippe beissen, vgl. hier v. 1682; parallelen zu der hier vorliegenden wären erwünscht. — v. 615: ‚Zu je dreien in vier verschiedenen richtungen'. — v. 628 f.: ‚Wie er in solcher weise erzeugt war'. Nahe läge es freilich, nach *biȝete* ein komma zu setzen und *whiche* für *swiche* zu lesen. — v. 636. Aus *ben*, v. 635, ist das fehlende hülfsverbum *is* zu suppliren. — v. 640 f. kann so nicht richtig überliefert sein; es ist wohl *pride* in *prude* zu ändern und v. 641 zum folgenden zu ziehen: ‚Manche fielen mit ihrem stolzen Lucifer bis zum höllenfeuer herunter'. — v. 645 f. Die satzconstruction ist ungenau; statt: ‚fielen sie', heisst es: ‚blieben sie für immer.' — v. 676. Aehnlich v. 2178; vgl. auch v. 8612. Zu letzterem verse stellt sich Marina v. 87 f. (A. d. p. 259): *Þer wes a deye in þat won, A dohter heuede, a feyr woman.* — v. 728 f. Der dichter drückt sich ungenau aus, denn geschlechtlicher umgang in der ehe ist eben nicht mehr *utrage.* Denselben fehler begeht Lonelich v. 1222 f. — v. 733 ff. Man beachte den plötzlichen übergang vom plur. zum sing., der aber doch unzweifelhaft dem dichter angehört. — v. 745. Lange arme gehören zu dem mittelalterlichen schönheitsideal der frau; vgl. Weinhold, Die deutschen frauen in dem mittelalter. Zweite auflage. Bd. I. p. 227 und A. Schultz, Das höfische leben zur zeit der minnesinger. Zweite auflage. Bd. I. p. 217; zum vorliegenden verse stellt sich namentlich Parz. 130, 24 f.: *Och hete daz minnecliche wip Langen arm und blanke hant.* — v. 782: ‚Begann ihr zu folgen'; die änderung von *To* in *Tok* dürfte wohl richtig sein; L v. 760 liest *folewed.* — v. 790 ff. In diesen versen ist *was* aus v. 787 zu ergänzen. — v. 815. Nach *Ar* ist *sehe* einzusetzen. — v. 816 f.: ‚und jedes osterfest lehrte er sie so zu thun' ist merkwürdig, da die vorher gegebenen vorschriften sich doch nicht bloss auf ostern, sondern auf jeden tag im jahre beziehen sollen; ich kann mir nur denken, dass die fragliche bemerkung auf die v. 798 erwähnte beichte gehen soll; dann ist diese beziehung

freilich sehr unklar ausgedrückt. — v. 829. Ueber *herlotes* vgl. Skeat's note zu Piers Ploughman zu V v. 113, p. 81. Speciell hieher gehört folgender hinweis: „In the Coventry Mystery of the woman taken in adultery, it is the young man who is caught with the woman, and not the woman herself, who is stigmatised as a harlot." Es heisst da p. 217 f.: *Stow that harlot sum erthely wyght, That in advowtrye here is fownde.* Also etwa = ‹hurer›; daneben aber auch = ‹hurenkind›, so hier v. 3139 und v. 3145. Lo v. 544 steht *knaves* dafür. — v. 833. Es läge nahe, *Out* in *Loud* zu verwandeln, aber nöthig ist diese änderung nicht; L v. 827 liest *cryȝed out.* — v. 839. Nach *hir* ist ein subst. wie *dore, fenster* (vgl. v. 815), oder *hous,* wie L. v. 839 liest, ausgefallen. — v. 869. *Ich leue wele* ist merkwürdig, aber doch wohl kaum verdorben. — v. 1041. Wenn ich nach *Man* ein komma setzte, so nahm ich es als anrede an den richter; ich würde jedoch jetzt vorziehen, zu übersetzen: ‹Der mensch, welcher etwas vernünftiges versteht, weiss wohl›; dann fällt natürlich das komma weg. — v. 1076: ‹Männer haben niemals unzucht mit ihr verübt.› — v. 1096. Vgl. die anm. zu Ip. B v. 506, wo über die redensart *no gode cunnen* gehandelt wird. — v. 1135. Für das zweite *seystow* würde besser nach L v. 1221 *lyȝe ich* geschrieben. — v. 1167. *legged* ist mir unverständlich; man würde etwa *jugged* erwarten: ‹Und dann fällte er um ihretwillen den urtheilsspruch.› — v. 1195 ff. Die erzählung ist ungenau, denn der könig hat nicht bloss d r e i boten ausgeschickt, um das kind zu suchen, sondern z w ö l f, von denen je drei zusammen gehen; L v. 1263 ff. ist dieser passus ganz in ordnung; ohne gewaltthätigkeit liesse sich jedoch die überlieferung in A nicht bessern. — v. 1227. Vor *mess.* ist *þe* einzusetzen; vgl. L v. 1279. — v. 1230. Mit welchem rechte hier *boþe* von den drei boten gesagt wird, ist mir unerfindlich. — v. 1292. Für *fiue* muss *foure* eingesetzt werden, denn es handelt sich nur um die drei boten und Merlin; L v. 1324 ist überhaupt keine zahl angegeben. — v. 1300. *loued* könnte hier höchstens 'anpreisen' bedeuten; vielleicht aber ist der text dadurch verdorben, dass das auge des schreibers auf *houed* im vorigen verse abirrte. L. v. 1332 giebt keinen anhalt. — v. 1314. *þe grounde* für *a stounde* einzusetzen? — v. 1348. Das nach *dom* stehende colon ist im druck ausgefallen. — v. 1384. *vnder heuen-king* = ‹unter dem himmel›, stellt sich zu den in der note zu Ip. A v. 397 aufgeführten ausdrücken; vgl. auch hier v. 2217: *vnder our lord.* — v. 1391. L v. 1477 liest statt A v. 1391: *Why hit may not stonde on pleyn,* und so wird wohl auch in A *not* vor *stonde* einzusetzen sein; wenn nicht, so ist zu übersetzen: ‹Damit es, scil. in zukunft, auf der ebene stehen bleibt›. — v. 1455. Ueber die träger weisser farbe vgl. die note zu Ip. A v. 2384. — v. 1456. Ueber die träger rother farbe vgl. E. T., anm. zu v. 200 und Gowth., anm. zu v. 410; der vorliegende vergleich ist an keiner von beiden stellen erwähnt. — v. 1490. Dieselbe vergleichung der augen mit schüsseln findet sich Marg. p. 9³ ff., wo es ebenfalls von einem

drachen heisst: *ant his twa ehnen steappre þene steorren ant þene gimstanes ant brad as baseins;* vgl. auch Ip. A v. 6157: *As two dobelers euery eye he hathe* und die anm. z. d. st. — v. 1491. Degarre v. 349 wird von einem drachen gesagt: *As a lyoun he hadde fet.* — v. 1492. Vgl. ausser Alis. v. 547 Marg. p. 9[7]: *ant of his spetewile muđ sperklede fur ut.* — v. 1493 fast = Degarre v. 350: *And his tail was long and gret.* — v. 1531. Wenn die einsetzung von *him wiþ* richtig ist, muss dafür wohl *þere* gestrichen werden; oder kann *areren mizt* doch vielleicht die bedeutung haben: ‹seine kraft zusammenraffen›? — v. 1605 f. Die form *schuld* für *schal* liesse sich nur durch die annahme eines plötzlichen überganges von directer rede in indirecte erklären; L v. 1678 und D v. 1195 steht schon im vorigen verse indirekte rede; so wird auch hier mit leichter änderung *bitokned* für *bitokneþ* zu schreiben sein; vgl. v. 1610. — v. 1637. *fro fer* = ‹aus einiger entfernung›, insofern als Fortiger nicht direct an der ermordung Moynes betheiligt war. — v. 1641. Das überlieferte *Token* kann ich nicht erklären; L v. 1721 liest dafür *þat bytokenyþ.* — v. 1643. Es ist wohl *cite-toun* zu lesen; vgl. zu Ip. A v. 127. — v. 1673. Die hinzufügung von *dragouns* war überflüssig; vgl. auch L v. 1749. — v. 1680. Die redestriche vor *þer* sind zu streichen. — v. 1791. Für *frende* wird mit L v. 1876 *fredome* einzusetzen sein. — v. 1815 ff. Der richtige zusammenhang dieser verse wird erst klar, wenn wir v. 1816 *For* streichen und den vers zum folgenden ziehen: ‹Er hatte sie alle für seine mannen gehalten, aber› etc. — v. 1856. Bei vergleichung von v. 9084 und v. 9782 wird man für *he* lieber *it* einsetzen. — v. 1862. Die änderung von *yreued* in *yweued* ist zu redressiren; vgl. v. 4814 und v. 4967. — v. 1918 ist offenbar verderbt; man würde etwa erwarten: *þe kinges deþ bitokne schold.* — v. 1951. v. 1975 ff. ist nichts davon gesagt, dass die fünf barone Uterpendragon in den wald begleiten, eine merkwürdige incongruenz in der erzählung; anders P v. 2105 f.; indessen scheint doch auch nach A v. 2009 ff. vorausgesetzt zu werden, dass er nicht allein gegangen ist. — v. 2045. *lond* ist hier in derselben weise für *londfolc* gebraucht, wie *cuntre* öfters für die bewohnerschaft einer gegend; vgl. zu Tristr. v. 1305. — v. 2058. Unter *al þat oþer bodi* ist natürlich Uterpendragon zu verstehen. — v. 2141: ‹Da bat er seine herzöge zu kämpfen›. — v. 2161. *he* bezieht sich auf Uterpendragon, nicht, wie man zunächst annehmen müsste, auf Aurilisbrosias. — v. 2183: ‹Um derentwillen er später sein leben verlor›. — v. 2198. *Of* würde besser fehlen. — v. 2223 ff. Diese zeilen sind den folgenden in Launfal so ähnlich, dass man fast an directe entlehnung denken möchte, v. 133 ff.: *So hyt befell at pentecost, Swych tyme as the holy gost Among mankend gan lyzt.* — v. 2265 f. Nach v. 2517 f. wird Jurdain vielmehr Tintagel's kammerdiener genannt. — v. 2290. Dieser ausdruck ist typisch; vgl. zu Ip. A v. 2201. — v. 2301. Die abschreiber haben häufig *wepe* für *grete* eingesetzt; so z. b. sicher Horn v. 156 im reime auf *flete;* vgl. das. v. 913 f.:

grete: lete. — v. 2303. Vgl. die anm. zu Tristr. v. 706. — v. 2315 f. Der reim *benche: senche* ist in me. dichtungen sehr beliebt; vgl. ausser Alis. v. 7580 f., Laȝ. v. 14962 f., Horn v. 375 f. und v. 1127 f. u. ö. — v. 2322. Ueber den sinn von *þef* hier und v. 2387 vgl. die note zu Am. a. Amil. v. 787. — v. 2414. Die in der hs. selbst vorgenommene correctur weist doch wohl darauf hin, dass für *sondes souders* zu lesen ist; *sondes* ist an sich schon merkwürdig, und ausserdem ist die zusammenstellung von *frendes* und *souders* auch sonst belegbar; vgl. z. b. Pr. 174[15] ff.: *and in the meene while lete vs geder oure kyn and oure frendes and sowderes out of alle londes.* — v. 2435. Man lese *& ston* für *of ston.* — v. 2446: ‚Er wusste sich absolut keinen rath mehr.' — v. 2478: ‚Ich verstehe mich genau auf deine schmeichelei,' d. h. ich weiss genau, was du mit deiner freundlichkeit gegen mich erreichen willst. — v. 2506. Der sinn dieses verses ist ja klar: ‚Wie der könig zu dem genusse von Ygerne's liebe gelangen könne'; aber der text ist verdorben und ohne gewaltsamkeit nicht zu heilen. — v. 2526. Unter *he* kann nach v. 2529 nur Merlin verstanden sein; innerhalb der satzverbindung aber ist diese beziehung durch nichts angedeutet. — v. 2533: ‚Der könig nahm sich nicht erst zeit, über seine absicht zu beichten'; vgl. v. 8780: *He com hem on, þat þai nouȝt schrof*: ‚Er überfiel sie, so dass sie nicht zeit hatten zu beichten', v. 3468 und die anm. zu Ip. A. v. 3205. — v. 2540. Ich würde jetzt diesen vers lieber zum folgenden ziehen, als zum vorhergehenden, zumal wegen des ausdrucks: *bi godes grace.* — v. 2558. Für das sinnlose *present* würde man vielmehr *tidende* erwarten. — v. 2603 f. Das semicolon nach *Hoel* ist in ein komma zu verwandeln; am anfang der nächsten zeile ist ein pron. rel. im nom. zu suppliren: ‚Ygerne's tochter von Hoel, welcher vor Tintagel ihr gemahl gewesen war.' — v. 2612. *For* ist *Four* = ‚vier.' — v. 2619: ‚Die anderswo zu berücksichtigen sein würden'. Immerhin ist die ausdrucksweise auffällig. v. 6220 wird besser zum folgenden zu ziehen sein. — v. 2632. *next* ist nicht unverdächtig; man würde *most* statt dessen erwarten. — v. 2650. Nach diesem verse müssen einige zeilen ausgefallen sein, in denen die gemahlin Antour's eingeführt wurde. — v. 2697 verstehe ich jetzt so: ‚Der könig hatte dies (d. h. diese zusage) kaum erlangt, als (gleich) darauf die königin gebar' etc. Dann ist freilich nach v. 2697 statt des semicolons besser ein komma zu setzen. — v. 2796. Zu diesem verse ist *a king* aus v. 2794 zu suppliren. — v. 2819 f. Nach *writeing* sollte ein kolon stehen; vgl. Pr. p. 118[13]: *and the letteres, that were write on the swerde, seide, that the right name was cleped Escaliboure, whiche is a name in ebrewe, that is to sey in englissh: kyttynge, iren, tymber and steill*; *kerue* muss mit *kyttynge* identisch sein. — v. 2849 *þat nas nouȝt late* = ‚dem nicht gestattet wurde.' — v. 2962: ‚An allen orten erkenne du ihn an,' sc. als deinen steward; vgl. auch v. 2968. — v. 3045. Für *þan wite* erwartet man vielmehr *ȝou*

arme; *wite* kann in erinnerung an bekannte flickphrasen wie *þat wittu wel to soþe* dem schreiber aus der feder geflossen sein. — v. 3078. Die änderung von *dine* in *fine* ist zu redressiren; *dine* ist eine aus anderen englischen quellen mir allerdings nicht geläufige nebenform des frz. *digne*. — v. 3081. Vor *Of* ist *seuen hundred* aus v. 3079 zu ergänzen. — v. 3089 f. stehen in widerspruch zu v. 3729 und v. 4461 f., wo Brangores als herrscher von Strangore angegeben wird. Vielleicht ist hier für *Strangore Galence* einzusetzen, vgl. v. 4489 ff. — v. 3606. *king* ist als plural anzusehen, resp. *kinges* dafür einzusetzen. — v. 3143: ‚Aber Arthour's leute warfen sich dazwischen.' — v. 3304. Man lese *him* für *he*, da *þringen* doch wohl nur in transitivem sinne vorkommt. — v. 3396—3398 heisst nach meiner änderung: ‚Seine (d. h. Arthour's) diener zog um seinetwillen Merlin zu jedem geschäfte heran, die schlau und thatkräftig waren'. — v. 3399 *bi half* ist unverständlich; man erwartet *bi side*. — v. 3405. *doukes* ist in *douke* zu ändern; vgl. v. 3637. — v. 3507 f. Man wird sich schwer entschliessen, *he* in diesen beiden versen als pluralformen zu fassen, obwohl es zuweilen in unserm gedichte diese geltung hat (vgl. o. zu v. 120), zumal *þai* unmittelbar vorhergeht; nimmt man *he* als sing., so muss doch wol Ulfin darunter verstanden werden. — v. 3531. Vor *fair* dürfte *kniȝt* ausgefallen sein. — v. 3534. *of gret valoure* kann unmöglich richtig sein; erstens sind die worte an sich sinnlos (ganz passend dagegen z. b. v. 4179, v. 4426, v. 5418, v. 6353, v. 8610, v. 8826), und zweitens ist *Portesmouþe*: *valoure* ein undenkbarer reim. Nun kenne ich in der me. litteratur nur zwei stellen, wo *Portesmouþe* im reime steht: Guy A p. 286 v. 7369 ff. r. m. *Louþe*: *couþe*: *souþe*, und Child III p. 45 str. 25 r. m. *south*. Danach könnte man etwa auf die ergänzung *norþ and souþe* rathen; sonst läge auch *wiþ mery mouþe* nahe, vgl. Lib. Desc. ed. Kaluza, v. 53 f.: *Wyþ þy mery mouþe Graunte me anon riȝt!*; etwas sicheres wird sich darüber ebenso wenig sagen wie die entstehung dieser merkwürdigen verderbnis ausmachen lassen. — v. 3568: ‚Wenn sich das firmament herunter neigte'? Vielleicht vermag einer meiner leser diesen vers besser zu deuten. — v. 3689. Man lese *hem* für *him*. — v. 3725: ‚Zu diesem verrathe, um ihn auszuführen.' — v. 3768. Ueber die zusammenstellung von *toun* und *feld* vgl. zu Ip. A v. 2728. — v. 3804. Nach diesem verse müssen einige zeilen ausgefallen sein, in denen der könig Lot darlegt, nach welcher seite hin ihm dieser traum zu weisen scheine; vgl. Pr. p. 153[12] ff.: *And thei asked hym, fro whiche part com the water, and he seide, from the foreste com all the rage and the tempeste, as hym semed. And thei seide, thei knewe verily, that thei sholde hastely haue bataile, and that merveillouse;* Lo v. 10 513 ff.: *Thanne axeden they hym anon ryht, Into what party he say that syght, And he seide, from the forest syde, That thens hyt cam, him thouht þat tyde. Thanne seiden they, with owten faylle, That withinne schort tyme to hauen bataylle*; vgl.

auch ndl. v. 13961 ff. Ohne die annahme einer lücke ist vor allem *þiderward* v. 3805 nicht zu erklären. — v. 3852. Nach diesem verse ist wieder eine lücke zu constatiren, denn wir erfahren nicht, wer der anführer der sechsten abtheilung war. Die anderen texte weichen zu sehr ab, als dass sie zur ergänzung herbeigezogen werden könnten. — v. 3896. Nach *he* ist ein komma einzufügen. — v. 3945. *surkarking* ist in der hs. als ein wort geschrieben und darum auch hier so belassen; Hall. p. 829 wird das wort ohne bedeutungsangabe angeführt, aber es ist doch unzweifelhaft, dass *sur* (= *sour*) *carking* = ‹bittere sorge› gemeint ist; vgl. v. 4454: *Was soure carked & alle his man.* — v. 3959. *fif* ist verschrieben für *fift.* — v. 3969 f. *þai* bezieht sich auf Arthour und seine begleiter, *hem* auf die ihnen gegenüber stehenden feinde; ein auffallender beleg für die häufige unklarheit in der beziehung der personalpronomina in diesen romanzen. — v. 3982: ‹Und schworen den tod des königs Ban› = Und schworen dem könig Ban den tod; *sore* ist als nebenform von *swore* anzusehen oder letztere schreibung direct dafür einzusetzen; vgl. A. d. W. l. X v. 67 ff.: *And serewe sore, in balful bende þat he wolde for þis hende Me lede* etc. und meine bemerkung z. d. st., Engl. stud. II p. 505. — v. 3984: ‹Es sollte für sie kein andrer als ersatz gelten dürfen›. Ueber *go* in diesem sinne vgl. Engl. stud. IX, p. 443 zu v. 71. — v. 3986. Vgl. zu Ip. A v. 5865. — v. 4012. Dieselbe redensart steckt unzweifelhaft im Ferumbras v. 101, wo Herrtage druckt: *[Of] such þre y ne ȝyue auelde, auelde* p. 232 mit ‹yield› übersetzt und p. 191 dazu bemerkt: Perhaps we should read: „*[To] such þre,*" etc., i. e. „to three such men I would not give way." Es ist jedoch einfach *u* für *n* verlesen und *nelde* steht für *nedle*: ‹Für drei solche gebe ich keine nadel›. — v. 4023: ‹Für ihr leben fanden sie keine rettung›. — v. 4030: ‹Die sie zuvor gebaut hatten›. — v. 4058. Statt des wohl nur aus versehen aus v. 4055 f. wiederholten *riche* erwartet man ein anderes adj. zu *conseil.* — v. 4080: ‹Jeder würde eine stadt darum geben.› — v. 4102: ‹Mit ausnahme einiger weniger›. Die viel näher liegende übersetzung: ‹Ausser wenn es sehr wenige sind› ist sinnlos, da Merlin die stärke von Bohort's und Ban's heeren doch ganz genau kennt. — v. 4085. Diese zahlenangabe ist natürlich viel zu klein; vielleicht ist nach *hundred, þousand* ausgefallen. — v. 4103. Da Merlin Arthour v. 4075 namentlich anredet, ist es auffällig, dass er hier von ihm in der dritten person spricht, indessen liegt darin keine veranlassung, den text zu ändern. — v. 4115. Man lese mit leichter änderung *Do* für *þo*, da sonst nicht abzusehen ist, von welchem herzog die rede sein sollte. — v. 4119 f. Die namen *Ban* und *Bohort* werden durch *he* = *þai*, wie das öfters geschieht, gewissermassen vorausgenommen. — v. 4165 f.: ‹Denn, könig, sagte er, du hast [viel] von mir, aber ich nichts von dir zu erwarten›. — v. 4220. Eine merkwürdige ausdrucksweise: ‹Sie wollten nicht speise zur fröh-

lichkeit fügen', d. h. sie hatten keine lust zu fröhlichen gelagen; *mete und mirþe* werden auch sonst gern alliterirend gebunden, vgl. Will. v. 574: *Here mete and al merthe sche missed in a while;* das. v. 898: *For merthe and alle metes it makes me to leve.* Zum sinne vgl. noch hier v. 4261 f. — v. 4236. *sone days* = ‹zeitig am tage'; doch ist mir dieser ausdruck anderswoher nicht geläufig; auch den adverbialen gebrauch des gen. *days* kenne ich nur in der verbindung mit *and nihtes.* — v. 4254. Vgl. Will. v. 896 f.: *So a botteles bale me byndeþ so harde, Nas neuer feller feuer, þat euer frek hadde.* — v. 4298: ‹Wegen des ritters von bester abkunft'; ich glaube aber vielmehr, dass *For* in *Fort* zu ändern und nach diesem verse ein ausfall von zwei zeilen anzunehmen ist; vgl. Pr. p. 173[11] ff.: *till the beste knyght of alle Bretouns come and aske hym, why he hath that maladye and what thinge sholde be hys helpe;* ndl. v. 15 630 ff.: *Vordat die beste ridder komet daer Ende hem vraget, wat siechede Hi hevet, ende na dat grael mede Moet hi vragen ende winnent met, Eer hi geneset.* — v. 4315. Nach *conseil* ist doch wol *is* einzufügen. — v. 4424. *marchen* wird sonst mit *to* verbunden, vgl. Str.[3] p. 386 s. v. und Pr. p. 184[4]: *This cite marched to his londe.* — v. 4354. *place* ist einigermassen auffällig; man würde vielmehr *lond* erwarten; vgl. v. 3085 und v. 3745 f. — v. 4444 ff. *sone* v. 4444 ist verschrieben für *suster*, und *woned* v. 4446 ist zu streichen; vgl. Pr. p. 185[24] f.: *but yef it were Morgain, the s u s t e r of kynge Arthur, and Nimiane, that Merlin dide love so moche* etc.; ndl. v. 16 083 ff.: *Sonder Arturs s u s t e r Morgane Ende Merlijns vriendinne Viviane, Die hi minde herde sere doe* etc. — v. 4487. Man lese *sent from* statt *sent to.* — v. 4514. Das komma nach *fin* ist zu streichen. — v. 4521 ff. Dass entweder v. 4522 oder v. 4524 verdorben ist, leuchtet sofort ein; schwerer ist es, eine sichere besserung vorzuschlagen, zumal Pr. p. 188[1] ff. inhaltlich z. th. abweicht, indem z. b. Cambenyk an die stelle von Arundel tritt; doch dürften wir ungefähr das richtige treffen, wenn wir für *Wiþ* v. 4522 *þer dwelled* lesen, und v. 4524 mit *went* v. 4521 zusammen nehmen. — v. 4594. Nach *oȝain* wäre noch besser *him hold* als nur *hold* ergänzt worden, obwohl *him* auch aus *of him* in der folgenden zeile supplirt werden könnte. — v. 4607: ‹Wenn er sein menschliches leben dann noch hätte'; parallelstellen zu diesem ungeläufigen ausdruck wären erwünscht. — v. 4628 f.: ‹Und wenn er nicht mit ihnen gehen wolle, so wollten sie [allein] zu könig Arthour ziehen. — v. 4648. Die redestriche vor *Ȝe* zu streichen. — v. 4676. Für *play* wird *lay* zu lesen sein; vgl. Guy B v. 4255 f.: *Hyt was in May on a daye, When euery fowle makyth hys laye.* — v. 4686. Vgl. Ip. A v. 767: *In a swtte they bothe were clade* und die anm. z. d. st. — v. 4761 f. Nach *vauasours* sollte wohl ein komma gesetzt und zu anfang des nächsten verses ein rel. pron. im nom. als ausgelassen angenommen werden; vgl. Pr. p. 192[6] f.: *t h a t after were of grete prowesse in the house of kynge Arthur.* — v. 4817. Man lese

Whom für *Who.* — v. 4994. Statt des kommas nach *rout* ist ein komma zu setzen. — v. 5050: ‚Zu fusse vergoss er manches [menschen] blut'. — v. 5067. *Vnder* scheint mir nur dann einen sinn zu geben, wenn wir *hem alle* auf die v. 5064 erwähnten banner beziehen; auffallend ist die ausdrucksweise trotzdem. — v. 5079. *safe* habe ich für das unrichtig wiederholte *wele* eingesetzt nach Pr. p. 197⁴ f.: *and therfore thei peyned hem faste to come to the cite saf.* — v. 5084. Nach dieser zeile muss wenigstens ein verspaar ausgefallen sein, da das object zu *met* im folgenden verse vermisst wird; vgl. Pr. p. 197¹⁵ f.: *and mette with thre thousande forrayoures, that this pray ledden.* — v. 5116. Nach *be* ist vielleicht *mad* ausgefallen, doch genügt allenfalls auch *be* allein. — v. 5148. *þrete* ist auffällig; man erwartet ein verbum wie *slen* (vgl. v. 5172) oder *dere* (vgl. v. 5180); vgl. auch Pr. p. 198¹⁸ f.: *and ran vpon hem so fiercely, as he hymself alone all wolde haue confounded.* — v. 5262. *no where* neben *Whare* kann nicht richtig sein, falls nicht *no where* zu einem anderen, nach diesem verse ausgefallenen satze gehört; und in der that wird die begründung von Gawain's verschwinden vermisst; vgl. Pr. p. 199₅ ff.: *but of Gawein knewe thei no tidynges, for he was so depe in amonge the Saismes, that it was no light thynge, hym for to fynde.* Sonst wäre man geneigt, nach v. 4198 *Hou* für *Whare* einzusetzen. — v. 5301 f.: ‚Niemand vermochte ihm den unseligen feind zu entziehen,' d. h. ihn von demselben zu befreien; das komma nach *binim* zu streichen. — v. 5334 ist höchst merkwürdig, denn zu einem so emphatischen klageruf liegt keinerlei veranlassung vor, und die beiden nächsten verse schliessen sich sehr unvermittelt an; gleichwohl weiss ich keine einigermassen sichere besserung vorzuschlagen; vgl. Pr. p. 201₅: *and he ansuerde, that he wolde ther of medle in no manere, before Doo of Cardoel, for, he seide, he can it beter departe and yeve than can I. for he knoweth beste the pore and the suffretouse, and therfore do his volunte.* — v. 5347. Da *soiour* als verbalform anderswoher nicht bekannt ist, so wird davor *make* einzusetzen sein. — v. 5349. *long* als epitheton zu *Marche* ist kaum angängig; der dichter dürfte etwa geschrieben haben: *In Marche de dai is miri and long.* — v. 5457 ist *kniȝt* zu streichen. — v. 5459 f. *norþ* ist auffallend und schwerlich richtig; nach Pr. p. 212¹⁴ f.: *the XXV Cristofer de la roche byse* möchte man als ursprüngliche lesung dieser zwei verse vermuthen: *Cristofer of þe roche bys þe XXV. was, for soþ [ywis].* Für die beantwortung der frage, wie ein abschreiber darauf gekommen sein mag, *bise* mit *north* zu vertauschen, kann vielleicht Havel. v. 723 f. herbeigezogen werden: *þat it ne bigan a wind to rise Out of þe north, men calleth bise.* — v. 5580. Dieser vers lautet so, als ob vorausgegangen wäre: *As traitour men schuld him nime;* vielleicht ist für *him hing, be hong* zu lesen. — v. 5583 f. *swiche* ist bei der von mir eingeführten interpunktion erträglich; trotzdem ist wohl *whiche* dafür einzusetzen. — v. 5585 f. Nur in dieser fassung ist ausdrücklich von dem ersten Mai die

rede, auf den nach des dichters angabe der osterdienstag fällt; darin liegt aber ein thatsächlicher fehler, denn der osterdienstag kann nach den festsetzungen des concils von Nicäa nur zwischen den 24. März und 27. April fallen; wirklich sprechen die anderen versionen auch nicht von der osterwoche; vgl. Pr. p. 205[11] f.: *it befill on a tewisday at euen, in the entreynge of May*; niederl. v. 17414 f.: *Op enen dinxedach, daer gesciede Namiddach op enen Meyavont.* — v. 5643. Vgl. zum inhalte meine anm. zu Chaucer's Sir Thopas v. 159 (Engl. stud. XI, p. 506). — v. 5648: ‹Niemand konnte sich in der bewaffnung mit ihnen messen›. v. 5649: ‹Sie hatten so reichen schmuck›; doch scheint mir die richtigkeit der überlieferung in diesem verse einigermassen zweifelhaft. — v. 5659. Zu *a litel croume* vgl. Pr. p. 206[16] f.: *and the taile was a fadome and an half of lengthe [and] tortue.* — v. 5700. *þer hors* bezieht sich auf die pferde der erschlagenen feinde, welche die christlichen ritter durch die tödtung derselben zu herrenlosem gute machen. — v. 5705 f.: ‹Als wie wenn jemand in der zeit, die eine meile beansprucht, eine ganze tagesreise zurücklegen wollte›; dass *mile* auch sonst als zeitmass vorkommt, ist bekannt; vgl. u. a. hier v. 7129 f., Lib. Desc. ed. Kaluza v. 115 ff.: *Nadde Arthour bot a while, þe mountaunce of a mile At his table ysete.* — v. 5731. Wenn die überlieferung richtig ist, so ist der sinn dieses verses: ‹Da wurden die thore nach oben zu geöffnet›, d. h. das fallgitter heraufgezogen; ich glaube aber eher, dass *vp* aus einem anderen worte verdorben ist. — v. 5749: ‹Aber die ritter von der tafelrunde bildeten ein abgeschlossenes ganze›. — Ob v. 5787 zum vorigen satze zu nehmen und auf Leodegans begleiter zu beziehen ist oder zum folgenden gehört, d. h. darin von seinen gegnern die rede ist, lässt sich nicht entscheiden. — v. 5794. Nach *Defuiland* ist wol *him* ausgefallen. — v. 5817: ‹Sie zerriss sich (d. h. ihre kleider) bis zu ihrem hemde›; aber es dürfte zu lesen sein: *Sche totar þo hir smok.* — v. 5835. Für *Hem* würde besser *Men* geschrieben. — v. 5872: ‹Um den anderen rechte lust zu machen›. — v. 5945. Zu lesen *whom so he mett?* — v. 5971. Nach *were* v. 5969 erscheint *his* v. 5971, auf Canlang allein bezüglich, kaum als erträglich. Der abschreiber hat *þis* für einen sing. angesehen und darum statt des überlieferten *her*, *his* eingesetzt. — v. 6071. Für *Ulfin* ist *Lucan* einzusetzen; vgl. v. 6081. — v. 6109. Hier und v. 6116 erwartet man den artikel *þe* vor *fourti* and *to*, doch scheint die eine stelle die andere zu stützen; vgl. auch v. 6138. — v. 6135. In *contre* steckt natürlich ein fehler; aber was ist dafür einzusetzen? — v. 6164 f. Wenn *þar* richtig ist, so ist für diese beiden verse *bar* als verb aus v. 6163 zu ergänzen; aber es liegt nahe, *schar* dafür zu schreiben. — v. 6174. Vor *amiral* ist *an* einzusetzen. — v. 6177. *glod* für *slod* zu lesen? — v. 6184. Das comma nach *slouȝ* zu streichen. — v. 6388. Für *þat socour* wird *his socour* zu schreiben sein. — v. 6499. Für die einsetzung von *castel* vgl. Pr. p. 214[5]: *and shet her in a castell.* — v. 6509 f.: ‹Leodegan beachtete die ehre, welche alle

anderen könig Arthour erwiesen'; dass das der sinn dieser worte ist, zeigt die entsprechende stelle in der prosa, p. 225 1 ff.: *and dide hym grete honour as affiered to so high a man, and ther of toke the kynge Leodogan goode hede .... and thought well in his corage, that by the honour and the reuerence, that thei to him bar, that he was lorde ouer alle;* aber für *wiþ onour* wird etwa *of þe onour* zu lesen sein, denn *ȝeme nimen* wird wohl mit *of, to, on* und *upon* verbunden, aber schwerlich mit *wiþ*, und das fehlen des artikels vor *onour* ist auffällig. — v. 6520. *after þai were* = ‚ihrem range nach'. — v. 6557. *trumpes* = ‚trompeter' begegnet auch sonst öfters; so Beves v. 3793: *þe trompes gonne here bemes blowe*; Lib. Desc. v. 1586 f.: *His trompis schull be boun, Har bemes for to blowe.* — v. 6577 f. Vielleicht sind diese beiden verse umzustellen: ‚Merlin machte ihnen da ein zeichen, dass seine (sc. des königs L.) rede sich auf könig Arthour beziehe'; vgl. Pr. p. 228 5 f.: *and made hym a signe, that it was seide for the kynge Arthur;* weitere belege für *pleyen* in diesem sinne wären allerdings erwünscht. — v. 6581. *of* vielleicht zu streichen, doch nicht nothwendig. — v. 6656. Das überlieferte *deden* habe ich in *seseden* geändert nach Pr. p. 232[20] f.: *and thei sesed the vitaile.* — v. 6802. *bot* ist wohl verschrieben für *bod.* — v. 6896 f.: ‚Keiner vermochte dem anderen sich zu nähern oder ihn [auch nur] auf einem der vielen wege zu erblicken'. — v. 6901. *lorn* passt nicht zu *sleiȝst* und wohl einfach zu streichen. — v. 6913. Vor *hem* ist wohl *of* einzusetzen. — v. 6925 f.: ‚Und häuschen und zelte errichtet auf sehr grüner fläche'; *on a swiþe grene roum* ist merkwürdig ausgedrückt; Pr. p. 239[21] sagt dafür *a launde.* — v. 6930. Für *& Wandlesbiri* ist *At W.* oder *In W.* zu lesen; vgl. v. 8217. — v. 6943 f. Ueber den reim *win : maselin* vgl. meine bemerkung zu Sir Thopas v. 140 f., Engl. stud. XI p. 505. — v. 6977: ‚Lassen wir nun diesen aufenthalt sein'; es dürfte aber *be* zu streichen, und etwa *here* dafür einzusetzen sein: ‚Lassen wir nun diese dort verweilen'; vgl. auch v. 7269. — v. 6982. Man lese wegen des reimes: *& hete castels & touns bren.* — v. 6993: ‚In dieser zeit, von welcher ihr vernehmt'; aber *þat ȝe heren* erscheint sehr verdächtig. — v. 7006. Für *him* ist *hem* zu lesen. — v. 7028: ‚Ohne die, welche so schon die gegend füllten'. — v. 7131. Bei vergleichung der parallelstelle, Alis. v. 2265 f.: *Glitoun tho gan furst ofdawen And his lymes to him drawen* liegt es nahe, auch hier vor *drouȝ, to him* einzusetzen. — v. 7136. Zu diesem ausdruck vgl. meine anm. zu Ipom. A v. 1215. — v. 7204. Dieser vers ist verdorben; für *Oriens*, von dem hier nicht die rede sein kann, ist etwa *þai* einzusetzen und auf die v. 7197 f. erwähnten drei christlichen ritter zu beziehen. — v. 7210. Der inhalt dieses verses stimmt nicht zu *þis þre* in der nächsten zeile; es wird *non oþer* für *anoþer* zu lesen sein. — v. 7221 f.: ‚Die ihr euren bruder inmitten seiner feinde im stich liesset und euch in die herberge

zurückzoget'. — v. 7279. Für *Ac* ist wohl *And* einzusetzen: ‚Und dazu kam noch' etc. — v. 7355 f.: ‚So könnte man noch kaum jedem von ihnen ein stückchen von uns entgegenbringen'. Die wiederholung von *of hem* ist zum mindesten hart. — v. 7361 ist wohl & zu streichen oder durch *As* zu ersetzen. — v. 7369: ‚Wenn ihr unglücklichen menschen dazu rathet'. — v. 7395. *bi hest* = *bi est*: ‚östlich'. — v. 7421. Es läge nahe, vor *mile a* einzusetzen; vgl. Pr. p. 274[15]: *that more than a myle lasted the route;* doch lehrt der unmittelbar folgende vers, dass nichts zu ändern ist. — v. 7443. *knigtes* ist wohl zu streichen. — v. 7525. Für das wahrscheinlich aus der vorigen zeile eingedrungene *smiten* wird *dede* zu lesen sein; vgl. v. 6711 f. — v. 7557. Für *ribaudes* hier und ndl. v. 20 790 bietet Pr. p. 276[14] *harlotis;* vgl. über *ribaudes* Th. Wright, The political songs of England. London 1839, p. 369 f. Hieher speciell gehört die bemerkung: „The ribaldi who accompanied the army, were also employed in plundering and destroying the country." Dass *harlotes* eine beliebte übersetzung dafür ist, erwähnt Skeat, Notes p. 81; v. 8756 hat ferner *herlotes* den sinn von ‚spione'; Pr. p. 323[21] bietet dafür *pautoneres* (Wheatley druckt unrichtig *pantoneres*!); vgl. auch o. zu v. 829. — v. 7632. Nach *broþer* ist ein komma einzusetzen, ebenso v. 7640 nach *com.* — v. 7648. Meine herstellung dieses verses soll nur als versuch gelten; zu *come* ist *in werre* aus der vorigen zeile zu ergänzen. — v. 7782. Für *þousand* ist *hundred* einzusetzen; vgl. v. 7789. — v. 7853. Die ergänzung *ten &* war nothwendig; vgl. v. 7789 und v. 7801 bis 7803. — v. 7867. *þe brigge Drian* ist die brücke, welche über den fluss Drian führt. — v. 7945. Für *wiþ* ist *wiþ in* oder nur *in* zu lesen. — v. 7999 f.: ‚An ihrer tapferkeit sollst du sie erkennen und durch deine [eigene] dich als ein [ihrer würdiger] genosse zeigen'. — v. 8022. Wenn *him* richtig überliefert ist, so muss es sich auf *Ywain þe hende* beziehen; aber es ist doch wohl *hem* zu lesen. — v. 8053. Man lese *As* für *Al.* — v. 8071. Vor *þer* ist ein pron. rel. im nom. zu ergänzen, ebenso vor *In* v. 8085. — v. 8086. *on* ist in der hs. verschrieben für *of* — v. 8097 f. *her feren* v. 8098 ist unrichtig aus dem vorhergehenden verse wiederholt; für *feren* muss ein die Sarazenen bezeichnendes wort ausgefallen sein; *drein* ist mir unverständlich; vgl. Pr. p. 287[21] f.: *that the Saisnes were driven bakke hastely with oute eny areste euen to the brigge of Dione*; ndl. v. 21 120: *Dat sise tot op de brugge dreven.* — v. 8188. Der mir nur aus dieser stelle bekannte ausdruck *make aliquem heuedles prest* bezieht sich jedenfalls auf den zu Ip. A v. 6927 besprochenen scherzhaften ausdruck: jemandem die tonsur scheren, für: ihm den oberen theil der hirnschale mit dem schwerte abtrennen. Hier erstreckt sich diese gewaltsame tonsur auf den ganzen kopf. — v. 8191. *to þe ribbe* ist merkwürdig, aber doch wohl nicht zu beanstanden. — v. 8218. Für *joie* wird *joyfull* zu lesen sein. — v. 8236. Für *tok*, das fälschlich aus dem vorigen verse wiederholt sein kann, würde

besser *left* geschrieben. — v. 8266. Für die thatsache, dass ‹Weisshand› auch der beiname eines mannes sein kann, habe ich Engl. stud. XIII p. 134 R. H. p. 452[10] f.: *And so did good Gilbert With the white hand* angeführt; die vorliegende stelle ist ein zweiter beleg dafür. — v. 8337 f. Zu *gun* wird ein inf. vermisst; es wird, etwa nach *lere, crie* einzuschieben sein. — v. 8341 f.: ‹Er stürzte sich auf eine schaar von 30 tausend, wie ich finde›; das komma sollte vor *al* stehen, statt danach. — v. 8345. Der unvermittelte übergang des sing. in den plur. ist um so auffallender, als das subject ausgelassen ist. — v. 8348. Das fehlende subject *þai* ist nach *þat* einzusetzen. — v. 8438. *lest* weiss ich nicht zu deuten; auch Pr. p. 299[1] und ndl. 21553 f. geben keinen anhalt. — v. 8449. Man könnte geneigt sein, für *vp, doun* zu lesen; aber derselbe merkwürdige schreibfehler würde dann v. 9098 vorliegen: *& bar him of his hors vp rizt;* doch vgl. z. b. Pr. p. 331[12]: *that he bar hym to the erthe vp right.* — v. 8454: ‹Sie, die unablässig: Maria, hilf! rief.› — v. 8494: ‹Trennten jedes glied vom anderen›, d. h. an Taurus' körper; vgl. Pr. p. 299 2 ff. und ndl. v. 21591. — v. 8495 f. Ob ich mit der einsetzung von *of* hier das richtige getroffen habe, ist zweifelhaft; Pr. p. 300[3] f. und ndl. v. 21593 f. weichen ab, doch vgl. hier v. 8519 f. — v. 8536. Vor *sone* ist *hir* einzusetzen, ebenso v. 8541 vor *liter*, *a.* — v. 8553. Zu meiner änderung von *her* in *his* vgl. Pr. p. 301[25] ff.: *And the foure bretheren swore, that neuer sholde the kynge Loot, her fader, haue agein theire moder, till that he hadde acorded with kynge Arthur, theire uncle*; ebenso ndl. v. 21674 ff. — v. 8559. Hier und in den folgenden versen ist aus der indirecten rede v. 8557 zu suppliren: *I dede socour.* — v. 8570 ff. scheinen darauf hinzudeuten, dass nach v. 8576 ein abschnitt ausgefallen ist, der, Pr. p. 303 f. und ndl. v. 21738 ff. entsprechend, eingehender von den prophezeihungen handelte, die Merlin Blays mittheilt. — v. 8612. Die wortstellung *& haue ich a. d.* ist auffällig, aber doch wohl nicht zu beanstanden. — v. 8655. *his* in *þis* zu ändern? — v. 8666. Ueber die nebeneinanderstellung von *hauberk* und *hauberioun* vgl. meine bemerkung zu Sir Thopas v. 152, Engl. stud. XI p. 506. — v. 8724. Für *He* würde besser *And* geschrieben. — v. 8755. Die relative anknüpfung durch *þat* ist auffällig; man würde dafür *þai* erwarten. — v. 8760. Für das mir unverständliche *vnspaid* habe ich *vnspennid* eingesetzt, das Ancren Riwle p. 158[14] in allen hss. ausser der von Morton abgedruckten für ‹lösen› gebraucht wird; hier in dem sinne von ‹entfalten›. — v. 8860: ‹Und verwundete ihn in der seite, wenn auch nicht gefährlich.› — v. 8879. Die worte *wiþ mani* dürften umzustellen sein. — Zu dem sinn von v. 8897 f. vgl. Pr. p. 326[24] f.: *that hadde XII sones, where of the londe of Bretaigne was after enlumyned;* ndl. v. 22966 ff.: *Daer hi twaelf sonen af hadde met, Daer sent Bertanie mede, dat wet, Sere verluchtet wart.* — v. 8914. Für *godes* ist wohl *gostes* zu lesen; vgl. Pr. p. 326 1 ff.: *and this same knyght was after ravisshed be the holy goste in to the thridde*

heuene. — v. 8931: ‚Der grossen stärke Arthour's,' d. h. dem gewaltigen Artus. — v. 8943 f.: ‚Welche auf vier thürmen elefanten vor könig Rioun her trugen'; wahrscheinlich sind ausser der einfügung von *on* noch die worte *four castels* umzustellen: vgl. Pr. p. 327 [28] f.: *that was grete and born vp with IV olyfauntes;* ndl. v. 23 030: *Dien drie olifanten droegen daer;* die thürme werden in diesen texten nicht erwähnt, doch vgl. hier v. 9304 ff. — v. 8968 würde vielleicht besser zum vorigen satze gezogen, statt, wie im texte durch die interpunktion geschehen, zum folgenden. — v. 9001. Für *þe gr.* erwartet man *his gr.* — v. 9013 ff. Wenn die überlieferung hier in ordnung ist, so muss unter *þe hors* Bohort's pferd zu verstehen sein, welches an dem durch dessen hieb betäubten könig Rion vorbei auf die stelle zustürmt, wo Adragenis Hervi de Rivel gegen Aroans vertheidigt. — v. 9017. Das wort *eode* ist mir hier unverständlich; es scheint nicht sowohl von dem bauche, als vielmehr von einem theile des helmes die rede zu sein, vgl. Pr. p. 329 [26] ff.: *and saugh, how the kynge Aroans helde Hervy the Rivell by the nasell of the helme vpon fote;* ndl. v. 23 120 f.: *Daer sach hi Boterne vaste houden Hervy van Riveel metten helme daer.* — v. 9020 f. Ich nehme *stite* = *stete* für *stett*, p. pr. von *steten*: ‚Wäre nicht Adr. auf ihn zugestürzt gekommen'; die entsprechenden stellen in den anderen fassungen, Pr. p. 329 [29] f.: *that full sore hym* d e f f e n d e d *agein more than an hundred*; ndl. v. 23 127 f.: *diene nu daer Sere* b e s c u d d e lehren aber, dass Adr. Hervi gegen die feindliche übermacht v e r t h e i d i g t, und ein diesen begriff ausdrückendes verbum wird in unserem texte vermisst; es werden also nach v. 9020 zwei zeilen ausgefallen sein, welche etwa gelautet haben könnten: *þat him defended swiþe sore — Ellis he hadde ben forlore.* Hinter v. 9021 ist stärker zu interpungiren. — v. 9024. *aplat* erklärt Hall. Dict. p. 71 unter anführung der vorliegenden stelle durch ‚on the ground'; doch hat er diese bedeutung offenbar erst aus derselben abgeleitet; es läge nahe, *al plat* für *aplat* zu lesen: ‚ganz flach, ausgestreckt'; aber auch v. 9835 steht *aplat*, ohne dass ich dort eine bessere erklärung dafür wüsste. — v. 9027. Das eintreten des plurals ist hier doch zu unvermittelt, als das man an intacte überlieferung glauben könnte. So muss wohl nach v. 9026 der ausfall eines verspaares statuirt werden. Aus Pr. p. 329 1 ff.: *and ran into the presse, that dide sore encrese and enforse*; *for all the X wardes of the kynge Leodogan were flusshed to the standerd* etc. geht hervor, dass *the X wardes* wahrscheinlich subject zu *smiten* und den verben in v. 9029 gewesen ist. — v. 9046. Nach *slen* ist ein komma einzusetzen. — v. 9072. Die einführung von *fel* dürfte richtig sein, denn das verb. *platten* ist nur in transitivem sinne bekannt; vgl. u. a. Pr. p. 329 8 f. — v. 9078: ‚Der an einer diebsschlinge aufgehängt werden möge'. — v. 9101 f.: ‚Vier gute und tüchtige ritter von den unseren standen da auf ihren füssen', d. h. waren nicht mehr beritten. — v. 9186. Statt *þat* würde man eher *and* erwarten.

wonder-meruaile gehört zu den in der note zu Ip. A v. 127 besprochenen merkwürdigen zusammenstellungen germanischer worte mit gleichbedeutenden romanischen. — v. 9256. Zum sinne vgl. Pr. p. 336[14] f.: *and hadde not ben the doublet, that he hadde of a serpentes skyn*; noch näher steht ndl. v. 23423 ff.: *En hadde een vorpoent gedaen, Dat van enen serpente, sonder waen, Gemaket was.* — v. 9647. Das komma nach *þousand* ist zu streichen. — v. 9447. Der vers ist ergänzt nach Pr. p. 344[22] f.: *whan the kynge Rion com thider with swerde drawen.* Nach demselben ist ein blatt ausgefallen, dessen inhalt nach Pr. p. 344[23]—p. 349[3] kurz folgender ist: Rion wirft Bohort vom pferde und beginnt dann mit Ban zu kämpfen. Dieser spaltet ihm den schild, eilt hierauf dem von den Sarazenen hart bedrängten Bohort zu hülfe und tödtet zwei seiner angreifer. Ueberdem nahen sich fliehend drei heidnische ritter, Maltaillet, Balfinne und Mahidrap, verfolgt von Arthour, Nascien, Adragein und Hervy de Rivell; Bohort erhebt sich mit äusserster anstrengung, tödtet Maltaillet und besteigt dessen pferd. Dann greift er Rion an, während die anderen christlichen ritter Ban unterstützen und Mahidrap, Balfinn, Gloriex und Mandones erschlagen. Um den tod dieser seiner nahen verwandten zu rächen, wendet sich Rion gegen Arthour und es entbrennt zwischen beiden ein harter kampf, bei dem ersterer sein kostbares schwert einbüsst, welches in Arthour's schilde stecken bleibt. Sein bemühen, diesen aus dem sattel zu reissen, wird durch einen angriff von seiten Ban's verhindert, der ihm eine schwere verwundung beibringt, durch welche der heidnische könig zu schleuniger flucht genöthigt wird. In äusserster erbitterung über seine niederlage schwört er Arthour und den seinen blutige rache. Arthour rühmt sich Ban gegenüber der erwerbung von Rion's schwerte und bittet gott, ihm gelegenheit zur erprobung desselben zu senden. — Inzwischen verfolgen der könig Leodegan und sein steward Cleodalis die heiden so weit, dass sie von den ihrigen weit getrennt sind. Von der übermacht der feinde angegriffen, sind sie gezwungen, sich allein zu vertheidigen. Als Leodegan's pferd getödtet ist, giebt Cleodalis ihm das seine. Leodegan sieht die treue seines steward und bereut das ihm angethane unrecht. — Guyomar und Synados verfolgen die Sarazenen; diese erhalten verstärkung und greifen die beiden an, die ihrerseits an Ydier unterstützung gewinnen. *But of hem also resteth a while the tale and telleth of the auenture, that fill to Antor, that hadde norisshed Arthur, and to Kay the stiwarde and Grifflet* etc. — v. 9729 f. Ich halte beide reimworte für verdorben; namentlich kann hier nicht davon die rede sein, dass die könige mit dem schwert in der hand ihren tod finden wollen; vgl. Pr. p. 352[13] f.: *Than spake the kynge Ban to the kynge Bohors and seide, that all nyght behoueth hem to disporte in bateillinge*; ndl. v. 24093 ff.: *My dunket, dat wy ons sullen nu Al die nacht meyen, seggic iu, In desen bosce met strydene mede*; man würde also hier etwa erwarten: *þo seyd Ban: We moten lende Al nigt*

her & wiþ swerd us defende; natürlich soll das aber nicht als ein sicherer besserungsvorschlag gelten. — v. 9731: König Arthour sprach: ‚Das habe ich mir gelobt'. — v. 9735 ff.: ‚Nein, herr, sprach Arthour, die schaar war klein, so dass ich nicht meinem wunsche entsprechend dreinschlagen konnte, und dazu kommt noch, dass ihr so viele erschlagen habt, dass ich mich nicht halb [so sehr, wie ich gewünscht hätte,] tummeln konnte'. Da v. 9737 f. der reim: *fele : bistere* doch wol abzulehnen ist, so liegt es am nächsten, *þere* nach *fele* einzusetzen. — v. 9751 ff. Es handelt sich um die v. 9448 ff. genannten zwölf ritter, zu denen der am schlusse der lücke weggefallene Antor kommt; daraus folgt aber, dass *Galescounde* v. 9626 mit *Gales þe calu* v. 9752, sowie *Belchin* v. 9625 mit *Beichardis* v. 9753 identisch sein muss. — v. 9774: ‚Das wissen die riesen von diesen schlägen'; *smite* muss nach dem vorhergehenden doch wohl als plural angesehen werden. — v. 9775. Wenn hier von fünf zu fusse kämpfenden die rede ist, so steht diese angabe in widerspruch mit v. 9751 ff., wo sechs namen genannt werden, und zwar kann in diesen kein fehler stecken, die diese sechs zusammen mit den v. 9755 erwähnten sieben gefährten die v. 9622 ff. genannten dreizehn ausmachen; es wird also hier *sex* für *fiue* einzusetzen sein. — v. 9821. *Hou* würde besser fehlen; es ist vielleicht nur aus dem vorigen verse aus versehen wiederholt. — v. 9842: ‚Er trat vor seinen herrn (sc. um ihn zu beschützen) und weinte'; dieser sinn von *bistriden* ist allerdings wo anders her nicht bekannt; doch vgl. Pr. p. 354[17] f.: *but Cleodalis strode ouer hym with his swerde in his hande.* — v. 9903. Ueber die gegenüberstellung von ‚verlieren' und ‚gewinnen' vgl. meine anm. zu Ip. A v. 5221 und nachtrag p. 469.

II.

Die jüngere version.

L v. 4. Es wird mit HP nach *listne*, *to* einzusetzen sein. — v. 10 nimmt in etwas auffallender weise den inhalt von v. 4 wieder auf. — D v. 31—36, enthaltend die charakteristik des steward, ist als einschub anzusehen, während v. 36 an v. 30 anknüpft. — L v. 55. Die einleitung des satzes durch *So þat* ist merkwürdig, aber auch sonst nicht unerhört; vgl. z. b. D v. 59 und Lo v. 767. als directe stileigenthümlichkeit ist sie anzusehen in der legende von Judas Jscariot, P. L. S. p. 107 ff. und Wülcker, Altengl. lesebuch I p. 18 ff., allerdings immer nur, wenn ein nachsatz folgt, so v. 23, v. 31, v. 45, v. 69, v. 81, v. 111; die vom letzten herausgeber eingeführte interpunction stimmt dazu freilich nicht. Ich übersetze also: ‚Als der könig nun aus der welt gegangen war und feierlich begraben wurde, wahrhaftig, da fand in Winchester, ohne zweifel, sein begräbniss statt'. Für die

unschöne construction des satzes wird der redactor von L verantwortlich zu machen sein; die abweichenden lesungen von P und H sprechen dafür, dass diese abschreiber die ihnen anstössige einleitung des satzes so vorgefunden und selbständig abgeändert haben. — L v. 62. Ueber die zusammenstellung von *lord and king* finden sich weitere belege Engl. stud. XIII p. 137. — L v. 97. Die einsetzung von *seek* aus P war nothwendig; Mätzn. I p. 337 führt für diesen ausdruck eine einzige, aber genau entsprechende parallelstelle an, Laȝ. v. 6667 f.: *Þe king hine braeid saec, Alse þeah hit seod weore.* — D v. 96: ‚Weil er nicht könig von England sein dürfte', d. h. weil ihm die krone nicht zugefallen war; die lesung von L v. 102 ist natürlich vorzuziehen. — L v. 206. Das schwache prät. *rowned* von *rennen* ist sehr auffallend und sonst wohl noch nirgends belegt; da jedoch die form gleich darauf, v. 209, wiederkehrt, so liegt gewiss kein schreibfehler vor. — D v. 248. Statt *wold*, *bold* zu lesen? — D v. 266: ‚Damit England mit krieg überzogen würde', was nur bezogen werden kann auf die spätere rückkehr der beiden prinzen zur wiedergewinnung ihres landes; sehr klar ist dieser sinn freilich nicht ausgedrückt. — L v. 264. Man könnte natürlich hier und v. 1905 auch *aslayn* schreiben, ich habe jedoch *a* getrennt belassen, weil P *haue* dafür liest. — D v. 308. Das semikolon nach *þrote* ist in ein komma zu verwandeln. — L v. 338. Die form *traysed* ist mir ebenso unverständlich, wie das entsprechende *traye* D v. 366; beide formen könnten nur von *traien* oder *traisen* = ‚verrathen', abgeleitet werden; es wird trotz der übereinstimmung von L und D mit A v. 382 *teyed* = *tyed* in P zu lesen sein: ‚Und banden an sie ihre füsse;' vgl. Alis. v. 4721: *Heore feet men kneotte theo hors to.* — L v. 418 könnte höchstens heissen: ‚Aber später stellte sich dies alles als unrecht heraus'; aber für *sithen* erwartet man vielmehr eine betheuerung, wie sie D v. 462 bietet. — L v. 423. *loue* ist natürlich sinnlos und durch *drede* in D zu ersetzen. — D v. 490 ff.: Dass manches tausend andere (sc. ausser dem könig) besitz ergriffen, der vater von der tochter, der sohn von der mutter. — L v. 502. Statt des punktes ein komma einzusetzen. — L v. 795. Für *good* dürfte *loud* einzusetzen sein. — L v. 826 ist wohl *to* für *þo* zu lesen. — L v. 850. *hire body* ist aus versehen zusammengedruckt. — L v. 866. *his* verdruckt für *hit*. — L v. 877. Nach *myȝt* ist stärker zu interpungiren. — L v. 924. Für *jugged* ist mit P *asked* zu lesen. — L v. 931: ‚Zwölf frauen überantwortete er sie sofort'. Aber die lesart von A v. 937 ist ungleich besser. — L v. 949. Für *had* ist *haue* in P vorzuziehen; vgl. A v. 951. — L v. 958. Für das überlieferte *telle* wird *delue* einzusetzen sein. — D v. 884. Zu dem ausdruck *mawgre here teeþ* vgl. Jud. Jsc. v. 77: *Judas seide: Ic wole her beo maugre þi teþ bifore*; Alis. v. 5840 f.: *And maugre the teeth of hem alle Sette his rigge to the walle*; R. H. p. 445[18]: *Maugre in their teeth*; s. auch Hall. p. 545 s. v. *maugre*; ähnlich *unþone hise teþ*, A. R. p. 236[17]. — D v. 894. Nach *blesse* ist *hem* ausge-

fallen. — D v. 1010. Hinter diesem verse fehlt das zeichen des redeschlusses. — L v. 1177 f. Die sonderbare construction dieses satzes wird allerdings berichtigt durch die lesart von P: *can they goo*; aber auch so ist die stelle noch nicht in ordnung, da die mutter des richters, die doch an diesem geheimen gespräche theil nimmt, gar nicht erwähnt wird. — L v. 1194: ‚Denn es geschähe mit recht und grund', sc. dass du in schande gebracht würdest, zu ergänzen aus v. 1192. — L v. 1201 ist gegen meine interpunction zum folgenden zu ziehen. — L v. 1214. Die fassung dieses verses in L weist auf die nordgermanische sitte hin, sich nackt zu bett zu legen; vor allem wurde in der hochzeitsnacht der braut durch den bräutigam das hemde ausgezogen (vgl. A. Schultz, Das höfische leben, Vol. I. 2. aufl. p. 634); dieselbe praxis hat sich hier der liebhaber angeeignet. Dagegen stimmt D v. 1033 mit A v. 1128 überein. — L v. 1257. Nach *make* ist das komma im druck ausgefallen. — L v. 1516 ff.: ‚So froh war er über sein kommen, dass [er so schnell ritt, dass] er bei einbruch der nacht mit Merlin zusammentraf'. — D v. 1059. *so* verdruckt für *to*. — D v. 1136. Für die gewohnheit, als zeichen heiterer stimmung den handschuh in die luft zu werfen, wären weitere belege erwünscht. — L v. 1774. Man lese *was* für *wiste* in LP. — P v. 2039 ff. Ueber diesen zug vgl. meine anm. zu Tristr. v. 588 und speciell über den ausdruck *swinke* oder *worke for mete* Engl. stud. XIII p. 133. — P. v. 2046. Eine merkwürdige redensart, für die ich umsonst nach parallelstellen gesucht habe. Furnivall gab sie am rande wieder durch: ‚have a dose of bark with de stick inside', d. h. mit seinem eigenen stock tüchtige prügel bekommen; doch fügt derselbe einer von mir erbetenen brieflichen erklärung dieses ausdrucks bei: „But the *drinke* may mean ‚eat and drink by his own staff, his own labour'. I don't feel certain about it." Vielleicht wissen andere fachgenossen rath. — P v. 2047. Schon Percy bemerkt ganz richtig (a. a. o. p. 482), der umstand, dass Merlin's name hier bereits genannt werde, während der leser doch erst v. 2085 aufschluss über seine persönlichkeit erhalten solle, sei vermuthlich auf ein versehen des abschreibers zurückzuführen; auch A v. 1939 spricht dafür, dass für *Merlyn*, *the old man* einzusetzen ist. — P v. 2078: ‚Wo der kerl hingekommen wäre'. Diese bedeutung von *befallen* ist aber sonst nicht geläufig. — P v. 2111. Percy und Furnivall befinden sich in einem merkwürdigen irrthume, wenn sie das überlieferte *garrison* auf das frz. *garison* zurückführen wollen; Furn. nimmt diesen vers mit dem folgenden zusammen, betrachtet sie als eingeschobenen satz und bemerkt dazu: „The military sense of ‚*renfort*', reinforcement, suits here" (a. a. o. p. 484). Das wort ist einfach verschrieben für *garson*; nach A v. 1991 kommt Merlin zu Uterpendragon *In þe gise of a swain*, ebenso hier v. 2248: *As he were a doughtye swaine*. — P v. 2204: ‚Wo sein grösster gewinn wäre', d. h. wo er den finden könnte, dem zu begegnen sein grösster

wunsch wäre. — P v. 2230: Ueber den schwur *bi seint Martin!* vgl. meine anm. zu Am. a. Amil. v. 2014 und zu Ip. B v. 1389. — P v. 2302. Ueber diese zusammenstellung von *aske und haue* vgl. die anm. zu Tristr. v. 546 sowie Engl. stud. XIII p. 133. — P v. 2304. Nachweise über *comaundement* als reimwort finden sich in der note zu Ip. A v. 577. — P v. 2402. Für *well* ist *better* einzusetzen. — P v. 2409. Vor *&* fehlt das zeichen des beginns der directen rede. — P v. 2439. *stryue* für *stryde* zu lesen. — P v. 2488: ‹Gott verleihe seiner seele die strahlende seligkeit›. Indessen ist diese construction von *granten* ungewöhnlich.

III.
Lonelich's Merlin.

v. 21. Zu der einsetzung von *But* vgl. Pr. p. 1[12]: *but that he sholde ben oures.* — v. 40 ff. Das zeichen des redeschlusses nach v. 40 ist zu streichen, denn das folgende gehört noch zu der rede desselben teufels; vgl. frz. p. 2[3] f.: *Tant le disent li prophete que ore est avenu*; Pr. p. 2[1]: *So longe haue thei spoken of hym, that now is he comen*; ndl. v. 1965: *So lange zeiden zi, dat es gesciet.* Allerdings ergiebt sich da eine schwierigkeit: *they* v. 41 bezieht sich auf die propheten, und diese sprechen doch nur von dingen, die sich in zukunft ereignen sollen, während v. 42 dem wortlaute nach von schon geschehenem handelt; ich möchte zweifelnd vorschlagen, nach *that, to* einzuschieben: ‹von dingen, welche geschehen müssten›. — v. 43. Das comma nach *away* zu streichen. — v. 77 ff. Der wechsel zwischen *hym* und *hem* ist anmerklich, aber doch wohl nicht zu beanstanden. — v. 84. *Feret* verdruckt für *Ferst.* — v. 144. Zu der einsetzung von *but* vgl. Pr. p. 3[22]: *as he that not elles desired but hir to disceyve and to shame.* — v. 215. Nach *stondyng* ist ein komma einzusetzen. — v. 237. Vor *al* ist wol *in* ausgefallen. — Nach v. 278 scheint eine frage des eremiten ausgefallen zu sein, deren beantwortung in v. 279 f. enthalten ist; sie lautet frz. 7[10] ff: *Et de vostre serour que vous aves perdue si vilment, savies vous que elle fesist ceste oevre?* — v. 282. *heuen is* zusammenzuschreiben. — v. 343. *almesse* = ‹stückchen› ist merkwürdig; man würde *morselle* erwarten. — v. 351: ‹Und sieht all dies besitzthum als ihr eigenes an›; vgl. Pr. p. 6[29] f.: *and so she wolde alwey holde yow as her sogect, so that she myght have al.* — v. 366. Die redestriche zu entfernen. — v. 374. Der ausdruck *hoppen upon alicujus ring* bedarf einer näheren erklärung, die ich nicht zu geben vermag. — v. 388: ‹Dass es um diesen schönen körper schade wäre›, sc. wenn ich mir keinen liebhaber verschaffte. — v. 573. Ueber *of the nyht* vgl. zu Ip. A v. 1058 und Zupitza zu Athelston v. 126 (Engl. stud. XIII p. 362). — v. 645: ‹Und bittet die und die beiden frauen, eilig zu mir zu kommen›. — v. 722. *defence* = ‘verbot’ ist mir anderswoher nicht bekannt; vielleicht ist zu lesen: *And don aȝens my ful gret de-*

fence. — v. 753: ‚Und darauf schwor sie sich keusch' d. h. beschwor sie ihre keuschheit? — v. 854. Die worte *for here avaylle* finden ihre nähere erklärung in Pr. p. 13[1] f.: *for as soone as the juges knowe ther of, they well make yow to be take for couetyse of youre londes and herytage.* — v. 971. *this* verdruckt für *his.* — v. 988. Dass die antwort auf diese frage fehlt, ist auffällig und wohl der ausfall mehrerer verse anzunehmen, wenngleich sich der inhalt derselben aus der folgenden erzählung ergibt. — v. 1108. Die einsetzung von *juggement* soll blos als versuch gelten; vielleicht wäre besser im anschluss an frz. p. 22[7] f.: *et que li jours de son martyre li fu nommes, martire* ergänzt worden; Pr. p. 16[22] f. bietet überhaupt keinen zusatz zu *day: When the moder of Merlin knewe, that hir daye was come.* — v. 1157. Es läge nahe, das überlieferte *he* in *be* zu ändern; indessen wird nicht selten eine person durch ein personalpronomen gewissermassen vorher angekündigt. — v. 1224. Dieser vers ist unzweifelhaft verdorben; es dürfte etwa zu lesen sein: *Mo thanne two partes of that is here pleyn.* — v. 1225. Hinter *fere* gehört ein komma. — v. 1229 f. Der sinn dieser verse ist einigermassen dunkel; ich übersetze zweifelnd: ‚Aber solch ein wesen, wie es ihr übergeben worden war, d. h. mit dem sie schwanger geworden war, hat sie mit grosser mühsal zur welt gebracht.' Einer besseren deutung gegenüber gebe ich diese gern auf. — v. 1242. Ich übersetze: ‚Und [ich kann nicht anders aussagen, selbst] wenn ich mit meinem seelenheil dafür haften sollte.' Aber vielleicht ist wenigstens *And* zu streichen. — v. 1309. Für *the justices* wird *Merlines* zu lesen sein. — v. 1338. Nach diesem verse scheinen einige zeilen ausgefallen zu sein, die das in Pr. p. 19[16—18] gesagte enthielten; in dem überlieferten texte ist Merlin's rede zusammenhanglos. — v. 1373. Für *Ȝis* erwartete man vielmehr *Nay*, da der richter Merlin's anerbieten thatsächlich ablehnt; allenfalls könnte diese zustimmung sich ja auf den anfang von Merlin's rede, v. 1367 f., beziehen. — v. 1381 f.: ‚Denn wohl möget ihr wissen, dass der nicht sein vater war, von dem er es an dieser stelle voraussetzt'. — v. 1387: ‚Sondern er ist eines priesters sohn [nämlich ein sohn] von eurem [priester]'. Sonst läge es freilich nahe, nach *ȝowre*, *toun* einzuschieben. — v. 1425. Nach *And* ist etwa *seydest* ausgefallen. — v. 1456. Man lese *don to* statt *to don.* — v. 1512. Ob dieser vers als directe rede anzusehen ist, bleibt zweifelhaft. In diesem falle sind vor *Thus* redestriche anzufügen. — v. 1564. Da zu diesem verse der nachsatz fehlt, so muss ein verspaar ausgefallen sein; vgl. frz. p. 30[19] f.: *Ne m'essaie mie; car quant plus m'essaieras, plus t'esmierveilleras;* Pr. p. 22[3] f.: *The more thow assayest me, the more shalt thow fynde.* — v. 1585. Zu dem von mir eingesetzten *lost* vgl. Pr. p. 22[15]: *But I haue not l o s t e the knowynge of here engynes.* — v. 1591. *conceyven* wird sonst nur in dem sinne von ‚empfangen' gebraucht und auf frauen bezogen; hier muss es, wenn nicht ein fehler vorliegt, ‚erzeugen' bedeuten.

Register.

Vorbemerkung. Diese register machen anspruch auf vollständigkeit; auch die vielen graphischen varianten der eigennamen sind vermerkt; stehen die namen im reim, so ist zur erleichterung der varianten-beurtheilung das andere reimwort mit angeführt. Von einer uniformirung der namenschreibung im texte glaubte ich um so eher absehen zu sollen, als dieselbe nachweislich hie und da dem reime zu liebe abgeändert worden ist und ausserdem, so lange der entsprechende frz. text noch nicht edirt ist, die kriterien zur endgültigen feststellung derselben fehlen.

Personennamen.

Ortsnamen.

Völkernamen.

Monatsnamen.

Namen von waffen.

Glossar.

Vorbemerkung. Der umfang der in diesem bande gebotenen texte machte die beigabe eines vollständigen wörterbuches unmöglich. Dass freilich ein glossar, wie das vorliegende, (das fehlen eines solchen in Sarrazin's Octavian, Ae. bibl. bd. III, bedauerte Breul in einer freundlichen und zugleich kenntnissreichen anzeige dieses buches, Engl. stud. IX p. 460) nur ein nothbehelf und keineswegs geeignet ist, die ansprüche aller leser zu befriedigen, habe ich mir natürlich nicht verhehlt: die einen werden es noch reichhaltiger, die meisten vielleicht knapper gehalten wünschen. Der hauptzweck aber, der mir bei abfassung dieses wörterverzeichnisses vorschwebte, damit den wortschatz der dichtungen einigermassen zu charakterisiren und zu gleicher zeit in bezug auf die bedeutungen eine ergänzung des commentars zu geben, wird, wie ich hoffe, erreicht sein.

---

abandoun *adj.* frei, offen 6006.
abaschen *vb. refl.* sich fürchten Lo 301. **abasched** *p. pr.* erschreckt Lo 1323.
abyden *vb.* warten 3489 u. s. ö. erwarten 1953; 4107; 4130; P 2071; 2095 u. s. ö. stand halten 437; 1507; 2166; 3337; 4912; 5043; 8476; leben 9371 u. s. ö. **lif** — am leben bleiben L 999; D 863.
abiggen *vb.* büssen 238; 826; 1812; 2388; 3239; 3364; 8478; 8999.
abyte *sb.* gewand L 1258.
ablawen *vb.* anhauchen 8536.
abobben *vb.* überraschen 1959.
abode *sb.* verzögerung 2879; 3423; 3504; 5119; 5919; 6195; 6421; 6935.
aboue, abone *adv.* oben 718; 1520; 1573; 3293. droben 28; 1841; 2913; 5221; P 2491. oben an 2257. von oben D 822. von oben her 7960. darauf 8671. **on . . . aboue** oben auf P 2035. **ben** — sein ziel erreicht haben 367; L 321; D 349. *präp.* oberhalb 651; 5035; 5253; L 1123; D 963. **hem aboue** über sich 3447.
abreken *vb.* ausbrechen 7893.

aketoun *sb.* koller 2976; 5957; 6396; 6413; 7451; 8665; 8863.
akeueren, acoueren *vb.* sich erholen 8509; 8540; 9443.
achesoun *sb.* zweck 132.
aknawen *vb.* ben aknawe alqd etwas gestehen 1081; L 944.
acomberen *vb.* schädigen 673; L 623.
acontren *vb.* angreifen 4777.
acord *sb.* verabredung Lo 1306. eintracht Lo 1361. bi on — einstimmig 1783. wiþ fair — mit offenen armen 2536. maken — einigung zu stande bringen 335; 4081; 4591; 4621; 7669. winnen — desgl. 4646.
acordement *sb.* vergleich, versöhnung 2594.
acorden *vb.* übereinkommen 2779; 2787; Lo 254. zusammenstimmen 1258; 1259. acord *p. pr.* versöhnt 8554. ben acorded sich einigen D 480.
acording *sb.* einigung 5116.
acost *adv.* auf der seite 7603.
acost *sb.* gemeinschaft 8918.
acurssedliche *adv.* in fluchwürdiger weise 787.
acurssen *vb.* verwünschen 7717.
acusen *vb.* anklagen Lo 1346.
adyȝten *vb.* stecken D 605.
adrad *p. pr.* erschreckt 210; 1156; 2532; 2666. ben — fürchten 4987.
adrenchen *vb.* ertrinken 8127.
adversite *sb.* sünde Lo 530.
aferd *p. pr.* erschreckt L 1215; D 1130.
afien *vb.* — in sich verlassen auf 7359.
afylen *vb.* beflecken, entehren L 625.
afin *adv.* durchaus 50; 3852; 4057; 4564; 5242; 6152; 8168; L 83; D 425.
afongen *vb.* übernehmen 123; 2703. empfangen 2536; 4595; 4639; 7041; 7652. annehmen 5539. aufnehmen 3390.
afor *adv.* zuvor 6716.
aforcen *vb.* gewalt anthun 2350. sich anstrengen 3275.
aforn *präp.* vor 1388.
afray *sb.* schrecken Lo 654; 1062.
afterclap *sb.* vergeltung 499; L 446; D 508.
afterward *sb.* nachhut 7736.
agasten *vb.* in schrecken setzen 314. ben agast sich fürchten 7914; D 1034. — of sich fürchten vor 7488; L 1051; D 508; 893.
aginnen *vb.* beginnen 6720.
agon *vb.* verschwinden 5942; D 904; Lo 246. vergehen 1058; 1704; 4194; D 559. fortgehen 7586; Lo 440.
agon *vb.* erlangen 4318.
agramen *vb.* erzürnen L 1011.
agreuen *vb.* in zorn versetzen 6300.
agrisen *vb. unpers.* schaudern 889; 3810; 4236; 6676; 7288. *intr.* erschrecken 1005; 1504; 1681; 2666; 3288; 4093; 5986; 8840; L 982; 1592; D 1128.
agulten *vb.* sündigen D 681.
aȝelden *vb. refl.* sich ergeben 9350.
ay *adv.* immer 631; 5337; D 403. für immer 1337.
ay, ayȝe *sb.* furcht 255; 465; 6419.
aise *sb.* at — in behaglichkeit, in ruhe 1294; 5707; 6602; taken — sich ausruhen 8209; D 1055. ben at — ausruhen 1437. ben al at — sich in sehr vergnügter stimmung befinden 2331. maken at —

aliquem es jem. behaglich machen 3527 f. jem. in eine sorgenlose lage bringen 6462. ben mad at — gut unterhalten werden L 1525. maken him at — es sich behaglich machen 4233; 7286. iuel at — in unbehaglicher stimmung 9640.
alaine *sb.* athem 8456.
alange *adj.* lang 1710; 6597. langweilig 4199.
alangen *vb.* langweilig machen 4202.
alblast *sb.* armbrust 313; 456; 1848; 4920; 7949; 8986.
alderman *sb.* rathsherr 5095; 5121.
aleften *vb.* in die höhe heben 552.
alegaunce *sb.* don — erleichterung verschaffen 6857.
alenge *adv.* entlang 7484.
algat *adv.* durchaus 2300.
algates *adv.* durchaus, vollständig Lo 734; 765; 1113.
aliȝten *vb.* erleuchten, in glanz bringen 8898.
aliȝten *vb.* sich herablassen D 763. absteigen 5273; 8450. — adoun absteigen 6229. — wiþ sich hinneigen zu 4878.
almesse *sb.* stückchen (?) Lo 343.
alogen *vb.* aufrichten 8056.
along *adv.* vorwärts 7729. der länge lang 9885.
aloude *adv.* laut 6281; 8475; L 1112.
amayen *vb.* amayd *p. pr.* erschrocken *refl.* 2294; L 1207; 1437. *intr.* erschrecken 8721.
amendement *sb.* busse Lo 726.
amenden *vb.* lindern 191. erleichtern, bessern 8465.
ami *sb.* freund 7350; 9297. geliebter 6916.
amirayl *sb.* admiral, befehlshaber 1749; 6174; 7751; 8154; 8162.
amour *sb.* liebe 6538; 8822. par — mir zu liebe 2902; 2924; 2958; 4574; 5117. aus liebe 8677. love par — verliebt sein in 2479; 8662; make — freundschaft stiften 4662.
anclow *sb.* knöchel 5196.
andwaiteing *sb.* auflauerung 3652.
angerlich *adv.* zornig Lo 1216; 1264.
angren *vb.* qual empfinden Lo 789.
anhongen *vb.* aufhängen 469; L 1158; D 368; 388; 461; 656; 782.
anhungred *p. pr.* hungrig P 2034.
anoye *sb.* verdruss, schaden 880; 6282; 7079; 7264; Lo 1500.
anoien *vb.* ärgern, betrüben 6398; 7225. schädigen 4331; 4533; Lo 590; 1534.
anoiing *sb.* belästigung, schaden 4460.
anoynten *vb.* salben Lo 49.
anouen *adv.* von oben her 9420.
anoward *adv.* oberhalb 3313.
answere *sb.* antwort 182; 612; 1005; 2040 u. s. ö. rede 694. verantwortung, verhör Lo 1302.
answering *sb.* antwort 1628; L 1110; 1706; D 950; Lo 373.
ape *sb.* thörin 813.
apeyren *vb.* verschlechtern, verderben Lo 613.
aperceiuen *vb.* entdecken 774.
apliȝt *adv.* in wahrheit 1426; 1615; 2231 u. s. ö.
aposen *vb.* befragen 573; 894; 2461; 5525; L 517; 753; 891; Lo 1085.

apostle *sb.* apostel 2225.
aquecchen *vb.* erbeben, erschüttert werden 3250.
aquellen *vb.* tödten 400; 1162; 6432; 6682; 7330; 8842.
aqwyten *vb.* befreien Lo 1336; 1510.
areren *vb.* erhöhen, bauen 536; L 474; in die höhe heben, aufrichten 1484; 7128; D 1100. emporheben 8997; L 1537(?). anstiften 3044. erheben 6192; 6699. anheben 6598. *refl.* sich erheben *1531.
ariuen *vb.* anlanden 7043; D 423. sich nähern 2129; Lo 654.
armen *vb.* waffnen 8678; 8792. *refl.* sich waffnen 7819; 7827; 8399; 8665; 8789. armed bewaffnet 8256; 8387.
armerie *sb.* rüstung 7563.
armes *sb.* rüstung 246 u. s. ö. wappen 9249; L 1857.
arming *sb.* waffnung 9242.
arnemorwe *sb.* früher morgen 4786; 4787; 9179.
arnen, ernen *vb.* laufen 1228; 5984; 6844; 8386; 8404.
aroume *adv.* fer — in einige entfernung 5777. ein stück hinaus 8864.
arrand *sb.* auftrag L 377; D 407.
arsoun *sb.* sattelbogen 5218; 5248; 7880; *pl.* 7235.
aruden *vb.* sich retten 5984.
arwe *adj.* feige 9637.
asaylen *vb.* angreifen 2093; 2428; 5092; 5175 u. s. ö. dringen in jem. Lo 1171.
asailing *vb.* angriff 2503.
asaut *sb.* angriff, kampf 213; 9205; L 185.
ascapen *vb.* entkommen 236; 339 u. s. ö. — away mit dem leben davonkommen 396.
askeet *adv.* alsbald Lo 214.
aschamed *p. pr.* beschämt 4020; 7225; L 1205; D 1024.
aseyen *vb.* erproben 9734. versuchen, probiren 747; L 715. versuchen Lo 68. versuchen, durch fragen reizen Lo 1562.
asent *sb.* vorschlag Lo 109; zustimmung D 256. bi on — mit allg. zustimmung 3530; Lo 12. ben at on einverstanden sein 9217.
asitten *vb.* aushalten 8140.
aslan *vb.* erschlagen D 217.
asoylen *vb.* absolviren L 680; D 802.
asoine, ensoyne *sb.* aufschub 140; 4351; L 79.
aspien *vb.* ausschau halten, untersuchen 559; 6794. beobachten 1151; 1165; 3806. auflauern 6683; 6745; 7345; 7406. bemerken Lo 159; 575; 781. verrathen 788.
assensioun *sb.* himmelfahrtsfest 5584; 6590.
astinten *vb.* aufhalten 8348.
astonden *vb.* widerstehen 8880
astoned *p. pr.* betäubt 3271; 6287; 9011; 9376. bestürzt Lo 1528.
astore *sb.* vorrath 8058.
astoren *vb.* verproviantiren 2420; 4104.
astray *adv.* auf irrpfad 6712; 7525.
astroien *vb.* vernichten 6746.
astronomien *sb.* astronom, astrolog *585; D 603.
ataken *vb.* einholen 468. habhaft werden 1363. — þat soþe die wahrheit erfahren 1334.
ater *sb.* zurüstung, gewandung 3542.
athalden *vb.* festhalten 618.
atire *sb.* kleidung, rüstung 4696.

atiren *vb.* mit rüstung versehen, waffnen 3200; 3761; 5927. versehen 3434. *refl.* sich waffnen 3441; 3788; 3815.
atrechen *vb.* erreichen 4817.
atsitten *vb.* bekommen 1796.
atwiten *vb.* einen vorwurf machen 9240. anreden über etwas 3555.
availle *sb.* vermögen Lo 518. nutzen Lo 854.
avayllen *vb.* nützen Lo 628; 1172.
auauntage *sb.* vortheil 17.
avengen *vb.* rächen P 2392. *refl.* sich rächen L 134; 158.
auensong, euesong *sb.* vesper 4783; 4791; L 1612; D 1150.
auentour *sb.* par — falls sich die gelegenheit böte 6358.
auentouren *vb. refl.* sich in eine riskante stellung begeben 217.
averrayen *vb.* belehren 1184.
avys *sb.* ansicht Lo 892.
avowen *vb.* verbürgen, sich verb. für, bestätigen 945; 1052; 1388; 5195; 5653; 9162; L 1314; D 1009. anerkennen 2962; 2968.
avowtrie *sb.* ehebruch, hurerei Lo 240; 856; 1222.
awayten *vb.* beobachten 4409. erspähen 6990.
awaped *adj.* erschreckt 3230.
awe *sb.* frucht 6000.
awelden *vb.* handhaben D 226.
awerren *vb.* bekriegen 4287; 4304; 4330.
awreken *vb.* rächen 1971; 2082; 3170; 3237 u. s. ö. ben awreke of jem. bestrafen 960.
awundren *vb. intr.* erstaunen 1628; 1925. ben awondred überrascht sein 1137; 1399; L 1489.
ax-helue *sb.* axtstiel 5203.
axing *sb.* make — of bitten um etwas 2956.
ax-lengþe *sb.* tragweite der streitaxt 5178.
azur *sb.* azurblau 5642.

bacbiteing *sb.* verläumdung 808.
bacheler *sb.* knappe, junker 3587; 4547; 5393; 5994; 6571; 7793; 8085; Lo 229.
bachelrie *sb.* schaar von junkern 4089.
bacin *sb.* becken 1490; L 1576; D 1106. eisenhaube 1859; 3484; 4904; 6400; 8667; 9437.
baye *adj.* beide 1528.
baylyf *sb.* landvogt D 915.
bal *sb.* schädel 394.
balaunce *sb.* zweifel 8096; 8862; 9441.
baldely *adv.* unbedenklich L 1244.
baneour *sb.* bannerträger 6023.
baner *sb.* fänchen, abteilung krieger 3841; 3849; 3851; 3853; 3952. fahne, banner 3867; 5064; 5122; 5124; 5687; 7091; 7912; 9034; 9306; L 281; 1858; 1898; D 301.
baptizen *vb.* taufen L 1006.
bar *sb.* riegel 5678.
bare *adj.* ledig 1686.
barm *sb.* busen 7952.
barnage, barounage *sb.* baronschaft 2421; D 49.
barnyschen *vb.* dick werden Lo 787.
baschen *vb.* erschrecken Lo 1383.
basnet *sb.* eisenhaube D 301.
bast *sb.* o — unehelich 4032; 4444; 7634.
batayle *sb.* kriegsschaar 2080.
batailei ng *sb.* ȝiue — eine schlacht anbieten 8925.

batt *sb.* knüttel 8073.
baudekin *sb.* golddurchwirkter seidenstoff 7417.
baundoun *sb.* zügelung 3915.
bawde *sb.* kupplerin Lo 333; 359; 411.
baþen *vb.* baden 6814; 9917.
beken *vb.* mit einem spitzen instrumente stossen 5202.
begyleng *sb.* verführung Lo 144.
begon *vb.* ben wo — übel daran sein Lo 1412.
behappen *vb.* geschehen Lo 750.
being *sb.* stand 3784; 5525; 6582; 8591; 8607.
belami *sb.* lieber freund 9872; L 1163; D 1007.
beld *adj.* keck 1190; 1216; 5499. kühn 1382; 1417; 4593. muthig 3686; 3767; 4944 u. s. ö.
belongen *vb.* bedürfniss sein Lo 927.
ben *vb.* — of dawe todt sein 4983.
bench *sb.* bank 2315; 6533; P 2035.
benden *vb.* zusammenkrümmen 1486; L 1572; D 1102. spannen 4137.
benygnely *adv.* — liven ein frommes leben führen Lo 869.
bere *sb.* geschrei 8529; 9322; D 1116.
bere *sb.* bär 7518.
bere *sb.* bahre 1318; 1326; L 1358.
bereing *sb.* geburt 1414.
beren *vb.* tragen 246; 2272; 3065; 3462; 5638; 8979; 9251. überbringen 3432. bringen 3665; L 1301. zutragen L 473; D 539; 541. davontragen 2984; 3614. gebären Lo 1205. deuten 3803. erweisen 6510. — to richten gegen 3299 f. — witness zeugniss ablegen 3025; 3027; 5537. — oȝain richten gegen 2062; 5150. zurückdrängen 7948; 7957; 8039; 8077. — oway abschlagen 9057. davontragen 3602. — forþ hergeben 4151. — doun niederschlagen, niederstrekken 5779; 7798; 8286. — to grounde, to þe gr. zu boden strecken 3316; 6254; 7464; 8082; 9080. — of, adoun of herabwerfen von 3884; 7452; 9098. — to grounde of desgl. 3316. — fram abschlagen von 6163. — þurch stechen durch, durchstechen 3455; 3467; 3874; 5691 f.; 6367; 6691 f.; 7103 f.; 7187; 9220.
bestowen *vb.* unterbringen P 1990.
beten *vb.* klopfen 2521. schlagen 830; 857; 5789; L 824. — adoun niederreissen D 130. — trumpes trompeten blasen 8802. beten *p. pr.* geprägt 8672; ybete angebracht 5643.
by *conj.* als P 2245.
bibleden *vb.* mit blut bedecken 7235.
bicacchen *vb.* betrügen 296.
biker *vb.* gefecht, kampf 5552; 6870; 6966; 7786; 7944; 8053; 8392.
bikering *sb.* gefecht 7945.
bichaunten *vb.* berücken 725.
biche *sb.* hündin 8477; 8726.
bicleppen *vb.* umarmen 1998; umfassen 9382; einschliessen 6101; 6627; 6837; 8261; 8353. decken 7881.
biknawen *vb.* soþ, þe soþe — die wahrheit bekennen D 1003; Lo 1415. ben biknawe bekennen 948; 1277; 2638; 2661; D 601. ben biknawe of sich bekennen

zu 425; 764; D 429. jemds. namen offen sagen 8631.

bicomen *vb.* werden 2050; 2124; 2852; 3033; 4300; 8910; 8912. sich ereignen 8226. hinkommen 1544; 1688; 1920; 1956; 5262; 8470; L 1636; 1776; D 1174; P 2004; 2076. in auffallender weise mit hou verbunden 4198; vgl. v. 5262.

bydding *sb.* bitte, verlangen P 2306; 2332.

bideluen *vb.* begraben 1026; 4156; D 818; 912; 986.

biden *vb.* — with bleiben bei P 2301.

bifallen *vb.* geschehen 2447; 3232; 6594; 6662; 6678; L 9 u. s. ö. betreffen, begegnen 6608; L 1099; D 190; 939; Lo 513. zufallen 7712; Lo 657. überfallen 5042. hinkommen (?) P 2078. iuel — schlecht gehen 1217. — of eine bewandtniss haben mit Lo 838.

bifornhand *adv.* früher 5496.

bigilen *vb.* betrügen 2576; 4448; L 626; 744; 764 u. s. ö.

biginnen *vb.* — care sich dem kummer hingeben 2337.

bigrauen *vb.* begraben 98.

biȝate *sb.* das erzeugte kind 686; 883; 2488; 2699. erzeugung 1414; 1575; 3024; 4584; L 1651. gewinn 7655.

biȝeteing *sb.* erzeugung 1178. mannes — erzeugung durch einen mann 595.

bihaten *vb.* heissen, befehlen 1234. versprechen, geloben 723; 3049; 3051; 4638; D 831; Lo 423. — a hast etwas geloben 4642.

bihef *adj.* nützlich 6146.

biheueden *vb.* das haupt abschlagen 8182; 8185; 9272; 9677; 9689; 9694; 9790; 9806; 9931.

bihongen *vb.* behängen 3539.

bihouen *vb.* nöthig sein 4650.

bihouesum *adj.* geeignet 2794.

bileggen *vb.* belagern 343; 2423; 4245; 4512; 5368; 8248.

bileueing *sb.* überbleibsel, rest 4358. verzögerung 8601.

bilimen *vb.* verstümmeln 5765.

biloken *vb.* einschliessen, umzingeln 1838; 9116.

bimenen *vb.* wehklagen 6959.

bynden *vb. refl.* sich verpflichten Lo 64; 425.

bineþen *adv.* unten 4859; 4987; L 1567; 1650; D 1097.

binimen *vb.* rauben 186; 2130; 2138; 3217; 3335; 3904; 4370; 4500; 4855; 5696; 6498; 6950; 7203; 8962; 9075; 9701. Lo 17; 22. wegnehmen 6684; 7486; 8316. befreien von 5301.

bireuen *vb.* rauben 5299; 7661. trennen 4814. — from losmachen von Lo 78.

bischetten *vb.* einschliessen 587; 970.

bisecheing *sb.* gebet 2803. bitte 2942.

bysegen *vb.* belagern 342; 1905; 8367; D 320; 323; P 1983; 1993.

bisen *vb.* aufs korn nehmen 8831; 9770.

bisetten *vb.* angreifen 1825; 2499. belagern L 298. umzingeln L 1914; P 1987. anwenden 2718. austheilen 6829; L 1946. anbringen 4830.

bismare *sb.* spott 1938.

bispeken *vb.* sagen 205; 1039; 2953; 4313; 4327; 4643; D 1202; P 2325; Lo 1101; 1127. verabreden 1240; 2505; 3720; 5402. *refl.* sich äussern 193; 373; 1612; 2923; 2965; 4631; L 1686.

bisteren *vb. refl.* sich tummeln 1719; 2142; 4271; 6015; 6238; 8757; 9738; P 2470.

bistriden *vb.* besteigen 5129. reiten 8485. vor jem. treten 9842.

biswiken betrügen 1582; 1587.

bitaken *vb.* übergeben 2701; 7736; Lo 185.

bitachen *vb.* empfehlen 6750; Lo 779. überantworten L 647; D 773.

bite *sb.* schneide 4798.

biten *vb.* beissen 1521. nagen 565. schneiden 2978; 5767; 6412 u. s. ö. schmerzen 3358. eindringen 8136. erbeissen 9328. kosten, erleben (?) 6802. — þe gres ins gras beissen 7107.

biteon *vb.* — on unterbringen bei 8618.

bitiden *vb.* zustossen 4464. Lo 611. zu theil werden L 1000; D 864.

bitimes *adv.* rechtzeitig 7061.

bitoknen *vb.* bedeuten 1605; 1610; 1636 u. s. ö.

bitrayen *vb.* überlisten, verführen D 833.

biwepen *vb.* beweinen 458; 6916; 6918; 6919; 6920.

biwrayen *vb.* verrathen 1154; 1336; L 1236.

biþenken *vb.* denken 6971. *refl.* daran denken 2631; 9855. — of denken an 495. — of, on etwas ausdenken 362; L 318; D 344. denken an 795. ben byþouȝt auf den gedanken kommen L 1281. — of denken an L 1382.

blake *sb.* manuscript 2702.

blaknesse *sb.* schwärze D 875.

blame *sb.* tadel L 1017; D 3; Lo 549; 578.

blast *sb.* gluthhauch 1461; 1538; 1658; L 1549; 1630; 1734; D 1079.

blawen *vb.* getrieben werden 9392.

ble *sb.* zug, gestalt 1978.

blenden *vb.* blenden 5722.

bleþeliche *adv.* gern 2683; 8397; 8687.

blinnen *vb.* ruhen 4645; Lo 445. unterlassen Lo 678. — of aufhören mit L 127; D 127.

bliscen *vb.* segnen 816; 3178; 4372; 4689; 4698; 5505; Lo 486; 487; 609. ein kreuz schlagen(?) D 894. *refl.* sich segnen, sich bekreuzen L 1052.

blisseing *sb.* segen 841; 7678; L 880. segnen Lo 587.

bliue, biliue *adv.* sofort, schleunigst 223; 797; 1952 u. s. ö.

bliþeful *adj.* heiter, freundlich 8605.

blod *sb.* blut 393 u. s. ö. gesichtsfarbe 1138. lebendes wesen 2651; 2833. abkunft 2648. verwandter 3181; L 252. nachkommenschaft 284; 1675; 1808; L 1752; D 487; 488. ben of alcjs — von jem. abstammen 3040; P 2364.

bod *sb.* botschaft 2036; L 1455.

boi *sb.* bursche 7064.

bolt *sb.* bolzen, pfeil 4139.

bonair *adj.* mildherzig 810. freundlich 4601.

bond *sb.* seil 4612. fesseln 1260; 1618; L 1485.

bord *sb.* tafel 2209; 2218; 2264; 3115; L 207; D 214. planke 5614.

bor *sb.* wildschwein 3119.

bore-heued *sb.* eberkopf 5643.

borioun *sb.* knospe 1711; 5351.

bost *sb.* lärm, getöse 356; 3137; 5596; P 2126; 2159. stolz, übermuth L 312; D 87; 338.

bote *sb.* hülfe 3412; rettung 4023.

carroy *sb.* wagenzug, tross 4777; 8057.
cart *sb.* wagen 4711; 4855; 4868 u. s. ö.
carter *sb.* wagenführer 7427.
carting *sb.* wagenzug 7412; 7421; 7568.
cast *sb.* tragweite 8986.
casteing *sb.* werfen 2430.
castel *sb.* beweglicher thurm 8943; 9306.
castel-ȝate *sb.* burgthor 1887.
castel-wal *sb.* stadtmauer 3173.
casten *vb.* werfen 3259; 5210; 6076; 6293 u. s. ö. umwerfen L 494. richten 5152. schleudern 1889; 2112; 8492; 8830. legen 8676. ausgiessen 3202; 3816; 5721; 8772; 8778. spritzen Lo 771. speien 1515; 1521; 5899; 5923; 6241; 8761; L 1605. umwerfen L 494. ersinnen Lo 225. — ausstossen 6167. — out ausspeien 5663. — vp ausspeien D 1143. — doun, adoun umwerfen 1462; L 522; 1550; D 594; 626; 1062. zu boden werfen 1537; 1657. — to grounde desgl. 5240; L 1629; 1733; D 1167. — open aufreissen L 1889. — his hond on anfassen 2836. *refl.* sich bemühen Lo 282.
catel *sb.* geld 4318; D 836. habe, gut 5088.
cauci *sb.* damm 7746.
cause *sb.* grund D 670; Lo 951. angelegenheit Lo 1024; 1520.
celle *sb.* zelle 2211.
kende *sb.* art 9275; D 487. familie 386; 4279; 8272; L 342; 584; 1787; D 370; 667; 1215; P 2363. abstammung 1057. of — angestammt L 323.
kende *adj.* angestammt 369; 4283; L 1931. edelgeboren 5110.
cendel *sb.* seidenstoff 5634; 7418; 7848.
kene *adj.* scharf 3211. grimmig L 1684; 1702; 1712; D 1200. tapfer 406; 4212; 7979; 8087; 8845; 8896; 9725.
kenen *vb.* frisch, munter werden 5352.
kepen *vb.* beschützen 13; 273; 1377; 3688; 4576 u. s. ö. bewachen 4321; 7712. wahren, erhalten Lo 44; 292. hüten P 2194. aufpassen 9324. behüten, erziehen L 956; 957; D 905. belagern 1974. — save in sicherheit für sich erhalten Lo 18. — in in schach halten P 2446. — of sich kümmern um D 484. *refl.* — from sich hüten vor Lo 285; 450; 478.
cert *adv.* sicherlich 3499; 5331; 5487; 6751; 7271; 8930; 9153; 9366; 9673 (certes); 9923.
certeyn *adv.* zuverlässig *2616; 7920.
certein *adj.* sicherlich 5243; 7632; 8206 u. s. ö. in — desgl. Lo 36; 78; 88; 168 u. s. ö.
certeynte *sb.* genauer sachverhalt Lo 732.
keruen *vb.* zurechthauen 531; L 471. schneiden 2063; 9773. durchschneiden 2820; 8201; 9684; 9785. spalten 5981. verwunden, verletzen 3825; 4941; 5978; 8879. abhauen 4932; 6003; 8190; 9357. — a to in stücken hauen 8172; 8938; 9258; 9680. — doun riȝt mit dem schwert zu boden schlagen 8732. — to, doun into þe grounde desgl. 3353; 5960; 7884.

keueren, coueren *vb.* bekommen 1660. wiedererlangen 3359; 3909; 8793; L 1621; 1730. vorwärts kommen 6115. sich erholen 7150; 8198. — vp to, on wieder bringen auf 9202; 9920; 9922. — to gelangen zu 8951. *refl.* sich erholen 9356.

keþen *vb.* zeigen 2512; 2566; 2784; 3329 u. s. ö. sich kund geben, zeigen 2121. — ben ykid bemerkt werden 3859. *refl.* sich zeigen als 9135.

chalangen *vb.* durch tadel anreizen 3929. beanspruchen D 1244.

chambre-dore *sb.* zimmerthür L 1213; D 1032; Lo 623.

champion *sb.* kämpfer L 403.

chapman *sb.* kaufmann 1981; P 2226.

charge *sb.* ȝiuen in — auferlegen Lo 1481.

chargen *vb.* beladen 4710; 4713; 5605; 6970; 7561; 8546. auferlegen, anempfehlen Lo 471; 736.

charging *sb.* last 4717.

charite *sb.* barmherzigkeit 72; L 41; 1942; D 18; 26; Lo 986. par seynt — um der liebe gottes willen 7371.

chastelein *sb.* schlossherr 4761.

chaufen *vb.* erhitzen 7135.

chaunce *sb.* schicksal, verhängniss *sb.* 332; 799; 1042; 1043; 2066; 3314; L 184; 1099; 1102; 1103; 1105; D 939; 942; 943; 945. ereigniss, erlebniss 779; 1701; 6678; 6846; 8238; 8328; 8556; Lo 827. fall, eventualität 5126; 8376; Lo 906. a — zufällig 9014.

chaunceler *sb.* schreiber 1732.

chaungen *vb.* umwandeln 2250. *intr.* sich ändern 1520. hir chaunged blod and fas das blut trat ihr aus dem gesicht 1138.

cheld *adj.* kalt (von einer lanze) 8829.

chep *sb.* gode — zu billigem preise 5700; 9151.

chepyng-toun *sb.* handelsstadt L 1330; vgl. 1297.

chere *sb.* miene 266; 374 u. s. ö. freundlichkeit Lo 327. gemüthsstimmung L 805; Lo 220; 675. maken — sich freundlich zeigen 368; 648. with ryht good — sehr bereitwillig Lo 1050.

cherte *sb.* liebe Lo 75.

chest *sb.* unheil 762. streit 3044; 3144; L 640; 1761; D 766. unruhe, lärm 3778.

cheualerie *sb.* ritterwürde 4090; 7653. — don ritterliche heldenthaten verrichten 2114; P 2428.

chideing *sb.* hader, streit 683.

chiden *vb.* schelten 7227; L 819.

child-bed *sb.* wochenbett 2709.

childen *vb.* gebären 956; 978; 2698.

chin *sb.* rückgrat 1860; 4812; 4946 u. s. ö.

chin *sb.* kinn 1932; P 2030.

chinen *vb.* zerreissen, spalten 7754.

chirche-dore *sb.* kirchenthür 2807.

chirche-ȝerd *sb.* 1317; L 1355.

chirche-hay *sb.* kirchgehege, kirchhof 6728.

kyngdom, kyndom *sb.* königsherrschaft L 243; D 247; 285.

kinred *sb.* angehörige eines geschlechtes, einer Familie L 360; 778; 1747; Lo 255.

cite-wal *sb.* stadtmauer 5813; 6375. Vgl. cites wal 9188.
citisain *sb.* bürger 5080; 5837; 6223; 6914.
kiþ *sb.* quartier 8204.
clay *sb.* erde 73; L 43; D 21.
clappe *sb.* schlag 9142; L 162.
clappen *vb.* — his hond in die hände klatschen L 1598.
clare *sb.* claret 3123.
clepeing *sb.* umarmung 7259.
cleuen *vb.* spalten 319; 1859; 2108; 3282; 3485. *intr.* zerspalten 5212.
cleuen *vb.* — to gider sich an einander klammern 8279.
clobbe *sb.* keule 4542.
cloude *sb.* wolke 4740.
clouten *vb.* flicken 1305; L 1339.
clout-leþer *sb.* flickleder 1305.
clowe *sb.* klaue 1498; 1517.
cloþ *sb.* kleid 2370; 2525; 8447; L 823; Lo 574. waffenkleid 7563. tuch, zeug 4686. decke 2973. teppich 3540. tischtuch 2303; 3115; 6561; 6943.
cloþen *vb.* ankleiden 3271. kleiden P 2249.
cloþyng *sb.* kleidung L 1424; 1482.
knape *sb.* knappe 7811.
knaue *sb.* knappe 4248; 7816; 7845. bube Lo 544; 560. knecht 4248; 9865.
knaue-child *sb.* männliches kind L 534; 546; 996; D 856; Lo 939.
knely *vb.* auf die knie sinken 9047.
cniȝten *vb.* zum ritter geschlagen werden(?) 4484.
cniȝtschip *sb.* ritterstand 8911.
knoken *vb.* klopfen 1127; L 1213; D 1032. stossen 5818.
knoweing *sb.* erkennung (bibl.) 936.
knoweleche *sb.* cunnen — sich auf erkennen verstehen 1946.
knowen *vb.* erkennen, sich begatten mit 901; 950. — aliquem lord jem. als seinen gebieter anerkennen 4181. — of etwas wissen von Lo 798; 884. *refl.* — for sich erklären für 733. — ben knowe geständig sein L 1157; 1398. ben knowe of etwas gestehen L 740.
cokin *sb.* lump, schurke 6371.
comanden *vb.* befehlen 1421.
combraunce *sb.* schaden 4324. überwältigende macht L 866.
comburment *sb.* schädigung, schädigende macht L 676; 734; D 798.
come *sb.* ankunft 3013; 3536; 4130; 4178; 4436; 5532.
comfort *sb.* trost, beruhigung 6252. — nemen trost schöpfen 4229. — maken genuss bereiten L 1431.
comforten *vb.* ermuthigen, anspornen 9201. trösten Lo 37.
comyn *sb.* bürgerschaft L 244.
coming *sb.* kommen 5498; 5737; 7145; 7328; Lo 84. in þat, in his — sogleich bei der ankunft 6131; 7933; 8083; 8343.
comonliche *adv.* insgesammt 6447.
compacement *sb.* berathung L 261.
companie *sb.* umgang 916; Lo 192; 338; 342; 346 u. s. ö. gesellschaft Lo 336; 414. schaar 5356; 5685; 6839; 7340. abtheilung 8693; 9630; 9720. schaar der begleiter 6515; 7035; 7360; 7822 u. s. ö.
compenyen *vb.* sich begatten Lo 598.

concentement *sb.* einwilligung 2825.
concenten *vb.* übereinkommen Lo 111. seine zustimmung geben Lo 332; 730. beistimmen, nachgeben Lo 128; 404.
concepsiown *sb.* empfängniss Lo 1248.
conduen *vb.* leiten 5608; 5714.
confessen *vb.* zur beichte zulassen Lo 702; 1111.
confessour *sb.* beichtvater Lo 650; 651; 822; 1174; 1176; 1322; 1547.
confownden *vb.* verderben Lo 1442.
confusyon *sb.* wirrsal 1698. verlegenheit 6607. verderben 5778.
coniuren *vb.* beschwören L 1053; D 895; Lo 1603.
conquerour *sb.* eroberer L 18.
conquerren *sb.* erwerben 7648.
conseyl *sb.* rathsversammlung, rath 189; 349; 1674; Lo 119.
conseyler *sb.* rathgeber 2298; 2336; P 2287.
conseyling *sb.* rath 196; 2596; 4328; 4746; 9643; Lo 298.
conseillen *vb.* rathen Lo 305. sich berathen Lo 10; 853; 1631. *refl.* rath geben Lo 1160. — with sich berathen mit Lo 260; 316; 318. — at sich berathen mit 5375.
constable *sb.* marschall 4116; 4118; 5089; 5123.
contek *sb.* streit 237; 3229. kampf 5739; 7775; L 1925.
conteken *vb.* streiten 8362.
conteynen *vb. refl.* sich verhalten, sich zeigen 2097; 2869; 4845; 5289; 8102; 9153.
contenaunce *sb.* verhalten 5287. fassung 9442.
cop *sb.* becher 6944.
cord *sb.* strick 1141; 2324; L 972; 1227; D 1046. zusammengeknüpftes seil L 1005; 1015.
corner *sb.* ecke 9357.
coroning *sb.* krönung 3058.
corounment *sb.* krönung 281; 2051; 3068; L 249; D 257.
korray *sb.* proviant 8544.
cors *sb.* körper 5766; 5880; 6078; 6942; 7200; 7974; 9025; 9430 u. s. ö. leiche 7236; L 1356; 1358.
couchen *vb.* besetzen, schmükken 5642.
coue *adv.* rasch 7145.
coujoun *sb.* schuft, elender 206; 1071; 1110; 1217; L 178; 1149; 1285; D 184. schurkisches weib, verworfene 680.
cowpable *adj.* — be sich versündigen Lo 479.
coupe *sb.* becher 2269; 2275; 2282; 6542.
coure *sb.* behandlung 2856. — nemen wahrnehmen 411. achten auf 6150. aufmerken 2945.
cours *sb.* galopp 5147.
couþ *adj.* bekannt 1078.
couth *sb.* bekannter L 355.
couaitise *sb.* habsucht 82; 807; L 784; D 32.
coueytys *adj.* habsüchtig D 40.
cowardschip *sb.* feigheit 9200.
craken *vb.* zerbrechen 5762. *intr.* zerbrechen 3268.
craft *sb.* macht 6866.
crane *sb.* kranich 3121.
crauen *vb.* bitten um P 2033. bitten, auffordern P 2301. — after fragen nach Lo 90.
creaunce *sb.* glauben Lo 432.
cryme *sb.* verbrechen, beschuldigung Lo 1326.
crisp *adj.* kraushaarig 5451.
cristenmesse-euen *sb.* weihnachtsabend 2783.

Lo 547. art und weise Lo 486; 707.

deyng *sb.* tod D 2.

deinte *sb.* leckerbissen 3583; 8646. schmackhaftigkeit 3118.

deys *sb.* ehrensitz L 152.

deleien *vb.* verschieben 9733.

delen *vb.* vertheilen 5339. — euen gleich abmessen, in ein richtiges verhältniss bringen 4876.

delful *adj.* kläglich D 450; 754.

delite *sb.* lust, vergnügen 358; Lo 102; 364.

deliten *vb.* freude haben 9773. sich ergötzen 7967.

delineraunce *sb.* entbindung Lo 905.

delineren *vb.* ausliefern, übergeben *1789; 8549. abliefern Lo 996. befreien 5894; 5901; 5928; Lo 86; 1515. reinigen Lo 1326; 1341. entbinden Lo 797; 933; 938; 939. — to sikernesse in sicherheit bringen Lo 40.

demeyne *sb.* besitz 2189.

den *sb.* lärm, aufsehen 754; 1001; 5735; 9726; L 726; 1037.

den *sb.* thal 1764; 1864; 2149.

den *sb.* höhle 1511; L 1593; D 1129.

depart *sb.* abzug 4529.

departen *vb.* theilen 2091; 2102; *3367. abtheilen 603; L 557; D 641. trennen 2208. vertheilen 5336; 9339. *intr.* verscheiden 3516; Lo 1626. — awey weggehen L 1293. — from etwas auflösen Lo 119.

deplych *adv.* feierlich D 952.

depriuen *vb.* berauben L 384.

deray *sb.* tumult L 814. verirrung 9861.

dere *sb.* schaden 693; 2039; 7517; P 2343; Lo 56; 516.

dere *sb.* wildes thier 6797; 7000; 7972.

derien *vb.* schaden 430; 648; 656 u. s. ö.

derling *sb.* liebling 7502.

dern *adj.* geheim 1146.

descomfite *sb.* niederlage 156.

descomfiten *vb.* überwinden, besiegen 3943; 4205; L 118; 411; D 116. eine niederlage beibringen P 2480.

desert *sb.* wüste 3500; 8324.

deseruen *vb.* verdienen 4277.

deshonour *sb.* schmach 3141; 3498; 6342; 8025; 8814.

desire *sb.* wunsch 1996; 4666.

desiren *vb.* wünschen 181; 528; 7993; L 468; D 536; Lo 1065. — after sich sehnen nach Lo 382.

desiriten *vb.* aus dem besitz vertreiben 9199.

desmay *sb.* muthlosigkeit 7909.

despite *sb.* schimpf 2397; 2400; L 358; D 386. — hauen es für eine schmach halten 5773; 6067. hauen of sich verhöhnt sehen in 6272.

desplayen *sb.* entfalten 1799.

despulen *vb.* entkleiden 1403.

destaunce *sb.* streit 4585.

destyne *sb.* schicksal Lo 657.

destourben *vb.* hemmung, störung verursachen an 1390; L 1476.

destrer *sb.* streitross, ross 1370; 2565; 3081; 3316; 3761 u. s. ö.

destroien *vb.* vernichten, umbringen 4039; 4246; 4332; 7262; 7336; L 1752; D 404; 972; Lo 556; 1499; 1533.

desturbing *sb.* störung 7057.

deueling *adv.* flach 5024; 7752.

deuel-way *sb.* ben a — zum teufel sein, zu grunde gegangen sein D 891.

dever *sb.* vorsatz, absicht Lo 595.
deuine *sb.* wahrsager 3553.
deuise *sb.* wille 525. cunnen no better — nichts besseres vorzubringen wissen 3003.
devisen *vb.* beschreiben 3126. erzählen 6522.
devoiden *vb.* berauben 471.
deþes-bale *sb.* todesleid 4992.
deþes-dint *sb.* todesstoss 8046; vgl. 5220 (deþ-dent).
deþes-harm *sb.* ȝiuen — den tod geben 5238.
deþes-hond *sb.* todesgeschick 4423.
deþes-wo *sb.* todesweh 2098.
deþeswounde *sb.* todeswunde 5959; 7020.
deþ-rent *sb* todeslohn 7800.
diche *sb.* graben 524.
dyȝen *vb.* — amys auf schmähliche weise umkommen L 769.
diȝten *vb.* zurechtmachen 1423; L 1351; 1511. befestigen 5274. rüsten 1654; L 279; D 299; P 2118; 2155. bestimmen, zuwenden 4172; 5339; 6686. bringen 3332. arrangiren L 349. — to entgegenbringen 7356. — from befreien Lo 1512. *refl.* sich rüsten 2401; 3699; L 277; 398; 1891; D 295; P 2405. — to schip sich zur schiffahrt bereit machen L 82.
dine *adj.* stolz 3078; 4560; 4694.
dinen *vb.* erdröhnen, schallen 5740; 9158; L 1603; D 1141.
diol-makeing *sb.* schmerzausbruch 8507.
disch *sb.* schüssel 2260; 6944.
disclawndren *vb.* verläumderischer weise verbreiten Lo 237.
dismayen *vb. refl.* den muth verlieren Lo 1031. *intr.* Lo 1130. desmaied entmuthigt 9758; Lo 812.
disperaunce *sb.* verzweiflung Lo 206.
distrocciown *sb.* zerstörung L 1786; D 1214. don — umbringen Lo 1456. putten to — umbringen Lo 894.
diuel *adv.* a — flach 8988.
diuers *adj.* verschieden D 382; 466; Lo 1304. — to verschieden von 8674.
doke *sb.* taube 4138.
doctryne *sb.* lehre, ermahnung Lo 292.
domes-day *sb.* der jüngste tag D 706.
don *vb.* — amys sündigen Lo 439. — strengþe sich anstrengen 5177. — his hond* to das seinige dazu thun 190. — on *(präp.)* setzen auf 5908. übergeben L 931. — on *adv.* anlegen 2370; 5120; L 1214. — opon übertragen 937. anlegen 5048. — of abziehen, beseitigen 4966. haue to — of zu thun haben mit 1432. — vp öffnen 1785. — of dawe umbringen 6153. — to deþ umbringen 340; 2548; L 253; 952; 1097; 1422. — in write niederschreiben 1696. — in scripture Lo 840. — away zu nichte machen Lo 53. — wele in armes sich in waffenthaten auszeichnen 4371. *refl.* — to sich wohin begeben 7532. — in sich anvertrauen 8599; L 920. — oȝain (*präp.*) sich gegenüberstellen 4776. oȝain (*adv.*) sich rückwärts wenden 7209. idon *p. pr.* it is — es ist darum geschehen Lo 51; 61. haue — and sey sage schleunigst Lo 1334.
dorre *sb.* drohne 6418.

doublen *vb.* verdoppeln 5221. sich verdoppeln 5190.

dounfalleing *sb.* make — hinstürzen 9905.

douren *vb.* stand halten 412; 5964; 6149; 6264; 6833; 9900. aushalten D 402.

doute *sb.* furcht 4950; 6407; 6798 u. s. ö. wiþ outen — ohne zweifel 2999; 3638 u. s. ö. makyn in — in schrecken setzen D 72. stondeþ hem — of sie fürchten sich vor 4341.

douten *vb.* fürchten 3286; 6606; 8727. *unpers.* grausen 4088. *refl.* — of sich fürchten vor L 446.

dradefullich *adv.* furchtsam 1572; L 1648.

drawht *sb.* zug Lo 770.

drawen *vb.* schleifen 383; 1364; 8443; 8453; 9289; L 339; 360; 1445; 1479; P 2318 u. s. ö. ziehen, gehen lassen 2934. ziehen 207; 3279; 3280; 3399; 3481; 9349; 9747. schleppen 7131. aufziehen L 973. ausraufen L 823. nachschleppen 444; 5891; 6052; 9176. aufziehen 7255. wegziehen 2303. locken Lo 97; 174. zusammentragen D 541. — up wegziehen 6561. — out herausziehen 2827; 2888; 2903 u. s. ö. — of, out of herausziehen aus 2822; 2827; 2830. — herunterreissen von 6210. — forþ vor gericht schleppen 763; L 739. weiter schleppen 8443. *refl.* sich zurückziehen 5777. *intr.* — amis ins unglück rennen 8477. — to, unto zugehen auf P 2143. — to jem. zu hülfe eilen 6111. — oway wegreiten 8413. — forþ weiter ziehen 8425. — along länger werden 6597.

drechen *vb.* schädigen 6818.

dreri *adj.* traurig 881; 2454; 9890; L 805; 883; 1005; 1758.

dressen *vb.* lenken 8855.

driȝt *sb.* herr 846; 929; 4877 u. s. ö.

driuen *vb.* treiben, jagen 834; 1526; 1533; 1536; 1639; 1655; 1661; 3164; 3234; 4844; 6213; 6449; 7857; 8099; L 23; 272; 426; 460; 829; 1615; 1625; 1719; 1731; 1741; 1808; D 284; 472; 528; 1163; 1248; P 2448. treiben, stechen 8490. verfolgen 4047; 5319; 9342; 9348; 9370; 9407. — neiȝe in die enge treiben (?) 1869; L 1959. *intr.* eilen 2534; 7528; 9658; 9812; L 1448; P 2236. eilig fahren L 390.

dromoun *sb.* dromon, rennschiff 113.

drurie *sb.* kleinod 8436.

dubbeing *sb.* ritterschlag 4650.

dubben *vb.* — kniȝt zum ritter schlagen 4597.

duchy *sb.* herzogthum P 2375.

duȝt *adj.* tüchtig 8354.

duschen *vb.* stürzen 5614.

dusten *vb.* stossen, 9435. — of abhauen 9798.

dwere *sb.* zweifel Lo 405.

egreliche *adv.* ungestüm 8345. schroff L 1088.

ey *interj.* oh 911; 2386.

eiȝt *sb.* gut 7611.

eyllen *vb.* bekümmern, sorge bereiten Lo 438.

elbowe *sb.* elbogen 565; 9385.

elderlinges *sb.* eltern 767.

eldfader *sb.* schwiegervater 1734; 1747.

emcristene *sb.* mitchrist Lo 1576.

emperie *sb.* kaiserwürde *4481.

encensen *vb.* begeistern Lo 93.

enchaunteing *sb.* zauber 8778.
enchauntement *sb.* bezauberung 3156; 3201; 3816; 5721; 8772; 9649; L 733.
enchaunten *vb.* bezaubern, verführen L 701.
enchesown *sb.* grund Lo 1583. be — absichtlich Lo 925. for alcjs — um jemds. willen Lo 872.
encombraunce *sb.* sündenschuld 864.
encombren *vb.* beschweren, schwängern Lo 1239; 1241.
encumberment *sb.* verwirrung 3202; 3221. schädigung, schaden 706; 6126.
endeles *adj.* endlos 5822. ewig Lo 1567.
ender *adj.* þis — niȝt einstmals in der nacht 917.
enduren *vb.* dauern L 371; ausdauern L 374.
engendren *vb.* erzeugen Lo 601; 1348; 1464. ein kind erzeugen Lo 122.
engendryng *sb.* erzeugung Lo 944; 953.
engendrure *sb.* erzeugung Lo 1255.
engynen *vb.* bethören, verführen Lo 232; 309; 532; 689; 894; 1606.
engyneng *sb.* scharfsinn, kunst Lo 1585. betrug Lo 542.
enjoynen *vb.* einschärfen Lo 777.
enqweren *vb.* sich erkundigen Lo 1255. — of fragen stellen an L 1303.
ensaumple *sb.* taken — sich ein beispiel nehmen 7964.
enserchen *vb.* durch fragen herausbekommen 709.
ensoyne *sb.* schwierigkeit L 79.
ensuren *vb.* versichern Lo 162; 272; 584; 800; 1256; 1339; 1402.
entent *sb.* absicht 8790; Lo 4. wunsch Lo 244. wille D 659. taken — to obacht geben auf 1968. wiþ gode — in treuer gesinnung 1194; L 1260; D 348. mit gutem willen P 2022.
enterement *sb.* bestattung 2761.
entermeten *vb.* sich einmischen Lo 1371.
enticement *vb.* verlockung 758.
entysyng *sb.* verlockung D 770.
entre *sb.* zugang 682; 4356. anfang 4675; 8124.
entren *vb.* eintreten 5383. eindringen 1757; 5610.
entring *sb.* eindringen 8834.
equibedes *sb.* name einer klasse von bösen geistern Lo 1466.
errour *sb.* fehler, verbrechen 1812.
eschele *sb.* heeresabtheilung 7570.
ester *sb.* ostern 816.
ester-tide *sb.* osterzeit 2839.
except *präp.* bis auf Lo 1116.
excusen *vb.* für schuldlos erklären Lo 806. *refl.* sich entschuldigen, rechtfertigen Lo 874; 1320.
exil *sb.* verbannter 8922.
exilen *vb.* verbannen 8737.

fable *sb.* lüge 2195; 4115; 5971; 6218; 6227; 6243; 6511; 6517; 8638; 8689.
faile *sb.* wiþouten — ohne zweifel 290; 2597; 4882.
failen *vb.* fehlen 3646. im stich lassen 2205; 2969; 3052. abnehmen L 100; D 94. einen fehlschlag thun 7166; 9063. — of jem. fehlen 9039.
faine *adv.* gern P 2298.
faire *sb.* markt 4602.
fairhod *sb.* schönheit L 951.

fallen *vb.* herunterfallen 8310. geschehen 1606; 1702; 1703; 6587; 8238; L 1404; D 1221. zustossen 3502. eintreffen L 1030. statthaben 7792. on croice — in kreuzesform niederknien 7305. — on herfallen über 6736. — to ausfallen zu 7664. zugehen auf 2153. — gehören zu L 978. — into hereinbrechen über 144. — to alcjs hond sich zu jem. schlagen 4764. — into alcjs hond in jemds. gewalt kommen L 436.
fals *adj.* falsch Lo 1405; 1426. treulos 82; 1699; Lo 1273. verkehrt L 903. unerlaubt 1367.
falshede *sb.* falschheit, verrath D 43.
falsly *adv.* treulos Lo 945; 1634.
falsnesse *sb.* verrath D 44.
fame *sb.* ruf, ruhm 4416.
fare *sb.* ergehen D 844; 854. weg, absicht L 1695. aufregung 4741; 6324.
fas *sb.* gesichtsausdruck 1138; 2525.
fauchoun *sb.* krummes schwert 8073; 8947; 9223; 9749.
faut *vb.* ausbleiben 7824.
fawe, fain *adj.* froh 208; 2469.
feblenis *sb.* schwäche 9837.
fechen *vb.* holen 381; 6465; 8296.
feinen *vb.* — him *seek sich krank stellen 129. — of erschlaffen in 3330. — oȝain auf verrath sinnen gegen 6504.
feyntise *sb.* feigherzigkeit 2204; 5655; 7594; 9860.
feirce *adj.* tapfer P 2436.
fel *sb.* haut 822.
fel *adj.* hübsch 3544; 6470. wild, grausam 4724; 8023; 9015; 9410; L 608: 1614; 1877; D 1152; P 2163; 2367. tüchtig 110; 7384; D 1160; P 2414; 2436. hart, streng 162; L 136.
felawered *sb.* schaar der grossen 2127; 5893; 9268.
felefeld *adj.* vielmaschig (?) 3302; 5236; 6368; 8828. vielschuppig 1487; L 1573; D 1103.
fellen *vb.* werfen, schleudern 138; 320 u. s. ö. zu boden werfen 3887; 9034. umstürzen 562. vernichten 661. aufsaugen(?) 6596. — adoun niederwerfen 6937.
fen *sb.* morast 7547.
fenden *vb. refl.* sich vertheidigen 3076.
fenel *sb.* fenchel 3060.
fenester *sb.* fenster 815; Lo 925.
fer *adj.* entfernt 5511; 5515; 5798; 6882; 7710; Lo 304. weit weg L 1031. weit (zeitl.) 1989.
fer *adv.* entfernt 7719; 8068. fern 6499; 7215; 8651. weit 7098. fernhin 1526; 2413; 5618. weit weg 7283; 8933; L 1615; D 1153. lange zeit (?) 2742. fernher 3093. tief Lo 701. — awey in weiter entfernung 4735. weit weg 3223; L 1049. þus — so weit 4637. — hennes weit von hier her 2743. fro — aus der entfernung, indirekt 1637. as — forþ as so weit wie.
ferd *sb.* heer, schar 8341.
ferd *adj.* erschrocken L 1594.
fere *sb.* in — insgesammt Lo 30. zusammen Lo 41; 81 u. s. ö.
fere *sb.* genossin 481.
feren *vb.* ziehen 354; 7072. verfahren 1895; 9895; L 496. sich betragen Lo 1039. gehen, sich zutragen 554; D 564. sich befinden 6976. — oȝain zurückeilen 7808.

ferly *adj.* seltsam, wunderbar 1119.
ferly *adv.* ausserordentlich, allzu 6317.
ferliche *sb.* wunder 5618; 9794.
fern *sb.* farnkraut 8866.
ferrede *sb.* schaar, heer 1680; 1761; 1778; 1787 u. s. ö. gefolge 3528; 7624; 7940 u. s. ö.
fers *adj.* tapfer 8120.
ferþyng *sb.* heller D 140.
fesaunt *sb.* fasan 3121.
festen *vb.* beibringen 5976.
fetten *vb.* herbeiholen 994; 8621.
feuer *sb.* fieber 4254.
fi *sb.* penis 7756.
fy *interj.* pfui Lo 345.
fylen *vb.* entehren L 762.
fin *sb.* ende 2737; 8066; 8069; D 314; Lo 1292; 1614.
fin *adj.* aufrichtig 480; 1965; 2056; 2472; L 430. innig 2125; 6020; 6690; 8006; 9813. vortrefflich 4696; 5420; 6808; 8700; 8959; P 2340. dringend 4514. gewaltig 4808; 6737; 7738; 8277.
findeing *sb.* hauen — of auffinden 1198.
finden *vb.* zufügen 7517. verschaffen, geben 750; 1623; 2973; 2974; 4697 u. s. ö. ausfindig machen 2645. — bataile to einen kampf unternehmen gegen 9672. — alicui a gile einen fallstrick aussinnen für jem. 770. — aliquem wiþ þe soþe sehen, dass jemand wahr gesprochen hat 1274.
fineliche *adv.* sehr 5907.
finen *vb.* — alqd aufhören mit etwas 5021.
fist *sb.* faust 7470; 7524; 8437.
fit *sb.* in a — in einem angriff, zuge 1598. in litel — in kurzer zeit 1890; 6698; 8963.
fitlokes *sb.* hufhaare 5892.
fiþeler *sb.* geiger 6557.
flap *sb.* schlag 8074 (?).
flat *sb.* schlag 1858; 4900; 4908; 7113; 9023; L 1950.
flatten *vb.* werfen 9914. *intr.* schmettern 9728. — to deþ den todesstreich versetzen 9914. — out herausstrecken 5662.
flaunke *sb.* weiche 9237.
flegge *adj.* fürchterlich, schrekken erregend 3363.
flemen *sb.* in die flucht jagen 305. vertreiben L 440; 443; 1721; 1804; D 505; 1240. fliehen 498; 1641.
fles *sb.* fleisch, penis, begattung 592; 901; 941; L 786; 906.
flesche-fleiȝe *sb.* fleischfliege 6418.
flesche-heweere *sb.* fleischhauer 4802; 8202.
flescheliche *adv.* — liggen sich begatten 848.
fleschly *adj.* fleischlich, geschlechtlich L 946.
flesch-lust *sb.* fleischeslust L 899.
flet *sb.* in þis — auf dieser stelle 7010.
flykyren *vb.* — away weglaufen D 188.
flyȝt *sb.* fähigkeit zu fliegen L 1621; 1730.
flingen *vb.* eilen, fliegen 3916; 6108; 7724; 8092; 8302. — on, opon sich stürzen auf 6862; 7931; 7946; 8260. — oȝain stürzen gegen 5281; 9216. — to sich stürzen in 5752. — among sich stürzen unter 8824. — after nachstürzen, verfolgen 6423. — togider gegen einander losstürzen 9166. — forþ vorwärts stürzen 5717.

flit *sb.* streit 6076.
flok *sb.* schaar, abtheilung 3856; 5480; 6300; 7741; 7969; 7984; 9751.
flod *sb.* strom 5758; 8090. fluthzeit(?) 6708. wassermasse 9302. holy — taufwasser L 1006.
floten *vb.* schwimmen 7109.
flour *sb.* blume 1711; 4680; 6600; 8657. (von einer frau gesagt) 2480; 2538.
flowen *vb.* fluthen P 2384.
fnast *sb.* athem D 1168.
fode *sb.* kind 1055; L 1133; 1393.
foilen *vb.* zertreten 9430.
folc *sb.* schaar 3847; 3936; 4755; 4756. mannschaft 3644; 3917; 4368; 5268.
folden *vb.* schliessen Lo 1016. yfold *p. pr.* zusammengekrümmt 1454.
folye *sb.* thörichtes beginnen 4617; 4988; Lo 1637. unkeusche that 1079; Lo 235. unzucht 1076; Lo 1228. in — in unerlaubter weise Lo 554.
foliliche *adv.* thöricht 5054.
foman *sb.* feind 126; 309; 314; 437; 1685 u. s. ö.
fondien *vb.* versuchen, sich bemühen 521; 670; 820; 1460; 1720; 2888; 4271 u.s.ö. prüfen, sondiren 174. versuchen, geniessen L 712. — aȝeyn sich versuchen gegen L 147.
fondling *sb.* findling 5469.
fongen *vb.* in empfang nehmen 2646. annehmen D 255.
forbearen *vb.* den kampf aufgeben P 2415.
forbeden *vb.* verbieten 3647.
forcen *vb.* bezwingen 8941.
ford *adv.* weg, ab 5230.
fordrenchen *vb.* ertrinken 7714.
forfaren *vb.* zu grunde gehen 500.
forfeten *vb.* sich vergehen Lo 1337.
forfeture *sb.* strafe, verwirkung D 123.
forfihten *vb. refl.* durch fechten erschöpft sein 9852. ben forfouȝten dass. 7885.
forgon *vb.* aufgeben 8524. einbüssen Lo 1584.
forgulten *vb.* durch schuld einbüssen L 593.
forȝelden *vb.* vergelten 2957.
forjuggen *vb.* verurtheilen Lo 854; 915.
forlesen *vb.* verderben, vernichten 1558.. einbüssen 8524. vergiessen 393.
forleten *vb.* einbüssen 1309; L 1343. absehen von etwas, etwas dahingestellt sein lassen 301.
forliggen *vb.* entehren 1360; 6494; L 1442.
forlong, furlong *sb.* feldwegs 5844; 6693; L 1348.
form *adj.* erste 4477.
formward *sb.* vorhut 7787.
fors *sb.* gewalt 1359. no — maken sich nichts machen aus *2089. par — mit gewalt, wucht 8040; 9229; *9280.
forsaken *vb.* ablehnen 127; 2061; L 1429. abläugnen L 756; 909; D 1022. meiden L 783. absagen Lo 59; 748.
forseyd *adj.* vorhin erwähnt 679; 6835; 7865.
forswore *p. pr.* meineidig 92; 9208; L 53; D 42.
fort *conj.* al — bis 645.
forw, furch *sb.* graben 3460; 5020; 8174.
forward *adv.* vorwärts Lo 764.
forwounden *vb.* verwunden 6430.
forþ *adv.* auch, selbst 6463.

fot-hot *adv.* in kürzester zeit 7934.
fotman *sb.* fusssoldat 3193; 3762; D 71.
foundement *sb.* grund 532; 543.
founden *vb.* gründen, grund legen zu 1443.
fourm *sb.* gestalt 980; L 977.
fraye *sb.* furcht Lo 512.
fraynen *vb.* fragen L 1503; P 2201.
frely *adv.* nach freier wahl 5889.
freodam *sb.* gerechtsam L 1876.
fruschen *vb.* schlagen 6286; 8806; 9436. zerquetschen 8784.
fulfayn *adv.* sehr gern Lo 87; 402.
fulfillen *vb.* vollenden 2222. ausführen Lo 110; 113; 1435. ableisten Lo 948; 1480; 1482. ausfüllen D 708. erfüllen (Luth.), erwarten Lo 1114. *intr.* voll werden 2220.
fulle *sb.* al þe — zur genüge 8423. al here — soviel sie wollten D 902.
fullen *vb.* taufen D 871.
fulliche *adv.* vollständig 3217; Lo 527; 720; 1001; 1482.
fulsone *adv.* sehr bald Lo 590. alsbald 1094; 1432.

gabben *vb.* betrügen, täuschen 2913. lügen 1071; 1411; L 1072; 1501. belügen 2913.
gadren *vb.* sammeln 110; 3833; 6600; 7066. — togider desgl. 3366; 6070; P 2125. *refl.* — togider zusammenkommen 3231. — sich sammeln 6447; 6735.
gay *adj.* schmuck P 2249.
gamen *sb.* vergnügen 762; 6333; L 718; 737. a — beim liebesspiel 1106. maken — vergnügen, unterhaltung bereiten 6532. sich freuen Lo 577. hauen — sich amüsiren 7244. freude haben an 8569. hauen no — keine freude daran haben 8569.
garsoun *sb.* knappe 2156; 7249; P 2111.
gastlich *adj.* furchtbar 1494; D 1142.
gateward *sb.* thorhüter 5611.
gauelok *sb.* wurfspiess 9161. stab (?) P 2251.
gentilmanly *adj.* edelgeboren Lo 140.
gest *sb.* erzählung, bericht 7618; roman (bezeichnung der vorlage) 8679.
gestening *sb.* fest 2230; 2234; 2622; 3007.
getten *vb.* erwerben L 2042. gelingen (?) 885. nützen 4025.
gien *vb.* anführen 7834; 7837; 8694.
gilden *vb.* vergolden 7847.
gilen *vb.* betrügen, verführen 820.
gin *sb.* list 1907; 2501; 4447; P 2336. geschick 974; 2790; L 1967. schlinge Lo 446. künstliches schloss 5678.
ginge, genge *sb.* gefolge, schaar 3830; 5497; 6442; 8258.
girdel-stede *sb.* gürtelstelle 5216; vgl. gurdyl-stede-heyȝ D 546.
girden *vb.* gürten 3837; 3985; 6034; 6230; 9227; 9404; 9816.
girden *vb.* schlagen, hauen 5013; 8133; 8785; 8972; 9777; 9930; D 215. — of abschlagen 9764.
gise *sb.* art Lo 126. aufzug 1350; 1991; P 2291.
gisharm *sb.* streitaxt 6103; 8794.
gladien *vb.* aufheitern 8504; L 1079; D 921.

glede *sb.* brenand — glühende kohle 1500.

glem *sb.* glanz L 1544.

glewe *sb.* spass 3291. unterhaltung 6532.

glewen *vb.* glühen D 1119.

gliden *vb.* abgleiten 5160; 8857. fliegen 6318. heranstürzen 3463. sich bohren 6162; 6361; 8857. — of herunterlallen 9688. — doun of herunterfallen von 3890. — forþ vorwärts schiessen, stürzen 3251; 5920; 6159; 6347.

glideren *vb.* röthlich glänzen 1768.

gliffen, gleffen *vb.* blicken 9776. abgleiten 8990.

glosing *sb.* schmeichelei 2478.

glotonie *sb.* schwelgerei 805.

gnat *sb.* mücke 9162.

gnawen *vb.* nagen (in todeskampfe) 7753; 9175.

gniden *vb.* zerreiben 2514.

godsone *sb.* pathenkind 5492.

gomfanoun-bere *sb.* fahnenträger 6008.

gon *vb.* dringen 8275. vergehen 1385. sich verhalten L 1225; D 1044; Lo 1452. ablaufen Lo 1520. als ersatz gelten 3984. gültig sein L 571; D 655. — abouten umzingeln 7081. — on playȝyng ein spiel anfangen L 1269. — amys eine üble wendung nehmen Lo 796. — on oþer anders verlaufen D 512. — to dethe sterben D 586.

gonfaynoun *sb.* fahne 440; 1759; 1767; 1771 u. s. ö.

gore *sb.* keilförmiges stück eines waffenrockes 6395.

governaunce *sb.* lebensführung Lo 477.

gouernen *vb.* befehligen 3856. leiten 89; Lo 524; 525. — in regieren nach 2778.

gouernour *sb.* feldherr L 94.

graiþen *vb.* kleiden 4696. ausstatten 4486. *refl.* sich vorbereiten 304; 432; 9819.

grame *sb.* zorn 988; 9631.

gramen *vb.* sich erzürnen L 645; D 771.

gramerci *sb.* schöndank 279; 5890; 5914; 6545.

grant-fadyr *sb.* grossvater Lo 992.

grauel *sb.* kies 1481.

graunt *adj.* gross Lo 186.

graunt *sb.* einwilligung 2657.

grauntien *vb.* gewähren, gestatten 2; 54; 1589; 1591; 2796; 2949; 2966; 5521; L 1667; D 1183; Lo 129; verleihen D 674; Lo 963; 1484; 1579. beistimmen 78; L 48; 233; D 28; 239. einwilligen Lo 415. — till willigen in 59. — to lyue das leben schenken L 1665; D 1181.

greal *sb.* gral 2222; 2750; 4294; 8902.

greden *vb.* rufen 3813; 5620; 6649; 6666; 6790; 7118; 7322; 7723; 7818; 8435; 9323; 9371; 9723. schreien D 118; 889; 902. schmettern 1713; L 1818. — to jem. anrufen D 624; 7306; 8996. jem. zurufen 4853; 6095; 8475. — out einen ruf ertönen lassen 833.

gref *sb.* kummer 399.

grehound *sb.* windspiel 4611; 9028; 9126; 9760; L 1696.

grene *sb.* wiese 9810.

grenen *vb.* grün werden 5351.

gres *sb.* fett L 1340.

gret *adj.* schwanger Lo 891.

greten *vb.* weinen L 1067.

greten *vb.* zunehmen 884; 2635.

greten *vb.* begrüssen 2278;

2452 u. s. ö. grüssen lassen 3518. feindlich angehen 2106; 3454; 3870; 4810; 7510; 7748. — of abhauen 5946.
greteing *sb.* ȝeue — to eine begrüssungsrede richten an 5400.
gretliche *adv.* gewaltig 1137; Lo 942; 1542.
gretnesse *sb.* grösse 9001.
greuaunce *sb.* beschwer, schaden 4399; 7997. noth 6858.
greven *vb.* verletzen Lo 38. verdriessen Lo 82; 1580. ärgern, kränken Lo 189.
gryll *adj.* hart L 1764.
grinden *vb.* schärfen 324; 8947.
grinen *vb.* grinsen 5661.
gripen *vb.* ergreifen 7797. nehmen 6351; 8849.
grisely *adj.* schrecklich 4862; 5659; L 1545; 1590; D 1075; 1126. schrecken erregend 5715; 7309; L 1582; 1587; D 1123.
griseliche *adv.* schrecklich 7108.
griþ *sb.* friede 600; 4604; L 554. ruhe 8224. wiþ owte — ohne pardon L 1974.
grochcheng *sb.* murren Lo 476.
grof *sb.* hain 1640; 8426; 8779; L 1720.
grom *sb.* knabe 688; 978; 1150; 5398; L 1775. junger mann P 2128.
gropien *vb.* tasten L 851.
grot *sb.* eueri — ohne ausnahme 1250; 5954; 7195.
ground *sb.* grund 1477; 1894. terrain 1444. boden 1471; 1839; 2022; 2808; 3304; 3312 u. s. ö. parterre L 794. fram heued to — von kopf bis fuss 1403. fram þe top to þe — desgl. 6824.

gultles *adj.* schuldlos L 1130; D 970.
guttes *sb.* eingeweide 444; 9170; 9176.

ȝainen *vb.* erlangen 60.
ȝalle *sb.* galle 7176; 9364.
ȝelden *vb.* vergelten 4169; 5549; 6544; 6546; 6548; 8850. ausliefern Lo 969. auszahlen 5219; L 326; D 354. übergeben 2037; L 1873. iuel — übel lohnen 9241. — vp aufgeben P 2341. *refl.* sich ergeben 7089; 7887; 7890; 7906; L 1921. *intr.* sich ergeben 3451.
ȝelp *sb.* prahlerei L 1841.
ȝelpen *vb.* — of sich jemandes rühmen 8419.
ȝemeing *sb.* schutz 2034; 6486.
ȝemen *vb.* beschützen 968; 4397. aufheben 7436. *refl.* sich schützen 6754.
ȝemer *sb.* beschützer, retter 8598.
ȝenen *vb.* gähnen 7108; L 1583; D 1117.
ȝep *adj.* rüstig, munter 5699.
ȝerde *sb.* ruthe 1449; D 1067. scepter 5494.
ȝernen *vb.* begehren 2485; 2948.
ȝift *sb.* geschenk 2325; 3129; 3135; 4170; 4172.
ȝimme *sb.* edelstein 8669.
ȝingþe *sb.* jugend 6269.
ȝiuen *vb.* hergeben, ablassen 4146; 4148; 8394. darum geben 4080. vergeben, verheirathen 6570. — bataille alicui jem. eine schlacht anbieten L 112; 1892; D 106. — listening gehör schenken 1111. — wounde wunden beibringen 7870; 7941; 8158. — of um etwas geben, sich aus etwas machen 1622; 4012; 8866; L 1698.

ȝongling *sb.* jüngling 5470; 8265.

hayle *adj.* gesund 350. be — sei gegrüsst 1375.

halden *vb.* abhalten 3373; 3394 u. s. ö. fest halten, gefangen halten 5041; 9856; L 566. halten, ansehen für 700; 2161; 3968; 5868; L 18; 47; 1188. besitzen, regieren 3069; 3074; 3085 u. s. ö. — swerd ein schwert führen 4034. — hard scharf angehen 2131; 2133. — bataile, fyȝt oȝeyns den kampf aufnehmen gegen 5845; L 1740; D 454. — for ansehen für 77. — priis seinen ruhm bewahren L 1746. — his pais seinen mund halten 2491; 7597. — his mouþe desgl. 1077; L 1153; D 999. — stille his steuene desgl. D 673. — to riȝt gerecht regieren 2162. — vnder his hond tyrannisch regieren 1648. — tale of sich etwas machen aus 5466. *refl.* sich aufhalten 7256. — of priis etwas auf seine ehre halten 4588. — stille sich ruhig erhalten 3871. sich ruhig verhalten L 1193. *intr.* — wiþ es halten mit 1644; 3047; 3341; 5552; L 594; 1723; 1864; 1902; D 682. — to sich halten an 920. es halten mit *1778. — oȝain partei nehmen gegen *4594. sich wenden gegen 8044.

haly-water-stop *sb.* weihwassergefäss Lo 768.

halsien *vb.* beschwören 1007; 1009; 1173.

hap *sb.* schicksal L 8; 161; 445; 1790; D 507; 1219.

happen *vb.* sich ereignen Lo 671. sein Lo 1158. — of sich zutragen mit Lo 1624. — on treffen auf 3722.

haras *sb.* haufen (?) 781; L 761.

hardiliche *adv.* muthig 3964; 6238. ohne bedenken, dreist Lo 1284.

hare *sb.* hase L 1696.

harlot *sb.* hurer 792; 829; L 761; 772; 814; 830. hurensohn 3139; 3145. landstreicher 8756.

harnais *sb.* heergeräth 4644; 8058; 8329. rüstung D 104.

harou *interj.* wehe 4854.

haspe *sb.* haspe 5677.

hasten *vb.* zur eile antreiben 1847.

hastiliche *adv.* eilig 608; 2019; 3442; 3963; 5053 u. s. ö.

haterel *sb.* genick, nacken 7174; 8190; 9236.

hauberioun *sb.* panzerhemd 2975; 5442; 8666.

haunten *vb.* umgang haben mit L 702. einer sache nachgehen 726.

hawe *sb.* haferähre 7224.

heardsman *sb.* hirte P 2194.

heauye *adj.* traurig, schwermüthig P 2255; Lo 323; 675.

hede *sb.* nemen — to achten auf 8405.

heden *vb. refl.* sich schützen 518.

hedows *adj.* schrecklich D 787.

heye *sb.* on — laut 1633; 9371. in der höhe 794; 2814; 5988; 6846. in die höhe 5720.

heiȝe *sb.* eile 6168; 7168; Lo 877. an — in eile 1152; 2356; 3805; 8208.

heiȝe *adj.* laut 6192.

heiȝe *adv.* laut 4739.

heiȝen *vb.* eilen 1797; 1844; 3381; 5686; 7242; 7821; 9232; 9729 (?); Lo 148. —

after eilig verfolgen 5064. *refl.* sich beeilen 526; 3438. eilen 6793; L 1234; P 2164.
hele *sb.* ferse, ende 7569.
helle-fende *sb.* höllenteufel 8366.
helle-fer *sb.* höllenfeuer 642.
helle-ground *sb.* höllenschlund 9696.
helle-hounde *sb.* höllenhund 6374.
helle-pin *sb.* höllenpein 326; 1878; 7516.
helle-pouke *sb.* höllenteufel 7180.
helle-put *sb.* höllenschlund L 598; D 685.
hende *adj.* nahe 434; 6896.
hendeliche *adv.* in freundlicher weise 1428; 3546; 8548; L 151; D 153; P 2254.
hendeschip *sb.* güte 4392; 8620.
henten *vb.* ergreifen L 1628; D 1166; P 2179. gefangen nehmen 3653; 4982; 9003.
her *conj.* ehe 1310.
herkenen *vb.* aufmerken 1634. vernehmen Lo 2.
herien *vb.* preisen 4665; 6551; 7095; 7919; 8027.
herne *sb.* ecke 1145.
hern-panne *sb.* hirnschale 5762.
hert-blod *sb.* herzblut 1221; L 1289; P 2462 (harts blood).
hert-polk *sb.* herzgrube 8491.
hest *sb.* geheiss 508; 583; 1379; 2197; 2296 u. s. ö.
hest *sb.* osten 7395; 7409.
hete *sb.* heftigkeit 230; 5147; L 206; D 212. schnelligkeit 4207.
heueden *vb.* enthaupten 3350; 5184; 5202.
heuedles *adj.* kopflos 8188; 8969.
heued-panne *sb.* hirnschale 9762.

heuen-blis *sb.* seligkeit des himmels 2088; 2746; vgl. heauens blisse P 2398.
heuen-ki'ng *sb.* himmelskönig 1; 5081; 7677; 7774; L 569; 1028; D 654. himmel 1384.
heuen-quen *sb.* himmelskönigin 1038; 4664; L 1089; D 929.
hewe *sb.* gestalt 1351. farbe L 1425; Lo 1070. frische farbe 4203.
hewe *sb.* knecht 1165. bursche Lo 1418.
heweing *sb.* anhauen (sc. der mauer) 2429.
heþen-hound *sb.* heidenhund 5944; 6823; 7883; 7985.
hyen *vb.* eilen Lo 642; 645. sich beeilen Lo 148.
hyȝh *adv.* laut L 1286.
hilt *sb.* schwertgriff 2887.
hindeward *sb.* nachhut 7805.
hyndryng *sb.* schaden Lo 846.
hire *sb.* lohn 527; L 467; D 535.
hiren *vb.* anwerben 4317.
hoken *vb.* krümmen 1499.
hoge *adj.* ungeheuer gross, riesenhaft 4892; 5004; 5149; 5308; 6284; 8170; 9010; 9833.
hogges-herd *sb.* schweinehirt 1979.
hold *sb.* schloss P 2019. gewahrsam D 650.
hole *sb.* wroþer — zu deinem unheil 9372.
hole *sb.* fensteröffnung 984.
hond *sb.* an — sofort 577. beren on — zum vorwurf machen Lo 553. nimen on — sich anschicken 1617. nemen in alicujus — in die gewalt jemandes geben 5808. gon an — fortgang haben 1896. gon on alicujus — neben jem. gehen 5419; 5423;

5431; 5436; 5439. gon an — to jem. anheimfallen 488.
hondling *sb.* haue in — handgemein sein mit 4980.
hongen *vb.* anhängen, anknüpfen 8448. his chere — ein langes gesicht machen 1682. *intr.* hängen, sich ranken 3060.
honouren *vb.* ehre erweisen 204.
hontaye *sb.* schmähliche niederlage 6879.
hoping *sb.* tanz 3535.
hoppen *vb.* hüpfen (?) Lo 374.
hors-bere *sb.* mit pferden bespannte sänfte 8542.
hors-chin *sb.* rückgrat des pferdes 9041.
hors-fot *sb.* pferdefuss 3824; 6629; 6694; 6945; 8784.
hors-gutten *sb.* eingeweide der pferde 5166.
hors-rigge *sb.* pferderücken 5162.
hosel *sb.* abendmahl L 660; D 786.
hot *sb.* hitze 4867.
houen *vb.* sich aufhalten, schweben 651; 1574. weilen 5644; 9188. verweilen 1299; 7146.
howe *sb.* sorge, angst 566; 1129; 7268. of — bedenklich 8147; 9386; 9675.
howe-wiif *sb.* hebamme 994.
hucking *sb.* feilscherei 4150.
humilite *sb.* demüthige stimmung 9876.
hunger *sb.* hungersnoth 4084.
hunisen *vb.* beschimpfen 9205.
hunten *vb.* nachjegen, hetzen 5055; L 414.

yclođed *p. pr.* angekleidet 838.
ylome *adv.* oft D 333.
ylong *adj.* — on verschuldet von 4626.
indeed *adv.* in der that P 2207.
iniquite *sb.* bosheit, unbill 6121. unrecht 9857.
ire *sb.* zorn 1815; 3269.
iren, ire *sb.* eisen 2820; 4684 u. s. ö.
yschod *p. pr.* beschuht L 837.
ysen *sb.* eisen 8829.
ysene *adj.* sichtbar 9807.
ysen-hat *sb.* eisenhaube 7114; 7170; 9727.
ywone *adj.* gewöhnt 176.

jayller *sb.* wächter Lo 1103.
jewyse *sb.* urtheil Lo 248; 250. gericht 418.
joyen *vb.* sich freuen Lo 1513.
ioifulliche *adv.* in freudiger stimmung 4671.
joinen *vb.* falten 5913. sich fassen 5416.
joynen *vb.* einschärfen Lo 829.
joious *adj.* erfreut 2600.
jolif *adj.* hübsch 4548; 5562. lustig 263; 4679.
jornaying *sb.* reisen 3505.
jurneie, iurne *sb.* tagereise 3674; 4736; 5706; 7293; 8322. reise 4707; L 1353.
justen *vb.* turnieren 3095.
justing *sb.* turnier 7621. kämpfen 6295; 6377.

lak *sb.* tadel Lo 1149. iuel — fehler 2724.
lacchen *vb.* bekommen 3358; 6374. empfinden 4992.
laden *vb.* vp — aufschütten 1475.
lay *sb.* glauben 8643.
laie *sb.* see 5296; 9652.
layne *sb.* verheimlichung P 2395.
laite *sb.* flamme 6989.
lamentacion *sb.* klage D 843.
landen *vb.* landen P 2386.
largesse *sb.* freigebigkeit 4392; 7702. gabe (?) Lo 1484.
las *sb.* hieb 9375.
lassen *vb.* schlagen 7584; 8255; 9263; 9783.

lassen *vb.* sich vermindern 414.
last *adj.* bi þe — höchstens 4786.
lasten *vb.* dauern 493; 2625; 2781; 3377 u. s. ö. lang sein 6892; 7421.
late *adv.* spät 685; 2568; L 643. kürzlich 1576; 1703. swiþe — erst ganz kürzlich 4162.
laten *vb.* bringen L 1652. unterlassen 503; 606; 4927. entsagen 804. verlassen, im stich lassen 6659; 6799; 7221; 7656; 8911. gehen lassen 5540. schiessen lassen 7445. zurücklassen 3687; 5125. zulassen 2849. — out herauslassen 1131; 5668. — adoun herunterlassen 985. — bihinde absehen von 623. — his wille to sich hingeben L 747. — on hand alicui jem. überlassen 7658. teres — thränen vergiessen 1019. — blode blut abzapfen 9272. — of urtheilen über 2751.
launce-schaft *sb.* lanzenschaft 6865.
launde *sb.* lichtung 7403; 7484.
lawen *vb.* niedrig treffen 5161.
lawes *sb.* urtheil Lo 1106.
leaute *sb.* treue 2256; 4366; 4749; 5684.
lecherye *sb.* geilheit L 786; 899; Lo 416. unkeusche that D 998.
leden *vb.* anführen, aufführen 1714; 3544; L 1817. führen 3550; 5412; 5413. zuführen 4018.
lef *sb.* liebchen 2321.
legge *sb.* vorstehender rand 5673.
leggen *vb.* zum pfande setzen 4977. niederwerfen (?) 9799. — tables tische decken 6508. — on zuschlagen 8445. austheilen, versetzen 1858. angreifen 2874; 3285; 4046; 4898; 5009; 5073; 6102; 7476; 7519; 8001; 8072; 8738; 9029; 9323; 9804; D 458. — att angreifen P 2464. — upon geben, beilegen Lo 988. — forþ darlegen D 1027. — doun-adoun niederwerfen, niederstrecken 5834; 5883; 6016; 6406; 7011; 7020; 8166; 8281; 8928; 8954; 9224; 9781. umwerfen 439; D 441. — to grounde niederwerfen 338; 5086; 8196. — abouten rings herum hauen 9843. — about umzingeln P 2452. — his, þe liif den geist aufgeben 2026; 6426; 7188. — to deþ den geist aufgeben (?) 7466. — in eintragen in D 1224. — in writt niederschreiben 1288.
leiȝe *sb.* lohe 6796.
leiȝeing *sb.* lachen 1302.
leiȝer *sb.* lügner 1239; 2559.
lel *adj.* treu 3030; 5422.
lem *sb.* glanz 1456; D 1074.
leman *sb.* geliebter 1353; L 1427. geliebte L 746.
lenten *sb.* fastenzeit 4194.
lepen *vb.* springen 1330; 5203 u. s. ö. — vp aufspringen 5046; 7135; 9265. — on, vp, vpon springen auf 2891; 4010; 4906; 5057 f.; 5278; 5651; 6667; 7506 u. s. ö. — doun of herunterspringen von 6665.
lere *sb.* schaden, verlust 611; 8046; 8338; 8359; 9632.
les, las *sb.* koppel 9028; 9126; 9760.
lesen *vb.* erlösen, befreien 2482.
lest *sb.* gehör 7617.
lesten *vb.* dauern 7739.

let *sb.* zögerung 1755; 4873; 5058; 9111.

letten *vb.* aufhalten 560.

letter *sb.* brief 7813. letters desgl. 415; 7213; 7240; 8228. briefe 1733; 6439. þe — blak die vorlage, quelle 1957.

letting *sb.* zögerung 3950; 6079; 7501. wiþouten — ohne aufgehalten zu werden 7590.

leue *sb.* erlaubniss 28; 2042; 2288; 6662. abschied 1292 u. s. ö.

leue *adj.* gern bereit 3072.

leuen *vb.* verleihen 6.

leuen *vb.* glauben 925.

lether *adj.* verworfen D 973.

libbeing *sb.* lebensunterhalt 976.

lickenisse *sb.* gestalt 721.

liche *sb.* körper 2515. körperbau 7248.

licour *sb.* getränk 2273; 2281.

lif *sb.* wesen 2180; 2243.

liften *vb.* erheben 8131; 9035. — to, on heben auf 7880; 9775. — vp in die höhe heben 9877.

liif-dawe *sb.* leben 3904. bi alicujus liif-day zu jmds. lebzeiten 4458.

lyȝt *sb.* licht, sonne L 1123; D 963.

lyȝt *adj.* leicht, lustig P 2435. leichtfertig, liederlich 733; 777; L 693; 757. gewandt 9060. frisch 9443.

lyȝten *vb.* absteigen 2473; 5396; 5903; 6033, 9403; 9815. herabsteigen L 637; D 822. — doun absteigen 7481. herabsteigen, sich herablassen 656; 679; L 697; D 725; — adoun absteigen 3985. — on sich stürzen auf P 2450.

liȝten *vb.* glänzen 8762.

lightlye *adv.* leichtlich, rasch P 2141; Lo 151.

lyhtles *adj.* ohne licht Lo 536.

lym *sb.* in — and lyth durch und durch L 1863. wiþ — and lyth mit stumpf und stiel L 1973. lyf and leme leib und leben D 123.

limed *p.pr.* — wel e wolgestaltet 3243.

lin *sb.* geschlecht 2068; 5438; 5462; 7198; 8060; 8240; 8726.

linage *sb.* geschlecht, herkunft 6573.

line *sb.* zweck, motiv (?) 6492. bi — in gerader linie 6370; 9680.

lippe *sb.* lippe 1682.

lire *sb.* flesches — derbes fleisch 8202.

list *sb.* klugheit 2790.

liter *sb.* bahre 8541.

liuer *sb.* leber 6006; 7176.

liþ *sb.* glied 8494; vgl. u. lim.

liþen *vb.* mildern 242.

lock *sb.* schloss 5677; Lo 902.

lok *vb.* blick L 1582.

loken *vb.* blicken 5269; 7901. bewachen, beaufsichtigen 3662; 4351; 4367; 4381 u. s. ö. befehligen 3953. beschützen 1376; 1994; 3510. aufziehen 958; 2619; 2693; 2711. zusehen, aufpassen P 2131; 2411. zusehen, prüfen L 1555; 1560; D 1085; 1090. zusehen, erwägen 4311. etwas im auge behalten, anstreben D 249. nachsehen Lo 1248; 1258; L 1555; 1560; D 1085; 1090. sich umsehen 7910. aussehen L 1580; D 1112. — to erhalten, schützen für 1740. — in to, on aufblicken zu L 530; D 610. — after sich umsehen nach 2377; 6214; 8471. — harm

alicui etwas böses gegen jem. im schilde führen 1630; L 1710.
loker *sb.* aufseher, beschützer 7429.
lodly *adv.* grimmig L 1035.
lodly *adj.* hässlich L 1022; 1604.
logen *vb.* einlogiren, unterbringen 3692. *refl.* sich niederlassen 3777. *intr.* quartier aufschlagen 8067.
longen *vb.* — to gehören zu 1431; 2193; Lo 664; 924. angehen 650.
lord *sb.* vnder our — unter den himmel 2217.
lording *sb.* herr 60; 442.
lore *sb.* verlust 6901; 7079.
los *adj.* abgelöst 9418.
los *sb.* ruhm 2984; 3620; 4094; 7623; *7648. of — ruhmreich 2686; 3130; 3809; 5448; 6060; 8706; 8839; 8924; 9408.
loude *adj.* laut 1203; 1218; 1320 u. s. ö.
loureand *p. prs.* zornig 374.
love *sb.* liebling Lo 295.
loue-las *sb.* liebesschlinge 2251.
louen *vb.* anpreisen 1300. geloben 9731.
lowe *sb.* hügel 3831; 4135; 4538; 8617.
lower *sb.* belohnung 364; 372; 375; L 320; 326; 329; D 346; 354.
lowly *adj.* demüthig Lo 506.
loþeliche *adv.* in schmählicher weise 5800.
loþlich *adj.* hässlich 1000.
lucke *sb.* glück P 2294.
lussen *vb.* schleudern 6875; 7750. schlagen 8117; 8783; 9797.
luten *vb.* sich neigen 5248.
luxsorius *adj.* wollüstig 652.
luxvre *sb.* geschlechtliches vergehen Lo 729.
mace *sb.* keule 6102; 8794; 8978; 8997; 9223; 9293.
make *sb.* gattin 4556.
maken *vb. refl.* — seek sich krank stellen D 91.
madame *sb.* mutter (in der anrede) 4644; 7646.
maidenkin *sb.* jungfrau 671.
main *sb.* verstärkung 4296. kraft 1535; 4632; 4780; 4794; 4820 u. s. ö.
maister *sb.* lehrer, berather 1180; 1284 u. s. ö. gelehrter L 523; 573; D 595; 628. träger 5632. anführer 3843; 3955.
maister-king *sb.* oberster anführer 5001.
maister-devel *sb.* oberster teufel Lo 12.
maister-gomfainoun *sb.* hauptfahne 5638.
malicious *adj.* boshaft, nichtswürdig 8476.
manasen *vb.* bedrohen Lo 1061.
mangunel *sb.* maschine zum steinewerfen 2430.
manhod *sb.* männliche würde L 1172; D 1016.
manliche *adv.* männlich, beherzt 4000; 4845; 5898; 5620; 6308; 8842. — don sich muthig zeigen 6825.
mannes-kende *sb.* geschlecht der männer Lo 399.
manschipe *sb.* ehre 6827; 7374. ansehen 3634. würdevolles benehmen 7654.
marked *p. pr.* ausgeprägt, gekennzeichnet 1404.
marche *sb.* grenze 4352; 4456.
marchen *vb.* grenzen 4424.
martirdom *sb.* qualvolle strafe Lo 1163.
maselin *sb.* metallbecher 6944.
masoun *sb.* zimmermann 503; L 449; D 515.

mat *sb.* ȝeuen alicui his — jem. matt setzen 9346.
matery *sb.* stoff, thema 663.
matins *sb.* frühmesse 6490; 6491.
mawgre *sb.* unheil L 1232. *präp.* trotz L 1042; 1120; 1957; D 884.
maulard *sb.* wilder entrich 4140.
maþe *sb.* made 484; 8108.
mekelich *adv.* demüthig D 87.
mede *sb.* lohn L 320; 326; P 2398. for noe — um keinen preis P 2399. to — bei dieser gelegenheit 5852.
medicine *sb.* heilmittel, erquickung 9210.
medlay *sb.* streit 5576.
medlen *vb.* vermischen D 483. — wiþ zu thun haben mit Lo 952; 1194; 1398; 1400.
meyne *sb.* gefolge 410; 2588; 3080 u. s. ö.
meynen *vb.* vermengen 484.
mele *sb.* mehl 3661; 4105; 4113.
membre *sb.* penis 3472.
mende *sb.* sinn 803; L 781; Lo 507; 629. erinnerung Lo 593. of — denkwürdig 6889; 8115.
menen *vb.* sagen, angeben L 679; D 801. beabsichtigen 7089; 7887; L 1479; 1905. bedeuten L 1798; D 1230.
merk *sb.* zeichen 846.
meruailus *adj.* bewundernswürdig 8706. merkwürdig Lo 602.
merveillen *vb.* sich verwundern Lo 652; 827; 942; 1089; 1099; 1542; 1561.
merveyllyng *sb.* have gret — sich gewaltig wundern Lo 1597.
mes *sb.* gericht 6524.
messel *sb.* messbuch 3574.
mester *sb.* geschäft, auftrag 3397. stand, handwerk 3541. art Lo 13. alicui worþ — of jemand bedarf dringend 3428. haue — of dringend bedürfen 4514. ben to — dringend nothwendig sein Lo 923.
meteing *sb.* traum 3796; 3810.
meteing *sb.* begegnung, treffen 3919; 5754 u. s. ö. speres — speerkampf 8344. ȝeue — sich entgegenstellen 6344.
meven *vb.* erlösen Lo 470.
midydone *adv.* alsbald 1086; 3184; 4138; 6722.
midmorwe-day *sb.* neun uhr morgens 7982.
midward *sb.* mitte 9062; vgl. midwardis Lo 118.
midwiif *sb.* hebamme 967; L 968; 981; 995; 1001; 1016; 1019; 1045; D 865; 887.
milce *sb.* barmherzigkeit 667.
mineing *sb.* miniren 2429.
mynester *sb.* diener Lo 54.
mynten *vb.* beabsichtigen L 1479; 1905.
mys *sb.* don — übel thun L 809. sey — unverständig reden Lo 270. with owten — ohne missgriff, ohne zweifel Lo 150; 208; 308; 1366; 1388; 1454.
misauentour, misantour *sb.* schaden, unheil, unglück 4384; 5814; 6180; 6794; Lo 262; 324; 516. unglückliches verhängniss L 1058. bidden — unheil anwünschen, verfluchen 8361.
misbiȝeten *adj.* unehelich erzeugt 1021; 1107; 1113; L 1189. vgl. biȝeten amis 1205; geten amys L 1275.
misbileven *vb.* misstrauen Lo 1505; vgl. misbileueand 5982 = misbileued 1900 ungläubig.
mischaunce *sb.* unglück D 900; Lo 478.

mischef *sb.* unheil 6145.
mischeven *vb.* ins unglück bringen Lo 252.
miscreaunt *adj.* ungläubig 5227.
misdede *sb.* übelthat 9869; 9873.
misdon *vb.* übles anthun 3142.
misfaren *vb.* missgeschick haben 6648.
myshappen *vb.* übel ausfallen D 795.
misleden *vb.* ins unglück bringen 4988; 9123.
misplesid *p. pr.* unzufrieden Lo 272.
mysseggen *vb.* schimpfen L 815; 818; 1272; D 1026; vgl. seye mys Lo 270.
missen *vb.* vermissen 7208; 8945. verlieren Lo 782.
mist *sb.* nebel 7364.
mo *sb.* wiþ oute — ohne weiteres L 1178.
mold *sb.* erde, erdoberfläche 1917; L 1541; D 1071; P 2002.
monaye *sb.* geprägte münze 6968.
mone *sb.* klage 3235; Lo 572; 1029; 1439.
mone *sb.* gemeinschaft L 535; D 615; 631.
mong *sb.* make — wiþ umgehen mit L 772.
monhed *sb.* männlicher samen L 926.
moreygne *sb.* viehseuche Lo 159.
morne, murne *adj.* bekümmert 6978; 8213; 8590. traurig 8328.
mornen *vb.* trauern D 86.
morning *sb.* trauern 4270; Lo 585.
morsel *sb.* stückchen 7354; 7356.
mort *sb.* tod 9066.
morter *sb.* mörtel 515; D 619.
mote *sb.* motte 9160.
mounde *sb.* tüchtigkeit, bedeutung 3091; 3307; 3704; 3846; 3954; 4191; 4478; 5341; 5490; 5626; 5824; 5906; 5943; 6018; 6253; 6495; 6585; 7605; 8708; 8808; 8817; 9338; L 1467. bi godes — durch gottes fügung 3354.
mountaunce *sb.* betrag 3629; L 1619. zahl, summe 7540; 8820. strecke 5860; 7130; D 1158.
mounten *vb.* aufsteigen 3899; 9230.

naked *adj.* bloss 7097.
naying *sb.* wiehern 8768.
namen *vb.* nennen Lo 991.
namliche *adv.* besonders, vor allem 3563; 6337; L 791.
naturel *adj.* angestammt 9202. gewöhnlich Lo 1477.
nauel *sb.* nabel 4014; 5981.
neb *sb.* nase 6163.
nek-bon *sb.* halswirbel 454; 1862; 2109; 3474; 7454; L 1952; P 2180.
necessarye *sb.* nothwendige sache Lo 927.
nede *sb.* dringende nothwendigkeit 2546; 3419; 3436. nothlage 85; 249; 2030; 3082; 3646; 4008. dringende angelegenheit 1435. at our — wenn wir es brauchen 5. *adv.* nothwendiger weise L 214; D 220. ben in alcjs nede, nedes eine dringende angelegenheit jemds. betreiben 1942; P 2055; vgl. 2530.
nedel *sb.* nadel 4012.
neden *vb.* nöthig, erwünscht sein Lo 550; 1618. nöthig haben P 2456.
nedes *adv.* nothwendiger weise L 1766; Lo 253; 1026; 1126; 1139; 1210; 1441.

nedlynges *adv.* nothwendiger weise Lo 407.
neiȝen *vb.* wiehern 7850.
neiȝen *vb.* sich nähern 4958; 5178. sich legen zu L 619. ben neiȝed neiȝe sich genähert haben 1802.
nesse *adj.* weich 2961; 2968; 8166.
net *adj.* nützlich 1792.
neweliche *adv.* in kürzester zeit 1984; 4648.
nice *adj.* thöricht, einfältig 1940; 2784; 2985; 7218; D 195.
nigramancie *sb.* schwarzkunst 4442.
nimen *vb.* annehmen 2299. herausnehmen 6454. sich aufsetzen 2049. greifen, gefangen nehmen 887; 1687; 1919; 2251; 2409; 2443 u. s. ö. einnehmen 2562. geben 5808; P 2353. — a conseil einen plan fassen 178; 1754. — up aufschlagen L 1333; 1361. — in einlassen 5080. schliessen in P 2300. hinreissen zu 6538. — ȝeme acht geben 1509; 6509. — ȝeme of achten auf, denken an 497; 6364. — kepe darauf achten L 789. — kepe of achten auf 779; 9841. *intr.* gehen L 1329. kommen 4610. — forþ sich begeben 7392.
niþ *sb.* bosheit 806; L 101; 785.
no *sb.* nein, widerspruch 118; 307; 2179; 3772; 5164.
nobeliche *adv.* prunkvoll, glänzend 2760. ehrenvoll 3163; 4880. vortrefflich 5940; 6829.
noblay *sb.* vornehmes auftreten 2720; 3594; 3850; 5422; 5424; 6526; 8887. vornehmer rang 2391; 2468; 2650; 2776. pracht D 340. prächtiges aussehen 2810; 4450. of — edel 3892. schön 7403. of gret — prächtig arrangirt 8644. von männern vornehmen ranges 6240.
noblelich *adv.* fein, formgewandt 1067. vornehm 5413. mit glanz 6448. — don edle thaten verrichten 4836.
noblesse *sb.* prächtiges geräthe 4061.
noiȝe *sb.* sorge, kummer 4464.
nombren *vb.* zählen D 1268.
norice *sb.* amme 2856; 2943.
noricen *vb.* aufziehen 3180.
norisement *sb.* unterhalt, erziehung 2938.
norree (r. m. sekerle!) *vb.* aufziehen Lo 997.
nortoure *sb.* erziehung 2855; 2946. bildung 8620.
norþþen-wind *sb.* nordwind 5934.
noumbre *sb.* zahl 8252. D 679; P 2382; 2430. wiþouten — zahllos 7297.
noure *adv.* nirgendshin 2135.

obedyence *sb.* gehorsam, gelübde Lo 721.
obeyen *vb.* sich fügen Lo 1197.
ofkeruen *vb.* abhauen 7951.
ofkitten *vb.* abhauen 4800; 9712.
ofclepen *vb.* rufen lassen 1732.
ofersetten *vb.* überschwemmen 7574.
offen *adv.* = of Lo 769; 789; 1099; 1314.
office *sb.* messe 2758; 3112.
ofgretten *vb.* abhauen 5946.
ofhitten *vb.* abschlagen 391.
ofscapen *vb.* entrinnen 7496.
ofsenden *vb.* holen lassen 1401; 2312; 2354 u. s. ö.
ofsliten *vb.* abflitzen 8138; 8964; 9398.
ofsmiten *vb.* abhauen 7470; 7524; 9170; 9286.

oftaken *vb.* überholen 3483; 4022; 4922 u. s. ö.
oftsiþes *adv.* oftmals 88.
ofwaken *vb.* erwachen 3800.
ofweuen *vb.* abhauen 6873; 9708.
ofþinchen *vb.* widerwärtig erscheinen 7764. ärgern 8222.
oȝanward *adv.* zurück 2134. metten — mit jem. feindlich zusammentreffen 3457.
olifaunt *sb.* elephant 8943; 9305.
ond *sb.* neid, missgunst 669; 769; 819; 6725; L 101; 617; 785; D 95; 731.
onest *adj.* ansehnlich, glanzvoll 3394; 4072; 7707; 8642.
onouren *vb.* ehren 2256.
op, up = upon *präp.* auf 544; 698; 2066; 2080; 3034; 3755; 6680.
openen *vb.* öffnen D 1035.
openliche *adv.* offen 1983. vor aller augen 5939; Lo 1232. klärlich Lo 379; 1537.
ord *sb.* spitze 7449. anfang 1177; 3023.
ordeinen *vb.* ordnen 3702; 8686; 8766. beschaffen Lo 1618. bestimmen Lo 399.
ordinaunce *sb.* bestimmung, verfügung 1090.
ore *sb.* gnade 3730; 4288; 4614; 7258; 7301; 7638; 8299; 8545.
orgulous *adj.* übermüthig 9334.
orible *adj.* schrecklich 5842.
orped *adj.* kühn 2156; 4380; 5766; 7064; 7386; 7522; 7781.
orpedliche *adv.* kühnlich 1719; 2121; 9290; 9717.
ost *sb.* gast 2844; 6532. wirth 6461.
owr *sb.* stunde Lo 688; 1158; 1548.
outrage *sb.* unzucht 728; L 688; D 814. beschimpfung L 821.
ouercarken *vb.* übermässig bedrängen 5941.
ouer-casten *vb.* niederwerfen D 1080.
ouercomen *vb.* besiegen 140; 212; 1924 u. s. ö. überwältigen, verführen Lo 234.
ouergon *vb.* zurücklegen 5706. überwältigen Lo 630.
ouerriden *p. pr.* durch die übermacht erdrückt 9091.
ouerrinnen *vb.* überfluthen 2151.
ouersen *vb.* überblicken, bewachen 4101.
ouertaken *vb.* überholen 3349; 5869; 7153; 7745; L 415; D 459.
ouerþroweing *sb.* hinstürzen 8804.
ouerþrowen *vb.* umstürzen 556; 3799. zu fall bringen P 2176. *intr.* stürzen 7521; 8125. hinstürzen 3473; 8535.

pac *sb.* packet 1981; P 2227.
page *sb.* page 8561.
paien *vb.* zufrieden stellen 2865; 7665. auszahlen 7800.
pain *sb.* schmerz 8455; Lo 35; 76. strafe 1170; 3650; Lo 493; 982; 1021; 1516. mühe Lo 291. wiþ — mit mühe, kaum 4386; 8335; 8358. don his — sich mühe geben 8367.
pal, pel *sb.* weisser seidenstoff 3540. seidenes gewand 6968.
palet, pelet *sb.* hirnschale 4006; 6162. maschenhelm 8667; 9353.
palfray *sb.* paradepferd 311; L 1326.
palmesonnes-aue *sb.* palmsonntag-abend 5381.
panne *sb.* hirnschale 7977; 9353.
parage *sb.* abkunft 5434; 8269; Lo 520.
parlement *sb.* rathsversamm-

lung 292; 293. berathende versammlung 2762; 2763; 2775 u. s. ö.
part *sb.* hauen — of umgang haben mit 932; L 910.
parten *vb.* vertheilen 4054; 4064; 4316; 5332; 5742; 6459; 7536. *intr.* — fro alicui jem. verlassen Lo 918.
parti *sb.* theil 7339; Lo 157. antheil Lo 968. seite, partei Lo 196. have to his — in seine macht bekommen Lo 147.
parting *sb.* vertheilung 4067.
parturite *sb.* entbindung Lo 924.
pas *sb.* schritt L 1315. pass, strasse 4420; 4456; 6744; 7338; 7712. nemen his — seinen schritt lenken 2526. wenden his — desgl. 2806. turnen his — desgl. 3114; 7185. turnen oȝain his — wieder zurückkehren 992. wenden oȝain his — sich zur flucht wenden 3488.
passage *sb.* reise L 257.
passen *vb.* passiren 3663; 7267; 7687; 7783; 7794; 7867; 9324. abziehen L 301; 310; D 327; 336; P 2342; 2347; 2351. vorbeikommen 7508. überschreiten L 305; D 331. vergehen Lo 1001. — along, forþ weiter marschiren 7603; 7729. ous bitven bis zu uns vordringen 7333. — ouer setzen über L 256. — þurch dringen durch 8830. — away verschwinden L 542; 848. passed, past *p. pr.* vorüber 6154; 8799; 9850; Lo 1115; 1473.
pastour *sb.* hirte Lo 159; 165; 167.
pauement *sb.* pflaster 383; L 339; D 367.
pautener *sb.* schurke 194; 7612.
pecok *sb.* pfauhahn 3120.
pelten *vb.* stecken 1044; 1054; 2916; 2920; 2932; 2995. — doun, adoun herunter stossen 4007; 4017.
penaunce *sb.* busse 711; 863; 877; L 682; 865; D 803; Lo 664; 703; 705; 725; 731; 759; 828; 948; 1480.
pensel *sb.* fähnchen 5641; 6109; 6415; 7847.
pentecost *sb.* pfingsten 2223; 2843; 8663.
percen *vb.* durchbohren 5153.
pers *sb.* die vornehmen 215; 6734; L 187; D 193. his per seines gleichen 8837.
persone *sb.* pfarrer 1104; 1126; 1131; 1153; 1155; L 1182; 1212; 1217; 1234; 1237; D 1031; 1036; 1038.
pertris *sb.* rebhuhn 3121.
petyt *adj.* klein Lo 186.
pighten *vb.* aufrichten P 2162.
piment *sb.* würzwein 2316; 3123.
pin *sb.* pflock 5677; 7255.
pite *sb.* bedauern, mitleid 697; 4738 u. s. ö. jammer, jammervoller zustand 3979; 4750; 6206; 6220; 6831; 7319; 8530; 9858. klage 5367; 5822; Lo 1191.
pitous *adj.* kläglich 7306.
pitouseliche *adv.* in bejammernswerther lage 5023.
playen *vb.* spielen 1201; L 1271. — wiþ der liebe pflegen mit 748; 760; 1105; 2538; L 716; 736. — toforn alicui jem. ein zeichen machen 6578. *refl.* sich amüsiren 2450; Lo 1122.
plat *adj.* a — flach, der breite nach 7169; 9024; 9835.
plate *sb.* harnisch 8666.

plater *sb.* flache schüssel 2260; 6944.
platten *vb.* schlagen 9913. *intr.* stürzen(?) 7115.
plawncher *sb.* balken eines getäfels Lo 212.
pleyn *adv.* offen, geradezu Lo 160; 266; 372; 377; 558; 714; 740; 1224; 1269; 1286; 1316 u. s. ö.
pleynly *adv.* offen Lo 357.
plesen *vb.* zu gefallen leben Lo 288; 481. — ylle missfallen Lo 1608.
plicchen *vb.* of wegreissen 8434. — vp in die höhe reissen 9052.
pliȝten *vb.* verpfänden 90; L 51. versichern 684; 1257; 1907; 1990; 2006 u. s. ö.
plouȝ *sb.* reichthum 1419; L 1508.
poin *sb.* schaar 5896.
pomel *sb.* knopf 2816.
port-colice *sb.* fallgatter 8310.
pouke *sb.* teufel 7462.
poudre *sb.* staub 4717; 5285; L 1735.
powe *sb.* tatze 1491; L 1601; D 1107; 1114.
power *sb.* gebiet der macht 502. machtstellung 123; 371; 1376; 1622 u. s. ö. genügende macht 2418. tüchtigkeit 3398; 3427; 3592 u. s. ö.
prayer *sb.* bitte 54; 2327.
praisen *vb.* rühmen 5338.
precheing *sb.* predigen, ermahnen 9215.
precious *adj.* kostbar 8669; Lo 745. edel (epith. der frauen) 3612; 4474; 6565.
pres *sb.* drängende masse 8034; 8050; 8110; 8144. massenkampf 2086; 4824; 4896; 5184; 5454 u. s. ö. make — sich drängen 7117.
present *adj.* ben — anwesend sein L 2006. *sb.* comen in — erscheinen L 1086; 1160; D 928; 1006. ben in — anwesend sein 1922.
priken *vb.* spornen 1824; 1846; 5686; 5918; P 1929. *intr.* sprengen 3450; L 1851; 1884. dahin sprengen L 1458. — after hinter jem. her sprengen 8983; P 1964. — forþ eilig weiter reiten L 111; P 2244; 2280. *refl.* — forþ herausssprengen 2567.
priis *sb.* sieg 341. ruhm 1670; 3620; 5802; P 2134. vortreffliche beute 5329; 5707. vornehmer stand 2391. kostbare waare 5329. of — preiswerth, tüchtig 310; 316; 474; 1822; 1906; 2391; 2831; 3134; 4375; 5730; 5965; 6062; 6120; 6667; 6792; 6811; 7138; 7860; 9094; 9921; L 278; P 2391. of michel —, of gret —, of noble —, of heiȝe —, ful of —, sehr rühmenswerth, sehr tapfer 2081; 3086; 3958; 5448; 5476; 5536; 5640; 6480; 6502; 7695; L 1938; D 474. strong of — von berühmter festigkeit P 1984. lesen his — seinen ruhm, seine ehre verlieren 1670; 5802. halden se ipsum of — etwas auf sich halten 4588. haue þe — den sieg gewinnen 341. beren þe — den preis verdienen 3614. beren oway þe — den sieg davontragen 3602. winnen — ruhm gewinnen 3620. leggen þe — on den preis zuertheilen 6378.
pryme *sb.* hyȝh — neun uhr morgens L 1405.
priue *adj.* geheim 1549; 3569.
priueliche *adv.* im geheimen 2935; 3496; 3775; 6683.
priuete *sb.* geheimniss 2689;

L 1311. geheimer rathschluss 12; Lo 1592. geheimer befehl 1247. geheimer character 649. in — im geheimen Lo 1390.
processioun *sb.* prozession, zug 5328; 6452.
proclamen *vb.* verkündigen Lo 83.
procouren *vb.* betreiben 1637. gewinnen 3779.
procuryng *sb.* machination L 1717.
proferen *vb.* anbieten 2033; 8623.
profyt *sb.* nutzen Lo 1164.
profyten *vb.* nützen Lo 101.
propynen *vb.* — to a place einem platze aussetzen, zu einem platze hinlocken (?) Lo 231.
prouden *vb.* einherstolziren (?) 264.
prouen *vb.* prüfen 3001; 7649. versuchen 2826; 2914; Lo 31. erproben 5222; 9664; 9732; Lo 1202; 1487. beweisen 1239; 2671; L 1119; 1130; 1143; 1165; D 959; 970; Lo 712; 1286; 1506. — of überzeugen von Lo 1566. — þe soþe die wahrheit ermitteln 1368.
pruaunce *sb.* tapferkeit 8150.
pruesse *sb.* tapferkeit 4391; 7999; 8165. don — thaten der tapferkeit ausführen 5292.
prut *interj.* pah 3187.
punay *sb.* schaar 3233.
pur *adj.* rein, unschuldig 7514. bloss 3325.
purchas *sb.* anwerbung, rekrutirung 4361; 4378; 4388; 4407; 4467; 4507; 6932. beute 7536.
purchasen *vb.* verschaffen, erwerben 218. anwerben 4433; 4498. erreichen Lo 1422.
purpel-pel *sb.* purpurstoff 6657; 7417.
purper *sb.* purpur 6968.
purpoint *sb.* waffenrock 9256.
puruayen *vb.* veranlassen 1348. verschaffen 4644; 4682; 5558; 7671. *refl.* sich vorsehen, rüsten 1679. sich verschaffen 3056; 3497; 3714.
putain *sb.* hure 8998.
putten *vb.* legen 149; L 847; Lo 313; 596. stecken, bringen Lo 901. stossen 5217; 5256. daran setzen Lo 291. verhängen Lo 1021. geben Lo 313. — to anstellen, veranlassen Lo 738. ziehen vor Lo 418. — to deth den tod verhängen über Lo 1294. — owt hinauswerfen Lo 559. — adoun hinunter stossen 5217.

quaken *vb.* zittern 1519; 4253; L 1047; Lo 1080.
quarel *sb.* bolzen 318; 456; 1848; L 288; D 308.
quarre *adj.* viereckig 2977.
quarter *sb*, viertel 4932; 6176; *9057; 9253; 9358.
quecchen *vb.* sich rasch bewegen 9051.
qued *sb.* schaden 1332; 4325; 5508; 8398. fehler L 1098; D 938.
qued *adj.* schlimm 1498; 5231.
queint *adj.* seltsam, räthselhaft 4447; D 720; P 2266.
queintise *sb.* kunst, wissen 3566; 4590. schmuck 8671. geschmückter waffenrock 5649; 5656.
queyntliche *adv.* geschickt, schlau D 269.
quiken *vb.* aufleben 2739.
quiclike *adv.* rasch 7809.
quiet *sb.* ruhe 1283.
quissers *sb.* beinschienen 2976.
quite *adj.* frei 1169; Lo 1262; 1330; 1333; 1342.
qwyten *vb.* freilassen Lo 1369.

rac *sb.* gret — im galopp 3476.
raken *vb. intr.* stürzen 8038.
rache *sb.* jagdhund 4612.
raden *vb.* erzählen 5016; 6118; 6265.
rage *sb.* wuth 2422; 8848. tolles treiben 4618. out off — unvernünftiger weise P 2059.
rage *adj.* rasend 7276; 8433.
ragged *adj.* zottig L 1585; D 1121.
rayen *vb. refl.* sich rüsten D 436.
rain *sb.* zügel 7445.
rammen *vb.* rammen 533.
rape *sb.* eile 2368; 4850; 7812; 7897; 9374; 9648.
rapen *vb.* eilen 7474.
ras, res *sb.* raschheit 3990. ansturm 7152. wuthanfall L 820.
ratlen *vb.* rauschend flattern 7848.
ravissen *vb.* entzücken 8915.
raþe *adv.* bald 191; 1083; 1591; *6465; 7242; 8028; P 2213; 2357.
raundoun *sb.* heftigkeit, gewalt L 1929.
raunson *sb.* lösegeld L 571; D 655.
rebouten *vb.* zurückstossen 3000.
reke *sb.* eile 7894.
reken *vb.* eilen Lo 822. gleiten Lo 1034.
reken, wreken *vb.* vergraben, verscharren 1027; L 1076.
rekeneng *sb.* verantwortung Lo 1300.
rekeueren, recoueren *vb.* wieder erlangen 1650. *intr.* — oȝain wieder vordringen 7987.
rechen *vb.* fassen, ergreifen L 1771.
rechen *vb. unpers.* kümmern 4164. *intr.* — litel of sich wenig machen aus 3736; 6854; Lo 580. no — of sich nicht kümmern um 6528; 7886. — not but of sich um nichts kümmern als Lo 144.
recoilen *vb.* zurückweichen 6693; 9182.
recour *sb.* zuflucht 4452; Lo 204.
red *sb.* rath 1949; 2158; 2630; L 1768. beschluss 2048. zustimmung 62. hülfe 1242. don — hülfe bringen 7052.
redden *vb.* retten 8596.
reden, riden *vb.* leer machen, aufräumen 3334; 5259; 5306; 8958. — roume bahn brechen 7896; 9136. *refl.* sich bahn brechen 8277.
redy *adj.* schlagfertig Lo 1560.
refreynen *vb.* wieder befragen Lo 1188.
regnen *vb.* regieren 33; P 2355.
rem *sb.* rahm 1455; L 1543; D 1073.
rem *sb.* reich 1642; L 1722.
remanant *sb.* rest 6210; Lo 185.
remembraunce *sb.* of — denkwürdig 5288. taken — to him zur besinnung kommen Lo 682.
remembren *vb. refl.* sich erinnern Lo 581.
remembryng *sb.* erinnerung Lo 608.
remen *vb.* räumen, säubern 4398.
reng, ring *sb.* reihe 1508; 5044; 5397; 7483. make — about einen ring schliessen um 6100.
rengen *vb. refl.* sich in ordnung stellen 5828.
renoun *sb.* ruf, ansehen 47; L 29; 1188; D 5.
rent *sb.* zins, steuer 5219. rente L 424; D 471.
reouþfully *adv.* kläglich L 1067.

repaste *sb.* mahlzeit Lo 728.
reren *vb.* erheben 6417; L 1856; D 543. — up heraufheben L 1570.
respit *sb.* take — aufschub beschliessen Lo 1297.
ressaiuen *vb.* aufnehmen, empfangen 3376. entgegen nehmen L 1085.
resten *vb.* ausruhen lassen 7482; 9227. ruhen Lo 339. ruhig warten 5669; 5672. *refl.* desgl. 5623. sich ausruhen 7731; 8570; 9819; 9938; L 1618. *intr.* ausruhen D 1156; 1157.
reuþe *sb.* schade 954; 7693; L 1027. jammer, jammervoller zustand 94; 4224; 6804; 6828; 7698; P 2460; Lo 1067. bedauern, mitleid 896; 9854; L 252; 664; L 1418. gnade P 2045.
reue *sb.* eile 8386.
reuen *vb.* rauben 4541; 7314; 9088; 9394. — of e. s. berauben 3210. — fram trennen von 1862; 4967.
reweful beklagenswerth 6232; 6782. traurig D 906.
rewelich *adj.* kläglich 4238; 6224; 8427; 8506; 8529; 9322.
reweliche *adv.* kläglich 8337.
rewfullych *adv.* kläglich D 909.
ribaud *sb.* landstreicher 7557; 7573; 7583; 7591; 7691.
ribaudye *sb.* hurerei, geilheit 781. leichtsinniges leben 4618. scherz L 1376.
riche *adj.* reich 675. mächtig 325; 4056; 4310; 6958. vorzüglich 523; 4058; 6466; 6521; 8919. kostbar 598; 4055; 6652 u. s. ö. glänzend 3378; 5641.
richeliche *adv.* mit gepränge 2160; 2734. mit glanz 4486.
riches *sb.* reichthum 4062; Lo 135. köstliche speise 3583.
rideing *sb.* treffen 3297; 3357; 3866; 3908; 5181; 5245; 6080; 6311; 6331; 8801; 9269.
ryve *sb.* furt *D 82.
riȝtful *adj.* gerecht 2804.
riȝtfulliche *adv.* mit recht 2948.
rihten *vb.* zurechtrücken 3837; 6230; 9404; 9816. in ordnung bringen 7482. *refl.* sich ordnen 9819.
rim *sb.* reimgedicht 1341.
ryngen *vb.* läuten L 1612; D 1150.
rinnen *vb.* — o blod von blut triefen 9018. — þurch durchbohren 3459; 6319.
riuen *vb.* zerbrechen 448; 3255.
riuen *sb.* ankommen 133.
robbeing *sb.* raubgut 4730.
robben *vb.* plündern 5597; 8321. rauben 4323; 4400; 4541; 4715; 7420. berauben 5105.
robberie *sb.* geraubtes, raub 3501; 4720; 6684. raubzug 7564. don — einen raubzug unternehmen 4721; 7346.
robour *sb.* räuber 8320.
rody *adj.* rothbäckig 654; L 612; D 724.
romen *vb.* wandeln 2372.
rose-flour *sb.* rose 3061.
roten *vb.* sausend flattern 3867.
roten *vb.* verwesen 73.
roum *sb.* fläche 6926; 7896; 8055.
roun *sb.* geheimniss 1218; L 1286.
rout *sb.* schaar 330; 2766; 3319; 3721; 3739 u. s. ö. menge 3195; 3277; 4994. in on — zusammen 5386; 5603.
rouen *vb.* zucken 1935.
row *adj.* rauch 982; L 980; 983; Lo 975. roh, ungeschlacht 7688.

rowe *sb.* al this — alle anwesenden Lo 1416. a — der reihe nach 148; 1278; 3903; 4821; 5037 u. s. ö. bi — desgl. 8632.

rugged *adj.* rauh 1501.

russett *sb.* bauernkleid P 2196.

sade *sb.* samen 936.

sadel-bowe *sb.* sattelbogen 8148; 9676.

sadlye *adv.* gewaltig, wuchtig P 2422.

saf *adj.* sicher D 530.

sayen *vb.* ausfragen Lo 1564.

sarre *adj.* gewaltig 5771.

sarre *adv.* mit wucht 6231.

sarreliche *adv.* gewaltig, mit ungestüm 5279; 6047; 7846; 8044.

saue *adv.* ausgenommen L 1099; D 939; Lo 1136.

saueage *adj.* wild 8270.

sauen *vb.* am leben erhalten 5550. erhalten 7034. retten 6998; 8369; L 192; D 166; 198; Lo 66; 73; 268; 463 u. s. ö.

sauȝt *sb.* kampf D 191.

saumber *sb.* armschiene 2976.

sauour *sb.* erlöser 2908; 7006; 7095; 7916; 8513.

scaþe *sb.* schade 192; 4382; 4520; 4726 u. s. ö.

scaþen *vb.* schaden zufügen 7388.

skec *sb.* plünderung 4324; 4501; 4726.

skecken *vb.* streiten 7409.

skete adv. sofort 294; 504; 568; 630 s. s. ö. al so — alsbald 302; 986 u. s. ö. wel — alsbald 381.

schaft *sb.* gestalt L 1579.

schaft *sb.* speerschaft, lanze 319; 441; 448; 5736; 7453; 7457; 8857; L 1917; D 309; 443.

schameful *adj.* schmählich 1157.

schamen *vb. unpers.* sich schämen 2918. **schamed** *p. pr.* in schande gebracht Lo 634.

schandfulliche *adv.* in schande 9198.

schandliche *adj.* schändlich 4276.

schap *sb.* gestalt L 978; D 857.

schapen *vb.* gestalten, formen L 1587; D 723.

schatren *vb.* verstreuen 553.

schelden *vb.* beschützen 8; 1256; 2013.

scheldes-bord *sb.* schild 7450.

schende *sb.* schmach, strafe Lo 284.

schenden *vb.* entehren 2346; 2348. blamiren 1226; 1337; 2557; 4981; L 1439. in schande bringen 900; L 1192. schmählich besiegen 1818; 1836; 4280; 4674; 5087; 5107; 5774; 6068; L 846; 1126; 1132; 1935; 1941; D 751; 966; Lo 50. verstümmeln, umbringen 322; 442; 1756; 9004; D 511; 776; Lo 243; 1064. stechen (?) 450.

scheren *vb.* hauen 9928. — of abhauen 9687; 9692; 9779.

scheten *vb.* abschiessen 317. fliegen 9159. — on auf jem. zustürzen 230; 4519; 4965. — forþ vorwärts stürzen 3868.

scheweing *sb.* make — hinweisen auf 7626. offenbaren 5526.

schewen *vb.* zeigen 1553; 1575; 1583; 3382 u. s. ö. eröffnen 3384. berichten 7615. zum vorschein bringen 260; 1258; 1711; 8657; L 236. — soþe als wahr erweisen 1550. *refl.* sich zeigen 2517; 4175.

schid *sb.* scheit, balken 531; 6044; 8838.

schiften *vb.* theilen 1482; 2194; 6805; 7833.
schill *adj.* lauttönend 6069.
schille *adv.* gellend 1320.
schillen *vb.* tönen 4740.
schining *sb.* glänzen 8767.
schire *sb.* — of lond grafschaft 2270.
schiren *vb.* schreien 6403.
schiuen *vb.* stossen 8489; 8949.
schode *sb.* scheidewand 1480.
schote *sb.* schussweite 4920; 7949.
schourge *sb.* geissel, peitsche 8445.
schrede *sb.* fetzen, stückchen 1540; L 1632; 1736; D 1170.
schrewe *sb.* schurke 1204; L 1274; P 2132. teufel Lo 105; 111; 114; 155 u. s. ö.
schrewed *adj.* bös, schlecht Lo 944; 1418; 1574.
schrichen *vb.* schreien *4739; 5617; 6403.
schryft *sb.* beichte L 660; D 786.
schrylle *adv.* gellend L 1365.
schryuen *vb.* beichten 2533; 8780. beichte abnehmen L 678; 943; D 800. absolviren 708; 947; D 827; Lo 663; 734. *refl.* — of beichte ablegen über 798.
sky *sb.* wolke 1574; 1583; 5664; 5924; L 531; 541; 1650; 1659; D 611; 621. himmel 7954.
skil *sb.* grund D 156; Lo 893; 1296; 1397. begründung L 1119; D 959. mittel L 586. klugheit Lo 322. kluges verhalten L 1194. what — wodurch Lo 166.
scippen *vb.* springen 1159; L 1372; 1390.
skirming *sb.* scharmützeln 8874.
scomfiten besiegen 6664.
score *sb.* zahl von zwanzig 3099; 3194; 3212 u. s. ö.
scornen *vb.* verspotten 1941; P 2054.
scorning *sb.* make a — to sich einen witz machen mit P 2086.
scour *sb.* gode — in gehöriger eile 4970; 6812; 7164; 9658.
scripture *sb.* leggen in —, putten in —, don in — niederschreiben L 1792; Lo 840; 1401.
scumfite *sb.* niederlage 6445.
season *sb.* zeit P 2189.
sekeling *sb.* erkrankung 2736.
sechen *vb.* — out (auf dem schlachtfelde unter den leichen) heraussuchen 2159; P 2483. — of bitten um L 1436.
secher *sb.* sucher 1196.
seed *sb.* samen Lo 107.
see-strond *sb.* meeresstrand L 305; D 82; P 2351.
sege *sb.* belagerung 1909; 1968.
segeing *sb.* belagerung 7614.
seyling *sb.* angriff 8257.
selcouþ *adj.* fremd 7408. merkwürdig 362; 918; 978; 1448; 8392; L 918; 976; 1467.
selde *adv.* selten Lo 1391.
sely *adj.* einfältig 835; L 1370; 1387.
selt *sb.* salz 3660; 7286.
semblaunt *sb.* aussehen, äusseres 5537. miene 2465; 2471; 6530; 6536.
semblen *vb.* scheinen 5536; 5547; 8853.
senchen *vb.* einschenken 2316.
serpent *sb.* schlange 9256.
ses *sb.* aufhören 9178.
sesen *vb.* besitz ergreifen von *6656. geben L 393; 423; 1867; D 470. — on þe hond wiþ belehnen mit D 431.
setten *vb.* gründen 1238; L

1307. austheilen P 2422. ausmachen 4702. — at stellen an 7569. — up aufsetzen 115. aufspiessen 2012; P 2318. — on stecken in 5602; 6989; 7299; 7310. — on fyre zu etwas entflammen Lo 381. vp in die höhe richten 5911. oȝains sich feindlich wenden gegen 4874. — hond, his hondes on ergreifen, erfassen 5815; Lo 561. — be gewicht legen auf, sich kümmern um Lo 352; 395. — open öffnen L 1869.

sibbe *adj.* verwandt 8904; L 355.

sibred *sb.* verwandtschaft 6934.

siken *vb.* seufzen 2372.

siker *adv.* sicherlich 6965; 7943; 8391; Lo 278; 341; 696.

sikernisse *sb.* nimen — of sich garantien geben lassen von 5538.

syghen *vb.* seufzen Lo 1439.

signe *sb.* abzeichen 7916.

siȝhing *sb.* seufzen 142.

siȝt *sb.* anblick 2812, L 280; 982; D 300; 450. erscheinen P 2231. of — anzusehen L 1545; 1590; 1715; D 1075; 1126. in alcjs — anzusehen für D 858. haue a — of etwas sehen von 874; 6216; 6878; L 878. jem. zu sehen bekommen 1988; 2740; P 2242; 2276. þer siȝt was sie gesehen hatten 1962.

sinken *vb.* eindringen 5310. — þurch durchdringen 9352. — in jem. zu theil werden Lo 1598.

singel *sb.* hausdach 5874; 7932.

singen *vb.* klagen, rufen L 120.

synnen *vb.* sündigen Lo 667; 962.

sise *sb.* umfang 8672.

sitten *vb.* sowre — übel bekommen L 1882.

slauȝter *sb.* blutbad 3220; 3908.

sleiȝt *sb.* blutbad, niederlage 4466; 4769; 4926; 5021; 5198; 5325; 5884; 6117; 6584; 6654; 7544; 7962; 8088; 8952; 8966; 9107.

sleiȝst *sb.* blutbad 5015. verlust 6901.

sleiȝster *sb.* blutbad 143; 1879; 3981; 6090.

sleuþe *sb.* trägheit 806.

slingen *vb.* schwingen 5674.

slippen *vb.* sich schleichen P 2119.

slit *sb.* schlitz, rockschoss 1406.

slitten *vb.* aufschlitzen 4812; 4890; 4946; 5034; 9678; 9711. — þurch durchschlitzen 6316.

slo *sb.* schlehe 7498.

smart *adj.* scharf P 2177.

smartle *adv.* schleunigst Lo 934.

smere *sb.* schmiere 1306.

smeren *vb.* einschmieren 599; 1306; 2515; L 539; 553; 1340.

smerte *adv.* rasch Lo 314.

smite *sb.* schlag 9774.

smiteing *sb.* hauen 8874.

smiten *vb.* schlagen, hauen 1521; 2110; 3338; 3351; 3933; 3934; 4005; 4796; 4825; 4903; 4931; 4941; 4947; 4957 u. s. ö. spornen 3251; 3266; 3449; 4003; 6159; 6347 u. s. ö. in die höhe werfen D 1136 (?). — þe spurs mide anspornen 7228. — wiþ spores anspornen 3246; 8473. — stechen (mit der lanze) 3290; 3301; 5235; 6292; 7184; 7191. treffen 4138; 8989; 9395. — to grounde niederhauen 9884. tödten 7525; 9327. — of abhauen 231; 608; 5250; 5300; 6386; 7951;

8132; 8155; 9019; 9873; L 210; 350. — ford abhauen 5230; 8948. — a bataille eine schlacht liefern 136; 436; 8649; 8798; L 402; D 440. sich bekämpfen 1604. — a dint to jem. einen hieb versetzen 6399. — oȝain a dent einen gegenhieb geben 9355. *refl.* sich stürzen 4824. *intr.* — on, opon sich stürzen auf 3209; 3822; 3970; 5725; 6042; 6130 u. s. ö. — about um sich hauen 4993; 9685. — among sich stürzen unter 5005. — oȝain anstürmen gegen 6340; 7069; 8094; 8796. — forþ eilig vordringen 7193; 9125. — after nachstürzen 4048; 8946. — into sich werfen nach 7196. zustürzen auf 7897. — þurch out sich durchschlagen 7924. — to gider in kampf gerathen 1513; L 1600; D 1138.

smiþ *sb.* schmied 7520.

smoke *sb.* rauch 7072.

snel *adj.* flink 1196; D 658.

snelle *adv.* grell 1322. rasch 533; Lo 602; 1290; 1350; 1380. eifrig Lo 10. als — alsbald 1789.

snoute *sb.* schnauze 2918; 7688.

soket *sb.* speerspitze 7190.

socouren *vb.* helfen 203; 3920; 6310; *6787; 8813; 9119; Lo 906.

socouring *sb.* hülfe 8301; Lo 859. helfen 8967.

sodanliche *adv.* plötzlich 3218; 6859; 7493; 7769; L 659; D 785. baldigst 597; 607.

soiour *sb.* aufenthalt 2537; 3785.

soiouren *vb.* sich aufhalten 7269.

soiourne *sb.* aufenthalt 6977 (?).

soiournen *vb.* sich aufhalten 4193; 5342; 5566; 6464; 7263; 7411; 8214; 8326; 8327; 8589; 8656.

solas *sb.* trost, hülfe 267; 4308. vergnügen, freude 750; 6556; L 718; D 1258. zeitvertreib 8210; L 314. ȝeuen — trösten 4231. maken — amüsement verschaffen 5345. sich amüsiren 2319; P 2314.

solausing *sb.* maken — sich amüsiren 5568.

soler *sb.* söller Lo 211.

somer *sb.* saumthier, packpferd 4710; 4855; 4871; 5078; 6969; 7559.

sond *sb.* bote 1119; 4609; 5572; L 1135; D 381; P 2139.

sond *sb.* botschaft, auftrag 570; 613; 6435; 6733; L 123; 353; 509; 559; D 121; 643. schickung, gnade 744; 2043; 2842; 2927; 3150; 3643; 3696; 4760; 6551; D 975.

sonne-bem *sb.* sonnenstrahl 9160.

sore *adv.* gewaltig 3338; 5029 u. s. ö. sehr 3514.

sorewen *vb.* kümmerniss hegen L 1384; Lo 573.

soriliche *adv.* schmerzlich 4810.

sorweful *adj.* kläglich 6324; 7133. kummervoll 6779; Lo 203; 584.

souken *vb.* saugen 2694; 2717; 2850; 2851; 2944; 8466.

souder *sb.* soldat *2414; 5511; 5570; 5900; 6242; 8652.

soule-hale *sb.* seelenheil 30.

soun *sb.* lärm 3814; Lo 1036.

sour *sb.* schmutz 8660.

soure *adj.* haltbar 7676. sicher, geschützt 7785.

soure *adv.* bitter, schwer 4454.

sout *sb.* garnitur, kleidung 4686.

sothen *adv.* so Lo 1254.
sothfastly *adv.* wahrhaftig Lo 1322.
span *sb.* spanne 1491.
sparc *sb.* funken 2226; *5663.
sparklen *vb.* glänzen L 1607; D 1145.
speden *vb.* glück verleihen 3645; 5507; L 172; D 176; Lo 816; 866; 979; 1462. mit glück ausführen 6; Lo 637. glück, erfolg haben 250; 1950; 2842; L 223; 487; D 229; 557; P 2068. vorwärts kommen 549; 2964; 3922; 4311. eilen 1762. — of glück haben mit L 1300. *refl.* — forth vorwärts eilen P 2220. — schortliche sich sehr beeilen 1436. — on sich beeilen bei 2530.
spending *sb.* unterhalt 6443.
spere *sb.* sphäre 3566.
speres-schaft *sb.* speerschaft 6363.
sperren *vb.* zuschliessen L 794; 856.
speruer *sb.* sperber 5258.
spie *sb.* spion 3652; 3806; 3807; 8754; 8758; L 1233; 1247; 2147.
spillen *vb.* zu grunde richten, verderben, umbringen 16; 285; 951; 964; 1118; 1160; 1586; 2014; 6962; L 949; 964; 1120; 1242; 1662. *intr.* zu grunde gehen 2394.
spirite *sb.* geist Lo 1465.
spite *sb.* — hauen of etwas verachten 3135.
spouseing *sb.* vermählung 2621. ehe L 689; 721.
spousen *vb.* sich vermählen mit 2182; 2242; 2599 u. s. ö.
spoushad *sb.* ehe *2773.
spreden *vb.* zerstreuen 545; 7018; 7361; L 495. *intr.* sich zerstreuen 6988. — owt sich ausbreiten L 1944.
springen *vb.* springen, sprühen 1492; D 1108. springen, eilen 9886. aufspringen, sich öffnen 5351. aufspriessen 261; 4680; D 1257. sich verbreiten 7623; L 70; 87; 1171; D 60; 79; 1015; Lo 1097. beginnen L 1816. abstammen 638; 2770; 8024.
staf *sb.* stock, knüppel 3343; 4961. stab, stecken P 2046.
stalworþ *adj.* tapfer 6688; 8700; 8810; P 2199.
stameren *vb.* stammeln, stottern 2854.
standard *sb.* standarte 8942; 9032; 9304.
stan-ded *adj.* mausetodt 7116.
standen *vb.* widerstehen 9282. vorhanden sein, erwachsen 4341. — at reichen bis 5216; 8134. — oȝain widerstehen 4842.
stark *adj.* gewaltig L 20; 75; 228; 1186; 1548; D 67; P 2362; 2390.
stat *sb.* gestalt 2584; 2586. lage 8458; 8465.
statout *sb.* vorschrift 2387; 2389.
staunchen *vb.* löschen L 1970.
steken *vb.* schliessen L 826.
stedfast *adj.* fest 1570. maken — fest abschliessen 431.
stedfastliche *adv.* standhaft 390. fest Lo 302; 505.
stef *adj.* steif, unbeweglich 3855; 7116; 7172; 7970. reissend 7900. stramm 3465. fest 2978; 3096; 3245; 3248; 3988; 8095; 8852; L 1306. stark, tapfer D 3[illegible]; 400.
stelen *vb.* sich heimlich entfernen Lo 424.
stepe *adj.* hoch 1450; 7900; L 1538; D 1068.
steppen *vb.* schreiten 2148; 2150; 9381.
steren *vb.* bewegen 2636;

2832; 2838; 2997; 5882; 8980. *refl.* sich tummeln 3323. sich rühren 3827. *intr.* sich rühren 5156.

stern *adj.* standhaft 2170; 8865. hartnäckig 6870. starr L 1582.

stert *sb.* sprung 9891.

steten *vb.* werfen 2022; 3918; 8289; 9096. stossen 5255; 9749. *intr.* prallen 3270. stürzen 3312; 3807; 6941; 7211; 7233; 8868; 9220. sich stürzen 5612; 6360; 9020. springen 8479.

sticke *sb.* hölzchen 9174.

sticken *vb.* erstechen P 2425.

stilly *adv.* stille, geräuschlos 3781; 8769.

stingen *vb.* stechen 3825; 6424.

stynten *vb.* ruhen L 561; 1827; D 645; 1271. — of aufhören mit L 1611; D 1149.

stirop *sb.* steigbügel 3249; 3250; 3986; 6352.

stirten *vb.* springen 3328; 3882; 3986; 6999; 8474; L 1241; Lo 1215. — vp aufspringen 1128; 1997; 2021; 2368; 2549; 3137; 3879; 3891; 3997; 4902; 6306; 7943 u. s. ö. — forth rasch vortreten Lo 105 vorwärtseilen 5869. — bitven dazwischen springen 6330. — fro alicui sich rasch entfernen von jem. 7281. *refl.* — vp aufspringen 1731.

stiuour *sb.* dudelsackpfeifer 6558.

stock *sb.* stock 3855; 7970.

ston *sb.* stein, pflaster 4963. stones desgl. 3992.

stondyng *sb.* standort Lo 215.

stonen *vb.* steinigen Lo 256; 1064.

stoneng *sb.* steinigung Lo 243.

store *sb.* vorrath 3661; 6605; 8219; 8316; 8546.

storen *vb.* verproviantiren 4112.

stoupen *vb.* sich niederlassen 6541.

stoutelich *adv.* rücksichtslos 7227.

stouer *sb.* vorrath, proviant 6771; 7611.

strait *adj.* direkt 4321; 4410.

strangelen *vb.* erwürgen 688; L 653; 770; D 779; Lo 200.

strechen *vb.* strecken 3249. stef — scharf anspannen 6352. streiȝt hingestreckt 9838. streiȝt along der länge lang hingestreckt 9885.

stren *sb.* nachkomme, sohn 1021; 1774; 1806; 2542; 2653; 3157; 3175; 3575; 4579; 7630; 7636. nachkommenschaft 1667; 1699; 3152. abkunft 4298; 8243. samen L 547; 847.

strengþe *sb.* stärke 4781; 4785; 4788; 4790. gewalt 1461; 1538; 3325. wiþ — vor der gewalt 2132. don — sich anstrengen 5177.

strewen *vb.* zerstreuen 9172.

striken *vb.* — of abschlagen L 1952. — from trennen von P 2180.

stryden *vb.* anstürmen P 2439.

striif *sb.* kampf 237; 5128; 6085; 8376; L 1925. niederlage (?) 3239. gewalt (?) 6493. debatte L 1145; 1761; D 987. streitrede 4989. unfrieden 8376; D 266; Lo 210. wiþ outyn — ohne zweifel L 199; D 205.

stroien, struen *vb.* verheeren 4241; 4244; 7690. umbringen 5972.

strong *adj.* gewaltig 791; 4262; 5843; 5974 u. s. ö. stark 5975 u. s. ö. schwierig 664.

strong *adv.* schwer 4962. heftig 5175.

struten *vb.* — oȝainward dagegen ankämpfen 233.
substance *sb.* wesen, stoff 8918.
sumdel *adv.* einigermassen 1611. etwas 8129; L 130.
sumwhat *pron.* etwas 2330; Lo 911.
supposen *vb.* voraussetzen Lo 19; 1084; 1382; 1529.
sur *adj.* schwer, bitter 3945.
surname *sb.* beiname 5488.
sustenaunce *sb.* proviant 4323; 4400.
sustenen *vb.* aushalten 7152; Lo 911. aufrecht erhalten, der mittelpunkt sein von 9926.
suwen, *vb.* folgen 4769; 4774; 5654; 5716; 5854; Lo 1299. verfolgen 6646; 7475; 7777; 9725; 9813. after — sich an die verfolgung machen 9367.
swain *sb.* bursche, knappe 303; 2862; 3699 u. s. ö.
swere *vb.* hals, nacken 9073; 9383; 9416; 9767; L 713.
sweruen *vb.* abspringen 9359.
sweuen *sb.* traum 3801; 3803.
swiftliche *adv.* schnell 1370; 2880; 4043; 5048; 6435; 6617; 7433; 8408; 8789.
swiþe *adv.* schnell 328; 1927 u. s. ö. sehr 507 u. s. ö.
swon *sb.* a — in ohnmacht 4936; 5810; 7172; 8469; 8535; 9073.
swonen *vb.* in ohnmacht fallen 5819.
swoninge *sb.* ohnmacht 9850.
swouȝ *sb.* ohnmacht 3294; 7132; 8444; L 1597; D 888; 1135.

tabour *sb.* tambourin 8802.
tabourer *sb.* tambourinspieler 6558.
tabouringe *sb.* tambourinspiel 9165.
taken *vb.* nehmen 2994 u. s. ö. anfangen *782. mit sich wegführen 2341. aufs korn nehmen 3267; 3284; 4799; 4843; 8954; 9234; 9277. treffen 4816; 5035; 5253; 6397; 9417; 9761; 9765; 9767. gefangen nehmen 3723; 4864. entgegennehmen 8373. annehmen 2287. gewinnen, besetzen P 2171. ergreifen 4254; L 34; D 10. geben 2710; 2928; 3179; 4158; 5052; 5910 u. s. ö. *intr.* reichen 7098. — rede beschliessen 286. on, in honde in die hand nehmen L 1693; D 1209. — on, to honde in die hand nehmen, betreiben L 163; D 165. — a rede einen beschluss fassen L 254; D 262. — forþ vorschleppen L 749; 889. herausziehen L 1430. — vp aufheben 5047; 7119. — on arrangiren D 269. anheben Lo 1079. — wiþ sich geschlechtlich einlassen mit D 490f. — of [his] loue sich seiner geliebten bemächtigen 2506. — gode tent wol obacht geben auf P 2100. — for trowthe als wahrheit ansehen Lo 1430. *refl.* sich zuziehen 64. — to sich halten an 740. — togeder sich zusammenthun L 60; Lo 11. — to conseyle eine berathung abhalten D 50. — to gedre on, in hond zusammen berathen L 132; D 134. — to red darüber berathen 100; L 213; D 219.
takil *sb.* instrument L 1430; 1432.
talking *sb.* geschichte D 1236.
tale *sb.* rede 3734. erzählung 5076. bericht 2116. — hal-

den of sich etwas machen aus, sich fürchten vor 5466. — tellen ein wort reden 3348. — maken worte machen 4991. wiþouten — in zahllosen schaaren 1724; 6051. bi — an zahl 1751. der zahl nach 5472.
talent *vb.* neigung 2118. wille 1620; L 1656; Lo 110. lust 1225; 1965; 2125; 3622. ȝeuen — lust machen 5872.
tallen *vb.* überrumpeln 5072; 6948.
tare *sb.* taube ähre, wicke 7354.
targeing *sb.* aufenthalt 1372; L 1459. zögerung 7594.
tasse *sb.* haufen 6709; 7507; 9104.
tate *sb.* brust 2850; 2944; 8466.
taverne *sb.* wirthshaus P 2027.
techen *vb.* übergeben 686. 9675. zeigen 7055; 7845.
teyen *vb.* knüpfen 382; L 972; Lo 214.
teld *sb.* zelt *3798.
telden *vb.* aufspannen, aufrichten 3171; 3659; 6909; 6926; 7285; 7545.
tellen *vb.* erzählen 1091; 1101 u. s. ö. nennen 5407. zählen 2072; 3190; 3685; 3702; 4250; 7266. — in sawe aufzählen 5407.
telling *sb.* make — berichten 1706.
tempest *sb.* unwetter 5934; 6700.
tempren *vb.* mässigen, beherrschen 6539. mischen D 619.
tempten *vb.* versuchen L 638; 1124; D 726; 764; 964; Lo 127.
ten *vb.* gehen, kommen 1439; 3839; 4044; 4060; 6636; 8204; 8305. — abouten aliquem jem. umringen 4755.
tendirly *adv.* kläglich Lo 1017.
tene *sb.* leid 1208; 1780 u. s. ö.
tent *sb.* zelt 8789.
teren *vb.* zerreissen 1307; zerraufen 7716. ausraufen 8360. —of abziehen, abreissen 5026.
tide *sb.* zeit 2845. þat — damals L 23 u. s. ö. at seyn Jon — zu Johanni 3010. nachricht L 357. at — and time zur rechten zeit 8059.
tyde *adv.* rasch D 366. al so — alsbald D 385. as — so schnell wie möglich D 651.
tiffen *vb. refl.* sich putzen 7622.
tiȝten *vb.* die idee fassen L 263.
tireing *sb.* verletzen 8804.
tysen *vb.* verführen L 614.
to *sb.* zehe 2057.
tobenden *vb.* durch spannen zerreissen 3250.
tobeten *vb.* schlagen, zerschlagen 7716; 8532; Lo 562.
tobresten *vb.* zerspringen 3256; 7453; 8488. zerbersten 3260; 9008.
tobrussen *vb.* zerquetschen 6092.
tokening *sb.* voraussagung 1606; L 1679; 1753; D 1195. bedeutung 1677; L 1683; D 1199. zeichen 2797; L 1313.
tokeruen *vb.* zerhauen, in stücken hauen 5163; 7766; 7802; 8005; 8843.
tocleuen *vb.* zerspalten 8118.
todaschen *vb.* zerschmettern 9784.
todrawen *vb.* schleifen 380; 469; 1082; 2012; 8350; 8532; L 336; 417; 1158; 1488; D 364; 367; 388; 461; 656; 1004.
todriuen *vb.* aus einander

trust *vb.* zuflucht 85.
turnay *sb.* turnier 2868; 2892.
turnaien *vb.* turnieren 2845.
turnament *sb.* turnier 2623; 2886; 2981; 3585; 3604.
turnen *vb.* verändern 2471. wenden 1056; 4937; 7930; L 1134; D 974; P 2223. sich verdrehen 8457. — to verführen zu Lo 102. befördern in D 750. *intr.* gereichen L 738; Lo 458; 578; 680. sich hinwenden zu 1227; 1807; P 2190. — into alicujus hond jem. zuwenden D 486. — unto vorbote sein von Lo 1182. — on, opon sich wenden gegen 1810. oȝain umkehren 3355. sich wieder wenden zu L 1262. sich rückwärts wenden 6871; 6884. *refl.* sich verwandeln 7248. sich anschliessen an 1783.
tuskes *sb.* hauer D 1115.
tviis *adv.* zweimal 3169; 4152; 4963; 9047.

vnarmed *adj.* unbewaffnet 6947.
unbinden *vb.* losbinden 5905. lösen L 1485.
vnblisced *vb.* ungesegnet 839; L 839.
vnbliþe *adj.* unfroh 8382.
vnckle *sb.* oheim P 2380.
vnknetten *vb.* loslösen 8480.
vndernimen *vb.* bemerken 6530. vernehmen L 1885.
vnderstanden *vb.* — to aufmerken auf 512.
vndertaken *vb.* — tor heimführen als L 431.
vndon *vb.* aufthun 5731; 8509; 8512; L 1216; D 627; Lo 624. entfalten 1767. vernichten D 736; 738.
vndren *sb.* mittag 7412; 7467.
vndurfongen *vb.* empfangen L 751; D 927. zulassen 902. annehmen 2289. aufnehmen 6957.
vneuen *adj.* ungleich 5832; 9756.
vnfre *adj.* make — zu sklaven machen D 748.
vnhelen *vb.* eröffnen 2689.
vnhende *adj.* unedel 5109.
vnlouely *adj.* unlieblich Lo 940.
vnmyld *adj.* unsanft Lo 940.
vnnet *adj.* unzweckmässig 1254.
vnneþe *adv.* mit mühe, kaum 395; 2299; 2838; 5888; 6706; 6955; 7355; 7596; 7772; 8355; 8528; 8980; 9851; D 380; Lo 1407 (vnnethis). kaum, eben erst 2697. höchstens 584; 4437; L 528 (vnneþes); D 608
vnplien *vb.* entfalten 5063.
vnrede *adj.* ungeschlacht 1666; 8482; 9040; L 1578. waxen — ungeheuer zunehmen 886.
vnsely *adj.* unselig 4892; 5144; 5302; 5308; 6170; 6284.
vntrewe *adj.* untreu 1352; L 1426.
vnwrast *adj.* schlecht 8432.
vnwrest *sb.* schlechter mensch 6964.
vplond *sb.* hochland 7015; 7311.
vplondismen *sb.* hochlandsbewohner 5077; 5271; 6776.
vpnemen *vb.* aufrichten 5173.
vpriseing *sb.* aufgang 3865. aufstehen 9906.
vterliche *adv.* endgültig 8615. durchaus Lo 481; 576; 1442. ful — genau so lange Lo 910.
ws *sb.* gebrauch, dienst Lo 946.

valour *sb.* tapferkeit 4426; 4620; 5418. vorzüglichkeit 3265; 6353; 8826. ausgezeichneter character (?) 4179;

8610. of — tüchtig, tapfer 3402; 4471; 6138.
vanishen *vb.* — away verschwinden P 2136.
vant-ston *sb.* taufstein D 868.
variawnce *sb.* widerspruch, lüge Lo 706; 748; 958.
vauasour *sb.* lehnsmann 4761; 8558; 8661.
veyn *adj.* in — ohne grund, falsch Lo 844.
veir *adv.* wahrhaftig 6568; 7640; 8613; 8761; 9139 (veires); 9157.
veniaunce *sb.* rache 7140; L 595; D 683.
venisoun *sb.* wildpret 3119; 4104; 7415.
verrayly *adv.* wahrhaftitg, mit bestimmtheit Lo 19; 632; 1151; 1180.
vertu *sb.* kraft 1568. tüchtigkeit, tapferkeit 7074; 8711; 8810. of gret — sehr tüchtig 4016; 4222; 6850. be — of auf grund einer sache Lo 1483. um — willen D 898.
vertuous *adj.* tüchtig, tapfer 4310; 5486; 8894; 9333.
vyaundes *sb.* fleischspeisen Lo 926.
victorie *sb.* sieg 3370.
vigour *sb.* kraft, energie 3926; 5830; 6724; 8815; 8890; 8952; 8959; 9148; 9348; 9716; 9804. of gret — sehr energisch 8688. wiþ gret — inständigst L 93.
vigrous *adj.* stark 6572; 9060.
viis *sb.* gesicht 744; 2515; 8499.
vyl *adj.* gemein 5804. schmählich 8738; 8807; L 272.
vilainie *sb.* schmach 2349; 2355; 3502; 4951; 8462. böse lust 910; L 900. böse kunst *4441. bisechen of — einen schmachvollen antrag stellen 2349.
vilanliche *adv.* auf schmachvolle weise 5794; 9289.
violet *sb.* veilchen 3061.
virgine *sb.* jungfräuliches wesen 8913.
vyroun *sb.* umkreis L 1616; D 1154.
visiten *vb.* besuchen 702; 796; 1172.
voiden *vb.* verlassen Lo 215.
volunte *sb.* wille 681.

Wailen *vb.* — for klagen um 2563.
wailing *sb.* klage 7773. maken — klage erheben 739; 3969; 4257.
wain *sb.* wagen 4712; 7559; 8746.
waiten *sb.* zudenken, im schilde führen 352; 1624; 3624; 4325; 4726; 6718. auflauern P 2120.
walewo, wolewo, waileway *sb.* klagegeschrei 142; 4262. *interj.* o weh 742; 6801; L 120; 666; D 118; 790.
wallen *vb.* einen wall errichten 8745. *refl.* sich verschanzen 8742.
wane *sb.* mangel 3122.
wanhope *sb.* verzweiflung 793; L 774.
waraunt *sb.* zeuge 2658. sicherheit, autorität 4210; 5228.
ward *sb.* gewahrsam 955; 8907; L 953; Lo 901; 1327. obhut 4480. leibwache 5096. statthalter 4291.
wardeyn *sb.* beschützer Lo 447.
waren *vb.* behüten 13. sich hüten 1685.
warmen *vb.* wärmen L 1021.
warnen *vb.* benachrichtigen 2019; L 1697; P 2114; 2122. warnen P 2140. — of warnen

vor, in bezug auf P 2141; 2168.
warnisen *vb.* verproviantiren 4338; 4732; 6605.
wasten *vb.* wast *p. pr.* umsonst D 324.
wawen *vb.* sich bewegen 2637.
waxen *vb.* werden 263; 298; 413 u. s. ö.
weddeloc *sb.* ehe 485; 729; D 815.
wedden *vb.* sich vermählen mit 483; 756; 6482; L 728; Lo 422. — to wyve zur frau nehmen Lo 522.
welken *sb.* firmament 3568; L 531; 1650; D 611.
welcomen *vb.* bewillkommnen 424; 1429; 1788; 3110; 3524; 3546; 5564; 8030; 8605; L 392; D 428. willkommen sein 1230.
welcoming *sb.* bewillkommnung 2248; 7259; 7707.
welden *vb.* handhaben L 220. besitzen 2492. lenken 5550.
welle, walle *sb.* abflussgraben 1474; L 1564; D 1094.
welp *sb.* hund P 2198. hund (als verächtliche bezeichnung eines menschen) 415; 4516; 8732.
wel-strem *sb.* quelle 6058.
wenche *sb.* mädchen 830; 894.
wenden *vb.* — amys zu grunde gehen Lo 180. — to deþ dem tode verfallen sein 4024.
wepeing *sb.* weinen 768; 1324; 4262; 7773; 8506.
wepen *sb.* waffen L 125; 388; D 420.
werkman, werkeman *sb.* arbeiter 529; 540; 1464; 1469; L 469; 1552; 1558; D 537; 1082; 1088.
wernen *vb.* abschlagen 2947; 2955; L 1428.
werning *sb.* verweigerung 5522.
werren *vb.* krieg führen 112; 3493; 3618; 4106; 4748; L 21; 80; 306; D 163. bekriegen 3625; 4309. — out of durch krieg hinaustreiben aus P 164.
wete *sb.* nässe 3537.
weuen *vb.* schleudern 5698.
whal *sb.* wallfisch 1495.
what *conj.* bis 4646; 5062; 5266; 5307; 5311; 5362; 5526; 5670; 7326; 7477; 7527; 8423; 8527; 8554; 8942; 8960. til — bis 8278. al — bis 7704; 9732. *adv.* what .... what sowohl .... als auch 8873. what .... and sowol .... als auch 255; 2579; 6866; 8455; D 487 f. mest — fast 8081.
wicke schlimm, bösartig 1667; 1811; 4724.
wiche *sb.* hexe 4438; 4463.
wichecraft *sb.* zauberkunst 4441.
wiching *sb.* zauberkunst 3154; 4459.
wiȝt *adj.* stark, rührig 81; 84; 271 u. s. ö.
wiȝt *sb.* wesen 855; 918; 2636; L 918; Lo 621 u. s. ö. bischen 2854; 7731. no — niemand L 967; Lo 686.
wiȝtliche *adv.* tapfer 3930; 6899; 7854; 7975 u. s. ö.
wiȝtling *sb.* tapferer mann 8093; 8116.
wiȝtschip *sb.* kriegstüchtigkeit 5468; 7653.
wild *adj.* wild 1082. wild, schauerlich 8324; P 2092; 2191. toll 1046; 1944; 6356; L 903; P 2058. — fer griechisches feuer 1892; 3203; 4242; 5601 u. s. ö.
wildernisse *sb.* wildniss 3444; 8324.
wyle *sb.* list, anschlag Lo 225.
winking *sb.* blinzeln 2465.

wonderous *adv.* ausserordentlich P 1990; 2298; 2434; 2435.
wondien *vb.* unterlassen 3537.
wondyr-angry *adj.* sehr zornig Lo 1275.
wondyr-hevy *adj.* sehr traurig Lo 220.
wondir-sore *adv.* ganz gewaltig Lo 1383.
wondir-wroth *adj.* sehr zornig L 1443; Lo 783.
wondryng *sb.* wunderbare thatsache D 584.
wondur-cas *sb.* wunderbare begebenheit L 628.
wondur-thyng *sb.* merkwürdiges vorhaben L 318; D 344. wunderbare thatsache L 512; 578; 1536; D 662.
worchen *vb.* bearbeiten L 452.
worschepen *vb.* verehren Lo 743.
worþ *sb.* würde, rang 6758. werth 4152.
worthynesse *sb.* kostbares eigenthum Lo 136.
worþschip *sb.* ehre 2347; 8619.
worþschipliche *adv.* in ehren 9197.
wouȝh *sb.* unrecht 4806. falsch L 1415.
wounder-row *adj.* merkwürdig rauch D 1110.
wowen *vb.* werben um, den hof machen 772.
wrake *sb.* unglück; schmerz Lo 1230.
wrayen *vb.* verrathen 3656.
wrath *adv.* eilig P 2145. im zorne L 824.
wraththen *vb.* zornig machen Lo 153; 673. *refl.* sich erzürnen Lo 1; 1263.
wreche *adj.* oder *sb.* elend, elender 834; 1309; L 1189; P 2051.
wreched *adj.* elend L 1343.
wretþefulliche *adv.* zornerfüllt 567; 1362.
wriȝen *vb.* bedecken 1764; 3196; 6836; 7478; 7555 (?). decken 9006.
wringen *vb.* ringen L 1374; 1383; 1388; 1389. die hände ringen (?) D 790.
wristling *sb.* ringen 8873.
writ *sb.* schrift, werk 9655. holy — heil. schrift L 597; D 686.
wrytyng *sb.* aufzeichnung Lo 1260. make — of niederschreiben 1186.
wrong *sb.* übelthäter 1363.
wrongful *adj.* ungerecht 1348. unerlaubt, unmoralisch 6492.

þarmes *sb.* gedärme 8972.
þef *sb.* schurke 2387; 8107; 8476; 8786; Lo 450. gewissenlose frau 2322.
þei, þi *sb.* oberschenkel 851; 5956; 7755; 9100; 9398; 9691.
þen *vb.* gedeihen, sich seines lebens erfreuen 377; 1048; 2671; 2719; 7334; 9740; L 333; 557; 1114; D 361; 954. glück haben 6996. iuel — unglück haben 737.
þester *adj.* dunkel, schwer verständlich 1705.
þeues-las *sb.* diebsschlinge 9078.
þing *sb.* sache 3057; 4055; 4649; 5521; 6946. thatsache, ereigniss 1608; L 480; 1138; D 550. angelegenheit 2484; 9201. stoff L 1534; D 1064. besitzthum 6576; 8911. ladung 5082. waare 6970. wesen 3; 997; 1107; 1112; L 859; 1027; 1185; 1275; 1978. no — durchaus nicht 3197; 4876; 5154; 7366. nichts L 1128; D 968. in al —, of al — in jeder hin-

sicht 3054; 3632; 5363. opon al — um jeden preis 8608. for no — um keinen preis L 1921. in al — angelegentlich L 174; D 180. ony — irgendwie Lo 224. for ony — aus irgend einem grunde Lo 274. for þat ich selue — aus keinem anderen grunde 4667. þurch al þing in jeder beziehung 6144. aus allen möglichen gründen D 249. soþ — sicheres factum 8592. þis þinges auf diese weise 4075.

þonk *sb.* our þonkes freiwillig 7890.

þondren *vb.* donnern 9320.

þondur-lyȝt *sb.* blitz L 600; 1608; D 1146.

þouand *sb.* sklavin 6547.

þral *sb.* knecht 6262.

þrang *sb.* gedränge 5771; L 1928.

þrawe *sb.* in þat — da 7124. in, in so, in a litel — in kurzer zeit 5704; 5897; 8284; 9681; L 1397. þer after in a litel — sehr bald darauf 2543. in a — in einem nu 147; 6713; 9091. gret — — für lange zeit 6976. þat ich — genau zu derselben zeit 2669. þat — zu der zeit Lo 112. a — eine zeit lang Lo 851. al þis — diese ganze zeit über Lo 1250. ony — wie lang es auch immer mag Lo 1295.

þrawen *vb.* werfen 3308; 3992; 4959; 5179; 6289; 7869. angreifen 5179; 6303. — ouer schlingen um 8032. — wiþ bewerfen mit 9087; 9847. — doun, adoun umwerfen D 602. herunterwerfen 6301; 9306. *intr.* doun, adoun stürzen 3292; 7752; 9024; 9391.

þresten *vb.* stossen 7460. sich drängen 3143; 6309; 9228. dringen 5031. eilen 4998. — togider eng zusammenhalten 9296.

þries *adv.* dreimal 8430; 8440 (þrie); 9099.

thryft *sb.* eouel — unheil, missgeschick L 1285.

þring *sb.* gedränge 5056; 5984; 6099.

þringen *vb.* stürzen 3304.

þriuen *vb.* gedeihen 3178.

þrom *sb.* schaar 211; 580; 3702; 5145; 7921.

þrote *sb.* kehle 318; 392; 3455 u. s. ö.

þrusten *vb.* stossen 7749.

þurch-keruen *vb.* durchschneiden, spalten 8141; 8964.

þurch-kitten *vb.* durchschneiden, spalten 9286.

þurch-percen *vb.* durchbohren 7936.

þurch-schouen *vb.* durchstossen 7959.

þurch-stingen *vb.* durchbohren 6630.

þurch-þresten *vb.* durchbohren 7469.

thus sone *adv.* alsbald Lo 156; 234; 978; 1097; 1128.

Nachträge und besserungen.

p. XXVI z. 16 v. u. f. *stiel — Fannel* v. 7189 f.] zu streichen. — p. XXXI z. 8 trage nach: In einem falle ist der vocal des plur. prät. in den sing. eingedrungen: *smit* r. m. *lift* v. 8131 f.; vgl. *He bistride* v. 842. — p. XXXIII z. 5 v. u. füge hinzu: *yhent : ysent : verrament : parlement* v. 3653—6, *atvo : fro : also : wo* v. 3933—6. — p. XXXIV z. 1 füge hinzu: *stede : mede : ferrede : rede* v. 5851—4. — p. XXXV z. 23 trage nach: *hast* (= ae. *hafast*) : *hast* (eile) v. 2677 f. — p. XXXVI z. 6 trage nach: *ȝiftes* r. m. *kniȝtes* v. 2305 f.; *ȝift* r. m. *vnriȝt* v. 2325 f. — p. LIII z. 6 füge hinzu: v. 314: *Her fomen forto agast* = v. 8002. p. LIV z. 10 trage nach: v. 5870: *& dassed hem amid þe pres* = v. 7971. v. 6020: *Wiþ gode wille & hert fin* = v. 6690. — Das. z. 23: Vgl. v. 5035 f. und v. 5253 f. — p. LXII. Hieher gehört auch, dass Rich. v. 6661 f. in der aufzählung epischer helden *Alisaundre* und *Arthour* in zwei unmittelbar auf einander folgenden versen genannt werden. — p. LXXIX. Zu Arth. a. M. v. 451 ff. und ähnlichen stellen vgl. R. of Gl. v. 2986 ff.

Zum texte. p. 277. Var. zu v. 40 sore *P*] *l.* sore *H.* Var. zu v. 41 trenite *P*] *l.* trenite *H.* — p. 291 r. z. 12 v. u. Die angabe: (P p. 150), gehört in die linke textcolumne. — p. 293, D v. 392 þe] *l.* þey. — p. 350, D v. 1210 londe] *l.* bonde. — p. 379, Lo v. 314 zhe] *l.* ȝhe.

Zu den anmerkungen. Arthour und Merlin. Zu v. 17 ff. vgl. Speculum Vitae v. 61 ff. (Engl. stud. VII p. 469); besonders erinnert Sp. V. v. 63—6 an Arth. a. M. v. 19—22. — v. 76. Ueber den ring bei der krönung vgl. jetzt A. Schultz, Das höfische leben I² p. 643, 658, 661. — v. 129. Zu der ausdrucksweise vgl. Octov. v. 1201: *Vpon a day sche feynede her seke.* — v. 491 f. Zu diesem vergleiche stellt sich Laȝ. v. 31678: *Swa hund ded his broder*; vgl. Regel, Anglia I p. 214. — v. 1643. *cite-toun* findet sich auch Alis. v. 6068 und v. 7543. — v. 1650 l.: *& recouerd miȝt, y say.* — v. 2130. Das eingesetzte *þat* ist zu streichen und *o liue* zu lesen; vgl. v. 9702. — v. 2211 ist besser zum folgenden zu ziehen. — v. 2441. Für *ylay* wird *bylay* zu lesen sein. — v. 2506. Vielleicht ist vor *loue*, *his* einzusetzen: 'Wie er zu seinem liebchen gelangen könnte.' — v. 2820. Vor *Kerue* ist natürlich *y* zu ergänzen. — v. 3136. Für *coroun* ist besser *corounment* zu lesen. — v. 3477 f. l. *þe oþer foure forto wreken, þe þre gun her launces breken.* — v. 3534. Der reim *Portesmouþe : souþe* begegnet auch Rob. of Gl. v. 3435 f. — v. 3835 f. Dieser umstand wird auffallender weise bald darauf v. 3853 f. nochmals

berichtet. — v. 5093. *Algate* ist offenbar der name des hauptthores der stadt; vgl. Pr. p. 197 z. 9 v. u.: *and issed oute at the maister-gate.* FPD f. Ca2 z. 10 v. u. vac. — v. 5353. Für *to* ist *fro* zu lesen. — v. 5406 f. Neben *To for men* ist *ȝou* zum mindesten hart und wohl zu streichen. — v. 5474. Für *fin* ist *afin* zu lesen. — v. 6143. Sornegrex wird so eingeführt, als würde er hier zum ersten mal erwähnt, während doch von ihm schon mehrmals die rede war. Ueber einen ähnlichen fall vgl. Ipomedon p. CIX. — v. 6184. Das comma nach *slouȝ* zu streichen. — v. 6745. *tropie* bessert Hall gewiss richtig in *troplie*, und vergleicht Barbour's Bruce XIII v. 272 ff.: *For all the Scottis men, that war thar, Quhen thai saw thame eschew the ficht, Dang on thame swa with al thar mycht, That thai scalit in* *tropellis.* — v. 6852. Für *Owains* ist *Ywains* zu lesen und Ow. im namenindex zu streichen. — v. 6943. Für *Tables, cloþes* ist wol *Table-cloþes* zu lesen; EP p. 240[8] schreibt dafür *bord-clothes.* — v. 7173 f. Was die stelle der verwundung betrifft, so vgl. Wicl. II. Paralip. cap. 18 v. 33: *and smote the kyng of Yrael betwen the hatreel and the schulders.* — v. 7754 lese man *To* für *þo.* — v. 8802. Für *beten* wird *beteing* zu lesen sein. — D v. 256 l. *barons [and] comune.* — L v. 377 l. *[in] his.* — L v. 622 l. *worke* für *worþe.* — L v. 1571 l. mit P *yhent* für *yrent.*

Register. *Baldemagu* und *Bandamagu* gehören zusammen, ebenso *Fannel* und *Fauel.*

Glossar. Das verbum *kenen*, dessen sinn gewiss richtig angegeben ist, kenne ich nur aus dieser stelle. — p. 457 *certeyn* adv.] l. *certeyn* adj. — *certein* adj.] l. *certein* adv. — Die erklärung des adj. *flegge* v. 3363 verdanke ich Hall, der es mit ae. *flégan* zusammenbringt und mich ausserdem auf Town. Myst. p. 30: *These grete wordes shalle not* *flay* *me*, verweist. Jamieson, Scott. Dict. führt das subst. *fleg* mit der bedeutung '*any thing that frightens*' an. — *howe-wiif* steht für *howde-wiif*; vgl. Jamieson a. a. o. u. *howd* und *howdy.* — *punay* erklärt Hall. Dict. p. 652 unter anführung von Arth. a. M. v. 3233 mit '*a small fellow, a dwarf*', eine bedeutung, die er blos gerathen zu haben scheint und die nicht einmal für die vorliegende stelle passt. Hall vergleicht G. Douglas, Aeneid. IX, cap. VIII, in Small's ausgabe Vol. III p. 248 z. 6 ff.: *Be ony way gif tharby for the nanys Thai mycht on fors dissevyr that* *punȝe*, *Quhilk thaime assalȝeit thekyt with pavys hie.* Jamieson a. a. o. bringt es richtig mit frz. *poignee de gens* zusammen. Für das unverständliche *þern-hel* v. 5237 wäre nach Hall *kern-hel* zu lesen = frz. *crenelle*, 'schiessscharte', hier übertragen auf den schlitz in der rüstung, der durch das emporheben des armes verursacht wird. Ich empfehle das wort zu weiterer erwägung.

Inhalt.

Pierer'sche Hofbuchdruckerei. Stephan Geibel & Co. in Altenburg.

ALTENGLISCHE
BIBLIOTHEK

HERAUSGEGEBEN

VON

DR. EUGEN KÖLBING

O. Ö. PROFESSOR DER ENGLISCHEN PHILOLOGIE AN DER UNIVERSITÄT BRESLAU

FÜNFTER BAND

LIBEAUS DESCONUS DIE MITTELENGLISCHE ROMANZE VOM SCHÖNEN UNBEKANNTEN

HERAUSGEGEBEN VON MAX KALUZA

LEIPZIG

VERLAG VON O. R. REISLAND

1890

LIBEAUS DESCONUS

DIE MITTELENGLISCHE ROMANZE VOM SCHÖNEN UNBEKANNTEN

NACH SECHS HANDSCHRIFTEN KRITISCH HERAUSGEGEBEN

VON

DR. MAX KALUZA
PRIVATDOCENTEN DER ENGLISCHEN PHILOLOGIE AN DER UNIVERSITÄT KÖNIGSBERG

LEIPZIG
VERLAG VON O. R. REISLAND
1890

HERRN PROFESSOR

EUGEN KÖLBING

IN DANKBARER VEREHRUNG

GEWIDMET

VORWORT.

Die me. romanze vom schönen unbekannten ist zwar den fachgenossen längst bekannt durch die Ritson'sche sammlung und den abdruck von Percy's Folio MS., um von Hippeau's verunglückter ausgabe ganz zu schweigen; aber Ritson's romanzensammlung und Percy's Folio MS. sind in Deutschland selten; eine neue, auch dem studierenden leicht zugängliche ausgabe auf grund sämmtlicher handschriften entspricht daher gewiss einem 'längst gefühlten bedürfniss'. Natürlich konnte ich mich aber nicht damit begnügen, in meiner ausgabe das blosse handschriftliche material zu bieten, sondern musste es versuchen, dasselbe zu verarbeiten und einen kritischen, dem original möglichst nahestehenden text herzustellen. Das ergebniss der untersuchung über das hss.-verhältniss war freilich nicht derartig, dass sich nun nach einer einfachen mathematischen formel der text hätte zurechtlegen lassen; doch mit mathematischen formeln richtet man selbst bei der günstigsten hss.-constellation nicht viel aus (vgl. Wendelin Förster in der einleitung zum Löwenritter p. XIV). So war es nicht immer leicht, die richtige mitte zwischen allzugrossem vertrauen auf die handschriftliche überlieferung einerseits und auf das eigene urtheil andrerseits innezuhalten; bisher aber hat man wohl mehr nach der ersteren seite hin gesündigt, so dass es nichts schaden dürfte, wenn jemand einmal in entgegengesetzter richtung etwas weiter geht. Ich habe es ferner gewagt, bis zu einem gewissen grade die orthographie des textes zu uniformiren, ein verfahren, das bei den hyperconservativen, die vor jedem häkchen und strichelchen der hss. eine übergrosse scheu haben, kopfschütteln verursachen mag, von den einsichtigen aber allgemach doch als das richtige und erstrebenswerthe empfunden wird. Ich erkläre

jedoch ausdrücklich, dass ich der belehrung zugänglich bin und jede begründete kritische ausstellung gern entgegennehmen werde. In der einleitung und den anmerkungen habe ich alles für das verständniss des gedichtes erforderliche nach besten kräften zusammengetragen. Ganz besonders hoffe ich, dass der nachweis derjenigen romanzen, welche so auffällige übereinstimmungen mit unserem gedichte erkennen lassen, dass eine engere beziehung zwischen ihnen nicht zu läugnen ist, für die geschichte der me. romanzendichtung nicht ohne interesse sein wird.

Mein dank gebührt zunächst einem dahingeschiedenen, dem † oberlehrer dr. A. Rhode, der mir kurz vor seinem tode den grössten theil des handschriftlichen materials überlassen hat, sodann allen den beamten an englischen bibliotheken, die mir zur erreichung der hss. behufs collation derselben in freundlicher weise behilflich gewesen sind, namentlich herrn dr. Hörning vom British Museum, herrn dr. Neubauer von der Bodleiana und den herrn bibliothekaren von Lambeth Palace und Lincoln's Inn. Vor allem aber drängt es mich, herrn professor Kölbing, meinem verehrten lehrer und freundschaftlichen berather, der mich bei der ausarbeitung und correctur dieses buches in gewohnter bereitwilligkeit und liebenswürdigkeit unterstützt und an dem fortgange desselben den regsten antheil genommen hat, auch öffentlich meinen wärmsten dank dafür auszusprechen. Es gewährt mir eine besondere befriedigung, dass das buch unter seinem namen in die welt hinausgehen darf. Möge es dieser auszeichnung nicht unwerth erscheinen!

Königsberg i. Pr. im november 1889.

MAX KALUZA.

EINLEITUNG.

I. Überlieferung.

a. Handschriften und ausgaben.

Die me. romanze vom schönen unbekannten überliefern folgende sechs handschriften:

I. Lincoln's Inn Library MS. 150, eine pergamenthandschrift aus dem anfang des 15. jahrhunderts. Die hs. ist beschrieben in Jos. Hunter's Catalogue of the Manuscripts in the Library of the Honourable Society of Lincoln's Inn. London 1838, p. 143 ff. und neuerdings mit mehrfachen berichtigungen von Kölbing, Vier romanzen-handschriften (Engl. stud. VII, p. 194 f.). Unser gedicht steht an erster stelle auf fol. 1 und 4—12^{b}. Leider ist etwa die hälfte desselben verloren gegangen; erhalten sind nur 1107 verse, nämlich nach der verszählung meiner ausgabe vv. 216^{d}—429. 556—792. 907—1125. 1462—1578. 1696—1935. 2167—2232 (vgl. die näheren angaben darüber Engl. stud. VII, p. 194 f.).

C. Cotton Caligula A II, eine papierhandschrift aus der regierungszeit Heinrich's VI. Furnivall (Percy's Fol. MS. II, p. 411) setzt sie in das jahr 1460; sie gehört aber wohl noch in das zweite viertel des 15. jahrh. Libeaus Desconus steht auf fol. 42^{b}—57^{a} und zählt 2130 verse.

N. Eine papierhandschrift aus dem jahre 1457[1]) in der Nationalbibliothek zu Neapel, beschrieben von David

---

[1] Am schlusse der hs. finden wir die notiz: *Hic pennam fixi; penitet me, si male scripsi. qd. mprf. Anno domini* 1457.

Laing in den Reliquiae antiquae ed. Wright and Halliwell. London 1843. II, p. 58—70. Unser gedicht reicht von fol. 87—113 und zählt 2275 verse.

A. Ashmole MS. 61, eine papierhandschrift aus dem ende des 15. jahrh. (cf. Percy's Fol. MS. II, p. 411). Zielke (Sir Orfeo p. 22) setzt sie in das zweite viertel des 15. jahrh.; das ist aber sicher zu früh[1]). Unser gedicht steht auf fol. 38^b—59^b; es zählt 2250 verse.

L. Lambeth MS. 306, eine papierhandschrift, ebenfalls aus dem ende des 15. jahrh. stammend, näher beschrieben von Henry J. Todd in seinem Catalogue of the Archiepiscopal Manuscripts in the Library at Lambeth Palace. London 1812. Unser gedicht, mit der überschrift: *A tretys of one Gyngelayne, othirwyse namyd by kyng Arthure Lybeus Dysconeus, that was bastard son to ser Gaweyne* füllt fol. 73—107 und zählt 2204 verse.

P. Bishop Percy's Folio MS. aus der mitte des 17. jahrh. Der Libius Disconius, 2241 verse enthaltend, reicht von p. 317—346. Der schluss des gedichtes (vv. 2203—2232 nach meiner zählung) fehlt.

Die erste ausgabe der romanze vom schönen unbekannten erschien wahrscheinlich schon im 16. jahrh. (vgl. Ritson, Anc. Engl. Rom. III, p. 253 und Furnivall, Percy's Fol. MS. II, p. 414), denn Henry Crosse erwähnt den '*Libbius*' in 'Vertues common wealth or The highway to honour' (erschien 1600); dasselbe thut Skelton († 1529) in dem verse: '*And of sir Libius named Disconius*'. Ein exemplar dieses alten druckes ist uns nicht erhalten, und doch besitzen wir den text desselben. Er ist nämlich, wie ich glaube, identisch mit dem der Percy-hs. Die gründe für meine vermuthung sind folgende: Der 'Sir Triamore' der Percy-hs. ist bis auf die abweichende orthographie eine wörtlich getreue abschrift von Copland's druck und zwar stimmt er genauer zu der im Brit. Mus. aufbewahrten ausgabe, während das Oxforder exemplar mehrfach abweicht. Wenn in dem abdruck des P. F. MS. zu v. 801. 807. 995 bemerkt

---

[1] In Herrig's Archiv 82, p. 210 sagt Zupitza: 'Die hs. der Bodleiana Ashmole 61, die dem Ende des 15. oder vielleicht gar erst dem anfang des 16. jahrh. angehört.'

ist: *This line is from Copland's text*, so geht daraus hervor, dass Hales, der nach p. 80 anm. 1 Copland's ausgabe collationirt haben soll, offenbar nicht diese selbst, sondern den neudruck von Utterson verglichen hat, denn die erwähnten 3 verse sind erst von Utterson hinzugedichtet: er hat sie cursiv gedruckt und und ausdrücklich als sein eigenthum bezeichnet. Eine vergleichung der von Halliwell in den anmerkungen zu den Thornton Romances mitgetheilten ersten strophe des alten druckes von 'Sir Eglamour' ergiebt auch für diese romanze dieselbe genauere übereinstimmung mit der Percy-hs. gegenüber dem wortlaut der Lincoln-hs. Demnach können wir wohl mit grosser wahrscheinlichkeit annehmen, dass auch der Libius Disconius in *P* nichts weiter ist, als eine ziemlich treue copie des uns verloren gegangenen alten druckes. Es kommt dazu, dass die namensform, wie sie bei Crosse und Skelton uns überliefert ist, *Libbius* resp. *Libius Disconius* allein zu der der Percy-hs. genau stimmt. Ob diese beobachtung auch auf andere oder vielleicht auf alle stücke der Percy-hs. auszudehnen ist, muss eine vergleichung der uns noch erhaltenen alten drucke mit den entsprechenden partien der hs. lehren. An und für sich ist dies sehr wahrscheinlich, und es erklärt sich so viel einfacher die mischung älterer und jüngerer gedichte. Es ist auch weniger auffallend, wenn im 17. jahrh. jemand zu seinem privatvergnügen gedruckte gedichte, die ihm vielleicht nur leihweise zugänglich waren, abschrieb, als wenn er dieselben aus hss., von denen heut keine spur mehr vorhanden ist, hätte zusammenschreiben sollen. Eins aber geht schon aus der vergleichung des Percy'schen Triamore mit Copland's ausgabe sicher hervor, dass nämlich der schreiber der Percy-hs. völlig unschuldig ist an dem verderbten zustande, in welchem viele der von ihm copirten gedichte überliefert sind. Ich selbst muss ihm im stillen abbitte leisten, da ich noch vor kurzem (Engl. stud. XII, p. 433) ihn für die entstellung der strophenform in The Grene Knight, John de Reeve, Guy and Colbrande etc. verantwortlich gemacht habe (vgl. auch Kölbing, Engl. stud. XI, p. 496).

Zu anfang dieses jahrh. wurde Libeaus Desconus nach *C* herausgegeben von Ritson in den 'Ancient Engleish Metrical Romanceës. London 1802 II, p. 1—90.' Abgesehen von

der auflösung der abkürzungen, der regelung von *u* und *v*, der wiedergabe von ȝ durch *y* und von *þ* durch *th* habe ich bei Ritson folgende, allerdings meist unwesentliche versehen gefunden:

	Ritson:	hs.:
6	*in*	*yn*
42	*pur*	*par*
44	*without*	*wyþ oute*
75	*the*	*þat*
86	*there*	*þer*
94	*ying*	*ȝyng*
103	—	*sete* ist am rande beigefügt mit verweisungszeichen nach *Artour*.
121	*dwerk*	*dwerke*
137	*sautrye*	*sautyre*
147	*greet*	*greette*
165	*Thereto*	*Þer to*
185	*Some*	*Som*
190	*the*	*þat*
194	*none*	*non*
217	*thir*	*þer*
250	*grante*	*graunte*
283	*bar*	*bare*
312	*es*	*ys*
315	*randoun*	*raundoun*
337	*gone*	*gonne*
338	*gonne*	*gonn*
352	*fyght*	*syȝt*
398	*doun*	*donn*
408	*fawchon*	*fawchoun*
417	*this*	*þus*
428	*Ther*	*Yer*
499	*hard*	*harde*
523	*tway*	*twayne*
529	*bandown*	*bandwon*
570	*schelde*	*scheld*
602	*lyver*	*lyuere*
660. 688	*Autore*	*Antore*

	Ritson:	hs.:
699	*therefore*	*þer fore*
743	*this*	*þus*
768	*Autores*	*Antores*
778	*Wythoute*	*Wyþ out*
781	*schrylle*	*schylle*
819	*lenger*	*leng*
825	*This*	*Þys*
870	*palle*	*pall*
887	*her*	*he*
891	*mouth*	*mouþe*
904	*le fl.*	*be fl.*
926	*descoverours*	*descouerous*
961	*legge*	*Regge*
964	*all*	*alle*
980	*seyde*	*sede*
991. 994 u. ö.	*Lybeaus*	*Lybeauus*
1018	*yynge*	*ynge*
1019. 1572	*From*	*Fram*
1025	*saw*	*sawe*

1036 steht zweimal in der hs. Das erste mal lautet der vers: *Þey seyȝ an hounde come stryke;* er ist aber wegen des fehlers in *hounde* wieder ausgestrichen.

	Ritson:	hs.:
1043	*yn*	*y*
1108	*sayde*	*seyde*
1118	*theroute*	*þer out*
1125	*he*	*her*
1139. 1430. 1448. 1586	*thought*	*þouȝ*
1159	*roune*	*ronne*
1169	*Through*	*Þouȝ*
1174	*were*	*wer*
1184	*heoddes*	*heeddes*
1199	*forward*	*foward*
1230	*As*	*A*
1244	*rede*	*reed*
1246. 1312	*Mauugys*	*Maungys*
1248	*hathe*	*haþ*
1295	*touris*	*tours*
1303	*brooke*	*breeke*

	Ritson:	hs.:
1347	*Wythout*	*Wyþ*
1376	*stout*	*strout*
1394	*heved*	*heed*
1459	*fast*	*faste*
1472	*That was*	*þat þer was*
1482	*schalle*	*schall*
1547	*grehound*	*grehond*
1561	*felde*	*feld*
1568	*The*	*þre*

Die conjectur Kölbing's zu dieser stelle (Engl. stud. XI, p. 507) wird somit durch die hs. bestätigt.

1619	*felld*	*felld*
1679	*aventurs*	*auentuurs*
1705	*Thys*	*Hys*
1759	*certeys*	*corteys*
1768	*Nere*	*Ner*
1777	*harp*	*harpe*
1784	*fayre*	*fayr*
1785	*Brennynge*	*Brennyge*
1786	*yode*	*ȝede*
1803	*go*	*so*
1896	*stede*	*stedes*
2068	*prys*	*pris*
2085	*hedde*	*heed*
2119	*dwellde*	*dwellede*

Ob Ritson unter den *Errours*, zu denen er III, p. 439 f. *Corrections* giebt, druckfehler oder fehler der hs. versteht, ist mir nicht recht klar geworden, da bald die *Errours*, bald die *Corrections* von der handschriftlichen lesung sich entfernen. Ich hebe daher auch diese stellen heraus:

	Errour	Correction	hs.
213	*heghes*	*heghtes*	*hestes*
246	*sor*	*for*	*for*
761	*yn*	*yn* [*yn*]	*yn in*
777	*prykyde*	*prykynde*	*prykyde*
894	*dyscryve*	*dyscrye*	*dyscryue*
993	*Os*	*Of*	*Of*
1134	*After*	*Aster*	*After*

	Errour	Correction	hs.
1154	*four*	*fourth*	*four*
1401	*A feng*	*Afenge*	*Afeng*
1609	*fmot*	*smot*	*smot*
1757	*nam*	*ham*	*ham*

An einigen stellen endlich hat Ritson die lesung der hs. im texte geändert, aber in den *Additions* mitgetheilt. Es sind:

	Ritson:	hs.:
134	*fame*	*name*
146	*knyghtes*	*knyȝte*
172	*spryng*	*spyng*
181	*answerde*	*answerede*
196	*the thyngyth hym*	*he þyngyþ þe*
213	*heghes*	*hestes*
260	*swyche*	*swyw*
328	*fay*	*lay*
331	*sted*	*ste*

Ein zweites mal wurde das gedicht nach derselben hs. *C* gedruckt von Hippeau in dem anhange zu seiner ausgabe des Bel Inconnu von Renauld de Beaujeu. Paris 1860. Ritson's ausgabe war ihm unbekannt und so glaubte er offenbar durch seinen abdruck der wissenschaft einen grossen dienst zu leisten. Aber wie unzuverlässig Hippeau's ausgaben sind, ist ja bekannt. Ich will hier nur anführen, wie W. Förster (Zeitschr. f. rom. phil. II, p. 78) über seine ausgabe des frz. Bel Inconnu urtheilt, weil dies auch für die vergleichung des engl. gedichtes mit dem frz. von wichtigkeit ist. W. Förster sagt: 'Der Hippeau'sche text kann nur im uneigentlichen sinne als eine ausgabe des im Aumale-codex geschriebenen textes angesehen werden. Nicht nur dass hunderte von zeilen nicht allein dem wortlaut, sondern auch dem sinne nach geändert worden sind, so sind etwa 80 zeilen ausgelassen, 9 neue verse statt der bestehenden, die Hippeau offenbar nicht gefielen und 10 neue verse statt der in der hs. fehlenden von ihm selbst geschmiedet, ohne dass etwas von alle dem auch nur mit einem sterbenswörtchen angedeutet würde' etc. [1]). In der

---

[1]) Umsomehr ist es zu bedauern, dass die von W. Förster

ausgabe des engl. gedichtes hat Hippeau zwar nichts hinzugedichtet; es wäre ihm auch schwer gefallen, da er ja ohnedies von dem, was er druckt, nicht viel verstanden haben kann. Wollte ich aber alle die zahllosen fehler, welche Hippeau in den text hineingebracht hat, hier anführen, so müsste ich fast das ganze gedicht wieder abdrucken. Ich verweise daher nur auf die beispiele, welche Furnivall (P. F. MS. II, p. 412) gegeben hat. Zu éinem zwecke höchstens ist Hippeau's ausgabe des Lib. Desc. noch zu verwerthen; sie liefert nämlich demjenigen, der sich in conjecturalcritik üben will, ein ganz unschätzbares material.

Nach der hs. *P* wurde Lib. Desc. veröffentlicht von Furnivall in dem abdruck von Percy's Folio MS. II, p. 415—497 mit einer einleitung, p. 404—415. Um meinem philologischen gewissen genüge zu thun, habe ich die ersten 200 verse der Percy-hs. mit Furnivall's ausgabe verglichen, dabei aber, wie vorauszusehen war, nicht das geringste zu erinnern gefunden. Es wäre also ein unberechtigtes misstrauen gegen den so verdienten herausgeber gewesen, wenn ich in der collation hätte fortfahren wollen.

Für die hs. *N* lag Kölbing's collation in den Engl. stud. I, p. 121 ff. gedruckt vor. Prof. Kölbing hat mir aber ausserdem in gewohnter liberalität seine vollständige abschrift zur verfügung gestellt und mir dadurch die vergleichung ausserordentlich erleichtert, wofür ich ihm auch an dieser stelle meinen besten dank ausspreche. Jedes zweifels an der zuverlässigkeit des textes war ich auch hier durch die bewährte hand des abschreibers überhoben, so verlockend auch sonst eine reise nach Neapel gewesen wäre.

Von *I*, *A* und *L* sind bisher nur einige strophen gedruckt (Percy's Fol. MS. II, p. 413. 497—99). Oberlehrer A. Rhode, der früher (vgl. Engl. stud. VII, p. 195) eine kritische ausgabe des Lib. Desc. vorbereitete, hatte mir kurz vor seinem leider so früh erfolgten tode seine abschriften von *I*, *A*, *L* und auch von *C* in freundlichster weise überlassen. Ich selbst habe im vorigen jahre seine copien nochmals mit den hss. verglichen, trage also auch allein die

---

schon seit langem versprochene ausgabe des Bel Inconnu noch immer nicht erschienen ist.

volle verantwortung für die correctheit des textes. Nur für die richtigkeit der lesarten auf dem ersten blatte von *I* (vv. 1462—1578), auf welchem die tinte stellenweise bis zur unkenntlichkeit verblasst und das auch sonst stark beschädigt ist, wage ich nicht mit voller sicherheit einzustehen; ich habe die zweifelhaften stellen in den varianten durch cursivdruck hervorgehoben. Wo meine lesung von dem texte der im P. F. MS. p. 413 und 497—99 abgedruckten strophen von *I*, *A* und *L* abweicht, habe ich dies nicht besonders bemerkt. Zumeist besteht die differenz nur darin, dass ich die grossen anfangsbuchstaben im versinnern und die schwänze bei *r* und *ll* nicht, wie es dort geschehen ist, berücksichtigt habe.

b. Handschriftenverhältniss.

Dass die hss. der me. romanzen zumeist ganz bedeutend von einander abweichen, ist bekannt; es lehrt dies am besten ein blick in Kölbing's ausgabe des Sir Beves of Hamtoun. Wenn man aber hin und wieder (vgl. z. b. Zielke, Sir Orfeo p. 30 f.) dieses schwanken der überlieferung bei den romanzen darauf zurückführt, dass dieselben lange zeit nur von mund zu munde fortgepflanzt wurden, so kann ich dieser anschauung nicht beipflichten. Selbst wenn das gedächtniss der minstrels viel stärker war als ein durchschnittsgedächtniss des 19. jahrhunderts, so kann ich mir doch nicht denken, dass jemand eine anzahl von romanzen zu 2000 und mehr versen im gedächtniss behalten konnte. Und vor allen dingen, wie sollten sie durch rein mündliche überlieferung, durch blosses vorsprechen oder vorsingen in das gedächtniss hineinkommen? Ich glaube also, dass die überlieferung der me. romanzen von anfang an eine schriftliche gewesen ist. Allerdings mögen sich die vortragenden im laufe der zeit immer mehr von ihrer schriftlichen vorlage emancipirt haben; namentlich fühlten sich einzelne unter ihnen berufen, den dichter zu corrigiren, vorhandene unebenheiten zu beseitigen, einzelne partien weiter auszuführen etc. Auf diese weise erklären sich die meisten der zusatzstrophen. Andere abweichungen wurden veranlasst durch die sorglosigkeit der abschreiber, welche ja nicht dieselbe ehrfurcht vor dem text

ihrer vorlage hatten, wie wir. Das detail des verses wurde mit grosser freiheit behandelt, die wortstellung willkürlich geändert, ein wort durch einen synonymen ausdruck ersetzt, flickwörter und epitheta ornantia ganz nach belieben hinzugefügt und bei alledem gar manche zeile oder manches strophenviertel übersprungen. Endlich mögen auch durch äussere einwirkungen die hss. oft defect gewesen sein; ein textbuch, das jahre lang im gebrauche eines spielmannes gewesen, war wohl nicht mehr in dem besten zustande. Spätere schreiber suchten dann vorhandene lücken, so gut es gehen wollte, wieder auszufüllen. Wie sie dies angefangen haben, hat Kölbing (Am. a. Amil. p. XV ff.) trefflich auseinandergesetzt. Also, wir können uns die grossen differenzen der hss. gar wohl erklären, ohne zu der annahme mündlicher überlieferung unsere zuflucht zu nehmen.

Dass auch die 6 hss. des Lib. Desc. erheblich von einander abweichen, ergiebt sich schon aus der verschiedenen zahl der verse. In *C* sind es 2130, in *L* 2204, in *P* (bei fehlendem schluss) 2241, in *A* 2250, in *N* 2275, in *I*, welches nur fragmentarisch überliefert ist, 1107 verse. Von den 2232 versen meiner ausgabe sind es nicht mehr als 49, welche in allen 6 (oder bei dem fehlen von *I* wenigstens in 5) hss. völlig gleich lauten, ganz abgesehen von der verschiedenen orthographie. Und selbst wenn wir die 2 relativ besten hss. *C* und *L* mit einander vergleichen, so stimmen doch immer nur ca. 600 verse, also etwas mehr als ein viertel des gedichts in diesen beiden hss. vollständig überein. Sehen wir nun, welche näheren beziehungen zwischen den einzelnen hss. sich feststellen lassen und welcher stammbaum sich daraus ergiebt. Bei dieser untersuchung sind aber, wie Hupe (Genealogie und überlieferung der hss. des Cursor Mundi, Altenburg 1886 p. 14 f.) und Brandl (Anz. f. d. alt. XIII, p. 93) mit recht betont haben, rein stilistische und dialektische abweichungen der hss. nicht zu berücksichtigen und nur „entschiedene, positive fehler, wie sie sinn und metrum verrathen", als beweiskräftig anzusehen. Ein wichtiges hilfsmittel für die feststellung der richtigen lesart würde das frz. gedicht des Renauld de Beaujeu 'Le Bel Inconnu' (ed. Hippeau Paris 1860) uns bieten, wenn die englische romanze sich so eng wie z. b. William

of Palerne, Ywain and Gawain oder Ipomadon A an ihre vorlage angeschlossen hätte. Dass dies leider nicht der fall ist, hat Kölbing (Zur überlieferung und quelle des me. gedichtes Lybeaus Desconus, Engl. stud. I, p. 121 ff.) zur genüge dargethan. Nur in seltenen fällen zeigt die engl. romanze wörtliche anklänge an das gedicht Renauld's, und selbst der gang der handlung stimmt in beiden gedichten nicht völlig überein. Daraus folgt, dass zwar die übereinstimmung zwischen dem engl. und dem frz. texte ein sicherer beweis für die echtheit der betreffenden lesarten des engl. gedichtes ist, dass aber umgekehrt ein zug nicht deshalb allein als unecht angesehen werden darf, weil demselben im frz. nichts entsprechendes zur seite steht.

Ein weit zuverlässigeres criterium zur beurtheilung der abweichenden lesarten bietet uns die metrische form des gedichtes, die zwölfzeilige schweifreimstrophe mit der reimfolge aabaabccbddb, also mit reimgleichheit zwischen den beiden ersten reimpaaren. Es ist kein circulus vitiosus, wenn ich das metrum des gedichtes von vornherein als feststehend annehme, denn von diesem strophenschema weichen die älteren hss. nur in wenigen fällen ab; es steht also fest, dass dasselbe vom dichter beabsichtigt und jedenfalls auch streng durchgeführt worden war. Von der früheren ansicht, dass schon die dichter so starke abweichungen von der strophenordnung, wie sie uns in den hss. häufig begegnen (z. b. 6-, 9- und 15-zeilige strophen), sich erlaubt hätten, und dass dann auch Chaucer in dem wechselnden strophenbau seines Sir Thopas dieses ungeschick der dichter habe geisseln wollen, ist man ja neuerdings mit recht zurückgekommen (vgl. Kölbing's ausführungen Engl. stud. XI, p. 496 und meine bemerkungen Engl. stud. XII, p. 432 f.). Demnach geben uns also gerade die unregelmässigkeiten im strophenbau das beste mittel an die hand, die näheren beziehungen der hss. unter einander aufzudecken und ihre genealogie festzustellen. Hierauf, sowie auf die plus- resp. minus-strophen beschränken sich im wesentlichen die folgenden erörterungen. Die verszählung ist auch bei *C* und *P* die meiner ausgabe; zusatzverse sind durch hinzufügung von a, b, c etc. zu der letzten verszahl des textes kenntlich gemacht; fette ziffern bezeichnen die strophen.

Wenn wir von der jüngsten hs. *P*, welche eine sonderstellung einnimmt, zunächst absehen, so ergiebt sich für die 5 übrigen: *I*, *C*, *N*, *A*, *L* folgendes:

1. *INA* bilden eine besondere gruppe (= *y*). Es fehlen in *INA* vv. 1539—1541. Der schreiber von *y* ist von *For* v. 1539 auf *From* v. 1542 übergesprungen. Ein ersatz für die lücke ist in *I* nicht vorhanden, in *NA* sind am strophenschluss 3 verse, 1548^{a-c}, die natürlich unecht sind, hinzugefügt.

Eine zweite lücke von *INA*, vv. 1723—25, das dritte viertel von str. 144, ist wiederum in *I* nicht ausgefüllt; in *NA* folgen am ende der strophe 3 nichtssagende verse, 1728^{a-c}.

Durch reimänderung in v. 1465 f. 1729 f. 2173 f. ist in *INA* die reimgleichheit der beiden ersten reimpaare von str. 123. 145. 182 gestört. In str. 147 stimmt in *INA* der dritte schweifreim, v. 1761 nicht zu den beiden vorangehenden (*nopyng INA* > *spard CL*). Der vierte schweifreim v. 1764 ist in *I* wieder ganz verschieden (*Jame*), während er in *NA* (*heuyn kynge*) wenigstens mit dem neu eingeführten übereinstimmt.

Schon dadurch ist es hinreichend bewiesen, dass *INA* auf ein und dieselbe, bereits verderbte vorlage *y* zurückzuführen sind. Wie aus den unter dem text gegebenen varianten zu ersehen ist, weichen *INA* demgemäss auch im versinnern gar oft von der richtigen lesart ab; vgl. z. b. v. 973. 982. 1067. 1104. 1470 etc. etc.

Es sind nun in *INA* auch 3 strophen enthalten, welche in *CL* fehlen, nämlich str. 18^a. 185^b. 185^c. In den beiden letzteren theilt Gawain der königin von Sinadoun mit, dass Libeaus, mit dem sie soeben vermählt wurde, sein sohn ist. Die dame ist darüber erfreut. Alle drei küssen sich. Libeaus kniet nieder und bittet seinen vater um seinen segen. Gawein ertheilt ihm denselben und giebt ihm überdies einen neuen namen: '*Gengelayne*' d. h. '*lord of lond*'. Ganz unmotivirt ist es hier zunächst, dass Gawain jetzt plötzlich den schönen unbekannten als seinen sohn erkennt, während er bei seinem ersten erscheinen am hofe nichts davon hat merken lassen[1]). Unwahrscheinlich ist es ferner, dass Ga-

---

[1]) Im Wigalois p. 45 v. 9 ff. erkennt Gawein in dem jungen

wain dem Libeaus einen andern namen giebt und dadurch gewissermassen den anordnungen des königs Artus, der ihn 'Libeaus Desconus' genannt hatte, zuwiderhandelt. Eine derartige erkennungsscene am schluss wäre ja ganz hübsch, aber nach der ganzen anlage des engl. gedichtes ist sie durchaus nicht erforderlich, und selbst im frz., wo der schöne unbekannte durch eine stimme, die er vernimmt, über seine abkunft belehrt wird, nimmt Gauvain, wie schon G. Paris, Rom. XIV, p. 9 anm. bemerkt, die mittheilung, dass Guinglain sein sohn ist, auffallend kühl entgegen. Es heisst nur: *Et bien sot que ses fius estoit Et que la fee amee avoit* (B. I. v. 5142 f.). Ich halte also str. 185b. 185c schon aus inneren gründen für unecht; dazu kommt, dass in str. 185b reimgleichheit der beiden ersten paare nicht vorhanden ist, während allerdings str. 185c darin des guten zu viel thut und nicht bloss die beiden ersten, sondern auch die beiden letzten paare unter sich reimen lässt. Den einzig zuverlässigen beweis für die unechtheit der strophen liefert freilich erst die constellation der hss. Da *INA*, wie aus den oben erwähnten lücken etc. hervorgeht, eine gruppe für sich bilden, zwischen *C* und *L* aber, wie wir später sehen werden, keine nähere beziehung sich nachweisen lässt, so folgt schon daraus, dass alle abweichungen von der durch *C* und *L* gesicherten lesart, also auch alle plusstrophen von *INA* unursprünglich sind. Es ist also auch str. 18a interpolirt, die überdies nur eine wiederholung des schon in str. 17 gesagten und für den zusammenhang durchaus entbehrlich ist. Allerdings wird gerade ein vers aus str. 18a in dem Squire of Low Degree v. 622 citirt: *And sayd: 'Arthur, thou arte to blame; To bydde this chylde go sucke his dame Better hym semeth* etc.; daraus folgt aber nur, dass der verfasser des Sq. L. D. eine hs. aus der gruppe *y* gekannt hat.

Aus dem umstande, dass die lücken in str. 129 und 144 in *I* ohne ersatz geblieben, in *NA* aber auf dieselbe weise später ausgefüllt sind, folgt sodann:

---

helden sofort seinen sohn: *In sine gnâde er* [sc. Artûs] *in enpfie Und bevalch in an der stete Nâch der küneginne bete Sinem vater, dem herren Gâwein. Dô was under in zwein Diu grôze triuwe unbekant, Die kint ie ze vater vant: Ir deweder erkant den andern da.*

2. Die gruppe *y* zerfällt in die zwei unterabtheilungen *I* und *NA* (= *x*). Dies wird durch eine reihe anderer abweichungen, lücken wie interpolationen (s. u.) bestätigt.

2ª. *I* war nicht die direkte quelle von *x* (= *NA*), denn in *I* allein fehlen vv. 1864—66, das zweite viertel von str. 156, und auch manche andere unregelmässigkeiten sind *I* allein eigenthümlich, so z. b. die reimänderung in v. 1081 f., durch welche die reimgleichheit mit v. 1084 f. gestört ist; die vertauschung der reimwörter in v. 274 f. und 655 f.; die umstellung von v. 2185 und 2186 und die änderungen in v. 395. 592 f. 631. 647. 1846. 1887 etc.

2ᵇ. *I* ist nicht aus *x* (= *NA*) geflossen, denn es hat sehr oft die richtige lesart gewahrt, wo *NA* gemeinsam abweichen. Ich führe die wichtigsten abweichungen von *NA* hier an und berücksichtige dabei auch diejenigen partien, wo *I* fehlt. Inwieweit dort *I* an den fehlern von *NA* theilgenommen hat, lässt sich freilich nicht mehr feststellen; höchstens können wir aus der zahl der verse, die auf den fehlenden blättern von *I* gestanden haben, erschliessen, dass die plusstrophen von *NA* in *I* nicht vorhanden waren.

Lücken von *NA* sind: 1) vv. 523—525, das dritte viertel von str. 44. Zur ausfüllung der lücke ist der schweifreim in v. 531 an die vorhergehende strophe angeglichen und statt vv. 532—34 sechs abweichende verse, 531^{a-f} eingesetzt. 2) vv. 1662—64. Am schlusse der str. 139 sind dafür 3 verse 1668^{a-c} angefügt.

Die bedeutsamste abweichung von *NA*, an der *I* nicht theilnimmt, ist aber die änderung des ganzen abschnitts vv. 1558—96. Statt dieser 39 verse haben *NA* nur 27, also eine strophe weniger. Jedoch auch diese 27 verse weichen in einem wesentlichen punkte von den übrigen hss. und von dem frz. gedichte ab. Es ist nämlich in *NA* der durch Bel Inc. v. 2511 ff. als echt erwiesene zug, dass die bewohner der stadt die von Lambard besiegten ritter mit koth zu bewerfen pflegten, weggelassen und auch sonst diese strophen stark abgeändert.

Sodann finden wir in *NA* eine reihe von plusstrophen: **56ª. 112ª. 145ª. 179ª. 185ª**, deren unechtheit schon aus der

genealogie der hss. sich ergiebt; ausserdem ist in keiner der plusstrophen reimgleichheit zwischen den beiden ersten reimpaaren vorhanden. Str. 56ª malt den kampf mit den beiden riesen weiter aus und ist für den zusammenhang sehr wohl zu entbehren. Str. 112ª enthält eine weitere detaillirte beschreibung des riesen Maugis und ist gleichfalls entbehrlich. In str. 145ª fragt Libeaus den Lambard, ob er etwa derjenige ist, der die königin von Sinadoun bedrängt, und Lambard antwortet: 'Nein, sie ist ja meine herrin, ich ihr steward.' Dass diese frage des Libeaus unmotivirt ist und nicht in den zusammenhang passt, hat schon Kölbing, Engl. stud. I, p. 152 hervorgehoben. Überdies zerfällt die strophe eigentlich in zwei sechszeilige, da die zweite hälfte besondere schweifreime hat. Str. 179ª, von der in *N* das dritte viertel fehlt, ist eingeschoben, um auch den Irain, der entkommen war, während Libeaus mit Maboun kämpfte, vollends tödten zu lassen. Ein ähnlicher, aber ganz selbständiger zusatz findet sich in *P* bei str. 179. Das frz. gedicht weiss von einer tödtung des Irain nichts; auch dort entflieht er. Aber selbst in *NA* wird später, v. 2159, ebenso wie in *CL* berichtet, dass Irain nur verwundet ist; während es allerdings in v. 2170 f. in sämmtlichen hss. heisst: 'Du hast meine feinde, Maboun und Irain erschlagen.' Diese inconsequenz, die wohl auf den dichter zurückgeht, suchte der interpolator zu beseitigen. Endlich in str. 185ª erfahren wir, dass die mutter des Libeaus zur vermählungsfeier ihres sohnes an Artus' hof kommt und dem Gawain mittheilt, dass der schöne unbekannte sein sohn ist, worüber Gawain sich sehr freut. Diese strophe wurde hinzugefügt, weil in der vorhin besprochenen interpolation von str. 185ᵇ und 185ᶜ in *y* das wiedererkennen des schönen unbekannten von seiten Gawains durch nichts motivirt ist. In *x* ist diese unwahrscheinlichkeit zwar gemildert, da in der eingeschobenen strophe 185ª die mutter das wiedererkennen vermittelt; aber nun ist wieder das plötzliche erscheinen der mutter, von dem das frz. gedicht gar nichts weiss, ganz unmotivirt.

Auch sonst stimmen *NA* an einer grossen zahl von stellen gegen die übrigen hss. in fehlern überein. Ich verweise z. b. auf die varianten zu vv. 942/45. 1033. 1217.

1366—74. 1381—83. 1396—1401. 1644. 1653. 1720. 1879—83. 2025/28. 2043/46. 2049—52 etc.

2°. Weder ist *N* direkt aus *A*, noch *A* direkt aus *N* geflossen, denn jede von beiden hss. hat für sich allein eine reihe von fehlern, von denen ich nur die wichtigsten hervorhebe.

Für *N* sind zunächst mehrere lücken zu constatiren: vv. 151—53. 602—4. 627—29. 843—45. 1076. 1207. 1270—72. 1489. 2001. 2131 f. In den meisten fällen ist die lücke dadurch entstanden, dass der schreiber von einem reimwort auf ein ähnliches im nächsten strophenviertel übergesprungen ist. Vv. 91—93 und 94—96 sind umgestellt. Str. 160ª steht nur in *N*; sie ist natürlich unecht. Libeaus, im palaste der zwei zauberer, erklärt, er wolle sich nicht fürchten, *Thouȝ the devil and his dame Come with his brothir in same.*

Interessant ist das verhalten von *N* in str. 146. Das dritte viertel fehlt; dafür sind aber zwischen dem ersten und zweiten viertel 3 verse eingeschoben und das reimpaar des ersten strophenviertels hat denselben reim erhalten, wie das des neu eingeschobenen, so dass die strophe, wie *N* sie schliesslich bietet, nach dem schema aabaabccbddb correct gebaut ist. Inhaltlich sind beide fassungen gleichwerthig, aber nach dem hss-verhältniss müssen wir doch die strophe von *N* als spätere adaptirung ansehen.

In *N* ist sodann in einer grösseren zahl von stellen durch einsetzung eines falschen wortes der reim völlig gestört, z. b. v. 49. 204. 208. 225. 259. 405. 513. 567. 673. 705. 797. 1059. 1131. 1384 f. 1425. 1504 f. 2055. Von sonstigen abweichungen ist besonders v. 1182 bemerkenswerth, wo aus der richtigen lesart: *þat mankende will forfare* durch falsche conjectur: *That makith wilde fire fare* geworden ist.

Endlich aber ist noch zu erwähnen, dass *N*, obwohl seine abstammung aus *x* resp. *y* hinreichend sicher steht, dennoch an vielen stellen nach einer correcteren hs. gebessert ist. So ist es z. b. unabhängig von *y* und bietet die richtige lesart in v. 289. 322 f. 355 f. 367. 393. 394 f. 415 f. 1069. 1071. 1299. 1615. 1745 etc. An manchen stellen sieht man noch deutlich, wie die lesart von *N* aus

zwei verschiedenen hss. zusammengesetzt ist. Man vergleiche:

v. 13 f. *N:*	*AP:*
Gyngeleyn was feire and briȝt, *Gentil of body and feire of siȝt*	*Gyng. was feyr and bryȝht,* *Gentyll of face and body ryght.*
	CL:
	þys G. was fayr of syȝt, *Gentyll of body, of face bryȝt.*
v. 56 f. *N:*	*A:*
Anone without lesyng *Telle me thi name apliȝt*	*Tell me chyld withoute lesynge* *What is þi name, Iplyght.*
	C:
	Anoon wyþoute any dwellyng *Tell me þyn name aplyȝt.*
v. 403 *N:*	*A:*
That men clepith in your vse	*That men calys þus*
	L:
	That ye clepen in your vse
	I:
	þat men clepeon in vse
v. 1186 f. *N:*	*A:*
As fischis in a nette *With greuely woundis sore*	*As þe fysche in þe nette* *With grymly gromys there*
	CL:
	As peer (*dere* L) *ys yn a nette* *Wyþ grymly wondes sare*
v. 1705 *f. N:*	*A:*
His schilde brake with power *And Libeous smote Lambert.*	*Hys scheld he smote so herd* *Syr* [*Lybeus*] *smote Lamberte*
	I (*CL*)
	His scheld brak with power *Lybeaus smot him on þe lainer.*

Da aus dieser älteren hs. immer nur einzelne worte in *N* übergegangen sind, so wird es sich schwerlich feststellen lassen, zu welcher gruppe dieselbe gehörte; ich habe daher im stammbaum eine punktirte linie von *N* ausgehen lassen ohne einen bestimmten endpunkt. An der thatsache jedoch, dass für *N* neben der hauptquelle *x* noch eine zweite vorlage anzusetzen ist, ändert dies nichts, und wenn z. b. Hupe in einem ähnlichen falle, bei der Fairfax-hs. des Cursor Mundi (vgl. Engl. st. XI, p. 256 und Angl. XI, p. 139 ff.) eine derartige benutzung zweier hss. nicht gelten lassen will, so verweise ich ihn auf das, was Wend. Förster, Der löwenritter p. XIII f. darüber sagt. Ich selbst habe bei einer hs. des Roman de la Rose, Br. Mus. Royal MS. 19 A XIII ähnliche correcturen beobachtet, wie W. Förster bei der Cliges-hs. *R*.

Auch die hs. *A* zeigt verhältnissmässig viel lücken, nämlich v. 503. 1329. 1354. 1503 f. 1633—38. 1711—16, 1719. 1774—76. 1795—97. 1804—6. 1816—18. 1822—24. 1991. 2016—24, und str. 146 ist zu 6 zeilen zusammengeschrumpft.

Am schluss des gedichtes hat *A* eine strophe mehr, in welcher die zuhörer aufgefordert werden, für die seele des schönen unbekannten ein pater noster und ein ave zu beten.

Stärkere abweichungen finden wir z. b. vv. 138—141. 210. 345. 419. 708 etc., geringere änderungen im reim, wie im versinnern, v. 270. 342. 730 f. 896. 981. 1012 f. 1063. 1081 f. 1141. 1200. 1396 f. 1491. 1601. 2194 f. etc. etc.

Sehen wir weiter, wie die sich am deutlichsten abhebende gruppe *y* (= *INA*) zu *C* und *L* sich verhält, so kommen wir zu dem resultat:

3. *y* (= *INA*) geht mit *L* zusammen auf dieselbe, zum theil schon verderbte vorlage *z* zurück.

In *LINA* finden wir zunächst eine gemeinsame lücke, vv. 2152—54, das zweite viertel von str. 180. *I* ist uns dort nicht erhalten; es setzt erst bei v. 2167 wieder ein. Dass aber vv. 2152—54 auch in *I* gefehlt haben, geht daraus hervor, dass auch *I*, wie *L* und *NA* in den folgenden strophen bestrebt ist, die durch die lücke entstandenen unregelmässigkeiten im strophenbau wieder auszugleichen.

Die ausgleichung ist allerdings in *L* in anderer weise geschehen, als in *INA*, so dass dadurch zugleich die unabhängigkeit der beiden gruppen *L* und *y* bestätigt wird. In *L* ist der erste schweifreim von str. 181 an die vorhergehende strophe angeglichen, der letzte schweifreim von str. 181 und der erste von str. 183 an die dazwischenliegende strophe 182, so dass hier eine sechszeilige und eine achtzehnzeilige strophe gebildet sind. Endlich sind nach str. 183 drei neue verse, 2196^{a-c} zur ergänzung der früher entstandenen lücke angefügt. In *(I)NA* ist gleichfalls der erste schweifreim von str. 181 zu der vorhergehenden strophe gezogen. Daran schliessen sich in folge von änderung des letzten schweifreimes von str. 181 und des ersten von str. 182 zwei sechszeilige strophen. Endlich ist auch in *INA* die lücke durch einschiebung von 3 versen ergänzt, die aber von den zusatzversen von *L* völlig verschieden sind. Die ergänzung folgt in *N* nach v. 2196, in *IA* erst nach v. 2198.

Allerdings ist auch in *C* in diesem letzten abschnitt die strophenfolge in unordnung gerathen und der jedesmalige erste schweifreim zu der vorangehenden strophe geschlagen; in v. 2163 hat *C* sogar dasselbe falsche reimwort wie *L*. Dies ist aber reiner zufall, denn in *C* ist die lücke schon weit früher, in str. 174, entstanden und im übrigen zeigt *C* in der angleichung der schweifreime keinerlei übereinstimmung mit *L* und *INA*. Es sind namentlich auch die zusatzverse 2196^{a-c} in *C* sowohl von denen in *L*, als von denen in *INA* völlig verschieden. Dass die stropheneintheilung, wie ich sie in meiner ausgabe biete, die allein richtige ist, und vv. 2196^{a-c} resp. 2198^{a-c} wieder auszuscheiden sind, geht mit sicherheit daraus hervor, dass nur nach dieser eintheilung die reimgleichheit der beiden ersten reimpaare jeder strophe gewahrt ist, während wir sonst annehmen müssten, dass das letzte reimpaar der einen strophe immer denselben reim aufweist wie das erste der folgenden. So hat denn auch Kölbing (Am. a. Amil. p. XVII) aus *C* allein, ohne zuziehung der übrigen hss., den wahren sachverhalt an unserer stelle richtig beurtheilt und vv. 2196^{a-c} als interpolation erkannt. Zum überfluss aber hat auffallender weise gerade die jüngste hs. *P*, obwohl sie ihrerseits die reime, wie sonst, mehrfach abändert und str. 181 ganz

weglässt, doch hier die allein richtige strophenordnung überliefert. Ich hebe diesen, allerdings wohl seltenen fall, dass gerade die jüngste hs. für die feststellung des originaltextes von grosser wichtigkeit ist, gegenüber den äusserungen Hupe's (Angl. XI, p. 122) noch ganz besonders hervor.

Noch eine andere lücke finden wir in *LNA* (*I* fehlt dort) und auch in *P*, nämlich vv. 487—89, das dritte viertel von str. 41, welches in *C* lautet: *All y-armed ynto þe tep, Euerych swor hys dep, An stedes baye* [*and*] *browne.* Dazu stimmt ziemlich genau: B. I. v. 543 f.: *Es vos venant les chevaliers, Tos trois armes sor lor destriers;* v. 577 f.: *Atant monterent tot arme Del vengier moult entalente;* v. 953 ff.: *Si vit venir III chevaliers Armes sor lor corans destriers. Rengie venoient et serre, De toutes armes bien arme*;. an der echtheit der verse von *C* ist demnach nicht zu zweifeln. Die lücke wird in *L* und *NA*(*P*) am schluss der strophe durch anfügung von 3 versen, 492[a—c], ergänzt; aber die fassung der zusatzverse in *L* ist wiederum von der in *NAP* verschieden.

Auch in manchen anderen fällen weichen die 4 hss. *LINA* gemeinsam von der richtigen lesart ab; eine anführung der betreffenden stellen unterlasse ich aber, da es sich zumeist um geringere dialektische oder stilistische änderungen handelt; die beiden lücken sind ja beweiskräftig genug. Die verschiedene ausfüllung derselben zeigt zugleich, dass innerhalb der gruppe *z* die beiden unterabtheilungen *L* und *y* (= *INA*) selbständig einander gegenüberstehen, also

3[a] weder *L* direkt aus *y*, noch *y* direkt aus *L* herstammt.

L kann schon deshalb nicht aus *y* abgeleitet werden, weil es an all den früher aufgezählten fehlern dieser gruppe nicht theilnimmt; es kann aber auch umgekehrt *y* nicht aus *L* stammen (ganz abgesehen davon, dass *L* viel jünger ist), weil *L* allein für sich viele fehler aufweist, die *y* fremd sind. Die wichtigsten fehler von *L* sind: Es fehlen v. 233. 370—72. 782. Statt vv. 88—96 stehen 6 abweichende verse, also 3 zu wenig; statt vv. 211—13 hat *L* 6 verse, also 3 zu viel. Überzählig ist auch v. 497[a]; umgestellt sind v. 1204 und 1205; stark geändert z. b. vv. 45—48.

Interessant sind einige verse von *L*, welche offenbar durch falsche conjectur aus nicht mehr deutlich lesbaren versen der vorlage hergestellt sind. Man vergleiche:

	L:	statt:
v. 818:	*He rose and was with vs*	*Aros as was his us*
v. 924:	*The two ladyes were there*	*þat leid was to wajure*
v. 960:	*Off hir no loose make I*	*Of her norserie*
v. 1062:	*For youre frely sale*	*For ȝeres ferly fale*
v. 1063:	*Hit blowes motis jolelye*	*Hit blowiþ sir Otes de Lile*
v. 1320:	*Ther is werr in euery countre*	*þan owher in any countre*

Trotz des ganz verschiedenen sinnes, der in *L* herausgekommen ist, schliessen sich doch die buchstaben von *L* denen der richtigen lesart, die durch die übrigen hss. ausser zweifel gestellt ist, ziemlich genau an. Ich habe daher diese verse (man vgl. auch *N* v. 1182) hier ausgeschrieben, weil sie aufs trefflichste beweisen, dass bei denkmälern, die uns nur in einer einzigen, jüngeren hs. überliefert sind, selbst stärkere correcturen der herausgeber, wenn sie sich nur einigermassen an den ductus literarum anschliessen (cf. Elze's Grundriss p. 75) und durch den zusammenhang gefordert werden, einen hohen grad von wahrscheinlichkeit oder vielmehr volle gewissheit für sich in anspruch nehmen dürfen. Ich denke hierbei namentlich an die vielen glücklichen besserungen Kölbing's zu Ipomadon *A*.

Der bisherige gang der untersuchung hat bereits ergeben, dass *C* von den fehlern der gruppe *z* (= *LINA*) frei, also von *z* unabhängig ist. Um nun auch nachzuweisen, dass *C* nicht die quelle von *z* gewesen ist, also

4. *C* und *z* unabhängig von einander auf das original zurückgehen, muss ich noch die fehler, welche *C* allein aufweist, kurz characterisiren.

Es handelt sich hier zunächst um die frage nach der echtheit der plusstrophen von *z* resp. *C*. Nur in *z* stehen str. 17. 44. 74. 107. 108. 112. 153, nur in *C* str. 39 und 62. Ich habe früher bei den plusstrophen von *INA* (18^{a}. 185^{b}. 185^{c}), *NA* (56^{a}. 112^{a}. 145^{a}. 179^{a}. 185^{a}) und *N* (160^{a})

die unechtheit dieser strophen auch aus inneren gründen wahrscheinlich zu machen gesucht, habe aber dabei bemerkt, dass innere gründe allein uns nicht berechtigen würden, diese strophen auszuscheiden, dass sie vielmehr erst durch das anderweitig erschlossene hss.-verhältniss sich als unursprünglich erweisen. Letzteres ist auch allein der grund, weshalb ich in der beurtheilung der plusstrophen von *INA* resp. *NA* und *N* zu einem anderen resultate gekommen bin als Kölbing (Engl. stud. I, 121 ff.). Kölbing standen bei abfassung seines aufsatzes nur die 2 hss. *C* und *N*, also gerade die kürzeste und die längste fassung, zu gebote; die zwischenglieder fehlten. Da nun von den 17 strophen, welche *N* mehr bietet als *C*, etwa die hälfte sicher echt ist und auch gegen die übrigen aus inneren gründen allein sich nichts stichhaltiges einwenden lässt, so war bei dem mangel an jedem äusseren anhaltspunkt, wie die genealogie der hss. ihn uns jetzt bietet, seine schlussfolgerung (p. 168): „da dieselben zum theil als unzweifelhaft echt, weil für die erzählung unentbehrlich oder zu frz. stimmend, erwiesen sind, so wird man auch den rest nicht als späteren zusatz ansehen dürfen", ganz berechtigt. Bei den plusstrophen von *z* und *C*, die wir jetzt zu betrachten haben, fehlt uns nun das wichtige criterium der hss.-genealogie, denn *C* und *z* stehen sich gleichwerthig gegenüber. Wir sind also auf innere gründe angewiesen und hier schliesse ich mich im wesentlichen den ausführungen Kölbing's (l. c.) an.

Durch weglassung von str. **44** wird in *C* der zusammenhang erheblich gestört, denn wir müssen erwarten, dass so wie im frz. gedichte der kampf mit jedem der drei brüder gesondert dargestellt wird. Überdies stehen die in *C* gleichfalls fehlenden verse 553—58 mit str. **44** in engem zusammenhange, denn auch dort handelt es sich um den kampf mit dem mittelsten der drei brüder. Da nun durch letztere lücke str. **47** unvollständig wird, so ist es klar, dass auch str. **44**, welche die voraussetzung zu dem in vv. 553—58 erzählten enthält, echt sein muss.

Str. **17** und **74** erscheinen auf den ersten blick etwas verdächtig. In beiden mischt sich der zwerg in die discussion hinein und sucht den helden von dem bestehen eines abenteuers zurückzuhalten, was im frz. gedichte nicht

geschieht. Aber ganz dasselbe thut der zwerg in str. 67 die auch in *C* steht und sicher echt ist. Es ist ja gerad eine eigenthümlichkeit späterer überarbeiter, dass sie irgen einer nebenperson grössere aufmerksamkeit schenken, al der ursprüngliche dichter. So spielt der zwerg auch in italienischen gedichte Carduino eine hauptrolle (vgl. Second cantare, st. 7. 19. 24. 29. 40—50); dort fällt ihm soga die wichtige aufgabe zu, dem Carduino verhaltungsmass regeln für seinen kampf mit dem zauberer zu geben Wenn also auch im Bel Inconnu den str. 17 und 74 nicht entsprechendes zur seite steht, so ist dies noch kein bewei gegen ihre echtheit (vgl. Kölbing l. c. p. 125 f. 138). Fü str. 107 und 108 gilt dasselbe (vgl. Kölbing p. 145 ebenso für str. 112 (vgl. Kölbing p. 146). Endlich ha schon Kölbing (p. 153 f.) als beweis für die echtheit vo str. 153 die parallelstelle des Bel Inc. vv. 2710—15 ange führt, wo es heisst: *Adont s'asisent au souper. Mou sont bien servi a devise Et si ont mes de mainte guis Apres souper tot maintenant Font porter vin a respandan Car reposer veulent aler etc.* Allerdings hat ja B. I. v. 271 im engl. schon früher seine entsprechung gefunden, v. 1765 f. *Anon wiþ milde chere þay sette hem to sopere*, aber B. I v. 2715: *Car reposer veulent aler* entspricht doch wiede genau dem auf str. 153 unmittelbar folgenden v. 1837: *þ toke þey har reste,* so dass dadurch der enge zusammenhan beider strophen nachgewiesen ist. Ich halte also mit Köl bing diese 7 strophen für echt und habe sie demgemäss i meinen text aufgenommen. Ich bemerke noch, dass auc von der metrischen seite her ihrer echtheit nichts im weg steht, denn alle 7 strophen zeigen die strenge reimfolg aabaabccbddb.

Ähnlich steht es mit den beiden plusstrophen von C 39 und 62. Das reimschema ist correct. Was den inhal betrifft, so berichtet str. 39, dass die drei neffen William' sich rüsten und ihre rosse besteigen, um dem schönen un bekannten nachzueilen. Dem entspricht im frz. etwa v. 577 f. *Atant monterent tot arme Del vengier moult entalente*, s dass auch von dieser seite her die echtheit der strophe ge sichert ist (vgl. Kölbing l. c. p. 130). In str. 62 wir erzählt, dass graf Antore dem Libeaus seine tochter Violett

zur frau geben will. Libeaus lehnt aber das anerbieten ab, weil er noch weiter ziehen muss. Dass dieser zug im Bel Inc. fehlt, spricht hier um so weniger gegen die echtheit, als im frz. der schöne unbekannte das gerettete mädchen (sie heisst dort Clarie) nicht selbst nach ihrem väterlichen schlosse geleitet, sondern sie durch einen der drei ritter, die er kurz vorher besiegt hat, dorthin bringen lässt. Im Wig. p. 58, 35 ff. ist es auffallender weise sogar einer der riesen selbst, dem dieser auftrag zu theil wird. Da nun im engl. gedichte Libeaus mit Violette das schloss des Antore betritt, so wäre es nach den gepflogenheiten der mittelalterlichen romanzen fast unhöflich gewesen, wenn Antore seine tochter nicht ihrem retter zur gemahlin angeboten hätte. Hierfür, wie ebenso für die ablehnende antwort des Libeaus liessen sich vielfach parallelen anführen; am nächsten steht wohl Sir Degree, Percy-hs. v. 331 ff. Es sind also auch str. 39 und 62 als ursprünglich zu betrachten. Die veranlassung zum überspringen der letzteren strophe gab jedenfalls der umstand, dass die folgende mit denselben worten *þe erl Antore* beginnt (vgl. Kölbing p. 135).

Wir sehen also, dass *C* einerseits allein zwei echte strophen überliefert, andrerseits aber sieben nicht weniger unverdächtige strophen weggelassen hat. Ähnlich verhält sich *C* durch das ganze gedicht. Es hat unzweifelhaft an vielen stellen allein die ursprüngliche lesart bewahrt, es steht auch dem dialekte nach dem original am nächsten, aber es ist von anfang bis zu ende mit fehlern durchzogen, die sich leider, wo äussere merkmale fehlen, nicht immer mit sicherheit als solche feststellen lassen. Ich erwähne daher auch hier nur die augenfälligsten. Lücken von *C* sind: vv. 16—21. 49—54. 427—429 (das schlussviertel der strophe ist zur nächsten gezogen, so dass eine sechszeilige und eine fünfzehnzeilige strophe aufeinander folgen). 553—558 (s. o. p. XXX). 2083—88. Zur ausfüllung dieser letzten lücke sind zunächst 3 abweichende verse, 2082^{a-c}, eingesetzt, dann der erste schweifreim der folgenden strophe, v. 2091 an die vorhergehende angeglichen. Es folgen durch weitere änderung der schweifreime v. 2100 und 2115 eine sechszeilige und eine achtzehnzeilige strophe. Im folgenden

ist jedesmal der erste schweifreim einer strophe, v. 2127. 2139. 2151. 2163. 2175. 2187 zur vorhergehenden geschlagen und endlich nach v. 2196 drei verse hinzugefügt, die aber von den entsprechenden zusatzversen in *L* und *INA* völlig verschieden sind (s. o. p. XXVII und Kölbing Am. a. Amil. p. XVII).

Eine andere erhebliche störung des strophenschemas finden wir in str. 87—89. Obwohl str. 87 auch in *C* vollständig überliefert ist, ist doch noch durch reimänderung in v. 1047 das erste viertel von str. 88 hinzugenommen, so dass str. 87 in *C* 15 zeilen umfasst. Um str. 88 auszufüllen, wurde bei str. 89 eine anleihe gemacht, v. 1057 f. unter hinzufügung eines neuen verses 1058ª, der str. 88 abschliesst. Die von str. 89 noch übrig bleibenden 10 verse mussten nun zu einer vollständigen strophe erweitert werden. Dies geschah durch einschiebung von v. 1059ª. 1060ª und durch umstellung von v. 1061 und 1062. Die dadurch hergestellte strophe zeigt dann allerdings auch reimgleichheit in den beiden ersten reimpaaren (*smale : vale : tale : fale*), aber in folge der einschiebungen und umstellungen stimmen jetzt die beiden ersten schweifreime der strophe, wie *C* sie bietet (*drowe : knowe*) nicht mehr zu den beiden letzten (*sale : Wyrhale*), so dass also die zwölfzeilige strophe in zwei sechszeilige zerfällt.

Letzteres geschieht auch in str. 155, welche in *C* die schweifreime *ryde : abyde* — *tolde : holde* aufweist, in den andern hss. aber correct ist. In str. 41 und 144 reimen die beiden ersten paare nicht untereinander. Weitere änderungen von *C* bespreche ich in den anmerkungen. Ich erwähne nur noch, dass der schreiber von *C* äusserst sorgfältig gewesen zu sein scheint; hat er doch auch den Octavian und Launfal ziemlich correct überliefert. Und selbst in den bisher betrachteten abänderungen des strophenschemas, mögen sie nun von dem schreiber von *C* oder einem seiner vorgänger herrühren, zeigt sich ein gewisser sinn für den metrischen bau, das bestreben, die gestörte strophenordnung wiederherzustellen. Ich glaube also nicht, dass alle, auch die später noch zu erwähnenden abweichungen der hs. *C* aus blosser änderungswuth hervorgegangen sind, sondern nehme an, dass die vorlage, auf welche *C* zurück-

geht, in sehr defektem zustande war. Mitunter scheinen die reimwörter gefehlt zu haben (z. b. v. 130 f.), mitunter die versanfänge (z. b. v. 949 f.). Wo nur einzelne verse oder verstheile fehlten oder unleserlich waren, hat der schreiber nach eigenem ermessen das fehlende ergänzt; wo die verderbniss weiter um sich gegriffen hatte, zog er es vor, die ganze strophe, namentlich wenn sie für den zusammenhang allenfalls entbehrlich war, einfach fortzulassen. Nur so erkläre ich mir auch das fehlen der oben erwähnten sieben strophen, das sonst etwas bedenklich wäre, da man im allgemeinen bei den me. schreibern weit eher die neigung zu interpolationen, als zu kürzungen voraussetzen darf.

Wir kommen endlich zu *P* (der Percy-hs.), die ich bisher mit wenigen ausnahmen ganz ausser acht gelassen habe. An lücken, interpolationen, umstellungen etc. ist auch bei dieser hs. kein mangel.

Str. **181** fehlt. Das gedicht schliesst schon mit v. 2202; es fehlen also auch am schluss $2^1/_2$ strophen. Kleinere lücken sind: v. 1105 und 1107 (dafür sind v. 1108^a und 1110^a eingeschoben); vv. 1294—96 (dafür vv. 1290^{a-c} eingeschoben); vv. 1351—53 (am strophenschluss vv. 1356^{a-c} angefügt); v. 1417 (dafür v. 1419^a eingeschoben); v. 1684 (dafür v. 1686^a eingefügt); vv. 1804—6 (der erste schweifreim der nächsten strophe ist geändert und vv. 1824^{a-c} zum ersatz hinzugefügt); vv. 2077—79 (die strophe bleibt neunzeilig).

Hinzugefügt sind in *P*: vv. 1095^{a-c} und 1101^{a-i} (str. **92** ist also zu zwei strophen erweitert); vv. 2085^{a-y} (2 strophen mehr); vv. 2142^{a-s} (statt vv. 2143—48, also eine strophe mehr).

Stark geändert und um 3 verse erweitert ist str. **13**. Dadurch ist dann eine weitere abänderung einzelner schweifreime in den folgenden strophen (v. 159. 171. 180. 195. 207. 216^c. 219. 231. 243. 246. 249. 252. 267.) veranlasst, bis endlich durch hinzufügung von 3 versen am schluss von str. **23** die stropheneintheilung in *P* wieder in ordnung kommt. Vielfach sind einzelne verse umgestellt (vgl. die varianten).

Aber abgesehen von all diesen änderungen ist die *unserem gedichte* zu grunde liegende strophenform in *P*

ganz und gar in unordnung gerathen. In circa 48 fällen ist die ursprüngliche zwölfzeilige strophe durch änderung der schweifreime in zwei sechszeilige aufgelöst. Dazu kommen 7 alleinstehende sechszeilige, eine neunzeilige und 3 achtzehnzeilige strophen. Die reimgleichheit der beiden ersten reimpaare der strophe ist, selbst wenn wir von der falschen vertheilung der schweifreime absehen, etwa in einem drittel der strophen nicht mehr aufrecht erhalten, und die reime auch sonst in unzähligen fällen geändert.

Trotz alledem aber ist gerade diese jüngste und am meisten verderbte hs. für die kritische reconstruction des originals von bedeutendem werth, denn sie bietet uns, wenigstens für einen theil des gedichtes eine redaction, welche von den beiden bisher betrachteten gruppen *C* und *z* unabhängig ist. Sehen wir nun näher zu, wie sich *P* in das bisher erkannte hss.-schema einfügt. Wir haben dabei zu scheiden zwischen vv. 1—936 (= P_1) und vv. 937 bis schluss (= P_2). Es ergiebt sich:

5. Mit *A* stammt P_1 (= vv. 1—936) aus *w*, einer unterabtheilung der gruppe *x*. Der beweis dafür ist leicht erbracht. Wie in *z* (= *LINA*) fehlen in P_1 vv. 487—89. Die zur ergänzung der lücke angefügten verse 492[a—c] stimmen ziemlich genau zu denen in *NA* (cf. p. XXVIII). Wie in *y* (= *INA*) steht in P_1 die plusstrophe 18[a] (vgl. p. XX). Mit *x* (= *NA*) hat P_1 gemeinsam: die lücke vv. 523—25 und die damit in zusammenhang stehende einsetzung von sechs abweichenden versen statt vv. 532—34, die interpolation der str. 56[a] und eine grosse zahl von änderungen des reimes und des inhalts. Ich verweise z. b. auf v. 179. 312. 408. 502 f. 505 f. 511 f. 529 f. 667 f. 673 f. 862 f. 866. 889 f. 914 f.

Endlich sprechen für die nähere verwandtschaft von P_1 und *A* die gemeinsamen fehlerhaften änderungen von v. 52 f. 82 f. 127 f. 131. 160 f. 310 f. 403. 415 f. 437. 449. 501. 682 f. 813. 895 f. 900. 905 etc. etc.

5[a]. P_1 ist nicht aus *A* und *A* nicht aus P_1 geflossen, denn, wie p. XXV und XXXIV erwähnt ist, hat jede der beiden hs. für sich fehler, wo die andere das richtige bietet.

6. P_2 (= vv. 937 bis schluss) geht unabhängig von allen übrigen handschriften auf das original

zurück, denn nicht eine einzige der vielen lücken, interpolationen und sonstigen abänderungen, welche ich bisher für die übrigen hss. nachgewiesen habe, finden wir (nach v. 936) in P_2 wieder. Am deutlichsten tritt, wie bereits p. XXVIII hervorgehoben ist, die selbständigkeit von P_2 gegen ende des gedichtes hervor, wo die richtige stropheneintheilung in P_2 allein gewahrt ist.

Das plötzliche überspringen von der einen zu einer andern vorlage wird uns recht klar an einem an sich geringfügigen umstande. Der falke, den Libeaus erringen will, wird v. 773. 838. 851. 876. 923 in P_1 übereinstimmend mit *A ioly ffawcon* genannt; dagegen später v. 971. 1023. 1030 nur noch *Jerffaucon*, wie stets in *CLIN*. Der wechsel der vorlage muss also zwischen v. 923 und v. 968 fallen. Da nun *P* nur noch in v. 934 einen leisen anklang an *NA* verräth (*about*), in der nächsten strophe aber nicht mehr an der umstellung von *NA*, v. 942/45 theilnimmt, so reicht P_1 etwa bis zum schlusse von str. 78, also bis v. 936.

Freilich ist keine regel ohne ausnahme und so finden wir auch in P_1 hin und wieder stellen, welche mit *C* oder *CL* zusammen die richtige lesart bieten, während *z* oder *y* abweichen und umgekehrt in P_2 manche stelle, wo *P* doch an den fehlern von *A* theilnimmt.

Man vergleiche für P_1:

v. 12: *Yee* PC	*I* LA; *man* N
v. 29: *not* PC	*neuer* LNA
v. 31: *Soe* P; As *C*	*Tyll* LNA
v. 73: *Now* PC	om. LNA
v. 90: *Fforsooth as I you say* PC	*He gurde him sothe to say* NA
v. 214: *I will the* (*pat* C) *battell vndertake* (*take* C) PC	*The* (*This* N) *batayl I vndirtake* LNA
v. 599: *maiden* PCL	*burde* INA
v. 600: *That was* PCL	om. INA
v. 671: *ffawchyon* PCL	*tronchon* I; *swerde broun* NA
v. 868: *I thee say* P; *I say* C	*And seyde* LN; *He seyd* A

vv. 22 und 23 sind in *PC* anders gestellt als in *LNA*. vv. 640—42 und 643—45 sind in *NA* vertauscht und es ist dadurch die reimordnung gestört; in *P* stehen diese verse an der richtigen stelle wie in *CLI*.

Manche von diesen übereinstimmungen mögen zufällige sein; andere aber weisen doch sicher darauf hin, dass schon für P_1 vereinzelt eine correctere fassung als *w* benutzt wurde.

Ebenso geht P_2 vereinzelt mit *A* oder *NA* zusammen:

v. 956 *rose on bryer* PA	*rose yn erbere* CLIN
vv. 1078 f. *soone : none* PNA	*snell : juell* (*wel* I) CLI
v. 1088 *space* PINA	*mountance* CL
v. 1135 f. *in that stower : into his Tower* P; *with grete errour : in that stowre AN*	*wyþ greet errour : to hys tour* CL
v. 1187 *a ffish* P; *þe fysche* A; *fisch* N	*þeer* C; *dere* L
v. 1188 *groomes* PA	*wondes* CLN
v. 1232 *plucked* PNA	*pullede* CL
v. 1362 *as any bore* PA	*as* (*a* add. LN) *wylde bore* CLN
v. 1512 *The Ladye of Sinadone* PA	*Of Synadoune þe quene* CLIN

vv. 1804—6 fehlen in *P* und *A*. In *A* sind aber in dieser gegend des gedichtes vielfache lücken, so dass das zusammentreffen zufällig sein kann.

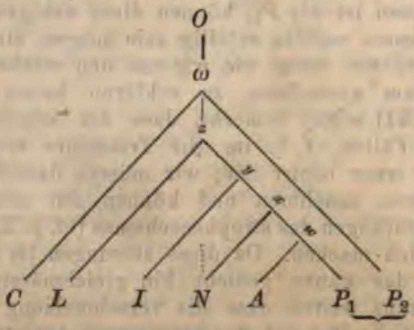
vv. 1915 und 1916 sind in *PNA* umgestellt.

vv. 1945 f. *hart : start* PNA	*wyll : skyll* CL
v. 2142 *If itt be your* (*thi N*) *will* PAN	*Ȝyf hyt ys Artours wylle* CL

An der thatsache, dass P_2 auf eine andere vorlage zurückzuführen ist als P_1, können diese wenigen ausnahmefälle, von denen manche zufällig sein mögen, nichts ändern. Es fragt sich nur noch, wie wir uns den wechsel der vorlage in *P* am einfachsten zu erklären haben. Ich habe vorhin (p. XI) schon bemerkt, dass der schreiber von *P* in andern Fällen, z. b. im Sir Triamoure seine vorlage mit grosser treue copirt hat; wir müssen dasselbe auch für den Lib. Desc. annehmen und können ihn daher für die vielfachen störungen des strophenschemas (cf. p. XXXV) nicht verantwortlich machen. Da diese störungen im strophenbau aber durch das ganze gedicht hin gleichmässig auftreten, so folgt daraus weiter, dass die verschmelzung der beiden vorlagen gleichzeitig mit der verwirrung der strophen oder

schon vor derselben vorgenommen worden ist, dass sie also ebenfalls nicht von dem schreiber der Percy-hs. herrührt. Die verschmelzung zweier hss. muss demnach weiter zurückliegen, und ich komme hier wieder auf meine oben (p. X f.) ausgesprochene vermuthung zurück, dass der Lib. Desc. der Percy-hs. die copie eines alten druckes ist. Der drucker war zu willkürlichen änderungen am ehesten geneigt; er war auch am ehesten in der lage, zwei verschiedene copien desselben gedichtes in seine hände zu bekommen, da er, um material für seine ausgaben zu erhalten, eine grössere zahl von hss. erwerben musste. Entweder waren nun beide copien vollständig, er gab aber, nachdem ein theil des gedichtes nach der ersten fassung bereits gedruckt war, der zweiten den vorzug, oder es war die eine hs. defekt und enthielt nur den zweiten theil des gedichtes, so dass er genöthigt war, zur ergänzung des fehlenden eine andere hs. zu hilfe zu nehmen. Für letztere annahme bietet der alte druck des Beves of Hamtoun ein treffliches analogon. Auch dort war in der zu grunde gelegten hs. ein längerer abschnitt verloren gegangen und wurde nach einer andern fassung ergänzt (vgl. Bev. ed. Kölbing p. II).

Nehmen wir hinzu, dass diejenige gestalt des gedichtes, welche sich aus den 6 uns zu gebote stehenden hss. erschliessen lässt, noch nicht das original selbst ist, sondern, wie namentlich aus metrischen gründen sich ergeben wird, eine überarbeitung desselben, die wir ω nennen wollen, so erhält der stammbaum der hss. folgende gestalt:



c. Grundsätze für die kritische behandlung des textes.

Die untersuchung über das hss.-verhältniss ist etwas lang geworden; sie war aber erforderlich, denn nur wenn wir volle klarheit über diesen punkt gewonnen haben, können wir an die kritische behandlung des textes herangehen. Welche resultate für die reconstruction des originals ergeben sich nun aus den bisherigen erörterungen? Verhältnissmässig einfach liegt die sache da, wo uns in *C*, *z* und P_2 drei verschiedene, von einander unabhängige hss. resp. hss.-gruppen vorliegen. Die übereinstimmung von zwei hss. (*C z* oder CP_2 oder *z* P_2) ergiebt dann, wenn nicht sonstige bedenken entgegenstehen, jedesmal die ursprüngliche lesart. Als repräsentant von *z* ist in der regel *L*, die relativ beste hs. dieser gruppe, zu verwerthen; wo *L* verderbt ist, kann unter umständen *I* oder, wo dies fehlt, *NA* dafür eintreten. P_2 ist allerdings nur mit äusserster vorsicht zu gebrauchen, einmal deshalb, weil es als die jüngste hs. auch die meisten verderbnisse erfahren hat, namentlich aber, weil P_2, wie wir gesehen haben, an manchen stellen doch mit *A* zusammengeht. Einer nachprüfung jedes einzelnen falles sind wir also auch durch dieses relativ günstige hss.-verhältniss nicht überhoben. Dazu kommt, dass an einer nicht geringen zahl von stellen jede der drei gruppen eine andere lesart bietet, ohne dass wir immer einen sicheren anhaltspunkt hätten, um das richtige zu erkennen. In diesen fällen bleibt nichts übrig, als sich von vornherein für éine bestimmte hs. zu entscheiden und dieser auch in zweifelhaften fällen allein zu folgen. *P* kann dies nicht sein, auch nicht *L*, weil diese hss. doch zu jung sind und daher in sprachlicher beziehung zu viel geändert haben; *INA* sind inhaltlich zu stark abgeändert, also bleibt nur *C* übrig, welches auch in der that trotz mancher lücken und fehler doch immer noch eine sorgfältige copie ist und auch dem dialekte nach dem original am nächsten steht.

Ungünstiger liegt das verhältniss für den ersten theil des gedichtes, vv. 1—936. Hier haben wir nur zwei gruppen, *C* und *z* (= $LINAP_1$). Die richtige lesart ist also nur da völlig gesichert, wo *C* und eine der besseren hss. der

gruppe *z*, also namentlich *C* und *L* oder *C* und *I* genau zu einander stimmen. Dies ist aber kaum in einem drittel der verse der fall; bei den übrigen stehen sich zwei oder mehr verschiedene lesarten unvermittelt gegenüber. Auch hier müssen wir im allgemeinen *C* den vorzug vor *z* geben, aber doch dabei das correctiv anwenden, welches uns für den zweiten theil die vergleichung von P_2 gewährt. Da wir dort sehen, dass die mehrzahl der änderungen von *C*, welche sich auf zwei oder mehr verse erstrecken, die umstellungen, die weglassung von strophen etc. unursprünglich sind, so werden wir auch im ersten theile diese stärkeren änderungen von *C* nicht in den text aufzunehmen haben. Eine genaue prüfung jedes einzelnen falles ist also hier um so mehr geboten.

Wir dürfen aber ferner nicht vergessen, dass das hss.-verhältniss nur massgebend ist für die beurtheilung wirklicher änderungen des textes, auf welche zwei schreiber nicht unabhängig von einander verfallen konnten, nicht aber für jene grosse zahl von geringfügigen dialektischen oder stilistischen abweichungen, wortumstellungen etc., welche die mittelalterlichen schreiber fast in jeder zeile vornahmen, und die einen modernen herausgeber oft zur verzweiflung bringen können. Hier hilft alles nachdenken nichts; wir müssen eben éiner bestimmten hs., also wiederum *C*, folgen. Nur éin criterium habe ich in diesen fällen in stärkerem masse, als meine vorgänger, benutzt, nämlich den versrhythmus. Von der beobachtung ausgehend, dass die, allerdings wenig zahlreichen (ca. 50) verse, welche in allen hss. völlig gleichlauten, auch metrisch correct sind, bin ich zu dem schlusse gekommen, dass der dichter von den vielen metrischen ungenauigkeiten der hss. freizusprechen ist; ich habe daher, so weit dies möglich war, überall auch einen correcten versrhythmus wiederherzustellen gesucht, ohne mich dabei ängstlich an das vorgezeichnete hss.-schema zu binden. Das nähere darüber gehört in das nächste capitel und in die anmerkungen. Nur éinen fall will ich erwähnen. Die direkte rede wird in *LINA* in der regel eingeleitet durch *Quoþ* etc.; in *C* und *P* steht dafür aber immer *þo seyde, þanne seyde* oder so etwas ähnliches. Durch diese änderung wird der vers fast stets zu lang; ich habe

also unbedenklich in allen fällen gegen *C* und selbst gegen CP_2 *Quop* eingesetzt, denn nur so kann der dichter geschrieben haben.

Die stellen, an denen ich von dem zu grunde liegenden hss.-schema abgewichen bin, sind, soweit dies nöthig war, in den anmerkungen besprochen worden. Dass ich nun in jedem einzelnen falle das richtige getroffen hätte, bilde ich mir nicht etwa ein; aber ich schmeichle mir doch, dass der text, wie ich ihn biete, dem original näher steht und correcter ist, als ihn irgend eine der sechs uns erhaltenen hss. überliefert. Die strophenform ist von anfang bis zu ende correct, die reimfolge aabaabccbddb streng durchgeführt, der rhythmus im allgemeinen glatt, innere widersprüche nicht vorhanden. Dabei habe ich nur in den seltensten fällen ein wort eingesetzt, welches nicht schon in der einen oder andern hs. überliefert ist.

Wie ich es mit der orthographie des textes gehalten habe, darüber später. Für die varianten gilt natürlich immer nur die orthographie der an erster stelle genannten hs. Im übrigen habe ich bei der variantenangabe nach möglichster kürze gestrebt; hoffentlich hat die klarheit darunter nicht gelitten. Die abkürzungen der hss. habe ich aufgelöst, in eigennamen und am versanfang grosse anfangsbuchstaben gesetzt, sonstige grosse anfangsbuchstaben der hss., wozu auch anlautendes *ff* gehört, nicht berücksichtigt. Ebenso sind blosse schnörkel an *r*, *g*, *d*, *m*, *n*, etc., und striche durch *ll*, *ch* nicht wiedergegeben. Die varianten nehmen ohnedies einen so grossen raum ein, dass ich sie durch solche werthlose kleinigkeiten nicht noch mehr belasten durfte. Nur bei *P* bin ich auch in bezug auf grosse anfangsbuchstaben im versinnern genau dem drucke gefolgt. Zum leichteren auffinden früherer citate habe ich die verszählung des Ritson'schen druckes und der Percy-hs. mit vorgesetztem R resp. P am rande beigefügt.

II. Metrik.

a. Strophe.

Die me. romanze vom schönen unbekannten ist in der zwölfzeiligen schweifreimstrophe abgefasst. Schipper's bemerkung (Engl. metrik I, p. 359), dass in Lib. Desc. zwölfzeilige strophen mit sechszeiligen untermischt sind, ist zwar für einzelne hss. richtig (vgl. oben p. XXVII. XXXII. XXXV), in dem von mir hergestellten kritischen texte aber ist die strophenordnung nirgends gestört (vgl. auch Engl. stud. XI, p. 496 und XII, p. 453 f.). Das reimschema ist: aabaabccbddb; unser gedicht gehört also nach Kölbing's eintheilung (Am. a. Amil. p. XIV) zu der ersten klasse. In vierzehn strophen ist die reimordnung sogar noch strenger; sie gehören zu der zweiten klasse: aabaabccbccb. Es sind str. 3. 9. 48. 49. 56. 64. 70. 76. 80. 87. 89. 92. 93 und auch str. 155, da dieselben reime in str. 180 in den beiden ersten reimpaaren wiederkehren. Auffallend ist hierbei, dass diese strophen in manchen partien so nahe bei einander stehen (str. 48. 49 und 87. 89. 92. 93); der dichter scheint also hin und wieder diese strengere reimordnung mit absicht angewendet zu haben. Immerhin war er sich bewusst, dass er damit etwas überflüssiges that, und er hat in der zweiten hälfte des gedichtes dieses kunstmittel fast gar nicht mehr zur anwendung gebracht. In fünf strophen hat das vierte reimpaar wieder denselben reim wie die beiden ersten; das schema ist also: aabaabccbaab; es sind: str. 15. 72. 103. 127. 150.

Enjambement zwischen zwei strophen ist in unserm gedicht nicht gerade selten; es sollte dazu dienen, den epischen fluss der erzählung, der durch die strophische gliederung unterbrochen wird, wiederherzustellen. Am stärksten fällt das enjambement ins auge, wenn ein satz oder eine satzverbindung oder die direkte rede nicht mit dem letzten verse der einen, sondern erst mit dem ersten verse der

folgenden strophe zum abschluss gelangt, wie z. b. v. 288 f.: *His name is spronge wide:* (str. 25) *William Salebraunche*; v. 420 f.: *þey made greet deray* (36) *And seide: 'Eem William!*; v. 1079 ff.: *'Ne siȝ I never no juell So likinge to my pay.* (91) *God wold, þat I him auȝte!'*; v. 1103 ff.: *'þat rach was min owe, Ygo for seve ȝere.* (93) *Frendes, letep him go!'*; v. 1139 ff.: *Hou on of Arthouris kniȝtes Schamelich gan him schende* (96) *And hadde his rach y-nome*; v. 1440 f.: *Maugis a strok him smitte,* (121) *þat in þe river he fell*; v. 1464 f.: *And up he gan hit fonge* (123) *And ran aȝain to him*; v. 1642 ff.: *Lokeþ ȝour scheldes be strong . . .* (138) *And rideþ into þe feld!*; v. 1846 ff.: *No ferþer ne dorste him bringe . . . Baroun, borgeis ne kniȝt,* (155) *But turned hom aȝain.* Auch ausser den oben angeführten fällen (24/25. 90/91. 92/93. 137/138) greift die direkte rede gar häufig in eine zweite oder dritte strophe hinüber, nämlich bei str. 4/5. 6/7. 33/34. 36/37. 48/49. 59/60. 64/65/66. 97/98. 110/111/112. 119/120. 131/132/133. 149/150/151/152. 170/171. 177/178/179, wie überhaupt, um dies nebenbei zu bemerken, die direkte rede ein drittel des ganzen gedichts einnimmt, wodurch die lebendigkeit der darstellung sehr erhöht wird. Starkes enjambement liegt ferner vor, wo das verbum von dem davon abhängigen satz getrennt ist: v. 1271 ff.: *And þonked fele siþe God and seint Michell,* (107) *þat swich a noble kniȝt* etc.; bei hinzufügung eines neuen objekts mit *And*, v. 1247 ff.: *But þe lord him ȝeld, At his wille to be* (105) *And be certaine extente Tresour, lond and rente* etc., bei fortführung des satzes durch *And* ohne neues subjekt, v. 863 ff.: *Rod hom to his ostell . . .* (73) *And comaunde maide Elene* etc.; v. 1606 ff.: *þey ride forþ on her gate . . .* (135) *And axed her ostell* etc.; v. 16 1 ff.: *And seide also swiþe, Juste wiþ hem he wolde,* (137) *And bad hem make hem ȝare* etc. Weniger fühlbar ist das enjambement, wenn der mit *And* angeknüpfte satz ein selbständiges subjekt hat, wie z. b. bei beginn von str. 3. 51. 66. 87. 120. 164. 170. 171. 177, oder wenn ein nebensatz durch *And* mit dem vorhergehenden verbunden ist; vgl. str. 49 (*And but*). 133 (*And ȝif*). 174 (*And whan*). 179 (*And for*). 181 (*And hou*). Für verknüpfung der strophen hat der dichter sodann auch auf andere weise

gesorgt, ohne dass ein übergreifen des satzes stattfindet, nämlich durch einen hinweis auf das vorher erzählte in den strophen, welche beginnen mit *þus* (35); *þo* (33. 46. 55. 83. 86. 101. 102. 140. 142. 153. 154. 173); *þan* (38. 122); *þat time* (110); *Anon* (106. 147. 148); *Till* (128); *For* (100. 131); *But* (37. 47. 155.) etc. (vgl. Am. a. Amil. p. XXXVIII). Als concatenatio könnte man auffassen folgende fälle: v. 790 f. *To sen in lengþe and brede,* (66) *And þat þou maist se well* etc.; v. 1008 f.: *A cours of sir Giffroun.* (85) *Giffroun his cours out rit* etc.; v. 2134 f. *My son þat þou wold slo.* (178) *þou hast y-slawe nouþe* etc. Zufall mag es wohl nicht sein, dass hin und wieder zwei aufeinanderfolgende strophen mit denselben worten beginnen, wie: str. 57: *þe geaunt ever fauȝt*, 58: *þe geaunt fell to grounde;* str. 62: *þe erl Antore also blive*, 63: *þe erl for his good dede;* str. 71: *Quoþ Giffroun: 'Gentill kniȝt*, 72: *Quoþ Giffroun also snell;* str. 89: *As þey ride on a lowe,* 90: *As þey ride talkinge;* str. 144: *Sir Lambard touȝt to juste bet*, 145: *Sir Lambard was aschamed sore;* str. 147: *Anon þat maide Elene*, 148: *Anon wiþ milde chere;* str. 159: *þe dores wer of bras*, 160: *þe dores and windowes alle* etc.

Durch die schweifreimzeilen ist die strophe in vier gleiche theile zerlegt, die in der regel auch der satzconstruction nach ein ganzes für sich bilden; aber auch hier ist das enjambement zwischen zwei strophenvierteln sehr häufig; beispiele dafür finden sich auf jeder seite des textes.

Den accessorischen character der schweifreimzeilen hat Kölbing (Am. a. Amil. p. XLII ff. Ipom. p. CXI ff.) betont und durch zahlreiche beispiele aus verschiedenen romanzen erläutert. Auch in unserem gedicht finden wir Kölbing's aufstellungen bestätigt; auf eine zusammenstellung der in den caudae vorkommenden typischen redewendungen muss ich aber hier verzichten, da ich in einem späteren capitel die phraseologie des Lib. Desc. im zusammenhange behandeln will.

b. Reim.

Die reime sind im ganzen correct. Assonanzen sind v. 211 f.: *drede : strete*; v. 2218 f.: *ȝiftes : ariȝtes* und

zwischen zwei reimpaaren v. 913 f. 916 f.: *goules : oules : colours : floures;* v. 1333 f. 1336 f.: *lengþe : strengþe : beþenk þe : meng þe;* letzteres ist zugleich das einzige beispiel für gebrochenen reim.

Unreiner reim *i : e* findet sich nur einmal, v. 3. 6. 9. 12: *nede : dede : side : rede;* die strophe ist überdies wahrscheinlich nicht ursprünglich (s. u. p. LX).

Gleicher reim scheint vom dichter vermieden worden zu sein. Nie kommt er vor innerhalb eines reimpaares, und wo in einzelnen hss. genau dasselbe wort in zwei durch denselben reim gebundenen verspaaren wiederkehrt, liess es sich in dem kritischen text anstandslos beseitigen; vgl. die varianten zu v. 445. 593. 625. 1190. 1838 etc. Zweimal dagegen finden wir gleichen reim in den schweifreimzeilen v. 555: v. 564: *þo* und v. 879: *y-bore:* v. 885: *bore.* Die gleichheit der reimworte ist hier weniger störend, da die schweifreime am weitesten auseinanderliegen. Wenn in str. 72 und 103 dasselbe wort zweimal im reime vorkommt, v. 853 und v. 862: *snell,* v. 1226 und v. 1235: *arsoun,* so ist dabei zu beachten, dass die reimgleichheit zwischen dem ersten und vierten reimpaare der strophe hier eine rein zufällige ist.

Verhältnissmässig häufig hat der dichter das kunstmittel des reichen reimes angewendet, wenn wir den begriff desselben mit Kölbing (Sir Tristrem p. XXXIII) und Münster (Untersuchungen zu Th. Chestre's Launfal p. 7) etwas weiter stecken als Schipper (Engl. metr. I, p. 299 ff.) gethan hat:

a) völlig gleiche form der reimworte bei verschiedener bedeutung: v. 90: *say* (pr. 1. sg.): v. 93: *say* (sb.); v. 529: *yerne* (inf.): v. 533: *ȝerne* (adv.); v. 603: *gile*: v. 612: *Gile*; v. 613: *fer* (adj.): v. 616: *fer* (sb.); v. 735: *may* (sb.): v. 741: *may* (pr. 1. s.); v. 1114: *Gile*: v. 1115: *gile*; v. 1606: *gate*: v. 1607: *ȝate*; v. 1815: *winne* (sb.): v. 1821: *winne* (inf.); v. 1843: *gate*: v. 1844: *ȝate.*

b) ein einfaches wort reimt mit einem zusammengesetzten oder überhaupt mit einem längeren: v. 10: *profitable*: v. 11: *table*; v. 63: *nis*: v. 69: *Denis*; v. 205: *answerde*: v. 208: *swerd*; v. 222: *powere*: v. 225: *were*; v. 471: *pas*: v. 477: *trespas*; v. 590: *forest*:

v. 593: *reste*; v. 798: *begile*: v. 701: *Gile*; v. 810: *les*: v. 816: *pales*; v. 1094: *hinde* (sb.): v. 1096: *bihinde*; v. 1117: *Lile*: v. 1121: *Carlile*; v. 1155: *pas*: v. 1158: *trespas*; v. 1254: *Arthour*: v. 1260: *tour*; v. 1527: *tour*: v. 1530: *Arthour*; v. 1538: *breke*: v. 1541: *outbreke*; v. 1585: *doun*: v. 1588: *Sinadoune*; v. 1621: *profitable*: v. 1625: *table*; v. 1719: *unmete*: v. 1728: *mete*; v. 1958: *doun*: v. 1961: *adoun*; v. 2198: *tour*: v. 2201: *Arthour*.

c) vor der völlig gleichen reimsilbe stehen verschiedene silben: v. 4: *conquerour*: v. 5: *werrour*; v. 39: *armour*: v. 48: *amour*; v. 109: *resoun*: v. 112: *fusoun*; v. 162: *dolour*: v. 165: *valour*; v. 193: *errour*: v. 196: *werrour*; v. 242: *Gawein*: v. 244: *Iwein*; v. 302: *cause*: v. 304: *yse*; v. 339: *raundoun*: v. 348: *adoun*; v. 510: *arsoun*: v. 513: *fasoun*; v. 727: *ysent*: v. 728: *present*; v. 769: *lemman*: v. 770: *woman*; v. 966: *perfore*: v. 969: *before*; v. 999: *raundoun*: v. 1002: *adoun*; v. 1005: *baroun*: v. 1008: *Giffroun*; v. 1192: *yrest*: v. 1193: *forest*; v. 1311: *cite*: v. 1314: *plente*; v. 1513: *lady*: v. 1516: *melodie*; v. 1575: *ostell*: v. 1578: *castell*; v. 1609: *ostell*: v. 1610: *castell*; v. 1669: *stiward*: v. 1672: *feldeward*; v. 1670: *Lambard*: v. 1673: *libard*; v. 1695: *raundoun*: v. 1701: *adoun*; v. 1758: *pidirward*: v. 1764: *Edward*; v. 2042: *leaute*: v. 2045: *pouste*.

Leoninisch ist der reim v. 138: *overt*: v. 144: *poverte*.

Erweiterte reime (Schipper l. c. p. 303) liegen vor in:

v. 39: *armour*: v. 48: *amour*; v. 639: *aprise*: v. 648: *arise*; v. 814: *bestride*: 815: *beside*; v. 1983: *aros*: v. 1986: *agros*; v. 1681: *in þe scheld*: v. 1682: *in þe feld*; v. 1897: *wer of bras*: v. 1898: *wer of glas*; v. 1915: *began to schake*: v. 1916: *began to quake*.

Wie Kölbing für den Sir Tristrem (p. XXXVI f.) gebe ich noch eine statistische übersicht über die in unserem gedichte vorkommenden reimendungen. Da die einzelnen reime bald je 4, bald je 2 verse umfassen, wird es sich, um die vergleichung zu erleichtern, empfehlen, die zahl der verse, in denen eine reimendung auftritt, der zusammenstellung zu grunde zu legen. In den 2232 versen

des Lib. Desc. gelangen, von geringeren unregelmässigkeiten abgesehen, 120 verschiedene reime zur anwendung. Die endung *iȝt(e)* begegnet in 182 versen, *oun(e)* in 128, *ay* in 76, *e* in 70, *er(e)* in 70, *ing(e)* in 68, *ed(e)* in 62, *ide* in 62, *am(e)* in 58, *our* in 56, *eld(e)* in 54, *ie* (*iȝe, y*) in 50, *o* in 50, *or(e)* in 50, *ain(e, ein)* in 44, *ende* in 40, *all(e)* in 38, *as(se, ace)* in 38, *ene* in 38, *ell(e)* in 36, *ill(e)* in 34, *us* in 32, *est(e)* in 28, *ile* in 28, *ive* (*if*) in 28, *ast(e)* in 26, *ent(e)* in 26, *auȝt(e, ouȝt)* in 24, *ise* in 24, *ar(e)* in 22, *et(te)* in 22, *it(te)* in 22, *an* in 20, *od(e)* in 20, *ēt(e)* in 18, *iȝtes* (*iftes*) in 18, *īt(e)* in 18, *ounde* in 18, *ale* in 16, *ate* in 16, *inne* in 16, *ipe* in 16, *owe* in 16, *ure* in 16, *ard* in 14, *erne* in 14, *ire* in 14, *āke* in 12, *aile* in 12, *ek(e)* in 12, *ord* in 12, *op(e)* in 12, *oupe* in 12, *able* in 10, *ad(e)* in 10, *ewe* in 10, *iȝ* in 10, *on* in 10, *onder* in 10, *ous* in 10, *afte, awe, ert(e), ich, inde, is, ist, old(e), ong(e), os* und *oute* in je 8, *aide, aunche, eis, erd(e), es, eved, im, īne, ou* und *ours* in je 6, *ăk, af, ales, amed, armes, eir(e), engpe* (*enk pe*), *eres, eves, ift(e), ild(e), ome, ones* und *oupe* in je 4, *aked, adell, age, ank, appe, appes, ark, arme, ars, aunt, ax, egge, elk, elve* (*elf*), *ep, eve, ike, ilt, īme, int, okes, ost, ote, oper* und *oules* in je 2 versen.

Vergleichen wir damit z. b. die in derselben strophe abgefasste romanze von Amis and Amiloun. Obwohl dieselbe um ca. 300 verse länger ist, als Lib. Desc., kommen doch nur 70 verschiedene reime zur anwendung und unter diesen sind einige ganz unverhältnissmässig bevorzugt. Am häufigsten ist in Am. a. Amil. die reimendung *o*, sie steht in 214 versen; sodann *ay* in 198, *iȝt* in 180, *on* in 142, *are* in 132, *ede* in 124, *od* in 118, *e* in 108, *ain* in 96, *ide* in 96, *ende* in 76, *ond* in 74, *old* in 72, *inge* in 68, *oun* in 66 versen etc. etc. So wie hier die verschiedenheit in der reimtechnik zwischen Lib. Desc. und Am. a. Amil. trotz des gleichen strophenschemas klar zu tage tritt, so müsste bei werken desselben verfassers eine grössere übereinstimmung in der wahl und häufigen verwendung der einzelnen reimendungen sich constatiren lassen. Eine statistische zusammenstellung der reimendungen in einer grösseren zahl von me. romanzen würde daher vielleicht nicht resultatlos sein.

c. Alliteration.

Obwohl unser gedicht dem süden Englands entstammt, sind alliterirende formeln nicht seltener als in den meisten übrigen schweifreimromanzen. Ich stelle dieselben nach den von Regel gegebenen rubriken resp. Kölbing's modificationen (Ipom. p. CXVIII ff.) im folgenden zusammen:

I A. Wiederholung eines bedeutenderen wortes in derselben oder einer andern form

a) innerhalb zweier verse: v. 216 f.: *As hit is Arthours lawe. Quoþ Arthour anon riȝt*; v. 1915 f.: *Þe deis began to schake; Þe erþe began to quake*; v. 517 f.: *Þe middell broþer beheld, Hou his broþer in þe feld*; v. 1008 f.: *A cours of sir Giffroun. Giffroun his cours out rit*; v. 1808 f.: *Haveþ swore her deþ, certain, To deþe þey will her diȝte*; v. 684 f.: *His riȝt arm fell him fro. Þe geaunt fell to grounde*; v. 672 f: *To quite þe geaunt his mede. Þe geaunt ever fauȝt*; v. 984 f.: *Har strokes gonne descrie. Þo gan Giffroun to speke*; v. 1988 ff.: *To helpe fille in fiȝt Libeaus of noble los. But Libeaus fauȝt wiþ boþe*; v. 1998 f.: *Libeaus stedes swire. Libeaus was werrour sliȝ*; v. 1968 f.: *Sir Libeaus to asaile. Libeaus of him was war*; v. 2031 f.: *Libeaus for to slo. But Libeaus carf adoun*; v. 986 f.: *Bring a schaft þat nell nouȝt breke, A schaft wiþ a cornall*; v. 938 f.: *Þe her schon on hir heed, As gold wire schineþ briȝt*; v. 780 f.: *To sen in lengþe and brede, And þat þou maist se well*; v. 1724 f.: *And sir Libeaus set so faste In sadelis þer þey sete*; v. 1740 f.: *In trouþe and sikir fay. Libeaus saide: Sikirly*; v. 2124 f.: *My fon þat þou wold slo. Þou hast yslawe nouþe*; v. 1897 f.: *Þe dores wer of bras, Þe windowes wer of glas*; v. 1853 f.: *He wolde se his brain, Ȝif he wold abide.*

b) innerhalb desselben verses: v. 471 *But rod forþ pas be pas*; v. 1155 *Ridinge pas be pas.*

IB. Alliterirende bindungen, in denen ein oder mehrere eigennamen vorkommen:

a) Personennamen. v. 85: *King Arthour anon riȝt*; v. 217: *Quoþ Arthour anon riȝt*; v. 995: *As Alisaunder oþer Arthour*; v. 1031: *Be a kniȝt þat hiȝt Claudas*; v. 841:

Quoþ Giffroun: 'Gentill kniȝt; v. 612. 801: *Be god and be seint Gile*; v. 1146: *Þan Launcelet du Lake*; v. 1843: *Lambard ladde him þe gate*; v, 1699: *Lambard smitte Libeaus þo*; v. 1768: *Libeaus and Lambard in fere*; v. 2155: *Libeaus to Lambard telde*; v. 731: *Libeaus Desconus los*; v. 1989: *Libeaus of noble los*; v. 1243: *Libeaus no lenger abod*; v. 2207: *Libeaus þat lady to wive*; v. 634: *Nou help, Marie milde*; v. 1982. 2014: *Maboun, þe more schrewe*; v. 288 f.: *His name is spronge wide: William Salebraunche.*

b) Ortsnamen. v. 885: *And in Bedlem was bore*; v. 1121: *þe countesse of Carlile*; v. 1662: *From Carlile into Kent*; v. 1068: *West into Wirhale.*

II A. Wörter desselben stammes sind durch alliteration gebunden. v. 40: *Whan he hadde do þat dede*; v. 1782: *Þat haveþ ydo þis dede*; v. 878: *Þou dost a savage dede*; v. 1757 f.: *Telde of six dedes kene, Þat he dede þidirward*; v. 2138: *Casteles fifty and fif*; v. 1366: *Of gold gailich ygeld*; v. 1279 f.: *He dede him helen his wounde, Þat he was hol and sound*; v. 654: *And be þe hond her hente;* v. 1947: *A launce in hond he hente*; v. 769: *For love of his lemman*; v. 617: *And whan he niȝed ner*; v. 2109: *As sche neȝed him nere*; v. 1209: *And dorst nouȝt niȝe him nere*; v. 926: *A lady proud in pride*; v. 1312: *Wiþ paleis proud in pride*; v. 1556: *And paleis proud in pride*; v. 861: *As princes proude in pride*; v. 2105: *Þer he set in his sete*; v. 559: *Þe ȝingest siȝ þat siȝt*; v. 945: *So seide, þat siȝ þat siȝt*; v. 1240: *Þe lord siȝ þat siȝt*; v. 1386: *To se þat selly siȝt*; v. 1419: *Till I siȝ þe wiþ siȝt*; v. 1677: *Whan he hem siȝ wiþ siȝtes*: v. 1866: *He herd and siȝ wiþ siȝt*; v. 1299: *And telle we oþer tales*; v. 1623: *Sone þis tale tolde*; v. 2224: *As þe frensche tale teld*; v. 973: *What help mo tales teld*; v. 1293: *Þat herde þat tale ytelde*; v. 1649: *Þat is a tale yteld*; v. 2035: *In þe riȝt tale yteld*; v. 2210: *Nis nouȝt teld in tale*; v. 2070: *Trewly was his trist*; v. 2049 f.: *Þe venim will me spille; I venimed hem boþe.*

B. Stabreimende bindung solcher worte, welche in begrifflichem verhältniss zu einander stehen.

a) Bindung concreter begriffe, welche innerhalb derselben lebensgebiete vorzukommen pflegen.

v. 1716: *Baroun*, borgais *and knizt*; v. 1848: *Baroun*, borgeis *ne knizt*; v. 1828: *Barouns and* borgeis *fale*; v. 624: *As* brizt *as* blosme *on* brere; v. 839. 1032: *To Arthour, þe* king *wiþ croun*; v. 2164: *And þoruz þe coss of a* knizt; v. 1578: Constable *of þis castell*; v. 950: *Two* chaiers *into þe* cheping; v. 2067: *Wiþ* fauchoun *in his* fist; v. 1447: *What? wenest þou* fendes fere; v. 1875: *Þe* hales *in þe* halle; v. 1965: *In* helm *and* hauberk *of maile*; v. 938: *Þe* her *schon on hir* heed; v. 292: *Þoruz* herte *oþer þoruz* haunche; v. 647: *Þorz* liver, longe *and herte*; v. 596: *þey dizte a logge of* leves; v. 656: *Into þat* logge *of* leves; v. 1384: *Boþe* lordes *and* ladis; v. 2216: *To* lordes *and* ladis; v. 2213 f.: *Were* lordes *many and fale And* ladies *well honeste*; v. 1747: *A maide þat is her* messengere; v. 1308: *And notes of þe* niztingales; v. 927: *Cloped in* purpel pall; v. 1322: Roddy *as* rose *on rise*; v. 1642 f.: *Lokeþ zour* scheldes *be strong, Zour* schaftes *good and long*; v. 149: Citole, sautrie *in same*; v. 1882: *Wiþ* citole *and* sautrie; v. 415: *His* suster sones *þre*; v. 982: Tabours *and* trompours; v. 574: *To zelde zou* tour *and* toun.

b) Bindung abstracter begriffe, welche in gemeinsamen lebenssphären zu einander in beziehung zu stehen pflegen.

1. Substantiva. v. 553: *But þorz* godes *grace*; v. 1452: *Þoruz grace of* god *almizt*; v. 1348: *Zif* god *me grace sende*; v. 116. 1088: *Þe* mountaunce *of a* mile; v. 275: *And of* spede spacc.

2. Verba. v. 867: Buske *and make her* boun; v. 1830: *For to* liste *and* liþe; v. 2013. 2103: *As ze may* liþe *and* lere; v. 2133: *In* wo *to* welde *and* wende.

c) Bindung abstracter begriffe mit concreten.

v. 335: *Zef þou art* knizt *of crafte*; v. 1691: *Zif þis* knizt *can craft*; v. 644: *As* knizt *of* kende *crafte*; v. 1800: *Þat is of* kniztes kinne; v. 136: *Among alle cristene* kende; v. 2129: *Be* maistris *of har* mouþe; v. 1783: *Hit beþ* men *of* maistrie; v. 704: *Þat haþ be* man *of* mizt; v. 1617: *Man of* moste miztes; v. 1680: *As* man *of* moste miztes; v. 496: *He* priked *as* prince *in* pride; v. 822: *Com* prike

as pri*nce in* pri*de*; v. 291: *He is* w*errour out of* wi*tte*; v. 535. 1688: *As* w*errour out of* wi*tte.*

d) Bindung gleichlaufender worte, welche die innere begriffliche ähnlichkeit mit einander verknüpft.

1. Substantiva. v. 405: *Unknowe of* k*eþ and* k*ende*; v. 2003: *His* ch*auntement ne his* ch*armis*; v. 2025: *Was* sch*arp of egge and* ord; v. 1522: *Wiþ fantasme and fairie*; v. 729. 1767. 2202. 2228: *Wiþ moche gle and game*; v. 2042: *In* l*ove and* l*eaute*; v. 519: *Hadde lore* m*ain and* m*iȝt*; v. 560: *He nadde* m*ain ne* m*iȝt*; v. 1276: *To cover* m*ain and* m*iȝt*; v. 1713: *Wiþoute* m*ain and* m*iȝt*; v. 2183: *Sche wente wiþ* m*ain and* m*iȝt*; v. 506: *Libeaus wiþ* m*iȝt and* m*ain*; v. 1479: *He fliȝ wiþ* m*iȝt and* m*ain*; v. 1077: *Betwene* m*idsomer and* m*ay*; v. 1506: *Sche dede him* t*raie and* t*ene.*

2. Adjectiva. v. 489. 1551: *On stedes* b*aie and* b*roune*; v. 597: *Wiþ swordes* b*riȝt and* b*roune*; v. 24: *As* d*ouȝty child and* d*ere*; v. 75: *For he is so* f*air and* f*re*; v. 2100: *As amall* g*ay and* g*elde*; v. 1722: *Strokes* g*rim and* g*rete*; v. 2102: *Hir pawes* g*rim and* g*rete*; v. 1977: *Wiþ herte* g*rim and* g*rille*; v. 642: *þey beþ so* g*rimme and* g*rise*; v. 896: *Pelured wiþ* g*ris and* g*ray*; v. 309: *Well* p*roude and* p*recious*; v. 1405: *Maugis was* q*ueinte and* q*uede*; v. 933: *Well* r*iche and* r*eall*; v. 826: *Wiþ voice* sch*arp and* sch*ille*; v. 1868: *A fier* st*ark and* st*ore*; v. 1329: *Of dedes* st*erne and* st*oute*; v. 426: *A kniȝt* st*out and* st*erne*; v. 755: *A castell* st*out and* st*ark*; v. 1836: *Of kniȝtes* st*out and* st*iþe*; v. 759: *Wiþ carneles* st*iffe andt* st*oute*; v. 976: *Wiþ coronals* st*if and* st*elde*; v. 546: *As werrour* w*ild and* w*ode*; v. 373: *þan Libeaus* w*is and* w*iȝt*; v. 188: *þat is* w*itless and* w*ild.*

d) Bindung von worten, welche begriffliche gegensätze ausdrücken. v. 408: *Her forward*, ord *and* e*nde*; v. 2175: *Boþe* ord *and* e*ndinge.*

C. Alliterirende bindung von grammatisch zu einander in beziehung stehenden worten.

a) Substantiv und adjectiv (resp. particip) in attributiver oder prädicativer verbindung.

v. 1653: *As* b*estes* b*rouȝt to* b*ay*; v. 624: *As* b*riȝ*

as blosme on brere; v. 1362: Beld *as wilde* bore; v. 1659: *As* blak *as* brond *ybrent*; v. 1164: *Us comep a carfull cas*; v. 195: *And seide:* 'Kinde *king*; v. 273: *As corteis* king *and* kende; v. 2126: *Two clerkes coupe*; v. 143: *And coped as a* kniȝt; v. 1097: *A* kniȝt *ycloped in inde*; v. 1686: *Þis ȝinge* kniȝt *is* kene; v. 1861: *Sir Libeaus* kniȝt *corteis*; v. 189: *To* dele douȝ*ty* dent; v. 1668: *To* dele *wip* douȝ*ty* dent; v. 1953: *Wip speres* douȝ*ty* dent; v. 703: *An* erl, *an* old *hore kniȝt*; v. 600: *Þat was of* fair *fasoun*; v. 1557: *Work of* fair fasoun; v. 261: *And a* fell *fauchoun*; v. 537: *Wip a* fell *fauchoun*; v. 1160: *Hou* full *was pe* feld; v. 1590: Foul fen *on pe schull prowe*; v. 101: *Þat* ferste fiȝt *ȝif I had*; v. 1040: *Of faire* fiȝtes *four*; v. 462: *A* ferly fair fiȝ*tinge*; v. 1343: *His* fistes *bep* full *felle*; v. 1608: *Wip* faire *schaftes* five; v. 988: *Þis ȝinge*, *ferly* frek; v. 1291: *King Arthour hadde* good *game*; v. 1932: *Wip* gold *garlandis gay*; v. 943: *Her iȝen* gray *as glas*; v. 1881: Greet gle *pey maden alle*; v. 1145: *Þauȝ he wer grimmer* gome; v. 595: *In pe* grene *greves*; v. 1153: *Upon an* hell *well* hiȝe; v. 972: *Maugre pin* heved hore; v. 1673: Liȝt *as a* libard; v. 882: *As* lord, *pat will be* lore; v. 912: *Wip oute* more maine; v. 1876: *Of* maine more *ne lasse*; v. 384: *Þat* many man *hit siȝ*; v. 2130: Many man *coup pey schende*; v. 1227: *As* man, *pat was all mate*; v. 153: *A* mery man *of* moupe; v. 1883: *So* moche menstralsie; v. 1896: *Þat was of* moche miȝt; v. 1617: Man *of* moste miȝtes; v. 1680: *As* man *of* moste miȝtes; v. 1300: *Libeaus rod* many *a* mile; v. 53: *Wip py* mery moupe; v. 816: *Toward pat* proude pales; v. 1312: *Wip* paleis proud *in* pride; v. 1556: *And* paleis proud *in* pride; v. 202: *At pe* point perilous; v, 306: *Upon pe* point perilous; v. 1621: *pe* porter profitable; v. 861: *As* princes proude *in* pride; v. 1213: *Þo* ronne *rappes* rive; v. 1202: *And* rounde *rappes* ringe; v. 937: *As* rose *her* rode *was* red; v. 1628: *In* rose reed *armure*; v. 1322: Roddy *as* rose *on* rise; v. 1029: *Wip care and* rufull roun; v. 249. 2212: *In pat* semely sale; v. 1065: *In her* semily sale; v. 1829: *Come to pat* semely sale; v. 1305: *Grene in* semily *sales*; v. 1752: *Yblessed be* seint saviour; v. 1683: *Of her* schaftes schene; v. 2004: *Doun fell pat* sory sire; v. 530: *Upon a* stede

sterne; v. 466: *And lepe on* stedes sterne; v. 1546: *Her stiward* stout *and fer*; v. 1669: *Þo þat* stout *stiward*; v. 1481: *Wiþ* sterne *strokes þre*; v. 1466: *Wiþ strokes* stout *and grim*; v. 1143: *Þat* traitour *schall be take*; v. 1860: *Destroied her* welpes wide; v. 5: Wis *of* wille *and* wiȝt werrour; v. 994: *Þauȝ he wer* wiȝt werrour; v. 1471: *Libeaus was* werrour wiȝt; v. 546: *As* werrour wild *and* wode; v, 761: *Her wer a* worþly won; v. 1176: *And made him* woundes wide.

b) Zeitwort oder adjectiv binden sich mit dem adverbium oder substantivum, welche ihre adverbiale bestimmung enthalten.

v. 2088: *Of* bliss *he was all* bare; v. 628: *Þat fier* briȝt *gan* berne; v. 908. 1652: *And* beldly *þer* abide; v. 720: *And wiþ his* blod *us* bouȝt; v. 1869: *Was liȝt and* brende briȝt; v. 1906: *Þe torches þat* brende briȝt; v. 1887: Brenninge *faire and* briȝt; v. 305: *In armes* briȝt *of* ble; v. 276: *To* bringe *þat* birde *of* bende; v. 1653: *As* bestes brouȝt *to* bay; v. 23: *His modir* kepte *him in* clos; v. 1992: *And* kepte *himself in* clos; v. 405: *Unknowe of* keþ *and* kende; v. 1736: *Þou art* com *of Gaweinis* kinne; v. 516: *Is* chose *for* champioun; v. 1469: *Til hit* derked dim; v. 1392: *Þat* day *to* diȝe *in fiȝt*; v. 1809: *To* deþe *þey will her* diȝte; v. 389: *To* do *a kniȝt to* diȝe; v. 6: *And* douȝty *man in* dede; v. 1216: *Niȝ* doun *þey gonne him* drive; v. 2221: *Fourty* daies *þey* dwelde; v. 513: *Þat* fair *was of* fasoun; v. 836: Fairir *of* fasoune; v. 1062: *For ȝeres* ferly fale; v. 1529: *Sir kniȝt, þou art* fals *of* fay; v. 1781: *Well* fals *of* flesch *and bon*; v. 1634: *Into þe* feld *to* fare; v. 507: Felde *him* flat *adoun*; v, 2091: *A window* faire *un*felde; v. 684: *His riȝt arm* fell *him* fro; v. 1475 f.: *His riȝt arm* fell *anon Into þe* feld, *saunȝ* faile; v. 1961 f.: *Tobrak and* fell *adoun Into þe* feld, *saunz* faile; v. 1001 f. 1700 f.: *Þat his scheld* fell *him* fro *Into þe* feld *adoun*; v. 1403 f.: *Þat his scheld* fell *him* fro *And in þe* feld *gan* flinge; v. 1682: *Þat þe peces* fell *in þe* feld; v. 1491: *Afeng him* fair *and well*; v. 2027: Faste *he gan to* fiȝt; v. 561. 678: *To* fiȝte *aȝens his* fo; v. 356: Fiȝt *a* fote *also*; v. 2006 f.: *Wiþ Maboun* for *to* fiȝt *In* felde *boþe in* fere; v. 671: *He* fauȝt *wiþ his* fauchoun; v. 363: *And* fouȝte

ferly faste; v. 1417: *A fote boþe þey* fouȝte; v. 1200: *And* fille *him doun in* fiȝt; v. 1988: *To helpe* fille *in* fiȝt; v. 240. 428: *And* fille *her* fon *in* fiȝtes; v. 1620: *To* fille *his* fon *in* fiȝtes; v. 1709: Fliȝe forþ *wiþ þe helm in* fer; v. 969: *As* forward *was before*; v. 688: *In* frensche *as hit is yfounde*; v. 1842: Fresch *he was to* fiȝt; v. 1966: *All* fresch *he was to* fiȝt; v. 1943: *All* fresch *I am to* fiȝt; v. 1366: *Of* gold *gailich ygeld*; v. 1059: *And houndes* grete *of gale*; v. 1986: *Þerof him* grim *agros*; v. 1367: *A spere in* honde *he* held; v. 1702: *So* harde *he him* hitte; v. 350: *William nouȝt* longe lay; v. 1535: *May* longe ligge *in prisoun*; v. 387: *A* live let *me passe*; v. 768: *He doþ him* lowe loute; v. 1221: *Þo was he* mad *of* mode; v. 153: *A mery* man *of* mouþe; v. 2062: *Libeaus was* more *of* miȝt; v. 2177: Pelurid *wiþ* purid *gris*; v. 525: *In* place, *þer hit was* piȝt; v. 413: *Þre kniȝtes* proud *in* palle; v. 1937: *Þauȝ þou be* proud *in* palle; v. 1382: *On stedes* proude *of* pris; v. 795. 1112: *Þou* puttest *þe in greet* perile; v. 2026: *And* ran *to Maboun* riȝt; v. 1197: *In* rime *to* rede ariȝt; v. 494: *I am* redy *to* ride; v. 1383: *Togeder* ride *full* riȝt; v. 1695: *And* ride *wiþ greet* raundoun; v. 1309 f.: *Þat time Libeaus gan* ride *Be a* river *side*; v. 314: *To hem he* rod *full* riȝt; v. 141: *I dar well* say *in* certe; v. 1631: *And* seide *also* swiþe; v. 1140: Schamelich *gan him* schende; v. 1956: *And held him* schamely schent; v. 125: *So* semelich *on to* sene; v. 866: *Þat* semely *was to* sene; v. 906: *And* semelich *on to* se; v. 1893: *Þat* semely *wer of* siȝte; v. 1692: Sone *hit schall be* sene; v. 1711: Set *and rokked in his* sadell; v. 1725: *In* sadelis *þer þey* sete; v. 664: *His strokes he* sette *so* sore; v. 1766: *Þey* sette *hem to* soþere; v. 1186: *But* sone *he was* besette; v. 2079: *And gan to* sike sare; v. 2086: *He* set *and* sore *he* siȝte; v. 989: Sit *in his* sadell *steke*; v. 1231: *As he gan* sore smerte; v. 646: *Þe blak he* smitte smert; v. 1353: *And* smale stonde *full* stille; v. 1132: *Þey tok har* way *riȝt* west; v. 1815: *To* welde *all wiþ* winne; v. 2133: *In* wo *to* welde *and* wende; v. 32: *To* wode *he* wente *on his play*; v. 2132: *To* worme *þey hadde me* went; v. 260: *In* werre *him wiþ to* were; v. 1038: *Libeaus* well *werry can*; v. 1128: *A*

wonder wilde *game*; v. 5: Wis *of* wi*tte* *and* wi*ȝt* *werrour*; v. 161: Worse *wiþ inne* walle.

c) Substantiv und zeitwort sind im verhältniss von subject und prädicat mit einander verbunden.

v. 105: *What* bataile *so hit* be; v. 2181: *A* birde *gan hit* bringe; v. 532: *Him pouȝte his* body *wold* berne; v. 499: *þe eldest* broþer *gan* bere; v. 1164: *Us comeþ a carfull* cas; v. 286: *þis* pase kepeþ *a* kniȝt; v. 1691: *Ȝif þis* kniȝt *can* craft; v. 1208: *þe* four *gonne to* fle; v. 178. 274: God graunte *þe* grace (*and miȝt*); v. 1798 f.: *þer inne* lieþ *in prisoun My* lady *of Sinadoune*; v. 1838: *And* likinge, *as hem* leste; v. 846: *þer ech* man may *hem se*; v. 948: *No* man *wiþ* mouþe *ne* miȝt; v. 1007: Man *þat* miȝte *driȝ*; v. 1518: *þat any* man miȝte *descrive*; v. 1418: *Descrive no* man *ne* mouȝte; v. 1201: *þo* miȝte *men here* dinge; v. 822: *Com* prike *as* prince *in* pride; v. 496: *He* priked *as* prince *in* pride; v. 1202: *And* rounde *rappes* ringe; v. 1213: *þo* ronne *rappes* rive; v. 1142: *þan* seiden *alle and* some; v. 1205: *þe* sparkes *gonne out* springe; v. 2009: *þat* sparkes spronge *out* briȝt; v. 1149: *As werre schold* awake.

d) Zeitwort und substantiv treten als prädicat und object in alliterirende bindung.

v. 98: *Anon a* bone *he* bad; v. 2193: *þat her* bales bette; v. 1430: *What* bone *þou* biddest *me*; v. 1170: Biker *of hem to* abide; v. 1587: *Har* bemes *for to* blowe; v. 1099: *His* bugle *he gan to* blowe; v. 554: *þat oþer* broþer *he gan* brace; v. 1199: *And pouȝte to* breke *his* bones; v. 276: *To* bringe *þat* birde *of* bende; v. 1833: *His* craftes *for to* kiþe; v. 189: *To* dele douȝty dent; v. 1668: *To* dele *wiþ* douȝty dent; v. 1455: *And* delde dentes *strong*; v. 1344: Dintes *wiþ to* drive; v. 428: *To* fille *his* fon *in* fiȝt; v. 240: *And* fille *her* fon *in* fiȝtes; v. 1620: *To* fille *his* fon *in* fiȝtes; v. 1949: *His* fomen *for to* fill; v. 2052: *Our* fomen *for to* fille; v. 362: *And* fauchouns *out to* fling; v. 59 f.: *Ne* fond *I me* before *Non so* fair *of* siȝt; v. 393: *Of live* getest *þou no* grace; v. 178. 274: God graunte *þe* grace; v. 2232: Graunte *us* good *endinge*; v. 271: *Arthour his* hond *uphaf*; v. 237: *He schall* helde *all his* hiȝtes; v. 1058:

Hornes herde *þey blowe*; v. 1823 f.: H*ewen in þe plain þe* h*eddes of be þe chinne*; v. 1167: *Ȝour* h*eddes for to* h*ide*; v. 2145: *And* l*efte þat* l*ady stille*; v. 1516 f.: *Sche made him* m*elodie Of all* m*aner* m*enstralsy*; v. 1526: *He mette Elene, þat* m*ay*; v. 1386: *To se þat selly siȝt*; v. 651: *Þat swich socour her sente*; v. 716: *Nadde god me socour sent*; v. 814: *His stede he gan bestride*; v. 724: *And telde þe erl tidinge*; v. 1346: *My way nou will I wende*; v. 2055: *All þis werld to winne*; v. 469: *Her of wiste no wiȝt*; v. 717: *Þat al þis world wrouȝt.*

D. a) Schwurformeln oder sonstige füllphrasen werden mit anderen worten des verses gebunden (vgl. Kölbing, Ipom. p. CXLIII f.).

v. 1476. 1962: *Into þe* f*eld, saunz* f*aile*; v, 90: *For soþe, as I ȝou say*; v. 141: *I dar well say, in certe.*

b) Ein vocativ reimt mit einem andern worte des verses:

v. 1116: Cher*l, þauȝ þou* ch*ide.*

c) Das verbum ‘sagen’ als reimwort.

v. 424. 700: *He (Sche) seide: ‘Be seint Jame*; v. 1114: *Libeaus seide: ‘Be seint Gile*; v. 1445: *And seide: ‘Be seint Michell*; v. 2169: *And seide: ‘Nou I am sure*; v. 945: *So seide, þat siȝ þat siȝt*; vgl. auch oben unter a).

Ausserdem sind noch manche alliterirende bindungen vorhanden, die ich in den Regel’schen rubriken nicht unterzubringen vermochte, so z. b.: v. 622: *Þe* b*lak* h*eld in* h*is* b*arme*; v. 701: *My fader is of riche fame*; v. 474: G*ame and* g*reet solas*; v. 1341: *His* h*eed* g*reet as an* h*ive*; v. 378: *Of Williams* h*elm on* h*iȝ*; v. 184: *Þis* w*ord schall springe* w*ide*; v. 2075: W*ide in alle þe* w*ones*; v. 270: *My* w*ill is forþ to* w*ende*; v. 1797: *Þat* w*onder is to* w*inne* etc.

d) Versrhythmus.

Ausser nach der reimordnung (vgl. Kölbing, Am. a. Amil. p. XIV f.) lassen sich die me. (sechs- und zwölfzeiligen) schweifreimstrophen auch nach der zahl der hebungen ihrer verse in verschiedene klassen eintheilen:

a) $\underset{443443}{\text{aabccb}}$ etc., d. h. die verse in den reimpaaren haben je 4 hebungen, die schweifreimzeilen je 3. Diese ungleichmetrische schweifreimstrophe ist in der me. geistlichen und weltlichen literatur die gewöhnlichste; weit seltener sind die andern strophenarten:

b) $\underset{442442}{\text{aabccb}}$, d. h. die verse in den reimpaaren haben je 4, die schweifreimzeilen je 2 hebungen, also wiederum eine ungleichmetrische strophe;

c) $\underset{333333}{\text{aabccb}}$, eine gleichmetrische schweifreimstrophe, in der sämmtliche verse je 3 hebungen haben;

d) $\underset{444444}{\text{aabccb}}$, ebenfalls eine gleichmetrische strophe mit je 4 hebungen in allen versen.

Die drei ersten formen der (sechszeiligen) schweifreimstrophe hat Schipper (Engl. metr. I. p. 397 f.) schon in Dame Siriz nachgewiesen. Nach a) sind dort gebildet vv. 149—166. 175—192. 237—284. 379—396; nach b) vv. 25—132. 315—320. 397—408. 417—422; nach c) anfang und schluss des gedichtes, vv. 1—24 und 427—450. Die vierte form d) kommt (als zwölfzeilige strophe) vor in einem bei Mätzner, Ae. sprachpr. I, p. 51 ff. abgedruckten gedichte 'Quinque gaudia Mariae'.

In der me. romanzendichtung ist die (zwölfzeilige) ungleichmetrische strophe a) die am häufigsten vorkommende und sie hat man in der regel im auge, wenn man von der 'schweifreimstrophe' schlechthin spricht. Aber auch die zweite ungleichmetrische strophe b) ist (als sechszeilige) vertreten durch Beves of Hamtoun vv. 1—474. Man vergl. z. b. vv. 7—12:

Ich wile ȝow tellen al to gadre
Of þat kniȝt and of is fadre,
Sire Gii;
Of Hamtoun he was sire
And of al þat ilche schire,
To wardi.

Repräsentanten der gleichmetrischen (zwölfzeiligen) strophe c) sind in der romantischen literatur die zweite hälfte von Rouland and Vernagu (vv. 425—880) und unser gedicht Libeaus Desconus. Wächter hat zwar in seinen 'Untersuchungen über die beiden me. ged. Roul. a. Vern. und Otuel. I. Roul. a. Vern. Berl. 1885' über die metrik nichts

bemerkt; er scheint also nichts auffallendes gefunden zu haben; und doch wird es schon bei einem flüchtigen durchlesen von Roul. a. Vern. klar, dass die beiden theile, in welche das gedicht inhaltlich zerfällt, auch durch einen wechsel des metrums gekennzeichnet sind: vv. 1—424 sind nach a), vv. 425—880 nach c) gebaut. Man vgl. z. b.

str. 32, vv. 365—376:

Charls duelled siker apliȝt
Þre mones and fourten niȝt
In Bayoun wiþ his ost;
Þer fel a miracle of a kniȝt,
Wiche þat was to deþ ydiȝt
Þurch þe holy gost;
Sir Romain for soþe he hiȝt,
Er he dyd, he hadde his riȝt
Wiþ outen ani bost;
On of his frendes he cleped him to:
'Y schal dye, it is so;
Ful wele þou it wost.

und str. 45, vv. 521—532:

And Vernagu bar boþe,
No were þai neuer so wroþe,
To Nassers castel,
Vnder aiþer arm on,
As stille as ani ston,
Miȝt þai nouȝt wiþ him mele.
Þo Charls sent[e] ten,
Al so he serued his men,
Miȝt no man wiþ him dele,
Charls biþouȝt[e] þo,
Ȝif he sent[e] mo,
It were him wroþer hele.

Auch unser gedicht, Lib. Desc. ist — bis auf die weiterhin zu erwähnenden ausnahmen — in der gleichmetrischen schweifreimstrophe c) abgefasst; alle verse enthalten also gleichmässig je 3 hebungen. Als beispiel führe ich an str. 50, vv. 589—600:

Þey riden ever west
In þat wilde forest
Toward Sinadoune.
Þey niste, what ham was best;
Take þey wolde reste
And miȝt nouȝt come to toun.

In þe grene greves
Þey diȝte a logge of leves
Wiþ swordes briȝt and broune:
Þer inne þey dwelde all niȝt,
He and þat maide briȝt,
Þat was of fair fasoun.

In einzelnen hss. ist allerdings die zahl der hebungen in den reimpaaren mitunter grösser; der ursprüngliche, correcte vers lässt sich aber bei heranziehung aller hss. mit leichtigkeit wiederherstellen, und diejenigen verse, welche in allen 5 resp. 6 hss. bis auf die orthographie gleichlauten (es sind nur v. 27. 67. 80. 81. 85. 145. 163. 177. 188. 228.

229. 454. 474. 483. 495. 535. 537. 636. 654. 678. 801. 831. 990. 1031. 1056. 1077. 1116. 1152. 1223. 1264. 1373. 1427. 1521. 1612. 1629. 1651. 1670. 1700. 1773. 1784. 1847. 1890. 1916. 1982. 2040. 2045. 2093. 2096. 2111), haben durchweg je drei hebungen. Nur 8 (oder genauer $7^1/_2$) strophen, 1—($^1/_2$)4 und 143—146 (= v. 1—42 und v. 1705—1752) sind in allen hss. nach dem sonst gewöhnlichen ungleichmetrischen schema a) gebaut, sie haben also je 4 hebungen in den reimpaaren, je 3 in den schweifreimzeilen, wie ein blick auf den text sofort zeigt. Wie haben wir uns nun diesen auffallenden unterschied des metrums in unserem gedichte zu erklären?

Ein wechsel des metrums kommt allerdings auch in andern me. gedichten vor, so z. b., wie eben erwähnt, in Dame Siriz und in Rouland and Vernagu. In Dame Siriz soll die verschiedene metrische form dem gedichte eine grössere, dramatische lebendigkeit verleihen; der wechsel im metrum fällt dort, wenn auch nicht immer, so doch oft (z. b. bei v. 25. 149. 167. 193. 315. 409. 417) mit einer änderung in der situation oder in der redenden person zusammen. Das als 'Rouland and Vernagu' gedruckte gedicht ist kein einheitliches ganze, sondern besteht aus zwei selbständigen gliedern, die wiederum mit andern, z. b. dem Otuel der verschollenen Fillingham-hs. einem grösseren cyclus angehören. Die wahl eines anderen versmasses liess also den übergang von dem einen zu einem andern gliede besser hervortreten. Ähnlich ist es im Sir Ferumbras, in welchem auf die septenare von v. 3411 ab sechszeilige schweifreimstrophen folgen, und im Guy of Warwick (Auch.), wo nach v. 7306 zwölfzeilige schweifreimstrophen an stelle der reimpaare treten. Der dichter des Cursor Mundi giebt uns den grund, warum er für die leidensgeschichte Christi (v. 14937—17100) ein anderes metrum gewählt hat, selbst an: *For þi to spek of þat ranscon . . . Es resun þat wee er rime rume And set fra nu langer bastunc* (v. 14915. 14922 f.). Im Beves of Hamtoun geht der dichter mit v. 475 von der sechszeiligen schweifreimstrophe zu reimpaaren über. Man muss annehmen, dass ihm die strophenform zu unbequem wurde und er dafür das leichtere reimpaar wählte, welches er dann bis zum schlusse des gedichtes beibehalten hat.

Nach analogie des Beves of Hamtoun könnte man der meinung sein, dass auch der dichter des Lib. Desc., nachdem er die ersten strophen nach dem schema a) gebildet hatte, dann aus irgend welchem grunde in der vierten strophe zu dem schema c) übergegangen ist. Welche veranlassung aber hätte er gehabt, nachdem er ca. 140 strophen nach c) gebaut hatte, mitten in einer kampfesscene nochmals zu dem schema a) überzuspringen, um dasselbe nach vier strophen wiederum aufzugeben und mit c) fortzufahren? Ich glaube daher, dass wir für den Lib. Desc. nach einer andern erklärung suchen müssen, und diese ist: das ganze gedicht war ursprünglich in der gleichmetrischen schweifreimstrophe abgefasst und die ungleichmetrischen strophen 1—(1/2)4 und 143—146 rühren von einem späteren überarbeiter her, dem die gleichmetrische strophenform fremd war. Welches der grund für die überarbeitung gewesen sein mag, lässt sich freilich schwer sagen. Am plausibelsten erscheint mir noch die annahme, dass in der hs., welche dem späteren dichter in die hände kam, am anfang und nach str. 142 je ein blatt fehlte, und dass derselbe daher das fehlende, so gut er konnte, in der ihm geläufigen ungleichmetrischen schweifreimstrophe ergänzte. Auf diese überarbeitung müssten dann alle sechs uns erhaltenen hss. zurückgehen; durch sie gelangte unser gedicht vielleicht überhaupt erst zu grösserer verbreitung.

Da Lib. Desc. in einer grösseren zahl von hss. überliefert ist und der ursprüngliche text sich daher mit einiger sicherheit feststellen lässt, so möchte ich auf den rhythmischen bau des verses noch etwas ausführlicher eingehen, als dies sonst in der regel geschehen kann. Betrachten wir zunächst die in allen hss. gleichlautenden verse (s. o. p. LVIII f.), so finden wir, dass hebung und senkung in regelmässigem wechsel aufeinander folgen; die verse sind also nicht d r e i h e b i g sondern d r e i t a k t i g (vgl. Schipper, Engl. metr. I. p. 258). Der auftakt kann stehen oder fehlen; vgl. z. b. mit auftakt: v. 85: *King* ‖ *A'rthour ánon rȝt*; v. 535: *As* ‖ *wérrour oút of witte*; v. 801: *Be* ‖ *gód and bé seint Gíle*; ohne auftakt: v. 80: *Líbeaus Désconús*; v. 483: *Tóward Sínadoúne*; v. 537: *Wiþ a féll fauchoún* etc. Denselben gleichmässigen wechsel zwischen hebungs- und sen-

kungssilbe finden wir durch das ganze gedicht; die metrischen unregelmässigkeiten der einzelnen hss. liessen sich in dem kritischen texte mit leichtigkeit beseitigen. Allerdings musste unser dichter, wie die me. dichter überhaupt, eine reihe von metrischen licenzen sich gestatten, um einen gleichmässigen gang des verses zu ermöglichen. Das mass dieser freiheiten haben wir im folgenden festzustellen; es wird sich dann ergeben, dass sogar 9- und 10-silbige verse wie v. 1074: *þey nẹ* || *síȝẹ never nón so gáy* oder v. 1378: *þat* || *I' nẹ schuldẹ néver turnẹ bák,* bei näherem zusehen doch correct dreitaktig sind. Der gleichmässigkeit wegen lasse ich die in der ungleichmetrischen strophe abgefassten partien, vv. 1—42 und 1705—52 ausser acht; die folgenden bemerkungen beziehen sich also nur auf den dreitaktigen vers und natürlich auch nur auf den kritischen text.

Vor allem ist zu beachten, dass in unserem gedichte das end-*e*, gleichviel welchen ursprungs es sein mag, stumm sein kann, und für den vers daher eine auf ein derartiges stummes *e* ausgehende silbe überhaupt nicht in anrechnung zu kommen braucht. Selbstverständlich ist ja die elision des auslautenden *e* vor folgendem vokal, wie z. b. *spékẹ a wórd* 47; *séidẹ Arthóur* 67; *lóvẹ of mé* 81; *For sópẹ as* 90; *knéldẹ in* 157; *Gámẹ and* 474; *állẹ in* 495; *fiȝtẹ aȝéns* 678; *fáirẹ and wéll* 1612 etc. Es kann aber das auslautende *e* ebenso auch verstummen vor *h* und jedem beliebigen andern consonanten. Beispiele dafür sind zahlreich; ich erwähne: *gréttẹ hem* 45; *Tímẹ hit* 156; *wóldẹ be* 51. 70; *míȝtẹ be* 233; *fáirẹ causé* 302; *nóblẹ disoúr* 151; *férstẹ fiȝt* 101; *wíldẹ forést* 590; *hértẹ gan* 2093; *hérẹ greet* 610; *befórẹ ȝou* 74; *swétẹ Jhesús* 320. 359; *wiþoútẹ lesinge* 1847; *Fíllẹ Libeaús* 534; *séidẹ Maugis* 1427; *Betwénẹ midsómer* 1077; *countéssẹ ne* 124; *mórẹ powére* 222; *bérẹ recórd* 177; *Fástẹ sche* 282; *férþẹ sir* 245; *wérẹ so* 417; *bátailẹ táke* 214; *háddẹ to* 114; *béstẹ þat* 233; *hórsẹ þey* 722; *állẹ þo* 225; *máidẹ was* 121; *fiȝtẹ wiþ* 208; *Á mórwẹ whan* 481 etc. Oft ist schon in der schrift das *e* der flexionsendungen vernachlässigt, so z. b. *spring* (inf.) 265; *Wesch* (pt. pl.) 111; *wer* (pt. pl.) 142 etc., und auch im reime sind bindungen von wörtern auf ursprüngliches *e* mit solchen, denen ein *e* nicht zukommt, gar nicht selten;

z. b. *deed* (adj.): *sede* (pt.) 1408 f.; *face : was* 1519 f.; *ȝate : peratc* 1579 f.; *spard* (pt.) 1761: *Lambard* 1755: *piđirward* 1758: *Edward* 1764; *till* (prp.): *fill* (inf.) 1948 f. etc.

Dass das end-*e* in der sprache des dichters bereits verstummt oder wenigstens im verstummen begriffen war, dürfte demnach wohl feststehen. Dem widerspricht auch nicht, dass auslautendes *e* im verse doch noch vielfach als volle senkungssilbe gilt, ja mitunter sogar im hiatus vor einem mit vokal beginnenden worte steht, denn in der dichtung erhält sich die ältere praxis immer länger als in der gewöhnlichen rede. So ist das *e* z. b. als volle senkungssilbe gemessen in: *widè* 146; *hertè* 167; *ȝingè* 169; *delè* (inf.) 189; *seidè* (pt.) 195; *tablè* 230; *bestè* 231; *ridè* (pt. pl.) 301; *bopè* 329; *gonnè* (pt. pl.) 361; *pesè* 460; *haddè* (pt. pl.) 585; *smittè* (pt.) 646; *mochè* 729; *havè* (pr. 1. s.) 742; *morwè* 819; *voicè* 826; *noblè* 1273 etc.; vor *h* in: *lokè hoú* 300; *madè hís* 1547 etc.; vor vocal in: *kneldè ín* 43; *egrè ás* 264. 531. 670 (wohl *eger* zu lesen); *For lovè óf* 635; *richè ánd* 933; *rosè ín* 956; *For irè ánd* 1689; *mekè ánd* 1816; *In feldè úp* 1983; *herdè ánd* 1984. Der hiatus kann gemildert werden durch anfügung eines etymologisch berechtigten *n*, das sonst in der sprache des dichters meist abgefallen ist, z. b. in: *wip outèn óp* 176; *delèn éch* 311; *In irèn ánd* 464; *wip outèn énde* 576; *ridèn éver* 589; *tellèn áll* 947; *seidèn éld* 952; *maidèn ánd* 1589; *madèn álle* 1881; *Betèn ín* 1910; *Lesèn hís* 1595 etc.

Das *e* kann ferner verstummen in den unbetonten flexions- und ableitungssilben *-ed*, *-ep*, *-est*, *-es*, *-ȝer*, *-erk*, *-ell*, *-en*, zumeist allerdings bei folgendem vocal, aber auch vor einem mit einem consonanten beginnenden worte. Beispiele:

-ed: *clépẹd him* 77; *clépẹd Eléne* 121; *clópẹd in* 127. 133; *sérvẹd hem* 479; *prikẹd as* 496; *grónẹd for* 505; *tóchẹd his* 540; *yclippẹd in* 623; *pónkẹd god* 695. 2192; *diȝẹd for* 884; *kévered óf* 1233 etc.

-ep: *clépẹp him* 79; *képẹp a* 286; *grévip me* 433; *ówip a* 764; *bríngẹp a* 772; *cómẹp a* 905; *pássẹp pe* 1330; *Lókẹp ȝour* 1642; *hávẹp ydó* 1782.

-*est*: *pléiist* 1127; *gétest non* 218; *érnest and* 498; *scápest nouȝt* 566; *fárist wiþ* 881.

-*es*: *Certes so* 84; *kníȝtes of* 190; *bátailes pré* 200; *stirópes tobráste* 344; *lórdinges fré* 461; *féndes to* 633; *strókes he* 664; *cárneles stiffe* 759; *squiéres be his* 911; *brówes as* 940; *kníȝtes he* 1037; *kníȝtes all* 1189; *nótes of* 1308; *ármes he* 1331; *maúmettes þér* 1365; *schéldes be* 1642; *héddes þer* 1658; *scháftes þey* 1667; *tídinges glád* 1858. 2152; *wíndowes wér* 1898; *tórches þat* 1906; *wíndowes álle* 1909; *ménstrales wér* 1908; *schéldes þey* 1952; *Swérdes þey* 1976 etc.

-*er*: *Bíker ȝef* 1113; *Bíker of* 1170; *híder ysént* 183; *híder gan* 402. 573; *þíder we* 1604; *Togéder þey* 361. 1467; *togíder all* 473; *hínder arsoún* 345. 1226; *A'lisaunder óþer* 995; *U'nder his* 555; *únder a* 1093. 1245; *lénger þey* 337; *ínner gan* 1873; *jásper and* 1894; *Éiþer smitte* 977. 1681; *Éiþer to* 1454; *bróþer gan* 499; *bróþer behélde* 517; *bróþer in* 518; *óþer sir* 243; *óþer bròþer hé* 554; *óþer bar* 922; *óþer Arthóur* 995; *férþer ne* 1846; *éver eft* 504; *éver I* 632; *éver þe* 601; *néver his* 77; *néver aferd* 206; *néver non* 162; *O'ver his* 347; *óver all* 1588; *O'ver him* 1913; *ríver he* 1441 etc.

-*erk*: *háuberk we* 455; *háuberk of* 1965.

-*ell*: *Bárbel and* 376; *sádell was* 130; *sádell gan* 1946; *fíþele and* 150. 1879; *évell adiȝt* 1443.

-*en*: *séþen I* 58.

Ebenso häufig allerdings finden wir vollmessung derselben endungen, z. b. *Clepèd* 66; *copèd* 143; *semèd* 144; *þonkèd* 650. 1271. 1763; *clopèd* 1497; *askèþ* 102; *clepèþ* 706; *schinèþ* 939; *bledèst* 423; *eldèst* 499; *ȝingèst* 529. 559; *kniȝtès* 44. 96; *armès* 88. 232; *lordès* 112; *mannìs* 207; *horsès* 347; *hennès* 395; *godès* 553; *daiès* 792; *modìr* 65; *wondèr* 68; *innèr* 1888; *eiþèr* 1422; *neiþìr* 224; *oþèr* 218; *broþèr* 1971; *evèr* 589; *nevèr* 215; *gerdèll* 140; *middèll* 517; *evèll* 1524; *hevène* 868; *iȝèn* 943 etc. etc.

Als stumm scheint auch zu gelten *a* in *Lámbard* 1768; *stíward* 2174; *félaw* 1370; *o* in *ȝélow* 139; *u* in *þóruȝ* 292 u. ö.

In unbetonten mittelsilben wird *e* oder ein anderer vocal syncopirt, z. b. *Hárkenèþ* 461; *richelỳ* 251; *Teódelàin* 145; *imàgerie* 1899; *áunterous* 1173;

schámelỳ 1956; *sémelìch* 125; *sémelỳ* 249. 866 u. ö.; *tùrnemént* 192; *nígremàuncíe* 1784. 1795; *Láuncelòt* 996; *Pérceval* 191. 258; *fóurtenìȝt* 1281; *Ȝesterdáy* 709; *cháuntemènt* 2003; *bréperèn* 568; *Éverìch* 488; *évesòng* 1424; *óvercòme* 401. 572. 1256; *ówenè* 253. 441; *vìlaníe* 2154; *A'lisàunder* 995; *áftirwàrd* 1505; *córonàls* 976 (*cornall* 987); *Dèsconús* 205. 340. 368. 427. 493. 731. 794. 821 (sonst *Déscònús*); vielleicht auch *gérfaucòun* 773.

In unbetonter erster silbe scheint *e* syncopirt werden zu müssen in *perilóus* 202. 306; vielleicht auch *a* in *chaláunge* 787.

Freilich gilt auch die unbetonte mittelsilbe in anderen fällen als volle senkungssilbe, so z. b. *áckètoín* 1229; *Teódòléin* 508; *pídìrwárd* 1758; *mélòdíe* 1516; *Wépènlés* 390; *párùdís* 1521; *Láuncèlét* 1146; *fóurtènìȝt* 1277; *Hástèlý* 1605; *cóurtèsíe* 1618; *áuntèroús* 1935; *áuntèróuse* 1611. 1640; *évèninge* 709; *kévèrchéves* 893; *óvèrcóme* 440; *óvèrgéld* 92. 130 etc.

Treffen zwei vocale im wortinnern zusammen, so ist verschleifung derselben (synizese) gestattet, z. b. *geáunt* 661. 672. 1324. 1332; *geáuntes* 707. 712; *diamáundis* 131; *Wílliam* 289; *rìally* 756; *fíer* 365. 616. 714; *Violétte* 706; *lióun* 670. 2030; *lìouns* 308; *juéll* 1079; *cháiers* 950; ebenso wenn das eine wort auf einen vollen vocal auslautet und das nächste wiederum mit einem vocal beginnt: *Go gét þe on* 221; *Þou púttest þe in gréet períle* 795. 1112; *Bring me a scháft* 1690; *And álso a nóble* 748, namentlich bei der präposition *to* (auch vor *h*): *To armý* 241; *to Arthóur* 266. 839. 1032; *to abíde* 1170; *to asáile* 1968; *To helde úp* 179; *To honóure* 820, und bei auslautendem *y*: *lády of Sinadoune* 163. 239. 1534. 1775. 1799; *mány a* 936. 1300. 1456; *fifty and* 2138. Auch bei folgendem consonanten scheint auslautendes *y* consonantisch werden zu können, z. b. *ány màn* 1518. 102; *ány countré* 1320; *Mány màn* 2130; *mány*

mèn 210; *bódy̥ wold bérne* 532; *bódy̥ ne fáce* 1877; *lády̥ to wíve* 2207.

Die verschleifung kann aber ebenso unterbleiben, z. b. *géàunt* 1477. 1483. 1494; *rèáll* 933; *fièr* 1868; *squièr* 431; *lìóuns* 1629 — *tò A'rthour* 399. 2022; *To I'rain* 2023; *To hélpe* 1988; *Bódỳ ánd* 873; *ladý òf prís* 1321; *ládỳ éir* 1814; *ánỳ mán* 879; *mánỳ mán* 384.

Der bestimmte artikel *þe* kann mit der anfangssilbe eines mit vokal oder *h* beginnenden wortes zu éiner silbe zusammengezogen werden, z. b.: *þe‿arsóun* 668; *þe‿éldest* 499; *þe‿énde* 679; *þe‿érl* 724. 733. 745; *þe‿érþe* 1916; *þe‿éveninge* 709; *þe‿hálle* 1867. 1933; *þe‿hédde* 2058; *þe‿hélm* 528. 536; *þe‿hílt* 1220; *þe‿hínde* 1094, oder sich an eine voraufgehende präposition, conjunction etc. anlehnen mit verstummung des *e*, z. b. *at þe̥* 674. 1051; *Be þe̥* 203. 303. 509; *in þe̥* 518. 977. 1303. 1681. 1682. 1839. 2035; *of þe̥* 230. 528. 679. 1190. 1308. 1625; *on þe̥* 1438; *to þe̥* 154. 1672. 1855; *into þe̥* 487. 655. 950. 1486. 1579. 1645. 1862. 1891. 1927; *wiþ þe̥* 1474; *pauȝ þe̥* 452; *Till þe̥* 227; *As þe̥* 2224; *All þe̥* 2185. 2194; *wás þe bordúre* 915; *was þe̥ lórd* 1196; *To his lórd þe̥ constáble* 1622 etc. Daneben finden wir den artikel auch als volle silbe im hiatus: *be þè hónd* 654; *þè héddes* 691; *þè óur* 1423 und nach präpositionen etc. *At þè* 202; *be þè* 1824; *in þè* 43. 341; *on þè* 1903; *To þè* 1844; *Into þè* 1651 etc.

Ebenso verhält es sich mit der negationspartikel *ne*; sie kann, auch in der schrift, mit einem folgenden, mit vokal, *h* oder *w* beginnenden worte verschmolzen werden, wie z. b. in *nis* (= *ne is*) 429. 449. 1325 etc.; *nadde* (= *ne hadde*) 115. 560. 1087 etc.; *nas* (= *ne was*) 124. 965. 1901 etc.; *nell* (= *ne will*) 332. 986; *nolde* (= *ne wolde*) 224. 337. 864 etc.; *not* (= *ne wot*) 62; *niste* (= *ne wiste*) 592. 2073 etc., oder sie lehnt sich mit verstummung des *e* an ein voraufgehendes pronomen etc. an, z. b. *I ne̥ schall* 436; *I ne̥ ȝeve* 1115; *I ne̥ schuld* 1378; *he ne̥ fond* 2077; *þey ne̥ siȝe* 1074; vielleicht auch *be ne̥ miȝt* 834 und *érl ne̥ baróun* 1792; daneben ist *nè* auch vielfach vollgemessen.

An *Who* lehnt sich *so* enklitisch an in *Who sọ rít* 316; *Who sọ will* 766; *Who sọ bríngeþ* 772.

Unter verstummung des vokals und ev. des anlautenden *h* können sich die formen des verbum substantivum: *art* an vorhergehendes *þou*, *is* an das vorausgehende subjekt, gleichviel ob pronomen oder substantivum, ferner die pron. poss. *his* und *her* an eine präposition oder conjunktion, die acc. *him*, *her* und *hem* an ein verbum enklitisch anschliessen; man vergleiche: *þou ạrt* 106. 174. 335. 357. 1529; *he ịs* 75. 1333. 1338. 2082; *sche ịs* 837. 1816; *hit ịs* 216. 641; *þat ịs* 175. 188. 425. 549. 2135; *Nóu my stédẹ ịs agó* 355; *My fáder ịs of riche fáme* 701; *Ʒif my lémman ịs broun* 850; *Giffrouns lémman ịs clere* 955; *be hịs side* 911; *in hịs séte* 2105; *of hịs swérd* 379; *of hịs spére* 527; *of his hórs* 2005; *of hịs kénde* 2136; *on hịs cróun* 258; *on his héved* 542; *on hịs schéld* 1028; *To hịs gérdell* 140; *þat hịs swórd* 383; *þat hịs schéld* 1001. 1403. 1700; *And hịs schéld* 1368; *And hịs módir* 2231; *and hịs riche wede* 1544 — *be hẹr side* 119. — *Nou will I ʒévẹ hịm a náme* 73; *And ʒáf hẹm þe máide þo* 692; *And ʒáf hịm to máide Elene* 1083; *I ʒáf hịm þat máide me fro* 1109; *Dedẹ hẹr ómagẹ ánd feauté* 2195; *Sche praiþ þe sénde hẹr a kníʒt* 166 (aber auch *And ʒáf hìm* 88. 746 etc.).

Auch der unbestimmte artikel *a, an* scheint sich an eine vorausgehende präposition oder *as* anlehnen zu dürfen, vgl.: *His armes þe léngþẹ of ạn élle* 1324; *And þoruʒ þe cóss of ạ kníʒt* 2164; *Till hit féll on ạ day* 1525; *Be ạ kníʒt þat hiʒt Claudas* 1031; *His heved gréet as ạn híve* 1341; *þan ạ néwe fiʒt began* 1453; *Wiþ ạ fáir procéssioun* 1487. 2186; *Bring ạ schåft* 986.

Damit ist die zahl der in unserem gedichte vorkommenden zweisilbigen senkungen erschöpft; es ergiebt sich daraus, dass zwei- oder dreisilbige senkung nur da gestattet ist, wo der vokal der einen silbe vollständig verstummt ist oder beide so schwach betont sind, dass sie in der wirklichen rede oder wenigstens für den vers als eine einzige silbe gelten können. Im auftakt allerdings kommen noch einige fälle vor, die sich in den vorstehenden rubriken nicht unterbringen liessen: *þat in* ‖ *flóme* 236; *Till I* ‖

cóme 437; *He for*||*ȝáf* 477; *All y-*||*ármed* 487; *And my* || *sélve* 2140; *þan o-*||*whér* 1320.

Der auftakt kann ganz nach belieben stehen oder fehlen, ohne dass in dem sonstigen bau des verses dadurch irgend welche änderung hervorgerufen würde; man vgl. z. b.: v. 80 *Libeaus Desconus* und v. 295: *Quoþ* || *Libeaus Desconus.* Die zahl der verse ohne auftakt beträgt nach ungefährer schätzung etwa 20 %.

In einigen fällen scheint mir taktumstellung der natürlichen wortbetonung gerechter zu werden als annahme eines auftaktes, so z. b. *Sché ànd þè dwérȝ in fere* 228; *Sché ànd þè dwérȝ bedene* 653. 1264. 1756; *I ànd þìs méide in fere* 324; *Hé ànd þàt máide briȝt* 472. 588. 599; *þóu ànd þỳ bréþẹren tway* 568.

Fehlen der senkungssilbe kommt im dreihebigen verse natürlich weit seltener vor als im vierhebigen; es ist nur da gestattet, wo auf irgend eine weise, durch zerdehnung oder silbenbildendes *r* oder *l*, oder durch das zusammentreffen mehrerer consonanten ein ersatz für die fehlende senkung geboten ist. Man vergleiche z. b.: *þe fairẹ únknówe* 83; *Greet fier hé siȝ make* 605; *þat fier bríȝt gan berne* 628; *A fier stárk and store* 1868; *þe fóur gónne to fle* 1208; *Boþe órd ánd endinge* 2175; *And seide: My lórd hénde* 267; *þe lórd síȝ þat siȝt* 1240; *þe lórd gráunte his wille* 1258; *þat hịs swórd brást atwo* 383; *þat swórd tóchẹd his croun* 540; *His swérd brást in þẹ hilt* 1220; *Chẹrl páuȝ þou chide* 1116; *þat al þis wórlḍ wróuȝt* 717; *þat hórn wéll I knówe* 1061; *Aráidẹ wiþ góld wire* 894; *Of góld wás þe bordure* 915; *Wiþ góld gárlandịs gay* 1932; *And hịs schéld hím before* 1368; *þat hịs schẹ́ld féll him fro* 1001. 1403. 1700; *þer Máugis schéld láy* 1463; *þorȝ hélm ánd basnet* 539. 1223; *þat hálp him in fiȝt* 1872; *Will wiþ ȝou play* 1647; *Who sọ will wiþ him fiȝt* 766; *Hou fúll wás þe felde* 1160; *þe fairẹ únknówe* 83; *þat ón bár him mid* 920; *Out óf þe stón wálle* 2090; *But whan he cóm þóre* 2071; *He ịs grím tó descrive* 1338; *þat rách wás min owe* 1103; *Gréet wón-dẹr wiþ áll* 2092; *A kníȝt stóut and stérne* 426; *þe kníȝt grọ́ned for paine* 505; *Sir kníȝt áunterous* 1935; *þoruȝ cráft óf charmure* 2163; *þou séist gréet despite* 832; *Twó*

clérkes coupe 2126; einige verse, wie 267. 894. 1368 etc lassen allerdings auch eine andere scandirung zu.

Der versausgang kann männlich oder weiblich sein. Das verhältniss der weiblichen zu den männlichen endungen lässt sich nicht feststellen, weil wir nicht sicher wissen, wie weit das verstummen des auslautenden *e* vorgeschritten ist. Die zahl der verse, in denen auf die betonte reimsilbe noch eine der unbetonten silben *-ed*, *-es*, *-er* oder *-ell* folgt, beträgt nur 70, also etwa 3 %.

Die romanischen wörter haben im reime ihre ursprüngliche betonung gewahrt; eine ausnahme macht nur *povérte* 144. Im versinnern ist der ton zumeist nach dem anfang des wortes zurückgegangen, wie z. b. *wérrour* 291. 375; *fórest* 9; *Géntill* 122; *bátaile* 105; *móuntaunce* 116; *córteis* 273; *fáuchoun* 435; *squíer* 431; *mércy* 564; *géaunt* 625; *cástell* 755; *sócour* 716; *cárneles* 759; *márket* 907; *cómaunde* 865; *vélwet* 895; *mántill* 895; *beáute* 947; *cháiers* 950; *córonals* 976; *Tábours* 982; *cóuntesse* 1121; *tráitour* 1143; *Trésour* 1250; *cóuntre* 1323; *ármure* 1442; *cíte* 1500; *fántasme* 1522; *páleis* 1556; *pórter* 1612; *bórdure* 1660; *bórgeis* 1828; *máine* 1876; *cítole* 1882; *ménstrale* 1885, *vénim* 2049; *ámall* 2100; *máistris* 2129; *ómage* 2195 etc. Vielfach ist aber auch im versinnern der ursprüngliche accent auf der schlusssilbe geblieben, so z. b. *griffóun* 93; *manére* 112; *countésse* 124; *Citóle* 149; *chapéll* 203; *traitóur* 452; *squiéres* 911; *castéll* 708; *cité* 804; *honóure* 820; *Maugré* 972; *Heráudes* 983; *forést* 1171; *preséntes* 1267; *prisóun* 1287; *postérne* 1540; *Baróun* 1848 etc. Die eigennamen müssen es sich gefallen lassen, je nach dem erforderniss des metrums bald auf der einen, bald auf der andern silbe betont zu werden, so z. b. *Jhésu* 1; *Jhesús* 359; *Líbeaus* 80; *Libeáus* 205; *Déscònús* 80; *Dèsconús* 205 (s. o. p. LXIV); *Eléne* 121; *Élene* 889; *Arthóur* 42; *A'rthour* 11; *Carlíle* 1121; *Cárlile* 1662 etc.

In germanischen wörtern darf accentverschiebung nur eintreten bei compositen und bei den schweren ableitungssilben *-ende*, *-ere*, *-ing* und *-y*, *ich*, zumeist zwar im reime: *bredále* 2209; *mankénde* 567; *madhéde* 881; *lemmán* 769; *womán* 770. 1531; *fifténe* 1262; *Edwárd* 1764; *stiwárd* 1576. 1669; *erénde* 155; *erbére* 956; *askíng* 104; *blessínge*

268; *cheping* 950; *endínge* 2232; *ferþíng* 198; *fiȝtíng*
107; *ginnínge* 1073; *lesíng* 201; *talkínge* (pp.) 1069
ladý 1513; *ladís* 1384. 2216; *loplích* 619 etc., abe
auch im versinnern: *Welcóme* 315; *manhód* 186; *grey-*
hóundes 1092; *witlés* 188; *Womán* 2165; *Upríȝt* 1704
stirópes 344; *Towárd* 459; *Melkwhít* 132; *blessínge* 272
Talkínge (pp.) 1835; *ladý* 1321; *Roddý* 1322; *redý* 494
Armý 234. 241; *Justý* 966; *gailích* 1366 etc. Auf de
vorsilbe scheint der ton zu ruhen in *fórcarf* 1415. 1460
Wechseln kann der ton auch in *anón* 38. 56 etc. und
ánon 54. 85 etc.; *ínto* 655 etc. und *Intó* 656. 1171 etc.
out óf 668 etc. und *óut of* 669 etc.

Eine andere flexions- oder ableitungssilbe als die oben-
genannten darf nie in der hebung stehen; wohl aber sind
auch schwächer betonte conjunctionen, präpositionen, pro-
nomina und hilfszeitwörter hebungsfähig mit alleiniger Aus-
nahme vielleicht von *oþer* (conj.), *ne* und dem artikel *þe*
Substantiva, adjectiva und verba stehen vorwiegend in de
hebung, doch können sie unter umständen auch in die sen-
kung resp. den auftakt treten.

N a c h w o r t z u r m e t r i k. Vorstehendes capitel übe
die metrik des Lib. Desc. war längst geschrieben und zum
theil sogar gedruckt, als Luick in der Anglia XII, p. 437 ff
seinen aufsatz 'Zur metrik der me. reimend-alliterirende
dichtung' veröffentlichte. Wie Sievers endgültig die ge-
setze für den bau des ae. alliterationsverses festgestellt hat
so gebührt Luick das verdienst, durch den letzten aufsat
und seine früheren untersuchungen (Angl. XI, 382 ff. 553 ff.
endlich klares licht über den rhythmus der me. allitera-
tionsdichtung verbreitet zu haben. Insbesondere stimm
ich ihm rückhaltlos bei, wenn er die verse der sechszehn
zeiligen schweifreimstrophe, z. b. im Percev., Degrev., Avow
Arth. etc. für zweihebig erklärt, so zwar, dass auf dre
durch gleichen reim gebundene erste halbverse (der allite-
rirenden langzeile) ein zweiter halbvers als träger de
schweifreims folgt. Doch muss ich entschieden einspruc
dagegen erheben, wenn L. nun auch die verse des Lib
Desc. und Roul. a. Vern. für zweihebig erklärt. Ich hab
vorhin (p. LVI ff.) den strophen- und versbau des Lib
Desc. bis ins einzelne hinein dargelegt, so dass ich auf di

details nicht nochmals einzugehen brauche; nur auf einige allgemeine gesichtspunkte muss ich hinweisen, um die richtigkeit meiner ausführungen gegenüber der abweichenden ansicht Luick's darzulegen.

Zunächst will ich constatiren, dass Luick, ebenso wie ich, eine verschiedenheit des metrums zwischen dem ersten und dem zweiten theile des Roul. a. Vern. und ferner zwischen dem beginn und den späteren strophen des Lib. Desc. herausgefühlt hat; nur ist er der sache nicht genügend auf den grund gegangen. In Roul. a. Vern. ist nicht bloss 'der versbau anfangs recht holprig und erst von str. 38 ab etwas glatter' (l. c. p. 442), vielmehr ist der erste theil in einem ganz andern metrum geschrieben, als der zweite, und der grund für den wechsel des metrums bei v. 425 (beginn einer neuen erzählung, s. o. p. LVIII) liegt auf der hand. Auch im Lib. Desc. sind nicht, wie L. p. 443 sagt, zweihebige verse und vier- resp. dreitaktige 'bunt vermischt'. Die erste strophe 'kann' nicht blos, sondern muss 'als schweifreimstrophe aus vier- und dreitaktigen versen gelesen werden' und ebenso die folgenden $2^1/_2$ strophen und str. 143—146. Die übrigen $178^1/_2$ strophen oder 2142 verse dagegen zeigen einen völlig gleichmässigen bau, und zwar sind es sämmtlich dreitaktige, nicht zweihebige verse (s. o. p. LVIII. LX). Die verschiedenheit des metrums innerhalb des Roul. a. Vern. und des Lib. Desc. tritt ebenso klar hervor, wie in Dame Siriz, wo sie auch L. nicht leugnen wird und wo abgesehen von den reimpaaren drei verschiedene arten der schweifreimstrophe zur anwendung gelangen (vgl. p. LVII und Schipper Engl. metr. I, p. 397 f.). Wollte man sämmtliche schweifreimstrophen von Dame Siriz mit einem und demselben masse messen, dann müssten wir freilich auch dort den zweihebigen vers zu grunde legen; damit würde aber gerade eine grosse feinheit im versbau und in der gruppirung der einzelnen theile des gedichtes verwischt werden. In Dame Siriz ebenso wie in Roul. a. Vern. und Lib. Desc. sind die verse von anfang bis zu ende gleichtaktig; der unterschied im metrum besteht nur in der verschiedenen zahl der takte. In Lib. Desc. sind in str. 1—($^1/_2$)4 und 143—146 die reimpaare viertaktig, die schweifreimzeilen dreitaktig, in allen übrigen strophen, die

ich im folgenden allein im auge habe, sind sämmtliche verse dreitaktig. Ist aber im Lib. Desc. kein 'bunter wechsel' von vier-, drei- und zweitaktigen versen, wie dies stets der fall ist, wenn wir zweihebige verse, z. b. den Percev. gleichtaktig lesen wollen (vgl. auch Luick, l. c. p. 440), so ist damit schon klar, dass dort nicht zweihebige verse vorliegen.

Nun ist es ja allerdings selbstverständlich, dass dreitaktige verse, namentlich solche, bei denen eine hebung auf einer conj., präp. oder sonst einem weniger schwer betonten worte ruht und der auftakt fehlt, sich in den meisten fällen auch als zweihebige lesen lassen; aber wir finden in dem ganzen gedichte keinen einzigen vers, den wir zweihebig lesen müssten, wie dies im Percev. etc. häufig der fall ist. Selbst die kürzesten verse des Lib. Desc., wie v. 531 *Égre ás lióun*; v. 1310 *Bé a ríver síde*; v. 1581 *Bóþe fáire and wéll* sind immer noch correct dreitaktig und es ist im Lib. Desc. das fehlen einer senkung überhaupt verhältnissmässig selten und an ganz bestimmte voraussetzungen gebunden (vgl. p. LXVII f.). Aber auch abgesehen davon besteht noch ein grosser unterschied zwischen wirklich zweihebigen versen und dreitaktigen, die sich allenfalls zweihebig lesen lassen. In dem zweihebigen verse treten die beiden die haupthebung tragenden wörter schon der ganzen anlage nach so scharf hervor, dass ein schwanken in der scansion unmöglich ist; es müssen darin die alten typen, deren fortleben im Me. gerade Luick in so überzeugender weise dargethan hat, klar zu erkennen sein. Zweihebige verse dürfen also auch nur dann in einem gedichte angenommen werden, wenn diese Sievers-Luick'schen typen sich bestimmt nachweisen lassen, und das ist für den Lib. Desc. nicht möglich. Versucht man, unser gedicht durchweg zweihebig zu lesen, so gelangt man zu demselben unbefriedigenden resultate, als wenn man z. b. den Percev. gleichtaktig lesen wollte.

Wichtiger noch ist folgende erwägung: Wo immer zweihebige verse auftreten, sei es im abgesange, sei es als selbständige strophenbildung, da muss, wie L. selbst nachgewiesen hat, der entstehung aus dem langverse entsprechend eine combination von ersten und zweiten halbzeilen stattfinden, zumeist in dem verhältniss von 3 : 1, seltener im ver-

hältniss ven 2 : 1. Wie in dem alliterirenden langverse die beiden halbzeilen von jeher durch etwas verschiedenen bau gekennzeichnet sind, die erste zu erweiterungen geneigt ist, die zweite die grundtypen reiner bewahrt, ein verhältniss, dass sich auch in der verschiedenen zahl der reimstäbe kundgiebt und das von Ebert (Allgem. literaturgesch. der völker des abendlandes III) nicht unpassend durch die proportion $1+{}^{3}/_{4} : 1+{}^{1}/_{2}$ ausgedrückt worden ist, so ist auch bei allen auflösungen des alliterirenden langverses derselbe wechsel zwischen ersten und zweiten halbzeilen unbedingt erforderlich, und er wird in der that, wie L. gezeigt hat, sowohl im abgesange der dreizehnzeiligen strophe wie in der sechszehnzeiligen schweifreimstrophe ausnahmslos gefunden [1]). Die sechzehnzeilige schweifreimstrophe ist also ungleichmetrisch. Im Lib. Desc. dagegen ist ein unterschied im bau der reimpaare und der schweifreimzeilen absolut nicht zu merken; die strophe ist gleichmetrisch und kann daher auch nicht aus aufgelösten alliterirenden langzeilen gebildet sein.

Wir müssen ferner die historische entwicklung der me. metrik ins auge fassen. Der alliterationsvers ist im Me. erst im 14. jahrh. wieder zu neuem leben erwacht; die blüthezeit desselben fällt sogar erst in die zweite hälfte des 14. jahrh. Gleichmetrische schweifreimstrophen aus dreitaktigen versen finden wir dagegen in England schon im 13. jahrh. in Dame Siriz (v. 1—24 und 427—450), später z. b. in Maximian ed. Varnhagen, Angl. III, 278 ff., in Böddeker's G. L. II und in einem gedicht aus dem jahre 1308 (gedruckt bei Ritson, Ancient Songs and Ballads I, p. 70 ff.). Diese strophe direkt oder indirekt aus dem me. alliterationsvers herzuleiten, ist demnach nicht möglich und wir können

1) Der abgesang des Sir Gawayne bildet nach L. (p. 445 f.) den einzigen fall, dass lauter erste halbzeilen auf einander folgen. Ich halte dieselben aber trotz der alliteration für dreitaktig; sie haben auch nicht, wie die sonstigen auflösungen der langzeile umschliessende, sondern gekreuzte reimstellung; vgl. z. b. v. 319 ff.: *He wéx as wróth as wýnde, So did alle pät per wére, Þe kýng as kéne bi kýnde, Þen stód pat stíf mon nére.* Dass der dichter auch sonst gleichtaktige und alliterirende verse zu bilden verstand, hat er in der 'Perle' gezeigt.

auch bei Roul. a. Vern., der dem anfang, und Lib. Desc., der der ersten hälfte des 14. jahrh. angehört, nicht an die stabreimzeile denken. Die sechszehnzeilige, aus zweihebigen versen bestehende schweifreimstrophe ist wohl erst im laufe des 14. jahrh. entstanden. Sie ist eine übertragung des aufgelösten alliterationsverses auf das schema der schweifreimstrophe, wobei es auch an direkten lateinischen vorbildern nicht gefehlt haben mag; wenigstens zeigt eine mir vorliegende lateinische hymne in achtzeiligen strophen, über deren entstehungszeit ich freilich nichts näheres weiss, genau denselben bau und dieselbe reimordnung: *Alma coelestium, Regina civium, Parens terrestrium, Maria salve! Vita credentium, Mater viventium, Spes poenitentium, Maria salve!*

Endlich ist wohl zu bedenken, dass die me. alliterationsdichtung nur im norden und nordwesten Englands heimisch war und dem süden fremd blieb. Der Lib. Desc. stammt aber gerade aus dem süden. Kurz, von welcher seite wir auch Luick's ansicht über das metrum des Lib. Desc. näher ins auge fassen, überall erweist sie sich als unhaltbar. Es bleibt also dabei: Die strophe des Lib. Desc. besteht aus correct gebauten d r e i t a k t i g e n versen; die freiheiten, die sich unser dichter in der silbenmessung gestattet, sind ganz dieselben, die wir auch in andern gleichtaktigen me. dichtungen und zum grossen theil sogar noch im Ne. wiederfinden; ja, der Lib. Desc. zeichnet sich vor anderen me. gedichten durch besonderes masshalten in dem fehlen und der zweisilbigkeit der senkung aus.

Luick's arbeiten über die me. metrik besitzen einen so grossen werth, dass es seinem verdienste keinen eintrag thut, wenn er auch in vorliegendem falle geirrt hat, wobei überdies zu berücksichtigen ist, dass der ihm vorliegende Ritson'sche text vielfach incorrect ist und kein klares metrisches bild liefert. Ich bin überzeugt, dass Luick selbst meinen ausführungen seine zustimmung nicht versagen und daher in seiner darstellung der metrik der alliterirenden dichtung in Paul's Grundriss die beiden romanzen Roul. a. Vern. und Lib. Desc. von der liste der in schweifreimstrophen aus zweihebigen versen abgefassten gedichte wieder streichen wird. Hinzufügen kann er: Cato's Morals ed.

Brock, E. E. T. S. 68 p. 1668 ff. (6zeilige strophen) und Die feinde des menschen ed. Kölbing, Engl. stud. IX, p. 440 ff. (16zeilige strophen), letzteres wohl das älteste und correcteste beispiel dieser strophenart.

III. Grammatik.

Über den dialekt des Libeaus Desconus handeln bereits die ergebnissreiche dissertation von Oskar Wilda, Über die örtliche verbreitung der zwölfzeiligen schweifreimstrophe in England. Breslau 1887 (p. 8—17) und, soweit das starke verbum in betracht kommt, die nicht minder bedeutsame schrift von Karl D. Bülbring, Geschichte der ablaute der starken zeitwörter innerhalb des Südenglischen. Strassburg: 1889 (Qu. F. 63). Mit den resultaten beider stimme ich im wesentlichen überein. Da jedoch Bülbring nur ein einzelnes capitel der flexion behandelt und Wilda nur die hs. *C* benützen konnte (gelegentlich hat er allerdings auch auf *P* hingewiesen), so bin ich dadurch einer darlegung der grammatischen verhältnisse unseres gedichtes auf der grundlage des kritischen textes nicht überhoben. Ich will mich aber kurz fassen und nur das für die dialektfrage wichtige und durch beweiskräftige reime gesicherte hervorheben.

a) Vokale.

ae. **ă**. Vor *m* ist reines *a* durch zahlreiche reimwörter romanischen ursprungs gesichert, z. b. *name* 27 : *game* 33 : *tame* 36 r. m. *dame* 30; *name* 62 : *game* 65 r. m. *Jame* 61; *name* 73 : (*in*) *same* 74 r. m. *Jame* 76 : *dame* 77; (*in*) *same* 723 : *schame* 726 : *game* 729 r. m. *fame* 732 etc.; *aschamed* 2017 : *agramed* 2018 : *lamed* 2020 r. m. *defamed* 2021. — Für *a* vor *n* ist nur éin beweiskräftiger reim vorhanden: *ran* 1177 : *man* 1178 : *pan* 1180 r. m. *Satan* 1181. Über ă : â vgl. unter â. — *a* vor *ng* wurde zu *o*, denn *strong* 1455 : *longe* 1461 : *fonge* (inf.) 1464 r. m. *wrong* (pt. pl.) 1458. — *a* vor *nk* begegnet nur in dem nichts beweisenden reime: *bank* 1438 : *drank* (pt. sg.) 1439. — *a* vor *nd* kommt über-

haupt im reime nicht vor. — Vor *d*, *k*, *l*, *p*, *r*, *t* ist ae. *a* natürlich unverändert geblieben; belegstellen sind überflüssig. — ae. *a* + *g* wurde zu *aw*; vgl. die reime: *awe* (an. *agi*) 207 : *yslawe* (pp. pt.) 210 : *to-drawe* (pp. pt.) 213 : *lawe* (sb.) 216. — an. *kasta* ergiebt *caste* (pt. sg.) 1016 r. m. *faste* 1015; 1502 r. m. *haste* 1501 : *chast* 1504 : *last* 1505.

ae. **æ** ist in den allermeisten fällen wieder zu *a* geworden, so z. b. *bad* (pt. sg.) 98 : *glad* 100 : *had* (pt. sg.) 101 r. m. *ymade* 97; *bare* (adj.) 2088 r. m. *sare* (adv.) 2079 : *yfare* (pp.) 2082 : *care* 2085; *glas* 943 r. m. *face* 944; *faste* (adv.) 363 : *braste* (pt. sg.) 366 r. m. *haste* 369; *faste* 1561 r. m. *ycast* 1562 : *hast* 1564 : *chast* 1565; *small* 946 r. m. *all* 947 etc. — Neben *palle* 413 i. r. m. *alle* 409 : *halle* 410 : *befalle* (inf.) 412; 927 i. r. m. *small* 930 : *reall* 933 : *amall* 936; 1878 i. r. m. *halle* 1875 : *alle* 1881 : *walle* 1884; 1937 i. r. m. *halle* 1933 : *calle* 1934 : *befalle* 1936 finden wir *pell* 1497 i. r. m. *well* 1491 : *fell* 1494 : *castell* 1500, wie schon im ae. *paell* und *pell* neben einander stehen. — Für ae. *wæs* finden wir im reime 1) *was* 480. 1030. 1161. 1520 r. m. *pas* 471. 1155 : *solas* 474 : *trespas* 477. 1158 : *Claudas* 1031 : *cas* 1164 : *face* 1519; *was* 1900 : *nas* 1901; 2) *wes* 813. 1003 r. m. *pese* 807 : *les* 810. 1004 : *pales* 816; vgl. die flexion. — *æ*+*g*, ebenso wie *ǽ*+*g* und *e*+*g* ergab *ay*, *ey*; belegstellen sind zahlreich, z. b. *day* 280 : *alwey* 281 r. m. *gay* 277 : *palfray* 278; *away* 349 : *lay* (pt. sg.) 350 : *day* 353 r. m. *fay* 352; *gray* 896 r. m. *gay* 895; *taile* 1959 r. m. *faile* 1962 : *maile* 1965 : *asaile* 1968; *feir* 1813 r. m. *eir* 1814 : *boneire* 1816 : *speire* 1817; *braine* 1407 : *aȝain* 1410 : *main* 1413 r. m. *plain* 1416. — Neben *fain* 241 i. r. m. *Gawein* 242 : *Iwein* 244 : *Agrafain* 245; 1485 i. r. m. *main* 1479 : *atweyn* 1482 : *aȝain* 1488 finden wir *fawe* 1168 i. r. m. *wiþdrawe* 1165 : *schawe* (an. *skagi*) 1166 : *slawe* (pp. pt.). — Über *slain* und *slawe* siehe die flexion; desgl. über *saide* und *sede*.

ae. **ea** ging vor *ll* wieder zu *a* zurück; vgl. z. b. *wall* 990 : *fall* (sb.) 993 i. r. m. *cornall* 987 : *Percevall* 996. — Vor *ld* ist für ae. *ea* in zahlreichen fällen *e* gesichert, z. b.: *beld* 1648 : *yteld* (pp.) 1649 r. m. *feld* 1645 : *scheld* 1646; *beld* 2225 : *teld* (pt.) 2224 r. m. *dwelde* (pt.) 2221 :

helde (pt.) 2222; *eld* (adj.) 2097 r. m. *unfelde* (pt.) 2091: *beheld* (pt.) 2094; *geld* (pp. von ae. *gyldan*) 2100; *ȝelde* (pt. 3 sg.) 562. 1247 r. m. *schelde* 563 : *quelde* (pp.) 1246; *ȝeld* (pt. 3 sg.) 1287 : *ytelde* (pp.) 1293 r. m. *felde* 1290 : *scheld* 1296; *yteld* (pp.) 2035 r. m. *scheld* 2036; *teld* (pp.) 520. 973 r. m. *feld* 518. 974 : *scheld* 521. 977; *teld* (pt. 3. sg.) 1685 r. m. *scheld* 1681 : *feld* 1682 : *beheld* (pt. pl.) 1684; *teld* (pt. 1. sg.) 860 r. m. *helde* (pt. pl.) 859. Nur ein einziges mal finden wir *o* dafür: *tolde* (pt.) 1623 : *bolde* (adj.) 1626 r. m. *gold* 1629 : *wolde* (pt.) 1632. Im übrigen stehen die reime auf ursprüngliches *o* für sich: *molde : golde* 898 f. 934 f. — ae. *ea* vor *r*+cons. wurde zu *a*; vgl. *stark* 755 r. m. *park* 754; *hard* 1573 : *stiward* 1576 r. m. *forfard* (pp. pt.) 1574 : *Lambard* 1577; *stiward* 1669 : *ward* (prp.) 1672 r. m. *Lambard* 1670 : *libard* 1673; *þidirward* 1758 : *Edward* 1764 r. m. *Lambard* 1755 : *spard* (pt. von ae. *sparian*) 1761; *bakward* 1727 r. m. *Lambard* 1726. Nur in dem worte *berd* 380 (r. m. *swerd* 379), das auch sonst eine sonderstellung einnimmt, ist es zu *e* geworden. — Über *ea* vor *h* im pt. starker verba vgl. die flexion. — ae. *ea* als *u*-umlaut wurde wieder zu *a*; vgl. *care* 2085 r. m. *yfare* (pp. pt.) 2082 : *bare* (adj.) 2088; *bredale* 2209 : *fale* (ae. *feala*, *fela*) 2213 r. m. *tale* 2210 : *sale* 2212; *fale* 1062 r. m. *gale* 1059 : *sale* 1065 : *Wirhale* 1068; *fale* 1828 r. m. *tale* 1825 : *smale* 1826 : *sale* 1829. — ae. *ea* für *ae* nach palatalen ergab ebenfalls reines *a*; vgl. z. b. *ȝaf* 272. 683 r. m. *haf* (pt. sg.) 271. 682; *schafte* 334. 643. 1690 r. m. *crafte* 335. 644. 1691; *schake* (inf.) 1915 r. m. *quake* 1916; *scham* 422 r. m. *William* 421 : *Jame* 424 : *blame* 425; *ȝare* 1603. 1633 r. m. *fare* (inf.) 1604. 1634 : *spare* (inf.) 1636 : *hare* (ae. *hara*) 1637; *ȝate* 1579 r. m. *ate* (prp.) 1580; *ȝate* 1607 r. m. *gate* (an. *gata*) 1606 etc.

ae. **e** blieb *e*; belege überflüssig. — Nicht aus ae. *fellan*, sondern aus der nebenform *fyllan* ist herzuleiten: *fill* (inf.) 1949 r. m. *will* 1945 : *skill* 1946 : *till* 1948; *fille* 2052 r. m. *wille* 2043 : *till* 2046 : *spille* 2049. — Über *braste* 523 (ae. *berstan*) vgl. die flexion. — *e*+*g* ergab *ey*, *ay* (s. o.); doch finden wir einmal *awey* 1908 i. r. m. *imagerie* 1899 : *iȝe* 1902 : *trie* 1905, während es sonst, v. 349. 566. 1462 mit wörtern auf *-ay* reimt. Vgl. Bülbring, l. c. p. 70.

ae. **ie** für *e* nach palatalen wurde wieder zu *e*: *ȝeld* (inf.) 439 r. m. *felde* 440. — Über *forȝite* (pp.) 636 vgl. die flexion.

ae. **eo** vor *r*+cons. wurde zu *e*, z. b. *lerne* (inf.) 429: *ȝerne* (adv.) 423 : *berne* (ae. *beorn*) 432 r. m. *sterne* (ae. *styrne*) 426; doch finden wir neben *swerd* 379 i. r. m. *berd* 380 auch *sword* 180. 2019 i. r. m. *lord* 171. 2022 : *word* 174. 2028 : *record* 177 : *ord* 2025. — ae. *eo* vor *ht* wurde zu *iȝt*, vgl. z. b. *fiȝt* (inf.) 316 r. m. *siȝt* 313 : *riȝt* (adv.) 314: *niȝt* 316; *fiȝt* (sb.) 172 : *briȝt* (adj.) 173 r. m. *kniȝt* 169 : *liȝt* (adj.) etc. — ae. *ȝeong* erscheint in unserem gedichte stets als *ȝing* 106. 468. 952. 1072 r. m. *fiȝtinge* 107. 462: *king* 459 : *dwelling* 465 : *bring* (inf.) 949 : *cheping* 950 : *lesing* 953 : *talkinge* 1069 : *flinge* (inf.) 1070 : *ginninge* 1073.

ae. **i** und **o** ist überall unverändert geblieben.

ae. **u** ist als *o* gesichert in *wrong* (pt. pl.) 1458 r. m. *strong* 1455 : *long* 1461 : *fonge* (inf.) 1464. Sonst reimt es nur mit sich selbst; es erscheint als *o* in *come* (inf.) 1144: *gome* (sb.) 1145 : *ynome* (pp.) 1141 : *some* 1142; als *o* oder *u* in *asonder* 979: *ponder* 980; *asonder* 1393 : *ponder* 1394: *wonder* 1396 : *under* 1397; *punder* 1911 : *wonder* 1914: *under* 1917 : *asonder* 1920; zu *ou* gedehnt in *stounde* 229: *sounde* 232 : *founde* (pp.) 233 r. m. *rounde* 230; *grounde* 370 : *stounde* 371; *grounde* 685 : *stounde* 686 : *yfounde* (pp.) 688 : *wounde* 689 etc.

ae. **y** erscheint in unserem gedichte bald als *e*, bald als *i*: 1) als *e* ist ae. *y* gesichert in folgenden fällen: *bregge* (ae. *brycg*) 1330 r. m. *legge* (ae. *lecgean*) 1331 — *overgeld* (pp. pt. von ae. *-gyldan*) 92 r. m. *scheld* 91; *ygeld* 1366 r. m. *held* (pt.) 1367; *geld* 2100 r. m. *unfelde* (pt.) 2091 : *beheld* (pt.) 2094 : *eld* (adj.) 2097 — *kende* (sb. ae. *cynd*) 405 r. m. *wende* (inf.) 399 : *sende* (inf.) 402 : *ende* 408; *kende* 2136 r. m. *fende* 2127 : *schende* (inf.) 2130: *wende* (inf.) 2133; *mankende* 884 r. m. *wende* 883; *mankende* 567 r. m. *wende* 570 : *sende* 573 : *ende* 576; *kende* (adj.) 273 r. m. *hende* 267 : *wende* 270 : *bende* 276 — *dent* (ae. *dynt*) 189 r. m. *yschent* 186 : *ysent* 183 : *turnement* 192; *dent* 1668 r. m. *ybrent* 1659 : *Kent* 1662 : *went* 1665 : *dent* 1953 : *schent* (pp.) 1956 r. m. *hente* 1947 : *talent* 1950 — *sterne* (ae. *styrne*) 426 r. m. *ȝerne* 423 : *lerne* 429 : *berne* 432;

sterne 466 r. m. *yerne* 467; *sterne* 530 r. m. *yerne* 529: *berne* (inf.) 532: *ȝerne* 533; *sterne* 625: *terne* (ae. *tyrnan*) 626 r. m. *berne* 628: *ȝerne* 629 — *leste* (pt. von ae. *lystan*) 1838 r. m. *reste* 1837: *prest* 1840: *best* 1841. — 2) als *i*: *fill* (sb. ae. *fyllu*) 1436 r. m. *will* (sb.) 1435; *schille* (ae. *scyll*) 826 r. m. *ille* (an. *illr*) 827. — *brim* (ae. *brymm*) 1468 r. m. *him* 1465: *grim* 1466: *dim* 1469. — *kinne* (ae. *cynn*) 1736 r. m. *inne* 1735; *kinne* 1800 r. m. *ginne* 1791: *inne* 1794: *winne* (inf. ae. *winnan*) 1797; *sinne* (sb. ae. *synn*) 1818: *winne* (sb. ae. *wynn*) 1815 r. m. *winne* (inf.) 1821: *sinne* 1824; *sinne* 2061 r. m. *winne* 2055: *chinne* 2058: *atwinne* 2064. — *kinde* (ae. *cynd*) 136 r. m. *inde* 133: *behinde* 134: *finde* 137 (s. o. *kende*) — *dint* 2047 r. m. *ytint* (pp. von an. *tŷna*) 2048 (s. o. *dent*) — *liste* (pt. von ae. *lystan*) 2076 r. m. *niste* 2073; *kiste* (pt. von ae. *cyssan*) 2111 r. m. *wiste* 2110. — *lite* (adj. ae. *lyt*) 1354 r. m. *smite* 1355.

ae. â wurde in den meisten fällen zu langem, offenem *o*, welches mit ae. afz. *o*, ae. *u*, selten mit ae. *ô* reimt. Nur vereinzelt finden wir dafür *a*. — Auslautendes ae. (an.) â erscheint stets als *o* in den wörtern *fo*, *wo*, *two*, *atwo*, *go*, *ago*, *po*, *so*, *also*, *pro* (an. *prâr*), *fro* (an. *fra*), *slo* (inf. an. *slâ*); beweisend für den *o*-laut ist allerdings nur der reim *slo* 2031: *fro* 2034: *po* 2037 r. m. *ho* (an. *ho*). — Vor *s*, *þ*, *w* finden wir nur *o*: *aros* (pt. sg.) 730. 1983: *agros* (pt. sg.) 1986 r. m. *los* 731. 1989: *clos* 1992 — *oþ* 176 r. m. *soþ* 275. — *â* vor *w* (*g*) reimt allerdings nur mit sich selbst, z. b. *blowe* (inf. ae. *blâwan*) 1099: *knowe* (inf.) 1100: *prowe* (ae. *prâg*) 1102: *owe* (ae. *âgen*) 1103; dass aber *o* vorliegt, geht daraus hervor, dass diese reime von denen auf *awe* = ae. *ăg* (s. o.) streng getrennt sind. — Vor *r* ist in der regel *o* gesichert; *sore* (adv.) 433: *more* 436 r. m. *swore* (pp.) 434: *before* 437; *bore* (sb. ae. *bâr*) 662: *sore* 664 r. m. *perfore* 665; *hore* (adj. ae. *hâr*) 972 r. m. *forlore* (pp.) 963: *perfore* 966: *before* 969; *more* 1025 r. m. *forlore* 1022; *mor* 1319 r. m. *Ile d'or* 1318; *more* 1730: *sore* 1729 r. m. *bore* (pp.) 1732: *before* 1733; *bore* (ae. *bâr*) 1362 r. m. *Ile d'or* 1359: *before* 1368; ebenso auch *ȝore* (ae. *geâra*) 708 r. m. *ybore* (pp.) 699: *before* 702. Dagegen finden wir auch *a*: *mare* 1185: *sare* (adj.) 1188 r. m. *spare*

(inf.) 1179 : *forfare* (inf.) 1182 und *sare* (adv.) 2079 r. m. *yfare* (pp.) 2082 : *care* 2085 : *bare* (adj.) 2088. — Vor *n* ist ebenfalls *o* gesichert durch (*for þe*) *nones* 2074 r. m. *wones* (pl. von ae. *wuna*) 2075; *ston* 757 : *non* 758 r. m. *John* 760 : *won* (ae. *wuna*) 761 und *non* 1778 : *bon* (ae. *bân*) 1781 : *fon* (pl. von ae. *fâh*) 1780 r. m. *John* 1777. *John* ist allerdings, wie Wilda p. 9 richtig bemerkt, nicht voll beweisend für *o*, denn im norden begegnet die nebenform *Johan*, aber der pl. *fon* hat sicher *o*, denn im norden lautet der pl. *fas*, nicht *fan*. Einmal scheint ae. *â* vor *n* den laut *a* zu haben, nämlich in *oon* 772 i. r. m. *lemman* 769 : *woman* 770 : *swan* 773. — *â* vor *m* steht im reime nur in dem worte *hame* 64 r. m. *Jame* 61 : *name* 62 : *game* 65. — ae. *â* vor *d* reimt nur unter sich in *abod* (sb.) 823 : *rod* (pt. sg.) 824; *abod* (pt. sg.) 1243. 1856 : *rod* (pt. sg.) 1244. 1855. Von den reimen auf ursprüngliches *ô*, z. b. *wod* (adj. ae. *wôd*) 1215 : *blod* 1218 : *mode* 1221 : *stod* (pt. sg.) 1224 sind diese reime streng getrennt; wir müssen daher für *abod* und *rod* zum mindesten sehr offenes *o* annehmen und dürfen uns nicht wundern, wenn in str. 181 das reimpaar *rod : abod* 2149 f. mit *glad : hadde* 2152 f. verbunden ist. Auch in str. 155 stehen dieselben reimpaare neben einander; dort allerdings im dritten und vierten strophenviertel, wo reimgleichheit nicht erfordert ist. — Das suffix *-hede* in *madhede* 881 r. m. *sede* (pt.) 877 : *dede* (ae. *dǣd*) 878 : *rede* (ae. *rǣd*) 880 ist nicht auf ae. *-hâd*, sondern auf **hede* zurückzuführen (vgl. Mohr, Sprachliche untersuchungen zu den me. legenden aus Gloucestershire. Bonn 1888 p. 19 f.).

ae. **ǣ**, **ê**, **êa** und **êo** wurden in der regel zu *e* und zwar ist in den reimen eine scheidung zwischen offenem und geschlossenem *e* je nach dem ursprunge desselben nicht zu erkennen; man vgl. z. b. *dede* (ae. *dǣd*) 745 : *mede* (ae. *mêd*) 746 : *stede* (ae. *stêda*) 748 : *nede* (ae. *nêad*) 849; *lere* (ae. *lǣran*) 2103 : *fere* (ae. *fȳr*) 2106 : *nere* (ae. *nêar*) 2109 : *swere* (ae. *swêora*, *swîra*) 2112 etc. Im einzelnen ist über ae. *ǣ*, *ê*, *êa*, *êo* noch folgendes zu bemerken:

Für ae. *þǣre* finden wir in unserem, wie in anderen me. gedichten drei verschiedene formen: 1) *þer* 618 r. m. *spere* 615 : *chere* 621 : *brere* 624; 2) *þar* 799 r. m. *car* 800; *þare* 1678 r. m. *square* 1679; *þar* 1972 r. m. *war* 1969 :

bar (pt. sg.) 1970 : *totar* (pt. sg.) 1973; 3) *pore* 661 r. m. *perfore* 665; *pore* 2071 r. m. *ybore* (pp.) 2072. — ae. *wǣron* (pt. pl.) oder *wǣre* (pt. conj.) erscheint 1) als *were* 225 r. m. *dere* 219 : *powere* 222 : (*in*) *fere* 228; *wer* 1769 r. m. *chere* 1765 : *sopere* 1766 : (*in*) *fere* 1768; *were* (pt. conj.) 15 r. m. *manere* 18 : (*in*) *fere* 21 : *dere* 24; *wer* 1101 r. m. *fere* (ae. *gefêra*) 1095 : *destrere* 1098 : *ȝere* 1104; *were* 1448 r. m. *fere* (sb.) 1447; 2) *wore* (pt. pl.) 1021 r. m. *forlore* 1022; *wore* 1365 r. m. *Ile d'or* 1359 : *before* 1368; *wore* (pt. conj.) 431 r. m. *before* 430. Vgl. hierüber und über *bore* 1024 = ae. *bǣron* die flexion. — Das lange *e* ist verkürzt zu *ĕ* in *dell* (ae. *dǣl*) 1442 r. m. *fell* (pt.) 1441 : *snell* 1444 : *Michell* 1445. — ae. *ǣ* erscheint als *a* in *lasse* (ae. *lǣssa*) 1876 r. m. *passe* 1873 : *place* 1874 : *face* 1877; *agast* (von ae. *âgǣstan*) 372 r. m. *faste* 363 : *braste* (pt. sg.) 366 : *haste* 369; *agast* 1955. 2107 r. m. *tobrast* (pt. sg.) 1954. 2108 und *late* (imper. von ae. *lǣtan*) 1641 r. m. *ȝale* 1635 : *whate* 1638 : *vaunplate* 1644 (vgl. Bülbring, l. c. p. 104). — *ǣ+g* ergab *ey*, *ay* (s. o.). — Über ae. *sǣgon* vgl. die flexion.

ae. *êa* oder *êo* vor *h* wurde in unserem gedicht zu *iȝ*; denselben lautwert ergab ae. *êa* oder *êo+g*. Das *ȝ* war überdies fast verstummt, so dass derartige wörter auch mit einfach auslautendem *i* reimen. Man vgl. die reime: *niȝ* (ae. *nêah*) 502 : *piȝ* (ae. *pêoh*) 503; *hiȝe* (ae. *hêah*) 1153 r. m. *crie* (inf.) 1156 : *die* (an. *deyja*) 1157; *iȝe* (pl. ae. *êage*) 1523 r. m. *fairie* 1522; *iȝe* 1802 r. m. *crie* 1801 : *turmentrie* 1804 : *vilanie* 1805; *iȝe* 1902 r. m. *imagerie* 1899 : *trie* 1905; *lie* (inf. ae. *lêogan*) 957 r. m. *descrie* 951 : *partie* 954 : *norserie* 960. — *êa* erscheint als *ă* in *raft* (pp. pt. von ae. *rêafian*) 778 r. m. *schaft* 779. — ae. *êode* finden wir 1) als *ȝede* 41 r. m. *wede* 37 : *schrede* (ae. *scrŷdan*) 38 : *dede* (ae. *dǣd*) 40; *ȝede* 666 r. m. *awede* (inf.) 663 : *glede* 669 : *mede* 672; *ȝede* 1870 r. m. *stede* 1871; 2) als *ȝode* 1888 r. m. *stod* 1885 : *good* 1886 : *mode* 1889. — Neben *swere* (ae. *swêora*, *swîra*) 2112 i. r. m. *lere* (inf.) 2103 : *fere* (ae. *fŷr*) 2106 : *nere* 2109 finden wir häufiger *swire* 254 i. r. m. *sire* 253 : *atire* 255 : *ire* 256; *swire* 897 i. r. m. *tire* (inf.) 891 : *wire* (ae. *wîr*) 894 : *empire* 900; *swire* 1998 i. r. m. *ire* 1995 : *lire* (an. *hlŷr*; ae. *hlêor*) 2001; *sire* 2004. — ae. *fêower*

ergab *four* 1040. 1211. 1267 i. r. m. *valour* 1039; *stour* 1210; *Arthour* 1268.

ae. î und ô blieb unverändert. Vor *-ht* wurde *ô* ebenso wie *ŏ* zu *ou*; *ouȝt* reimt in unserem gedichte auch mit *quȝt*, welches auf ae. *aht*, *aeht* oder *âht*, *ǣht* beruht resp. mit *auȝt* im pt. und pp. des rom. verbums *cacchen*; z. b. *fouȝte* (pt. pl.) 1417 : *mouȝte* (pt. sg.) 1418 : *lauȝte* (pt. pl.) 1420 : *unsauȝte* (adj.) 1421; *nouȝt* 2077 : *becauȝt* (pp.) 2078 : *pouȝt* (sb.) 2080 : *abouȝt* (pp.) 2081. — Über *haf* 271. 680 = ae. *hôf* vgl. die flexion.

ae. û erscheint als *ou*, welches mit afz. *ou, eu*, aber nie mit afz. *u* reimt; z. b. *pou* 1371 : *nou* 1380 r. m. *prou* 1374 : *avou* 1377; *oules* 914 r. m. *goules* 913; *toun* 594 : *broune* 597 r. m. *Sinadoune* 591 : *fasoun* 600; *bour* (ae. *bûr*) 1251 r. m. *Arthour* 1254 : *honour* 1257 : *tour* 1260; *stoupe* (ae. *stûpian*) 346. 991 r. m. *croupe* 347. 992; *us* (pron.) 1938 r. m. *aunterous* 1935 : *precious* 1941; *aboute* 765 : *loute* (inf. ae. *lûtan*) 768 r. m. *stoute* 759 : *doute* 762. — Für sich stehen die reime auf *-ure* und *-us*, bei denen natürlich nur wörter romanischen ursprungs in betracht kommen, z. b. *bordure* 915 : *trappure* 918 : *sure* 921 : *wajure* 924; *sure* 811 : *armure* 812; *Jhesus* 793 : *Desconus* 794 : *Giffroun le fludus* 796 : *us* (afz. *us*) 797. Dass einmal *Jhesus* 1944 mit *aunterous* 1935 : *us* (pron.) 1938 : *precious* 1941 reimt, darf nicht wunder nehmen; es liegt in diesem falle die lateinische aussprache des namens zu grunde. Einmal finden wir auch *armour* 39 i. r. m. *Arthour* 42 : *honour* 45 : *amour* 48; doch gehört der erste theil dieser strophe, wie früher schon erörtert ist (s. p. LX), wahrscheinlich nicht dem original an.

ae. *ŷ* verhält sich ähnlich wie ae. *y*; es erscheint bald als *e*, bald als *i*: 1) *e* ist gesichert in *schrede* (ae. *scrŷdan*) 38 r. m. *wede* 37 : *dede* 40 : *ȝede* 41 — *stel* (ae. *stŷle*) 464 r. m. *well* 463 — *stelde* (pp. von ae. *stŷlan*) 976 r. m. *teld* (pp.) 973 : *feld* 974 : *scheld* 977 — *fer* (*fier*) (ae. *fŷr*) 616 r. m. *fer* (afz. *fier(s)*) 613 : *destrer* 614 : *ner* (adv.) 617. — 2) *i* erscheint in: *pride* (ae. *prŷta*) 185. 285. 496. 822. 861. 926. 1173. 1312. 1556 i. r. m. *chide* (inf.) 181 : *tide* 182 : *wide* 184 : *side* 279 : *cride* (pt. sg.) 493 etc.; *hide* (inf. ae. *hŷdan*) 1167 r. m. *abide* (inf.) 1170 : *wide* 1176; *hide*

(imper.) 828 r. m. *tide* 819 : *cride* 825. — *hive* (ae. *hŷf*) 1341 r. m. *five* 1335 : *descrive* 1338 : *drive* (inf.) 1344 — *fist* (ae. *fŷst*) 2067 r. m. *niste* (pt.) 2073 — *kipe* (inf. ae. *cŷpan*) 1833 r. m. *blipe* 1827 : *lipe* (an. *hlŷpa*) 1833 : *stipe* 1836.

Über die vokale in den worten romanischen ursprungs ist nicht viel zu bemerken. Dass die rom. endungen *-ure* und *-us* von *-our* und *-ous* streng geschieden sind, habe ich bereits erwähnt. — Die afz. endung *-ee* wurde zu *e* in *cause* (afz. *cauciee*) 302 r. m. *pre* 301 : *yse* (inf.) 304 : *ble* 305; *maine* (afz. *maisniee*) 912 r. m. *pre* 903 : *se* (inf.) 906 : *cite* 909; *countre* (afz. *countree*) 1320 r. m. *cite* 1311 : *plente* 1314 : *pe* 1317; *jorne* (afz. *journee*) 458 r. m. *be* 457 : *pre* 460 : *fre* 461; aber zu *ay* in *jornay* 482. 584. 752. 1550 r. m. *day* 481. 1552 : *way* 484 : *gay* 485. 1553 : *may* (sb.) 583. 751; *may* (pr. pl.) 1549.

b) Consonanten.

Erwähnenswerth ist, dass auslautendes *n* in unbetonter silbe in unserem gedichte in fast allen fällen verstummt und abgefallen ist. Es fehlt in sämmtlichen infinitiven, in allen participien mit ausnahme von *slain* und *sene*, im plural des praet., in wörtern wie *before*, *game*, und sogar in *ire* (ae. *îren*) 257 r. m. *sire* 253 : *swire* 254 : *atire* 256 und *owe* (adj. ae. *âgen*) 1103 r. m. *prowe* 1102. — Dass auslautendes ȝ ebenfalls bereits stumm ist, wie die reime *hiȝe* 1153 : *siȝe* 1154 : *crie* 1156 : *die* 1157; *crie* 1801 : *iȝe* 1802 : *turmentrie* 1804 : *vilanie* 1805 etc. beweisen, habe ich bereits erwähnt. — Ob ȝ in der gruppe *iȝt* noch gesprochen wurde, lässt sich nicht bestimmen.

c) Flexion.

Verbum. Der infinitiv, der in mehr als 200 versen im reime steht, hat, wie schon bemerkt, nicht ein einziges mal das schluss-*n* bewahrt. Selbst die vokalisch auslautenden einsilbigen stämme, bei denen auch im norden das *n* sich hin und wieder erhalten hat, erscheinen stets ohne *n*, z. b. (die beweisenden reimwörter lasse ich der kürze halber weg) *say* 904. 1528; *se* 108. 790. 846. 872. 1477; *yse* 304. 1360; *fle* 1208. 1242; *te* 1480; *sle* 1433; *slo* 578. 2031. 2124;

go 581. 1105. 1428; *be* 332. 446. 457. 1248. 1432. 1478. — Nur das gerundium hat das *n* beibehalten: *on to sene* 125. 866 r. m. *Elene : schene : quene*; aber auch hier ist das *n* einmal abgefallen: *on to se* 906 r. m. *pre : cite : maine.* — In der regel steht im Me. dem abfall des *n* im inf. die conservirung desselben im pp. pt. gegenüber; doch in unserem denkmal ist auch im pp. pt. der starken verba das auslautende *n* fast ausnahmslos abgefallen. Es sind folgende starke pp. pt. ohne auslautendes *n* im reime gesichert: *ysete* 117; *steke* 989; *unsteke* 1540; *forȝite* 636; *(y)bore* 58. 699. 879. 885. 1732. 2168. 1568. 2072; *tore* 888; *ynome* 1141; *(y)founde* 233. 688; *ygrounde* 1694; *forlore* 882. 963. 1022; *yfare* 2082; *take* 1143; *swore* 434; *todrawe* 213; *(y)slawe* 210. 1169; *befalle* 160. 1936; *knowe* 1593; *unknowe* 83; *ago* 355. Auf *n* gehen nur aus die beiden pp. *sene* 1692 r. m. *schene* 1683 : *kene* 1686 : *tene* 1689 und *(y)slain* 1963. 2065. 2147. 2158. 2170 r. m. *Irain* 1964. 2066. 2146. 2159. 2171; bei letzterem war sicher nur der umstand, dass es ein erwünschtes reimwort zu *Irain* war, der grund, weshalb es häufiger als *slawe* zur anwendung gelangte. — Praes. Ind. Die 1. sg. ist endungslos: *say* 90; *se* 331; *knowe* 1061; *mene* 1092; *wene* 1163. — Die 2. sg. ist im reime nicht belegt. — Die 3. sg. findet sich im reime nur in verben, deren stamm auf *d* oder *t* ausgeht, welches dann mit dem *þ* der endung zu *t* contrahirt erscheint: *betit* für *betideþ* (r. m. *profit : despite : smitte*) 1431; *rit* für *rideþ* (r. m. *witte : yhitte*) 294 [1]); (r. m. *wit : tit :*

---

1) Ich fasse *rit* hier als 3. sg. auf: 'alles, was ihm entgegenreitet' ähnlich wie v. 544: *All þat he hitte, he cleved* 'er zerhieb alles, was er traf' und v. 1003: *þo louȝ all, þat þer wes* 'da lachte alles, was da war'. So wie hier *rit*, halte ich aber auch *sytte* im Octov. v. 12 und 1126 für die 3. sg., nicht, wie Sarrazin p. XVIII thut, für die 3. pl. In v. 12 steht ja ausdrücklich *he* davor und dies ist das pron. der 3. sg. trotz des vorausgegangenen *hy*; sonst konnte auch nicht *as a swyn* da stehen, 'sondern wie ein schwein mit grunzendem munde sitzt er (sc. so ein kerl) da'. In v. 1126 bezieht sich der relativsatz eben nur auf *Marie*, nicht auf *Jesu and Marie*. Die formen *sit*, *rit* etc. sind nicht erst im Me. zusammengezogen worden, sondern wurden als solche schon aus dem Ae. übernommen; dort aber ist in der 3. pl. eine contrahirte form nicht nachzuweisen.

smitte) 1009; (r. m. *wit*) 1687; *sit* für *sittep* (r. m. *witte : yhitte*) 300. Durch diese contrahirten formen ist also als endung der 3. sg. *-ep* gesichert. Wilda (p. 10) citirt zwar als beleg für die endung *-ep* den reim *beleuep : heued* 1483 f. (R. 1393 f.), übersieht aber dabei, dass hier nur eine orthographische eigenthümlichkeit des schreibers von *C* vorliegt; es muss, wie überdies der reim zeigt, *beleved* heissen und dies ist 3. sg. pt. Zu v. 1441/44 bietet *P* den reim *goes : rose*, bei v. 1495 f. finden wir in *L ledys* (pr. 3. sg.) : *wedis* (sb. pl.). Diese reime beweisen natürlich nichts weiter, als dass man bei denkmälern, die nur in éiner hs. überliefert sind, auf vereinzelte widersprüche gegen den sonst erkannten dialektischen charakter des gedichtes nicht das geringste geben darf. — Vom plur. praes. kommt nur die 1. pers. einmal im reime vor *gop* 395 r. m. *op*. — Der conj. praes. ist endungslos; im reime kommen vor: 1. sg. *passe* 803; 2. sg. *go* 328; *abide* 1113; *chide* 1116; *leve* 1126; *wende* 1591; *winne* 1940; 3. sg. *se* 199; *passe* 454; *sende* 1348; 2. pl. *wipdrawe* 1165. — Ebenso ist der imperativ im sg. und pl. endungslos: 2. sg. *fiȝt* 491; *hide* 828; 1. pl. *wende* 883; 2. pl. *late* 1641. — Das part. praes. endet auf *-inge*: *talkinge* 1079 r. m. *flinge : ȝinge : ginninge*. — Das praet. ist im sg. und pl. ind. und conj. endungslos, denn das auslautende *n* sowohl wie das auslautende *e* sind bereits verstummt.

Die tempusbildung der starken verba ist in Bülbring's oben erwähntem buche für das Südenglische in lichtvoller weise behandelt; ich beschränke mich daher darauf, die in unserem gedichte im reime vorkommenden formen hier anzuführen und verweise für die erklärung einzelner schwierigkeiten auf Bülbring's ausführungen. Seine eintheilung behalte ich im folgenden auch bei. I^a. inf. *speke* 985. 1537; *awreke* 1511; *ete* 114. 224; (*y*)*se* 108. 304. 790. 846. 872. 1360. 1477; *sitte* 633. 1703; gerd. *sene* 125. 866; *se* 906; pr. ind. 1. sg. *se* 331; 3. sg. *sit* 300; conj. 3. sg. *se* 199. — pt. 3. sg. *ȝaf* 272. 683; *siȝ* 384; *bad* 98; *lay* 34. 350. 1463; *set* 406. 512; — pt. 3. pl. *sete* 1725; *siȝ* 1006. 1154 (vgl. Bülbring p. 53—63. 67—73). — pp. pt. *forȝite* 636; *steke* 989; *unsteke* 1540; *sene* 1692; *ysete* 117. — I^b. inf. *bere* 442. 499. 526. 628; *were* 260;

breke 986. 1510. 1538. 1541; *come* 1144; pt. 3. sg. *bar* 1970; *totar* 1973; *tobrak* 1018; 3. pl. *bore* 1024; — pp. pt. (*y*)*bore* 58. 699. 879. 885. 1732. 2168. 1568. 2072; *tore* 888; *ynome* 1141. — I^c^. inf. *winne* 1797. 1821. 2055; *finde* 137; *dinge* 364. 1201. 1401; *fling* 362. 1070. 1404; *ringe* 1202; *spring* 265. 361. 713. 722. 1205. 1395; *yerne* 467. 529; *berne* 532; *ȝeld* 439; *fiȝt* 287. 317. 766. 776. 786. 831. 875. 1738. 1842. 1890. 1943. 1966. 1978. 2006. 2027; *braste* 523; — pr. conj. 2. sg. *winne* 1940; imp. 2. sg. *fiȝt* 491; — pt. 3. sp. *began* 1041. 1453; *ran* 1177. 1454. 2023; *wan* 1035; *drank* 1439; *ȝelde* 562. 1247. 1287; *fauȝt* 673; *braste* 366; *tobrast* 1723. 1954. 2108; — pt. 3. pl. *wrong* 1458; *fauȝt* 1085; *fouȝte* 1417; *tobraste* 344. — pp. pt. (*y*)*founde* 233. 688; *yground e* 1694; *ybrent* (schwach) 1659. — II. inf. *abide* 337. 864. 1170. 1854; *ride* 118. 299. 338. 494. 858. 910. 925. 1309. 1851; *bestride* 814; *smite* 1355; *strike* 1090; *arise* 648; *drive* 1216. 1344. 1602; *prive* 1524; pr. ind. 3. sg. *rit* 294. 1009. 1687; conj. 2. sg. *abide* 1113; — pt. 3. sg. *abod* 1172. 1243. 1856. 2150; *rod* 824. 1244. 1855. 2149; *aros* 730. 1983; *agros* 1986; *smitte* (schwach; vgl. Bülbring p. 116 f.) 536. 1013. 1440; — pt. 3. pl. *abide* 908. 1652; *ride* 907. 919. 1651. 1666; *rode* 1171. — III. inf. *bedę* 1583; *driȝ* 1007; *lie* 957; *fle* 1208. 1242; *te* 1480. — pt. 3. sg. *unlek* 1918; *cleved* (schwach) 545. — pp. pt. (*for*)*lore* 882. 963. 1022. — IV. inf. *fare* 1604. 1634; *forfare* 1182; *quake* 604. 1916; *forsake* 215; *schake* 1915; *wake* 601; *awake* 1149; *take* 214; *sle* 1433; *slo* 578. 2031. 2124 (vgl. Bülbring p. 100); pr. conj. 2. pl. *wiþdrawe* 1165; — pt. 3. sg. *stod* 552. 1224. 1885; *haf* 271. 682 (analogiebildung nach I^a^; vgl. Bülbring p. 102); — pp. pt. *yfare* 2082; *take* 1143; *swore* (vgl. anm. z. d. st.) 434; *todrawe* 213; (*y*)*slawe* 210. 1169; (*y*)*slain* 1963. 2065. 2147. 2158. 2170. — V. inf. *falle* 1913. 2093; *befalle* 412; *fonge* 1464; *blowe* 1058. 1099. 1587; *knowe* 1100; *prowe* 1590; *rede* 12. 1036. 1785; pr. 1. sg. *knowe* 1061; imp. 2. pl. *late* 1641; — pt. 3. sg. *fell* 1266. 1441; *held* 1367; *beheld* 517. 1159. 2094; *unfelde* 2091; *knew* 1984; *het* (jussit) 407; *hiȝt* (vocabatur, vocatur) 71. 427. 1315; *bette* (schwach) 2193; — pt. 3. pl. *helde* 859; *beheld* 1684; *hewe* 1981.

2060; — pp. pt. *befalle* 160. 1936; *knowe* 1593; *unknowe* 83; *hiȝt* (promissum) 444. — vb. pt.-prs. 1) inf. *wite* 630; pt. 3. sg. *wiste* 2110; *niste* 2073; 2) pt. conj. 1. sg. *auȝte* 1081; pp. pt. (= adj.) *owe* 1103; 3) pr. 3. sg. *can* 1038. 1532; 4) pr. 1. sg. *may* 741; 3. pl. *may* 1549; pt. 3. sg. *miȝt* 834. 948. 2087; *mouȝte* 1418; conj. 2. sg. *miȝt* 221. — vb. sbst. inf. *be* 332. 446. 457. 1248. 1432. 1478; pr. ind. 3. sg. *is* 1572; *nis* 1325; conj. 3. sg. *be* 78. 105. 843; pt. 3. sg. *was* 480. 1030. 1161. 1520. 1900; *nas* 1901; *wes* 813. 1003 (vgl. p. LXXXIII anm.); 3. pl. *were* 225. 1769; *wore* 1021. 1365; conj. 1. sg. *were* 1448; 3. sg. *were* 15. 1101; *wore* 431. — ae. *wille*: pt. 3. sg. *wolde* 1632. — ae. *gân*, *êode*: inf. *go* 581. 1105. 1428; pr. ind. 1. pl. *goþ* 395; conj. 2. sg. *go* 328; pp. pt. *ago* 355; — pt. 3. sg. *ȝede* 41. 666. 1870; *ȝode* 1888.

Bei den schwachen verben ist ein unterschied zwischen der ursprünglichen ersten und der zweiten conjugation nicht mehr vorhanden; der schwachen conjugation schliessen sich auch die verba romanischen ursprungs an. Die endung des praet. sg. und pl. ist *-ed*, wenn der verbalstamm auf *v* ausgeht, vgl. *weved* 544 : *cleved* 545 r. m. *agreved* (pp.) 541 : *heved* 542; *beleved* 1483 r. m. *heved* 1484. Nach andern consonanten und nach vokalen wird das inlautende *e* der präterialendung syncopirt, und zwar bleibt *d* unverändert nach vokalen und nach *l*, *r*, *nn*; vgl. z. b. *cride* 493. 825. 1857 r. m. *ride* (inf.) 494. 1851 : *pride* 496. 822 : *side* 497 : *tide* 819 : *hide* 828 : *abide* 1854 : *wide* 1860; *dwelde* 2221 r. m. *helde* 2222 : *teld* 2224 : *beld* 2225; *answerde* 205 r. m. *aferd* 206 : *swerd* 208 : *ylerd* 209; *spard* 1761 r. m. *Lambard* 1755 : *þidirward* 1758 : *Edward* 1764; *kende* (von ae. *cennan*) 1134 r. m. *wende* 1131 : *sende* 1137 : *schende* 1140. Nach *s* geht *d* in *t* über: *kiste* (von ae. *cyssan*) 2111 r. m. *wiste* 2110; nach *nd*, *t*, *tt*, *nt*, *st*, *ȝt* wird das *d* der endung mit dem vorhergehenden dental assimilirt zu *t* resp. *tt*; z. b. *sente* 651 r. m. *hente* 654 : *entent* 657 : *yschent* (pp.) 660; *wente* 1254 r. m. *extente* 1249 : *rente* 1250 : *consente* (pt.) 1252; *went* 1665 r. m. *ybrent* (pp.) 1659 : *Kent* 1662 : *dent* 1668 — *bette* 2193 : *fette* 2187 r. m. *sette* (pp.) 2190 : *dette* 2196; *mette* 1720. 1951. 2012 : *sette* 1721. 1952. 2011 r. m. *bet* (comp.) 1717 : *yfet* (pp.)

1718; *sette* 538. 1222 r. m. *basnet* 539. 1223; *besette* 707 r. m. *Violette* 706; *hitte* 1702 r. m. *sitte* (inf.) 1703; *smitte* (schwaches praet. zu ae. *smîtan*) 536. 1013. 1440 r. m. *witte* 535. 1010 : *rit* (pr. 3. sg.) 1009 : *tit* 1012 : *betit* (pr. 3. sg.) 1431 : *profit* 1434 : *despite* 1437; *hente* 654. 1947 r. m. *sente* (pt.) 651 : *entent* 657 : (*y*)*schent* 660. 1956 : *talent* 1950 : *dent* 1953; *consente* (afz. *consentir*) 1252 r. m. *extente* 1249; *rente* 1250 : *wente* 1252. — *caste* (von an. *kasta*) 1016. 1502 r. m. *faste* 1015 : *haste* 1501 : *chast* 1504 : *at þe last* 1505; *leste* (von ae. *lǽstan*) 1049 r. m. *honest* 1045; *best* 1046 : *feste* 1048; *leste* (von ae. *lystan*) 1838 r. m. *reste* 1837 : *prest* 1840 : *best* 1841; *liste* 2076 r. m. *fist* 2067 : *trist* 2070 : *niste* 2073 — *aliȝt* 1241. 1863. 2005 r. m. *kniȝt* 1237 : *riȝt* 1238 : *siȝt* 1240. 1866 : *briȝt* 1869. 2009 : *fiȝt* (sb.) 1872 : *fiȝt* (inf.) 2006 : *diȝte* (inf.) 2008. — Zu ae. *sîcan* lautet das praet. schwach *siȝte* 2086 r. m. *miȝte* (pt.) 2087. — Die ae. bindevokallose conjugation hat sich regelrecht weiter entwickelt; man vergleiche die praeterita *pouȝte* 711 : *brouȝt* 714 : *wrouȝt* 717 : *bouȝt* 720; *arauȝte* 1183 r. m. *drauȝte* (sb.) 1184; *lauȝte* 1420 r. m. *fouȝte* (pt. pl.) 1417 : *mouȝte* (pt. sg.) 1418 : *unsauȝte* 1421; dazu das aus dem afz. stammende *cauȝt* 677. 1082 r. m. *fauȝt* (pt. sg.) 673 : *drauȝt* 674 : *unsauȝt* 676 : *auȝte* (pt. conj. 1. sg.) 1081 : *sauȝt* 1084 : *fauȝt* (pt. pl.) 1085; *teld* 860. 1685. 2155. 2224 r. m. *helde* (pt. pl.) 859. 2222 : *scheld* 1681 : *feld* 1682 : *beheld* (pt. pl.) 1684 : *belde* 2156. 2225 : *dwelde* (pt. pl.) 2221; *tolde* 1623 r. m. *bolde* 1626 : *gold* 1629 : *wolde* (pt sg.) 1632. — Von ae. *secgan* lautet das praet. sowohl *saide* 1925 r. m. *dismaide* 1621; *betraide* 1922 : *apaid* 1924 als *sede* 877. 1037. 1409 r. m. *dede* (sb.) 878. 1033 : *rede* (sb.) 880 : *madhede* 881 : *lede* (inf.) 1034 : *rede* (inf.) 1036 : *quede* 1405 : *heed* (ae. *hêafod*) 1406 : *deed* (adj.) 1408; von ae. *habban* lautet es: *had* 1859. 2153 r. m. *glad* 1858. 2152; *had* (pt. conj.) 101 r. m. *ymade* 97 : *bad* (pt. sg.) 98 : *glad* 100. — Im part. praet. verhält sich das *d* der endung ebenso wie im praet. Durch den reim ist gesichert die endung *-ed* nach *m*, *v* und *k*: *agreved* 541 r. m. *heved* 542 : *weved* (pt.) 544 : *cleved* (pt.) 545; *aschamed* 2017 : *agramed* 2018 : *lamed* 2020 : *defamed* 2020; *maked* 2120 r. m. *naked* 2119 (aber contrahirt *ymade* 97 r. m. *bad* (pt.) 98 : *glad* 100;

had (pt.) 101 und *piȝt* 525 r. m. *miȝt* 519 : *riȝt* 522 : *kniȝt* 528); *-d* nach vokalen und nach *r*, *l*, *ll*, *ld* (das *d* des stammes ist mit dem der endung assimilirt): *dismaid* 226 : *unlaid* 227; *dismaide* 1921 : *betraide* 1922 : *apaid* 1924 r. m. *saide* (pt.) 1925; *aferd* 206 : *ylerd* 209 r. m. *answerde* (pt.) 205 : *swerd* 208; *forfard* 1574 r. m. *hard* 1573 : *stiward* 1576 : *Lambard* 1577; *stelde* (von ae. *stŷlan*) 976 r. m. *teld* 973 : *feld* 974 : *scheld* 977; (*y*)*teld* 520. 973. 1293. 1649. 2035 r. m. *beheld* (pt.) 517 : *feld* 518. 974. 1290. 1645 : *scheld* 521. 977. 1296. 1646. 2036 : *stelde* (pp.) 976 : *ȝeld* (pt.) 1287 : *beld* 1648; *quelde* 1246 r. m. *ȝeld* 1247; *fulfeld* (von ae. *fulfyllan*) 131 : *overgeld* 130; *overgeld* 92 r. m. *scheld* 91; *geld* 2100 r. m. *unfelde* (pt.) 2091 : *beheld* (pt.) 2094 : *eld* (adj.) 2097 (aber *yspilt* (von ae. *spillan*) 1219 r. m. *hilt* 1220); *-t* nach *n*, *s*, *f*, *ȝ* und mit assimilation der beiden dentalen nach *tt*, *st*, *ȝt*, *nd* : *ytint* 2048 r. m. *dint* 2047; *baptist* 236 r. m. *Crist* 235; *raft* 778 r. m. *schaft* 779; *wrouȝt* 1831 r. m. *ouȝt* 1832; *abouȝt* 2081 : *becauȝt* 2078 r. m. *nouȝt* 2077 : *pouȝt* (sb.) 2080; *sette* 848. 2190 r. m. *market* 847 : *fette* (pt.) 2187 : *bette* (pt.) 2193 : *dette* 2196; *besette* 1186 r. m. *nette* 1187; *yfet* 1718 r. m. *bet* (comp.) 1717 : *mette* (pt.) 1720 : *sette* (pt.) 1721; *yhitte* 297 r. m. *witte* 291 : *rit* 294 : *sit* 300; *agast* 372. 1955. 2107 r. m. *faste* 363 : *braste* (pt.) 366 : *haste* 369 : *tobrast* (pt.) 1954. 2108; *ycast* 1562 r. m. *faste* 1561 : *hast* 1564 : *chast* 1565; *yrest* 1192 r. m. *prest* 1189 : *west* 1190 : *forest* 1193; (*a*)*diȝt* 142. 251. 608. 837. 1443. 2162. 2182 r. m. *kniȝt* 143. 607. 2164 : *briȝt* 250. 2161 : *fiȝt* (inf.) 831 : *miȝt* (pt.) 834 : *riȝt* 840 : *liȝt* 1446 : *siȝt* 1449 : *almiȝt* 1452 : *apliȝt* 2165 : *miȝt* (sb.) 2183; *adiȝt* 756 : *tiȝt* 753 r. m. *briȝt* 747 : *fiȝt* (sb.) 750; *tiȝt* 585 r. m. *niȝt* 579 : *pliȝt* (pt.) 582 : *briȝt* 588; (*y*)*sent* 183. 716 : (*y*)*schent* 186. 715 r. m. *dent* 189 : *turnement* 192; *ysent* 727 r. m. *present* 728; (*y*)*schent* 660. 1956 r. m. *sente* (pt.) 651 : *hente* (pt.) 654. 1947 : *entent* 657 : *talent* 1950 : *dent* 1953; *went* 2132 r. m. *chauntement* 2131.

Substantiv. Als pluralendungen der substantiva sind durch den reim gesichert: 1) *-es* : *kniȝtes* 231 : *hiȝtes* 237 : *fiȝtes* 240 r. m. *riȝtes* (adv.) 234; *kniȝtes* 1611 : *miȝtes* 1617 : *fiȝtes* 1620 r. m. *riȝtes* (adv.) 1614; *kniȝtes* 1674 :

siȝtes 1677 : *miȝtes* 1680 r. m. *riȝtes* 1671; *kniȝtes* 1139. 1640 r. m. *riȝtes* 1138. 1639; *ȝiftes* 2218 r. m. *ariȝtes* 2219; *tales* 1299 : *sales* 1305 : *niȝtingales* 1308 r. m. *Wales* 1302; *bones* 1199 r. m. *ones* (adv.) 1198; *wones* 2075 r. m. *for þe nones* 2074. Aus *ladies* wurde *ladis* 1384. 2216 r. m. *Maugis* 1381 : *pris* 1382 : *pount tournis* 1385 : *servise* 2215. Vielfach reimen zwei plurale auf *-es* miteinander, wie *greves* 595. 655 : *leves* 596. 656; *okes* 1351 : *strokes* 1352 etc.; 2) *-n* : *fon* 1780 r. m. *John* 1777 : *non* 1778 : *bon* 1781; 3) umlaut: *tep* 487 r. m. *dep* 488; 4) *-e* : *frende* 323 r. m. *wende* 322; *wounde* 1279 r. m. *sound* 1280; *winge* 2098. 2114 : *pinge* 2099. 2116 r. m. *kissinge* 2113 : *lesing* 2117; *iȝe* 1523. 1802. 1902 r. m. *fairie* 1522 : *crie* 1801 : *turmentrie* 1804 : *vilanie* 1805 : *imagerie* 1899 : *trie* 1905 : *awey* 1908; *wede* 37. 1496. 1544. 1655 r. m. *schrede* (inf.) 38 : *dede* (sb.) 40 : *ȝede* 41 : *lede* (inf.) 1495 : *stede* 1543. 1654; (*in bope*) *side* 497 r. m. *cride* 493 : *ride* 494 : *pride* 496; (*fele*) *sipe* 695. 1271. 1763. 2192 r. m. *blipe* 694. 1270. 1762. 2191; (*fele*) *schrewe* 1760 r. m. *Libewe* 1759; (*seve*) *ȝere* 1104 r. m. *fere* 1095 : *destrere* 1098 : *wer* 1101. Endungslos: *fourteniȝt* 1277 r. m. *kniȝt* 1273 : *fiȝt* 1274 : *miȝt* 1276; und bei aufzählungen die collectivisch gebrauchten wörter: *baroun* 110. 1005. 1053 r. m. *resoun* 109 : *fusoun* 112 : *renoun* 113. 1050 etc.; *garsoun* 1589 r. m. *Sinadoune* 1588; *kniȝt* 1716. 1848 r. m. *briȝt* 1707 : *upriȝt* 1710 : *miȝt* 1713 : *niȝt* 1839 : *fiȝt* 1842 : *riȝt* 1845.

Die adjectiva sind bereits völlig flexionslos, doch ist der sg. *small* (ae. *smael*) 930. 946 (i. r. m. *pall* 927 : *reall* 933 : *amall* 936 : *all* 947) deutlich geschieden von dem pl. *smale* (ae. *smale*) 252. 1826 r. m. *Percevale* 243 : *tale* 246. 1825 : *sale* 249. 1829 : *fale* 1828. — Von comparativen und superlativen stehen im reim: *bet* 1717 r. m. *yfet* (pp.) 1718 etc. — *beste* 333. 592. 1046. 1130. 1841; *more* 436. 1025. 1319. 1507. 1730; *mare* 1185 — *mest* 2217; *lasse* 1876; *last* 1505. — Als ableitungssilbe von adverbien begegnet sowohl *-ly* als *-liche*: *sikirly* 1741 r. m. *lady* 1742 etc.; *priviliche* 2180 r. m. *riche* 2179.

Zahlwörter werden häufig als reimworte verwerthet. Ich erwähne die verschiedenen formen für ae. *twêgen*, *twâ*: 1) *two* 329. 548. 691. 997. 1108. 1419; (*a*)*two* 383. 558.

675. 1975; 2) *tway* 568. 1929; (*a*)*tweyn* 1482; (*a*)*twinne* 2064. Ein unterschied im gebrauch von *two* und *tway*(*n*) ist allerdings nicht zu bemerken.

Von den fürwörtern sind folgende formen im reime gesichert: 1) pron. pers. 1. sg. — *me* 81. 971. 1430. 2041; 1. pl. — *us* 1938; 2. sg. *þou* 1124. 1371. — *þe* 102. 791. 852. 970. 1317. 1337. 1429; 3. sg. masc. *he* 84 — *him* 550. 1465. — 2) pron. refl. *himself* 1196. — 3) pron. dem. *þis* 1566. — *swich* 1328. 1364 r. m. *þich* 1327. 1363. — 4) indef. *ouȝt* 1832; *no wiȝt* 469; *nouȝt* (adv.) 2077.

d) Dialekt.

Sehen wir endlich, welchem dialekt unser gedicht auf grund der reime zuzuweisen ist. Die meisten flexionserscheinungen deuten unzweifelhaft auf den süden Englands hin, so *-þ* als endung der 3. sg. und 1 pl. praes., der abfall des *n* im pp. pt. starker verba, die sg. pt. *wes*, *set*, das schwache pt. *smitte* und die gesammte ablautsbildung der starken verba, die mit der von Bülbring für das Südenglische festgestellten entwicklung genau übereinstimmt. Auch der lautbestand zeigt die charakteristischen eigenthümlichkeiten der südenglischen dialekte: vorwiegend *o* für ae. *â*, strenge scheidung zwischen afz. *ure* und *our*, *us* und *ous* etc. Speciell nach Kent oder in die nähe von Kent werden wir geführt durch *e* als entsprechung von ae. *ea* vor *ld* und von ae. *y*, *ŷ* als *i*-umlaut von *u*, *û*. Freilich finden wir einmal *o* für ae. *ea* vor *ld* und des öfteren *i* für ae. *y*, *ŷ*; vereinzelt sogar spracherscheinungen des nordens oder mittellandes, so z. b. *a* für ae. *â* in *hame* v. 64; *mare* v. 1185 neben gewöhnlichem *more*; *wore*, *þare*, *þore* neben *were*, *þere*. Dass in unserem gedichte auch der inf. ausnahmslos das auslautende *n* verloren hat, möchte ich weniger als characteristicum des nordens ansehen (vgl. Wilda p. 16); vielmehr ist in Lib. Desc. auslautendes *n* überhaupt abgefallen, nicht blos in der verbalflexion, sondern auch sonst. Ebenso beweisen die dem norden oder nördlichen mittellande eigenthümlichen wörter, wie *till*, *fro*, *tite*, *ay*, *ȝing* (letzteres doch weiter verbreitet), die Wilda p. 16 anführt, nicht, das unser dichter einen nördlichen oder mittelländischen

dialekt gesprochen hat; vielmehr war er, wie wir später noch sehen werden, sehr belesen in der romantischen literatur; er kannte insbesondere die dem norden und dem nördlichen mittellande angehörenden romanzen: Sir Tristrem, Rouland and Vernagu, Amis and Amiloun etc.; dort also hat er derartige wörter, die zudem fast nur im reime begegnen, kennen gelernt. Als entlehnung aus anderen, mehr nördlich entstandenen dichtungen, nicht aber als dem dialekt des dichters entsprechende formen haben wir auch *wore*, *pore*, *pare*, *mare* u. ä. anzusehen. Es trifft für den Lib. Desc. genau zu, was Morsbach, Über den ursprung der ne. schriftsprache p. 160 sagt: ‘Es ist eine ziemlich bekannte, obwohl von manchen noch zu wenig beherzigte thatsache, dass die me. dichter, namentlich der späteren zeit, in ihren reimen sich fast nirgends streng an den dialekt ihrer engeren heimath gehalten haben. Reime aus benachbarten und manchmal auch aus entfernteren gegenden sind nicht selten anzutreffen. Es ist dies vornehmlich dem einfluss der literatur zuzuschreiben, durch welche abweichende laute und formen verschiedener gegenden in die kunstmässige dichtersprache aufnahme und weitere verbreitung fanden, theils durch nachahmung, theils durch wenig consequente übertragung dialektisch abweichender dichterwerke in die sprache der heimat. Auch hat in vielen fällen ein aufs allgemeinere gerichteter zug die dichtersprache beherrscht, indem man den engeren lokalton, wenn nicht abzustreifen, so doch einzuschränken und über die grenze der engsten heimat hinaus sich auch den übrigen stammesgenossen verständlich zu machen suchte. Überhaupt aber schrak der dichter nicht vor der mischung verschiedener dialektformen zurück . . .’ Wir sind also durch nichts genöthigt, wegen der vereinzelten nördlichen oder mittelländischen spracherscheinungen die heimat des Lib. Desc. mit Wilda p. 17 in den südosten des mittellandes zu verlegen oder mit Sarrazin, Octov. p. XVI anzunehmen, dass der dichter weit in England herumgekommen ist und durch längeren aufenthalt in nördlichen gegenden nördliche sprachformen sich angeeignet hat. Vielmehr ergiebt sich als ziemlich sicheres resultat: Unser dichter war in Kent oder einer angrenzenden landschaft geboren; dort hat er auch

den Libeaus Desconus geschrieben; in folge der starken benutzung anderer, dem norden oder dem mittellande angehörigen dichtungen hat er hin und wieder auch aus fremden dialekten einzelne züge im reime verwerthet.

Der gesammtcharakter des dialekts ist in Lib. Desc., Launf. und Octov. derselbe, doch zeigt jedes der drei gedichte einige nur ihm eigene spracherscheinungen.

Die entstehungszeit einer me. romanze aus dem sprachbestande allein genauer bestimmen zu wollen, bleibt immer eine sehr missliche sache, und criterien, wie z. b. das verstummen des end-*e* (vgl. Octov. p. XVII f.) oder des ȝ vor *t* (cf. Münster, Untersuchungen über Launf. p. 10) oder eine vergleichung der sprache eines einzelnen gedichtes mit der Chaucer's sind völlig werthlos, da ja die sprachliche entwicklung in den verschiedenen landschaften einen verschieden schnellen gang nahm und gerade die dichter ziemlich conservativ verfuhren. Wir müssen also zur feststellung der entstehungszeit des Lib. Desc. andere anhaltspunkte suchen, worüber später.

e) Orthographie.

Eine feststehende, einheitliche orthographie gab es im Me. nicht. Finden wir doch selbst bei vergleichung der Vernon- und der Simeon-hs., die meines erachtens von derselben hand herrühren, orthographische varianten fast in jeder zeile. Wir sind in folge dessen gewöhnt, dieses schwanken in der schreibung als etwas unvermeidliches hinzunehmen und bei der herausgabe me. texte die orthographie der hs. bis in die kleinsten details hinein zu reproduciren (vgl. die publ. der Chaucer Soc.), da wo mehrere hss. vorliegen, vielfach auch ganz geringfügige orthographische abweichungen derselben mitzutheilen (vgl. z. b. Erlanger beitr. II). Dieses verfahren ist gewiss berechtigt, so lange wir annehmen müssen, dass die orthographie einer hs. im allgemeinen den ursprünglichen sprachcharakter des betreffenden denkmals getreu wiedergiebt oder denselben wenigstens nicht allzusehr entstellt. Wo wir aber aus den reimen die sichere erkenntniss gewinnen, dass der dichter anders gesprochen haben muss, als der schreiber es uns überliefert, da, glaube ich, thun wir besser, wenn wir

diese sicher erkannte aussprache des dichters, nicht die ungenaue orthographie des späteren schreibers beim abdruck des textes zu grunde legen und zwar nicht blos, um die reime für ohr und auge in ordnung zu bringen, sondern auch im innern der verse. Der einen erwägung, dass wir nicht berufen sein können, eine gleichmässige schreibweise herzustellen, die im Me. in wirklichkeit niemals existirt hat, lässt sich die andere gegenüberstellen: wenn die me. copisten die orthographie ihrer vorlage ganz willkürlich abänderten, warum sollen wir vor diesem so entstellten text eine grössere scheu haben und nicht wagen dürfen, an stelle des offenbar falschen das als richtig erkannte einzusetzen? Den me. schreibern war es darum zu thun, ihre vorlage dem jeweiligen sprachstande ihrer zeit und ihrer heimat anzupassen; wir aber wollen doch, soweit als möglich, zur quelle selbst zurückgehen. Wir wollen nicht wissen, wie der Lib. Desc. im 15. jahrh. gelesen oder geschrieben wurde, sondern wie der dichter selbst und die spielleute des 14. jahrh. ihn vorgetragen haben. Zwar steht die hs. *C*, welche wir als grundlage des textes gewählt haben, auch dem dialekte nach dem original sehr nahe, aber in gar manchen punkten weicht die schreibung derselben von dem aus den reimen erkannten sprachgebrauch des dichters doch ab; hier also werden wir unbedenklich ändern, die den reimen gebührenden lautwerthe und flexionsformen auch im versinnern durchführen müssen. Man möge mir nicht entgegenhalten, dass ja selbst in den reimen die lautlichen erscheinungen schwanken, dass wir *mare* neben *more*, *wore* neben *were*, *tolde* neben *telde* finden etc.; denn wir wissen in diesen fällen genau, welche form dem dialekte des dichters entspricht. Heine schreibt ja auch dem reime zu liebe 'melodei' und wir nehmen nicht den geringsten anstoss daran; im versinnern aber würde eine derartige form uns befremden. Gerade so verhält es sich in unserem falle mit *mare*, *wolde*, *tolde* u. ä., die nur ausnahmsweise im reime gestattet sind, aber nicht in das innere des verses eingeführt werden dürfen. Wenn wir aber erst einmal die überlieferte orthographie ändern, dann wird es sich empfehlen, auch dort, wo die reime uns nicht gerade zwingen, unberechtigte und unetymologische schreibungen

von *C*, zu denen ich namentlich die häufige vertauschung von *d* und *þ* rechne, zu beseitigen, manche an sich richtige, aber unvollkommen durchgeführte orthographische principien (wie z. b. die setzung von ȝ) mit grösserer consequenz anzuwenden und anderes mehr nach unserem heutigen geschmacke zu regeln, so z. b. den gebrauch von *i* und *y*, *u* und *v*. Dieser so uniformirten orthographie werden sich dann, wenn das ganze nicht ein zu buntscheckiges aussehen erhalten soll, auch diejenigen partien fügen müssen, welche aus andern hss. in den text aufgenommen wurden, so namentlich die in *C* fehlenden sieben strophen (vgl. p. XXXI).

Allerdings hätte ich an den stellen, wo ich in der orthographie von *C* abgewichen bin, die schreibung der hs. unter dem texte verzeichnen können; aber es hätten dann die orthographischen varianten der übrigen hss. gleichen anspruch auf berücksichtigung erheben dürfen, und wie schwer es in diesem falle gewesen wäre, das wirklich wesentliche aus der grossen fülle des orthographischen auszusondern und sich in einem derartig angeschwellten variantenapparat zurecht zu finden, möge man aus Hausknecht's ausgabe des Flor. a. Blaunch. oder Kaufmann's ausgabe des Trentalle (Erlanger beitr. III) ersehen. Ich habe es daher vorgezogen, die gesichtspunkte, von denen ich bei der änderung der orthographie von *C* ausgegangen bin, hier im zusammenhange auseinanderzusetzen.

Auf grund der reime musste geschrieben werden: *hongeþ* (für *hangeþ* C) 1304; *haunche* (*honche*) 292; *launche* (*lonche*) 368; *tway* (*twayne*) 568; *wes* (*was*) 813; *pales* (*palys*) 816; *paleis* 1862 etc.; *eld* (*old*) 952. 1072; *beld* (*bold*) 1362. 1648; *telde* (*tolde*) 724. 1085 etc.; *helde* (*holde*) 179. 237 etc.; *erende* (*erynde*) 155; *kinde* (*kende*) 136; *ȝinge* (*yonge*) 169. 470; (*yenge*) 468. 952 etc.; (*ynge*) 1072; *ȝifte* (*ȝefte*) 2054; *fist* (*fest*) 2067; *fiȝte* (*feȝte*) 561; (*feyȝte*) 1125. 1742; *wite* (*wete*) 82. 630; *sitte* (*sette*) 633; *forȝite* (*forȝette*) 636; *fille* (*fell* inf.) 534. 1200. 1949 etc.; *iȝen* (*eyen*) 943; *iȝe* (*eye*) 1802. 1902; *hiȝ* (*heȝ*) 378; (*heyȝ*) 1313; (*hyeȝ*) 1865; *niȝ* (*neyȝ*) 381 etc.; *sliȝ* (*scleȝ*) 375; (*sleȝ*) 1999; *piȝ* (*peȝ*) 503; (*peyȝ*) 2000; *diȝe* (*deye*) 389. 1392; *armour* (*armur*) 39; *wajure* (*wajour*) 924; *morwe* (*morn*) 481. 808 etc.; *arauȝte* (*arafte*) 1183; *souȝte* (*softe*) 2074; *will* (*whyle*) 2123;

heved (*hedde*) 542; (*heed*) 1484; *descrie* (*dyscryue*) 951 — *doþ* pr. pl. (*don*) 1569; *rit* pr. 3. sg. (*ryȝt*) 430; (*ryȝtte*) 294; (*rydyȝt*) 316; *do* pp. pt. (*donn*) 422; *Ygo* pp. pt. (*Ygon*) 1104; *set* pt. sg. (*satte*) 226. 1917; (*sat*) 343. 406 etc.; *het* pt. sg. (*hat*) 407; *sete* pt. pl. (*setten*) 1725; *breke* pt. pl. (*brak*) 1975; *siȝ* pt. sg. (*saw*) 618. 821 etc.; (*sawe*) 605. 1079 etc.; (*seyȝ*) 384 etc.; (*syȝ*) 1733; *siȝ(e)* pt. pl. (*sawe*) 418. 754 etc.; (*saw*) 484 etc.; (*seyȝ*) 1006 etc.; (*syȝ*) 910 etc.; *fliȝ* pt. sg. (*flawe*) 649. 1067; (*flauȝ*) 1479; *driȝ* inf. (*dreyȝ*) 1007; *fell* pt. sg. (*fyll*) 1475; *smitte* pt. sg. (*smot*) 341. 382 etc.; (*smote*) 1675; (*smyt*) 536. 977 etc.; *smitte* pt. pl. (*smyte*) 550. 1198; *answerde* (*-ede*) 205. 325 etc.; *spard* (*-ed*) 1761; *knelde* (*-ede*) 43. 157; *delde* (*-ede*) 1455; *dwelde* (*dwellede*) 598. 806 etc.; *cleped* (*-ede*) 26. 66; *axed* (*-ede*) 29 etc. etc.; demgemäss auch *wikked* (*-ede*) 22; *lenger* (*-ere*) 337; *Togeder* (*-ere*) 338 etc. etc.; *departe* (*-tede*) 409; *graunte* (*-tede*) 1258. 1435 etc.; *hadde* (*hedde*) 715; *ȝode* (*ȝede*) 1888 — *ladis* (*ladyes*) 1384.

In der setzung oder weglassung des end-*e* bin ich im allgemeinen der hs. gefolgt; doch habe ich ein (etymologisch berechtigtes) *e* angefügt, wo dasselbe eine volle senkungssilbe ausmacht, z. b. *springè* 184; *longè* 2153; *allè* 2099. 2116; *wipoutè* 2141; *startè* 1444; oder zur besseren unterscheidung ähnlich lautender formen, wie z. b. *ȝeve* conj. (*ȝef*) 327; *here* inf. (*her*) 1201; *hitte* pt. (*hyt*) 545; *gonne* pt. pl. (*gon*) 304; (*gonn*) 722; aus demselben grunde ist auslautendes *e* weggelassen, wo es etymologisch nicht berechtigt ist, z. b. im sg. pt. starker verba, wie *com* 1964; *stod* 1224; *rod* 1244; *befell* 31; *heng* 91. 140 etc.; im pp. pt. *yslain* 36; *aferd* 206; *baptist* 236; in *sit* pr. 3. sg. (*sytte*) 300; *rit* (*ryȝtte*)294; in *her* adv. 318 etc.

Zur vermeidung des hiatus wurde ein *n* eingesetzt in: *delen* 311; *sen* 780; *tellen* 947; *þin* 1373 etc.; dagegen auslautendes *n* gestrichen, wo elision stattfinden muss, wie *ride* 974. 1057 oder vor consonanten, z. b. *were* (*weren*) 417; (*weryn*) 2220; *ride* 301; *þy* (*þyn*) 57. 1118 etc.

Ich habe ferner auch da, wo die reime uns keinen festen anhalt gewähren, die in der hs. selbst und auch sonst im Me. allgemein übliche und etymologisch richtigere orthographie überall beibehalten, selbst wenn vereinzelt in C

eine abweichende schreibung vorkommt. Hierher fallen etwa folgende änderungen: *ponked* (*pankede*) 650. 1492; *hondes* (*handes*) 1108. 1458; *organes* (*Orgenes*) 1880; *on* (*an*) 378. 1057 etc.; *from* (*fram*) 726. 1027 etc.; *whom* (*wham*) 1183. 1788; *ax* (*ex*) 1234; *rach* (*rech*) 1092; *what* (*whett*) 1591: *wot* (*wat*) 71; *wher* (*whar*) 34; *more* (*mare*) 1434. 1982; *Wailaway* (*wellaway*) 631; *streiȝt* (*strath*) 942; *fauchoun* (*fachoun*) 261. 537 etc.; *Er* (*Yer*) 454; *fiȝtinge* (*feȝtynge*) 296; *his* (*hes*) 1439; *stif* (*stef*) 976; *lived* (*levede*) 2227; *saviour* (*savour*) 1752; *will* (*well*) 966; (*woll*) 802. 2041; *awede* (*awyede*) 419; *fier* (*fere*) 1868; (*feer*) 365; (*fer*) 605 etc.; *woundes* (*wondes*) 1188; *wounded* (*wundede*) 2159; *greyhound* (*grehond*) 1637; *prisoun* (*pryson*) 164; *countesse* (*contesse*) 124; *chaumbre* (*chambre*) 1495; *diamaundis* (*dyamandys*) 131; *brouȝt* (*broȝt*) 164; *fouȝte* (*foȝte*) 363; *nouȝt* (*noȝt*) 71; (*not*) 220; *naȝt* 29 etc.; *loude* (*lode*) 1387; *lordes* (*lardes*) 1384; *worm* (*warm*) 2095. 2111 etc.; *coss* (*kus*) 2164; *pauȝ* (*pey*) 284. 1354 etc.; *poruȝ* (*porouȝ*) 1414; *greet* (*gret*) 605; *grete* (*greete*) 1722; *heed* (*hed*) 778 etc.; *heddes* (*heeddes*) 1238; *breke* (*breeke*) 1393; *vis* (*vyys*) 25; *rod* (*rood*) 1678; *doute* (*douute*) 22; *us* (*vus*) 818. 965 etc.; *blak* (*blakke*) 1363; (*blake*) 646; *till* (*tylle*) 1810 etc.; *gentill* (*gentyle*) 2122; (*gentyl*) 697; *evell* (*euele*) 993; *hit* (*hytt*) 1525; (*yt*) 1572; *pirde* (*pyrdde*) 1552; *ferpe* (*ferpde*) 245; *pan* (*panne*) 67. 103 etc.; *whan* (*whanne*) 70 etc.; *wipinne* (*wypyn*) 161; *wipoute* (*wypout*) 447 etc.; *bordure* (*bordur*) 1660; *maile* (*mayl*) 1230; (*mayll*) 1473; *erl* (*erll*) 1120; *cherl* (*cherll*) 1116. 1119; *teld* (*telld*) 973; *moche* (*mochell*) 729; *selly* (*sely*) 1386; *Brenninge* (*Brennyge*) 1887; *Men* (*Me*) 1359. 1554; *empire* (*enpyre*) 900; *forward* (*foward*) 1253; *two* (*to*) 789; *ord* (*word*) 408; *pouȝt* (*pouȝ*) 1193. 1520 etc.; (*thoȝth*) 1735; *pinkep* (*pyngep*) 106. 1569; *pinkip* (*pyngyp*) 220; *dwerȝ* (*dwerk*) 119. 279; (*dwerke*) 133 etc.; *gerfaucoun* (*jerf.*)773. 787; *gailich* (*gaylyth*) 1366; *I* (*ych*) 1169; *schaftes* (*saftes*) 979; *flesch* (*flessch*) 381; *frensche* (*frenzsch*) 246; *slain* (*sclayn*) 1963 etc.; *sliȝ* (*scleȝ*) 375; *five* (*fyfe*) 284 etc.; *venim* (*femyn*) 2049; *venimed* (*femynede*) 2050; *vaunplate* (*faunnplate*) 1644; *wiȝt* (*whyȝt*) 5. 373; *Wesch* (*Whesch*) 111; *wer* (*wher*) 284. 416; *swich* (*swhych*) 965; *nowher* (*nower*) 1328; *whate* (*wate*) 1638;

who (*ho*) 316 etc.; *Overþwert* (*Ouertwert*) 1071: *cloþed* (*clodeþ*) 127. 133; *no þyng* (*nodyng*) 128; *praiþ* (*prayd*) 166; *beleved* (*beleueþ*) 1483; *coþed* (*kopeþ*) 143; *do* (*þo*) 172; *dismaid* (*þys mayd*) 226; *douȝty* (*þoȝty*) 189 etc. etc. Der reim *oþe : be þe roþe* (= *rode*) 451 f. steht nur in *C* und ist sicher nicht ursprünglich. Dass die so häufige vertauschung von *þ* und *d* nur eine eigenthümlichkeit des schreibers von *C* ist, geht schon daraus hervor, dass sie auch in allen anderen, dialektisch oft ganz verschiedenen stücken derselben hs. wiederkehrt. — *Tabours* (*Taborus*) 982; *aventurs* (*aventurus*) 1301; *leþ* pt. sg. (*leþte*) 614. 668 etc.; *leþe* pt. pl. (*leþte*) 1151; (*leþtede!*) 466.

Wo für ein und denselben laut zwei verschiedene schriftzeichen vorhanden sind, bin ich trotz mehrfacher abweichung der hs. der sonst im Me. oder Ne. allgemein recipirten schreibung gefolgt, so z. b. bei *c* und *k*: *cas* (*kas*) 412; *scars* (*skars*) 128; *caitif* (*kaytyf*) 283; *croupe* (*kroupe*) 347; *cride* (*kryde*) 493 etc.; bei *s*, *ss*, *c*: *fasoune* (*fassoune*) 1557; (*fassyoune*) 836: *garsoun* (*garssoun*) 1589; *Certes* (*Sertes*) 84; *Citole* (*sytole*) 149; *cercle* (*sercle*) 898; *prince* (*pryns*) 496. — Für ae. pal. *g* habe ich überall ȝ gesetzt, während die hs. dafür auch *g* oder *y* schreibt, z. b. *aȝain* (*agayn*) 491. 1012 etc.; *aȝen* (*ayen*) 1144; *ȝe* (*ye*) 12; *ȝif* (*yf*) 101 etc. — Proklitisches *n* habe ich wieder abgetrennt: *non oþir* (*no noþyr*) 27; *wiþouten oþ* (*wyþoute noþ*) 176 etc. — Dem jetzigen gebrauch entsprechend ist die schreibung von *u* und *v*, *i* und *j* geregelt, z. b. *saviour* (*sauyour*) 1; *loue* (*loue*) 25; *upon* (*vpon*) 31; *us* (*vs*) 79; *Sojourne* (*Soiourne*) 438. In den diphthongen habe ich überall *-u* beibehalten, z. b. *flour* (*flowr*) 2; *doun* (*down*) 226; *Nou* (*Now*) 73 etc.; *fauchoun* (*fawchoun*) 435; *auȝt* (*awȝt*) 108; *leaute* (*lewte*) 2042; *feaute* (*feawte*) 2195. In der hs. ist für kurzes und langes *i* fast überall *y* geschrieben. Ich habe im wortinnern stets *i* dafür eingesetzt, z. b. *Crist* (*Cryst*) 1; *his modir* (*hys modyr*) 2 etc. etc.; nur im auslaute habe ich *y* gelassen, z. b. *douȝty* 6 etc. und da, wo es der ae. vorsilbe *ge-* entspricht, z. b. *ywis* (*ywys*) 29; *ymade* (*Imade*) 97.

Endlich sind die abkürzungen der hs. aufgelöst und offenbare schreibfehler beseitigt, wie z. b. *spring* (*spyng*) 184;

pride (*prede*) 185 etc.; doch sind derartige auffallende schreibfehler in den varianten vermerkt. Die orthographie der eigennamen ist in *C* vielfach fehlerhaft; auch hier habe ich die schreibweise geregelt und die abweichungen unter dem texte angegeben.

Die orthographie meiner ausgabe weicht also von der in *C* befolgten beträchtlich ab; aber sie entspricht dafür weit mehr dem wirklichen lautbestande und nähert sich der schreibung anderer zuverlässiger me. hss., wie z. b. der Auchinleck-hs. Der text ist durch diese uniformirung, wie ich hoffen will, lesbarer geworden. Auf die orthographie der andern hss. noch näher einzugehen, würde mich zu weit führen; sie wird aus den unter dem text gegebenen varianten hinreichend klar. Überdies sind aus fast allen hss. andere denkmäler in extenso gedruckt, so z. b. aus *I* Alisaunder von Weber sowie Arthour and Merlin von Kölbing, aus *L* The Wright's Chaste Wife von Furnivall, aus *A* einige legenden von Horstmann, und endlich die ganze Percy-hs.

IV. Stilistik.

Typische formeln, ohne welche eine me. romanze nun einmal nicht denkbar ist, begegnen im Lib. Desc. in recht grosser zahl und es hat bei den bisherigen zusammenstellungen derartiger redewendungen (vgl. namentlich Zielke, Sir Orfeo; Kölbing, Sir Tristrem, Amis and Amiloun und Ipomadon; Zupitza, Guy (Univ.) und Athelston; Schmirgel, Stil u. sprache des me. epos Sir Beves of Hamtoun) unser gedicht stets eine reiche ausbeute gewährt. Auf die anführung von parallelstellen aus andern romanzen kann ich daher, um nicht schon gesagtes zu wiederholen, hier verzichten; dafür habe ich die grenzen etwas weiter gesteckt, als es gewöhnlich geschieht, und auch solche redewendungen aufgenommen, welche nicht gerade durch ihr vorkommen in andern gedichten als typisch erwiesen sind. Die gruppirung des stoffes will ich nicht als mustergültig hinstellen; es ist schwer, eine streng logische eintheilung zu finden.

Mit einem frommen segenswunsch für die zuhörer beginnt und schliesst das gedicht: *Jhesu Crist, our saviour*,

And his modir, þat swete flour (*Helpe hem at her nede, Þat harkeneþ of a conquerour* (*Graunte us good endinge*) 1 ff. (2230 ff.). Bei beginn eines neuen abschnittes werden die zuhörer zur aufmerksamkeit aufgefordert: *Of þese kniȝtes þre Harkeneþ, lordinges fre, A ferly fair fiȝtinge* 460 ff. Andere übergänge: *Nou lete we William be* 457; *Nou reste we her a while Of sir Otes de Lile And telle we oþer tales* 1298 ff.; *What help mo tales teld?* 973. Hinweis auf das erzählte: *As ȝe may liþe and lere* 2013. 2103; *Þe rach þat I of mene* 1092. Auf ein neues ereigniss wird hingewiesen: *As* (*Till*) *hit befell* (*fell*) *upon* (*on*) *a day* 31. (1525); *A cas þer is* (*gan*) *befalle* 160. (412); ähnlich: *Swich cas þer is befalle* 1936; *Swich cas ȝif þe betit* 1431; *Us comeþ a carfull cas* 1164. Der dichter beruft sich auf seine quelle: *So seiþ þe frensche tale* 246; *In frensche as hit is yfounde* 688; *As þe frensche tale teld* 2224; *as hit is teld* 520.

Zahlreich sind versicherungen der wahrheit des erzählten, sowohl von seiten des dichters als der handelnd auftretenden personen: *In þe riȝt tale yteld* 2035; *In rime to rede ariȝt* 1197; *I tell ȝou for certain* 2069; *I dar well say in certe* 141; *For soþe, as I ȝou say* 90; *For soþ and nouȝt to lie* 957; *Forsoþ, wiþoute lesing* 953. 1204. 1847; *Wiþoute any lesing* 201; *wiþoute lesing* 365. 712. 2117; *wiþoute les* 810. 1004; *Certain, wiþouten oþ* 176. 2051; *wiþoute faile* 447; *saunz faile* 1476. 1962; *wiþoute fable* 1624. 1771; *wiþoute wene* 1571; *for soþe* 447; *þat is soþ* 175; *be my fay* 352; *certes* 84. 578 etc.; *certain* 1808. 1852; *apliȝt* 57. 690 etc.; *ywis* 29. 1563 etc.

Gott und die heiligen werden angerufen oder ihnen gedankt: *Be god, þat bouȝte me dere* 219; *þat schop mankende* 567; *þat all þis world wrouȝt* 717; *þat for us gan blede And wiþ his blod us bouȝt* 719 f.; *þat diȝed for all mankende And in Bedlem was bore* 884 f.; *Þoruȝ grace of god almiȝt* 1452; *And þonked god almiȝt* 2203; *Þorȝ helpe of Crist, þat in flome was baptist* 235 f.; *For* (*Be þe*) *love of swete Jhesus* 320. 392. (359. 740); *be swete Jh.* 962; *Be Jh.* 793; *þoruȝ help of swete Jh.* 1820. 1944; *To Jh. þan þey cride* 1857; *To Jh. gonne þey crie* 2151; *Yblessed be seint saviour* 1752 — *For love of seint Marie* 386; *þoruȝ grace of s. M.* 2160; *Nou help, Marie milde, For love of*

þy childe 634 f.; *And his modir, þat swete flour* 2. 2231; *Be hevene quene* 868; *And þonked hevene quene, Þat swich socour her sente* 650 f. — *Be god and seint Denis* 69; *Be god and be s. Gile* 612. 801; *Be god and be s. Jame* 76; *Be s. Jame* 61. 424. 637. 700. 887; *Be s. John* 760. 1777; *Be god and s. Michell* 785. 856. 1584; *Be s. Michell* 1445; *And þonked fele siþe God and s. Michell* (*Edward*) 1271 f. (1763 f.); *And þonked god fele siþe* 2192.

Den gepflogenheiten der me. romanzen entsprechend wird der segen gottes besonders für den helden erfleht, seinen gegnern aber alles böse gewünscht: *And praide god loude and still, Ȝif hit were his will, Helpe þat cristen kniȝt, And þat file geaunt, Þat leved in Termagaunt, Þat day to diȝe in fiȝt* 1387 ff.; *God graunte þe grace and miȝt* 178; *God graunte þe grace And of spede space* 274 f.; *And praide swete Jhesus Helpe L. D. Þat he wer nouȝt yschent* 658 ff.; *Þat evell mot sche þrive* 1524.

Typische formeln werden gebraucht zur bezeichnung der verschiedenen affekte. Freude: *Game and greet solas* 474; *in game and play* 587; *Wiþ moche gle and game* 729. 1767. 2202. 2228; *Þerof he was fain* 1485; *Libeaus* (*Þe lord — Þe maide*) *was glad and bliþe* 2143 (1270. 1630—694); *Þey were* (*Þan were þey*) *glad and bliþe* 2191 (1762); *and made bliþe* 1827; *King A. hadde good game* 1291; *Þo louȝ all þat þer wes* 1003; *Ech man tok oþer be þe lappe And louȝe and gonne her hondes clappe* 1714 f. — Schmerz, klagen: *Þe kniȝt groned for paine* 505; *And gan to sike sare* 2079; *He set and sore he siȝte; He niste what he do miȝte; Of blis he was all bare* 2086 ff.; *Him þouȝt, his hert wold breke For sorow and for schame* 1538 f.; *Many a gentilman And ladies whit as swan For Libeaus hondes wrong* 1456 ff.; *As men, þat wolde awede, Þey made greet deray* 419 f.; *Wiþ care and rufull roun* 1029; *Wailaway! Þat ever I bod þis day* 631 f.; *Alas! þat tide* 182. — Zorn, ärger, beschämung: *Þat maide for wreþþe and hete Nolde neiþir drinke ne ete, . . But set doun all dismaid* 223 ff.; *As he set þus dismaide* 1921; *Þo was L. agreved* 541; *Him greved out of wit* 1010; *But o þing greviþ me sore* 433; *Þer of him grim agros* 1986; *Sir L. was aschamed sore* 1729; *L. was sore aschamed And in his herte*

agramed 2017 f.; *þat liked Irain ille* 1974; *þo was L. well wo* 681; *þerfore was L. wo* 2121; *þo was he mad of mode* 2121; *As man* (*men*), *þat wold awede* 663. 1014. (419); *for ire and for tene* 1689; *wiþ greet errour* 193. 1135; *wiþ egre mode* 543. 1889. — Furcht: *In herte was agast* 372; *þo was he sore agast And held him schamely schent* 1955 f.; *So sore he was agast, Him pouȝte, his herte tobrast* 2107 f.; *For drede he gan to quake* 604; *þis countre is in doute* 1323; *For whom we beþ in drede* 1788; *þerfore we beþ in speire* 1817; *þat is my moste care* 2085. — Liebe: *And love to her he caste* 1502; *Whan he siȝ her face, Him pouȝte, þat he was In paradis alive* 1519 ff.; *And er L. hit wiste, þe worm wiþ mouþ him kiste And colled aboute his swere* 2110 ff.; *He and þat maide briȝt Made togider all niȝt Game and greet solas* 472 ff.

Bei der schilderung von städten und burgen kehren ähnliche ausdrücke wieder: *And siȝ a fair cite Wiþ paleis proud in pride And castelles hiȝ and wide And ȝates greet plente* 1311 ff.; *þey siȝ a cite gay . . Wiþ castell hiȝ and wide And paleis proud in pride, Work of fair fasoune* 1553 ff.; *þan siȝe þey in a park A castell stout and stark, þat rially was adiȝt. Ywalled hit was wiþ ston, Swich siȝ þey never non Wiþ carneles stiffe and stoute* 754 ff. Der palast der zwei zauberer ist auf das prächtigste geschmückt: *He ȝede into þe corneres And beheld þe pilers, þat semely wer of siȝte, Of jasper and fin cristall Yflourisched wiþ amall, þat was of moche miȝt. þe dores wer of bras, þe windowes wer of glas, Wrouȝt wiþ imagerie. þe halle ypainted was; Nowher non fairer nas, þat he hadde seie wiþ iȝe* 1891 ff.

In den burgen finden die reisenden freundliche aufnahme und nachtherberge: *And axed her ostell At þat fair castell* 1609 f.; *Rid in to þe castell ȝate And axe þin inn þer ate* 1579 f.; *A lady whit as flour . . . Afeng him fair and well* 1489/91; *Anoon þat maide E. Wiþ gentill men fiftene Was fet to þat castell* 1261 ff.; *Anon þat maide E. Was fet wiþ kniȝtes ten Before sir L.* 1753 ff.; *þo toke þey har reste And likinge, as hem leste, In þe castell þat niȝt* 1837 ff.

Begrüssung beim eintritt in die halle: *He knelde in þe*

halle Before þe kniȝtes alle And grette hem wiþ honour 43 ff.; *Þat maide knelde in halle Before þe kniȝtes alle* 157 f.; *Welcome, beaufrere!* 315; *Welcome be þou to me sir kniȝt In treuþe and sikir fay* 1739 f.; *Welcome, kniȝt of þe table rounde* 1751.

Typisch sind die fragen nach namen und herkunft der neu auftretenden personen: *Tell me þy name, apliȝt* 57; *Tell me, what is þy name And wher þou wer ybore* 698 f.; *Tell me, what art þou* 1371; *What is þe kniȝtes name* 1773; *He axed, what hit hiȝt* 1315. Die namensangabe wird eingeleitet durch: *His* (*My*) *moder cleped him* (*me*) 26 (66); *So cleped him never his dame* 77; *Men clepeþ me* (*hit*) 706. (1318. 1359. 1554); *Þat men clepeþ* 1577; *Þat is ycleped in us* 403; *Nou clepeþ him alle in us* 79; *Þat maide was cleped* 121; *His name was called* 7; *His name is* 705; *was his name* 145. 501. 1548; *he hiȝt* 427; *þat hiȝte* 1490. 1670; *þat hatte* 1324; *so hatte he* 84. — Die abstammung wird bezeichnet durch: *Beȝete he was of sir G.* 8; *G. his owene sire* 253; *Þou art com of Gaweinis kinne* 1736; *All bastard ȝef he were* 15; *Unknowe of keþ and kende* 405; *Þat is of kniȝtes kinne* 1800; *My fader is of riche fame* 701; *My fader an erl was while; Þe countesse of Carlile, Certes, was my dame* 1120 ff.

Zahlreich sind die epitheta könig Arthur's: *King A.* 85. 229 etc.; *þe king A.* 42. 1254 etc.; *A. þe king* 266 etc.; *A. þe king wiþ croun* 839. 1032; *A. king his lord* 2022; *Kinde king* 195; *corteis king and kende* 273; *Lord* 52; *A. my lord* 46. 171; *My lord A.* 159; *My lord so fre* 99; *My lord hende* 267; *Lord of renoun* 400. 571. 1255; *King A., Man of moste miȝtes, Welle of curtesie And flour of chivalrie To fille his fon in fiȝtes* 1616 ff.

Zur bezeichnung aller bei irgend einer veranlassung anwesenden giebt es verschiedene formeln: *Duk, erl and baroun* 110. 1005. 1053; *Baroun, borgais and* (*ne*) *kniȝt* 1716. (1848); *Barouns and borgeis fale* 1828; *Kniȝtes and squieres* 1150; *lordes many and fale And ladies well honeste* 2113 f.; *Many a gentilman And ladies whit as swan* 1456 f.; *Boþe* (*To*) *lordes and ladis* 1384. (2216); *Boþe maiden and garsoun* 1589; *bond and fre* 849; *eld and ȝinge* 952. 1072; *greet and smale* 1826; *lasse and*

more 1025; *Of maine more ne lasse Ne siȝ he body ne face* 1876 f.; *To lest and ek to mest* 2217; *And all þe peple in same* 2199; *All þe folk of Sinadoune* 2185; *Þe folk com fer and wide* 928; *So moche folk þer was* 1161; *many man* 384; *ech man* 846. 904 etc.; *alle and some* 1142; *alle in same* 74. 1292; *All þo, þat hit beheld* 1684; *alle þo, þat þer were* 225; *all, þat þer wes* (*wore*) 1003. (1021).

Die prächtige kleidung, namentlich der damen, wird besonders hervorgehoben: *Sche was cloped in tars, Roume and no þing scars, Pelured wiþ blaunner* 127 ff.; *Maide E. also tite In a robe of samite Anoon sche gan her tire* 889 ff.; *A robe of purpure bis Pelured wiþ purid gris* 2176 f.; *Was cloped in purpel pall* 927; *A velwet mantill gay Pelured wiþ gris and gray Sche caste aboute her swire* 895 ff.; *Her mantill was rosine, Pelured wiþ ermine Well riche and reall* 931 ff.; *In kevercheves white Araide wiþ gold wire* 893 f.; *Keverchefs and garlandes riche* 2179; *A cercle upon her molde Of stones and of golde* 898 f. (*Wiþ many a rich amall* add. 934 f.); *Of gold and stones a croune Upon her heed was sette* 2189 f. Die kleidung des zwerges wird geschildert: *Þe dwerȝ was cloped in inde . . His surcote was overt . . His schon wiþ gold wer diȝt And coped as a kniȝt; Þat semed no poverte* 133. 138. 142 f. Vgl. ferner: *A kniȝt ycloped in inde* 1097; *And cloped him in pell* 1497.

Noch reicher ist das gedicht an wendungen, welche die körperliche schönheit und die geistigen vorzüge der damen ans licht stellen sollen. Stehende epitheta der damen sind: *maide briȝt* 514. 599; *m. schene* 649; *m. hende* 154. 1345; *m. stout and gay* 277; *m. chast* 1565; *lady briȝt* 173. 2161; *ladies briȝt and schene* 1086; *þis fair lady* 1513; *His l. fair and hende* 1275; *a l. ȝay* 905; *a l. of pris* 1321; *A l. proud in pride* 926; *Gentill dame* 697. 1542; *Þat is* (*was*) *so gent a dame* 1776. (2208); *Þat is so fair woman* 770; *So fair in alle þinge Woman* 2116 f.; *Giffrouns lemman schene* 869; *A l. two so briȝt* 789; *a well fair berne* 432; *þat swete þing* 2229; *A semily creature* 2166; *Gentill, briȝt and schene* 122; *sche was briȝt and schene* 1503; *meke and boneire* 1816; *Þat is so precious* 1941; *of fair fasoun* 600; *fair* (*fairir*) *of fasoun* 513. (836); *Þat semely was to sene* 866; *And se-*

melich on to se 906; *Þer nas countesse ne quene So semelich on to sene, Þat miȝte be her pere* 124 ff. Weisser oder rosa teint galt für besonders schön: *A lady whit as flour* 1489; *And ladies whit as swan* 1457; *Þat woman half so white As þy lemman be ne miȝt* 833 f.; *Giffrouns lemman is clere As rose in erbere* 955 f.; *As rose her rode was reed* 937; *Roddy as rose on rise* 1322; brünett aber war gleichbedeutend mit hässlich, denn mit *Ȝif my lemman is broun* 850 correspondirt nachher: *Ȝef þou be nouȝt so briȝt* 874. Die natürliche schönheit wurde auch damals schon durch schöne kleider noch erhöht: *And I have on in toune Fairir of fasoune In cloþes whan sche is diȝt* 835 ff. Die schönheit einzelner körpertheile wird hervorgehoben: *Þe folk com fer and wide, To se her bak and side Hou gent sche was and small* 928 ff.; *Þe her schon on hir heed As gold wire schineþ briȝt. Her browes as selke prede Ybent in lengþe and brede; Hir nose was streiȝt and riȝt; Her iȝen gray as glas; Melk whit was her face* 938 ff.; *Her swere long and small; Her beaute tellen all No man wiþ mouþe ne miȝt* 946 ff. — Auch der held des gedichtes zeichnet sich, wie schon sein name *Beaufis* 27. 66 und *Libeaus Desconus* 80 = *Þe faire unknowe* 83 anzeigt, durch besondere schönheit aus; er wird genannt: *fair of siȝt* 13. 60; *Gentill of body, of face briȝt* 14; *fair of vis* 72; *his fair vis* 25 etc. — Vom zwerge heisst es: *Before and ek behinde Stout he was and pert* 134 f.; *His berd was ȝelow as wax; To his gerdell heng his fax* 139 f.

Bekannte wendungen begegnen bei der erwähnung von festlichkeiten und mahlzeiten: *Þo L. held a feste, Þat fourty daies leste Wiþ lordes of renoun* 1048 ff.; *Þe joie of þat bredale Nis nouȝt teld in tale Ne rekened in no gest. In þat semily sale Were lordes many and fale And ladies well honeste. Þer was riche servise To lordes and ladis, To lest and ek to mest. Þer wonne þey riche ȝiftes, Ech menstral ariȝtes And þey, þat were unwrest. Fourty daies þey dwelde And har feste helde* 2209 ff.; *Duk, erl and baroun Wesch aud ȝede to mete. Of all manere fusoun As lordes of renoun Ynouȝ þey hadde to ete* 110 ff.; *Anon wiþ milde chere Þey sette hem to sopere* 1765 f.

Musik und einzelne musikinstrumente werden erwähnt:

Sche made him melodie Of all maner menstralsy 1516 f.; *Trompes, hornes, schalmeis Before þe hiȝe deis He herd* 1864 ff.; *Wiþ harpe, fipele and rote And wiþ organes note Greet gle þey maden alle, Wiþ citole and sautrie; So moche menstralsie Was never wiþ inne walle* 1879 ff.; *Miche he couþe of game, Citole, sautrie in same, Harpe, fipele and crouþe* 148 ff.

Beim abschiednehmen erscheint die bekannte formel: *have good day* 744; ferner: *And at þe six wekes ende Þey toke her leve to wende Of duk, erl and baroun* 1051 ff.

Beginn und fortsetzung der reise wird durch ähnlich lautende wendungen ausgedrückt: *Þus departe þey alle* 409; *Þe kniȝt to hors gan springe* etc. 265; *To horse þey gonne springe And ride forþ all in same* 722 f.; *L. sette þat may Upon a good palfray And ride forþ all þre* 901 ff.; *W. to Arthours halle Tok þe riȝte way* 410 f.; *L. and þat may Toke her riȝte way* (*Toward S.* 1054 ff. (*To S. to wende* 1282 ff.); *L. and þat may Wente* (*Ride*) *in her jornay As þey hadde tiȝt* 583 ff. (751 ff.); *Þey wente in har jornay Toward S.* 482 f.; *Þat wente in his jorne Toward A. þe king* 458 f.; *Þey tok har way riȝt west In þat wilde forest, As þe dwerȝ hem kende* 1132 ff.; *Þey riden ever west In þat wilde forest Toward S.* 589 ff.; *Þey ride faste as þey may Forþ in her jornay* 1549 f.; *Þey ride forþ on her gate* 1606; *Þey ride forþ all þre Toward þat faire cite* 1357 f.; *Þey ride forþ all þre Upon a faire cause* 301 f.; *And ride forþ all in same* 1545. 723; *Þei ride in game and play* 587; *Ridinge* (*But rod forþ*) *pas be pas* 1155. (471).

Wiederholt wird uns berichtet, das die reisenden oder die bei tische sitzenden sich unterhalten: *As þey ride talkinge* 1069; *Þey ride forþ all sauȝt And telde hou kniȝtes fauȝt For ladies briȝt and schene* 1084 ff.; *Þey founde hem sitte in fere Talkinge at her sopere Of kniȝtes stout and stiþe* 1834 ff.; *Libeaus and Lambard in fere Of aventurs, þat þer wer Talked boþe in same* 1768 ff.; *Sche and þe dwerȝ bidene* (*Telde dedes kene Of L. hou hit fell* 1265 ff. (*Telde of six dedes kene, Þat he dede þidirward* 1756 ff.); *Libeaus to Lambard telde And oþre kniȝtes belde Hou he hem þer gan gie* 2155 ff.; *And telde, hou a kniȝt ȝing* etc. 1288; *And telde hem anon riȝtes Hou on of Arthours kniȝtes* etc. 1138 f.; *And telde þe erl*

tidinge Hou etc. 723; *For to liste and liþe Hou sir Lambard had wrouȝt* 1830 f. Ein schriftlicher bericht wird an Artus erstattet: *And writen all þe dede Wiþ him he gan to lede, Þe hauk hou þat he wan. Þo A. herde hit rede* etc. 1033 ff. Vom zwerge heisst es: *He was a noble disour Wiþ ladies in her bour* 151 f.

Der jagd wird erwähnung gethan: *To wode he wente on his play Of dere to have his game* 32 f.; *As þey ride on a lowe Hornes herde þey blowe And houndes grete of gale* 1057 ff.; *His bugle he gan to blowe, For huntes schold him knowe, In what stede he wer* 1099 ff.; *They hoved under a linde To se þe cours of þe hinde* 1093 ff.

Als die reisenden eines tages keine herberge erreichen können, übernachten sie im walde: *Take þey wolde reste And miȝt nouȝt come to toun. In þe grene greves Þey diȝte a logge of leves Wiþ swordes briȝt and broune: Þer inne þey dwelde all niȝt* 593 ff.

Die erzählung eines ereignisses wird angeknüpft an eine naturschilderung: *Hit fell in þe monþ of June Whan þe fenell hongeþ in toune Grene in semely sales; Þe someris day is long; Mery is þe foules song And notes of þe niȝtingales.* 1303 ff.

Ganz besonders zahlreich aber sind in unserem, wie auch in andern gedichten, typische formeln bei allem, was mit dem ritterthum zusammenhängt; lange kampfesschilderungen sind oft mosaikartig aus derartigen stehenden redewendungen zusammengesetzt.

Epitheta des ritters sind: *Kniȝt gentill* 2122; *Gentill kn.* 841; *hendy kn.* 357; *kn. corteis* 1861; *swich a noble kn.* 1273; *kn. aunterous* 1935; *aunterous kn.* 1173; *kn. of pris* 2173; *kn. of crafte* 335; *kn. of kende crafte* 644; *a kn. Þe beste her aboute* 765; *A kn. stout and sterne* 426; *douȝty kn.* 2135; *a kn. ȝing* 1288; *þat kn. so ȝinge* 468; *þe ȝinge kn.* 169. 470; *Þis ȝinge kn. is kene* 1686; *Þis ȝinge kn. Is chose for champioun* 515 f.; *an old, hore kniȝt* 703; *aunterouse kniȝtes* 1611. 1640; *kniȝtes bolde* 1626. 2225; *Four þe beste kn.* 231; *Þre kn. proud in palle* 413; *Þre kn. stout and gay* 485 f; *þe kniȝtes fre Þat were so stout and gay* 416 f.; *kn. stout and stiþe* 1836; *kn. of main . . Pris in ech turnement* 190 ff.; *wiȝt werrour* 5; *werrour wiȝt* 1471; *w. sliȝ* 1999; *w. wild and wode* 546; *w. out*

of witte 291; *a conquerour* 4; *good championn* 238; *þis ȝinge ferly frek* 988; *man of miȝt* 704; *Man of moste miȝtes* 1617. 1680; *douȝty man in dede* 5; *On, þat is nouȝt to blame* 425; *To fille his fon in fiȝt He nis nouȝt to lerne* 428 f.; *His fiȝt may no man staunche* 290; *To delen ech man rappes Ever he was fous* 311 f. — Vergleichung mit anderen rittern: *þauȝ he wer grimmer gome þan Launcelet du Lake* 1145; *þauȝ he wer wiȝt werrour As Alisaunder oþer Arthour, Launcelet oþer Percevall* 994 ff.; *Of stouter kniȝt and profitable Wiþ Arthour of þe rounde table Ne herde ȝe never rede* 10 ff. — Der ritter als glied von Artus' tafelrunde: *And chosen him profitable Kniȝt of þe rounde table To fiȝte wiþ spere and scheld* 1294 ff.; *King A. made me kniȝt; To him I made avou, þat I ne schulde never turne bak* 1376 ff.; *I will þat bataile take And never on forsake, As hit is Arthours lawe* 214 ff.; *And þus may king A. Lesen his honour For þy dedes slowe* 1594 ff. *Sir kniȝt, þou art fals of fay Aȝens þe king A.* 1529 f.; *And he schulde be defamed To A. king, his lord* 2021 f. — Berühmtheit: *Wide sprong his fame* 146; *His name is spronge wide* 288; *þis word schall springe wide* 184; *þan ferst in court aros L. D. los And his gentill fame* 730 ff.

Giffroun und Lambard werden von knappen begleitet: *And two squieres be his side Wiþoute more maine* 912 f.; *Two squiers wiþ (be) him ride* 919 (1666); *þat on bar him mid þre schaftes good and sure* 920 f.; *Two schaftes þey bere him mid* 1667; — Libeaus macht Gifflet zu seinem knappen: *Her stiward stout and fer He made his squiere; Gifflet was his name* 1546 ff.

Schilderung von riesen: *Two geauntes he siȝ þer, þat on red and loþlich, þat oþer swart as pich, Grisly boþe of chere* 618 ff.; *þey beþ so grimme and grise* 642; *He is as blak as pich* 1327; *He is pritty fote of lengþe And miche more of strengþe þan oþer kniȝtes five* 1333 ff.; *He is grim to descrive* 1338; *He bereþ on everich browe As bristelles of a sowe; His heed greet as an hive; His armes þe lengþe of an elle; His fistes beþ full felle, Dintes wiþ to drive* 1339 ff.; *þat file geaunt, þat leved in Termagaunt* 1390 ff.; *þat geaunt fell* 1494; *M. was queinte and quede* 1405.

Die beiden zauberer Maboun und Irain werden folgendermassen geschildert: *Two clerkes beþ her fon Well fals*

of flesch and bon 1780 f.; *Hit beþ men of maistrie, Clerkes of nigremauncie, Har artes for to rede* 1783 ff.; *Two clerkes couþe, þat wrouȝte be þe fende; Est, west, norþ and souþe Be maistris of har mouþe Many man couþ þey schende* 2126 ff. Sie haben einen zauberpalast erbaut: *þis I. and M. Haveþ made of our toun A paleis queinte of ginne* 1789 ff.; *Hit is be nigremauncie Ymaked of fairie* 1795 f. Sie bedrängen die herrin von Sinadoun: *þey doþ her turmentrie And all maner vilanie* 1804 f.; *To deþe þey will her diȝte* 1809; *Of ham þat longe had* (*Destroied her welpes wide* 1859 f.; (*þat lady do vilanie* 2153 f.); *þourȝ har chauntement To worme þey hadde me went In wo to welde and wende* 2131 ff.; *þat lady briȝt To a worm was diȝt þoruȝ craft of charmure* 2161 ff. Maboun kommt durch das schwert um, welches er selbst vergiftet hatte: *For þoruȝ þat swordes dint Min hond I have ytint; þe venim will me spille. I venimed hem boþe . . Our fomen for to fille* 2047 ff.; *þo halp him nouȝt his armis, His chauntement ne his charmis* 2002 f. Zauberkundig ist auch die herrin der goldinsel: *a woman þat moch of sorcery can* 1531 f.; *For þis fair lady Couþe more of sorcery þen oþer swiche five* 1513 ff.; *Wiþ fantasme and fairie þus sche blered his iȝe* 1522 f.; *Sche dede him traie and tene* 1506.

Epitheta der waffen: *armes briȝt* 88. 747; *a. cler and briȝt* 1191; *a. briȝt of ble* 305; *a. hole and sounde, þe beste, þat miȝte be founde* 233 f.; *a. þat wer stout and gay* 35; *þat riche armour* 39; *þat oon is armed sure In rose reed armure Wiþ þre liouns of gold* 1627 ff.; *purpure inde armure* 1930; *þe kniȝtes wede* 37; *his riche* (*iren*) *wede* 1544. (1655); *His tire was stout and gay* 1656; *Of a sute þey were all twelve* 1195; *þey diȝten hem to armes* 1147; *þey armed hem full well In iren and in stel* 463 f.; *armed at all riȝtes* 1671; *All yarmed into þe teþ* 487. Vertheidigungswaffen: *þey caste on him of selk A gipell whit as melk* 247 f.; *And an hauberk briȝt, þat richely was adiȝt Wiþ mailes þikke and smale* 250 ff.; *In helm and hauberk of maile* 1965; *his ackeloun, Gipell, maile and plate* 1229 f.; *þoruȝ gipell, plate and maile* 1473; *Ȝour saket and vaunplate* 1644; *An helm of riche atire þat was stele and noon ire P. sette on his croun* 256 ff.; *scheld and*

helmes clere 1206; *helm and basnet* 539. 1223; *And heng on him a scheld Riche and overgeld Wiþ a griffoun of say* 91 ff.; *Heng aboute his swire A scheld wiþ a griffoun* 254 f.; *He bar a scheld of grene Wiþ þre liouns of gold schene Well proude and precious* 307 ff.; *He bar þe scheld of goules Of silver þre white oules Of gold was þe bordure* 913 ff.; *His scheld was blak as pich . . þre maumettes perinne wore Of gold gailich ygeld* 1363. 1365 f.; *His scheld was asur fin, þre bores heddes perinne . . þe bordure of ermine* 1657 f. 1660; *Lokeþ ȝour scheldes be strong* 1642; *And his scheld him before* 1368. — Angriffswaffen: *Him gerde wiþ swerde of miȝt* 89; *swordes briȝt and broune* 597; *his sword . . Was scharp of egge and ord* 2024 f.; *Wiþ swerdes and gisarmes* 1148; *a fell fauchoun* 261. 537; *L. him brouȝt a sper In werre him wiþ to were* 259 f.; *A spere in honde he held* 1367; *a sper feloun* 342; *Bring a schaft, þat nell nouȝt breke, A schaft wiþ a cornall* 986 f.; *þre schaftes good and sure* 921; *Ȝour schaftes good and long* 1643; *Wiþ faire schaftes five* 1608; *Wiþ bowes and wiþ arblaste* 1174.

Epitheta der rosse: *a stede sterne* 530; *a noble stede, þat was good at nede In bataile and in fiȝt* 748 ff.; *a stede, þat was good at nede And egre as lioun* 262 ff.; *his stede, þat halp him in fiȝt* 1871 f.; *stedes sterne* 466; *st. baie and broune* 489. 1551; *st. proude of pris* 1382; *a bay destrere* 1098; *Melkwhit was her destrere* 132. — Pferdegeschirr: *Of þe selve colours And of non oþer floures Was lingell and trappure* 916 ff.; *And of þe same painture Was lingell and trappure* 1663 f.; *Of purpure inde armure Was lingell and trappure Wiþ gold garlandis gay* 1930 ff.; *Of swich* (sc. *gold*) *lengell and trappes* 310; *Lingell, armes, trappure swich* (sc. *blak as pich*) 1364; *Her sadell was overgeld And wiþ diamaundis fulfeld* 130 f. — Zu pferde steigen: *His stede he gan bestride* 814; *To horse þat þou wer diȝt* 608; *And lep on his destrer* 614; *Lepe on her destreris* 1151; *And lepe on stedes sterne* 466; *And lep to horse swiþe* 2144; *Lep on her palfray* 278; *þe dwerȝ T. Tok þe stede be þe raine And lep into þe arsoun* 508 ff; *þe kniȝt to hors gan spring* 265; *Into his sadell gan skill* 1946. Dem pferde die sporen geben: *He priked, as prince in pride His stede in boþe side* 496 f.

Allgemeine bezeichnungen des kampfes: *a good fiȝtinge* 107; *a ferly fair fiȝtinge* 462; *dedes kene* 1266. 1757; *dedes sterne and stoute* 1329; *To teche him on þe plain Of ech kniȝtes play* 95 f.; *To fiȝte wiþ spere or swerd Som dell I have ylerd* 208 f.

Herausforderung zum kampfe: *Who so rit her day oþer niȝt Wiþ me he mot fiȝt Oþer leve his armes her* 316 ff.; *We willeþ, er þou go, Fiȝte boþe two A forlang her be weste* 328 ff.; *I have greet delite, Wiþ þe for to fiȝt* 830 f.; *Tak þy cours wiþ schafte, Ȝef þou art kniȝt of crafte, For her is min all preste* 334 ff.; *Þef, turne aȝain and fiȝt, Or leve her þy renoun* 491 f.; *Wer ich yarmed nou Redy, as art þou, We wolde fiȝte in same. But þou þe rach me leve, Þou pleiist, er hit be eve, A wonder wilde game* 1123 ff.; *Make þe redy nou* 1380; *And bad hem make hem ȝare Into þe feld to fare* 1633 f.; *Þauȝ þou be proud in palle, Fiȝte þou most wiþ us* 1937 f.; *But ley on strokes swifte; Our on schall oþer lifte Þe hedde of be þe chinne* 2056 ff.

Kampfbereitschaft, kampfbegier: *Ȝet was I never aferd For doute of mannis awe* 206 f.; *For auȝt, þat may betide, To him I will ride And loke hou he sit* 298 ff.; *My way nou will I wende For alle his strokis ille* 1346 f.; *Þauȝ I be ȝing and lite, To him will I smite* 1354 f.; *Fauȝt wiþ fele schrewe And for no deþ ne spard* 1760 f.; *I will yse his face, Er I westward passe From þis cite a mile* 802 ff.; *To him I will drive* 1602; *Þidir we williþ fare* 1604; *Juste wiþ hem he wolde* 1632; *My lord wiþ sper and scheld Will wiþ ȝou play* 1646 f.; *Ȝet I hope to plaie* 1926; *I am redy to ride Aȝens ȝou alle in same* 494 f.; *A morwe L. was boun, For to winne renoun* 808 f.; *For I am swiþe fawe, Þauȝ I schulde be slawe, Biker of hem to abide* 1168 ff.; *To fiȝte more him liste* 2076; *Fresch he was to fiȝt* 1842; *Al fresch* (*I am* (*he was*) *to fiȝt* 1943. (1966); *Him þouȝte, his body wold berne, But he miȝt also ȝerne Fille L. adoun* 529 ff.; *L. spak wordes beld: Þat is a tale yteld Likinge to my pay* 1648 ff.

An schmähworten fehlt es dabei nicht: *Þef* 491; *Traitour* 1157; *þou felaw in whit* 1370; *þou devell in black* 1379; *fendes fere* 1447; *Cherl* 1116. Häufig wird der wunsch oder die hoffnung ausgedrückt, den gegner zu be-

siegen oder zu tödten: *We schull him asaile. Er he þis forest passe, His hauberk we will torasse, þauȝ hit be þikke of maile* 453 ff.; *I schall do him stoupe Over his horses croupe And ȝeve him evell fall* 991 ff.; *þat traitour schall be take And never aȝen hom come* 1144 f.; *Traitour, þou schalt die For þy wikked trespas* 1157 ff.; *þat lady schall I winne And M. and I. Hewen in þe plain þe heddes of be þe chinne* 1821 f.; *Wiþ fiȝt I hope him spille* 1350; *His fomen for to fill, þer to was his talent* 1949 f.; *For to cleve his brain .. Trewly was his trist* 2068 ff.; *L. swor, certain, He wolde se his brain, Ȝif he wold abide* 1852 ff.; *Everich swor his deþ* 488; *And þouȝt, in þat forest To sle L. þat kniȝt* 1993 f.; *And þouȝte, to breke his bones And fille him doun in fiȝt* 1199 f.; *He þouȝt anon riȝt, Sir L. to asaile* 1967 f.; *Aiþer proved in þat stounde, To ȝive oþer deþes wounde* 1696 f.; *Eiþer preved his miȝt, Oþer for to spille* 1979 f.; *And ever fauȝt M., As hit were a lioun, L. for to slo* 2029 ff.

Sie reiten zum kampfe aus; *þey ride into þe feld* 974; *Into þe feld þei ride* 1651; *And rideþ into þe feld* 1645; *He rod to þe felde ward* 1672.

Sie ergreifen die waffen: *Hente scheld and spere* 615; *A launce in hond he hente* 1947; *A spere in honde he held And his scheld him before* 1367 f.; *þo toke þey schaftes rounde Wiþ cornals scharp ygrounde* 1693 f.; *A sper to him he bar* 1970.

Angriff auf den feind und erster zusammenstoss der beiden gegner: *No lenger þey nolde abide; Togeder þey gonne ride Wiþ well greet raundoun* 337 ff.; *þe kniȝtes boþe two Ride togider þo Wiþ well greet raundoun* 997 ff.; *And ride wiþ greet raundoun* 1695; *Quik he rod hem till* 1948; *Sir L. and Maugis On stedes proude of pris Togeder ride full riȝt* 1381 ff.; *L. rod to him þare Wiþ a schaft all square* 1678 f.; *He tok his cours wiþ schafte* 643; *G.* (*L.*) *his cours out rit* 1009. (1687); *Togeder þey gonne spring And fauchouns out to fling And fouȝte ferly faste* 361 ff.; *Eiþer to oþer ran And delde dentes strong* 1454 f.; *And ran to Maboun riȝt* 2026; *þo Maboun was yslain, He ran, þer was Irain Wiþ fauchoun in his fist* 2065 ff.; *Wiþ strokes stout and grim Togider þey gonne asaile* 1466 f.;

And gonne togeder fiȝte 1978; *So harde þey two gonne mete* 1728; *And whan þey togider mette, Aiþer in oþres scheld sette Strokes grim and grete* 1720 ff.; *Whan þey togeder mette, Upon har scheldes þey sette Wiþ speres douȝty dent* 1951 ff.; *As þey togeder sette, Har boþe swordes mette* 2011 f.; *As þey togeder hewe* 1981; *Þo Maboun and Libewe Faste togeder hewe And stente for no sinne* 2059 ff.; *Wiþ coronals stif and stelde Eiþer smitte oþer in þe scheld Wiþ well greet envie* 976 ff.; *His brond aboute he weved; All þat he hitte, he cleved* 544 f.

Der angegriffene sitzt fest im sattel: *But W. set so faste, Þat his stiropes tobraste And his hinder arsoun* 343 ff.; *But L. set so faste, Þat G. doun he caste, Boþe him and his stede* 1015 ff.; *And sir L. set so faste, In sadelis þer þey sete* 1724 f.; *Þis ȝinge ferly frek Sit in his sadell steke As ston in castell wall* 988 ff.

Er schwankt im sattel oder wird zu boden geworfen: *So harde he him hitte, Þat unneþe he miȝte sitte Upriȝt in his arsoun* 1702 ff.; *And sir L. upriȝt Set and rokked in his sadell, As a child doþ in a cradell, Wiþoute main and miȝt* 1713 ff.; *W. gan to stoupe Over his horses croupe, Þat he fell adoun* 346 ff.; *L. bar him doun Over his horses taile* 1958 f.; *Þat þe stiward sir Lambard Fell of his stede bakward* 1726 f.; *Felde him flat adoun* 507; *He þrew him in þat place* 556; *Doun fell þat sory sire* 2004; *Þe geaunt fell to grounde* 685; *L. stede ran And bar doun hors and man* 1177 f.

Das pferd rennt davon: *His stede ran away* 349. Es wird verwundet oder getödtet: *Maugis was queinte and quede And smitte his stede on þe heed And dasched out þe braine* 1405 ff.; *Before his forþer arsoun Als sket he carf adoun L. stedes swire* 1996 ff.; *And smitte a strok of main Þoruȝ M. stedes swire And forcarf bon and lire; Þat heed fell in þe plain* 1413 ff.; *Þre stedes heddes doun riȝt He slouȝ at strokes þre* 1238 f.; *His strokes he sette so sore, Þat L. stede þerfore Deed to grounde ȝede* 664 ff.; *Þe stede fell doune deed* 1408.

Der zu boden gestürzte erhebt sich wieder und der kampf wird zu fuss fortgesetzt: *W. nouȝt longe lay, But start up anon riȝt* 350 f.; *L. no þing ne sede, Bot start*

him up aȝain 1409 f.; *But up he starte snell* 1444; *L. was redy boun And lep out of þe arsoun* 667 f.: *L. of his hors aliȝt, Wiþ M. for to fiȝt In felde boþe in fere* 2005 ff.; *M. þe more schrewe In felde up aros* 1982 f.; *Nou my stede is ago, Fiȝt a fote also, As þou art hendy kniȝt* 355 ff.; *A fote boþe þey fouȝte* 1417; *Þan a newe fiȝt began* 1453.

Sie ziehen die schwerter: *Þey drouȝe swordes boþe, As men þat were wroþe And gonne togeder dinge* 1399 ff.; *Swerdes þey drouȝe þo Wiþe herte grim and grille* 1976 f. oder greifen zur streitaxt: *An ax he hente boun* (*all boun*) *Þat heng at his arsoun* 1411 f. (1234 f.).

Die stärke des mit den waffen geführten schlages: *a strok of main* (*miȝt*) 1413. (1472): *a strok feloun* 1994. 1957; *Strokes grim and grete* 1722; *strokes stout and grim* 1466; *sterne strokis þre* 1481; *His strokes he sette so sore* 664; *His strok so harde he sette* 538; *To dele douȝty dent* 189. 1668; *Har dentes ferd as þonder* 1394 (*Þat comeþ out of þe skie* add. 980 f.); *Þo miȝte men here dinge And rounde rappes ringe* 1201 f.; *Þo ronne rappes rive* 1213. Die funken stieben: *Swich strokes þey gonne diȝte, Þat sparkes spronge out briȝt From scheld and helmes clere* 2008 ff.; *Þe sparkes gonne out springe From scheld and helmes clere* 1205 f. *So harde þey gonne dinge, Þat fier wiþoute lesinge Out of har helmes braste* 364 ff.

Die waffen werden zerhauen oder weggeschleudert: *W. smitte to him þo, Þat his sword brast atwo* 382 f.; *As he was niȝ yspilt, His swerd brast in þe hilt* 1219 f.; *Þe schaft atwo did braste* 523; *Mabounis* (*Sir Lambardis*) *schaft tobrast* 1954. (1723); *His schaft brak wiþ greet power* 1705; *Har schaftes breke asonder* 979. 1393; *Þe peces gonne out springe* 1395; *His spite brak atwo* 675; *Har launces breke atwo* 1975; *For his hinder arsoun Tobrak and fell adoun Into þe feld saunz faile* 1960 ff.; *His fomen were well boun, To perce his acketoun, Gipell, maile and plate* 1228 ff.; *And smitte a strok of miȝt Þourȝ gipell, plate and maile* 1472 f.; *Eiþer smitte oþer in þe scheld, Þat þe peces fell in þe feld Of her schaftes schene* 1681 ff.; *Swich dentes he ȝaf þar, Þat his hauberk totar* 1972 f.; *L. on þe helm he smitte Wiþ a fell fauchoun* 536 f.; *He smitte, as hit is teld, Sir L. in þe scheld Wiþ*

his spere full riȝt 520 ff.; *And wiþ þe ende of þe tre He smitte his scheld a þre* 679 f.; *But W. S. L. D. gan launche þorȝout his scheld in haste* 367 ff.; *For M. in þe feld Forcarf L. scheld* 1459 f.; *But L. carf adoun His scheld wiþ his fauchoun* 2032 f.; *M. þe more schrewe, Tocarf þe sword of Libewe Atwinne quit and skere* 2014 ff.; *L. smitte G. (L.) so, þat his scheld fell him fro (Into þe feld adoun* 1000 ff. 1699 ff. (*And in þe feld gan flinge* 1402 ff.); *A cantell fell to grounde* 370; *Barbel and crest in siȝt He made fle doun riȝt Of Williams helm on hiȝ* 376 ff.; *L. hitte him in þe lainer Of his helm so briȝt; þat pisaine, ventaile and gorgere Fliȝe forþ wiþ þe helm in fer* 1706 ff.; *L. þan gan bere Wiþ þe point of his spere þe helm awey of þe kniȝt* 526 ff.

An stelle der unbrauchbar gewordenen waffen werden neue geholt: *þan L. ran away, þer M. scheld lay And up he gan hit fonge, And ran aȝain to him* 1462 ff.; *To I. swiþe he ran And hent his sword up þan* 2023 f.; *þo toke þey schaftes rounde Wiþ cornals scharp ygrounde* 1693 f.; *Sir L. þouȝt to juste bet; Anoþer helm him was yfet And a schaft unmete* 1717 ff.

Verwundungen; theile des körpers werden durchbohrt oder abgehauen: *Deþe woundes þey lauȝte, For þey were unsauȝte And eiþer oþres fo* 1420 ff.; *And made him woundes wide* 1176; *But sone he was besette As deer is in a nette Wiþ grimly woundes sare* 1186 ff.; *As water doþ of clive, Of him ran þe blod* 1217 f.; *His strok so harde he sette; þorȝ helm and basnet þat sword toched his croun* 538 ff.; *þe lord a strok him sette þoruȝ helm and basnet, þat in þe skulle hit stod* 1222 ff.; *L. was more of miȝt And carf his helm doun riȝt And his hedde atwinne* 2062 ff.; *And wiþ þe point of his swerd He schaved Williams berd And com þe flesch riȝt niȝ* 379 ff.; *þe blak he smitte smert þorȝ liver, longe and herte, þat never he miȝte arise* 646 ff.; *þoruȝ herte oþer þoruȝ haunche Wiþ his sper he will launche All þat aȝens him rit* 292 ff.; *L. D. þat tide Smitte W. in þe side Wiþ a sper feloun* 340 ff.; *Giffrounis regge tobrak, þat men herde þe crak Aboute in lengþe and brede* 1018 ff.; *Wiþ sterne strokes þre He smitte his bak atweyn* 1481 f.; *L. was werrour sliȝ And smitte atwo his þiȝ, Fell and bone*

and lire 1999 ff.; *L. rod him so niȝ, þat he brak his piȝ And ever eft he was lame* 502 ff.; *His left arm brast atwo* 558; *þe left arm wiþ þe scheld Awey he smitte þo* 2036 f.; *L. a strok him ȝaf; His riȝt arm fell him fro* 683 f.; *Forþ wiþ þe scholder bon His riȝt arm fell anoon Into þe feld saunz faile* 1474 ff. Ohnmacht: *Aswouȝ he fell adoun On his hinder arsoun* 1225 f.

Unerbittlich wird weiter gekämpft: *Faste he gan to fiȝt; Of love þer nas no word* 2027 f. Stand halten: *þe lord dwelde in þat stour And his sones four, To selle har lives dere* 1210 ff.; *And beldly þer abide* 1652; *He stered him as a kniȝt* 1237; *þan L. wis and wiȝt Defende him as a kniȝt, As werrour queinte and sliȝ* 373 f. Wieder muth fassen: *As he gan sore smerte, He pulled up his herte And kevered of his state* 1231 ff.

Einer kämpft gegen viele: *L. aȝen beheld, Hou full was þe feld; So moche folk þer was* 1159 ff.; *þey smitte to him at ones* 1198; *Well faste þey smitte to him And he wiþ strokes grim Wel harde aȝens hem stod* 550 ff.; *He on aȝens hem five Fauȝt, as he were wod* 1214 f.; *To fiȝte wiþ boþe in same, Hit is no childes game; þey beþ so grimme and grise* 640 ff.; *Oon aȝeines two To fiȝte þat is nouȝt good* 548 f.; *But L. fauȝt wiþ boþe, þauȝ þey wer never so wroþe, And kepte himself in clos* 1990 ff.

Hinterlist: *Sir G. le fl. In fiȝting haþ an us, Kniȝtes to begile* 796 ff.

Der gegner ist fast überwältigt: *Niȝ doun þey gonne him drive* 1216; *As he was niȝ yspilt* 1219; *And niȝ he hadde him slain* 1963; *þer he hadde him quelde* 1246; *I. ȝaf dentis fewe* 1985; *Hou his broþer in þe felde Hadde lore main and miȝt* 518 f.; *He nadde main ne miȝt, To fiȝte aȝens his fo* 560 f. Der gegner wird gefragt, ob er weiter kämpfen will: *Quoþ sir I.: 'Wiltou more?' And he answerde: 'Nay.'* 1730 f.

Der besiegte entflieht, wird aber verfolgt: *þe four gonne to fle* 1208; *þe lord siȝ þat siȝt And of his hors aliȝt; Awey he gan to fle* 1240 ff.; *þe geaunt þis gan se þat he schulde slawe be; He fliȝ wiþ miȝt and main. L. after gan te* 1477 ff.; *L. no lenger abod, But aftir him he rod* 1243 f.; *And after gonne yerne To sle þat kniȝt so*

ȝinge 467 f. Er muss sich ergeben: *To L. up he ȝelde His spere and ek his schelde* 562 ff.; *But þe lord him ȝeld, At his wille to be And be certaine extente Tresoure, lond and rente, Castell, halle and bour* 1247 ff.; *What kniȝt þat passeþ þe bregge, His armes he mot doun legge And to þe geaunt aloute* 1330 ff.; *And merci cride him þo* 564; *Þo spak M. him till: 'Þy strokes beþ full ille; Gentill kniȝt, now ho And I will ȝelde me In love and leaute At þin owene wille* 2041 ff.

Pardon wird nur unter bestimmten bedingungen gewährt: *L. answerde: 'Nay! Þou scapest nouȝt so away* 565 f.; *Þou schalt nouȝt scapy so* 326; *And but ȝe will do so Certes, I schall ȝou slo* 577 f.; *L. perto consente In forward, þat he wente To þe king A.* 1252 ff.; *Of live getest þou no grace But ȝef þou swere an oþ* 393 f.; *In haste knele adoun And swer on my fauchoun* 397 f.; *he haþ made me swore Upon his fauchoun briȝt* 434 f.; *Þou and þy breþeren tway Schull pliȝt her ȝour fay* 568 f.; *Þe kniȝtes swere þo . . Her treuþes þer þey pliȝt* 580. 582; *W. on knees doun set And swor, as he him het, Her forward, ord and ende* 406 ff.; *Har gloves up þey helde In forward, as I teld* 859 f.

Der gegner wird getödtet, ihm der kopf abgehauen: *For whom L. arauȝte, After his ferste drauȝte He slep for evermare* 1183 ff.; *L. slouȝ of hem þre* 1207; *a kniȝt . . Yslain and made full tame* 35 f.; *And carf his helm doun riȝt And his hedde atwinne* 2063 f.; *L. þat ilke stounde Smitte of his hedde riȝt* 686 f.; *L. smitte of his heved* 1484.

Dauer des kampfes: *From þe our of prime, Till hit was evesong time, To fiȝte þey wer þro* 1423 ff.; *Till hit derked dim, Betwene hem was bataile* 1469 f.

Herolde etc. wohnen dem turnier bei: *Tabours and trompours, Heraudes and gode disours Har strokes gonne descrie* 982 ff. Zuschauer beim kampfe: *Þey ride into þe feld And wiþ ham greet partie* 974 ff.; *Þat many man hit siȝ* 384; *Boþe lordes and ladis Leyn out in pount tournis, To se þat selly siȝt* 1384 ff.; *Many a gentilman And ladies whit as swan For L. hondes wrong* 1456 ff.

Der sieger wird in feierlichem zuge zur stadt geleitet: *And wente, lasse and more, Wiþ him into þe toune*

1025 f.; *Wiþ a fair processioun þe folk com him aȝain* 1487 f.; *All þe folk of Sinadoune Wiþ a fair processioun Her lady hom þey fette* 2185 ff. Der leichnam des getödteten wird unter wehklagen nach hause gebracht: *Sir G. from þe feld Was bore hom on his scheld Wiþ care and rufull roun* 1027 ff. Heilung der wunden: *To cover main and miȝt L. a fourteniȝt þer wiþ him gan lende. He dede him helen his wounde, þat he was hol and sound Be þe fourteniȝt ende* 1276 ff.

Die häupter der getödteten werden auf stangen aufgespiesst: *And ȝef he may nouȝt spede, His heed schall him be raft And sette upon a schaft, To sen in lengþe and brede* 777 ff. Die häupter der riesen werden dem mädchen, welches sie bedrängt hatten, überreicht: *He tok þe heddes two And ȝaf hem þe maide þo For whom he made þat fiȝt* 691 ff. und schliesslich zu Artus geschickt: *þe heddes wer ysent King A. to present* 727 f.

König Artus erhält auch die übrigen siegestrophäen, und die besiegten ritter müssen sich ihm als gefangene stellen: *þe gerfaucoun sent was Be a kniȝt, þat hiȝt Claudas, To A. þe king wiþ croun* 1030 ff.; *And which presentes four He sente to king A. þat he wan fair and well* 1267 ff.; *þou schalt to A. wende And sey: 'Lord of renoun! As overcome and prisoun A kniȝt me hider gan sende* 399 ff.; *þou and þy breþeren tway Schull pliȝt her ȝour fay, To king A. to wende And sey: Lord of renoun! As overcome and prisoun A kniȝt us hider gan sende, To ȝelde ȝou tour and toun And dwelle in ȝour bandoun Ay, wiþouten ende* 568 ff.; *In forward, þat he wente To þe king A. And seye: Lord of renoun, As overcome and prisoun I am to þin honour* 1253 ff.; *To him I mot me ȝelde As overcome in felde Of his owene kniȝt And never aȝens him bere Noþer scheld ne spere* 439 ff.; *þe lord wiþoute dwellinge Wente to A. þe kinge And for prisoun him ȝeld* 1285 ff. Um sich erkenntlich zu zeigen, schickt Artus seinerseits dem helden geld zur veranstaltung eines festes: *'He haþ me sent þe valour Of faire fiȝtis four, Seþe he ferst began. I will him sende tresour, To spendy wiþ honour As falleþ for swich a man'. An hundred pound honest Of florins wiþ þe best He sente to Cardevile toun* 1039 ff.

Graf Antore bietet seine tochter dem schönen unbekannten, der sie aus der gewalt der riesen errettet hatte, zur gemahlin an und will ihn zum erben seines reiches machen: *Þe erl Antore also blive Profred him to wive Violette, þat may, And casteles ten and five And and all after his live His lond to have for ay* 733 ff. Da Libeaus das freundliche anerbieten ablehnt, erhält er wenigstens waffen und ein streitross: *Þe erl for his good dede ȝaf him riche mede: Scheld and armes briȝt And also a noble stede, Þat was good at nede In bataile and in fiȝt* 745 ff. Die beiden andern von Libeaus aus ihrer bedrängniss erretteten damen schenken ihm gleichfalls ihr herz und all ihre habe: *And profered him wiþ word, For to be her lord In cite and castell* 1498 ff.; *And for þou saved my lif, Casteles fifty and fif Take I will þe till And myselve to be þy wif, Still, wiþoute strif, Ȝif hit be Arthours wille* 2137 ff.

Vergleiche sind in unserem gedichte zahlreich, zunächst bei angabe von farben: *A gipell whit as melk* 248; *Melkwhit was her destrere* 132; *Melkwhit was her face* 944; *A lady whit as flour* 1489; *ladies whit as swan* 1457; *A gerfaucoun whit as swan* 773; *swart as pich* 620; *His scheld was blak as pich* 1363; *As blak as brond ybrent* 1659; *Her iȝen gray as glas* 943; *As rose her rode was red* 937; *Roddy as rose on ris* 1322; *In rose reed armure* 1628; *His berd was ȝelow as wax* 139; *Þe her schon on hir heed As gold wire schineþ briȝt* 938 f.; *Hir body and hir winge Schine in alle þinge As amall gay and geld* 2098 ff.; *clere As rose in erbere* 955 f.; *Her browes as selke þrede* 940; *As briȝt as blosme on brere* 624; *He was of all colours, þat man may sen of flours Betwene midsomer and may* 1075 ff. Sonstige vergleiche: *Beld as wilde bore* 1362; *egre as lioun* 264. 531. 670; *As hit were a lioun* 2030; *Wiþ fell herte as lioun* 1698; *Þat bereþ herte as lioun* 1793; *Liȝt as a libard* 1673; *As greyhound doþ þe hare* 1637; *As bestes brouȝt to bay* 1653; *As deer is in a nette* 1187; *As water doþ of clive* 1217; *As hit wer dent of þunder* 1911; *Har dentes ferd as þonder* 1394 (*þat comeþ out of þe skie* add. 980 f.); *As sperk doþ out of glede* 669; *As ston in castell wall* 990; *As a child doþ in a cradell* 1712; *As man (men), þat wolde awede* 663. 1014. (419); *as*

he were wod 1215; *As man, þat wer unsauȝt* 676; *As men, þat were wroþe* 1400; *As man, þat was all mate* 1227; *As lord, þat will be lore* 882; *As princes proude in pride* 861; *as prince in pride* 496. 822; *As werrour out of witte* 535. 1688; *As werrour wild and wode* 546. Comparative vergleichung: *For þis fair lady Couþe more of sorcery, Þen oþer swiche five* 1513 ff.; *miche more of strengþe, Þan oþer kniȝtes five* 1334 f.

Hyperbolische ausdrücke: *Her beaute tellen all No man wiþ mouþe ne miȝt* 947 f.; *Descrive no man ne mouȝte þe strokes betwene hem two* 1418 f.; *Þat any man miȝte descrive* 1518; *For any man alive* 1599; *For seþen I was ybore Ne fond I me before Non so fair of siȝt* 58 ff.; *So fair in alle þinge Woman wiþoute lesinge Ne siȝ he never er þo* 2116 ff.; *Swich siȝ þey never non* 758; *Þey ne siȝe never non so gay* 1074; *Ne siȝ I never no juell So likinge to my pay* 1079 f.; *For seþe þe time, þat I was bore, Ne siȝ I never kniȝt before So ridinge to my pay* 1732 ff.; *never ȝet þey ne siȝ Man, þat miȝte driȝ A cours of sir G.* 1006 ff.; *Before þis ilke day Ne fond I non so wiȝt* 353 f.: *Of stouter kniȝt and profitable Wiþ A. of þe rounde table Ne herde ȝe never rede* 10 ff.; *A cas þer is befalle; Worse wiþinne walle Was never non of dolour* 160 ff.; *So moche menstralsie Was never wiþinne walle* 1883 f.; *Nas non so queinte of gin From Carlile into Kent* 1661 f.; *Among alle cristene kinde Swich on schold noman finde* 136 f.; *Þer nas countesse ne quene So semelich on to sene, Þat miȝte be her pere* 124 ff.; *Nowher his þer þer nis* 1325; *Nowher þer is non swich* 1328; *Nowher non fairer nas* 1901; *Her hap be fiȝtinge mor, Þan owher in any countre* 1319 f.; *In what stede þat þou wende* 1591; *In worlde wher so he went* 1665; *For auȝt, þat may betide* 298; *For any man ybore* 879; Superlative: *Þe best in þat empire* 900; *Þe beste, þat miȝt be founde* 233; *of þe table rounde Four þe beste kniȝtes* 230 f.; *In armes of þe best* 1841; *Of florins wiþ þe best* 1046. Uebertriebene verkleinerung: *Þis child to be werrour And do swich a labour Is nouȝt worþ a ferþing* 196 ff.; *He on aȝens us þre Nis nouȝt worþ a stre, For to helde bataile* 448 ff.; *Þauȝ þou wer worþ swich five, Ytint nou is þy pride* 284 f.

Verbindung von zwei entgegengesetzten begriffen: *day oþer niȝt* 316; *Be hit be day oþer niȝt* 767; *Be daies oþer be niȝt* 792; *day ne niȝt* 438; *Be norþ and ek be souþe* 147; *in lengþe and brede* 780. 941. 1020; *ord and ende* 408; *ord and endinge* 2175; *To lest and ek to mest* 2217; *Comist þou for good oþer ille* 827; *for nesche ne hard* 1573; *loude and stille* 1259. 1387; *fer and ner* 479; *Before and ek behinde* 134. Das gesagte wird durch negirung des gegentheils bekräftigt: *His modir cleped him Beaufis And non oþir name* 26 f.; *His schon wiþ gold wer diȝt . . Þat semed no poverte* 142. 144; *In ernest and nouȝt in game* 498; *Greet schame hit wolde be . . And no more profit* 1432/34; *Roume and noþing scars* 128; *Was ȝing and noþing elde* 2097; *Tell me and nouȝt ne hide* 828.

Als bequeme reimwörter oder zur füllung der strophe dienen zahlreiche adverbiale bestimmungen der art und weise, der zeit und des ortes: *in fere* 21. 228 etc; *in same* 74. 149 etc.; *a rowe* 82; *faire and well* 1269. 1491. 1581. 1612; *wiþ good will* 1945; *wiþ honour* 168. 1492. 2200; *wiþ main and miȝt* 2183; *wiþ miȝt and maine* 506; *in no manere* 18; *in her game* 65; *in us* 79. 403; *wiþ gile* 603. 1066; *faste* 282; *full faste* 1561; *faste as þey may* 1549; *in haste* 333. 369 etc.; *Hastely and blive* 1605; *also blive* 733; *also prest* 1129; *also sket* 511; *also snell* 862. 1078; *full snell* 1613; *also tit* 1597; *als tit* 1372; *full whate* 1638; *anon riȝt* 54. 85 etc.; *anoon riȝtes* 234. 1614 etc.; *full riȝt* 522. 1987; *ariȝt* 490; *riȝt* 687. 845 etc.; *anon* 98; *on hiȝinge* 2178; *Wiþoute more abood* 823; *Wiþoute ony dwelling* 465; *Anoon wiþoute dwelling* 56. 269; *wiþoute dwellinge* 1285; *Wiþoute more resoun* 109. 805; *Wiþoute more talkinge* 721; *Þo was no more tale* 1825; *What help mo tales teld* 973; *L, no lenger abod* 1243; *No leng he (þey) nolde abide* 864. (337); *For noþing nolde he spare* 1179; *Þe porter nold nouȝt spare* 1636; *And stente for no sinne* 2061; *þo* 325 etc.; *þan* 1180 etc.; *for þe nones* 2074; *while* 1064. 1120; *nouþe* 52. 156; *þat tide* 340; *þat time* 1309; *in þat ilke space* 557; *þat prowe* 1102; *in þat prowe* 1060; *in þat stounde* 229. 1696. 1750; *þat ilke stounde* 371. 686; *bot a while, þe mountaunce of a mile* 115 f. 1087 f.; *þis day* 870; *þat day* 1392; *þat selve*

day 414; *in þat selve day* 87; *on (upon) a day* 1525. (31); *al day* 1192; *all niȝt* 473. 598; *All þat niȝt* 807; *A morwe* 808. 1840; *A morwe, whan hit was day* 481; *In þe morwe tide* 819; *Þis day at underne tide* 855; *Ȝesterday in þe eveninge* 709; *Er þis day come to ende* 1349; *Long er hit be niȝt* 579; *From þe our of prime Till hit was evesong time* 1423 f.; *Till hit derked dim* 1469; *Till (Till on) þe þirde day* 280. 586. (1552); *Seve daies* 2197; *a fourteniȝt* 1277; *Be þe fourteniȝt ende* 1281; *Fourty daies* 2221; *At þe six wekes ende* 1051; *twelf monþe and more* 1507; *Ygo for seve ȝere* 1104; *Fele ȝer* 2227; *For ȝeres ferly fale* 1062; *to þy lives ende* 1592; *Ay, wiþouten ende* 576; *alwey* 281; *ful ȝore* 708; *aftirward, at þe last* 1505; *Allmest him pouȝte to late* 1236. 1676. — *fer and wide* 928; *fer and ner* 479; *her aboute* 765; *in lengþe and brede* 780. 941; *Aboute in l. a. br.* 1020; *Before and ek behinde* 134; *bihinde* 1096; *Right her before my face* 396; *in þat place* 556; *in þe way* 484; *Overþwert þe way* 1071; *be way or strete* 212; *Upon a faire cause* 302; *A forlang her be weste* 330; *Þannes half a mile* 606; *From þis cite a mile* 804; *many a mile* 1300; *In felde* 2007; *in toun* 1304. 1560; *Amidward þe cite* 871. 909; *Amiddes þe market* 847; *Beside þe castell tour* 1527; *Wiþoute þe castell ȝate* 1635; *Upon a bregge of tre* 1361; *In þat (her) semely sale* 249. 2212. (1065); *Come to þat s. s.* 1829; *in semely sales* 1305; *Wide in alle þe wones* 2075; *Upon an hell well hiȝe* 1153; *on a lowe* 1057; *Beside þe water brim* 1468; *Be a river side* 1310; *Be a forest side* 9; *In þat wilde forest* 590. 1133; *In þat forest grene* 1089; *in þat forest* 1193; *under a linde* 1093; *under a chestein tre* 1245; *west* 589. 1068; *riȝt west* 1132; *be weste* 330; *westward* 803; *out of þe west* 1190; *out of þe souþe* 50; *Be norþ and ek be souþe* 147; *Est, west, norþ and souþe* 2128.

Die einführung der direkten rede erfolgt in der verschiedenartigsten weise. Vor eigennamen steht in der regel *Quoþ*, z. b. *Quoþ L. D.* 295. 319 etc.; *Quoþ G. le fl.* 961; *Quoþ sir O. de L.* 1117. Wenn der name den vers nicht füllt, wird je nach dem reimbedürfniss und der situation irgend ein adverb hinzugefügt: *Q. L. anon riȝt* 217; *Q.*

L. (*G.*) *also snell* 784. (853); *Q. L. also tite* 829. 1597; *Q. L. also prest* 1129. Es kann aber die direkte rede auch mitten im verse beginnen, wie v. 637. 697 etc. Bei appellativen steht gewöhnlich *seide*, wiederum vielfach mit adverbien: *þat child s.* 61; *þe dwerȝ s.* 793; *þan s. þe kniȝtes fre* 445; *þe maide s. also snell* 1078; *þe maide s. anon riȝt* 1316; *þe dwerȝ s. in þat prowe* 1060. Mitunter steht *seide* auch bei eigennamen: *þan s. A.* 175; *þan s. A. þe king* 55. 67. 103; *L. s.* 886. 1741; *L. s. anoon riȝt* 1375. Beim personalpronomen und in unmittelbarem anschluss an den vorhergehenden satz wird ebenfalls *seide* gebraucht: *He s.* 424. 1162; *Sche s.* 700; *He s. to hem þat prowe* 1102; *to his kniȝtes he sede* 1037; *And s. also swiþe* 1631; *And s. anon riȝtes* 1639; *And s. in word and pouȝt* 2080; mit *gan*: *To him sche gan to say* 1528. Nur einmal, v. 607, ist *he seide* in die direkte rede eingeschoben. Andere verba: *L. axed in hast* 1564; *L.* (*L. D.*) *answerde* 565. (205); *L.* (*W.*) *answerde þo* 1106. (325); *L. a. þar* 799; *L. a. apliȝt* 843; *þe dwerȝ a. and sede* 877; *And began to calle* 1934; *To him þey gonne crie* 1156; *þo gan W. to crie* 385; *L. D. þo cride* 493; *And þus to him he cride Wiþ voice scharp and schille* 825 f.; *He cride to him in spite* 1369; *To him þey cride ariȝt* 490; *þo gan G. to speke* 985; *He spak to þe maide hende* 154; *þo spak M. him till* 2038. Das verbum *tellen* aber wird nur innerhalb der rede selbst, oder zur einführung der indirekten rede gebraucht: *Tell me, maide chast* 1565; *I telle þe, hou hit is* 1572; *Sir, I will telle þe* 1317; *And telde hem anon riȝtes Hou* etc. 1138; *L. to L. telde . . Hou* 2155 etc.

Eine sprichwörtliche redensart ist enthalten in v. 1351 ff.: *I have ysein grete okes Falle for windes strokes And smale stonde full stille.*

Aus der bisherigen zusammenstellung ergiebt sich schon, dass auch mehr oder weniger wörtliche wiederholungen an verschiedenen stellen des gedichtes häufig genug vorkommen; zumeist allerdings in typischen redewendungen (vgl. z. b. v. 898 f. mit v. 934 f.; v. 1000 ff. mit v. 1402 ff. 1699 ff. etc. etc.). Während aber sonst (vgl. Am. a. Amil. p. LXI ff.; Schmirgel, a. a. o. p. 36 ff. Ipom. p. LXVI ff.; LXXX ff.) gar oft verschiedenen personen dieselben worte in

den mund gelegt werden oder dieselben personen bei verschiedenen gelegenheiten ähnliche ausdrücke gebrauchen oder aber der wortlaut eines auftrages, eines versprechens etc. bei erfüllung desselben genau wiederholt wird, scheint unser dichter in diesen fällen wörtliche übereinstimmung zu vermeiden und auf variirung des ausdrucks bedacht zu sein. So fehlt z. b. jeder wörtliche anklang in dem passus v. 1609 ff., wo der pförtner dem Lambard meldet, dass zwei ritter von Artus' tafelrunde einlass begehren und diesen wiederum die herausforderung Lambard's überbringt. Verschieden im wortlaut ist der bericht des helden über die entzauberung der königin von Sinadoun; vgl. z. b.

v. 2125 ff.:	mit	v. 2169 ff.:
Þou hast yslawe nouþe *Two clerkes couþe,* *Þat wrouȝte be þe fende.*		*And seide: 'Nou I am sure!* *My fomen þou hast slain,* *Maboun and Irain,* *In þes nou may we dure'.*

oder der bericht an Elene über seine verabredung mit Giffroun; vgl.

v. 847 ff.:	mit	v. 871 ff.:
Amiddes þe market *Boþe þey schull be sette,* *To loke on bond and fre.* *Ȝif my lemman is broun,* *To winne þe gerfaucoun* *Fiȝte I will wiþ þe.*		*Amidward þe cite,* *Þat boþe men ȝou schull se* *Body and fasoun.* *Ȝef þou be nouȝt so briȝt,* *Wiþ Giffroun I mot fiȝt,* *To winne þe gerfaucoun.*

Die beiden letzten verse allerdings zeigen hier wörtliche übereinstimmung, ebenso:

v. 268:	v. 271 f.:
Ȝef me þy blessinge	*Arthour his hond uphaf* *And his blessinge him ȝaf,*

bei verschiedenen gelegenheiten auch:

v. 334:	v. 643:
Tak þy cours wiþ schafte	*He tok his cours wiþ schafte*
v. 991 f.:	v. 346 f.:
I schall do him stouþe *Over his horses crouþe.*	*William gan to stouþe* *Over his horses crouþe.*

Der dichter bezieht sich auf die worte des helden:

v. 1943:	v. 1966:
All fresch I am to fiȝt.	*All fresch he was to fiȝt.*

Die unter no. 6—8 von Schmirgel für Bev. of H. angeführten wörtlichen wiederholungen bei nennung eines namens, bei einleitung der rede und bei der wiederkehr ähnlicher situationen finden wir auch im Lib. Des. Die hierher gehörigen fälle sind aber bereits in der vorstehenden zusammenstellung angeführt; ich brauche also nicht nochmals darauf einzugehen. In den anmerkungen werde ich noch gelegenheit haben, auf gleich oder ähnlich lautende verse hinzuweisen.

V. Literaturgeschichtliches.

a) Inhalt.

Gingelein, ein sohn Gawains, wächst in einem walde auf, allein mit seiner mutter, die ihn wegen seines ungestümen wesens von jedem verkehr mit rittern fernhält (vv. 1—24). Weil er so schön von angesicht ist, ruft ihn seine mutter nur 'schöner sohn' (Beaufis), und er selbst fragt nicht nach seinem eigentlichen namen (vv. 25—30). Eines tages findet er im walde einen erschlagenen ritter. Er legt dessen rüstung an, begiebt sich darin nach Glastonbury an den hof des königs Artus und bittet diesen, ihn zum ritter zu schlagen (vv. 31—54). Artus fragt den schönen jüngling nach seinem namen; dieser kann ihm aber keinen andern nennen, als denjenigen, mit dem seine mutter ihn rief, nämlich 'Beaufis' (vv. 55—66). Der könig ist darüber verwundert; er beschliesst, ihm einen neuen namen zu geben. Weil der jüngling so schön ist und von seiner herkunft nichts weiss, soll er fortan 'der schöne unbekannte' (*Li beaus Desconus* = *þe faire unknowe*) heissen (vv. 67—84). Artus erfüllt darauf seinen wunsch, schlägt ihn zum ritter und gewährt auch seine weitere bitte, ihn

den ersten kampf, der sich darbieten würde, bestehen zu lassen, obwohl er einen leisen zweifel an der tüchtigkeit des jungen ritters nicht unterdrücken kann (vv. 85—108). Kaum hat sich könig Artus mit seinen rittern zu tische gesetzt, da erscheint am hofe eine prächtig gekleidete jungfrau, Elene, in begleitung eines zwerges, namens Teodolain (vv. 109—156). Elene bittet den könig, einen tüchtigen ritter zu entsenden, der ihre herrin, die königin von Sinadoun, aus ihrer bedrängniss erretten könnte (vv. 157—168). Der schöne unbekannte springt auf, erinnert Artus an sein versprechen und erbietet sich, die dame zu befreien (vv. 169—174). Der könig giebt seine zustimmung trotz der gegenvorstellungen der jungfrau und des zwerges, welch letzterer den jungen ritter auf die vielen gefahren aufmerksam macht, die ihm auf seinem wege, zunächst an der *chapell auntrous*, drohen (vv. 175—204). Der schöne unbekannte lässt sich dadurch nicht abschrecken, und auch Artus erklärt der erzürnten botin, dass sie einen andern ritter nicht erhalten würde (vv. 205—228). Libeaus wird von vier rittern der tafelrunde (Gawain, Perceval, Iwain und Agrafain resp. Lancelot) gewaffnet; er besteigt sein schlachtross, empfängt den segen des königs Artus und macht sich auf den weg in begleitung des zwerges und der jungfrau, die unaufhörlich den ritter schmäht (vv. 229—282).

Wie Elene und der zwerg vorausgesagt, versperrt ihnen am dritten tage am *point perilous* neben der *chapell auntrous* ein ritter, namens William Salebraunche, den weg (vv. 283—318). Libeaus bittet ihn, sie ungestört weiter ziehen zu lassen; aber William will darauf nicht eingehen und es kommt zum kampfe (vv. 319—336). Bald wird William aus dem sattel gehoben; sein pferd rennt davon; der kampf wird zu fuss fortgesetzt und endet mit der völligen besiegung Williams (vv. 337—384). Es wird ihm gnade gewährt unter der bedingung, dass er sich als gefangener an den hof des königs Artus begiebt (vv. 385—408).

Auf dem wege dahin begegnet William seinen drei neffen, welche nun für die schmach, die ihrem oheim widerfahren ist, an dem schönen unbekannten rache nehmen wollen (vv. 409—468). Dieser hat inzwischen seinen weg fortgesetzt; Elene leistet ihm abbitte für ihre früheren schmäh-

reden (vv. 469—480). Am folgenden morgen wird Libeaus von den drei neffen Williams (Gower heisst der älteste) angegriffen; aber nach längerem kampfe besiegt er alle drei und schickt auch sie als gefangene an den hof des königs Artus (vv. 481—582).

Libeaus reitet weiter mit der botin und dem zwerge. Nach der dritten tagereise können sie keine stadt erreichen und müssen in einem walde übernachten; der zwerg hält wache (vv. 583—603). Gegen morgen bemerkt derselbe ein grosses feuer; er weckt den ritter, der sich alsbald rüstet und auf das feuer zu reitet (vv. 604—616). Dort erblickt er zwei riesen. Der eine von ihnen hält in seinen armen ein schönes mädchen; der andere röstet am feuer einen wilden eber auf einem spiesse; das mädchen ruft laut um hilfe (vv. 617—636). Der schöne unbekannte tödtet zunächst den ersten riesen; die dadurch befreite jungfrau wird von Elene und dem zwerge zu dem orte geführt, wo sie ihr nachtlager aufgeschlagen haben (vv. 637—660). Der zweite riese tödtet mit dem noch am spiesse befindlichen eber das pferd des schönen unbekannten; nach längerer gegenwehr wird er aber gleichfalls überwältigt; Libeaus haut beiden die köpfe ab und bringt sie der geretteten jungfrau (661—693). Diese, Violette mit namen, die tochter des grafen Antore, dankt ihrem retter und geleitet ihn zu dem schlosse ihres vaters; die köpfe der beiden riesen werden an Artus' hof gesandt (vv. 694—732). Graf Antore will dem schönen unbekannten seine tochter Violette zur gemahlin geben; dieser lehnt aber das anerbieten höflich dankend ab und wird nun von dem grafen wenigstens mit einer neuen rüstung und einem tüchtigen streitross beschenkt (vv. 733—750).

Auf der weiterreise erblickt Libeaus in einem parke ein festes schloss und erfährt von seiner begleiterin, dass der besitzer desselben, Giffroun le fludus, einen weissen falken demjenigen zugesagt hat, dessen dame seiner geliebten den rang der schönheit streitig machen könne. Wird sie für weniger schön befunden, so muss der ritter mit ihm kämpfen, und im falle des unterliegens wird sein haupt auf einer zinne der burg aufgespiesst (vv. 751—783). Der schöne unbekannte will trotz der abmahnung des zwerges

den schönheitspreis für seine begleiterin erringen (vv. 784—804). Sie übernachten in der stadt (Cardevile). Am nächsten morgen verabredet Libeaus mit Giffroun, dass jeder mit seiner dame des vormittags auf dem marktplatze von Cardevile eintreffen solle. Dort soll die entscheidung über die schönheit der beiden damen getroffen, eventuell der kampf ausgefochten werden (vv. 805—861). Aber trotz der schönen gewänder, welche Elene, die begleiterin des schönen unbekannten, angelegt, fällt die entscheidung zu ihren ungunsten aus. Giffrouns geliebte ist schön, wie eine rose; Elene erscheint ihr gegenüber wie eine waschfrau, so lautet das einstimmige urtheil der bewohner von Cardevile (vv. 862—960). In dem kampfe, der sich nunmehr entspinnt, bleibt Libeaus sieger. Giffroun stürzt vom pferde und wird mit gebrochenem rückgrat auf seinem schilde nach hause getragen (vv. 961—1029). Den falken, der nunmehr sein eigenthum geworden, schickt Libeaus nebst einem schriftlichen bericht über die begebenheit durch einen ritter, namens Claudas, an den hof des königs Artus (vv. 1030—1035). Artus wiederum sendet dem schönen unbekannten in anerkennung seiner bisherigen tapferkeit 100 pfund *florins*, wofür dieser den bewohnern der stadt Cardevile ein grossartiges fest veranstaltet, das vierzig tage dauert. Dann ziehen sie weiter gegen Sinadoun (vv. 1036—1056).

Als sie durch eine ebene reiten, hören sie hörnerschall und hundegebell. Der zwerg erkennt an dem klange das horn des Otes de Lile, der früher seiner herrin gedient hatte, aber geflohen war, als sie in bedrängniss gerieth (vv. 1057—1068). Ein hündchen von der meute läuft vor der kleinen reisegesellschaft einher; es gefällt der Elene, und Libeaus fängt es sofort und schenkt es seiner gefährtin (vv. 1069—1083). Bald darauf kommt der herr des hündchens, Otes de Lile, hinzu und fordert sein eigenthum zurück; Libeaus aber verweigert die rückgabe (vv. 1084—1131). Otes kehrt bald darauf mit seinen söhnen und freunden, zwölf an zahl, wieder und es entspinnt sich ein heisser kampf. Libeaus erschlägt drei von den angreifern, vier andere fliehen, aber Otes mit seinen vier söhnen hält weiter stand und Libeaus ist bereits schwer verwundet und fällt ohnmächtig zu boden (vv. 1132—1230). Da rafft er

nochmals seine ganze kraft zusammen, ergreift eine axt, die an seinem sattelknopf hängt und tödtet damit drei der rosse. Otes ergreift nun die flucht, wird aber verfolgt, und unter einem kastanienbaum eingeholt, muss er dem schönen unbekannten den eid der treue leisten, all sein land und seine habe ihm zur verfügung stellen und sich gleichfalls als gefangener zu Artus begeben (vv. 1231—1258). Auf dem schlosse des Otes weilt Libeaus vierzehn tage, bis seine wunden geheilt sind (vv. 1259—1281). Darauf zieht er weiter, während Otes sich zu könig Artus begiebt, der über die neue heldenthat des jungen ritters hocherfreut ist und ihn nun zum ritter der tafelrunde erwählt (vv. 1282—1296).

Nachdem Libeaus noch manches abenteuer in Irland und in Wales bestanden hat, kommt er im monat Juni an einen fluss und erblickt jenseits desselben eine schöne stadt, Ile d'or genannt, wie Elene ihm mittheilt (vv. 1297—1320). Die herrin dieser stadt wird von einem ungeheuren riesen, namens Maugis, bedrängt. Jeder ritter, der die brücke überschreitet, muss seine waffen niederlegen oder mit dem riesen kämpfen (vv. 1321—1344). Auch Libeaus hat einen harten kampf mit Maugis zu bestehen. Er verliert seinen schild, sein pferd wird unter ihm getödtet, aber ebenso auch das pferd des riesen (vv. 1345—1416). Sie kämpfen zu fuss weiter vom morgen bis zum abend (vv. 1417—1425). Libeaus wird von heftigem durst geplagt. Er bittet seinen gegner um die erlaubniss, wasser trinken zu dürfen. Maugis gewährt auch die bitte; als aber Libeaus über den rand des flusses sich niederbeugt und aus seinem helme trinkt, versetzt ihm der riese von hinten einen streich, dass er ins wasser fällt (1426—1443). Rasch erhebt sich Libeaus wieder, und in dem kampfe, der von neuem entbrennt und bis in die dämmerungstunde dauert, bleibt er endlich sieger; er schlägt dem riesen den rechten arm und später das haupt ab (vv. 1444—1485). In feierlicher procession wird der schöne unbekannte zur stadt geleitet. Die herrin derselben, die 'dame d'amour' dankt ihm dafür, dass er sie von dem riesen befreit hat und bietet ihm ihre hand und all ihr besitzthum an (vv. 1486—1500). Der schöne unbekannte verliebt sich in die dame und lässt sich theils durch ihre

reize, theils durch ihre zauberkünste länger als ein jahr fesseln (vv. 1501—1524). Endlich hat die botin Elene, die mit ihm zurückgehalten wird, eines tages gelegenheit, ihn allein zu treffen. Sie mahnt ihn, er solle doch nicht um eines zauberkundigen weibes willen seinem eide untreu werden und die herrin von Sinadoun noch länger im gefängniss schmachten lassen. Da macht er sich mit Elene und dem zwerge heimlich davon; Gifflet, der steward der dame d'amour, begleitet ihn als knappe (vv. 1525—1548).

Am dritten tage kommen sie vor die thore von Sinadoun. Dort wird, wie Elene erzählt, nur demjenigen ritter nachtherberge gewährt, der den burgherrn, Lambard, im turniere besiegt hat. Unterliegt er, so wird er von den bewohnern der stadt mit koth beworfen und ist bis an sein lebensende beschimpft (vv. 1549—1596). Libeaus und Gifflet reiten an das thor und bitten um einlass. Lambard fordert sie zum kampfe heraus, wird aber nach mehreren gängen von Libeaus aus dem sattel gehoben (vv. 1597—1728). Lambard ist beschämt, zugleich aber erfreut, dass der so tüchtige ritter, der, wie er glaubt, aus Gawains geschlecht sein muss, gekommen ist, um die herrin von Sinadoun, deren steward er selbst ist, zu befreien (vv. 1729—1752). Sie kehren in der burg ein; Elene und der zwerg berichten über die früheren heldenthaten des schönen unbekannten und beim abendessen giebt Lambard dem Libeaus nähere auskunft über den ihm nunmehr bevorstehenden letzten und schwersten kampf mit den zwei zauberern Maboun und Irain, die in einem zauberpalaste die dame von Sinadoun gefangen halten, weil sie sich weigert, dem Maboun ihre hand zu reichen (vv. 1753—1836).

Am nächsten morgen rüstet sich der schöne unbekannte zum kampfe. Lambard und Gifflet geleiten ihn zum palaste, dürfen aber nicht mit eintreten (vv. 1837—1860). Im innern desselben ertönen allerhand musikinstrumente; ein grosses feuer ist in der halle entzündet; Libeaus geht weiter hinein; aber ausser spielleuten, von denen ein jeder eine brennende fackel vor sich hat, findet er kein menschliches wesen (vv. 1861—1890). Die pfeiler bestehen aus den kostbarsten edelsteinen; die thüren sind von erz, die fenster von glas, die wände mit den schönsten malereien

geschmückt (vv. 1891—1902). Libeaus lässt sich auf dem thronsitz nieder; da verstummt die musik, die fackeln erlöschen; die spielleute verschwinden; die thüren und fenster schlagen zu; steine fallen von der decke auf ihn herab; die erde bebt; das dach der halle öffnet sich (vv. 1903—1920). Endlich hört Libeaus rosse wiehern; zwei männer in voller rüstung nahen dem palaste (vv. 1921—1932). Der eine, es ist Maboun, reitet in die halle und beginnt den kampf mit dem schönen unbekannten; aber sein speer ist bald zerbrochen; er selbst stürzt vom pferde und ist nahe daran, von Libeaus erschlagen zu werden, als Irain ihm zu hilfe kommt (vv. 1933—1968). Nun kämpfen Libeaus und Irain mit einander (vv. 1969—1980). Maboun hat sich inzwischen von seinem sturze erholt und kämpft weiter an der seite Irains, der neuen muth fasst und das pferd des Libeaus tödtet (vv. 1981—1998). Libeaus aber versetzt ihm einen hieb in die seite und Irain stürzt schwer verwundet zu boden (vv. 1999—2004). Zu fuss setzt Libeaus den kampf mit Maboun fort. Da sein schwert von Maboun zerhauen wird, nimmt er Irains schwert vom boden auf und haut damit seinem gegner den linken arm sammt dem schilde ab (vv. 2005—2037). Maboun bittet um gnade, denn das schwert war vergiftet; Libeaus aber haut weiter auf ihn ein, bis er auch sein haupt mit dem helme vom rumpfe trennt (vv. 2038—2064). Er will sich jetzt wieder gegen Irain wenden; dieser aber ist verschwunden (vv. 2065—2076). Als nun der schöne unbekannte in der halle sitzt, kommt von einem fenster her ein drache mit dem antlitz eines weibes auf ihn zu und küsst ihn, ehe er sich dessen versieht, auf den mund (vv. 2077—2112). Durch den kuss ist der drache entzaubert, und ein herrliches weib steht nackt vor ihm (vv. 2113—2121). Sie dankt ihrem retter, dass er ihre peiniger getödtet und durch den kuss den zauber gelöst hat. Nur Gawain oder einer aus seinem geschlechte war im stande, dies zu vollbringen (vv. 2122—2136). Zum danke für ihre errettung bietet sie ihm all ihre habe und ihre hand an, falls Artus seine zustimmung dazu giebt (vv. 2137—2142). Libeaus verlässt den palast und erstattet dem Lambard und den übrigen, die vor dem thore seiner harren, bericht über den ausgang des kampfes

und die entzauberung der dame (vv. 2143—2172). Ein mädchen bringt ihr prächtige kleider und in feierlichem zuge wird die dame zur stadt geleitet, eine krone auf ihr haupt gesetzt und ihr aufs neue gehuldigt (vv. 2173—2196). Nach acht tagen zieht sie mit ihrem retter an den hof des königs Artus und dankt diesem für die gesandte hilfe (vv. 2197—2205). Die vermählung des schönen unbekannten mit der königin von Sinadoun wird dort mit grosser pracht gefeiert (vv. 2206—2220). Nachdem das fest 40 tage lang gewährt hat, geleitet Artus selbst mit tüchtigen rittern die neuvermählten in ihre heimath, wo sie noch viele jahre in freude und frieden zusammenleben (vv. 2221—2232).

b) Verhältniss des Libeaus Desconus zu seiner französischen vorlage.

Dass der dichter seinen stoff nicht selbständig erfunden, sondern nach einer französischen vorlage bearbeitet hat, wäre schon von vornherein anzunehmen, auch wenn er nicht selbst mehrfach sich auf eine französische quelle beriefe: v. 246: *So seiþ þe frensche tale*; v. 688: *In frensche as hit is yfounde*; v. 2224: *As þe frensche tale telde.* Es ergiebt sich demnach zunächst die frage: 'Lässt sich die französische quelle unseres gedichtes feststellen?' oder vielmehr, da uns nur éin französisches gedicht verwandten inhalts bekannt ist, der 'Bel Inconnu' des Renauld de Beaujeu, 'Ist dieses gedicht Renauld's wirklich die unmittelbare quelle der me. romanze 'Libeaus Desconus' gewesen oder nicht?'

Über diese frage liegen bereits zwei werthvolle arbeiten vor. Zunächst hat Kölbing in seinem aufsatze 'Zur überlieferung und quelle des me. gedichts Lybeaus disconus' (Engl. stud. I, pp. 121—161) eine eingehende detailvergleichung der engl. romanze mit dem 'Bel Inconnu' Renauld's und, so weit dies möglich war, auch mit dem mhd. 'Wigalois' des Wirnt von Gravenberg vorgenommen und aus der ganzen anlage des frz. gedichtes, sowie aus einigen gemeinsamen abweichungen der engl. und deutschen version die existenz eines älteren originals nachgewiesen, auf welches die drei genannten gedichte unabhängig von

einander zurückzuführen sind. Dieses resultat Kölbing's hat sodann Gaston Paris in den 'Etudes sur les romans de la table ronde: Guinglain ou Le Bel Inconnu' (Romania XIV, pp. 1—22, mit geringen änderungen wieder abgedruckt in der Histoire Littéraire de la France, t. XXX, pp. 171—199) in vollem umfange als richtig anerkannt und die von Kölbing nur aus inneren gründen erschlossene ältere gestalt der sage thatsächlich nachgewiesen in dem italienischen gedichte 'Carduino' (ed. Pio Rajna, Bologna 1873), welches Kölbing bei abfassung seines aufsatzes noch nicht zugänglich war.

Dieselbe frage streift Bethge's dissertation 'Wirnt von Gravenberg, I. Berlin 1881'. Allein, obwohl Bethge einer ganz andern ansicht huldigt als vor ihm Kölbing und nach ihm G. Paris, hat er es doch nicht für nöthig gefunden, irgend welche beweise für seine behauptungen anzuführen. Seine dissertation ist demnach für unsere frage 'ganz werthlos' (vgl. G. Paris, Hist. Litt. de la Fr. XXX, p. 187[1] . . 'on s'étonne que M. Bethge ait persisté à soutenir la thèse contraire sans donner d'arguments nouveaux' und die gebührende abfertigung Bethge's durch A. Rhode, Engl. stud. VII, 150 ff.). Ebenso vermissen wir bei 'Mebes, Über d. Wig. d. W. v. Gr. u. s. afz. quelle. Neumünster 1879' eine eingehendere begründung seiner ansicht, dass das engl. gedicht 'nach dem frz. des Renauld gearbeitet ist, jedoch nach einer andern als der von H. veröffentlichten hs.' (p. 4; vgl. Kölbing's besprechung Engl. stud. IV, p. 182 f.).

Da ich nun in der angenehmen lage bin, auf die untersuchungen von Kölbing und G. Paris verweisen zu können, wäre es zwecklos, die ganze frage nach dem gegenseitigen verhältniss aller einzelnen versionen der sage vom schönen unbekannten hier nochmals in extenso zu erörtern. Kölbing aber konnte das italienische gedicht noch nicht zur vergleichung heranziehen und andrerseits ist G. Paris auf die engl. romanze nicht ausführlich genug eingegangen. Es dürfte daher nicht überflüssig sein, zu untersuchen, wie sich das engl. gedicht (= LD) in denjenigen fällen verhält, wo das italienische (= C) und das französische (= BI) von einander abweichen, also festzustellen, ob LD sich enger an C oder an BI anschliesst. Das mhd. gedicht

(= W), das ja nur wenige berührungspunkte bietet, ziehe ich nur gelegentlich zur vergleichung heran. Für die inhaltsangabe von BI und C verweise ich auf G. Paris.

Die wichtigsten differenzpunkte zwischen C und BI sind folgende:

1. Der held des gedichtes führt in C einen bestimmten namen 'Carduino' (I. 3, 6 etc.). — In BI wird uns zwar auch sein eigentlicher name 'Guinglain' genannt (v. 3207); seine mutter aber ruft ihn wegen seiner schönheit nur 'Bel fil' (v. 117. 124) und könig Artus giebt ihm einen neuen namen 'Li Beaus Desconneus' (v. 131). — Ganz dieselben drei namensformen 'Gingelein' (v. 7. 13), 'Beaufis' (v. 26. 66) und 'Libeaus Desconus' (v. 80 etc.)' kehren in LD wieder. — In W heisst der held von anfang bis zu ende 'Wigalois'.

2. Dem erscheinen des helden am hofe des königs Artus geht in C eine jugendgeschichte desselben voran, welche grosse ähnlichkeit mit der des Perceval verräth (I, 4 ff.). — BI beginnt sofort mit dem erscheinen des schönen unbekannten an Artus' hofe (v. 71 ff.); wir erfahren aber, dass Guinglain seinen eigenen namen nicht kennt, auch nicht weiss, wer sein vater ist (v. 115 ff.). Nach besiegung der zauberer belehrt ihn endlich die fee aux blanches mains über seine herkunft (v. 3186 ff.). — Auch in LD ist eine kurze jugendgeschichte des helden vorausgeschickt oder wenigstens angedeutet (v. 13 ff.), aber sie stimmt doch mit der von C nur wenig überein; überdies sind gerade die ersten 3 oder $3^1/_2$ strophen, welche diese vorgeschichte enthalten, aus metrischen gründen (s. p. LX) für eine spätere überarbeitung anzusehen. Lassen wir diese einleitung weg, so beginnen BI und LD an derselben stelle. — Die vorgeschichte in W weicht sowohl von C wie von LD völlig ab.

3. Carduino ist der sohn des Dondinello, eines ritters von Artus' tafelrunde, der von Mordarette und seinen brüdern, darunter Calvano (= Gawain) vergiftet worden ist. — In BI, LD und W ist der held ein sohn Gawains.

4. Die botin, welche in begleitung eines zwerges am hofe des königs Artus erscheint, ist in C II, 3 die schwester der in bedrängniss gerathenen dame; ihr name ist nicht

genannt. — In BI und LD steht sie in keinem verwandtschaftlichen verhältniss zu ihr. Ihr name ist in BI v. 193 Helie, in LD v. 121 Elene.

5. In C II, 3—5 wird genau angegeben, worin die bedrängniss der herrin der *città incantata* besteht. — In BI v. 172 ff. und LD v. 160 ff. drückt sich die botin ganz unbestimmt aus.

6. In C II, 6 erbieten sich alle barone, den kampf für die unglückliche dame zu übernehmen, aberArtus überträgt denselben dem Carduino. — In BI v. 195 ff. wartet der könig vergeblich, bis einer seiner ritter sich bereit erklären würde, das abenteuer zu bestehen. Endlich erbietet sich hierzu der schöne unbekannte, indem er den könig an sein versprechen erinnert, ihm die erste bitte, die er an ihn richten würde, zu gewähren. — In LD v. 169 ff. drückt Libeaus sofort seine bereitwilligkeit zur übernahme des kampfes aus, indem er gleichfalls Artus an die gegebene zusage erinnert.

7. In C II, 7 erhebt der zwerg einspruch gegen die wahl dieses *uomo selvagio*. — In BI v. 224 ff. thut es die botin; in LD v. 181 ff. zunächst Elene, dann aber auch der zwerg.

8. Der zwerg und Carduino verlassen in C II, 8 gemeinschaftlich die stadt. — In BI v. 254 f. reiten die botin und der zwerg allein vom hofe fort; erst später holt sie der schöne unbekannte ein und zieht mit ihnen, obwohl Helie ihn wiederholt auffordert, zurückzukehren. Der zwerg redet ihr zu, ihn mitreisen zu lassen. — In LD v. 265 ff. 277 ff. brechen alle drei gemeinschaftlich auf; die botin schmäht aber auf den jungen ritter fortwährend bis zum dritten tage.

9. Carduino hat keinen knappen bei sich. — In BI v. 273 begleitet ihn ein knappe, namens Robers. — In LD ist zunächst von einem knappen nicht die rede. Als aber Libeaus später die goldinsel verlässt, macht er den steward der dame d'amour, Gifflet, zu seinem knappen (v. 1546 ff.), Es ist dies offenbar eine reminiscenz an den knappen Robers des frz. gedichtes.

10. Zwischen dem verlassen von Artus' hofe und dem kampfe mit dem zauberer liegen in C drei episoden: 1) das nächtliche abenteuer bei der zauberkundigen dame, 2) die

tödtung des Agueriesse, eines der mörder von Carduino's vater, 3) der kampf mit den zwei riesen, welche einem mädchen gewalt anthun wollen.

In BI ist die zahl der episoden auf sieben angewachsen: 1) der kampf mit Blioblieris am *gué perillous*, 2) der kampf mit den zwei riesen, 3) der kampf mit den drei gefährten des Blioblieris, 4) der raub des hündchens und der kampf mit dessen herrn Orguillous de la Lande, 5) der kampf mit Giflet li fis Do und die erwerbung des sperbers, 6) der kampf mit Malgiers li Gris und das erste nächtliche abenteuer auf der goldinsel, 7) der kampf mit Lampars um die nachtherberge. Von den drei episoden von C finden wir also nur zwei in BI wieder: no. 1 in etwas veränderter gestalt und no. 3.

LD enthält ebenfalls sieben episoden, die im wesentlichen mit denen von BI übereinstimmen, aber zum theil anders geordnet sind. No. 3 folgt unmittelbar auf no. 1, weil beide kämpfe inhaltlich zusammengehören. Auch die 4. und 5. episode sind vertauscht.

Betrachten wir etwas näher die zwei episoden, die auch in C enthalten sind:

11. Dem nächtlichen abenteuer bei der zauberkundigen dame geht in C ein kampf nicht voraus. Carduino mit dem zwerge und der jungfrau kehren eines abends auf einem schlosse ein, und als der held den anordnungen der schlossherrin zuwiderhandelt, erfolgt die verzauberungsscene, über die man das nähere bei G. Paris, Rom. XIV, p. 16 und in C II, 14 ff. nachlesen kann. Am nächsten morgen ziehen sie weiter. Weder die dame noch das schloss ist mit namen genannt.

In BI nimmt diese episode eine ganz hervorragende stellung ein und überwuchert fast die haupthandlung. Der schauplatz ist die goldinsel 'Ile d'or'; die herrin derselben ist die *fee aux blanches mains*. Um einen möglichst tapferen gemahl zu finden, hatte sie bekannt gemacht, dass sie demjenigen ihre hand reichen wolle, der die schlossbrücke sieben jahre lang gegen jeden des weges kommenden ritter vertheidigt haben würde. Als der schöne unbekannte zur goldinsel kommt, hatte ein tapferer ritter, Malgiers li Gris, diesen posten schon fünf jahre inne; die häupter von 143

besiegten rittern zieren die pfähle an seinem zelte. Dem schönen unbekannten gelingt es, ihn zu tödten und die herrin der goldinsel ist über die besiegung dieses ihr verhassten ritters so erfreut, dass sie dem sieger ihre hand anträgt, ohne eine weitere probe von ihm zu verlangen. Die botin Helie aber ist mit diesem vorschlage nicht einverstanden. Sie nimmt nach dem abendessen den schönen unbekannten bei seite und erinnert ihn an den zweck seiner reise. Am nächsten morgen verlässt er das schloss, obwohl die dame in der stille der nacht in tiefstem negligé ihn nochmals aufgesucht und durch den anblick ihrer reize zum bleiben zu veranlassen gesucht hatte. Damit ist aber in BI diese episode noch nicht abgeschlossen. Der schöne unbekannte zieht zwar weiter, um seine aufgabe zu vollenden, aber die schönheit der herrin der goldinsel liegt ihm noch sehr im sinn und kaum hat er die zauberer besiegt und durch den *fier baiser* der verzauberten königin von Senaudon ihre menschliche gestalt wiedergegeben, da kehrt er in begleitung seines getreuen knappen Robers von neuem nach der goldinsel zurück. Zur strafe dafür, dass er das erste mal sich heimlich davon gemacht hat, muss er zwar noch eine probezeit überstehen und wird durch eine zweimalige verzauberung dem gelächter der schlossbewohner preisgegeben; schliesslich aber wird er doch in gnaden angenommen und lebt eine zeit lang in freude und wonne mit der *fee aux blanches mains* zusammen. König Artus und die von ihm entzauberte dame, Blonde Esmeree, die ihn ebenfalls gern zum gemahl gehabt hätte, warten vergebens auf seine rückkehr. Um ihn anzulocken, verkündet Artus ein grossartiges turnier. Diesem reizmittel kann der schöne unbekannte, oder Guinglain, wie er jetzt wieder heisst, nicht widerstehen. Er verlässt trotz der eindringlichsten gegenvorstellungen seine geliebte, stellt sich bei dem turnier ein, besiegt natürlich alle andern ritter und wird, um ein nochmaliges entweichen zu verhüten, von Artus sofort mit der Blonde Esmeree vermählt, womit das frz. gedicht endlich zum abschluss gelangt. Der dichter deutet allerdings an, dass er, wenn seine geliebte ihm nur *un biau samblant* zeigen wollte, auch den Guinglain seine geliebte würde wiederfinden lassen.

In dieser ganzen darstellung des abenteuers auf der goldinsel, namentlich in dem nochmaligen zurückgreifen auf das liebesverhältniss des helden mit der *fee aux blanches mains,* nachdem das hauptabenteuer des gedichtes bereits glücklich zum abschluss gelangt ist, liegt unzweifelhaft die bedeutsamste abweichung des Renauld'schen gedichtes von der älteren fassung der sage, mag dieselbe nun in C getreu wiedergespiegelt sein oder nicht. Es wird also auch für die frage nach der unmittelbaren vorlage des englischen gedichtes von grosser wichtigkeit sein, zu sehen, wie dasselbe sich gerade hier verhält, ob es mehr mit C oder mit BI zusammengeht. In der ursprünglichen fassung der sage konnte dieses abenteuer nichts weiter gewesen sein als eine episode von derselben ausdehnung wie alle übrigen. C und BI stimmen ja auch darin überein, dass der aufenthalt des helden bei der zauberkundigen dame nur eine nacht währt (in BI wenigstens das erste mal) und dass er von ihr verzaubert und dem gespötte der schlossbewohner preisgegeben wird. Allerdings folgt in BI auf den ersten kurzen noch ein zweiter längerer aufenthalt, und die verzauberung ist dorthin verlegt; es geht ausserdem der nachtherberge ein kampf mit dem ritter Malgiers li Gris voran.

In LD hören wir zwar, wie in C, nur von einem einmaligen aufenthalte des helden auf der goldinsel, und die episode nimmt durchaus keine hervorragende stellung ein; im übrigen aber finden sich doch eine grössere zahl recht bemerkenswerther übereinstimmungen zwischen LD und BI. Zunächst ist in beiden der schauplatz derselbe: die goldinsel (Ile dor LD v. 1318.). Dem Maugiers li Gris von BI entspricht in LD Maugis (LD v. 1324 etc.), der allerdings zu einem riesen geworden ist, der die herrin der goldinsel bedrängt. Dass aber Maugis in LD, ebenso wie Maugiers in BI, mit jedem des weges kommenden ritter kämpft, wird besonders hervorgehoben (LD v. 1330 ff). Nachdem Libeaus den riesen Maugis besiegt hat, trägt ihm die dame ebenso wie in BI ihre hand an (LD v. 1498 ff.); ganz wie in BI entbrennt auch in LD (v. 1502 ff.) der schöne unbekannte von heftiger liebe zu der schlossherrin. Während aber in C und auch das erste mal in BI der held nur eine nacht in dem schlosse der dame verweilt, bleibt er in LD '*twelf monþe and more*'

(LD v. 1507). Hätte in der frz. vorlage der aufenthalt ebenfalls nur eine nacht gedauert, so wäre der engl. dichter kaum darauf verfallen, denselben auf mehr als ein jahr auszudehnen; wohl aber konnte er dies thun, wenn ihm das frz. gedicht in seiner gegenwärtigen fassung vorlag. Er hat dann den zweimaligen aufenthalt des schönen unbekannten auf der goldinsel zu éinem zusammengezogen, demselben aber eine entsprechend längere dauer gegeben. Endlich aber haben wir noch einen positiven beweis dafür, dass der engl. dichter von diesem zweiten aufenthalte seines helden auf der goldinsel und der dabei stattfindenden verzauberung kenntniss hatte, also seine vorlage gerade in diesem wichtigen punkte mit dem gedichte Renauld's übereinstimmte. Die verse LD 1504—6:

Allas! he nadde be chast,
For aftirward at þe last
Sche dede him traie and tene

deuten nämlich mit klaren worten auf einen späteren aufenthalt bei derselben dame hin. Schon Percy, der ja das frz. gedicht noch nicht kannte, hat an dieser stelle anstoss genommen und am rande bemerkt: '*This does not appear from anything which follows in this Ballad: unless it be her detaining him by her enchantments in these stanzas.*' Auf letzteren umstand aber würde doch die bezeichnung *aftirward at þe last* nicht recht passen; es bleibt also meiner meinung nach ziemlich sicher, dass der engl. dichter hier auf den späteren aufenthalt des schönen unbekannten auf der goldinsel anspielt, die ereignisse desselben aber schon vorweg genommen und mit dem ersten verknüpft hat. Schon dadurch wäre es also ausgemacht, dass die vorlage des engl. gedichtes mit dem uns erhaltenen frz. gedichte des Renauld de Beaujeu im wesentlichen identisch ist.

Ich erwähne dann weiter, dass auch in LD der held durch eine unterredung mit seiner reisegefährtin Elene bewogen wird, die dame heimlich zu verlassen (LD v. 1525 ff.), und da in BI bei der heimlichen flucht auch der knappe Robers eine wichtige rolle spielt, so hat der engl. dichter hier ebenfalls einen knappen eingeführt, nämlich, wie bereits unter no. 9. bemerkt ist, Giflet, den steward der dame d'amour, der ihn auf seiner weiterreise begleitet; also wieder eine

übereinstimmung zwischen BI und LD in einem wesentlichen zuge, der dem ital. gedichte fremd ist.

12. Das abenteuer mit den zwei riesen verläuft in allen drei fassungen ziemlich gleich; einzelne stellen bieten sogar wörtliche übereinstimmungen. Das aus der gewalt der riesen errettete mädchen begleitet in C II, 39 den helden auf seiner weiterreise. — In BI v. 1215 ff. schickt er sie durch einen der drei nachher von ihm besiegten ritter auf das schloss ihres vaters; in LD v. 721 ff. geleitet er sie selbst dorthin.

13. Als Carduino mit der jungfrau und dem zwerge in die nähe der verzauberten stadt kommt, giebt ihm der zwerg ausführliche verhaltungsmassregeln für seinen ritt nach der stadt, seinen kampf mit dem zauberer und die entzauberung der dame (II, 40 ff.). — In BI v. 2771 ff. übernimmt Lampars an stelle des zwerges diese aufgabe, ebenso Lambard in LD v. 1777 ff. Die instructionen, die er dem helden ertheilt, sind aber weit weniger ausführlich.

14. In C II, 41 ff. ist nicht blos die königin in eine schlange verzaubert, sondern auch sämmtliche bewohner der stadt zu wilden thieren und alle häuser zu stein geworden. — In BI und LD hören wir von letzterem nichts.

15. In C kommt nur ein zauberer vor, dessen name nicht genannt ist. — In BI und LD sind deren zwei; sie heissen in BI (v. 341 f.): 'Mabons' und 'Eurains', in LD (v. 1786 f.) 'Maboun' und 'Irain'. Getödtet wird aber in beiden gedichten nur der erstere, der andere entflicht, allerdings schwer verwundet.

16. In C II, 63 muss nach der anweisung des zwerges der ritter selbst auf die schlange zugehen und sie auf den mund küssen, um dadurch den zauber zu lösen. — In BI v. 3159 f. und LD v. 2111 küsst umgekehrt die schlange den ritter. Hier wird schon durch die vergleichung ähnlicher mährchen, in denen die entzauberung durch einen kuss bewirkt wird, und durch die natur der sache selbst die italienische fassung als die ursprüngliche gesichert (vgl. G. Paris Rom. XIV, p. 17 ff.); umsomehr ist wiederum das zusammengehen von BI und LD zu beachten.

17. Nachdem die entzauberung der dame erfolgt ist, will Carduino nicht an Artus' hof zurückkehren, sondern zu-

erst an den mördern seines vaters rache nehmen. Artus schickt dann boten nach ihm aus, die ihn endlich zur rückkehr bewegen; auch Carduino's mutter wird an den hof berufen (C II, 67 ff.). Vielleicht ist hierauf die weitere digression in BI zurückzuführen. Auch dort weigert sich Guinglain, mit der befreiten dame zu Artus zu ziehen; allerdings ist es nicht rache, die ihn dazu veranlasst, sondern die sehnsucht nach der fee von der goldinsel. Artus lockt dann den helden durch ein turnier wieder an seinen hof (vgl. no. 11). — In LD kehrt der held ohne jede weigerung mit der herrin von Sinadoun zu Artus zurück (v. 2197 ff.).

18. In C II, 69 erscheint zuletzt auch die mutter des helden am hofe des königs Artus. — In BI und LD wird nichts davon erzählt. Die zusatzstrophe 185[a] in zwei hss. des LD ist, wie oben p. XXIII dargelegt, sicher unecht.

19. Nach der vermählungsfeier kehrt Carduino nach der stadt, deren könig er nunmehr geworden ist, zurück *Con giente assai, baroni e donzelli* (C II, 71). — In BI v. 6059 ff. und LD v. 2225 f. wird übereinstimmend erzählt, dass könig Artus mit seinen rittern die neuvermählten in ihre heimath geleitet, und in LD v. 2224 hierbei noch ausdrücklich auf die frz. vorlage verwiesen.

Ziehen wir den schluss aus dieser vergleichung, so ergiebt sich folgendes resultat: Das italienische gedicht Card. repräsentirt, wenn auch nicht in allen, so doch in den hervorstechendsten zügen eine ältere gestalt der sage als BI und LD. Eine nähere übereinstimmung zwischen C und LD in irgend einem wichtigen punkte lässt sich nicht nachweisen, denn die vorgeschichte des helden ist in beiden gedichten verschieden, in LD überdies wahrscheinlich unecht. Dagegen schliesst sich LD ziemlich eng an BI an; beide gedichte stimmen überein in der benennung des helden, in dem ganzen gange der erzählung, in der zahl und dem wesentlichen inhalte der episoden, und dass der englische bearbeiter auch von der rückkehr des helden nach der goldinsel, wie sie in BI geschildert ist, kenntniss gehabt hat, scheint direkt aus LD v. 1504 ff. hervorzugehen. Wenn nun, wie nach BI v. 4 f. wohl sicher anzunehmen ist, Renauld de Beaujeu derjenige war, der die ursprüngliche gestalt der sage durch einfügung von episoden etc. erweitert

hat, so folgt daraus auch, dass das frz. gedicht des Renauld de Beaujeu die direkte vorlage der englischen romanze gewesen ist.

Damit will ich freilich nicht gesagt haben, dass nun auch nothwendiger weise genau derselbe text, der uns in der Hippeau'schen ausgabe geboten ist, dem engl. dichter vorgelegen hat. Dies ist schon darum unmöglich, weil Hippeau (vgl. p. XV) 80 verse der hs. weggelassen, 19 neu hinzugedichtet hat. Aber auch abgesehen davon weichen ja verschiedene hss. desselben gedichtes im einzelnen oft bedeutend ab. So erklären sich vielleicht die wenigen übereinstimmungen zwischen LD und W gegenüber BI: In LD v. 49 ff. und W 44, 35 ff. wünscht der junge held, von Artus zum ritter geschlagen zu werden; in BI nicht. — In LD v. 55 ff. und W 44, 25 f. fragt ihn Artus selbst nach seinem namen; in BI v. 105 ff. schickt er zu gleichem zwecke den Beduier zu ihm hin. — In LD v. 1082 f. und W 60, 35 f. fängt Libeaus resp. Wigalois das hündchen und schenkt es seiner begleiterin; in BI v. 1286 ff. bemächtigt sich Helie desselben und der schöne unbekannte fordert sie anfangs sogar auf, es dem rechtmässigen eigenthümer zurückzugeben (vgl. Kölbing E. st. I, p. 123. 144). Es ist zwar möglich, dass beide bearbeiter unabhängig von einander auf dieselben änderungen verfallen sind; sollten aber auch diese abweichungen von dem uns vorliegenden texte schon der frz. vorlage von LD und W angehört haben, so glaube ich dennoch, dass diese drei fassungen des frz. gedichtes, wie sie durch LD, W und den jetzigen text von BI repräsentirt werden, in letzter reihe auf Renauld's gedicht zurückzuführen sind. Wir können also trotz alledem als resultat festhalten: D e r B e l I n c o n n u d e s R e n a u l d d e B e a u j e u i s t d i e v o r l a g e d e s e n g l i s c h e n L i b e a u s D e s c o n u s g e w e s e n.

Wenn meine bisherige beweisführung richtig ist, so können wir jetzt auch annähernd feststellen, welche änderungen an der vorlage sich der englische bearbeiter erlaubt hat. Doch kann ich auf eine einzelvergleichung beider gedichte verzichten, da schon Kölbing in dem mehrfach erwähnten aufsatze die wichtigsten differenzpunkte klar hervorgehoben hat; daher hier nur einige allgmeinere bemerkungen.

Vor allem ist LD bedeutend kürzer als BI, denn die

ganze zweite hälfte des frz. gedichtes, der nochmalige aufenthalt des helden auf der goldinsel und das turnier im thale von Valedon ist weggeblieben. Diese grössere kürze ist entschieden als ein vorzug des engl. gedichtes anzusehen, denn es ist dadurch die einheit der handlung wieder hergestellt. Während in BI nach erledigung des hauptabenteuers unser interesse wieder abgelenkt wird durch das zurückgreifen auf eine nebenfigur, die fee von der goldinsel, und durch die langathmige schilderung des turniers, steht in LD der kampf mit den zauberern im mittelpunkte des ganzen; unmittelbar darauf findet das gedicht mit der vermählung des helden und der entzauberten dame seinen naturgemässen abschluss. Das persönliche element, welches Renauld de Beaujeu in sein epos hineingebracht hat, die anreden an seine dame, die er unter hinweis auf die schicksale des helden sich günstig stimmen will, vgl. z. b. BI v. 1 ff., 1237—59. 6104—22 etc., konnte im engl. gedichte natürlich keinen platz finden; ebenso fehlen dort hinweise auf die sitten der zeit, wie BI v. 1055—70, sprichwörtliche redensarten, wie BI v. 903 f. 1209 ff. 2148 ff. etc. Stark gekürzt sind in LD die detaillirten schilderungen der Ile d'or, BI v. 1859—1914 und der Cite Gaste, BI v. 2751 ff.

Dass die details der episoden, namentlich der kampfesschilderungen vielfach abweichen und überhaupt wörtliche anklänge an die frz. vorlage verhältnissmässig selten sind, hat schon Kölbing l. c. genügend hervorgehoben. Im allgemeinen macht sich dabei die tendenz geltend, die tapferkeit des helden oder seine courtoisie den damen gegenüber in ein noch helleres licht zu stellen, wie z. b. wenn der ritter Malgiers zum riesen Maugis gemacht wird, wenn an die stelle des einzelkampfes mit Orguillous de la Lande ein kampf gegen eine übermacht von feinden, Otes de Lile mit seinen söhnen und freunden, tritt oder wenn die episode mit dem falken derart geändert wird, dass die begleiterin des helden, Elene, darin eine hervorragende rolle spielt. Dass die me. romanzendichter gern irgend eine weibliche nebenperson mit besonderer vorliebe behandeln, ist bekannt; ich erwähne ausser der Elene in unserem gedichte die Brengwain im Sir Tristrem, die Lunete im Ywain and Gawain, die Alisaundrine im William of Palerne, die Imaine im Ipomedon.

Daneben tritt in LD auch der zwerg etwas mehr in den vordergrund, als im frz. gedichte. Seine interessante erscheinung ist (v. 133 ff.) mit sichtlichem wohlgefallen geschildert und er betheiligt sich ziemlich oft an der discussion. Dagegen fehlt in LD anfangs die figur des knappen Robers; erst später tritt für ihn Gifflet ein.

Bei der gruppirung des stoffes hat sich der bearbeiter, gerade wie wir dies in andern me. romanzen finden, von dem bestreben leiten lassen, zusammengehöriges auch zusammen zu behandeln, vorhandene unebenheiten auszugleichen etc. Hierher gehört namentlich die umstellung der zweiten und dritten episode. Da der kampf mit den drei brüdern die unmittelbare consequenz des kampfes mit William ist, so lässt ihn der dichter auch unmittelbar auf den ersteren folgen, während im frz. die tödtung der zwei riesen dazwischenfällt. Die namen der botin und des zwerges werden in LD v. 121. 133 gleich bei ihrem ersten auftreten mitgetheilt; in BI erfahren wir den namen der botin erst, als sie ihren auftrag ausgeführt hat (v. 193), den des zwerges erst, als sie von hofe fortreiten (v. 256). Ähnlich werden später die namen der zauberer in LD v. 1786 f. schon vor dem kampfe genannt; in BI v. 3341 f. erst nach demselben. In BI v. 565 nennt Blioblieris seinen drei gefährten den namen des schönen unbekannten, der ihn besiegt hat; woher er denselben aber erfahren hat, ist aus dem vorhergehenden nicht ersichtlich; in LD wird diese ungleichmässigkeit vermieden dadurch, dass Libeaus selbst dem besiegten William seinen namen mittheilt.

Mancher zug des frz. gedichtes ist im engl. nicht an der genau entsprechenden, sondern an einer andern stelle verwerthet (vgl. Ipom. ed. Kölbing v. LXXXVIII ff.); so z. b. übernachtet der held in BI v. 1795 ff. bei Giflet, in LD v. 1260 ff. bei Otes. In BI v. 505 ff. führt der knappe Robers das pferd des Blioblieris nach dessen sturz dem schönen unbekannten zu; in LD v. 508 ff. thut es der zwerg, aber erst in einem späteren kampfe, nach besiegung des ältesten der drei brüder. Was in BI v. 1940 ff. 1979 ff. von Malgiers erzählt wird, dass die häupter der von ihm erschlagenen ritter die pfähle an seinem zelte schmücken, berichtet das engl. gedicht von Giffroun (v. 781 ff.).

Gar zu unwahrscheinliche dinge werden von den englischen bearbeitern gern weggelassen oder auf natürlichere weise erklärt. So vermissen wir z. b. in LD die stimme der fee, welche in BI v. 3186 ff. nach erfolgter entzauberung der dame dem helden über seine abstammung aufschluss giebt, ihm seinen wirklichen namen 'Guinglain' nennt etc. Hierher scheint auch die erwähnung der vergifteten schwerter in LD v. 2047 ff. zu fallen. Da zauberer nach gewöhnlicher vorstellung unverwundbar sind, so lässt der engl. dichter den helden statt seines eigenen unbrauchbar gewordenen schwertes das des Irain vom boden aufnehmen. Dasselbe ist aber vergiftet und so vermag er den Maboun damit zu tödten.

Noch ein wort über die eigennamen beider gedichte. Es sind in LD viele namen von BI weggefallen, namentlich die zahlreichen namen der ritter, welche an dem feste am hofe des königs Artus oder später an dem grossen turniere theilnehmen; dasselbe geschieht auch in andern me. romanzen, z. b. in William of Palerne (vgl. Engl. stud. IV, p. 244). Diejenigen eigennamen aber, die in LD überhaupt vorkommen, lassen sich mit wenigen ausnahmen auf die namensform des frz. gedichtes zurückführen; jedenfalls ist die übereinstimmung bedeutend grösser, als sie Rhode, Engl. stud. VII, p. 151 f. dargestellt hat. Von den namen des königs Artus und der bekannteren mitglieder der tafelrunde, die natürlich übereinstimmen mussten, abgesehen entsprechen sich in beiden gedichten mehr oder weniger vollständig: *Guinglain* — *Gingelein*; *Bel fil* — *Beaufis*; *Li Biaus Desconneus* — *Libeaus Desconus*; *Helie* — *Elene*; *Tidogolains* — *Teodolain*; *Malgiers* (*li Gris*) — *Maugis*; *Lampars* — *Lambard*; *Mabons* — *Maboun*; *Eurains* — *Irain*; *Senaudon* — *Sinadoun*; *Isle d'or* — *Ile d'or*. Auf *Gifles li fius Do* ist sowohl *Giffroun le fludus* als der name des knappen *Gifflet* zurückzuführen. An stelle des *Blioblieris* erscheint zwar in LD: *William Salebraunche*; doch ist letzterer name ebenfalls aus BI herübergenommen; er gehört dort einem der drei gefährten des Blioblieris an, der dafür in LD den namen *Gower* erhalten hat. Sehr unähnlich sind dagegen: *Orguillous de la Lande* und *Otes de Lile*. Von selbständigen namensformen bleiben dann in LD nur

noch übrig: *Violette*, tochter des grafen *Antore*, (*Clarie* schwester des *Saigremors* BI), *la dame d'amour* (*la fee aux blanches mains* BI) und *Claudas*, der name des ritters, der den falken zu Artus bringt.

Alles in allem genommen zeigt der verfasser des Lib. Desc. eine weit grössere selbständigkeit im verhältniss zu seiner vorlage, als mancher andere me. romanzendichter. Welcher behandlung des stoffes wir heut den vorzug geben würden, ob der französischen oder der englischen, will ich nicht entscheiden. Jedenfalls aber hat der englische dichter seine sache ganz gut gemacht und auch bei seinen landsleuten gebührende anerkennung gefunden. Dies beweist einmal die verhältnissmässig grosse zahl von hss., in denen uns das gedicht überliefert ist, besonders aber der umstand, dass Libeaus Desconus als repräsentant eines tapferen ritters neben Guy of Warwick und Beves of Hamtoun noch lange genannt wird, so im Squire of low degree, im Carle of Carlile, von Chaucer, Skelton und Crosse (s. u.). Erwähnen will ich noch, dass Bishop Percy unserer romanze Libeaus Desconus gerade wegen der geschickten anlage ein besonderes lob zu theil werden lässt, indem er bemerkt (Percy's Fol. Ms. II p. 404): '*Nor is it deffective in the most essential Parts of Epic Poetry. The Hero is one. The great action, to which every thing tends, is one: there is little interruption of episode; and it begins nearer the Event than most of that age*'.

c) Verhältniss des Libeaus Desconus zu andern me. romanzen.

Wenn wir endlich fragen, ob alle diejenigen züge des engl. gedichtes, die nicht aus der frz. vorlage stammen, so namentlich die details der kampfesschilderungen, eigene erfindung des engl. bearbeiters sind, so lautet die antwort leider: nein. Vielmehr hat der dichter des Lib. Desc., wo er in der detailschilderung von seiner vorlage abgewichen ist, in ausgedehntem masse andere me. romanzen ausgenützt. Ich denke hier nicht an die bekannten typischen formeln, die wir in mehr oder weniger grosser zahl in allen me. romanzen antreffen, sondern an ganz augenfällige überein-

stimmungen mit andern gedichten in einzelnen motiven, in der disposition mancher kämpfe, in ganzen strophen etc., übereinstimmungen, die sich eben nur durch direkte entlehnung des einen gedichtes aus dem andern erklären lassen. Der nachweis, dass zwischen zwei me. romanzen derartige beziehungen bestehen, ist bisher nur für eine kleine zahl von gedichten geführt worden. Kölbing hat in der anm. zu Tristr. v. 1035 ff. darauf hingewiesen, dass der verlauf des kampfes zwischen Tristrem und Moraunt dem zwischen Libeaus und William sehr ähnlich ist; er hat weiterhin in der einl. zu Am. a. Amil. p. LXIV ff. einige unverkennbare berührungen zwischen Am. a. Amil. und Horn Childe, in den Engl. stud. IX p. 477 f. eine noch grössere zahl von parallelen zwischen Am. a. Amil. und der schweifreimpartie des Guy of Warwick angeführt. Sodann hat Sarrazin in der einl. zum Octov. p. XXV ff. gezeigt, dass Octov., Launf. und Lib. Desc. an einer grossen zahl von stellen genau zusammen stimmen. Dass Chaucer im Sir Thopas eine blüthenlese aus andern romanzen gab, war bei dem zwecke, den er dabei verfolgte, selbstverständlich.

Ich führe diejenigen gedichte, von denen es sich nachweisen lässt, dass sie dem dichter des Lib. Desc. bekannt waren oder in denen umgekehrt anklänge an den Lib. Desc. zu finden sind, im folgenden an, greife aber aus dem reichen material von parallelstellen nur die besonders beweiskräftigen heraus; die weitere einzelvergleichung findet am besten in den anmerkungen ihren platz, in denen ich dann auch nur oder wenigstens vorwiegend parallelstellen aus diesen gedichten beibringen werde.

1. Rouland and Vernagu ed. Herrtage. E. E. T. S. E. S. XXXIX. London 1882. Mit Roul. a. Vern. oder wenigstens mit dem zweiten theil davon hat unser gedicht zunächst die metrische form gemeinsam, die gleichmetrische, aus dreitaktigen versen bestehende zwölfzeilige schweifreimstrophe (s. o. p. LVII f.). Da ausser Lib. Desc. und Roul. a. V. keine andere me. romanze diese strophenform aufweist, so ist schon aus diesem grunde die beeinflussung des einen gedichtes durch das andere sehr wahrscheinlich gemacht; dieselbe wird durch eine einzelvergleichung auch bestätigt. Man vergleiche:

Rouland and Vernagu:	Libeaus Desconus:
v. 26 ff.:	v. 145 f.:
Ebrahim was his name; *Wide sprong his riche fame.*	*Teodelein was his name;* *Wide sprong his fame.*
v. 65 ff.:	v. 231. 242 ff.:
Four þe best he sent of hem, *Þat on hiȝt Dauid of Jerusalem,* *And Samuel al so,* *Jon of Naples was anoþer,* *Ysac hiȝt þe ferþ broþer.*	*Four þe beste kniȝtes . . .* *Þe ferste was sir Gawein,* *Þat oþer sir Percevale,* *Þe þirde was sir Iwein,* *Þe ferþe sir Agrafain.*
v. 83 f.:	v. 1633 f.:
Þai busked hem and made hem yare, *To Costentin for to fare.*	*And bad hem make hem ȝare,* *Into þe feld to fare.*
v. 181. (277. 465):	v. 613. (1546):
Þat was so stoute and fer	*Libeaus was stout and fer*
v. 473 ff. 480:	v. 1333 ff. 1339 f.:
He hadde tventi men strengþe *And fourti fet of lengþe,* *Þilke þanim hede . . . .* *His browe as brestles wore.*	*He is pritty fote of lengþe* *And miche more of strengþe,* *Þan oþer kniȝtes five . . . .* *He bereþ on everich browe* *As bristelles of a sowe.*
v. 511:	v. 689 f.:
He serued him al so.	*Him, þat he ȝaf er wounde,* *He served so apliȝt.*
v. 520 ff.:	v. 1990 f.:
To fiȝt wiþ boþe to. *And Vernagu bar boþe,* *No were þai neuer so wroþe,*	*But Libeaus fauȝt wiþ boþe,* *Þauȝ þey wer never so wroþe.*
v. 566 f.:	v. 1406. 1408:
In þe heued he smot his stede, *Þat ded to grounde he ȝede.*	*And smitte his stede on þe heed . . .* *Þe stede fell doune deed.*
v. 830 ff.:	v. 536 ff.:
He smot Rouland on þe croun *A strok wiþ his fauchoun* *Þat þurch þe helme it bot.*	*Libeaus on þe helm he smitte* *Wiþ a fell fauchoun.*

No hadde ben þe bacinet,	*His strok so harde he sette,*
Þat þe strok wiþ sett,	*Þorȝ helm and basnet*
Rouland hadde ben aqueld.	*Þat sword toched his croun.*

Ich gebe zu, dass bei diesem gedichte die parallelen grössten theils typische formeln sind, aber die grosse zahl derselben (vgl. auch die anmerkungen) beweist immerhin etwas, wenn wir gegenüberhalten, dass Lib. Desc. mit anderen romanzen, z. b. Horn Childe selbst in typischen redewendungen so gut wie gar nicht übereinstimmt.

2. Sir Tristrem ed. Kölbing. Heilbronn 1883. Hier ist der nachweis leicht und schon von Kölbing (anm. zu v. 1035 ff.) geführt. Man vergleiche:

Sir Tristrem:	Libeaus Desconus:
v. 3328:	v. 338 ff.:
Togider þo þai gun ride.	*Togeder þey gonne ride.*
v. 1035 f.:	
Moraunt wiþ his miȝt	
Rode wiþ gret raundoun	*Wiþ well greet raundoun*
Oȝain Tristrem, þe kniȝt.	
v. 1446 f.:	*Libeaus Desconus þat tide*
Wiþ a spere feloun	*Smitte William in þe side*
He smot him in þe side.	*Wiþ a sper feloun.*
v. 1046. 1057 ff.:	v. 351 f. 355 ff.:
Vp he stirt bidene . . .	*But start up anoon riȝt*
Vp he stirt in drede	*And seide: 'Be my fay! . . .*
And seyd: 'Tristrem, aliȝt!	*Nou my stede is ago*
For þou hast slayn mi stede,	*Fiȝt a fote also,*
A fot þou schalt fiȝt!'	*As þou art hendy kniȝt!'*
Quaþ Tristrem: 'So god me rede,	*Quoþ Libeaus Desconus:*
	'Be þe love of swete Jhesus,
Þer to icham al liȝt!'	*Þer to I am full liȝt!'*
Togider þo þai ȝede etc.	*Togeder þey gonne spring* etc.
v. 1068 ff.:	v. 367 ff.:
Moraunt of Yrland smot	*But William Salebraunche*
Tristrem in þe scheld,	*Libeaus Desconus gan launche*
Þat half fel fram his hond	*Þorȝ out his scheld in haste;*
Þer adoun in þe feld.	*A cantell fel to grounde.*

v. 1066 f.:	v. 373 f.:
Tristrem as a kniȝt	*Þan Libeaus, wis and wiȝt,*
Fauȝt in þat batayle.	*Defende him as a kniȝt.*

Weitere zahlreiche übereinstimmungen in den anmerkungen. Ich bemerke noch, dass auch in Sir Tristrem (bei anderer strophenform) die verse dreitaktig sind, wie im Lib. Desc. und Roul. a. Vern.

3. Beves of Hamtoun ed. Kölbing. E. E. T. S. E. S. XLVI. XLVIII. London 1885/86. Als besonders auffällige entlehnungen führe ich hier an:

Beves of Hamtoun:	Libeaus Desconus:
v. 1117. 1125 ff.:	v. 1116 ff.:
And þow, cherl, me hauest forsake . . .	*'Cherl, þauȝ þou chide.'*
'Damesele', a seide, 'þow seist unriȝt;	*Quoþ sir Otes de Lile:*
Me fader was boþe erl and kniȝt;	*'Sir, þy wordes beþ file;*
How miȝte ich þanne ben a cherl,	*Cherl was never my name.*
Whan me fader was kniȝt and erl?'	*My fader an erl was while;*
	Þe countesse of Carlile,
	Certes, was my dame.'
v. 2243 f.:	v. 139 f.:
His berd was ȝelw, to is brest wax,	*His berd was ȝelow as wax,*
And to his gerdel heng is fax.	*To his gerdell heng his fax.*
v. 4173 ff.:	v. 376 ff.:
At hiȝ midday þe king Iuore	
To Beues he smot a dent ful sore,	
Þat sercle of gold and is crestel	*Barbel and crest in siȝt*
Fer in to þe mede fel,	*He made fle doun riȝt*
Doun of þe helm þe swerd gan glace	*Of Williams helm on hiȝ*
And karf riȝt doun before is face,	*And wiþ þe point of his swerd*
Doun riȝt þe viser wiþ is swerd	

And half þe her vpon is berd.	*He schaved Williams berd*
Ac þourȝ þe help of godes grace	*And com þe flesch riȝt niȝ*
His flesch noþing atamed nas.	
v. 2727 f.:	v. 463 f.:
Beues armede him ful wel	*Þey armed hem full well*
Boþe in yrene and in stel.	*In iren and in stel.*
v. 945 f.:	v. 487 f.:
Al yarmed to þe teþ,	*All yarmed into þe teþ.*
And eueri hadde swore is deþ.	*Everich swor his deþ.*
v. 907:	v. 469:
Ac he ne wiste þer of nowiȝt	*Her of wiste no wiȝt*
v. 3467 ff.:	v. 2194 ff.:
Þanne al þe lordes of Hamteschire	*All þe lordes of dignite*
Made Beues lord and sire	
And dede him feute and omage,	*Dede her omage and feaute,*
As hit was lawe and riȝt vsage.	*As hit was due dette.*

4. Guy of Warwick ed. Turnbull. Edinburgh 1840; ed. Zupitza E. E. T. S. E. S. XLII. XLIX. London 1883/87. In den kampf mit Maugis ist in Lib. Desc. v. 1426 ff. ein zug eingeflochten, der im frz. gedichte fehlt. Libeaus wird von durst gequält; er bittet den riesen, ihn trinken zu lassen und erhält auch die erlaubniss dazu. Als er sich aber über den rand des baches niederbeugt und aus seinem helme trinkt, stösst ihn Maugis von hinten ins wasser. Dies erinnert uns an eine ähnliche episode im kampfe zwischen Guy of Warwick und dem riesen Amoraunt. Zwar ist der verlauf dort etwas anders: Erst trinkt der riese mit genehmigung Guy's, dem er eintretenden falls eine gleiche vergünstigung zusichert; dann aber hält der riese sein versprechen nicht und Guy springt ohne erlaubniss ins wasser. Aber trotz der abweichungen ist nicht zu bezweifeln, dass dieser zug des Lib. Desc. aus Guy of W. entnommen ist; es fragt sich nur, aus welcher von den verschiedenen engl. bearbeitungen. Dem wortlaute nach steht die fassung der Auchinleck-hs. der darstellung des Lib. Desc. am nächsten; diese hat unser dichter also wohl gekannt. Man vergleiche:

Guy of Warwick Auch.:	Libeaus Desconus:
v. 8132 f.:	v. 1417 f.:
Than wer on fot tho knightes bold, *Fight a fot gif thai wold.*	*A fote boþe þey fouȝte.*
v. 8199:	v. 1426 ff.:
So strong thrust yede him opon.	*Sir Libeaus pursted sore*
v. 8246 ff.:	
'Cristen, he seid, listen to me! *The weder is hot, astow may se;* *Y pray the, leue frende,* *Leue to drink thou lat me gon* *For the lordes loue thou leuest on,* *Astow art gode and hende'.*	*And seide: 'Maugis, þin ore,* *To drinke let me go!*
v. 8336 ff.:	
'Leue to drink thou lat me go, *As it was couenaunt bitven ous tvo,* *For loue y pray the'.*	
v. 8264 ff.:	
And y the hot bi mi lay, *Gif thou haue ani threst today,* *Thou schalt drink al thi fille.*	*And I schall graunte þe,* *What bone þou biddest me,* *Swich cas ȝef þe betit.*
v. 8255 ff.:	
And gif y schal be thus aqueld *Thurch strong hete in the feld,* *It were ogain the skille* *Unworthschipe it war to the;* *It were the gret vilete,* *In wat lond thou come tille.*	*Greet schame hit wolde be,* *A kniȝt for þurst to sle* *And no more profit'.*
v. 8267 ff.:	
Sir Gij answerd: 'y graunt the *And yete to day thou yeld it me* *Withouten ani fayle.*	*Maugis graunte his will,* *To drinken all his fill,* *Wiþoute more despite.*

v. 8379 f.:	
And leue to drink giue y the	
Thi fille of this riuer	
v. 8276:	
When he hadde dronken alle his fille	
v. 8273 ff.:	
To the riuer ful swithe he ran.	*As Libeaus ley on þe bank*
His helme of his heued nam	*And þoruȝ his helm he drank,*
And vnlaced his ventayle.	
v. 8429 ff.:	
And when Gij hadde dronken anough,	
Hetelich his heued vp he drough	
Out of þat ich flod	
And Amoraunt stode opon the lond	
With a drawen swerd in hond	
And smot Gij, ther he stode	*Maugis a strok him smitte,*
Hetelich he smot Gyoun	
Into that water he fel adoun	*þat in þe river he fell;*
With that dint vnride,	*His armure ech a dell*
That the water arn him about.	*Was weet and evell adiȝt.*
Sir Gij stirt vp in gret dout;	*But up he starte snell* etc.
For nothing he nold abide.	

In dem folgenden abschnitte zeigt Lib. Desc. einen leisen anklang an Guy B (ed. Zupitza. E. E. T. S. E. S. XXV. XXVI. London 1875 f.); vgl.:

Guy B. v. 8264 ff.:	Lib. Desc. v. 1444 ff.:
Gye start vp then as a man.	*But up he starte snell*
Then seyde Gye, that all myght here:	*And seide: 'Be seint Michell,*
	Nou am I two so liȝt!
'Thou haste me hyt on ylle manere;	*What? wenest þou, fendes fere,*
	Uncristened þat I were,
	Till I siȝ þe wiþ siȝt?
Thou haste me baptysed, hyt ys þy schame,	*I schal for þis baptise*
	Well quite þy servise
But ȝyt þou haste not chaunged my name.'	*þoruȝ grace of god almiȝt'.*

Hier können jedoch beide dichter selbständig auf diese naheliegende bemerkung verfallen sein; vgl. über das beibringen der tonsur Kölbing's anm. zu Ipom. A. v. 6927 ff.

Auffallend ist es, dass in Guy and Colbronde (Percy's Fol. Ms. II, p. 509 ff.) ein passus unmittelbar vor der trinkscene ziemlich genau zu Lib. Desc. stimmt; vgl.:

Guy and Colbr. v. 283 ff. 289:	Lib. Desc. v. 1423 ff.:
From that itt was lowe prime,	*From þe our of prime*
Till itt was hye none	*Till hit was evesong time*
The delten strokes with maine . . .	*To fiȝte þey wer þro.*
Then Sir Guy thirsted sore etc.	*Sir Libeaus þursted sore* etc.

Im folgenden finde ich keine wörtliche übereinstimmung. Da aber gerade Guy and Colbronde auf eine sehr alte fassung der sage zurückgeht (vgl. Kölbing, Germania N. R. XXII, p. 193), so ist diese nahe berührung mit Lib. Desc. immerhin bemerkenswerth.

Dass unser dichter jedenfalls die schweifreimpartie von Guy A und den darauf folgenden Reinbrun gekannt hat, geht, abgesehen von der obigen zusammenstellung auch aus sonstigen übereinstimmungen hervor, wie z. b.

Guy of Warwick Auch.:	Libeaus Desconus:
str. 11, 4 ff.:	v. 1069. 1084 ff.:
Als þai riden on her talking,	*As þey ride talkinge . . .*
	Þey ride forþ all sauȝt
Þai speken togider of mani þing,	*And telde, hou kniȝtes fauȝt*
Of leuedis briȝt in bour.	*For ladies briȝt and schene.*
str. 102, 1. 3.:	v. 350 f.:
Sir Gij anon vp stirt . . .	*William nouȝt longe lay,*
Nouȝt wel long he lay.	*But start up anoon riȝt*
v. 10048 ff.:	v. 2017 ff.:
Tho was Gij sore desmayd	*Libeaus was sore aschamed*
And in his hert wel iuel ypayd,	*And in his herte agramed,*
For the chaunce him was bifalle	
And for he hadde lorn his gode brond	*For he hadde lore his sworde,*

And his stede opon the sond,	*And his stede was lamed* etc.
Reinbrun, v. 142 ff.:	v. 148 ff.:
Meche she kouthe of menstralcie,	*Miche he coupe of game:*
Of harpe, of fithele, of sautri,	*Citole, sautrie in same,*
Of romaunce reding	*Harpe, fipele and croupe.*
	He was a noble disour
v. 253 f.:	v. 1537 f.:
Tho Heraud herde him speke so,	*Libeaus herd her so speke;*
Him thoughte, his herte barst ato.	*Him pouȝt, his hert wold breke.*

5. Sir Degarre ed. Miller. Edinburgh 1849. Die übereinstimmungen sind auch hier ganz augenfällig; ich erwähne:

Degarre:	Libeaus Desconus:
v. 779 ff. 789 ff.:	v. 133 ff. 139 ff. 138. 129.
Sone ther after with alle	
Ther com a dwerw into the halle.	*þe dwerȝ was cloped in inde,*
Four fet of lengthe was in him;	*Before and ek behinde*
His visage was stout and grim.	*Stout he was and pert . . .*
Bothe his berd and his fax	*His berd was ȝelow as wax,*
Was crisp an ȝhalew as wax	*To his gerdell heng his fax;*
He was iclothed wel ariȝt;	*I dar well say in certe.*
His sschon icouped as a kniȝt.	*His schon wip gold wer diȝt*
	And coped as a kniȝt . . .
He hadde on a sorcot ouert	*His surcote was overt . . .*
Iforred with blaundener apert.	*Pelured wip blaunner.*
v. 407 ff.:	v. 745 ff.:
The Erl was gentil man of blod	*þe erl for his good dede*
And ȝaf him a stede ful god	*Ȝaf him riche mede,*
And noble armure rich and fin,	*Scheld and armes briȝt*
When he wolde armen him ther in,	*And also a noble stede,*
And a palefrai to riden an	*þat was good at nede* etc.

v. 557 ff.:	v. 985 ff. 991 ff.:
The King with egre mod gan speke:	*þo gan Giffroun to speke:*
Do bring me a schaft, that wil nowt breke,	*'Bring a schaft, þat nell nouȝt breke . . .*
A[nd] be mi trewthe, he sschal adoun,	*I schall do him stoupe* *Over his horses croupe* *And ȝeve him evell fall,*
Thai he be strengere, than Sampson	*þauȝ he wer wiȝt werrour,* *As Alisaunder oþer Arthour,* *Launcelot oþer Percevall'.*
v. 549 ff. 537 ff.:	v. 1003 ff.:
That alle the lordings, that ther ben, *That the justing miȝte sen,*	*þo louȝ all, þat þer wes,* *And seide, wiþoute les,* *Duke, erl and baroun,*
Seiden, hi ne seȝe neuer with egȝe	*þat never ȝet þey ne siȝ*
Man, that mighte so longe dreghȝe *In wraththe for no thing* *Sitten a strok of here king . . .*	*Man, þat miȝte driȝ* *A cours of sir Giffroun.*
And Degarre his cours out ritte *And was agramed out of his witte*	*Giffroun his cours out rit;* *Him greved out of wit*
v. 967 ff.:	v. 1489. 1491 ff.:
Aȝein him com the Dammaisel	*A lady, whit as flour . . .* *Afeng him fair and well*
And thonked him swithe of that dede.	*And þonked him wiþ honour,* *þat he was her socour* *Aȝens þat geaunt fell.*
In to chaumber sche gan him lede	*To chaumbre sche gan him lede*
And vnarmed him anon	*And dede of all his wede* *And cloþed him in pell.*
v. 995 ff.:	v. 1657 f.:
With the scheld of asur *And thre bor heuedes ther in* *Wel ipainted with gold fin.*	*His scheld was asur fin,* *þre bores heddes þer inne*

v. 759 f.:	v. 1867 f.:
Amide the halle flore	*Amidde þe halle flore*
A fir was bet stark an store.	*A fier stark and store*
	Was liȝt and brende briȝt.

6. Amis and Amiloun ed. Kölbing. Heilbronn 1884. Ausserordentlich zahlreich sind die typischen formeln, die im Am. a. Amil. und im Lib. Desc. gleichmässig vorkommen; daneben aber auch manche andere anklänge, wie z. b.:

Amis and Amiloun:	Libeaus Desconus:
v. 2130. 2135 f.:	v. 631 f.:
His song was: 'Waile-way! . . .	*And seide: 'Wailaway!*
And oft he seyd: 'Allas þat stounde	
þat euer he bode þat day.	*þat ever I bod þis day*
v. 1366 f. 1371 ff.:	v. 1483 ff.:
þe steward fel adoun ded	*þe geaunt þer beleved,*
Sir Amiloun strok of his hed. . .	*Libeaus smitte of his heved:*
Ful glad þai were þat tide.	*þer of he was fain.*
þe heued opon a spere þai bare;	*He bar þe heed into þe toun;*
To toun þai diȝt hem ful ȝare,	
For noþing þai nold abide;	
þai com oȝaines him out of toun	*Wiþ a fair processioun*
Wiþ a fair processioun.	*þe folk com him aȝain.*
v. 925 ff.:	v. 1525 ff.:
So it bifel opon a day	*Till hit fell on a day,*
He mett þe leuedi and þat may	*He mette Elene, þat may,*
Vnder an orchard side.	*Beside þe castell tour.*
'Sir Amis!' þe leuedy gan say.	*To him sche gan to say:*

In einigen strophen stimmen je zwei oder drei schweifreimzeilen ziemlich genau zusammen; vgl.:

v. 1209/12:	v. 213/16:
He schuld ben hong and drawe . . .	*His body wer todrawe . .*
As it is londes lawe.	*As hit is Arthours lawe.*

v. 1389/92:	v. 1185/88.
Wiþ grimli woundes sare . . .	*He slep for euermare . . .*
To hald for euermare	*Wiþ grimly woundes sare.*

v. 1323/26/32:	v. 1407/10/13:
And smot a stroke wiþ main . . .	*And daschéd out þe braine . . .*
And smot out al his brain . . .	*Bot start him up aȝein . . .*
And halp him vp ogain.	*And smitte a strok of main;*

in derselben strophe entsprechen sich ausserdem:

v. 1325/27:	v. 1406/8:
Þe stede in þe heued he hint . . .	*And smitte his stede on þe heed . . .*
Þe stede fel ded doun to grounde.	*Þe stede fell doune deed.*

v. 99/102/5:	v. 1827/30/33:
As ȝe may listen and liþe . . .	*But souped and made bliþe . . .*
To glad þe bernes bliþe . . .	*For to liste and liþe . . .*
Her craftes for to kiþe.	*His craftes for to kiþe.*

Aehnliche schweifreimzeilen begegnen allerdings auch in Launf. str. VI und Guy A str. 17 (vgl. Kölbing, Engl. stud. IX, p. 477). Die auswahl an wörtern auf *-iþe* war eben nicht allzugross.

v. 1275/78/81:	v. 1974/77/80:
Þat were so gret and grille . . .	*Þat liked Irain ille . . .*
In hert him liked ille . . .	*Wiþ herte grim and grille . . .*
Wiþ sorwe þai schul him spille . . .	*Oþer for to spille.*

Die bisher aufgeführten sechs romanzen stehen sämmtlich in der Auchinleck-hs. und sind am ende des 13. oder am anfang des 14. jahrh. entstanden. Bei Trist., Beves und Guy ist es ganz sicher, bei Roul. a. V., Degarre und Am. a. Amil. wenigstens sehr wahrscheinlich, dass der dichter des Lib. Desc. der entlehnende theil gewesen ist, denn an den angeführten stellen steht dem wortlaute des Lib. Desc. in der frz. vorlage nichts entsprechendes zur seite. Dadurch erhält aber zugleich das resultat, zu dem ich im vorigen paragraphen gelangt bin, eine neue und kräftige stütze. Anzunehmen, dass die zahlreichen abweichungen des Lib. Desc. von dem detail des Bel Inc. sämmtlich aus dem kopfe des englischen bearbeiters entsprungen sein sollten, wäre nach allem, was

wir von den me. romanzendichtern wissen, sehr bedenklich, und die vermuthung, dass diese änderungen auf eine andere frz. bearbeitung der sage zurückgehen, völlig gerechtfertigt. Nun aber wissen wir, woher die ganze ausschmückung der details, die zusätze und änderungen im Lib. Desc. herstammen; wir wissen, dass sie nicht aus dem frz. herübergenommen, sondern schon fertig aus andern englischen gedichten entlehnt wurden. Da nun andrerseits der Lib. Desc. trotz aller anleihen bei englischen romanzen, im gange der erzählung und in vielen einzelheiten sich genau an Renauld's Bel Inc. anschliesst, so können wir ohne jedes bedenken dieses gedicht als seine frz. quelle betrachten.

Die relative selbständigkeit, welche unsern dichter im verhältniss zu seiner frz. vorlage auszeichnet, wird also stark beeinträchtigt durch die ausgedehnte benützung englischen materials. Wir dürfen ihn aber darum nicht zu streng beurtheilen. Auf originalität gab man damals wenig, wenn das ding nur an und für sich etwas taugte. Und unser dichter zeigt gerade in der verwerthung des heterogensten materials eine so grosse technische gewandtheit, dass wir beim lesen des gedichtes durchaus nicht etwa die empfindung der incongruität der einzelnen bestandtheile haben, vielmehr das ganze harmonisch wie aus einem gusse erscheint. Das poetische verdienst unseres dichters ist also mindestens ebenso gross, wie bei irgend einem seiner zeitgenossen.

Ich brauche wohl nicht zu bemerken, dass trotz der oft so engen berührung an gleiche verfasserschaft für Lib. Desc. und eins der erwähnten gedichte nicht zu denken ist. Dies verbieten schon die dialektischen verschiedenheiten. Wir kommen aber jetzt zu zwei andern gedichten, welche noch zahlreichere übereinstimmungen mit Lib. Desc. aufweisen, als die bisher behandelten romanzen und dabei auch in genau demselben dialekt abgefasst sind, nämlich:

7. Octovian (die südenglische version) ed. Sarrazin. Heilbronn 1885.

8. Thomas Chestre's Launfal ed. Erling. Kempten 1883. Sarrazin (einl. zu Octov. p. XXV ff.) hat daher die vermuthung ausgesprochen, dass Octov., Lib. Desc. und Launf. von demselben verfasser, also von Thomas Chestre

herrühren, und ihm hat sich Bülbring angeschlossen, der in seiner Gesch. der abl. der st. zeitw. im Südengl. alle drei gedichte unter der rubrik 'Drei romanzen des Thomas Chestre' zusammenfasst. Die meisten recensenten von Sarrazin's ausgabe des Octov. haben allerdings gegen die annahme éines verfassers für die drei gedichte sich ablehnend verhalten, und die auffälligen berührungen zwischen denselben als 'zufällige übereinstimmungen langer gedichte in einer oder der andern wendung oder als benutzung allgemein üblicher, rein typischer spielmannsformeln' erklärt (so Breul, Engl. stud. IX, p. 461). Ich füge daher zu dem von Sarrazin schon beigebrachten material eine reihe von parallelstellen hinzu, bei denen 'zufällige ähnlichkeit' ganz ausgeschlossen ist.

Octovian:	Libeaus Desconus;
v. 1419 ff.:	v. 134. 136 f.:
He feyȝt before hym and behynde	*Before and ek behynde . . .*
In ech batayle;	
Þer nys no man of crysten kende,	*Among alle cristene kinde*
That myȝte þe asayle	*Swich on schold no man finde.*
v. 963 f.:	v. 428 f.:
To fyghte he nas naȝt to lerne	*To fille his fon in fiȝt.*
Or þan yn feld.	*He nis nouȝt to lerne.*
v. 1735 f.:	v. 499 f.:
Þe kyng of Jerusalem gan bere	*Þe eldest broþer gan bere*
To þe soudan of Perse a spere	*To sir Libeaus a spere.*
v. 1663 f. 1667 f.:	v. 545 f.:
All, þat Ottouian þat day þer hytte,	*All þat he hitte, he cleved*
To þe herte he hem slytte . . ,	
Ryȝt as a werrour out of wytte	*As werrour wild and wode.*
Þat day he fauȝt	
v. 1101 ff.:	v. 1219 ff. 1234 f.:
He smot eft and be þe hylt	*As he was niȝ yspilt,*

Hys swerd tobrast. *Þo, forsoþe, to be yspylt* *He was agast.* *An ax he hente of metall broun,* *Þat heng on hys formest arsoun.*	*His swerd brast in þe hilt:* *Þo was he mad of mode . . .* *An ax he hente all boun,* *Þat heng at his arsoun.*
v. 1139 f.: *Hys scholderbon awey forþ fleȝ* *And hys ryȝt arm.*	v. 1474 ff.: *Forþ wiþ þe scholderbon* *His riȝt arm fell anon* *Into þe feld, saunz faile.*
v. 287 ff.: *Hy ne dorst her brynge forþer est,* *For greet perile,* *But turnede agayn to þe emperour*	v. 1846 ff.: *No ferþer ne dorste him bringe,* *For soþ, wiþoute lesinge,* *Baroun, borgeis ne kniȝt,* *But turned hom aȝain.*
v. 67 ff.: *Ther myȝt men here menstralcye,* *Trompys, tabours and cornettys crye,* *Roowte, gyterne, lute and sawtrye,* *Fydelys and othyr mo;* *In Parys greet melodye* *They maden þo.*	v. 1879 ff.: *Wiþ harpe, fiþele and rote* *And wiþ organes note* *Greet gle þey maden alle,* *Wiþ citole and sautrie:* *So moche menstralsie* *Was never wiþinne walle.*
v. 326 f.: *And to þe knyȝt sche gan to skylle;* *The knyȝt smoot with good wylle*	v. 1945 f.: *Libeaus wiþ good will* *Into his sadell gan skill.*
v. 1737 f. 1741: *Þer ne halp hym naȝt yn werre* *Hys god Mahoune . . .* *Doun he fyll deed to grounde.*	v. 2002 ff.: *Þo halp him nouȝt his armis* *His chauntement ne his charmis;* *Doun fell þat sory sire.*

v. 1174. 1176:	v. 2110 f.:
Er he hyt wyst . . .	*And er Libeaus hit wiste,*
And swete her kyste.	*þe worm wiþ mouþ him kiste.*
Launfal:	Libeaus Desconus:
v. 937 ff.:	v. 937 ff. 934 f. 927. 930 ff.
As rose on rys her rode was red,	*As rose her rode was red;*
þe her schon vpon her hed	*þe her schon on hir heed,*
As gold wyre þat schynyth bryȝt;	*As gold wire schineþ briȝt . . .*
Sche hadde a crounne vpon her molde	*A cercle upon her molde*
Of ryche stones and of golde,	*Of stones and of golde . . .*
þat lofsom lemede lyȝt;	
þe lady was clad yn purpere palle	*Was cloþed in purpel pall . . .*
Wyth gentyll body and myddyll small,	*Hou gent sche was and small.*
þat semely was of syȝt;	
Her mantyll was furryþ wyth whyt ermyn	*Her mantill was rosine,*
Ireuersyd jolyf and fyn,	*Pelured wiþ ermine*
No rychere be ne myȝt.	*Well riche and reall.*

Diese eine stelle schon lässt die bewusste nachbildung deutlich erkennen; sie ist aber noch in anderer beziehung von wichtigkeit. Der mitgetheilte passus aus Lib. Desc. schliesst sich gerade hier ausnahmsweise einmal ziemlich eng an die frz. vorlage an; vgl. z. b.:

Bel Inc. v. 1527 f. 1531 ff.:	Lib. Desc. v. 937 ff.:
Le vis avoit si coloure	*As rose her rode was red;*
Comme la rose el tens d'este . . .	
Les crins ot blans et reluisans	*þe her schon on hir heed,*
Comme fin or reflanboians;	
D'un fil d'arge[nt] fu galonnee;	*As gold wire schineþ briȝt* etc.
Si cevaucait escevelee etc.	

Im Launf. dagegen bietet die frz. quelle hier nichts entsprechendes. Es ist also klar, dass der dichter des

Launfal, Th. Chestre, die einzelnen züge bei schilderung der fee Triamour aus Lib. Desc. herübergenommen hat. Weitere entlehnungen sind zahlreich, so z. b.:

Launfal:	Libeaus Desconus:
v. 10 ff.:	v. 10 ff.:
And knyȝtes þat wer profitable	*Of stouter kniȝt and profitable*
Wyth Artour of þe rounde table	*Wiþ Arthour of þe rounde table*
Neuer noon better þer nas.	*Ne herde ȝe never rede.*
v. 148 ff.:	v. 40 ff.:
Wyth þat word þey wente hym fro	*Whan he hadde do þat dede,*
To Glastyngbery, boþe two,	*To Glastinbery he ȝede,*
Þer kyng Artour was inne.	*Þer ley þe king Arthour.*
v. 291/94/97:	v. 135/38/41:
Þan lay sche vncouert . . .	*Stout he was and pert . . .*
He seygh neuer non so pert . . .	*His surcote was overt . . .*
I dar well say yn sert.	*I dar well say in certe.*
v. 1003 f.:	v. 175 f.:
Kyng Artour seyde wythoute noþe,	*Þan seide Arthour: 'Þat is soþ!*
Ech man may ysc, þat is soþe,	*Certain, wiþouten oþ.*
v. 391 f.:	v. 727 f.:
Þo seyde Gyfre, hyt ys ysent	*Þe heddes wer ysent*
To syr Launfal yn present.	*King Arthour to present.*
v. 247 f. 235 ff.:	v. 893 f.:
Har kercheues wer well schyre	*In kevercheves whit,*
Arayd wyth rychegold wyre . . .	*Araide wiþ gold wire.*
Har manteles wer of grene felwet,	*A velwet mantill gay,*
Ybordured wyth gold, ryȝt well ysette,	
Ipelured wyth grys and gro.	*Pelured wiþ gris and gray.*
v. 589 f.:	v. 1000 f.:
Syr Valentyne smot Launfal soo,	*Libeaus smitte Giffroun so,*
Þat hys scheld fel hym fro.	*Þat his scheld fell him fro.*

v. 141/144:	v. 1443/52:
And we goþ ewyll ydyȝt . . .	*Was weet and evell adiȝt . . .*
For þe love of god almyȝt.	*Þoruȝ grace of god almiȝt.*

Sicher also ist es, dass Th. Chestre unser gedicht gekannt und bei abfassung seines Launfal stark ausgenützt hat. Ist er aber auch selbst verfasser des Lib. Desc., wie Sarrazin und Bülbring annehmen? An und für sich wäre dies wohl möglich; aber es spricht dagegen folgende erwägung: Chestre's Launf. enthält deutliche anklänge an zwei stellen aus den ersten vier strophen des Lib. Desc. (v. 10 ff. 40 ff.), die wir wegen des abweichenden metrums (s. o. p. LX) für eine spätere zuthat erklären mussten. Da dieselben ausserdem inhaltlich mit dem folgenden im widerspruch stehen (vgl. anm. zu v. 208 ff.), so kann die umarbeitung der eingangsstrophen (und str. 143—146) nicht von demselben dichter herrühren, der das übrige gedicht geschrieben hat. Demnach kann Chestre, der diese veränderte einleitung vor sich hatte, nicht verfasser des ganzen Lib. Desc. sein; wohl aber glaube ich, dass er gerade es gewesen ist, der die eingangsstrophen des Lib. Desc. und str. 143—146 hinzugedichtet hat; ja gerade die übereinstimmung zwischen Launf. v. 10 ff. und Lib. Desc. v. 10 ff., zwischen Launf. v. 148 ff. und Lib. Desc. v. 40 ff. scheint ein starker beweis dafür zu sein.

Ebenso steht der annahme, dass der dichter des Octov. auch den Lib. Desc. in seiner ursprünglichen gestalt geschrieben hat, nicht das geringste im wege. Octov. und Lib. Desc. stimmen im dialekte, im stile und der ganzen darstellung, abgesehen von der verschiedenen strophenform auch in den metrischen eigenthümlichkeiten so genau überein, dass es zum mindesten ausserordentlich wahrscheinlich ist, dass beide gedichte ein und denselben verfasser haben. Eine detailuntersuchung über diese ganze frage wäre allerdings sehr erwünscht. Soweit ich die sachlage bis jetzt übersehen kann, möchte ich Sarrazin's aufstellung dahin modificiren: Octovian und Libeaus Desconus haben denselben verfasser; Thomas Chestre, der dichter des Launfal, hat den Lib. Desc. später überarbeitet; von ihm stammen

vv. 1—42 und 1705—52 und vielleicht manche andere geringere änderung.

Wir kommen nunmehr zu denjenigen späteren englischen gedichten, in welchen auf Lib. Desc. bezug genommen wird.

9. The Squyr of Lowe Degree ed. Hazlitt, Remains etc. London 1864. Es wird dort nicht nur der held unseres gedichtes genannt, v. 77 f.:

Or els so bolde in eche fyght,
As was syr Lybius, that ȝentell knyght etc.,

sondern es wird geradezu auf eine scene des Lib. Desc. verwiesen und ein citat daraus gegeben, v. 611 ff.:

Though you be come of symple kynne,
Thus my loue, syr, may ye wynne,
Yf ye haue grace of victory,
As euer had syr Lybyus or syr Guy,
615 *Whan the dwarfe and mayde Ely*
Came to Arthoure kyng so fre
As a king of great renowne,
That wan the lady of Synadowne.
Lybius was graunted the batayle tho.
620 *Therfore the dwarfe was full wo*
And sayd: 'Arthour, thou arte to blame.
To bydde this chylde go sucke his dame
Better hym semeth, so mote I thryue,
Than for to do these batayles fyue'.
625 *At the chapell of Salebraunce*
These wordes began great distaunce.
The sawe, they had the victory;
They kneled downe and cryed mercy,
And afterward, syr, verament,
630 *They called hym knyght absolent.*
Emperours, Dukes, knyghtes and quene
At his commaundment for to bene.
Suche fortune with grace now to you fall etc.

Wie schon p. XXI erwähnt, ist das citat in v. 622 einer unechten strophe unseres gedichtes (18^a, v. 216^1) entnommen; der verfasser des Squ. l. degr. hat also eine hs. aus der gruppe *y* benutzt. Auffallend ist es, dass die

botin, welche in sämmtlichen engl. hss. *Elene* heisst, hier *Ely* genannt wird, was wiederum genau zu der frz. namensform *Helie* stimmt. Der reim *Ely : fre* ist allerdings nicht sehr correct, die construction an der stelle unklar, so dass möglicherweise eine textverderbniss vorliegt. In den phrasen enthält der Squ. l. degr. nur wenige wörtliche anklänge an unser gedicht.

10. In Chaucer's Sir Thopas wird, wie bekannt, unser gedicht neben anderen romanzen erwähnt v. 188 ff.:

> *Men speke of romances of prys,*
> *Of Horn child and of Ypotys,*
> *Of Bevys and sir Gy,*
> *Of sir Lybeux and Pleyn-damour.*
> *But sir Thopas, he bereth the flour*
> *Of roial chiualry.*

Welche redewendungen aus Lib. Desc. Chaucer im Sir Thopas verwendet hat, darüber vgl. Skeat's noten und Kölbing, Zu Chaucer's Sir Thopas, Engl. stud. XI, p. 495 ff.

11. Endlich wird der name unseres helden genannt in dem Carle of Carlile (Percy's Fol. Ms. III, p. 277 ff.) v. 33 f.:

> *Sir Lybius Disconyus was there*
> *With proud archers, lesse and more,*

ferner, wie schon p. X erwähnt, von Skelton in dem verse:

> *And of sir Libius, named Disconius,*

und von Henry Crosse in Vertues common-wealth or the Highway to honour.

d) Entstehungszeit des Libeaus Desconus.

Zum schlusse müssen wir versuchen, die entstehungszeit unseres gedichtes festzustellen. Als terminus a quo ergiebt sich nach den vorangehenden ausführungen die abfassungszeit des Sir Tristrem, Beves of H. und der übrigen romanzen der Auchinleck-hs., die unserm dichter bekannt waren, also etwa das erste viertel des 14. jahrh.; als äusserster terminus ad quem die abfassungszeit des Sir Thopas,

also die beiden letzten decennien desselben jahrhunderts. Da nun aber Chaucer auch den Squyr of lowe degree, obwohl er ihn nicht mit namen nennt, gekannt hat (vgl. Kölbing, Engl. stud. XI, p. 509) und dort schon eine interpolirte hs. des Lib. Desc. citirt ist, so müssen wir den terminus ad quem noch um ein bedeutendes herunterdrücken. Ich glaube, wir werden nicht fehlgehen, wenn wir annehmen, dass der Libeaus Desconus im zweiten viertel des vierzehnten jahrhunderts entstanden ist; damit stimmt der sprachliche charakter des gedichtes gar wohl überein. Wollen wir aber der erwähnung der *florins* in v. 1046 eine grössere bedeutung beimessen (s. anm. z. d. st.), so müssen wir, da diese münze erst im jahre 1343 in England eingeführt wurde (vgl. Sarrazin Octov. p. XVIII und Skeat zu P. Pl. B II, 143), als runde zahl für die entstehung des Lib. Desc. das jahr 1350 festhalten.

LIBEAUS DESCONUS

1 Ihesu Crist, our saviour,
And his modir, þat swete flour,
Helpe hem at her nede,
þat harkeneþ of a conquerour,
5 Wis of witte and wiȝt werrour
And douȝty man in dede.
His name was called Gingelein;
Beȝete he was of sir Gawein
Be a forest side.
10 Of stouter kniȝt and profitable
Wiþ Arthour of þe rounde table
Ne herde ȝe never rede.

2 Gingelein was fair of siȝt,
Gentill of body, of face briȝt,
15 All bastard ȝef he were. R 15
His modir him kepte wiþ her miȝt,

1—216 c *fehlen in I.*

Strophe 1. 1 our s.] Christen Kinge *P.* 2 fl.] thing *P.* 3 Spede *L*; They sp. *A* — us *N* — in *A* — our *N.* 4 lysteneth *LNA* — That will listen to my tale *P.* 5 W. of w.] That was wis witty *N*; Wytty knyght *A* — and a w. *L*; and gode *A* — Of a knight I will you tell *P.* 6 A.] A . . (*rasur*) *L*; A *NP* — of *LNAP.* 7 cleped *P*; hote *N*; sir *L* — Geynleyn *C*; Gyngelayne *LN*; Gyngelyne *A*; Ginglaine *P.* 8 Ygete *N*; Getyn *A*; Gotten *LP.* 9 Vnder *LP* — forestus *N.* 10 Of a betir *N*; A better *LAP* — ne pr. *N*; was neuer pr. *L*; ne more pr. *A*; without ffable *P.* 11 at *LNAP* — rountable *L.* 12 Yee heard neuer of r. *P*; Herde I neuer of nor (*om. A*) redde *LA*; Hurd never yet man r. *N.*

2. 13 þys Gynleyn *C* — of s.] and briȝt *NAP.* 14 b.] face *A* — and of f. br. *L*; and feire of siȝt *N*; and body ryght *A* — An hardye man and a wight *P.* 15 A.] *om. LNAP* — ȝ.] thouȝe *NAP*; though that *L.* 16—21 *fehlen C.* 16 And h. *N* — kepit him *NP* — w. all h. m. *AP*; w. m. *N.*

Þat he scholde se no kniȝt
    Y-armed in no manere,
For he was full savage
20 And gladly wolde do outrage
    To his felawes in fere.
And all for doute of wikked loos — R 17; P 23
His modir kepte him in clos — R 16; P 22
    As douȝty child and dere.

3 25 And for love of his fair vis
His modir cleped him Beaufis — R 20
    And non oþir name;
And him selve was full nis;
He ne axed nouȝt y-wis,
30   What he hiȝt, at his dame.
As hit befell upon a day,
To wode he wente on his play,
    Of dere to have his game;
He fond a kniȝt, wher he lay,
35 In armes, þat wer stout and gay,
    Y-slain and made full tame. — R 30

---

17 Ffor he shold not of noe armed Knight *P*. 18 Armyd *A*; Haue a sight *P* — on *A*. 19 F. that he *N*; But he *P* — f.] so *NAP* — savage *in* sawge *geändert L*. 20 blitheli *N*; lyghtly *AP* — do] *om. A*; do *in* not *geändert L* — oute rage *L*. 22 *und* 23 *umgestellt CP*. 22 A. a.] *om. CNAP* — dred *LP* — wycke *L*. 23 m. alwey k. *L* — in] *om. LAP*. 24 douȝty] worthy *A*; hend *P*.

3. 25 A.] *om. NAP* — For he was so (feire of vise *NL* (f. and wyse *AP*) *NLAP*. 26 callid *N*; named *A* — Bewfys *CN*; Bewfiz *L*; beufise *P*; Benys *A*. 28 A. he him s. *N*; A. this childe *L* — w. n. *N*; w. so n. *LA*; w. not soe wise *P*. 29 That he *NP*; That *A* — ne] *om. LAP* — nouȝt] neuer *LNA*. 30 he] *om. L* — of *NAP*; off *in* onys *geändert L*. 31 Soe *P*; Tyll *LNA*. 32 The childe wente him forthe (*om. N*) to playe *LN*; Gyngeleyn (wolde hym (went *P*) to pley *AP*. 33 his] som *L* — To se wyld dere be name *A*; Wild deere to hunt ffor game *P*. 34 þere *L* — And as he went ouer the Lay *P*. 35 On *N* — armour *A* — þ. w.] *om. L*; th. was *NA* — He spyed a knight was st. a. g. *P*. 36 Sl. a. *LNA*; That soone he *P*.

4 þat child dede of þe kniȝtes wede
And anon he gan him schrede
In þat riche armour.
40 Whan he hadde do þat dede,
To Glastinbery he ȝede,
þer ley þe king Arthour.
He knelde in þe halle
Before þe kniȝtes alle
45 And grette hem wiþ honour
And seide: 'Arthour, my lord, R 40
Graunte me to speke a word;
I pray þe par amour. R 42

5 I am a child uncouþe
50 And com out of þe souþe
And wolde be made a kniȝt.
Lord, I pray þe nouþe:
Wiþ þy mery mouþe
Graunte me anon riȝt!'
55 þan seide Arthour þe king: R 43
'Anoon, wiþ oute dwelling,

---

4. 37 The ch. *N*; He *LA*; Then he *P* — toke *L*; drowe *N* — on *P* — that *LAP*. 38 Hym sylffe þer in well fayre gan shr. *L*; And him silue ther in he schr. *N*; And þer in he gane he gann (!) hym schr. *A*; And himselfe therin yeede *P*. 39 All in *L*; Into *P* — bryght *L*. 40 And wh. *NAP* — th. in d. *L*. 41 Anone to *N*; Than to *A* — Glastyngbery *C*; Glastynbury *L*; Glastonbury *N*; Glascunbery *A*; Glasenbury *P* — he] swithe he *P*; þe childe him *L*. 42 And þer *A* — was *N* — þe] *om.* *LNAP*. 43 He kn.] And whan he came *LP*; When he was *A*; As he sate *N* — within *A*; into *P*; to *L* — his *N*; Arthurs *L*. 44 Amonge *NAP*; He fond him there and *L* — his kn. *N*; his lordis *L*; the (*om. A*) Lords and Ladyes *PA*. 45 He *NAP* — This childe knelyd downe on his kne *L*. 46 kyng A. *CP* — Kyng Arthure, Criste þe saue and see *L*. 47 Sofer *AP* — I am come oute of fer contre *L*. 48 yow *NAP* — My mone to make to the *L*.

5. 49—54 *fehlen C*. 49 vnknowe *N*. 50 I c. *N*; Come I am *P*. 51 I *A* — wol *N*. 52 you *N* — X (14 *P*) ȝere olde I ame *AP*. 53 And w. your *N* — (And of warre (Off werres *A*) well I cann *PA*. 54 To gr. *L*; Therfore gr. *P* — a.] that a. *N*; a *A*; my *P*. 55 the King strong *P*. 56 A.]

Tell me þy name apliȝt!
For seþen I was y-bore,
Ne fond I me before
60 Non so fair of siȝt.'

6 Þat child seide: 'Be seint Jame!
I not, what is my name; R 50
I am þe more nis;
But while I was at hame,
65 My modir in her game
Cleped me Beaufis.'
Þan seide Arthour þe king:
'Þis is a wonder þing,
Be god and seint Denis!
70 Whan he, þat wolde be kniȝt,
Ne wot nouȝt, what he hiȝt,
And is so fair of vis. R 60

7 Nou will I ȝeve him a name
Before ȝou alle in same,
75 For he is so fair and fre.
Be God and be seint Jame,
So cleped him never his dame,

To (Tell *A*) me childe *LA* — dw.] any dw. *C*; lesyng *NA* — To the child that was soe younge *P*. 57 T. me] Whate is *LA* — þi n. I plyght *A*; what thou hight *P*. 58 s.] neuer s. *LP*; senne þat *A* — born *LNAP*. 59 Ne say *N*; Sawe *LAP* — me] neuer me *L*; n. here *AP*; n. *N*. 60 No chyld *AP* — of s.] a wight *N* — So semely to my sight *L*.

6. 61 The ch. s. *NAP*; Sayde Gyngelayn *L*. 62 ne wote *LA*; wott not *P*. 63 vnwise *P*. 64 whan *NP* — w.] dwelled *P*; was tame *N*. 65 on *LA*. 66 Callid *NA* — Beaufyz *C*; Bewfice *L*; Beaufice *N*; beaufise *P*; Benys *A*. 68 And said this *P*; That *A* — wonderous *P*. 69 a. by St. D. *P*. 70 Wo one þat (*auf rasur*) *L*; Wh. he *N*; That þou *AP* — woldyst *A*; wol *N* — be a kn. *CNP*; be made a kn. *LA*. 71 And *LNAP* — wotyst *A* — neuer *N* — þou *AP*; his name *L*. 72 is] *om.* *A*; art *P*; hathe *L* — of v.] a v. *L*; and wyse *AP*.

7. 73 N. I w. *P*; Y wol *N*; I shall *LA* — him yeue *NA*; g. thee *P*. 74 Amonge *LA*; Heere am. *P* — all you *P* — same *in* fame *geändert* *L*. 75 thou art *P* — so] *om.* *L*. 76 I say by *P*. 77 callid *NA* — thee n. thy *P*; n. *A*.

What woman so hit be.
Nou clepeþ him alle in us:
80 "Libeaus Desconus"
For þe love of me!
Þan may ȝe wite a rowe: R 70
"Þe faire unknowe"
Certes, so hatte he!'

8 85 King Arthour anon riȝt
Made him þo a kniȝt P 88
In þat selve day P 87
And ȝaf him armes briȝt, P 89
Him gerde wiþ swerde of miȝt, P 86
90 For soþe as I ȝou say;
And heng on him a scheld
Riche and overgeld, R 80
Wiþ a griffoun of say;

---

78 Who wom. *N* — þat so h. *C*; that euer shee *P*; so she *L*; so euer scho *NA*. 79 N.] *om. LAP* — callith *NA*; Call yee *P* — h. in your vse *LA*; h. alle thus *NP*. 80 Lybeau (*später* Lybeaus *oder* Lybeauus) Desconus *C*; Lybeus Disconeus *L*; [Libeus Desconuz *I* 307;] Lybeus Dysconius *N*; Lybeus Disconyus *A*; Lybius Disconius *P*. 82 mowe *L* — on a r. *LN* — Loke ȝe calle hym (in same (this name *P*) *AP*. 83 The feire on thatte y knowe *N*; That the better ye mowe knowe *L*; Both (*om. A*) in ernest and in game *PA*. 84 For sertys *A* — hight *L*; hyght schall *AP*.

8. 86—89 *umgestellt:* 89. 87. 86. 88 *P*. 86 Gon (Gan him to *N*; Lete *A*) make *LNA*; Dubbed *P* — h. þo] *om. N*; him *L*; þe (that *P*) chyld *AP*. 87 On *A*; Vppon *N*; Trulye *P* — the *N* — ilke *A*; same *P*. *Statt* 88—96 *hat L* 6 *abweichende verse:*

'Now kyng Arthure haþe made me knyght,
I thanke him with all my myght,
Bothe by day and nyght.
With my fomen I will fight,
87e Them to say with strokes of myght
And to juste in feer.' *L*.

88 He *A* — armour *NA*. 89 H. g.] *om. NAP* — With a suerd *AP*; And w. a sw. bright *N* — of m.] ffaire and bright *P*. 90 He gurde him sothe to say *NA*. 91—93 *und* 94—96 *umgestellt N*. 91 He *NA* — hongid *N*; caste *A* — a sch] in a pylte *A* — Hee gaue to him in that ilke *P*. 92 A ryche scheld (all *add. P*) o. *AP*; With gresons o. *N*. 93 gryffyn *A* — of s.] gay *A*;

And him betok Gawein,
95 To teche him on þe plain
Of ech kniȝtes play.

9 Whan he was kniȝt y-made,
Anon a bone he bad
And seide: 'My lord so fre!
100 In herte I were riȝt glad,
þat ferste fiȝt ȝif I had,
þat ony man askeþ þe.' R 90
þan seide Arthour þe king:
'I graunte þe þin asking,
105 What bataile so hit be;
But me þinkeþ, þou art to ȝing
To don a good fiȝtinge,
Be auȝt þat I can se.'

10 Wiþ oute more resoun
110 Duk, erl and baroun
Wesch and ȝede to mete.
Of all manere fusoun, R 100
As lordes of renoun,
Y-nouȝ þey hadde to ete.
115 Nadde Arthour bot a while,

---

soe gay *P* — Ipeyntid of lengthe ful gay *N*. 94 A. h. b. hys fadyr G. *C*; He (And *P*) toke hym to ser G. *AP*; Aftur him taught G. *N*. 95 For to *CP* — vpon *A* — With strenghe in the pl. *N*. 96 Poynt of kn. *N*; Off euery prinsys *AP*.

9. 97 w. a kn. *L* — made *LA* — Wh. hee w. made a kn. *P*. 98 A.] Off Arthure *L*; Ful sone þe kyng *A* — b. þer he *C* — O. the boone he asked right *P*. 99 so] *om. LN*. 100 In my h. *P* — were y *N*; I wold be *P* — r.] *om. NP*; full *LA*. 101 The *LNAP* — fyst *A* — fyghtinge *LN*; battell *P* — ȝ.] þat *LA* — ye *L* 102 a. m.] men *LNAP* — axen *N*; asked *P*; will (do *A*) aske *LA* — of the *LNP*. 105 bone *N* — þat so *C*; that euer *P*; so euer *A*. 106 B. euer me *NAP* — þyngeþ *C* — þou to *A*; the ful *N*. 107 For to *CNP*. 108 Be a.] For eny thing *N*.

10. 109 Ryght w. *A* — m.] *om. A*; eny m. *LN* — When he had him thus told *P*. 110 Dukes Erles and Barons bold *P*. 111 The w. *N* — went *LNAP*. 112 Volatyle (Of wilde fowlis *N*; Of w. ffoule *P*; Off w. dere *A*) and venyson *LNAP*. 113 of grete r. *LNAP*. 114 to] *om. C*. 115 Ne hadde A. (sete

þe mountaunce of a mile,
At his table y-sete:
þer com a maide in ride
And a dwerȝ be her side,
120 All beswette for hete.

11 þat maide was cleped Elene,
Gentill, briȝt and schene, R 110
A lady messenger.
þer nas countesse ne quene
125 So semelich on to sene,
þat miȝte be her pere.
Sche was cloþed in tars,
Roume and no þing scars,
Pelured wiþ blaunner.
130 Her sadell was overgeld
And wiþ diamaundis fulfeld;
Melk whit was her destrere. R 120

---

mit verweisungszeichen am rande beigefügt) *C*; Nade A. syt *L*; N. they y-sette *N*; They hade (not *add. P*) setyn *AP* — b. a wh.] not a stoure *P*. 116 The montenys *N*; Bot þe space *A* — Well the space of halfe an hower *P*. 117 hare *N*; þe *A* — y-s.] as þei sytte *A* — Talking att their meate *P*. 118 Tho con *L* — damsell *P*; dwerffe *A* — in r.] r. *C*; att that tyde *P*. 119 A.] *om. N* — dwerk *C*; dwerffe *L*; dwarffe *P*; dwarfe rode *N*; damsell *A* — his *A*. 120 b.] sweating *P*.
11. 121 The *LNP* — may *L*; Maidens *P* — was yhote *N*; hight *LA*; name was *P* — Ellene *L*; Elyne *N*; hendy Elyn *A*; Hellen *P*. 122 an *N* — Bryght sche was a. sch. *A*; Sent shee was vnto the King *P*. 123 ladyes *P*; lady is *N*; lady as *A*; lovely *L*. 124 was neuer *NA* — nor *L* — The maiden was ware and wise *P*. 125 That was so *A* — And cold doe her message att device *P*. 126 Bot sche m. *A*; Ther m. none *N* — Shee was not to ffere *P*. 127 Sche] The maiden *N* — clodeþ *C* — tarfis *N* — The may þat was so schen *A*; The maid was ffaire and sheene *P*. 128 Rownd *L* — nodyng *C* — Sche was clothyd (clad all *P*) in gren *AP*. 129 Ipured w. *L*; And furred w. *AP*; With pelour *N* — blawndenere *L*; blaudere *N*; blaundyner *A*; Blaundemere *P*. 130 H. s. and her brydell yn fere *C*. 131 A.] *om. N* — fyllt *L* — Full of dyamandys were *C*; And wele hernest (bordered *P*) with sylke *AP*. 132 And white *P*; Whyte *A*; Melk *C*.

12 þe dwerȝ was cloþed in inde,
Before and ek behinde
135 Stout he was and pert.
Among alle cristene kinde
Swich on schold no man finde;
His surcote was overt.
His berd was ȝelow as wax,
140 To his gerdell heng his fax;
I dar well say in certe.
His schon wiþ gold wer diȝt (R 130)
And coped as a kniȝt;
þat semed no poverte.

13 145 Teodelain was his name;
Wide sprong his fame
Be norþ and ek be souþe.

---

12. 133 clodeþ *C*; cladd *P* — in hynd *N*; with scarlett ffine *P*. 134 e.] all *A* — And ffured well with good Ermine *P*. 135 For he was stout *N* — p.] keene *P*. 136 Amonges *L* — a.] a *A* — kyng (!) *L*. 137 on] *om.* *L*; another *P* — ne sch. *C*; might *P*. 138 Hir *L* — ov.] so ryche bete *L*; of greene *P* — He was so stoute in herte *A*. 139 b.] haire *P*; sercote *A* — w. as yel. *N* — as ony w. *C*; as floure *A*; as ffl. on mold *P*. 140 þe plex *C*; the plax *N*; shining as gold *P* — And with in of an oþer colour *A*. 141 The sothe to say (tell *P*) in sertente (veretye *P*) *LP*; For sothe to se with sight *N*; Wele furryd aboute wiþ merte *A*. 142 All h. *P* — wer wiþ g. ydyȝt *C* — Off (With *NA*) g. his sh. w. (was *A*) d. *LNA*. 143 kopeþ *C*; c. wer *A* — All as gay as any knight *P*. 144 Tho *N*; Ther *AP* — signyfied *L*; semyth of *N*.

13. 145 Teandelayn *C*; Theodeley *L*; Deodelyne *N*; Wyndeleyn *A*; Teddelyne *P*. 146 Well swyde (= swyþe) *C*; Wyde were *L* — h. name *C*; of him the same (*lies*: fame) *P*. 147 Be] Bothe *N*; Est west *AP* — a. be s. *C*; a. s. *AP*. *Statt* 148—153 *hat* *P* 9 *verse* (= P 148—156):

Much he cold of game and glee:
Ffiddle, crowde and sowtrye;
He was a merry man of mouth. (P 150)
Harpe, ribble and sautrye;
He cold much of Minstrelsye;
He was a good Jestoure.
There was none such in noe country;
A Jolly man fforsooth was hee
With Ladyes in their bower. *P*.

Miche he couþe of game:
Citole, sautrie in same,
150 Harpe, fiþele and crouþe. P 151
He was a noble disour P 153
Wiþ ladies in her bour, R 140; P 156
A mery man of mouþe. P 150
He spak to þe maide hende: P 157
155 'To telle þin erende
Time hit were nouþe.'

14 Þat maide knelde in halle P 160
Before þe kniȝtes alle
And seide: 'My lord Arthour!
160 A cas þer is befalle,
Worse wiþ inne walle
Was never non of dolour. R 150
My lady of Sinadoune
Is brouȝt in strong prisoun,
165 Þat was of greet valour.
Sche praiþ þe sende her a kniȝt
Wiþ herte good and liȝt, P 170
To winne her wiþ honour.'

---

148 couthe he *N*. 149 Wiþ syt. *C*; Sotill *LNA* — sautyre *C*; swithe *N*. 150 Of h. *N* — fydele *C* — a. cr.] þan wele he couthe *A*. 151—153 *fehlen N*. 151 gentill boourdour *L*; gode gestoure *A*. 152 Amonge *L* — in b. *L*; of valour *C*. 154 seyd *A* — þat *CN* — h.] I wene *A* — Then he bade maid Hellen *P*. 155 For to *L* — Damesel telle me þ. e. *N*; (To t. þe (Ffor to t. her *P*) tale bedene *AP*. 156 T. it is for sothe *A*; And kneele before the King *P*.
14. 157 The *LNAP* — kn.] kene *N* — in the h. *P*. 158 Among *NAP* — knyȝte *C*; lordes *A*; l. and lordlinges *N*; L. a. Ladyes *P*. 159 Arth.] without Leasing *P* — And greette hem wiþ honour *C*. 160 And seyde a *C* — þ. is] is nowe *L*; þ. is now *A* — yfalle *C*; towerd *A* — There is a strong case toward *P*. 161 A w. *L* — the walle *N* — Was þer neuer non so herd *A*; There none such nor soe hard *P*. 162 non] yitt *L* — Y note nouȝt suche of d. *N*; Nour of so grete (much *P*) d. *AP*. 164 to *P* — gret *A*. 165 ys greet of *C* — honour *N*. 166 And *LNA* — prayd *CN*; pray *L* — you *LNAP* — s. h.] of *AP*. 167 That is of wer wyse and wight *L*; In warra that were wys and bright *N*; That in werre ware wyght *A*; Ffor to win her in ffight *P*. 168 With ioy and much honor *P*.

15 Up start þe ȝinge kniȝt,
170 His herte was good and liȝt,
And seide: 'Arthour, my lord!
I schall do þat fiȝt R 160
And winne þat lady briȝt,
Ȝef þou art trewe of word.'
175 Þan seide Arthour: 'Þat is soþ!
Certain, wiþ outen oþ,
Þer to I bere record: P 180
God graunte þe grace and miȝt,
To helde up þat lady riȝt
180 Wiþ dente of spere and sword!'

16 Þan gan Elene to chide
And seide: 'Alas þat tide, R 170
Þat I was hider y-sent!
Þis word schall springe wide:
185 Lore, king, is þy pride,
And þy manhod y-schent,
Whan þou wilt sende a child, P 190
Þat is witles and wilde,
To dele douȝty dent,

---

15. 169 Than stert up *N*; Vp rose *P* — that *LP*; a *N*. 170 In (his *add. P*) hert that (he *AP*) was *NAP*; With her (!) *L* — mery a. l. *L*; lefe a. wight *N*; full lyght *AP*. 171 A. s. my l. Arth. *NP*. 172 þo *C* — My couenant is to haue th. f. *P*. 173 Ffor to w. *P* — br.] with myght *L*. 174 ye *LN* — be *LNAP*. 175 Quod Arth. *A* — The King said without othe *P*. 176 Certis *NA* — Thereof thou saiest soothe *P*. 178 And seid god *N* — yeue the *NAL*; thee giue *P* — grace] strenthe *LNAP*. 179 up] *om. L* — ladies *L* — To (Ffor to *P*) wynne the (that *AP*) lady bright *NAP*. 180 Thorow *A* — spore a. sw. *L*; þy sw. *C* — With sheeld and with speare dint *P*.
16. 181 The mayde (may *A*) began to ch. *LA*; Then began the maid to say *P*. 182 Alas scho seide *N* — t.] ilke day *P*. 183 sende *AP*. 184 Shee said this *P*; Thy *L* — w.] *om. A*; wordis *N* — wyll *AP* — spyng *C*. 185 Lord k. now ys *C*; Forlorne is *L*; K. loste is *N*; And lorne is k. *A*; Sir K. lost is *P* — all thy *P* — pr.] þrede (!) *C*. 186 A. all thy *AP* — lose *LN*; lordes *A*; deeds *P* — shentt *L*; is sch. *AP*. 187 That *A*; Now *N* — wold s. *A*; woldist s. *N*; schalt s. *C*; sendest *P*. 189 þoȝty *C*; eny doughty *L*; doughtilie with *P*; mannes *A*.

190 And hast kniȝtes of main,
Perceval and Gawein,
Pris in ech turnement.' R 180

17 Þe dwerȝ wiþ greet errour
Wente to king Arthour
195 And seide: 'Kinde king!
Þis child to be werrour
And do swich a labour P 200
Is nouȝt worþ a ferþing.
Er he þat lady se,
200 He schall do batailes þre
Wiþ oute any lesing.
At þe point perilous,
Be þe chapell auntrous,
Schall be his beginning.'

18 205 Libeaus Desconus answerde: R 181
'Ȝet was I never aferd
For doute of mannis awe. P 210
To fiȝte wiþ spere or swerd P 212

---

190 Thou *P*; Whan thou *N* — of mickle m. *P*; of renoun *L*. 191 Syr Pers. *LP*; Launcelet Perc. *C* — ser Gaw. *LNAP*. 192 That bene price (abled *L*) *NL*; Full wyse *AP* — ech] *om.* *LAP*; euery *N* — turment *LN*.

17. ***fehlt in C***. 193 Tho the *P* — erront *N*. 194 Stert *NA* — vnto *P*. 195 thou gentil king *N*; þou konyng k. *A*; Sir verament *P*. 196 bene a w. *NAP*. 197 A.] *om.* *N*; Or *P* — to do *LNAP* — suche l. *L*; a good l. *N*. 198 He is *N*; Itt is *P* — worthe nouȝt *N* — one *P*. 199 Or that he *L*; Er that euer he *N* — se] may see *P*. 200 He sch. do] *om.* *NA*; He sh. haue *P* — Bataile *N* — þre] V othir thre *NP*; two or thre *A*. 201 Trulye w. *P* — He dothe (must do *A*) w. ou. l. *NA*. 202 þe] *om.* *LN* — Att the bridge of perill *P*. 203 Besyde *LNAP* — ch. of awntrous (auentours *N*) *LNA*; aduenturous chappell *P*. 204 Ther sch. *A* — Ther schalle he bigynne *N*; There is the ffirst begining *P*.

18. 205 Syr L. *LNAP* — D.] than *LNA*; anon *P*. 206 Ȝ. neuer was I *A*; And said I was n. *P*. 207 dred *LNA* — m.] wordys *L* — sawe *NA* — Ffor no mans threatninge *P*. 208 *und* 209 *umgestellt* *NAP*. 208 or] and *L* — To (Ffor to *P*) pley with a swerd *AP*; Bothe with spere and with schild *N*.

Som dell I have y-lerd, P 211
210 Þer many men were y-slawe.
He þat fleþ for drede,
I wolde, be way or strete
His body wer to-drawe.
I will þat bataile take R 190
215 And never on forsake,
As hit is Arthours lawe.' P 219

209 Sum whate *NAP* — haue I *LNAP* — lerid *NP*; lernyd *A*; lernde *in* leerde *geändert L.* 210 m. man *L*; men *NP* — hathe be *LNP* — slawe *L*; slowe *P* — And hath had many a blaw *A*. *Statt* 211—213 *hat L* 6 *verse:*

That man that fleyth by wey or strete,
I wolde the devyll had broke his nek,
Wher euer he hym take.
Also I wolde, he were to-drawe
And with the wyn[d]e to-wawe,
Till the devill him take. *L.*

211 He] The man *NP*; A man *A* — dr.] a threte *AP*. 212 Other (*om. N*) by way or by str. *PNA*. 213 Y wolde he w. to-dr. *NAP*. 214 the *P* — vndertake *P* — The (This *N*) b. I vndirtake *LNA*. 215 none *L*; non of them *A* — I ne will neuer fforsake *P*. 216 For suche is *NAP* — Arth.] londes *L*.

18[a] *von (I) NAP hinzugefügt* (= P 220—231):

The may answerid fulle snelle: P 220
'That semyth the right welle,
Who so lokith on the.
þow ne durst for al þy word
216[e] Abyde þeo wynd of a sweord,
By ouȝt þat y can seo.'
þanne þeo dwery seyde in þat stounde:
'þeo dede men in grounde
Of þe aferd may beo.
216[k] Y rede þe in game:
Go hom and souk þy dame P 230
And wynne þer þy gre!'

216[a] meyd *A*; made *P* — f.] alsoe *P*. 216[b] And said that *P* — besemyth *AP* — r.] *om. P*. 216[c] þe] may know *add. P* *Mit 216[d] beginnt das erste fragment von I, 216[d]—429.* 216[d] ne d.] dorstest nouȝt *I* — al] *om. P* — þe *A*; this *N* — world *NA*; berde *P*. 216[e] a] my *P*. 216[f] For *N*. 216[g] Than seid the (that *P*) dw. *NAP* — in] *om. N*. 216[h] That *N* — in (on *N*) þe gr. *AN* — Dead men that lyen on the gr. *P*. 216[i] affrayd *P*. 216[k] Nowe y *NA* — But betweene ernest

19 Quoþ Arthour anon riȝt: P 232
'Þou getest non oþer kniȝt
Be god, þat bouȝte me dere!
220 Ȝef he þinkiþ þe nouȝt wiȝt,
Go get þe on, wher þou miȝt,
Þat be of more powere!'
Þat maide for wreþþe and hete
Nolde neiþir drinke ne ete R 200
225 For alle þo, þat þer were, P 240
But set doun all dismaid,
Till þe table was unlaid,
Sche and þe dwerȝ in fere.

20 King Arthour in þat stounde
230 Het of þe table rounde
Four þe beste kniȝtes
In armes hole and sounde, P 248
Þe beste, þat miȝte be founde, P 247
Army him anoon riȝtes, R 210

---

and game *P*. 216[l] I counsell thee goe souke thy d. *P*. 216[m] A. þer thou w. *A* — þy] þe *AP* — degre *NP*.

19. 217 þan seyde A. *C*; The kynge said (answered *P*) *LINAP*. 218 And said thou g. *P*; Thou g. here *L*; Here (He *A*) g. thou *NA*. 219 g.] him *LINA* — By g. that sitteth in Trinitye *P*. 220 he þyngyþ *C*; ye thinke *L*; þow þ. *INAP* — þe n.] the childe n. *L*; him n. *IN*; n. him *A*; he bee not *P*. 221 Goe and g. *P*; Get *LIN*; Ge (!) *A* — þe] *om. I* — anoþer *LINAP* — wh. þ. m.] Knight *P*. 222 is *LINAP*. 223 The *LNAP* — may *IA* — wr.] ire *LIAP*; noye *N* — a. h.] styll sate (did thinke *P*) *AP*. 224 Wolde *LIN*; Sche w. *AP* — neydyr *C*; nouȝt *N* — eate nor d[r]inke *P*. 225 a. þat *INAP*; none that *L* — þer w.] thei myȝt do *N*. 226 Sche *LAP*; Heo *I* — sate hur d. *N*; sate still *P* — all þys maid *C*; dismaysed *L*; sore amaied *I*; as careful maide *N*; euyll payd *A*; without ffable *P*. 227 Vntil *I* — bord *A*; cloþ *I* — weore *I* — ylayd *C*; laid *I*; raysed *L*; vpbrayd *A* — Till they had vncouered the table *P*.

20. 230 Comaunded *LINAP* — that *N*. 231 F. of the b. kn. *LINA*; 4 knights in ffere *P*. 232 *und* 233 *umgestellt P*. 232 In armour *A*; To army him *N*. 233 *fehlt L* — Of the *NP* — b. armour that *N* — may *A*. 234 To a. *LINAP* — h.] Lyb. *C*; the (that *P*) childe *NAP* — an.] to *I*; at *NA*;

235 And seide: 'Þorȝ helpe of Crist, P 250
Þat in flome was baptist,
He schall helde all his hiȝtes
And be good champioun
To þe lady of Sinadoun
240 And fille her fon in fiȝtes.'

21 To army him wer þey fain:
Þe ferste was sir Gawein,
Þat oþer sir Percevale,
Þe þirde was sir Iwein, R 220
245 Þe ferþe sir Agrafain; P 260
So seiþ þe frensche tale.
Þey caste on him of selk
A gipell whit as melk
In þat semely sale,
250 And an hauberk briȝt,
Þat richely was adiȝt
Wiþ mailes þikke and smale.

---

ffull *P* — right *P*. 235 He *INA* — th. þe helpe *L*; th. (in *I*; with *A*) the grace *NIA*; th. the might *P*. 236 in þe fl. *CLI*; in the (*om. P*) fl. Jourdan *NP* — w.] tok *C*. 237 That he schuld *A* — holde uppe *L* — a. h.] his *A*; oure *I* — hight *L*; hestes *CI* — That he schulde haue myght *N*; He shold doe that he hight *P*. 238 bicome *NAP* — g.] a *P*; a g. *INA*. 239 Vnto þat *I*. 240 To *N* — sle *INA* — his *A* — foo *IN*; ffoemen *P* — fyght *LNP* — And holde vp alle her ryȝtes *C*.

21. 241 *und* 242 *umgestellt A*. 241 h.] *om. C* — þei wer *AP*; þer (þe *LN*) knyȝtes wer *CLN* — full f. *A*. 242 þe f. w.] Sir Percevale and *NAP*. 243 þeo toþir *I* — In that semely sale (= 249) *NA*; And arrayed him like a knight *P*. 244 þyrþe *C* — w.] *om. C* — s.] *om. I* — Eweyn *CINA*; Agrauaine *P*. 245 And the *P* — ferþde *C* — was s. *CNAP*; highte *L* — Agrafrayn *C*; Agfayne *L*; Egrefayn *I*; Griffayn *N*; Geffreyn *A*; Ewaine *P*. 246 Thus *LIN* — telleth *LINA* — fr. in t. *A* — Them right ffor to behold *P*. 247 h.] *om. A* — of s.] right good s. *P*; a scherte of s. *C*. 248 At *N* — griffown *I*; gippon *N*; ryppon *A*; sorkett *L*; sercote *P* — as wh. *CNP* — as any m. *P*. 249 a *N* — That s. was in s. *LI*; Emong þem chosyn som (!) fayle *A*; That was worth 20: of golde *P*. 250 A.] A. syȝt *C*; There on *L*; þat oþir *I*; Alsoe *P* — hambreke *A* — br.] ffaire and br. *P*. 251 That ful riche (rychely *A*) w. *NA*; Which was ffull richelye *P* — ydyȝt *IN*; dyght *LAP*. 252 maile *N*; nayles *AP* — grete a. sm. *INA*; good a. ffine *P*.

22 Gawein, his owene sire,
Heng aboute his swire R 230
255 A scheld wiþ a griffoun; P 270
An helm of riche atire, R 238
Þat was stele and noon ire,
Percevale sette on his croun; R 240
Launcelet him brouȝt a sper, R 232
260 In werre him wiþ to were,
And a fell fauchoun;
Iwein him brouȝt a stede,
Þat was good at nede
And egre as lioun. R 237

23 265 Þe kniȝt to hors gan spring P 280
And rod to Arthour þe king
And seide: 'My lord hende,
Ȝef me þy blessinge!
Anoon, wiþ oute dwellinge
270 My will is forþ to wende.'

---

22. 253 Syr G. *LP* — s.] fere *A*; ffather *P*. 254 sw.] necke there *P*. 255 one *LN* — gryffyn *A*; chefferoun *L*. 256—258 *folgen nach* 259—264 *C*. *Die anfänge von* 256—264 *unvollständig* (*ein stück pergament abgerissen*) *I*. 256 And an *CLNP* — of r. entere *A*; that was ffull rich *P* — . . . helm of r. entyre *I*. 257 þ.] *om*. *N* — In all the Land there was none such *P*; . . . was st. a. n. irne *I*. 258 Sir P. *LNP* — on cr. *A* — . . wal s. on h. cr. *I*. 259 And L. *C*; Gefferen *A*; Sir Agrauaine *P* — br. h. *LP*; br. with h. *A* — A griffon he brouȝt with him *N*; . . elot br. h. a sp. *I*. 260 In armes *L* — In w. wiþ hym well to w. *C*; That was gode (in euery were (euery where *P*) *AP*; . . wiþ him to beore *I*. 261 A. also a *C* — A. of a ffell ffashion *P*; . . . fawchoun *I*. 262 Ew. *NA*; And syr Oweyn *C*; Sir Ew. *P* — br. h. *LP*; br. with h. *NA* — . . ȝt him a st. *I*. 263 at euerych n. *CA*; in euery n. *NP* — . . . at n. *I*. 264 As e. *N*; And as ffeirce *P* — as eny l. *LNAP* — . . . ny lyoun *I*.

23. 265 The yong kn. *N*; The knyghtes *A* — Sir L. on his steede g. spr. *P*. 266 r. fforth vnto *P* — Arth.] *om*. *IP*. 267 He *I* — my l. so h. *N*; my l. wiþ crowne *A*; L. of renowne *P*. 268 your *P*. 269 Withoute eny (more *I*) dw. (lettyng *NP*; lesing *A*) *LINAP*. 270 f.] *om*. *N*; for *CI*; nowe *L*; fforth me *P*;

Arthour his hond up haf
And his blessinge him ȝaf,
  As corteis king and kende, P 288
And seide: 'God graunte þe grace R 250
275 And of spede space,
  To bringe þat birde of bende!'

24 Þe maide stout and gay P 295
 Lep on her palfray;
  þe dwerȝ rod hir be side.
280 Till þe þirde day
Upon þe kniȝt alwey
  Faste sche gan to chide P 300
And seide: 'Lorell caitif!
þauȝ þou wer worþ swich five, R 260
285 Y-tint nou is þy pride:
þis pase kepeþ a kniȝt,

---

gode *A* — w.] fone *A*. 271 The King h. h. vpp did lifft *P*. 272 bl. he hym *CNA*; bl. to him *P* — gaue right *P*. 273 And *N* — k. a. hende *C*; hende kyng *I* — As a king full kynd *A*; As a Knight courteour and hende *P*. *Statt* 274–276 *stehen in P* 6 *verse* (= P 289–294):

And said: 'god, that is of might,
And his mother Marry bright, P 290
  That is ffiowre of all women,
Giue thee gracce ffor to gone,
Ffor to gett the ouerhand of thy fone
  And speed thee in thy iourney!' Amen. *P*

274 He *I* — ȝeue *ILNA* — space *I*. 275 Off sp. a. eke of sp. *L*; (And yeue the (To haue *IA*) sp. a. sp. (grace *I*) *NIA*. 276 borow *A* — þe *C* — lady *CA* — out of b. *CLN*; hend *A*.
24. 277 may *I*; messangere *L* — was st. a. *LIN*; þat was so *A* — Sir Lyb. now rideth on his way *P*. 278 And l. *LIN* — to *N* — And soe did that ffaire may *P*. 279 dw. alsoe r. *P* — them bes. *P*; by hir s. *LIN*. 280 And tyll *C*; Vntil *N*; T. on *LI*; T. vpon *A*; T. itt beffell vpon *P*. 281 Apon *I*; Sone vpon *A*; On *L* — that kn. *L*; him *I* — a.] *om.* *A*; all the way *P*. 282 Euer *CN* — he *L*; they *P*; than *A* — began *C* — to] *om.* *CI*; þei *A*. 283 l. and k. *CP*; thou wrecche thou c. *N*. 284 Iff *A* — worþ] *om.* *NP*; worthy *A* — swyw f. *C*; so stife *N*. 285 Yt. n.] Lorne *L*; Lost *P*; Sone l. *IN*; Lorn þan *A* — weore *I* — all thy pr. *P*. 286 p.] p.

þat wiþ ech man will fiȝt;
His name is spronge wide:

25 William Salebraunche;
290 His fiȝt may no man staunche;
He is werrour out of witte.
þoruȝ herte oþer þoruȝ haunche — P 310
Wiþ his sper he will launche
All þat aȝens him rit.' — R 270
295 Quoþ Libeaus Desconus:
'Is his fiȝtinge of swich us?
Was he never y-hitte?
For auȝt, þat may betide,
To him I will ride
300 And loke, hou he sit.'

26 þey ride forþ all þre
Upon a faire cause — P 320
Be þe chapell auntrous.

---

before *C*; place beforne *L*; place *N*; wey *AP*. 287 þ.] *om. N* — eueri *NAP* — m. he wol *N*. 288 n. spryngeþ *INP*; wordes spryngen *L* — full w. *LN*.

25. 289 He hat ser W. *L*; He hyȝht W. *IA*; His name is W. *P* — Celebronche *C*; Celabronche *N*; de la ravnche *L*; de la brawunche *I*; de la Braunche *P*; Dolebraunche *A*. 290 fighting *N*; wraþþe *I*; warre *A*; warres *P*. 291 is a w. *LP* — out of w.] of w. *I*; so wyth *C*; of great pride *P*. 292 Boþe þ. *IAP*; But thr. *N* — o. þ.] and *INAP*. 293 His sp. he w. throwe l. *L*; Sone wol he heom l. *I*; (Full sone (Swithe *P*) he wyll þe l. *AP*. 294 Who so *L* — to *P* — ryȝtte *C*; rides *P*; sytt *L*; set *I*; mete *N* — All þat he may hytte *A*. 295 þan seyd *CP* — L. D.] Sir Lyb. *P*. 296 fyght *L* — of sw. us] sw. vys *C* — Y sweore by swete Ihesus *I*; That wey wyll we aventour vs *A*; I will not Lett this nor thus *P*. 297 And w. *N* — þat he w. n. ȝet hut *I*; Iff we may hym mete *A*; To play with him a ffitt *P*. 298 any thing *P* — þ.] *om. A* — What so euer me betyde *C*; Tide so whate bitide *N*. 299 Ayenes *LIA* — will I *LIA*; schalle y *N* — I will against h. r. *P*. 300 To *LAP* — se *LI* — hou] if *A*; if that *P*; h. fast *IN* — set *I*; can s. *P*; will s. *LA* (sytte *in* fytte *geändert L*).

26. 301 The r. f. *A*; Forþ þey r. *C*; Than r. they f. *N*; The r. on then *P*. 302 Apon *I*; On *A* — that *LN* — Wiþ merþe and greet solempnyte *C*. 303 Biside *NAP*; Ryght to *L* —

þe kniȝt þey gonne y-se R 280
305 In armes briȝt of ble
Upon þe point perilous.
He bar a scheld of grene
Wiþ þre liouns of gold schene,
Well proude and precious;
310 Of swich lengell and trappes;
To delen ech man rappes
Ever he was fous. P 330

27 Whan he hadde of hem siȝt,
To hem he rod full riȝt R 290
315 And seide: 'Welcome, beaufrere!
Who so rit her day oþer niȝt,
Wiþ me he mot fiȝt
Oþer leve his armes her.'
Quoþ Libeaus Desconus:
320 'For love of swete Jhesus,
Nou let us passe skere!

þe] *om. L*; a *C*; þat *I* — ch. of a. *NA*; castell au. *C*; aduenturous chappell *P*. 304 And þe *C*; þat *IN*; A *AP* — g. þay *IA*; anon they can *P* — see *LINAP*. 305 With a. *P*; In armour *NA*; I armeþ *C*. 306 Apon *I* — pont *I*; bridge *P*; vale *C* — of perrill *P*. 307 þeo *I* — all of *P*. 308 sch.] I wene *A*. 309 W.] *om. INA* — Right rich and precyous *P*. 310 Of wych *C*; To suche *N*; Of sute *L* — lengels *N*; lynnell *L* — Wiþ sotil gyse of trappes *I*; Wele (was armed (a. w. *P*) þat knyȝht *AP*. 311 e. m.] men *IN*; strokys and *L* — For soth at all ryght *A*; As he shold goe to ffight *P*. 312 That knyght was (evyr vyous (irows *I*) *LI*; E. hath bene his vse *N*; As it was his vse *AP*.

27. 313 And wh. *C* — had of Lib. a siȝt *N*; sawe L. (ser L. *AP*) with (in *A*) syght *LIAP*. 314 Agayne *L* — him *LI* — cam *I* — f.] *om. LI* — He r. to him f. r. *NA*; Anon he went to him arright *P*. 315 w. boon frere *I*; w. bewfere *L*; w. beaupere *N*; þou my bewpere *A*; to him there *P*. 316 Ho þat rydyȝt *C* — Who passeth here by d. or n. *P*; Whate man that he furth riȝt *N*. 317 mot take f. *C* — Certer (!) w. me m. f. *P*; He most nedys (*om. N*) with me f. *LN*. 318 hir *N* — armure *INA*; harnesse *P*. 319 Well seyde *C*; Than seid *N*; Then answered *P* — sir L. *IP* — D.] *om. P*. 320 For (And said ffor *P*) the l. *LINAP* — of Jh. *LIAP*. 321 Lett vs nowe (*om. IA*) p. *LIA*; Lete vs p. n. *NP* — sk.] here *LNAP*;

We haveþ forþ to wende P 341
And beþ fer from our frende, P 340
I and þis meide in fere.' R 300

28 325 William answerde þo:
'þou schalt nouȝt scapy so,
So god ȝeve me good reste!
We willeþ, er þou go,
Fiȝte boþe two
330 A forlang her be weste.'
Quoþ Libeaus: 'Nou I se,
Hit nell non oþer be; P 350
In haste do þy beste!
Tak þy cours wiþ schafte, R 310
335 Ȝef þou art kniȝt of crafte,
For her is min all preste.'

29 No lenger þey nolde abide;
Togeder þey gonne ride
Wiþ well greet raundoun.
340 Libeaus Desconus þat tide

---

sure *I.* 322 *und* 323 *umgestellt LIAP.* 322 For we *N*; And *LIAP* — for *C*; fer *NA*; fer for *IP*; wylde wey *L.* 323 We *LIAP* — our] *om. A*; any *L* — freondis *I.* 324 mey *A* — This may and ich in f. *NI.*

28. 325 Sir W. *IAP* — Than seid W. tho *N.* 326 And said thou *P* — myȝt *C* — ascape *N*; scape me *A.* 327 me rest *LN.* 328 For we *N*; Thow and I *P* — shall *LINA* — our we go *AP*; bothe twoo *LN.* 329 F. (Deale stroakes *P*) betweone (betwyx *A*) ows to (two *AP*) *IAP*; F. or than (that *N*) we goo *LN.* 330 f.] litle *P.* 331 þan seyde L. *CN*; Sir L. sayd *P.* 332 þat hyt *CP*; That *N* — will *LAP*; may *IN* — no betir be *N.* 333 I h. *L*; In h. go *I;* Go forth and *AP* — þo dy *C.* 334 þou t. *C*; And t. *IA* — w. thin sh. *LNAP.* 335 be man (connyng *N*) of cr. *AN*; conne (well *add. P*) thy cr. *LIP.* 336 myn is here *IA*; I ame here *P.*

29. 337 Then noe *P* — they wold *P*; wolde thei *N* — They wolde no l. ab. (byde *A*) *LA*; þanne wold þey nouȝt a. *I.* 338 But tog. *LN* — g. þei *ANL* — But the one to the other gan ryde *P.* 339 w.] *om. NP*; ful *I*; full a *A* — renowne *N.* 340 (And L. (Sir L. *N*; Sir L. there *P*)

Smitte William in þe side
Wiþ a sper feloun; — P 360
But William set so faste,
Þat his stiropes to-braste R 320
345 And his hinder arsoun.
William gan to stoupe,
Over his horses croupe
Þat he fell adoun.

30 His stede ran away;
350 William nouȝt longe lay,
But start up anoon riȝt
And seide: 'Be my fay! P 370
Before þis ilke day
Ne fond I non so wiȝt: R 330
355 Nou my stede is ago,
Fiȝt a fote also,
As þou art hendy kniȝt!'
Quoþ Libeaus Desconus:
'Be þe love of swete Jhesus,
360 Þer to I am full liȝt!'

---

in þ. t. *IANP.* 341 vnder *L* — Sm. Sir w. on his s. *P.* 342 f.] so longe *A.* 343 B. Sir w. *P*; And W. *C.* 344 Th. bothe h. *L* — styrap *I*; spere *A* — all tobr. *AP.* 345 A. (He leaned on *P*) his a. *NP*; Be God and be seynt Jhon *A.* 346 That he begann *LI*; Than he b. *A* — Sir L. made him st. *P.* 347 And o. *N*; And felle o. *A*; He smote him o. *P*; Mydde *C* — þat *I*; the *P.* 348 In that *N* — And in the felde fell downe *L*; Into (In *P*) þe feld adoun *IAP.*
30. 349 His horsse ran ffrom him a. *P.* 350 But W. *LN*; Sir W. *P* — ne naȝt *C.* 351 st.] *om. I* — anon vpright *P.* 352 He *I* — lay *C* — A. s. Sir by myin ff. *P.* 353 Bi this *N* — Never beffore (afore *L*; tofore *I*; or *A*) this day *PLIA.* 354 Fonde I *A*; Y founde *NP* — neuer none *N.* 355 But nowe my st. is *N*; My st. is nowe *LI*; Now is my horsse *P* — go *N*; away *IA*; gone away *P.* 356 Now f. *I*; Sir f. *L*, F. ye *N*; F. we *C* — on fote *LINA*; on *P* — also] y say *I*; I þe pray *AP.* 357 Yff *L* — ye *N* — be *LN* — gentil kn. *IA*; a g. kn. *LN*; a Kn. worthye *P.* 358 Sayde *L*; þo s. *C*; Than s. *NP* — L. D.] Sir L. *P.* 359 For *A* — leaue *P* — of Jh. *CLI.* 360 f.] riȝt *N* — Therto ffull ready *I am P;* Ther to þan wyll I lyȝht *A.*

31 Togeder þey gonne spring
And fauchouns out to fling P 380
And fouȝte ferly faste.
So harde þey gonne dinge, R 340
365 Þat fier wiþ oute lesinge
Out of har helmes braste.
But William Salebraunche
Libeaus Desconus gan launche
Þorȝ out his scheld in haste;
370 A cantell fell to grounde;
Libeaus þat ilke stounde
In herte was agast. P 390

32 Þan Libeaus, wis and wiȝt,
Defende him as a kniȝt, R 350
375 As werrour queinte and sliȝ.
Barbel and crest in siȝt

---

31. 361 g. þei *ALI* — dynge *L*; flyng *I* — Then tog. they went as tyte *P*; Swerdis thei drowe bothe *N*. 362 Fauchouns hy gonn out fl. *C*; Wiþ f. (suerdes *A*) on to dyng *IA*; And with their swords they gan smite *P*; As men that were wrothe *N*. 363 A.] þey *IP*; The *A* — frely *L*; furthe *N*; wonderous *P*; fell and *C* — f.] Longe *P*. 364 h.] fast *N* — drynge *C* — Dyntis con they d. *LA*; Suche dyntes lette þey slyng *I*; Stroakes together they lett fflinge *P*. 365 The *NA* — That they ffyer out gan springe *P*. *Die anfänge von* 366—372 *unvollständig (ein stück pergament weggerissen) I*. 366 helme *N* — Ffrom of their h. strong *P*; From helme and basnett oute braste *L*; . . t of þat h. b. *I*. 367 B. sir W. *NP*; . . W. *I* — Selebraunche *C*; Sellabraunche *L*; Celabronche *N*; de la braunche *I*; do la braunche *P*; Dolebraunce *A*. 368 L. D.] To L. *LNA*; To Sir L. *P* — gan he l. *P* — . . beus con he l. *I*. 369 þ. out] Through *LNA*; And smote on *P* — h.] þat *C* — in h.] on highe *L*; soe ffast *P* — . . his sch. in h. *I*. 370—372 *fehlen L*. 370 That one *AP* — quarter *N* — to the gr. *P* — . . l feol to gr. *I*. 371 Sir (And *A*) Lib. in that st. *NA*; And Sir L. att that sonde *P*; . . s in þat st. *I*. 372 In hys h. *CP* — he w. a. *N*; hyt kaste *C* — . . was ag. *I*.

32. 373 L. anone ryght *L*; Sire L. wiþ myȝt *I*; Sir L. al with myȝt *NA*; Then Sir L. with all his might *P*. 374 He def. *N*; Before *C* — as a noble kn. *C*; with myght *L*; anone riȝt *NAP*. 375 Was *P* — qu.] wyȝt *IAP*; good *N* — slyȝt *N*. 376 Barbe *LA*; Hawberk *C*; Vesour *N*; Coyfe *P* — in s.] doun

He made fle doun riȝt
Of Williams helm on hiȝ
And wiþ þe point of his swerd
380 He schaved Williams berd
And com þe flesch riȝt niȝ.
William smitte to him þo, P 400
Þat his sword brast a two,
Þat many man hit siȝ. R 360

33 385 Þo gan William to crie:
'For love of seint Marie,
A live let me passe!
Hit wer greet vilanie,
To do a kniȝt to diȝe
390 Wepenles in place.'
Quoþ Libeaus Desconus:
'For love of swete Jhesus! P 410
Of live getest þou no grace,
But ȝef þou swere an oþ, R 370
395 Er þan we hennes goþ,
Riȝt her before my face.

riȝt *NAP*. 377 lete *N* — to fle *LP* — d. r.] with (great *add. P*) myght *NAP*. 378 On *A* — Sir W. *P* — an *C*; in *N*. 379 A. w.] *om. A*; þanne *IN* — p. þan of *A* — the *LN*. 380 He] *om. NA*; Hit *I* — He cut of Sir w. b. *P*. 381 þe] hy (*lies:* hys) *C* — r.] not *LIA*; to *N* — A. touched him ffull nye *P*. 382 Sir W. *P* — to Lib. *L*; Lib. *INA*; Sir Lyb. *P* — soo *LA*. 383 As that *P* — is *N* — brake *N* — in two *IAP*. 384 m. a man *LIA*; m. men *N* — s.] *om. A* — That many men might see with eye *P*.

33. 385 Than g. W. mercy to cr. *N*; Then Sir W. began to cr. *P*; þus W. con crye *IA*. 386 For (And sayd ffor *P*) the l. *LINAP* — of M. *LIAP*. 387 On lyue *IAP*; On l. now *L* — p.] weelde *P* — Lete me on l. pas *N*. 388 a gr. *L*. 389 Ffor to *P* — þo *C*; make *AP* — a] *om. A* — to] *om. P*; for to *A*. 390 in a pl. *L*; in þe pl. *A*; in the feeld *P*. 391 þan seyde *CN*; Then spake *P* — L. D.] Sir L. *P*. 392 For the l. *A*; By the l. *LIN*; And sayd by the leaue *P* — of Jh. *LIAP*. 393 g.] hast *C* — space *IAP* — Thou getist of me no gr. *N*. 394 ȝ.] *om. LIN* — wilt sw. *P*; sw. me *LN*; sw. to me *A* — an oþ] anon *IAP*. 395 that we *N*; than ye *L*; þat thou *A*; thou *P* — h.] asondir *N*; out of the ffelld *P*; two *C* — gon *AP* — Apon my sweord broun *I*. 396 R.] *om. INAP* — h.] *om. L* — tofore *I*.

34 In haste knele adoun
And swer on my fauchoun,
þou schalt to Arthour wende
400 And sey: "Lord of renoun!
As overcome and prisoun
A kniȝt me hider gan sende, P 420
þat is y-cleped in us:
Libeaus Desconus, R 380
405 Unknowe of keþ and kende."
William on knees doun set
And swor, as he him het,
Her forward, ord and ende.

35 þus departe þey alle;
410 William to Arthours halle
Tok þe riȝte way.
A cas þer gan befalle: P 430
þre kniȝtes proud in palle
He mette þat selve day; R 390
415 His suster sones þre
Wer þe kniȝtes fre,

---

34. 397 In h.] Fast *A*; And on knees *P* — kn. þou *L*; thowe kn. *NA* — downe *LP*. 398 apon *N*; by *P* — f.] sweord broun *INAP*. 399 That thou *P*. 400 seid *N* — of great r. *P*. 401 a.] *om. LA* — persoun *L* — I am come to your prisoun *N*; I am in battell ouerthrowne *P*. 402 g.] *om. IA*; doth *P*. 403 is] ye *L*; men *INAP* — clepith *NLI*; cleped *P*; calys *A* — in your vse *LN*; þus *AP*. 404 Sire L. *IAP*. 405 Vnkothe *LI*; Unkough *N* — of kynde a. kithe *N*; of right a. keende *L*; knyght a. hend *AP*. 406 kne *A* — d.] him *LNA* — sat *C* — Sir W. mett him on his knee *P*. 407 hat *C*; bede *A* — And the othe there made hee *P*. 408 H.] *om. I* — word *CLI* — Furthe (And f. *A*; And fforward *P*) gan he (he gan *A*) wynde *NAP*.

35. 409 parten (partid *NA*) þay alle *INA*; they dep. a. *L*; dep. all the rout *P*. 410 Sir w. *P*; W. wente *I*; Home *A* — court *P*. 411 He t. *IAP* — ready *P*. 412 As kas *C*; A sorry c. *P* — þ.] hyt *C* — began *CA* — falle *CP*; to f. *A*. 413 þre] *om. C* — prynces *L* — proude and tall *P*. 414 Sir w. m. *P*; Met he *N* — þ. ilke d. *ILA*; the same d. *N*; that d. *P*. 415 þre] he mette there *N* — The knyghtis all thre *LI*; The thre knyȝhtes (all *add. P*) in fere *AP*. 416 Wher *C* — Feire knyȝtis and fre *N*; Weren his syster sonnes free *L*; Williams emessonis weoren heo *I*; Were his emyssones dere *AP*.

þat were so stout and gay.
Whan þey siȝe William blede,
As men, þat wolde awede,
420 þey made greet deray

36 And seide: 'Eem William!
Who haþ do þe þis scham? — P 440
Why bledest þou so ȝerne?'
He seide: 'Be seint Jame! — R 400
425 On, þat is nouȝt to blame,
A kniȝt stout and sterne; — R 402
Libeaus Desconus he hiȝt;
To fille his fon in fiȝt
He nis nouȝt to lerne.
430 A dwerȝ rit him before, — R 403
His squier as he wore,
And ek a well fair berne. — P 450

37 But o þing greviþ me sore,
þat he haþ made me swore
435 Upon his fauchoun briȝt,
þat I ne schall neuer more,

---

417 so] *om. INA* — Stout they were a. g. *P.* 418 the say *N* — Sir w. *P.* 419 As wolfe th. *N*; As þay *I* — wede *L*; to wede *I* — Ther come to hym with dred *A*; And alway hanged downe his head *P.* 420 And m. full gr. d. *A*; The mede of gr. d. *N*; They rode to him with gr. array *P.*

36. 421 A.] þay *IA* — Cozen *P*; to *N.* 422 wrought *L* — to you *P* — þis] *om. I* — grame *IA.* 423 And why bl. thou *P*; þat þou bl. *C* — soe long *P.* 424 He s. Sirs by *P*; He s. bi god and bi *N*; By g. a. be *L.* 425 Of on þat *N*; Of that he *L* — is] *om. C.* 426 stout] well st. *L*; þat is ful st. *N* — A stout (strong *A*) kn. and a (*om. A*) sturne (stronge *P*) *IAP.* 427—429 *fehlen C.* 427 Sir L. *P.* 428 falle *IN* — foo *N*; enemyes *P.* 429 is *INAP* — noþinge *L*; nouȝt now *I*; not ffar *P.* *Mit 429 schliesst das erste fragment von I. 430—555 fehlen I.* 430 ryȝt her bef. *C*; hym rode bef. *A*; rydeth with him in fere *P.* 431 As he was his squier *P.* 432 b.] wyȝt *C*; schene *N* — The (They *P*) rydyn forth (away *P*) full ȝerne *AP.*

37. 433 greuyd *A* — more *N.* 434 m.] do *C* — He made me to sw. *A.* 435 On *AP*; By *L* — bronde *N*; suerd *AP* — soe br. *P.* 436 ne] *om. LNAP* — shold *P.*

Till I come Arthour before, R 410
Sojourne day ne niȝt.
To him I mot me ȝeld
440 As overcome in feld
Of his owene kniȝt
And never aȝens him bere P 460
Noþer scheld ne spere;
All þus I have him hiȝt.'

38 445 þan seide þe kniȝtes fre:
'þou schalt awreke be,
For soþe, wiþ oute faile! R 420
He on aȝens us þre
Nis nouȝt worþ a stre,
450 For to helde bataile.
Wende forþ and do þin oþe,
And þauȝ þe traitour be wroþ, P 470
We schull him asaile: R 426
Er he þis forest passe, R 428
455 His hauberk we will to-rasse,
þauȝ hit be þikke of maile.' R 429; P 474

39 Nou lete we William be, R 430
þat wente in his jorne
Toward Arthour þe king.

---

437 c.] be *L* — A. b.] to (King *add. P*) A. *AP*. 438 Stynte *LNAP* — by d. *P* — nor *LP*. 439 And alsoe to h. *P*; For prisoner *C* — I ame yeelde *P*. 440 in (into *P*) þe f. *AP*. 441 Bi power of h. kn. (might *P*) *NAP*. 442 Neuer *A*; Nor *P*; I shall neuer *L* — to b. *A*; ffor to b. *P*. 443 ne] noþer *L*; nor *P*. 444 All] *om. LAP*; And *N* — haue y *L* — bihiȝt *N*.
38. 445 fre] þre *CNAP*. 446 awr.] full well awr. *C*; wel ywreke *N*; wele avengyd *A* — Well auenged sh. thou bee *P*. 447 F. s.] Sertys *LNP*; Serteyn *A*. 448 He alone *CN*; Ffor he one *P*; Hym *L* — us] *om. N*. 449 Ys *LA*; He is *NP* — fle *AP*. 450 To bide b. *N*. 451 Goe ff. *P*; Go *A*; Go f. William *N*; Wende thedyr *L*; W. f. cem *C* — keepe *P*. 452 thefe *A* — A. þe traytour be þe roþe (= rode) *C*; Though thou be neuer soe wroth *P*. 453 will *P*. 453a (= R. 427) Ryȝt be godes grace *add. C*. 455 *fehlt C*. We schall (will *P*) his hamberke (armour *P*) vnlace (of bras *N*) *ANP*. 456 he *C* — were *P* — dykke of *C*; doubull *AP* — nayle *A*.
39 ***fehlt in L (I) NAP.***

460 Of þese kniȝtes þre
Harkeneþ, lordinges fre,
A ferly fair fiȝtinge!
Þey armed hem full well
In iren and in stel,
465 Wiþ oute ony dwelling,
And lepe on stedes sterne
And after gonne y-erne, R 440
To sle þat kniȝt so ȝinge.

40 Her of wiste no wiȝt P 475
470 Libeaus, þe ȝinge kniȝt,
But rod forþ pas be pas.
He and þat maide briȝt
Made togider all niȝt
Game and greet solas. P 480
475 Mercy sche gan him crie,
Þat sche spak vilanie;
He forȝaf her þat trespas. R 450
Þe dwerȝ was her squier
And served hem fer and ner
480 Of all, þat nede was.

41 A morwe, whan hit was day,
Þey wente in har jornay
Toward Sinadoune;
Þan siȝe þey in þe way P 490

---

40. 469 not (nothing *P*) þat wyght *AP*. 470 Syr L. *LP*; Ne L. *N* — that *LAP* — gentil *NAP*. 471 He *A* — But rode a well good pace *P*. 472 þ.] *om. A*. 473 Tog. m. *C* — a.] that *LNAP*. 475 And m. *A* — hy *C* — Shee cryed him mercye *P*. 476 For *LNAP* — hy *C* — sp. (had spoken *LAP*) him vil. *NLAP*. 477 And he *NA* — þ.] *om. A*; hur *N* — Shee prayed him to fforgiue her that tyde *P*. 478 De *C* — hir *L*; hys *A*. 479 h.] *om. A*; her *C* — A. s. h. bothe in fere *LP*. 480 myster w. *A*; worthi w. *LN*; they had need *P*.

41. 481 A morn *C*; On (þe *add. AP*) morowe *LNAP* — wh. þat hyt *C*. 482 They rode *NL*; Fforthe the r. *P*; They r. furth *A* — on *LNAP* — wey *AP*. 484 þei se *AP*; met they *L* — in their w. *PA*; in w. *N*; knyȝtes þre *C*.

485 þre kniȝtes stout and gay
Ride out of Carlioune, P 492
All y-armed into þe teþ; R 460
Everich swor his deþ,
On stedes baie and broune.
490 To him þey cride ariȝt: P 493
'þef, turne aȝain and fiȝt,
Or leve her þy renoun!' P 495

42 Libeaus Desconus þo cride: P 499
'I am redy to ride P 500
495 Aȝens ȝou alle in same.'
He priked, as prince in pride,
His stede in boþe side, R 470
In ernest and nouȝt in game.
þe eldest broþer gan bere
500 To sir Libeaus a spere;
Sir Gower was his name.

---

485 In armes bryȝt of ble *C*. 486 Rydynge *L*; Come (Came *P*) ridyng *NAP* — out of] from *LNAP* — Karlowne *C*; Carboun (!) *L*; Skarlyon *A*. 487—489 *fehlen LNAP*. 489 An *C* — and] *om. C*. 490 sayd *P* — anone riȝt *NAP* — And cryde to hym full ryȝt *C*. 491 Traytor *LNP* — aȝ.] thowe *N* — Turne aȝene tratoure and fyght *A*. 492 Or els lete thi r. *N*; For þou schall leue thy r. *A*; Thou shalt lose thy r. *P*; Wiþ þe we denkeþ (=þenkeþ) roune *C*. 492ᵃ⁻ᶜ:
For here we westward wende;
Thyne haubrek we schall rende;
Ther to we bethe full bounde. *add. L*
And that maide (*om. A*) briȝt,
That is so feire (of siȝt (in fyght *A*),
(Lede we wolle to (We schall lede to þe *A*) toune. *add. NA*
And that maide ffaire and bright P 496
Wee will her lead att night
Herby vnto a towne. *add. P* P 498
42. 493 Syr L. (to hem (þan he *A*) cr. (gan crye *P*) *LNAP*. 494 Ffor to ffight I am all readye *P*. 495 y s. *C*. 496 As (A *P*) prince (princis *N*) prouude in (of *P*) pride *LNAP*. 497 He prekyd h. st. *LNA* — on eche s. *L*; that tide *NA* — He rode against them that tyde *P*. 497ᵃ And to them stoutly con ryde *add. L*. 498 Al in *N*; On *L* — and yn g. *C* — With mirth sport and game *P*. 499 g.] than *NP*. 500 with a Sp. *P*. 501 S.] *om. L* — Gawer *N*; Banerere *A*;

Libeaus rod him so niȝ,
Þat he brak his þiȝ,
And ever eft he was lame. P 510

43 505 Þe kniȝt groned for paine;
Libeaus wiþ miȝt and maine
Felde him flat adoun. R 480
Þe dwerȝ Teodolein
Tok þe stede be þe raine
510 And lep into þe arsoun
And rod forþ also sket,
Þer þe maide set,
Þat fair was of fasoun.
Þo louȝ þat maide briȝt P 520
515 And seide: 'Þis ȝinge kniȝt
Is chose for champioun.' R 489

44 Þe middell broþer beheld,
Hou his broþer in þe feld
Hadde lore main and miȝt.
520 He smitte, as hit is teld,

Baner *P* — is *N*. 502 But L. *C*; Sir L. *NAP* — r.] *om. C* — to h. *NA*; att h. *P*; Gower *L* — so n.] anone *NAP*. 503 *fehlt A*. þ. he] And *NP* — tobr. *L*; br. in tow *P* — his] Gowers *L* — thigh bone *P*; rigge bone *N*. 504 And e. after w. l. *L*; And lete (lefte *A*) him ligge (l. there *P*; þer as *A*) lame *NAP*.
43. 505 The kn. (hym *add. A*) merci gan crye *NAP*. 506 Sir L. than (*om. A*) sicurlye *NA*; When S. L. certainely *P*. 507 Held h. fast ad. *LNA*; Had smitten him downe *P*. 508 Teondeleyn *C*; Deodolyne *N*; of Theodoleyn *L*; mayster Wyndeloyn *A*; that hight Teodline *P*. 509 his horsse *P*. 510 He *P* — l. up *LN* — in the *LA* — sadyll aboune *A*. 511 f.] hym *C* — He rode than (anon *P*) with that *NAP*. 512 þer þat þe *C* — m. Elyne s. *L* — To (Vnto *P*) the maide (mey *A*) ther (where *P*) scho sate *NAP*. 513 was fayr *C*. — So f. off f. *AP*; Of so feire face *N*. 514 Than *LNAP* — this *L*; þe *A* — mey *A*. 515 s. that this *L*; s. fforssooth th. *P*. 516 Was well y-ch. ch. *N*; Is a (ffull *add. P*) gode ch. *AP*.
44 fehlt in C. (*Der schreiber ist von* broþer 517 *auf* broþer 529 *übergesprungen*). 517 medyllest *LA*; 2d *P* — br. stode and b. *N*; br. he b. *P*. 518 H.] *om. NA* — br. lay in *P*. 519 And had *P*; And *A* — bothe m. a. m. *L*; strenght a. m *P*. 520 so *NA* — He sm. Sir L. in that tyde *P*.

Sir Libeaus in þe scheld
Wiþ his spere full riȝt. P 528
þe schaft a two did braste;
þe hede stiked faste
525 In place, þer hit was piȝt.
Libeaus þan gan bere P 529
Wiþ þe point of his spere P 530
þe helm awey of þe kniȝt.

45 þe ȝingest com y-erne R 490
530 Upon a stede sterne,
Egre as lioun. P 534
Him þouȝte, his body wold berne,
But he miȝt also ȝerne
Fille Libeaus adoun. (P 540)
535 As werrour out of witte P 541
Libeaus on þe helm he smitte
Wiþ a fell fauchoun.
His strok so harde he sette;
þorȝ helm and basnet R 500
540 þat sword toched his croun.

---

521 Unto sir Libious is sch. *N*; On the sheeld with much pride *P*. 522 a *NA* — f.] anone *NA*. 523—525 *fehlen NAP*. 526 Sir L. *NP* — þ.] awey *NAP*. 527 of a sp. *N* — W. his good speare *P*. 528 The h. of þat kn. *AP*.

45. 529 ȝ.] myddell (*cf.* 517) broþer *C*; ȝong br. *A*; yongest br. *LNP* — c. y.] full yerne *L*; gan furth ride *NA*; then gan ride *P*. 530 st. full st. *L* — And prekid his stede that tide *NA*; And hitt Sir L. in that tyde *P*. 531 As e. as eny l. *L*; E. as l. wiȝt *NA*; As a man of much might *P*. *Statt* 532—534 *stehen in NAP* 6 *verse:*

He (And *P*) seide to (sir Libious (him then *P*) anone: P 535
'(Sir knyȝt (Sir thou art *P*), bi seint John,
(Thou art (*om. P*) a fel champioun (and liȝt (*om. AP*).
Bi god, that (deide on tre (sitteth in trinitye *P*),
Fight (Just *A*) y schalle (wyll *AP*) with the,
Y trowe (hope *P*), and (to *AP*) bere the doun.' *NAP* P 540

532 w.] can *L*. 534 Bere *L* — downe *L*. 536 þe] *om. C* — sm.] hit *L* — On Lib. (Sir L. *P*) gan (then *P*) he hitte *NAP*. 538 So styffe (stifflye *P*) a (his *NAP*) stroke (strokes *AP*) he set *LNAP*. 539 That through *P*. 540 Hit clave in Lyb. crowne *L*; He carue Lib. (ser Lyb. *AP*) croun *NAP*.

46 Þo was Libeaus agreved,
When he feld on his heved
Þat sword wiþ egre mode.
His brond aboute he weved; P 550
545 All þat he hitte, he cleved
As werrour wild and wode.
'Allas!', he seide þo,
'Oon aȝeines two
To fiȝte, þat is nouȝt good.' R 510
550 Well faste þey smitte to him,
And he wiþ strokes grim
Well harde aȝens hem stod. R 513

47 But þorȝ godes grace
Þat oþer broþer he gan brace P 560
555 Under his riȝt arm þo.
He þrew him in þat place,
And in þat ilke space
His left arm brast a two.
Þe ȝingest siȝ þat siȝt; R 514

---

46. 541 Than *A*; That *N* — wax *L* — ser L. *A* — Sir L. was served in that stead *P*. 542 f.] frede *N* — on hedde *C*. 543 The *LA*; A *N* — of *NA* — That the sword had drawen blood *P*. 544 swerde *NA* — ab. hym he *A*; ab. him *N* — wende *LN*; heuyd *A* — About his head the sword he waued *P*. 545 he h.] him toke *N* — fforsoothe he cl. *P*; he shende *L*. 546 vnwyse a. wode *A*; wight a. good *P*. 547 Full fast men saide tho *L*; Than seide Lib. tho *N*; Than he seyd so *A*; Sir L. said swithe thoe *P*. 548 Oon] A man *L*; One to ffight *P*. 549 To f.] *om. P.* — þat ys g. *C*; is nothinge g. *LP*; it is nouȝt g. *NA*. 550 Fast *NAP*; Harde *L* — he *LN* — hewe *LNA*; hewed then *P* — on *LNAP*. 551 he] *om. A* — W. grete str. and gr. *N*; W. str. great a. gr. *P*. 552 W. h.] Styfly *LA*; And stife *N* — him *L* — Against them he stifflye stood *P*.

47. 553—558 *fehlen C.* 553 And *P*. 554 He smote the myddelist (eldest *P*) in þe (þat *AP*) place *NAP*. 555 Vppon *NP* — the *NAP* — so *A*. *Mit 556 beginnt das zweite fragment von I: 556—792.* 556 þr.] fledde *N*; feld *A*; hitt *P* — h.] *om. N*; h. soe *P* — in luytel space *I*; in that caas *N*. 557 A.] *om. IA* — selfe *L* — place *I* — To see itt was a wonderous case *P*. 558 þat his *I*; The *N* — riȝt *NAP* — br. a two] fel him fro *INAP*. 559 s. with s. *L*; s. in s. *A* — þo sawe

560 He nadde main ne miȝt,
    To fiȝte aȝens his fo.
To Libeaus up he ȝelde
His spere and ek his schelde
    And mercy cride him þo. P 570

48 565 Libeaus answerde: 'Nay! R 520
Þou scapest nouȝt so away,
    Be god, þat schop mankende!
Þou and þy breþeren tway
Schull pliȝt her ȝour fay,
570 To king Arthour to wende
And sey: "Lord of renoun!
As overcome and prisoun
    A kniȝt us hider gan sende,
To ȝelde ȝou tour and toun R 530; P 580
575 And dwelle in ȝour bandoun R 529
    Ay, wiþ outen ende."

49 And but ȝe will do so,
Certes, I schall ȝou slo,

þese knyȝtes *C*. 560 That he *LA*; And thought hee *P* — ne had *L*; hadde no *INP*; h. noþer *A* — m. no m. *I*; might *P* — þey ne hadde no myȝtes *C*. 561 her *C*. 562 To syr L. *CP*; Tho *N* — he gan (did *P*) vp ȝ. *AP*; þey gon vp ȝ. *C*; heo yeold *I*; vp he helde *L*. 563 His good Sp. *P*; Bothe his sp. *N*; B. har sperys *C* — a. his *INA*; a. har *C*; and *P*. 564 A.] *om. AP* — m. he cr. *NAP* — h.] *om. NA*.

48. 565 Sir L. *IN*; Anon S. L. *P* — seyd *AP*. 566 Thou asc. n. *L*; þe ne askapeþ *C*; þow schalt n. *INAP* — so go a. *N*; go so a. *A*; a. *I*; passe this a. *P*. 567 g.] hym *LINAP* — holpe *L*; bouȝt *INAP* — m.] vs bothe *N*. 568 But thou *P* — brederen *C* — twayne *CLP*. 569 Ȝe sch. *INA* — pl.] sicour *N* — h.] *om. I*; me *LNA* — fayne *L* — Plight your trothes without Layine *P*. 570 Ye shullen to A. w. *LINA*; That yee will to King A. w. *P*. 571 So ȝe schall sey *A* — lordis *N* — of great r. *P*; of renounes *C*. 571ª To yelde you towre and towne *add. N*. 572 a.] *om. NA*; *rasur L* — prysouns *C*; presond *N*; persoune *L* — In battaill wee be ouercome *P*. 573 me *LI* — g.] *om. IA*; hath *P* 574 *und* 575 *umgestellt C*. 574 Ffor to *P*; And *C* — thee *P*. 575 To *C*; And to *P* — beon *I*; be *NAP* — undir *N*; at *AP* — thy *P* — renoun *A*. 576 Ever *LIA*; Euermore *P* — To oure lyuys ende *N*.

49. 577 Bot *I*; B. if *A*; And b. if *P* — þo so *C*; so doo *L*. 578 I]

Long er hit be niȝt.'
580 Þe kniȝtes swere þo,
Þey wolde to Arthour go;
Her treuþes þer þey pliȝt. R 537
Libeaus and þat may R 539
Wente in her jornay, P 590
585 As þey hadde tiȝt. R 540
Till þe þirde day
Þey ride in game and play,
He and þat maide briȝt.

50 Þey riden ever west
590 In þat wilde forest,
Toward Sinadoune.
Þey niste, what ham was best;
Take þey wolde reste
And miȝt nouȝt come to toun. P 600
595 In þe grene greves R 551
Þey diȝte a logge of leves R 550
Wiþ swordes briȝt and broune:

---

om. A — will *LIP* — sle you two *N*. 579 Er þan h. *C* — As I am true Knight *P*. 580 The knyght *A*; Anon they *P* — sw. (to *add. NP*) him þoo *INP*; sw. two *L*; sw. it schuld be so *A*. 581 That thei *NP* — shulde *LINA*. 582 And *CN* — trewes *C*; trowythe *L*; trewthe *NA* — þ. þ.] to him thei *NA*; anon the *P*; connon heo *I*. 582[a] (= R 538) þus departede day (= þay) *add. C*. 583 Sir L. a. that ffaire M. *P*. 584 *fehlt C*. Rydden *L*; Rode fforth *P* — on *IAP* — heo *I*; the *P* — way *NP*. 585 Thyder as *AP*; Ther *L*; þider *I* — wer *A* — yheȝt *N*; hight *P*. 586 T. that the *L*; T. on þe *A*; T. itt beffell on the *P*; Vnto þe *I* — therday *L*. 587 The ffell together in *P*. 588 burde *INA*.
50. 589 even *L*; ay *A*; fforthe on *P* — And euer þ. r. w. *C*. 590 Into a *INAP*; Into the *L* — wyde *P*; grene *N*. 591 And myȝt not (*om. P*) come to (noe *add. P*) toun (= 594) *NAP*. 592 The *P* — ne wist *NP*; wyst not *A* — h.] *om. NAP* — w.] way *P* — Nyȝt on heom com fast *I*. 593 w. fayne r. *L* — Nedis (For nede *A*; Ffor there *P*) thei must (needs *add. P*) rest *NAP*; In þat wilde forest *I*. 594 towe *L* — And ther they (he *A*) liȝte adoun (*cf.* 591) *NAP*. 595 *und* 596 *umgestellt C*. 595 Amonge *P* — eues *P*. 596 They (The *N*) made a l. *PN*; A l. þey d. *C*; þay logged (byged *A*) heom *IA* — with l. *IA*; with bower and l. *P*. 597 suerd *A* — briȝt]

þer inne þey dwelde all niȝt, P 6
He and þat maide briȝt, P 6
600 þat was of fair fasoun.

51 And ever þe dwerȝ gan wake,
For noo þef schuld take
Har hors away wiþ gile.
For drede he gan to quake; P 6
605 Greet fier he siȝ make R 5
þannes half a mile.
'Aris!' he seide, 'sir kniȝt,
To horse þat þou wer diȝt,
For doute of more perile.
610 For, certes, I here greet bost
And fele a smelle of rost,
Be god and be seint Gile!

52 Libeaus was stout and fer
And lep on his destrer, P 6
615 Hente scheld and spere R 5

---

om. I — browe *L.* 598 *und* 599 *umgestellt P.* 598 Dwelle there all n. *P.* 599 He] Sir Lyb. *P* — burde *INA.* 60 þ. w. so f. of f. *CP*; So f. of f. *INA.*

51. 601 A. þe *C*; Then the *P*; A. e. þat *I* — began to *I* *Die anfänge von* 602—609 *unvollständig* (*ein stück pergamen weggerissen*) *I.* 602— 604 *fehlen N.* 602 That *LA* — no theeues *P*; nothinge *L* — ne sch. t. *C*; sh. be t. *L.* — . . . n th. sch. t. *I.* 603 Awey þer hors (horsses *P*) w. g. *AP*; . . heore hors w. g. *I.* 604 Then ffor feare he began *P* — to *om. LA* — . . rede he g. to qu. *I.* 605 For gr. f. *C*; A gr f. *AP*; A f. *N* — . . he s. m. *I.* 606 Fro him (them *P*) nouȝ (but *P*) halfe (*om. AP*) a m. *NAP* — . . ennes h. a. m. *I.* 60 Rise *A*; Ar. Sir *L* — sir] *om. L*; yong *C*; worthy *P* — . saide s. kn. *I.* 608 ye *L*; we *AP* — ydyȝt *C* — . . þat w. d. *I.* 609 dred *LN* — of p. *CA* — . . e of any gyle 610 Certis I *LNAP*; For I *C* — gr.] *om. L*; a gr. *P.* 61 A. f. grete sm. *L*; Y haue a sm. *N*; A. (I *add. A*) hau sauowr *IA*; Alsoe I smell a savor *P* — A. fer smelle r. *C.* 61 be] *om. CI.*

52. 613 Sir L. *NAP* — fayre *L*; frechs *I*; gay *NA* 614 vpon *LP* — desteyre *L*; destres *I*; palfrey *NAP.* 615 And h

And rod toward þe fier,
And whan he niȝed ner,
Two geauntes he siȝ þer,
þat on red and loþlich,
620 þat oþer swart as pich,
Grisly boþe of chere.
þe blak held in his barme
A maide y-clipped in arme,
As briȝt as blosme on brere. P 630

53 625 þe rede geaunt sterne R 580
A wilde boor gan terne
Aboute upon a spite.
þat fier briȝt gan berne;
þe maide cride ȝerne,
630 þat som man schuld her wite,
And seide: 'Wailaway!
þat ever I bod þis day,
Wiþ two fendes to sitte.

LIAP; He h. *N* — tooke his sh. *P*. 616 *steht nach* 617 *L*, *nach* 618 *I*. 616 A.] As he *LNA*; Whan he *I* — com *I*; went *NA* — to þeo f. *I*; furthe (ffull *add. P*) fast *NAP*. 617 wh. that he *L* — As he com heom neore *I*; II jeyauntis he founde at the (*om. P*) last *NAP*. 618 syȝh he *I* — Whan that he come there *N*; When he com to þe fyr *A*; [That] strong and stout were *P*. 619 The one *AP* — was r. a. l. *CL*; was blak as pych (any sole *P*) *INAP*. 620 And þat *C*; The *AP* — black as eny p. *L*; red and lodlych *IN*; was r. a. l. *A*; as red as ffyerye cole *P*. 621 Fowle (Ful fowle *NA*) þay weoren of ch. *INA*; And ffoule bothe they were *P*. 622 þeo bl. geawnt *IAP*; þat oon *C* — gan holde *N* — in b. *IN*; in his arme *LAP*. 623 yn hys a. (barme *L*) *CL* — A faire maide by þeo arme (barme *P*) *INAP*. 624 So br. *L*; Br. *INAP* — so *N* — blosle *C*; rose *INAP* — in *N*.

53. 625 st.] full yerne *LIAP*; so yorne *N*. 626 On a spitte a bore *N*; Aboute he *A*; Swythe about *P*. 627—629 *fehlen N*. 627 Ab.] A wyld bore *AP* — apon *L*; on *IAP*. 628 The *LINA* — br.] fast *A* — Ffaire the ff. g. b. *P*. 629 þat may *I* — full ȝ. *AP*; as ȝ. *I*. 630 For *LNAP* — s. m.] men *P* — h.] it *LNAP*; her þer *C* — wete *CN*. 631 Heo *I*; Sho *NAP* — W.] euer wayle a waye *L*; wely wey *A*; alas þis daye *I*; alas and euer away *P*. 632 abode *P*; abede *N*; shulde bide *L*. 633 Bitwene *N* — devylles *LINAP* — for to *P* —

Nou help, Marie milde, P 640
635 For love of þy childe, R 590
þat I be nouȝt forȝite!'

54 Quoþ Libeaus: 'Be seint Jame!
To save þis maide fro schame,
Hit wer a fair aprise:
640 To fiȝte wiþ boþe in same,
Hit is no childes game;
þey beþ so grimme and grise.'
He tok his cours wiþ schafte
As kniȝt of kende crafte P 650
645 And rod be riȝt asise. R 600
þe blak he smitte smert
þorȝ liver, longe and herte,
þat never he miȝte arise.

55 þo fliȝ þat maide schene V
650 And þonked hevene quene,
þat swich socour her sente.
þo com þat maide Elene,
Sche and þe dwerȝ bedene,
And be þe hond her hente P 660

---

sette *C.* 634 H. now *A*; H. me *LN*; H. *I* — H. M. that is soe m. *P.* 635 For the l. *NP* — the *P.*

54. 637 Q. sir L. *I*; þan seyde L *C*; Than *L. L*; Sir L. said *P.* 638 Ffor to *P* — wynne *I*; bring *NAP* — that *P* — may *LA* — out of *N.* 639 H.] þat *I* — a f. apryse *C*; enpure enprise *L*; a (*om. A*; ffull *P*) gret prys *IAP.* 640—642 *stehen nach* 643—645 *NA.* 640 But for to *LP* — b.] heom *I*; them *A*; ham bothe *N* — in shame *P.* 641 wer *C*; was *A.* 642 þ.] þat *C* — so] fulle *N.* 643 w. a. sh. *L*; w. his sch. *NAP.* 644 As a kn. *L*; As a man *P*; As man *NA* — of k.] þat couþe his *INAP.* 645 A. he r. *P* — at the r. a. *N*; both ryȝht and wyse *A.* 646 þe bl. geaunt *CLA*; þat on *I* — he sm. all soe sm. *P*; can to sm. *L.* 647 þ. þe l. *CP* — longe] *om. A*; longen *N* — Th. lounge and eke thorought h. *L*; þ. þeo breost in to þeo hert *I.* 648 he m. n. *P*; n. m. he *A*; he no m. *I*; neuer after cann *L* — ryse *AP*; rysse *L.*

55 649 Than *AP*; And than *N* — the *L.* 650 A. th. tho (Marye *P*) h. qu. *LP.* *Nach* 650 And by þeo hond hire hente *wieder ausgestrichen I.* 651 That soc. (had *add. P*) hur s. *NP*; Such soc. (grace *A*) god (sche *A*) had h. s. *IA.* 652 þan *IAP*; That *N* — þ.] *om. NP*; the *LI* — may *I*; medyn *A.* 653 Heo *I* — her

655 And ladde her into þe greves, R 610
Into þat logge of leves,
Wiþ well good entent
And praide swete Jhesus,
Helpe Libeaus Desconus,
660 Þat he wer nouȝt y-schent.

56 Þe rede geaunt smitte þore
To Libeaus wiþ þe bore,
As man, þat wold awede.
His strokes he sette so sore, P 670
665 Þat Libeaus stede þerfore R 620
Deed to grounde ȝede.
Libeaus was redy boun
And lep out of þe arsoun,
As sperk doþ out of glede,
670 And egre as a lioun
He fauȝt wiþ his fauchoun,
To quite þe geaunt his mede. P 678

---

dw. y mene *C* — And by the dw. dene *P*. 655 A.] þay *INA* — l. h.] went *NP*; w. þan *A* — to þe gr. *AN*; into lewes *I*. 656 the *LN* — of grene l. *N*; of grewes *I* — And leyd (lodged *P*) them in (vnder *P*) þe leuys *AP*. 657 In *P* — full *A*; ryȝt *I*; a *P* — talent *C*. 658 A. (shee *add. P*) besought *LNP*; þanne þay b. *I*; They than b. *A* — sw.] *om. INAP*. 659 To h. *A*; Ffor to h. *P*; That he wolde h. *N*; For to spede *I* — L. D.] sire L. *IP*. 660 beo n. *IN*; ne n. *L*; was n. *P*; schuld n. be *A* — shent *LAP*.

56. 661 sm.] *om. C.* — þer *A*; sore *I*. 662 Smot to *C*; Att *P* — sir L. *LIAP* — the wilde b. *N*; a b. *A*. 663 As (a *add. P*) wolfe *LINAP* — þ. w. wede *I*; th. w. of wede *N*; þ. wer full (*om. P*) wode *AP*; oute off wede *L*. 664 H.] þe *C* — strok *I*; dynnte *LN*; dyntes *AP* — smote *L* — so] *om. N*. 665 sir L. *NAP*; hys *C* — cursere *C*; horsse *P* — tofore *I*. 666 Downe *LINAP* — to þe gr. *AP* — he yode *NA*. 667 bounde *L* — Sir L. than ful smert *NA*; Then S. L. with ffeirce hart *P*. 668 l. of þeo *I*; l. on his *L* — Out of his sadille (swythe he *add. P*) stert *NAP*. 669 sparkyll *LIN*; sperkyls *A*; spartle *P* — þoȝ (*lies:* doþ) *C* — out of] of *IN*; on *LA* — gl.] fyer *P*. 670 As e. *N*; With hartt e. *L*; Egre *IA*; Feir[c]ely *P* — any *INAP* 671 smote *A* — a *I* — tronchoun *I*; swerde broun *NA*. 672 ȝelde *N* — geauntes *CIN* — m.] hyer *P*.

57 þe geaunt ever fauȝt, P 691
And at þe seconde drauȝt
675 His spite brak atwo. R 630
As man, þat wer unsauȝt, R 632
A tre in honde he cauȝt, R 631
To fiȝte aȝens his fo,
And wiþ þe ende of þe tre
680 He smitte his scheld a þre;
þo was Libeaus well wo.
Er he hit eft up haf, P 700

56a *von NAP* (= P 679—690) *hinzugefügt*:
The giaunt with the spit ȝaue a stroke,
But the butte of a yong oke, P 680
That he had on the bore.
He leide on Libeous fast,
672e While the spit wolde last,
Euer more and more.
The bore was ful hote than;
On sir Libeous the grece ran
Swithe fast thore.
672k The giaunt was stife and strong;
XV fote he was longe
And smote Libeous sore. P 690

672a The Gyants spitt sickerlye *PA*. 672b Was mour than a coltre (cowle tree *P*) *AP*. 672c had] rosted *P*. 672d on Sir L. *P*. 672e All the while *P* — sper *A* — w.] did *P*. 682g f.] soe *P*. 672h That on *P* — The grece on Lyb. ran *A*. 672i Right ff. th. *P*; And þat greuyd hym sore *A*. 672l And XV *A*. 672m He sm. Sir L. ffull s. *P*; He sm. fast wiþ þe bore *A*. 57. 673 Euer (Bote e. *I*; And e. *NA*; E. still *P*) the g. f. (*om. N*; smote *AP*) *LINAP*. 674 But *L* — To (Att Sir *P*) Lib. wel y wote *NAP*. 675 Tille his *NA*; Till the *P* — sp.] *om. A*; spere *L* — barst *LP* — in two *IAP*; on two *N*; evyn a twoo *L*. 676 *und* 677 *umgestellt C*. 676 Then as m. *P*; As a m. *CN* — was *LNAP* — vpsawȝt *C*; wrath *P*. 677 Ffor a *P* — tronchon *LINAP* — in h. he] vp he *IN*; he vp *A*; oute he *L*; fforth he *P* — lauȝt *IL*; goth *P*. 679 A.] *om. INA* — þat *I* — e.] hede *L*; tronchoun *I* — of treo *I*; of a tre *N*; of that spitt *P*. 680 h.] Libeaus *CLINA* — in thre *LA*; on þreo *I* — Sir Lyb. sword in 3 he hitt *P*. 681 And þo *C*; Than *LINAP* — wax *I*; waxid *N* — Sir L. *P* — well] *om. L*; ful *INA*; wonderous *P*. 682 And er he *C*; As he *L* — h. e.] eft (*om. N*) þe tre *CN*; his tronchon *L*; his schaft *A*; againe his staffe *P* — vp caught *PA*.

Libeaus a strok him ȝaf;
His riȝt arm fell him fro.

58 685 þe geaunt fell to grounde; R 640
Libeaus þat ilke stounde
Smitte of his hedde riȝt. R 642
In frensche as hit is y-founde,
Him, þat he ȝaf er wounde, R 643
690 He served so, apliȝt. R 645
He tok þe heddes two
And ȝaf hem þe maide þo, P 710
For whom he made þat fiȝt.
þe maide was glad and bliþe
695 And þonked god fele siþe, R 650
þat ever he was made kniȝt.

59 Quoþ Libeaus: 'Gentill dame,
Tell me, what is þy name,
And wher þou wer y-bore!'
700 Sche seide: 'Be seint Jame!
My fader is of riche fame
And woneþ her before: P 720

---

683 Sir L. a str. *LNP*; A str. Lyb. *C* — rauȝht *AP*. 684 þat his *IAP*; That the *N*.

58. 685 þat *I* — to the gr. *P*. 686 Sir (And *INA*; And Sir *P*) Lyb. in that stownde *LINAP*. 687 his hed of *I* — full r. *LNA*; thoe *P*. 688 *fehlt C*. In a ffr. booke *P*; In fr. (freche *A*) bok *IA*; In fr. tale *N* — as] *om. IP* — founde *INP*; in found *A*. 689 He *L* — er] the fyrste *L* — To þat oþir he wende *I*; Tille (To *AP*) that (the *P*) othir he went (in *add. P*) that stound *NAP*. 689ᵃ (= R 644) In þat ylke stounde *add. C*. 690 And *INAP* — so] hym (right *add. P*) so *LIAP*; him *N* — apl.] *om. P*. 691 þanne he *IA*; The he *N*; And then *L* — tooke vp *P* — þe] *om. N* — twaye *INA*; then *P*. 692 ȝ. h.] bare *L* — And ber heom to þat (þe feyre *A*; that ffaire *P*) may (maiden *P*) *INAP*. 693 þat he hadde fore þat fyȝt *C*; þat he wan (had woone *P*) in (þe *add. A*) fyȝt *INAP*. 694 þanne þat *I* — may *INA*. 695 f.] often *P* — syde *C*. 696 was he *C* — m.] *om. I*. — a Kn. *P*.

59. 697 þan seyde L. *C*; Tho s. L. *N*; Sir L. s. *P*. 698 T. me now *P* — your *NAP*. 699 wher þat *AP* — ye *LNA*; you *P* — born *IAP*. 700 Heo *I*; Syr she *LP* — John *L*. 701 is mon of *I* — name *C*. 702 A.] *om. C* — dwelleth *P* — h.]

An erl, an old, hore kniȝt, P 722
þat haþ be man of miȝt; P 721
705 His name is sir Antore. R 660
Men clepeþ me Violette;
For me þese geauntes besette
Our castell full ȝore.

60 ȝesterday in þe eveninge P 728
710 I wente on my playinge P 727
And noon evell ne þouȝte.
þe geauntes, wiþ oute lesinge, P 730
Out of a cave gonne springe
And to þis fier me brouȝt.
715 Of hem I hadde be schent, R 670
Nadde god me socour sent,
þat all þis world wrouȝt:
He ȝelde þe þy-mede,
þat for us gan blede
720 And wiþ his blod us bouȝt!'

---

yonder *L* — beforne *LAP*; bi forme *N*; toforn *I*. 703 *und* 704 *umgestellt P*. 703 hold *C* — An e. ykidde (and *AP*) a (*om. A*) noble (wyde knaw *A*) kn. *NAP*. 704 He *P* — is *NAP* — a man *CNA*; a Lord *P* — of moche m. *NP*. 705 is s. Auctour *L*; is Antory *I*; is Antere *A*; is S[ir] Arthore *P*; is furre ytolde *N*. 706 They cl. me *L*; My (And my *AP*) name is *INAP* — Vylett *P*. 707 The gyauntes had me (for me *I*) besett *LI*; That the giaunt had (hath *A*) b. *NAP*. 708 Aboute our *L*; Undir our *N* — f.] *om. L* — þeo castel al abowte *I*; For the Castle ore *P*; That was of so grete power *A*.

60. 709 *und* 710 *umgestellt P*. 709 To-night *P* — mornynge *CN*. 710 As y *INAP* — in *N* — demeaning *P*. 711 None harme y ne th. *L*; N. e. þat (*om. N*; þan *AP*) y þ. *INAP*. 712 gyaunte *LNP*; gyant þan *A*. 713 a busche *NA*; the busshes *L*; bush *P*; þeo leues *I* — he gan *P* — flyng *I*. 714 þeo *IAP*: his *N*. 715 him *NAP*; h . m (*riss im pergament*) *I* — yschent *CN*. *Die anfänge von* 716—723 *unvollständig* (*ein stück pergament weggerissen*) *I*. 716 Ne g. *C*; Ne g. had *N*; Had not g. *A*; But that g. *P* — me] *om. N* — ysent *N*; hadde ys. *C*; . . dde he s. s. *I*. 717 the *LA* — hath wr. *P* — . . þis w. wr. *I*. 718 He] Sir Knight god *P* — quyte *L* — He ȝelde de (= þe) þys good dede *C*; . . þe þy m. *I*. 719 f. us] on þe rode *A* — Ffor vs that on the roode did bleed *P*; . . is con blede *I*. 720 body *L* — . . s blod vs b. *I*.

61 Wiþ oute more talkinge
To horse þey gonne springe P 740
And ride forþ all in same
And telde þe erl tidinge,
725 Hou he wan in fiȝtinge R 680
His child from wo and schame.
Þe heddes wer y-sent
King Arthour to present
Wiþ moche gle and game:
730 Þan ferst in court aros
Libeaus Desconus los
And his gentill fame. P 750

62 Þe erl Antore also blive
Profred him to wive
735 Violette, þat may, R 690
And casteles ten and five,
And all after his live
His lond to have for ay.
Quoþ Libeaus Desconus:
740 'Be þe love of swete Jhesus!
Nouȝt wive ȝet I ne may.
I have forþ to wende
Wiþ þis maide so hende,
And þerfore have good day!'

---

61. 721 m.] ony m. *CP* — . . n more t. *I.* 722 To their horsses *P* — g. thei *NAL* — . . onne þay spr. *I.* 723 . . forþ in s. *I.* 724 He *C* — þat *I* — tid.] in euery thing *P.* 725 sauyd with f. *A.* 726 doughter *LNAP*; towȝter *I.* 727 þe two h. *C* — Than (þo *I*) were the (these *P*) hedes sent (ysent *N*) *LINAP.* 728 To k. A. *LNA*; Vnto K. A. *P*; To A. *I*; A. þe k. *C* — to] in *LINA*; ffor a *P.* 729 gle] mirth *P.* 730 þo *I*; And tho *L*; That *P* — f.] *om. LINAP* — in Arthouris c. *NAP* — ros *I*; fast roose *L*; dyd rys *A.* 731 (Syr L. D. (L. D. is *N*) noble l. *LN*; Of Sir L. great Losse *P*; How ser Lib. was of price *A.* 732 A all h. *L*; A. of *A* — gode *I*; worthy *A* — And a right good name *P.*

62 fehlt in LINAP. 734 Prof. hys doftyr h. to w. *C.* 739 þan seyde L. Desconois *C.* 742 for *C.*

63 745 Þe erl for his good dede R 700; P 751
ȝaf him riche mede:
Scheld and armes briȝt
And also a noble stede,
þat was good at nede,
750 In bataile and in fiȝt.
Libeaus and þat may
Ride in her jornay,
As þey hadde tiȝt.
þan siȝe þey in a park P 760
755 A castell stout and stark, R 710
þat rially was adiȝt.

64 Y-walled hit was wiþ ston; R 713
Swich siȝ þey never non, R 712
Wiþ carneles stiffe and stoute.
760 Quoþ Libeaus: 'Be seint John!
Her wer a worþly won
For man, þat wer in doute.'
þo louȝ þat maide briȝt

---

63. 745 that *P.* 746 h.] Lib. *IA*; sir L. *NP* — full r. m. *L*; to m. *INA*; for his m. *P*; r. wede *C.* 747 armour *NAP.* 748 A. eke n. st. *I.* 749 in euerye n. *P* — þat douȝty was of dede *C.* 750 b.] turnament *L*; trawayle *INAP.* 751 Sir L. *INA*; Now S. L. *P* — his *P* — þey ryde forþ all þre *C.* 752 R. forthe *A* — on *IA* — wey *A* — Tooke their leaue and rode their way *P*; Toward þe fayre cyte *C.* 753 Thedir as *NAP*; Ther *L*; þider *I* — h.] logen (!) *L* — yhiȝt *N*; hight *P* — Kardeuyle for soþ hyt hyȝt *C.* 754 thei s. *NAP.* 755 stout] store *L*; safe *N*; styff *AP.* 756 richely *LI*; grysly *A*; wondir wel *N* — ydight *LI*; diȝt *NA* — That was ffull maruelouslye dight *P.*

64. 757 *und* 758 *umgestellt C.* 757 W. *IA*; Faire w. *L*; Wrought *P* — h.] *om. N* — w. lime and st. *P* — Imade of lyme and ston *C.* 758 Such a one *P* — he *LNP*; I *A.* 759 c.] towres *INAP* — Ikarneled all abowte *C.* 760 Sayd *L*; Oo seyde *C* — Sir L. said soe haue I blis *P.* 761 This *LIA*; Hit *N* — is *A* — wordly *C*; worthy *LIA*; feire *N* — Worthy dwelling here itt is *P.* 762 Who so had grete d. *N*; To hym þat hath grete d. *A*; To them that stood in d. *P*; To whom þat hit ouȝt *I*; Who had hit wonne with dyntt *L.* 763 Than

And seide: 'Hit owiþ a kniȝt, P 770
765 Þe beste her aboute; R 720
Who so will wiþ him fiȝt,
Be hit be day oþer niȝt,
He doþ him lowe loute.

65 For love of his lemman,
770 Þat is so fair woman,
He haþ do crie and grede:
Who so bringeþ a fairir oon,
A gerfaucoun, whit as swan,
He schall have to mede. P 780
775 Ȝef sche is nouȝt so briȝt, R 730
Wiþ Giffroun he mot fiȝt,
And ȝef he may nouȝt spede,
His heed schall him be raft
And sette upon a schaft,
780 To sen in lengþe and brede,

66 And þat þou maist se well:
Þer stant in ech carnell
An heed oþer two upriȝt.'

LINAP — the *N* — may *IA*; byrd *L*. 764 þis owiþ *INA*; alwey *L*; here dwelleth *P*. 765 h. all ab. *L*; that here is ab. *P*. 766 Ho þat *C*. 767 be] *om. I* — By d. or by n. *L*; Be he baron (be he (or *A*; or be he *P*) knyȝt *NAP*. 768 maketh *P* — heom *I* — l. to loute *INA*; to lowte *P* — Lowe he maketh him loute *L*.

65. 769 For þeo l. *INA* — Soe well he loueth his Lem. *P*. 770 so] *om. N* — f. a w. *CLINAP*. 771 had *N* — And worthyest (worthely *A*; a worthy *P*) in wede *IAP*. 772 Ho þat *C* — feire *N* — on] then *P*. 773 joly faucon *AP* — as wh. *NP*; whyȝt *I* — so *I* — fome *A*. 774 Schal he *I* — to his m. *LNP*. 775 And yf *LP*; And *A* — heo *I* — be *NIAP* — so feire in (of *A*) siȝt *NA*. 776 Greffroun *N*; Sir Gefferon *P*. 777 A.] *om. IA* — ȝ. he] ye *C*. 778 hym sch. be r. *A*; sch. of be r. *C*; His shall be ffrom him take *P*. 779 ysette *N* — apon *IN*; hye on *A*; ffull hye vpon *P* — a sper sch. *C*; a stake *P*. 780 schewe *I* — In l. a. in br. *A*; To seyn longe a. brode *N*: Trulye withouten dread *P*.

66. 781 A. þ.] The sothe *LINAP* — you m. *P*; þou myȝt *I*; to *L* — se full w. *C*; see and heere *P*. 782 *fehlt L*. There is *P*; That *A* — yn ech a *C*; on ilke a *A*; on euery *NP* — corner *P*. 783 tweyne *I* — ryght *A*; ffull right *P*.

Quoþ Libeaus also snell: P 790
785 'Be god and seint Michell! R 740
Wiþ Giffroun I schall fiȝt
And chalaunge þe gerfaucoun
And sey, I have in toun
A lemman two so briȝt,
790 And ȝef he will her se,
I will him schewy þe,
Be daies oþer be niȝt.'

67 Þe dwerȝ seide: 'Be Jhesus!
Gentill Libeaus Desconus, P 800
795 Þou puttest þe in greet perile: R 750
Sir Giffroun le fludus
In fiȝting haþ an us,
Kniȝtes to begile.'
Libeaus answerde þar:
800 'Þer of have þou no car,
Be god and be seint Gile!
I will y-se his face,
Er I westward passe
From þis cite a mile.' P 810

---

784 Saide L. *L*; þan seyde L. *C*; Sir L. sayd *P* — als sn. *L*; al soe soone *P*. 785 and bi s. *NAP* — John *P*. 786 W. Sir G. *P* — y will *L*; wol y *IAP*; I mote *N*. 787 To ch. *I* — that *LA* — faukon *L*; joly f. *AP*. 788 Y *I* — þat y h. *C*; that I h. one *P* — yn þus t. *C*; in the t. *P*. 789 twys *A*; to *C*; al *P*. 790 A.] *om. I* — ȝ.] when *L* — her wyll *C* — a-see *L*; y-seo *I*. 791 I shalle *L*; For sothe y *N*; F. s. I w. *A*; Then I w. *P* — shewe him *L*; h. brynge *I*; bringe *NAP*. 792 day *CL* — (Beo hit day or (by *add. P*) n. *INAP*. *Mit 792 schliesst das zweite fragment von I; 793—906 fehlen I.*

67. 793 by Sweete J. *P*; Jh. *A*. 794 G. Sir L. D. *P*. 795 þat wer a gr. p. *C*. 796 S.] *om. LNA* — le flowdous *C*; le frendous *L*; lle ffredicus *N*; le frondeus *A*; La ffraudeus *P*. 797 In his f. *N*; In syght *L* — he haþ *CNP* — a queynte vse *L*; defens (!) *N*. 798 ffor to *P*. 799 Sir L. *AP* — þ.] and sware *P*. 800 And said therof *P*; Therfore *N* — haue I *LA*; I h. *P*. 802 shall *LNA* — see *LNAP* — him in the ff. *P*. 803 esteward *L*; hens *N* — Or þat (*om. P*) I passe (out of *add. P*) thys place *AP*. 804 c.] stede *N* — Ffor all his subtulle wile *P*.

68 805 Wiþ oute more resoune R 760
þey dwelde stille in toune
    All þat niȝt in pese.
A morwe Libeaus was boun,
For to winne renoun,
810 And ros wiþ oute les
And armed him full sure
In þat selve armure,
    þat erl Antores wes;
His stede he gan bestride; P 820
815 þe dwerȝ rod him beside R 770
    Toward þat proude pales.

69 Sir Giffroun le fludus
Aros, as was his us,
    In þe morwe tide,
820 To honoure swete Jhesus,
And siȝ Libeaus Desconus
    Com prike as prince in pride.
Wiþ oute more abood

---

68. 805 m.] a m. *C*; any m. *P* — renowen *L*; questyon *P*. 806 The *P* — leftin st. *N*; bode st. *A*; tok har yn *C* — in þe t. *CNAP*. 807 All n. there in p. *P*; And dwellede stylle in p. *C*. 808 A morn *C*; On (the *add. NAP*) morowe *LNAP* — he made him readie *P*. 809 To (For to *AP*) w. him (his *A*) renoun (the Masterye *P*) *LNAP*. 810 A. r.] Certis *NA*; Certer *P*. 811 He *NAP* — f. s.] right sever *L*. 812 th. ilke *NA*; th. noble *L*; the sayd *P*. 813 er Aunctours *L*; the erle of Auntouris *N*; kyng Arthours *AP*. 814 And h. *P*; A *NA* — horsse *P* — gan he bistr. *N*; he began str. *C*; he began to str. *A*; began he to str. *P*; ganne to str. *L*. 815 bi his side *NP*. 816 To *NP*; Vnto *A* — the *L* — strong *P* — place *N*; place *in* palace *geändert A*; palace *P*.

69. 817 S.] *om. LNA* — le fludous *C*; le frendys *L*; le ffredicus *N*; le frendous *A*; la ffraudeus *P*. 818 Rose *N*; R. vp *P* — as it w. *NAP* — He rose and was with vs *L*. 819 that *L*. 820 For to *NP* — And whan he com out of hys hous *C*. 821 He s. *C*; Ther come *N*; And *A* — Then he was ware of Sir Lybius *P*. 822 C. prikyng *NA*; C. prykyde *C* — C. prickande with pryde *L*; As a pr. of much *pr. P*. 823 m.] a m. *C*; any *L* — Ffast he rode into that

Aȝens Libeaus he rod P 830
825 And þus to him he cride R 780
Wiþ voice scharp and schille:
'Comist þou for good oþer ille?
Tell me and nouȝt ne hide!'

70 Quoþ Libeaus also tite:
830 'I have greet delite,
Wiþ þe for to fiȝt:
þou seist greet despite,
þat woman half so whit
As þy lemman be ne miȝt, P 840
835 And I have on in toune, R 790
Fairir of fasoune,
In cloþes whan sche is diȝt.
þerfore þy gerfaucoun
To Arthour, þe king wiþ croun,
840 Bring I schall wiþ riȝt!'

71 Quoþ Giffroun: 'Gentill kniȝt,
Hou schull we preve þis siȝt,
Wheþer fairer be?'

---

place *P*. 824 And aȝ. hym he r. *C*; Sir Jeffron maruailed att that case *P*. 825 þ.] lowde *LNAP* — he cr.] can (did *P*) crye *LP*. 826 vaise *L* — sch. a. skryll *A*; loud a. shrill *P*; þat was schylle *C*. 827 o. for ylle *C*. 828 a. n. þou h. *A*; anone in hiȝe *L*; now on hye *P*.

70. 829 þan seyde L. *C*; Sir L. said *P* — all *A* — tide *N*. 830 For y *C*; Certes I *P*. 832 For þou *C* — hast *P* — gr.] a foule *LA*; in *N*. 833 Ther is no w. so wh. *L*; No w. is so wh. *A*; (That w. is (Thou hast a Leman *P*) none so wh. *NP*. 834 As thy l. be lighte *L*; And as thyne is bi day and nyȝte *N*; As thyn be day our nyght *A*; By day or by night *P*. 835 A.] *om*. *A*; As *P* — on] *om*. *N* — in þe t. *AP*. 836 Well fayre *L*; That is ryght feyr *A*. 837 clothe *N* — wh.] and *NA* — were *NA* — Ffor to see with sight *P*. 838 the *LNA* — joly f. *AP*. 839 To A. k. *LNA*; To King A. *P* — w. the cr. *P*; of cr. *N*. 840 wolle *NP* — by *P* — For to br. w. r *A*.

71. 841 þan seyde *C* — Jeffrey *L* — þat g. kn. *A* — Sir Geffron said al soe right *P*. 842 Where sch. we *NAP*; We shull *L* — pr. aright *L*; pr. apliȝt *NA*; see that sight *P*. 843—845 *fehlen* *N*. 843 Wh. the f. be *LNP*; Whych of

Libeaus answerde, apliȝt: P 850
845 'In Cardevile cite riȝt, R 800
  Þer ech man may hem se;
Amiddes þe market R 803
Boþe þei schull be sette, R 802
  To loke on bond and fre.
850 Ȝif my lemman is broun,
To winne þe gerfaucoun
  Fiȝte I will wiþ þe!'

72 Quoþ Giffroun also snell:
'All þis I graunte well; P 860
855 Þis day at underne tide, R 810
Be god and seint Michell,
Out of þis castell
  To Cardevile I schall ride.'
Har gloves up þey helde
860 In forward, as I teld,
  As princes proude in pride.
Sir Libeaus also snell

---

hem f. be *C*. 844 Quod L. (anone right (with all my myȝht *A*) *LA*; Syr L. said wee will ffull right *P*. 845 Cordile *L*; Cardull *A* — r.] with sight *L*; with ryght *A* — In Cardigan see that sight *P*. 846 That *LA* — all men *AP*; nowe men *N* — mowe *N* — hem] *om.* *NA*; hir *L*; itt *P*. 847 *und* 848 *umgestellt* *C*. 847 And am. *L* — In the (*om.* *A*) myddille (myddes *AP*) of the (that *P*) m. *NAP*. 848 And b. þey sch. *C*; Ther thei sch. *NA*; There sh. they b. *P*. 849 on boþe b. a. *C*; on them so *AP*. 850 And ȝ. *AP*; And *N* — be *NAP*. 851 To w. þi joly f. *A*; Ffor thy Jolly ff. *P*. 852 Juste *LNAP*.

72. 853 þann seyde *C* — Jeffrounse *L* — Sir G. said alsoe then *P*. 854 To a. þ. *C*; A. thus *N*; Forsothe *L* — g[r]aunt y *N*; I gr. it *L* — Hold þe grant I wyll *A*; I wold ffaine as any man (*cf.* 856) *P*. 855 To dey *AP* — bi *N* — yondertyde *P*. 856 a. be s. *CLNA*; All this I grant thee well (= 854) *P*. 857 And out of *P*; Oute atte *L* 858 Karlof *C*; Karlylle *N*; Cardyle *L*; Kardell *A*; Cardigan *P* — we sh. *L*; I will *P*; wolle y *NA*. 859 vp thay yolde *N*; were there vp yold *P*. 860 That forward for (*om.* *AP*) to holde (be fullfyllyd *A*) *NAP*; Ther right in the felde *L*. 861 prynce *LN*. 862 S.] *om.* *L* — S. L. er he wolde blynne (lynne *A*)

Rod hom to his ostell,
No leng he nolde abide, P 870

73 865 And comaunde maide Elene, R 820
þat semely was to sene,
Buske and make her boun,
And seide: 'Be hevene quene,
Giffrouns lemman schene
870 þis day schall come to toun,
Amidward þe cite, R 827
þat boþe men ȝou schull se, R 826
Body and fasoun.
Ȝef þou be nouȝt so briȝt, P 880
875 Wiþ Giffroun I mot fiȝt, R 830
To winne þe gerfaucoun.' R 831

74 þe dwerȝ answerde and sede:
'þou dost a savage dede,
For any man y-bore.
880 þou wilt nouȝt do be rede,
But farist wiþ þy madhede
As lord, þat will be lore.

NA; S. L. wold no longer blim *P*. 863 castell *C* — He rode into his inne *NA*; But rode againe to his inn *P*. 864 He n. no lenger ab. *L*; And wolde no lengir ab. (byde *A*) *NAP*.

73. 865 He *AP* — c.] hit the *L*; seide to *NAP*. 866 As semelekest on to s. *C*; That (briȝt was (was soe br. *P*) and schene *NAP*. 867 To b. *L*; B. her *C* — bownde *L* — Loke that (*om. AP*) thou m. the b. *NAP*. 868 He s. *A*; I (thee *add. P*) say *CP* — by St. Quintin *P*. 869 Sir G. *P* — the shene *L*; y wene *N*; as I wen *A*; I will winn *P*. 870 To day *LNAP* — she will *P*. 871 *und* 872 *umgestellt C*. 871 In the myddis of the (this *P*) c. *NAP*. 872 Ther *N*; And *C* — b.] *om. NAP*; all *L* — sh. you *LN*; may ȝ. *AP* — yse *C*. 873 Boþ b. *C* — Off wede a. f. *L*; Faire of f. *N*; Both togeder in f. *A*; And of you bothe the ff. *P*. 874 And yef *NAP* — arte *L*. 875 W. Sir G. *P* — wol *NA*; shall *P*. 876 þe joly f. *AP*.

74 fehlt in C. 877 a. s.] forthy *P*. 878 That thou d. *P*; Thou d. than *A*; Nowe is this *N* — a wondir d. *N*; a herdy d. *A*; a deed hardye *P*. 879 borne *P* — F. euery m. þat euer was b. *A*. 880 Thou doste (wilt doe *P*) bi no man is rede *NAP*. 881 B. þou f. *A*; For thou ff. *P*; B. first *N* — in thi childehede *NAP*. 882 man *NA*; a man *P* — wolde

For his love forþ we wende,
Þat di₃ed for all mankende — P 890
885 And in Bedlem was bore.'
Libeaus seide: 'Þat were schame!
I hadde lever, be seint Jame,
Wiþ wild hors to be tore!'

75 Maide Elene also tite — R 832
890 In a robe of samite
Anoon sche gan her tire,
To do Libeaus profite, — P 899
In kevercheves whit, — P 898
Araide wiþ gold wire. — P 900
895 A velwet mantill gay,
Pelured wiþ gris and gray,
Sche caste aboute her swire; — R 840
A cercle upon her molde
Of stones and of golde,
900 Þe best in þat empire.

NAP — ylore *N*. 883 Therfore (And th. *P*) y the pray *NAP*. 884 Wandir we smothe in our way *N*; (Wend we (To wend *P*) forth oure (on thy *P*) wey *AP*. 885 (That we ne come (Th. we c. not *A*; And c. not *P*) him bifore *NAP*. 886 Sir L. *P* — grete sch. *AP*. 887 l. he seyd be *A* — Jeme *L* — I h. l. with great grame *P*. 888 horsses *P* — to] *om*. *N* — ytore *N*.

75. 889 The m. E. *L*; That m. *N*; The m. *A* — a. t.] feire and fre *NAP*. 890 sanyte *L* — Hied hur certeyne to be *N*; Hy₃ed hyr sykerly *A*; Made hast sickerlye *P*. 891 Gaylie ganne hir atyre *L*; Fast in hur atyre *N*; That sche were atyred *A*; Her ffor to attyre *P*. 892 *und* 893 *umgestellt P*. 892 For to *NAP* — þo *C* — L.] his *NA*; all his *P* — delight *P*. 893 In k. fayre and wh. *LNA*; In K. that were wh. *P*. 894 A.] *om*. *P*; Aryved *L* — With good gold wyer *P*. 895 A vyolet m. *AP*; Ifelwet a m. *N* — ful gay *NA*; the sooth to say *P*. 896 Purfild *L*; I-furrid *N*; Furred *A*; Ffurred well *P* — gr. ful gray *N*; gryse gay *P*; gr. soth to sey *A*. 897 did *L* — Lyer *P*. 898 The *L* — Stonys (The st. *A*; The st. shee had *P*) abowte h. m. *NAP*. 899 Off precious st. a. g. *L* — Were precious endentid (and sett *P*) with golde *NAP*. 900 of *LNA* — þ. e.] all (*om*. *P*) þat schyre *AP*.

76 Libeaus sette þat may — R 845
Upon a good palfray, — R 844
And ride forþ all þre.
Þan ech man gan to say: — P 910
905 'Her comeþ a lady gay
And semelich on to se.'
Into þe market þey ride — R 850
And beldly þer abide,
Amidward þe cite:
910 Þey siȝ Giffroun come ride,
And two squieres be his side,
Wiþ oute more maine.

77 He bar þe scheld of goules,
Of silver þre white oules, — P 920
915 Of gold was þe bordure.
Of þe selve colours — P 923
And of non oþer floures — R 860; P 922
Was lingell and trappure.
Two squiers wiþ him ride:

---

76. 901 *und* 902 *umgestellt C.* 901 Sir *NAP* — that ffaire May *P* — L. sate that daye *L.* 902 On *P* — a right g. *P*; a pomely *C.* 903 Thei *NA.* 904 Eche (Ilke a *N*; Euery *AP*) man to other g. saye *LNAP.* 905 H. c. a full (*om. P*) feyr mey *AP.* 906 A s. *A*; Is s. *L*; And louelye *P* — vnto see *L*; ffor to see *P.* *Mit 907 beginnt das dritte fragment von I, 908—1125.* 907 markeke *L*; merket place *A* — sche *C*; he *IAP* — rode *CLINAP.* 908 A. þer b. he *A*; A. þer fully *I*; A. houede and *C* — abode *CLINAP.* 909 In (the *add. P*) myddes (of *add. NAP*) þat (ilke *add. N*) sete *INAP.* 910 Than thei say *NA*; þan syȝ þey *CL*; Anon the saw *P.* 911 A.] *om. IN*; With *A.* 912 W. out a m. *C*; And (Wiþ *I*) no m. *LINP*; And with no mo *A.*
77. 913 a *NAP* — g.] grene *NAP.* 914 That diȝt was wel y wene *N*; That wele was dyȝht I wene *A*; Richelye itt was to be seene *P.* 915 And of g. the *L* — bordere ryng flour *N.* 916 *und* 917 *umgestellt P.* 916 And of *LINA* — that *L* — same *LNA* — colour *N* — And alsoe with rich colours *P.* 917 non] that *L* — Dyȝt al wiþ fl. *I*; Ydiȝte (Dyȝht *A*) with othir fl. *NA*; Dight itt was with ffl. *P.* 918 l.] fyne golde *L* — Was gayer than eny crompoure (trumpour *A*) *NA*; Like as itt were an Emperour *P.* 919 rood *I*; rede *N*; gan

920 Þat on bar him mid
  Þre schaftes good and sure;
Þat oþer bar redy boun
Þe white gerfaucoun,
  Þat leid was to wajure. P 930

78 925 After him com ride
A lady, proud in pride,
  Was cloþed in purpel pall. R 870
Þe folk com fer and wide,
To se her bak and side,
930 Hou gent sche was and small.
Her mantill was rosine,
Pelured wiþ ermine,
  Well riche and reall;
A cercle upon her molde P 940
935 Of stones and of golde,
  Wiþ many a rich amall.

---

ryde *A* — The squiers that by him rode *L*; The squiers did with him ryde *P*; Hys squyer gan lede *C*. 920 The ton *A*; The one *P*; III speris *N* — h. m.] shaftis gode *L*; bi his side *NAP* — Before hym vpon a stede *C*. 921 sewre *L*; stoure *P* — That good were and sure *N*. 922 The *AP* — lade *L* — r. bownde *L*; his head vpon *P*. 923 A *P* — gentil girf. *IN*; gentyll joly f. *AP*; joly jentill jerf. *L*. 924 was laid *P* — to] the *N* — The two lades waygewr *A*; The two ladyes were there *L*.

78. 925 And a. h. *L*; And a. *P*; That a. *N*; Ther a. *A*; þer as þey *I* — conne *I*; gan *N*; did a Lady *P*. 926 A l. ful of pride *NA*; Ffaire and bright of Much pryde *P*. 927 W.] *om. LINAP* — clodeþ *C*; Iclothed *LN*; Cladd *P*. 928 þat *C* — pepull *AP* — were come *N*; was gederyd *A* — f. a.] ful *NA*. 929 them *LI*; boþe *A*; that Ladye *P* — backes a. s. *L*; in that tyde *P*. 930 gentyll *C*; gentle *P* — þey weore *I* — Sho was so gent a. sm. *N*; So gentyll w. a. sm. *A*. 931 ruffyne *N*; of reyfyen *A*; of purple ffine *P*; ryght fyne *L*. 932 Ipowderd *L*; I-furrid (Furred *A*) wel *NA* — Well ffurred w. good Armine *P*. 933 W.] *om. NA*; Boþe *I*; Itt was *P* — royall *P*; rially *N*. 934 The sercle *LI*; The bond *A*; And a bende *N* — on *LI*; about *NA* — A sercotte sett about her necke soe sweete *P*. 935 Of precious st. *N*; Of perles *A* — a.] *om. N* — With dyamond and with Margarett *P*. 936 And *LP* — r.] *om. C* — iuall *C*; jewell *A*; Emerall *P*.

79 As rose her rode was red; R 880
þe her schon on hir heed,
As gold wire schineþ briȝt.
940 Her browes as selke þrede,
Y-bent in lengþe and brede;
Hir nose was streiȝt and riȝt,
Her iȝen gray as glas;
Melk whit was her face, P 950
945 So seide, þat siȝ þat siȝt;
Her swere long and small:
Her beaute tellen all R 890
No man wiþ mouþe ne miȝt.

80 Boþe men gonne hem bring
950 Two chaiers into þe cheping,
Har beaute to descrie.
þan seiden eld and ȝinge,
For soþ, wiþ oute lesing,
Betwene hem was partie. P 960
955 'Giffrouns lemman is clere,
As rose in erbere,

---

79. 937 As þe r. *C* — Her colour was as the rose red *P*. 938 Her h. *PN*; Ther *A* — sch.] that was *P* — in *N*. 939 sch.] *om. I*; shynynge *LN*; itt shone *P* — As g. þat wer full br. *A*. 940 Ayder (= Ayþer) browe *C* — also blacke as s. thr. *L* — Her br. were al soe silke spread *P*. 941 Bent *IA*; Ffaire b. *P*; Abowte *C* — and yn br. *C*. 942 strath *C*; ffaire *P* — Sho was ful feire in sight (*cf.* 945) *NA*. 943 were gr. *NA* — as any gl. *P*; so gl. *N*. 944 M.] *om. IA* — were *N* — he (!) *C*. 945 The s. *P*; So s. they *L* — þat her sygh wiþ s. *C* — Hur nose (was strauȝt and (it was *A*) riȝt (= 942) *NA*. 946 was l. *NA* — Her body gentle a. sm. *P*. 947 to tellen *LINA*; ffor to t. *P*. 948 tounge *P* — ne] *om. LP* — No mowþ neo myȝt *I*; For sotht no man myght *A*.

80. 949 B.] But tho *L*; Unto the Markett *P*; Togedere *C* — did *L* — h.] *om. IP* — Than sho made (mayde *A*) to br. *NA*. 950 To chayer *I* — into ch. *IN* — 2 ch. ffor to sitt in *P*; Amydward þe chepyng *C*. 951 bewtees *LA* — ffor to *P*. 952 þ.] þey *C* — s. bothe olde *LAP*. 953 Forthe w. ou. l. *L*. 954 Betwyx *A* — is A; lay *I* — p.] grete part *N*. 955 Geffroune *L* — was ffaire and cl. *P*. *Bei* 956 *und* 957 *ein stück pergament weggerissen I*. 956 As ys þe r. *C*;

For soþ and nouȝt to lie. R 900
Elene, þe messengere,
Semeþ but a lavendere
960 Of her norserie.'

81 Quoþ Giffroun le fludus:
'Sir kniȝt, be swete Jhesus,
Þis hauk þou hast forlore.'
Quoþ Libeaus Desconus: P 970
965 'Nay, swich nas never min us;
Justy I will þerfore,
And ȝef þou berest me doun, R 910
Tak min heed and þe faucoun,
As forward was before;
970 And ȝif I bere doun þe,
Þe hauk schall wende wiþ me
Maugre þin heved hore.'

82 What help mo tales teld?
Þey ride into þe feld, P 980
975 And wiþ ham greet partie.

As bryght as r. *A*; As euer was any r. *P*; . . s rose *I*; As rose on rise or *L* — in one e. *N*; on brere *AP*. 957 For] . . *I* — Ff. s. without Lye *P*. 958 And E. *C*; Maid E. *P*. 959 Seemed to her b. *P*; Ne were b. *L*; Nere b. *I*; Nas b. *N*; Wer worthy to be *A*. 960 In *NP* — lauendrye *N* — Off hir no loose make I *L*.

81. 961 þan seide *CP* — Geffrounde *L*; Sir G. *P* — be (!) fludous *C*; ly ffroundes *L*; le froudous *I*; Ile ffredus *N*; le frendeus *A*; la ffraudeus *P*. 962 Syr Lybeaus Desconus *C*; By þe loue of (swete *add. N*) Jhesus *INA*. 963 þeo *IA*; That *N*; Thy *P* — haukys *L*; faukon *A*; head *P* — hast þou *A* — lore *LA*. 964 þan seyde *C* — Nay, said Sir Lybius *P*. 965 N. sw.] Suche *LI*; That *NAP* — was *LINAP*. 966 we *A*. 967 A.] *om. LI* — ȝ.] *om. A* — ye *N* — beare *P*; falle *N*; fell *A*. 968 a.] *om. C*; on *P* — that *N*; thy *AP* — ffawchyon *P*. 969 couenaunt *NA* — b.] thore *L*; ȝore *I* — And home with thee itt lead *P*. 970 fille *N*. 971 haukis *L*; fawcon *INA*; Jerffaucon *P* — go *AP*. 972 berd *I* — hore] indeed *P* — Thouȝ thow be wrothe therfore *NA*.

82. 973 What needeth vs more to chyde *P*; Withoute more tale to telle *L*; No more tale (talis *N*) þey tolde *INA*. 974 Bote *IA* — went *NA* — to *I*; downe in *L* — But into the saddle let vs glyde *P*. 975 A.] *om. INA* — h.] welle *N*;

Wiþ coronals stif and stelde P 983
Eiþer smitte oþer in þe scheld R 920; P 982
Wiþ well greet envie.
Har schaftes breke asonder;
980 Har dentes ferde as þonder,
Þat comeþ out of þe skie.
Tabours and trompours,
Heraudes and gode disours
Har strokes gonne descrie. P 990

83 985 Þo gan Giffroun to speke:
'Bring a schaft, þat nell nouȝt breke,
A schaft wiþ a cornall! R 930
Þis ȝinge, ferly frek
Sit in his sadell steke
990 As ston in castell wall. R 933
I schall do him stoupe R 937
Over his horses croupe
And ȝeve him evell fall, R 939
Þauȝ he wer wiȝt werrour R 934; P 1000

full *A* — To proue our mastery *P*. 976 *und* 977 *umgestellt P*. 976 cornal *I*; strokis *NA* — and (in *N*; on *A*) shelde *LINA* — With crownackles that were of steele *P*. 977 Either smote on others sheeld the while *P* — Eythir (Euery *N*) agayne (to *A*) othir (in the felde (heold *INA*) *LINA*. 978 And w. *I* — well] *om. CIP*; full *A*. 979 H.] *om. I*; Then their *P* — saftes *C*; sperys *AP* — brosten *L*; þay barstyn *I* — in sondur *INA*. 980 The *AP* — strokes *A* — ferþe *C* — as the th. *P*; as dondir *N*. 981 com *A* — eyre *A*. 982 Munstrals *INA* — Trumpetts and tabours *P*. 983 Harpours *NA* — a.] *om. C* — g.] *om. LINA* — descouerous *C*; gestours *NA*. 984 þeo *I* — g.] ffor to *P* — askrye *I*.

83. 985 Than g. G. *NA*; G. then began *P*; Syr G. gan *C* — to] *om. INA* — sp.] lepe *L*. 986 Br. me a sch. *N*; Br. me a spere *P*; Tak me oon *I*; Gyff me one *A*; And said gyve me *L* — will *LINAP*. 987 a] one *IP*; oute *L* — (A schefte good (A g. sch. þer *A*) with alle *NA*. 988 Ffor th. *P* — frely *L*; ffeley *P* — Seo (So *N*) now (*om. NA*) þis ȝ. freke *INA*. 989 S.] Ys *C* — in s. *N* — ysteke *N*; streke *A*; sete *L*. 991—993 *stehen nach* 994—996 *C*. 991 wyll *C* — him do *I*; make him *NAP* — to st. *IP*. 992 And o. *N*; Swithe o. *P* — horses] saddle *P*. 993 an e. f. *LNA*; a great ff. *P*. 994 be *L* — as wyȝt w. *IN*; as w. a w. *P*; as wise w. *L*; wyghter *A*.

995 As Alisaunder oþer Arthour,
    Launcelot oþer Percevall!' R 938

84 Þe kniȝtes boþe two R 940
Ride togider þo
    Wiþ well greet raundoun.
1000 Libeaus smitte Giffroun so,
Þat his scheld fell him fro
    Into þe feld adoun.
Þo louȝ all, þat þer wes,
And seide, wiþ oute les, P 1010
1005 Duke, erl and baroun,
Þat never ȝet þey ne siȝ
Man, þat miȝte driȝ R 950
    A cours of sir Giffroun.

85 Giffroun his cours out rit;
1010 Him greved out of wit,
    For he miȝte nouȝt spede.
He rod aȝain as tit
And Libeaus so he smitte,
    As man, þat wold awede. P 1020

---

995 Than *A* — or kyng A. *LN*. 996 Sir L. *P*; Launselake *N* — or syr Perc. *LP*.

84. 997 þanne þeo *IP*. 998 þay r. *I* — tog. swithe thoe *P* — Tog. þey r. þo *C*. 999 W. gr. *IP*; W. fulle gr. *NA* — renoune *NP*. 1000 Sir L. *NP* — Sir G. *P* — þo *IN*. 1001 f.] smote *L*. 1002 In þat *C* — anone *A*; againe *P*. 1003 Then *LINP*; They *A* — lauȝght *A* — a.] *om. I* — was there *P*. 1004 l.] more *P* — A. s. bothe more and las *N*. 1005 or *P*. 1006 ȝet neuer *C*; neuer *N*; n. are *A* — ne] *om. LIA* — That the saw neuer a Knight *P*. 1007 A m. *LIN*; That m. *A* — durye *LN* — Ne noe man abide might *P*. 1008 stroke *NA* — To justy wiþ G. *C*.

85. 1009 G. toke h. *L* — c.] hors *C* — ryd *I*; ryght *L* — Another course gan the ryde *P*; G. rode to him swithe *NA*. 1010 H. gr.] And was wode *C*; A. w. nyghe *L* — oute of his w. *L* — Sir G. was aggreeued that tyde *P*; For sothe (full *add. A*) fele sithe *NA*. 1011 F. he] And ȝit *N*. 1012 And *L* — aȝens *A* — as tyd *C*; alsoe t. *P*; ful t. *N*; als tighte *L*; hym a gode *A*. 1013 A. L. on the (*om. I*) helme he hitte *LIN* — And Sir L. he gam smite *P*; He leyd at hym as he wer wode *A*. 1014 As a m. *N*; As wolfe *LI* — wolde wede *I*; w. at wede *L*;

1015 But Libeaus set so faste,
þat Giffroun doun he caste,
Boþe him and his stede. R 960
Giffrounis regge tobrak,
þat men herde þe crak
1020 Aboute in lengþe and brede.

86 þo seide alle, þat þer wore,
þat Giffroun hadde forlore
þe white gerfaucoun.
To Libeaus þey him bore P 1030
1025 And wente, lasse and more,
Wiþ him into þe toune.
Sir Giffroun from þe feld R 970
Was bore hom on his scheld
Wiþ care and rufull roun.
1030 þe gerfaucoun sent was
Be a kniȝt, þat hiȝt Claudas,
To Arthour, þe king wiþ croun.

---

w. of wede *N*; had grete nede *A* — As a doughtye man of deed *P*. 1015 B. sire L. *I*; Sir L. *P* — smote *N*; smote him *P*. 1016 Th. Sir G. *P* — d.] þer *A*; soone *P* — he] *om. L*. 1017 Him and his horsse adowne *P*. 1018 Sir J. *P*; That G. *N*; So þat hys *A* — regge (legge *Ritson*) *C*; backe *LIA*; backe bone *P* — he brake *AP*. 1019 þ.] *om. N* — m.] the ffolkes *P* — h.] myȝhte here *INA* — þe] itt *P*. 1020 Ab.] *om. I*; Both *A*; Fer *N* — of *N* — a. in br. *I* — Lost was his renowne *P*.

86. 1021 Than s. a. *L*; þat s. *I*; Alle s. *NA* — þat] þo þat *C* — Then they all said lesse and more *P*. 1022 Th. Sir G. *P* — ilorne *L*; lorn *IAP*. 1023 gentill *LINA* — joly faukon *NA*. 1024 Wiþ *A* — þ. h.] was hit *I*; w. he *N*; he w. *A* — ybore *N* — The people came Sir L. before *P*. 1025 A.] þay *IA*; Al *N* — bothe l. *LA*; with him l. *P*. 1026 W. h.] Anon *P*. 1027 S.] *om. LINA*; And S. *P* — f. þe f.] oute of the (*om. I*) f. *LI*; vpon (in *N*; and *A*) hys scheld *CNA*. 1028 With *A* — ybore *CN* — hom] *om. NA* — on h. sch.] fram (out of *NA*) þe feld *CNA*. 1029 reuthefull *LI* — rowme *L*; mone *P* — With many (a *add. A*) bolde baroune *NA*. 1030 gentil faukon *NA* — ysent *CL*; ybore *N*. 1031 Caudas *I*; Chaudas *P*; Cadas *L*; Gludas *C*; Clewdas *N*; Lucas *A*. 1032 Vnto *I*; To bring to *P* — þe k.] *om. IP*; k. *CLNA* — w. the cr. *P*; of cr. *N*.

87 And writen all þe dede
Wiþ him he gan to lede, P 1040
1035 Þe hauk hou þat he wan.
Þo Arthour herde hit rede,
To his kniȝtes he sede: R 980
'Libeaus well werry can!
He haþ me sent þe valour
1040 Of faire fiȝtes four,
Seþe he ferst began.
I will him sende tresour,
To spendy wiþ honour,
As falleþ for swich a man.' P 1050

88 1045 An hundred pound honest
Of florins wiþ þe best
He sente to Cardevile toun. R 990
Þo Libeaus held a feste,
Þat fourty daies leste,
1050 Wiþ lordes of renoun. R 993
And at þe six wekes ende

---

87. 1033 A.] þay *I* — wr.] rote to him *P* — þat *IP* — The knyȝt (him furthe (fer fourth he *A*) yede *NA*. 1034 And w. *P* — h. than he *A* — g. hit l. *I*; g. l. *CNA*. 1035 The haukes tho Lyb. wan *L*; þe hawk (faukon *NAP*) þat Lib. (Sir L. *P*) wan *INAP*. 1036 þo A.] When the King had *P* — hit herde *I* — To Arthour he him bare *NA*. 1037 To alle h. *I* — He said to his knights in that stead *P*; That (Than *A*) the kynge (he *add.* *A*) sware *NA*. 1038 Syr L. *AP*; That L. *N* — w. w.] of wer wele *A*. 1039 Now he *A* — sent me *LN* — þe v.] with honour *LINAP*. 1040 faire f.] foure fightis *L*; faire bataile *N*; dyuerse batels *A*; noble dedes *C* — four] the floure *L* — That he hath done battells 4 *P*. 1041 Sen þat he *A* — Since that he beg. *P*. 1042 h.] *om.* *A* — s. of my tr. *P* — Now wyll y sende hym tr. *C*. 1043 For to *INAP* — to his h. *P*. 1044 to *A*.

88. 1045 And *C* — h.] C *A*; 100 *P* — p.] li: *P*; ħ *N* — hon.] ready prest *P*. 1046 w.] of *INA* — Of ffl. to spend w. the b. *P*. 1047 Cardelof *C*; Kardill *L*; Cardoyle *I*; Karlille *N*; Cardull *A*; Cardigan *P* — t.] þan *C*. 1048 Ther *L*; Sir *INA*; Then Sir *P* — made *LINA* — a] hys *C*. 1049 furtenyȝt *N* — it l. *LN*; con l. *I* — That lasted 40 dayes att Least *P*. 1050 Of l. *C*; As lord *L* — of grete r. *LIA* — *W. gr. r. N*. 1051 *fehlt C*. A.] *om.* *IN* — sixt *N*; 6: *P* —

þey toke her leve to wende R 997
Of duk, erl and baroun. R 999
Libeaus and þat may R 994; P 1060
1055 Toke her riȝte way
Toward Sinadoune. R 996

89 As þey ride on a lowe, R 1000
Hornes herde þey blowe R 1001
And houndes grete of gale. R 1003
1060 þe dwerȝ seide in þat þrowe: R 1005
'þat horn well I knowe R 1008
For ȝeres ferly fale: R 1007
Hit blowiþ sir Otes de Lile, R 1009
þat served my lady while R 1010; P 1070
1065 In her semily sale.
Whan sche was take wiþ gile,
He fliȝ for greet perile
West into Wirhale.'

---

weeke *P.* 1052. 1052ᵃ. 1053 *stehen nach* 1054—1056 *C.* 1052 He *NP* — t. his l. *P*; t. l. *IN* — for to *IP* — And fayre her leue token þay *C.* 1052ᵃ (= R. 998) To wende yn to anoþer contray *add. C.* 1053 Of] *om. LIA.* 1054 Syr L. *LINAP*; þan L. *C* — þ.] his ffaire *P.* 1055 hyr *C* — þeo *I* — Rode (fforth *add. P*) on hare way (jorney *A*) *NAP.*

89. 1057 Then as *P* — he rode *N* — an *C*; by *LIN*; in *P* — þe *A* — row *A*; throwe *P.* 1058 they herd *A*; he h. *N* — lowd bl. *P.* 1058ᵃ (= R 1002) þer vnþer (= vnder) þe doune *add. C.* 1059 h.] h. ronne *C*; huntynge *L* — gr. of gile *L*; on gr. gale *A*; of gr. game *P*; gr. and smale *C*; make rebound *N.* 1059ᵃ (= R 1004) Hontes grette yn þe vale *add. C.* 1060 in] *om. CI* — a *LNA* — drowe *C.* 1060ᵃ (= R 1006) For to telle soþ my tale *add. C.* 1061 *und* 1062 *umgestellt C.* 1061 This *N*; The *A* — hornys *N* — I w. *P*; riȝt w. I *N*; w. y þede (=dede) *C.* 1062 Fele *C* — Fer yere ferly falle *N*; For youre frely sale *L*; Many yeeres agone *P*; To sey wiþ outen feyle *A.* 1063 Hym *C*; Thatt horne *P* — Ortes *P* — S. O. hit bloweþ (blewe *NA*) (de Lyle (de a Ile *N*; so wele *A*) *INA*; H. bl. motis jolelye *L.* 1064 seruith *N* — som wh. *CINA*; a wh. *P* — Th. servid some tyme my lady *L.* 1065 Semely (So sem. *N*) in hir sale (hall *P*) *LINAP.* 1066 And wh. *P* — heo *I*; he *C* — wyle *A.* 1067 fledd *LIP* — for dowt (drede *N*) of p. *INA*; from that p. *P.* 1068 Into west *I* — Wyralle *L*; worrall *P*; þe vayle *A.*

90 As þey ride talkinge,
1070 Þey siȝe a rach come flinge
Overþwert þe way.
Þan seiden eld and ȝinge,
From her ferst ginninge
Þey ne siȝe never non so gay. R 1020; P 1080
1075 He was of all colours,
Þat man may sen of flours
Betwene midsomer and may.
Þe maide saide also snell:
'Ne siȝ I never no juell
1080 So likinge to my pay.

91 God wold, þat I him auȝte!'
Libeaus anoon him cauȝte
And ȝaf him to maide Elene.
Þey ride forþ all sauȝt R 1030; P 1090
1085 And telde, hou kniȝtes fauȝt
For ladies briȝt and schene.
Nadde þey ride but a while,
Þe mountaunce of a mile,

---

90. 1069 But as *P* — stode *IA* — on hare t. *N*. 1070 c.] *om. P* — fl.] renynge *LP* — þer com a r. flyng (rennyng *NA*) *INA*; A r. þer com flyngynge *C*. 1071 Ouertwert *C*; Riȝt into *IA*. 1072 both old *P* — þay saide wiþ owte lesyng *INA*. 1073 Sith *NA* — the *P*; þei wer *A* — bygynnyng *ILNAP*. 1074 Thay s. *LIP*; Saw þei *A*; None say thei *N*; þey ne sawe hond *C* — nev.] *om. IA* — non] *om. CN*. 1075 For he *NA* — c.] col. gay *N*. 1076 *fehlt N*. men *IAP* — may] *om. IA* — on *IP*; on þe *A*. 1077 Betwyx *A*. 1078 þat *CIN* — may *IN* — alse *L*; al *I*; ful *NA* — sone *NAP*. 1079 Sawe I *L*; Y saw *INA* — j.] *om. NA*; so wel *I* — Soe faire a ratch I neuer saw none *P*. 1080 So] *om. I*; Nor *P*; So welle *N* — l.] mekill *A*; pleasanter *P*.

91. 1081 Wold to god *P*; W. crist *N*; So *L* — hit *LN* — G. leue hit weore myn *I*; W. g. sche seyd that he myn wer *A*. 1082 Sir L. *NP* — a.] *om. N*; as tight *L* — it *LN* — Lib. him tok wiþ hondis twayn *I*; Syr L. toke þe hunde þer *A*. 1083 toke *L* — hit *LN* — to] *om. INA*; the *L* — E.] clene (!) *L* 1084 The *A* — soffte *LN*; yn saȝt *C*; rightes *P*. 1085 kem̄-pys *A* — A. t. of ffighting with Knights *P*. 1086 birdis *LINA*. *1087* Ne hadde þ. *CL*; They had *P*; þay *INA*. 1088 Not the

In þat forest grene:
1090 þey siȝe an hinde com strike
And two greyhoundes y-like
þe rach, þat I of mene.

92 þey hoved under a linde,
To se þe cours of þe hinde, R 1040; P 1100
1095 Libeaus and his fere. P 1101
þan siȝ þey come bihinde P 1106
A kniȝt y-cloþed in inde P 1105
Upon a bay destrere. P 1107
His bugle he gan to blowe,
1100 For huntes schuld him knowe,
In what stede he wer. P 1110

P — space *INAP* — a] *om. P.* 1089 Into *P.* 1090 Then they *P* — c.] *om. P* — styke *C*; sterke *P*; rennyng *N.* 1091 grewndis *L* — like *LI*; that were l. *P*; euyn l. *A*; hir folowyng *N.* 1092 Be þat rech þ. y er of m. *C*; þe r. bigan to m. *N.*
92. 1093 vnþer *C* — lyne *L* — The hunted still vnder the Lind *P.* 1094 And sawe *LN* — of þat h. *IP.* 1095 Sir L. *NA* — a. sho in f. *N*; that was so fre *LI* — Vnder the fforrest side *P.* 1095a—c (= P 1102—1104):

There beside dwelled that Knight,
That Sir Otes de lile hight,
A man of much pride. *add. P.*

1096 *und* 1097 *umgestellt P.* 1096 b.] he hynde *L* — þay s. c. b. *I*; Than came (ther aftir bihynde (after þe hynde *A*) *NA*; And ffast pursued after the hind *P.* 1097 A kn.] He was *P* — i-clodeþ *C*; cloþid *IA*; cladd all *P* — y *C.* 1098 Apon *IN* — destre *L.* 1099 gan he *NAL* — to] *om. INA* — Loude he g. his horne bl. *P.* 1100 F.] *om. N* — the hunters *P*; houndis *L*; hys folk *C*; þat his men *AN*; sir Otes *I* — sh. itt *P*; hyt sch. *C*; sch. *IA.* 1101 he] that he *LN*; þat they *A* — And know where he w. *P.* 1101a—i (= *P* 1111—1119):

As he rode by that woode right,
There he saw that younge Knight
And alsoe that ffaire May;
They dwarffe rode by his side.
1101e Sir Otes bade, they shold abyde; P 1115
They Ledd his ratch away.
'Ffreinds', he said, 'why doe you soe?
Let my ratch ffrom you goe;
Good for you itt were. *add. P.*

He seide to hem þat þrowe: P 1120
'Þat rach was min owe,
Y-go for seve ȝere. R 1050; P 1122

93 1105 Frendes, leteþ him go!'
Libeaus answerde þo: P 1123
'Þat schall never betide!
Wiþ min hondes two P 1124
I ȝaf him þat maide me fro, P 1126
1110 Þat hoveþ me beside.' P 1127
Quoþ sir Otes de Lile: P 1129
'Þou puttest þe in greet perile, P 1130
Biker ȝef þou abide.'
Libeaus seide: 'Be seint Gile! R 1060
1115 I ne ȝeve nouȝt of þy gile,
Cherl, þauȝ þou chide.'

94 Quoþ Sir Otes de Lile:
'Sir, þy wordes beþ file;
Cherl was never my name:

1102 in a þr. *I* — And (He *A*) seid: By seint Martyne *NA*; I say to you without Lye *P*. 1103 Syr, þat *C*; The *N*; This *P*; That ilke *A* — w. m. o.] do I owe *L*; w. onys (*om. A*) myne *NA*; has beene my *P*. 1104 Agone is VIII yere *L*; All out this 7 yeere *P*; Nouȝt ago ful ȝore *I*; Nouȝt fully gone a yere *NA*.
93. 1105 *fehlt P*. Gode freond *INA* — let *INA* — it *N*; þe hund *A*. 1106 Sir L. *NAP* — a. him þo *I*; said anon tho *P*. 1107 *fehlt P*. sch. it n. *N*. 1108 For w. *CNA*; I tooke him w. *P*. 1108[a] (= P 1125) And with me shall he abyde *add. P*. 1109 hym yaf *C*; toke hym *A*; gave it *LIN* — the *LINA*; to this *P* — may *I*; damesel *N* — me fro] to *A*; hend *P*. 1110 stondes *A* — me] her *INA* — That with me dothe wend *P*. 1110[a] (= P 1128) Riding by my side *add. P*. 1111 þo (Then *P*) seyde *CP* — Delile *L*; de la Ile *N*; de la byle *A*. 1112 gr.] *om. INA* — þan artow yn p. *C*. 1113 To b. *L*; By (*om. N*) Peter *IN*; Seertes *A*; To be slaine *P* — ȝ.] and *LINA*. 1114 Syr L. s. *A*; þo seyde L. *C*; Sir L. answerid *N* — Sir L. s. in that while *P*. 1115 ne] *om. INAP* — while *N*; wile *P*; peryle *I*.
94. 1117 þan seyde (spake *P*) *CP* — de la Ile *N*; in þat while *A*. 1118 S.] . . s (*rasur*) *I*; Sertes *A*; And said *P* — *þis A* — ar *L* — wile *L*; riȝt f. *N*. 1119 Ch. nas (was *A*)

1120 My fader an erl was while;
þe countesse of Carlile,
  Certes, was my dame. P 1140
Wer ich y-armed nou,
Redy, as art þou, R 1070
1125 We wolde fiȝte in same.
But þou þe rach me leve,
þou pleiist, er hit be eve,
  A wonder wilde game.'

95 Quoþ Libeaus also prest:
1130 'þer of do þy best:
  þis rach wiþ me schall wende!'
þey tok har way riȝt west P 1150
In þat wilde forest,
  As þe dwerȝ hem kende. R 1080
1135 Sir Otes wiþ greet errour
Rod hom to his tour
  And after his frendes gan sende

---

y neuer none *NA*. 1120 My f.] .. dir (*rasur*) *I* — An erle my fadir was *NA* — a wh. *L*; sum wh. *IN*; welle *A* — I say to thee without ffayle *P*. 1121 And the c. *L*; .. ontasse (*rasur*) *I* — Carlehille *LA*; Carlel *I*. 1122 C.] .. yr (*rasur*) *I*; For sothe *L* — scho w. *NA*. 1123 Yff (And if *P*) I were armed nowe *LINAP*. 1124 So r. *I*; Als r. *A*; As well *P* — as thow *A*. 1125 For sothe we *N* — shulden *LIN* — playe *I* — Fyght we w. in s. *A* *Mit 1125 schliesst das dritte fragment von I; 1126—1461 fehlt I.* 1126 But yf thou *L*; Or thou *P* — that *NA*; my *P* — me] *om. LNA*; ffrom me *P* — bileue *N*; reue *P*. 1127 Thou schall pley *A*; We wold play *P* — ere itt were eue *P*; or eue *A*; longe or evyn *L*. 1128 A wonderous strong g. *P*.

95. 1129 þo seyde L. *C*; Sir L. said *P* — Q. L. do thi best *NA*. 1130 Ther of sir do *L*; þer of þo *C*; Goe fforth and doe *P* — Here y am alle prest *N*; In bast yff (þou thinke beste *unterpunktet*) lyste *A*. 1131 The *L*; Thy *P* — sch. w. me (vs *N*) *CN* — wynde than *N*. 1132 the *NA* — r.] *om. NA*; evyn *L* — They rode on r. w. *P*. 1133 Into *LNA*; Througe *P* — the *NA*; a *P* — faire *L*; deepe *P*. 1134 Ryȝt as *C*; Then as *P*. 1135 S. O.] þe lord *C* — Sir Otes de lile in that stower *P*. 1136 into h. T. *P*; in that schour (stowre *A*) *NA*. 1137 ffor *P* — g.] *om. CAP*; did *L*.

And telde hem anon riȝtes,
Hou on of Arthouris kniȝtes
1140 Schamelich gan him schende

96 And hadde his rach y-nome.
Þan seiden alle and some: P 1160
'Þat traitour schall be take
And neuer aȝen hom come, R 1090
1145 Þauȝ he wer grimmer gome
Þan Launcelet du Lake!'
Þey diȝten hem to armes
Wiþ swerdes and gisarmes,
As werre schold awake.
1150 Kniȝtes and squieres
Lepe on her destreris
For har lordes sake. P 1170

97 Upon an hell well hiȝe
Libeaus þer þey siȝe R 1100
1155 Ridinge pas be pas.
To him þey gonne crie:

1138 right *LA*. 1139 H.] *om.* *N*; þat *C* — Off Arthours halle is a knyȝht *A*. 1140 So (*om.* *A*) shamefully *LA* — g.] had *AP*.

96. 1141 r. away Inome *P* — A. his r. (was i-nome (had n. *N*; refte hym *A*) *LNA*. 1142 Then the s. *P*; They s. *A*; Than sware they *L* — and sone *P*; a somme *N*. 1143 þe *C* — theese (*lies:* theefe) *P* — shulde *LA*; shall soone *P* — be] y *N* — i-take *L*; tane *P*. 1144 A. n. home shall hee c. *P*; Thei seid he (þei *A*) schulde be (hym *A*) honge (hyng *A*) *NA*. 1145 the gr. *L*; as grim a *P*; þoȝtyer (= doȝtyer) *C* — grome *LP* — Thouȝ he were also (als *A*) stronge *NA*. 1146 As *NA* — de *LN*; þe *A* — As euer was Sir Gawaine *P*. 1147 þo d. þey hem all to a. *C*; They d. h. (full *add.* *A*) wele *NA*. 1148 gleaues *P* — a. wiþ g. *C* — Bothe (*om.* *A*) in iren and in stele *NA*. 1149 w. that sh. *L* — aw.] the wake *N* — As they wold warr on take *P*. 1150 Bothe kn. *NA*. 1151 desters *L*; palfrars *N*.

97. 1153 Fer vpon (on *N*) *AN* — full h. *LN*; so h. *A*; trulye *P*. 1154 Syr L. *LNAP* — ther he *L*; sone thei *N*; þei gon *AP* — espye *P*. 1155 R. forthe *LA*; He rod *C* — p. for p. *N*; hys p. *A*; a well good p. *P*. 1156 gan thei *NAP* —

'Traitour! þou schalt die
For þy wikked trespas!'
Libeaus aȝen beheld,
1160 Hou full was þe feld;
So moche folk þer was.
He seide: 'Maide Elene, P 1180
For þis rach, I wene,
Us comeþ a carfull cas. R 1110

98 1165 I rede, þat ȝe wiþdrawe
Into þe wode schawe,
Ȝour heddes for to hide,
For I am swiþe fawe,
Þauȝ I schulde be slawe,
1170 Biker of hem to abide.'
Into þe forest þey rode,
And Libeaus þer abod P 1190
As aunterous kniȝt in pride.
Wiþ bowes and wiþ arblaste R 1120
1175 To him þey schote faste
And made him woundes wide.

---

loud crye *P*; ride *N*. 1157 Tr.] And said *P* — d.] abide *N*; abyȝe *A*. 1158 w.] great *P* — To daye for thye (this *N*) tr. *LNA*. 1159 Syr L. *CP* — L. stode and b. *NA*. 1160 fulfelde *CN*. 1161 For *P* — mekyll *L*; many *P*; greet *C* — peple *CP* — þ.] that ther *L*. 1162 s. to m. *NAP*. 1163 thi *N*; our *C*. 1164 To vs *P*; Me *LN*; Here *A* — is come *N* — sory *A*.

98. 1165 þ. ȝe] ye you *L*; yow *N* — wiþdr.] drawe *C*. 1166 To *L*; Vndir *NA* — Yonder into the woods wawe *P*. 1167 hede *N*. 1168 swyde f. *C*; frely fayne *L* — For (The *A*) sothe for to sayne *NA*; Ffor here vpon this plaine *P*. 1169 schall *A* — slayne *LNAP*. 1170 B. with hem *L*; The battell *P*; Ham alle *NA* — to] y woll *CP*; y schalle *NA*. 1171 wode *C* — he *LNA*. 1172 A. Sir L. *P* — þer out aboþe *C* — A. ther he boldly ab. *L*; A. boldely ther (he *add. A*) ab. *NA*. 1173 kn.] proude *L* — As prince prowd in pr. *A*; Sir L. rode in pr. *N*; Of him what may betyde *P*. 1174 bowe *CA* — and arbl. *L* — Then the smote at him with crossebowes *P*. 1175 They shotten to him *L* — full faste *A* — With speare and with bowes turkoys *P*. 1176 That *P*.

99 Libeaus stede ran
And bar doun hors and man;
For no þing nolde he spare.
1180 Ech man seide þan:
'Þis is þe fend Satan,
Þat mankende will forfare.' P 1200
For, whom Libeaus arauȝte,
After his ferste drauȝte R 1130
1185 He slep for evermare.
But sone he was besette,
As deer is in a nette,
Wiþ grimly woundes sare,

100 For twelf kniȝtes all prest
1190 He siȝ come out of þe west
In armes cler and briȝt.
Al day þey hadde y-rest P 1210
And þouȝt in þat forest
To sle Libeaus þat kniȝt. R 1140
1195 Of a sute þey were all twelve;

---

99. 1177 Syr L. *LNA* — st. so r. *NA* — S. L. with his horsse r. *P*. 1178 He *NA*. 1179 wolde *LNAP* — her (!) *C*. 1180 Euery man *P*; All (þe *add. A*) men *LA*; Al the folke *N*; þat peple *C*. 1181 That hee was *P*; Here comyth *N* — þe] *om. C* — devyll *LN*. 1182 That wold mankind *P*; Oure kynd he wyll *A* — That makith wilde fire fare *N*. 1183 F.] *om. NA* — whom so *L*; Who so *N*; Whom þat *A*; he that *P* — ser L. *AP* — rauȝt *NAP*. 1184 At *L* — He cleuith (slew *A*) with his drauȝt *NA*; His death wound there he caught *P*. 1185 And slowe *NA* — And smote them downe bydeene *P*. 1186 And (þus *add. A*) s. *NA*; B. anon *P*. 1187 As þeer *C*; As fisch is *N*; As þe fysche *A*; As a ffish *P* — the *LA*. 1188 greuely *N* — W. gr. gromys there *A*; With groomes ffell and keene *P*.

100. 1189 F.] *om. CNA* — a. pr.] pr. *N*; verelye *P*. 1190 He s.] *om. A*; Ther *N* — out of the forest *NA*; yn þe forest *C*; ryding redylye *P*. 1191 armour *NA* — bryght a. clere *L*; ffaire a. br. *P*. 1192 A. the d. *P*; A. that d. *NA* — had þei *A* — reste *AP*. 1193 A.] For the *P* — þouȝ *C*; abode *N*; byden *A* — the *NAP*. 1194 To see Sir L. *P* — þe *CA*. 1195 Of s. *CL*; In a sweate *P*; In armour *NA* — þ.] *om. C*;

þat on was þe lord him self,
In rime to rede ariȝt.
þey smitte to him at ones
And þouȝte to breke his bones
1200 And fille him doun in fiȝt.

101 þo miȝte men here dinge
And rounde rappes ringe — P 1220
Among hem all in fere.
For soþ, wiþ oute lesinge, — R 1150
1205 þe sparkes gonne out springe
From scheld and helmes clere.
Libeaus slouȝ of hem þre;
þe four gonne to fle
And dorst nouȝt niȝe him nere.
1210 þe lord dwelde in þat stour
And his sones four,
To selle har lives dere. — P 1230

102 þo ronne rappes rive;

---

ther *N* — a.] *om. NA.* 1196 þat] *om. AP* — þe l.] Otys *NA.* 1197 In they rime *P*; In romans *A* — ryght *AP.* 1198 That *N* — to] att *P* — all at o. *CP.* 1199 They *NA*; Ffor they *P.* 1200 A. to f. *L*; A. sle *NA* — d.] *om. LNA* — in that f. *N*; in that tyde *A.*

101. 1201 Ther *A* — d.] ryȝht *A* — Then men myȝt se ariȝt *N*; Ffast together can the ding *P.* 1202 A. swordes lowde rynge *C*; A. round they stroakes he gan fflinge *P*; Strokis sadly pliȝt (lyght *A*) *NA.* 1203 alle ham *N.* 1204 *und* 1205 *umgestellt L.* 1204 F. s.] Forthe *L* — So harde þey gonne þrynge *C.* 1205 sparkylles *LNAP* — out gan *NAP*; conne to *L.* 1206 Throwe *NA*; Of *P* — sch.] helme *NA* — h.] basnet *NA*; harnesse *P* — cl.] there *NA.* 1207 *fehlt N.* Sir L. *P* — Syr L. slew and þe knyȝht thre *A.* 1208 And þe *C* — fourthe begon *L* — And IIII awey gan fle *NAP.* 1209 þorst *C*; wold *P* — come *P* — (Thei durst (Ne d. þei *A*) come him no (*om. A*) nere *NA.* 1210 lefte *L*; abode *P*; fauȝt *NA* — the *L* — schour *C.* 1211 With *A* — And soe did his sonnes 4 *P.* 1212 d.] þere *C* — To helpe them in fere *A.*

102. 1213 þo r.] Then they gaue *P*; Thei (Syr Lib. *A*) leide on *NA* — strokis *NAP* — þer ronne þo r. r. *C.*

He on aȝens hem five — R 1160
1215 Fauȝt, as he were wod.
Niȝ doun þey gonne him drive;
As water doþ of clive,
Of him ran þe blod.
As he was niȝ y-spilt, — P 1238
1220 His swerd brast in þe hilt: — P 1237
Þo was he mad of mode.
Þe lord a strok him sette — P 1240
Þoruȝ helm and basnet,
Þat in þe skulle hit stod. — R 1170

103 1225 A swouȝ he fell adoun
On his hinder arsoun,
As man, þat was all mate.
His fomen wer well boun,
To perce his acketoun,
1230 Gipell, maile and plate.
As he gan sore smerte,
He pulled up his herte — P 1250
And kevered of his state.

1214 on] *om. C*; al one *N* — h.] *om. LNA.* 1215 He f. *N*; And ff. *P* — they *P.* 1216 dr.] bring *P* — Togadir gan they dryue *NA.* 1217 So *L* — the w. *P* — of the skythe *L*; of a Spring *P* — As bene (beys *A*) abowte an hyve *NA.* 1218 ham *N.* 1219 *und* 1220 *umgestellt P.* 1219 Then was he *P*; Wh. (sir *add. NA*) Lib. was *LNA* — nere *NP* — spilte *LNAP.* 1220 brake *NAP* — bi *NP.* 1221 Than w. he *LNA*; He w. full *P* — mode] rede *A.* 1222 on him s. *P*; he sete *L.* 1223 þouȝ *C.* 1224 þat *om. P* — at *N*; to *A* — sk.] scheld *C*; flesch *A* — h.] with *N* — bode *A.*

103. 1225 In swounynge *LN*; Then in a swoone *P*; He swonyd *A* — he] and *A* — lowted *P* — downe *LN*; lowe *P.* 1226 An *C*; Vpon *L*; Ouer *NA*; He leaned on *P* — ferther a. *L*; hors cropoune *NA*; saddle bow *P.* 1227 As a m. *P* — wer *A* — all m.] a m. *A*; m. *CN*; nye slake *P.* 1228 fone *L*; 4 sonnes *P* — well] *om. N*; full *L*; all *AP* — bownde *L*; a bowne *P.* 1229 Ffor to *P* — persyue *L*; perische *NP*; pare of *A* — a.] crowne *A.* 1230 G.] Bothe *L*; Double *P* — Throwe helme (and basnet (b. a. *A*) plate *NA.* 1231 But as *P*; When *LNA* — sore ganne *A*; gan *P* — to sm. *LP.* 1232 Againe he *P* — plukkid *NAP* — Vp he pullede h. h. *C.* 1233 *He A* — sterryd *L* — of] *om. N*; vp *L*; vpon *A* — As the

An ax he hente all boun, R 1180
1235 þat heng at his arsoun;
Allmest him þouȝte to late.

104 He stered him as a kniȝt:
þre stedes heddes doun riȝt
He slouȝ at strokes þre.
1240 þe lord siȝ þat siȝt
And of his hors aliȝt;
Awey he gan to fle. P 1260
Libeaus no lenger abod,
But aftir him he rod R 1190
1245 And under a chestein tre
þer he hadde him quelde,
But þe lord him ȝeld,
At his wille to be,

105 And be certaine extente
1250 Tresour, lond and rente,
Castell, halle and bour.

Kinde of his estate *P*. 1234 ex *C* — a. b.] him nyghe *L* — And hent (He h. an ax *A*) that was (hong *A*) him nye *NA*; And soone he h. in his ffist *P*. 1235 by *L*; doune bi *N* — thighe *LN* — At hys hynder arsoun *C*; An axe that hanged on his sadle crest *P*; He smote þe knyght doun be þe kne *A*. 1236 A. he th. *N*; A. itt was *P* — Thorow habergon and plate *A*.

104. 1237 Tho he st. h. *L*; þan besterede he h. *C*; He sterith h. *N*; He st. h. there *A*; Then he ffought *P*. 1238 þre st. h.] Thre st. *L*; Hare st. *N*; That III knyghtes *A*; Their horsses ffell *P* — adowne *L*. 1239 smot *C* — dyntis *NA*. 1240 When þe *A*; And when the *P* — that in s. *L*; the ffight *P*. 1241 A.] *om. AP* — on *C* — courser *C*; stede *L* — lyȝt *C*; he al. *L*; he gan lyȝht *A*; adowne gan light *P*. 1242 And (*om. A*) aweyward *NA* — he ffast g. *P*; he began *L*; gan he *N* — to] *om. NAP*. 1243 Sir Lib. *NAP*. 1244 he] *om. N*; ffast he *P* — Faste as he wer wode *A*. 1245 A.] *om. LN* — vnþer *C* — chest of tree *P* — After hym rode he *A*. 1246 þ.] Vnder a cheston tre *A* — quelþe *C*; killed *P*; yquelde *N*. 1247 B. that the *L*; B. as the *N* — Had he not to hym aȝelde *A*. 1248 for to *LAP*.

105. 1249 bi a c. *NA* — stente *LN*; entent *A* — And ffor to yeeld his stent *P*. 1250 londes *A*. 1251 Castellus

Libeaus þer to consente P 1270
In forward, þat he wente
To þe king Arthour R 1200
1255 And seye: "Lord of renoun,
As overcome and prisoun
I am to þin honour."
Þe lord graunte his wille
Boþe loude and stille
1260 And ledde him to his tour.

106 Anoon þat maide Elene
Wiþ gentill men fiftene P 1280
Was fet to þat castell.
Sche and þe dwerȝ bidene R 1210
1265 Telde dedes kene
Of Libeaus, hou hit fell,
And which presentes four
He sente to king Arthour,
Þat he wan fair and well.
1270 Þe lord was glad and bliþe
And þonked fele siþe
God and seint Michell, R 1218; P 1290

A — tower *P*. 1252 Therto Lib. *NA* — assente *LNA* — Sir L. consented therto *P*. 1253 By f. so that *L* — Him fforward that he wold goe *P*. 1254 Vnto þe *A*; Vnto *LP*; On to *N*. 1255 sayde *L* — of great r. *P*. 1256 and] *om. NA* — In battell I am ouerthrowne *P*. 1257 And sent thee to honor *P*. 1258 gr. to h. w. *C*; gr. it at h. w. *N*; gr. theretill *P*. 1259 lowþe *C* — Ffor to doe all his will *P*. 1260 A. l. h. home to *N*; They went home to *P* — bour *C*.

106. 1261 the *L* — The dworfe and m. E. *NA*; And anon M. E. *P*. 1262 g. m.] knights *P* — Went with sir (*om. A*) Lib. y wene *NA*. 1263 i-fett *L*; ffeitched *P* — into *P* — the *LP* — To (Vnto *A*) sir Otys castelle *NA*. 1265 T. all the d. *L*; T. of the d. *N*; T. of his d. *P*; T. of ser Lib. d. *A*. 1266 befell *LN* — And how that itt befell *P*. 1267 A. wh.] Swyche *C*; And of the *NA*; That hee had *P* — persones *L*; prisoneres *A*. 1268 He] *om. P*; That he *NA* — hadde ysent *C* — to] *om. C*; vnto *P* — k.] *om. A*. 1269 had woone *P* — f. a.] so *N*; ryght *A*; ffull *P*. 1270—1272 *fehlen N*. 1270 gl. a.] well *L*. 1271 þonkeþ *C* — f.] god a C *A*; god often *P* — syde *C*. 1272 G. a.] And also *AP*.

107 þat swich a noble kniȝt
Schulde winne in fiȝt
1275 His lady fair and hende.
To cover main and miȝt
Libeaus a fourteniȝt
þer wiþ him gan lende.
He dede him helen his wounde,
1280 þat he was hol and sound
Be þe fourteniȝt ende.
þan Libeaus and þat may — P 1300
Toke her riȝte way,
To Sinadoun to wende.

108 1285 þe lord wiþ oute dwellinge
Wente to Arthour þe king
And for prisoun him ȝeld
And telde, hou a kniȝt ȝing
Hadde wonne him in fiȝtinge
1290 And overcome in felde. — P 1308

---

107 fehlt in C. 1273 douȝti *N*; herdy *A*. 1274 His ladi sch. *N* — w. in] with werre in *L*; ffor that Ladye *P*. 1275 Wynne his l. free *L*; That was soe ffaire and ffree *P*. 1276 c. with m. *L* — In the towne dwelled a Knight *P*. 1277 Att the ffull ffortnight *P*; Furti daies with the knyȝt *NA*. 1278 Ther than he gon l. *A*; Ther than g. he sende *N*; Sir L. there g. bee *P*. 1279 And *NAP* — d. heale him *P*; d. helen *L*; helyd hym *A* — of his wounds *P*; euery wonde *A*. 1280 þ. he w.] And made hym *L*; Bothe *P* — hold *L* — sounne *A*. 1281 þe] that day *N* — f.] XL deys *A*; six wokis *NP*. 1282 Th. Sir L. *P* — the *N*; his *P*. 1283 the *NA* — redy *A* — Rode fforthe on their way *P*.

108 fehlt in C. 1285 That *N* — lettyng *NA* — And alsoe the Lord of that tower *P*. 1286 W. vnto K. A. *P*. 1287 f.] *om. P* — prisoner *NAP* — h. did y. *P*. 1288 He *A* — h. a kn. ȝ.] him the begynnynge *L*; to (vnto *A*) the kyng *NA*. 1289 H. w. h.] Howe (suche a (aveutours *N*) knyght *LNA* — in f.] yonge *NA* — In ff. had him woone *P*. 1290 A. o.] A. o. him *P*; Wan hym *LNA* — in the f. *LAP*. 1290a—c (= P1309—1311):

And said: 'Lord of great renowne!
I am in battell brought adowne
With a Knight soe bolde. *add. P*.

King Arthour hadde god game, P 1312
And so hadde alle in same,
þat herde þat tale y-telde, P 1314
And chosen him profitable
1295 Kniȝt of þe rounde table,
To fiȝte wiþ spere and scheld.

109 Nou reste we her a while R 1219; P 1315
Of sir Otes de Lile R 1220
And telle we oþer tales.
1300 Libeaus rod many a mile
And siȝ aventurs file
In Irland and in Wales. P 1320
Hit fell in þe monþ of June,
Whan þe fenell hongeþ in toun
1305 Grene in semely sales;
þe someris day is long,
Mery is þe foules song
And notes of þe niȝtingales: R 1230

110 þat time Libeaus gan ride
1310 Be a river side

1292 so h. they a. *P*; the (hys *A*) knyȝtis *NA*. 1293 soe told *P*. 1294—1296 *fehlen P*. 1294 A. (A. þer *A*) thei ch. *NA* — h.] for *N*. 1295 By kn. *L*; The kn. *N*; A kn. *A*.

109. 1297 h.] *om. A* — Rest we nowe a wh. *N*; Now let vs r. a wh. *P*. 1298 de la Ile *N*; de la byle *A*. 1299 of other *N*; forthe oure *LA*. 1300 Sir L. *NAP*; Howe Lyb. *L*. 1301 Sawe *P*; Among *C*; In *NA* — f.] many and vile *P*; the while *L*; and in (*om. A*) perile *NA*. 1302 And *L* — Irl.] England *P*; Cornewaile *NA*. 1303 Till itt *P* — befell *CLNAP* — in June y wene *L*. 1304 þe] *om. L* — in the t. *P*; al grene *L* — Whan leuys and buskid (*lies:* buskis) ben grene *N*; When þe leuys wex grene *A*. 1305 All greene *P*; Abowte *L*; And flowris *NA* — saale *LN*; manner *P*. 1306 þys *C* — midsummer *P* — is ffaire and l. *P*. 1307 M. (is thanne (th. is *A*) the songe *NA*. 1308 A. n.] *om. NA*; A n. *C* — nyghtyngale *LN* — The notes of birds on bryar *P*.

110. 1309 Than th. *N* — gan Lib. *NA*; L. com *C* — Sir L. then g. r. *P*. 1310 Along by *P* — reueres *L*; ryuer

And siȝ a fair cite
Wiþ paleis proud in pride — P 1330
And castelles hiȝ and wide
And ȝates greet plente.
1315 He axed, what hit hiȝt;
Þe maide seide anon riȝt:
'Sir, I will telle þe!
Men clepeþ hit Ile d'or; — R 1240
Her haþ be fiȝtinge mor,
1320 Þan owher in any countre.

111 For a lady of pris,
Roddy as rose on rise, — P 1340
Þis countre is in doute.
A geaunt, þat hatte Maugis,
1325 Nowher his per þer nis,
Her haþ beleide aboute.
He is as blak as pich;
Nowher þer is non swich — R 1250
Of dedes sterne and stoute.

---

is *N*. 1311 He *N* — greet *C*. 1312 W. a p. *N* — W. pauillyons of much pride *P*. 1313 A castelle h. *N*; And a castle ffaire *P*. 1314 Wiþ *C*. 1315 a. ffast wh. *P*. 1316 mey *A*. 1317 S.] *om. NA* — w. gladly t. *A*; t. hyt *C* — to the *N*. 1318 calys *A* — h.] this *LA* — Ildeore *L*; Ildore *NA*. 1319 Ther *NP* — h. y-be *N*; be *L*; is *A* — fightis *L*; slaine Knights *P*. 1320 owh.] euer was *N*; is *A*; beene *P* — a.] many *A*; this *P* — Ther is werr in euery countre *L*.

111. 1321 l. ful of *N*; l. that is of *P*. 1322 R.] Wiþ rode reed *C*; Hir rode (coulour *P*) is rede (reder *A*) *NAP* — as r. on] þan þe *A*. 1323 All th. *P* — is al in *NA*. 1324 Ffor a *P* — þ.] *om. C* — hight *PLA* — Mangus *N*; Magus *A*; Mangys *P*; Maungys *C*. 1325 þ. n.] is *L* — His pere nouȝt yfounde (fownd *A*) is *NA*; There is no more such theeues *P* 1326 H. h. besett *L*; He hath (bisette hur (her bes. *A*) *NA*; That Ladye hee lyeth *P*. 1327 is bl. *CNA*; is heathen as bl. *P* — as (so *N*) ony p. *CAN*. 1328 þ.] *om. L* — Now there be no more such *P*; In al this worlde is him none liche *N*; In al þe lond is non so stoute *A*. 1329 *fehlt A*. dede *C* — sterne\

1330 What kniȝt, þat passeþ þe bregge,
His armes he mot doun legge
And to þe geaunt aloute. R 1254; P 1350

112 He is þritty fote of lengþe
And miche more of strengþe,
1335 Þan oþer kniȝtes five:
Sir Libeaus, well beþenk þe,
Þat þou wiþ him ne meng þe;
He is grim to descrive.
He bereþ on everich browe
1340 As bristelles of a sowe,
His heed greet as an hive;
His armes þe lengþe of an elle; P 1360
His fistes beþ full felle,
Dintes wiþ to drive.'

---

so st. *N*; strong *P*. 1330 The kn. *A*; Ho *C* — þat] so *L* — this *NAP*. 1331 armour *A* — he mot l. *C*; must he l. *N*. 1332 Or *A* — þe g.] him *N* — alowty *N*; loute *AP*.

112 fehlt in C. 1333 is of th. *A*; is 20 *P*; is furti *N* — on l. *L*; longe *NA*. 1334 (And also swithe (For sothe also *A*) stronge *NA*. 1335 As o. kn. fifte *NA*. 1336 w.] *om. NA*; now *P* — b. þe] thinke on thy suete *A*. 1337 not with h. *A* — m. þe] mete *A*; macched bee *L* — With suche one to melle *N*; He is more grimmner ffor to see *P*. 1338 He is wondir grisly *N*; For he is full grymly *A*; Then any one aliue *P*. 1339 He b. haires on his br. *P*; Eche (The *A*) here of his browyn (berd gryme *A*) *NA*. 1340 As it were br. *L*; Like the br. *P* — Is (Be *A*) liche the here (brystelles *A*) of a swyn *NA*. 1341 H. h. is gr. and stout *P*; (For it is sothe (Forsoth *A*) wittirly *NA*. 1342 H. a.] Eche arme is *P* — H. a. bith wondir long *N*; H. bonys are full long *A*. 1343 arne *L* — full] great and *P* — And him silue also (full *A*) strong *NA*. 1344 D. ffor *to* dr. about *P*; He (And *A*) sleyth al that comyth him by *NA*.

112a *von NA hinzugefügt:*

And so is he grymly,
As y telle the wittirly,
He is also grete,
As is an ox or a kowe,
1344c For sothe, as y sey nowe,
Or as grete as eny nete.
A carte stife and good

113 1345 Quoþ Libeaus: 'Maide hende, R 1255
My way nou will I wende
For alle his strokis ille.
Ȝif god me grace sende,
Er þis day come to ende,
1350 Wiþ fiȝt I hope him spille: R 1260; P 1368
I have y-sein grete okes
Falle for windes strokes
And smale stonde full stille.
Þauȝ I be ȝing and lite, P 1369
1355 To him will I smite; P 1370
Let god do his wille!' P 1371

114 Þey ride forþ all þre P 1375
Toward þat faire cite,
Men clepeþ hit Ile d'or.

Vnnethe, bi the rode,
May his gere lede.
1344k He is ful stife and sture;
Ther may no man his dynt dure;
For sothe, so bith thei grete.

1344a For soth he is as gr. *A* 1344b w.] vereley *A* 1344c And also perdye *A.* 1344d As any ox or cow *A.* 1344e n.] ȝow *A.* 1344f An asse our any n. *A.* 1344g With *A.* 1344i hir *N*; hym and hys *A.* 1344k f.] *om. A* — sture] stronge *N.* 1344m So than are þei gr. *A.*

113. 1345 þo seyde L. *C*; Sir L. said *P.* 1346 On our w. *P* — n.] *om. NAP* — we will *P* — Schold y wonde to wende *C.* 1347 F. h. dentys ylle *C.* 1348 g. will me *LAP*; g. wol *N.* 1349 c. to an e. *P*; be at þe e. *A.* 1350 W. f.] *om. P* — hope] schall *CNA* — fell *L*; ffor to sp. *P.* 1351—1353 *fehlen P.* 1351 sene *LA.* 1352 with wynde strokis *NA*; with wyndes and str. *L.* 1353 A. the lytell st. *L*; In litille stunde *N* — þe smale han stonde stylle *C.* 1354 *fehlt A.* Thoughe that y be litell *L.* 1355 schalle *N*; ȝyt wyll *C* — I will him sore smyte *P*; I sett no by hym a myte *A.* 1356 And l. *AP* — Do g. all h. w. *C.* 1356a—c (= P 1372—1374):

I beseech god almight,
That I may soe with him ffight,
That grant (*lies:* giant) ffor to kill. *add. P.*

114. 1357 The *A*; Then they *P.* 1358 To *NA*; Vnto *P.* 1359 That men *LNA*; Me *C* — calleth *L*; callyd *A*;

1360 Maugis þey gonne y-se R 1270
Upon a bregge of tre,
Beld as wilde bore. P 1380
His scheld was blak as pich,
Lingell, armes, trappure swich;
1365 Þre maumettes þer inne wore,
Of gold gailich y-geld;
A spere in honde he held
And his scheld him before.

115 He cride to him in spite:
1370 'Say, þou felaw in whit, R 1280
Tell me, what art þou?
Torne hom aȝain als tit P 1390
For þin owe profit,
Ȝef þou love þy prou!'

---

call *P* — h.] *om. LNA* — ylledore *C*; Ile dolour *L*. 1360 Maungeys *C*; Maugus *N*; Than Magus *A*; Anon Mangy *P* — gan thei *NAP* — see *LNAP*. 1361 þe *CA*. 1362 B.] Loke *N*; As grimm *P* — as a w. b. *LN*; as any b. *AP*. 1363 w.] as *C* — p.] ter *P*. 1364 tr. was sw. *C* — His paytrill, his crouper *P*; And all his armour suche *L*; Lib. say neuer none suche *NA*. 1365 IIII *N*; Fowre *A* — was *N*. 1366—1368 *lauten in NA:*

For no while he stode,
But to Libeous ȝode
And seid to him with wowe; *N*.

Ther no while he stode;
To Lybeaus sone he rode;
He was blake as any bere. *A*.

1366 gilte *L* — The were gaylye gilt with gold *P*. 1367 schafte an h. *C* — And a sp. in his h. he did hold *P*. 1368 his] oo *C* — childe (!) *L* — And alsoe his sword in ffere *P*.
115. 1369—1371 *fehlen NA*. 1369 despyte *CP*. 1370 And said' ffellow I thee quite *P*. 1371 Now what thou art mee tell *P*. 1372 And t. *P* — h.] *om. NAP* — als] *om. L*; as *N*; all so *CAP*. 1374 louede *C*; lovyst *L* — pr.] selfe well *P*. 1374a—c:

Whan he say Libeous with siȝt,
He seyde (to hym *add. A*) anone riȝt:
'Telle me, whate art thowe!' *add. NA*.

1375 Libeaus seide anoon riȝt:
'King Arthour made me kniȝt;
  To him I made avou,
þat I ne schulde never turne bak;
þer fore, þou devell in blak,
1380 Make þe redy nou!' R 1290

116 Sir Libeaus and Maugis
On stedes proude of pris P 1400
  Togeder ride full riȝt.
Boþe lordes and ladis
1385 Leyn out in pount tournis,
  To se þat selly siȝt,
And praide god loude and still,
Ȝif hit were his will,
  Helpe þat cristen kniȝt,
1390 And þat file geaunt, R 1300
þat leved in Termagaunt,
  þat day to diȝe in fiȝt. P 1410

1375 Sir L. *NAP* — a. r.] apliȝt *N*; I plyght *A*. 1376 K.] *om.* *C* — a Kn. *P*. 1377 And to *A*; Vnto *P* — av.] my vow *P*; myne avowe *N*. 1378 ne] *om. LAP* — never] *om. N* — t. my b. *NP*. 1379 For þe thow *A*; Ffor noe such *P* — fend *A* — in] *om. LA*; so *N*. 1380 Goe make *P*.

116. 1381 Now S. *P* — Maugus on fote (forth *add. A*) yode *NA*. 1382 Of horsses *P* — in *L* — And Libeous rode to him (with his (on *A*) stede *NA*. 1383 T. they r. *P* — For sothe than ful riȝt *NA*. 1384 B.] *om. NA* — lad. briȝt *N*; Lad. there *P*. 1385 Laynen (Lay *N*) in *LN*; L. on *P*; Rode in *A* — pomet tours *C*; pount tornere *P*; her toures *L*; þer curryculis *A*; hare korvelle *N*. 1386 For to *L* — biholde *NA* — s.] *om. LNA*; seemlye *P* — fyȝt *CNA*. 1387 Thei *NA* — g.] *om. C*; to g. *LNP* — bothe l. a. st. *L*; wiþ good wyll *C*; of his wille *NA*. 1388 If that itt *P* — his swete w. *L* — Boþe lode and styll *CNA*. 1389 To h. *P*; Save *L*; To save *NA* — H. Lyb. þe kn. *C*. 1390 the *P* — That schulde yeve grace þat jeaunt *N*; And gyff grace þat þe gyant *A*. 1391 leuyth *NA*; beleeueth *P* — on *LN*; of þe *A* — Turnemagaunte *L*; Tormagaunt *N*; Termegaunt *A*. 1392 This d. *LA*; That he *P* — to d.] schulde d. *N*; might d. *P*; be sleyn *A*.

117 Har schaftes breke asonder,
Har dentes ferd as þonder,
1395 Þe peces gonne out springe.
Ech man hadde wonder,
Þat Libeaus nadde be under
At þe ferst ginning.
Þey drouȝe swordes boþe
1400 As men, þat were wroþe, R 1310
And gonne togeder dinge.
Libeaus smitte Maugis so, P 1420
Þat his scheld fell him fro
And in þe feld gan flinge.

118 1405 Maugis was queinte and quede
And smitte his stede on þe heed
And dasched out þe braine.
Þe stede fell doune deed;
Libeaus no þing ne sede,
1410 Bot start him up aȝain. R 1320
An ax he hente boun,

---

117. 1393 Ther hare *N* — scheldes *C*; speres *P* — borsten *L* — on sonder *LN*; in s. *A*. 1394 Ther strokes *AP*; Eueri stroke *N* — as the th. *P*; as donder *C*; as doundir *N*. 1395 þ.] sperkyllus *A* — of *L*. 1396—1398 *stehen nach* 1399—1401 *NA*. 1396 Eueri *NAP* — h. great w. *P*; h. w. þo *A*. 1397 Th. Sir L. *P* — ne hadde ybe *C*; ne had gon *L*; nad go *N*; had not beene *P* — vnþer *C* — Ne þat ser Lib. was smyte in two *A*. 1398 begynnynge *LNAP*. 1399 Anon they dr. *P*; þanne drouȝ dey *C*. 1400 w. ffull wr. *P*. 1401 Tog. gan they d. *P*. 1402 Sir *L*. *LNAP* — tho *NAP*. 1403 swerde *NA* — flyȝe *A*. 1404 A.] *om.* *P* — ynto *C* — g.] he gan itt *P* — And fro hym it gan swyng *A*; Without eny lesyng *N*.

118. 1405 Maugus cowthe moche qu. *N*; Syr Magus dyde quyte hym the *A*; Mangyes gan smite in that stead *P*. 1406 A. hit *N* — his] Lyb. *LNA* — on þe h.] so *A* — And smot of þe stedes heed *C*; Sir Lyb. horse on the h. *P*. 1407 A. smote *N*; þat all fell *C*; That he sched *A* — out] *om.* *A* — hys *AP*. 1408 *fehlt* *NA*. His horsse f. d. dyinge *P*. 1409 Syr L. *LAP* — noth. saide *N*; noth. he s. *A*; nought s. *L*; s. noth. *P*. 1410 st. vp *NP*; vp he st. *A* — aȝ.] on (in *A*) a braide *NA*. 1410[a] Riȝt ful sone ayaine *add.* *NA*. 1411 And an *L* — he] *om.* *L* — *ybowne* *L*; ful sone *NA* — An axe in his hand he h. anon *P*.

þat heng at his arsoun, P 1430
And smitte a strok of main
þoruȝ Maugis stedes swire
1415 And forcarf bon and lire;
þat heed fell in þe plain. P 1434

119 A fote boþe þey fouȝte; R 1327
Descrive no man ne mouȝte R 1330; P 1435
þe strokes betwene hem two. R 1329; P 1436
1420 Depe woundes þey lauȝte, P 1438
For þey were unsauȝte R 1331
And eiþer oþres fo. P 1440
From þe our of prime,
Till hit was evesong time,
1425 To fiȝte þey wer þro.
Sir Libeaus þursted sore
And seide: 'Maugis, þin ore,
To drinke let me go,

1412 þ. h.] And hewe *N* — by *LNA*; on *P* — sadle arson *P*; croupon *A*; hekke (?) bone *N*. 1413 sm.] stroke *L* — a str. of] to (*om. A*) hym with *LNA*. 1414 stede *L*; horsse *P* — That (happid to (a pese of *A*) his schilde *NA*. 1415 He *L* — Carued him throug long and liuer *P*; Hit flye fro him into the fielde *N*; Fell doune in þe feld *A*. 1416 That the h. *L* — And fille (riȝt into (doune on *A*) the playne *NA*; And quitt him well againe *P*.

119. 1417 *fehlt P*. On fote *LN*; Togyder onne f. *A* — b.] *om. CA* — fyghte *L*; gonne to (*om. A*) fyȝte *CA*. 1418 That no man dyskryue *A*; No man bitwene ham *N* — ne m.] myght *LNA* — D. the stroakes cold no man *P*; As men þat wer of myȝte (*cf.* 1420) *C*. 1419 betwis *L*; betwyx *A* — That were giuen betwene them then *P*. 1419[a] (= P 1437) To bedd peace was no bote thoe *add. P*. 1420 *und* 1421 *umgestellt A*. 1420 D.] Bothe *L* — w. there they *P* — caught *P*; rauȝt *NA* — Descryue no man ne myȝte (= 1418) *C*. 1421 w. vnsyȝt *C*; both sore ffought *P*. 1422 eyder *C*; either was *P*; eueri of ham *N* — other is *LN* — Ayther oþer to slo *A*. 1423 of the pr. *N*. 1424 T. h. were *L*; Vnto þe *A*. 1425 Of fiȝting *N*; In fyght *A* — were thei *NA* — well þro *C*; there *N*; tho *A* — They ffought together thoe *P*. 1426 durstede *C*; thrested *L*; athurstyd *A*; was athurst *N*, thirsted then *P*. 1428 dr. thou l. *LNA*.

120 And I schall graunte þe,
1430 What bone þou biddest me, R 1340
Swich cas ȝef þe betit.
Greet schame hit wolde be, P 1450
A kniȝt for þurst to sle
And no more profit.'
1435 Maugis graunte his will,
To drinken all his fill,
Wiþ oute more despite.
As Libeaus ley on þe bank
And þoruȝ his helm he drank,
1440 Maugis a strok him smitte, R 1350

121 Þat in þe river he fell;
His armure ech a dell P 1462
Was weet and evell adiȝt; P 1461
But up he starte snell P 1460
1445 And seide: 'Be seint Michell, P 1463
Nou am I two so liȝt!
What? wenest þou fendes fere,
Uncristened þat I were,
Till I siȝ þe wiþ siȝt?

120. 1429 A.] *om. N* — will gr. to thee *P*. 1430 b.] loue *P* — þ.] so þ. *A*; so euer thou *N* — aske *A*; axi *N*; aske of *L*. 1431 happe *P* — þe] þat *C* — betide *LP* — S. grace may betide *NA*. 1432 For gr. *L* — w. be] were for the *N*; wer þe to *A*. 1433 For durste a kn. *C* — to slo *A*; shold dye *P*. 1434 no maner *L*; full lytell *A* — parfyte *L* — And to thee litle pryde *P*. 1435 gr. him h. w. *P*; gr. it welle *N*. 1436 For to dr. h. f. *NAP*. 1437 m.] any more *P* — delyte *A* — Wiþ any desp. *C*; With more delite *N*. 1438 Whan *N* — Sir L. *P*; he *L* — ouer *P* — the wateris b. *N*. 1439 A.] *om. P* — thrught *A* — hes *C* — he] *om. L*. 1440 a str.] smertly *L*; gan *NAP*.

121. 1441 þat] *om. NA* — Into *NAP* — f.] goes *P*. 1442 *und* 1444 *mit einander vertauscht P*. 1442 With h. *P* — armes *C* — euery d. *LAP* — Armour and eueri d. *N*. 1443 W.] *om. NA* — Ywette *N* — ydight *LN*; dyght *A* — Wonderfful he was dight *P*. 1444 B.] *om. NA* — st. as (also *N*; full *A*) sn. *LNA* — But vp anon he rose *P*. 1445 A. swere *N*; Now *P*. 1446 two so] to þe *A* — I am twise as light *P*. 1447 Wh.] *om. LNA* — wendest þou *CN*. 1448 I] *om. C* — That I vnch. w. *P*. 1449 Or thou s. itt w. s. *P*; To the

1450 I schal for þis baptise R 1360
Well quite þy servise,
þoruȝ grace of god almiȝt.' P 1470

122 þan a newe fiȝt began;
Eiþer to oþer ran
1455 And delde dentes strong.
Many a gentilman
And ladies, whit as swan,
For Libeaus hondes wrong;
For Maugis in þe feld
1460 Forcarf Libeaus scheld R 1370
Wiþ dente of armes long.
þan Libeaus ran away, P 1480
þer Maugis scheld lay,
And up he gan hit fonge

123 1465 And ran aȝain to him;
Wiþ strokes stout and grim
Togider þey gonne asaile.
Beside þe water brim,

---

my trewthe y pliȝt *NA*. 1450 thi *NAP*. 1451 Ryȝt w. qu. *C*; Qu. w. *L*; W. qu. þe *AP*. 1452 Th. the gr. *N*; By the gr. *P*; Th. helpe *A*.

122. 1453 þ.] *om. P* — a] *om. CL* — battel *P* — þey beg. *C*; there beg. *P*. 1454 And ayther *A*; And eueri *N*; Either ffast *P* — tyll *C*. 1455 del.] ȝaue ther *NA* — And stroakes gaue with might *P*. 1456 Well m. *L*; There was m. *P*. 1457 A. alsoe L. *P* — as wh. as *LNP*. 1458 L.] him *N* — her h. *LNA* — They prayed all ffor the Knight *P*. 1459 But M. anon in the ff. *P*. 1460 Claue atwo *N*; Cleft *A*; Carued assunder *P* — ser L. *AP*; his *N*. 1461 Thorough *LNA* — dyntis *N*; stroakes *P* — strong *A*; great *P*. *Mit 1462 beginnt das vierte fragment von I, 1462—1578.* 1462 þ. sir L. *IP*. 1463 þer þat M. *C*; Thither were M. *P*. 1464 fynge *N*; gett *P*.

123. 1465 Fast (Than *N*; And *A*) he (Lib. *NA*) ran to him aȝeyn *INA*. 1466 strout *C*; sharpe *L*; great *P* — And smot (to *add. N*) him wiþ mayn *INA*. 1467 T. þ.] Eyther (Eueri of ham *N*; And *I*) other *LINA* — gan *NA*; did *P* — *asaye I*. 1468 *und* 1469 *umgestellt LINA*. 1468 There bes. *P*; Vpon *L*

Till hit derked dim,
1470 Betwene hem was bataile. R 1380
Libeaus was werrour wiȝt
And smitte a strok of miȝt P 1490
þoruȝ gipell, plate and maile.
Forþ wiþ þe scholder bon
1475 His riȝt arm fell anoon
Into þe feld, saunz faile.

124 þe geaunt þis gan se,
þat he schulde slawe be;
He fliȝ wiþ miȝt and main.
1480 Libeaus after gan te; R 1390
Wiþ sterne strokes þre
He smitte his bak atweyn. P 1500
þe geaunt þer beleved,
Libeaus smitte of his heved:
1485 þer of he was fain.
He bar þe heed into þe toun;

— þat ryuer *C* — Af[t]er passid euensonge *N*. 1469 Vnto *IN*; To *A* — h. d.] it waxed wonderous *P*; the day was *LINA* — dim] done *N*. 1470 w.] lasted that *P* — þeo knyȝtis heold b. *INA*. 1471 Sir Lib. *NAP*. 1472 ȝaf *INA* — a str.] strokes *A* — of much m. *P*. 1473 g.] *om.* *A*; gepoun *IL*; splete *N*; hawberke *P*. 1474 F. w.] Thorowe *LI*; And throwe *NA* — þe] his *INA* — Hee smote of by the shoolder bone *P*. 1475 That h. r. *LINA*; Maugys *C* — f.] *om.* *LINA*; f. of *C*; soone and *P*. 1476 Fille into *N*; Fell in *LIA* — with oute *AP*.

124. 1477 When the *P*; þat *I*; Tho *A* — *geaunt* *I* — þis] *om.* *INA*; that *P* — yseo *I*; to se *NA*. 1478 slayne *LP*; þer slayne *N* — That sleyn sch. be *A*; Islawe þat he sch. be *C*. 1479 And *C* — fledde *LP*; feol *I* — m. a.] much *P* — He stode defens (to fense *A*) aȝayne *NA*. 1480 Syr Lyb. a. *L*; Sir L. after him *P*; After sir Lib. *I* — *tee* *I*; fle *C*; hye *P* — Sir Lib. so to him smote *N*; And at þe secund stroke *A*. 1481 And w. strokes þreo *I*; A. w. strong stroakes mightye *P*; That at þe secunde stroke *N*; Syr Lyb. to hym smote *A*. 1482 He] *om.* *P*; And *CA* — *barst* *I*; brake *NA* — arme *A* — on twayne *L*; in tweyn *AP*; in two *I*. 1483 beleueþ *C*; he leuyd *A* — Thus was the Gyant dead *P*. 1484 Syr Lyb. *LP*. 1485 ful fayne *NA* — And of þe batayle was f. *C*; Then was the people ff. *P*. 1486 He] Sir Lyb. *P* — his *IN* — heed] *unleserlich* *I* — to the t. *P*;

Wiþ a fair processioun
þe folk com him aȝain.

125 A lady, whit as flour,
1490 þat hiȝte la dame d'amour, R 1400
Afeng him fair and well
And þonked him wiþ honour, P 1510
þat he was her socour
Aȝens þat geaunt fell.
1495 To chaumbre sche gan him lede
And dede of all his wede
And cloþed him in pell
And profered him wiþ word,
For to be her lord
1500 In cite and castell. R 1410

126 Libeaus graunte in haste
And love to her he caste, P 1520
For sche was briȝt and schene.

---

to t. *IN* — He wente ynto þe t. *C.* 1487 a] *om. C* — *processioun I* — The mett him w. a. ff. pr. *P.* 1488 þat *C* — people *P* — *com him aȝeyn I.*

125. 1489 *fehlt N.* A l.] That lady was *A* — bright *L*; *bryȝt I* — as the Lyllye ffl. *P*; so fl. *I.* 1490 þ.] *om. P* — h.] men calleth *L*; men callyd *A*; men clepith *N* — la d. damore *C*; la dame Amoure *L*; Madam de Armoroure *P*; Diamour *N*; Denamowre *A* — *þat men clepen Denamour I.* 1491 Resseyved *LAP*; *Reseyvid I*; Restreynyd *N* — him w. a. f. *L*; h. ryȝt (fulle *N*) wel *IN*; h. full sone *A*; that gentle Knight *P.* 1492 A.] The ladi *N* — him] *om. CI* — w. h.] hys h. *C*; in that stoure *P.* 1493 was] wold *P.* 1494 *Aȝeyn I* — þe *CNA* — g.] feend *P* — so fell *CA*; file *L*; to ffight *P.* 1495 To] *unleserlich I*; To a *A*; Til a *N*; Into the *P* — *chaumber I* — g.] *om. LP* — *lede I*; ledys *L*; ledd *P.* 1496 And . . de of *I*; A. chaungid ther *NA* — a.] *om. N* — wedis *L* — And in purple and pall shee him cledd *P.* 1497 *clopid I*; clodede *C* — In palle sho clothid him welle *NA*; And in rich royall weede *P.* 1498 Heo *I*; Sho *NA* — at a word *A*; with honor *P.* 1499 Euer *IN*; Euer mour *A* — h. l.] lord of towne and tower *P.* 1500 Of *ILNA* — and of c. *A* — And her owne selfe to meede *P.*

126. 1501 Sir Lib. *INP* — gr. hir *LA*; gr. it *N*; ffrened her *P.* 1502 he] *om. IN*; anon he *P*; ganne *L.* 1503 *und*

Alas! he nadde be chast;
1505 For aftirward, at þe last,
Sche dede him traie and tene;
For twelf monþe and more
Libeaus dwelde þore
And þe maide Elene,
1510 Þat never he miȝte out breke, R 1420
For to helpe awreke
Of Sinadoune þe quene; P 1530

127 For þis fair lady
Couþe more of sorcery,
1515 Þen oþer swiche five.
Sche made him melodie
Of all maner menstralsy,
Þat any man miȝte descrive.
Whan he siȝ her face,
1520 Him þouȝte, þat he was R 1430
In paradis a live.

1504 *fehlen A.* 1503 br.] ffaire *P.* 1504 she *L*; that sho *N*; that hee *P* — ne hadde *CI*; hadde *L*; had not *P* — ybe *C* — ychastid *N.* 1505—1518 *riss im pergament I.* 1505 afterwards *P*; euer *LNA*; . . er *I* — at last *C*; at the latist *N.* 1506 dede] . . de *I* — trayne (betray *P*) a. t. *NP*; greet tene *C.* 1507 F. tw.] . . . *I*; 12 *P* — monthes *LP* — Fully (*om. N*) thre wekes a. m. *AN.* 1508 As Lyb. dw. *L*; Sir L. tarryed *P*; Sho made him (to *add. A*) dwelle *NA*; . . de him dwelle *I.* 1509 A. þe] . . þe *I*; And his *P*; And *C*; And also *NA*; He forgate *L* — may *I* — E.] with renowne *P.* 1510 That he m. neuer *P*; . . . m. n. *I*; That he ne myȝt *NA* — out scape *P.* 1511 F. to h.] . . pe *I*; To h. *N* — to awr. *L*; and awr. *N*; ne wr. *A*; no to wr. *I*; and ffor to wr. *P.* 1512 Of S.] . . doun *I* — The lady of Synadowne *AP.*
127. 1513 F. þ.] . . . *I*; F. the *L*; F. that *NAP.* 1514 C.] . . *I*; Told (*lies:* Cold) *P* — moch *C*; muche *I.* 1515 More þen *C* — such other *P*; oþer wycches *CN* — . . yches fyue *I.* 1516 h. suche mel. *L*; h. great mel. *P* — Off many a dyuerse mel. *A*; . . muche mel. *I.* 1517 With *N* — m. of m. *NP* — Sche mad hym mynstralsy *A*; . . er munstrassye *I.* 1518 a.] *om. C* — cowthe *N*; cold *P* — That myght no man d. *A*; . . (*unleserlich*) *dyscrye I.* 1519 For when *A*; What time *I* — he] *om. A* — looked on *P.* 1520 He *N* — th. certainlye th. *P* — H. þouȝ he w. *C.* 1521 In] *unleserlich I* — on lyve *LIA.*

Wiþ fantasme and fairie P 1540
Þus sche blered his iȝe,
  Þat evell mot sche þrive!

128 1525 Till hit fell on a day,
He mette Elene, þat may,
  Beside þe castell tour.
To him sche gan to say:
'Sir kniȝt, þou art fals of fay
1530 Aȝens þe king Arthour. R 1440
For love of a woman,
Þat moch of sorcery can, P 1550
  Þou doost greet dishonour.
My lady of Sinadoune
1535 May longe ligge in prisoun,
  And þat is greet dolour!'

129 Libeaus herd her so speke;
Him þouȝt, his hert wold breke
  For sorow and for schame.
1540 At a posterne unsteke R 1450
Libeaus gan out breke
  From þat gentill dame P 1560

1522 Wiþ] *unleserlich I* — fantime *I*; fantasy *NAP* — W. false lies a. faire *L*. 1523 þ.] *om. A*; This *L*; Euer *N*; And *P*. 1524 þ.] *om. L*; Therfore *N* — preue *A* — With ffalse sorcerye *P*.
128. 1525 befell *LINAP* — vpon *LP*; apon *N*. 1526 The *N* — m. with E. *P* — þe *IA*; that feire *N*. 1527 Bi *NA*; Betwene *P*; Wiþinne *C* — that *L*; a *IA* — C. and the t. *P*. 1528 Til h. *N*; Then vnto h. *P*; To h. than *L* — ganne she *LIN* — to] *om. LINAP*. 1529 Kn. thou a. f. *L*; Thou a. ff. *P*; þow f. kn. *I*; Kn. f. is *N*; Kn. take hede *A* — of thy ffay *P*; in (to *A*) thi laye *LINA*. 1530 Vnto *P* — þe] *om. LINAP*. 1531 F. the l. *LAP* — a w.] that Ladye *P*. 1532 m.] *om. C* — That can soe much curtesye *P*. 1533 d. the gr. d. *L*; d. þe d. *INAP*. 1534 þe *C*; *þeo I*; That *A*. 1535 M.] *om. C*; .ay *I* — ligge] lyȝt *C*. 1536 A.] *om. NA*; And *I* — ful gr. *NA*.
129. 1537 Syr L. *LP*; Whan L. *IN*; When þat *A* — so] *om. LINAP*. 1538 þouȝ *C* — wold wold *A*; gan *L*. 1539—1541 *fehlen INA*. 1540 And at *C* — isteke *L*; there beside *P*. 1541 L.] There he *L* — By night they gan out ryde *P*. 1542 For

And tok wiþ him his stede,
His scheld, his riche wede,
1545 And ride forþ all in same.
Her stiward stout and fer
He made his squiere:
Gifflet was his name.

130 Þey ride faste, as þey may,
1550 Forþ in her jornay R 1460
On stedes bay and broune,
Till on þe þirde day P 1570
Þey siȝ a cite gay,
Men clepeþ hit Sinadoune,
1555 Wiþ castell hiȝ and wide
And paleis proud in pride,
Work of fair fasoune.

INA. 1543 He *INAP* — his good st. *P.* 1544 H.] *om. I* — sch.] armour *A* — h.] and *I*; and hys *CNAP* — r.] best *P*; iren *L*; oþir *INA.* 1545 all] *om. INA* — y *C.* 1546 And the *P*; That ladi is *N*; The ladys *A* — st. a. ffayre *L*; st. a. sterne *C*; st. in ffere *P*; fer and neor *I*; hynde *NA.* 1547 He m. him his Sq. *P*; He m. with hym to wynde *NA.* 1548 Jurflete *L*; Jefflot *I*; Sir Jeffelot *N*; Syr Gesloke *A*; Sir Geffelett *P.* 1548[a—c]:

Thei rode furthe talkyng
And (also fast (so þei dyde *A*) syngyng,
Lauȝe (And l. *A*) and made good (gret *A*) game. *add. NA.*

130. 1549 And r. as f. *C* — They r. fforth on their way *P*; Sir Lib. and that may *NA.* 1550. F.] *om. I*; Rode f. *N*; Rode *A*; But lightly *P* — on *LINAP* — h.] þat old *I.* 1551 On bay horsses a. br. *P.* 1552 T. on] Vpon *C*; Tyll *A* — þay *C* — Till itt beffell vpon a day *P.* 1553 þ.] *unleserlich I* — c. ffaire and g. *P.* 1554 Me *CN*; *unleserlich I* — callyd *A*; call *P* — h.] *om. IN.* 1555 W. a c. *NP*; W. castelles *LA.* 1556 palysed *L*; palyd *A*; pauillyons *P* — preoued in pr. *I*; of much pr. *P.* 1557 And w. *INA*; That were *P.* 1558—1560 *lauten in NA:*

Sir Libeous axkid that feire (*om. A*) may,
Whos was that cite (castell *A*) gay,
That stode ther in that towne. *NA.*

But Libeaus Desconus
Hadde wonder of an us,
1560 þat he siȝ do in toune, B 1470

131 For gore and fen ful faste,
þat er was out y-cast, P 1580
þey gadered in y-wis.
Libeaus axed in hast:
1565 'Tell me, maide chast,
What betokeneþ þis?
þey takeþ in all þat hore,
þat er was out y-bore;
Me þinkeþ, þey doþ amis.'
1570 þan seide maide Elene: B 1480
'Sir kniȝt, wiþ oute wene,
I telle þe, hou hit is. P 1590

1558 B. ser *L*. *I* — Then said Sir Lybius *P*. 1559 He h. *C*; I haue great *P* — meruaille *I* — an] that *L*. 1560 he s. men do *L*; men dude *I*; he saw *P* — in þe t. *IP*.
131 *fehlt in NA*. 1561 F.] *om*. *L*; Boþe *I* — Cor *L* — fen faste *I*; fen and full wast *C* — They gathered dirt and mire ffull ffast *P*. 1562 Which *P* — beffore w. *P*; þer w. *C*; men hade ere *L*; hadde *I* — caste *LP*; beo c. *I*. 1563 þey *I* — Togydere þey g. yw. *C*. 1564 Syr L. *LP*; S . . L. *I* — saide *IP*. 1565 T. me] (*unleserlich*) . . e *I*; T. me now *P*. 1566 *What I* — amounteþ *C*. 1567 in] *om*. *C* — all their h. *P*; mok and h. *I*; the goore *L*. 1568 out] *om*. *I* — That was cast out beffore *P*. 1569 þyngeþ *C*. 1570 m.] þeo may *I*. 1571 kn.] *om*. *C*; Lyb. *P* — Leasing *P*. 1572 I will t. thee *P*; I schall þe t. *C* — why *IP*; whate *L*.
132 *lautet in NA völlig abweichend:*

And scho him tolde anon:
'Sir', sho seid, 'bi seint John,
That (It *A*) is my lady is (ladys *A*) fre.
(And in one (In ȝon feyre *A*) castelle
Woneth a giaunt felle,
For sothe, witturly.
His name is clepid (callyd *A*) Lambert;
Of alle this lond is (*om*. *A*) steward,
Sothe (Sertes *A*), as y telle the.
And who so comyth (to the (into þat *A*) yate,
(For to axi (To aske *A*) herborowe ther ate,
Justi with him wol he.' *NA*.

132 No kniȝt for nesche ne hard,
þauȝ he schold be forfard,
1575 Ne geteþ her non ostell
For doute of a stiward,
þat men clepeþ sir Lambard,
Constable of þis castell.
Rid in to þe castell ȝate
1580 And axe þin inn þer ate, R 1490
Boþe faire and well;
And er he bete þy nede, P 1600
Justes he will þe bede,
Be god and seint Michell,

133 1585 And ȝif he beriþ þe doun,
His trompis schull be boun,
Har bemes for to blowe.

---

132. 1573 *nyche I* — There is no King soe well arrayed *P.* 1574 f.] out barred *I* — Tho he had before payd *P.* 1575 Ne] *om. LI* — h.] yn *I* — host*eill I* — That there shold take ostell *P.* 1576 Ffor a dread *P*; For loue *C* — the *L*; þat *I* — st.] styw . . (*unleserlich*) *I.* 1577 call *P* — Men cl. hym s. L. *C*; That hight s. Lanwarde *L.* 1578 He is the const. *P* — that *L*; the *P.* ***Mit 1578 schliesst das vierte fragment von I; 1579—1695 fehlen I.*** 1579 Go r. *L*; But r. *P* — R. to þat est gate *C.* 1580 axede (*lies:* axe þe) *C.* 1582 bidd *P*; do *L* — thee *P.* 1583 Off j. *L*; Justing *P.* 1584 a. be s. *LP.*

133 *in NA völlig abweichend*:
Quod Libeous: 'Bi mi lewte!
That wolde y blitheli se,
For auȝt, þat may betide.
(And be he (Thof he be *A*) neuer so stout,
Y (For soth I *A*) schal make him (to *add. A*) lowte,
So schalle y to him ride.
For thi (Therfor *A*), maide Elyne,
Thowe (Ȝe *A*) and the dwarf bidene,
In the towne ye (mey *add. A*) me abide (byd *A*)!'
Furthe than the maide rode;
The dwarf than (*om. A*) nouȝt abode;
He rode (hur side bi side (nyȝe be hyr syde *A*) *NA.*

133. 1586 trumpetes *LP.* 1587 beaugles *P* — f.] high *L.*

þan over all Sinadoune
Boþe maiden and garsoun
1590 Foul fen on þe schull þrowe. R 1500
In what stede þat þou wende, R 1502
þan to þy lives ende R 1501; P 1610
For coward þou worþ knowe,
And þus may king Arthour
1595 Lesen his honour
For þy dedes slowe.'

134 Quoþ Libeaus also tit:
'þat wer a greet dispit,
For any man a live.
1600 To do Arthour profit R 1510
And make þat lady quit,
To him I will drive. P 1620
Sir Gifflet, make þe ȝare!
þider we williþ fare
1605 Hastely and blive.'
þey ride forþ on her gate
To þe castell ȝate
Wiþ faire schaftes five

1588 S.] this towne *P* — And þoruȝ out S. *C*. 1589 maydenes *C*. 1590 This fen *L*; But dirt *P* — sch.] to *L* — Fowyll fen sch. on þe þr. *C*. 1591 *und* 1592 *umgestellt C*. 1591 To whiche lond *L* — yowe *L* — And but thou thither wend *P*. 1592 And þanne to *C*; Euer to *L*; Vnto *P* — youre *L*. 1593 F.] *om. P* — werst þou *C*; thou schalt be *P*. 1594 soe *P*. 1595 L. all his great h. *P*. 1596 þoruȝ þy dede sl. *C*.
134. 1597 þan seyde Lyb. *C*; Syr L. seyd *AP* — als t. *L*; to Ieffelet (Gesloke *A*) t. *NA*; that were despite *P*. 1598 To me it w. *NA* — a foule d. *L*; gr. d. *A*; a spite *N* — Thither I will goe ffull tyte *P*. 1599 To lete for *NA* — a.] *om. N* — knyght *L* — on lyue *LN*; of l. *A* — If I be man on l. *P*. 1600 Ffor to *P* — þo *C* — kyng A. *A*; Arthur is *N*; Arthurs *P* — delight *P*. 1601 A. to *AP* — maketh *L*; wynne *NA* — þe *C* — white *N*; bryȝht *A*. 1602 Thedyr will y dryve *LNA*. 1603 Gyrflete *L*; Jeffelot *N*; Gesloke *A* — ready *P*. 1604 To juste with þe will not spare *L*; With me for to fare *NA*; And lett vs now goe hastilye *P*. 1605 blithe *N* — Anon that wee were bowne *P*. 1606 f. at the g. *L*; f. al g. *N*; f. al hate *A*; þe ryȝt g. *C*. 1607 Right to (into *N*) *LN*; Euen to *C*; Till they came to *P*. 1608 faire] fewe *N* — That was of great renowne *P*.

135 And axed her ostell — R 1520
1610 At þat fair castell — R 1519
For aunterouse kniȝtes.
Þe porter faire and well — P 1630
Let ham in full snell
And axed anon riȝtes:
1615 'Who is ȝoure governoure?'
Þey seide: 'King Arthour,
Man of moste miȝtes,
Welle of curtesie
And flour of chivalrie,
1620 To fille his fon in fiȝtes.' — R 1530

136 Þe porter profitable
To his lord, þe constable, — P 1640
Sone þis tale tolde
And seide: 'Wiþ oute fable,
1625 Sir, of þe rounde table
Beþ come two kniȝtes bolde.
Þat on is armed sure
In rose reed armure
Wiþ þre liouns of gold.'

---

135. 1609 *und* 1610 *umgestellt C*. 1609 A.] þey *C* — h.] ther *LNA* — A. there they asked Ostell *P*. 1610 And at *C*; Of *N*; In *P* — þe *CA*. 1611 a venturous *P*; two of (Arthour is (Arthorus *A*) *NA* — knight *P*. 1612 portelle *N*. 1613 hym *L* — in also sn. *C*; into the castelle *NA*. 1614 a. him a. *L*; a. ham a. *NA* — right *NP*. 1615 was here *LA*. 1616 And they *LNA*. 1617 A man *P*; þat ys m. *C* — most of *CN*; of much *P* — myght *LNP*. 1618 And w. *C*; He is a kynge *N*; Kyng *A* — of all c. *A* — To be a king he is worthye *P*. 1619 A.] *om. NA*; He is the *P* — fl.] Chief *N* — of all ch. *A*. 1620 Hys foo (fomen *A*; ffone *P*) to f. *NAP* — fight *LNP*.

136. 1621 Than þe *A* — pr.] prestabelle *N*; went without ffable *P*. 1622 Vnto h. l. c. *A*. 1623 S.] þus *C*; And *P* — hys *C* — t. him t. *P* — This tale sone he t. *NA*. 1624 He s. *NA*; And *C*; Sir *P* — w. ou. any ff. *P*. 1625 S.] *om. P*; Thei bene *N*; Ther be *A* — þe] Arthurs *P* — rowne *L*. 1626 Ar *L* — two] *om. C* — Two kn. faire (fers *A*) and b. *NA*. 1627 The one is *AP*; þat beþ *C* — a. full s. *LP*. 1628 In ful riche a. *NA*; With rich and royall a. *P*. 1629 loxus *A*.

1630 þe lord was glad and bliþe R 1540
And seide also swiþe,
Juste wiþ hem he wolde, P 1650

137 And bad hem make hem ȝare,
Into þe feld to fare,
1635 Wiþ oute þe castell ȝate.
þe porter nold nouȝt spare,
As greyhound doþ þe hare,
To ham he ran full whate
And seide anon riȝtes:
1640 'Ȝe aunterouse kniȝtes, R 1550
For no þing ȝe ne late!
Lokeþ ȝour scheldes be strong, P 1660
Ȝour schaftes good and long,
Ȝour saket and vaunplate,

138 1645 And rideþ into þe feld!
My lord wiþ sper and scheld
Will wiþ ȝou play.'
Libeaus spak wordes beld:
'þat is a tale y-teld,
1650 Likinge to my pay.' R 1560

1630 Lambard þer of was fayn *C.* 1631 a.] to them ffull *P* — And swore oþ sertayn *C.* 1632 Wiþ hem (hym *A*) juste he w. *CNA.*
137. 1633—1638 *fehlen A.* 1633. He b. *N*; Bidd *P* — made *N* — h. ȝ.] yare *C.* 1634 for to *NP.* 1636 wolde *LNP* — stent *P.* 1637 As a geyhounde *L*; So as the gr. *N* — d. to an h. *L*; aftir the h. *N* — But euen anon went *P.* 1638 To hem r. *L*; To them lightlye *P*; Ayen he toke *N* — f. wh.] to (*om. NA*; att *P*) the gate *LNAP.* 1639 riȝt *N* — The porter went aȝen ryȝht *A.* 1640 One is come to the auentours knyȝt *N*; And seyd to þe gentyll knyght *A.* 1641 ȝe] that yee *P*; þat thow *A* — ne] *om. LAP.* 1642 be good and str. *P.* 1643 And your *LNAP* — sperys *AP* — g. a.] *om. LNA.* 1644 Ȝ. s.] Soketys *L* — Sheild plate and Basnett *P*; (Othir els (Or *A*) your dethe is (ȝe *A*) gete *NA.*
138. 1645 ride you *P.* 1646 shafte *L.* 1647 Comeþ wiþ yow to pl. *C*; Anon with you will pl. *P*; With you he wol pl. *NA.* 1648 Sir L. *LNAP.* 1649 This (wordis bith (be wordes *A*) wel ytolde (told *A*) *NA*; And said' this tale is well told *P.* 1650 Well l. *C*; And l. *NAP* — pleasant *P* — vnto *C.*

Into þe feld þey ride
And beldly þer abide, P 1670
As bestes brouȝt to bay.
Lambard ofsente his stede,
1655 His scheld, his iren wede;
His tire was stout and gay.

139 His scheld was asur fin,
Þre bores heddes þer inne,
As blak as brond y-brent,
1660 Þe bordure of ermine, R 1570
Nas non so queinte of gin
From Carlile into Kent, P 1680
And of þe same painture
Was lingell and trappure,
1665 In worlde wher so he went.
Two squiers be him ride;
Two schaftes þey bere him mid,
To dele wiþ douȝty dent.

1652 ther boldely *NA*; houede and *C*. 1653 best *C* — And (*om. A*) went thei nouȝt away *NA*; In their best array *P*. 1654 L.] þe lord *C* — ofs.] sent *L*; s. aftir *NA* — Sir Lamb. armed ffull weele *P*. 1655 and his *A*; and *N* — i.] ryche *C*; othir *NA* — Both in Iron and in steele *P*. 1656 atyre *CA* — st. a.] ful *NA* — That w. both st. a. g. *P*.

139. 1657 as.] sure and *P*; of gold *C* — A sch. he bare (full *add. A*) fyne *NA*. 1658 beer *L* — þ.] ydentid th. *N*; wer dynt þ. *A*; was th. *P*. 1659 As] *om. NA* — br. brent *PA*; bround bronde *N*. 1660 b. was of *NP*; broþeres wer of *A* — rich armin *P*. 1661 Was *L*; There w. *P* — of] a *LP* — He say neuer no suche a gyne *N*; Saw he neuer so queynt a gynne *A*. 1662—1664 *fehlen NA*. 1662 Karlell *C*. 1663 that silfe *L*. 1664 l.] surcott *L* — Was his paytrell and his armoure *P*. 1665 londis *N*; londe *AP* — so] *om. N*; euer *P*; in *A* — Iwroȝt well fayre and gent *C*. 1666 Thre *L*; Than II *A* — with him did ryde *P*; rode (went *A*) bi his side *NA* — Hys schaft was strong wiþ all *C*. 1667 h. m.] that tide *NA* — And bare 3 speares by his side *P*; þer on a stef coronall *C*. 1668 dely *C* — w.] *om. CNA*. 1668a—c:

He was wondir gay
And also large of pay,
In warre and in turnement. *add. NA*.

140 þo þat stout stiward,
1670 þat hiȝte sir Lambard, R 1580
Was armed at all riȝtes,
He rod to þe felde ward, P 1690
Liȝt as a libard,
þer him abide þe kniȝtes.
1675 He smitte his schaft in grate;
Almest him þouȝt to late,
Whan he hem siȝ wiþ siȝtes.
Libeaus rod to him þare
Wiþ a schaft all square,
1680 As man of moste miȝtes. R 1590

141 Eiþer smitte oþer in þe scheld,
þat þe peces fell in þe feld P 1700
Of her schaftes schene.
All þo, þat hit beheld,
1685 Ech man to oþer teld:
'þis ȝinge kniȝt is kene.'
Lambard his cours out rit,

---

140. 1669 Then *P*; Thoff *A*; And whane *C.* 1670 Lancharde *L.* 1671 yarmyd *N* — at a.] to the *L* — riȝt *N* — Armed him ffull well and bright *P.* 1672 And *P* — into *AP.* 1673 L.] *om. L*; Prowte *NA*; Ffeircely *P* — As it were a l. *L*; as any l. *AP*; as eny lombard *N.* 1674 There ab. him *P*; And ther ab. *L*; To ab. *NA* — thes *L*; that *P* — knight *P*; fiȝtis *N.* 1675 sette *L* — shelde *L* — Him tooke a speare of great shape *P*; He sie Libeous that tide *NA.* 1676 þouȝ *C* — He th. he came to Late *P*; And first (fast *A*) to him gan ride *NA.* 1677 hym s. *LNAP;* s. hem *C* — in *A* — syȝte *CLAP*; iee *N.* 1678 L.] Soone he *P* — þ.] that stond *P* — He than to him bare *NA.* 1679 W.] *om. NA* — scheld *A*; speare *P* — all] that was *NAP* — round *P.* 1680 As a m. *P* — most of *C*; of moche *NAP* — myȝte *CLNAP.*

141. 1681 Eueri of ham *N* — sm. on others sh. *P.* 1682 þat] *om. CN* — flowen *LA* — ynto *CN.* 1683 Of theire speares long *P*; Sothe with oute wene *L*; With hare strokis bidene *NA.* 1684 *fehlt LNAP.* 1685 Eueriche *NAP.* 1685[a] Bothe yonge and olde *add. LNA.* 1686 That *P*; þe *C* — k.] ffull bold *P.* 1686[a] To him with a speare he fflounge *add. P.* 1687 out] *om. A* — right *L*; rode *NA* — Sir Lamb.

As werrour out of wit
  For ire and for tene
1690 And saide: 'Bring me a schaft! R 1600
Ȝif þis kniȝt can craft,
  Sone hit schall be sene.' P 1710

142 Þo toke þey schaftes rounde
Wiþ cornals scharp y-grounde
1695 And ride wiþ greet raundoun.
Aiþer proved in þat stounde,
To ȝeve oþer deþis wounde
  Wiþ fell herte as lioun.
Lambard smitte Libeaus so,
1700 Þat his scheld fell him fro R 1610
  Into þe feld adoun;
So harde he him hitte, P 1720
Þat unneþe he miȝte sitte
  Upriȝt in his arsoun.

---

did stifflye ssitt *P*; Lamb. was aschamed sore *C*. 1688 He was wrath out of his witt *P*; As man that were wode *N*; And grynned as he wer wode *A*; So nas he neuer yn feld before *C*. 1689 for] herte *L*; ful of *NA* — To wyte and naȝt to wene *C*. 1690 He *A* — speare *P* — He cryde do come a stranger schaft *C*. 1691 Ȝ. Artours kn. *C*; And yef he *NA* — c. his cr. *LNA* — Ffor this Knight is not to Lere *P*. 1692 Right sone *L*; Now *C* — ysene *N*.

142. 1693 Than *NAP* — they t. *P*; he t. *C*; t. the *L* — a schaft *C*. 1694 cornall *C*; hedis *NA* — ygr.] gr. *P*; wele gr. *A*. 1695 w. gr. renoune *N*; be ryȝt resoun *C* — And ffast together did run *P*. *Mit 1696 beginnt das fünfte fragment von I, 1696—1935.* 1696 Ayder *C*; Thei *NA*; þanne þay *I* — pr.] pr. other *P*; prekid *NA* — in] *om. LI*. 1697 And yeuen *N*; To dele *A* — oþer] *om. INA*; either theire *P* — dedys *C*; depe *A*. 1698 W. h. eger as a l. *L*; W. harts as ffeirce as any L. *P*; Egre (As e. *N*) as any l. *INA*. 1699 Lamb. sm. Sir Lyb. thoe *P* — Lyb. (Sir L. *NA*) smot Lamb. þo (so *A*) *INA*. 1701 And in the f. fell ad. *L*. 1702 he h.] on him he *IA*; haue and *N* — Sir Lamb. him soe hitt *P*. 1703 Vnn. þat *C* — sett *P* — þat he m. nouȝt s. *INA*. 1704 Vp in *I*; Of this was he yboune *N*; Off hys hors he was bowne *A*.

143 1705 His schaft brak wiþ greet power;
Libeaus hitte him in þe lainer
Of his helm so briȝt,
Þat pisaine, ventaile and gorgere
Fliȝe forþ wiþ þe helm in fer,
1710 And sir Lambard upriȝt R 1620
Set and rokked in his sadell,
As a child doþ in a cradell, P 1730
Wiþ oute main and miȝt.
Ech man tok oþer be þe lappe
1715 And louȝe and gonne her hondes clappe,
Baroun, borgais and kniȝt.

144 Sir Lambard þouȝt to juste bet;
Anoþer helm him was y-fet
And a schaft unmete,
1720 And whan þey togider mette, R 1630
Aiþer in oþres scheld sette
Strokes grim and grete. P 1740

---

143. 1705 scheld *IN* — gr.] *om. LIN* — Hys scheld he smote so herd *A.* 1706 And L. *N*; Sir L. *P*; Syr *A* — smote *LINA* — him] Lambard *CNA* — in þe l.] *om. NA*; in the laynore *L*; on þe lainer *I*; yn þe launcer *C*; on the visor *P.* 1707 On *LNA*; That of went *P* — so] *om. P.* 1708 þ.] *om. LIA*; The *NP* — pysane *C*; pesyn *N*; pesanye *P*; Pesawe *L*; Pysayne *I*; Peyȝen *A* — auentayle *C*; wynteyn *A* — an *N.* 1709 With the h. ffl. ff. *P*; Fl. w. (the *add. NA*) h. *INA* — in f.] so clere *L* — Fell yn to þe felld fer *C.* 1710 s.] *om. N* — A. Lamb. flew vpr. *A.* 1711—1716 *fehlen A.* 1711 He seet *I*; That he sate *N* — a. r.] rokkyng *INP.* 1712 As ch. *C*; As þeo ch. *I* — d.] *om. LIP* — in cr. *N*; in his cr. *L.* 1713 W. ou. m. or m. *I*; W. ou. mannys myȝt *C.* 1714 Euery *LNP* — m.] *om. I* — be þe hod *C.* 1715 couthe *L* — Fast gon þey lawȝ and clappe *I*; And fast gan with hondes clap *N*; And gonne for to herye god *C.* 1716 Barons *N* — Borgays, baroun and kn. *C.*

144. 1717 þ.] fond *N*; he th. *P* — figt *N*; sitt *P* — Ayen to ryde Lamb. þouȝt *C.* 1718 yf.] brouȝt *C* — An. h. he made to ff. *P*; A neowe (helm *add. NA*) þer was fet (yfette *N*) *INA.* 1719 *fehlt A.* A. scheftis *N* — ffull meete *P.* 1720 *fehlt NA.* A.] *om. CI.* 1721 Ayder *C*; Euery *N* — to other his sh. *L*; yn oþer sch. *C*; on oþir schaftes *I*; onne oþer *A*; to othir *N*; other on their helmes *P* — hytte *C.* 1722 Wiþ

Sir Lambardis schaft tobrast,
And sir Libeaus set so faste,
1725 In sadelis þer þey sete,
Þat þe stiward sir Lambard
Fell of his stede bakward;
So harde þey two gonne mete.

145 Sir Lambard was aschamed sore.
1730 Quoþ sir Libeaus: 'Wiltou more?' R 1640
And he answerde: 'Nay!
For seþe þe time, þat I was bore, P 1750
Ne siȝ I never kniȝt before
So ridinge to my pay:
1735 Be þe þouȝt, min herte is inne,
Þou art com of Gaweinis kinne,
Þat is so stout and gay.
Ȝef þou schalt for my lady fiȝt,

---

str. *I* — grymly gr. *C*; grysly a. gr. *L*. 1723—1725 *fehlen INA*. 1723 Then S. L. speare brast *P*. 1724 A. Lyb. shoved soo f. *L*. 1725 In the saddle *P* — þer] as *C* — þey setten *C*; he sett *P*. 1726 þat] *om. I*; Than *NA* — þe] they *P* — constable *LINAP*. 1727 Felte *L* — ouer *LINA* — hors *LAP*. 1728 g. m.] metten *C* — Soe sore they there mett *P*; Withoute more beyete *LIN*; With owtyn any lete *A*. 1728a—c:

Sir Lambart sware ful sone:
'Bi him, that schope (made *A*) sonne and mone,
He schalle my lady gete. *add. NA*.

145. 1729 S.] Ther *N* — sore] *om. NA* — L. was sore agramed *I*. 1730 Q. L. *N*; þan seyde L. *C*; Sir L. saide *I*; Syr seyd *A*; Sir L. asked *P* — if he wold more *P*; beo nouȝt aschamed (agramyd *A*; agreuyd *N*) *INA*. 1731 He answered and said nay *P*. 1732 F.] *om. LI* — s. þat t. þat *A*; s. that *N*; s. that euer *P* — Neuer seþe y was ybore *C*. 1733 Ne] *om. LINAP* — Y say *N* — n.] come *C* — kn.] her *CP*; me *L*; knyȝht me *A* — tofore *I*. 1734 So r.] So redy a knyȝt *C*; None ryde soe *P* — So strong bi this day *NA*. 1735 Be thoȝht *A*; A th. y haue *C*; Be my trouthe *L*; By the faith *P* — myn h. wiþ inne *C*; that my h. is yn *N*; that I am (was *A*) in *PA*; my h. is thine *L*. 1736 þat þou *C*; Ȝyff thou *A* — wer *A* — c.] *om. LINA* — Sir G. *LINP*. 1737 Thou art *P* — so] *om. I*. 1738—1740 *fehlen A*. 1738 wolt *IP* — ffight ffor my Ladye *P* —

Wellcome be þou to me, sir kniȝt,
1740 In trouþe and sikir fay!' R 1650

146 Libeaus saide: 'Sikirly,
Fiȝte I schall for þy lady P 1760
Be heste of king Arthour;
But I not, wher fore ne why,
1745 Ne who her doþ þat vilany,
Ne what is her dolour.

Thou art ful stoute in fiȝt *N*. 1739 W. c. to me syr þou kn. *C*; W. c. beo þou gentil kn. *I*; W. c. to me this nyght *L*; And also stronge a kn. *N*; W. c. thou art to mee *P*. 1740 In loue a. s. f. *C*; In sekyr a. trouthe in f. *L*; Siker a. in good f. *I*; Ful sikir bi my f. *N*; By my troth I say *P*.

145[a] *von NA hinzugefügt:*

'Whate (*om. A*) art thou (he *add. A*)', seid Libeous tho,
'That dothe (hath don *A*) so mochil wo
To the quene of Synadowne?
Telle (þou *add. A*) me, er thou (we *A*) hens gone;
1740[e] Or y (the telle (suere *A*), bi seint John,
Y (That I *A*) schal pare of (*om. A*) thi crowne.'
The steward answerid and seide:
'Sir, be thow (*om. A*) nouȝt evil apaide;
For scho is my lady.
1740[k] Sho is quene of (all *add. A*) this loud,
And y hur steward, y vndirstond,
For sothe sicurly (wytterly *A*)!'

146. *Statt dieser strophe stehen in A nur* 6 *abweichende verse* (1740[n—s]):

Syr Lybeus ansuerd tho:
'I wold feyne wyte, who
1740P Hath brouȝht hyr in dolour?'
Syr Lambert seyd tho:
'They ben clerkes two,
That do þat dyshonour.' *A.*

1741 Sir L. *INP* — answerede *CN* — S.] in hast *N*. 1742 I will ffight *P* — my L. *P*; a l. *CI*; that l. chast *N*. 1743 Be h. of] As y hight *N*; I promised soe to *P*. 1743[a—c]:

No man schal make me agast,
The while the life on me may last,
To wynne hur with honour. *add. N.*

1744 ne wote *LINP* — wh. f.] where *I*; how *P*. 1745 Ne] *om. P* — dothe hyr *LP*; doþ *I* — þ.] *om. IN*; swych *C* — tormentrye *LI*. 1746 (To

A maide, þat is her messengere,
And a dwerȝ brouȝt me her,
Her to do socour.'
1750 Lambard seide in þat stounde: R 1660
'Welcome, kniȝt of þe table rounde!
Y-blessed be seint saviour!' P 1770

147 Anon þat maide Elene
Was fet wiþ kniȝtes ten
1755 Before sir Lambard.
Sche and þe dwerȝ bedene
Telde of six dedes kene,
Þat he dede þidirward,
And hou þat sir Libewe
1760 Fauȝt wiþ fele schrewe R 1670
And for no deþ ne spard.
Þan were þey glad and bliþe P 1780
And þonked fele siþe
God and seint Edward.

---

brynge (And bringith *NI*) hir in dolour *LIN*. 1747—1749 *fehlen N*. 1747 But this m. *P* — þ.] *om. I* — was *LI*. 1748 And a dw.] Certes has *P* — me br. *C*. 1749 H. to. s. *L*; H. ffor to s. *P*. 1750 Sir Lamb. *P*; þe constable *C* — at that st. *L*; well founde *C*. 1751 W. c. Sir Kn. *P*; Noble kn. *C*. 1752 Be god and s. s. *LI*; Bi god oure sauiour *N*; Into my strong tower *P*.

147. 1753 And *L* — þ.] *om. NA*; the *L* — may *I* — Then mayd Ellen anon rightes *P*. 1754 ffeitched fforth *P*; sen[t] for *L*; ofsent *I*; ysend *N*; sent after *A* — bi *N* — 5 Knights *P*; kn. kene *LINA*. 1755 To come to s. L. *I*. 1756 þat *I* — b.] ymene *C*; I wene *A*. 1757 of] *om. CA* — seuen *C*; the *LINA* — battels *P* — bedene *A*. 1758 he had done *P*; þay badde *INA* — dydyrward *C*. 1759 A. told h. *NA* — þ.] *om. INA* — Lybeauus *C*; Lybeous *L*; Libeus *I*; Libeous *N*; Lybeus *A* — The sayd that Sir Lybius then *P*. 1760 Mette *I* — mony *INA* — schrewys *CLIA*; aventours *N* — Had ffought with strong men *P*. 1761 A. hem nothinge sp. *L*; A. him dered (greuyd *AN*) no þyng *INA*; A. beene in stowers hardye *P*. 1762 Tho (And then *N*) w. they *LN*; Then they w. *P*; Lambard was *C* — gl. a.] all *LINA*. 1763 th. god f. *LA*; th. god alsoe *P* — syde *C*. 1764 Leonarde *L*; Jame *I* — Jhesus heuyn kynge *NA*; That he were so mightye *P*.

148 1765 Anon wiþ milde chere
þey sette hem to sopere
Wiþ moche gle and game.
Libeaus and Lambard in fere
Of aventurs, þat þer wer,
1770 Talked boþe in same. R 1680
Libeaus seide: 'Wiþ oute fable,
Tell me, sir constable, P 1790
What is þe kniȝtes name,
þat heldeþ in prisoune
1775 þe lady of Sinadoune,
þat is so gent a dame?'

149 Quoþ Lambard: 'Be seint John, R 1688
Kniȝt, sir, nis þer non, R 1687
þat dorst away her lede:
1780 Two clerkes beþ her fon, R 1690
Well fals of flesch and bon,
þat haveþ y-do þis dede. P 1800
Hit beþ men of maistrie,
Clerkes of nigremauncie, P 1805
1785 Har artes for to rede. P 1802

---

148. 1765 A.] They welcomed him *P.* 1766 And *P* — sett hym *L*; sete *C*; wer sett *A* — to þe s. *C.* 1767 gle] mirth *P.* 1768 Sir Lyb. a. Sir Lamb. *P*; Lamb. a. Lyb. *C* — y fere *LI.* 1769 av.] ancyents *P* — þat w. *A*; th. beffore w. *P*; th. thei in w. *N*; þer þay w. *I.* 1770 They told *A.* 1771 Sir L. *INAP* — s.] *om. L* — þan seyde Lyb. syr constable *C.* 1772 T. me] Seyd *L*; T. me now *P* — To sir Lamb. þeo const. *INA*; Tell me wiþ out fable *C.* 1774—1776 *fehlen A.* 1774 halt so *C*; hath put *P.* 1775 That *L*; My *P.* 1776 so] *om. L* — gentyll *CLNP.*

149. 1777 *und* 1778 *umgestellt C.* 1777 Sir Lamb. seid *NP*; Syr he seyd *A*; Be god and *C* — Be s. J.] soe mote I gone *P.* 1778 Nay syr kn. *C*; Kn. *A* — is ther *L*; þer is *A*; ys he *CN* — Knights there beene none *P.* 1779 dare *P* — hir away *LNAP.* 1780 h.] þer *A.* 1781 Ffull ffalse *P*; Fals *INA*; Fekyll *L* — in *P* — fl.] body *P*; bloode *LINA* — a. in b. *P.* 1782 don *IAP* — þat *INA.* 1783 They *LAP* — ar *L* — mynstrye *L.* 1784 *steht nach* 1787 *P.* 1785 Hire *I* — arte *L*; han *I* — reade of Sorcerye *P* — Sertis riȝt to rede *NA.*

Maboun is þat on broþer
And Irain hiȝt þat oþer, P 1804
For whom we beþ in drede. P 1806

150 þis Irain and Maboun
1790 Haveþ made of our toun R 1700
A paleis queinte of ginne.
þer nis erl ne baroun, P 1810
þat bereþ herte as lioun,
þat dorste come þer inne.
1795 Hit is be nigremauncie
Y-maked of fairie,
þat wonder is to winne.
þer inne lieþ in prisoun
My lady of Sinadoune,
1800 þat is of kniȝtes kinne. R 1710

151 Ofte we hereþ her crie,
But her to se wiþ iȝe, P 1820
þer to have we no miȝt. P 1821

1786 Irayne is (þat on (þe o *A*; than one is *N*) broþir *ILNA*; Syr Maboun hatte þat oþer *C*; Mabam the hight one in deede *P*. 1787 And (*om. A*) Maboun is that (þe *A*) other *LINA*; And syr Irayn hys broþer *C*; And Iron hight the other verelye *P*. *Nach* 1787 *folgt* 1784 *P*. 1788 For heom *INA*; Of them *P* — ar *L* — we haue great dr. *P*.

150. 1789 þ.] *om. LINA* — a. that M. *L*; a. Maunbaut *I* — This Mabam a. Irowne *P*. 1790 imade *C* — in the *P*; in this *L* — Maden an hows of gret (*om. A*) avaunt (name *N*; ston *A*) *INA*. 1791 place *INA* — of quent *P*. 1792 is no *P*; neþer *A* — e.] knyȝt *C* — ny *I*; nor *L*. 1793 Th. has (had an *N*) h. *PN*; Wiþ herte harde *C* — as a l. *LNA*. 1794 þ.] That ons d. *A* — þorste *C*; dare *P*. 1795—1797 *fehlen A*. 1795 Hys *C* — is] is made *N*; was mad *I* — wiþ n. *I*; all of the ffaierye *P*. 1796 Ymakeþ *C*; Iwrought (it was *add. N*) *LN*; Wrought *P*; And wr. *I* — with (þe *add. I*) f. *LIN*; by Nigromancye *P*. 1797 w. hit is *LP* — Noman may hyt wynne *C*. 1798 þer ynne ys *CA*; There they keepe *P* — a prisoun *IA*. 1799 þe *CN*; And þe *A*. 1800 þ. is] Ys come *C*; Comyn *N* — kynges *IN* — Ther within is dyȝht *A*.

151. 1801 Oftentimes *P*; Of *I* — hire we heriþ *I*; wee her *P*. 1802 B.] *om. L*; Ffor *P* — to seo hire *ILNAP* — w. oure eyȝe *I*; w. none eye *L*. 1803 we han *IP* — syght *A*.

þey doþ her turmentrie
1805 And all maner vilanie
Be daies and be niȝt.
þis Maboun and Irain P 1822
Haveþ swore her deþ, certain;
To deþe þey will her diȝte,
1810 But sche graunte hem till, R 1720
To do Mabounis wille
And ȝeve him all her riȝt.

152 Of all þis dukdom feir
þan is my lady eir,
1815 To welde al wiþ winne. P 1830
Sche is meke and boneire;
þer fore we beþ in speire,
þat sche be diȝt to sinne.'
Quoþ Libeaus Desconus:
1820 'þourȝ help of swete Jhesus R 1730
þat lady schall I winne
And Maboun and Irain

1804—1806 *fehlen AP.* 1805 Of *I* — m.] *om. C*; the *L.* 1806 Bothe bi day a. n. *N*; And dreche (deriþ *I*) hir day a. n. *LI.* 1807 þ.] *om. I*; Thus *N* — Iron trulye *P.* 1808 d.] othe *LIN*; othys *A* — Had sw. to death trulye *P.* 1809 Hire d. (þ. w. (ffor to *P*) d. *IP.* 1810 B. if shee gr. vntill *P.* 1811 Ffor to *P* — M.] all þer *A.* 1812 graunti *N* — hem *CA* — a. h.] his *L.*

152. 1813 that *P* — kyngdome *LIA*; lond *N.* 1814 Ther of *P* — þat ylke lady ys eyr *C*; That my lady of is eire *N.* 1815 To wele *L* — To wynne a. w. wille *N*; And come of knyȝtes kenne *C*; That is soe much of might *P.* 1816—1818 *fehlen A.* 1816 And scho *N* — is soe m. *P* — bonoure *L*; soe ffaire *P*; stille *N.* 1817 þer we *I*; For thei we *N* — ar *L* — despeyre *CINP.* 1818 Luste they done hir s. *L*; þat þay bryngeþ hire in s. *I*; Lest that thei bring hur in s. *N*; Ffor the dolour that shees in *P.* 1819 Seide *I*; þan seyde *CP* — L. D.] Sir Lyb. *P.* 1820 Th. the h. *P*; Be þe grace *C*; By (For *A*) the love *LINA* — of Jh. *CLIAP.* 1821 y schall *C*; I will *P*; wol y *INA.* 1822—1824 *fehlen A.* 1822 Of *C*;

Hewen in þe plain
þe heddes of be þe chinne!' R 1734; P 1839

153 1825 þo was no more tale P 1843
In þe castell greet and smale
But souped and made bliþe.
Barouns and borgeis fale
Come to þat semely sale,
1830 For to liste and liþe,
Hou sir Lambard had wrouȝt,
And ȝif þe kniȝt wer ouȝt, P 1850
His craftes for to kiþe.
þey founde hem sitte in fere,
1835 Talkinge at her sopere
Of kniȝtes stout and stiþe.

154 þo toke þey har reste R 1735

Bothe *LN* — Iron *P*. 1823 To hewen *I*; I shall h. *LN* — Smite of there anon *P*; Schame y schall certayne *C*. 1824 Hare *N* — hed *I* — of] *om. LA* — Theire heads in that stoure *P*; Hem boþe wiþ out and wiþ inne *C*. 1824a—c (= P 1840—1842):

And wine that Lady bright, P 1840
And bring her to her right
With ioy and much honor.' *add. P.*

153 fehlt in C. 1825 Ther *NA*; Then there *P* — tales to tell *P*. 1826 I *L* — of gr. *A* — a.] ne *NA* — In that strong Castle *P*. 1827 stouped *L*; singith *N* — m. hym bl. *L*; makiþ ham bl. *N* — B. s. þan belyue *A*; To supp and make good cheere *P*. 1828 The B. *P* — f.] all *P*; fele in fay *A*. 1829 hall *P*; say *A*. 1830 For that to *N* — liþe] heare *P*. 1831 Lybius *P* — Howe that proude steward *N*; Whe þat the prowde stewerd *A*. 1832 þeo ȝonge kn. *I* — That men clepith (call *A*) sir Lambert *NA*. 1833 crafte *L* — f.] *om. I* — His talking for to harke *P*; With Lib. his craft (case *A*) gan kithe (lythe *A*) *NA*. 1834 founde] fedde *N* — sette (sitting *P*) in f. *LP*; at þeo (*om. NA*) soper *INA*. 1835 And t. *L* — Many mon and faire *I*; And bade ham be blithe of chere *N*; And made þem nobull cher *A*. 1836 Of] *om. INA* — Kn. bothe st. *NA* — stiþe] starke *P*.

154. 1837 h.] ease and *L*; ro and *I* — And after they went

And likinge, as hem leste,
In þe castell þat niȝt.
1840 A morwe Libeaus was prest
In armes of þe best;
Fresch he was to fiȝt. R 1740; P 1860
Lambard ladde him þe gate
To þe castell ȝate
1845 And fond hit open riȝt.
No ferþer ne dorste him bringe,
For soþ, wiþ oute lesinge,
Baroun, borgeis ne kniȝt,

155 But turned hom aȝain,
1850 Save sir Gifflet, his swain,
Wolde wiþ him ride.
Libeaus swor, certein, R 1750; P 1870
He wolde se his brain,
Ȝif he wold abide.

---

to rest *P*; Ther than gan thei dwelle *NA*. 1838 And tooke their l. *P*; In l. *C*; A. lykynges *L* — as h. l.] of the beste *LI* — In that same (ilke *A*) castelle *NA*. 1839 þe] þat *IP* — þat] all *P* — Alle that (*om. A*) longe niȝt *NA*. 1840 On (þe *add. AP*) morowe *LINAP* — Lyb. hym pr. *C*; was Lyb. pr. *L*; anon right *P*. 1841 Off *L* — armour *NA* — of þe] þat wer *C* — Sir Lyb. was armed bright *P*. 1842 And fr. *C*; So fr. *I*; Full fr. *LNA*. 1843 Sir L. *NAP* — h.] in *A* — þe g.] to the g. *N*; that g. *L*; algate *P*; forþ well whate *C*. 1844 And to *N*; Ryȝht vnto *AP*; And broȝte hym at *C* — þat *I*. 1845 o.] full vp *L* — þat stod vp ful ryȝt *INA*; Open they were ffull right *P*. 1846 Further durste hym none br. *L*; þay dorst him nouȝt bet br. *I*; Furþer durst (thei nouȝt him (he hym not *A*) br. *NA*; No man durst him neere br. *P*. 1848 Erll baroun ne kn. *C*.

155. 1849 And *A* — ham *N*; hym *A*. 1850 Save] *om. NAP* — Gylet *C*; Jerflete *L*; Jefflot *I*; Geffelot *N*; Gesloke *A*; Gefflet *P* — h.] L. is *N*; Lybeus *A*; h. owne *P*. 1851 He w. *I* — With him fayne wolde (haue *add. A*) ride *NA*. 1852 Sir Lib. *NA*; He *CI* — c.] in s. *A*; hys oþ s. *CIN* — But Sir L. ffor certaine *P*. 1853 That he *L* — hare *C*; ser Geslokes *A* — That he schulde Jeffelot slayne *N*; Sayd he shold backe againe *P*. 1854 he þer w. *IN*; he w. þer *A*; he w. lenger *L*

1855 To þe castell he rod
And wiþ Lambard abod;
To Jhesu þan þey cride,
To sende hem tidinges glad
Of ham, þat longe had
1860 Destroied her welþes wide.

156 Sir Libeaus, kniȝt corteis,
Rod into þe paleis R 1760; P 1880
And at þe halle aliȝte.
Trompes, hornes, schalmeis
1865 Before þe hiȝe deis
He herd and siȝ wiþ siȝt
Amidde þe halle flore P 1886
A fier stark and store, P 1885
Was liȝt and brende briȝt.
1870 Þan ferþer in he ȝede
And tok wiþ him his stede,
Þat halp him in fiȝt. R 1770; P 1890

þey hym w. *C* — And att home abyde *P*. 1855 To c. *I* — Vnto (On to *A*) the c. ayeyne he r. *NA*; Sir Gefflett againe gan ryde *P*. 1856 A. w.] Bote *I*; With *P* — sir L. *INAP* — ab.] ther he bode *N*; ffor to abyde *P* — A. houede and abod *C*. 1857 And to *P* — þan] faste *INA*; christ *P* — he *N* — To Jhesus bad and tolde *C*. 1858 Ffor to s. them *P*; That (*om. LI*) he schulde send (hem s. *L*; s. them *A*) *NALI*; To s. hym *C* — tydynge *CIN*. 1859 him *NA*. 1860 þat lady yn prysoun holde *C*; And heom þat dude þe dede *I*; Thedir ysouȝt (sought *A*) fulle wide *NA*.

156. 1861 kn. c.] reyȝt his corcis (?) *N*. 1862 And r. *N* — that proud p. *P*. 1863 he al. *L*; he lyȝt *IAP*. 1864–1866 *fehlen I*. 1864 h.] *om. C*; pipis and *NA* — schalmys *N*; schalmes *A*; schalmuses *C*; sarvysȝe *L* — Trumpetts, hornes and shaumes ywis *P*. 1865 He seyȝ bef. *C*; He hurde bef. *NA*; He ffound beff. *P*; Right byf. *L* — that *L* — h.] *om. A*. 1866 And sawe ham w. s. *NA*; Stonde yn hys syȝte *C*. 1867 *und* 1868 *umgestellt P*. 1867 And am. *L*; On mydde *I*; In myddis (of *add. A*) *NA* — In the midds of the fl. *P*. 1868 He sawe a f. *NA*; A f. well *L*; A f. was *I*; A ffayre f. there was *P* — stark] stowt *IP*. 1869 W. l.] W. tend *A*; That tente *LI* — full br. *A* — Brening ffaire and bright *P*. 1870 þ.] *om. L*; And *NA* — furthe *N* — he in *I* — Ner þe dore he ȝede *C*. 1871 A. ladde *CN* — w. h.] yn *C*. 1872 helpith h. *N*; helped h. *P*; wont was helpe h. *C*; was full goode *A* — in his f. *L*; to f. *P*.

157 Libeaus inner gan passe,
To behelde ech place,
1875 Þe hales in þe halle.
Of maine more ne lasse
Ne siȝ he body ne face,
But menstrales cloþed in palle;
Wiþ harpe, fiþele and rote
1880 And wiþ organes note
Greet gle þey maden alle,
Wiþ citole and sautrie; R 1780; P 1900
So moche menstralsie
Was never wiþ inne walle.

158 1885 Before ech menstrale stod
A torche fair and good,
Brenninge faire and briȝt.
Inner more he ȝode,
To wite wiþ egre mode,
1890 Who scholde wiþ him fiȝte.

---

157. 1873 ynward *I*; furthe *NA* — Ffurthermore he began to passe *P*. 1874 For to *I* — se *CI* — ech a pl. *C*; that pl. *LI* — Furthe into the plac *NA*; And beheld then euerye place *P*. 1875 þe hales] Ther the fire was *NA* — in h. *A*; in þat h. *I* — All about the h. *P*. 1876 Of men *L*; Of lyue *I*; Of nothing *P*; Somme of *N*; Neþer of *A* — nor *L*; and *N*. 1877 nor *L* — He syȝh nouȝt in þat place *I*; He ne sye in the plas (face *A*) *NA*; He saw no body that there was *P*. 1878 mynstrell *N* — yclodeþ *C*; cladde *LP*. 1879/80 *mit* 1882/83 *vertauscht NA*. 1879 W.] *om. INA* — fydele *C*; lute *L*; pype *INA* — note *P*. 1880 And alsoe with Organ n. *P*; Orgenes and mery n. *C*; Organs mery of n. *NA*; And orgone noyse of n. *L*; Orgoyns vois wiþ n. *I*. 1881 Gr. mirth *P*; Well mery *C* — made þay *IA*. 1882 W.] And alsoe *P* — sotill *L*; fydell *AP* — a. with s. *NA*. 1883 So m.] And (*om. L*) such (euery *N*; ilke *A*) maner *ILNA* — of m. *AP*; melodye *C*. 1884 Was w. in þe w. *A*; W. n. wyȝht in wold *I*; W. wrete in that walle *N*; Ne say he neuer in hall *P*.

158. 1885 Tofore *I*; Bi *N* — euery *NP* — man *P* — st.] gode *A*. 1886 t. bothe f. *L* — A t. brynand þer stode *A*. 1887 f. a.] ffull *P* — Itende (They were yliȝtid *N*) and brente br. *LN*; Was tend and byrnand brynand br. *A*; And made muche lyȝt *I*. 1888 ȝede *C* — Sir Lyb. inner (in *NA*; firþer *I*; Euermore *P*) yode (he ȝ. *A*; stode *I*) *LINAP*. 1889 Ffor to *P*.

He ȝede in to þe corneres
And beheld þe pilers, R 1790; P 1910
þat semely wer of siȝte,
Of jasper and fin cristall,
1895 Y-flourished wiþ amall,
þat was of moche miȝt.

159 þe dores wer of bras;
þe windowes wer of glas,
Wrouȝt wiþ imagerie.
1900 þe halle y-painted was;
Nowher non fairer nas,
þat he hadde seie wiþ iȝe. R 1800; P 1920
He sette him on þe deis;
þe menstrales wer in pes,
1905 þat were so good and trie.
þe torches, þat brende briȝt,
Quenched anon riȝt;
þe menstrales wer awey.

1891 wente *IAP* — into all the c. *P*; aboute into (in *A*) the hall *NA*. 1892 To *LINA* — beh.] lokede on *C* — þe p. alle *A*; the pelours all *N*. 1893 selcouþ *C* — was *L* — to *P* — þat weore so faire of (in *N*) s. *INA*. 1894 a. f.] ffine and *P*; a. of f. *CLN*; a. of *I* — coralle *I*. 1895 w. ryche a. *I* — All was fflourished in the hall *P*; Swych was pylers and wall *C*; Were thei (*om. A*) ywrouȝt alle *NA*. 1896 wer *A* — Th. w. so moche of m. *N* — No rychere be ne myȝte *C*; Itt was ffull ffaire and bright *P*.

159. 1897 þores *C* — was *N*; þei were *A* — all of *P*. 1898 wyndew *A* — wer] all *L* — And the w. of ffaire gl. *P*. 1899 Ywr. *N*; Florysseþ *C* — That ymagyrye itt was driue *P*. 1900 paynted *I*; so p. *A*; well p. *P*. 1901 Nowhere such nas *I*; In this worlde a feirer nas *N*; That neuer non feyrer was *A*; Noe fairer in noe place *P*; No rychere neuer þer nas *C*. 1902 That euer man sawe w. ie *N*; Maruelous ffor to descriue *P*. 1903 an *C*; at *I* — þat *C*; the hye *P*. 1904 Then the *P*. 1905 so tryste a. tr. *L*; so god entray *I*; so stourdy *NA* — That made the mirth soe gay *P*. 1906 þe] *om. N* — þ. ware (so *add. NP*) br. *INAP*. 1907 Were quenched *P*; They queynte *L*; þay went out *INA*. 1908 And the m. w. all a. *P*.

160 þe dores and windowes alle
1910 Beten in þe halle,
As hit wer dent of þunder.
þe stones of þe walle — R 1810; P 1930
Over him gonne falle;
þer of he hadde wonder.
1915 þe deis began to schake; — P 1934
þe erþe began to quake, — P 1933
As he set þer under.
þe halle rof unlek
And þe faunsere ek,
1920 As hit wolde asonae..

---

160. 1909 þe] *om. C* — a. the w. *NAP.* 1910 They b. *L*; þay clapped *I*; They hytt *A*; The b. together *P* — into *A* — þat *I.* 1911 As were *N* — dyntis *N*; strokes *P*; voys *C* — dondur *N* — As h. w. þeo þ. *I.* 1912 in *NAP* — þat *I* — the Castle w. *P.* 1913 On *LINA*; About *P* — h.] his hede *N* — g. þay f. *ILA*; downe g. f. *P.* 1914 And þ. *IL* — had he *LN* — grete w. *AP* — þat þouȝt hym mych wonþer *C.* 1915 *und* 1916 *umgestellt NAP.* 1915 And the *P*; þat *C* — doris *N* — b.] ffor *P.* 1917 þ.] hym *C* — That was him there vnnder *P.* 1918 vnlyke *L* — þe rof abone u. *C*; The h. r. also *NA*; The h. began for to breake *P.* 1919 þe] *om. I* — faunsere *C*; fasoure *I*; vasure *L* — And soe did the wall eke *P*; Him thouȝt (it claue atwo (wold cleue in two *A*) *NA.* 1920 b.] they *P* — scholde *INAP* — in sonder *A*; all in s. *L*; ffall assunder *P.*

160[a] *von N hinzugefügt*:

Sir Libeous ther of had mervaile
And seide withouten faile:
'This is a wondur [thing]!
Y trowe, the devill of helle
1920[e] Be in this castelle
And hath here his resting.
Thouȝ the devil and his dame
Come with his brothir in same,
To dethe y schalle him dynge.
1920[k] Y schalle neuer enis fle,
Er that y se, what he be
Aboute this biggyng.'

161 As he set þus dismaide
And held himself betraide, R 1820; P 1940
  Stedes herd he naie.
Þan was he bet apaid P 1943
1925 And to himself he saide: P 1942
  'Ȝet I hope to plaie.'
He loked into þe feld
And siȝ wiþ sper and scheld
  Men in armes tweie.
1930 Of purpur inde armure
Was lingell and trappure,
  Wiþ gold garlandis gay. R 1830; P 1950

162 Þat on rod into þe halle
And began to calle:
1935 'Sir kniȝt aunterous!
Swich cas þer is befalle,
Þauȝ þou be proud in palle,
  Fiȝte þou most wiþ us.
I held þe queinte of ginne,

---

161. 1921 þ.] *om. I* — amayed *Î*; and saide *NA*. 1922 He *LIP* — dysseyved *L* — Him (He *A*) thouȝt he was betr. *NA*. 1923 Sertis *L*; Then horses *P*. 1924 *und* 1925 *umgestellt P*. 1924 Thoo he w. *L*; Now I am the *P* — better *LNAP* — ypayd *C*; payd *A*. 1925 A.] *om. P* — he] *om. LN*; then he *P*. 1926 For yett *P*. 1927 As he *NA* — l. forth into *P* — a *C*. 1928 He s. *NA*; þer he s. *C*; Saw there *P* — scheft *N*; schaftes *A*. 1929 of a. *AP*; yarmyd *N* — twayne *L* — Come ryde knytes tweye *C*. 1930 In purple and pale a. *P*; In pured pure a. *L*; Ryȝt (In r. *N*; In full *A*) good a. *INA*. 1931 Was legud with trapor *A*; Was couerid with colour *N*; Well harnished in that stoure *P*. 1932 gult *I*; gylden *A*; great *P* — garlond *IA* — W. g. gaylye dight *L*.

162. 1933 The one *AP*; Thei *N* — r.] come ride (ryding *P*) *NP* — into h. *I*. 1934 A. lowde big. (he gan *A*) *NA*; A. þer he gan *C*; A. to him thus g. *P*; A. sone g. he *I* — to] *om. IP*; for to *L*. 1935 *On* (*undeutlich*) sir *I* — of auentours *N*. ***Mit 1935 schliesst das fünfte fragment von I; 1936—2166 fehlen I.*** 1936 S. a. c. *NAP* — þ. is] is nowe *L*. 1937 Yef *N* — pr.] knyght *L*. 1938 ye *N*. 1939 Queynte þou

1940 Ȝif þou þat lady winne,
Þat is so precious.'
Quoþ Libeaus anon riȝt: R 1840; P 1960
'All fresch I am to fiȝt
Þoruȝ help of swete Jhesus.'

163 1945 Libeaus wiþ good will
Into his sadell gan skill,
A launce in hond he hente.
Quik he rod hem till;
His fomen for to fill,
1950 Þer to was his talent.
Whan þey togeder mette,
Upon har scheldes þey sette R 1850; P 1970
Wiþ speres douȝty dent.
Mabounis schaft tobrast:
1955 Þo was he sore agast
And held him schamely schent.

164 And wiþ þat strok feloun
Libeaus bar him doun

---

art of g. *C*; I h. þe man of kyn *N*. 1940 And *L* — my *P*. 1941 Th. is in prison *P*. 1942 þo seyd Lyb. *C*; Sir L. sayd *P*. 1943 A. fr.] Fr. *L*; Redy *NA* — ffor to *P*. 1944 With the h. *P*; By the h. *L*; Bi the loue (leue *A*) *NA* — of Jh. *LNA*; of goddes sonne *P*.

163. 1945 Syr L. *LNAP* — w. a g. *A* — hert *NAP*. 1946 And i. *L*; Ffast i. *P* — þe *AP* — g. sk.] he stert *NAP*. 1947 And a *C* — spere *NA* — on *N* — In his hand a speare he h. *P*. 1948 And ffeircely he *P*; Smertly he *N*; And smertly *A*; A. titely *L* — hym *AP*. 1949 enemyes *P* — kylle *A*; spill *P* — In feld hys fon to f. *C*. 1950 Suche w. *L*; Ffor that w. *P* — entent *P* — He herd (*lies:* had) grete talente *A*. 1951 But when they had tog. *P*; Tog. whan þey *C* — smete *L*; smote *N*; smyte *A*. 1952 schelde *L* — þ.] hit *L* — (Eueri on othir (On þer *A*) schildis (þey *add.* *A*) hit *NA*; Either on others helme sett *P*. 1953 d. of d. *N*; and d. d. *A*; doughtely of d. *L* — Strokes of þouȝty d. *C*. 1954 Mabon his *NP* — launce *L*; spere *NP* — braste *A*; all tobr. *P*. 1955 Than *AP*; Ther of *N* — he s.] Mabam euill *P*. 1956 shamefully sh. *P*; self ysch. *C*.

164. 1957 A. w. his sterk fauchon *N*; With hys spere felon *A*. 1958 Syr L. *LP* — h. adoun *C*; Maboune *L*; Mab.

Over his horses taile;
1960 For his hinder arsoun
Tobrak and fell adoun
Into þe feld, saunz faile, R 1860; P 1980
And niȝ he hadde him slain;
But þan com ride Irain
1965 In helm and hauberk of maile.
All fresch he was to fiȝt;
He þouȝt anon riȝt,
Sir Libeaus to asaile.

165 Libeaus of him was war;
1970 A sper to him he bar
And lefte his broþer stille.
Swich dentes he ȝaf þar, R 1870; P 1990
Þat his hauberk totar;
Þat liked Irain ille.
1975 Har launces breke atwo;
Swerdes þei drouȝe þo
Wiþ herte grim and grille

---

doun *N.* 1959 Vndir *N.* 1960 F. Mabams saddle a. *P*; That hors he bare to ground *NA.* 1961 Brake *L*; Br. therewith *P* — downe *P* — And Mabon fille that stound *NA.* 1962 In þat *C* — without *P.* 1963 Well nye *P*; Nere (Nyȝh *A*) hond *NA* — him] be *N.* 1964 B. there *L*; Wiþ þat *C* — r.] *om. NA*; ryding *P*; sir *L.* 1965 a.] *om. L* — In a good hawberke of m. *P*; Wiþ h. h. and m. *CNA.* 1966 So *L*; Ful *NA.* 1967 He þ.] And thought he wold *P*; Sir Lib. *NA* — a. r.] wiþ mayn and myȝt *C.* 1968 S. L.] Thouȝt him *NA* — to] *om. P*; for to *CN.*

165. 1969 Syr L. was of hym *LNAP* — yware *N.* 1970 And *CP*; And his *NA* — he to hym A; to (vnto *P*) him *NP.* 1971 lette *C*; lest *NA.* 1972 Sw. a *LP* — dent *CL*; stroke *P* — thei *N* — smot *C*; g. him *P* — dar *C.* 1973 hare *N*; Iramus *A* — hauberkes *N* — all tot. *P*; he tere *A.* 1974 And þ. *CN*; And þan he *A* — like *N* — I.] *om. A*; him *NP* — ffull ill *P.* 1975 *und* 1976 *umgestellt A.* 1975 speris *NP* — þey br. *C*; they borsten *L* — in 2 *P*; on two *N* — And brake þer suerdes in two *A.* 1976 Her sw. *LNA* — dr. thei *NA*; *gan* they draw *P*; þey þrouȝ out *C.* 1977 hertis *NA.*

And gonne togeder fiȝte;
Eiþer preved his miȝt,
1980 Oþer for to spille.

166 As þey togeder hewe,
Maboun, þe more schrewe, R 1880; P 2000
In felde up aros.
He herde and well knew,
1985 Irain ȝaf dentis fewe;
Þer of him grim agros.
To him he went full riȝt,
To helpe fille in fiȝt
Libeaus of noble los,
1990 But Libeaus fauȝt wiþ boþe, P 2009
Þauȝ þey wer never so wroþe, P 2008
And kepte himself in clos. R 1890; P 2010

167 Whan Irain siȝ Maboun,
He smitte a strok feloun
1995 To sir Libeaus wiþ ire.

1978 They *L* — tog.] for to *C* — Tog. gan thei f. *NA*; A. stifflye gan to other ff. *P*. 1979 Eyder *C*; Either on Other *P*; Euery of othir *N* — har *NAP* — h. m.] with right *L*. 1980 Eche other *P* — kille *N*.

166. 1981 tog. gan h. *LNA* — Then tog. gan thei h. *P*. 1983 In the f. ar. *N*; Than full sone he ros *A*; Vp he rose againe *P*. 1984 sawe *C* — w.] alsoe *P*. 1985 þat Ir. *CLNA* — smot *C* — strokis *NP*. 1986 þerfore *CA* — h. sore agr. *L*; his hart aros *NA*; Therof he was not ffaine *P*. 1987 But to *P* — they *A* — To Yrayn he ran ryȝt *C*. 1988 sle *C*; to fellen *L*; to falle him *N*; and to fell *A* — Ffor to helpe Iron to ffight *P*. 1989 Syr L. *A*; L. þat was of *C* — gentil *N* — And auenge him on his enemye *P*. 1990 *und* 1991 *umgestellt* *P*. 1990 B.] *om.* *A*; Sir *P* — w. hem b. *CNA*; against them b. *P*. 1991 *fehlt* *A*. he *P* — n. so] *om.* *L* — As he were wode and wrothe *N*. 1992 hims.] him *N*; þem *A* — in cl.] cl. *L*; manlye *P*.

167. 1993 Tho *L* — Wh. Mabam saw Iron *P*. 1994 sm. strokys *L* — f.] of male f. *N* — He ffought as a Lyon *P*. 1995 The Knight to slay with wreake *P*. 1996 *und* 1997 *umgestellt*

Before his forþer arsoun
Als sket he carf adoun
Libeaus stedes swire.
Libeaus was werrour sliȝ
2000 And smitte a two his þiȝ,
Fell and bone and lire.
Þo halp him nouȝt his armis, R 1900; P 2020
His chauntement ne his charmis;
Doun fell þat sory sire.

168 2005 Libeaus of his hors aliȝt,
Wiþ Maboun for to fiȝt,
In felde boþe in fere.
Swich strokes þey gonne diȝte,
Þat sparkes spronge out briȝt
2010 From scheld and helmes clere.
As þey togeder sette,
Har boþe swerdes mette, R 1910; P 2030
As ȝe may liþe and lere.

LNA. 1996 h.] *om. C* — With his swerde broune *NA.* 1997 A. sk.] That evyn *LNA*; Soone *P* — claue *N*; cleft *A*; carued then *P* — doune *NAP.* 1998 Syr L. *AP*; Of L. *C* — necke *P* — Sir Libeous is stede is sw. *N.* 1999 But Lyb. *C*; Sir L. *NP* — was wondir sl. *N*; was a worthy warryour *P.* 2000 a two] of *C*; evyn to *L* — his thye in that stoure *P.* 2001 *fehlt N.* F. a.] Skime (*lies:* Skine) *P*; He karfe *L*; And kerfe boþe *A* — l.] blood *P.* 2002 Then *P*; Ther *NA*; Ne *L* — n. h.] none *N* — armour *LNA*; clergye *P.* 2003 H. chawntementes *L*; H. acton *N*; Acuton *A* — noþer *A* — chambur *L*; charmour *AN* — Neither his ffalse Sorcerye *P.* 2004 Dowe *L*; Adoun *C* — But downe he fell with sorry moode *P*; He (So he *A*) quitid wel (hym *A*) his hire *NA.*

168. 2005 Sir L. *P* — of his h.] of hert *N*; adoun *C* — lyȝt *C*; was liȝt *NA.* 2006 W. M.] A fote *C.* 2007 In the f. b. *P*; Maboun and he *C.* 2008 Strong *P* — g. thei d. *N*; they d. *LA*; they gaue with might *P.* 2009 sparkelys *LP*; the fuyre *NA* — out] down *L* — ffull bright *P*; right *LNA.* 2010 Of *NA* — sch.] helme *P* — helme *NA*; harnesse *P.* 2011 they bothe tog. *L* — smytte *L*; smette *N*; streke *A* — As either ffast on other bett *P.* 2012 Both their sw. m. *P*; Har sw. (strokis *N*) togedere m. *CNA.* 2013 lysten a. l. *NA*; now heare *P*; se hem bere *L.*

Maboun þe more schrewe
2015 Tocarf þe sworde of Libewe
Atwinne quit and skere.

169 Libeaus was sore aschamed
And in his herte agramed,
For he hadde lore his sworde,
2020 And his stede was lamed,
And he schulde be defamed
To Arthour king, his lord. R 1920; P 2040
To Irain swiþe he ran
And hente his sword up þan,
2025 Was scharp of egge and ord,
And ran to Maboun riȝt;
Faste he gan to fiȝt;
Of love þer nas no word.

170 And ever fauȝt Maboun,
2030 As hit were a lioun,
Libeaus for to slo.

2014 þat *C*; that was the *P* — shreweos *L* — M. smote to Lib. blyþe (full swythe *A*) *NA*. 2015 Forkarffe *L* — þat *C* — Lybeawe *C*; Sir Lybeous *L* — And brake Libeous swerde (ful swithe (þat was stythe *A*) *NA*; The sword of S. L. he did hew *P*. 2016—2024 *fehlen A*. 2016 Atweyne *L*; Atwo *N*; In 2 *P* — sk.] clene *N*; cleare *P*.

169. (2016—2024 *fehlen A*). 2017 Tho w. L. asch. *L*; Then S. L. w. ash. *P*; Than w. L. ful wo *N*. 2018 agr.] sore agr. *L*; euis (*lies:* euil) agr. *P* — For he had lorne so *N*. 2019 ylore *C* — For sothe his good swerde there *N*. 2020 lane *N*. 2021 He had wende to haue come with schame *N*. 2022 k. A. *NP*. 2023 lithelye *P*; fast *N*; þo *C*. 2024 vp his sw. *P*; h. sw. *N* — Hys sw. he drouȝ out þan *C*. 2025 W. sh. on eche a syde *L*; That sharpe edge had and hard *P*; Of loue (ther was (w. þ. *A*) no worde (= 2028) *NA*. 2026 He *NA* — To M. he ran ryȝt *C*. 2027 And f. *LP*; Well f. *C*; Ful f. *NA* — they gonne *L*; gan þei *A*; than gan he *N*; on him gan *P* — to] *om. NAP*. 2028 was ther *L* — And like a madman he ffared *P*; As jestours tellith in (at *A*) borde (*cf.* 2025) *NA*.

170. 2029 But *CLP* — e. then ff. *P*. 2030 As a wod l. *C*; As he had beene a wyld man *P*. 2031 Sir L. *LNAP*.

But Libeaus carf adoun — R 1930; P 2050
His scheld wiþ his fauchoun,
  þat he tok Irain fro.
2035 In þe riȝt tale y-teld,
þe left arm wiþ þe scheld
  Awey he smitte þo.
þo spak Maboun him till:
'þy strokes beþ full ille,
2040 Gentill kniȝt, now ho!

171 And I will ȝelde me
In love and leaute — R 1940; P 2060
  At þin owene wille
And þat lady fre,
2045 þat is in my pouste,
  Take I will þe till;
For þoruȝ þat swordes dint
Min hond I have y-tint;
  þe venim will me spille:
2050 I venimed hem boþe, — P 2069
Certain, wiþ outen oþe, — P 2068
  Our fomen for to fille.' — R 1950; P 2070

2032 sir L. *NP* — claue *N* — downe *P*. 2033 h. swerd browne *A*; that ff. *P*. 2034 Ir.] his (*om. A*) brothir *NA*. 2035 In r. t. (as *add. A*) it is tolde *NA*; True tale ffor to be told *P*; Wiþ out more tale teld *C*. 2036 His *N* — riȝt *NA* — hand *P*. 2037 þo] alsoo *LN* — Well euene he sm. of þo *C*; He bare awey also *A*. 2038 Than *LNAP* — said *NAP*; cryed *L*. 2039 Sir thy *P* — arne *L* — f.] *om. P* — Of þyne dentys ylle *C*.

171. 2041 A.] *om. NA*; A *L* — yelde me to the *LP*; me ȝ. to the *NA*. 2042 In trewþe *C* — a. grete l. *L*; a. in Loyaltye *P* — With bodi and catelle (castellus *A*) fre *NA*. 2043 (And take alle (Take I will *A*) the tille (= 2046) *NA*. 2044 A. alsoe th. *P*. 2046 T. her I *P* — I wyll þe take tylle *C*; Schalle be atte thi wille (= 2043) *NA*. 2047 the *L*; thi *NA* — sw.] shueed *P*. 2048 M. one h. *A* — haue I *A*; is *N* — tynte *AP*; yschent *C*; schent *N*. 2049 þat femyn *C*; That wounde (well nyȝe *A*) *NA*. 2050 *und* 2051 *umgestellt P*. 2050 femynede *C* — Therfore thowe sauy my life *NA*. 2051 C.] Fforsooth *P* — And euer with outen strife *NA*. 2052 In

172 Quoþ Libeaus: 'Be my þrifte,
I nell nouȝt of þy ȝifte,
2055 All þis world to winne;
But ley on strokes swifte;
Our on schall oþer lifte
þe hedde of be þe chinne.'
þo Maboun and Libewe
2060 Faste togeder hewe
And stente for no sinne.
Libeaus was more of miȝt — R 1960; P 2080
And carf his helm doun riȝt
And his hedde atwinne.

173 2065 þo Maboun was y-slain,
He ran, þer was Irain,
Wiþ fauchoun in his fist;
For to cleve his brain,
I tell ȝou for certain,
2070 Trewly was his trist.

---

feld our *C*; Therwith oure *L* — fon *CL*; enemyes *P* — ffor to kill *P*; to f. *CL* — Y schalle at thi wille *N*; At þi wyll I schall be *A*.

172. 2053 Nay qu. L. *NA*; Seyde L. *C*; Sir L. sayd *P*. 2054 will *LNAP* — nouȝt] riȝt n. *N*; n. haue *P*. 2055 For a. *LNAP* — the *N* — to wilde *N*. 2056 Therfore *P* — swythe *P* — Turne þe yef thowe myght *N*; Turne þe thefe and fyght *A*. 2057 One of vs *L* — The one sh. cut the other blythe *P*; For y schalle as I hight *NA*. 2058 þat *C*; Hewe thi *NA* — of] *om. L* — be þe] þi *A* — skynne *C*. 2059 þo] *om. C*; Than *NA* — Lybeauus *C*; Lybeous *L*; sir L. *N*; ser Lybeus *A* — Then Sir Lybius and Mabam *P*. 2060 Ful fast *A* — hewes *CL*; hewus *A* — Ffought together ffast then *P*. 2061 A. slaked not f. *L*; They left it f. *N*; They let not f. *A* — And lett ffor nothing againe *P*. 2062 Sir L. *NA* — That S. L. that good Knight *P*. 2063 A.] *om. P* — clove *LN*; clefft *A* — hed *A* — adoune r. *N*; bryȝt *C*. 2064 h. h.] smot it off *A* — in twayne *P*; bi the chynne *NA*.

173. 2065 Than *NA* — slayne *LA* — Now is Mabam sl. *P*. 2066 þer he lefte Yr. *C*; towarde Ir. *NA* — And to Irom he went againe *P*. 2067 W. a f. *L*; W. his swerde *NA* — in fist *N*; in fyght *A* — With sword drawne to ffight *P*. 2068 haue Cloven *P*; se *NA*. 2069 þer of he was sertayn C. *2070 And tr. C* — To (For to NA) fight more hym lyste

But whan he com þore,
Away he was y-bore, R 1970: P 2090
Whiderward he niste.
He souȝte him for þe nones
2075 Wide in alle þe wones;
To fiȝte more him liste; P 2094

174 And whan he ne fond him nouȝt,
He held himself becauȝt
And gan to sike sare
2080 And seide in word and þouȝt: P 2095
'þis will be dere abouȝt,
þat he is fro me y-fare: R 1980
He will wiþ sorcerie
Do me turmentrie;
2085 þat is my moste care.' P 2100

(= 2076) *LNA*; He went to him ffull right *P*. 2071 And *CNA* — he] *om. A*. 2072 bore *AP*. 2073 Wh.] Into whate stede (place *P*) *LP*; To whiche st. *N*; To some place þat *A* — ne wist *NA*; list *P*. 2074 He softe *C*; Tho sought he *L* — Than he swet f. þe n. *A*. 2075 Fulle wide *N* — in many w. *P*; in that w. *N* — Both in flesch and in bonus *A*. 2076 In (On *N*) trewthe (ful *add. NA*) well he truste (= 2070) *LNA*.

174. 2077—2079 *fehlen P*. 2077 ne] *om. LNA* — A. wh. he myȝt not fynde Iran *NA*. 2078 He (went aȝen ful (ȝede aȝ. *A*) serteyne *NA*. 2079 byganne to s. *L*; souȝt (he syghed *A*) ful *NA*. 2080 w.] dede *NA* — As he stood and him bethought *P*. 2081 It *A*; That itt *P* — wold *P* — sore *C* — ybouȝt *N*; bought *LAP*. 2082 was *P*; ys þus *C* — him *P* — fare *LAP*. *Statt* 2083—2088 *stehen in C* 3 *abweichende verse* (= R 1981—1983):

On kne hym sette þat gentyll knyȝt
And prayde to Marie bryȝt,
Keuere hym of hys care. *C*.

2083 For he *NAP* — wold *P*. 2084 Doe much t. *P*; Do me grete t. *NA*. 2085 And that *NA* — And th. was much c. *P*. *Nach* 2085 *sind in P* 24 *verse hinzugefügt* (= P 2101—2124):

He tooke his sword hastilye
And rode vpon a hill hye,
And looked round about.

He set and sore he siȝte; P 2126
He niste, what he do miȝte; P 2125
Of bliss he was all bare.

175 As he set þus in halle, R 1984
2090 Out of þe stone walle
A window faire unfelde. P 2130
Greet wonder wiþ all
In his herte gan fall,
As he set and beheld:
2095 A worm þer out gan passe R 1990

Then he was ware of [a] valley;
2085c Thitherward he tooke the way, P 2105
As a sterne Knight and stout.

As he rode by a riuer side,
He was ware of him that tyde
Vpon the riuer brimm.
2085k He rode to him ffull hott P 2110
And of his head he smote,
Ffast by the Chinn.

And when he had him slaine,
Ffast hee tooke the way againe,
2085p For to haue that lady gent. P 2115
As soone as he did thither come,
Of his horsse he light downe
And into the hall hee went

And sought that ladye ffaire and hend;
2085u But he cold her not find, P 2120
Therfor he sighed ffull sore,
Still he sate mourni[n]g
Ffor that Ladye ffaire and young;
For her was all his care.

2086 *und* 2087 *umgestellt* *P*. 2086 But still he s. *P*; Sore he s. *L* — and sighte *L*; a. ful fast he thouȝt *N*; full styll and thouȝht *A*. 2087 ne wist *P* — do he *L* — Whate he best do mouȝt *NA*. 2088 He w. of bl. all b. *L*; Of bl. than was he b. *N*; Off bl. (Ioy *P*) he w. full b. *AP*.

175. 2089 But as *P* — prayde *C* — þ.] *om.* *NP* — in the h. *NA*; in that h. *P*. 2090 Oute at a *L* — He heard a window in the wall *P*. 2091 A w. doun fyll þare *C*; Ffaire itt gan vnheld *P*. 2092 And a gr. *C* — wonder] there *P*. 2094 And he *L*; And *A*; He *N* — a. gan b. *NA*. 2095 ther

Wiþ a womannes face,
Was ȝing and no þing eld.
Hir body and hir winge
Schine in alle þinge,
2100 As amall gay and geld.

176 Her taile was miche unmete; P 2140
Hir pawes grim and grete,
As ȝe may liþe and lere.
Libeaus swette for hete,
2105 þer he set in his sete, R 2000
As all hadde ben a fere.
So sore he was agast,
Him þouȝte, his herte tobrast,
As sche neȝed him nere;
2110 And er Libeaus hit wiste,
þe worm wiþ mouþ him kiste P 2150
And colled aboute his swere;

177 And after þat kissinge
þe wormis taile and winge
2115 Swiftly felle hèr fro. R 2010

---

g. oute p. *L*; out g. p. *P*; come out a pace *C*. 2096 woman is *N*. 2097 That was young *P*; Yonge *NA*; Yonge y am *L*. 2098 H. b.] The wormes tayle *P* — wyngys *CLNAP*. 2099 Schynede *C*; Sh. ffayre *P* — in] *om. A* — þynges *CNAP*; pynchis (!) *L*. 2100 gilte *L* — As gold gaylyche ygyld were *C*; As it were betyn (gletering *A*) golde *NA*; And gay ffor to beholde *P*.
176. 2101 w. vnm. *NA*; w. m. vnnethe *L* — Grislye great was her taile *P*. 2102 peynis *L*; palmys *A*; pennys were *N* — grymly grete *C* — The clawes large without ffayle *P*. 2103 listen *LNA* — Lothelye was her bodye *P*. 2104 Syr L. *LNAP* — swelt f. swete *L*; began to swete *C*. 2105 As *A* — he] *om. P*. 2106 all] he *NA* — a f.] in fyre *LA*; in werre *N*; a ffire him by *P* — Maad as he were (*cf.* 2109) *C*. 2107 Then was S. L. euill agast *P*; So s. hym gan agryse *C*. 2108 brast *A* — And thought his body wold brast *P*; þat he ne myȝte aryse *C*. 2109 Then *P* — þauȝ hyt hadde ybene all a fere (= 2106) *C*. 2110 ere that *L* — sir L. *NAP* — h.] *om. LA*. 2112 A. clypped *L*; A. hynge *NA*; All *C* — the *L* — lyre *P*.
177. 2113 this *L*. 2114 Off the worme (bothe *add. N*) *LN*; Both þe *A* — a. her w. *P*. 2115 Sone they f. *NA*; Ffell

So fair in alle þinge
Woman, wiþ oute lesing,
Ne siȝ he never er þo;
But sche stod al naked,
2120 As god hadde her maked;
Þerfore was Libeaus wo. P 2160
Sche seide: 'Kniȝt gentill,
God ȝelde þe þy will,
My fon þat þou wold slo.

178 2125 Þou hast y-slawe nouþe R 2020
Two clerkes couþe,
Þat wrouȝte be þe fende.
Est, west, norþ and souþe,
Be maistris of har mouþe
2130 Many man couþ þey schende.
Þourȝ har chauntement P 2170
To worme þey hadde me went,
In wo to welde and wende,

---

away *P* — Anon hyt fell fro hyre *C*. 2116 *steht doppelt in A*. She was ff. *P* — of *L* — thinke *L*. 2117 A w. *P*. 2118 Sawe he *LNA*; Fairer he saw *P* — er] *om. A*. 2119 B.] *om. P* — st. vpp *P*; was *LNA* — al] alsoe *P*; moder *L*; before hym *C*. 2120 christ *P*; the clerkis *NA* — hadde] *om. NA* — shaped *P* — And all her body quaked *C*. 2121 Then *P* — Lib. was *NA*; w. Sir L. *P*. 2122 g. kn. *N*; god that on the rood gan bleed *P*. 2123 dy *C* — whyle *C*; fiȝt *N* — Sir Knight quitt thee thy meede *P*. 2124 þat my *C*; Ffor thou my *P* — fomen *NA* — þ. þ.] *om. P*; þou *CLA* — woldest *CL*.

178. 2125 ysley *N*; slayne *LAP* — n.] forsothe *NA*; now ffull right *P*. 2126 The *A* — couþe] that (well *add. A*) c. *NA*; wicked of might *P*. 2127 And wr. *N*; Off sorcery *A* — To deeþ þey wold me haue ydo *C*. 2128 E. w.] Be est *C* — Bi northe and bi sowthe *N*. 2129 With *LA*; They were *P* — maystres *L*; masters *P*; maistry *NA*; wordes *C*. 2130 Well many *C* — men *NA*; a man *P* — con they *L*; þei *AN*; they haue *P*. 2131 *und* 2132 *fehlen N*. 2131 Wiþ *C* — inchantment *P*; conjurment *A*. 2132 To a w. *LAP* — me hadde þey *C* — yw. *C*; schent *A*; meant *P*. 2133 In] Ne *P* — to leven and lende *L*; to wrapp me in *P* — Euer in wo to wynde (wende *A*)

Till I hadde kist Gawein,
2135 Þat is douȝty kniȝt, certain, R 2030
Oþer som of his kende.

179 And for þou saved my lif,
Casteles fifty and fif
Take I will þe till,
2140 And myselve to be þy wif,
Still, wiþ oute strif, P 2180
Ȝif hit be Arthours wille.' P 2181
Libeaus was glad and bliþe

NA. 2134 ykissid *N* — Sir G. *P.* 2135 d. kn.] ful d. *NA*; a noble Kn. *P* — Eyþer som oþer knyȝt sertayn *C.* 2136 Or some man of *P*; þat wer of *C* — kynne *NAP.*

179. 2137 A.] *om. AP*; Syr *L* — f.] *om. N*; F. þat *A* — sauyst *CL*; sauedist *N*; hast sauyd *AP.* 2138 ten a. fyf *C*; LX a. fyue *N.* 2139 Take to thee I will *P*; I ȝeue þe wiþ outen ende *C.* 2140 mys.] y *C* — to w. *NA.* 2141 Stilly *N*; Right *P*; Ay *C* — w. ou. any str. *L.* 2142 And *L*; Ȝiff þat *A* — ys *C* — A.] ȝour *AP*; thi *N.* *Statt* 2143—2148 *stehen in P* 18 *abweichende verse* (= P 2182—2199):

Then was he glad and blythe
And thanked god often sythe,
That him that grace had sent.
And sayd: 'My Lord, faire and ffree, P 2185
2142c All my loue I leaue with thee,
By god omnipotent!

I will goe, my Ladye bright,
To the castle gate ffull right,
Thither ffor to wend, P 2190
2142k Ffor to feitch your geere,
That yee were wont to weare,
And them I will you send.

Alsoe, if itt be your will,
I pray you, to abyde still, P 2195
2142p Till I come againe.'
'Sir', shee said, 'I you pray,
Wend fforth on your way,
Therof I am ffaine.' *P.*

And lep to horse swiþe
2145 And lefte þat lady stille; R 2040
But ever he dradde Irain,
For he was nouȝt y-slain,
Wiþ speche he wold him spille.

180 To þe castell Libeaus rod, P 2200
2150 Þer þe folk him abod:
To Jhesu gonne þey crie,
Sende hem tidingis glad
Of ham, þat longe hadde
Þat lady do vilanie.
2155 Libeaus to Lambard telde R 2050
And oþre kniȝtes belde,
Hou he hem þer gan gie,

2144 onne hys sted *A* — also sw. *N*. 2145 lefte] *om. L*. 2146 And *NA* — e.] sore *LN*; seyd *A* — he] *om. N*. 2147 That he (nad nouȝt him (had hym not *A*) slayn *NA*. 2148 spere *N*; spyte *A* — he w.] he thouȝt *NA*; lyste he do *L* — to sp. *A*.

179[a] *von AN hinzugefügt:*

Syr Lybeus, þe (that *N*) knyȝht gode,
Into þe castell (sadil he *N*) ȝode,
To seke (loke *N*) after Iram.
He lokyd into þe (a *N*) chambur (chambir *N*),
2148[c] (Ther he was in (That was in an hie *N*) towr,
And þer (sone he hym wanne.
He went into þe towre,
And in þat ilke chambour (sone—chamb.] *om. N*),
He saw Iram (þat man (*om. N*).
2148[k] He drew hys suerd with myȝht,
And smote off hys hede with (a *N*) ryȝht,
Ffor soth, of Iram than. *add. AN*.

180. 2149 Fro *A* — c. gate he r. *C*; c. than he r. *NA* — Sir L. to the castle r. *P*. 2150 Therfor *L*; Ther all *A* — people *P* — h.] *om. L* — And houede and ab. *C*. 2151 J. chr[i]st *P* — And beganne to crye *L*; To Jhesu he bad wiþ good wylle *C*. 2152—2154 *fehlen LNA*. 2152 Ffor to s. *P* — hym *C*. 2154 Done them tormentrye *P*. 2155 Syr L. *L*; For L. *N* — to] *om. C* — Sir L. is to the Castle come *P*. 2156 A. to oþ. *L*; A. two oþ. *A* — And to Sir Lamberd he told anon *P*. 2157 he h.] hym *C* — þ.] thre *L* —

And hou Maboun was slain,
And wounded was Irain — P 2210
2160 Þoruȝ grace of seint Marie, — P 2211

181 And hou þat lady briȝt
To a worm was diȝt
Þoruȝ craft of charmure,
And þoruȝ þe coss of a kniȝt
2165 Woman sche was, apliȝt, — R 2260
A semily creature.
'But sche stod me before
Naked, as sche was bore,
And seide: "Nou I am sure!
2170 My fomen þou hast slain,
Maboun and Irain;
In pes nou may we dure."

182 Whan Libeaus kniȝt of pris — P 2212
Hadde teld þe stiward, ywis,
2175 Boþe ord and endinge, — R 2070

---

agye *C* — And also the Barronye *P*; (This tale ther (Hys tale *A*) ful pertly *NA*. 2158 A.] *om. NAP* — Sir M. *P* — ysl. *C*. 2159 And sir Iron both twayine *P*. 2160 Th. myght *LNA*; By the helpe *P* — of mild M. *P*; of god and of M. *A*; of M. *LN*.

181 *fehlt in P*. 2161 A. þat *A*; That the *N*; A. howe her *L*. 2162 Til *N* — dragon *LNA* — ydight *L*. 2163 myȝt of *NA*; her *L* — chaunterye *CL*; sorserye *NA*. 2164 A. with a c. *NA*; A. how þoruȝ kus *C*. 2165 A wom. sche w. pyght *A*. 2166 And a s. *C*; A comly *LNA*. *Mit 2167 beginnt das sechste fragment von I, 2167—2232.* 2167 st. bef. *L*; me st. bef. *IA*; him st. byf. *N*. 2168 Nakeþ *C*; As n. *LN* — ybore *C*. 2169 am y *LNA*. 2170 fone *LI* — My f. beþ yslayn *C*. 2171 Bothe M. a. I. *A*. 2172 In p. thou dost me brynge *L*; Yn reste we may ende *I*; Therfore (god joy (joy god *A*) the send *NA*.

182. 2173 And wh. *N* — syr *L*. *CN* — kn. of pr.] Disconyous *L*; al (in þat *NA*) forward *INA* — When that Knight soe keene *P*. 2174 ytolde *C* — ywis] thus *L* — H. t. (ytolde it *N*) to sir Lambard *INA*; H. t. how itt had beene *P*. 2175 worde *LINA* — ende *INA* — All þys aventure *C*; To them all

A robe of purpure bis,
Pelurid wiþ purid gris,
He sente her on hiȝinge.
Keverchefs and garlandes riche
2180 He sente her priviliche;
A birde gan hit bringe. P 2220
Whan sche was redy diȝt,
Sche wente wiþ main and miȝt
To her owne woninge.

183 2185 All þe folk of Sinadoune R 2080
Wiþ a fair processioun
Her lady hom þey fette.
Whan sche was come to toune,
Of gold and stones a croune
2190 Upon her heed was sette.
Þey were glad and bliþe P 2230
And þonked god fele siþe,
Þat her bales bette.

---

bydeene *P.* 2176 b.] pris *NA*; riche *L* — A rich robe good and ffine *P.* 2177 Ypel. *C*; Pel. wel *I*; Furred wele A; Well ffurred *P*; Yfurrid wes *N* — pure gr. *L*; gr. *INA*; good Ermine *P.* 2178 her] *om. I* — in hyenge *I*; to bigynnyng *NA* — He s. that Ladye sheene *P*; Anon he lette forþ brynge *C.* 2179 Kerches *I*; Kerchers *P*; Suche riches (?) *N* — garlond *I* — Calles and keuerchefs r. *C.* 2180 s. to her *P.* 2181 maide *NA* — g. them *A*; hit g. her *L*; ham g. hur *N* — That mayd ho wold home bring *P*; Anon wiþ out dwellynge *C.* 2182 And wh. *CNP*; And *A.* 2183 rod *C* — w. men of myȝht *A*; w. many a knyght *L* — Thither they went anon right *P.* 2184 Til *N* — duellyng *A* — And wiþ her anoþer kyng *C*; Both old and young *P.*

183. 2185 *und* 2186 *umgestellt I.* 2185 And all *CP*; Than alle *NA* — peple *C* — S.] þe tonne *C.* 2186 a well f. *L.* 2187 The *P* — Her (That *NA*) lady conne home brynge *LINA*; þyder þey gonne þrynge *C.* 2188 And wh. *P* — they *P*; þe lady *C* — w.] *om. N*; were *P.* 2189 Of g. a. ryche (presyous *A*) st. *CA*; Of g. a precious *N*; Of gode st. *I* — Of precyous gold a rich cr. *P.* 2190 On *INA*; There on *P* — w.] the *P.* 2191 Ther they *N*; And *CL.* 2192 f.] often *P* — syde *C.* 2193 b.

All þe lordes of dignite
2195 Dede her omage and feaute, R 2090
As hit was due dette. R 2091

184 Seve daies þey made sojour R 2095
Wiþ Lambard in þe tour
And all þe peple in same.
2200 Þo wente þey wiþ honour
To þe king Arthour P 2240
Wiþ moche gle and game R 2100; P 2241
And þonked god almiȝt,

---

were b. *LINA* — That ffrom woe them had brought *P*. 2194 Than all *LINA* — l. of d.] knyȝtis thrytte (douȝty *A*) *NA*. 2195 Sente *INA* — her] *om. A*; him *P* — a. f.] to þat lady *A*. 2196 d. d.] lawe in lond (londus *A*) *NA* — As of right they ought *P*. 2196a—c *von C* (= R 2092—2094) — *L* — *N hinzugefügt:*

þus Lybeauus, wys and wyȝt,
Wan þat ylke lady bryȝt
Out of þe deueles nette. *add. C.*
And euche lord in his degre
Gave hir yeftes grete plente,
When they with hir mett. *add. L.*
And whan thei had this ydone,
Thei toke hare leue and went sone;
Alle men bowid to hur honde. *add. N.*

184. 2197 nyȝt *C* — m. hare s. *N*; m. þer s. *A*; dide s. *L* — They dwelled 7 dayes in the tower *P*. 2198 W. sir L. *LINA* — There Sir L. was gouernor *P*. 2198a—c *von I—A hinzugefügt:*

þat weore heore byȝete.
Whan þey hadde doun,
þay toke leue at vchon *add. I.*
All men bowyd to hyr hondes;
And when þei had þus don,
They toke leue and went son. *add. A.*

2199 A.] *om. A* — folke *NA* — With mirth, Joy and game (= 2202) *P*. 2200 And þo *C*; Than *NA* — And then they rode w. h. *P*. 2201 To þe noble k. *C*; Taward k. *L*; Vnto k. *INAP*. 2202 The Knights all in same (*cf.* 2199) *ffins P. Mit 2202 schliesst P.* 2203 A.] They *LIA* — g. of his myȝt (myȝhtes *A*) *NA*); godes myȝtes *C*; god with al his myghtes *L*.

Arthour and his kniȝt,
2205 Þat sche ne hadde no schame.
Arthour ȝaf also blive
Libeaus þat lady to wive,
Þat was so gent a dame.

185 Þe joie of þat bredale
2210 Nis nouȝt teld in tale
Ne rekened in no gest.
In þat semily sale R 2111
Were lordes many and fale R 2110
And ladies well honeste.
2215 Þer was riche servise
To lordes and ladies,
To lest and ek to mest.
Þer wonne þey riche ȝiftes,
Ech menstral ariȝtes
2220 And þey, þat were unwrest.

2204 Kynge A. *NA*; Boþe A. *I* — a. all h. *L* — knyȝtes *CLNA*. 2205 heo *I*; he *CL* — ne] *om. LINA* — no] *om. I*. 2206 A. he gaue *N*; A. ȝ. her *C* — a.] *om. NA*; als *L*; as *I*. 2207 Syr L. *A* — may *INA* — Lyb. to be hys w. *C*. 2208 gentyll *CLNA*.

185. 2209 murthe *INA*; myrrour (!) *L* — þeo *I*. 2210 No man myght tell *L*; May no man tel *NA*; No mon con *I* — with *LIA*. 2211 Ne sey *NA*; Telle hit *I* — In ryme nor in geste *L*. 2212 *und* 2213 *umgestellt C*. 2212 In] Come to *C* — halle *N*. 2213 W. l. (brydes *A*) gret and smalle *NA*; Barons and lordynges fale *C*. 2214 full *LNA*. 2215 r. s.] wel sertayne *N*; many a man *A*. 2216 Bothe to lorde a. ladyes *L*; Boþe to fool and wyse *I*; Of all þat men kouþ deuyse *C*; (Servise fulle (And serv. *A*) good wone *NA*. 2217 a. to *I* — Bothe (to *add. A*) most and lest *NA*. 2218 Th. were gevyn r. g. *L*; þe menstrales yn bour and halle *C*; For sothe the mynstrals alle *NA*. 2219 ar.] her thriftes *L* — Hadde ryche yftes wiþ alle *C*; That were in the (þat *A*) halle *NA*. 2220 þey] some *LI* — vnbrest *L*; vnprest *I* — Had ȝiftis at that fest *N*; And ȝyftes of þe beste *A*.

185ᵃ *von NA hinzugefügt:*

Sir Libeous modir so fre
Ȝede (Come *A*) to that maungere;
Hur rode was rede so (as *A*) rys.

Sho knewe Libeous wel bi siȝt
2220e And wist welle anone riȝt,
That he was of moche pris.
Sho went to sir Gaweyne
And seid with outen delayne (leyn *A*):
'This is our childe so fre.
2220k That (Than *A*) was he glad and blithe
And kissid (hur fele (hym many a *A*) sithe
And seid: 'That likith me.'

185b *von INA hinzugefügt:*

Sir Gawayn, knyȝt of renoun,
Saide to þeo lady of Synaydoun:
2220p 'Madame treowely!
He that weddid þe wiþ pruyde,
Y gat hym by a forest syde
On a gentil lady.'
þanne þat lady blyþe was
2220u And ful ofte kyssed his fas,
And haylsed him sykyrly.
Sir Libeus þan wolde kyþe;
He wente to his fader swyþe
And kyssed him tymes monye.

2220q þ. hath þe w. *A*; th. wanne the *N*. 2220r g.] wanne *N* vnd[er] *A* — forestis *N*. 2220s Off *A*; And gate him of *N* — g.] giantis *N*. 2220t þ.] *om. N* — was blithe *NA*. 2220u And thonkid him many a sithe *NA*. 2220v haylsel *I*; kissid *NA*. 2220w Than Libeous to him ranne (wan *A*) *NA* 2220x And ever (þer he *A*) kissid that manne *NA*. 2220y For sothe trewly *NA*.

185c *von INA hinzugefügt:*

2220z He kneoled in þat stounde
And saide kneoland on grounde:
'For godis loue al weldand,
þat made þeo world so round,
Fayre fadir, or y fonde,
2220ee Blesse me wiþ þyn hond!'
þat hynde knyȝt Gawayn
Blessyd þeo child wiþ mayn
And made him seoþþe vp stande.
He comaundyd knyȝt and sweyn,
2220kk To clepe Libeus Gengelayne,
þat was 'lord of lond'.

186 Fourty daies þey dwelde
And har feste helde — R 2120
Wiþ Arthour þe king.
As þe frensche tale teld,
2225 Arthour wiþ kniȝtes beld
Hom he gan hem bringe.
Fele ȝer þey lived in same
Wiþ moche gle and game,
He and þat swete þing.
2230 Jhesu Crist, our saviour,
And his moder, þat swete flour,
Graunte us good endinge! Amen. — R 2130

Explicit Libeaus Desconus.

2220[z] He fille on kneis (in *add. A*) th. st. *NA*. 2220[aa] (And sate knelyng (Lybeus knelyd *A*) on the gr. *NA*. 2220[bb] And seid: For god alleweldond (allwelding *A*) *NA*. 2220[cc] þeo] this *N* — so] *om. NA*. 2220[dd] or y] wel be ye *NA*. 2220[ee] Ȝe blis *N* — your *NA* — h.] blyssyng *A*. 2220[ff] The hyndy *N*. 2220[gg] his sonne *NA*. 2220[hh] h. up to st. *NA*. 2220[ii] And *NA* — knyȝtis *N*. 2220[kk] calle *NA* — L.] hym *A* — Gyngelyan *A*. 2220[ll] of that lond *N*.

186. 2221 þer þei dw. *A*; thei dw. there *N*. 2222 A. thar h. f. *L*; A grete f. *A* — þei held *A*; thei h. yfere *N*; faire h. *I*. 2224 As þeo gest *IA*; As in Romaunce *N* — vs tolde *LI*; hath t. *A*; it is t. *N*. 2225 A. kyng w. his kn. b. *L*. 2226 At hom g. hem *C*; Home g. hym *A*; Hom gonne þay *I*. 2227 Sevyn *L*; Twenty *I*; X *NA* — in] *om. L*. 2228 gle] joye *L*. 2229 He] Lybeauus *C*. 2230 Nowe J. *L*. 2232 vs alle g. *C* — Spede vs at oure nede *I*; To (blys he vs alle (heuen blys vs *A*) bryng *NA*. Amen] *om. IA*.

186[a] *in A hinzugefügt:*

Here endes þe lyfe,
I tell ȝow, with outen stryfe,
Off gentyll Libeus Disconeus.
For his saule now byd ȝe
A pater noster and an aue,
For þe l[o]ue off Jhesus,
That he of hys sawle haue pyte
And of owrys, iff hys wyll be,
When we schall wend þer to.

And ȝe, þat haue herd þis talkyng,
Ȝe schall haue þe blyssing
Of Jhesu Cryst all so.
Amen quod Rate.

In N heisst es am schluss:

Qui scripsit carmen, sit benedictus Amen!
Hic explicit Libeus Disconyus.
He, that lovyth welle to fare,
Euer to spend and neuer spare,
But he have the more good,
His here wol grow throw his hood.
Quod More.

Hic pennam fixi: penitet me, si male scripsi.

ANMERKUNGEN.

Strophe 1. v. 1 f. Die beiden eingangsverse kehren am schlusse wieder, v. 2230 f. Wir finden sie ausserdem am schlusse des Canticum de creatione (ed. Horstmann Angl. I, p. 303 ff.) v. 1198 f.: *Þat Jesu Crist, oure sauyour, And his modir, þat swete flour* etc. und mit änderung der reimwörter (der lesart von *P* an unserer stelle entsprechend) auch am anfange desselben gedichtes, v. 1 f.: *Jesu Crist, heuene kynge, And his moder, þat swete þyng* etc. — Vgl. auch Zupitza zu Athelston v. 596.

v. 3. *helpe at* (*his, thi, þis*) *nede* ist besonders häufig in Am. a. Amil; vgl. das. p. LIII; ferner z. b. Octov. v. 291 f.: *Many a man bad our savyour Her helpe at nede.*

v. 3/6. Bemerkenswerth ist, dass in zwei strophen des Guy A dieselben zwei schweifreimzeilen vorkommen, nämlich Guy A 31, 3: *Þat douhti beþ of dede;* 31, 9: *And helpe him at his nede;* 74, 6: *Þat douhti were of dede;* 74, 12: *And help þe at þis nede.*

v. 4. *conquerour* heisst im Me. nicht blos Alexander, wie z. b. Cursor Mundi v. 3: *Of Alisaunder þe conquerour;* Malory's Morte Darthur XX, 17: *Alisaunder the mighty conqueror,* sondern auch andere helden, so z. b. Guy of Warwick 11, 3: *And sir Gij þe conquerour,* kaiser Octovian, v. 29 f.: *Here of a nobyll conquerour Ye mowyth lyste,* ein 'doseper' ib. v. 951: *Ouer all he had ben a conquerere,* Robert of Cisyle, v. 12: *For þat he was conquerour* etc. Auch im Bel Inc. v. 5135 f. wird von dem schönen unbekannten gesagt: *Remes est en aucune guerre, Car moult entent apres c o n q u e r r e.*

v. 6. Ueber *douȝty in* (*of*) *dede* vgl. Am. a. Amil. p. XLIX.

v. 7. Im Bel Inc. lautet der name ebenfalls *Guinglain* (vgl. G. Paris, Romania XIV, p. 6), nicht *Giglain,* wie Hippeau druckt; Die namensform von *C* ist also falsch. — Der pleonasmus 'sein name wurde N. N. genannt' begegnet auch sonst, z. b. Am. a. Amil. v. 1625: *Child Owaines his name it hiȝt;* v. 1634: *Owaines was his name ytold;* Yw. a. Gaw. v. 2251: *His name hat Harpyns of Mowntain* (s. anm. z. d. st.).

v. 9. Vgl. Tristrem v. 3326. (2600): *Bi o* (*þis*) *forestes side* und Zielke Orf. p. 18.

v. 10. Aus dem comparativ *stouter* ist gleichsam ein *more* vor *profitable* hinzuzudenken; aber *more* wie *A* thut, wirklich in den vers zu setzen, würde den rhythmus stören. Eine genau passende parallestelle für die verbindung eines germanischen comparativs mit einem positiv ist Rom. of the Rose v. 297 ff.: *So for envie brenned she, Whan she myght any man* [*y*]*se, That fairer or worthier were or wise, Or elles stode in folkis pryse.*

v. 10 ff. fast gleichlautend mit Launf. v. 10 ff., s. einl. p. CLXII. Der reim *profitable : rounde table* kehrt wieder v. 1294 f. und v. 1621/25; vgl. auch The Turke and Gowyn (P. F. MS. I) v. 4 f.: *Of knights that held the round table, Which were doughty and profitable.* — Octov. v. 810. 1409 ist *profytabele* von einem pferde ausgesagt.

v. 12. Ueber die bedeutung von *rede* vgl. Zupitza zu Guy B v. 313.

Strophe 2. v. 13. *Þys* wurde von *C* wohl nur hinzugefügt, um den vers zu füllen, der durch die falsche namensform (s. o. zu v. 7) zu kurz geworden war. — *fair of sight* ist auch Reinbrun, der sohn Guy's, Reinbr. v. 86.

v. 14. Bel Inc. v. 136 heisst es von der botin Helie genau so: *Gente de cors et de vis biele* und v. 156 vom zwerge: *Gent ot le cors et biel le vis.*

v. 15. Ueber *All . . ȝef = although*, s. Mätzner, Gramm. III², p. 497.

vv. 16–21 fehlen in *C*; der schreiber mag von v. 16 auf den mit denselben worten beginnenden v. 23 abgeirrt sein und hat dann den damit reimenden v. 22 unter weglassung von *And all* nachgestellt. Auffallend bleibt es freilich, dass auch *P* dieselbe stellung hat wie C.

v. 23. *clos* 'eingehegter, verschlossener raum' (vgl. Mätzner's Wtb. s. v. und Fer. v. 1378. 5023; Roul. a. Vern. v. 114); also *kepte him in clos* 'hielt ihn in verborgenheit, abgeschlossenheit'; später, v. 1992: *And kepte himself in clos* heisst 'er deckte sich, schützte sich gegen die streiche der gegner'.

Strophe 3. v. 28. *himselve* darf auch allein als subjekt stehen, vgl. Mätzner Gramm. II, p. 11 und Trist. v. 1814. Die hinzufügung von *he* in *N* ist daher ungerechtfertigt. — *nis* 'naiv'.

v. 29 *ywis* als reimwort auch v. 1563. 2174 und häufig in Roul. a. Vern., Am. a. Amil., Octov. etc.

v. 31 f. Vgl. v. 1525: *Till hit fell on a day,* ferner Beves v. 4008 = Am. a. Amil. v. 925: *So hit befel vpon a day*; Am. a. Amil. v. 349: *Þan on a day bifel it so.* Auch der zweite vers des reimpaares ist ähnlich ib. v. 721 f.: *Þat riche douke opon a day On dere hunting went him to play* und Isumbr.

v. 37 f.: *It felle so appone a daye, The knyghte went to the wode hym to playe.* Vgl. auch zu v. 710.

v. 34. Ueber *wher he lay* und ähnliche ausdrücke vgl. Kölbing zu Tristr. v. 104: *To þe kniȝt, þer he lay* und Zupitza zu Guy B v. 1477. 1535.

v. 36. Vgl. Beves v. 4184 f.: *Þis Beues wiþ his grete bones Ful sone worþ imaked tame.*

Strophe 4. v. 37 f. Vgl. Octov. v. 1675 f.: *In armes, þat owȝte þe Sarsyns deede, Þe crysten knyȝtes gonne hem schrede* und Am. a. Amil. v. 1117 f.: *Ac broþer, he seyd, haue al mi wede, And in þi robe y schal me schrede.*

v. 41 f. Die parallelstelle aus Launf., v. 148 ff. ist in der einl. p. CLXII angeführt. Im Bel Inc. v. 11 hält Artus hof *A Charlion qui siet sor mer*, in Card. I, 4 zu *Camellotto*. Ueber Glastonbury vgl. Kölbing, Engl. stud. I, p. 123. — Ueber *ley* = 'wohnte, lebte' vgl. Zupitza zu Ath. v. 349.

v. 43 f. Von hier ab sind auch die reimpaare dreitaktig; in einigen hss. sind die verse in dieser strophe allerdings mitunter noch zu lang, in *C* z. b. bei v. 46. — Der reim *halle*: *alle* ist sehr beliebt; in unserem gedichte kehrt er wieder v. 157 f. (v. 44 = v. 158). 409 f. 1875/81. 1909 f., ferner z. b. Roul. a. Vern. v. 407 f. 443 f.; Octov. v. 1813 f.; Launf. v. 973 f.; s. auch Zielke Orf. p. 13. — Vgl. noch Beves v. 127 ff.: *Þemperur þar a fonde; Adoun a kneulede on þe grounde, Ase hit was riȝt.*

v. 45. Vgl. Bel. Inc. v. 77 f.: *Le roi salua maintenant Et puis les autres ensement.*

v. 46 = v. 171 fast = v. 159.

v. 47. Vgl. Bel. Inc. v. 82: *Mais cil li dist: 'Ains m'escoutes!'*

v. 48 = Guy A 11, 9, fast = Am. a. Amil. v. 3; vgl. noch Launf. v. 106: *But, syr meyr, y pray þe par amour;* v. 390: *Tell vs par amour;* Beves v. 118: . . *par amur.*

Strophe 5. v. 49. Bei einer späteren gelegenheit, v. 405 bezeichnet sich Libeaus als: *Unknowe of keþ and kende.*

v. 54. Hier und v. 1501: *Libeaus graunte in haste* fehlt bei *graunten* ein sachobjekt; es hat also die prägnante bedeutung: 'einwilligen, seine zustimmung geben'. Mätzner, Wtb. s. v. giebt zwar keine belege für diesen gebrauch; man vgl. aber z. b. Roul. a. Vern. v. 587: *Vernagu graunted wel*; Launf. v. 259: *Launfal hem grauntede curteyslyche;* Beves v. 2208. 3840 = Reinbr. v. 1129: *In þat forward y graunte wel.*

v. 56. In *C* ist der vers zu lang. Ueber *wiþoute* (*more, any*) *duelling* vgl. Am. a. Amil. p. XLVI; Ipom. p. CXII; Zupitza zu Ath. v. 96.

v. 57. *apliȝt* als reimwort kehrt wieder in v. 690. 844. 2165 und ist auch sonst häufig, z. b. in Roul. a. Vern.; Beves; Tristr. etc. Vgl. Zup. zu Guy B v. 8541. — Im Bel Inc. v. 105 ff. er-

hält Beduier den auftrag, den fremden ritter nach seinem namen zu fragen; s. einl. p. CXXXXI.

v. 58 ff.: Vgl. Roul. a. Vern. v. 494 ff.: *For seþþen he was ybore, He no hadde ysen before Non þat was so grim;* Launf. v. 772 f.: *Sethe þat y euer was born, I besofte her here beforn* etc.; Am. a. Amil. v. 1071: *Seþþen þat y was born.* Auch im Bel Inc. ist Artus und seine ritter über die Schönheit des ankömmlings erstaunt, v. 99 f.: *Tot cil qui l' voient, redisoient, Que si biel homme ne savoient.*

Strophe 6. v. 61. Ueber den schwur *be seint Jame* vgl. Kölbing zu Am. a. Amil. v. 796.

v. 62 ff. Vgl. Bel Inc. v. 115 ff.: *Cil li respont: Certes ne sai, Mais que tant dire vos en sai Que 'biel fil' m' apieloit ma mere.*

v. 68 ff.: Vgl. Malory M. D. VII, 1: *That is marvel, said the king, that thou knowest not thy name, and thou art the goodliest young man that ever I saw.*

v. 69. Ueber den schwur *be seint Denis* vgl. Kölbing zu Am. a. Amil. v. 1567 und Engl. st. XIII, p. 135; Sarrazin zu Octov. v. 424.

v. 70. Der unbestimmte artikel würde den rhythmus stören und ist grammatisch durchaus entbehrlich (vgl. Mätzner Gramm. III, p. 208.); ich habe ihn daher weggelassen, obwohl er in allen hss. überliefert ist.

Strophe 7. v. 73. In der einl. p. LXVI habe ich bemerkt, dass *ȝeve him* für éine silbe zu rechnen ist, ebenso wie *ȝaf him* 1083. 1109; *ȝaf hem* 692. Wenn wir die schreibungen Beves v. 1193: *Forȝem me, þat ichaue misede* und v. 2059: *ȝem me þine wede* berücksichtigen, so dürfen wir auch für unser gedicht annehmen, dass bei verkürzung von *him* resp. *hem* zu *'m* das auslautende *f* vor dem folgendem *m* zu *m* geworden ist, so dass thatsächlich nur éine silbe übrig bleibt: *ȝem 'm, ȝam'm.*

v. 77 *dame* = 'mutter', wie v. 263 *sire* = 'vater'; vgl. z. b. Rom. of the Rose v. 5890: *For who that dredith sire ne dame* = frz.: *Qu' enfes qui ne crient pere et mere.*

v. 78. Vgl. zu v. 316.

v. 79 *in us* 'zum gebrauch'; *us*, ein erwünschtes reimwort zu *Desconus*, steht noch v. 296. 403. 797. 818. 965. 1559. In andern romanzen habe ich die verbindung *in us* nicht gefunden.

v. 80. Im Bel Inc. v. 125 ff. begründet Artus den namen, den er dem jüngling giebt, folgendermassen: *Ce dist li rois: Non li mettrai Puis qu'il ne l' set ne je ne l'sai, Por ce que nature i ot mise Trestoute biaute a devise, Si k'en lui se remise et luist Et por ce qu'il ne se connuist, Li Biaus Desconneus ait non: Si l' nommeront tot mi baron.* Der engl. dichter giebt in v. 83 eine wörtliche übersetzung des frz. namens = '*þe faire unknowe.* Obwohl er aber wusste, dass *Li* der frz. artikel ist,

hat er doch im weiteren verlaufe des gedichtes *Libeaus* stets als einen einheitlichen begriff, eben als wirklichen eigennamen, bei dem man nicht nach der etymologie fragt, angesehen und behandelt; ebenso ist in allen hss. *Libeaus* (*Lybeus, Lybius*) stets als éin wort geschrieben; ich habe es daher auch nicht für nöthig gehalten, den artikel von dem adjektiv zu sondern.

v. 81 = Tristr. v. 2021. 2719; vgl. Beves v. 93. 663: *For loue of me.*

v. 82. Ueber *a rowe* vgl. Schleich zu Yw. a. Gaw. v. 1227; Zupitza zu Ath. v. 571.

v. 83. *C* allein hat hier das richtige bewahrt, ein beweis, dass die späteren schreiber des Französischen so wenig kundig waren, dass sie den vers nicht mehr als übersetzung des frz. namens verstanden. Interessant sind die falschen conjecturen in *N*: *The feire on, thatte y knowe* und *L*: *That the better ye mowe knowe;* vgl. einl. p. XXIV. XXIX. — Die erläuterung eines französischen namens durch übersetzung in das Englische finden wir auch sonst, so z. b. Degarre A v. 251 ff.: *In the name of the Trinite He hit nemnede Degarre. Degarre nowt elles ne is, But thing that not neuer whar hit is Othe*[r] *thing that is negth forlorn also; For thi the schild* (!) *he nemnede thous tho;* Lay le Freine v. 223 ff.: *And for it was in an asche yfounde, She cleped it 'Frain' in that stounde. The Freyns* (i. e. *Frensch*) *of the asche is a freyn After the language of Breteyn;* Ipom. A v. 2800 ff.: *Eche man callyd hym the 'drewlereyne', That ys as moche for to sayne As 'leman to the quene';* Malory M. D. VII, 1: *And since he hath no name, I shall give him a name that shall be 'Beaumains', that is 'Fairhands';* ib. IX, 1: *but in mockage ye shall be called 'La Cote Male Taile' that is as much as to say 'the evilshapen coat'.*

Strophe 8. v. 87[e]. *say* ist hier nicht 'sagen', sondern = *asay* 'versuchen, erproben', was wiederum häufig mit *asailen* 'angreifen' zusammengefallen ist; vgl. Kölbing zu Ipom. A v. 2482 und meine bemerkung Engl. st. XIII, 488 zu Ipom. A v. 2612.

v. 89. Vgl. Beves v. 1667. 2729. 4367: *And gerte him wiþ a gode bronde.*

v. 90. = Torrent v. 635. Aehnliche füllverse s. Am. a. Amil. p. XLIV und Zupitza zu Ath. v. 276.

v. 91 f. Vgl. Octov. v. 1067: *And on hys schulder heng hys scheld*, ferner Wig. 46, 29 f.: *Der milte künic reicht im sâ Den schilt selbe und einen schaft.* Im Bel. Inc. ist der jüngling schon gerüstet, als er an den hof kommt und nach v. 37 f. müsste es in unserem gedichte gerade so sein. Dieser widerspruch ist eine weitere stütze für die annahme, dass vv. 1—42 spätere überarbeitung sind; vgl. zu v. 208 ff. und einl. p. LX.

v. 93. Der lesart von *A* entspricht Torr. v. 1971: *With a gryffon gay.* — *say* ist 'ein feiner wollenstoff, aus dem beson-

ders die beinkleider gemacht wurden', A. Schultz, Höf. leben I^2, p. 356, 'a delicate serge or woollen cloth' Halliwell p. 707^b.

v. 94 ist in *C* zu lang; *hys fadyr* ist wohl vom schreiber mit rücksicht auf v. 8 und 253 hinzugefügt. Für die lesart von *C* scheint allerdings Wig. 45, 9 ff. zu sprechen: *In sîne gnâde er in enpfie Und bevalch in an der stete Nâch der küneginne bete Sînem vater, dem herren Gâwein.* In der jüdisch-deutschen poetischen bearbeitung des volksbuches von Wigalois: 'Jüdischer Geschicht-Roman von dem grossen König Arturo in Engelland und dem tapffern Helden Wieduwilt .... Zu Ehren allen Mannen, jungen Meidlich und Weiber Gestelt durch euren Dienstwilligen Joseln Witzenhausen den Schreiber', abgedruckt u. a. in Johann Christof Wagenseils Belehrung der Jüdisch-Teutschen Red- und Schreibart ... Königsberg MDCXCIX ist dieser passus folgendermassen ausgeschmückt, p. 191: '*Der König schickt nach Ritter Gabein, Dass er must stracks bey ihm seyn Und sagt zu ihm also: Ritter Gabein, seyd ihr do? Seht hie, last euch dieser junge Herr befohlen seyn Also lieb ich euch bin, auf die Treue mein Und thut bey ihm das best, das ihr könt Und lernt ihn als, das ihr wist, behend, Fechten, sturmen und streiten, Turniren, stechen und reiten; Ihr solt ach bey ihm ein Zuchtmeister seyn Und lernt ihn schreiben und lesen fein!*'

v. 96. *play* 'kampfspiel, turnier'; vgl. zu v. 1647.

Strophe 9. v. 97. Vgl. Octov. v. 1009: *A morn was Florent knyʒt ymade.*

v. 98. Vgl. Beves v. 1795. 2629: *To Jesu Crist he bad a bone* — *þer* (*C*) stört den vers und musste weggelassen werden.

v. 100. Vgl. Guy A v. 4640: *In hert y was glad and liʒt.* — *In herte* wird bei ausdrücken, die eine gemüthstimmung bezeichnen, gern hinzugesetzt; vgl. in unserem gedichte noch v. 372: *In herte was agast;* v. 2018: *And in his herte agramed;* Ath. v. 120 (s. d. anm.) sogar in der verbindung: *And in his herte made glad chere.*

v. 101. *Þat ferste fiʒt ʒif I had.* Das objekt ist vor die conjunction gestellt, ebenso v. 1035: *Þe hauk hou þat he wan;* v. 1113: *Biker ʒef þou abide;* v. 2124: *My fon þat þou wold slo;* eine praepositionale ergänzung, v. 608: *To horse þat þou wer diʒt;* v. 837: *In cloþes whan sche is diʒt;* eine adverbiale bestimmung v. 688: *In frensche as hit is yfounde;* das praedikatsubstantiv v. 15: *All bastard ʒef he were;* v. 431: *His squier as he wore.* Doch fehlt in unserem gedichte ein beispiel für die voranstellung des infinitivs. Vgl. meine bem. zu Er. a. Outl. v. 219; Zupitza zu Ath. v. 78 und Mätzner Gramm. III p. 599.

v. 102. *óny man* ist hier und v. 1518, zu betonen; ebenso: *mány man* 2130; *nó man* 137. 290; *sóm man* 630; *éch man* 311. 846. 904. 1180. 1396. Dass in der that *man* bei vorausgehendem pronomen oder adjektiv gleichsam als zweiter theil eines compo-

situms angesehen und schwächer betont wurde als der erste theil der zusammensetzung, geht auch aus den so zahlreichen zusammenschreibungen hervor, wie *richeman* etc. (vgl. Kölbing zu Am. a. Amil. v. 1938; Stoffel, Engl. st. IX p. 177). Aehnlich verhält es sich mit *þing*, z. b. *ó þing* 433; *nó þing* 128. 1179. 1641. 2097; vgl. auch: *þat férste fiʒt* 101 u. a.

v. 104. Vgl. Am. a. Amil. v. 650: *Better were to graunt hir asking.*

v. 105. Vgl. zu v. 316.

v. 106. *But mé þinkeþ þóu art to ʒing* ist zu scandiren; ähnlich v. 220: *ʒef hé þinkiþ þé nouʒt wiʒt.* — Zur sache vgl. Bel Inc. v. 209 ff.: *Ce dit li rois: 'El me quesis; Trop estes jouenes, biaus amis; Trop t'i esteveroit pener; Mieus te vient a en pais ester'.*

v. 107. *For to* wird statt des einfachen *to* gern von den jüngeren hss., am meisten von *P*, vor den infinitiv gesetzt. Es stört aber häufig den vers und ist in diesem falle weggelassen worden, auch wenn es, wie hier und v. 95 in *C* steht.

Strophe 10. v. 109. *resoun* = 'speech, discourse' (Halliwell), 'ohne weiteres gerede'.

v. 110. Vgl. Octov. v. 1532: *Dukes, erles, barones and kynges* und Zielke Orf. p. 10 f.

v. 111/114. Vgl. Tristr. v. 540 ff.: *Þe king no seyd no more, Bot wesche and ʒede to mete; Bred þai þard and schare, Ynouʒ þai hadde at ete*; Bel Inc. v. 57 ff.: *A la cort ont l'auge criee Et li vallet l'ont aportee; Quant ont lave, si sont asis Entor la table, m'est avis.* — Ueber das händewaschen vor tisch und den hinweis auf das reichliche vorhandensein von speisen s. Kölbing, zu Tristrem v. 541. 543; Zielke Orf. p. 17.

v. 112. Vgl. Octov. v. 77 f.: *That hy ne hadde lest and mest Greet foyson*, K. Tars v. 560 f.: *Wiþ mete and drink anouʒ apliʒt, Plente and gret fusoun.*

v. 113. fast = v. 1050: *Wiþ lordes of renoun* und Tristr. v. 2853: *Of lordes of renoun.* Ueber den gen. qual. *of gret renoun* vgl. Zupitza zu Ath. 45; das einfache *of renoun* ist seltener s. Zupitza ib. und Kölbing zu Tristr. v. 2853.

v. 114. *C* lässt *to* fort; wir müssten dann übersetzen 'hatten sie genug gegessen'; das ist aber falsch, denn sie sitzen noch immer bei tisch, als die botin mit dem zwerge den saal betritt, v. 118 f. und diese bleibt bis zum schlusse der mahlzeit, v. 226 ff. Uebrigens spricht auch die oben citirte parallelstelle aus Tristr. v. 543: *Ynouʒ þai hadde at ete* für die richtigkeit von *to.*

v. 115 f. fast = v. 1087 f. Ueber den ausdruck *mountaunce of a mile* vgl. Zupitza zu Guy B v. 2810, Kölbing zu Arth. a. Merl. v. 5705 und Skeat, Ch. Minor P. p. 320; letzterer berechnet die zeit auf etwa zwanzig minuten. — Zur sache vgl. Bel Inc. v. 133 ff. 153: *Quant l'aventure est avenue, Ains que la table*

fust meue, Vint a la cort une pucele . . . Ensemble li aloit uns nains; Wig. p. 48, 13 ff.: *Ze den naehsten sunwenden, Dô der künec ze tische saz Und innen des dô er az Kom ein maget riche Geriten höveschliche Mit ir getwerge ûf den sal, Dâ die riter über al An dem tische sâzen Trunken unde âzen.*

v. 118. *in* fehlt in *C*, ist aber unentbehrlich, denn es muss hier bemerkt sein, dass das mädchen in die halle hineinreitet. Dass gesandte in der regel erscheinen, wenn die fürsten beim essen sitzen, hat Kölbing zu Tristr. v. 819 f. hervorgehoben. — *Þer com a maide in ride* 'ein mädchen kam hineinzureiten' (= hineingeritten). Gerade so kann man in Königsberg heut noch hören: 'Die droschke kam anzufahren', und auf einem Rothkäppchen-bilderbogen finde ich gedruckt: 'Der Jäger kam zu gehen, Wollt' nach Grossmuttern sehen'. Im Ae. und Me. war *come* mit dem reinen inf. zur bezeichnung einer zweiten damit verbundenen thätigkeit ganz gewöhnlich (s. Mätzner Gramm. III, p. 17); in unserem gedichte finden wir noch *com ride* 925. 1964. 910; *com yerne* 529; *com prike* 822; *come flinge* 1070; *com strike* 1090. Im Ne. dagegen ist diese verbindung ganz unbekannt, so dass Herrtage zu Fer. v. 3708: (*Now ne dar he nopyng drede Of þat hyndere falurede*) *Þat comeþ after gon* bemerkt: 'a curions expression, where the *gon* appears superfluous'.

v. 120. Vgl. Ch. Thop. v. 64 f.: *His faire steede in his prikynge So swatte þat men myghte hym wrynge.*

Strophe 11. v. 121 ff. Vgl. Bel Inc. v. 135 f.: *une pucele, Gente de cors et de vis biele*; v. 193 f.: *La pucele avoit non Helie, Qui por sa dame quiert aie.*

v. 122. *briȝt and schene* ist eine gewöhnliche verbindung, in unserem gedichte noch v. 1086. 1503, ferner z. b. Tristr. v. 1330; Launf. v. 850.

v. 123. *lady* ist genetiv, wie in v. 179.

v. 124 f. Vgl. Bel Inc. v. 138: *Si biele riens ne fu veue.*

v. 125 (= Am. a. Amil. v. 426) fast = v. 866 (= Am. a. Amil. v. 534). 906; vgl. v. 1893. Verbindungen von *semely* mit dem vb. *sen* oder dem sb. *siȝt* sind zusammengestellt von Kölbing, Am. a. Amil. p. LI und Zupitza zu Ath. v. 37.

v. 127 f. Bel Inc. v. 137 heisst es: *D'un samit estoit bien vestue*; 149: *Coverte fu d'un drap de soie.* — *tars* 'a species of silken stuff formerly much esteemed . . . This cloth was said to derive its name from *Tharsia* adjoining Cathay (China), whence it came. Ducange explains *Tarsicus* as "panni preciosioris species", (Herrtage zu Ferumbras v. 4463). — Der reim *Tars* : *scars* kehrt wieder in K. Tars. v. 91 f.: *Þai seyd: 'Sir, þe king of Tars Of wicked wordes is nouȝt scars'.*

v. 129. Vgl. Degarre A. v. 792: *Iforred with blaundener* (*blaundeuer* ausg.) *apert;* Degarre B v. 652: *With blanchmere itt was ffringed, I weene;* Gaw. v. 571: *Dubbed in a dublet of a*

dere t*ars And syþen a crafty capados, closed aloft, Þat wyth a bryȝt* b*launner was bounden withinne*; ferner Gaw. v. 153. 1929. (*blaunnier*) 855, s. Mätzner Wtb. s. v. In *C* finden wir dieselbe form des wortes, wie in Gaw., nämlich *blaunner;* die andern hss. lesen: *blawndenere* (*L*); *blaudere* (*N*); *blaundyner* (*A*); *Blaundemere* (*P*). Trotz der verschiedenen schreibung ist von vornherein sicher, dass afz. *blanc* den ersten bestandteil des wortes bildete und dass die formen mit *n* älter sind, als die mit *m*, welche erst in der Percy-hs. resp. den damit übereinstimmenden alten drucken von Lib. Desc. und Degarre sich finden. Es ist daher die von Murray's Dict. s. v. gegebene etymologie '*blanc-de-mer*' entschieden zu verwerfen; ich wüsste auch nicht, was für ein pelzwerk wir uns unter '*blanc-de-mer*' = '*sea-white*' eigentlich denken sollten. Dagegen möchte ich glauben, dass in dem zweiten theile von *blaunner* das afz. adj. *ner* zu erkennen ist; *blaunner* wäre also 'weiss-schwarz', 'weiss und schwarzes pelzwerk', also 'hermelinpelz', der 'mit den schwarzen schwänzchen des thieres noch verziert wurde' (s. Alwin Schultz, Höf. leben I², p. 358). Diese vermuthung wird zur gewissheit erhoben, wenn wir vergleichen Rich v. 6526: *And a robe ifurryd with* b*laun and nere*, wo beide bestandtheile der composition noch deutlich getrennt sind. Aus dieser verbindung *blaun and nere* mag dann durch corruption *blaundenere* entstanden sein und daraus wiederum *blaundemere*, wie andrerseits bei wegfall von *and*: *blaunchmer* aus *blaun[ch]ner*. — Dass Percy auf die sonderbare idee verfallen ist, Chaucer habe in dem bekannten verse, Thop. v. 189: *Of sir Libeaux and* P*leyndamour* auf den '*Blaundemere Furr*' in unserem gedichte anspielen wollen, hat schon Kölbing, Engl. st. XI p. 508 hervorgehoben. Eher wäre es möglich, dass Chaucer die '*dame d'amour*' (Lib. Desc. v. 1490) im auge gehabt hätte; aber ein '*Sir Playne de Amours*' wird in Malory's Morte Darthur IX, 7 genannt; es kann also gar wohl eine uns verloren gegangene romanze die thaten dieses ritters besungen haben.

v. 130 f. Vgl. Bel Inc. v. 151 f.: *A fin or fu, a cieres pieres, Et li frains et li estrivieres.* — Ich nehme an, dass die schlussworte von v. 130 f. und *whit* in v. 132 in der vorlage von *C* aus irgend welcher veranlassung fehlten oder unleserlich waren; der schreiber hat dann die reime nach seiner art hergestellt, v. 130 ist ihm aber zu lang gerathen. Auch sonst verbreitet sich eine textverderbniss in *C* meistens über mehrere verse, so in str. **26. 31. 38. 139** etc., vgl. auch die fehlenden strophen und sonstigen lücken (einl. p. XXXIII f.).

v. 132. *Melkwhit* hier von einem pferde, v. 248 von einem gewande, v. 944 von einer frau ausgesagt. Vgl. dazu Schleich zu Yw. a. Gaw. v. 819 und Kölbing zu Ipom. A v. 2384, über die träger vorzüglicher weisser farbe überhaupt Lüdtke zu Erl of Tol. v. 199. — Im Bel Inc. ist die farbe des pferdes nicht

angegeben, v. 147 f.: *Sor un palefroi cevaucoit, Le roi, ce quic, plus bel n'avoit,* aber im Wig. p. 48, 22 heisst es übereinstimmend mit unserem gedichte: *Sie reit ein pfärit, daz was blanc* und dem gemäss auch in Josel Witsenhausen's Wieduwilt p. 193: *Eine Jungfrau kam daher geritten Gar mit geschwindem Sitten Auf einem schneeweissen Pferd* etc.

Strophe 12. v. 133 f. Derselbe rein *inde: behinde* v. 1096 f., ferner Launf. v. 385 f.: *Þe yong men wer clodeþ yn ynde, Gyfre he rood all behynde*; v. 955 f.: *In þe arsouns before and behynde Were twey stones of Ynde.*

v. 134. Vgl. Octov. v. 1350. (1419): *Before and behynde;* Launf. v. 483: *Behynde and ek before.*

v. 135. Vgl. Degarre A v. 94 f.: *Ther nas non in al the kynges londe More a pert man than was he.* — Dass str. 25 des Launf. fast ganz dieselben schweifreime hat, *vncouert: pert: sert: hert,* habe ich schon in der einl. p. CLXII hervorgehoben.

v. 136. Vgl. Kölbing, zu Ipom. A v. 975. Zu den dort aufgeführten bezeichnungen *cristyante* und *christendom* kommt also hier noch hinzu *cristene kinde;* vgl. auch Octov. v. 1419 ff.: *He feyȝt before hym and behynde In ech batayle; Þer nys no man of crysten kende, That myȝte þe asayle* etc. und v. 45 f.: *Ther is no kyng yn cristindame So war ne so wys.*

v. 137. Aehnliche ausdrücke s. bei Zupitza zu Ath. v. 454.

v. 138. Vgl. Degarre A v. 791: *He hadde on a sorcot ouert.* Ob der zwerg seinen rock der hitze wegen (s. v. 120) offen trug, wie Ipomadon A v. 2459: *He losysyd his mantell band for hete* oder '*for pride*', wie Degrevant v. 632: *And overt for pride,* ist nicht ersichtlich.

v. 139 f. Vgl. Beves v. 2243 f.: *His berd was ȝelw, to is brest wax And to his gerdel heng is fax;* Reinbr. v. 405 f.: *His berde was to is brest ywax To his gerder heng is fax*; Degarre A v. 783 f.: *Bothe his berd and his fax Was crisp an ȝhalew as wax;* ferner Chaucer Thop. v. 19 f.: *His heer, his berd was lyk saffroun, That to his girdel raughte adoun* und Kölbing's anm. dazu Engl. stud. XI, p. 499. — *ony C* musste hier wie v. 56 aus metrischen gründen gestrichen werden; auch *a* in ähnlichen verbindungen z. b. v. 805. 912. ist wohl zusatz des schreibers. — *plex* (*C*) erklärt Ritson im Gloss. und Halliwell p. 631[b] als 'a shield', aber die angeführten parallelstellen zeigen deutlich, dass es sich um das haupthaar handelt; ich habe also der lesung von *L* den vorzug gegeben. Oder könnte *plex* (*C*); *plax* (*N*) auch 'haar' bedeuten? Bei Stratmann fehlt das wort.

v. 141 = Launf. v. 297: *I dar well say yn sert*; vgl. auch Launf. v. 453: *I dar well say for soþe.*

v. 142. Der vers ist in *C* zu lang; auch in v. 608 stört *C* den rhythmus durch einsetzung von *ydyȝt* für *diȝt.*

v. 143. Vgl. Degarre A v. 790: *His sschon icouped as a knizt* und Schleich zu Yw. a. Gaw. v. 260.

Strophe 13. v. 145 f. Aus der vergleichung der parallelstellen, z. b. Roul. a. Vern. v. 26 f.: *Ebrahim was his name, Wide sprong his riche fame*; Octov. v. 43 f.: *Dagabers ys þe kyngys name, Wyde spryngeþ hys rych fame* (s. anm.) ergiebt sich, dass die lesart von *C* in v. 146 falsch ist. Auch in v. 701 setzt *C name* für *fame*. — Der name des zwerges lautet in *C* hier *Teandelayn*, in v. 508 *Teondelayn*. Wenn wir Bel Inc. v. 255 f.: *li nains Qui avoit non Tidogolains* und die form des namens in den übrigen hss. vergleichen, so ergiebt sich, dass das *n* unberechtigt und hier *o* für *a* einzusetzen ist.

v. 147. Da der vers ähnlich gebaut ist, wie v. 134 und 2217, habe ich auch hier und v. 563 *ek* nach *LN* eingesetzt. — Ueber die anführung entgegengesetzter himmelsrichtungen, um die ausdehnung über das ganze land zu bezeichnen, vgl. Kölbing zu Am. a. Amil. v. 1522; Schleich zu Yw. a. Gaw. v. 338.

v. 149 (v. 1882). Der vers ist in *C* zu lang, daher *Wiþ* weggelassen. — Ueber die *citole* 'eine art kleiner zither' vgl. Alw. Schultz, Höf. leben 1^2, p. 555; über *sautrie* (psalterion) ib. p. 553.

v. 150 (v. 1879). Ueber *harpe* vgl. A. Schultz l. c. p. 552; über *fipele* p. 555 f.; über *croupe* p. 554, anm. — *harpe* und *croupe* werden gern zusammen genannt, so Tristr. v. 1226: *His harp, his croude was rike*; K. Tars v. 505 ff.: *Wher þat sche was bi norþe or souþe, No minstral wiþ harp no croupe No mizt chaunge hir pouzt.*

v. 152. Die lesart von *C*: *of valour* schien mir wenig gut zu sein als *in (her) bour* (*LNAP*), das als zusatz zu *ladies* ganz gewöhnlich ist; vgl. u. a. Zupitza zu Guy B v. 2674 und Ath. v. 558.

v. 154. *C* bevorzugt hier und anderwärts (z. b. v. 157) *þat*, wo die übrigen hss. *the* lesen. Ich habe *þat* beseitigt, wenn es, wie hier, in zweisilbiger senkung steht.

Strophe 14. v. 157 f. S. zu v. 43 f.

v. 159. Hier ist *C* offenbar falsch; der vers ist eine reminiscenz aus v. 45; da aber *And seide* unentbehrlich war, ist dann der nächste vers in *C* zu lang geworden. Aus v. 166 geht übrigens deutlich hervor, dass hier Artus allein angeredet war.

v. 160. Nach v. 1936, wo alle hss. übereinstimmen, habe ich *befalle* für *yfalle* (*C*) eingesetzt; auch v. 412 hat *C*: *falle* für *befalle*, wodurch dort der rhythmus gestört ist. Vgl. noch Tristr. v. 1943: *Swich cas him was bifalle*; v. 2850: *So it bifel a cas.*

v. 163 ff. Vgl. Malory M. D. VII, 2: *'Sir', she said, I have a lady of great worship and renown, and she is besieged with a tyrant, so that she may not out of her castle.*

v. 165 *ys* (*C*) ist falsch, denn es wird auf die frühere macht

der dame hingewiesen; auch die stellung *greet of* ergiebt einen schlechten rhythmus; vgl. Launf. v. 984: *Þat were of greet valour.*

v. 166 ff. Vgl. Bel Inc. v. 176 f. 181 ff.: *Ne li estuet c'un chevalier; Uns chevaliers la secorra . . . Envoie li tel chevalier Qui bien li puisse avoir mestier Trestot li millor que tu as.*

Strophe 15. v. 169 ff. Vgl. Bel Inc. v. 201 ff.: *Ne mais li biaus Desconneus, Quant il s'en est aperceus, Isnelement en pie leva Et devant le roi s'en ala. 'Sire', fait il, 'mon don vos quier, Je veul aler madame aidier; Mon don veul ore demander; Au secors faire veul aler*; v. 214 ff.: *Par le covent que tu m'en as, Te quier le don que m'as pramis. Raison feras, ce m'est avis; Rois es, si ne dois pas mentir Ne covent a nului faillir'. Ce dit li rois: 'Dont i ales, Puisqu' estes si entalentes'.*

v. 175 f. Vgl. Launf. v. 1003 f.: *Kyng Artour seyde: 'Wythoute nope, Ech man may yse þat ys sope;* v. 456: *Certayn wythouten ope;* Tristr. v. 2880; Octov. v. 1891: *Wiþouten oþ*; vgl. Zupitza zu Guy B v. 10862.

v. 180. *C* hat *spere* in verbindung mit *dent* wie hier auch v. 1953 weggelassen, wo es durch *LP* ausreichend gesichert ist; überdies scheint v. 208: *To fiȝte wiþ spere or swerd* sich auf unsern vers zurückzubeziehen; ich habe daher *spere and* gegen *C* in den text aufgenommen.

Strophe 16. v. 181 ff. Vgl. Bel Inc. v. 243 ff.: *Et la pucele en haut s'escrie: 'De cort m'en vois comme faillie. Dehe ait la Table Reonde Et cil qui sient a l'esponde, Qui le secors ne veulent faire'.*

v. 185 f. *Lord* ist natürlich lesefehler von *C* für *Lore*, ebenso wie *prede* für *pride*. Vgl. Ipom. A v. 1136: *But so that lorne ys all thy pryde;* v. 2252: *My grette pryde were forlorne*; Tristr. v. 2716: *Lesen he schuld his pride*; v. 1840: *Lesen y mot mi manhed*; Launf. v. 527: *And elles hys manhod schende.* Vgl. zu v. 285.

v. 187 f. *schalt* (*C*) ist weniger gut als *wilt.* — Ziemlich genau entspricht Josel Witsenhausen's Wieduwilt p. 205: *Ich will König Artis Laster und Schand Ausbreiten in allen Land. Ich hab gemeint, er hätt mir geliehen ein Man Der den Riesen könt bestahn; So schickt er mir nach ein Kind, Das do is mit sehendigen Augen blind.*

v. 189 fast = v. 1668. — Vgl. Laȝ. II, 265: *Þer wes moni graet dunt idaeld i þan compe.*

v. 190 ff. Vgl. Bel Inc. v. 231 ff.: *Trop est jouenes li chevaliers; Des millors veul et des plus fiers, Que de cestui ne veul je mie. Veul qui soit de chevalerie Esproves et de millor los.* — *kniȝtes of main* 'tüchtige ritter'; vgl. *strok of main* 1413 und *drink of main* 'stärkender trunk' Tristr. v. 1562. 1581 und anm. zu v. 1469; Yw. a. Gaw. v. 1865 u. anm.

v. 191. Der vers in *C* zu lang, daher *Launcelet* zu streichen; vgl. Launf. v. 814: *Syr Perceuall and syr Gawayn.*

v. 192. Ueber die schreibung *turment* (*LN*) für *turnement* vgl. Kölbing zu Ipom. A v. 2868. Sie war insofern berechtigt, als *turnement* hier und Ipom. A v. 2868. 2876 jedenfalls zweisilbig gesprochen wurde.

Strophe 17 (fehlt in *C*). v. 193. 1135. *errour* 'zorn, ärger' habe ich nach der übereinstimmenden schreibung aller hss. stehen lassen, obwohl Mätzner Wtb. nur die form *irour* (aus Sev. Sag. v. 955) kennt und s. v. *errour* ebenso wie Stratm. nur die bedeutung 'irrthum' angiebt. Ich habe *errour* = 'zorn' noch gefunden in Beves v. 1907: *Þo was Beues in strong erur* und Rich. v. 5937: *Kyng Rychard þo kyd* (*þokyd* ausg.) *gret errour; Wrathe dede hym chaung*[*e*] *colour.* Vgl. auch Ipom. A v. 5476 f.: *Cananeus wyth a grett eyre* (r. m. *fayre*) *A shafte to hym gan bere.*

v. 198. Aehnliche ausdrücke bei Zielke Orf. p. 19.

v. 199 f. Die stelle Squ. L. Degr. v. 624 f., wo auf diese verse bezug genommen ist, habe ich in der einl. p. CLXIV angeführt. — Im Bel Inc. macht nicht der zwerg, sondern Helie den helden auf die gefahren des weges aufmerksam, v. 290 ff.: *Por ce ne vos i veul mener Que vos ne l' pories soufrir Ne tant durs estors maintenir Com vos i convenroit a faire;* v. 653 ff.: *Et dit: 'Quiers tu donc aventures? En ton cemin en a de dures, Ja de co ne t'estuet penser Ne fors de ton cemin aler; Car ains que ma dame troves, Cui je quesis, tant en ares Trove que plus vos ne vauries Et vos plus soufrir ne pories; Moult vos converra a soufrir, Se Dius de mort vos veut garir, Plus que chevalier qui soit nes.*

v. 201. *Wiþoute* (*any*) *lesing, wiþoute les* u. ä. ist in me. romanzen ausserordentlich beliebt; belegstellen überflüssig.

v. 202 fast = v. 306: 'An dem gefährlichen punkte'? Ich hätte doch lieber schreiben sollen: *At þe* *p o n t* *perilous* 'an der gefährlichen brücke'. Dafür spricht *pont* in *I* v. 306, die lesart von *P* hier und v. 306: *Att* (*Vppon*) *the* *b r i d g e* *of perill* der gebrauch der präp. *upon* v. 306 und wohl auch die frz. vorlage, wo es heisst, Bel Inc. v. 318 f.: *Tant ont ale qu'a un gue sont C'on claime le Gue Perilleus,* also, wenn auch nicht eine brücke, so doch eine furt. Allerdings habe ich *pont* = brücke in keinem me. wörterbuche belegt gefunden; aber vgl. v. 1385: *pount tournis* 'zugbrücke' und Octov. v. 1229: *Onder Pount Graunt he gan her brynge;* v. 1254: *Onder Grant Pount.*

v. 203 = v. 303. Nach der lesart von *C* in letzterem verse habe ich auch hier des rhythmus wegen *Be* für *Besyde* gesetzt.

Strophe 18. v. 207. Zur lesart von *L* stimmt K. Tars v. 498: *For drede of wordes* (*worldes* Vern.) *awe.* Vgl. auch Langt. p. 156: *For drede of Godes awe.*

v. 208 ff. Nach den worten des helden müssen wir annehmen,

dass er schon gar oft an kämpfen und zwar an schweren kämpfen, 'wo viele erschlagen wurden' theil genommen hat. Dies steht aber in widerspruch mit der bisherigen erzählung, namentlich mit str. **2**, nach der Gingelein in strengster abgeschiedenheit von der welt aufgezogen wird. Erst nachdem er eines tages zufällig im walde einen erschlagenen ritter gefunden hat, begiebt er sich in dessen rüstung zu Artus, wird dort auf seine bitte sofort zum ritter geschlagen und unmittelbar darauf während der mahlzeit erscheint auch schon die botin. Er hat also noch gar keine gelegenheit gehabt, sich im kampfe zu bewähren. Auch dieser widerspruch schwindet nur, wenn wir vv. 1—42 für unecht ansehen (vgl. zu v. 91 f.). Dann hindert uns nichts, anzunehmen, dass Libeaus sich früher schon an gar manchem kampfe beteiligt hat, wenn er auch erst später in aller form von Artus zum ritter geschlagen wird. — Ueber *som dell* vgl. Zupitza zu Guy B v. 9814.

v. 211. *He þat* etc., anakoluthisches subjekt, das in v. 213 durch *His body* wieder aufgenommen wird (Mätzner, Gramm. II p. 28).

v. 212. Vgl. Guy A. 26, 9: *Bi way no bi strete.*

v. 213. Ueber *to-drawen* 'zerreissen' vgl. Zupitza zu Ath. v. 271, wo zahlreiche parallelstellen gegeben sind.

v. 214 f. Der reim *take : forsake* ist in den romanzen ausserordentlich beliebt, vgl. z. b. Beves v. 1195 f.; Am. a. Amil. v. 1654 f.; Launf. v. 316 f.; K. Tars v. 484 f. 691 f.; und Schmirgel, l. c. p. 17. — Zu v. 215 vgl. Degarre A. v. 479: *No man wil I forsake* und Launf. v. 792: *Har neuer on hyt forsoke.*

v. 216. Zu der lesart von *L*: *As hit is londes lawe* vgl. Zupitza zu Ath. v. 646.

Strophe 18ª. v. 216ᶜ. Der verallgemeinerte relativsatz steht für einen conditionalsatz (Mätzner Gramm. III, p. 560).

v. 216 f. Aehnliche wendungen s. Kölbing zu Ipom. A v. 934.

v. 216ˡ ist citirt im Squ. L. Degr. v. 622 (s. einl. p. XXI und CLXIV).

Strophe 19. v. 217. Ueber *Quoþ* für *þan seyde* s. zu v. 295.

v. 219. Vgl. Am. a. Amil. v. 615: *For god þat bouȝt þe dere;* v. 2289: *þat god haþ bouȝt so dere.*

v. 221. Ueber *Go* als verstärkung des imperativs vgl. Einenkel, Streifz. p. 238 f. — *anoþer* (*LINAP*) würde zwar dem sinne nach besser passen, aber es stört den rhythmus und *on* (*C*) reicht völlig aus: 'wenn dir dieser nicht recht ist, suche dir einen stärkeren, wo du willst'. Der vers erinnert an Am. a. Amil. v. 382: *Gete me frendes whare y may,* doch ist die construction dort eine andere. Um auf diesen, von Kölbing in der anm. und E. st. XIII, p. 134, von Zupitza, Deutsche literaturzeitung 1885 p. 715 f. besprochenen vers hier etwas näher einzugehen, so ist zwar Zupitza in vollem rechte, wenn er ihn als

vordersatz zu dem folgenden zieht; aber Kölbings's einwand, dass das fehlen von *I* nach Zupitza's erklärung (*Gete* = praes. conj. 1. sg.) höchst auffallend wäre, ist gleichfalls begründet. Allerdings lehrt auch Mätzner Gramm. II, p. 32: 'In der einzahl wie in der mehrzahl kommt eine auslassung des subjektes bei allen personalformen vor, wenn auf einen concessiven satz ein nebensatz folgt, welcher das subjekt enthält, das auch dem vorangehenden satze angehört' und II, p. 135; III, p. 498 f. spricht er von sätzen 'mit anticipirtem subjekte des zweiten nebensatzes', aber er lässt sich bei dieser auffassung wohl durch den deutschen sprachgebrauch zu sehr beeinflussen. Ist schon die 'anticipirung des subjekts', wo dasselbe nicht ein persönliches, sondern ein anderes fürwort oder ein substantiv ist, äusserst bedenklich, z. b.: *In nearly every case the disaster was wholly due to human carelessness or recklessness, call it by which name one may* (The Graphic Febr. 9, 1889 p. 130b); *So it must be with all Canadians: their hearts, differ as men may on political or religious questions, are true to their Northland* etc. (Quart. Rev. July 1889, p. 25); *but come what sorrow can* (Shak. Rom. a. Jul. II, 6), so giebt es ausserdem fälle, in denen man auch mit der annahme eines ausgelassenen oder anticipirten subjekts in der erklärung um keinen schritt vorwärts kommt, nämlich dann, wenn der vermeintliche conjunktiv mit ausgelassenem oder anticipirtem subjekte dem zusammenhange nach gar nicht ein conj. praes., sondern ein conj. praet. sein müsste, was er doch der form nach wiederum nicht sein kann. Man vergleiche folgende beispiele: *It was Napoleon's invariable practice to go straight for his enemy, find him when and where he could, and beat him in open battle* (Fortn. Rev. Oct. 1889 p. 464); *Special correspondents were sometimes sent to travel through Canada . . . Go where they might, they met with an ardent desire to remain associated with England* (Quart. Rev. Apr. 1885, p. 497); *The track of him* [a stag] *disappeared in the bed of a burn and could not be recovered, search as they would* (The Graphic, Sept. 28, 1889 p. 382c). Hier können wir dem zusammenhange nach natürlich nicht übersetzen: 'mag er ihn finden, wann und wo er konnte', 'mögen sie gehen, wohin sie wollten', 'mögen sie suchen, wie sie wollten' und andrerseits ist es grammatisch unmöglich zu übersetzen: *find him* 'mochte er ihn finden', *go* 'mochten sie gehen', *search* 'mochten sie suchen'. Wir müssen uns also nach einer andern erklärung umsehen, und diese liegt sehr nahe: *find*, *go*, *search* sind von *might* resp. *would* abhängige infinitive, die aus dem nebensatz herausgehoben und vor die conjunction gestellt sind. Eine derartige voranstellung des infinitivs vor die conjunction ist im Englischen gar nicht ungewöhnlich; ich habe zu Er. a. Outl. v. 219 (E. st. XIV, p. 180) einige sichere me. beispiele angeführt. Wir müssen also hier übersetzen: 'wo und wann er ihn finden konnte', 'wohin sie

auch gehen mochten', 'wie sehr sie auch suchen mochten', und ebenso in den früher erwähnten fällen nicht auslassung oder anticipirung des subjekts, sondern voranstellung des infinitivs vor die conjunction annehmen, speciell also Am. a. Amil. v. 382 übersetzen: 'wo immer ich mir freunde gewinnen kann', was ja dem sinne nach allerdings mit Zupitza's auffassung übereinstimmt. Auslassung des subjekts wird nur anzunehmen sein bei der 3. sg. und auch nur in dem falle, wenn das verbum selbst wiederholt wird, wie Chaucer Leg. v. 1145: *Be as be may, I make of hit no cure* oder [Mätzner III, p. 499] Laȝ II, 144: *Comen þer heo comen;* Boeth. 5, 1: *Waere þaer he waere,* allenfalls auch in: *Come what will (may),* wo *what* zugleich als nachgestelltes subjekt von *Come* aufgefasst werden kann; nie aber, wenn das subjekt ein substantiv ist, wie: *differ as men may* oder ein pron. pers. der 1. sg., wie: *do what I can; turn were we will.*

v. 223 f. Die botin will hier aus ärger weder essen noch trinken; sonst verdirbt gewöhnlich die liebe den appetit, vgl. Ipom. A v. 193 ff.: *Whene he to his mette was sett, He myghtte nother drynke ne ete, So mekyll on her he thoughte* und die in der anm. dazu angeführte stelle aus Parton. v. 2855 f., ferner Degarre A v. 823 f.: *At the soper litel at he, But biheld the leuedi fre.*

v. 225. Vgl. Tristr. v. 203: *Of al þo þat þer were;* Ipom. A v. 5273: *Before all that ther ware* nebst den von Kölbing in der anm. angeführten stellen. — *For* ist wohl adversativ aufzufassen: 'trotz des zuredens aller anwesenden'.

v. 227. Die lesart von *C*: *ylayd* könnte nur heissen: 'bis die tafel aufgestellt wurde', vgl. Havel. v. 1722 ff.: *Þanne [he] were set and bord leyd And þe beneysun was seyd, Biforn hem com þe beste mete* etc., Gregor v. 878: *Þe clop was leyd, þe bord ysett.* Der zusammenhang erfordert hier im gegentheil: 'bis die tafel aufgehoben wurde', vgl. Ipom. B. v 313 f.: *Whan they had ete and grace sayd And þe tabyll away was leyd;* Guy A v. 10267 f.: *When the grace were yseyd And the bordes adoun layd.* Daher habe ich *unlaid* ('auseinandergenommen, weggelegt'?) aus *N* in den text gesetzt, obwohl ich das wort sonst nicht belegen kann. Ueber das wegstellen resp. auseinandernehmen der tische nach beendeter mahlzeit s. Kölbing zu Tristr. v. 706, A. Schultz, Höf. leben I² p. 432 und namentlich p. 80, wo die construction der speisetische erläutert ist.

v. 228. Vgl. Launf. v. 348: *Launfal and sche yn fere.*

Strophe 20. v. 231. Vgl. Roul. a. Vern. v. 65: *Four þe best he sent of hem.* — Die jüngeren hss. schieben irrthümlicherweise *of* ein; vgl. dazu Einenkel, Streifzüge p. 90.

v. 232. *hol and sounde* 'heil und unversehrt', hier von waffen gebraucht, wie Gregor v. 590: *He toke a launce hole and sounde.*

v. 233. Vgl. Guy A. 91, 1. 3: *Gij was ful wele in armes*

diȝt . . . þe best, þat euer ware; Fer. v. 196: *Ȝe habbeþ knyȝtes among ous her, þe beste þat moȝe be founde.*

v. 234. *him* bezieht sich auf Libeaus, obwohl dessen name in dieser und in der vorhergehenden strophe gar nicht genannt ist; daher hat *C* den namen *Libeaus*, *NAP*: *the* (*that*) *childe* dafür eingesetzt. Beide änderungen würden den rhythmus stören; es genügt also *him*. Dass unter *he* in erster reihe immer der held der dichtung zu verstehen ist, auch wenn sein name unmittelbar vorher nicht genannt ist, habe ich Engl. st. XIII, p. 492 zu Ipom. C p. 336 hervorgehoben — *anon riȝtes* gewöhnlich i. r. m. *kniȝtes*, z. b. Beves v. 673 f.; Roul. a. Vern. v. 284 f.

v. 235 = Beves v. 1770: *þourȝ help of Crist.*

v. 236. *baptist* kann nicht subst., sondern nur part. sein, daher *tok* (*C*) falsch. — Ueber *flome Jordan* vgl. Zupitza zu Guy v. 8712, wo zahlreiche parallelstellen gegeben sind. Allerdings fehlt der name *Jordan* hier gerade in den besseren hss.; es mag wohl der gattungsname *flom*, der fast ausschliesslich vom Jordanflusse gebraucht wurde, gleichsam zum eigennamen geworden sein. Den artikel *þe*, der in den meisten beispielen bei Zupitza fehlt, habe ich aus metrischen gründen gestrichen.

v. 237 *hestes* (*CI*) stört den reim.

Strophe 21. v. 241. Ich nehme an, dass auch hier das pron. *þey* das ursprüngliche ist; weil das beziehungswort aber zu weit entfernt war, haben *CLN*: *þer* (*þe*) *kniȝtes* dafür gesetzt; vgl. zu v. 234. — *him*, das in *C* fehlt, ist nicht zu entbehren; *army* ohne objekt müsste reflexiv gefasst werden: 'die ritter waren froh sich zu waffnen', was einen falschen sinn ergeben würde.

v. 242 ff. Dieselben vier ritter sind Launf. v. 13 ff. genannt: *Sere Perseuall and syr Gawayn, Syr Gyheryes and syr Agrafrayn And Launcelet du Lake, Syr Kay and syr Ewayn.* — Im Bel Inc. ist Gawain allein dem helden bei der waffnung behilflich, vgl. v. 256 ff.: *Quant de cort aler l'a veue, N'a mie la parole mue Que ses armes porter commande. Et si tost com il les demande, Gauvains les li fist aporter* etc.; die berufung auf die vorlage ist also gerade hier nicht am platze.

v. 246. Vgl. v. 688. 2224; ferner Octov. v. 1705: *seyde þe frenssch tale;* v. 407: *þe frensch seyþ;* Launf. v. 474: *þus seyd þe frenssch tale;* Roul. a. Vern. v. 328: *So seyt þe latin* und Zielke Orf. p. 8.

v. 247. Der vers ist in *C* zu lang.

v. 248. Das erste *as* (*C*) stört den rhythmus und ist entbehrlich; vgl. z. b. Beves v. 1157: *A mantel whit so melk* (: *selk*); und über den reim *selk* : *melk* Kölbing zu Ipom. A v. 2384; Schmirgel p. 18. — Die form *gipell* 'kurzer rock' scheint nur in unserem gedichte vorzukommen, sonst *gipoun* s. Mätzner Wtb. 2, p. 271[b].

v. 250. Der vers, wie er in *NA* überliefert ist, ist völlig correct; er schien aber einigen schreibern zu kurz, daher die änderungen. — *syȝt* (*C*) könnte höchstens = *siþen* sein.

v. 251 fast = v. 756; vgl. noch Launf. v. 498: *And ryaly wer adyȝt;* Tristr. v. 1434: *Þat richeliche were wrouȝt;* v. 1819: *Richelich it was wrouȝt.*

Strophe 22. v. 253 ff. Vgl. Degarre A v. 1018: *A sscheld he kest aboute his swere.*

vv. 256—258 stehen in *C* nach vv. 259—264, wodurch die reimgleichheit der beiden ersten reimpaare aufgehoben ist. Neben *swire* wäre allerdings auch *swere* möglich, aber mit Wilda l. c. p. 13 *sire* als 'rüstung' = ae. *searo*, isl. *sörvi* aufzufassen, ist doch wohl nicht möglich, denn Gawain hängt nicht 'seine eigene rüstung' ihm um, sondern diejenige, die der held von Artus erhalten hat; auch wären *sere* und *scheld* nicht genau entsprechende begriffe. *sire* ist vielmehr hier ebenso wie *lord* (s. Zupitza zu Guy B v. 164) = 'vater'; vgl. zu v. 77.

v. 256. *And* stört den rhythmus; auch die folgenden sätze v. 259. 262 sind besser asyndetisch anzuschliessen, wie es ausser *C* alle hss. thun.

v. 257. Ich hätte hier mit *N Þat* weglassen sollen; der vers wäre dadurch glatter geworden: *Was stêle ánd noon íre.* Die weglassung des relativpronomens im nom. ist nicht ungewöhnlich, vgl. z. b. v. 927. 2097.

v. 259. Nach v. 245 würden wir hier *Agrafain* erwarten; da aber gerade die besseren hss. *Launcelet* lesen, habe ich nicht gewagt, zu ändern. Es ist ja nicht unmöglich, dass dieser lapsus vom dichter selbst herrührt.

v. 260. Derselbe reim *were : spere* Ipom. A v. 6568 f. — In *C* ist dieser und die drei folgenden verse zu lang.

v. 261. *fauchoun* 'sichelförmiges schwert' (Mtz.); 'krummer säbel' (A. Schultz II², p. 215).

v. 263 = v. 749. Auch hier (vgl. v. 257) hätte ich vielleicht lesen sollen: *Was good at everich nede*; der vers würde dann Ath. v. 389 ziemlich genau entsprochen haben. Ueber den ausdruck *good at nede* und den reim *stede : nede* vgl. Zupitza zu Ath. v. 389 und 396 f.

Strophe 23. v. 265/269. Vgl. Launf. v. 1015 f.: *Þe knyȝt to horse began to sprynge Anoon wythout any lettynge;* ferner v. 217: *Pouerly þe knyȝt to hors gan sprynge;* Am. a. Amil. v. 329: *And on her stedes þai gun spring.* Weitere parallelstellen und andere ausdrücke für das besteigen des pferdes giebt Zupitza zu Ath. v. 381.

v. 270. Mit *P* habe ich hier und v. 322. 742 *forþ to wende* geschrieben, da auch sonst, z. b. v. 301. 451. 471. 511. 883 etc. *forþ* bei verben der bewegung steht.

v. 272. Vgl. Beves v. 4573: *And kiste and ȝaf him is blessing* — *he* ist überflüssig.

v. 273. Gleicher reim ist sonst sehr selten (s. einl. p. XLV), daher ziehe ich *kende* vor; vgl. v. 195: *Kinde king*.

v. 274. Wendungen, in denen *grace* vorkommt, hat Zupitza zu Ath. v. 4 zusammengestellt; *space* finden wir z. b. Horstmann, Ae. leg. N. F. p. 224, v. 226 ff.: *And he schal hauen space And finden godes grace, Him al to amende;* Roul. a. Vern. v. 126 f.: *He bisouȝt Jhesu heuen king, To sende him miȝt and space;* K. Tars v. 788 f.: *Almiȝti god in trinite So ȝiue me miȝt and space;* v. 904: *He schuld ȝif him miȝt and space.*

v. 276. *birde* verstärkt die alliteration. — *bringe out of bende* ist die gewöhnlichere verbindung, s. Zupitza zu Ath. v. 3 und Guy A 69, 9: *To bring hem out of bende;* Am. a. Amil. v. 1232 f.: *For to sauen hem, ȝiue y may, And bring hem out of bende;* der vers verlangt aber hier einfaches *of*, das durch *I* gesichert ist und auch sonst begegnet z. b. Seyn Julian 190: *Bring me of þis bende.* Der verwandte ausdruck, K. Tars v. 572: *Þe leuedi was deliuerd o bende* heisst 'sie wurde entbunden'.

Strophe 24. v. 278 f. Vgl. Launf. v. 1009: *Þe lady lep an hyr palfray*; Octov. v. 445: *Anoon sche leep on her palfray.* Ueber die verschiedenen pferdearten vgl. z. b. Schleich zu Yw. a. Gaw. v. 426. — Im Bel Inc. verlässt Helie früher den hof, ohne den ritter abzuwarten, v. 253 ff.: '*Nains, ralons ent*', *dit la pucele. De cort s'en part la damoisele. Moult s'en va tost ele et li nains.*

v. 280 = v. 586, fast = v. 1552. *And* ist von *C*, wie sonst (z. b. v. 256. 259. 262) auch hier überflüssiger weise vorgesetzt worden. — Vgl. Malory M. D. VII, 6: *So this Beaumains rode with that lady till evensong-time and ever she chid him and would not rest.*

v. 282. In *C* schlechter rhythmus; auch *Euer* ist weniger gut, da *alwey* unmittelbar vorausgegangen ist.

v. 283. *and* stört den rhythmus in *CP*.

v. 284. Vgl. Octov. v. 1287: *Þaȝ hyt wer swych four.* — *fiue* ist in unserem gedichte ein beliebtes reimwort, v. 736. 1214. 1335. 1515. 1608. 2138; vgl. darüber Kölbing, Am. a. Amil. p. XLV.

v. 285. Vgl. Tristr. v. 1911: *Þou hast ytent þi pride*; v. 3321: *Þai han ytint her pride*, auch v. 3330: *Sone was feld his pride* und Nuck zu Rob. of Cis. v. 66. Die andern hss. lesen *Lorne* wie v. 185 (vgl. anm.).

v. 286. Vgl. Bel Inc. v. 361 ff.: *Quant l'a percru la pucele, Le chevalier par ire apiele: 'Vasal, esgardes que je voi; Or ne venes plus apres moi. Je voi la outre un chevalier Trestot arme sor un destrier. Se plus voles venir, sans faille, Ja vos rendra*

dure bataille etc. — *before* steht zwar in *C* und *L*, passt aber unmöglich in den vers hinein.

v. 288. Vgl. Tristr. v. 21 f.: *Of a kniȝt is, þat y mene; His name, it sprong wel wide.* Vielleicht ist auch dort zu lesen: *is sprong.*

Strophe 25. v. 289. Der ritter, mit dem der schöne unbekannte seinen ersten kampf besteht, heisst im Bel Inc. v. 333: *Blioblieris*; der name, den ihm der engl. bearbeiter gegeben hat, gehört dort einem der gefährten des Blioblieris an, Bel Inc. v. 961 f.: *Li tiers estoit de Salebrant Willaumes, qui moult ert vaillant*; vgl. ib. v. 523. v. 1197 f. Die einzelnen hss. haben hier und v. 367 den namen auf verschiedene weise entstellt; man sieht aber, wie alle schreibungen sich auf die grundform *Salebraunche* zurückführen lassen.

v. 291 fast = v. 535. 1688. In *C* ist das reimwort falsch.

v. 294. *All þat* 'alles, was', nicht 'alle, welche', also *rit* 3. sg.; s. einl. p. LXXXIII anm.

v. 295. *Quoþ* wird durch den rhythmus hier und an vielen andern stellen erfordert; es bildet auch in den gleichfalls dreitaktigen versen des Sir Tristrem und Roul. a. Vern. in verbindung mit einem personennamen die gewöhnliche einleitung der direkten rede. Die hss. *C* und *P* haben allerdings *Quoþ* an keiner einzigen stelle; aber unter sich stimmen sie in der abweichenden lesart nur selten (z. b. hier) wörtlich überein, ein weiterer beweis dafür, dass jede hs. selbständig *Quoþ* beseitigt hat.

v. 296. Die lesart von *C*: *swych vys* giebt weder einen guten reim noch einen befriedigenden sinn; wir müssen also mit *LN* lesen: *of swich us*: 'ist sein kampf von der art'? vgl. auch v. 796 ff.: *Sir Giffroun le fludus In fiȝting haþ an us, Kniȝtes to begile'.*

v. 298 f. Vgl. Degarre A v. 463 f.: *Whether deth other lif me bitide Aȝen the king Ich wille ride*; Guy A 8, 9; 42, 12: *For nouȝt, þat miȝt bitide*; zahlreiche andere parallelstellen giebt Kölbing zu Ipom. A v. 934; Zupitza zu Ath. v. 773. — In *C* ist der rhythmus schlecht, daher die fassung der andern hss. zu bevorzugen.

v. 300. Der sinn des verses ist natürlich 'und sehen, wie fest er (im sattel) sitzt'; aber *fast* mit *IN* in den text zu setzen, wäre überflüssig.

Strophe 26. v. 301 ff. *C* zeigt in den ersten versen der strophe wieder mehrfache fehler. In v. 301 ist die stellung der andern hss vorzuziehen; der vers ist so wörtlich = v. 1357, der durch alle hss gesichert ist; vgl. auch v. 903. 1084. Der folgende vers, 302, ist in *C* zu lang; v. 303 steht nach *C* in widerspruch mit v. 203. In v. 306 steht *vale* für *point* resp. *pont*, was auch nicht richtig sein kann, s. anm. zu v. 202. In v. 304

ist *And* störend; in v. 305 *Iarmeþ* verlesen für *In armes*; v. 310 *Of wich* für *Of swich*.

v. 302. Zu der lesart von *C* vgl. Octov. v. 1187: *With ioye and greet solemnyte.*

v. 303 = v. 203.

v. 305. *briȝt of ble* ist vorzugsweise epitheton der damen, s. Kölbing zu Ipom. A v. 757 und Mätzner, Wtb. s. v. *bleo*; seltener wie hier, von sachen gebraucht, z. b. Gregor v. 133 f.: *A cloþ of silk sche wond him inne, Þat was of swiþe feir ble.*

v. 306 fast = v. 202; s. d. anm.

v. 308 fast = v. 1629.

v. 310. *trappes* = *trappure* v. 918. 1364. 1664. 1931 = ne. 'trappings', 'pferdedecke'. Vgl. darüber Robson, Three Metr. Rom. p. 28, Kölbing zu Ipom. A v. 6457 und A. Schultz, Höf. leben II², p. 96. 101. 104 und fig. 90—95. — *lengell* resp. *lingell* v. 918. 1364. 1664. 1931 habe ich in keiner andern romanze wiedergefunden; auch bei Stratmann fehlt das wort. Ritson im Glossar setzt ein fragezeichen dazu; Halliwell p. 522a giebt als bedeutung 'a shoemaker's thread'. In unserem gedichte bezeichnet es offenbar das 'riemenzeug' des pferdes; vgl. ne. lingel = 'kleine lederriemen' (Thieme). — Da v. 916/18: *Of þe selve colours . . . Was lingell and trappure*; v. 1363 f.: *His scheld was blak as pich*; *Lingell, armes, trappure* s w i c h; v. 1663 f.: *And of þe same painture Was lingell and trappure* und auch sonst, z. b. Ant. of Arth. XXX, v. 5 f.: *His mayles were mylke quyte, enclawet ful clene, His stede trapput with that ilke*; Ipom. B v. 643 ff.: *He purveyd hym III noble stedis And also thre noble wedys; That one was white as any mylke, The trappure of hym was white sylke; Þat other was rede, bothe styffe and stoure, The trappure was of þe same coloure* (vgl. auch A. Schultz, Höf. leben II², p. 101) in der regel darauf hingewiesen ist, dass die *trappure* von derselben farbe ist, wie die rüstung, so ist auch hier *Of swich* (vgl. namentlich v. 1364) die einzig richtige lesart, obwohl sie in keiner hs. getreu überliefert ist.

v. 311. *raþ* = dän. *rap*; ne. rap, 'streich, hieb' kehrt wieder in v. 1202. 1213; vgl. Octov. v. 333 f.: *And to þe ape anoon he gert Well many rappys*: Roul. a. Vern. v. 605 f.: *Gode rappes for þe nones Þai ȝauen wiþ þe stones.*

v. 312. Vgl. Otuel v. 1673 f.: *Þei were also fous to fiȝt, As euere was a foul to fliȝt.*

S t r o p h e 27. v. 313. Vgl. Beves v. 2905: *Þo þe bischop hadde of him a siȝt.* — *And* (*C*) stört den rhythmus.

v. 314. *hem* (*C*) ist wohl richtiger als *him*, wenn auch im folgenden nur Libeaus angeredet wird.

v. 316. *Ho þat* (*C*) würde einen zweisilbigen auftakt ergeben, während wir *Who so*, das z. b. in der Vernon-hs. gewöhnlich *hose* oder *hos* geschrieben ist, für eine silbe rechnen können.

Ich habe daher hier und v. 766. 772 *Who so* für *Ho þat* (*C*); *What . . so* v. 78. 105 für *What . . þat so* (*C*) geschrieben. — Die verbindung von *day* und *niȝt* durch *and*, *ne*, *oþer* ist in den romanzen häufig.

v. 317. Vgl. v. 776. (875): *Wiþ Giffroun he* (*I*) *mot fiȝt*; daher hier *take* (*C*) zu streichen. — Vgl. Bel Inc. v. 399 f.: *Par ci ne passeres vos mie, Que bataille n'en soit fournie.*

v. 319. Die antwort des helden auf die herausforderung ist auch im frz. gedichte sehr zahm; vgl. Bel Inc. v. 401 ff.: *Li biels Desconneus l'entent; Si lui respont moult docement: 'Biaus sire, laissies nos aler; Nos n'avons eure* [l. *cure*?] *d'arester Trop longement en cele voie. Li rois Artus cha nos envoie Por secors faire a une dame'* etc.

v. 320. Die bekannte abkürzung *jhus* (*jhu*) habe ich hier und anderwärts durch *Jhesus* (*Jhesu*) aufgelöst, obwohl man das *h* sonst gewöhnlich weglässt. Ich weiss wohl, dass das *h* dem griechischen *η* entspricht, also ursprünglich *e* zu lesen war. Dies hat aber nicht gehindert, dass im mittelalter in lat. wie in engl. texten das *h* auch bei ausgeschriebenem namen (*Jhesus*, *Jhesu*) hinzugefügt wurde, in unserem gedichte z. b. in der hs. *I* v. 320. 359. 962. 1857, und ich sehe nicht ein, warum wir bei der herausgabe me. texte von dieser recipirten schreibung abgehen sollen. — *swete* ist in unserem gedichte stehendes epitheton von *Jhesus*, so in dem gleichlautenden verse 392, ferner v. 359. 740. 1820. 1944. 658. 820. 962; einzelne hss. lassen es allerdings mitunter fort.

v. 322. *forþ* ist für *for* gesetzt, wie v. 270 (s. anm.) und 742.

Strophe 28. v. 326. Vgl. v. 566 und anm., ferner Octov. v. 379: *The knyȝt was glad to skape so.* — *schalt* schien mir besser als *myȝt* (*C*); vgl. Beves v. 3988 f.: *Þe king Ermin gan vnderstonde, Þat he ne schel nouȝt scape awai.* — Vgl. auch Bel Inc. v. 413 f.: *Et cil li dist sans nule faille: Avant n'ires vos sans bataille* etc.

v. 327. Vgl. Roul. a. Vern. v. 516: *So Mahoun me ȝiue rest*; ähnliche betheuerungen giebt Kölbing zu Ipom. A v. 986.

v. 328. Zahlreiche beispiele für die formel *or I go* u. ä. führt Zupitza zu Guy B v. 8239, Nuck zu Rob. of Cis. v. 97 an.

v. 330. Ueber *a forlang* (*wey*) als zeitbestimmung s. Zupitza zu Guy B v. 2810; Skeat, Ch. Minor P. p. 320. Die zeit berechnet Skeat auf $2^1/_2$ minuten, was für einen zweikampf etwas knapp bemessen wäre. Vgl. auch zu v. 116.

v. 331. Vgl. Roul. a. Vern. v. 719: *Quaþ Vernagu: 'Now y se.*

v. 332. Ueber *non oþer* vgl. Kölbing zu Ipom. A v. 502, Zupitza zu Ath. v. 464 und Mätzner Gramm. III, p. 125, ferner Beves v. 2502: *And þo he seȝ, non oþer it nas* und Ipom. v. 3060: *Ke il estre ne pout autrement.* Dieselbe bedeutung hat *no better*,

z. b. Torrent v. 1356 f.: *Sith it wyll no better be, I cord with that assent.*

v. 333. Ueber *in haste* vgl. Nuck zu Rob. of Cis. v. 89; über *do þy beste* Schleich zu Yw. a. Gaw. v. 2438. Zu der lesart von *AP* stimmt genauer Beves v. 2756: *Go now forþ and do þe beste.*

v. 334 f. Der reim *schafte* : *crafte* kehrt wieder v. 643 f. 1690 f. und Degarre A v. 509 f.: *The king hath the gretter schaft And kan inowgh of the craft.* Vgl. noch ib. v. 1030 f.: *Sire Degarre tok his cours thare; Aȝein his fader a schaft he bare.*

Strophe 29. v. 337 fast = v. 864. 1243. Aehnliche ausdrücke s. Am. a. Amil. ed. Kölbing p. XLVI; ich verweise noch auf Beves v. 1940. 3723. 3808; Tristr. v. 2598. 2823; K. Tars v. 283. 314; Octov. v. 823; Guy A 14, 3 und Wigalois 88, 32: *Niht lenger wolder bîten.* — In der ganzen folgenden kampfscene zeigt unser gedicht engen anschluss an Tristrems kampf mit Moraunt; vgl. darüber einl. p. CXLVIII und Kölbing zu Tristr. v. 1035 ff.

v. 338. *togeder* ist hier und v. 998. 1383, wenn man so sagen darf, nicht in freundlichem, sondern in feindlichem sinne zu verstehen: 'sie ritten gegen einander'; ebenso v. 361: *togeder spring* 'auf einander losspringen'; v. 2011: *togeder sette* 'auf einander losstürzen'; v. 1720. 1951: *togider mette* 'feindlich begegnen'; v. 1401: *togeder dinge*; v. 1981. 2060: *togeder hewe* 'auf einander loshauen'; v. 1978 *togeder fiȝte* 'mit einander kämpfen'. Ja sogar bei transitiven verben darf *togeder* im sinne von 'einander' gebraucht werden; vgl. v. 1467: *Togider þey gonne assaile* 'sie griffen einander an'. Hierzu stellt sich *togeder kissen* 'einander küssen' z. b. Malory M. D. II, 6: *And when they were met, they put off their helms and kissed together*; VIII, 23: *And then Sir Blamor and Sir Tristram kissed together* etc.

v. 339 = v. 999, fast = v. 1695. Vgl. Beves v. 3809. (2437): *He rod (ran) to him wiþ gret randoun*; Tr. v. 1035 f. und Kölbing's anm.

v. 340. Ueber *þat tide* vgl. Zupitza zu Ath. v. 551.

v. 343 f. Nach v. 1015 f.: *But Libeaus set so faste, Þat Giffroun doun he caste* habe ich auch hier *But* für *And* (*C*) gesetzt; allerdings steht letzteres v. 1724: *And sir Libeaus set so faste.* Vgl. noch Degarre A v. 935 ff.: *But the knight sat so fast, That the stede rigge tobrek And fel to grounde and he ek.* — Aehnlich ist die situation im frz. gedichte, Bel Inc. v. 439 ff.: *Les arçons li a fait guerpir; Li estrier ne l' porent tenir Que ne l'abatit del destrier; As paumes l'a fait apoier.*

v. 346 f. Vgl. v. 991 f.: *I schall do him stoupe Over his horses croupe.* Da dort *over* durch alle hss. gesichert ist, habe ich es auch hier für *mydde* (*C*) eingesetzt. Vgl. noch v. 1958 f.: *Libeaus bar him doun Over his horses taile* (u. anm.); Beves

v. 3817 f.: *Taile ouer top he made him stoupe And felde him ouer is horses croupe*; K. Alis. v. 3610 f.: *And of the sadil cast him saun faile Over his croupe and his hors taile.* — Der versrhythmus zeigt, dass *horses*, wie *C* auch schreibt, zweisilbig sein muss. Sonst allerdings ist *hors* häufig flexionslos; s. Zupitza zu Guy v. 503.

Strophe 30. v. 350 f. Vgl. Tristr. v. 1046. 2350. 1057, ferner Guy A 102, v. 1. 3: *Sir Gij anon vp stirt . . . Nouȝt wel long he lay*; Degarre A v. 938: *But anon stirt vp the kniȝt*; v. 957: *But he stirt vp anon riȝt*; Beves v. 2459: *And hastely Beues þan vpstert*; Bel Inc. v. 443: *Cil se relieve justement* [l. *isnelement*?]

v. 352. *fay* ist in dieser verbindung sonst gewöhnlich, z. b. Octov. v. 373: *The outlawe seyde: Be my fay*, also *lay* wohl erst von *C* eingesetzt.

v. 355 f. Wie hier und Tristr. v. 1058 ff. fordert der aus dem sattel gehobene ritter seinen gegner auch sonst auf, vom pferde zu steigen und zu fuss weiter zu kämpfen, so Degarre A v. 940 ff.: '*Aliȝt*', *he seid, adoun anon; To fiȝt thou sschalt afote gon. For thou hast slawe my stede, Deth dint schal be thi mede. Ac thine stede sle I nille, Ac on fote fiȝte ich wille'. Than on fote thai toke the fiȝt* etc., während Amiloun wiederum aus freien stücken vom pferde steigt, Am. a. Amil. v. 1333 ff.: '*Arise vp, steward!' he seyd anon, 'To fiȝt þou schalt a fot gon, For þou hast lorn þi stede; For it were gret vilani, bi seyn Jon! A liggeand man for to slon, Þat were yfallen in nede'. Þat kniȝt was ful fre to fond And tok þe steward bi þe hond And seyd: 'So god me spede, Now þou schalt a fot go, Y schal fiȝt a fot al so, And elles were gret falshed!'* — *Nou* ist hier conj. 'jetzt, da', wie Tristr. v. 2761; Am. a. Amil. v. 232. 1342; Otuel v. 622 etc.

v. 356. Wenn es überhaupt nöthig wäre, zu *Fiȝt* ein pers. pron. hinzuzufügen, so müsste nach Tristr. v. 1060 *þou* gesetzt werden, nicht *we*, wie *C* liest.

v. 357. Vgl. Guy A 94, 9: *Astow art hendy kniȝt*; v. 8335: *Astow art hende and fre.* Zu der lesart von *IALN* stimmt Am. a. Amil. v. 1132: *And as þou art a gentil kniȝt*; K. Tars v. 693: *As icham gentil kniȝt.*

v. 359. Vgl. zu v. 320.

v. 360 fast = Tristr. v. 1062.

Strophe 31. v. 361 f. Vgl. Beves v. 4161 f.: *Out of here sadles þai gonne springe And wiþ fauchouns togedere flinge.* — Nach *gonne* steht das erste mal der reine, das zweite mal der praepositionale infinitiv, wie sonst nach hilfszeitwörtern; s. Zupitza zu Guy B v. 1925 und meine bem. zu Er. a. Outl. v. 141 (E. st. XIV p. 179). Die wiederholung von *gonne* in *C* schien mir weniger gut, doch steht z. b. auch *began* in zwei aufeinanderfolgenden versen, 1915 f.

v. 363. *fell* als adv. ist sonst nicht belegt; denn Tristr. v. 97 möchte ich es lieber als adj. zu *fiȝt* gehörig auffassen; daher war *ferly*, das sehr gut passt, vorzuziehen.

v. 364. *þringe* (*drynge C*) wäre nur am platze, wenn ein einzelner von mehreren gegnern umdrängt, umzingelt wird, wie Beves v. 625: *Al aboute þai gonne þringe*; v. 3885: *Aboute Ascopard þai þringe*; v. 4403: *Aboute Beues þai gonne þringe* (s. Schmirgel p. 21). Daher ist mit den übrigen hss. *dinge* zu lesen; der vers entspricht dann Beves v. 626. 3886. 4404: *And hard on him þai gonne dinge.*

v. 365 f. Dass die funken von den helmen fliegen, lesen wir auch im Bel Inc. v. 455 ff.: *Des elmes font le feu voler Les esticeles alumer*; *Moult se rendoient grant bataille* und v. 2137 ff.: *Des espees souvent s'asaillent*; *Sor les elmes tels cols feroient, Que estinceles en voloient.* — Vgl. Schmirgel, p. 22.

v. 369. *þat* (*C*) kann nicht richtig sein, denn vorher war von einem schilde nicht die rede.

v. 370. Vgl. Tristr. v. 1068 ff.; Octov. v. 1113 f.: *Of Florentys scheld a kantell He cleft don riȝt* und Bel Inc. v. 431 f.: *Blioblieris al joster L'escu le fait del col voler.* — Der reim *grounde* : *stounde* kehrt wieder v. 685 f. und ist auch sonst sehr beliebt; vgl. Zielke p. 20; Schmirgel p. 31 f.

v. 371 f. Vgl. Octov. v. 323 f.: *Þe ape of hym þat ylke stounde Was noght aferd* und v. 1104: *He was agast.* — Ueber *in herte* vgl. zu v. 100. — Die lesart von *C* in v. 372 giebt keinen sinn.

Strophe 32. v. 373. *wise and wiȝt* z. b. Tristr. v. 90; Guy A 1, 12.

v. 374. Vgl. Malory M. D. VII, 31: *But ever Sir Gareth defended him as a knight;* Tristr. v. 990: *Y wil defende it as a kniȝt;* v. 1066 f.: *Tristrem as a kniȝt Fauȝt in þat batayle;* v. 2381: *Tristrem fauȝt as a kniȝt;* Beves v. 2822: *He him defendeþ ase a man;* Degarre A v. 356: *And defended him as a man.* — *Before* (*C*) ist ganz unverständlich.

v. 376 ff. *Hawberk* (*C*) kann hier nicht richtig sein, denn es ist, wie aus v. 378 hervorgeht, ein theil des helms gemeint. Sehr gut aber passt *barbel* (*I*) nach Murray's Dict. 'part of a helmet protecting the chin'; nach Halliwell p. 141ᵇ 'a small piece of armour, which protects part of the bassinet' (?); bei Mtz. und Str. fehlt das wort. Vgl. darüber noch A. Schultz, Höf. leben II², p. 64 f.: 'Eine bedeutende verbesserung der construction des helmes war die erfindung der *barbiere*. Das nasenband liess immer noch die wangen frei; dadurch dass man nun die platte, welche ehedem nur die nase allein bedeckte, so viel breiter machte, dass sie das ganze vom hersenier nicht beschützte gesicht schirmte, erreichte man eine grössere sicherheit' (fig. 44. 45). — *crest* 'kammartige erhöhung des helmes' (Mätzner). Zu der

ganzen situation in den folgenden versen vgl. Beves v. 4173 ff.: *At hiȝ midday þe king Iuore, To Beues he smot a dent ful sore, Þat sercle of gold and is crestel Fer in to þe mede fel. Doun of þe helm þe swerd gan glace And karf riȝt doun before is face, Doun riȝt þe viser wiþ is swerd And half þe her vpon is berd. Ac pourȝ þe help of godes grace His flesch noþing atamed nas*, ferner auch Launf. v. 472 f.: *And smot hym on þe helm on hegh Þat þe crest adoun flegh;* Fer. v. 615: *Ys chyke þat swerd þo cam so neȝ, þat sum of is berd yt schar.*

v. 382. *C* liest *hy flesch* für *hys;* wenn also Octov. v. 1461 steht: *And telle, how þe soudan sente Hy massengers*, so hat der schreiber dort ganz denselben fehler gemacht und Sarrazin's *hy-massengers* = 'eilboten' gehört zu den 'ghost-words'. — Vgl. noch Guy A v. 7214: *Ac þe bodi com it nouȝt neye.*

v. 383 f. Aehnlich Beves v. 4205 f: *Wiþ Morgelay a smot him þo, Þat his scheld he clef ato.*

v. 384. Vgl. Roul. a. Vern. v. 820 = Tristr. v. 2252: *Þat mani man miȝt yse;* Am. a. Amil. v. 867: *Þat mani man schuld it sen.* Aehnliche untergeordnete sätze, um unser 'vor jemandes augen' auszudrücken hat Zupitza zu Ath. v. 458 augeführt; vgl. auch Kölbing zu Ipom. A v. 4606. Man sieht an unserer stelle recht deutlich, dass man derartige füllverse nicht wörtlich nehmen darf, denn in wirklichkeit sind die botin und der zwerg die einzigen zuschauer beim kampfe.

Strophe 33. v. 385 ff. Vgl. Bel Inc. v. 468 ff.: *E ne le puet longe soufrir; Trop fu navres, moult li escrie, Que por Diu laist que ne l'ocie E il fera tot son talent, L'aue passera son commant;* ferner Beves v. 4124: *He lep to hors and gan to crie;* v. 3876: *Help, Saber, for loue of Marie.*

v. 387. Vgl. Ipom. A v. 8111: *On lyve he wold lette hym goo* und Guy A v. 8365: *O liue y lat þe gon.*

v. 388 ff. Im frz. gedichte spricht die botin denselben gedanken bei einer ganz anderen gelegenheit aus. Als die drei gefährten des Bliobliers den schönen unbekannten unvermuthet überfallen, sagt sie zu ihnen, v. 1003 ff.: '*Signor, por Dieu*', *ce dist Helie*, '*Comment penses de vilonie, D'asalir homme desarme. Moult vos sera a mal torne, Se vos desarme* [*desarmes* H.] *le tocies* etc. Vgl. auch Am. a. Amil. v. 1336 ff.: *For it were gret vilani, bi seyn Jon, A liggeand man for to slon, Þat were yfallen in nede.*

v. 393. *hast* (*C*) ist weniger gut als *getest.*

v. 394 f. Vgl. Beves v. 3018: *And y schel swere þe an oþe;* v. 1895 f.: *Be god i swere þe an op, Þow schelt nouȝt whan we te-goþ* etc. — *hennes* scheint mir besser als *two* C; vgl. Beves v. 618: *Er þan ich wolde hennes gon;* v. 2864: *Er þan ich hennes gon;* Roul. a. Vern. v. 220: *Er ich hennes pase;* v. 130. 211:

Er he pennes pase; v. 307: *Er he gan pennes wende;* vgl. auch zu v. 328.

Strophe 34. v. 397. Vgl. Roul. a. Vern. v. 797: *Þo Rouland kneld adoun.*

v. 398. Vgl. v. 434 f.: *Þat he haþ made me swore Upon his fauchoun briȝt.*

v. 399 fast = v. 570. — Vgl. Bel Inc. v. 473 ff.: *Se tu vels, prison manerois* (?) *Et de par moi pris averois* (?) *Ens a la cort Artu le roi; A lui en iras de par moi.*

v. 400 f. = v. 571 f. 1255 f.

v. 402 fast = v. 573.

v. 403 f. Vgl. v. 79 f.: *Nou clepeþ him alle in us 'Libeaus Desconus'.* — Im Bel Inc. nennt der held seinen namen nicht dem Blioblieris, sondern bei einer späteren gelegenheit dem Orgueillus de la Lande, v. 1461 ff.: *Li vasals dist: 'Bien li dirai. Et de cui pris me clamerai?' 'Biaus dous amis bien le saras* [*sarai* Hippeau]; *Del Biel Desconneu diras* [*dirai* H.].

v. 405. Vgl. Am. a. Amil. v. 14: *And how vnkouth þey were of kynd,* wo die hs. *D* ebenfalls *vnknow* liest.

v. 406. Ausdrücke für 'knieen' sind mehrfach zusammengestellt; s. darüber Zupitza zu Ath. v. 277; doch fehlen dort belege für 'auf den knieen sitzen'; vgl. Engl. stud. IV, p. 437; ferner Chaucer, Book of Duch. v. 106: *But doun on knees sche sat anoon;* Leg. v. 2028: *Adoun sit Theseus upon his knee;* Otuel v. 567: *Sitte eche man oppon his kne.*

v. 407 f. Vgl. Bel Inc. v. 477 ff.: *Atant li fiance prison Qu'il en ira sans okison Ens en la cort Artu le roi; Iço li afia par foi.*

v. 408. Vgl. v. 2175: *Boþe ord and endinge*; Beves v. 1447: *Þat me ne telde ord and ende;* Launf. v. 314: *I wot þy stat, ord and ende*; Reinbr. v. 832: *And tolde tale ord and ende* etc. — Ueber *word and ende* für älteres *ord and ende* s. Zupitza zu Guy B v. 7927. Ich glaube jedoch nicht, dass in diesem falle parasitisches *w* vorlag, wie in *won* für *on*, denn das *w* erscheint nur in dieser formel, nie bei anderweitigem gebrauche des wortes *ord*. Wir haben vielmehr den übergang von *ord* in *word* in dieser phrase 'volksetymologisch' zu erklären. Da *ord and ende* besonders gebraucht wurde, um die genauigkeit des wortlautes in berichten, verträgen etc. zu betonen, gewöhnlich in verbindung mit verben, wie *tellen, writen*, so hat man volksetymologisch *word* aus *ord* gemacht: 'die worte und das ende', 'die worte (jedes wort) bis zu ende'; so wenigstens ist es aufgefasst Guy Caius v. 632: *And telle him euery worde to the ende,* wo Auch. liest: *I schal him telle word and ende.* Vielleicht hat auch die andere redensart: *word and oþer* 'ein wort und das andere' darauf eingewirkt, s. Gregor v. 33 f.: *He told his wiif, word and oþer, Hou hit was falle of þat dede* (wiederum anders Gregor v. 810: *Þou*

wost fram ende to oper). Wie dem aber auch sein mag, jedenfalls war die formel *word and ende* zu der zeit, als unser gedicht entstand, noch sehr wenig oder gar nicht im gebrauch; ich habe daher das ältere *ord* dafür eingesetzt.

Strophe 35. v. 409 f. Vgl. Bel Inc. v. 510 f: *Or chevaucent sans redoutance, Grant oirre corent, cil remaint.*

v. 411. Vgl. Octov. v. 350: *And poȝte to wende þe ryȝt way*; Am. a. Amil. v. 1889: *Fram chirche com þe riȝt way.* — Parallelstellen zu der lesart von *P*: *He took the ready way* giebt Zupitza zu Guy B v. 10078; Kölbing zu Ipom. A v. 8732.

v. 412. Vgl. v. 160. 1936. — *C* hat schlechten rhythmus.

v. 413. *þre* in v. 415 setzt *þre* in unserem verse voraus, das also von *C* mit unrecht weggelassen ist. Vgl. Bel Inc. v. 543 f.: *Es vos venant les chevaliers Tos trois armes sor lor destriers.*

v. 415. Vgl. Launf. v. 82: *And my suster sones two.*

v. 418 ff. Vgl. Bel Inc. v. 545 ff.: *Si vienent lor signor devant Que il troverent moult dolant Et moult greve d'estrange guise De la plaie qu'il avoit prise. Moult font grant dol de lor seignor.*

v. 419. Vgl. Beves v. 3823: *He leide on, alse he wolde awede*; K. Tars v. 196: *He fauȝt so he wald wede.*

v. 420. Vgl. Tristr. v. 3165: *And made gret deray.* Ueber *deray* s. Zupitza zu Guy B v. 1110. 4198. 4529.

Strophe 36. v. 422 f. Zwei fragen asyndetisch aneinandergereiht, wie v. 296 f. Die anknüpfung des zweiten satzes durch *þat* in *C* ist schleppend. — Zu v. 422 vgl. Am. a. Amil. v. 795: *Who hap, he seyd, don me þat schame?*; v. 1082 f.: *Whi hap þe steward, þat feloun, Ydon þe al þis schame?*; v. 1068: *Who hap wrouȝt þe þis wo?* — *ȝerne* = 'stark': 'Warum blutest du so stark?'

v. 426. Die senkung nach der ersten hebung fehlt. Der rhythmus würde besser sein, wenn wir umstellen: *A stout kniȝt and a sterne* (s. Einenkel Streifzüge p. 26, wo es aber falsch ist, von 'substantivirung' des nachgestellten adjectivs zu reden; vgl. Bülbring, Engl. st. XII, p. 290). Doch fehlt die senkung nach *kniȝt* auch in v. 505. — Vgl. Bel Inc. v. 553 ff.: *Uns chevaliers est la passes: Ja millor de lui ne verres. A lui jostai, il m' a conquis; Ses prisons sui tot a devis. Moult l'ai trove bon chevalier.*

v. 427. Aehnlich Launf. v. 507: *Syr Valentyne he hyȝte*; v. 27: *Launfal for soþ he hyȝt*; Roul. a. Vern. v. 466: *Vernagu he hiȝt.* Vgl. Bel Inc. v. 563 ff.: *Je vos dirai, comment a non Cil a cui fiançai prison: Bel Descongneu se nomma. Certes, si grant cop me donna, Qu'a paines entendi son non.*

v. 428 f. Vgl. Octov. v. 963 f.: *To fyghte he nas naȝt to lerne Or þan yn feld.*

v. 430 ff. Vgl. Bel Inc. v. 558 ff.: *Aveuc lui mainne un escuier Et une biele damoisele; Un nains conduisait la pucele.*

v. 432. 'ein schönes kind' sc. die botin. *berne* 'kind, knabe oder mädchen' (Mätzner Wtb. 1, p. 179 [a]).

Strophe 37. v. 433. Aehnlich am anfang einer neuen strophe Launf. v. 205: *But opyng, damesele, y pray þe;* v. 361: *But of opyng, syr knyȝt, I warne þe;* Beves v. 313: *Ac o þing, moder, i schel þe swere.* — Ueber die betonung *ó þing* s. zu v. 102.

v. 434. Wir sind geneigt, *swore* als inf. anzusehen. Dies ist aber lautlich unzulässig; *swore* muss also hier pp. pt. sein. Ueber *maken* in verbindung mit einem part. s. Mätzner Gramm. III, p. 85 ff., und belege für den prädikativen gebrauch des pp. pt. *swor(n)e* sind auch nicht selten, z. b. Fer. v. 4768: *To wham we buþ yswore;* Guy and Colbr. v. 456: *Without þou wilbe sworne vnto me;* Gregor v. 153: *Þe kniȝtes þat wer to hir swore;* v. 760: *As he was hende and to hir swore;* v. 788: *Icham þine and to þe swore;* History of Beryn (ed. Urry) v. 2336 f. '*Do me ryght and reson, I axe yew no more*'. '*So shall I*', *qđ the steward, for therto I am swore;* mit einem inf. oder, wie an unserer stelle, einem durch *þat* eingeleiteten satze, Otuel v. 1270: *And boþe we beþ isworе to come*; 47 f.: *And alle þei were togidere sworn, Þat cristendom scholde be lorn*; Malory M. D. I, 1: *and if king Uther will . . . be sworn unto me to fulfil my desire;* ib. IX, 11: *let us be sworn together, that never none of us shall after this day have ado with other.*

v. 439. *For prisoner* (*C*) stört den rhythmus.

v. 442 f. Vgl. Beves v. 1058 ff.: *Þar to me treuþe y þe pliȝte, Þat i ne schel neuer don him dere Ne aȝen þe, Beues, armes bere;* Havel. v. 487 ff.: *Here hi wile on boke swere, Þat neure more ne shal i bere Ayen þe, louerd, sheld ne spere Ne oþer wepnes that may you dere* und Kölbing zu Ipom. A v. 5421 f.

Strophe 38. v. 445. Dieselben ritter sind v. 416 *kniȝtes fre* genannt; daher war auch hier so zu schreiben, um gleichen reim zu vermeiden, der sonst in den reimpaaren nicht vorkommt. Vgl. Bel Inc. v. 573 ff.: *Cil respondent: 'Ne puet aler, Se nos ja le poons trover Que il ne soit u mors u pris. Vos l'ares a vostre devis.*

v. 446 *full well* (*C*) macht den vers zu lang. — Vgl. Launf. v. 706: *Sche wold of Launfal be so awreke*; v. 713: *But y be awreke, y schall dye.*

v. 447. *wiþ oute faile* ist in den romanzen ausserordentlich häufig; dafür auch *saunȝ faile,* s. v. 1476. 1962.

v. 448. Vgl. v. 548: *Oon aȝeines two*; v. 1214: *He on aȝens hem five*; Tristr. v. 1658: *He on oȝain hem þre.* Neben *he on* 'er allein' begegnet auch *him ane,* s. die lesart von *L* und Mätzner Sprachpr. I, p. 15 zu v. 11747, und sogar *his one*, vgl. Ipom.

B. v. 1689 f.: *In this world wote I no knyght, That durst his one with hym fyght.*

v. 451 f. Vgl. v. 1990 f.: *But Libeaus fauȝt wiþ boþe, Þauȝ þey wer never so wroþe.* Der reim *oþ* : *wroþ* begegnet z. b. auch Beves v. 3879 f.: *He wente him out wiþ hertte wroþ And be Mahoun a swor his oþ*; Launf. v. 721 f.: *Kyng Artour was well wroþ And be god he swor his oþ.* — *eem* (C) ist überflüssig und störend. — *be þe roþe* (C) wäre = *be þe rode*; aber schon der schlechte rhythmus und die geschraubte construction zeigen an, dass *C* hier nicht die ursprüngliche lesart bewahrt hat. Es ist hier wieder eine strophe, in der die fehler von *C* sich häufen. So ist auch v. 455, der in *C* fehlt und durch den nichtssagenden v. 453ª ersetzt ist, offenbar echt, da *hit* v. 456 sich auf *hauberk* in dem vorhergehenden verse zurückbezieht. *C* liest zwar *he* für *hyt*, aber von einem menschen kann man doch nicht gut aussagen, dass er '*pikke of maile*' ist.

v. 454 f. Vgl. Chaucer Thop. v. 113 f.: *Thyn hauberk shal I percen, if I may, Er it be fully pryme of day.*

v. 456. Vgl. v. 254 ff.: *And an hauberk briȝt, Þat richely was adiȝt Wiþ mailes pikke and smale.*

S t r o p h e 39. v. 457. Aehnliche übergänge hat Kölbing zu Tristr. v. 573; Schmirgel p. 13 zusammengestellt; vgl. z. B. Octov. v. 425 f.: *Now chyld Florent leet we be Dwelle yn Parys.*

v. 461. Vgl. Octov. v. 1163: *Herkeneþ, lordyngys*; v. 299 f.: *Now harkeneþ of an aunter, þat felle þo anoon ryȝt*; Beves v. 848: *Herkneþ now a ferli cas.* — Ueber die anrede der zuhörer als *lordinges* s. Zielke, Sir Orfeo p. 8; Zupitza zu Ath. v. 7.

v. 463 f. Vgl. Bel Inc. v. 577 ff.: *Atant monterent tot arme, Del vengier moult entalente Ce s'en vont li trois compaignon, Qui de cuer sont fier et felon. Moult volentiers le vengeroient, Se il ja faire le pooient*, ferner Beves v. 2727 f. (Guy A v. 9223 f.): *Beues armede him ful wel* (*Thai armed hem swithe wel*) *Boþe in yrene and in stel* und Zupitza zu Guy B v. 960; Kölbing zu Tristr. v. 3324.

S t r o p h e 40. v. 469 ff. Aehnlich Bel Inc. v. 583 ff.: *Or puist Dius de celui garder; Car se il le puent trover, En aventure est de sa vie. Il cevauce, si ne l'set mic.* Vgl. ferner Beves v. 907: *Ac he ne wiste þer of nowiȝt*; v. 4351: *Boute her of Beues weste nouȝt*; v. 845/47: *Þar of ne wiste Beues nouȝt . . . In is wei he rit pas for pas.*

v. 471. Vgl. v. 1155.

v. 473. In v. 1951 hat, wie hier, *C* allein *Togedere* an die spitze des verses gestellt.

v. 474. *game and* (*greet*) *solas* ist eine beliebte verbindung, s. z. b. Octov. v. 151. 1157; Launf. v. 407.

v. 475 ff. Aehnlich Beves v. 3975 ff.: *Aȝen Beues anon a ȝede And merci cride of his misdede And sire Beues þo veraiment*

Forȝaf him alle is mautalent. Im Bel Inc. bittet die botin den helden erst um verzeihung für ihre schmähreden, nachdem er die zwei riesen besiegt hat, v. 835 ff.: *Puis est au chevalier meue Et moult docement le salue Et puis li quiert tantost merchi De ço que si l'avoit laidi, Qu'il li pardoinst a ceste fois, A son plaissir prenge les drois. Cil respondi a la pucele: Je l' vos pardoins, madamoisele, Puisque merchi m'aves rove, Tot vos soit ore pardonne.*

v. 478 ff. Vgl. Degarre A v. 816: *The dwerw hem seruede al so bliue.* — *fer and ner* ist eine sehr gewöhnliche verbindung; z. b. Beves v. 1269. 1655; Launf. v. 432. — Im frz. gedichte bedient die beiden nicht nur der zwerg, sondern auch der knappe Robers; vgl. Bel Inc. v. 607 ff. 918 und namentlich v. 925 ff.: *Li nains les servoit et Robers Qui moult fu sages et apers. Il estoit keis et senescaus Et botilliers et mariscaus Et canbrelens et escuiers; Il s'entremet de tos mestiers Et de cascun moult bel servoit Et li nains moult bel li aidoit; Moult les savaient bel servir.* Darauf scheint hier anzuspielen v. 478: *Þe dwerȝ was her* s q u i e r; v. 430 f.: *A dwerȝ rit him before, His squier as he wore.*

S t r o p h e 41. v. 481 = Tristr. v. 1211: *A morwe when it was day*; vgl. ferner: Beves v. 755. 3521: *A morwe whan it was dai cler*; v. 1973: *Erliche amorwe whan it was dai*; *Am. a. Amil.* v. 2365: *Amorwe astite as it was day.* — *þat* (*C*) stört den vers.

v. 482. Vgl. Launf. v. 87: *And wente forþ yn hys journe*; Am. a. Amil. v. 330: *And went in her jurne*; v. 975: *And went in his jurnay*; v. 1143: *Went in his jurnay*; v. 255: *To wende in his jorne*; v. 275: *Wende wiþ him in his jurne*; v. 963: *And wende in þi jurne.*

v. 484 f. In *C* stimmen die reime nicht zu denen des vorhergehenden reimpaares; *C* v. 485 ist wiederholt aus v. 305. Dagegen sind die nur in *C* stehenden verse 487—489 sicher echt, wie die vergleichung des frz. textes ergiebt, Bel Inc. v. 543 f.: *Es vos venant les chevaliers Tos trois armes sor lor destriers;* v. 953 ff.: *Si vit venir III chevaliers Armes sor lor corans destriers Rengie venoient et serre De toutes armes bien arme;* v. 977 f.: *Ci voi venir III chevaliers Trestos armes sor lor destriers*; v. 963 f.: *Le Beau Desconneu sivoient; Prendre et ocire le voloient.*

v. 486. Vgl. Tristr. v. 1389: *Out of Carlioun.*

v. 487 f. Vgl. Fer. v. 2707: *Þey wern yarmed into þe teþ;* Beves v. 945 f.: *Al yarmed to* (*into* SN) *þe teþ, And eueri hadde swore is deþ;* v. 3644: *Al iarmede to þe teþ;* v. 4485: *Wel iarmed to þe teþ* und Schmirgel p. 19; ferner Beves v. 2345: *Theyȝe man hadden his deth sworn.*

v. 489. Vgl. Am. a. Amil. v. 171: *Boþe stedes white and broun.*

v. 491. Ueber *þef* als schimpfwort s. Nuck zu Rob. of Cis. v. 78; Kölbing zu Am. a. Amil. v. 787 und Arth. a. Merl. v. 2322.

v. 492. Ich habe der fassung der andern hss. den vorzug gegeben; der vers steht so parallel zu v. 318.

Strophe 42. v. 496 f. Vgl. Bel Inc. v. 1049 f.: *Et cil qui point nes redouta Le ceval point, avant ala Encontre les III chevaliers.* — Ueber *prince* (*proud*) *in pride* vgl. Kölbing, Am. a. Amil. p. LI.

v. 497. Vgl. Beves v. 2759: *A smot his stede be þe side;* Gregor v. 767: *Þe stede he smot bi þe side.* — Der plur. *side* endungslos auch Beves v. 1755: *Þus þai leide on in boþe side;* v. 4400: *He was beset in boþe side;* Tristr. v. 3256: *Þurch out boþe side.*

v. 498: Hier ist es eben nicht im spass; daher darf *nouȝt* nicht fehlen; vgl. Reinbr. v. 1298: *An erneste ne a game.*

v. 499 f. Vgl. Octov. v. 1735 f.: *Þe kyng of Jerusalem gan bere To þe soudan of Perse a spere.*

v. 501. Im Bel Inc. v. 1052. 1076 ist '*Willaumes de Salebraut*' der name des ritters; s. zu v. 289.

v. 502. In *C* fehlt das verbum; aber *But* ist entbehrlich. Vgl. noch Beves v. 3559: *And ȝede Arondel to niȝe.*

v. 504. Eine ähnliche ironische wendung steht Bel Inc. v. 1097 f.: *Mort le trebuce del ceval; Il ne li fera huimais mal.* — Zu *ever eft* 'immerdar' vgl. Mätzner Wtb. 1, p. 25[a] s. v. *aefre.*

Strophe 43. v. 507. Vgl. Beves v. 1040: *Þat a felde him flat to grounde.*

v. 508 ff. Im frz. gedichte führt der knappe Robers das pferd des Bliobleris seinem herrn zu, vgl. Bel Inc. v. 505 ff.: *Robers avoit pris le destrier Qui ert a l'autre chevalier; A son signor tantost le maine; Cil i monta de terre plaine.* Vgl. noch Beves v. 3437 f.: *And hasteliche wiþ miȝt and main A hente þe hors be þe rain.*

v. 510. Vgl. Launf. v. 370. (467): *Launfal* (*Gyfre*) *lepte ynto þe arsoun.*

v. 511. *hym* (*C*) wäre dativus ethicus; aber sonst ist *forþ* gewöhnlich, daher auch hier so zu lesen. — *sket, ful* (*wel*) *sket, also sket* ist in Trist. sehr häufig (s. Gloss.); auch Octov. v. 466: *Al so sket;* v. 172: *Soone also sket.*

v. 512. *þat* ist von *C* der conjunction nachgesetzt wie v. 481.

v. 513. In *C* ist der rhythmus weniger gut.

Strophe 44. (fehlt in *C*).

v. 517 ff. Vgl. Bel. Inc. v. 1099 ff.: *Es vos poingnant celui de Graies; Arriere remaint cil des Aies. Quant vit son compaignon morir, Vait le Desconneu ferir.*

v. 520. Vgl. Launf. v. 576: *In tale as hyt ys telde.*

v. 524. Vgl. Bel Inc. v. 1103 f.: *Mult ruist cop sor son escu; Trestout li a frait et fendu.*

Strophe 45. v. 529 ff. Vgl. Bel Inc. v. 1119 ff.: *Quant vit blecie celui de Graies, Es vos poingnant celui des Aies Bon chevaliers et combatant, Des armes preus et travaillant; Sor Gramadone fu armes, Por ses compaignons fu derves, Taint ot le vis de mautalant; Parmi la lande vint poingnant;* so wird auch an unserer stelle das tüchtige streitross des dritten ritters erwähnt und seine kampfbegier hervorgehoben. — Vgl. noch Octov. v. 965: *Vpon a stede he gan yerne.*

v. 532 f. Vgl. Launf. v. 513 f.: *Hym poȝte he brente bryȝte, But he myȝte wyth Launfal pleye;* ähnlich K. Tars v. 22 f.: *Hym pouȝt, his hert it brast o fiue, Bot ȝif he miȝt haue hir to wiue.*

v. 535. Vgl. Octov. 1667 f.: *Ryȝt as a werrour out of wytte Þat day he fauȝt.*

v. 536 ff. *C* hat hier den artikel *þe*, in v. 542 das poss. pron. *his* weggelassen. — Ueber das praet. *smitte* s. Bülbring, Gesch. d. abl. p. 116. Die form *smit* ist im reime auch gesichert in Degarre A v. 565 f.: *And to the king wel euene he rit; The king faileth and he him smit*; Degree P. v. 471: *And stoutlye to the king hee smitt* (r. m. *hitt*). — Auch im Bel Inc. v. 1137 heisst es: *Sor les elmes se vont ferir.* Vgl. noch zu den folgenden versen Roul. a. Vern. v. 830 ff.: *He smot Rouland on þe croun A strok wiþ his fauchoun, Þat þurch þe helme it bot. No hadde ben þe bacinet, Þat þe strok wiþ sett, Rouland hadde ben aqueld* und Beves v. 4163 ff.: *Aiþer on oþer strokes set; Of helm and scheld and bacinet Þe fure brast out so brond ibrent.*

v. 539. Ueber *basnet* vgl. A. Schulz, Höf. leb. II², p. 55 f.: 'Ehe man den helm über das hersenier stülpte und festband, setzte man auf die ringkappe erst noch ein hütlein von eisen und bedeckte, um die gewalt des hiebes möglichst abzuschwächen, auch dieses mit einer filzmütze. Jene eisenhaube heisst . . . afz. *bacinet*'.

Strophe 46. v. 541. Im Bel Inc. v. 1147 ff. heisst es ähnlich: *Li jors s'espant, l'aube leva; Li Desconneus s'aïra; Celui des Aies va ferir* etc. — Der reim *agreved : heved* begegnet öfter im Beves, so v. 1555 f.: *Þo was Beues, sore agreued And smot þe nadder on þe heued;* v. 1775 f.: *Beues þer of was agreued And smot of king Grander is heued;* v. 2461 f.: *He kyd wel þo, he was agreuyd And clef atwoo þe lyon is heuyd.*

v. 543. *wiþ egre mode* steht z. b. auch Beves v. 2819; Launf. v. 769; Octov. v. 797. 1653.

v. 545. Aehnlich Octov. v. 1663 f.: *All þat Ottouian þat day þer hytte, To þe herte he hem slytte;* K. Tars v. 197: *Alle þat he hit, he maked blede*; v. 106: *Al þat he rauȝt* (*hitte* Vern.) *he smot doun riȝt.*

v. 547. Umgekehrt heisst es Fer. v. 5240: *Ay tweyne aȝen hem one.*

v. 549. *C* hat *nouȝt* weggelassen; vielleicht schien dem schreiber diese etwas verzagt klingende äusserung für den helden nicht zu passen; aber sie stimmt doch im wesentlichen überein mit v. 640 f., wo Libeaus sagt: *To fiȝte wiþ boþe in same, Hit is no childes game.*

v. 550 f. Vgl. Launf. v. 460 f.: *He smot to Launfal and he to hym Well sterne strokes and well grym.*

Strophe 47. v. 553—558 fehlen in *C*; in den darauf folgenden versen hat *C* geändert, um den gestörten zusammenhang wieder herzustellen. — Vgl. Roul. a. Vern. v. 214: *Al þurch godes grace*; Ch. Thopas v. 12: *As it was goddes grace;* v. 120: *And al it was thurgh goddes gras,* und Zupitza zu Ath. v. 58 und 64.

v. 554. Denselben rhythmus hat Ath. v. 43: *Þat óþer broþer hē made éerl of Stane.* — *brace* 'umarmen', hier allerdings im kampfe.

v. 556. Vgl. Ch. Thopas v. 70: *That doun he leyde him in that plas.* Ueber die bedeutung von *place* s. Kölbing zu Tristr. v. 788.

v. 558. Im frz. gedichte bricht ihm der rechte arm, Bel Inc. v. 1115: *Si durement jus le porta Que le bras destre li brisa.*

v. 559. Ueber *se a siȝt* vgl. Zupitza zu Ath. v. 216.

v. 561 = v. 678. Vgl. Am. a. Amil. v. 894: *Fiȝt oȝain his fo;* Roul. a. Vern. v. 490: *To fiȝt oȝaines him.*

v. 562 ff. Aehnlich Bel Inc. v. 1165 ff.: *Cil des Aies voit bien sans faille Qu'il est vencus de la bataille Et morir ne veut encor mie; Moult docement merci li crie.*

Strophe 48. v. 565. Vgl. Roul. a. Vern. v. 839: *Rouland answerd: 'nay*; v. 536: *King Charls seyd: 'nay.*

v. 566 = Am. a. Am. v. 663: *Þou scapest nouȝt so oway;* vgl. Beves v. 3988 f.: *Þe king Ermin gan vnderstonde, Þat he ne schel nouȝt scape awai.*

v. 567. Vgl. Guy A 9, 6; 28, 9; 6, 3: *Bi* (*To*) *him, þat schop mankende* (*mankinne*)*;* Am. a. Amil. v. 1042: *And swore bi him, þat schop mankende.*

v. 570. Vgl. Bel Inc. v. 1169 ff.: *Cil li dist: 'Se veuls escaper Fiance prison a torner Ens en la cort Artu le roi; Iluec en iras de par moi'.*

v. 571 f. = v. 400 f. 1255 f. *C* hat zwar beide reimwörter in den plural gesetzt; aber *Lord of renounes* wäre doch sonderbar und sonst nicht nachzuweisen, während andrerseits *prisoun* adjectivisch gefasst werden kann: 'als besiegt und gefangen hat uns ein ritter hergesandt'. In welchem umfange übrigens in manchen me. denkmälern der plural von substantiven endungslos gebraucht werden kann, ersieht man aus Kölbing's einl. zu Arth. a. Merl.

v. 574. Ueber die beliebte verbindung *tour and toun* s. Zupitza zu Ath. v. 42, wo weitere nachweisungen gegeben sind. — Es ist hier die einzige stelle des gedichtes, wo als anrede pronomina *ȝou, ȝour* gebraucht werden. Sonst herrschen ausschliesslich die pronomina der 2. pers. sg., gleichviel ob höherstehende oder gleichgestellte oder leute niederen standes angeredet werden, und zwar stimmen die besseren hss. in diesem punkte überein; nur die jüngeren, namentlich *P*, setzen gern das pron. der 2. pl. ein. Die praxis unseres gedichtes steht also der des Sir Tristrem nahe, wo ebenfalls fast ausschliesslich das 'du' herrscht; vgl. Tristr. ed. Kölbing p. LXXXVII, ferner Skeat, Will. p. XLIV; Zupitza zu Guy B v. 356; Schleich zu Yw. a. Gaw. v. 86.

v. 575. Vgl. Beves v. 1044: *Ich do me alle in þe bandoun.*

v. 576 = Guy A 9, 12: *Ay* [*Day* hs.] *wiþouten ende*; vgl. auch Am. v. 306: *Euer more wiþouten ende* und *wiþouten ende* Guy A 28, 12; Am. a. Amil. v. 1509; Roul. a. Vern. v. 675; Tristr. v. 2417 (anm.) etc.

Strophe 49. v. 577 f. Vgl. Bel Inc. v. 1173 f.: *Se tu ne l' fais, a ceste espee Auras ja la teste copee.* — Die stellung *do so* auch K. Tars Vern. v. 445 f.: *Certes, but þou wolt do* (*to* hs.) *so, Þi fader and moder ichulle slo*; Launf. v. 840: *We wyllyþ naȝt do so.*

v. 579 = Roul. a. Vern. v. 790: *Long ar it be niȝt*; vgl. auch Zupitza zu Guy B v. 5928.

v. 580 f. Vgl. Bel Inc. 1175 ff.: *Cil des Aies prison fiance, Qu'il en ira sans demorance Droit a la cort Artu le roi Et cil en a prise la foi.* — Ueber das praet. *swere* s. Sarrazin zu Octov. v. 1400; Ipom. ed. Kölbing p. CLXIII und Bülbring Gesch. d. abl. p. 102.

v. 582. Das poss. pron. ist in diesen verbindungen sonst gesichert, so Am. a. Amil. v. 363: *And pliȝt we our trewþes to;* v. 664: *Þi treuþe anon þou schalt me pliȝt;* Beves v. 1058: *Þar to me treuþe y þe pliȝte.* — Vgl. Schmirgel p. 10.

v. 583. Vgl. Tristr. v. 2465: *Tristrem and þat may.*

v. 585. Vgl. Am. a. Amil. v. 1697: *To begge her brede, as þai hadde tiȝt;* Octov. v. 1475 f.: *To brewe þe crystene mennys banys Hy hadden tyȝt* und zur sache Bel Inc. v. 1220 ff.: *D'autre part Helie et li nains Et Robers, qui n'ert pas vilains Et ses sires qui s'atornerent Et de cevaucer s'apresterent, Vers la cite Gaste s'en vont.*

Strophe 50. v. 589. Vgl. Degarre A 990: *Euer mor he rod west* (r. m. *forest*); Launf. v. 219: *He rood toward þe west.* Zu der lesart von *L*: *even* stimmt genauer Degrev. v. 1189 f.: *And sythen thei ryden even west Thorw a fayr forest.* Ueber den beliebten reim *west : forest* vgl. Kölbing zu Ipom. A v. 592 — Der anschluss durch *And* (*C*) ist weniger gut, da ein neuer abschnitt beginnt.

v. 591. Vgl. Degarre A v. 69: *Thai nist what hem was best to don*; Am. v. 1276: *He nist what him was best to don*; Tristr. v. 370: *Þai nisten hou to fare.*

v. 592 f. Vgl. Degarre A v. 734 f.: *The sonne was adoune riȝt; Toward toun he wolde ride; But he nist neuer bi whiche side*; Isumbr. v. 159 f.: *ȝitt in a wode thay were gone wylle; Towne ne myghte thay none wyne tille.* Im frz. gedichte ist die situation noch mehr ausgemalt, Bel Inc. v. 587 ff.: *Le jor ont faite grant jornee Et quant ce vint a l'avespree, Virent en la forest un pre Dont moult flairoit l'erbe soue. La pucele se porpensa Et le chevalier apiela: 'Sire, fait ele, remanons; En cest biel pre nos herbergons; Noiens serroit d'avant aler Ne porions vile trover Ne maison en ceste contree Environ nos d'une jornee'. Et cil volentiers otria Ce que la pucele loa.*

v. 595 f. Von dem übernachten in laubhütten handelt Zirwer, Untersuchungen zu den beiden me. Generides-romanzen Breslau 1889, p. 22 f. Dem wortlaut unserer stelle steht nahe Beves v. 3621 f.: *Beues and Terri doun liȝte And wiþ here swerdes a logge piȝte*; Ipom A v. 7334 ff.: *Hit drew faste to the nyghte, Wyth his swerd a logge he dyght, For forthere myght they nought*; vgl. Kölbing's anm. z. d. st. und zu Tristr. v. 1917.

v. 597. Vgl. Am. a. Amil. v. 2465: *With swerd bryȝt and broun* und Kölbing's anm.

v. 598 ff. Sehr hübsch ist die scene ausgeschmückt in Bel Inc. v. 614 ff.: *Vait s'en li jors, vient li seris; De la nuit est grant masse alee, Si est ja la lune levee. Li Desconneus se dormoit Sur l'erbe fresce u reposoit. Dales lui gist la damoisele; Deseur son brac gist la pucele. Li uns dales l'autre dormoit: Li lousignols sor els cantoit.*

v. 600. In *C* ist der rhythmus schlecht.

Strophe 51. v. 601. Aehnlich am strophenanfang v. 2029: *And ever fauȝt Maboun* und Am. a. Amil. v. 769: *And euer þat steward gan abide.*

v. 604 fast = Reinbr. v. 168: *For drede thai gonne quake*; vgl. Schmirgel p. 7.

v. 605. Vgl. Bel Inc. v. 695: *Un fu virent mervelles grant* und Am. a. Amil. v. 1216: *A strong fer þer was don make.* — *For* (*C*) würde den rhythmus stören; es steht ohnedies am anfang von vier versen der strophe.

v. 606. Vgl. Am. a. Amil. v. 953: *hennes mani a mile*; v. 1749: *Nouȝt þennes miles fiue*; Malory M. D. VIII, 14: *not yet hence half-a-mile.*

v. 607. Vgl. Am. a. Amil. v. 523: *'Arise vp', sche seyd, 'douhter min'*; v. 1058: *Arise vp, felawe! it is liȝt*; Beves v. 781: *'Aris', queþ Beues, 'corsede gust'.* — *sir kniȝt* ist die gewöhnliche anrede, s. v. 962. 1529. 1571. 1739. 1935.

v. 608. Zu dem conj. imperf. nach einem praes. des hauptsatzes vgl. Mätzner Gramm. II, p. 110 f. und Schleich zu Yw. a. Gaw. v. 472.

v. 609. *more* ist ganz am platze 'aus furcht vor weiterer gefahr'; ähnlich v. 1434: *And no more profite*; v. 1437: *Wiþoute more despite*; v. 823: *Wiþoute more abode.*

v. 610. Die lesung von *I*: *For certes* scheint das ursprüngliche zu sein. *C* hat *certes* weggelassen, die übrigen hss. *For.* — *bost* heisst hier '*noise, outcry*', wie Chaucer Leg. v. 887: *Tisbe rist up, withouten noise or bost.* Weitere belege für diese bedeutung des wortes giebt Skeat, anm. z. d. st. und Mätzner Wtb. s. v.

v. 611. *fer* (*C*) passt nicht recht. Ueber *felen* = 'durch die geruchsnerven empfinden, riechen, spüren' s. Mätzner Wtb. s. v. und Roul. a. Vern. v. 104 ff.: *Þer com swiche a swete odour, Þat neuer ȝete so swete sauour No feld þai neuer are.* — *smelle of rost* 'bratengeruch'.

v. 612. *be* ist für den rhythmus unentbehrlich; vgl. den gleichlautenden vers 801. Ueber den schwur *be seint Gile* s. Kölbing zu Am. a. Amil. v. 952 und Engl. stud. XIII, p. 134 f.

Strophe 52. v. 613. Vgl. v. 1546: *Her stiward stout and fer.* Wie schon aus der verbindung mit *stout* hervorgeht (vgl. Roul. a. Vern. v. 277: *So stout he was and fers*; v. 465: *Stout he was and fers*), ist hier *fer* = afz. *fiers*, nfz. *fier*, während die gewöhnliche me. form dafür allerdings *fers* (Str.[3] p. 201[a]; Mätzner Wtb. 2, p. 108) ne. *fierce* ist. Bei Str. fehlt *fer* in dieser bedeutung, während Mätzner Wtb. 2, p. 104 es irrthümlich zu *fere* = ae. *fêre* 'gesund, unversehrt' stellt. Ich habe *fer* 'kühn' noch gefunden in Roul. a. Vern. v. 181: *Þat was so stoute and fer* (r. m. *conquerer : pouwer : here* inf.); Beves v. 2555: *Wiþ Sarasines stout and fer* (r. m. *maroner* sg.); Fer. v. 1582 f.: *A doȝty jolyf bacheler . . . Þat is of body fresch and fier*; v. 3188: *And Terry hys fader, þat is wel fier* (r. m. *mondisdier*); v. 5391: *Gweynes was boþ strong and feer* (r. m. *maner*). Für die richtigkeit meiner ableitung spricht endlich auch die bezeichnung der stolzen heldin des 'Ipomedon' als '*fere*'.

v. 614 f. Vgl. Bel Inc. v. 675 ff.: *Robert apiele l'escuier Qu'il li amaine son destrier. Cil s'esvelle isnellement, Si li amaine l'auferrant. Li Desconneus se saina Et puis en son ceval monta, Son escu a pris et sa lance.*

v. 617. Ueber *niȝen ner* s. v. 2109 und Zupitza zu Ath. v. 30.

v. 618 ff. Vgl. Bel Inc. v. 699 ff.: *Au feu avoit II grans gaians Lais et hisdels et mescreans, Li uns tenoit une pucele; Ja nus hom ne demant plus bele.*

v. 619 f. Vgl. Roul. a. Vern. v. 482 f.: *He loked loþeliche And was as swart as piche*; Guy A v. 9970 f.: *Al his armour*

was blac as piche; Wel foule he was and lotheliche. — *was* (*C*) stört den rhythmus, ebenso im nächsten verse *And.*

v. 621. Vgl. Reinbr. v. 407: *Grisliche he was of sighte.*

v. 622. *Þe blak* als gegensatz zu *Þe rede geaunt* in v. 625 scheint hier besser zu passen als *Þat oon* (*C*).

v. 623. *his* (*C*) macht den vers zu lang.

v. 624. Ueber *briȝt as blosme on brere* (z. b. Launf. v. 934) vgl. Zupitza zu Ath. v. 72.

Strophe 53. v. 625 ff. Vgl. Bel Inc. v. 711 ff.: *De l'autre part le feu seoit L'autre gaians qui rostissoit Et aveuc son pointe faisoit Norrir le feu qui relusoit.*

v. 629. Vgl. Bel Inc. v. 704 ff.: *Mais molt demenoit grant dolor, Molt se complaint et plore et brait Comme la riens qui paine trait.*

v. 630. *þer (C)* stört den vers. — Vgl. v. 1100.

v. 631 f. Vgl. Am. a. Amil. v. 2135 f.: *And oft he seyd: Allas, þat stounde, Þat euer he bode þat day.* Aehnliche klagen führt Zupitza zu Ath. v. 387 an.

v. 634 f. Vgl. Octov. v. 443 f.: *For thy swete sonys sake Now help Mary!*

Strophe 54. v. 637 ff. Vgl. Bel Inc. v. 647 ff.: *Jo vel aler por li aidier; Se je voi qu'ele en ait mestier Haiderai li a mon pooir; Gentius cose est, a mon espoir.*

v. 639 *aprise* 'unternehmen' vgl. Octov. v. 1725: *Now mowe ye here fayre aprise.*

v. 641. Vgl. Gregor v. 612: *Þer no was no childes playe.* — *is* schien mir besser; aber *wer* liesse sich auch vertheidigen.

v. 642. Der relativische anschluss in *C* ist weniger gut.

v. 643 ff. Vgl. Bel Inc. v. 739 ff.: *Hardimens l'aloit destraignant. Il point le ceval duremant. As jaians vient, si lor escrie: A vos n'afiert pas cele mie. Il laisse corre l'auferrant Et fiert celui premieremant Qui esforçoit la damoisele. Si l'a feru les la mamiele; Le fer li fist el cuer serrer Les ioils del cief li fist torbler: Mort le trebuce el feu ardant.*

v. 646. *geaunt* stört den rhythmus; vgl v. 622.

v. 647. Der artikel *þe* ist unentbehrlich; so auch K. Alis. v. 2156: *Thorugh livre and longe and heorte.* — Vgl. Schmirgel p. 26 f.

v. 648. Vgl. Tristr. v. 3266 f.: *On him he wrake his wrong, Þat he no ros na mare*; v. 3333: *Þat he no ros no more;* ähnlich Launf. v. 1008: *Þat never eft myȝt sche se.*

Strophe 55. v. 653. *bedene* (vgl. darüber Zupitza zu Guy B v. 2408) ist auch in den gleichlautenden versen 1264 und 1756 gesichert.

v. 657 = Roul. a. Vern. v. 148: *Wiþ wel gode entent;* Octov. v. 1056: *With good entent.* — *talent* (*C*) wäre hier weniger passend.

v. 658 ff. Vgl. Am. a. Amil. v. 922 ff.: *Ac oft he bisouȝt Jesu þo, He schuld saue hem boþe to, Þat þai ner nouȝt forlorn*; v. 2358 f.: *And preyd wiþ rewely chere, Schuld saue him fram schame þat day*, ferner Bel Inc. v. 1045 ff.: *A genillons sont les puceles; Moult prient deu les damoiseles Que lor chevalier doinst honor Et le maintiengne en cel estor.* — Nach *prayen* steht im Me. häufig der reine infinitiv; so hier und v. 54. 166. 1389; vgl. Mätzner Gramm. III², p. 10; Schleich zu Yw. a. Gaw. v. 2421 und Zupitza zu Ath. v. 305.

Strophe 56. v. 661 f. Im Bel Inc. v. 751 hat der riese eine *maçue* als waffe, dagegen kämpft Beves (v. 859: *And wiþ þe bor is heued a fauȝt*) in ermangelung anderer waffen mit dem kopfe eines von ihm erlegten ebers. Letztere stelle mag unserem dichter vorgeschwebt haben. — Nach der fassung von *C* wäre der rhythmus im zweiten verse schlecht.

v. 664. *þe* kann nicht richtig sein; dagegen steht *his* auch in dem ähnlichen verse 538: *His strok so harde he sette.*

v. 665. Auch in v. 1241 hat *C: courser*, wo durch die übrigen hss. *hors* gesichert ist. Ich halte es daher auch hier nicht für die richtige lesart, umsomehr als Libeaus nach v. 262 f. ein tüchtiges streitross, nicht einen 'renner' erhalten hat.

v. 666. Vgl. Roul. a. Vern. v. 566 f.: *In þe heued he smot his stede, Þat ded to grounde he ȝede.* Ueber *gon to grounde* s. Kölbing zu Tristr. v. 195. — Im frz. gedichte wäre das pferd 'beinahe getödtet' worden, Bel Inc. v. 756 f.: *Et son ceval a si feru Que de petit l'eust ocis.*

v. 671 = Tristr. v. 1466: *He fauȝt wiþ his fauchoun.*

v. 672. Vgl. Beves v. 3738: *And i schel quite wel þe mede*; Am. a. Amil. v. 2004: *Y schal quite him his mede*; v. 2123: *Well euell aquitest thou his mede*; v. 2434 f. (ironisch): *And for she halp him so at nede, Wel he pouȝt to quyte hur mede*; Guy A 25, v. 4: *In heuene he wald haue quit mi mede*; 31, v. 12: *God quite him his mede*; v. 10137: *God quite the thi mede.* Daneben, wie v. 718, auch *ȝelden*, Beves v. 4088: *Jesu Crist him ȝilde is mede*; v. 3423: *Þin hure i schel þe ȝilde wel.*

Strophe 57. v. 674. *And* hat hier adversative bedeutung, wie v. 594. 2029.

v. 676. Der unbestimmte artikel in *C* ist überflüssig und stört den vers.

v. 677. Vgl. Bel Inc. v 768: *De mellier avoit I baston.*

v. 680. *Libeaus* steht zwar in allen hss.; aber der vers wäre so entschieden zu lang. Es liegt hier derselbe fall vor, wie in v. 234. Der dichter hat das pron. gebraucht, das natürlich auf Libeaus zu beziehen ist; die schreiber aber haben aus rücksichten der deutlichkeit den eigennamen dafür gesetzt.

v. 681. Vgl. v. 2121: *Þerfore was Libeaus wo*; ferner z. b. Tristr. v. 771: *Þo was Mark ful wo*; v. 2686: *Þo was his hert*

ful wo; v. 2769: *For þi him was ful wa*; Am. a. Amil. v. 352: *þe is ful wo*; v. 241: *Þan was sir Amiloun ferli wo*; Launf. v. 834: *Þerfore hym was well wo*; v. 827: *Euerych man þerfore was wo*; Guy A 72, 6; 79, 12: *Þerfore wel wo is me*; 103, 9: *Wo was him þerfore* sowie Zupitza zu Guy B v. 1251; Kölbing zu Tristr. v. 245. — *And* (*C*) stört den rhythmus; auch der folgende vers ist in *C* zu lang.

v. 682. Vgl. Bel Inc. v. 791 f.: *Des puins li vole la maçue. Ainçois que il l'ait receue* etc.

v. 683. Ich habe die wortstellung der übrigen hss. bevorzugt, weil sie übereinstimmt mit v. 1440: *Maugis a strok him smitte* und Roul. a. Vern. v. 791: *Rouland a dint him ȝaf.*

Strophe 58. v. 685. Vgl. Bel Inc. v. 801: *Li jaians ciet sor l'erbe drue.*

v. 688. Vgl. zu v. 246 und Beves v. 888. (1566): *So* (*Ase*) *hit is fonde in frensche tale*; v. 1782: *So hit is in Frensch yfounde*; K. Tars v. 549: *In gest as it is founde.* — v. 688 fehlt in *C*; der dafür eingeschobene v. 689a, der eine matte, wörtliche wiederholung aus v. 686 ist, kann unmöglich vom dichter herrühren, während die berufung auf die frz. quelle seinen sonstigen gepflogenheiten entspricht.

v. 689 f. 'ihn, den er vorher verwundet hatte, bediente er gerade so'; vgl. Roul. a. Vern. v. 511: *He serued him al so*; v. 528: *Al so he serued his men*; Malory M. D. VIII, 27: *I will serve you in the same wise.*

v. 693. Da *whom* als rel. pron. in v. 1788 durch *CL* gesichert ist, wird es auch hier ursprünglich sein; vgl. auch Degarre A v. 1016 f.: *That the maide him ȝaf, saun fail, For whom he did rather batail.*

v. 694 f. Der reim *glad and bliþe : fele siþe* war ausserordentlich beliebt; vgl. Zielke, p. 14 f. Ueber den dank, der gott in den romanzen ausgesprochen wird s. Zupitza zu Ath. v. 590, wo zahlreiche beispiele und weitere nachweisungen gegeben sind.

v. 696. In *C* ist der rhythmus weniger gut. — Vgl. noch Malory M. D. VII, 8: *Alas, it is shame, that ever ye were made knight.*

Strophe 59. v. 698 f. Vgl. Tristr. v. 529 f.: *Þe king seyd: Where were þou born? What hattou, belamye?*; Roul. a. Vern. v. 667: *Whare were þou yborn*; Degarre A v. 1050: *Wher were thou boren, in what lond* und Schmirgel p. 15; ferner Bel Inc. v. 870 ff.: *Se li demanda, en quel guise L'avoient cil jaiant trovee Qu'illueques l'orent aportee Et comment a non que li die, Qui est ne dont, ne li coilt mie.*

v. 701. Vgl. Degarre A v. 870 f.: *Mi fader was a riche baroun And hadde mani a tour and toun.*

v. 703. *hore* erscheint substantivirt in Guy B v. 11803: *Þou olde hore* 'du alter graubart'.

v. 704. Der unbestimmte artikel ist überflüssig.

v. 705. Die namen des mädchens und ihres vaters sind ausnahmsweise nicht aus dem frz. gedichte herübergenommen. Dort heisst es v. 877 ff.: *Por voir nommee sui Clarie, Ne vos en mentiroie mie, Et Saigremors si est mest frere.*

Strophe 60. v. 709. *mornynge* wie *CN* lesen, kann nicht richtig sein, denn wenn die riesen das mädchen schon am vorhergehenden morgen geraubt hätten, so hätten sie ihren widerstand bis zur nacht längst besiegt. Ich halte also *eveninge* für die ursprüngliche lesart. — Zu dem folgenden vgl. Bel Inc. v. 880 ff.: *Li jaians me prist ces mon pere. En un vergier hui mais entrai Et por moi deduire i alai. Li jaians ert desous l'entree, Trova la porte desfremee; Iluec me prist, si m' enporta; Ici son conpaignon trova.*

v. 710. Vgl. v. 32: *To wode he wente on his play,* ferner Beves v. 2733: *Alse hii wente in here plezing;* Tristr. v. 303: *On his playing he wold;* Am. a. Amil. v. 1961 f.: *Ich was out atte gate ygon Rizt now on mi playing.*

v. 713. Vgl. Bel Inc. v. 890: *Desos la cave.*

v. 716 f. Vgl. Beves v. 241 ff.: *Þat erl held is swerd adrawe; Þemperur [þer] wiþ he hadde slawe, Nadde be sokour.*

v. 717. Vgl. Roul. a. Vern. v. 97: *Þat al þis warld haþ wrouzt.*

v. 718. Ueber *He zelde þe þy mede* vgl. zu v. 672. *C* vermeidet *mede* hier und in v. 746, obwohl es m. e. an beiden stellen das allein richtige ist.

v. 720. Vgl. Octov. 523 f.: *And þer god deyde on þe rode And bozte vs alle with hys blode.*

Strophe 61. v. 724. Ich nehme an, dass nicht Libeaus selbst, wie dies nach der lesung von *C* der fall wäre, sondern dessen begleitung dem grafen über die errettung seiner tochter bericht erstattet hat; vgl. v. 1264 f. 1756 f.

v. 725 f. *he* bezieht sich auf den helden, obwohl sein name seit v. 697 nicht mehr genannt ist, *His* aber auf den grafen; vgl. zu v. 234. 241. 680.

v. 727 *two* (*C*) stört den vers.

v. 728. In *C* ist schlechter rhythmus. Meine lesart stützt sich auf die parallelstelle Tristr. v. 824 f.: *Heuedes of wild bare Ichon to presant brouzt.* Für *in present,* wie *LINA* lesen, würde allerdings sprechen Launf. v. 391 f.: *Þo seyde Gyfre: Hyt ys ysent To syr Launfal yn present.* Derselbe reim auch Guy A v. 2941 f.: *To þemperour he it haþ ysent Þat wel glad was of þat present.*

v. 730 f. *Þan ferst* vielleicht 'da erst recht'? Vorher hat Artus schon durch William Salebraunche und dessen neffen von den heldenthaten des schönen unbekannten kunde erhalten. Vielleicht ist mit den übrigen hss. *ferst* zu streichen. — Der reim

aros : los findet sich z. b. K. Alis. v. 838 f.: *Alisaundre god los Of that gevyng him aros.*

Strophe 62. v. 733. *also blive* ist häufig, so z. b. Octov. v. 725. 831; Launf. v. 702 etc.

v. 734 ist in *C* zu lang. — Ueber ähnliche anerbietungen s. einl. p. XXXII; Schmirgel p. 15; Zupitza zu Ath. v. 660; vgl. z. b. Bev. v. 1455 f.; *Þat he hire grauntede to is wiue And al is londe after is liue;* Degree P v. 329 ff.: *Rents, tresure and halfe of his land Hee wold haue seized into his hand And alsoe his daughter to be his wiffe And all his lands after his liffe.*

v. 741. Vgl. Fer. v. 2096: *Þan ansuerede þat baroun, Þat wyuy nolde he noȝt.*

v. 742. S. zu v. 270.

v. 744. Ueber die abschiedsformel *have good day* vgl. Zupitza zu Ath. v. 497. Auch *haue gode yere* findet sich, so Ipom. B v. 1703 ff.: *The fole stert vp with oute delaye And sayd: 'Syr kynge, haue good day!' He lepyd on his hors there And sayd: 'Fare welle and haue gode yere'.*

Strophe 63. v. 745 ff. Vgl. die in der einl. p. CLIV angeführte stelle Degarre A v. 407 ff. Auch später erhält Degarre von der dame, deren hand er ausschlägt, dafür andere geschenke, Degarre A v. 982 ff.: *The leuedi made moche mourning For the kniȝtes departing And ȝaf him a stede god and sur, Gold and silver and god armur.*

v. 746. Für *mede,* das in *C* vermieden ist (s. zu v. 718), spricht Octov. v. 1403: *Þou schalt haue of me riche mede* und Am. a. Amil. v. 1147 f.: *And seyd, hou he hadde sent his stede To his broþer to riche mede.*

v. 749. Von einem pferde kann es nicht wohl heissen: *Þat douȝty was of dede,* wohl aber ist das epitheton *good at nede* sehr beliebt (s. Zupitza zu Ath. v. 389) und durch v. 263 gesichert. Vgl. noch Beves v. 985 f.: *After þat ȝhe ȝaf him a stede, Þat swiþe gode was at nede;* v. 4597 f.: *Arondel a fond þar ded, Þat euer hadde be gode at nede.*

v. 750. *In bataile and in fiȝt* = Tristr. v. 1603. 2796; Reinbr. v. 692; K. Tars Vern. v. 228 etc.

vv. 751—53. *C* weicht ab. Die lesart der übrigen hss. entspricht genauer der frz. vorlage, Bel Inc. v. 1479 ff.: *Et li Desconneus s'en vait Et Robers qui grant joie en fait, Li nains et la dame ensement; Le grant cemin s'en vont amblant.*

v. 754 ff. Vgl. Bel Inc. v. 1483 ff.: *Le jor ont faite grant jornee, Et quant ce vint a la vespree, Si issirent d'un bois foillu, Un castel de pris ont veu Qui moult estoit et bons et bels.*

Strophe 64. v. 757. Die lesart *Ywalled hit was wiþ ston* 'es war mit steinernen mauern umgeben' stimmt besser zu Bel Inc. v. 1499 ff.: *Li castel fu clos de fosses Grans et parfons et*

loncs et les. Sor les fosses hals murs avoit Dont li castels tos clos estoit.

v. 758. Vgl. Reinbr. v. 945: *Swich ne segh he neuer non*; Launf. v. 243: *I sawe neuer non swyche;* Tristr. v. 1229: *Swiche seiȝe þei neuer are*; v. 1812: *Swiche no hadde þai neuer sen.*

v. 760. Ueber den schwur *be seint John* s. Kölbing zu Am. a. Amil. v. 785.

v. 761. Der ausdruck *worþly won* ist häufig in Am. a. Amil. v. 419. 446. 500. 678. 1382; ferner Launf. v. 933 etc. — Zum inhalt vgl. Bel Inc. v. 1503 ff.: *Li Desconneus s'aresta, La damoisele en apela, Si li a le castel mostre; Por l'esgarder sont areste Et dient que bels est et gens; Millor rien ot ne rois ne quens.*

v. 764 f. Vgl. Bel Inc. v. 1565 ff.: *Sire, ocis l'a I chevaliers, Qui moult est orguillous et fiers; Si est sires de cest castel.*

v. 766. S. zu v. 316.

v. 768. Ueber den gebrauch von *to* beim inf. nach *do, make* etc. s. Schleich zu Yw. a. Gaw. v. 678. — Vgl. noch Ipom. A v. 1444: *It made her low to lowte.*

Strophe 65. v. 769 f. Vgl. Launf. v. 523 f.: *And sey hym, for loue of hys lemman, Yf sche be any gantyle woman.*

v. 770. Der artikel *a* würde den vers stören und ist überflüssig; vgl. v. 2117 f.: *So fair in alle þinge Woman;* Tristr. v. 2592: *Nas neuer so sory man* und Einenkel, Streifzüge p. 7.

v. 771. Vgl. Beves v. 3513. *A gret kours þar was do grede.*

v. 772. S. zu v. 316. — Vgl. Launf. v. 809: *Ȝif he bryngeþ a fairer þynge* und zum folgenden Bel Inc. v. 1575 ff.: *Cele qui l'esprevier aura Et a la perce le prendra, Si ara los de la plus bele Et si convient a la pucele, Qui vaura aveir l'esprevier Que maint o soi I chevalier Por desrainier qu'ele est plus bele* etc.

vv. 777—783. Diesen zug hat der engl. dichter aus einer späteren stelle seiner vorlage, dem abenteuer auf der goldinsel, entnommen; vgl. Bel Inc. v. 1975 ff.: *'Sire', dist la pucele Helie, 'Tels est l'usage, ne ment mie; Et cil qui ici est conquis Si puet estre de la mort fis. La teste a maintenant copee Ne ja ne li ert desarmee; Atot l'elme sera trancie Et puis en I des pels ficie. Avec les autres qui la sont Defors les lices de cel pont VII^{XX} testes i ot et III. Tos fius de contes et de rois Que li chevaliers a conquis Qui est a la pucele amis.*

v. 779 ist in *C* zu lang.

Strophe 66. v. 781 ff. Vgl. zu v. 777 und Bel Inc. v. 1940 ff.: *Devant unes lices avoit Moult bien faite de pels agus Aguisies desos et desus En cascun pel ficie avoit Une teste c'armee estoit. Cascune avoit l'elme lacie Qui ens el pel estoit ficie. De chevaliers tot li cief sont Qui en els pels erent amont.* — v. 781 und 782 in *C* zu lang.

v. 784. *also snell* z. b. Beves v. 2567. 3353. 3386; Launf. v. 441.

v. 785. Ueber den schwur *be seint Michell* s. Kölbing zu Ipom. A v. 6650.

v. 788 ist in *C* zu lang.

v. 789. *two* ist hier und v. 1446 zahladverb = ae. *twiwa*, *tuwa*. Vgl. über den gebrauch von 'cardinalzahlen als multiplicativa' Zupitza in Herrig's Archiv 84, p. 329.

v. 790. Die wortstellung in *LINAP* stimmt zu der des folgenden verses.

v. 792. Vgl. Launf. v. 36. 996: *Be daies ne be nyȝt.*

Strophe 67. v. 795 = v. 1112, wo *C* ebenfalls gegen *LP*, die dort beweiskräftig sind, ändert.

v. 796. Im Bel Inc. v. 1789 u. ö. heisst der ritter *Gifles li fius Do* (s. G. Paris, Rom. XIV, p. 2. anm. 3); v. 5035: *Gifles le fils Deu* (r. m. *preu*). Die hss. unseres gedichtes weichen unter einander ab. Nach analogie von fflu*williams* für Fitz*williams* (Durham Feilde, v. 163. 179 P. F. Ms.) habe ich *le fludus* geschrieben; vgl. *C* zu v. 817: *le fludous*. Dass der vokal der schlusssilbe *u* sein muss, nicht *ou*, lehrt der reim.

v. 797. *he* ist überflüssig und stört den vers.

v. 800. Vgl. Tristr. v. 2703: *Þer of haue þou no care;* Am. a. Amil. v. 355: *Ac of his wendeing haue þou no care.*

v. 803. Zu der lesart von *N* stimmt Roul. a. Vern. v. 220: *Er ich hennes pase*; v. 130. 211: *Er he þennes pace.*

Strophe 68. v. 805. S. zu v. 139.

v. 806 f. Zu der lesart von *LP*, die ich hier bevorzugt habe, stimmt besser Am. a. Amil. v. 1000 ff.: *Al þat niȝt stille lay he Til a morwe men miȝt yse þe day bi ich a side*; Degarre A v. 715 ff.: *In the cite he reste al niȝt. A morewe, whan hit was dai lit He aros* etc. So ist auch hier *All þat niȝt* als gegensatz zu dem folgenden *A morwe* nicht zu entbehren.

v. 809. Vgl. Am. a. Amil. v. 180: *Þai gat hem gret renoun.*

v. 810. Ueber *wiþoute les* vgl. Zupitza zu Guy B v. 550 und Ath. v. 109.

v. 811 f. Derselbe reim *sure : armure* kehrt wieder v. 1627 f. und Degarre A v. 984 f.

v. 814. In *C* schlechter rhythmus. Vgl. Beves v. 1828: *His gode stede he gan bestride*; Am. a. Amil. v. 1790: *His asse astite he gan bistride.*

Strophe 69. v. 818 ff. *as was his us* ist nicht auf *Aros* zu beziehen; sondern auf v. 820: 'er erhob sich am morgen, um, wie es seine gewohnheit war, Jesus zu verehren'. — Dass die ritter der messe beiwohnen, wird auch sonst erwähnt, z. b. Degarre A v. 716 f.: *A morewe, whan hit was dai lit, He aros and herde his masse*; Fer. v. 46 f.: *Erlich on þe morrwenyng þe kyng aras And al his chiluelarie* (!) *And hurd is masse wan*

hit was; Otuel v. 387 ff.: *On morwe, þo þe dai sprong And þe larke bigan hire song, King Charles wente to cherche, Godes werkes for to werche*; vgl. auch Bel Inc. v. 1666: *Hui mais, apres messe cantant.*

v. 823 ist zu dem folgenden, nicht zu dem vorhergehenden verse zu ziehen, daher *And* in *C* v. 824 falsch und dem entsprechend auch nicht mit *C hym*, sondern mit *LNA Libeaus* zu schreiben.

v. 825. *þus* auf die folgende direkte rede hinweisend auch Tristr. v. 2180: *To þe king þus seyd he*; v. 3091: *And seyd þus in his spelle.*

v. 826. *þat was* (*C*) wäre matter, als *scharp and*, das mit *schille* alliterirt. Ueber *schille* s. Herrtage zu Fer. v. 3020; *crie schille* begegnet z. b. Octov. v. 563. 752. 1241; Tristr. v. 3284.

v. 827. Das zweite *for* in *C* stört den rhythmus. — Vgl. Ipom. A 2514. (2538): *Wethere they* (*ye*) *come for good or ille*; Guy A v. 3216: *Comestow for gode or for qued?*

Strophe 70. v. 829. *also tite* z. b. Roul. a. Vern. v. 294.

v. 830. 832. *C* setzt hier wieder überflüssiger weise *For*, wie v. 605.

v. 832 ff. Vgl. Bel. Inc. v. 1585 f.: *Et dist que si bele n'est mie, Com s' amie est, ce dist sans faille.*

v. 839. Ueber *king wiþ croun* vgl. Zupitza zu Ath. v. 528; der ausdruck ist namentlich geläufig in Tristr. v. 5. 175. 263. 516. 937.

Strophe 71. v. 842. Vgl. Tristr. v. 745: *Hou may y proue it riȝt.*

v. 843. *Wheþer* ist wohl das ursprüngliche; nach *C* wäre der rhythmus weniger gut; vgl. auch Tristr. v. 1022: *Wheþer our to liue go*; Roul. a. Vern. v. 788 f.: *Wheþer lawe better be, Sone we schul yse.*

v. 845. Ueber *Carduel* vgl. W. Förster zu Chrestien's Yvain v. 7.

v. 846. Vgl. zu v. 384 und Launf. v. 963: *Þat men her schuld beholde*; v. 980: *Þat men schuld her beholde þe bet*; Tristr. v. 69: *Þat maidens miȝt him se.*

v. 849. *boþe* (*C*) macht den vers zu lang. — *bond and* (*ne*) *fre* ist eine beliebte verbindung, z. b. Octov. v. 389. 1587; Tristr. v. 3153; Am. a. Amil. v. 65.

v. 850. *broun* = 'hässlich', wie *whit* v. 833 = 'schön'; s. einl. p. CIV.

Strophe 72. v. 854. Vgl. Beves v. 2208. 3840 = Reinbr. v 1129: *In þat forward I graunte wel*; Roul. a. Vern. v. 587: *Vernagu graunted wel.*

v. 855. *undern tide* ist '9 uhr früh' oder 'die zeit von 9—12 uhr'; s. Zupitza zu Ath. v. 351.

v. 856. Das zweite *be* stört den rhythmus.

v. 859 f. Vgl. Beves v. 4137 f.: *Here glouen þai gonne vp holde In þat forward, þat Yuor tolde* und Zupitza zu Ath. v. 154.

v. 863. *castell* (*C*) ist falsch, denn nach v. 806 hat Libeaus in der stadt nachtquartier genommen, nicht in der burg. Zu der lesart von *NAP* vgl. Beves v. 1083: *Þo nolde þat maide neuer blinne Til ȝhe com to hire inne.*

Strophe 73. v. 865. *comaunde* ist praet. (s. Hausknecht zu Sowd. v. 57); davon abhängig der reine inf. *Buske*, während z. b. im Yw. a. Gaw. (s. Schleich's anm. zn v. 678) immer *to* danach steht.

v. 866. Die lesart von *C* fügt sich nicht recht in die construction; daher bin ich *L* gefolgt.

v. 867. *her* nach *Buske* stört den rhythmus und ist entbehrlich; vgl. Tristr. v. 144 (u. anm.): *Þai busked and maked hem boun*; v. 816: *He busked and made him ȝare*; Reinbr. v. 69: *Thai boskede and made hem boune.*

v. 868. Die lesart von *CP* ist wohl falsch; in *NAP* beginnt die direkte rede schon in v. 867.

v. 872. *boþe* ist accusativ, zu *ȝou* gehörig, 'dass man euch beide sehen kann'; vgl. Gregor v. 136: *Þat men miȝt hem boþen yse.*

v. 873. *Boþ* ist hier entbehrlich und auch sonst von den hss. nachträglich eingefügt.

Strophe 74 (fehlt in *C*) v. 880. *Þou wilt nouȝt do be rede* 'Du willst nicht nach dem rathe (anderer) handeln', 'du willst dir nicht rathen lassen', vgl. History of Beryn ed. Urry v. 1156: *yf thow wolt do by rede,* und Beves v. 2210: *Sire, þe is beter do be rede,* wo Kölbing (nach Amil. a. Amil. v. 361. 610, Launf. v. 844) geändert hat in *do be* me *rede.* Vgl. noch Hist. of Beryn v. 1164: *Worch and do aftir rede*; Guy B v. 5260: *That ye wyll do be no cowncell.*

v. 882. Vgl. Tristr. v. 2624: *As man þat wald be slain.*

v. 884. Der relativsatz im anschluss an ein possessivpronomen, ähnlich Fer. v. 1300: *For þy loue, þat art so hende, We schul boþe ryde and rowe.*

v. 887 f. fast = Malory M. D. V, 10: *I had lever to have been torn with wild horses than* etc. Vgl. ferner Guy A v. 409: *Oþer wiþ wilde hors todrawe*; 60, 12: *Wiþ wilde hors don him drawe*; Am. a. Amil. v. 644 f.: *Wiþ wilde hors and wiþ strong y schal be drawe al so.* Zur sache vgl. A. Schultz, Höf. leben II², p. 180 und fig. 105 auf p. 179. Auch dort sehen die pferde sehr 'wild' aus.

Strophe 75. v. 890. Vgl. Bel Inc. v. 137: *D'un samit estoit bien vestue.*

v. 893 f. Vgl. Launf. v. 247 f.: *Har kercheues wer well schyre Arayd wyth ryche gold wyre.*

v. 895 f. Vgl. Launf. v. 235 f.: *Har manteles wer of grene felwet, Ybordured wyth gold, ryȝt well ysette, Ipelured wyth grys and gro.*

v. 898 f. Vgl. Bel Inc. v. 145 f.: *En son cief ot un cercle d'or; Ses perles valent un tresor.*

Strophe 76. v. 902 ist in *C* zu lang.

v. 903. *And* [sc. *þey*] *ride forþ all þre*; ebenso v. 1545 und Beves v. 3299 f.: *A sette Josian on is palfrai And* [sc. *þey*] *wente forþ in here wai.* Zahlreiche belege für diese weglassung des personalpronomens als subjekt giebt Zupitza zu Guy B v. 10; Schleich zu Yw. a. Gaw. v. 793.

v. 904. Die lesart von *LNAP*, die vielleicht besser ist, stimmt überein mit Ipom. A v. 1776: *Eche man to othere gan saye.*

v. 907 f. fast = v. 1651 f. — Nach *C* wäre Elene allein auf den marktplatz geritten; in der that aber bleibt nach dem folgenden Libeaus an ihrer seite. — Die lesart von *C houede and* (vgl. Kölbing zu Ipom. A, v. 3730) wird bei v. 1652 und 2150 (s. anm.) durch *LP* als falsch erwiesen; demnach musste ich auch hier den andern hss. folgen. — *beldly* 'zuversichtlich'.

v. 910 ist in *I* correct gebaut, in den übrigen hss. zu lang.

v. 912. 'ohne weiteres gefolge' s. zu v. 609.

Strophe 77. v. 913 ff. Vgl. Bel Inc. v. 1696 ff.: *Ses escus en argent estoit; Roses vermeilles i avoit; De sinople les roses sont.* — Ueber *goules* 'roth im wappen' s. Sarrazin zu Octov. v. 1481 f.: *Har armes wer gowles and swan, Trappure and scheld.*

v. 915. Vgl. Launf. v. 952 f.: *Þe bordure was of belles Of ryche gold and nopyng elles.*

v. 918. S. zu v. 310. Vgl. noch Bel Inc. v. 1705 ff.: *Ses cevals tos covers estoit D'un samit et si ot vermelles Unes roses.*

v. 919 f. fast = v. 1666 f. Aus der hss.-constellation an letzterer stelle geht hervor, dass *C* auch hier die veraltete praep. *mid* vermeiden wollte und daher die verse geändert hat. Der reim *ride : mide* findet sich ausserdem K. Alis. v. 3776 f.: *Alisaundre tofore is ryde And mony gentil knyght him myde.*

v. 920/922. Vgl. Launf. v. 244 f.: *Þat oon bar of gold a basyn; Þat oþer a towayle wyht and fyn.*

v. 921. Vgl. Octov. v. 1015: *Men broȝt hym harnes good and sure.*

v. 922 f. Vgl. Launf. v. 961 f.: *A gerfawcon sche bar on her hond,*

v. 924. Vgl. Launf. v. 811: *Whan þat waiowr was take on honde.*

Strophe 78. Aus einzelnen versen dieser und der folgenden strophe hat Thomas Chestre str. 79 seines Launfal zusammengesetzt, wie ich einl. p. CLXI gezeigt habe.

v. 926. Vgl. Am. a. Amil. v. 1793: *his leuedi, proude in pride.*

v. 928. Vgl. Octov. v. 227 f.: *Þe folk þo com fram eche a schyre Ryȝt ynto Rome.* — *fer and wide* steht z. b. Octov. v. 611. 1341; Launf. v. 216.

v. 930. Der rhythmus des verses zeigt, dass hier und 1776. 2208 (mit *I*) *gent* zu lesen ist, nicht *gentyll*, wie einige hss. überliefern.

v. 932. Vgl. Launf. v. 416 f.: *Launfal yn purpure gan hym schrede, Ipelured wyth whyt ermyne.*

v. 933. Ueber die bedeutung von *reall* s. Schleich zu Yw. a. Gaw. v. 1569; Kölbing zu Ipom. A v. 64.

v. 936. *C* hat, wie hier, *amall* auch in v. 1895 und 2100 vermieden, wo es durch die andern hss. gesichert ist.

Strophe 79. Von dieser strophe an ist, wie in der einl. p. XXXV f. XXXIX ausgeführt, das hss.-verhältniss ein anderes. Demgemäss sind textkritische bemerkungen von jetzt ab nur noch in vereinzelten fällen erforderlich.

v. 937 ff. In der schilderung der schönheit von Giffroun's geliebten hat sich der engl. dichter ziemlich eng an die vorlage angeschlossen, wo allerdings nicht die geliebte des Gifles, sondern Margerie die schönste ist; vgl. Bel Inc. v. 1519 ff.: *Moult fu la damoisele gente; Sa grans biautes moult atalente A cels qui virent la pucele; Onques nus hom ne vit tant bele. Le front ot large et cler le vis Et blanc come est la flors de lis. Les sorcils ot noirs et vautis, Delgies et grailles et traitis. Le vis avoit si coloure Comme la rose el tens d'este, Bien faite boce, dens petistes; De plus bele parler n'oistes. Les crins ot blons et reluisans, Comme fin or reflanboians. D'un fil d'arge[nt] fu galonnee, Si cevauçait escevelee. Les iols ot vairs, le front bien fait; Mains ot blances, cors bien portrait; Plus bel cors n'ot nule pucele.* Vgl. noch die schilderung von Helie's schönheit, Bel Inc. v. 140 ff.: *Come rose ot vis colore; Les iouls ot vairs, bouce riant, Les mains blances, cors avenant; Bel cief avoit, si estoit blonde; N'ot plus bel cief feme del monde.*

v. 938. Vgl. Launf. v. 242: *Har rode was red, her eyn wer browne*; v. 295 f.: *Þe rede rose, whan sche ys newe Aȝens her rode nes nauȝt of hewe*, ferner Zielke, Orfeo p. 12; Zupitza zu Ath. v. 71. — Bei vergleichungen mit *as* ist im Me. der artikel auch vor appellativen nicht erforderlich; ich habe ihn daher trotz *CP* hier und in v. 956 aus metrischen rücksichten weggelassen.

v. 938 f. Vgl. Launf. v. 298: *Her here schon as gold wyre.*

v. 942. Vgl. Chaucer, Thop. v. 18: *He hadde a semely nose* und Kölbing's anm. dazu Engl. stud. XI, 498.

v. 943. Vgl. Erl of Tol. v. 343: *Hur eyen were gray as any glas*; auch sonst wird '*glas*' zur bezeichnung der schönheit einer dame verwendet; s. Kölbing zu Ipom. A v. 5022.

v. 945. Vgl. Beves v. 982: *So seiden alle þat hit isai*; Roul. a. Vern. v. 481: *He þat it seiȝe, it sede* und Bel Inc. v. 99 f.: *Tot cil qui l' voient redisoient Que si biel homme ne savoient.*

v. 947 f. *to* vor dem inf. *tellen* (*LINAP*) wäre hier wohl berechtigt, da der inf. dem regierenden hülfsverbum vorangeht; s. meine bem. zu Er. a. Outl. v. 141 (E. st. XIV, p. 179); doch würde *to* hier den rhythmus stören und fehlt auch in *C*; daher habe ich es weggelassen. — *wiþ mouþe* gehört natürlich nicht zu *No man* sondern zu *tellen*, ebenso wie Yw. a. Gaw. v. 1381 f. (s. Schleich's anm.). — Ueber den pleonasmus *tellen wiþ mouþe* u. ä. s. Zupitza zu Guy B v. 367; Ath. v. 458.

Strophe 80. v. 949. Die hss. weichen ab. Ich halte die lesart von *I* für die richtige; vgl. v. 848: *Boþe þei schull be sette*; v. 872: *Þat boþe men ȝou schull se.*

v. 950. Vgl. Octov. v. 1255/57: *Þat mayde was ynto þe cyte fet . . . And yn a chayer sche was yset.*

v. 952. 'alt und jung' begegnet z. b. noch Octov. v. 1960; Launf. v. 186. 969; Amil. a. Amil. v. 1713. 1738. 1965. 2460; Guy A 71, 3; 88, 6 etc.

v. 953 = Am. a. Amil. v. 42.

v. 955. Plötzlicher übergang aus der indirekten in die direkte rede, wie bei v. 2167. Vgl. Zupitza zu Guy B. v. 1785; Kölbing zu Arth. a. Merl. v. 165 f. — Ueber *clere* als beiwort für frauen vgl. Zupitza zu Ath. v. 117. Sonst wird *clere* in unserem gedichte von den waffen gebraucht, z. b. v. 1191. 1206. 2010. — Vgl. noch das urtheil über die schönheit zweier damen bei Malory M. D. VIII, 25: *And so all the people that were there present gave judgment that La Beale Isoud was the fairer lady and the better made.*

956. Die schreiber haben den vers, der ihnen zu kurz erschien, auf verschiedene weise erweitert.

v. 957. Vgl. Launf. v. 1038: *For soþe, wythoute lye*; Reinbr. v. 36: *Forsothe and nought ne lye.*

v. 959. Ueber *lavendere* vgl. Skeat zu Chauc. Leg. v. 358.

Strophe 81. v. 969. Vgl. Tristr. v. 2244: *As forward was hem bitvene.*

v. 972. Vgl. Schleich zu Yw. a. Gaw. v. 783 und Mätzner Sprachpr. I, p. 339 zu v. 6469. Ueber die sonstigen bedeutungen von *maugre* s. Schleich zu Yw. a. Gaw. v. 990.

Strophe 82. v. 973: *What help mo tales teld?* fast wörtlich = Wigalois 74, 20: *Waȥ touc nu mêr dâ von geseit?* vgl. auch Bel Inc. v. 4337. 6095: *Que vos iroie je contant?* Aehnliche wendungen sind in me. romanzen häufig, so z. b. K. Alis. v. 7870: *What helpeth it lenger yteld?* Guy A v. 3565: *Wharto schuld ich ȝou telle more*; v. 4140: *What schuld y make tales mo;* v. 3593:

What schuld y make tale muche; v. 5345: *Wharto schuld ich held long tale*; v. 3625: *Wharto schuld ich tale telle*; Gregor v. 377: *What helpeþ it long for to drawe*; Fer. v. 1602: *What halt hit, muche herof to telle*; Launf. v. 633: *What help hyt for to lye*; Beves v. 2147 (3557): *What helpeþ hit (for) to make fable*; Tristr. v. 918: *What halt it long to striue* und Kölbing's anm.; Schmirgel p. 13; Mätzner Sprachpr. I, p. 159 zu v. 164. Varnhagen ist im unrecht, wenn er (Angl. III, p. 282) Maximion v. 80: *Wat helpeþ al itold* (ed. Böddeker, v. 211: *Whet helpeþ hit ytold*) erklärt: 'was nützen mir jetzt alle die v. 74—78 aufgeführten vorzüge, die ich in meiner jugend hatte'; vielmehr ist nach analogie der oben angeführten wendungen (mit Böddeker) zu übersetzen: 'was hilft es, wenn es erzählt ist', 'was hilft es, dass ich davon spreche'; vgl. dazu K. Alis. v. 6827: *What helpith al to telle?*

v. 977. Vgl. Bel Inc. v. 1747 ff.: *Si s'entrevont entreferir, Que les escus se font croissir*; *Ronpent et çaingles et poitrals.*

v. 978. *well* habe ich aus metrischen gründen (mit *LN*) eingesetzt; Octov. v. 1308: *With greet enuye* ist zweihebig.

v. 982. Vgl. Beves v. 383: *Trompes he herde and tabour.*

Strophe 83. v. 985 f. Vgl. Degarre A v. 557 f.: *The King with egre mod gan speke: Do bring me a schaft, that wil nowt breke.*

v. 988. Vgl. Torr. v. 1661: *He was a ferly freke in fyght.*

v. 990. Vgl. die von Kölbing zu Ipom. A v. 3617 angeführten stellen.

v. 991 f. Vgl. v. 346 f. u. anm.

v. 993. Vgl. Octov. v. 212: *I prey, god yeue þe euell fall*; Malory M. D. IX, 22: *and there Sir Tristram gave Sir Dinadan a fall.*

v. 995. Vgl. Launf. v. 274 f.: *Alysaundre þe conquerour Ne kyng Artour yn hys most honour* und Degarre A v. 559 ff.: *A[nd] be mi trewthe he sschal adoun, Thai he be strengere than Sampson, And thei he be the bare qued, He sschal adoune maugre his hed* (*heued* hs.).

Strophe 84. v. 997 f. Vgl. Launf. v. 571: *Þo ryde togydere þes kniyȝtes two.*

v. 1000 f. fast = v. 1402 f. 1699 f. Vgl. Roul. a. Vern. v. 551: *And Rouland smot him so*; Launf. v. 589 f.: *Syr Valentyne smot Launfal soo, Þat hys scheld fell hym fro*; Octov. v. 1081 ff.: *Bothe hy smyte togydere þo, Þat her sperys tobroste at two*; *Þe peces fell fer hem fro.*

v. 1003. Sarrazin zu Octov. v. 1757 erklärt *all* in unserem verse für den plural; ich halte es für das neutr. sg. 'da lachte alles, was da war'; s. einl. p. LXXXIII, anm.; vgl. auch *al þat þer wes* (*was*) Am. a. Amil. v. 1039. 2254. 2371. (1648).

v. 1004 ff. Vgl. Degarre A v. 549 ff.: *That alle the lordings that ther ben, That the justing miȝte sen, Seiden, hi ne seȝe neuer*

with egȝe Man, that mighte so longe dreghȝe In wraththe for no thing Sitten a strok of here king; ähnliche stellen führt Kölbing zu Ipom. A v. 7838 ff. an.

v. 1008. *C* vermeidet *cours* in diesem und dem folgenden verse und bei v. 1687.

Strophe 85. v. 1009. Vgl. Degarre A v. 537 f.: *And Degarre his cours out ritte And was agramed out of his witte*; Launf. v. 574: *Anoþer cours togedere þey rod;* Beves v. 1916: *Out of is wit he wex neȝ wod.* — *rit* kann nur 3. sg. praes. sein, obwohl es öfter mit einem praet. in verbindung steht, so hier und v. 1687: *Lambart his cours out rit . . . And saide;* Degarre A v. 537 f. (s. o.); Beves v. 1835 f.: *Beues to þe castel gate rit And spak to hire, aboue him sit* u. ö. Der wechsel des tempus hatte damals nichts auffälliges; vgl. Zupitza zu Guy B v. 3332.

v. 1010. Die lesart von *I*, welche ich bevorzugt habe, wird durch *P* als richtig erwiesen. — *out of wit* ist zum adv. geworden = 'ausserordentlich', vgl. Guy A v. 6136: *Þerfore y loue it* (ein pferd) *out of witt.*

v. 1014. Zu der lesart von *LI* stimmt genauer Tristr. v. 1049: *So wolf þat wald wede.*

v. 1015 ff. Vgl. Bel Inc. v. 1767 ff.: *Si grant colee li donna, Que li chevaliers trebuça; Tos estordis ciet en la place; Sor I piere fiert sa face Que ses vis trestos en torbla.*

v. 1018 ff. Aehnlich Torr. v. 1304 ff.: *To the ground he did hym fell; Men myght here the fend yell Halfe a myle and mare.*

v. 1020. *in lengþe and brede* begegnet z. b. Octov. v. 548.

Strophe 86. v. 1025. Vgl. z. b. Beves v. 3584: *Al to gedre, lasse and more;* Octov. v. 652: *More and lasse.*

v. 1027. Vgl. Bev. v. 3811 f.: *Þe prince a felde in þe feld; He was boren hom vpon is scheld.*

v. 1029. Aehnliche wendungen sind zahlreich, z. b. Am. a. Amil. v. 1814: *Wiþ sorwe and care and reweful roun*; Octov. v. 941: *To aske batayle with rufull roune*; v. 1693: *And seyde with a ruly roun;* v. 461: *And breyde away with hard roun;* v. 441 f.: *Greet sorow perfor sche gan make And rufull cry*; Tristr. v. 579: *With sorwe and reweful chere*; K. Tars. v. 267: *With a wel reweful steuen;* Launf. v. 753: *Wyth care and greet dolour.*

v. 1031. Die namensform *Claudas*, die ich nach Malory's Morte Darthur I, cap. VIII u. ö. eingesetzt habe, muss die richtige sein, denn es lassen sich daraus alle die abweichenden formen der einzelnen hss. leicht herleiten. Im Bel Inc. erhält den sperber Margerie, der er mit unrecht von Gifles geraubt worden war.

Strophe 87. v. 1033 ff. In der anm. zu Octov. v. 1652 führt Sarrazin unsere stelle als beispiel einer absoluten participialconstruction an; er scheint also, wie auch aus seiner interpunction (komma nach *dede* und nach *hauk*) hervorgeht, *Þe hauk* für

das objekt von *lede* zu halten, etwa: 'und nachdem die ganze geschichte aufgeschrieben war, nahm er den falken mit sich'; aber wozu gehört dann *how þat he wan?* und, dass Claudas den falken zu Artus bringt, hat uns der dichter schon in den vorhergehenden versen mitgetheilt. Sarrazin's auffassung ist also zurückzuweisen. Vielmehr ist *þe hauk* objekt von *wan*, das jedoch aus dem direkten fragesatz herausgehoben und vor die conjunction gestellt ist, s. zu v. 101 und Zupitza's anm. zu Ath. v. 78. Objekt zu *lede* ist *all þe dede* und dazu gehört prädikativ das part. *writen*, also: 'und er führte den ganzen kampf aufgeschrieben (einen schriftlichen bericht über den ganzen kampf) mit sich, nämlich wie er (sc. Libeaus) den falken gewann'.

v. 1036. *Þo* ist hier conjunction 'als'.

1041. Ueber den gebrauch von *beginnen* ohne beifügung eines inf. vgl. Kölbing zu Ipom. A v. 15; *ferst* ist auch beigefügt in Octov. v. 128: *Seth þe world ferst began*; vgl. zu v. 1073.

v. 1044. Vgl. Zupitza zu Ath. v. 584.

Strophe 88. v. 1046. Nach Skeat's anm. zu Piers Pl. C 3, 157 wurde der '*florin*' erst von Eduard III. i. j. 1343 in England eingeführt; demnach müsste auch unser gedicht erst nach diesem jahre entstanden sein, wobei allerdings die möglichkeit bestehen bleibt, dass *florins* erst später an stelle einer andern münzart in den text gekommen ist. Nun kommt aber, worauf mich prof. Kölbing aufmerksam macht, der *florin* schon in der Auchinleck-hs. des Sir Degarre, und noch dazu im reime, vor, v. 487 ff.: *To the fader he offreth hon florine, And to the sone an other al so fine, And to the holi gost the thridde.* Demnach kann die erwähnung dieser münze nicht länger als criterium für die abfassung eines gedichtes nach dem jahre 1343 gelten. — Ueber *wiþ þe beste* vgl. Mätzner Gramm. II, p. 434 und Sprachpr. I, p. 35 zu Laȝ. v. 14260: *mid þan alre bezste*; Zupitza zu Guy B v. 1496, ferner Guy A v. 274 f.: *Sorwe he makeþ wiþ þe mest Of Felice þat feir may.*

v. 1047. In *C* ist falscher reim und in folge dessen grosse verwirrung in der folgenden strophe, s. einl. p. XXXIII.

v. 1048 ff. Ueber die dauer der feste (40 oder 14 tage), über den beliebten reim *feste: honeste* und die bedeutung von *honeste* s. Kölbing zu Am. a. Amil. v. 100. 101. Von parallelstellen führe ich an v. 2221 f.: *Fourty daies þey dwelde And har feste helde*; Octov. v. 73f.: *Fourty dayes hy helden feste Ryche, ryall and oneste*; Launf. v. 493 ff.: *And þan þe noble knyȝt Launfal Held a feste ryche and ryall, Þat leste fourtenyȝt*; v. 619 ff.: *For kyng Artour wold a feste holde Of erles and of barouns bolde, Of lordynges more and lesse*; v. 631 f.: *Fourty dayes leste þe feste Ryche, ryall and honeste*; Am. a. Amil. v. 97 f.: *Þat riche douke his fest gan hold Wiþ erls and wiþ barouns bold*; v. 433: *Þat fest lasted fourten niȝt*; Beves v. 4567: *Þe feste leste fourtene niȝt*;

Tristr. v. 2850 ff.: *So it bifel a cas In sayn Matheus toun, Þat a fair fest was Of lordes of renoun.*

v. 1051 ff. Typische formeln für das abschiednehmen giebt Kölbing zu Ipom. A v. 298 f. Vgl. noch Beves v. 4569 ff.: *And at þe fourtene niȝt is ende Beues tok leue hom to wende At king Edgar and at Sabere;* Octov. v. 85 f.: *And at þe forty dayes ende Hy token leue for to wende;* Launf. v. 634 ff.: *And at þe fourty dayes ende Þe lordes toke har leue to wende Euerych yn hys partie;* v. 73 ff.: *And whan þe bredale was at ende, Launfal tok hys leue to wende* (= v. 367) *At Artowr þe kyng*; Am. a. Amil. v. 107: *Þai token her leue for to fare.*

Strophe 89. v. 1059. *I* allein liest richtig '*grete of gale*' 'stark von stimme', 'von starker (lauter) stimme'; vgl. Fer. 1888 f.: *Þe Amyral herknede hym ful wel, How he tolde ys tale; Afryȝt he wax of hym sum del: so grym a was in gale.* Auch das vb. *galien* wird von hunden gebraucht: 'bellen, kläffen' (Mtz.) z. b. Laȝ. II, 452: *Hundes þer galied.*

v. 1062. Vgl. Beves v. 506: *Marchaundes þai fonde ferli fale.*

v. 1063. Ueber die *motis* in *L* vgl. Kölbing zu Tristr. v. 474 ff.

v. 1064. Hier und v. 1120 ist das adv. *while* (= ae. *hwîlum* oder adverbialer accusativ? s. Mätzner Wtb. 2, p. 551), welches dem versrhythmus nach allein richtig ist, in den einzelnen hss. (ausser *C* v. 1120) durch *som while* oder *a while* ersetzt worden. Auch im Ath. v. 11. 14 (s. Zupitza's anm.) hatte es der schreiber nicht verstanden und daher geändert.

v. 1066. Vgl. Beves v. 546: *Me moder him let sle wiþ gile.*

v. 1067. Vgl. Octov. v. 288: *For greet peryle.*

Strophe 90. v. 1069. Vgl. Bel Inc. v. 1263: *Une aventure va contant;* Malory M. D. IX, 4: *Thus they rode talking by the way together.* Zu der lesart von *IA* vgl. ib. IX, 27; IX, 13: *Right as they stood thus talking;* Ipom. B v. 1869: *And as he stode þus talkynge*; Launf. v. 847: *And as þey stod þus spekynge.*

v. 1070. *Þey siȝe* ist durch *LP*; *come* durch *CL* gesichert. Ein part. praes. am ende würde aber den vers zu lang machen und überdies ist der inf. nach *come* sehr gewöhnlich (s. zu v. 118); daher nach *CI*: *flinge* 'eilen, fliegen, stürzen' (Mtz.); vgl. Beves v. 1549: *Vnto Beues ȝhe gan flinge* (von einer natter) und Bel Inc. v. 1274: *Derriers vait I braces corant.* — Ueber *rach* s. Kölbing zu Ipom. A v. 609.

v. 1071. Vgl. Bel. Inc. v. 1283 ff.: *Devant la pucele passa, Enmi la voie s'aresta; El pie ot ficie une espine.*

v. 1072. Die formel *eld and ȝinge* ist hier sehr wenig am platze, da überhaupt nur drei personen zugegen sind; vgl. auch zu v. 384.

v. 1073. Vgl. v. 1398, zu v. 1041 und Beves v. 2431: *At þe first begynnyng.*

v. 1074 = Launf. v. 929: *Þey saw neuer non so gay*; ähnlich Launf. v. 294: *He seygh neuer non so pert.* Vgl. auch Bel Inc. v. 1282: *Nus hom ne vit si bel bracet.*

v. 1075 ff. Vgl. Bel. Inc. v. 1275 ff.: *Plus estoit blans que nulle nois; Orelles noires comme pois, Celi qui fu au les senestre; De l'autre part sor le flanc destre Ot une tace tote noire.* Auch Peticrewe ist mehrfarbig, s. Tristr. v. 2404: *He was rede, grene and blowe.* — Das hündchen wird als masc. behandelt (*He* 1075; *him* 1081, 1083), wie dies auch bei pferden ganz gewöhnlich ist, s. Kölbing zu Ipom. A v. 7849.

v. 1076. *on* würde mir besser gefallen, aber ich mochte *of*, das durch *CLN* gesichert ist, nicht beseitigen, weil im Me. oft *on* und *of* verwechselt wurde; vgl. Zupitza zu Ath. v. 141.

v. 1079. Ueber die inversion des subjekts in sätzen, die mit einer negativpartikel beginnen, s. Mätzner Gramm. III², p. 568.

Strophe 91. v. 1081. Dass der erste vers einer strophe syntaktisch noch zu der vorhergehenden zu ziehen ist, sei es in direkter rede oder in einer längeren satzverbindung, begegnet in unserem gedichte noch bei v. 1105. 1141. 1441. 1465. 1645. 1849. 289. 421 (s. einl. p. XLII f.). Dieselbe stärkere form des enjambements habe ich gefunden in Launf. v. 193; Octov. v. 817. 1423. 1429. 1579; K. Tars v. 49 und ganz besonders häufig in Ipom. A (vgl. daselbst p. CLXIX), nämlich bei v. 49. 418. 1352. 1376. 1849. 1932. 2157. 2336. 2672. 2840. 3291. 3916. 4023. 4604. 4852. 4864. 4948. 5224. 5247. 5259. 5334. 6165. 6619. 6787. 6846. 7188. 7524. 7536. 8655, nie aber in Am. a. Amil. oder Guy A. — Zu der lesart von *I* stimmt Octov. v. 704: *God wold, þat sperhauk wer myn.*

v. 1082 f. Im frz. gedichte bemächtigt sich Helie selbst des hündchens, Bel Inc v. 1286 ff.: *La pucele vers lui se cline Et por lui prendre a pie descent; Le bracet prist isnelement, Puis est hastivement montee* etc. Interessant ist die darstellung des vorgangs in Jos. Witzenhausen's Wieduwilt. Dort will der held das hündchen seiner begleiterin schenken, um sich bei ihr in gunst zu setzen; er kommt aber schlecht damit an; vgl. p. 207: *Das Hündlein bällt sie sehr an. Da stieg ab Wieduwilt, der kühne Man Gar ohnverzagt der Degen werth und nahm das Hündlein auf das Pferd Und wolt es der Jungfrau geben, Dass sie liess ihr böss Leben. Er meynt, er wolt wohl zu Hof bey ihr kommen, Wan sie hät das Hündlein genommen. Er nahm es und reicht ihrs her, Da war es ihr gar unmehr. Er sprach zu dem schöne Jungfräulein: 'Nehmt von mir das Hündelein'. Sie sprach: 'Ich wolt, dass mich einer unverworen liess Und sein Hund in den hindersten stiess Und geb es andern Leuten zwar* etc. — Ueber den rhythmus von v. 1083 s. zu v. 73.

v. 1084 ff. Vgl. oben v. 1069; ferner Guy A 11, 4 ff. (s. einl. p. CLIII), auch Wigalois 62, 16 ff.: *Die strâze riten si als ê Ir fröude was dô michels mê Denne ir dâ vor waere. Mit manegem guoten maere Vertriben si die selben zit.*

v. 1087 f. Vgl. zu v. 115 f. und Beves 3685 f.: *Þai nadde ride in here way Boute fif mile of þat contray.*

1089. Vgl. Torr. v. 2055 (Ipom. A v. 568): *Into this (the) forest grene.*

v. 1090. Vgl. v. 1070. — *strike* 'to go rapidly' Halliwell p. 819[a]. — Vgl. Bel Inc. v. 1265: *Li chevaliers i regarda, Un cerf voit qui les lui passa Langue traite vait effrees* etc.

v. 1091. Vgl. Launf. v. 965: *Twey whyte grehoundys ronne hyr by.*

v. 1092. Vgl. Tristr. v. 21: *Of a kniȝt is þat y mene*; Octov. v. 545: *Of þe chyld þat y er of tolde* und Wigalois 86, 36 ff.: *daȥ hundelîn Daȥ er dem rîter an gewan Als ich iu ê gesaget han.*

Strophe 92. v. 1093. Ueber die beliebtheit der linde bei me. dichtern vgl. Kölbing zu Tristr. v. 513; Zupitza zu Ath. v. 18; über *hoven* s. Zupitza zu Guy B v. 6338.

v. 1096 ff. Vgl. Bel Inc. v. 1293 ff.: *Es vos poignant I veneor Deseur I ronci caceor, Les ciens sivoit, son cor tenoit* etc.

v. 1099 f. Ueber den beliebten reim *blowe : knowe* vgl. Schmirgel p. 19. — *houndis* (*L*) und *hunters* (*P*) weisen auf *huntes* als ursprüngliche lesart zurück; s. darüber Skeat zu P. Pl. C I, v. 2. — *him knowe* habe ich mit *LN* geschrieben nach analogie der parallelstellen Beves v. 775 f.: *Þre motes a blew al arowe Þat þe bor him scholde knowe*; v. 3377 f.: *Saber is horn began to blowe Þat his ost him scholde knowe.* — Ueber die prolepsis von *him* vgl. Zupitza zu Guy B v. 1497 f.

v. 1104. Ueber *seven ȝere* als ungefähre zeitbestimmung s. Kölbing zu Tristr. v. 47; Zupitza zu Guy B v. 8667.

Strophe 93. v. 1105 ff. Vgl. Bel Inc. v. 1306 ff.: *Si li a dit: Amie bele, Laissies, laissies mon cien ester! Damoisele laisse le aler Apres les autres qui s'en vont. La damoisele li respont, Que del bracet n'aura il mie.*

v. 1108. Vgl. Am. a. Amil. v. 828: *Wiþ min hondes tvain*; v. 2072: *And hent him in his honden tvain*; v. 2152: *And tok him in his armes tvain* und Zupitza zu Ath. v. 514.

v. 1109. Vgl. zu v. 73.

v. 1110. Vgl. Ipom. A v. 2556: *ne this maydon ware That houythe by my syde.*

v. 1112 = v. 795.

v. 1113. Ueber den ausruf *Peter!* (*IN*) s. Skeat zu P. Pl. C VIII, v. 182 und Ch. Minor P. p. 346.

v. 1115. Vgl. Am. v. 910: *Of his liif ȝaf he nouȝt*; Guy A v. 241: *Þerof no ȝaf he riȝt nouȝt* und Zupitza zu Guy B v. 4459. 9144; Mätzner Sprachpr. I, p. 198 zu v. 180.

Strophe 94. v. 1117 ff. In der einl. p. CXLIX habe ich auf Beves v. 1117. 1125 ff. als vorbild unserer stelle hingewiesen. Aehnlichkeit damit zeigt auch Gamelyn (ed. Urry) v. 203 f. 207 ff.: *Stondith stille, thou gadiling, And holdith right thy pees! . . What spekist thou, thou gadiling, Of lond other of lede?' Then seide to him Gamelyn, The childe, that was yinge: 'Christis curse mote he havin, That clepith me gadlyng. I am no wors gadlyng than he, Parde, ne no wors wight, But born I was of a lady And gottin of a knight'.*

v. 1120. Vgl. Beves v. 545: *Me fader was erl þar a while.*

v. 1123 ff. Fast wörtlich = Malory M. D. II, 13: *Now, said the knight, and I were armed as ye be, I would fight with you.* Unsere stelle hatte wohl Chaucer im auge, wenn er seinen Sir Thopas sagen lässt, v. 107 f.: *To morwe wol I meete with the, Whan I haue myn armoure.* Vgl. noch das fabliau 'De Constant Duhamel' (Fabl. et Contes publ. par Barbazan Paris 1808. III, p. 306 f.) v. 339 ff.: *Or fu Dans Constans fort iriez, Moult fu dolenz et corouciez, Et dist: 'Sire, vous i mentez. Se je fusse aussi bien armez, Come vous estes par igal, Sor vous en revenist le mal.*

v. 1126 ff. Vgl. Bel Inc. v. 1351 ff.: *Li venere s'en vait atant Sans congie prendre maintenant Et dist entre ses dens: 'Sans faille, Ne l'en menres pas sans bataille'.*

Strophe 95. v. 1129. *also prest* z. b. Launf. v. 1012.

v. 1130. Vgl. Beves v. 2756: *Go now forþ and do þe beste.*

v. 1132. Vgl. Octov. v. 283: *They ryden forth to a wylde forest.*

v. 1135 ff. Ueber *errour* s. zu v. 193. — Vgl. Bel Inc. v. 1365 f.: *Au castel vint moult tost poingnant; Encontre lui vont si serjant;* Beves v. 3363: *Saber doun of his tour went; After al is kniȝtes a sent;* v. 929 ff.: *Adoun of his tour a went And after al is kniȝtes a sent And tolde hem, how Brademond him asailed hadde And askede hem alle, what hii radde.*

v. 1137. *gan* ist (mit *N*) nach v. 402. 573, wo es durch *CLN* gesichert ist, auch hier eingesetzt.

v. 1138 f. Der reim *anon riȝtes : kniȝtes* begegnet z. b. auch Launf. v. 127 f. 658 f. 724 f.

Strophe 96. v. 1141 f. Derselbe reim Octov. v. 1591 f. *And how he hade þe kynges inome And destruyd þe cristen all and some.* — *all and some* auch Octov. v. 1726 etc; vgl. darüber Zupitza, Zeitschr. f. östr. gymn. (1875) 26, p. 135.

v. 1148. Ueber *gisarmes* vgl. Zupitza zu Guy v. 3351. A. Schultz, Höf. leben II², p. 209 sagt: 'Die *guisarme* ist eine

hiebwaffe; sie mag der sense oder der späteren hellebarde etwa geglichen haben'.

v. 1149. Vgl. Sarrazin zu Octov. v. 1621: *Þo began greet werre awake.*

v. 1150. Vgl. Launf. v. 426: *To knyȝtes and squyere*; v. 30: *To squyer and to knyȝt;* Octov. v. 1588: *Squyer and knyȝt;* Tristr. v. 1643: *Boþe squier and kniȝt;* Roul. a. Vern. v. 406: *To squiers and to kniȝt.*

v. 1151. Vgl. Bel Inc. v. 1377 f.: *Puis est montes sor son destrier; Le bracet cuide calongier.*

Strophe 97. v. 1153. Vgl. Beves v. 1731 *E*: *As he rood on an hyl an heyȝ.*

v. 1155. Zu der lesart von *P* vgl. Octov. v. 1169 f.: *Þyderward Florent well good pas He rood full snelle.*

v. 1156 ff. Vgl. Bel Inc. v. 1388 ff.: *Et quant il le chevalier voit, A haute vois lors li escrie: ' Vasal, vasal, or est folie De mon cien qu'en faites porter; Or le vos estuet conperer* etc.; Beves v. 216 f.: *And gan to crie: Aȝilt þe, treitour* etc.

v. 1161. *peple* steht zwar in *CP*, aber es fügt sich nicht in den rhythmus und *P* ersetzt überhaupt fast stets *folk* durch *peple*, so dass es hier nicht in betracht kommt; *C* bevorzugt *peple* auch bei v. 1180. 2185.

v. 1163. Ueber *I wene* vgl. Zupitza zu Ath. v. 184.

v. 1164. Vgl. Beves v. 2281 f.: *King Yuor seide: Allas, allas, Lordinges, þis is a sori cas.*

Strophe 98. v. 1166. *wode schawe* 'das waldesdickicht' vgl. auch Octov. v. 355: *As he rood be a wodes schawe.*

v. 1170. Nach *CP* wäre der vers zu lang; der inf., abhänvon *fawe*, ist besser; vgl. Guy A 50, 9: *Bateyl of hem to abide;* Am. a. Amil. v. 936: *Þi bataile to abide* und Kölbing zu Tristr. v. 1445: *Þat bataile wald abide.*

v. 1174. Ueber den 'bogen' vgl. A. Schultz, Höf. leben II², p. 199 ff.; über 'die armbrust' ib. p. 202 ff.

v. 1176. Vgl. Tristr. v. 3332: *He hadde woundes wide.*

Strophe 99. v. 1178. Vgl. Beves v. 3418; *A felde boþe hors and man*; v. 3428: *Boþe man and hors he slouȝ*; v. 3434: *Þat man and hors fel ded to grounde;* Octov. v. 973: *And man and hors he clefte þo;* Launf. v. 599: *Þat hors and man boþe deede were* und Schmirgel p. 30 f.

1179. Ein beliebter füllvers; s. Kölbing, Am. a. Amil. p. XLVI; Zupitza zu Ath. v. 374.

v. 1180 = Tristr. v. 698: *Ich man seyd þan.*

v. 1181. Aehnliche bezeichnungen giebt Zupitza zu Guy B v. 10010 und Ath. v. 156; Schleich zu Yw. a. Gaw. v. 3018. Ich erwähne noch Degree P v. 291 f.: *Hee was to looke on as I you tell As thoe hee had beene a ffeende of hell.* So heisst es auch von Florent im Octov. v. 1073 f.: *To be a fend hym demede bette,*

Þan a crystyn knyȝt 'man hielt ihn eher für einen teufel, als für einen christlichen ritter'. Sarrazin verdirbt die stelle, wenn er in der anm. vorschlägt *To sle* für *To be* zu lesen. Das könnte nur heissen: 'es schien ihm besser, einen feind zu erschlagen, als einen christenritter'. Eine so geschmacklose bemerkung dürfen wir dem dichter des Octovian nicht zutrauen, ganz abgesehen davon, dass *fend* schon damals nicht den gegner im kampfe, sondern den 'bösen feind', den teufel bezeichnete. Höchstens wäre *demede* in *semede* zu ändern. Vgl. *him semed* mit dem inf. Einenkel, Angl. XIII p. 85, no. 26.

v. 1182. Zu *wilde fire* (*N*) = 'griechisches feuer' vgl. Herrtage zu Fer. v. 3267.

v. 1183 f. Vgl. Beves v. 867 f.: *And sum knyȝt Beues so ofrauȝte, Þe heued of at þe ferste drauȝte*; v. 4519 f.: *Al þo þat a miȝte reche, Ne dorste he neuer aske leche*; Octov. v. 956: *He clefte hym at þe ferst drauȝt.*

v. 1186. Vgl. Beves v. 4398 f.: *Ac sone wiþ in a lite prowe He was beset in boþe side.*

v. 1188 = Am. a. Amil. v. 1389 = Guy A 25, 3; vgl. noch Am. a. Amil. v. 1316: *Þurch dent of grimli woundes wide;* v. 2297: *Wiþ grimly wounde he schad his blod*; Octov. v. 1742: *Gronynge faste with grymly wounde;* Launf. v. 600: *Gronyng wyth grysly wounde.*

Strophe 100. v. 1189 f. Derselbe reim in Octov. v. 309 ff.: *With that com out of þe west A femele ape And chyld Florentyn also prest Hy toke yn rape.*

v. 1190. *P* weicht ab; ich halte aber trotzdem die lesart von *L*: *out of þe west* für die richtige, weil sonst *forest* in beiden reimpaaren als reimwort vorkäme. Die himmelsrichtung scheint auf den ersten blick nicht zu stimmen, denn Libeaus reitet selbst gegen westen (s. v. 1132) und Otes mit seinen freunden setzt ihm nach; allein aus Bel Inc. v. 1385 ff.: *Par la forest s'en vait poingnant; Si lor est venus au devant Par une voie qu'il savoit* erfahren wir, dass Otes und seine gefährten auf einem seitenwege dem Libeaus zuvorkommen, ihn also dann von vorn (von westen her) angreifen müssen.

v. 1193 f. Vgl. Beves v. 949: *Þat pouȝte him haue slawe þore.*

v. 1195. Nach Ipom. A v. 767: *In a swtte they bothe were clade* (vgl. Kölbing's anm. dazu und zu Arth. a. Merl. v. 4686) habe ich geschrieben: *Of a sute* 'von éiner kleidung, in uniform waren alle zwölf'. Doch scheint *sute* 'gefolge' zu bedeuten in Octov. v. 1609: *Of sute þey hadde þousandes four;* v. 1681: *Of sute þey hadde þousandys ten.* Sarrazin in den anm. spricht sich darüber nicht aus.

v. 1197. Vgl. z. b. Octov. v. 1159: *Now schull we forþ yn ryme rede;* v. 1509: *To rede yn ryme hyt ys meruayle;* v. 1679: *yn ryme i rede*: Tristr. v. 1258: *And romance to rede ariȝt.*

v. 1200. Vgl. Tristr. v. 3150: *To felle hem doun in fiȝt.*

Strophe 101. v. 1201. *Þo miȝte men here* = *La oissies*, z. b. Bel Inc. v. 5744.

1202. Ueber *rap* vgl. zu v. 311. Die hiebe werden auch rund genannt Fer. v. 632; *Helmes and hauberkes þay kutte a two Wiþ hure strokes rounde.*

v. 1208. Ueber den bestimmten artikel *Þe four* vgl. Schleich zu Yw. a. Gaw. v. 2257 ff.

v. 1210. *schour*, wie *C* liesst, kann ebenfalls 'kampf' bedeuten; s. Zupitza zu Guy B v. 9206; Nuck zu Rob. of Cis. v. 324.

v. 1212. Vgl. Kölbing zu Tristr. v. 198: *And dere his deþ he sold.*

Strophe 102. v. 1213. Nach v. 1202: *And rounde rappes ringe* möchte ich vermuthen, dass auch hier ursprünglich stand: *Þo ronge rappes rive* 'da sausten die streiche in grosser zahl'; doch giebt auch *ronne* 'rannen, regneten' einen befriedigenden sinn.

v. 1214. Vgl. v. 448. 548.

v. 1215. Vgl. Chauc. Thop. v. 63: *And priked as he were wood* und zahlreiche ähnliche verbindungen bei Kölbing zu Tristr. v. 2357 und Ipom. A v. 8181; bei Zupitza zu Ath. v. 250. Vgl. auch Tristr. v. 2785: *As a fende he fauȝt.*

v. 1217 f. Aehnlich heisst es Havel. v. 1850 f.: *For the blod ran of his sides, So water þat fro þe welle glides;* Gregor v. 607 f.: *Also þou sest þe water of welle, Þe blod of þe hille gan doun drawe.* — Zu der lesart von *NA* vgl. die bei Schmirgel p. 14 angeführten stellen Bev. v. 1407 f.; Rich. v. 5571 f. 6927 f.

v. 1219 f. Vgl. Octov. v. 1101 ff. (s. einl. p. CLIX f.). Ueber *hilt* 'schwertgriff mit der parirstange' s. A. Schultz, Höf. leben II², p. 14 f.

v. 1222 ff. Vgl. Degarre A v. 957 f.: *And swich a strok he ȝaf þe kniȝt Upon his heued so harde iset Thurh* (*That* hs.) *helm and heued and bacinet, That ate brest stod the dent.*

Strophe 103. v. 1225. Ueber ohnmachten s. Zielke, Orf. p. 15.

v. 1227. Vgl. Octov. v. 1206: *I am all mat.*

v. 1229 f. Vgl. v. 1473. — Ueber *percen* 'durchbohren' und die Verwechslung mit *perischen* (*NP*) s. Herrtage zu Fer. v. 941 und zu Gesta Rom. p. 47, 28. — Vgl. Octov. v. 1145 f.: *Arm and mayle and akketoun Þorȝout hyt bot;* Fer. v. 876: *and forhewþ hem plate and maille* nebst Herrtage's anm. — *acketoun* (afz. *auqueton*) ist 'vielleicht ein mit baumwolle wattirtes unterkleid, da arab. *al kotn* baumwolle bedeutet' (A. Schultz, Höf. leben II², p. 38 f.). — Zu *plate* vgl. ib. p. 47: 'Ueber den halsberc legte man zu grösserem schutze auch noch platten an, die zumal die brust gegen hieb und stich beschirmen sollten (fig. 28)'. — *maile* sind

die panzerringe; s. v. 252. 456. 1473. 1965 und Schultz l. c. II², p. 42 ff.

v. 1231 f. Vgl. Beves v. 631 f.: *Þo his bodi began to smerte, He gan plokken vp is hertte.*

v. 1233. *coveren* sowohl trans. 'erleichtern, trösten, von sorge befreien' als intrans. 'sich erholen, von sorge frei werden', s. Zupitza zu Ath. v. 41. 331.

v. 1234 f. = v. 1411 f. Vgl. Octov. v. 1105 f.: *An ax he hente of metall broun, Þat heng on hys formest arsoun.* — Ueber die äxte als waffen vgl. A. Schultz, Höf. leben II² p. 212 f.

v. 1236 = v. 1676 'fast schien es ihm zu spät'; vgl. Havel. v. 691 f.: *Grim thoucte to late þat he ran Fro þat traytour þat wicke man*; Ipom. A v. 199: *Hym pouȝte full longe, þat þey had ettyn,* 'es schien ihm zu lange, bis sie mit dem essen fertig waren = das essen dauerte ihm zu lange'; Rom. of the Rose v. 2715 f.: *Thenke longe to see the swete thyng, That hath thine herte in hir kepyng.* Denselben sinn hat auch Guy B v. 1049: (*He poght to venge hym in a stownde*;) *Hym to venge he poght wele late*; 'er hielt es schon für sehr spät, es schien ihm fast zu spät, ihn zu rächen'. Ein widerspruch zwischen beiden versen ist bei dieser auffassung nicht vorhanden: 'er gedachte, ihn in kurzer zeit zu rächen; es schien ihm aber fast schon zu spät dazu'. Zupitza hat auch das zweite *poght* als 'gedachte, beabsichtigte' aufgefasst und in folge dessen *late* in *hate* geändert, was m. e. nicht nöthig ist.

Strophe 104. v. 1237 = Roul. a. Vern. v. 573. Vgl. noch Reinbr. v. 1102; (Beves v. 4442): *Reinbroun* (*Ac Beues*) *stirede him as gode knight*; Tristr. v. 2381: *Tristrem fauȝt as a kniȝt.*

v. 1241. Vgl. Beves v. 2541. 3539: *Beues of is palfrai aliȝte.*

v. 1243 f. Ueber den beliebten reim *abod : rod* s. Kölbing zu Ipom. A v. 3276; Zupitza zu Ath. v. 357.

v. 1245. Vgl. Degarre A v. 72: *Vnder a chastein tre, ich wene.*

v. 1246. Vgl. Beves v. 2449: *Þat nyȝe þey hadde him þere queld.*

v. 1247 f. Vgl. Bel Inc. v. 1452 ff.: *Moult doucement merci li crie, Dist, que il fera son plaisir; A son plaisir n'i puet faillir.*

Strophe 105. v. 1250 f. Vgl. Degarre A v. 388 ff.: *And proferd him al that he hade, Rentes, tresor an eke lond For to holden in his hond.* Ueber die besitzungen der fürsten vgl. Zielke p. 10, über *halle and bour* Zupitza zu Ath. v. 77.

v. 1254 = Launf. v. 903.

v. 1255 f. = v. 400 f. 571 f. — *seye* halte ich für den conj. praes., der wohl auch mit einem conj. praet. verbunden werden durfte. Derselbe wechsel Yw. a. Gaw. v. 83 f.: *And it war gude, þou left swilk sawes And noght despise* (praes. conj.) *so þi*

felawes; die änderung in *despised* (Schleich) also dort nicht nöthig. Im Deutschen sind wir ja auch nicht so genau in bezug auf die tempusfolge im conjunctiv.

v. 1257 = Launf. v. 312.

v. 1258. Vgl. Am. a. Amil. v. 640: *Bot y graunt hir wille*; v. 660: *Y schal graunt þe þi wille*; v. 667: *He graunted hir hir wil þo*; Octov. v. 683 f.: *But grauntede well þat ylke day Her lordes wylle*; Gregor v. 1: *Þerl him graunted his wille ywis.*

v. 1260. Uebereinstimmend mit Bel Inc. v. 1795 ff.: *Gifles li fius de Do l'enmaine Liement en la soie demaine Tant debonnairement pria C'o lui cele nuit herberga. Moult lor fist bon ostel la nuit Et moult i orent grant deduit.*

Strophe 106. v. 1261 f. Vgl. v. 1753 f. — Wie beliebt die zahl 15 war, hat Kölbing zu Tristr. v. 817 gezeigt; vgl. z. b. Beves v. 2055: *Wiþ kinges fiftene*; Am. a. Amil. v. 2366 f.: *Þe leuedi com hom al wiþ play Wiþ kniȝtes ten and fiue.*

v. 1264 f. fast = v. 1756 f.

v. 1267. Vgl. Guy B v. 1497 f.: *When the emperowre harde telle All þat case, how hyt felle.*

v. 1269. Zahlreiche belege für *fair and well* giebt Zupitza zu Ath. v. 31.

Strophe 107 (fehlt in *C*). v. 1275. Vgl. Reinbr. v. 84: *þat was so faire and hende.*

v. 1276. *cover* ist hier trans.; s. zu v. 1233.

v. 1280. Ueber *hol and sound* s. Kölbing zu Tristr. v. 1872; Zupitza zu Ath. v. 653.

Strophe 108 (fehlt in *C*). v. 1291. Vgl. Beves v. 3116: *Beues louȝ and hadde gode game;* Launf. v. 577: *Syr Valentyn logh and hadde good game.*

v. 1294 ff. Im frz. gedichte nimmt Artus den jüngling sofort in die tafelrunde auf, als er sich zur übernahme des kampfes bereit erklärt; vgl. Bel Inc. v. 221 ff.: *Je vos redoins un autre don. Je vos retieng a compaignon Et met en la Table Reonde.*

Strophe 109. v. 1297 ff. Vgl. z. b. Octov. v. 487 f.: *Now of þe lyoun wyll we rest And ferþer telle yn owr gest*; v. 661 f.: *Now reste we her a lytyll wyȝt And forþer telle as hyt ys ryȝt*; s. auch zu v. 457.

v. 1301. 'er sah schreckliche abenteuer' ist etwas sonderbar, wird aber gestützt durch Otuel v. 706: *Auntres for to s e n and here.* — Ueber *file* s. Mätzner Wtb. 2. p. 118.

v. 1303—8. Ueber die in me. romanzen beliebte anknüpfung 'es geschah an einem sommertage' vgl. Kölbing zu Tristr. v. 2316; über die freude an dem wiedererwachen der natur im frühling s. Zielke p. 9. Gewöhnlich ist allerdings nicht der Juni, sondern der Mai der monat der blumen und des vogelgesanges, s. Beves v. 3327 f.: *In Mai whan lef and gras ginþ springe And þe foules merie to singe* und Skeat zu Chaucer Leg.

v. 36. Am nächsten steht unserer stelle Am. a. Amil. v. 525 f. 532 ff.: *Þis semly somers day, Þer may þou here þe foules song . . . Þe somers day was fair and briȝt; Þe sonne him schon þurch lem of liȝt Þat semly was on to se. Sche herd þe foules gret and smale, Þe swete note of þe niȝtingale Ful mirily sing on tre.*

Strophe 110. v. 1309 ff. Vgl. Degarre A v. 737 f.: *Thanne he seth a water cler And amidde a riuer A fair castel of lim and ston* und Bel Inc. v. 1855 ff.: *Del Bel Desconneu dirai L'istoire si com je le sai Qui tote jor avoit erre; Li vespres lors fu apreste. Il esgarde, voit I castel, Onques nus hom ne vit si bel* etc.

v. 1311. Als epitheta von *cite* begegnet ausser *fair* v. 1311. 1358 in unserem gedichte noch *gay* v. 1553. Kölbing zu Ipom. A v. 2031 giebt belege für *fayre, riche* und *worthy.*

v. 1314. Ueber *greet plente* ohne *of* vgl. Zupitza zu Guy v. 7173; Schleich zu Yw. a. Gaw. v. 2881.

1. 1317. Vgl. Octov. v. 739: *Sche seyde*; '*Syr, y wylle þe telle;* Roul. a. Vern. v. 755: *Quaþ Rouland*: '*y schal tel þe.* Zu der lesart von *C* stimmt Tristr. v. 967: *Tristrem, y telle it þe;* Am. a. Amil. v. 1599: *Forsoþe, y telle it te.*

v. 1318. Vgl. Bel Inc. v. 1913 f.: *Icis castels, dont vos oies, De l'Isle d'or estoit nommes.*

v. 1319. Vgl. Reinbr. v. 363: *Her hath be strong bataile.*

Strophe 111. v. 1322. Nur in *L* ist der vers in ordnung und *Roddy* = ne. 'ruddy' eine ganz passende lesart.

v. 1323. *Þis countre* steht natürlich für 'die bewohner dieses landes', wie Tristr. v. 1305 (anm.) 1407. 2368 etc. — *doute* ist gleichbedeutend mit *drede* 'furcht', wie auch sonst.

v. 1323 fast = Ipom. A v. 6705: *This* (*Thus* hs.) *man that hight Maugis.*

v. 1325. Aehnliche ausdrücke giebt Kölbing zu Am. a. Amil. v. 464 und Zupitza zu Ath. v. 33.

v. 1326. *beleide* hat hier nicht etwa die bei Mätzner Wtb. 1, p. 250 s. v. biliggen unter b. 1 angeführte bedeutung, sondern die unter b. 2 angegebene; 'er hat sie belagert' statt 'ihr schloss'; ähnlich Gregor v. 235: *Abouten hir he sett his segge.*

v. 1327 f. Der reim *pich : swich* kehrt wieder v. 1363 f. und war auch sonst beliebt; vgl. z. b. Guy Caius v. 7759 f.: *He was blake as any piche, Men saw neuer none suche* (l. *swiche*), wo demnach keine verderbniss anzunehmen ist (vgl. Zupitza zu Guy B v. 7580). Vielmehr möchte ich glauben, dass Guy B v. 7580: *And also felle as a lyon in his swyck* eine spätere änderung ist, denn der vers ist viel zu lang. Dem schreiber mochte die form *swich* nicht mehr geläufig sein.

Strophe 112 (fehlt in *C*). v. 1333 f. Die länge der riesen schwankt in den me. romanzen zwischen 15—20—30 und 40 fuss. Sehr gewöhnlich ist dabei der reim *lengþe* : *strengþe* oder *long* :

strong; vgl. z. b. Roul. a. Vern. v. 431 f.: *Tventi fete he was o lengþe And al so of gret strengþe;* v. 473 f.: *He hadde tventi men strengþe And fourti fet of lengþe*; Launf. v. 511 f.: *Syr Valentyne was wonþer strong, Fyftene feet he was longe*; Beves v. 1859 f.: *Þe geaunt was wonder strong, Rome pretti fote long*; vgl. ferner Beves v. 2507 f.; 2671 f.; Fer. v. 546 f. 580 f. 4329; Schmirgel p. 17.

v. 1334 f. Vgl. v. 1514 f. und Amil. a. Amil. v. 751 ff.: *Ac ȝif ich were king of þis lond And hadde more gode in min hond Þan oþer kinges fiue.*

v. 1336 f. Der erste vers dieses reimpaares ist durch *LNP* ausreichend sicher gestellt; auch dass *beþenk þe* mit *lengþe : strengþe* reimen soll, bietet keine schwierigkeit, wenn wir vergleichen Fer. v. 4335: *Ac of o þyng, sire, byþenk þe, Þou passest noȝt thar wyþ no strengþe.* Schwieriger aber liegt die sache bei v. 1337. Die hss. weichen sämmtlich von der ursprünglichen lesart ab und bieten irrthümlich einen reim auf *þé*, während doch der reim *-éng þe* oder *-énk þe* erfordert wird. Der sinn ist ja klar: 'Libeaus, hüte dich, dass du mit ihm nicht zusammentriffst, nicht kämpfst' und es handelt sich darum, ein passendes reimwort von dieser bedeutung zu finden. Ich habe versuchsweise *meng þe* geschrieben: 'dass du dich nicht mit ihm vermengst, nicht in berührung mit ihm kommst'. Wenn ich auch diese bedeutung von *mengen* anderwärts nicht belegen kann, so sei doch wenigstens darauf hingewiesen, dass afz. *mesler*, *medler* = me. *medlen*, *mellen* (s. die lesart von *N* an unserer stelle) dieselbe begriffsentwicklung von 'mischen' zu 'kämpfen' durchgemacht hat und auch von dem zusammentreffen zweier personen gebraucht werden kann, so Ipom. A v. 1662 f.: *Thy brother schall the know there by, Yf ever god wolle, þat ye melle.*

v. 1339 f. Vgl. Roul. a. Vern. v. 480: *His browe as brestles wore*; Beves C v. 2509: *Hys heere was as þe brystels of a sowe*; Chauc. C. T. Prol. v. 555 f.: *A werte, and theron stood a tuft of heeres Reede as the berstles of a sowes eeres*; Octov. v. 932: *Hys browys as brystelys of a swyn.*

Strophe 113. v. 1347. Vgl. Octov. v. 682: *For wordes ylle.*

v. 1348. Vgl. Guy A v. 8812: *Swiche grace god may sende*; Gregor v. 241: *Ȝete may god swiche grace sende*; Bel Inc. v. 2532: *Car Dius nos puet moult bien aider.*

v. 1351 f. Der reim *oke(s) : stroke(s)* war sehr beliebt; s. Schmirgel p. 18 und Kölbing zu Ipom. A v. 3009 f.

v. 1354 f.: Derselbe reim *lite : smite* begegnet z. b. Beves v. 2523 f.: *Al for þat ich was so lite, Eueri man me wolde smite.*

v. 1356. Vgl. Amil. a. Amil. v. 1284: *Lete god don alle his wille* und Kölbing zu Ipom. A v. 2360.

Strophe 114. v. 1357 = v. 301.

v. 1362. Vgl. Roul. a. Vern. v. 630: *As a wild bore*; Torr. v. 1576: *As bold as eny bore.*

v. 1364 f. Vgl. zu v. 310.

v. 1368. *L* liest fälschlich *childe* für *schild*. Häufiger findet man umgekehrt *schild* für *child* gesetzt; vgl. die von mir Engl. stud. XII, p. 437 und XIII, p. 489 angeführten stellen, zu denen ich noch hinzufüge Degarre A v. 563 f.: *He tok a schaft, was gret and long, The schild* (= Degarre) *another also strong.*

Strophe 115. v. 1369. *spite* = *despite* wie Am. a. Amil. 1594. 1601; Fer. v. 686; doch dürfen wir *despite* nicht (mit *CP*) in den text setzen, weil der vers dadurch zu lang würde.

v. 1370 ff. Vgl. Bel Inc. v. 1967 ff.: *Vers le tre vint, si vaut passer, Mais cil li osa bien veer, Qui dedens ert moult fierement. 'Se vos par ci voles passer, Moult vos estera ains lasser As armes encontre mon cors U vos remanres la defors.*

v. 1374. Vgl. Launf. v. 919: *Or yf pou louedest pyn honour*; Fer. v. 5464: *As pou louest myn honour.* — *prou* = afz. *prou* 'nutzen, vortheil'.

v. 1377. Ueber die zusammenschreibung von *avou* vgl. Skeat, Chauc. Minor P. p. 239 und Kölbing zu Ipom. A v. 112.

v. 1379. Vgl. Chauc. Book of Duch v. 445: *I was war of a man in blak*, dort allerdings heisst es, 'in trauerkleidung'.

Strophe 116. Vgl. Bel Inc. v. 2087 ff.: *Lors se desfient a itant, Esloingnent soi plus d'un arpent. Il ne remaint arme el castel, Li villart et li jovencel, Les dames et li chevalier Et li clerc et li escuier Que ne viengent a la bataille. Del seignor vausissent sans faille Que mors i fust et desconfis, Car moult estoit de tos hais, Moult estoit sa mors desiree. La dame n'i est pas alee; A l'estres de la tor ala Et ses puceles i mena As fenestres en vint ester Por la bataille regarder De celui que puent hair.*

v. 1385. Keine von den verschiedenen lesarten entspricht völlig den anforderungen des reimes. Wenn wir aber für *tournere* (*P*) die durch den reim verlangte form *tournis* einsetzen, so giebt diese lesart *pount tournis* = afz. *pons torneïs* 'zugbrücke' (s. A. Schultz l. c. I², p. 33) einen befriedigenden sinn und wird auch indirekt durch das unverständliche *pomet tours* in *C* bestätigt. Dass wir hier in einem terminus technicus das sonst im Englischen nicht belegte *pount* finden, fällt ebenso wenig auf, wie Octov. v. 1239: *Pount Graunt;* 1254: *Grant Pount* als eigenname (vgl. zu v. 202). Ein anderes bedenken wäre, dass uns sonst nirgends berichtet wird, dass die bewohner einer burg von der zugbrücke aus dem kampfe zusehen; gewöhnlich geschieht es von einem fenster oder von den zinnen (vgl. darüber Kölbing zu Tristr. v. 69). In unserem falle ist aber gerade das überschreiten der brücke das object des kampfes, der unmittelbar vor derselben stattfindet; daher ist es erklärlich, wenn die zu-

schauer sich auf der brücke aufstellen. — Vgl. noch Launf. v. 646: *Þe quene lay out and beheld hem alle;* Fer v. 2913: *Duk Roland, þat ys cosyn was, At a wyndowe out gan lye;* Degarre A v. 962 f.: *The leuedi lai in o kernel And biheld the batail eueri del.*

v. 1386. Vgl. Torr. v. 1671: *For to se that selly sight;* K. Tars. v. 684: *To sen þat selcouþe siȝt;* Fer. v. 2918: *And prayed hem alle come neer to seen a selcouþ siȝte.*

v. 1387. Vgl. Octov. v. 537: *To god hy cryde loude and stylle*, wofür Sarrazin (anm.) mit unrecht vorschlägt: *loude and schylle* (s. Wächter, Untersuchungen über Roul. a. Vern. etc. These III [a]). Ueber *loude and still* vgl. noch Zupitza zu Guy B v. 792. Das reimwort dazu ist, so weit ich sehe, überall *wille.* — Ueber die parteinahme des dichters oder der zuschauer bei einem kampfe vgl. Zupitza zu Ath. v. 180, Kölbing zu Tristr. v. 3068 und Ipom. A v. 7854; Octov. v. 291 ff. (s. u.).

v. 1388. Ein beliebter zusatz beim aussprechen einer bitte, vgl. Octov. v. 50: *Yf þat hyt hys wyll were*; Launf. v. 126: *Ȝyf hyt ȝour wyll were;* v. 257: *Ȝyf hyt wer þy wylle, sere*; Tristr. v. 2137: *Ȝif it þi wille ware* v. 2701. 2916: *Ȝif it hir wille ware* und Zielke p. 14.

v. 1389 ff.: *And praide god . . . Helpe þat cristen kniȝt And þat file geaunt . . . to diȝe* 'und baten gott, dem christenritter zu helfen und dass der schreckliche riese sterben möge'. Der erste, von *praide* abhängige inf. steht ohne praeposition (s. zu v. 659); nachher folgt gleichsam ein absoluter acc. c. inf. mit neuem subjekt, wobei *to* unerlässlich ist. Ganz dieselbe construction finden wir Octov. v. 291: *Many a man bad our savyour Her helpe at nede And þe old emperice, þe fyle traytour, Euele to spede* (intrans.).

v. 1391. Ueber *Termagaunt* vgl. Skeat zu Ch. Thop. v. 99 (B 2000); Kölbing zu ders. st. Engl. stud. XI, p. 504.

Strophe 117. v. 1393 f. = v. 979 f.

v. 1396. Vgl. Bel. Inc. v. 2126 f.: *Tot cil qui cele joste virent, Moult durement s'en esbahirent, Car moult estoit bonne et loee*; *Onques miudre ne fu jostee.*

v. 1397. *be under* 'unterliegen' belegt Kölbing zu Tristr. v. 255 aus Sev. S. A v. 3472: *Than had my maysters bene al under* (r. m. *asonder*); vgl. auch Bel Inc. v. 2031: *Que cil en desus en venist.*

v. 1398. Vgl. zu v. 1073.

v. 1399 f. Vgl. Beves v. 4151 f.: *Wiþ þat hii ride togedres boþe Ase men þat were in hertte wroþe*; Am. a. Amil. v. 1306 f.: *And þan drouȝ þai swerdes gode And hewe togider, as þai were wode* und Bel Inc. v. 2132 f.: *Des fueres traient les espees Dont il se donnent grans colees.*

v. 1401. Vgl. Beves v. 4167: *Þus togederes þai gonne dinge.*

v. 1404. *flinge* intrans. wie v. 1070.

Strophe 118. v. 1405. Ueber *quede* s. Zupitza zu Guy B v. 8214. — Vgl. noch Guy A v. 1498: *Þe kniȝt war boþe queynt and sleye.*

v. 1406. Es ist *his* statt *Libeaus* zu lesen, wie v. 680. — Vgl. Roul. a. Vern. v. 566 f.: *In þe heued he smot his stede, Þat ded to grounde he ȝede*; Am. a. Amil. v. 1325: *Þe stede in þe heued he hint.*

v. 1407 f. Vgl. Beves v. 3563 f.: *And to-daschte al is brain*; Am. a. Amil. v. 1326: *And smot out al his brain.*

v. 1408. Vgl. Am. a. Amil. v. 1327: *Þe stede fel ded doun to grounde*; v. 1366: *Þe steward fel adoun ded.*

v. 1410. Vgl. v. 351 und Roul. a. Vern. v. 816: *He stirt him vp ful euen.*

v. 1411 f. fast = v. 1234 f.

v. 1413. S. zu v. 190.

v. 1414 ff. Auch im frz. gedichte werden beide zu boden geworfen; vgl. Bel Inc. v. 2120 ff.: *Andoi se sont entrabatu. Moult estoient de grant vertu. A la terre gisent pasme. Ne sont pas li ceval leve Car estonne sont li destrier*; *Les els gisent li chevalier.*

Strophe 119. v. 1417. Vgl. Degarre A v. 1044: *A fote thai gonne fiȝt ifere*; Roul. a. Vern. v. 569: *A fot þai tok þe fiȝt*; Beves v. 4160: *A fote nedes þai moste go*; Guy A 103, 10 ff.: *Þan wer on fot þo kniȝtes bold, Fiȝt o fot ȝif þai wold, Her stedes þai han forlore.*

v. 1418 f. Vgl. Ipom. A v. 7832 ff.: *So manly they togedyr fyghte That battayle to deskrye no man myȝte, The strokes, that were them betwene* und Tristr. v. 2377 f.: *Strokes of michel miȝt Þai delten hem bitvene.*

v. 1423 f. Vgl. Beves v. 797 f.: *Þus þe bataile gan leste long Til þe time of euesong*; v. 4451 f.: *Þus þat fiȝt leste longe Til þe time of euesonge*; Guy B v. 9423 f.: *The batell lasted swythe longe Fro morowe vnto euynsonge* und zahlreiche ähnliche angaben über die dauer von kämpfen bei Kölbing zu Am. a. Amil. v. 1318 und Schmirgel p. 33 f.

v. 1425. Ueber die bedeutung von *þro* vgl. Kölbing zu Tristr. v. 37.

1426 ff. Ueber die nun folgende trinkscene und ihre entlehnung aus Guy of Warwick s. einl. p. CL ff.

v. 1428. Ueber *þin ore* vgl. Mätzner Sprachpr. I, p. 118 zu v. 142.

Strophe 120. v. 1429 f. Vgl. Tristr. v. 1829 f.: *And what þou asked me, Ȝiue y schal þe þan.*

v. 1432. Vgl. Launf. v. 841: *Greet schame hyt wor vs alle vpon.*

v. 1435. Vgl. zu v. 1258.

v. 1437. *despite* will mir nicht recht gefallen; *respite* 'ohne weiteren aufschub, sofort' wäre passender.

v. 1439. Vgl. Beves v. 2815 f.: *And of is helm a drank þore A large galon oþer more*; Rich. v. 383 f.: *He wente doun to a well And with hys helme dranck hys fell.*

Strophe 121. v. 1443. Vgl. Guy A 84, 8: *Whi artow þus iuel ydiȝt*; Launf. v. 141: *And we goþ ewyll ydyȝt*; Am. a. Amil. v. 2103: *Hou reweliche he was diȝt.*

v. 1444. Vgl. zu v. 351 und 1410.

v. 1446. Vgl. zu v. 789 und Roul. a. Vern. v. 64: *His hert nas neuer so liȝt.*

v. 1447. *wenest* = *wendest*; vgl. Zupitza zu Guy B v. 4657. 7709; ferner Fer. v. 5799: *Wat? wenestow, glotoun, þat ich be wod*; v. 3675: *What? wendest þou, ſalse feloun*; Beves v. 236 f.: *Wenestow, þeȝ ich be olde, To ben afered* und Octov. v. 905 f.: *How þat chyld with a fendes fere Dede batayle.*

v. 1449. Vgl. Roul. a. Vern. v. 1: *For he it seiȝe wiþ siȝt.*

v. 1452 = Tristr. v. 3322; vgl. Am. a. Amil. v. 1912; (Beves v. 1544): *And (Oc) þurch þe grace of god almiȝt*; Beves v. 872: *So þourȝ þe grace of god almiȝt*; Launf. v. 144: *For þe loue of god almiȝt*; Reinbr. v. 207: *Thourgh help of god al-mighte.*

Strophe 122. v. 1453. Vgl. Guy A v. 2369: *Þer bigan a newe fiȝt*; Beves v. 4494: *Þo began a gret bataile*; Guy A v. 8289 f.: *And ther began a strong bataile*; Octov. v. 1508: *Þer began a strong batayle*; aber auch ohne den unbestimmten artikel Seege of Troye (Herrig's Archiv 72) v. 1263 f.: *Newe batayle with outyn lees Beganne between Ector and Achiles*; demnach hätte ich auch hier *a* (mit *CL*) weglassen sollen; der rhythmus würde dadurch besser.

v. 1455. Vgl. Reinbr. v. 1109: *And delde dentes sare.*

v. 1456. Ueber den begriff von *gentilman* in früherer zeit s. Bülbring, Forewords to Daniel Defoe's hitherto unpublished work 'The Compleat English Gentleman' Heidelberg 1890 p. 24 ff.

v. 1457. *whit as swan* ist sehr gewöhnlich; vgl. z. b. Octov. v. 102. 554 und Lüdtke zu E. Tol. v. 199.

v. 1458. Ueber das händeringen als ausdruck des schmerzes s. Nuck zu Rob. of Cis. v. 306; Schmirgel p. 7.

Strophe 123. v. 1465 f. Vgl. Launf. v. 460 f.: *He smot to Launfal and he to hym Well sterne strokes and well grym*; sonst wird *stout and grym* gewöhnlich von personen gebraucht; vgl. Roul. a. Vern. v. 3: *Of Charls, þat was stout and grym*; v. 538: *He is to stout and grim*; Octov. v. 593: *The schypmen wer stoute and grymme.*

v. 1469 f. Vgl. zu v. 1423 f. und Beves v. 2789 f.: So be-

twene hem leste þat fiȝt, Til it was þe perke niȝt; Am. a. Amil. v. 1319: *Bitvixen hem last þe bataile.*

v. 1474 ff. Vgl. Beves v. 4217 f.: *His riȝt arm and is scholder bon He made fle to gronde anon;* Octov. v. 1139 f.: *Hys scholderbon awey forþ fleȝ And hys ryȝt arm*; Roul. a. Vern. v. 823 ff.: *Vernagu he smot, Þat þe left arm and þe scheld Fel forþ into þe scheld Fram þat painim fot hot;* Guy A v. 10106 f.: *That his ryght arme with alle the hond He strok of quite and clene.*

Strophe 124. v. 1479. Vgl. Beves v. 1022: *A fleȝ awei wiþ miȝte and mayn.*

v. 1483 f. Derselbe reim Beves v. 2543 f.: *And wolde haue smiten of is heued*; *Josian besouȝte him, it were beleued*; vgl. auch Am. a. Amil. v. 1366 ff.: *Þe steward fel adoun ded; Sir Amiloun strok of his hed And god he þonked it þan.*

v. 1485. Vgl. Am. a. Amil. v. 1797: *Þer of þai were ful fain*; Tristr. v. 1678: *And þer of were þai fain;* v. 1481 f.: *No was he neuer so fain, As þan þat batail was don.*

v.1486 ff. Vgl. v. 2185 f., ferner Bel Inc. v. 2190 ff.: *Or l'enmainent vers le castel, U receus fu bien et bel A crois et a procession*; *Grant joie en fisent li baron*; ferner Am. a. Amil. v. 1372 f.: *Þe heued opon a spere þai bare; To toun þai diȝt hem ful ȝare*; v. 1375 f.: *Þai com oȝaines him out of toun Wiþ a fair processioun;* Beves v. 2907 f.: *And brouȝte Beues into þe toun Wiþ a faire prosesioun*, und Zielke, Sir Orfeo p. 16.

Strophe 125. v. 1489. *whit as flour* ist sehr beliebt, z. b. Launf. v. 261. 387. 742; Octov. v. 40; vgl. auch Bel Inc. v. 2210: *Plus estoit blance d'une flor;* v. 1524: *Et blanc come est la flors de lis* und Zupitza zu Ath. v. 70.

v. 1491 = Bel Inc. v. 2191: *U receus fu bien et bel.* S. auch zu v. 1269.

v. 1492. Vgl. Degarre A v. 967 f.: *Aȝein him com the Dammaisel And thonked him swithe of that dede.*

v. 1494. Vgl. Guy A 80, v. 10: *Oȝain þe geaunt, þat is so fel.*

v. 1495 f. Vgl. Degarre A v. 969 f.: *Into chaumber sche gan him lede And vnarmed him anon*; Am. a. Amil. v. 2179 f.: *Into hir chaumber sche gan him lede And kest of al his pouer wede* und Bel Inc. v. 2194 f.: *El grant palais le ont mene Et maintenant l'ont desarme.* Ueber *chaumbre* und *halle* ohne artikel s. Mätzner Gramm. III, p. 214.

v. 1499 f. Vgl. Bel Inc. v. 2251 ff.: *Et si ferai de vos signor Ma terre vos doins et m'amor. A mari, sire, vos prendrai; Millor de vous, certes, ne sai.*

Strophe 126. v. 1501. Vgl. Bel Inc. v. 2255: *Moult bonement cil la mercie.*

v. 1504. Sonst habe ich stets gefunden: *Alas, þat* etc., z. b. Beves v. 28: *Allas, þat he hire euer ches*; v. 205: *Allas,*

þat he nadde be war; v. 1063 f.: *Allas, þat he nadde him slawe And ibrouȝt of is lif dawe For* etc.; da aber *þat* in *CLI* fehlt, muss es doch entbehrlich gewesen sein; es würde hier auch den rhythmus verschlechtert haben. — Unsere stelle hatte wohl Chaucer im auge, als er von seinem helden sagte, Thop. v. 34: *But he was chaast and no lechour*; vgl. auch Kölbing zu d. st. Engl. st. XI, p. 500.

v. 1506. Ueber *traie and tene* vgl. Mätzner Sprachpr. I, p. 108 zu v. 158. Vgl. noch Bel Inc. v. 4550 f.: *Moult li est ceste amie male; Tel mal li fait et tel angoisse.*

v. 1507. Ueber den zusatz *and more* zu zahlangaben s. Zielke, Orf. p. 18. — Vgl. Torr. v. 1756 ff.: *Sir Torent dwellid thare Twelfe monythis and mare That further myȝt he nought.*

v. 1510. Vgl. Octov. v. 181: *Whan þat sche myȝt outbreke* (r. m. *awreke*).

Strophe 127. v. 1513 ff. Vgl. Bel Inc. v. 1915 ff.: *El palais ot une pucele Onques nus hom ne vit si bele, Les VII ars sot et encanter Et sot bien estoiles garder Et bien de mal tot ço savoit, Mervillous sens en li avoit*; v. 4853: *Si sai tos encantemens faire.*

v. 1515 f. Vgl. Tristr. v. 296 f.: *More he coupe of veneri, Þan coupe Manerious* und v. 2922 f.: *To a leuedi wil y fare, Is fairer þan swiche þre.*

v. 1516 f. Vgl. Am. a. Amil. v. 103 f. = Guy A 16, 10 f.: *Þer was mirþe and melodye And al maner of menstracie*; Otuel v. 631 f.: *And makeden murþe and meloudie Of alle maner of menestrausie*; Octov. 67. 71 f.: *Ther myȝt men here menstralcye . . . In Parys greet melodye Thei maden þo* und Zielke p. 17. — Ueber *all maner* vgl. Zupitza zu Guy v. 11393.

v. 1518. Vgl. Launf. v. 954: *Þat any man myȝte aspye.*

v. 1519 ff. Auch nach Bel Inc. v. 2200 ff. wird Libeaus von dem glanze ihrer schönheit geblendet: *Sa biaute tel clarte jeta Quant ele ens el palais entra Com la lune qu'ist de la nue; Tele mervelle en a euc Li Desconneus quant le vit, Qu'il chai jus a bien petit.*

v. 1522 f. Vgl. Bel Inc. v. 4510: *Bien sot qu'il enfaumantes fu*; v. 4523: *Je cuic que c'est fantosmerie*; v. 4582 f.: *Je cuic ço est encantemens Qui caens est en est palais.*

v. 1523 f. Vgl. Octov. v. 1217 f.: *How sche gan her fader yghe blere, Þys tale ys fayr*; v. 1387: *For to blere þe soudanes ye.*

v. 1524. Vgl. Am. a. Amil. v. 1752. (720): *Wel iuel mot sche (he) priue*; Tristr. v. 3068 f.: *Y pray to seyn Katerine Þat iuel mot þou spede.*

Strophe 128. v. 1525 ff. Vgl. Am. a. Amil. v. 925 ff.: *So it bifel opon a day, He mett þe leuedi and þat may Vnder an orchard side. 'Sir Amis!' þe leuedy gan say* etc.; Reinbr. v. 450 ff.:

On a day sire Ameraile Tok Heraud in consaile Withoute the castel gate; Tristr. v. 808. 1134: *Til it was on a day*; Chauc. Thop. v. 37: *And so bifel vpon a day.* — Aus rhythmischen gründen ist an unserer stelle mit *C: fell on* zu lesen.

v. 1527. Ueber *castell-tour* 'schlossthurm' vgl. Kölbing zu Tristr. v. 158 und Ipom. A v. 7601.

v. 1528. Vgl. Launf. v. 111: *And to hym þan gan he sayn.* Nach Bel Inc. v. 2291 ff. bittet Helie den helden gleich am ersten abend, dass er sich durch die dame nicht von der ausführung seines auftrages abhalten lassen solle, und sie verabreden, sich am nächsten morgen heimlich zu entfernen.

v. 1533. Vgl. Octov. v. 116: *Thow dost þyself greet dyshonour*; Guy A 58, 5: *Þou dost me gret deshonour;* v. 401: *Þat wer gret deshonour to me.*

v. 1536. Vgl. Am. a. Amil. v. 12: *Ywys it is grete doloure.*

Strophe 129. v. 1537. Vgl. Torr. v. 2305: *His son herd hym say soo;* Tristr. v. 302: *Tristrem herd it say*; häufiger steht ein nebensatz, Beves v. 4361: *Whan Beues herde him speke so*; Guy A 75, 1 (8960): *When þerl (the douk) herd him speke so*; Am. a. Amil. v. 2125: *When sir Amis herd him so sain;* derselbe reim: Guy A v. 1749 f.: *When Gij herd Herhaud speke, Him pouȝt, his hert wald to-breke*; Ipom. B v. 141 f.; *When he herd of hir so speke, Hym thought, his herte wold tobreke.* Vgl. noch Reinbr. v. 253 f.: *Tho Haraud herde him speke so, Him thoughte, his herte barst ato*; Am. a. Amil. v. 476 f.: *Hir pouȝt, hir hert brac atvo*; Ipom. A v. 188: *Hym thoughte, hys hertte asvnder brake* und zu v. 2108.

v. 1540. *unsteke* 'nicht verschlossen' wie Beves v. 1663: *Þe chaumber dore a fond vnsteke*; v. 1685: *Þe gates wer unsteke.*

v. 1544. Vgl. Degarre A v. 458: *Swerd and spere and riche wede.*

v. 1545. Ueber die weglassung des subjekts [*þey*] vgl. Zupitza zu Guy B v. 10.

v. 1546. Ueber *fer* vgl. zu v. 613.

Strophe 130. v. 1549. In den zahlreichen von Kölbing zu Ipom. A v. 7244, von Zupitza zu Ath. v. 334 angeführten parallelstellen steht überall *as* (*als, also*) *fast as,* wie *C* hier liest; aber das erste *as* würde den rhythmus stören und es ist entbehrlich, wie aus Tristr. v. 2584: *Wende fast as þou may* und Beves v. 457: *Beues goþ faste asc he mai* zu ersehen ist. — Ueber das praes. im nebensatze statt des erwarteten praet. vgl. Zupitza zu Guy B v. 3332; Sarrazin zu Octov. v. 313.

v. 1552 ff. Vgl. Bel Inc. v. 2468 ff.: *Et chevauchierent bos et plains, Vers le gaste cite en vont. Dusques as vespres erre ont, Atant un bel castel coisirent Outre I pont et l'eve virent. Les tors estoient bien antisses, Bien faites environ assisses; S'ert de haus murs clos li donjons.*

v. 1557. Vgl. Roul. a. Vern. v. 361: *Of werk riche and dere.*

v. 1559 f. Vgl. Bel Inc. v. 2495 f.: *Un usage vos en dirai Dou castel que je moult bien sai.*

Strophe 131. v. 1561 ff. Vgl. Bel Inc. v. 2548 ff.

v. 1563. *Togydere pey gaderede*, wie *C* liest, würde uns als pleonasmus erscheinen, ist aber auch im Ne. ganz gewöhnlich; vgl. St. John 6, 13: *Therefore they gathered them together and filled twelve baskets* und Fortnightly Rev. March 1889, p. 340 (Max Müller): *It is impossible for two or tree philosophers to gather together without Plato being in the midst of them.*

v. 1571. Ueber *wipoute wene* vgl. Zupitza zu Ath. v. 680.

v. 1572. S. zu v. 1317. — *hou it is* = 'den sachverhalt'; vgl. Kölbing zu Tristr. v. 11; Sarrazin zu Octav. C. v. 1710.

Strophe 132. v. 1573 f. Vgl. Bel Inc. v. 2497 ff. *Li borjois qu'en la vile sont Ja homme ne herbergeront; Tot herbergent cis le signor, Car il veut faire a tos honor Et Lampars a a non li sire, Dont je vos veul l'usage dire. Il ne herberge chevalier Qui viengne arme sur son destrier, Se premiers ne jostent andui Tant qu'il l'abatra u il lui. Mais se Dius velt itant aider Celui qui i vient herberger Que il abate le signor, Ostel ara a grant honor.* — Ueber die beliebte verbindung *nesche and* (*ne*) *hard* s. Mätzner Wtb. 2 p. 427ª s. v. *hard*.

v. 1579 f. Ueber den häufig vorkommenden reim *castel ȝate : per ate* vgl. Zielke Orf. p. 13. 20.

v. 1582. 'ehe er deine noth lindert', d. h. 'ehe er deinen wunsch erfüllt'; vgl. Gregor v. 441 f.: *His nedes feir he per bett And made him kniȝt in pat stounde.* — Zu *L* stimmt Beves v. 82: *Dame, boute ich do pe nede.*

Strophe 133. v. 1585 ff. Vgl. Bel Inc. v. 2511 ff.: *Et se li sires abat lui, Si s'en retorne a grant anui Parmi la vile sans cheval; Ases i suefre honte et mal Car cil qui en la vile sont Trestout a l'encontre li vont Et portent torces enboces Qui sont de la boe loees Et puis pleins de cendre et d'ordure; Trop i reçoit tres grant laidure Que tot li getent vers le vis Les grands ordures qu'il ont pris. Moult fait el castel grief entrer, Mius vos covient de fors aler* etc.

v. 1586 f. Da *bemes* 'trompete' bedeutet (Mätzner Wtb. 1, p. 195; Halliwell, p. 163ᵇ), so muss *trompis* hier = 'trompeter' sein (aber v. 1864 'trompete'); vgl. Kölbing zu Arth. a. Merl. v. 6557. Daneben finden wir *trompours*, oben v. 982 und Launf. v. 442: *Trompours gon har bemes blove* und *trompettys* in Torr. v. 816: *Trompettys on pe wall gan blowe* und in *LP* (*trumpetes*) an unserer stelle. Halliwell giebt auch zu allen drei worten, *trump* p. 892ᵇ; *trompour* p. 890ᵇ; *trumpet* p. 892ᵇ die bedeutung 'a trumpeter' (neben *trompe* p. 890ᵇ 'a trumpet'); aber Stratmann p. 575ᵇ und Mayhew kennen *trumpe*, *trompe* nur in der bedeutung

'a trump, trumpet' und *trumper* 'tubicen, buccinator' ist bei Stratman nur aus Voc. 218 belegt.

v. 1591 f. Vgl. Am. a. Amil. v. 175: *Into what stede þat þai went*; v. 172: *in what stede þai gun go;* Fer. v. 5772/74: *On what lond þat he lende . . . Into ys lyues ende*; v. 5874: *Into þy lyues ende.*

Strophe 134. v. 1597 ff. Vgl. Bel Inc. v. 2530 ff.: *Cil li dit: ' Pucele, Por ces [t] cose ne quier laisser; Car Dius nos puet moult bien aider. Ja ne me saries tant dire Mais por Diu nel prendes a ire Que je n'i voise herbergier Et josterai au chevalier Qui si cuide par la manace De la maison tenir la place Qu'o lui n'ait hauberc* [?] *chevalier. A lui me veul je asaier*; *Or i alons, ne doutes mie.*

v. 1602. Vgl. Launf. v. 648: *To hym þan wyll y go.*

v. 1603 f. Der reim *ȝare* : *fare* kehrt wieder in v. 1633 f. Wie beliebt derselbe war, zeigt Zupitza zu Ath. v. 88 f.

v. 1604. Vgl. Tristr. v. 764: *Þider fare wil y.*

v. 1605 = Reinbr. v. 1325: *Hasteliche and bliue.*

v. 1606 ff. Vgl. Bel Inc. v. 2545 ff.: *El castel vienent maintenant; Parmi la porte entrent errant Parmi la grant voie s'en vont*, ferner Launf. v. 859 f.: *To þat castell þey wente ryȝt At þe gate þey gonne alyȝt.*

v. 1607 schien den schreibern (ausser *A*) zu kurz, daher haben sie ihn auf verschiedene weise erweitert.

Strophe 135. v. 1611. Ueber *kniȝt auntrous* vgl. Kölbing zu Ch. Thop. v. 198, Engl. stud. XI, p. 509.

v. 1612. Ueber den pförtner, der das schlossthor bewacht, s. Zielke Orf. p. 13.

v. 1617. Ueber die verbindungen *of most* (*more, michel*) *miȝt*(*es*) etc. vgl. Zupitza zu Ath. v. 1. 2. Die stellung von *CN* hier und v. 1680: *most of* schien mir metrisch weniger gut, da dann eine senkung fehlen würde; ich habe daher mit den übrigen hss. *of móste míȝtes* geschrieben.

v. 1619. Vgl. Octov. v. 27: *Of chyualrye he hadde þe flour*; Chauc. Thop. v. 190 f.: *But sir Thopas bereth the flour Of roial chiualry* und Zupitza zu Guy B v. 77; Nuck zu Rob. of Cis. v. 15. 53. Die tafelrunde wird in Avow. Arth. 2, 5 f. genannt: *Cheuetan of chiualry, Kyndenesse of curtesy.*

Strophe 136. v. 1624 f. Derselbe reim *wiþoute fable* : *rounde table* kehrt wieder in Launf. v. 85 f.: *Launfal tok leue wythoute fable Wyth knyȝtes of þe rounde table*; v. 1033 f.: *Þus Launfal wythouten fable, Þat noble knyȝt of þe rounde table.* — Ob *wiþoute fable* hier und v. 1771 zu *seide* oder schon zur direkten rede gehört, bleibt zweifelhaft; ich habe mich für das letztere entschieden, wie Octov. v. 1407: *Þo seyde Clement: ' Without fable.*

v. 1627. S. zu v. 811 f.

v. 1636. Vgl. Roul. a. Vern. v. 836: *Þe sarrazin sayd aswiþe* und Beves v. 4454: *also swiþe.*

Strophe 137. v. 1633 f. Vgl. zu v. 1603 f.

v. 1637. Vgl. Octov. v. 1529 f.: *Þe soudan drof hem yn the feld As hond doþ þe hare.* An unserer stelle, von dem pförtner, der einen auftrag seines herrn ausrichtet, gebraucht, passt das bild eigentlich herzlich schlecht.

v. 1638. *whate* adv. 'rasch'; vgl. Beves v. 3081 f.: *Forþ a wente also whate In at þe castel gate.*

v. 1641. Vgl. Amil. a. Amil. v. 696: *For no þing wald sche lete*; Guy A 26, 3: *For noþing wil hem lete*; Beves v. 67: *I nel hit lete for no þinge.*

v. 1643. Vgl. Am. a. Amil. v. 1304: *wiþ schaftes long.*

v. 1644. Ueber *saket* oder *soket*, wie es in *L* und auch sonst heisst, vgl. Kölbing zu Ipom. A v. 5722 und A. Schultz Höf. leben II² p. 114, anm. 2; p. 127, anm. 4; es ist die scharfe lanzenspitze. — Sollte *vaunplate* (= afz. *avantplate?*) die 'speerscheibe' sein, durch welche die hand gegen eine verwundung geschützt wurde (A. Schultz, II², p. 24)?

Strophe 138. v. 1647. Vgl. Launf. v. 543: *He wold wyth hym play.* — *play* 'spielen' ist hier von einem weniger gefährlichen kampfe, aber v. 1926 von dem ernsten kampfe mit den zauberern gebraucht; vgl. auch Kölbing zu Tristr. v. 212 f.

v. 1651 f. Vgl. v. 907 f.

v. 1653. Ueber *brouȝt to bay* vgl. Mätzner Wtb. 1, p. 164.

v. 1654. *ofsenden* 'to send for' (Str. ³ p. 423ᵇ); vgl. Octov. v. 1021: *Clement ofsente hys armes blyue*; Launf. v. 190: *Þe meyr to þe feste was ofsent.*

v. 1655. Vgl. Octov. v. 1563: *He armede her yn iryn wede*; Beves v. 1727. 4113. 4499. (1665. 3613) *He* (*And*) *armede him in yrene wede.*

v. 1656. Vgl. Am. a. Amil. v. 1245: *His tire it was ful gay.*

Strophe 139. v. 1657 f. Vgl. Degarre A v. 994 ff. *In armes that were riche and sur With the scheld of asur And thre bor heuedes therin Wel ipainted with gold fin*; Chauc. Thop. v. 158 f.: *His sheeld was al of gold so reed And ther inne was a bores heed* und Kölbing's anm. dazu Engl. stud. XI, p. 506 f.; Octov. v. 967 ff.: *Hys scheld was gold and asur fyn; A lyoun rampant was þer yn Wyth border of ermyn, Scheld and trappur*; v. 1034: *A borys heed stood on þe crest*, ferner Bel Inc. v. 73 f.: *Et ses escus d'asur estoit; D'ermine un lion i avoit.*

v. 1659. Vgl. Guy A 62, 10: *As blac he is as bro[n]des brent*; sonst heisst es gewöhnlich 'roth, wie ein feuerbrand', z. b. Roul. a. Vern. v. 145: *As red as brond þat brent*; Beves v. 4165: *Þe fure brast out so brond ibrent.*

v. 1660. Ueber den reim *fin : ermin*, der in *P* noch öfter

vorkommt (vgl. 133 f. 931 f. 2176 f.) s. Kölbing zu Ipom. A v. 370 f.

v. 1661. S. zu v. 1939.

v. 1665. Vgl. Guy A 9, 9: *In warld where þat he wende*; Am. a. Amil. v. 377: *Where so he in warld wende*; Ipom. A v. 16: *Thereffore in þe world where euer he went*; Roul. a. Vern. v. 215: *Where he com in ani erd*; v. 435: *Whare he com in ani place;* Otuel v. 27: *In alle londes þere he wente.*

v. 1666 f. Vgl. Bel Inc. v. 2610 ff.: *Quant fu armes, son escu prist Et sa fort lance aporter fist Quanque doi vallet porter porent. Estes vos que totes les orent Grandes et roides et quarrees.* — Zu der lesart von *C* stimmt Degarre A v. 567 f: *His schaft was strong and god with al And wel scharped the coronal.*

Strophe 140. v. 1671. Vgl. Octov. v. 1563 f.: *He armede her yn iryn wede To alle ryȝtes*; Malory M. D. VI, 1: *armed at all rights*; ähnlich ib. IX, 22: *where he was armed at all points.*

v. 1673. Vgl. Bel Inc. v. 5458: *Hardis estoit comme lupars;* v. 5716: *Si se desfent comme lupars.*

v. 1675. *He smitte (sette L) his schaft in grate* scheint gleichbedeutend zu sein mit Erec v. 2792: *Daz sper er undern arm slouc* (A. Schulz Höf.leben II², p. 129 und anm. 2), oder vielleicht mit *mettre la lance el feutre*, man stützte die lanze 'auf den sattelknopf, der, um ein festes lager zu gewähren, mit filz beschlagen war' (ib. p. 287, anm. 2). Allerdings lassen sich damit die bei Mätzner Wtb. 2, p. 304ᵇ angegebenen bedeutungen von *grate* 'gitter, fenstergitter' oder 'reibe, reibeisen' schwer vereinigen.

v. 1676. S. zu v. 1236.

v. 1679. Vgl. v. 1693: *schaftes rounde* und Kölbing zu Ipom. B v. 827.

Strophe 141. v. 1681 ff. Vgl. Bel Inc. v. 2621 ff.: *Si s'entrefierent li vasal Des lances grans cols a devise, Dusqu'en ses puins casceuns les brise*; v 2633 ff.: *Les lances alongees tienent, Si se fierent de tel angoisse Que l'une lance l'autre froisse; Les esclices en font voler Si haut que on povoit joster.*

v. 1684 ff. Hier scheint schon in der gemeinsamen vorlage ein vers gefehlt zu haben, der von den drei gruppen *C-P-LINA* auf verschiedene weise ergänzt wurde. Ich habe die fassung von *C* beibehalten. — Vgl. noch Degarre A v. 501 ff.: *Ac al that in the felde beth, That the justes iseth, Seide, that hi never ȝit iseȝe Sa pert a man with here egȝe*; Launf. v. 568 ff.: *All þat sawe hym yn armes bryȝt Seyde þey sawe neuer swych a knyȝt, Þat hym wyth eyen beheld.*

v. 1687 f. Vgl. v. 1009 f.

v. 1689. Vgl. Gregor v. 388: *For herttene sore he wepe.* — Zu der lesart von *C* vgl. Tristr. v. 1207. 1401. 1953. 2224: *To wite*

and nouȝt at wene; v. 17: *Ywis and nouȝt at wene*; Beves v. 3374: *Wel ich wot and nouȝt ne wene.*

v. 1690. Vgl. Bel Inc. v. 2638 ff.: *Cascuns vait lance demander Et Robers moult bien i eslist, La millor et la plus fort prist.*

v. 1692. In der einl. p. LXXXIII f. habe ich *sene* als part. praet. angeführt; es ist aber, wie Köppel, Literaturblatt f. germ. u. rom. phil. Jan. 1890, p. 17 mit recht hervorhebt, vielmehr das ae. adj. *gesêne, gesŷne*, hier wie bei Chaucer mit *to be*, im Torr. auch mit *to have* construirt (vgl. auch Bülbring l. c. p. 67). Damit bleibt als einziges starkes part. auf *-n* in unserem gedichte *slain* übrig und dessen häufigere verwendung war, wie schon p. LXXXIII hervorgehoben, nur bedingt durch den bequemen reim auf *Irain.*

Strophe 142. v. 1693 ff. Vgl. Degarre A v. 1036 ff.: *An other cours thai gonne take The fader tok for the sones sake As schaft, that was gret and long, And he an other also strong*; *Togider thai riden wiȝ gret raundoun*; Bel Inc. v. 2628 ff.: *Et quant cascuns ot fait son tor N'i font demore ne sejor, Lances reprendent por joster Et laissent tost cevals aler Et puis durement s'entrevienent.*

v. 1694. Vgl. Beves v. 3401: *Þouȝ is spere wer scharp igrounde* und Kölbing zu Ipom. A v. 8413.

v. 1695. Vgl. zu v. 339.

v. 1697. Vgl. Roul. a. Vern. v. 624 f.: *Þei he had in fiȝt Ȝif him depes wounde*; v. 849 f.: *Ȝaf him strokes fale And his depes wounde*; Guy A 59, 9: *And ȝouen him depes wounds.*

v. 1698. Vgl. Octov. v. 1079 f.: *With egre herte as lyoun Florent he smyte.*

v. 1699 f. Vgl. v. 1000 f. 1402 f. und Bel Inc. v. 2658 ff.: *Mais Lanpars l'a premiers feru Moult ruiste cop en son escu, De l'autre part fait fer passer, De l'anste fist l'estros voler.*

v. 1702 f. fast = Ipom. A v. 3306 f.: *So hard Cabanus on the helme he hitt, That vnnethe a loft he myȝte sitt.*

Strophe 143. In den nun folgenden vier strophen sind die reimpaare viertaktig, s. einl. p. LIX f.

v. 1706. *lainer* = ne. *lanner* 'riemen' (Str.[3] p. 350b) bezeichnet die schnüre, mit denen der helm unter dem kinne befestigt war; vgl. A. Schultz, Höf. leben II², p. 78 f.: 'Dieselben bestehen gewöhnlich aus seide und sind am halse fest geknotet, so dass man durch einen geschickten stoss mit der lanze, der den gegner gerade unter dem kinnbein traf, die helmstricke nicht allein zerstrengen, sondern auch den helm abreissen und ihn auf der lanzenspitze entführen konnte . . . Später befestigte man den helm mit kleinen ketten'. Auch an unserer stelle also flog nach dem zerschneiden der schnüre der helm sammt *pisaine, ventaile* und *gorgere* zur erde. Das wort begegnet auch in Degarre A v. 569, ist aber in der ausgabe falsch geschrieben: He smot

the king in the lamer (*layvere* Cambr.)! — *launcer* wie *C* liest = afz. *lancer* wäre 'lanzenfutteral' oder 'lanzenschrank' (A. Schultz, II², p. 27), beides hier nicht passend.

v. 1708. Ueber *pisaine* (*pesane*, *pusane*) habe ich bei A. Schultz nichts gefunden. Robson, Three E. E. Metr. Rom. (Gloss.) und Halliwell p. 618 geben als bedeutung: *a gorget of mail or plate attached to the helmet.* Ich habe nach der ältesten hs. *I*: *pisaine* geschrieben und diese form ist auch Avow. Arth XLV, 11, durch den reim gesichert, denn die reime *Gauane*: *pusane*: *slayne* sind ebenso wie in str. XXII: *Gauan*: *Tuscan*: *Bretan*; XXIII: *Gauan*: *Bretan*: *slayn*; XXXVII: (*Thre soppus of*) *demayn*: *Gauan*: *brayne* sämmtlich in reime auf *-ayn* umzuwandeln. Dagegen ist Percev. v. 1721 f. *pesane* gesichert: *He hitt hym evene on the nekkbane Thurgh ventale and pesane.* — Ueber *ventaile* vgl. A. Schultz l. c. II², p. 51 f.: 'Ein ziemlich breiter panzerstreifen, der an der rechten seite des herseniers (harnischkappe) befestigt war oder vielmehr in gleicher weise wie die kapuze gefertigt, von derselben herabhing. . . . Wollte man gerüstet sein, so band man ihn fest in der art, dass der panzerzipfel um das kinn über den mund fortgezogen, dann an der linken wange hinaufgenommen und oben auf dem kopfe mit riemen befestigt wurde (fig. 32)'. Die erklärung von Halliwell p. 116b: 'the moveable front to a helmet which covered the face and through which the wearer respired the air' ist also nicht ganz zutreffend. — Ueber *gorgere* vgl. A. Schultz II², p. 55: 'Gegen das ende des 13. jahrh. legte man noch einen aus ringen oder eisenblech gefertigten eisenkragen zum schutze des halses an, die *gorgerete*, *gorgiere* oder das halsblech'; ebenso Halliwell p. 411a: 'armour for the throat'. — Vgl. noch Rich. v. 317 ff.: *Hys pusen therwith gan gon And also hys brandellet bon, Hys vyser and hys gorgere.*

v. 1710 ff. Vgl. Bel Inc. v. 2666 ff.: *La lance fu et roide et fors Et il l'enpaint par tel* (*cel* H.) *esfors Que les estriers li fist guerpir Que il ne s'i pot plus tenir.*

v. 1714 f. 'Vor lachen hielt einer dem andern den bauch'; sonst thut man das gewöhnlich selbst. — Vgl. noch Octov. v. 569 f.: *Þo gan Florence her hondys clappe For þat tydyng.*

Strophe 144. v. 1719. Vgl. Degarre A v. 523: *He taketh a wel gretter tre.*

v. 1720 f. Derselbe reim v. 1951 f.; 2011 f.; Octov. v. 1729/31: *Þo cyþyr ost wiþ oþer mette, . . . Þe crystene men har strokes sette*; Launf. v. 584 f.: *And er þan þay togedere mette, Hys lordes helm he on sette*; vgl. noch Beves v. 1747: *And ase þei boþe togedre mete*; v. 4163: *Aiþer on oþer strokes set.*

v. 1724. Vgl. v. 343 f.

v. 1728. Nach *CP* wäre *mete* das praet.; dasselbe müsste aber lauten: *mette* und würde keinen guten reim zu *unmete*:

grete : *sete* ergeben, zumal in derselben strophe das praet. *mette* mit *bet* : *yfet* : *sette* reimt. Ich bin daher wohl nicht fehl gegangen, wenn ich *gonne mete* dafür gesetzt habe nach analogie von Beves v. 4153: *So harde þai gonne togedres mete*; Fer. v. 3228: *So harde þay gunne him mete.*

Strophe 145. v. 1729. Vgl. zu v. 2017 f. und Roul. a. Vern. v. 506: *Sir Oger schamed sore;* Degarre A v. 578: *The king was sor asschamed for thi;* Launf. v. 691: *Þe knyȝt was sore aschamed þo.*

v. 1730. Vgl. Ipom. A v. 8026: *Will ye haue any more* und Kölbing's anm.

v. 1731 = Am. a. Amil. v. 1413: *And he answerd: 'Nay!'*

v. 1732 f. Vgl. zu v. 58 ff. und Beves v. 2015 f.: *Ac siþe þe time þat i was bore, Swiche game hadde ich neuer before.*

v. 1735. Vgl. Roul. a. Vern. v. 149: *And in þe pouȝt, þat he was in;* Tristr. v. 2907 f.: *What pouȝt he is in, Fast he askeþ, ywis.*

v. 1739 f. Vgl. Bel Inc. v. 2670 ff.: *'Sire', fait il, 'ça descendes! Par droit aves l'ostel conquis; Vos l'aueres a vo devis.*

Strophe 146. v. 1741. Ueber *sikerly* vgl. Zupitza zu Guy B v. 1684.

v. 1744. Vgl. Malory M. D. IX, 38: *I wot not, said sir Uwaine, why nor wherefore*; Ipom. A v. 911: *Dere god, wherefore and why*; v. 6846: *But I ne wotte, what tyme ne where.*

v. 1746. Zu der lesart von *L*(*IN*): *To brynge hir in dolour* vgl. Zupitza zu Ath. v. 476.

v. 1750 ff. Vgl. Bel Inc. v. 2702 ff.: *Quant Lanpars l'ot, grant joie en a, Vers lui maintenant s'en ala*; *Maintenant le va acoler, Moult bel sanblant li fait mostrer.* — *well founde* (*C*) 'wohl gefunden' ist gleichbedeutend mit *well come.* Vgl. Ipom. A v. 6715: *Well fovnde, mayde Imayne*; v. 7258: *Well be you foundyn here*; Malory M. D. VI, 14: *Well be ye found, my lord*; IX, 15: *and well ye be found* und das gegentheil davon ib. II, 3: *Evil be you found.*

v. 1751. Zu der lesart von *C* vgl. Launf. v. 1034: *Þat noble knyȝt of þe rounde table.*

v. 1752. Vgl. Guy A v. 8935: *For loue of seyn sauour*; Am. a. Amil. v. 458: *bi seyn sauour.*

Strophe 147. v. 1753 f. Vgl. v. 1261 f.

v. 1754. Zu der lesart von *LINA* vgl. Tristr. v. 2561 f.: *Wiþ þat com kniȝtes kene, To feche þo to ful riȝt.*

v. 1756 ff. Vgl. v. 1264 f. und Bel Inc. v. 2695 ff.: *Il me siert bien tot a mon gre*; *Bien l'ai en la voie esprove*; *Es grans estors jo veu l'ai, Certes, millor de li ne sai. Or li portes moult grant honor, Car il est moult de grant valor.*

v. 1759. Hier und v. 2015. 2059 erfordert der reim die ansetzung einer form *Libewe* (vgl. *C* v. 2015: *Lybeawe*), die wohl,

freilich nicht correct, dem frz. cas. obl. *Li beau* (*Desconneu*) entsprechen soll; vgl. z. b. Bel Inc. v. 963: *Li Beau Deconneu sivoient.* So wechselt auch in engl. romanzen *Beves* mit *Bevoun*, *Otes* mit *Otoun* etc.

v. 1760. Bei Str.[3] p. 487[b] ist der endungslose plural *schrewe* nicht belegt; er steht aber z. b. K. Horn v. 55 f.: *Þe king hadde al to fewe Toȝenes so vele schrewe.*

v. 1761. Vgl. v. 1179 und Tristr. v. 1051: *No spard him for no drede.*

v. 1762. Für die lesart von *C* scheint zu sprechen Bel Inc. v. 2702: *Quant Lampars l'ot, grant joie en a.*

v. 1764. Zu der lesart von *L* vgl. The Grene Knight (P. F. Ms.) v. 421: *Sir Gawaine sware by St. Leonard.*

Strophe 148. v. 1765 *milde* als attribut von *chere* ist neben vielen anderen von Nuck zu Rob. of Cis. v. 331 und Zupitza zu Ath. v. 120 nachgewiesen worden.

v. 1766 = Bel. Inc. v. 2711: *Adont s'asisent au souper*; vgl. Launf. v. 342: *Þey wente to hare sopere.*

v. 1769. Vgl. Am. a. Amil. v. 78: *Of lordynges þat þer ware*; v. 2233 ff.: *Al so þai sete togider þare And speke of auentours as it ware Þo kniȝtes hende and fre*; Tristr. v. 10 f.: *Tomas telles in toun Þis auentours as þai ware* und Kölbing's anm.

v. 1771 f. Derselbe Reim *wiþoute fable: constable* steht Launf. v. 457 f. Guy A v. 5089 f. Vgl. auch zu v. 1624 f.

v. 1776. S. zu v. 930.

Strophe 149. v. 1777. Vgl. Beves v. 4377 f.: *Beues seide: Be sein Jon, Treitour was y neuer non.*

v. 1781. Vgl. Tristr. v. 997 f.: *Nis þer non so bald Ymade of flesche no ban*; Beves v. 2600: *Cristene man of flesch ne bon.*

v. 1786 f. Vgl. Bel. Inc. v. 3340 ff.: *Li chevaliers qui vint premiers Ert apeles Eurains li fiers Et cil apres Mabons estoit Qui tot l'encantement faisoit.* Derselbe reim Ipom. A v. 8840 f.: *Cawnus was the oldest brothere, Portusalus was the tothere* u. ö.

Strophe 150. v. 1790 ff. Vgl. Bel Inc. v. 2787 ff.: *Desqu'en milieu de la cite, U vos verres d'antiquite Un palais moult grant et marbrin* etc.

v. 1791. Vgl. zu v. 1939.

v. 1795. Der fehler von *C*: *Hyt* für *Hys* begegnet auch in Guy B. v. 8448. 10933. 9005 (s. Zupitza's anm.

v. 1797. Aehnlich Tristr. v. 3196: *Þat wonder is to wene.*

v. 1800. Vgl. Launf. v. 864: *Þat was come of kynges kende*; Tristr. v. 567: *Was comen of riche kinne.*

Strophe 151. v. 1809. Ueber *diȝte to deþe* und ähnliche wendungen vgl. Kölbing zu Tristr. v. 208: *To deþ he him diȝt* und Zupitza zu Ath. v. 442. 463.

v. 1810 ff. Vgl. Bel Inc. v. 3321 ff.: *Mabons avoit non li plus sire. Cil me venoit moult souvent dire Que jo a mari le pressise*

Et que de cuer amasse lui Si m'osteroit de cest anui. Et se jo amer ne l'voloie A tos jors mais guivre vivroie. Iço me covenoit soufrir.

Strophe 152. v. 1816 f. *boneire* = afr. *debonaire*; *speire* = *despeire* 'verzweiflung', wie v. 1369 *spite* = *despite*. Ueber den wegfall des praefixes in romanischen wörtern s. Zupitza zu Guy B v. 576; Schleich zu Yw. a. Gaw. v. 885. 2481. 3000. 3173; Behrens, Franz. stud. V.

v. 1824. Zu der stellung von *of* vgl. Tristr. v. 2339 f.: *And of þe geauntes hand Tristrem smot þat day*; v. 2788 f.: *Tristrem smot, as god wold, His fot of at a drauȝt.* zu *be þe chinne* vgl. Reinbr. v. 682 f.: *Erst thin heued schel of fle Faste be the swere*; K. Tars v. 1049 f.: *Anon he dede strike of his hed Riȝt fast bi þe swere.*

Strophe 153 (fehlt in *C*). v. 1825 ff. Dieselbe construction in den von Kölbing zu Tristr. v. 794 angeführten stellen Perc. v. 1741 ff.: *Ther was no more for to say Bot sythene appone that other day He weddys Lufamour the may*: Triam. v. 1513 ff.: *There is noe more to say But they haue taken a certeine day That they both shalbe wed.* — *greet and smale* ist subjekt zu *souped*.

v. 1827. Vgl. Bel. Inc. v. 2711 ff.: *Adont s'asisent au souper; Moult sont bien servi a devise Et si ont mes de mainte guise.* — Ueber *make bliþe* (*glad, mery*) vgl. Zupitza zu Ath. v. 723. — Fast dieselben schweifreime wie in unserer strophe stehen auch in str. **9** (v. 97 ff.) des Am. a. Amil.: *liþe*: *bliþe*: *kiþe*: *siþe*, in str. **17** des Guy A: *kiþe*: *bliþe*: *miþe*: *liþe* und in str. **6** des Launf.: *lyþe*: *blyþe*: *kyþe*: *syþe*.

v. 1828 f. Vgl. v. 2212 f.

v. 1830. *listen and liþe* steht zusammen Am. a. Amil. v. 99. 471. 1240. 2416; Guy A 17, 12. 10287. 10395 u. ö.

v. 1832. *ouȝt* ist hier adj. 'tapfer, tüchtig'; vgl. Str.[3] p. 24[b] s. v. *aht*; Mätzner Wtb. 1 p. 52[b], Murray's Dict. s. v. *aught* B und Zupitza zu Ath. v. 314.

v. 1833 fast = Am. a. Amil. v. 105; Guy A 17, 3: *Her craftes for to kiþe*; vgl. Tristr. v. 285: *His craftes gan he kiþe*; Ipom. A v. 715 f.: *But he be man of myghte, His costes for too kythe.*

v. 1836. fast = Guy A 5, 6: *Of kniȝtes strong and stiþe.*

Strophe 154. v. 1837 ff. Vgl. Bel Inc. v. 2716 f.: *Car reposer veulent aler Et matin se veulent lever.* — Derselbe reim *reste*: *prest* steht Octov. v. 1606/8: *He was full prest . . . þey token rest.*

v. 1840 f. Vgl. Bel Inc. v. 2732 f.: *Tot son harnas a fait torser; Des ore dist qu'il s'en ira.*

v. 1842. Ueber *fresch* = 'vigorous, quick' vgl. Zupitza zu Guy B v. 8078.

v. 1843. Vgl. Bel Inc. v. 2737: *Ensanble a els Lanpars s'en vait*, ferner Tristr. v. 696 f.: *Tristrem, þat honour can, To halle led him þe gate.*

v. 1845. Vgl. Bel. Inc. v. 2850 f.: *Par la porte dedens entra; La porte a trove abatue.*

v. 1846. *no ferþer* 'nicht weiter' vgl. Am. a. Amil. v. 996: *No ferþer he no miȝt*; Yw. a. Gaw. v. 435: *And I durst folow him no ferr*; Beves v. 2740: *Forþer dorste he go namore* — Subjekt zu *dorste* ist *Baroun* etc. — Zum inhalte vgl. noch Bel Inc. v. 2773 ff.: '*Sire*', *fait il*, '*or en ires Que compaignie n'i menres, Car cil qu'iront ensanble o vos, Serront ocis tot a estros.*

Strophe 155. v. 1849. Dasselbe enjambement in der fast gleichlautenden stelle Octov. v. 287 ff.: *Hy ne dorst her brynge forþer est For greet peryle* (neue strophe) *But turnede agayn to þe emperour.*

v. 1850. f. Wir können *save* als praep. auffassen und in v. 1851 ausfall des relativpronomens im nom. annehmen: 'sondern kehrten nach hause zurück ausser G., der mitreiten wollte'. Wahrscheinlich aber ist *save* conj.: 'ausser das G. mitreiten wollte'. Vgl. über *save, save that* als conj. Mätzner Gramm. III² p. 492 f.; Koch II² § 525; ferner z. b. Malory M. D. X, 2: *And then were they ware of a fair knight armed under a tree, lacking no piece of harness, save his helm lay under his head*; History of Beryn ed. Urry v. 300 ff.: *And every man, that herd the bell for her sowne, Bemonyd her full sore; saff Beryn toke none hede, But sought anothir feleship and quyklich to them yede.*

v. 1853. 'er wollte sein gehirn sehen' d. h. ihm den kopf spalten. Ein ähnlicher ausdruck ist Tristr. v. 1578 f.: *For þi þine hert blode Sen ich wold ful fain*; Am. a. Amil. v. 1116: *Y schal sen his hert blode*; K. Alis. v. 7761: *He wolde seo þyn heorte blode*; Ipom. A v. 1963: *I shuld se thy hertte blod* und Kölbing's anm.

Strophe 156. v. 1861. Vgl. Roul. a. Vern. v. 498: *A kniȝt ful curtays*; Launf. v. 853. 892: *Þo seyde Gawayn þat corteys knyȝt.*

v. 1863. Vgl. Bel Inc. v. 2856 f.: *Il ne se vaut mie arester Tant qu'a la sale en est venus.*

v. 1866. Ob wir als objekt zu *siȝ wiþ siȝt* auch *Trompes* etc. zu verstehen haben: 'er hörte die trompeten und sah sie auch' oder das folgende *A fier* etc. 'er hörte die trompeten . . . und sah ein feuer' bleibt zweifelhaft; nach letzterer auffassung habe ich interpungirt.

v. 1867 f. Vgl. Degarre A v. 759 f.: *Amidde the halle flore A fir was bet stark an store* und Bel Inc. v. 2892 ff.: *En la sale avoit grant clarte Des cierges qui laiens ardoient Que tuit li jugleor tenoient.*

Strophe 157. v. 1873 f. Vgl. Bel Inc. v. 2886 f.: *Outre s'en va grant aleure Parmi la sale cevauçant.*

v. 1875. Dass *hale* und *halle* nicht dasselbe wort sein kann, wie Mätzner Wtb. 2, p. 399 b. 413 b annimmt, geht aus diesem verse deutlich hervor. Str. 3 p. 287 b giebt für *hale* als bedeutung 'secret place, corner'. An unserer stelle entspricht *hales* offenbar den *fenestres* Bel Inc. v. 2794. 2859, in denen die spielleute sitzen; es heisst also 'fensternische', worüber zu vergleichen ist A. Schultz Höf. leben I 2, p. 64 ff. und fig. 17 (p. 66). Dieselbe bedeutung hat das wort Yw. a. Gaw. v. 18 f.: *And efter mete þare in þe hales* (r. m. *Wales*) *Ful grete and gay was þe assemble.* Das innere der ziemlich geräumigen fensternischen war beim eintritt in die halle natürlich nicht zu übersehen; daher geht Libeaus weiter vor und erblickt dann in den *hales* die spielleute. Vgl. noch Eger and Grine v. 627 f.: *Into a window Sir Egar yeede, Bookes of romans for to reede.*

v. 1876 f. Vgl. Degarre A v. 755 ff.: *He passed vp in to the halle, Biheld aboute and gan to calle, Ac neither on lond* (l. *lowe?*) *ne on heȝ No quik man he ne seȝ*; Degree P. v. 621 f.: *But neither for loue nor awe Liuinge man they none sawe*; Bel. Inc. v. 2847 f.: *En* (*Et* H.) *la cite home n'avoit; Tote gaste la vile estoit.* — *body and face* z. b. auch Octov. v. 1851.

v. 1878 ff. Vgl. Bel Inc. v. 2794 ff.: *El front devant a mil fenestres, En cascune a I jugleor Et tot sont de moult riche ator; Cascuns a divers estrumens;* v. 2857 ff.: *Tant qu'a la sale en est venus U les jogleors a veus Sor les fenestres tot asis* und die detaillirte schilderung Bel Inc. v. 2857—75. — Ueber die musikinstrumente s. zu v. 149 f. Für *croupe* v. 150 steht hier *rote.* Zu *organes* vgl. A. Schultz, Höf. leben I. — Vgl. Octov. v. 67 ff.: *Ther myȝt men here menstralcye, Trompys, tabours and cornettys crye, Roowte, gyterne, lute and sawtrye Fydelys and othyr mo*; *In Paris greet melodye They maden þo.*

Strophe 158. v. 1885 ff. Vgl. Bel Inc. v. 2797 f.: *Cascuns a divers estrumens Et devant lui I cierge ardent*; v. 2860: *Devant cascuns I cierge espris* und Beves v. 1659: *Þar inne he seȝ torges iliht.*

v. 1887. Vgl. Fer. v. 1318: *Maumecent þe torche afforn him baar Brennynge fayre and briȝte* und Zupitza zu Ath. v. 107.

v. 1888 ff. Vgl. Bel Inc. v. 2898 ff.: *Li Biaus Desconneus laiens En mi la sale s'aresta Et a sa lance s'apuia; Iluec atendoit s'aventure.*

v. 1891 ff. Vgl. die schilderung des zimmers der Floripe, Fer. v. 1322—31.

v. 1893. Vgl. zu v. 125 und Guy A 7, 3; Launf. v. 285. 945: *Þat semly was of siȝt.*

v. 1895. fast = Launf. v. 270: *Ifloryschecl wyth ryche amall.* — *flourischen* 'mit blüthen schmücken', dann überhaupt 'schmücken, verzieren' (Mtz.).

v. 1896. S. zu v. 1617. — Die lesart von *C* = Launf. v. 948: *No rychere be ne myȝt.*

Strophe 159. v. 1897 f. Derselbe reim *bras*: *glas* K. Alis. v. 7664 f.: *Theo bemes ther weore of bras; Theo wyndowes weoren of riche glas* und Beves v. 2675 f.: *His winges schon so þe glas, His sides wer hard ase eni bras.*

v. 1899. Vgl. Launf. v. 951: *Ipaynted wyth ymagerye.*

v. 1901 f. Aehnlich Reinbr. v. 942 f.: *A fairer place neuer nas, That he segh with sighte;* Ipom. A v. 2665: (*anny syluer*) *That euer was sene wyth eȝe.*

v. 1903. Vgl. Degarre A v. 765: *He sat adoun vpon the dais.*

v. 1905. Vgl. Am. a. Amil. v. 2440: *Wele fyue hundred kene and try*; Octov. v. 1467: *Of Sarsyns, stout and trye;* Chauc. Thop. v. 145: *With sugre that is so trye.*

v. 1906 f. Vgl. Bel Inc. v. 3054 ff.: *De la noise hiduse et male Li cierge furent enporte, Si i faisoit grant oscurte* etc.

v. 1908. Vgl. Bel Inc. v. 3047: *Atant s'en vont li jogleor.*

Strophe 160. v. 1909 ff. Vgl. Bel Inc. v. 3047 ff.: *Atant s'en vont li jogleor; Cascuns en part* (l. *enpaint?*) *par tel vigor Sa fenestre, quant il s'en part Que li palais tos s'entresart. Si durement batent et hurent Que tot li uis qui laiens furent Qu'a poi qu'il n'abatent la sale.*

v. 1911 = Beves v. 2738: *Ase hit were a dent of ponder.*

v. 1914. Vgl. Beves v. 3232: *Þe barons þar of hadde wonder*; v. 3359. 3234: *Gret wonder þer of he hade*; v. 2513: *Beues hadde of him wonder gret;* Roul. a Vern. v. 712: *Þer of ichaue gret meruail.*

v. 1916. Vgl. Bel Inc. v. 3059 ff.: *Vis fu que cies et terre font Dels cols que les fenestres font A celui qui laiens estoit.*

v. 1917. Nach *set* wäre ein komma zu setzen gewesen, da *þer under* oder *him under* (*C*), was vielleicht noch besser wäre, auf *quaked*, nicht auf *set* zu beziehen ist: 'die erde erbebte unter ihm, während er da sass'; vgl. K. Alis. v. 3423: *The eorthe quakid heom under* und Arth. a. M. v. 1519: *Þe erþe quaked vnder hem þo.*

v. 1918. *unlek* praet. 3. sg. von ae. *unlûcan* ist hier intrans.: 'das dach der halle öffnete sich, spaltete sich'; transitiv z. b. Sev. Sages A v. 955: *Men unlek* (so ist dort und im Gloss. statt *unkek* zu lesen) *gate and halle-dore; Barouns entrede in astore.*

v. 1919. *faunsere* (*fasoure, vasure*) muss wohl 'mauerwerk' oder 'seitenmauer' bedeuten; ich habe aber dieses oder ein ähnliches wort weder in einem wörterbuche noch in einem texte auffinden können.

Strophe 161. v. 1921. Vgl. Beves v. 857: *Þo was Beues sore desmeid.*

v. 1923. Vgl. Launf. v. 1025: *Me may here Launfales stede nay.*

v. 1924 f. Derselbe reim Beves v. 3419 f.: *þar wiþ was Beues wel apaide, A clepede Ascopard and to him saide*; vgl. noch Beves v. 3519: *þar wiþ was Beues paied wel* und zu *evel apayd* Skeat zu Chauc. Leg. v. 80.

v. 1926. Ueber *plaie* s. zu v. 1647.

v. 1927 f. Aehnlich Am. a. Amil. v. 1219 ff.: *þan þai loked into þe felde And seiȝe a kniȝt wiþ spere and scheld Com prikeand þer wiþ pride.* — Vgl. Bel Inc. v. 2902 ff.: *Atant voit d'une cambre oscure Issir I chevalier arme Sur I destrier bien acesme, L'escu au col qui vers estoit; Autre devise n'i avoit, Et sist deseur I destrier ver. Hanste ot moult grosse a trencant fer.* Dort erblickt also der held zuerst nur den einen zauberer, wie es auch unten v. 1933 heisst: *þat on rod into þe halle.*

v. 1931. S. zu v. 310.

Strophe 162. v. 1936. Vgl. Tristr. v. 1943: *Swiche cas him was befalle* und zu v. 160.

v. 1939. Vgl. Launf. v. 536: *A noble werrour and queynte of gynne*; Octov. 1358: *He dyȝte him as a palmer queynt of gyn.* — Von sachen ist der ausdruck gebraucht oben v. 1661. 1791.

Strophe 163. v. 1945 f. Derselbe reim Octov. v. 326 f.: *And to þe knyȝt sche gan to skylle; The knyȝt smoot with good wylle Strokes of ire.* Die dritte stelle, an der das vb. *skille* 'springen' überhaupt bisher nachgewiesen ist, ist Octov. v. 559: *þe marynerys awey gonne skylle.* — Vgl. Bel Inc. v. 2909 ff.: *Quant il voit le Desconneu, Il point a lui de grant vertu. Quant cil le vit vers lui venir, Vers lui reguencist por ferir.* — Zu v. 1945 vgl. noch Malory M. D. IX, 22: *With a good will, said Sir Tristram.*

v. 1946 ist parodirt in Chauc. Thop. v. 86: *Into his sadel he clamb anon.*

v. 1947. Vgl. K. Tars v. 183: *He hent in hond a spere.*

v. 1951 f. S. zu v. 1720 f. — Vgl. auch Bel Inc. v. 2913 ff.: *Cascuns d'esperoner ne fine; Moult s'entrevienent de ravine, Sor les escus haut se requierent.*

v. 1956. Vgl. Tristr. v. 2894 f.: *Quaþ Ganhardin: Y finde, þat schamely schent ar we*; v. 3288: *Schamly were þai schende*; v. 1474: *Schamliche he haþ hem schent*; Roul. a. Vern. v. 508: *And held him foule yschent*; Launf. v. 402: *He held hymself foule yschent.*

Strophe 164. v. 1958 f. Vgl. zu v. 346 f. und Guy A v. 921 f.: *And bar þe douke Reyner saunfeil Ouer and ouer his hors tayl*; Gregor v. 619: *He bar þe douk ouer his hors teyl.*

v. 1963. Vgl. K. Tars v. 1157: *þat ner he hadde him sleyn.*

v. 1964 ff. Vgl. Bel Inc. v. 2963 ff.: *Atant est de la cambre issus Uns chevaliers grans et corsus; Bien fu armes li chevaliers, Et tot armes ert ses destriers.*

v. 1965 fast = K. Tars v. 141: *Wiþ helm and hauberk of meile.*

v. 1966. Vgl. v. 1943 nnd Beves v. 735 f.: *Þanne was he ase fresch to fiȝt So was þe faukoun to þe fliȝt;* Reinbr. v. 1105 f.: *Ase fresch a was to fight, Ase grehonde to hare.*

Strophe 165. v. 1969 f. fast = Rich. v. 317 f.: *Kyng Rychard of hym was ware And a spere to hym he bare*: vgl. ferner Launf. v. 463 f.: *Launfal was of hym yware, Out of hys sadell he hym bar*; Roul. a. Vern. v. 546: *Sir Vernagu was ware*; Octov. v. 1748: *To þe hyȝ soudan he bar a launce.*

v. 1974. Vgl. Tristr. v. 1151: *Þei Marke liked ille;* Am. a. Amil. v. 1278: *In hert him liked ille.*

v. 1975 f. Vgl. Bel Inc. v. 3003 ff.: *Cascuns a sa lance a lui traite; Il n'i ot cele qui fust fraite El pavement les ont jetees, Del fuerre traient les espees*; *Grans cols se fierent des brans nus Sor les elmes, sor les escus*; *Moult s'entrerendent grant bataille.*

v. 1977. Vgl. Am. a. Amil. v. 1802: *Þat hunger wex so gret and grille*; v. 1275: *Þat were so gret and grille* und Mätzner Sprachpr. I. p. 93 zu 67.

v. 1980. Vgl. Am. a. Amil. v. 1281: *Wiþ sorwe þai schul him spille;* also auch hier wieder wie in str. 152 drei schweifreime übereinstimmend mit einer strophe des Am. a. Amil.

Strophe 166. v. 1982 = v. 2014. Auch im frz. gedichte ist Maboun der hauptschuldige; vgl. Bel Inc. v. 3321: *Mabons avoit non li plus sire*; v. 3342 f.: *Et cil apres Mabons estoit, Qui tot l'encantement faisoit.* Er war es auch, der die dame zur frau begehrte, s. o. v. 1810 ff.

v. 1986. Vgl. Beves v. 1880: *Þus beginneþ grim to growe.*

v. 1990 f. fast = Roul. a. Vern. v. 521 f.: *And Vernagu bar boþe, No were þai neuer so wroþe*; vgl. auch ib. v. 520: *To fiȝt wiþ boþe to.*

Strophe 167. v. 1999. Vgl. Octov. v. 1153: *But Florent kedde þat he was sleȝ.*

v. 2002 ff. Vgl. Beves v. 1003 ff.: *Hauberk ne scheld ne actoun Ne vailede him nouȝt worþ a botoun, Þat he ne fel ded to þe grounde*, Octov. v. 1737: *Þer ne halp hym naȝt yn werre Hys god Mahoune;* Guy A. v. 2964: *No halp him nouȝt his Apolin.*

v. 2003. Zu *charmis* 'zauberkunst' vgl. Beves v. 4032 f.: *He stel Beues Arondele Wiþ his charmes, þat he kouþe*; s. auch zu v. 2163.

v. 2004. Vgl. Octov. v. 1741: *Doun he fyll deed to grounde.*

Strophe 168. v. 2005 f. Vgl. Octov. v. 1107 f.: *And of hys stede he lyȝt adoun, In feld to fyȝt*; Beves v. 2541: *Beues of is palfrai aliȝte.*

v. 2011 f. S. zu v. 1720 f.

v. 2013 = v. 2103. Vgl. zu v. 1830 und über ähnliche wendungen Kölbing zu Am. a. Amil. p. XLIII, Zupitza zu Ath. v. 63 etc.

v. 2014 = v. 1982; s. d. anm.

v. 2016 *quit and skere* steht z. b. auch Am. a. Amil. v. 843; Guy A v. 8029; Launf. v. 429. 881. 915.

Strophe 169. v. 2017 f. Derselbe reim K. Alis. v. 3309 f.: *Lordynges, he saide, y am aschamed And sore anoyed and agramed* (vgl. v. 4226 f. 7056 f.; Beves v. 1135 f.: *Sore aneiȝed and aschamed, For ȝhe hadde him so gramed,* ferner Otuel v. 169 f., 277 f.; vgl. noch zu v. 1729 und Beves v. 2441 f.: *Tho was Beues in hert grame For þe lioun had do him schame.*

v. 2018 f. Vgl. Guy v. 10013 f.: *As man, þat was agremed in hert; His stede he hadde forlore*; Roul. a. Vern. v. 571: *His swerd he had ylore.* Aehnlich ist die situation Guy A v. 10048 ff.; vgl. einl. p. CLIII.

v. 2024. Vgl. Guy A 106, 10: *Sir Gij hent vp his swerd fot hot.*

v. 2027. Vgl. Tristr. v. 2782 f.: *Tristrem as a man Fast he gan to fiȝt.*

v. 2028. Vgl. Guy A 8194. 8451: *Of loue was ther no speche.*

Strophe 170. v. 2029. Vgl. zu v. 601.

v. 2032 ff. Vgl. zu v. 1474 ff., ferner Octov. v. 1127 f.: *Þe geauntes scheld in two partye Ryȝt euene he smytte*; Beves v. 4203 ff.: *Or Yuor miȝte his hond wiþdrawe, Beues þe kniȝt of cristene lawe Wiþ Morgelay a smot him þo, Þat his scheld he clef ato, And his left hond be þe wrest Hit fleȝ awei pourȝ help of Christ.*

v. 2039. Zu der lesart von *C* vgl. Torr. v. 914: *Fore dred of denttes ylle.*

2040. *ho* 'lass ab!', vgl. Mätzner Wtb. 2, p. 507 b.

Strophe 171 v. 2041. Vgl. Reinbr. v. 681: *Er than ich wile ȝelde me.*

v. 2046 = v. 2139.

v. 2050 f. Vergiftet sind auch die waffen des *amiral Costdram* Guy v. 2911 f.: *His armes alle avenimed beþ; Þat venim is strong so þe deþ.*

Strophe 172. v. 2055 = Launf. v. 147; Ipom. A v. 1324: *All þys world to wynne:* vgl. Guy 6, 12: *For al þis warld to winne*: Am. a. Amil. v. 995: *To win al þis warldes won*; v. 1942: *For to winne al þis warldes gode*; v. 1654: *For al þis worldes gode to take;* v. 1719: *For al þis worldes gode.* Aehnliche betheuerungsformeln s. Schleich zu Yw. a. Gaw. v. 1089. Ueber die art des inf. vgl. Mätzner Gramm. III 2, p. 50.

v. 2056. Vgl. Octov. v. 1061: *Ley on strokes with good empryse;* v. 1117 f.: *He cryde: Boy, ley on with yre Strokes as ys woned þy syre;* Guy 53, 2 *And we leyd on hem dintes grete,* auch absolut *ley on* = 'haue zu!', vgl. z. b. Rich. v. 2294: *Smyte! Lai on! Slee downriȝt*; Beves v. 849: *leiþ on and sles*! und Schmirgel p. 20 f.

v. 2057. *Our on* 'einer von uns' vgl. z. b. Fer. v. 2629: *Our on mot nedes leuen her*; Tristr. v. 1019: *Our on schal here abide*; v. 2904: *Our on schal tine swete*; v. 1022: *Wheþer our to liue go.*

v. 2058. S. zu v. 1824.

v. 2059. S. zu v. 1759.

v. 2061. Vgl. Am. a. Amil. v. 1647: *No stint he for no striue.*

v. 2062 ff. S. zu 1617. — Vgl. Bel Inc. v. 3023 ff.: *Li Desconneus le requiert, De l'espee si bien le fiert, L'elme li fait del cief voler. Cil se cuide* (?), *si vaut torner, Qu'il ot la teste desarmee, Mais cil entretant de l'espee L'a si bien de son cop ataint, Le test del cief li brise et fraint, La coife ne le pot tenir Que le cief n'en fesist partir. Donc li a si grant colee Que mort l'abat guele baee.*

Strophe 173. v. 2074 ff. Vgl. Bel Inc. v. 2930 ff.: *En sa cambre cil s'en entra; Cil va apres qui l'encauça, Parmi l'uis ens voloit entrer* und Guy A 38, 7 ff.: *Þai souȝt him þan al about Wiþin þe cite and wiþout, Þer he was won to go.*

Strophe 174. v. 2077 f. Derselbe reim Arth. a. Merl. v. 295 f.: *Thai were sought and founde hem nought; Tho he held him iuel bicought*; vgl. ferner Roul. a. Vern. v. 414: *Ac þai no miȝt it finde nouȝt*; Beves v. 1282: *Ac he ne kouþe finde him nouȝt*; Guy A 43, 8: *And þat he no miȝt finde him nouȝt*; 73, 5: *And þou no may hem finde nouȝt*; 38, 10 ff.: *And when þai founde him nouȝt þat day, Þere was mani a wayleway Wringand her hondes two*; Reinbr. v. 166 ff.: *And when hij him finde ne mighte, Sorwe hij made day and nighte, For drede thai gonne quake* und Kölbing zu Ipom. A v. 3432 ff.

v. 2079. Vgl. Guy 46, 3: *He gan to wepe so sare.*

v. 2080. Vgl. Octov. v. 641: *The kyng answered with word and poȝt*; Am. a. Amil. v. 197 f.: *Al þat hem seiȝe, wiþ word and pouȝt Hem loued many a man* und Kölbing's anm. — Zum inhalt vgl. Bel Inc. v. 3065 f.: *Diu reclama l'esperitable, Mal ne li facent li deable.*

v. 2081. Vgl. Am. a. Amil. v. 629: *Mi loue schal be ful dere abouȝt.*

v. 2082. Vgl. Beves v. 1718: *Þat Beues was fro him ifare;* v. 2002: *Ac now icham from him ifare;* Guy A 37, 3: *Is þus fram þe fare;* 38, 2: *For sir Gij was fram him fare.*

v. 2085. 'Das ist meine g r ö s s t e sorge'. Natürlich darf man *moste care* nicht als 'superlativ' von *care* ansehen, wie Sachs, Wiss. gramm. II, p. 120 thut.

v. 2086. Vgl. Beves v. 1312: *Sore a wep and sore siȝte*; Octov. v. 978: *And sore syȝte*; Tristr. v. 77, 2: *He siȝt sore at þat tide.*

v. 2087. Vgl. zu v. 592 und Guy A v. 9046: *He no wist, what he do might*; Am. a. Amil. v. 2139: *Y not wat y may do.*

v. 2088. Vgl. Am. a. Amil. v. 1029: *Of blis he is ful bare;* v. 2119: *For the of blisse he ys bare*; v. 2338: *For me of blis þou art al bare*; Guy A 22, 3. 25, 12. 46, 12: *Of blis icham al bare*; 48, 6: *Of blis nou icham bare*; Reinbr. v. 348: *Of blisse thai wer al bare*; Ipom. A v. 2204: *Off blis I were full bare.*

Strophe 175. v. 2091. *unfelde* intrans. 'öffnete sich', während ne. *to unfold* nur trans. gebraucht wird.

v. 2094. Aehnliche wendungen giebt Schleich zu Yw. a. Gaw. v. 1136; Zupitza zu Ath. v. 609 etc.

v. 2095 ff. Vgl. Bel Inc. v. 3101 f.: *Atant vit I aumaire ouvrir Et une wivre fors issir.* — Zu der lesart von *C* vgl. Beves v. 3642: *Þar com Ascopard goande a pas.*

v. 2097. Vgl. Ladye Bessye (P. F. Ms. III) v. 15: *Shee was young, schee was not old*; Beves v. 4476: *Þat was meche and noþing lite* und über diese gegenüberstellung von positivem und negativem ausdruck in einem verse Kölbing zu Tristr. v. 2313.

v. 2098 ff. Vgl. Bel Inc. v. 3103 ff.: (*une wivre*) *Qui jetoit une tel clarte Com I cierge bien enbrase Tot le palais enluminoit, Une si grant clarte jetoit,* ferner Beves v. 2673 ff. (ebenfalls von einem drachen): *His bodi ase a wintonne, Whan hit schon þe briȝte sonne, His wingges schon so þe glas.*

v. 2099. Ueber den endungslosen plural *þinge* vgl. Skeat zu Chauc. Leg. v. 11.

v. 2100. Vgl. Bel Inc. v. 3122: *Dessous sanbloit estre doree.*

Strophe 176. v. 2101. Vgl. Bel Inc. v. 3110: *Moult par estoit hideuse et grant*; Degarre A 350; Arth. a. Merl. v. 1493: *And his tail was long an gret*; Degree P v. 282: *His tayle was long and fful vnmeete.*

v. 2103 = v. 2013.

v. 2104. Libeaus schwitzt vor hitze, aber die hitze ist durch die furcht vor dem schrecklichen wurme verursacht; vgl. dazu Chauc. H. of F. v. 1042: *But hit doth me for fere swete.*

v. 2105 fast = Am. a. Am. v. 693: *Þer sche sat in her sete*; vgl. Tristr. v. 2142: *Þer he sat in þe tre.*

v. 2108 = Beves v. 2792: *Him pouȝte his herte tobrast.* — Vgl. zu v. 1537 f.

v. 2109. Vgl. zu v. 617 und Bel Inc. v. 3137 f.: *La guivre ades vers lui venoit Et plus et plus s'en aproimoit.*

v. 2110 f. Derselbe reim Octov. v. 1174/76: *Er he hyt wyst* ... *And swete her kyste*; vgl. noch Beves v. 3526: *Er eni man hit wiste ybore* und Bel Inc. v. 3157 ff.: *Tant s'entent en li regarder Que d'autre part ne pot garder*; *La guivre vers lui s'elança Et en la bouce le baisa.*

v. 2112. Vgl. Octov. v. 435 f.: *And her sone gan clep and kesse Abowte her swere*; Beves v. 425 f.: *Whi colles þow aboute þe swire Þat ilche dame.*

Strophe 177. v. 2113. Vgl. Bel Inc. v. 3161: *Quant l'ot baisie, si se retorne* etc.; die entzauberung findet dort nicht unmittelbar nach dem kusse statt.

v. 2116 ff.: Vgl. Bel Inc. v. 3235 ff.: *A son cief trove une dame Tant bele c'onques nule fame Ne fu de sa biaute formee* etc. etc.; ferner Ipom. A v. 977: *So fayre, so good in all thynge.* Umgekehrt heisst es Beves v. 3697 f.: *Swiche a leuedi me to bringe So foule of siȝt in alle þinge.*

v. 2119 f. Der reim *naked : maked* ist häufig; vgl. z. b. Beves v. 3289 f.: *In hire smok ȝhe stod naked, Þar þe fur was imaked*; v. 1107 f.: *Þe bodı in þe scherte naked Þan al þe gold þat Crist has maked*; v. 3647 f.; *And gret scorning of hire þai maked And bete hire wiþ swerdes naked*; K. Tars v. 457 f.: *On hir bed sche sat al naked To Jesu hir preier sche maked*; Havel. v. 5 f.: *Þe tale is of Hauelok imaked, Wil he was litel, he yede ful naked.* — Die lesart von *NA*: *As the clerkis her maked* ist ein schlechter witz eines '*clerk*'.

v. 2121. S. zu v. 681.

v. 2122. Vgl. Launf. v. 313: *Sche seyde*: '*Sir knyȝt gentyl and hende*'.

v. 2123. *God ȝelde þe þy whyle*, wie *C* liest, ergäbe auch einen guten sinn: 'gott vergelte dir die zeit, die du zu meiner rettung verwendet hast' (vgl. Skeat zu Chauc. Leg. v. 2227); aber der folgende vers würde sich dann weniger gut anschliessen als jetzt: 'gott vergelte dir deinen willen, deinen entschluss, dass du nämlich meine feinde erschlagen wolltest'.

Strophe 178. v. 2128. Vgl. zu v. 147 und Kölbing zu Ipom. A v. 7560, wo zahlreiche beispiele gegeben sind.

v. 2129. *maistris* ist nicht, wie *P* es gefasst hat, plur. von *maister*, sondern eher von *maistrie*, das, wie es scheint, gern im plur. gebraucht wurde; vgl. P. Pl. B 4, 25: *Whiche maistries Mede maketh on þis erthe*; C 22, 255: *And he that moost maistries can.* Ueber den plur. von abstrakten zur verstärkung des begriffs vgl. Schleich zu Yw. a. Gaw. v. 885. — An unserer stelle möchte ich allerdings in *maistris* lieber den sg. *maistrise* sehen, der z. b. sicher belegt ist Rom. of the Rose v. 4171 f.: *And eke amydde this purprise Was maad a tour of gret maistrise* = frz. *Ens ou milieu de la porprise Font une tor par grant mestrise.*

v. 2133. Vgl. Tristr. v. 2596: *In sorwe and wo y wende.*

v. 2134 ff. Vgl. Bel Inc. v. 3197 ff.: *El monde n'a I chevalier Tant preu ne tant fort ne tant fier Qui osast emprendre sor soi Fors ton pere Gauvain et toi Autres ne l'pooit delivrer Ne de son grant peril jeter.*

v. 2135. *douȝti kniȝt* ist z. b. in Roul. a. Vern. häufig, v. 28. 58. 205. 436. 463. 592.

Strophe 179. v. 2137 f. Vgl. Guy A v. 8516 f.: *For mi liif thou sauedest me Half mi lond ich graunt the.*

v. 2138. Dieselbe zahl Ipom. A v. 2924: *Wyth fyftye skore knyghttes and fyve*, wo *skore* aus metrischen gründen zu streichen ist. — Zu *C* vgl. Am. a. Amil. v. 2367: *Wiþ kniȝtes ten and fiue.*

v. 2139 = v. 2046.

v. 2140 ff. Vgl. Bel Inc. v. 3278 ff.: '*Sire*', *fait ele*, '*vostre sui; Vostre doi estre par raison. Jetee m'aves de prison, De vostre part vangee fui; Ciers sire, tote vostre sui*; v. 3368 ff.: *Mais prier vos veul par francise, Quant vos m'aves del tot conquise Que vos a fame me prendes; Rices rois seres coronnes.* — Ich hätte trotz der übereinstimmung aller übrigen hss. die lesung von *C*: *And* I *to be þy wif* stehen lassen sollen. Der rhythmus wäre so glatter und die construction bietet keine schwierigkeiten; vgl. über diesen nom. c. inf. Einenkel Streifz. und die ähnliche stelle Guy B v. 3531 f.: *Let hym fynde a sarsyn And y to fynde a knyght of myn.*

v. 2141. Vgl. Launf. v. 660: *Well stylle, wythouten stryf* und Zupitza zu Guy B v. 306.

v. 2142. Die bedingung, dass Artus seine zustimmung geben müsse, stellt im frz. gedichte nicht die dame, sondern, wie das natürlicher ist, der held; vgl. Bel Inc. v. 3376 ff.: *Se li a dit: Ma doce dame! Volentiers vos prendrai a fame Se Artur le me velt loer Et je irai a lui parler . . . Et s'il le loe, si l' ferai Et a fame si vos prendrai.*

v. 2143. Vgl. Bel Inc. v. 3374 f.: *Com Giglains l'a oi parler, Moult li sot bel sanblant mostrer.*

v. 2148. Vgl. Am. a. Amil. v. 1281: *Wiþ sorwe þai schul him spille.*

Strophe 180. v. 2149. Zu der lesart von *C* vgl. Beves v. 1835: *Beues to þe castel gate rit.*

v. 2150. Nach *C* wäre *Libeaus* subjekt zu *abod* und das ist sicher falsch; daher die lesart von *C* auch bei v. 908. 1652. 1856 verdächtig.

v. 2151 fast = Reinbr. v. 118: *To Jhesu Crist thai gonne crie.*

Strophe 181. v. 2163. Ueber die verwirrung in der stropheneintheilung gegen schluss des gedichtes s. einl. p. XXVII. — *charmure* steht hier zwar in keiner hs. und fehlt auch in den engl. wörterbüchern. Wohl aber finden wir in *AN* zu v. 2003: *charmour*, und das entsprechende afz. etymon *charmeure* ist bei Godefroy s. v. belegt. Da nun hier einerseits ein reim auf *-ure*, andrerseits ein wort mit der bedeutung 'zauberei' gefordert wird, so bin ich überzeugt, dass *charmure* von dem dichter hier gebraucht wurde.

v. 2167. S. zu v. 955.

Strophe 182. v. 2175. Vgl. zu v. 408.

v. 2176. Vgl. Launf. v. 284: (*a bed of prys*) *Iheled wyth*

purpur bys; so auch Bel Inc. v. 3253 f.: *De robe porpre estoit vestue, Onques miudre ne fu veue.*

v. 2177. Vgl· Launf. v. 237: *Ipelured wyth grys and gro.*

v. 2178. *on hiȝinge* vgl. Degarre A v. 224: Roul. a. Vern. v. 79. 501 und Zielke Orf. p. 17.

v. 2184. Zu der lesart von *C* vgl. Beves v. 2214: *And wiþ him mani a riche king.*

Strophe 183. v. 2185 ff. Vgl. zu v. 1486 ff. und Bel Inc. v. 6076 ff.: *La sont a joie receu Et a moult grant porcession En la cite de Sinaudon,* ferner Roul. a. Vern. v. 869: *And al þe folk of þe lond*; Octov. v. 1255: *Þat mayde was ynto þe cyte fet.*

v. 2189. Stellen, an denen eine goldene krone erwähnt ist, führt Zupitza zu Ath. v. 36 an.

v. 2193. Vgl. Octov. v. 989 f.: *Sche seyde, her sone, þat balys bette, Het hym do so*; Launf. v. 971: *Sche myȝte me of my balys bete;* Tristr. v. 3307: *Mi bale þou fond to bet.*

v. 2194 ff. Vgl. Bel Inc. v. 6085 f.: *Si s'en vont tuit vers Sinaudon Del roiaume tuit li baron;* ferner Beves v. 3467 ff.: *Þanne al þe lordes of Hamteschire Made Beues lord and sire And dede him feute and omage, Ase hit was lawe and riȝt vsage;* Guy A 3, 7 f.: *Alle þat held of him lond or fe Deden him omage and feute.*

Strophe 184. v. 2197. Vgl. Bel Inc. v. 3608 f.: *D'aler ont bien lor terme pris, Al uitieme jor l'ont asis.*

v. 2202. Vgl. Beves v. 3450; *Wiþ gret solas, gle and game.* — Mit diesem verse schliesst *P*; es stehen sich demnach für den rest des gedichtes wieder die beiden gruppen *C* und *LINA* gegenüber.

v. 2203 f. *I* bietet jedenfalls das richtige, denn unter *his kniȝt* ist der schöne unbekannte zu verstehen; die andern ritter der tafelrunde hatten bei der befreiung der dame nicht das geringste verdienst. *CLNA* haben irrthümlich dafür die gewöhnliche formel *Arthour and his kniȝtes* gesetzt und dann auf verschiedene weise den vorhergehenden vers geändert, um den reim in ordnung zu bringen. — Vgl. noch Fer. v. 3003: *God þan þankeþ duk Roland, Þat harm hauede he non.*

v. 2206 f. Im Bel Inc. v. 6030—50 ersucht Artus den schönen unbekannten in längerer rede, er möge doch die dame heirathen.

v. 2208. S. zu v. 930.

Strophe 185. v. 2209 ff. Fast dieselben reimwörter Am. a. Amil. v. 1513 ff.: *Miche was þat semly folk in sale Þat was samned at þat bridale When he hadde spoused þat flour Of erls, barouns mani and fale And oþer lordinges gret and smale And leuedis briȝt in bour;* Octov. v. 55 ff.: *No man may telle yn tale Þe peple, þat was at that bredale Of kyngys, dukes and prynces fale, Erlles and baroun; In Parys was yfeld ech a sale Into all*

the toun; Launf. v. 52 ff.: *No mân ne may telle yn tale What folk ther was at þat bredale Of cuntreys fer and wyde*; v. 496 ff.: *Erles and barouns fale Semely wer sette yn sale And ryaly wer adyȝt*; Guy A 17, 7 ff.: *Þer nis no tong may telle in tale Þe ioie þat was at þat bridale Wiþ mensk and murþe to miþe;* vgl. noch Am. a. Amil. v. 37 f.: *In ryme y wol rekene ryȝt And tel in my talkyng* und über *tale telle* Zupitza zu Ath. v. 153.

v. 2213. *mani and fale* begegnet z. Am. a. Amil. v. 435; Guy 55, 6; Beves v. 244. 1901. 2216. 3675. 3983. 4400 etc.

v. 2215. Vgl. Launf. v. 59: *Har seruyse was good and ryche*; Beves v. 3482: *Mete and drinke and riche seruise.*

v. 2217. Vgl. Beves v. 1481 f. 3173 f.: *And bad hem come lest and meste To onoure þat meri feste*; K. Alis. v. 6982 f.: *And makith heom a riche feste As wel to leste as to meste*; Octov. v. 756: *Lest and mest.*

v. 2218. Vgl. Octov. v. 1269 f.: *Ryche robes be four and fyyf Ther menstralles wonne;* Guy A 16, 7: *Þer wer ȝiftes for þe nones Gold and siluer and precious stones And druries riche and dere.*

Strophe 186. v. 2221. Vgl. zu v. 1048 ff.

v. 2224. Vgl. Roul. a. Vern. v. 429: *As þe latin ous sede;* Octov. v. 82: *The frensch doþ* (*þoȝt* hs.) *telle.* Die berufung auf die frz. vorlage ist hier berechtigt, vgl. Bel Inc. v. 6059 ff.: *Le roi prient que il i aille, Si fera il, ce dist, sans faille Qu'andoi les velt moult onerer* etc.; v. 6072 ff.: *Moult mainne Artus bele conpaigne; Or cevaucent a grans jornees. Tant passent marces et contrees Que il sont en Gales venu.*

v. 2229. Ueber *swete þing* vgl. Zupitza zu Ath. v. 192 und Bel Inc. v. 650: *Gentius cose est, a mon espoir.*

v. 2230 f. = v. 1 f. S. d. anm.

REGISTER ZU DEN ANMERKUNGEN.

VERZEICHNISS DER EIGENNAMEN.

Universitäts-Buchdruckerei von Carl Georgi in Bonn.